



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

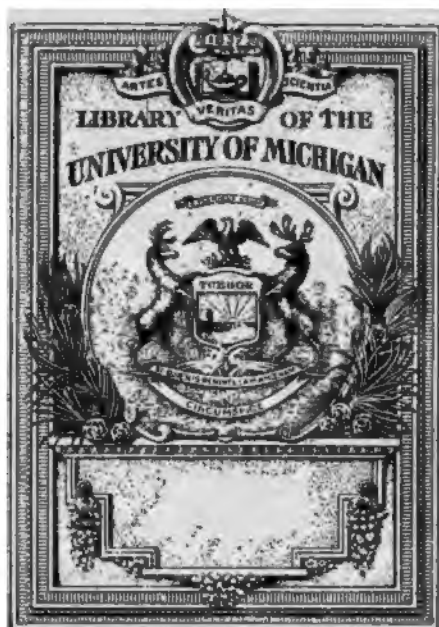
Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>

B 1,212,835



522
B32



VERHANDELINGEN

VAN HET

BATAVIAASCH GENOOTSCHAP

VAN

KUNSTEN EN WETENSCHAPPEN.

DEEL XLV.



BATAVIA,
ALBRECHT & RUSCHE,
1891.

an

INHOUD.

1. J. L. VAN DER TOORN, Mandjau ari, Minangkabausche vertelling, vertaald door —. 1885.
 2. J. L. VAN DER TOORN, Tjindoer mato, Minangkabausch-Maleische legende, vertaald door —. 1886.
 3. O. L. HELFRICH, Proeve van een Lampongsch-Hollandsche woordenlijst, bepaaldelijk voor het dialect van Kroë. 1891.
 4. O. L. HELFRICH, Verzameling Lampongsche teksten, getranscribeerd onder toezicht van —. 1891.
-

MANDJAU ARI,
MINANGKABAUSCHE VERTELLING

VERTAALD DOOR

J. L. VAN DER TOORN.



VOORWOORD.

De „*Mandjau Ari*” behoort tot de mondelinge overleveringen, door den Maleier van de Padangsche Bovenlanden met den naam van *chabar* of ook wel *chabar pandjang* bestempeld. Dergelijke verhalen zijn er in groote menigte, doch het eene geniet hier, het andere weêr daar een zekere voorliefde, welke natuurlijk afhangt van de plaats, waar zij hun oorsprong vonden. Zoo staat b. v. de *Mandjau Ari* bij de bevolking van oud Agam, de „*Manang kérang*” (1) bij die van Solok en Singkara² bovenaan.

Even als de geschreven legenden zijn ook deze overleveringen samengesteld uit regels van acht of negen lettergrepen, die echter door den zanger niet zelden vermeerderd, en ook wel eens een enkel maal tot zeven gebracht worden.

De wijze van voordracht zou men zingen, liever echter zingend opdreunen, kunnen noemen, en niet zelden is het daarbij merkbaar, hoe de zanger een of ander woord lang aanhoudt ten einde gelegenheid te vinden zich een volgend — door hem vergeten — te herinneren, of met een passend te verwisselen. De slotwoorden zijn echter doorgaans dezelfde; alleen gebeurt het wel eens, dat sommige deelen van het verhaal op verschillende tijden verschillende plaatsen erlangen. Kan het laatste woord van een regel niet spoedig genoeg gevonden worden, dan behelpt men zich eenvoudig met dat van den voorgaanden, waarbij dan, ter wille van de *iagoe* de beginletter veranderd wordt. Dat er op die wijze dikwijls woorden zonder zin geuit worden, schijnt geen ernstig punt van overweging te wezen.

Deze verhalen zijn doorweven met een menigte *pantoen's* en *ibarat's*, terwijl de verteller hier en daar een eigen opmerking tusschenvlecht en niet zelden ondeugende toespelingen maakt of steken onder water geeft. Een en ander dient natuurlijk om het verhaal op te sieren en de belangstelling bij de hoorders te verlevendigen. Wat die *pantoen's* betreft, sommige ervan behooren tot de algemeen bekende; vele echter zijn door den zanger zelven vervaardigd, en daar dit menigmaal tijdens de voordracht geschiedt, zijn deze laatste dan ook van veel minder allooi, zoowel ten opzichte van den inhoud, als van de taal.

Van die *chabars* kennen velen het een of ander brokstuk; enkelen echter hebben er hun werk van gemaakt om ze in hun geheel van buiten te leeren, en zulke Maleische troubadours, *toekang-chabar* of *dendang* genoemd, vinden met het voordragen

(1) De vertaling van deze hoop ik weldra beëindigd te hebben.

ervan menigen avond of nacht bij dezen of genen feestvierende een gul onthaal. Menigeen onder de toehoorders doorleeft voor zich zoowel de vroolijke als de treurige perioden uit het leven des helds, en nu eens getuigt een hartelijke lach dan weder een stille zucht, hoe de schilderingen van den verteller de gemoederen aandoen en met welk een genot de opgesierde voorstellingen en bovennatuurlijke gebeurtenissen gevolgd worden.

Ofschoon op menige plaats uitmuntende door fraaie schildering, levert de inhoud van deze traditie's voor ons weinig aanlokkelijks op, doch voor de taalwetenschap en de kennis der gewoonten des volks zijn zij van groot belang, en het was ook hierom dat ik een paar dezer volksvertellingen onder mijn toezicht op schrift deed stellen.

Ik heb de spelling gevolgd, die men in de oude handschriften aantreft en waarin men, behoudens enkele uitzonderingen, eenige vrij algemeen gevolgde regels terugvindt.

Ik hoop door deze bijdrage weder een bewijs geleverd te hebben, dat meerdere toewijding aan het Minangkabausche dialect in het belang der taalwetenschap en met deze in dat der bevolking niet minder dan noodzakelijk kan genoemd worden.

FORT DE KOCK 29 *September* 1882.

J. L. VAN DER TOORN.

(*) منجواړي.

کایت برکایت روتن ساڅ ترکایت دي اکر باهر سمځي کلاغیت تربیت جاتوه کڼومي جادي کابر ترکابر تقدیر الله ترکابر داتو^۱ بندهارا ایتوله اوراڅ نن اوراڅ گاداڅن ایندای ممبالي کیان سوندوت برسوندوت گاداڅن اسل براسل فوساک تورون دي پپیښن ایندای برسیمځ برسائیځه مفکوت دالم نځري فایوڅ گاداڅ دي تاغه کوت سولوه بینداڅ دالم نځري ایلي نځري فاداڅ تارفا نځري نن لیم کوت سواين سوځي برلقتیي^۲ نن ترچیلق نمځا جاتوه نن تربروم بوڅ نمځا همځیڅ نن داکت جولوڅ برسوان ترسابوت ککلواران څرینتن ساداڅ برتوروت تیتن ساداڅ برجوجوڅ کتان ساداڅ برداڅر ممبونوه ایندای ممباڅون مدیچنڅ ایندای ممفس ایله داتو^۱ بندهارا اوراڅ بردوا برقدوسي دیر^۳ لام برکلمان له سبولن دوا بولن له سمځي قول سموسین سکیتو لام بربولن برمیځي څوتي لیندوڅ بولن میځي ممالو^۴ کونوڅ میځي مفرسلینداڅ بولن با^۵ ایتو میځي څدوسین دي کتاکنن له میځین توان داتو^۱ بندهارا برکات داتو^۱ بندهارا کالو با^۵ ایتو میځي ادیق تند نځري کبرهوبی دي^۶ لام برکلمان له دالم تین انډلای تیب دي اوکور چکان له سمځي سبیلانن له لاهیر قول انقن سهارې ادا سهارې برکات له دات^۷ نام جوگلرن لی کیتی^۸ سیمنجو سامیڅ له گاداڅ سیمنجواري دي ماس سهارې لاهیر تیب دي لنتي^۹ څوتوس تیب دي راسو^{۱۰} کودوڅ تیب دي سندی^{۱۱} باله ایتوله کبسان سیمنجو برکات مندي جوباقن انق کندوڅ داراسله گاداڅ څموڅوس مالو دي کاپیڅ څمبځکیت باتن تراندام څمینن هاتي جومات اوبت جاریه څلاري دامم اوبوڅ پاوا رغی هاتیکو انق کندوڅ سیمنجواري دي څیلین سځیلین لای ترڅیلین اورات مفکودو دي نیندین سانیندین لای له تاهو ناڅک دي ځینتو گاداڅ با^۵ دي امبر^{۱۲} تیځني با^۵ دي بوبوت^{۱۳} با^۵ لوبق دي څپیاران با^۵ جاڅوڅ تاغه دوا بولن گاداڅ اله برکلاکر چردیق اله بریچارا برکات داتو^۱ بندهارا انق کندوڅ سیمنجو

(*) De *oe* en *au*, de *i* en *ai* klank zijn ook in 't schrift van elkander onderscheiden, daar de Maleiers de *au* teruggeven doch een *و* en een *ا* er boven en de *ai* met een *ي* insgelijks van een *ا* vergezeld. Daar het voor den drukker moeilijk was, die *ا* op de juiste plaats te zetten, heb ik ze ter voorkoming van onduidelijkheid weggelaten.

اري داراس^۲ له اغ گاداڅ با^۱ چرديق دي اجر^۱ انق کندوڅ سيمنجواري چرديق اله
برفيکيران له تاهو دي موره ماهر له تاهو دي لاب روځي تاهو دي عادات دي
څوساک اوراڅ څعاريس بيجق سان دير^۱ لام برکلمان سيمنجو بر ميمفي انپلاي برکات
سيمنجواري گاداڅ اير مفارات ساوا هاپوت بانڅ نوڅڅ هالينڅ دین مندينچت کبانو
گاداڅ دودو^۲ برديري دين دي سان دين مهاداف لورس کبيلة ميمفي ممفرسلينداڅ
بولن ميمفي ممفرسونتيڅ متھاري ممفرچاچه گارام اوري ممفرگاتڅ لاد سوله
ميمفي ممالو^۲ گونوڅ با^۱ ايتو ميمفي دين باڅ کاما تايو ميمفي دين انق کندوڅ
سيمنجواري ما^۲ دين چاري هاري کتيک دي تيف^۲ دي تاهوني دي څافر^۲ دي
بولني دي بيلڅ^۲ دي هاري برسوا کتيک ميمفي کالو با^۱ ايتو ميمفي انق کجوارا
له اغ منجو اموهکن دي اغ مپابوڅ نا^۱ دين تيتيڅ بانڅ بولڅ ما^۲ دين تيتيکن اغ
تاجي اموهکن دي اغ جوارا ايلو^۲ باني کايو هارا تومبوهن دي تاغه فاداڅ له دي
ليفکوڅ کايو انق اموهکن دي اغ جوارا دودو^۲ دي سودوت گلڅڅ لاي دي ليفکوڅ
راڅ نن بايق با^۱ ايتو عادات راڅ جوارا کو^۲ اموهله اغ جوارا امس څيرات بايق دي
کيت نن کيتي^۲ کتوندا^۲ څاجر نن گاداڅ کڅوڅو^۲ اڅي ساوا لاداڅ بايق دي کيت
ساوا نن توجه بواه بندار کربو بننيڅ نن بايق باني بوداق نن سکارات کوت څغيريڅ
دوا کالي لائن نن برعادات برڅوساک راڅ بايدک سلينداڅ دنيا راڅ کالي سوک برالت
مندي کالي بايق برتواه اورڅ مفاداف برکوليلڅ راڅ کالي سيمنجواري دي لوروڅ
کڅدا رومه^۲ گاداڅ سيسفک گاديڅ سلنجر کودا برلاري سفاکيت بوداق ماهيمبو هاتڅن
لابه مغيراڅ توتوران هالڅ بريگر هلامن چران بالسه اوري ترتابور اينداڅ هيلڅ کونون
هيلڅ گندا انا دي سيليق باکس چيبو^۲ چيبو^۲ کڅسا برلاريڅ جنڅڅن څيرات سدون
انجوڅ څيرات انجوڅ سواسا کتيک جو انجوڅ امس منجاواب سيمنجواري اموه باني
دين مپابوڅ کو^۲ برکوسوت گونجوڅ امي کو^۲ مورام موک^۲ نن موراق ساوا نن لاواس
کو^۲ هيرون ساوا نن څنجڅ کو^۲ کابوڅ کو^۲ برسوسوت څرسمين ايتو مک^۲ دين
تا^۲ اموه انق کندوڅ سيمنجواري ما^۲ دين ساراهکن اغ کدوبالڅ ايلو^۲ برڅارات برلاداڅ^۲ دي
تامي فادي^۲ دي سال جو جاگوڅ ايلو^۲ اورڅ جادي دوبالڅ ايلو^۲ چرديق څماگر څکري براني
څماگر کمڅوڅ برکات سيمنجواري اوکن موره کوچيڅ بالڅ له دي گندوه کوچيڅ چيم
اوکن موره اورڅ دوبالڅ دين برجالن سيڅ مالم فاتڅ څاځي اينداڅ برانتي ماکن دين
سمبيڅ برلاري دي ما تابوه نن برېوني انق امي نيب داهول با^۱ ايتو عادات راڅ
دوبالڅ دي ما څاريت نن ترانڅڅ دي ما رانجو نن برتونڅ انق امي له سينن فول

ما دین بالیکن اغ بالم ۲ تمباک نیگ گاهل سفکل فیراق توکفن امس نا ۲ ترچالغ
دوسون اوراغ نا ۲ تاهو اوراغ دي اوا ۲ نا ۲ تاهو دي اوراغ با ۲ ایتو عادات راغ کاهل
برکات سیمنجواري اوکن موره اوراغ بر بالم اوراغ بر بالم اوراغ دالغ اوراغ برکات اوراغ
بیفوغ نا ۲ تاهو دلاب روغی نا ۲ تاهو دي سیغ مالم کبر فاسیق ۲ مندی کبر دالغ ۲ باق
فیثیس دي باري برسیاف کو ۲ اینداق اموه اغ بر بالم نا ۲ دین بالیکن اغ کودا ۲ نن باق
سمبورانی کاکي نن راجه کامشتم ایکور نن فوئیه ستندانن کانیش نن بگه داو
بودي دي تیلیق فد فلان ۲ امس سمات اینجه ۲ فیراق سدوون کاکفن فیراق جوامس
تالي کاکغ سوترا سدوون منجاواب سیمنجواري بوکن موره اوراغ برکود فیثیت فاریت
تربق سبویو غ هیفگفن دي باتو تابل نا ۲ لالو ککوت توا اموه بانی دین برکودا تایق
سابیت سنداغ گروندوغ منجاري رومشوت نن تابل با ۲ ایتو تندا توکغ کودا
برکات مندی جواباق جن ایتو قول اغ روسوهکن اینداق اغ کمپابیت رومشوت
اینداق کممندیکن کودا بوداق لای سکارات کوت فغیرغ دوا کالی لائن انق کندوغ
اوتغ مپوره منجاواب سیمنجواري اوکن موره مپوره اوراغ کیت سام انق چوچو ادم
ترکاني کیت فد الله له بیراغ مندی جو باق اف تیته دین نا ۲ برجوو غ اف
سوره دین نا ۲ برتوروت اف کات دین له برجاواب مان اغ سیمنجواري انق
کندوغ سیبیران ۲ تولغ برسیراق سیریه له کیت برکودوغ کودوغن روتن مناعیس سیمنجواري
منداعر کات نن بکین این منغکوت کبومی این منیشاداه کلاغیت ایرمات برداري ۲
برکات مندی جواباق اموهکن دي اغ مشاجی منجاواب سیمنجواري کو ۲ با ۲ ایتو
کات مندی فوجو ۲ دي سادار اولم نیب ساجق دي راحیم بنداکندوغ مشاجی
جوا نیت هاتی برکات مندی جو باق سایلو ۲ ایلو ۲ کاین ۲ کفنو غکوس کوندور
سایلو ۲ ایلو ۲ معلیم ۲ کفنجاغو ۲ کوپور منجاواب سیمنجواري سبورو ۲ بورو ۲ کاین ۲
کفنو غکوس لاهو سبورو ۲ بورو ۲ معلیم دودو ۲ دي کفال جامو کو ۲ اغ نا ۲ مشاجی جوا
توانکو ناما همب جاثوت سیق ناما همب جفکو برکات سیمنجواري کو ۲ سوک
باق منجاثوت جاثوت توان سیق لابی فنجغ گورو اوراغ دالم نغری ایمام اورغ سبواه
سیداغ برکات باق سیمنجو مان اغ سالم سلامت چاریله دي اغ بواه فینغ ۲ واغین
برتونتون سیریه نن سیراه ۲ گاگ ساداه با ۲ چندا باق بالم گمبیر سفنتون امس ماته
برواري سالم سلامت ریفن کاکي چافت تاشن اوراغ فعاریس سالم سلامت الون دي
سوره ایله فای الون دي تاگه اله برهنتي دي چاري سیریه جو فینغ اله دافت
سیریه جو فینغ دي لانتکنن کچران ساداغ کدالم چران امس تافی برتانه اسواسا

اري داراس^۲ له اغ گاداڅ با^۱ چرديق دي اجر^۱ انق کندوڅ سيمنجواري چرديق اله
برفيکيران له تاهو دي موره ماهر له تاهو دي لاب روځي تاهو دي عادات دي
څوساک اوراڅ څعاريس بيچق سان دير^۱ لام برکلمان سيمنجو بر ميمفي انپلاي برکات
سيمنجواري گاداڅ اير مفارات ساوا هاپوت بانغ نوڅڅ هالينڅڅ دين مندينچت کبانو
گاداڅ دودو^۱ برديري دين دي سان دين مهاداف لورس کبيله ميمفي ممفرسلينداڅ
بولن ميمفي ممفرسونتيڅ متھاري ممفرچاچه گارام اوري ممفرگاتڅ لاد سوله
ميمفي ممالو^۲ گونوڅ با^۱ ايتو ميمفي دين باق کاما تايوه ميمفي دين انق کندوڅ
سيمنجواري ما^۱ دين چاري هاري کتيک دي تيف^۲ دي تاهوني دي څاقر^۲ دي
بولني دي بيلڅ^۲ دي هاري برسوا کتيک ميمفي کالو با^۱ ايتو ميمفي انق کجوارا
له اغ منجو اموهکن دي اغ مپابوڅ نا^۱ دين تينڅ بانغ بولڅ ما^۱ دين تيتينکن اغ
تاجي اموهکن دي اغ جوارا ايلو^۱ باني کايو هارا تومبوھن دي تاغه فاداڅ له دي
ليفکوڅ کايو انق اموهکن دي اغ جوارا دودو^۱ دي سودوت گلڅڅ لاي دي ليفکوڅ
راڅ نن بايق با^۱ ايتو عادات راڅ جوارا کو^۱ اموهله اغ جوارا امس څيرات بايق دي
کيت نن کيتي^۱ کتوندا^۱ څاجر نن گاداڅ کڅوڅو^۱ اڅي ساوا لاداڅ بايق دي کيت
ساوا نن توجهه بواه بندار کربو بننيڅ نن بايق باني بوداق نن سکارات کوت څغيرڅ
دوا کالي لائن نن برعادات برڅوساک راڅ بايک سلينداڅ دنيا راڅ کالي سوک برالت
مندي کالي باق برتواه اورڅ مفاداف برکوليلڅ راڅ کالي سيمنجواري دي لوروڅ
کڅدا رومه^۲ گاداڅ سيسفک گاديڅ سلنجر کودا برلاري سفاکيت بوداق ماهيمبو هاتڅن
لابه مغيراڅ توتورانن هالڅ بريگر هلامن چران بالسه اوري ترتابور اينداڅ هيلڅ کونون
هيلڅ گندا انا دي سيليق باکس چيبو^۱ چيبو^۱ کڅسا برلاري جنجڅن څيرات سدوڅ
انجوڅ څيرات انجوڅ سواسا کتيک جو انجوڅ امس منجاواب سيمنجواري اموه باني
دين مپابوڅ کو^۱ برکوسوت گونجوڅ امي کو^۱ مورام موک نن موراق ساوا نن لوا^۱
کو^۱ هيرون ساوا نن څنجڅ کو^۱ کابوڅ کو^۱ برسوسوت څرسمين ايتو مک دين
نا^۱ اموه انق کندوڅ سيمنجواري ما^۱ دين ساراهکن اغ کدوبالڅ ايلو^۱ برڅارات برلاداڅ^۲ دي
تامي څادي^۲ دي سال جو جاگوڅ ايلو^۱ اورڅ جادي دوبالڅ ايلو^۱ چرديق څماگر څکري براني
څماگر کمڅوڅ برکات سيمنجواري اوکن موره کوچيڅ بالڅ له دي گندوه کوچيڅ چيم
اوکن موره اورڅ دوبالڅ دين برجالن سيڅ مالم فاتڅ څاڅي اينداڅ برانتي ماکن دين
سمبيڅ برلاري دي ما تابوه نن برېوني انق امي تيب داهول با^۱ ايتو عادات راڅ
دوبالڅ دي ما څاريت نن ترانڅڅ دي ما رانجو نن برتونڅ انق امي له سينن فول

مه دين باليكن اغ بالئم تمباڻ نيڳ ڳاڻي سڦل ڦيراق توکڻن امس نا ترچالڻ
دوسون اوراغ نا تاهو اوراغ دي اوائ نا تاهو دي اوراغ با ايتو عادات راغ کالي
برکات سيمنجواري اوکن موره اوراغ برالئم اوراغ برالئم اوراغ دالغ اوراغ برقيکت اوراغ
بيغوغ نا تاهو دلاب روڳي نا تاهو دي سيڻ مالئم کير قاسيق مندي کير دانغ باق
ڦيتيس دي باري برسايڦ کو اينداق اموه اغ برالئم نا دين باليکن اغ کودا ن باغ
سمبوراني کاکي ن راجه ڳامڻن ايکور ن ڦوتيه سندنن کانين ن بڳه داوڻ
بودي دي تيليڻ ڦد فلانام امس سمات اينجه ڦيراق سدوڻ کاکڻن ڦيراق جوامس
تالي کاکڻ سوترا سدوڻ منجاواب سيمنجواري بوکن موره اوراغ برکود ڦيڦيت ڦاريت
تريغ سبويوغ هيڳڻن دي باتو تابل نا لالو ککوت توا اموه بائي دين برکودا تايق
سابيت سنداغ ڳروندوڻ منجاري رومڻوت ن تابل با ايتو تندا توکڻ کودا
برکات مندي جو باق جن ايتو ڦول اغ روسوهن اينداق اغ کمپاييت رومڻوت
اينداق کممڻديکن کودا بوداق لاي سکارات کوت ڦيڦيرڻ دوا کالي لائن انق کندوڻ
اونغ مپوره منجاواب سيمنجواري اوکن موره مپوره اوراغ کيت سام انق چوچو ادام
ترکاني کيت ڦد الله نه بيراغ مندي جو باق اف تيته دين نا برجوچوڻ اف
سوره دين نا برتوروت اف کات دين نه برجاواب مان اغ سيمنجواري انق
کندوڻ سيبيران تولغ برسيراق سيريه نه کيت برکودوڻ کودوڻ روتن مڻاڻيس سيمنجواري
منداغر کات ن بکين اين منڦکوت کبومي اين منيڦاداه کلاڻيت اير مات برڊاري
برکات مندي جو باق اموهن دي اغ مڻاجي منجاواب سيمنجواري کو با ايتو
کات مندي فوچو دي سادار اولم تيب ساجق دي راحيم بنداکندوڻ مڻاجي
جوا نيت هاتي برکات مندي جو باق سايلو ايلوڻ کايڻ کڦنوڻکوس کوندور
سايلو ايلوڻ معليم کڦنجاڻو کوپور منجاواب سيمنجواري سبورو بوروڻ کايڻ
کڦنوڻکوس لاپو سبورو بوروڻ معليم دودوڻ دي کفال جامو کو اغ نا مڻاجي جوا
توانکو ناما همب جاقوت سيق ناما همب جڦکو برکات سيمنجواري کو سوک
باق منجاڻوت جاقوت توان سيق لابي ڦنڄڻ ڳورو اوراغ دالم نڳري ايمام اورغ سبواه
سيداغ برکات باق سيمنجو مان اغ سالم سلامت چاريله دي اغ بواه ڦينغ اوڻين
برتونتون سيريه ن سيرا ڳاڻغ ساداه باچندا بانق بالئم ڳمبير سڦنتون امس ماته
برواري سالم سلامت ريڻن کاکي چاڻت ناڻن اوراغ فعاريس سالم سلامت الون دي
سوره ايلو ڦاي الون دي ناڳه اله برهنتي دي چاري سيريه جو ڦينغ اله داڻت
سيريه جو ڦينغ دي لاتڦکنن کچران ساداغ کدالم چران امس ناڻي برتانه اسواسا

اري داراس^۲ له اغ گداغ با^۱ چرديق دي اجر^۳ انق کندوغ سيمنجواري چرديق اله
 برقيکيران له تاهو دي موره ماهر له تاهو دي لاب روگي تاهو دي عادات دي
 قوساک اوراغ قعاريس بيچق سان دير^۴ لام برکلما^۵ن سيمنجو بر ميمفي انپلاي برکات
 سيمنجواري گداغ اير مفارات ساواه هاپوت باتغ توغئغ هاليغئغ دين مندينچت کبانو
 گداغ دودو^۶ برديري دين دي سان دين مهاداف لورس کبيله ميمفي ممقرسلينداغ
 بولن ميمفي ممقرسونتيغ متھاري ممقرچاچه گارام اوري ممقرگاتف لاد سوله
 ميمفي ممالو^۷ گونوغ با^۸ ايتو ميمفي دين باق کاما تايه ميمفي دين انق کندوغ
 سيمنجواري ما^۹ دين چاري هاري کتيک دي تيف^{۱۰} دي تاهوني دي قافر^{۱۱} دي
 بولني دي بيلغ^{۱۲} دي هاري برسوا کتيک ميمفي کالو با^{۱۳} ايتو ميمفي انق کجوارا
 م^{۱۴} له اغ منجو اموهکن دي اغ مپابوغ نا^{۱۵} دين تيتيغ بانغ بولغ ما^{۱۶} دين تيتيکن اغ
 تاجي اموهکن دي اغ جوارا ايلو^{۱۷} باني کايو هارا تومبوھن دي تاغه فداغ له دي
 ليغکوغ کايو انق اموهکن دي اغ جوارا دودو^{۱۸} دي سودوت گلغئغ لاي دي ليغکوغ
 راغ نن باق با^{۱۹} ايتو عادات راغ جوارا کو^{۲۰} اموهله اغ جوارا امس فيرات باق دي
 کيت نن کيتي^{۲۱} کتوندا^{۲۲}س فاجر نن گداغ کفو^{۲۳}و ائي ساواه لداغ باق دي کيت
 ساواه نن توجه بواه بندار کربو بنتيغ نن باق باني بوداق نن سکارت کوت فغيرغ
 دوا کالي لاق نن برعادات برقوساک راغ بايدک سلينداغ دنيا راغ کاي^{۲۴} سوک برالت
 مندي کاي^{۲۵} باق برتواه اورغ مفاداف برکوليلغ راغ کاي^{۲۶} سيمنجواري دي لوروغ
 کفدا رومه^{۲۷} گداغ سيسفک گاديغ سلنجر کودا برلاري سفاکيق بوداق ماهيمبو هاتقن
 لابه مغيراف توتوران هالغ برينگر هلمن چران بالسه اوري ترتابور ايندان هيلغ کونون
 هيلغ گندا^{۲۸} انا دي سيليق باکس چيبو^{۲۹}ن چيبو^{۳۰}ن کفسا برلاريق جنجقن فيرات سدو^{۳۱}
 انجوغ فيرات انجوغ سواسا کتيگ جو انجوغ امس منجاواب سيمنجواري اموه باني
 دين مپابوغ کو^{۳۲} برکوسوت گونجوغ امي کو^{۳۳} مورام موک نن موراق ساواه نن لاواس
 کو^{۳۴}ن هيرون ساواه نن فنجغ کو^{۳۵}ن کابوغ کو^{۳۶} برسوسوت فرسامين ايتو مک دين
 تا^{۳۷}اموه انق کندوغ سيمنجواري ما^{۳۸} دين ساراهکن اغ کدوبالغ ايلو^{۳۹} برقارات برلداغ^{۴۰} دي
 تانمي فادي^{۴۱} دي سال جو جاگوغ ايلو^{۴۲} اورغ جادي دوبالغ ايلو^{۴۳} چرديق فمائرنگري براني
 فمائر کمقوغ برکات سيمنجواري اوکن موره کوچيغ بالغ له دي گندوه کوچيغ چيم
 اوکن موره اورغ دوبالغ دين برجالن سيغ مالم فاتغ فائي ايندان برانتي ماکن دين
 سمبيغ برلاري دي ما تابوه نن برپوني انق امي^{۴۴} نيب داهول با^{۴۵} ايتو عادات راغ
 دوبالغ دي ما قاريت نن ترانغ دي ما رانجو نن برتوندي انق امي^{۴۶} له سينن فول

مه دين باليكن اغ باله ۲ نمباڻ نيڻ ڳاڻي سڦل ڦيراق توکڻن امس نا ۲ ترجالڻ
 دوسون اوراڻ نا ۲ تاهو اوراڻ دي اوا ۲ نا ۲ تاهو دي اوراڻ با ۲ ايتو عادات راڻ ڪاڻي
 برڪات سيمنجواري اوکڻ مورا اوراڻ برهال اوراڻ برهال اوراڻ دالغ اوراڻ برقيڪت اوراڻ
 بيڦوڻ نا ۲ تاهو دلاب روڳي نا ۲ تاهو دي سيڻ مالم ڪبر ڦاسيق ۲ منڊي ڪبر دالغ ۲ باڦق
 ڦيڻيس دي باري برسايڻ ڪو اينداق اموه اغ برهال نا ۲ دين باليكن اغ ڪودا ۲ نن باڻغ
 سمبوراني ڪاڻي نن راجه ڪامڻن ايڪور نن ڦوتيه سندنن ڪاڻيڻ نن بڻڪه داوڻ
 بودي دي تيليڻ ڦد فلانا ۲ امس سمات اينجه ۲ ڦيراق سدوڻ ڪاڻيڻ ڦيراق جوامس
 تالي ڪاڻغ سوترا سدوڻ منجاواب سيمنجواري بوکڻ مورا اوراڻ برڪوڻ ڦيڻيس ڦاريت
 ترڻغ سبوڻغ هيڻڪڻن دي باتو تابل نا ۲ لالو ڪڪوڻ توا اموه باني دين برڪوڻا تايڻ
 سابيت سنداڻ ڳروندوڻ منچاري رومڻوڻ نن تابل با ۲ ايتو تندا توکڻ ڪودا
 برڪات منڊي جو باڦق جن ايتو ڦول اغ روسوهڪڻ اينداق اغ ڪمپاڻيت رومڻوڻ
 اينداق ڪممنڊيڪڻ ڪودا بوداڻ لاي سڪارات ڪوڻ ڦيڻيڻ دوا ڪاڻي لائنن ڪندوڻ
 اوڻغ مپوره منجاواب سيمنجواري اوکڻ مورا مپوره اوراڻ ڪيت سام انق چوچوڻاڻام
 ترڪاني ڪيت ڦد الله له بيراڻ منڊي جو باڦق اف ڦيڻه دين نا ۲ برچوچوڻ اف
 سوره دين نا ۲ برتوروت اف ڪات دين له برجاواب مان اغ سيمنجواري انق
 ڪندوڻ سيبيران ٽولغ برسيراڻ سيري له ڪيت برڪوڻوڻ ڪودوڻ روتن مناڻيس سيمنجواري
 منڊاڻ ڪات نن بڻڪڻن اين منڦڪوڻ ڪبومي اين منڍاڻه ڪلاڻيت اير مات برداري ۲
 برڪات منڊي جو باڦق اموهڪڻ دي اغ مڦاجي منجاواب سيمنجواري ڪو با ۲ ايتو
 ڪات منڊي فوچوڻ دي سادار اولم تيب ساجق دي راحيم بنڊاڪندوڻ مڦاجي
 جوا نيت هاتي برڪات منڊي جو باڦق سايلو ايلوڻ ڪاڻي ۲ ڪڦنوڻڪوس ڪوندور
 سايلو ايلوڻ معليم ۲ ڪڦنجاڻو ڪوبور منجاواب سيمنجواري سبورو ۲ بوروڻ ڪاڻي ۲
 ڪڦنوڻڪوس لاهو سبورو ۲ بوروڻ معليم دودوڻ دي ڪڦال جامو ڪو اغ نا ۲ مڦاجي جوا
 توانڪو ناما همب جاڻوڻ سيق ناما همب جڦڪو برڪات سيمنجواري ڪو سوک
 باڦق منجاڻوڻ جاڻوڻ توان سيق لاي ڦنڄڻ ڳورو اوراڻ دالم نڱري ايمام اورڻ سبواه
 سيداڻ برڪات باڦق سيمنجو مان اغ سالم سلامت چاريله دي اغ بواه ڦينڻ ۲ اواڻين
 برتونتون سيري نن سيرا ۲ ڳاڻغ ساداه باچندا بانق باله ڳمبير سڦنتون امس ماته
 بروراي سالم سلامت ريڻن ڪاڻي چاڻت تاڻن اوراڻ ڦعاريس سالم سلامت الون دي
 سوره ايل له ڦاي الون دي تاڳه اله برهنتي دي چاري سيري جو ڦينڻ اله داڻت
 سيري جو ڦينڻ دي لانقنن ڪچران ساداڻ ڪدالم چران امس تاڻي برتانه اسواسا

اري داراس^۲ له اغ گداغ با^۲ چرديق دي اجر^۲ انق کندوځ سيمنجواري چرديق اله
 برقيکيران له تاهو دي موره ماهر له تاهو دي لاب روځي تاهو دي عادات دي
 ټوساک اوراغ ټعاريس بيچق سان دير^۲ لام برکلمان سيمنجو بر ميمفي انپلاي برکات
 سيمنجواري گداغ اير مفاراق ساواه هاپوت باتغ توغځغ هاليغتنغ دين مندينچت کبانو
 گداغ دودو^۲ برديري دين دي سان دين مهاداف لورس کبيله ميمفي ممفرسلينداغ
 بولن ميمفي ممفرسونتيغ متهاړي ممفرچاچه گارام اوري ممفرگاتغ لاد سوله
 ميمفي ممالو^۲ گونوځ با^۲ ايتو ميمفي دين باق کاما تاويه ميمفي دين انق کندوځ
 سيمنجواري ما^۲ دين چاري هاري کتيک دي تيف^۲ دي تاهوني دي ټافر^۲ دي
 بولني دي بيلغ^۲ دي هاري برسوا کتيک ميمفي کالو با^۲ ايتو ميمفي انق کجوارا
 ماله اغ منجو اموهکن دي اغ مپابوځ نا^۲ دين تيتيغ بانغ بولغ ما^۲ دين تيتيکن اغ
 ناجي اموهکن دي اغ جوارا ايلو^۲ باني کايو هارا نومبوهرن دي تاغه ټاداغ له دي
 ليغکوځ کايو انق اموهکن دي اغ جوارا دودو^۲ دي سودوت گلغځغ لاي دي ليغکوځ
 راغ نن باق با^۲ ايتو عادات راغ جوارا کو^۲ اموهله اغ جوارا امس ټيراق باق دي
 کيت نن کيني^۲ کتوندا^۲ فاجر نن گداغ کفوو^۲ اتي ساواه لاداغ باق دي کيت
 ساواه نن توجه بواه بندار کربو بنتيغ نن باق باني بوداق نن سکارات کوت ټغيريغ
 دوا کالي لاش نن برعادات برټوساک راغ بايدک سلينداغ دنيا راغ کالي سوک برالت
 مندي کالي باق برتواه اورغ مفاداف برکوليلغ راغ کالي سيمنجواري دي لوروځ
 کفدا رومه^۲ گداغ سيسفک گاديغ سلنجر کودا برلاري سفاکي بوداق ماهيمبو هاتغن
 لابه مغيراف توتوران هالغ برينگر هلمن چران بالسه اوري ترتابور ايندات هيلغ کونون
 هيلغ گندا انا دي سيليق باکس چيبو^۲ چيبو^۲ کفسا برلاري جنجن ټيراق سدو^۲
 انجوځ ټيراق انجوځ سواسا کتيگ جو انجوځ امس منجاواب سيمنجواري اموه باني
 دين مپابوځ کو^۲ برکوسوت گونجوځ امي کو^۲ مورام موک نن موراق ساواه نن لاواس
 کو^۲ هيرون ساواه نن فنچغ کو^۲ کابوځ کو^۲ برسوسوت فرسامين ايتو مک دين
 تا^۲اموه انق کندوځ سيمنجواري ما^۲ دين ساراهکن اغ کدوبالغ ايلو^۲ برټاراق برلاداغ^۲ دي
 تانمي ټادي^۲ دي سال جو جاگوځ ايلو^۲ اورغ جادي دوبالغ ايلو^۲ چرديق ټماگر نگرې براني
 ټماگر کمفوځ برکات سيمنجواري اوکن موره کوچيغ بالغ له دي گندوه کوچيغ چيم
 اوکن موره اورغ دوبالغ دين برجالن سيغ مالم فاتغ ټاځي ايندات برانتي ماکن دين
 سمبيغ برلاري دي ما تابوه نن برېوني انق امي نيب داهول با^۲ ايتو عادات راغ
 دوبالغ دي ما ټاريت نن ترانغ دي ما رانجو نن برتوندي انق امي له سينن فول

ما ڏين ٻالڪن اڄ بالم ۾ تمباڪُٽ ٽيڪٽ ڳاڙي سڦڪل ڦيراق توکڻن امس نا ٽرجاڻڄ
 دوسون اوراڻ نا تاهو اوراڻ دي اواءِ نا تاهو دي اوراڻ با ايتو عادات راڻ ڪاڙي
 برڪات سيمنجواري اوکڻ موره اوراڻ برپالم اوراڻ برپالم دالغ اوراڻ برقيڪت اوراڻ
 بيقوڻ نا تاهو دلاب روڳي نا تاهو دي سيڻ مالم ڪبر فاسيق ۾ مندي ڪبر دالغ ۾ باقي
 ڦيٽيس دي باري برسايڻ ڪو اينداق اموه اڄ برپالم نا ڏين ٻالڪن اڄ ڪودا ۾ ن باڻڄ
 سمبوراني ڪاڳي ن راجه ڪالمڻن ايڪور ن ڦوتيہ ستندانن ڪانيڻ ن بڻڪه داوڻ
 بودي دي تيليڻ ڦڌ فلانا ۾ امس سمات اينجه ۾ ڦيراق سدوڻ ڪاڪڙن ڦيراق جوامس
 نالي ڪاڪڻ سوترا سدوڻ منجاواب سيمنجواري بوکڻ موره اوراڻ برڪوڏ ڦيڦيٽ ڦاريت
 تربق سبويوڻ هيڻڪڻن دي باتو تابل نا لالو ڪڪوٽ توا اموه باني ڏين برڪوڏا تايڻ
 سابيت سنداڻ ڳروندوڻ منجاري رومڦوٽ ن تابل با ايتو تنڌا توکڻ ڪودا
 برڪات مندي جوبائڻ جن ايتو ڦول اڄ روسوهڪڻ اينداق اڄ ڪمپاڻيت رومڦوٽ
 اينداق ڪممنڊيڪڻ ڪودا بوداق لاي سڪارات ڪوٽ ڦيڦريڻ دوا ڪاڳي لائڻ انق ڪندوڻ
 اونڻ مپوره منجاواب سيمنجواري اوکڻ موره مپوره اوراڻ ڪيت سام انق چوچو اڏام
 ٽرڪاني ڪيت ڦڌ الله له بيراڻ مندي جو باڻڻ اف تيته ڏين نا برجوچوڻ اف
 سوروه ڏين نا برتوروٽ اف ڪات ڏين له برجاواب مان اڄ سيمنجواري انق
 ڪندوڻ سيڏيران تولڻ برسيراڻ سيريہ له ڪيت برڪوڏوڻ ڪودوڻن روتڻ مناعيس سيمنجواري
 منڊاڻر ڪات ن بڪين اين منڦڪوٽ ڪبومي اين منڏيڏاڏه ڪلاڻيت اير مات برڌاري ۾
 برڪات مندي جوبائڻ اموهڪڻ دي اڄ مشاڄي منجاواب سيمنجواري ڪو با ايتو
 ڪات مندي فوچو دي سادار اولم ٽيڊ ساجق دي راحيم بنڌاڪندوڻ مشاڄي
 جوا نيت هاڻي برڪات مندي جو باڻڻ ساليو ايلوڻ ڪاين ۾ ڪڦنوڻڪوس ڪوندور
 ساليو ايلوڻ معليم ۾ ڪڦنجاڻو ڪوبور منجاواب سيمنجواري سبورو بوروڻ ڪاين ۾
 ڪڦنوڻڪوس لڀو سبورو بوروڻ معليم دودوڻ دي ڪڦال جامو ڪو اڄ نا مشاڄي جوا
 توانڪو ناما همب جاقوٽ سيق ناما همب جڦڪو برڪات سيمنجواري ڪو سوڪ
 باڻڻ منجاڻوٽ جاقوٽ توان سيق لاي ڦنڄڻ ڳورو اوراڻ دالم نڱري ايمام اورڻ سبواه
 سيداڻ برڪات باڻڻ سيمنجو مان اڄ سالم سلامت چاريلہ دي اڄ بواه ڦينڻ ۾ اواڻين
 برتونتون سيريہ ن سيراہ ۾ ڳاڻڻ ساداه باڻڻچندا باڻڻ بالم ڳمبير سڦنتون امس ماته
 برواري سالم سلامت ريڻن ڪاڳي چاڻٽ ناڻن اوراڻ فعاريس سالم سلامت الون دي
 سوروه ايلہ ڦاي الون دي تاڳه اله برهنٽي دي چاري سيريہ جو ڦينڻ اله داقت
 سيريہ جو ڦينڻ دي لاتڪنن ڪچران ساداڻ ڪڏالم چران امس ناڻي برتانه اسواسا

هاري جمعيت سهاري تو مان اڄ سالم سلامت کيت برجان کيني جو کيت ٿي
جاڻو ٿوانڪو برڪات سالم سلامت انشاء الله جديد انڪو نه دي تاريخن توچوان
برجان باق سيمنجو مغيريخ سالم سلامت ديرو لام نيمت دي جان له تيب قول
دي مسجد باسو کاکي باق سيمنجو ٺاڪه قول کيمسحيد نه ٺاڪه سالم سلامت
برجوات سالم توانڪو ٽاڳن برديري باق سيمنجو مباري سالم ديري کان نه بدت
باق سيمنجو ايتي با رومن راج کاهم ممباوا سونداڻ اويده توانڪو کونيده مانه فيڻ
نه لام اينداڻ ماڪن سيريه ٿفتون برباس دي توانڪو کو سيمنديده کديڏاڪن ٿرلاني انس ٿراهو
کو سيريه کاهمب ماڪن دمي دي دراج اينداڻ تاهو منجاواب باق سيمنجو
سالم سبتينديده کديڏاڪن دي باوا اوراڻ بانم هاري سله سيريه کانڪو ماڪن ٿندا
علامت فونيده هاتي برڪات باق سيمنجو کو بوليده ٿفتو دي توانڪو همب ٿنگيل
ٺپاوا اوراڻ سدون گداڻ کيني توا مود با اينو اينداڻ اتق کندوڻ بدت مانه
توانڪو انشاء الله جديد ايتو مان کوه کيت اوراڻ سدون گداڻ کيني توا مود باق سيمنجو
ممنڱيل ماي کيت ٿاي سدون کوهه فوني ميري راندين اتق کندوڻ سيمنجواري اوراڻ
بدوا براڻ اتق نن گداڻ سيمنجواري نن کيني سيموري راندين بدت مانه توانڪو کيت
برجان کيني تورون توانڪو انس مسحيد نورونه اوراڻ سدون مونيده چندان معلم
اينداڻ برفوتوس ريريت اوراڻ ساجن دي مسجد سمعي ٿيغ بربوي بربويان مميلويو
بارو ٿوڳا مانتا کود سمبوراني مالتو بام نمباڪ مذنخيڻ سليفدبت جتن
منداران کيتييران کوروڻ با بوي سورني سڱ ڪر باڳي ٿليموڻ راج جاوا نن
کو اوراڻ ٿراقوه هاتي ايلو دي رانڪ دي ٺاڻيسي دو نن گاراف ڊگين ايلو دي
رانقا دي ناريڪن با ايتو بوي بويين بدت سيموري راندين بوي بويين سون
دي مان نن له تيب راج دي مان نن له تيب ڪمبڻ سيلونه کفينو کو اينداڻ
نمقا دي ٿينتو برلريله ڪر ڪلوار ٿينجوه باڪس نن ٿيمب بواڻ ٿنداڻ ڪيري کان
برلري سيڪمبڻ ماپيس ٽاڳن برديري دي ٿينتو سوراڻ اوراڻ فون ٿينداڻ نمقا لاو
برلري قول تورون تيب دي ٺاڻه هلمن لاو ڪڏيندو ڪٿورو دي چانق باڪس نن
ٺيڳي دي ٿنداڻ هيلير جو مودين دي بواڻ ٿنداڻ جاوه نه نمقا دن توانڪو مونيده
چندان معلم برباليت ملهين ٿوڻ برلري دي جان لاو تيب قول دي لاس انبا
ٺاڪه کاتس انجوڻ ٿيراق انجوڻ سواسا ڪيڱ جو انجوڻ امس برديري برلري
برڪات سيڪمبڻ ماپيس چيڻ ڪندوڻ سيموري راندين امفونله همب ٿد اچيڻ امفون
بربو کالي امفون دي باوا ٺاڻن ٺاڪي دي سوروه همباڻه فاي دي ناڳه همباڻه

همب گروه مينتا ناسي همب دي بنذا لائر نن بوكن الشء بند باريله ۲ باڭت ناسي ۲ راسن باڭا کو سيسا بنذا همب باڭت کو ريمه سيموري کاروبت فاروت مغځيگيت هارس نن تيداق ترنځځوځن راس کاروځس بوبون ۲ راس کځنداق ځنداق ديني برکات بند انس روم ايندات کامي اکن براځيه هليم جو ايتيق کامي باري انجيج دين ۲ باري ماکن بوليځ ځوځو هلامن دين له دي تيځکت مانه جنجځ بنذا برلاري انس روم نه دي تاريق تابوځ ديديه برجالن ځول کځيځتو سيمنجو تاځق دي جنجځ دي تواځ جو اير ديديه لالو منځايسله سيمنجو دودوځ دي باواه لومبوځ ايرمات برداري ۲ دبی ۲ لام دودو دي سائنن تاځق برديري انځلاي برکات سيمنجواري منځه بند کځدوځ همب باريله سکالي نځک باڭت کو کاراق ۲ هانوس باڭت کو دي لواء ۲ هليم باڭت کو سيسا مندي برکات مندي انس روم ايندات کامي اکن براځيه ايلو انجيج دين باري ماکن بوليځ ځوځو هلامن دين له دي تيځکت ځول جنجځ دوا بواه جنجځ دي تيځکت برلاري ځول افقن برلاري کيځليق ډاور له دي تاريق توځکو تاشه برجالن ځول کځيځتو سيمنجو تاځق دي جنجځ دي همځوځ ځول دي افځت برداري بانو دي کفال منديتچت ايځ کپلامن منځايس سيمنجواري منځايس کلاسوځ ځاډاځ منځوت ايځ کپومي دي تيځاډاځنځ کلاځيت اځل برجالن کپلامن ايله نايک گروه له دي لوځکپين بنځول برلاري ځول ممائن دي امون جوکورهامي نه ځوتوس سيدر باجوځ اځل ماهمبور کپلامن ترکات سيمنجواري ايک موه بالن منځ ځنځاي ځني موه باځق دين کاسيه ځاني موه مندي دين مندي دين مليهوي دين باځق دين منځاسي دين ممائ دين منځونتيځ باجو منځه مندي کځدوځ همب کو حکوم اون کهماني کو گنځن اون کځانو کو اځل اون کسمځي ايتوله تاوځ دي باځق دين کو اد نن منځينديځ برداري بانو دي کفال دين برکات سيمنجواري منځه بند جنن همب کو بانر بنځاله جاجو ماء دين برجانځه دي سيک برسوځ بريله کيت داهول ريلهن ريبن ممالو ريبن جاريه ځايه بند ريلهن اير سوسو بند ريلهن بادان ديري دين ماء برجالن دين سيک منځاواب بند انس روم ريلله جاريه ځايه دين ريلله ريبن دين ممالو ريلله اير سوسو دين ريله دي دنيا کاخيځا برکات سيمنجواري تيريق دي امي نن برهواه نا کځندان نن برهواه تيريق دي امي نن برهواه نا برجالن نن چيلاک منځه بند کځدوځ همب داځرکن سبواه لاي ځنځون عيبارات راځ چيلاک دي مانه تلځ ترتاځق مول تيباراو توبهوه جوا دي مانه مالځ ترلانق مول ساراو توبهوه جوا داځرکن ځاني دي بند سينځوځ تاشه هلامن دين امبيل کيليران تاجي

هاري جمعت سهاري تو مان اڄ سالم سلامت کيت برجالن کيني جوا کيت ٿي
جاڦوت توانکو برکات سالم سلامت انشاءالله جديله انکو له دي تاريخن توچران
برجالن بافق سيمنجو مغيريڻ سالم سلامت دير لام لمبت دي جالن له تيب ٺول
دي مسجد باسوه کاکي بافق سيمنجو نايکه ٺول کمسجيد له نايڪ سالم سلامت
برجوات سالم توانکو ٽاڱن برديري بافق سيمنجو ممباري سلم کيري کان له برت
باق سيمنجو ايتن با رومن راڄ کامع ممباوا سلواڄ اوفيه توانکو کونيه ماله ٺينڻ
نه لام ايندات ماکن سيريه ٺنتون برلاس دي توانکو کو سيتينديه کديتاکن ترلاتن اتس ٺراهو
کو سيريه کاهمب ماکن کامي دي کازاج ايندات ٺاهو منجواب بافق سيمنجو
ساله سيتينديه کديتاکن دي باوا اوراڄ باتڻ هاري ساله سيريه کالکو ماکن ننڍا
علامت ٺوتيه هاتي برکات بافق سيمنجو کو بوليه ٺيندات دي توانکو همب ٺڻڻيل
ٺواباوا اوراڄ سدون گاداڄ کيتي ٺوا مود با ايتو ٺيندات اتق کندوڄ برت ماله
توانکو انشاءالله جديله ايتو مان کوه کيت اوراڄ سدون گاداڄ کيتي ٺوا مود بافق سيمنجو
ممڻڻيل مائي کيت ٺاي سدون کرومه ٺوتي موري راندين اديق کندوڄ سيمنجواري اوراڄ
بردوا براڻانن گاداڄ سيمنجواري نن کيتي سيموري راندين برکات ماله توانکو کيت
برجالن کيني ٺورون توانکو اتس مسجد ٺورونله اوراڄ سدون مموٺيه چندان معلم
ايندات برفوتوس رويت اوراڄ ساجق دي مسجد سمڻي ٺونڻ برديري ٺوپيان ممڻيلوٺو
بارو ٺوڻڻ ممانتا کود سمبوراني مانتو بالم نمباڳ مندنچيڻ سلينديت جنن
مندارق کيتييران کوروڄ با بوي سروي سڻڪ کال باڳي تليمفوڄ راج جاوا نن
کو اوراڄ ٺرافوه هاتي ايلو دي رانڻ دي ٺاغيسي کو نن گاراف کاڳيلن ايلو دي
رانڻا دي تاريخن با ايتو بوي بوي برکات سيموري راندين بوي بوي برديري سوتن
دي مان نن له تيب راج دي مان نن له تيب کممڻ سيلونه کفينتو کو ايندات
نمڻا دي ٺينتو برلريله کو کلوار تينجوله باکس نن تيشڻي بواڄ ٺنداڄ کيري کان
برلري سيکممڻ ماڀيس ٽاڱن برديري دي ٺينتو سوراڄ اوراڄ ٺون تيدات نمڻا لاو
برلري ٺول ٺورون تيب دي ٺاغه هلمن لاو کفينتو کوروڄ دي چاليق باکس نن
ٺيڻڻي دي ٺنداڄ هيلير جو موديق دي بواڄ ٺنداڄ جاوه له نمڻا دين توانکو مموٺيه
چندان معلم براليق ملهن ٺونڻ برلري دي جالن لاو تيب ٺول دي لامن انڀانه
نايڪ کانس انجوه ٺيراق انجوه سواسا کيڻڻ جو انجوه امس برديري برلاشيت
برکات سيکممڻ ماڀيس چيق کندوڄ سيموري راندين امڻونله همب ٺدا چيق امڻون
بريڊو کالي امڻون دي باواه ٺافق کاکي دي سوروه همبانه ٺاي دي ٺاڳه همبانه

ديم نن همب ليهت کسانن بوکن سوتن نن کماري اوکفن راج نن له تيب توانکو
لابي نن کماري سرت جو انق رعيتن تيدان تربادا بايق اوداغ تيدان تربوات دي
داون تالس دي داون باتوغ فانونه قول ايندان تربادا بايق اوراغ ايندان تربوات دي
نن لاس دي نن لاکوځ فانونه قول ترکاجوت سيموري راندين ساداځ برنانون انس
انجوځ ريذغ منوليس منارواځ مذشر کات نن بکين اين مريقتا انپلاي اله دي تاريق
کيئس چين ترسيراۍ ابوۍ نن فنجغ ترتابور بوځ دالم سفگول کلوار دالم کولمبوۍ نن توجوه
لمفيس اينتن جو فودي برکيلتن ملايوۍ سيموري راندين مليفگځ انجوځ نن تيفگي
برجالن سيموري راندين بردارۍ رومۍ نن گاداځ له تورون دي انس انجوځ له تيب
دي تاځه رومۍ برلنه چاچق دي فاران مېمېر بايقۍ برجالن کرواځ تاځي منچسوغ
کبيليق دالم دي لفتاۍ ځيتي ليواغ گاديغ منداوځ تالي بوونن برداروځ تالي نق
کونچي دي بوکۍ ځيتي ليواغ لاثيت دي امبيل الت فکايۍ کلوار تيري لاثيتۍ
لاثيتۍ برجمبور فيراق تيرين برجمبور امس دي تيليق کفد تابيرۍ اليچ براراجي دي
تيليق فد کولمبوۍ برنام کسه امبون ايتوله فکايۍ رومۍ گاداځ لاکتله تيري لاثيتۍ
تابيرۍ ترفاست قول لافيقۍ ترسمبيل قول ترفاست فکايۍ رومۍ دي تيليق کفد تيلوځ سلاځ
قولوه سلاځ سکيتو بايق تيلوشن توانکو تيب دي هلمن هيران توانکو ممنداځي رکيغ
توجوه سجاجر نن گاداځ سيديوۍ نن تيفگي سيتينجو لوت کتيگ راج برنديځ نن
کيتيۍ سال مهال دي تيليق فد هلمنۍ چران بالسه اوري تر تابور ايندان هينځ
چيدون کفس برلاريق بانو تائفن تيمه ساميغ جنچفن امس جو فيراق بندوان باۍ
ايتو جوا اوکير نن باځي اکر چين بايق گمباران دالم اوکير دي نمائي تاۍ ترنمائي
دي فنداځ جاره کيلوکوميلو دي فنداځ همغيغ دي تاونن برکات سيموري راندين
سيناوځ تاځه هلمن دين امبيل کيليران ناجي جن لام انکو دي هلمن کواير فمباسوه
کاکي چيريۍ اويغ فمباسوه کاکي چيريۍ فيراق فمباسوه تاغن ايرسنتن فمباسوه موگ
ممباسوه کاکيله توانکوۍ نايک کانس رومۍ هيرانله هاتي توانکو ممنداځي فرکاکس رومۍ
اينداقله اد نن باۍ تگل چرمين گاداځ برانوسۍ چرمين کيتيۍ ايندان ترباد برکات
سيموري راندين توانکو جن لامۍ تاگۍ سينن توانکو دودوله کماري له دودوۍ مهليم
سدون ديۍ لام بردودودودوۍ هاري برسارواځ فانتۍ جوا فانتۍ برجاوات جو سنجۍ برجاوات
جو مالم دي فاسخ فليتا انپلاي فليتا امس باۍ منقاري فليتا فوټيه فنتون بولن ترفاست
فليتا سدون دي مالم سمالم فنتون مالم سروف جو سيغ فليتا سفانونه هلمن برکات
سيموري راندين امفونله همب فدانکوۍ کونپه ماله ځينغ انکو ماگن ماله سيريۍ انکو

ايسف مائه سنت اين برفتون انپلاي كرو برتوتون داري اچيه سيفگه مناسف
كموارا دي باوا نق راغ فگمن تيمباكو برتوتوكوس جو كرانس فينغ برگاتف جو سوارا
فيقتا همب هنداق دي ماكن منجاواب مائه توانكو كو سيتينديه كدينانك بايغ
باچ كفراهو كو سيريه ككاهي ماكن كاهي دي كراج ايندات تاهو ساله
سيتينديه كدينانك بايغ باچ كسوگي گيگي ساله سيريه انكو ماكن كراج دي همب
سنديري ماسق فينغ سكاپور سوراغ هابيس فابيسف سبانغ سوراغ بركات سيمهجواري
اديق كندوغ سيمهوري راندين له ماسق فيسغ دي قارات هنداق برتارو انپلاي له
ماسق اديق برتاتق اكن برسندو انپلاي منجاواب سيمهوري راندين برتواه كاجغ دي
قارات هنداق منجواي انپلاي له ماسق همب برتاتق همب منگولي انپلاي
له ماسق فيسغ دي كوري قادي برتارو انپلاي له ماسق كاهي منگولي كاهي
برسندو انپلاي دي سندو دي فينگن فوتيه بركات سيمهجواري ايندات گورو دين
ماكن سيك دي سندو دي فينگن فيراق بركات سيمهجواري ايندات انكودين ماكن
سيك دي سندو دي فينگن امس دي سيك گورو دين ماكن بروري سيمهوري
راندين چيت كراج نن دي كاكفن دوا تيگت كراج نن جادي سكالي مراغوه دايوغ
دوا تيگت فوون ترلهو بيجق سان سيمهوري راندين توان دين سيمهجواري له سوده
همب برسندو چوكف هيداعن سدون دي تيليق راگم ماكنن بايقنه راگم ننتون
سرانوس راگم فمكنن منايغ سيمهوري راندين مپيراه چندان فينگن امس مموته
فينگن فيراق برسوگوف فول جو دالامق نن برتوليس جوبانغ امس نن برچوچو
ماكو فيراق برتوراغ جو ماكو امس چوكوفله هيداعن سدون لائق جمبر با دي هانف
سانفله هاني ممداعي بركات سيمهوري راندين انكو باسوه مائه تاعن انكو ماكن
مائه ناسي له لام جمبر ترلانتق دي باسوه تاعن دي توانكو برفتون سيمهوري راندين
ايندات دين فندي منگوه تگكو دين هويوغ كن دي باوا راغ بنو همفر ايندات دين
فندي برسندو دين تويوغ كن بدان دين كن كيتي بارواه دي سيفگو مائه جمبر
بروري سيمهوري راندين دي تيليق قد ثر سندون دي تافي ساموت بربريت دي
تاهه اولن برجومف اينتغ سام اليقتن سبواه ناسي ايندات تانه نن تانه برفرتمفونكن
بيجاسان سيمهوري راندين له مپواف ماله توانكو سكالي اين مپواف با دي لريق
كوبغ جنتي دوا كالي اين مپواف با دي لريق كومبغ هيچو چوكوف كتيگان
له سوده كامفت ممباسره تاعن سكيو ماكن اوراغ بايك سوده مينوم سوده ماكن
لالو مالايسف ماكن سيريه له ماسق فينغ سكاپور ساري لامق جانوه كفاروت ساري

مورات تیځگل دي موک سیراهن تیځگل دي بیبیر هابیس مایس تربواغ سافه برکت
ماله توانکو موري راندين انق کندوځ ۱ مقصود سفاچ کو کڅان کات نن بانر منجاواب
سیموري راندين امفونله هعب ځد انکو امفون دي باواه تافق کاکي گډاځ نیت
دين ځد انکو سبب انکو مکت دين جافوت توان دين سیمنجواري له برسوروهکن
مپابوځ ايندات اموهن مپابوځ له برسوروهکن دوبالغ ايندات اموهن دوبالغ له کډيباليکنن
بالم ايندات اموهن برالم برکودا باء ايتو ځول مفاحي نن دي هانين ايتو توانکو هعب
جافوت توان دين کدين سراهکن تونجوځ اجاري دبیء توانکو منجاواب ماله توانکو
انشاءالله جديله ايتو موري راندين اونق کندوځ باواله سیمنجو کماري ما دين تونجوځ
دين اجاري برکت سیموري راندين توان دين سیمنجواري توان ماريله کماري ما
دين تونجوځ دين اجاري ما تاهو عادات برگورو باء ايتو اداځ باکس گورو مېمبه
مېمفه او۱ مفاډاف هډافن گورو دي سوسون جاري نن سقوله مېباري سالم باکس
گورو باء ايتو اداځ باکس گورو له توبت سیمنجواري توان دين سیمنجواري فاجيتکن
مرتبت برگورو اکتان اوسه دي جاراب ۱ سوروهکن کيت توروت باراغ ناگهن کيت
هنتيکن توان دين سیمنجواري باء ايتو مرتبت اوراغ براجر ۱ تيتين کيت جوجوځ
اکتان دي داغرکن ۲ سېواه لاي تيځگي مليگي راج بانق څوتي برگارات دي هلمن
ښيځ ښيتاروه بايق ۲ سځگوه لام لوڅ جاځن کتان نن جن دي جاراب اف سوروهکن کيت
توروت ۱ تاگهن دي هنتيکن ايتوله نن ښيتاروه دين ښيتاروه جاځن دي اوبه برکات
سیموري راندين توان دين له دين سراهکن تونجوځ اجاري دي توانکو دين برښيتاروه
دي توانکو سبارت گومي جولاهيت کوځي لاکس اين معليم انته لي معليم ځدا
انکو انتين لايه ځد انکو دانغ څفاجر کډدان انکو جن برهاني باغيس کو۱ باغيس
هاتي توانکو ترکاني انکو ځد الله ايتوله نن ښيتاروه دين دبیء لام برکلمان اين برجالن
انډلای دبیء لام لمبت دي جالن تيبله ځول دي مسجد نايک سیمنجو جوگورو
هاري برسارغ څانغ جوا دي مالم سالم ننتون دي تيليق ځد سیمنجو دي مالدود
دي ما برمانوځ دي ما ناگت دي ما ترچاغغ اوراغ نا تاهو دي او۲ ت تاهو دي
اوراغ الله سھاري دوا هاري سیمنجو ايندات مفاحي سیمنجو ايندات برگورو اوراغ
برماين نن برماين برچوځک چانورنن دي بوتان اوراغ برگورو ايڅ لالځ له سېولن لام
دي سورر ايندات رينتغ مفاحي کو سيغ هاري نن برماين کو مالم هاري نن لالځ دبیء
لام برکلمان مفاډو اوراغ نن بايق امفونله کامي گورو کامي سلام گورو تيځگلکن سیمنجو
ايندات مفاحي برکات ماله توانکو منجاواري اونق کندوځ اسالمت ايندات برگورو اسبب

اينداتق مغاجي کالو ساڳن هاتي برگورو کو مالس هاتي مغاجي ما دين اولورکنله اغ قولغ اوسپت همب دانت بورو منجاواب سيمنجواري اوکن برابه ماکن فادي دي باوا انتق اوراغ تيکو اينداتله اوبه داري کامي براوبه داتغ داري گورو ناهما بانرنن دي اجاري باکس انکو باري لوروس همب برتات با بانر راغ جادي گورو ناهما بانرنن دي اجاري سبب همب اينداتق مغاجي توانکو نن تا مالجر دبی ايتو سبب دين تا مغاجي دي ائيف اينداتق دين قندي دي اس اينداتق دين تاهو منجو کماري اغ دين اجر برلاري سيمنجواري برجاوات سالم جو توانکو مفکيکير تاشن توانکو دي تونجوکن مغاجي ائيف سيمنجو کاجي قران دي تونجوکن کاجي قران ايپنه مغاجي سراف چيت کاجي نن دي تونجوکن امشت ليم کيتاب نن دانت دي اجرکن قول بريلغ دي تونجوکن بريلغ اس ايپاله بريلغ دوا دي تونجوکن بريلغ دوا ايپاله بريلغ تيگت دي تونجوکن بريلغ قولوه سيمنجو بريلغ رانوس له هابيس قندي توانکو سيمنجو بريلغ جوا فانغ فاڳي ايت بريلغ سيغ سالم ايت مغاجي اينداتق مينوم اينداتق ماکن کو سيغ اينداتق برجان کو سالم اينداتق لائف ايت نن ريلغ دي کاجيت مينوم اينداتق ماکن قون اينداتق با ايتو عادات راغ برگورو ماکن نن سوداه داهولون مينومن سوداه داهول ساجق دي راحيم بندا کندوغ انه سولن دوا بولن سکيتو لام برگورو هاري جمعيت سهارى تو اوراغ نن ساداغ سمبهيغ ايت نايک کاتس مليکي تيب ديانست برديکير الله راسو بوپي ديکير الله رايي بوپي سوارا برپوي دي اوراغ^۲ اداغ^۲ دي دالم تانه اداغ^۲ باانس لائيت تورون فيتونغ نبي دوات اينداتق تربادا ايلو^۲ ديکير منداعر سوراغ قدوسي ساداغ برتانون انس انجوغ چاچه ترلاتق دي سواف رينچوغ ترلاتق دي کيدال دبی^۲ ايلو^۲ ديکير سيمنجو هيرانله هاتي منداعرکن اينداتق ايشت دي کرجات ايله دي تاوان ديکير چاچه ترکنان رينچوغ^۲ ترکنان چاچه رينچوغ تراوات سواف کيدال تانون ترانغ له تراراف دبی^۲ ايلو^۲ ديکير سيمنجو منداعر اوراغ منجا^۲ ور^۲ کتانه تر توغکفکن منداعر ديکير سيمنجو اوراغ مەنديکن انتق دبی^۲ ايلو^۲ ديکير سيمنجو انقله اپوت اينداتق تاهو اوراغ سمبهيغ انس سورو اوراغ نن ساداغ سمبهيغ ستاغه ماهيمبو انتق لوڅوت فيگاشن سوراغ^۲ ساراغ گوروت لاي گاول دبی^۲ ايلو^۲ ديکير سيمنجوله سوداه ايت برديکير برکات مانه توانکو مانه معلیم سدوت انتق سيا نن برديکير تو انتق بينچاچق بينچاچو انتق غيغ^۲ ريمب کو دين جوال جاوه^۲ کو دين بونوه ماتي^۲ کو دين گنتوغ تيغکي^۲ منجاواب اوراغ نن بايق امشونله کامي گورو کامي اينداتله کامي نن برديکير انتق توانکو نن برديکير سيمنجواري نمات منداعر کات توانکو هاتي

نن باغيس تاء برکاسن له لام څول انتاراث سوداه ايټ برديکېر برجالن اوراغ سدوت
تيفنگل له گورو سيمنځو ايله ساداغ اتس سورو سوداه سېولن دوا بولن هاري جمعيت
سپاري تو له رات او راغ سدوت برکات ماته توانکو منځو برجالن اغ داهول اما مالجر
لښکه اما کلوار فالو بورو برجالن سيمنځواري دېي لام برکلمان تيب وختون سمبيغ
برکات ماله توانکو ماته سدوت توانکو دائرکن بانر کت همب لاي اوه باجنث
همب منجاواب اوراغ سدوت سوکله کامي بيس منوروت اي منوروت کت انکو
کيت چيلاکمي له سيمنځو سکات کيت مشتاکن کو دانغ سوي سياست کيت نن
جائن ممانرکن دير ايټ لايه قد همب کو بوليده فيننا نن بېق ماچاجو مندي
باقث ترجبانم جوا سيمنځو کو تاء برجانث دي سيک اوا کينانه دي حکومت
کو بايتو نن کات انکو سکات کامي راغ نن بايق منوروت کت انکو نختون له
برجالن اوراغ نن بايق سيمنځو سورت کسورو دېي مالم سمالم نختون برکات ماته
گوروت ماء دين اولورکله اغ فوځ مندي باثق اغ ممانکن کو تيب کيت دي روه
تيفنگي ماليکي راج باتق څوتي بکيران دي هلمن فينگ څيناره بايق سځوه لام لوڅ
جائن کو دين سوره مامبيل سيري څوچق نن کاغ امبيل کو دين سوره مامبيل
فينغ ارين نن کاغ امبيل کو دين هيمبو اغ کروه جن اغ دانغ نايک کروه کو
برکات مندي جوباق جن اغ کناکن دين مپوره با ايتو نن څيناره دين دېي مالم
سمالم نختون سکات ايندات دي تيدورکن دوا کالي هليم برکو کو چوکف کتيگ هاري
سيغ اي برجالن انپلي لمانه څول انتاراث له تيب څول دي هلمن توانکو نايک
کانس روه برکات ماله توانکو منځو نايک ماله کروه منجاواب سيمنځواري ديمله
همب تاء کروه منځواري انق کندوځ کو ايندات اغ کروه برجالن له کفارات
مپيلو تينم من برجالن سيمنځواري دېي لام بردو ټرهتر ناسي جو کوڅي له مينوم
ماکن توانکو سوداه ماکن سوداه مينوم برکات څول توانکو توان داتو بندهار امي څوتي
ليندوځ بولن ماکا دين باوا ايټ څول راغ مودا سيمنځواري کڅيه هاراث ماله منديث
راغ چيلاک سيمنځواري نن با سيميدي ترکيرات فانه سيسيقي دي بلاکغ راغ چيلاک
سيمنځواري راغ لايه قد گوروت براثله سيمنځواري هيدوڅي سيموري راندين کو
دي هيدوڅي سيمنځو مغيراف امس جو فيراق کو تيفنگل ايټ دي کمفوځ باراس
جوڅادي تاء منجاوي ترانق ماتي سدوت سکالي ماکن دي روه ماتي سيموري راندين
کو هيدوڅي سيموري راندين باراس جوڅادي منجاوي دېي لام برکلمان راغ مودا
سيمنځواري دي امبيل څوچق سيري له دي امبيل اري فينغ برالين مانه څولغ

له تيب ٿول دي هلامن لائو برهيمبو انپلاي مائه بند ڪندوڻ همب ايڪ سيريہ فينڻ
بندا۲ برلريله ڪڙيفٽو له دي تاريق سيريہ چوڙينڻ منڃواري انق ڪندوڻ ٿورو سيريہ
نن اغ امبيل اري ٿينڻ نن اغ باوا سيا منڃوڻ مالجاري منڃاواب سيمنڃواري
سيا ڪمالجاري دين سيا ڪمنڃوڪي دين دٻي۲ ايڪ نن همب امبيل ايڪ نن لامق
دي ٿورو دين برڪات ٿول بندائ ڪترواغ ماله اغ منڃو رنچا۲ تا۲ بوليه ڪاهي چالاي
ترواغ ساءينڻ ايلو اغ منڃايس سيمنڃواري جن بند ساسڪن لاي ڪاريس ٿغالي
مفڪود۲ اغه هلامن جن بندا ساسڪن لاي باريس له سوداه ڏهول ترسورات دي
تائق تاغن داغرڪن سبواه لاي مالوڻگون دي تائي ريمب اسٿ سمڻي ڪجرامي
دٻي۲ اونڌوڻ سڱوڻه پات سورانن تاغن انپلاي برڪات ماله ترڪو منڃو ماريله اغ
منڃو ڪيمت برالايق ڪسورو دٻي۲ لام لمبت دي جالن له تيب ٿول دي سورو
توانڪو نايڪ ڪسورو سيمنڃو تيفڱل دي هلامن برڪات ماله توانڪو منڃو اوسه اغ
ڪسورو منڃو سورونله اغ ٿوڻڻ جن لام۲ اغ ديروم۲ اوسه ڪتوڇو راسن ڪمڙوڻ لاکس۲
اغ برالايق منڃاواب سيمنڃواري امڻونله همب ٿد انڪو امڻون برپيو ڪالي امڻون۲
دي باواه تائق ڪاڪي ڪو۲ دي سورو همب ٿاي ڪو دي تاڱه همب ديم سبواه
ڊاٽ ٿينت همب۲ ڪبرالايق ٿولڻ توانڪو ڪٽيفڱل انس سورو برجات سالم ڏاهول
انق ڪڙاي ٿورو ڪٽيفڱل برجات سالم جو توانڪو مڱيڱير تاغن توانڪو ٿاچيت ٿيتاروه
دين دي انڪو ٿيڱ اغ اوسانت بايڪ۲ ايلو۲ ٿغاجر انڪو اوسه دي بوات سروڻ ٺڪ
امقله ساداڻ دي دين سوراڻ بارات ٿيتاروه ٿدا انڪو سبارت بومي جولاهيت
برڪات ٿول سيمنڃو انڪو ڪٽيفڱل دين ڪڙهي سلامت هيڏوڻ توانڪو سينڇو
برالايق ٿولڻ منڊاڪي مڱو نوڻ۲ منورون ڪڙڇو۲ منڃايس براونڊوڻ۲ له باسه
باجو ديدان دٻي۲ لام لمبت دي جالن اي له سمڻي مائه ٿولڻ ٿينتو برساهڻ
سدوڻ برڪات سيمنڃواري مائه ايه بند همب با۲ ا بندا ممانس همب با۲ اهمب
دي هييمبو ٿولڻ همب باڱورو دي سورو منڃاواب بندا اتس روم۲ ايندات ڪاهي
ممانسڪن اغ ايندات ڳون دي ڪامي لاي منڃو برجالن اغ دسيڪ ٿد رومڻوت ايلو له
ٿادي منڃواري انق ڪندوڻ ٿد هيڏوڻ ايلو اغ ماني جن مراڱو۲ ڪاهي منڃايس
سيمنڃو دي هلامن ايندات ٿانوت بندا با۲ ايتو ايندات سايڻ دي همب لاي برڪات
بندا دي روم۲ منڃو برجالن اغ دي سيڪ سبواه انق جنڃڻ اغ تيڱت ستاهون ٿادي
مائيندار با۲ ايتو ڪات ٿورو اغ دوا انق جنڃڻ اغ تيڱت مڱيراف امس جو ٿيراق
با۲ ايتو ڪات ٿورو اغ منڃاواب سيمنڃواري امڻونله همب بند همب ڪو۲ تا۲ بوليه

همب کړومۍ مينځا ناسي همب دي بنډا لافر نن بوکن الش ۲ بند باريله ۲ باڅ ناسي ۲ راسن باڅا کوۍ سيسا بنډا همب باڅ کوۍ ريمه سيموري کاروت فاروت مښکيگيت هاوس نن تيداق ترنځگوڅکن راس کاروځس بوبون ۲ راس کښدق څنډاغ ديني برکات بند انس رومۍ ايندق کامي اکن براگيه هاييم ۲ ايتيق کامي باري انجيت دين ۲ باري ماکن بوليۍ څنوڅکو هلامن دين له دي تيځکت ماله جنجڅ بنډا برلاري انس رومۍ له دي تاريخ تايوڅ ديديه برجالن څول کښتو سيمنځو تاڅق دي جنجڅ دي تواڅ جو اير ديديه لالو منځايسله سيمنځو دودوڅ دي باواه لومبوڅ ايرمات برداري ۲ دبی ۲ لام دودوۍ دي سانن تاڅق برديري انډلاي برکات سيمنځواري منځه بند کدوڅ همب باريله سکالي نڅک باڅ کوۍ کاراق ۲ هاغوس باڅ کوۍ دي لاواۍ ۲ هاييم باڅ کوۍ سيساۍ منډي برکات منډي انس رومۍ ايندق کامي اکن براگيه ايلوۍ انجيت دين باري ماکن بوليۍ څنوڅکو هلامن دين له دي تيځکت څول جنجڅ دوا بواۍ جنجڅ دي تيځکت برلاري څول انقن برلاري کييليق دائور له دي تاريخ توڅکو تاشه برجالن څول کښتو سيمنځو تاڅق دي جنجڅ دي همڅوڅ څول دي افقت برداري بانو دي کفال منډيتچت ايڅ کپلامن منځايس سيمنځواري منځايس کلاسوڅ گاداغ منځوت ايڅ کپومي دي، تيځاداهکنڅ کلاغيټ ايل برجالن کپلامن ايله زايک کړومۍ له دي لوڅکيښ بنډول برلاري څول ممائن دي امون جوکوراميۍ له څوتوس سيډر باجون ايل ماهمبور کپلامن ترکات سيمنځواري ايک موه بانن منځ څنډاي بني موه بائق دين کاسيه باني موه منډي دين منډي دين مليهوي دين بائق دين مځاسيۍ دين ممائ دين مځوونتيڅ باجوۍ منځه منډي کدوڅ همب کوۍ حکوم انون کمانې کوۍ گنځځ انون کفانوه کوۍ اجل انون کسمځي ايتواه تاوڅ دي بائق دين کوۍ ادۍ نن منډينديڅ برداري بانو دي کفال دين برکات سيمنځواري منځه بند جنن همب کوۍ بانر بنډاله جاجوۍ ماء دين برجاننځه دي سيک برسوک بريله کيت داهول ريلهن ريبن ممالوۍ ريلهن جاريه څايه بند ريلهن اير سوسو بند ريلهن بادان ديږي دين ماء برجالن دين سيک منځاواب بند انس رومۍ ريلهن جاريه څايه دين ريلهن ريبن دين ممالوۍ ريلهن اير سوسو دين ريلهن دي دنيا کالخيراة برکات سيمنځواري تيريق دي امي نن برېواه ناۍ کښدان نن برېوڅ تيريق دي امي نن برېواه ناۍ برجالن نن چيلاک، منځه بند کدوڅ همب داڅرکن سېواه لاي څنډون عيبارت راغ چيلاک دي ماله تلخ ترناڅق مول تيبارو توبېوه جوا دي ماله مالڅ ترناق مول سارو توبېوه جوا داڅرکن باني دي بند سیتاوڅ تاشه هلامن دين امبيل کيليران تاجي

تيفڱل ڪمڻوڻ تيفڱل هلاهن تيفڱل له سوهور باڪس منڊي برڪات سيمنجواري تيفڱي
ملنجوتله ڪو باتوڻ ايندات ڪڍين تابڻ لاي ملڪواس ڦاڏي لوءوت دين تيفڱل
منجائوتله ڪو ڪمڻوڻ ايندات ڪڍين جائڻ لاي مائواس هاڻي امي دين ايل برجالن
انڀلاي له لام اين جانن برلاري ڦول منڊين سمبيل برلاري ايل برڪات منجو تاڱن
اغ دي سين له دودو سيمنجواري برڪات سيمنجواري باء دين بندالهي برڪات
سيمنجواري لي ڪاسيه بند دي همب لي ساڻ بند دي همب منجواب منڊي
ڪندوڻ ايندات ڪامي ڪاسيه دي بادن اغ نا ڪامي ساڻ دي توبه اغ ڪاسيه دي
ڪاين باجو ڪامي ساڻ دي اس ڦيران ڪامي باء ايتو ڪات منڊين اوڻي ڪاين
تو سدون برتاري ڪوڻيه اس برتواري جو ڪوليت ڪمڻوڻ برتو ڪي باجو دانم بادن برگڻي
جو باجو بورو برتو ڪي ڦول سراوان برتواري ڦول جون بورو ڦنديڻ اس برگڻي
جو سليسيه ترڪت اس برگڻي جو تيمبارو منڊي ڪڙاي انڀلاي نهبت بند برتاري
ڦولڻ چينچين دين لي تيفڱل جو سمبوڻ ڳڻي دين تيفڱل جو چڱي ڪو ڪو دين
تيفڱل جو برلوروت چينچين دي جاري دي تواري جو چينچين هيڇوڻه دي
اوڻين سمبوڻ ڳڻين له دي اوڻين چڱين ڪو ڪو دي بارين باڪس منڊين
برڪات سيمنجواري بند برتاري مائه ڦولڻ باڻق دين ڪوليت ڪيئي سيا ڪمباري ناسي
سيموري ڪن ڪيئي بارو برڪات سيمنجواري سمبيل برتوڻ برتوڻ سراب سراڻي بواه
ڦيڻول سيفڻوڻ داوڻ سيمباري باء ان ڪاسي ڦاري جو همب تاني باڳي مڪوت
همب جوڇوڻ باڳي منڀاري باء ان ڪاسيه چاري جو داڻوڻ سبواه لاي روهه گاداڻ
برتوڻ ڦيران دي اوڻين انق راج ۲ تاڱن ايندات ڪندول ڦون ايندات مڻان نالي
ڦوتوس ساڄ مڻان بند ڪندوڻ همب ماري ڪيت برجات سالم همب برجالن
انڀلاي انته ساڪيت دي رانڌوا اوراڻ ڳاران الله سينان تاهو داڻوڻ جو دي منڊي
برلادڻ ڦنديڻ ڪيت جن تارا مڻان رومڻوت تولق بلاڪله ڪيت جن تارا مالاڻا
سوروت برڪات ڦول سيمنجو هاروم ماڻيس باون ڪوبڻ دي باوا سوتن ڪلاڪ بند
هيلير همب نا مڙيڻ تولق بلاڪ مائه ڪيت منڊين برتاري ڦول سيمنجو برجالن
جاڙهه دي لام لهبت دي جانن ماسو ريمب ڪالوار ريمب ملي بوڪيت له ديڊاڪي
ملي لوره له دي توروني انه سڦاڪن دواڻاڪن ميڙوم ايندات ماڪن ڦون ايندات هاوس
ڪمان ميڻا اير لائر ڪمان ميڻا ناسي دالم ريمب ڦيڻو ننڍون دي لام لهبت دي
جالن له سبوان دوا بولن اير مات برداري ۲ انق راڻ دي بنو همڻو نق لالو ڪبانڻ هاري
دي دالم ريمب ڦيڻو ليتا ڪمانه ميڻا ناسي دي لام برڪمان اير مات برداري ۲

دي هافوس اير مات جو کيدال دي سيشتکن ٿالو جون سراف منڊاڪي مڱونوڻ^۲ منورون
 ڪفلنن مئاڻيس براوندوڻ^۲ ترڪڙل دي ڦرونٽوڻ له لام ڦول انتاران ايله تيب دسينن
 دي ڪرمبيل اتور توڻوڻ دي ٿينڻ ن ليڱڱايوران دي بانو سندان راج اين برهنتي
 انپلي دودو^۲ ماوري اير مات دي^۲ لام دودو^۲ دي سينن سوراڻ ڦون اينداڻ اوراڻ
 ن لالو سبولن دودو^۲ دي سينن کو^۲ اونٽوڻ ترسيغت دي^۲ لالو راج دي کينالي
 برڪات ماله راج ڦنٽون اديق ڪندوڻ سيمنجواري اله ڪوه مرورا^۲ اير ترڱانڻ دي ڦلڦوه
 اله ڪوه ممباوا^۲ او راڻ سانڻ ڌروسوه منجاواب سيمنجواري داغرڪن ماله دي توان تيفڱي
 بوبوڻ رومه دارات نمڻا^۲ ن داري بوکيت تيفڱي ڦرونٽوڻ ممباوا لارات ايتوهمب
 مڪ ڪمري منجاواب راج دي کينالي کو^۲ هوجن هاري دي ريمب ڪامادين مامبيل
 تودوڻ ڪڦارات بڱيند الي با^۲ اڪوه جادي با^۲ نڦڪ ناليسو^۲ دي باليق ڳونوڻ مڪ
 اديق سمڻي ڪمري برڪات سيمنجواري ايڪت بربڪت فاروه اغڱڻ ماڪن براولڻ
 ڪجرامي ملايڪت ممباوا تربڻ مڪ همب سمڻي ڪمري برڪات راج دي کينالي
 اديق ڪندوڻ سيمنجواري داغرڪن بانر ڪات همب اف باني سبب ڪرنا مڪ برجالن
 اغ دي ڪمڻوڻ سيا باني ن ممبيراي برڪات سيمنجواري داغرڪن بانر ڦنٽون همب
 ڦاسر ڳاڏاغ ڦاراڻ برڪابوت اولند ڦولڻ مانيمبا^۲ دورين ڦوڦور بوڻان توان ديني راج
 دي کينالي سمبوله با^۲ داڱڻ هاپوت ڦواس دي لامون^۲ اومبا^۲ ايسو^۲ نا^۲ همب بالس
 ڳون برڪات راج دي کينالي لير بيدو^۲ ماچ بايڪ برلير لالو ڪسوباراڻ نا^۲ لالو ڪباتڻ
 هاري سالي اونٽوڻ اديق ڪبايڪ ڦواس تروڻوڻ تريلنٽڻ ترچائي جوا تانه ڦائي
 برڪات سيمنجواري انق راڻ دي ڪوت توا نا^۲ سيفڱه ڪڦداڻ ٽنجڻ نا^۲ لالو ڪباتڻ
 هاري باري لوروس همب برتان باري ڪوسوس همب مناراڻ ڪماله توان ڪڦاي برڪات
 راج دي کينالي ن کو^۲ ايتو اديق تپاڪن فن لوروس بانر دي همب^۲ ڪڦاي ڪسانن
 دي سانن اوراڻ برگڱڻڻ^۲ ڦوتي ڪسومب ڳلڱڻ منچاري جودو همب هنڊاڻ ڪاڪين
 ڪلالو ڪڱوڻ سيموري راندين دي سينن ڪمڻوڻ سيموري دي رومه ڦايوڻ سکاڪي اينداه
 ڪمڻوڻ بوڪن ڪڦانڻ لابه ڦنجڻ چنڊي تربنٽڻ لابه ڦنداڻ سيڪو برسيڪو جيلواڻ برتيمبل
 جالن ڦوڊيڻ امس ڦاگر دي لوار ڊاون سيلايو برباباران ڦمينن انق سوتن^۲ ڦماينن
 انق راج^۲ برڪات سيمنجواري توان ديني راج دي کينالي کو^۲ ايل توان ڪڪسا ن
 جن دي تولوڻ ملولي تولوڻ مڱنٽيه جوا جن دي تولوڻ مروڱي تولوڻ جوجاريه دين
 جوا ڪران الله توان همب باوا جواله ڦاسن همب ما^۲ مانڻ توان مپابوڻ ما^۲ ڪاسيه
 بوڇڻ جوارا سوروه باوا جوه ڦڪاين دين سوروه باوا جوه باجو دين سوروه جوه باوا

رينچوڻ همب سوروه جوه بارا فداڻ همب ڪٽاڪنله دي سيموري سوروه بارا امس
ڦيرائ دين دي سيڪ دين متتيڪن دي ڪرمبيل اتور توڻڪو دي ڦينڻ نڻ ليڻڪايوران
دي باتو سندان راج برڪات راج دي ڪينالي انشاالله جديله ايتوبرجالن راج دي
ڪينالي ڪود نڻ بالغ سمبوراني راجه ڪاڪي ڪالامڻتن ڦلنن امس ساميڻ اينجهه ڦيرائ
برهيل اهل برجالن انڀلاي دي لوروڻ ڦد ڪود نڻتون ساداڻ مندوا ڦنداڻ مرانقوڻنڇڻ
انڀلاي گڏت برهويي باءِ تليمڻوڻ باڻي تليمڻوڻ راج جاوا ديءُ لام لمبت دي جالن
ديءُ لام برساراڻ همڻيڻله تيب ڦول دي سينن دي ڪمڻوڻ سيموري راندين لالو ڪٽاڻه
لامن برتائ مائه تو راج موري لاي ڪو ديرومه مندائر سيموري راندين باءِ دين تا
ڪديرومه اباني ڪديروسوهڪن مندي ڪاڪي باڻق برتواه اوراڻ مڦاداڻ برڪوليڻ
ڪات همب ساداڻ بردائر تيته دين ساداڻ برجوجوڻ ڦلينته دين ساداڻ
برتوروت ڪاڪي دين سوندوت برسوندوت انق ڦوتي اسل براسل باڻق دين
اوسالي راج برڪات ساداڻ انس انجوڻ ساداڻ برتانون انس انجوڻ اوراڻ
بايڪ سيموري راندين راڻ ڪاڪي سوڪ دي ماڪن برڪات سيموري راندين ڪمڻ
سيا تو دي هلامن انق بينچاچق بينچاچو انق ڻيڻ ريمب اينداڻن برباس
اينداڻن تاهو دي لاراڻ اينداڻ تاهو دي لامن ڦوتي راڻ ايلو سيموري راندين
بوداڻن سڪارت ڪوت لماله ڦول انتاران برلاري سيڪمڻ مپيس برلاري ڪڦينتو
گاداڻ برڪات سيڪمڻ مپيس توان نڻ تاڳه دي هلامن توان نڻ تيداڻ برڦاچراينداڻ
برتونجوڻ براجاري نڻ تا تاهو دي لامن راج انق بينچاچق بينچاچو باءِ ايتو ڪات
اچيڻ دين ڪٽان نڻ دين ڪٽان توان لي سام منيڻاران منچاواب راج دي ڪينالي
نڻ ڪو باءِ ايتو ڪٽان معلوم ڦد ڊيري همب سابرجوريله همب ڦاڪي مڪ دين
جالڻ ڪمڻوڻ نفڪ مڪ دين تمڻوه هلامن بارانله ڦاسن همب بارا ڦيرائ ڦيتاروه
همب ڦاچيت انته سيمنجو انته بوڪن اي برڦاسن باڪس همب مپوره ممباوا
رينچوڻ سيموري نڻ ڪممباوا ڪاين باجونن ڪديباوا هيرانله همب مليپتن مناعيس
جوا اي ڪيني مينوم اينداڻ ماڪن ڦون اينداڻ دانڻ هوجن ڪهوجانن دانڻ ڦانس
ڪڦناس دي سينن اي مننتيڪن دي ڪرمبيل اتور توڻڪو دي ڦينڻ نڻ ليڻڪايوران
دي باتو سندان راج اوراڻ مود سيموري راندين مندائر ڪات نڻ بڻيڪن بارو ترسابوت
دانسانقن بارو ترڪات منجواڻي ممبوبوڻ پورا نڻ ساڻي ترسيمبور داراه دي داد گومنتر
تولڻ جو داڻيڻ برتڻڪوت گومي جو لاڻيت مناعيس سيموري راندين بارو ترسابوت
ديءُ سيمنجو تانون ترانڻله ترڪسوت ايڻون تاڻق انڀلاي ترسيران رمبوت نڻ ڦنڇڻ

اير ساتيتيق تاء برباري مناعيس ممينتا ناسي تاء سوک مندي براکيه مغلاروغ تاءه هلامن ممينتا اير نن ساتيتيق ممينتا ناسي نن سسوف برکات مندي جو باق قد کامي براکيه کااغ جيی انجیغ با کامي اگيه با ايتو کات مندي کيت مکتن برجالن جاوه برکات سيموري راندين کمبغ ماپيس اديق کذدوغ کون برتان مندي کيت کتاکن همب فاي کاکين کبوکيت جالن نن کودوغ کليواغ فيفتو منتهاري ککايو برتونچق سیره کرومه خوتني کسومب کيون همب مبالغ سوري دي سينن سوري نن ايلو سوري نن برتاي فيراق لککه لالو سپاري ننتون بندان اينداق دي رومه دي هاري سپاري ننتون ائينتا برلاکو ساميغ ا کهنداقن بوليه ساج کمبغ تيفگل کو تيفگل جو امس دغن فيراق تيفگل چو ساواه دغن لاداغ منجاواب مانه سيکمبغ امس فيراق دي سيا تيفگل ساواه لاداغ دي سيا تيفگل منجاواب سيموري راندين اينداق گون امس جو فيراق اينداق گون ساواه جو لاداغ امس فيراق دين دانسانق دين ساواه لاداغ سيمنجواري توان دين سيمنجواري ککنتي سوبغ جو گالغ ککنتي امس جو فيراق امس فيراق دافت دين چاري منچمغوغ کبيليق دالم دي لنتق فيتي ليوغ گاديغ منداعوغ نالي بوبونن تروکق فيتي نن کيتي دي امبيل ريچوغ دالم فيتي دي تاريق امس جو فيراق دي بوغکوس کايين جو باجو دي امبيل فداغ جناوي فداغ جناوي موتوس رانتي سسکيتي اينداق دي سيساکن اي کلوار داري بيليق لالون کبيليق داغور دي سندو قول ماله ناسي دي لانقکرن ککايين کولي دي لاق دالم سفگل دي باوا افی دالم چککير برجالن کفينتو گاداغ اي مناعيس انبلاي مناعيس ساداغ مپارو يالاله يانوانکو ياسيدي يامولي کو بوليه فينتا قد الله ممبالي ممينتا همب کقد الله جو محمد براکت کبساران نينيق همب نن برتمشت دي گونوغ ليداغ هيده نن باکس اوراغ برکاول ممبالي ممينتا کبومي جولاغيت کقد سيغ جو مالم مسان الله مالونتوغکن کهنداق برلاکو فينتا بوليه برکات سيموري راندين کربو نن امشت قولوه امشت کربو منجادي کربو جالغ بنتيغ نن امشت قولوه امشت منجادي روس سدون کود نن امشت قولوه امشت منجادي کيچغ سدون ايتيق نن تايغ دي هلامن هابيس ماتي برکرايشن فرقاني ليندوغ جو لاغيت هابيس مغيراف سدون دي باکرن کومالين قوتيه کربو لاري ماسو ريمب بنتيغ له لاري ماسو ريمب کودان با ننتون جوا هليم جو ايتيق هابيس ماتي ايتيق جاوران جادي اوندان فرقاني تربغ مغيراف ساواه نن توجه بواه بدار ساواه منجادي ريمب گاداغ له تورو سيموري راندين کمبغ ماپيس اديق کذدوغ تورو کو دي انس رومه چاليق دي اديق کاي الله گمغو گلومت نن کتيب ماهمبور سيکمبغ ماپيس برکات سيموري

راندين رومه گاداڻ منجادي موڱو رڱيڱ منجادي توڱنق ڦادي دين منجادي كاسيق
 كليڪيس دي لاداڻ كاڻس دي باوا انق راڻ تڙوڱ باراڻ نن هابيس ماڻ تنداس
 ماڻاواس هاتي مندي ڪندوڻ دي لايوڪنن سلايوڻه رونڌوه رومه نن گاداڻ مليڱڱ
 سيموري راندين له تابن سيدايو^۲ مڱلڪه سيموري راندين تڙوڱڱ ستيڙڱو لوت نن
 ڪيتي^۱ له ڪمورانڱ براكٽ ڦينتا^۲ سيموري برلاري^۳ ڪڙينڱوران اي برساوت برسڪون
 ڪو^۴ بولي ڦينتا^۲ ڦد الله ڦينڱوران امس جادي باڌو ڦينڱوران گاديڱ جادي تانه ڪونڱ
 توهوله سومور نڱ ڪڍ سومور نڱ ڪڍين تيڱڱل ڪن ماڻ سانڱ هاتي مندي ڪندوڻ ممباسوه
 موڪ انڀلاي ڦينتا^۲ برلاڪو ساداڻ ايتو فينڱوران امس جادي باتو ڦينڱوران گاديڱ جادي
 تانه لوبو^۵ له ڪونڱ توهور اين مناڱيس انڀلاي ديماله بواين همب دي باواه منڌوڻ
 نن گاداڻ دي سينن بواين امس دي سينن بواين ڦيرات لالو برلاري ماله ڪاڪين
 برڪات سيموري راندين ڪو^۴ بولي ڦينتا^۲ ڦد الله بواين امس جادي اورات بواين ڦيرات
 جادي اڪر بواين ڪڍين تيڱڱل ڪن دي ڪايوه سڪايوه لالو اين تورون انس بواين دالم
 سچاچ نفٽون جوا بواين امس جادي اورات بواين ڦيرات جادي اڪر مناڱيس
 سيموري راندين تيڱڱل^۶ تيڱڱل دانسانق سودار تيڱڱل له ٽولن سهوبت گاداڻ ڪيتي^۱
 توا دان مود لڪاڪي دشن ڦدوسي همب برجالن انڀلاي منڌاڻر ڪات نن بڪين
 برلاري اوراڻ دالم ڪمڱوڻ برڪاجر سام گاداڻن برڪات ٽولن سهوبتن هي موري با^۱
 برڪات با^۱ ايتو اف سالهن ڪبرجالن سيڪونر اوراڻ دي تياڱن دي باوا اوراڻ بانڱ هاري
 اديق ترڌاڻر ڪبرجالن مول تڙجامس او^۷ ڪامي منجاواب سيموري راندين هي ٽولن
 سهوبت همب اوسه دي روسوهڪن تيڪر تيڪرله دين ڪباروهڪن ڪتيڪو اوراڻ ڦرپامن اوسه
 روسوه ٽولن ڪتيڱڱل تيڱڱل له دين ڦيتاروهڪن انتار ڦينڌو جو هلامن برڪات ماله راڻ
 ڪمڱوڻ باڻ^۸ با^۱ ايتو ڪات اديق اينڌاڻ اموه ڪامي ملافس ڪڱنڱي ايڊيڱ مامق ڪامي
 ڪڱنڱي سوبڱ جو گالڱ مڪ تا^۹ سوڪ ڪامي ملافس اديق ڪندوڻ سيموري راندين
 سولوه بينڌاڻ دالم نڱري موراڻ گاداڻ ناڱه ڪوت ڦايوڻ ڦڙجي اوراڻ نڱري نن ترسابوت
 ڪڪلواران اديق نن چرڊيڱ بياڻري ڦندي ماڱنق ماڱيپڪن ڦندي مناڪڱ دالم راهيت
 ڦنوڱسوڻ راڇ نن داڻڱ ڦنڱتي هالي^{۱۰} تاڱه رومه نن تڙچيلق نمڱا^{۱۱} جاوه نن تڙبارومبوڻ
 نمڱا^{۱۲} همڱيڱ اديق ڪندوڻ سيموري راندين دي^{۱۳} لام برڪلمان ڦانت برڱيڱيه جو برتڱر
 مريندا^{۱۴} سيموري راندين له بندوڻ چنڌان رانڱ گاداڻ ڪيتي^۱ توا مود ڦهوپي
 ڪمڱوڻه برجالن^{۱۵} ڦڙجڱ انڀلاي برڪات سيموري راندين سيتاوڻ تاڱه هلامن دين امبيل
 ڪيليران تاجي تيڱڱل ڪمڱوڻ تيڱڱل هلامن تيڱڱل له سومر باڪس مندي دي^{۱۶} لام ماس

برجالن له لائس ټول داري كمڅوځ منمڅوه ريمب انډلای مناغيس سيموري راندين
 انتق راغ دي ځوت توا نا لالو كمندا هيلځ مناغيس كماسو ريمب تا بوليۀ كاوان
 سريريغ دي تمڅوه ماله سوراغ ساميغ مناغيس دالم ريمب ننټون توان دين سيمنجواري
 مپاوت توان دين هيمنبو ناسيله راسن همب باوا توان مپاوت موه دين هيمنبو ريمب
 مان توان هوييكن كمڅوځ مان نن دي توغځوي ديي لام ماس دي جالن اير مات
 برداري مات دي هاقوس جو كيدال دي سيفتكن ابو جو نن سواځ مالي ريمب
 له دي ريمبالي مالي بوكيت له دي ډاكي برجالن سوراغ ټدوسي سوراغ ټون
 ايندات راغ برسوا ايندات بوليۀ تمځت برتان سيغ مالم برجالن جوا دي مائانت دي
 مابرائتي له سبولن لام دي جالن له تيب اين دي سينن دي بواغ ټنداغ سواځ
 كيدال برچمڅوران هاراث جو چامس ايندات اين نمځا سيمنجو مناغيس مځاروځ
 ټنجځ كاني اومبو دين نن اي كاني كيچوه موه دين دي اوراغ دي سيك توان
 دين جنن توان مپاوت موه دين هيمنبو دي چاليتق هيليو جو موديتق دي چاليتق ماله
 سځوه له تمځا دين سيمنجو اين برلاري انډلای مناغيس مځاروځ ټنجځ منځكوت
 كريبن كاكتي توان دي سيك موه توان له ټانت همب منوروت اي له ټايه همب
 ديي منچاري توان دي سيك موه كيړان مناغيس سيمنجواري منډاغر كات اديق
 كندوځ بركات سيمنجواري موري جن كو مناغيس كفالو كفال اديق كساكيت اديق
 بايكت ساكيت كمان مينځا اوبت بركات سيموري راندين توان ماكنله ك ناسي
 دين سندو دي كايں دين گولي دين توغكوس جو ابو دين كو سوک ماكن دي
 توان كو ايندات ټيكيړان توان له مينوم ماكن سيمنجو له برانتي مينوم ماكن بركات
 سيموري راندين توانله سودا مينوم ماكن ايكت كايں باجو توان دي تاريق كايں دي
 سيمنجو دي امبيل باجو دي سيمنجو اي مماكي انډلای له سودا اي مماكي بركات
 سيمنجوري موري راندين اديق كندوځ كو نن بانر دي هاتي همب موري براليتق
 كو ټولغ اوا دين جن كو توروكن امس ټيرات دي سيا ټيځگل منجاواب سيموري
 راندين جن توان كټاكن جوا ايندات گون امس ټيرات ايندات برگون ساوا لاداغ امس
 ټيرات دين اوا توان ساوا لاداغ دين اوا توان گنځتي ايپيتق مامتق كځنځتي
 منځي جو باثق كځنځتي رومه نن گاداغ مناغيس سيمنجواري اديق كندوځ سيموري
 راندين دين ساكه ايندات ترساكه دي رغواۀ بردوا دين تاگه ايندات ترناگه ما دين
 سوروهله كو جوا بركات برسيموري راندين ايلو كتيديغ جو راځي كتيديغ جوراځ
 دي باوا انتق راغ كامځ ايلو سالييريغ جو ادي سالييريغ جوكاكت ايندات بارات

ترينجیغ سوراغ برکات سیمنجواري ادیق کندوغ سیموري راندين کور کيت برجال
جاوه موسوه جو لوان تا سمات انته هریمو ممان کو انته گاجه مندوروغ کيت انته
اولر ملولور ادیق منجاواب سیموري راندين کونتيغ بیندور سهالي جوبه دي باوا سیتی
ئولغ مندي جن دي دوا کات الله دي ما جنجي دي تافتي دغرکن سبواه لاي برکوکور
هائم اوراغ راوا برکوکور سفنجغ جالن کور غاموه توان ممباوا تريندار موسوه دي جالن
نن کور ایتو توان تاگوتکن بیر همب فلاوان موسوه بیر دیني ماني داهول توان توروتکن
دین توان جنجین ساسوکت تا سگنتغ برجالن سیموري راندين منوروت سیمنجواري
له برجالن کدوان اوا بردوا براغسانق مالي ریمب دي ریمبا اي له سهاري دوا
هاري له تیب دالم ریمب گداغ برکات سیموري راندين نا راغ کوت مراقق نا هیلیر
برتوغکت تابو هاري فانس هوجن بردائق کيت برانتي موه داهول با افاروت دین
مغکیکیت برکات سیمنجواري کور سامق جالن ککوري کمادین ممبالي فادي انتھکور
کبنو همغو کور لیتا له ک سیموري کمادین میتاکن ناسي دي دالم ریمب ثیانو مناغیس
سیمنجواري ساجق سمول دین لتاکن اینداق دي لاتق دالم فادي دي لاتق جوا دي ثمتاغ
فندان ک جوا ملادوغکن ساجق سمول دین کتاکن اینداق کو لاتق دالم هاتي دي لاتق جوا
دي بلاکغ بادان کو جو منغگوکن برکات سیموري راندين توان دین سیمنجواري اینداق
ایلور اوراغ فنجامس اوراغ فنجامس کپلاشن اینداق ایلور اوراغ فاروسوه اوراغ فاروسوه لاکس
جاوه اینداق ایلور اوراغ فغکامغ اوراغ فغکامغ ماني جاتوه توان داغرکن دین کتاکن
ان اینداق دي ریمب انتھکور بمبن جو کتاري بمبن بولیه دي لیغکرکن ان اینداق
دي کيت انتھکور بولن جو منتھاري بولن بولیه دین گمبرکن توان امبیل له فوجر
فوار ما دین ماکن کااویت فلروت دی هیب گاران دي ادي له دي امبیل
فوجور فوار دي باریکمن کس سیموري له دي تاریقن دي سیموري لالو دي کودوغ
فوجور فوار برکات سیموري راندين ماکن دي توان نن سکودوغ اما دین ماکن نن
سکودوغ برکات سیمنجواري ادیق کندوغ سیموري راندين انق راغ دي سوغي فوار
نا لالو کبوکیت تیغی اینداق لامق دي دین فوجور فوار فنتاغن انق لاکي منجاواب
سیموري راندين انق راغ دي گادوغ توبا نا لالو کالیندارگیری اینداق لامق دي دین
فوجور فوار فنتاغن انق فدوسي برکات سیموري راندين توان دین اگامي کونولنه
بادان همب سوراغ اینداق دین لیتق دي ناسي اینداق دین هاوس دي ایر مینوم
ماکنله داهول ساجق دي راحیم بنداکندوغ توان ماري کيت برجالن ریمب نن مان
کیتا هوپی کمفرغ نمان کيت توغکو مناغیس سیمنجواري منداغر کات نن بکین ادیق

کندوځ سیموري راندين اوسه توکو کات^۲ کن انټه کیت ککما^۳ انټه لاټو^۴ دي ریمب گاداځ انټه ماتي دي تاڼه جالن برکات سیموري راندين توان دین سیمنجواري جن دي دوا کات الله دي ما چنچین دي داقتي توان توروکن دین توان برجالن سیموري راندين منوروت سیمنجواري ماسو^۵ ریمب کلوار ریمب دی^۶ لام نمبت دي جالن له سبولن دوا بولن برکات سیموري راندين کیت برانتيله داهول ځایه دین اوکن الځ الځ هاوس نن ایندات بولیه ایر^۷ ما^۸ دین برانتيله دي سیکن ایتو لایق ترکمبغ جوا برکات سیمنجواري ادیق کځیل ماله ان ایندات اوراځ برلایق سیکن کن ایک نن هولر بیدي او^۹ کو کدیځونوځن او^{۱۰} کو کدي هیروتن برکات سیموري راندين بیر دین ما^{۱۱} دي ماکنن ځد هیډف ایلو^{۱۲}له ماتي له دي توروتن توهورل برکات سیموري راندين اوهورل نن گاداځ نفک^{۱۳} ځینتا^{۱۴} دي ماکن بادان همب اوسه همب دي ماکن سوراځ ماکنله کامي کدوان کامي بردوا برادیق منجواب هولر نن گاداځ ایندات کجادي کو دین ماکن څاموه بانې هیب ممان بادان همب کماتي څول اوکن او^{۱۵} کو نن چیلک مندي جوبائق نن چیلک اوکن سیمنجو نن سارو ایپیق مامق کو نن سارو بايغ^{۱۶} کو سمفي کلاغیت همب هیب بوکن کځالځ جواله ادیق کدین لاقس براواځ برقییس ابتدات برامس برقیرات تیدات لاي چینچین دین سبتو^{۱۷} لاي رینا دین سبواه موري امبیل چینچین نفک^{۱۸} چینچین برنام چینتا^{۱۹} ا دي چینتا^{۲۰} ا بولیه ادي ځینتا^{۲۱} برلاکو جوا میډوم ماکن له دي سیکن اکنداکو بولیه مندانت کځنتي مندي جوبائق دي تاریق چینچین دي سیموري سیمنجو مناریق رینا اوراځ بردوا بردانسانق بولیه ځکاین کدوان ځکاین دنیا اخیره ای برجالن انپلاي له سکچرو^{۲۲} څول برجالن برسوا هریمو گاداځ مځاون هریمو گاداځ راساکن لولوس ریمب گاداځ راساکن هنجور بومي انله برکات هریمو گاداځ سیکن فاروت دین مک^{۲۳} کځېځ سیکن سلیرمک^{۲۴} څواس اوراځ دنیا ساست کریمب منداعر کات هریمو کونوله سیمنجواري او^{۲۵} نن کځتر^{۲۶} تاکوټ داره دي داد تورو نایک څومنتر تولځ سدون راځ مود سیموري راندين ځندي توریټ ځندي تانوځ ځندي مذاکف دالم راهیت اوراځ نن تاکوټ تفتو دین توان جو دیني دي توان جنله هاتي دي څرتاکوټ جنله بادان دي څروسوه کو^{۲۷}له اونتوځ کدي ماکنن باځ دي دالم کراند باس باځ دانس انجوځ تیځني کونون بېځین کدي ماکنن تفتو دي ماکنن جوا کو^{۲۸} ایندات اونتوځ کدي سیکن ایندات کیت کدي ماکنن اوراځ مود سیموري راندين دي ځیراکنن ابو^{۲۹} نن فنچغ دي سوځسوځکنن هریمو این برکات انپلاي هریمو نن گاداځ نفک^{۳۰} نن دي ځینتا^{۳۱}

سيڻ جو ماڻم ماڻن جو ٻڌان همب اوراڻه ٻوڙ. ٻايران تاءِ ٻوليءَ ڏيم ڏي ڪمڙوڻ
منڊي جو باڻق له ڇاڇو ڏي گيراقندن ريموتن ريموتن نن ڦڙڇڻ سيڻڻن توميت
ايلو نن بوڪن انڱ ڏي تيليقي ڪڍڻ روڻ سڦڻتون ٻوڻن امڻت ٻاڻس ڇاڻيڻ ڦوڳاڻ
امبون ڪورڻس ڊامر ڪڍاڻم مڙجاوڻ هريمو گاداڻ ايندڻ ڪڇاڻي اديق ڏين ماڻن
اموءَ ٻاڻي ڏين ماماڻن ڪماڻي ڦول ٻڌان ڏين ٻاڻڻ ڪو سمڻي ڪلاڻيت اوڪن اواءِ ڪو
نن ڇيلاڪ اوڪن سيمڙجو نن ساراو اديق ڪندوڻ سيموري رانڊين ماري ڪو ڏين اجر
ڦنديڪر ماءُ ڏين تونجوڙاي ڪو برسيلت ماءُ ڏين تونجوڙاي لڳهه ٽيڳ لڳهه نن سواڻ
برجڙجيا لڳهه نن ڪيڊال برجڙجيو ماءُ ڏين ٻاري ڪو ايليمو ماءُ ڏين ٻاري ڪو ڦيڻو
ڪوات جو ڪواس ماءُ ڏين تونجوڙاي ڪو مڇيمڇر سيمڇر ساسمڇر مموٽوس ماءُ ڏين
تونجوڙاي ڪو مڻڪڻ مڻڪڻ ستڪڻ مڻڪڻ مڻڪڻ ماءُ ڏين تونجوڙاي ڪو مڻڪڻوڻ ڪاڻيوڻ
سڻڪاڻيوڻ مموٽوس ٽاڪي ڏي ڪو سڻم هيڏڻ انڱ ڏي اجر انڇلاي ٻرواري سيموري رانڊين
الون ڏي ڪٽاڻن اي تاهو انون ڏي، اجرڻ له ڦندي ڇيت ڏي تونجوڙوڪن ڊوا ڊاڻت
اوراڻ ٻڌو ٻڌاڻي ڏي اجر ڪڍاڻ ڏي لام ٻرڪلمان اي ٻرڇاڻن انڇلاي سڀنڻر ڳاران
ڦرڇاڻن ٻرسوا ڦول ڪڍيڻ گاداڻ ڪو ڪڍاڻ اي ٻرڪاڻن انڇلاي سيڪ ڦاروت مڪ
ڪڍڻ سيڪ سلير مڪ ڦواس مڙجاوڻ سيموري رانڊين ڦيڻاڻ ڏي ماڻن ٻڌان
ڪامي ڦڊ هيڏڻ ٻاڻڪه ماتي ٻرڪاڻ ڪڍيڻ نن گاداڻ ايندڻ ڪڇاڻي ڪو ڏين ماڻن
ڇواڻه ڪو ڪڍين لاڻس ٻرواڻ ٻرڻيتيس ڏين ايندڻ ٽاريڪه ڏيڪو رانتي ڏين ڪوڪو
ٽاريق رانتي ننڻون ايندڻ ڪو ٽالڻ ڏي نن ٽاڇم ايندڻ ڪو ڏي ماڻن ٻاڻي
ايندڻ ڪو ڏي ماڻن ٻاڻو له ڏي ٽاريق رانتي ننڻون اڇل ٻرڇاڻن انڇلاي ساداڻ
سڊوڻ ڦرڇاڻن ڦانس نن بوڪن انڱ ڪو ڦانس ڪاماڻر ليندوڻ سٻاڻڻ ايندڻ ٻرڪاڻو
سرومڻون ايندڻ ٻرڪڙجو ليٽاءِ ڪاما مينڻاڻ ناسي هاوس ڪاما مينڻاڻ اير ليٽاءِ ٻڌان
اوڪن ڪڍاڻ هاوس ٻڌان اوڪن ڪڍاڻ مڻاڻيس سيموري رانڊين ٽوان مينڻاڻ ڏين
ٻاءِ ناسي ٽوان ڇاريڪن ٻاءِ اير ٻرڪاڻ سيمڙجوري ناسي ڏي ما ڪيت ڇاري اير
ڏي ما ڪيت مينڻاڻ ڏي ٽاڻه ڦاداڻ ڦرساواڻن ڪاوان ايندڻ ڪاوان ايندڻ اديق
ڪندوڻ سيموري رانڊين اديق ڪو ٽيڻڪل ڏي رومه ٻاراڻه ڪسانڻ ٻڌان رينڻ ڏي
امس جو ڦيراق مڙجاوڻ سيموري رانڊين اف گوناڻ امس ڦيراق ڪو ايندڻ راڻسانڻ
ڪندوڻ مڻاڻيس سيموري رانڊين ٽوان ڏيني سيمڙجوري ايتن مواءِ رومه اوراڻ
مينڻاڻ ٻاءِ ڏين ناسي ٻرڇاڻن ڇوا سيمڙجو ڏي سڻڪاڻن رومه ٽولن ڦداڻن رومه
راڻ مڇامون ايله ڏي ڦاداڻ ڦرڇامونن سيانن لالو ڏي سينن ايندڻ اوراڻ نن سمڻي

ٲوٲځ ډي سينن ٻډان هابډس ماني ڪوات ڪاٻل ماني ڄوا برڪات سيموري راندين
ڪيٽ برانڌيله ڊاهول ٺايله ٻډان ٻوڪن ڪٺائڻ برڪات سيمنجواري اڊيٽ ڪڏوڻ سيموري
راندين اڊيٽ ڪٺيل مائه انڻ ډي سيڪ ڪيٽ ڪبرانتي ٺاڻه ٺاڏاڻ ٺاڏاڻ ٺاڏاڻ ٺاڏاڻ
ڄينڊس بڻڪي اوراڻ^۲ ماني ډي سامون اوراڻ ٻډان اوراڻ برنيمبون^۳ ڊاره ٻاڇنڊ
انڻ سوڻي اڊيٽ ڪڏي ٻونوه اوراڻ جن ڪيٽ برانتي سيڪ ڪيٽ مليمڻو ڊاري
سيڪ برڪات سيموري راندين ٺٽ ٺٽ ٺٽ ٺٽ ٺٽ ٺٽ ٺٽ ٺٽ ٺٽ ٺٽ ٺٽ ٺٽ ٺٽ ٺٽ ٺٽ
ڪات ٺٽ
اهل ٺاڏاڻ ٺاڏاڻ ٺاڏاڻ ٺاڏاڻ ٺاڏاڻ ٺاڏاڻ ٺاڏاڻ ٺاڏاڻ ٺاڏاڻ ٺاڏاڻ ٺاڏاڻ ٺاڏاڻ ٺاڏاڻ
ٻورو ايلو^۴ ٻرسوا ډي ٻډان ڪيٽ ٻا^۵ ايتو عادات راڻ مرانڌو مڏاڻيس سيمنجواري
موري راندين اڊيٽ ڪڏوڻ مائيله ڪيٽ ٻرجان ڪماني اڊيٽ ٻالڪ مڏاڻيس سيموري
راندين هيڏف ماني اينڌاٽ ٻرجاري هيڏف ڄو ماني ٺوان^۶ ڪاڄي سلڻڪه ٿورو
ډي رومه ماني جوانن همب نيتن برانتي سيموري راندين له ماکي امس ڄو
ٺيڙاٽ ډي ٺاڪين اينڌن ڄو ٺوڏي برڪات سيمنجواري ايڪ ٺاڪين نن ڪو ٺاڪي
اڊيٽ ڪو^۷ سيا^۸ امت موسوه جن ډي هاري ڪو^۹ ٻرسوا جن ډي اينڌارڪن ساڏاڻ نن
سوڪر ډي سامونڻ اوڪن اوراڻ مپامون امس اوڪن اوراڻ مپامون ٺيڙيس اوراڻ مپامون
ٻاوا ٻډان برڪات سيموري راندين ٺوان ډين ڄو ډين ډي ٺوان ڳوٺنڏڻ ٻينڌور سهالي
ڄوبه ډي ٻاوا سيني ٺوٺ مڏي جن ډي ڊوا ڪات الله ډي ماڄنڄين ډي ڊاڦي
ڊي^{۱۰} لام برڪلمان نه ٽيب ٻارو^{۱۱} نن ٺنڄاڳوڻ نه نمڻا^{۱۲} ډين سيموري ڊي^{۱۳} مڏاڻي
امس ڄو ٺيڙاٽ هاراٺ هاني اوڪن ڪٺائڻ اهل ٻرٻالڻ مائه ٺوٺ نه ٽيب ٺول ډي
رومه برڪات ٻارو^{۱۴} نن ٺنڄاڳوڻ ٺوان ډين ماهمڻڻ باسي مڻاڻ ٺوان لالي ڄوا نن
اينڌاٽ ډين چالڻ نه ډين چالڻ الون ډين چالڻ سالومور ٻډان ايلو^{۱۵} اوراڻ اوڪن
ڪٺائڻ امس ڄو ٺيڙاٽ ډي ٺاڪين اينڌن ڄو ٺوڏي ٻرڪيلان نن ڪو^{۱۶} ٺرسامون اوراڻ
نٺون ٺرٻاير اوٺڻ ٻرڪيٽي^{۱۷} انڌو^{۱۸} ڄواڏاه لاٺس ٺول ٻرڪاين ٻرٻاڄو انڻ ڪيٽ ڊي^{۱۹}
هاراٺ ماهمڻڻ باسي ډي ٺاريٺ ٺاڏاڻ نن لاواس ٺاڏاڻ ڊاون ٺيسڻ الله
ډي اسه ٺاڏاڻ نٺون له ٺاڄم اسه ٺاڏاڻ اهل ٻرلاريله ڪسينن له ٽيب اهل ډي
سينن برڪات ماهمڻڻ باسي مڏجو الله موه اغ ٽيب نه لام ډين مڏنيڪن هاءف اغ
نن ڪاڻ ريلڪن سيموري اڳيڪن ډي اغ برڪات سيمنجواري ڪو^{۲۰} هاءف ډين ڪڏين
ٻاريڪن ڪو^{۲۱} سيموري ڪڏي ٻاوا لاوان سيموري ڊاهول له ډي ٺوروٺ ډي هاءف باسي
برڪات ماهمڻڻ باسي موري ٺاڄي ڪو جوهمب مڏاڻاب سيموري راندين جن ٺوان

سابوت دوا کالي مرامغ بولو منداثرکن برکات ماهمغغ باسي کو ايندات اموه کو ڦاي اوراقله امس ڦيرات کو دي هاري سهاري نغک اشکاء ڦاي بادن ماني اموه ڦاي بادن هيده برکات سيموري راندين توان ديني ماهمغغ باسي ڦد امس دين توان باوا اشغ دين امبيل داهول اوکن دين تقبور ڦدا الله دين پا منچوب توان باني توان ترداثر کوات کابل کيت برچوب اشکاء سبقتر ماء تاهودي ساکيت هيده ماء تاهودي هاءت ديغين برکات ماهمغغ باسي موري راندين ادين کندوغ سلاروت سلام نغک بايوم کات دين برجاواب انوم گايوغ دين برسمبوت منجاواب سيهور راندين کو با ايتو کات توان کات ايندات برجاواب کو گايوغ ايندات برسمبوت ايکاران نيشا دي همب دي هاري سهاري نغک مانوان ۲ سدون برسيگک توان سدون با ايتو کات سيموري برکات ماهمغغ باسي پا ماني نا اوراغ نغک ليقتله دي کو ڦداغ همب ڦداغ سلواس داوون ڦيسغ اوکن سکيتي ممبرونه اوراغ ايلو کو ترواغ ساميغ منجو گنجور با برنام رنچق کو پا سايو ساميغ برکات سيهور راندين توان ديني ماهمغغ باسي گنجور سوروت با برنام گداغ کو ڦلابو تانه کوات کو پا سايو ساميغ نامون انق نن سوراغ نغک برقتغ کارم دي لوت برقتغ ماني دي ريمب انته کو ماني تاغه رومه کو با ايتو کات توان ۲ چاليق ڦداغ همب ڦداغ جناوي موتوس رانتي دين سينتا برکات ۲ دين ساروگن مهورغوس اسم داراه کيليران داگيغ تيب دي تواج لامق مانيس تاگق برديري سيموري گيل مغيسي ۲ ابو گيل ملتتيق ۲ جاري له بيراغ هاتي ماهمغغ باسي انه دي ڦاکو انپلاي دي گيراقتن ابوقن ابو نن ڦنجغ سيگن توميت دي ڦاکو سکالي لاي برکات سيموري راندين توان نمبت موه داهول ماء دين ايکت مانه سگول دين ساداغ مملو ۲ ايل سگول دي ڦاکو سکالي لاي برکات سيموري راندين توان ديني ماهمغغ باسي ايندات بولي ممينتا جذبي ساداغ مملو ۲ اي ابو مک توان ڦاکو چرا توان کفاسيق مانه انن جوسيا توان برماين توان برهنتيله داهول له باغيس ماهمغغ باسي کاني کات سدميکن برکات سيموري راندين ايندات ايلو اوراغ ڦمباغيس اوراغ ڦمباغيس هيلغ عقل اوراغ ڦراب دالم کاني ايندات ايلو اوراغ ڦهراڦ اوراغ ڦهراڦ ايندات بولي ايندات ايلو اوراغ ڦنچامس اوراغ ڦنچامس کهيلاغن صبرکن هاتي داهول دي ڦاکو سکالي لاي برکات سيموري راندين نه سمغي سکاور سيريه همب ممبالس انپلاي ايل برقتون انپلاي توان ديني ماهمغغ باسي داثرکن دي توان فنتون همب کو مندي اوسه دي بندار دي بندار راغ امقت اشکات کو ماني اوسه مناسل برماين جو ڦاجر کيتي ۲ داثرکن سبواه

لای انق سیئونداغ اونداغ دیشکت برساراغ دی فونجق قاوه نن کو دی گنجور
کانی امشت کو دی تمشوه کانی توجه دی فاکو سکالی لای له دی سینتائ
فداغن اوراغ مود سیموری راندين فداغ جناوی موتوس رانتي دي سينتائ برکات
دی ساروئکن مهرعوس اسم داراه کیلیران داگیش تیب دی تولغ فونوس تیب
دی اورات با دی گونتیغ این برمین انپلاي لککه برسالو کیری کانن تردوروغ
ماهمشق باسی له دی فاکوئن دی سیموری کانی لیو فیشگش تیب دی اولق باهو
برفتن سیموری راندين توان دینی ماهمشق باسی تمش تو کلاریق لای دی بارا
اوراغ فداغ فنجغ نا لالو کبانو همشو توان دینی ماهمشق باسی تمش تو کبابک لای
کانی لیو فیشگش تیب دی اولق باهو له ماتی ماهمشق باسی بردیبری سیموری
راندين گیل مغیفس داد دانغن نن سوراغ لی بزنام مرونتون مانو گگاهه نن اوکن
اغ کوات نن ایندات بویه لاوان نن مٹاغ نن مٹاغ نن نن مغنیم اسف بادیل
باایتو باگش راغ فپاون برکات مرونتون مانو مذجو ماريله اغ مذجو موری ماريله
کو موری برکات سیمنجواری کو پاوا دین کدین باریکن کو سیموری کتوان باوا لاوان
سیموری داهول له دی توروتن انپلاي ایل دی مرونتون مانو ساتو تیب فداغ دی
سینتائ دی فاکوکنن فداغن برکات سیموری راندين چامس مانی دین تو چاک
دین ممبلاکغ توان فاکو ایل کوات اول توان ایل ناجم فداغ توان نمبت موه داهول
نغتی دین سفکول ابو دین دی فاکو سکالی لای دی فاکو تیغکین مرانده دی
فاکو راندهان مانیشکي دیم دی امبوغ فداغ دی ربه اینداتن کانی فونوس بتغ
کایو کانی فداغ مرونتون مانو برکات سیموری راندين ایل موه کوات او توان ای
موه تاجم فداغ توان سالی سکوات نفک بتر جن توان دودو مپامون توان فایله جو
همب ما دین باری کاین باجومه دین باری میزوم ماکن کو غاموه نوان دین باوا کفر
میکول نن بارات کماجه فراغکوت هابو کفر نومبو جامور کنگتی ممبالی بوداق له
باغیس مرونتون مانو دی فاکو سکالی لای برکات سیموری راندين له دی سینتائ
فداغن ایله برمین انپلاي سکالی باریجیغ نایک سکالی بارونتون تورون مغابوت چند
ناغه فداغ دی لام لهبتن برمین ساست لککه مرونتون مانو دی سیئیکنن دی
سیموری له کانی مرونتون مانو برچاری بادن جو کفال نه مانی مرونتون مانو انق
رعیت لاری سدوت برجالن سیموری راندين توان دین سیمنجواری فایه دین اوکن
اغ برکات سیمنجواری ادیق برانقیله کو فایه برکات سیموری راندين دیمله کیت
تا برانتي کیت برجالن کینی ایل برجالن مائه قول او بردوا بردانسانق برکات

سيموري راندين توان کمان کيت ڦاي اديق کڏوڅ سيموري راندين انټه کمان^۲ ڦاي دي^۳ لام لمبت دي جالن ماسو^۴ ريمب کلوار ريمب برسوا توا راغ مپامون برنام مهايون بوکيت تيشگي نن ايندات بولي له لوان گداغ نن ايندات سام جون گولوڅ سيرين سيکور کړو تمشت تيمباکو سيکور بنديغ ممان سيري له جو اورانن ممان فينڅ جو تڏانن ممان گمبيل با^۵ ممام ايدوڅ سگداغ راغکيڅ سکالي ملنسيغ هيغور ترڅاکو^۶ موار اني چيت مات سگداغ مومبڅ برکات مهايون بوکيت منجو انه موه اغ تيب له لام ديني مننتيکن منجو ماري له اغ منجو سيمنچو انق کښيغ سيموري ځغاسوه ڦاجر برکات سيمنچواري جن با^۷ ايتو کات توان^۸ له لام مننتيکن دين برمقصور باکس توان^۹ ترسابوت راغ برابي توان تربيلغ راغ برابي سمځي کلوت جو کرانتو توان برابي جنن اوراغ له بايق رانتو نن دين تمځوه بايق ڦيامونن نن دين جائغ ايندات اوراغ برلاوان جو دين سيغکن سيموري له بيس ماني کينيله کيت برچوبان نن کو^{۱۰} ماني همب دي توان امبيل اي امس ڦيراق دين باوا سيموري دي توان اي برماين انپلاي برکات سداغ برماين موري راندين اديق کڏوڅ ڦاچيت ڦيتاره دين دي اديق ڦاځغ اومانيت ناگوه^{۱۱} جک مالغ تيب دي کيت نن کو^{۱۲} ماني بادان ديري دين او^{۱۳} دين اوسه کو تاغيښي انشاءالله بایکله توان دي^{۱۴} لام لمبت ماین له سبولن دوا بولن له تيگ بولن لام ماین ايندات برکانين جوا له سمځي هابو سيغکن لوتوڅ دي لونه مهايون بوکيت له کستانهون انپلاي له ڦانه ڦداغ سيمنچو مناغيس سيموري راندين هيښ دي بادان کجاره دانسانق ماني دالم ريمب اي مناغيس انپلاي توان دين مهايون بوکيت اوسه توان دين دي بونوه برښتون سداغ مناغيس توان دين سيمنچواري جراجق دي تانه تابن سيمنچوڅ دي ڦاريت ڦوتوس کماکمنچولي لاي باکس برښجق له تابن باکس برښتوڅ له ڦوتوس کماکمنچابي لاي برکات مهايون بوکيت موري ماري له کو موري سيمنچو انه دين بونوه برکات سيموري راندين ڦينتا^{۱۵} توان راس کبوليه کهنداڅ راس کبرلاکو همب ممينتا^{۱۶} باکس توان کو^{۱۷} کځاي همب جو توان کو^{۱۸} بولي ڦينتا^{۱۹} دي توان ما^{۲۰} دين ڦاي ممينتا^{۲۱} ايدين ما^{۲۲} همب ڦاي مينتا^{۲۳} ريله با^{۲۴} ايتو عاډا بردانسانق با^{۲۵} ايتو عاډا برسودار توان دين نيغکل دالم ريم^{۲۶} همب کځاي جو توان دي^{۲۷} هاراف مهايون بوکيت موري ڦاي له کو برجالن ممينتا^{۲۸} ايدين کو داهول ما^{۲۹} همب ننتيکن سيک برجالن سيموري راندين برکات سيموري راندين کاني تيځو کني تيځو^{۳۰} کاني اومبو^{۳۱} اف کنډاځل برکات سيموري راندين با^{۳۲} اونداغ^{۳۳} اوراغ توا توان ديني مهايون بوکيت لافس دي تاغن جن دي هاراف

لای انق سیئونداع اونداع دیشکت برساراع دی فونچق قاره نن کو دی گنجور
 کانی امشت کو دی تمقوه کانی توجه دی فاکو سکالی لای له دی سینتائ
 قداغن اوراع مود سیموری راندين قداغ جناوي موتوس رانتي دي سينتائ برکات
 دي ساروئکن موروئوس اسم دارا کیلیران داگیغ تیب دی تولغ فوئوس تیب
 دي اورات با دی گونتیغ این برماین انپلای لککه برسالو کیری کانن تردوروغ
 ماهمقغ باسی له دی فاکوئن دی سیموری کانی لیو فیکغ تیب دی اولق باهو
 برقتن سیموری راندين توان دینی ماهمقغ باسی تمئن تو کلاریق لای دی باوا
 اوراع قداغ قذجغ نا لالو کبانو همقو توان دینی ماهمقغ باسی تمئن تو کبایک لای
 کانی لیو فیکغ تیب دی اولق باهو له ماتی ماهمقغ باسی بردیری سیموری
 راندين گیل مغیغس داد دانغن نن سوراغ لی برنام مرونتون مانو گاکه نن اوکن
 الغ کوات نن ایذاق بوئه لوان نن مئاع نن مئاع نن نن مئاع اسف بادیل
 باایتو باق راغ قباءون برکات مرونتون مانو مذجو ماریله اغ مذجو موری ماریله
 کو موری برکات سیمنجواری کو پاوا دین کدین باریکن کو سیموری کتوان باوا لوان
 سیموری داهول له دی توروتن انپلای ایل دی مرونتون مانو ساتو تیب قداغ دی
 سینتائ دی فاکوکنن قداغن برکات سیموری راندين چامس مانی دین تو چاک
 دین ممبلاکغ توان فاکو ایل کوات اول توان ایل تاجم قداغ توان نمبت موه داهول
 نفتی دین سفکول ابو دین دی فاکو سکالی لای دی فاکو تیغکین مرانداه دی
 فاکو رانداغن مانیغکی دیم دی امبوغ قداغ دی ربه ایذاقن کانی فوئوس بتغ
 کایو کانی قداغ مرونتون مانو برکات سیموری راندين ایل موه کوات او توان ای
 موه تاجم قداغ توان سالی سکوات نفک بانر جن توان دودو مپامون توان فایله جو
 همب ما دین باری کاین باجو ما دین باری میغوم ماکن کو غاموه توان دین باوا کفر
 میکول نن بارانت کماجه فراغکوت هابو کفر نومبو جامور کغنتی ممبالی بوداق له
 باغیس مرونتون مانو دی فاکو سکالی لای برکات سیموری راندين له دی سینتائ
 قداغن ایله برماین انپلای سکالی باریجیغ نایک سکالی بارونتون تورون مغابوت چند
 تاغه قداغ دی لام لمبتن برماین ساست لککه مرونتون مانو دی سیئیکفن دی
 سیموری له کانی مرونتون مانو برچاری بادن جو کفال نه مانی مرونتون مانو انق
 رعیت لاری سدوت برجالن سیموری راندين توان دین سیمنجواری فایه دین اوکن
 الغ برکات سیمنجواری ادیق برانتیله کو فایه برکات سیموری راندين دیمله کیت
 تا برانتي کیت برجالن کینی ای برجالن ماله قول او بردوا بردانسانق برکات

سيموري راندين توان کمان کيت ڦاي اديق کڏوځ سيموري راندين انٽه کمان^۲ ڦاي دي^۱ لام لمبت دي جالن ماسو^۲ ريمب کلوار ريمب برسوا توا راځ مپامون بزنام مهايون بوکيت تيشگي نن اينداق بولي^۱ لوان گڏاځ نن اينداق سام جون گولوځ سيريهن سيکور کربو تمشت تيمباکو سيکور بنديځ ممان سيري^۱ جو اورانن ممان فينځ جو نڌانن ممان گمبيل با^۱ ممام ايدوځ سگداځ راځکيځ سکالي ملنسيځ هيغور ترڦاکو^۲ موار اني چيت مات سگداځ مومبځ برکات مهايون بوکيت منجو^۱ انه موه اغ تيب نه لام ديني مننتيکن منجو ماريله اغ منجو سيمنچو انق کڦيځنځ سيموري ڦاسوه فاجر برکات سيمنجواري جن با^۱ ايتو کات توان^۲ نه لام مننتيکن دين برمقصود باکس توان^۱ ترسابوت راځ برابي توان تربيلځ راځ برابي سمڦي کلوت جو کرانتو توان برابي جنن اوراځ نه بايق رانتو نن دين تمڦوه بايق ڦيامونن نن دين جائځ اينداق اوراځ برلوان جو دين سيڦځن سيموري نه بيس ماني کينيله کيت برچوبان^۱ نن کو^۲ ماني همب دي توان امبيل اي امس ڦيراق دين باوا سيموري دي توان اي برماين انپلاي برکات ساداځ برماين موري راندين اديق کڏوځ فاجيت ڦيناره دين دي اديق ڦاځځ اومانټ ناڳوه^۲ جک مانځ تيب دي کيت نن کو^۱ ماني بادن ډيري دين او^۱ دين اوسه کو تاغيښي انشاءالله بابکله توان دي^۱ لام لمبت ماین نه سبولن دوا بولن نه نيگ بولن لام ماین اينداق برکانين جوا نه سمڦي هابو سيڦځن اوتوځ دي لونځه مهايون بوکيت نه کستانهون انپلاي نه ڦانه ڦداځ سيمنچو مناغيس سيموري راندين هيپ دي بادن کجاره دانسانق ماني دالم ريمب اي مناغيس انپلاي توان دين مهايون بوکيت اوسه توان دين دي بونوه برڦنتون ساداځ مناغيس توان دين سيمنجواري جراجق دي تازه تابن سيمنتوځ دي ڦاريت ڦوتوس کماکمنجولي لاي باکس برڦيځق نه تابن باکس برڦنتوځ نه ڦوتوس کماکمنځابي لاي برکات مهايون بوکيت موري ماريله کو موري سيمنچو انه دين بونوه برکات سيموري راندين ڦينتا^۱ توان راس کبوليه کهنداځ راس کبرلاکو همب ممينتا^۱ باکس توان کو^۲ کڦاي همب جو توان کو^۱ بولي^۱ ڦينتا^۱ دي توان ما^۱ دين ڦاي ممينتا^۱ ايڏين ما^۱ همب ڦاي ممينتا^۱ ريله با^۱ ايتو عاڌا^۱ بردانسانق با^۱ ايتو عاڌا^۱ برسودار توان دين نيڦځل دالم ريم^۱ همب کڦاي جو توان دي^۱ هاراف مهايون بوکيت موري ڦايله کو برجالن ممينتا^۱ ايڏين کو داهول ما^۱ همب نفتيکن سيک برجالن سيموري راندين برکات سيموري راندين کاني تيڦوکني تيڦو^۱ کاني اومبو^۱ اف کنڊاځل برکات سيموري راندين با^۱ اونڊاځ^۲ اوراځ توا توان ديني مهايون بوکيت لافس دي تاڻ جن دي هاراف

دي مولوت ماڀيس جن ڦرچاي سائڻ جو تمڦوروڻ دین تاءُ منڊي کو کونون برتيمب
تائڻ سائڻ ترڪوروڻ دین تاءُ ماني کو کونون دي تاڻه جالن برجالن جوا سيموري
دي دائيئين سيمنجور ساداڻ منڻاڻيس ۲ دالم ريمب برکات سيموري راندين جن
توان منڻاڻيس جوا دائرکن بانر کات همب ريڊوت جن ڦنڊاراس امبي ۳ ڦاڻه کو
هيتم ۲ هيڏن جن ڦنڊامس امبي ۳ هاپم ڦاڻه کو لي مانیکم کو ڦاڻه ڦداڻ سهاڻي
کوت ريڻچوڻ له دين باوا ريڻچوڻ اچيه بوانن ماڪه ستاهون لام دالم اڦي سموسين
لام مپاڻوهن دوا بالس توکڻ مانيتيت دوا ڦولو توکڻ مپاڻوه راتق منوروت ڦنڊوت
ڦنڊج ستاهون بوگيس برلاير جاجق دي نيکم ماني جوا ريڻچوڻ اچيه ريڻچوڻ برتواه
ريڻچوڻ اچيه ريڻچوڻ براڻوه ريڻچوڻ اچيه ريڻچوڻ برپيسا بيسا نن اينڊاق کتواران
دي تاريق ريڻچوڻ دي ۳ سيمنجو برکات سيمنجواري مهايون جو دين ديڻ اي کيت
ماين سکالي لاي الون لائس اواس ۲ دين الون لي سائڻ هاني دين ايله ماين انڀلاي
دي ۳ لام لمبتن ماين له ستومشقي ريمب نن انه دي لونه مهايون بوکيت له لام
ڦولان ماين دي ۳ اينڊاق برکانين جوا برکات ريڻچوڻ سيمنجو توان دين سيمنجواري
لاکسن همب دي توان ماءُ دين بونه مهايون بوکيت برکات سيمنجواري مهايون
جو دين ديڻ اي دي ۳ هاري نن سهاڻي ک حڪوم سمڦي اجل اغ سوداه ريڻچوڻ
دين برکات جنتن دي لاکسن ريڻچوڻ اين منڊونچت اين منڊونچت هيلڻ عقل
مهايون بوکيت دي ڦاڻو ۳ دي مهايون بوکيت برسيتوڪيڻ ۳ ڦوڻوڻوڻ برڦنڊون سيموري
راندين کرانچ گاداڻ دي ڦولو باکس اوراڻ برجوال ايڻي کو گاداڻ کونوله اوڻو
ريڻچوڻ دي ڦوڻوڻوڻ برسيتوڪيڻ له ماسو ۳ کڏام بادان له ڦاپيڻ مهايون بوکيت دي ۳ لام
برکلمان له روسوه مهايون بوکيت برکات سيموري راندين انق راڻ دي همڦڻ گاداڻ
نآ لالو ککوت نوا له ماني نن گاداڻ ڦنڊج له دي لاڀون ريمب راي انق راڻ
دي کوت گاداڻ لالو کڦاکن سيمابور له ماني نن گاداڻ ڦنڊج داراهله برگابور ۲ منڻاڻيس
سيموري راندين توان ديني مهايون بوکيت باا دين توان چاڊيکن کات توان کتوان
باوا برکات سيمنجواري موري راندين اديق کڏوڻ کڦاسيق مانه کو اديق اوراڻ ماني
نن کو ناڻيسهي موري ماريله کو موري لائس دي ڦاداڻ ڦيامون دي ۳ لام لمبت
دي جالن برکات سيموري راندين کيت برانتيله داهول اي برانتي انڀلاي برکات
سيمنجوري اديق کڏوڻ سيموري راندين دين کلاڻ دين دي سيک اينڊاق ترڦوڻوڻ
کڦوڻ دين اينڊاق ترڦاڻ ادا لاي موري راندين اديق کڏوڻ ماءُ دين لائڻ اگن سبنتر
کو لائڻ همب بايک ڦاچيت ڦيتاره دين اديق تيڻگي مليگي راج بانق ڦوتي

برځيري دي هلمن څانگه ښارونه بايق ۲ سځوهره برچاري لوڅ جاځن کو، ترلف همب
بايک ريښوڅ دين جاځن اديق سينتۍ نن کو دي سينتۍ ريښوڅ نفون عمرکو
څنډاق موري راندين دبی ۲ لام کلما، نه لائف سيمنځواري دبی ۲ لام لمبت نن لائف
کلوسو سونو سيموري ساکيت کما مينتۍ اوبت دمم دي سيا دي کتاکن کدي
جاځن دانسانق او، نه مائو منځکاکن دافتله څينځ سبواه له دي کوبق ماله څينځ څينځله
سوداه ترکوبق کدي باهه انپلاي دي بالهن مانه جو ساکين څانه څريگ ساکين ساکيت
با راس کباروبه له دي سينتۍ له ريښوڅ دي گانگنن کښيځ څينځ ترکاتڅ تاځن
لوک دراهله منځوت ۲ دبی ۲ ساکيت برتمبه ساکيت مناغيس سيموري راندين مناغيس
منځاروڅ څنځق تون دين سيمنځواري تون دين جگانه تيدور با ترلفکن لائف کدي
جگاکن راغسانق او، نه مائو منځکاکن برکات سيموري راندين انق راڅ دي سوماراسف
نا لالو کهوڅوڅ گوگو سلام نفک موه لائف هاروسله بادان کځاو کلوسو سونو سيموري
موک نن مورق نه مورام ابو نن څنځق نه کوسوت دبی ۲ لام برکلما، نه څايه
سيموري راندين څالوله برچريچي برتځکوت گوښي جولاييت له کالم ۲ نن تاراڅ اغڅ
برچاري جوبادان له ماتي سيموري راندين له جاځ سيمنځواري دي ليهت اديقله
ماتي منځاروڅ څنځق انپلاي او، بردوا تيځکن سورڅ موري راندين اديق کندوڅ جو
سيا همب دي تيځکن کن دي سيا دي څنځوکن مناغيس منځاروڅ څنځق اديق
کتیځکل دالم ريمب مناغيس ساداغ مرانف موري راندين اديق کندوڅ راڅ بايک
سليندڅ دنيا راڅ کاي سوک دي ماکن ماتي اينډاق کبرکوبور ماتي کدي سندر
تابيڅ ماتي کدي اوراس امبون سبواه نن دين هيپاکن جاريه اينډاق کبرداس کو
نومبوه کممديکن دين کوسو سيا مپندار دين سندر سيا منديروس او، بردوا تيځکل
سوراڅ اديق کو ماتي تاڅه رومه انځکه سانڅ هاني همب نه دي سندرڅن جو هلوټوڅ
تاځن نن کيدان مچي ۲ تاځن نن سواف منځوسو اي له سوداه دي منديکنن له
لاکت کاي جو باجو له لاکت امس جو څيراق لاکتله اينتن سدون دي ليهت سروڅ
هيدڅ دي ساف اينډاق برروي مناغيس سيمنځواري ملاچوت لاچوتکن بادان مهمځس
همځسکن توبه اديق مندي همب مپاو، نا سام برباسه ۲ دي لوبو راڅ کوت نوا
اديق ماتي همب مځامو، نا سام برکالڅ تانه سکوبور کيت بردوا ماسام لافو دالم
ريمب له دي سينتۍ تو سيوان دي لنتکنن کدادان اوسه کرائق ريتي اينډاق
سيوان څانه څريگ دبی ۲ لام برکلما، دي سندرکنن اديقن موري راندين اديق
کندوڅ اديق تيځکل له دي سيک تيځکل جو امس جو څيراق تيځکل جو الت جو

فکاین ادیق نن سداغ برکاین دي تیغگل کن دي دائم ریمب فوجو لیغگل له فوجو جوي مود ادیق تیغگل له ایسو دین برالیق قول اي برجالن انپلاي له سبقتن فرجلانن ممالیق سیموري راندين توان برالیق موه داهول جو سیا دین توان تیگل کن مایفا سیمنجو سورت تیغارن ادیق ماهیمبو برلاري نن برالیق دیدائی ن ادیقن روفان بایتو جوا سقواس مناعیس برجالن قول سیمنجو ممالیق سیموري راندين برالیق سورت سیمنجو دیدائی ن ادیقن روف نن بای ایتو جوا برگولیق مناعیس دی اونتوغ تقدیرالله تورون سوار داري لاغیت برکات سوار داري لاغیت منجواري اونقندوغ اوسه اغ فاسیق دي سیموري اوسه اغ دالغ دي سیموري قناروهکن دي اغ سیموري مکان بولیه دي تیغگل کن قناروهکن دي اغ ککایو قناروهکن دي اغ دي ریمب قناروه سداغ دیداغر نه جاتوه سورات سقوجو هیران سیمنجو سکتیک ممیکیر اي سورات تیدافله تننو برگونان برکات سوار انس لاغیت جاعن اغ دودو ترفاکور سورات نغک گاداغ گونان ایندان بولیه دي باچ کینی له اد انق اغ کودین بولیه اغ باچ سورات ننتون منچالیق سیمنجواري دي ایفا ککیدال ایندان دي ایفا کسواف ایندان سوار سامیغ نن تیغارن توبوه نن ایندان کلیهانن له دي قناروهکنن ادیقن ریمب فاجیت قناروه دین ادیق دین ف قناروهکن ادیق دین کو رانق ریتی ادیق دین کو لوان لمبغ ایسو دین فکغ ریمب نغک کایو نن برؤوجو سیراه فاجیت قناروه دین دي کایو ادیق دین کو لوان لمبغ ایسو دین تابغ کایو نغک له سوداه دي قناروهکن برجالن سیمنجواري ایندانن بالیمبو لای تیغگل جو امس جو فیران تیغگل جو ایفتن جو فودی لشکف جو فایوغ نن سباتغ برجالن فنجغ انپلاي دی جابه گاران برجالن اوا برجالن سوراغ دیری مناعیس سفنجغ جالن بارو ترکانل دي ادیقن دودو مناعیسله سیمنجو نه سبولن فرجلانن کاون ایندان کام فون ایندان برجالن برهید هاتی برسوا جو بانغ ایربانغ ایر دوا برسیمغ سیمغ ایرن جرنیه ساسیمغ کاروه کارات راگوله هاتی سیمنجو نماکه نن کدین توروت کو دین توروتکن نن کاروهک اد بیفاتغ دي هواون کو دین توروتکن نن جرنیهک اد مانسی دي هواون دي توروتکن ماله نن جرنیه دی لام لمبت دي جالن له سبولن فرجلانن تیغارن دین بوپی موري این برکات انلاي اد قولو اداله باکوغ اد باکوغ دي انس دولغ اد موري اداله کمغوغ ایتو برایسی اوراغن ترفاسه ککمشوغ اوراغ برسوا جیرات سدواه اینداه جیرات اوکن کفالغ رانچق نن اوکن انغ برتیری برلاغیت اکیر برتانه ایر امس برکات سیمنجواري راج دي ماکه نن ماتی سونن دي ماکه نن ماتی سناغه

هائي. نا^۱ منمقوه كديتمقوه بادانله تاكوت بركات نق راغ گوبال توان جو دين دي
توان جن لام^۲ ناگق دي سانن جيرات اوراغ جيرات لاراغن اينداق بوليه دي تمقوه
اوراغ نن فون فوني كسومب اوراغ بردوا بردنسائق نن توا فوني كسومب نن كيني^۳
سيفوتي بغسو كونونله فوني نن بغسو لاكين اوراغ بوپين كو^۴ دي تمقوه جيرات نكك
نن كو^۵ هائي^۶ ساميغ كو^۷ سيا ماسو^۸ كسانن كو^۹ ماني اينداق ممانون بركات سيمنجواري
دي^{۱۰} لام بركلمان دين تمقوه جواله جيراتك جنجي كماني ماني چوا له سمفي
قول كدالم نمقا^{۱۱} دين بوپي^{۱۲} ين لنگف سالوغ دغن رابب لنگف بغسي دان سروني
لنگف كنداغ جو كوچائي اين برابب انپلاي فواس برابب بركوچائي هاري نن
ساداغ تاغ^{۱۳} هاري دي بوپيكن قول له سالوغ اداغ^{۱۴} دي داغركن با^{۱۵} بوپي انس
لاغي^{۱۶} اداغ^{۱۷} دي اواغ^{۱۸} ترون فيتونغ نبي داوت منداعر فوني كسومب لانو
بركات انپلاي كمبغ اديق كندوغ ساداغ فغاغن هاري كيني متباري ترايپف^{۱۹} دي
ففاككن دين كيني داراه دين ترسيراف^{۲۰} كمبغ دي ماراغ برسالوغ با^{۲۱} بوپي دي بوبون^{۲۲}
با^{۲۳} بوپي دي اونق بانق او كمبغ سيلو جوه كجيرات برجالن سيكمبغ ماپيس له تيب
قول دي جيرات هائي چامس برچمفور هاراف چاللق سكيلس^{۲۴} انته لاي تفتو انته
اينداق اوراغ دي سفكان توانن انه برلاري اين قولغ اغو^{۲۵} اغا^{۲۶} تيب دي رومه
بركات مندي روبيه مندي كندوغ فوني كسومب مندي كندوغ سيفوتي بغسو
كمبغ اي انق كندوغ دين با^{۲۷} مك كو برلاري^{۲۸} ۱ نن باكس كو تاكوت انن برسوا دي
كو منجاواب سيكمبغ ماپيس مك همب برلاري^{۲۹} او^{۳۰} دين فاي كجيرات برسوا همب
جو اوراغ رو^{۳۱} با^{۳۲} رو^{۳۳} توان دين سكيتي^{۳۴} اينداق برلين گاداغ كيتي^{۳۵} سام ساميغ امبوس
سالوغ با^{۳۶} ايتو جوا بركات مندي روبيه كبوهو^{۳۷} مانه كو كمبغ كدوت مانه كو كمبغ
دي ماراغ ماني كهيدوف منجاواب سيكمبغ ماپيس مندي تا^{۳۸} فيچاي دي دين
چوباله سيلو دي مندي بركات مندي روبيه جن همب فاي مپيلو او^{۳۹} كو جواله
فاي باواله ناسي جوكو^{۴۰} باواله فينغ جو تيمباكو دي سندو^{۴۱} ناسي دي سيكمبغ دي
باوا كو^{۴۲} دي كيندي ساداغ دي دالم. كيندي فيراق ايل برجالن انپلاي دي^{۴۳} لام
امبت دي جالن له تيب قول دي جيرات بركات سيكمبغ ماپيس توان كاجي^{۴۴}
جونجوغن همب جن توان برسالوغ جوا توان ماكله ك^{۴۵} ناسي اوسه لي ايل كمپاوت
منچاللق ساميغ اين اينداق له تيگ^{۴۶} كالي دي تپاي اينداق منچاللق جوا ترهيب
هائي سيكمبغ اوراغ دي ساف تا^{۴۷} بربري اوراغ دي هيمنو تا^{۴۸} مپاوت ايت مناعيس
انپلاي بادان تا^{۴۹} ناهو دي اونتوغن اين براللق مانه قولغ له تيب قول دي رومه

دي ڪائن دين ٿر امبيل ڪيندي انس انجوڻ اڪن ٿياڻو ساراڻ ايتو ڪڙوڻاڻ دي
 همب مناعيس ٿوتي نن بڻسو انق ڪندوڻ راڻين ٿمين ڪمبايڪ الله انق ڪندوڻ
 ما دين سورونڪن بانر ايله باڻن جادي راج ڪو برجالن انق ڪسانن رينچوڻ اڇيه
 ماسو ڪٿاروت انق ماني ڪاميڻون ماني منجاواب راڻين ٿمين دي پائڳوه دين
 پائڳنجي نا برسودو بيلغ ڪو تواه مائ منججي ڪو تا بادان مائ هيلغ ايل برجالن
 انپلي تيب دي تاغه هلامن مناله امي ڪندوڻ همب هيڏڻ جو ماني تا برچاري
 پاوا نن ٿنجڻ جو جاجن مندي برهاني بيمبڻ جن ڪامي مندي روسوهڪن ايل برجالن
 انپلي ايل برجالن بردوا براديق له تيب ٿول دي سان دي رانه ڪمڻوڻ توانڪو ڪرانه ڪمڻوڻ
 ڪلواران ايله نايڪ ڪانس رومه برڪات راڻين ٿمين مان ڪلين سمون ڪيت برجالن
 ڪيني مپاوت اوراڻ نن باڻق امڻونله ڪامي تون ڪاڇي اٿله ساله بادان ڪامي اوڻڻ
 اينداڻ ٿيوتڻ اينداڻ برڪات راڻين ٿمين جنله باڻق جواب بايرله اوڻڻ ڪيني اوڪن
 تو اوڻڻ امس ٿيرات اوڻڻ بادان باير جو بادان اوڻڻ مالو باير جو مالو تورون ڪلين سموت
 مناعيس ماله سدون اغڻ تا بوليه دي ڪٿاڪن برسيفتا ڦداڻ انپلي راڻ مود راڻين
 ٿمين دي ايريفڪنن جو ڦداڻ له سبنتر ٿرجلنن ايله تيب انپلي دي ڪمڻوڻ سيموراي
 راندين له ڪرومه راڻين ٿمين مندي دين ٿوتي نن بڻسو مندي ڪندوڻ ٿوتي
 ڪسومب اله له سانغ هاني ڪامي ايڪوله لامق همب ماڪن ايڪ تيدور مڪ لالڻ اوڻڻ
 مالو ترباير دي دين اوڻڻ پاوا ترباير دي دين با ايتو عاڏاڻ راڻ برمالو مندي ڪندوڻ
 بوليه بوداڻ ايتوله اين دي هلامن ايتو ڪمناڪن توانڪو مندي بوليه ماڳيه باري
 برتاڪڻ سدون بردوا بوداڻ دي دائور بردوا بوداڻ ڪاير برتيگ بوداڻ ٿومبوڻ برامڻت
 بوداڻ ڪونداڻن برمانوڻ ٿوتي نن بڻسو برڪات ٿوتي ڪسومب روسوه نن بوڪن الغ
 منچالين لاکو انق ڪندوڻ ڪو تومبوڻ گادوه ڦد ڪيت ڪو دانغ ٿوڪن جو ڪلاي اٿله
 ٿيڪيران ڪيت دي دالم ڪمڻوڻ اوراڻ منجاواب ٿوتي نن بڻسو ڪو دي لاڻيت
 مائ تابن ڪو دي بومي مائ ملاسوت ٿولغ ٿيڪيران ڪس سيبيوڻ له سهاري دوا
 هاري له سٿاڪن دوا ٿاڪن اوسور اينداڻ ٿريڪسا اينداڻ سمڻي سبولن دوا بولن برڪات
 ٿوتي نن بڻسو له ڪسانغ هاني اديق همب ممينتا باڪس اديق له سلاروت ايڪ
 دين سيڪ ڪيني ٿرڪير دي مندي دين مندي ڪندوڻ دين راس نمڻا نا ٿولغ له
 دين ڏاهولو اوراڻ مود سيموراي راندين بارو منداڻر ڪات نفتون ترڏاڻر ڪات له ڪڻوڻ
 هيپ دي بادان ٿيڳڻ سوراڻ منجاواب سيموراي راندين اڇي ڪندوڻ ٿوتي نن
 بڻسو بارو ترڪات نن ڪڻوڻ هاني نن اينداڻ سانغ لاي دي سيڪ اڇي ڏاهول

اځا سټاهون دوا تاهون مڪان سټنڅ هاتي همب ديۍ لام برتځگل ۲ دي لافس دي سيموراي اجيۍ ۱ كندوځ سځځوه دين لافس تيځگل كن انق كندوځ كيت كوۍ تاۍ كتيځگل كدوان سانه سوراځ تيځگل جوا باواله سيراچ ياي تيځگل كن راځين ځمين كڅراوبت ۲ روسوه كوۍ تيځگل راځين ځمين كځنتي بادان توبوه اجيۍ ۱ منجاواب ځوتي نن بځسو دي تيځگل كن انق نن بځسو براليق ځولځ برلاري سيموراي راندين برلاري نايك كانس انجورځ ناۍ كندوځ راځين ځمين انق كندوځ ماري كماري له نايك راځين ځمين له تيب دي اتس انجورځ اين برچوځق اتس انجورځ ڦانه برچوځق اين برچاتور ايتو څرپنځ ۲ هاتي بركات سيموراي راندين كڅرنتون همب سبواه بربروي سالوځ بنتو دي باليق ريمب كوت تاغه لوت پات ځونوځله تننو روسوه جو اف كدي ليفه منجاواب راځين ځمين مڪان روسوه كترليفه كيت جالځ مندي كندوځ دين مايله كيت برجالن له برجالن تو بردوا له لام اين برجالن ايله تيب ځول سان ساكليس نمځاۍ دي سيځسو اجيۍ ۱ كندوځ ځوتي كسومب سيموراي له دانځ ځول برلاري تورون كهلمن منوځسوځ سيموراي راندين دي باوا نايك كرومه دودوۍ برتيځ براديق دانځله كيځس كيڅري كانن ساداځ مځيځس ۲ داد اځي برونديځ انځلاي بركات ځوتي نن بځسو اځاۍ ترچامس اوۍ ۱ كامې كوۍ لاي سيلځ جو سليسېه منجاواب راځين ځمين سيلځ اينداق سليسېه اينداق دي دالم مالم نن سمالم باا رسان كلالځ دي دالم ڦاكن نن سځاكن سكالې اينداق لافس مكن مالم مندي تيځگل كن اځي مندي سيموراي راندين ايتو سبب مڪ كماري تراځاۍ اوكن الف ۲ مندي همب سيموراي راندين هيډ برچاراي جو مندي ديۍ ۱ سمځي كاسيه باكس مندي له سهاري دوا هاري ماسوت هاتي پاۍ ممباوا سلام كيت برچاراي انځه باۍ مان هاتي همب منجاواب ځوتي نن بځسو كڅرنتځوه همب تاۍ بوليه ايلوۍ له كيت برجالن له تيځگل مندين سوراځ له تيب ځول دي سان اځق سځاكن دوا ڦاكن بركات ځوتي نن بځسو افق دين دانوۍ بندهار مندي دين ځوتي ليندوځ بولن داځرځن بانر كات همب نن سوراځ مائن بردوا مڪ باۍ ايتو كات همب دي تيليق ڦد سيموراي دي سيلو كځد عمر موسينله سمځي دي سيموراي ايلوۍ له اين كيت كاوينكن بركات ځوتي ليندوځ بولن دين تاۍ تاهو دين تاۍ ڦنداي ځولځ ځيكيڅر دي كلين سوتن دي مان نن كمنونځ راچ دي مان نن له دانت منجاواب ځوتي نن بځسو كوۍ نن ايتو مندي تپاكن توناځن سيموراي راندين توناځن سماس گيتيۍ ۱ برځالر سوتن دي كينالي انق كندوځ راچ دي كينالي ايتوله راچ نن اسل اسلن تورون تومورون بركات مندي ليندوځ بولن انق كندوځ ځوتي نن بځسو كوۍ ايتو نن دي هانين باۍ مان تيځگلځ كلين اوراځ

جاوه کيت ټون جاوه سيا اوراغ نن کدي بارا منجاواب ټوتي نن بغسو جن ايتو مندي روسوهکن له سوک مندي جو افق ايندات نن جاوه دي کامي کوټ تاء اير سومور دي کالي کوټ تاء کايو جنجغ دي کافيغ باټ ايتو اوراغ برعاده ايندات اوراغ نن تاء غاموه ټوتي^۲ دافت دي دين ايتو کتولوغ بادان همب دي گوال تابوه لراغن سارت مپاوت تابوه بايق ممالس تابوه دي کوت ترکاچوت اوراغ نگرې لالو کسواف جو ککيدان سمفي کاهيلير جو کموديق تايقله اوراغ سدون ټرينته دانوټ بندهارا برتاوټ اوراغ کسانن بايقله ټوتي نن کسانن براله انق راند گاديس باټ کلولوس کمقوغ سيموراي براله بويي بوپين له دانغ راج ټفهول ايل مناراغ جو مقوسوس شيب کامي اگن نرجامس تابوه لراغن له برگوال مپاوت تابوه نن بايق لايکه ټاربت نن ترانغ لايکه راند بولي مالو دي ما ټفهول بولي باس منجاواب ټوتي نن بغسو مناله ټفهول همب مناله راج سمون کوټ ايت نن دترائي ايندات نن تومبوه دي نگرې اداله کراج کبايکن کيت کامنچغ گلغغ سيموراي راندين ککاوين اوراغ نن کتوناغن اينداتله چاري مندي جو بايق اينداتله عقل بودي همب ايله منچاري سنديرين بوکن تو انق راج سيک انق راج داري کينالي برنام سون دي کينالي اديق کندوغ ټوتي تاروس مات اديق ټوتي نن برنام ايتوله اوراغ کيت جاقوت برکات ټوتي نن بغسو ميغتاء ټيکير دين نيگ هاري سمفي جنجي کيت برنامو دي دالم هاري نن نيگ دانغ سدون انق مود سرات انق راند گاديس اوراغ برجباتن له سدون سگل انق ټوتي^۲ مغارا الټ جو ټکاي انق مود مغاراغ بوغ بارا بايق راگم ټکاي دي تيليق راگم ټکاي اينداتله اد کچودون دالم هاري نن نيگ هاري لاکتله تيراي سدون تربنغ تابير تاغه رومه کلمبو برجمبور امس تيراي برجمبور ټيراق دي فاسغ ټول نمقت تيدور دي سانن اينتن برکيلان دي کلاچيټي اير بوغ بايق راگم ميپق دي ټاکي سوداه ناکيټي سدون جنجي سمفي نگرې تيب برکات ټوتي نن بغسو چريکن همب اوراغ چريقت^۲ ټنداي نن بيچق سان ککاوان همب برجال کرانه کمقوغ کينالي داتله اوراغ چريقت ټنداي له دافت اوراغ برنام برجال ټوتي نن بغسو کمقوغ ټوتي تاروس مات برجال برگاگس^۲ ديټ کوات اي برجال لاکسله تيب دي سانن له تيب ټول دي هلامن اچيټ کندوغ ټوتي تاروس مات ليله دي رومه کيني منجاواب ټوتي تاروس مات باټ دين تاء کدي رومه هاري نن ساداغ تاغه هاري سينغوغ تاغه هلامن دين امبيل کيليران تاجي جن لام اديق دي هلامن ايکټ اير باسوهله کاکي له سوداه ممالسوه کاکي ايله نايک کاتس رومه له نايک اي سدون

له دودو^۱ څوتي نن بغسو او^۲ نن برتوجوه اوراغ^۳ ترلاټق چران څيراق برکات څوتي نن
بغسو داغرکن بانر دين کټاکن کيت دودو^۴ برسام^۵ ماکن سيريه برسوک^۶ له دودو^۷ څوتي
تاروس مات ماکن سيريهله سدون ماسق سيريه سکاډور سوراغ برکات څوتي نن بغسو
فق راغ دي بوکيت تيفگي^۸ نا^۹ لالو ککمڅوڅ څيراق تراڅ هاري بالوم تيفگي ايلو^{۱۰} له
کات کيت بوکي منجاواب څوتي تاروس مات اديق کندوڅ څوتي نن بغسونمبت
برځولوت برځاسڅ برځولق کولي نا^{۱۱} لام دي^{۱۲} لام برقاچه^{۱۳} برواري سيکمڅ مايس ماسق
کوڅي ماسقله ناسي اچل برسندو^{۱۴} انپلاي برکات څوتي تاروس مات اديق کندوڅ څوتي
نن بغسو اديق کندوڅ باسوهنه ناڅ منجاواب څوتي نن بغسو کو^{۱۵} ناسي ککامي ماکن
جاڅوتله کاکق نن بردوا منجاواب څوتي تاروس مات انشا^{۱۶} الله جديله اديق دي
جاڅوت اديق نن بردوا اديق کندوڅ څوتي راڅڅ اينل اديق کندوڅ څوتي ليفڅڅ
لاوت اديق ماريله کماري ماري کيت سجمبر ماکن ايله تورون انس انجوڅ برتامو
جو څوتي نن بغسو هيرانله څوتي ليفڅڅ لاوت منجاليق رومن څوتي نن بغسو ترجاڅڅ
څوتي نن بغسو مليهت څوتي ليفڅڅ لاوت برکات څوتي ليفڅڅ لاوت کيت ماکفله
ک^{۱۷} ناسي له ماکن برسام^{۱۸} سوداه ماکن سوداه مينوم برکات څوتي ليفڅڅ لاوت انق
اوراغ داري بتاوي نا^{۱۹} لالو کبو کيت تيفگي مک کيني اچي^{۲۰} کماري اف ماسوت
دي دالم هاني منجاواب څوتي نن بغسو بوکن باتغ کيناري ساميغ کيناري جو باتغ
څيلداغ بوکن دين کماري ساميغ گداغ ماسوت نن دين جالغ سلفکه نورون دي رومه
همب دي لافس دي سيموري تکال ماس داهول اين برنيت دي هاتير کامي
مېمڅيکن نيت منجاڅوت سوتن دي کينالي ايت کات نن دي بارا منجاواب
څوتي تاروس مات جن ايتو اديق کټاکن برنام سوتن دي کينالي بوکن کامي
مناځکېن بوکن کامي مامبتکڼن عاډاه څوساک^{۲۱} الور تاهو اديق کيت کن کيتي^{۲۲}
بارو کو^{۲۳} غاموه کامي ملافس له سوک^{۲۴} اديق منريم کو^{۲۵} برسوا هين جو مالو
کامي جن اديق سسل اي منجاواب څوتي نن بغس جن ايت اچي^{۲۶} چامسکن
عاډاه څوساک کامي تاهو هين مالور له تاهو تند بربالو^{۲۷} انپلاي له سوداه بربالو^{۲۸}
تند برلاري څوتي تاروس مات اديق کندوڅ سوتن دي کينالي اف کتيفڅڅ بچاردين
څوتي نن بغسو منجاڅوت اديق^{۲۹} دي باوان کسانن کرانه کمڅوڅ سيموراي کرومه
سيموراي راندين جاڅوت ترپاوا دي نن بغسو اڅڅ نا^{۳۰} بوليه دي کټاکن نن لايه
همب روسوهکن اديق کبر جالن سوراغ نماکه سوتن کدي جاڅوت دي ماراغ مود نن
کاووان برکات سوتن دي کينالي جن ايتو کاکق روسوهکن سچاچه^{۳۱} بوليه دين کاروان دي

گوال تابوه لراښن بردوندوڅ تابوه نن بايق مياكي انق سوتن^۲ مياكي انق مود^۲ مياكي انق راندا گاديښ دى^۲ لام برکلمان له فانه اوراغ دي هلمن انه راسو بايق اوراغ ايندات تربوات دي نن لواس دي نن لاکوڅ فانه قول برکات فوتي تاروس مات ايريفکن سوتن دي کينالي ککموڅ سيموراي راندين برسپوت سيکموڅ مايس ممباوا ټکاي سوتن ستاڅه ممباوا بوڅ ستاڅه ممباوا کيفس نن ټتوت مميڅ کاريس برلاري سالم سلامت دي کموڅ فايوڅ نن گاداڅ فايوڅ کوپيڅ برجمبور امس ايتو ټکاي راج^۲ اي برجال انپلاي سورات سداروس^۲ بويي گالڅ برداري^۲ بويي ټنتون برپواه^۲ برپويي ټوتو جو سرونې برپويي رابب جو کوچاي ټهارات سوتن دي کينالي دي سهاري ټنتون گارات تيب دي فوتي کسومب ايله تاهودي راڅ کتيب ممباري خبر کدالم کموڅ براله بايق سوتن^۲ منځتيکن سوتن دي کينالي ايله امخير انپلاي بويي باديل مرانداڅ کچڅ فاسڅ مريم چيت^۲ راس لوس کموڅ سيموراي ايله تيب دي هلمن برلاري سالم سلامت مماجيت کود سوتن دي کينالي برلاري دوبالڅ سوراڅ لاي مالمبيل اير دالم چيريق له دي باسوه کاکين ايله نايک کانس رومه دودو^۲ دي انس کاسور گاداڅ براله انق مود^۲ ستاڅه مفاور ټينڅ ستاڅه ممبرات ټايسف ستاڅه مماجيت اتي نن سوراڅ مځيفس دادا دى^۲ لام بردودو^۲ ناسي ترهنتر کېداتن هاري برساراڅ ټاتڅ جوا ټاتڅ برجاتو جو سنج^۲ برجاتو جو مالم دي مالم سمالم ټنتون دي فاسڅ ټيلوڅ سدون برديري قضي جوسوتن ترهاداف سقسي نن برامشت برديري توانکو جو معلم له ايدين منځي جو بايق له دي مينځان^۲ تو کايين دي کاوينکنن دي توندو دي مالم سمالم ټنتون سکاف ايندات دي تيدورکن بريسو^۲ هاريله سيڅ له ټيفځي چندان هاري براله بايق راځم ماین سوتن^۲ برماين کود راج^۲ برماين چاتور اوراغ بايق برسوک هاتي دي هاري ټيځ هاري براله بايق راځم ماین لافس دي هاري ټيځ هاري ستاڅه اوراغ له بيس ټولڅ ستاڅه اوراغ کڅڅځ^۲ رامي ټيځ بولن دى^۲ لام برکلمان برکات فوتي نن بفسو اديق کزدوڅ سيموراي راندين انه کسانڅ هاتي اديق کو^۲ کېندات انه برلاکو نيت جو کول انه سمځي نا^۲ کامي ټولڅ له داهول منجاواب سيموراي راندين ټنځيله سبولن لاي کو^۲ ټولڅ انون کماڅ برکات فوتي نن بفسو روميتله همب ټنځ ايتو منجاواب کات ايتو برکات کامي نا^۲ کو داغر سلاروت سلام نفک منځي کامي^۲ ټيفځکلن له تراځق اوا^۲ کامي کو^۲ بښه کامي برجال ايندات لام کامي ټيفځکلن لاکس^۲ کامي برپاليت منجاواب سيموراي راندين کو^۲ بايتو ټينځا^۲ کاکي ما^۲ همب لافس ماله ټولڅ ايله ټولڅ سدون له ټيفځکل

سيموراي راندين او^۱ بردوا جو سوامي دي تيليق قد سيموراي توجه هاري ترچارين
بركات سيموراي راندين توان سوتن دي کينالي کيت جفکو انق کيت انق کندوغ
رائين ثمين منجاواب سوتن دي کينالي کو^۲ با^۳ ايتو کات اديق مايه کيت برجالن
اي برجالن انپلاي له تيب قول دي سانن دي رومه فوتي نن بغسوايله نايک کاتس
رومه براله سوک مندي روبيه منچائيق انق جو بيننتو برکات فوتي نن بغسو امي
دين مندي روبيه تيفگل له مندي دي رومه ما^۴ کامي فاي جو سيموراي لام لمبت
مروسه جوا ما^۵ کامي مناتله دي سانن منجاواب مندي روبيه انق کديم دي سانن سام
دي سانن ماله کيت بير ما^۶ تيفگل رومه گاداځ له دي اغکوت قکاي رومه^۷ تيفگل ايندات
برايي له برجالن اي سدون سمفي کرومه سيموراي ترچاغ مندي سيمنجو منچاليد
بابن دي بارا اوراغ اځق ترچامس دالم هاتي برلري فوتي نن بغسو ما^۸ سانغ هاتي
سيموراي له براغکوت کامي کماري منجاواب مندي سيموراي انق کندوغ فوتي نن
بغسو ايتوله نن دين نيت بانر نا^۹ بولي برسوک^{۱۰} کونوله مندي روبيه اي برسوا انپلاي
ساداغ جو فوتي ليندوغ بولن دي^{۱۱} لام برنديغ^{۱۲} برکات مندي سيمنجو کت او^{۱۳}اي مندي
روبيه هيرانله همب ممنداځ انق کندوغ فوتي نن بغسو دي^{۱۴} چرديق بيچق سنن
دي^{۱۵} فنجځ عقل جو بودي نن نا^{۱۶} کدافت دين دافت براله سيلغ جو سليسيه نن کوسوت
سلاسي دين نن کاروه دي فرجانيهن نن برو^{۱۷} دي فرايلون کو^{۱۸} نن جاوه دي جاقونن ايتو
فنداين فوتي بغسو اوتغ عاده ترپاير دين اوتغ مالو برېکيت دين ايتوله کراچ نن له
هابيس سوداهله خبر هيڅ ايتو بوهوځ اوراغ کامي نا^{۱۹} ساتو دوت اوراغ کامي

تا^{۲۰} ناهو—

MANDJAU ARI.

(De rotan sagö haakt zich aan elkander vast en is gestrengeld om de akar bahar); het wordt verteld tot aan den hemel en op de aarde neergedaald, is het een verhaal geworden.

Er wordt verteld wat de beschikking van God was, omtrent Datoek Bandahara. Deze was iemand, den naam van man ten volle waardig; zijn grootheid had hij niet door aankoop verkregen; zijn rijkdommen bestonden van geslacht tot geslacht; zijn aanzien was erfelijk; het was een nalatenschap in rechte linie van zijn voorouders afkomstig; hij was de kroon van het land, de groote pajoeng in de kota, de heldere fakkel in de landstreek Padang Taro^s, dat verdeeld is in 5 Kōta's en waartoe Soeajan en Soengai Balantie^s ook behooren. Hij was beroemd en wijd en zijd bekend; zijn bevelen werden opgevolgd, zijn wetten gehoorzaamd, en wat hij zeide deed men. Hij beschikte vrij over het leven en den dood zijner onderdanen; hij heette Datoek Bandaharā en had een vrouw.

Langzamerhand was het eindelijk een jaar geleden, dat zij getrouwd waren, toen de prinses, Lindoeng Boelan, droomde. Zij droomde dat zij een berg in den schoot had en de maan als salendang droeg. Zoo droomde zijn vrouw. Toen zij het aan haar echtgenoot vertelde, zeide deze: „als gij dat gedroomd hebt, is het een teeken dat er een beroemd man in de negorij zal geboren worden.” Zij werd zwanger en toen de tijd daar was werd haar een kind geboren. Op den zelfden dag dat het in 't leven kwam, sprak het reeds, het kreeg toen al een naam en een galar. Klein zijnde, zou het slechts Mandjau, groot geworden, Mandjau Ari heeten.

Toen hij bij zijn geboorte op den vloer kwam, brak deze; toen hij op de onderleggers kwam, knapten deze af en op de steenen neuten vallende, barstten zij in tweeën. Dat was de grootheid van Mandjau. Zijn vader en moeder zeiden: „moogt gij spoedig groot worden, opdat door u de schande van ons voorhoofd weggewischt en 't kwaad, ons vroeger aangedaan, gewroken worde; en opdat ons oog en hart zich in u verlustigen mogen. Kind! gij zijt het, door wien wij onze zorgen niet voelen zullen, door wien ziekte van ons zal wegblijven, de verlenger van ons leven, de pees van ons hart. (Er werd nog een strengeltje gestrengeld, toen vlocht men de wortels van den mangkoedoe in een; er werd nog een zwaai gemaakt;) Hij kon al tegen de deur staan, hij was voorspoedig opgegroeid evenals lobak, op een plaats waar vroeger gebrand werd, of zooals de djagoeng na verloop van anderhalve maand. Hij was

groot en verstandig; hij was scherpzinning en kon al een oordeel uitbrengen. Datoek Bendaharā zeide: „mijn Kind, si Mandjau Ari! groei toch spoedig op; word wijs als of gij altijd geleerd hebt.” En hij was knap en verstandig geworden en had reeds begrip van duurte en goedkoopte, van winst en verlies, van de zeden en erflating zijns volks; hij was een vernuftig mensch.

Eenigen tijd later droomde Mandjau Ari, en vertelde daarvan het volgende: „een watervloed stroomde de sawahs weg, boomstammen dreven schots en scheef door elkander; ik sprong op een grooten steen en ging daarop zitten met 't gezicht naar Makkah gekeerd; de maan droeg ik als salendang, de zon als oorhanger; ik proefde stofgoud als zout en kuabbelde soelah peper fijn met de tanden; in mijn schoot had ik een berg. Zoo droomde ik, vader! wat zou dat nu te beteekenen hebben?” „Kind!” sprak de vader, „ik zal den dag zoeken, die de beteekenis van uw droom aangeeft.” Daarop ging hij het jaar, de maanden en de dagen na en vond eindelijk den tijd, die aangaf wat zijn droom beteekende.

„Als dat uw droom geweest is (zeide de vader) dan moet gij djoearō worden; neem er genoeg mee hanen te laten vechten, dan zal ik garen voor u maken om de sporen te omwinden; en ik zal u sporen smeden. Stem nu toe djoearō te worden. (De kajoe arō is zeer mooi en groeit in 't midden des velds, omgeven door jong geboomte), wil toch djoearō worden; ge vindt dan uw plaats aan den hoek van den ganggang en wordt omgeven door de groote menigte; zoo zijn de gebruiken voor den djoearō. Moget ge djoearō willen worden, want we hebben veel goud en zilver; het kleine daarvan kan dienen voor het tondespel der kinderen en het groote om 't vuur aan te wakkeren. We bezitten veel sawahs en ladangs; we hebben sawahs waardoor zeven waterleidingen loopen; een groote menigte buffels en koeien, een halve stad vol dienstknechten en twee maal acht volgelingen. Mandjau Ari was van aanzienlijke en rijke geboorte, van lieden, die in weelde leefden en er van hielden feesten te geven. Zijn moeder was rijk en zijn vader batoeah, men omringde hem met eerbied. Wat de woning betrof, deze was zeer groot en behoorde tot de soort si Sangkō gadiēng geheeten; zij was zoo groot als de afstand, dien een hardlopend paard in een oogenblik aflegt en die door een slaaf kan overschreeuwd worden; het dak zag er uit als een menigte bijen in dichten drom uit vliegende; de kanten er van zoo zuiver als de cirkel door een alang beschreven; het voorplein was effen als een gepolijste betelschaal; het stofgoud, dat er op verstrooid raakte, ging niet verloren en al mocht het ook verdwijnen, men vond het in dubbele mate terug. Wat de tjiboek betreft, deze was van uitgewerkt klokkenmetaal de trappen waren geheel van zilver, het had een andjoeng van zilver, een van asō-asō en zelfs een van goud.

Mandjau Ari antwoordde „ik zou mij wel op hanen kloppen toeleggen, maar wellicht zou ik moeder daardoor verdriet aan doen, wellicht zouden er van die uitgestrekte sawahs stukken verloren gaan en onze kweekbeddingen er door verminderen en daarom wil ik het niet.”

„Mandjau Ari! dan wil ik u bestemmen tot doebalang (het is aangenaam tuinen

en velden te bezitten, velden beplant met rijst, waar tusschen djagoeng groeit); het is goed als iemand doebalang wordt; als hij verstandig is, dan is hij de beschermer van het land en bezit hij moed, de verdediger van de kampoeng." Mandjau Ari zeide "(het is niet gemakkelijk bonte katten te krijgen, vermengd met Siameesche katten;) het is niet gemakkelijk om doebalang te worden, want ik zou dag en nacht op weg moeten zijn en 's morgens noch 's avonds rust hebben; hard loopende zou ik moeten eten, waar de taboeh klinkt diende ik het eerst te wezen; zoo zijn de gewoonten van een doebalang; waar de gracht gegraven is en de beschutting tegen den grond ligt, daar zou ik ingelijks moeten verschijnen."

"Dan wil ik u een woudduif koopen, een tambagö met een drieslag; haar kooi zal van zilver zijn met een gouden overkleedsel, ge kunt dan vreemde dorpen gaan bezoeken om andere menschen te leeren kennen; zoo zijn de gebruiken van den aanzienlijken stand."

Mandjau Ari zeide "het is geen licht werk er woudduiven op na te houden; zij die het doen zijn idioot; lieden die vogels lokken zijn onverstandig, zich niet bekommerende om winst of verlies en niet wetende van tijd; 't zou voor moeder zijn om krankzinnig en voor vader om idioot te worden zooveel geld voor vogels te moeten geven."

"Indien ge geen woudduiven wilt hebben, dan zal ik u een paard koopen, een bontpaard zooals samboerani met witte enkels, een geheel witten staart en met een witte vlek op het voorhoofd zooals een boediblad; wat zijn zadel aangaat het zal van louter goud, zijn stijgbeugels zullen geheel van zilver, zijn toom van goud en zilver, en de teugels van enkel zijde zijn."

Mandjau Ari antwoordde "het is niet gemakkelijk een paard te houden (de pipit parit vliegt in zwermen en zet zich neer te Batoe Taba om naar Kötö toe door te vliegen); wilde ik een paard houden, dan zou ik een grasmaas moeten nemen en met een grasmand op de schouders dik gras gaan zoeken, dit is het kenteeken van de paardejongens.

De vader en moeder zeiden: "maak u daarover niet bezorgd, ge behoeft geen gras te snijden of het paard te laten baden; wij hebben een halve stad vol slaven en twee maal acht volgelingen, ge hadt slechts te gebieden."

Mandjau Ari antwoordde: "t is geen licht werk om anderen te bevelen, we zijn gelijkelyk nakomelingen van Adam en treden daardoor in Gods rechten."

Zijn vader en moeder werden hoos. "Wat wij bevelen", zeiden zij, "wilt gij niet opvolgen, wat wij gelasten, wilt ge niet ten uitvoer brengen en wat we zeggen spreekt gij tegen; welnu Mandjau Ari, ons eigen vleesch en bloed, laten wij dan voor immer scheiden!"

Mandjau Ari schreide, toen hij zuike woorden hoorde, hij viel ter aarde en blikte ten hemel terwijl de tranen hem langs de wangen biggelden.

Zijn vader en moeder zeiden toen "ge dient dan in den koran te gaan leeren:" waarop Mandjau Ari antwoordde: "als moeder dat beveelt des te beter, want van af

den tijd, dat ik in den buik mijner moeder was, koesterde ik het voornemen reeds den koran te leeren."

De vader en moeder zeiden "(hoe mooi een kain ook is, zij dient om er koendoer in te wikkelen); hoe bekwaam een malim ook moge zijn, hij dient toch maar om zich met de graven te bemoeien. Mandjau Ari antwoordde: "(hoe slecht een kain ook is, zij wordt gebruikt om er de laboe in te wikkelen); hoe gebrekkig een malim ook zij, hij zit toch altijd aan het hoofd van het gastmaal."

"Indien ge dan toch den koran wilt leeren, (zeide zijn vader) welken toekoe zal ik dan halen?"

Mandjau Ari zeide "als vader zoo goed wil zijn iemand te halen, haal dan den Sech Labai Pandjang, den onderwijzer dezer gemeente, den imam van één sidang."

De vader van Mandjau zeide: "Welaan, Salam salame! ga pinang wangi halen, pinang die ingewikkeld is, benevens sirih met roodachtige nerven; kalk zoo wit als de hersenen van een woudduif en gambir zoo geel als gouderts."

Salam salame! was licht van voet, rap van hand en vlug van begrip; men behoefde het hem niet te gelasten of hij ging al, het was hem nog niet verboden of hij liet het al. Hij haalde pinang en sirih en toen hij ze had, legde hij ze op een betelschaal, een betelschaal van goud, welks rand was ingelegd met asō-asō.

Het was toen vrijdag. "Kom aan Salam Salame! (zeide de vader) we zullen terstond gaan om den toekoe af te halen." waarop Salam Salame! antwoordde: "Zoo God wil, is dat goed angkoe". Hij nam den betelschaal en de vader van Mandjau ging op weg, gevolgd door Salam Salame!.

Nadat zij eenigen tijd op weg waren, kwamen zij aan de moskee, waar de vader van Mandjau zijn voeten waschte en naar binnen ging, gevolgd door Salam Salame!. Nadat hij met den toekoe zijn groet gewisseld had, stond de vader van Mandjau op om links en rechts zijn groet te doen. Vervolgens zeide de vader van Mandjau "(Kijk daar is iemand zooals de lieden van Kamang, die salodang en oepiëh bij zich hebben;) kom toekoe eet wat pinang, sedert lang toch hebt ge geen sirih gebruikt. De pantoen werd door den toekoe beantwoord.

(Als men den onderlegger betreden wil, ligt zij in de parahoe); al mocht ik sirih eten, wat er gedaan moet worden, begrijp ik daarom nog niet".

De vader van Mandjau antwoordde: "(als er maar een onderlegger is om betreden te worden, dan zal hij gebracht worden door lieden van Batang Hari); als angkoe maar sirih eet, is dit een kenteeken van een oprecht hart."

De vader van Mandjau vervolgde: "als ik een verzoek aan u mag doen dan noodig ik u uit, om met alle anderen, groot en klein, oud en jong, met mij mee te gaan; dit is op het verlangen van mijn zoon."

De toekoe antwoordde "als God wil, is dat goed" Komt aan, allen, groot en klein, oud en jong! de vader van Mandjau noodigt ons allen uit; wij zullen naar de woning van prinses Moerai Randin gaan; zij is de jongere zuster van Mandjau

Ari; zij zijn met hun tweeën broer en zuster; de grootste van hen is Mandjau Ari en de kleinste Moerai Randin (1).

„Wij zullen”, zoo ging hij voort, terstond op weg gaan.”

De toeanke en alle anderen verlieten den tempel. Het zag wit van de malims en van af de moské tot aan de woning vormden de menschen een onafgebroken rij. De muziekinstrumenten klonken; de eenige aap schreeuwde, het paard samboerani trappelde, de woudduif tambagö kirde, de mannetjes salindit floot, de katitiran met de kraag koerde; het was een leven zooals de bazuin op den dag der opstanding; het was gelijk aan de telempong van Javaansche vorsten. Voor weemoedig gestemde lieden was het schoon er bij te weklagen en te schreien, voor de liefhebbers van vroolijkheid was het verlokkelijk er bij te huppelen en te dansen; zoo klonken hun muziekinstrumenten.

Moerai Randin zeide: „er klinken muziekinstrumenten: welke Sultan mag er verschijnen, welke vorst mag er aangekomen zijn? Kambang ga eens zien aan de deur en als daar niets zichtbaar is, loop dan gauw naar buiten, ga dan op een hoogte op den uitkijk staan en werp uw blikken rechts en links.”

Kambang Manjih ijlde heen en bleef aan de deur staan, maar zag geen sterveling, vervolgens ging zij gauw naar beneden; zij verscheen eerst op het erf en liep toen naar de hoofdpoot; zij keek daar van af een hoogte, blikte stroomaf- en opwaarts, tuurde in de verte en kreeg den toeanke in het gezicht, terwijl het wit van de malims zag. Hard loopende keerde zij terug en nadat zij weer op het erf gekomen was, ging zij boven, waar zij, aan gekomen zijnde, gauw naar de andjoengs liep; — een andjoeng was van zilver, een van asö-asö en de derde van goud; zij waren voorzien van gordijnen en een hemel.

Si Kambang Manjih zeide: „Moerai Randin! ik smeeke u duizend maal nederig om vergiffenis, ik doe steeds wat gij mij gebiedt. Wat ik daar ginds gezien heb was geen Sultan, die hier heen komt; geen vorst die in aantocht is; het is de toeanke, die hier met zijn onderhoorigen is verschijnen. (De garnalen zijn ontelbaar; in de keladibladeren kunnen zij niet gedaan worden; de bladeren van den betoeng zouden er daarenboven ook nog mee gevuld kunnen worden,) hoeveel menschen er wel zijn is niet te zeggen; op een groote vlakte kunnen zij niet, ook de dalen zijn er vol van.”

Moerai Randin, die op de andjoeng bezig was met weven, patronen teekenen, en borduren, verschrikte. Toen zij het hoorde, stond zij haastig op; zij nam een Chineeschen waaijer en trad met loshangende haren, waarvan de bloemen uit den wrong vielen, van achter de gordijnen te voorschijn; die gordijnen waren zeven dubbel en glinsterden van diamanten en brillanten. Toen Moerai Randin voortzweefde, schudde de hooge andjoeng en toen zij liep kraakte de groote woning. Toen zij van de andjoeng afgestegen en in het middenvertrek gekomen was, schoten de hagedissen op

(1) De benamingen kaka², adie², mandé, enz: heb ik ter vermindering van lange omschrijvingen gewoonlijk door broer, zuster, moeder, tante, vertaald.

haar schaduw toe; zij ging vervolgens naar de uiterste roeang en verdween in een binnenkamer.

Daar sloeg zij met de vuisten op een kist van paarlemoer, zoo wit als ivoor, zoodat het koord er van dreunde en de sleutel klonk; zij maakte nog een kist van hemelsblauw paarlemoer open, nam er allerlei kleederen uit benevens gordijnen en hemels, — hemels met zilveren, en gordijnen met gouden franjes. Wat de tapijten, ter versiering van de wanden betrof, deze waren van aledjobarawatji, de bedgordijnen waren van kasah amboen; dat was het bekleedsel van haar woning. De gordijnen en hemels werden vastgehecht, de muurkleeden neergelaten, de vloertapijten uitgespreid en alles in gereedheid gebracht. Wat de Chineesche lantarens betreft, er waren er acht en tachtig. Toen de toankoe op het erf verscheen, was hij verwonderd zeven rijtschuren op een rij te zien staan; — de grootse was de si Bajau bajau, de hoogste de Tindjau Laoet en de derde de Radja Babanding; daartusschen stonden kleinere. Wat het voorplein aangaat, dit was zoo effen als een gepolijste betelschaal zoodat het stofgoud, dat er verstrooid raakte niet verloren ging; de tijboek was van uitgewerkt klokkenmetaal de stoep van enkel tin, de trap van goud en zilver en zoo ook de kozijnen; het snijwerk was als aka tjina met veel figuren er in. Het zou (niet mogelijk zijn als op te noemen; — van uit de verte gezien, schitterde het ons tegen en als men het van nabij beschouwde, dan kon men er de oogen niet van afwenden.

Moerai Randin zeide: „(de sitapoeng, midden op het erf, zal ik nemen tot slijpsteen voor hanesporen); blijf daar niet zoo lang op het erf staan toankoe! hier is water om uw voeten te wasschen.” Een koperen ketel diende tot reiniging van de voeten, een zilveren tot het wasschen van de handen en er was klapperwater om zijn gelaat schoon te maken. De toankoe reinigde zijn voeten en ging de woning binnen. Hij was verwonderd toen hij de meubelen in het huis zag; want het was zonder weerga; er hingen honderden groote spiegels en de kleine waren niet te tellen.

Moerai Randin zeide: „blijf daar niet zoo lang staan toankoe, maar neem hier plaats!” Alle malims zetten zich neder. Dewijl zij zoo lang bleven zitten, naderde allengs de achtermiddag, het werd schemerdonker en eindelijk nacht, zoodat men de lampen aanstak. Er waren gouden lampen, die schitterden als de zon en zilveren, die een licht verspreidden zozals de maan. Toen al de lampen aangestoken waren, was de nacht helder als de dag, want het erf was vol met lampen.

Moerai Randin zeide: „als ik u verzoeken mag, eet dan een weinig pinang en sirih en rook eens.” Daarop droeg zij een pantoen voor zeggende: „(een geblindoekte buffel van Atjeh vertoefde om te drinken aan de riviermonding, en werd weggebracht door lieden van Pakantan;) de tabak wordt in papier gewikkeld en de pinang met den mond fijn gemalen); ik verzoek u er wat van te gebruiken.”

De toankoe antwoordde: „Als de onderlegger betreden zal worden, valt de schaduw van de badjō in de parahoe); waarom ik sirih eten moet, begrijp ik niet.” („Als de onderlegger maar betreden wordt en de schaduw van de badjō op het pruijpje achter de kiezen valt); als augkoe maar wat sirih gebruikt; wat er te doen valt is mijn zaak.”

Toen ieder een betelpruim gekauwd en een sigaar opgerookt had, zeide Mandjau Ari: „Moerai „Randin, mijn zuster! (de pinang in den tuin is al rijp en wil opnieuw uitschieten) als ge gereed zijt met koken, gelieve het eten dan op de schotels te doen.”

Moerai Randin antwoordde: „(de katjang in den tuin draagt al vrucht en zal nieuwe ranken krijgen), wij zijn klaar met koken en zullen goelai maken; (de pinang in Koerai is al rijp en de padi heeft nieuwe halmen); we zijn gereed met de goelai en wij zullen het eten opdisschen.”

Toen het eten op witte borden gedaan werd zeide Mandjau Ari: „mijn onderwijzer eet van deze niet” Toen het op zilveren werd opgeschept, hernam hij: „ook van deze eet hij niet.” en toen men liet op gouden borden deed, zeide hij van deze zal mijn onderwijzer eten.” Wat Moerai Randin betreft, als zij een ding bij de hand nam, dan bracht zij er twee of drie ten uitvoer; Moerai Randin was zeer bedreven.

Moerai Randin zeide: „broeder Mandjau Ari! ik heb reeds opgeschept.” Al de gerechten waren voltallig; wat de soorten van eten betreft, er waren er velerlei en honderd verschillende gebakken. Toen Moerai Randin klaar zette, zag het rood van de gouden en wit van de zilveren schotels, die daarenboven nog overdekt waren met kleedjes geborduurd met goudgaren, gestikt met zilverdraad en doorwerkt met gouddraad. De gerechten waren voltallig en de schotels netjes geraugschikt, zoodat het een lust was om ze te aanschouwen.

Moerai Randin zeide: „angkoe wees zoo goed uw handen te wasschen en deze rijst te eten want de schotels zijn reeds lang klaar gezet!” Toen de toekoe de handen reinigde, zeide Moerai Randin bij wijze van pantoen: „(ik heb er geen verstand van om met een schepnet te vissen; want het schepnet steek ik in 't wilde in 't water; het wordt meegenomen door lieden van Banoea hampoe;) ik heb er geen verstand van op te scheppen en verricht dit werk nog zeer onhandig, ik ben immers nog maar klein.” Nu werden de schotels ontdekt. Wat de opgeschepte rijst betreft, aan den kant lag zij als achter elkander loopende mieren, en in het midden als elkander ontmoetende wolken; de rijstkorrels, die dwars lagen, lagen evenwijdig; geen korreltje scheen er gebroken want die stuk waren, lagen netjes tegen elkander gepast. Moerai Randin was toch bekwaam! De toekoe begon te eten; bij den eersten mond, dien hij nam was het alsof de koembang djati een gat in de rijst geboord had; bij den tweeden keer was zij als uitgehold door een koembang idjau; bij de derde maal had hij genoeg en het vierde, wat hij deed, was zijn handen reinigen. Op deze wijze eten personen van den goeoden stand. Na gegeten en gedronken te hebben ging men over tot rooken en pruimen. Men had een pruijpje genuttigd; het lekkere er van viel in den buik, de glans bleef op het gelaat, het rood op de lippen en na het aangename er van genuttigd te hebben, werd de uitgekauwde pruim weggeworpen.

De toekoe zeide: „Moerai Randin! zeg mij nu naar waarheid, wat uw bedoeling is.” Het antwoord van Moerai Randin was; „ik bid u nederig om vergiffenis angkoe, want ik heb u een gewichtig voorstel te doen. De reden dat ik u ontboden

heb is, omdat mijn broeder Mandjau Ari bestemd was om zich toe te leggen op hanenkloppen en hij dit niet wilde; men wilde hem doebalang laten worden maar ook daarin had hij geen zin; men zou hem een woudduif koopen, maar hij weigerde ze en eveneens was het met het houden van een paard. In den koran leeren, dat was hetgeen hij verlangde en daarom heb ik u ontboden, daar ik mijn broeder aan u wilde toevertrouwen om hem onderwijs te geven."

De toeancoe antwoordde: "Zoo God wil zal zulks geschieden, Moerai Randin! breng Mandjau Ari hier opdat ik hem onderrichte." Moerai Randin zeide: "Mandjau Ari kom hier bij mij! ik wil u op de hoogte stellen, opdat gij weet hoe de gewoonte is als men onderwijs ontvangt. Uw verschijnen voor den onderwijzer moet aldus zijn: als ge voor hem komt, moet ge den sembah maken en knielen, waarbij gij de tien vingers op elkander legt en uw leermeester groet; zoo moet de eerbewijzing tegen over den onderwijzer geschieden." Mandjau Ari was reeds tot inkeer gekomen. "Mandjau Ari gedraag u waardig als ge een onderwijzer hebt; men moet hetgeen hij zegt, niet tegenspreken; wat hij beveelt, moeten wij opvolgen; wat hij verbiedt, moeten wij nalaten. Zoo, Mandjau, is de plicht van iemand, die onderwijs ontvangt; zijn bevelen ontvangen wij eerbiedig, aan het geen hij zegt gehoorzamen wij." Luister nog even "(het paleis van een Bataksch vorst is hoog, de prinses staat er met loshangende haren in den voorhof); onthoud de vele vermaningen, vergeet ze niet, al gaat er ook een lange tijd over heen. Men mag hem niet tegenspreken; wat hij gebiedt moeten wij doen en wat hij verbiedt moeten wij laten. Dit is mijn gebod, een gebod dat ge niet overtreden moogt." Moerai Randin vervolgde: "toeancoe! nu ik mijn broeder heb overgegeven om door u onderwezen te worden, druk ik u ernstig op het hart dat, als hij wellicht spoedig malim zal worden en misschien beter malim dan gij, of indien hij wellicht verstandiger worde dan gij zijt, gij hem dan geen kwaad hart moogt toedragen; want als gij boos wordt, zondigt gij tegen God; dit is mijn raadgeving aan u."

Eindelijk gingen zij op weg en nadat zij eenigen tijd geloopt hadden, kwamen zij weer aan de moskee, waar Mandjau met zijn onderwijzer binnentrad, toen het reeds donker begon te worden. Wat Mandjau in dien nacht betreft, waar hij zat, was hij in gepeins verzonken; waar hij stond, keek hij met verbazing rondom zich; men kende hem niet en ook hij kende niemand. Er waren reeds een, twee dagen voorbij gegaan, zonder dat hij in den koran leerde of onderwijs ontving. Als anderen speelden dan deed hij mee; tjongkak en tjatoer spelen was alles wat hij uitvoerde en als anderen leerden, dan sliep hij. Toen hij reeds een maand in de soerau was, hield hij zich nog niet bezig met leeren maar speelde als het dag, en sliep als het nacht was. Eindelijk ging de menigte daarover klagen (zeggende): "met uw verlof, meester! zoolang gij weg waart, heeft Mandjau niet geleerd." Hierop zeide de toeancoe: "Mandjau Ari, wat scheelt er aan, dat gij niet leert of u in den koran oefent? Als ge een tegenzin hebt om onderwijs te ontvangen of te lui zijt om in den koran te lezen, dan zal ik u naar huis terug brengen; het is niet noodig dat ik een slechten naam krijg."

Mandjau Ari antwoordde „(de barabah eet geen padi; hij wordt door lieden van Tikoe meegenomen;) wij veranderen niet uit ons zelve maar wel door den onderwijzer. Ik vraag aan angkoe om mij met oprechtheid te vertellen, hoe men in waarheid onderwijzer kan zijn en wat men toch eigenlijk moet leeren. Wijl angkoe mij niet onderrichten wil, leer ik niet in den koran en weet ik niet wat een alif of wat een één is.” „Madjau! kom hier, ik zal u onderrichten!” Mandjau Ari snelde toe en gaf den toankoe de hand waar bij die van den laatste beefde. Toen hem pas de alif gewezen werd, kon Mandjau Ari reeds in den koran lezen; toen hem onderricht in den koran gegeven werd was Mandjau al aan de spraakkunst; als hem één boek verklaard werd dan begreep hij er reeds vier of vijf. Toen men hem vervolgens tellen leerde en vertelde wat één was telde hij reeds twee werd hem twee geleerd, dan telde hij drie, telde men hem tot tien voor, dan telde Mandjau tot honderd; ging men tot duizend dan telde hij tot tien duizend. Toen de toankoe niet meer kende, ging Mandjau steeds verder met tellen; 's morgens en 's avonds telde hij, dag en nacht las hij in den koran, hij at of dronk niet, ging des daags niet uit en bracht den nacht slapeloos door, maar was steeds bezig met werken. Zonder eten en drinken te blijven, is het gebruik van hen die onderwijs ontvangen; eten en drinken hebben zij vroeger reeds gedaan, toen hun moeder hen nog onder het hart droeg.

Nadat hij een of twee maanden geleerd had ging hij op een vrijdag, toen de menschen aan het bidden waren, naar het boven gedeelte van de moskie en toen hij boven gekomen was, begon hij te zingen. God en zijn afgezant, wat klonk dat! Mijn God wat klonk die stem! Nu eens klonk het hoog in de lucht, dan weer was het als of het geluid uit de aarde, dan weer was het als of het uit den hemel kwam. De geest van den profeet David was in hem nedergedaald, het was onuitsprekelijk schoon zijn zingen! Een vrouw die op de andjoeng aan het weefgetouw zat, terwijl de tjatjah rechts en de rentjong links van haar lag, hoorde het; en, door het schoone zingen opgetogen, dacht zij niet meer aan haar werk; zij werd er door mee gesleept, zoodat zij dacht dat de tjatjah, de rentjong, en de rentjong, de tjatjah was; en links en rechts naar de rentjong grijpende, scheurde het uitgespannen weefsel. Toen het gehoord werd door hen, die de rijst gingen te drogen leggen stortte de rijst op den grond. Iemand, die een kind ging baden hoorde het gezang van Mandjau Ari; en door het schoone zingen getroffen, dreef het kind weg, zonder dat hij het wist. Van hen, die in de soerau aan het bidden waren, begonnen sommigen om hun kinderen te roepen en allen vergaten waarom zij daar waren; terwijl ook de onderwijzer van zijn stuk raakte door het schoone gezang van Mandjau. Toen Mandjau opviel met zingen zeide de toankoe: „zegt gij allen malin's! wie was hij die zoo gezongen heeft? Hij is een bintjatja^s biutjatjau een ngiang ngiang rimbö, als ik hem in den vreemde verkoop, als ik hem dood of ophang, wie zou er dan iets van zeggen.”

De menigte antwoordde „vergifenis, toankoe! niet wij hebben gezongen, maar het kind van toankoe, Mandjau Ari, geheeten.” Toen de toankoe dat hoorde, was hij inwendig boos. Lang nadat Mandjau gezongen had, gingen de menschen naar huis,

maar de onderwijzer van Mandjau bleef. Toen er een of twee maanden verloopen waren, was het op een vrijdag, dat al de lieden vergaderden. De toankoe zeide: „Mandjau! ga maar wandelen ten einde te leeren loopen, opdat het luie zweet er hij u wat uitkome!” Mandjau Ari ging heen. Langzamerhand brak de tijd voor het gebed aan en ging men bidden. Toen men daarmede geeindigd had, zeide de toankoe: „wel aan, toankoe's en leerlingen! luistert goed, naar het geen ik zeggen zal. Zoudt gij willen doen, zooals ik u zal zeggen?” 'Allen antwoordden: heel gaarne zouden wij uw woorden willen opvolgen.” „Dan zullen wij Mandjau in 't ongeluk storten; laten wij het daar omtrent eens zijn, en als er onderzoek naar gedaan wordt, moeten wij niet voor de waarheid uitkomen. Wjl hij knapper is dan ik, zal Mandjau, als ons aller bede verhoord wordt, in het verderf geraken; zijn vader en moeder moeten afkeerig van hem worden; want als hij niet van hier gaat, zal hij over ons den baas opelen.”

Als dat het gevoelen van u is, dan zijn wij het daarmede eens en zullen wij doen zooals u gezegd hebt.” Toen de menigte heen gegaan was, keerde Mandjau in de soerau terug.

Des avonds zeide zijn onderwijzer: „ik wil u naar huis terug brengen, want moeder en vader hebben om u gezonden. Als wij aan uw woning komen (het palcis van de Bataksche vorsten is hoog, de prinses staat er met hangende haren in den voorhof): gedraag u dan naar de vele lessen, die gij ontvangen hebt en mocht er een langen tijd overheen gaan, vergeet ze daarom evenwel niet. Als ik u om sirih-bladeren zend, neem dan de jonge uitspruitselen er van; en als ik u pinang laat halen, breng dan de bloesem er van; mocht ik u verzoeken in huis te komen, kom dan niet binnen; maar als uw vader en moeder er naar vragen, dan moogt gij niet zeggen, dat ik het u gelast heb, zie daar wat ik u raden wilde.” In dien nacht deed hij geen oog dicht; de haan kraaide reeds voor de tweede maal en toen bij 't derde hane-geschrei de dag aangebroken was gingen zij op weg. Na verloop van eenigen tijd waren zij weer op het erf aangekomen en toen de toankoe naar binnen, ging zeide hij „Mandjau kom in huis!” maar Mandjau antwoordde: „laat mij liever blijven, waar ik ben.” Mandjau Ari, kind! als gij niet binnen wilt komen, wandel dan naar den tuin en ga daar naar de plantjes kijken.” Mandjau verwijderde zich. Nadat men lang gezeten had, werd er rijst en koffie opgebracht en de toankoe zette zich aan den maaltijd. Na afloop daarvan, zeide de toankoe weer. Datoek Bandahara en Poeti Lindoeng Boelan, de rede dat ik het jongemensch, Mandjan Ari, naar huis breng is omdat zijne moeder alle hoop op hem kan opgeven; want Mandjau Ari is iemand, die voor het ongeluk geboren is,” 't is met hem als met een bidai, die opgelicht raakt, en even als de schubben aan de achterpooten van de kip, die gebroken zijn. Mandjau is een ongeluksvogel, wjl hij meer wil zijn dan zijn onderwijzer is; en daarom verstoot hem en wijdt u toe aan Moerai Randin. Als gij Mandjau blijft verzorgen, dan gaat uw goud en zilver verloren; als hij in de kampong blijft, zal de rijst mislukken en het vee zal sterven en als hij slechts een maal in huis eet, dan verliest Moerai Randin het leven. Wijdt gij u daarentegen aan Moerai Randin, dan zal de rijstooft goed zijn”

Na verloop van eenigen tijd had Mandjau Ari jonge sirihuitspruitsels en pinangbloesems geplukt en keerde hij huiswaarts. Toen hij weer op het erf gekomen was, riep hij: „waar zijt gij moeder, hier is sirih en pinang voor u!” Zijn moeder snelde naar de deur en, de pinang en sirih aannemende, zeide zij: „Mandjau Ari! het zijn sirihuitspruitsels en pinang bloesems die gij brengt, wie heeft u dat gezegd.”? Mandjau antwoordde, wie zou mij dat gezegd hebben; ik heb ze geplukt, omdat mijn onderwijzer ze lekker vindt.” De moeder hernam „ge zijt waard verstooten te worden, uw schoonheid is ons onverschillig, zij dient toch tot niets.” Mandjau Ari begon te schreien en zeide „ge moogt daar over geen spijt gevoelen moeder; (de kris dient om de mangkoedoe uit te graven, de mangkoedoe midden op het erf;) want het is vroeger reeds zoo bepaald, het staat geschreven in de palm mijner hand. Hoor nog eens: (aan den zoom van het woud wordt het vuil op hoopen verbrand en de rook er van drijft tot aan het padi stroo); mijn lot is ongewijfeld zeker, het staat in de lijnen van mijn hand.” De toekoe zeide „kom, Mandjau! wij zullen naar de Soerau terug keeren.”

Na eenigen tijd geloopt te hebben, kwamen zij weer aan de Soerau; de toekoe ging er binnen, maar Mandjau bleef op het erf staan. De toekoe sprak: „Mandjau! ge behoeft niet binnen te komen, ga naar uw woning terug; doch blijf niet te lang thuis, want het is niet noodig, dat ge gehecht wordt aan de gewoonten in de kampoeng; keer dus spoedig weder.”

Mandjau Ari antwoordde; „ik smEEK u nederig om vergiffenis, ik heb u steeds gehoorzaamd; slechts één verzoek heb ik u te doen; daar ik naar huis terug keer en toekoe in de soerau blijft, laten wij daarom eerst elkander de hand tot afscheid geven.” Toen zij elkander de hand gaven, beefde die van den toekoe. „Moge angkoe mijn raad in acht nemen en het hem toevertrouwde met zorg bewaren; wees een goed onderwijzer, angkoe! het is niet noodig, dat ge weer zoo handelt, laat het er met mij mee blijven; deze les druk ik u ernstig op het hart.” Mandjau Ari voegde daar nog bij: „angkoe zal blijven en ik zal gaan, (vaarwel!) moge het u welgaan in het leven.”

Mandjau Ari keerde huiswaarts; (hij trok over bergen en door dalen, en met de kain over het hoofd geslagen, schreide hij, zoodat het baadje hem vochtig werd, tot op de borst.) Na eenigen tijd op weg te zijn geweest, kwam hij bij zijn woning, waarvan alle deuren gesloten waren.

Mandjau Ari zeide: „moeder en vader! waar zijt gij, waarom heeft moeder om mij gezonden, waarom werd ik naar huis geroepen; ik kreeg immers onderwijs in de soerau”! Hierop antwoordde de moeder van uit de woning: „wij hebben niet om u gezonden, wij hebben toch niets meer aan u. Mandjau Ari! ga weg van hier, (padi is beter dan gras) voor u is de dood verkieselijk boven het leven, maak het ons dus niet meer moeilijk!” Mandjau weeklaagde op het erf: „dat is niet behoorlijk van moeder, hebt gij mij dan niet meer lief!” Zijn moeder zeide van uit de woning: „Mandjau! verwijder u van hier, want als ge een trede de trap opkomt, dan is de padi voor een jaar verloren; zoo zeide uw onderwijzer, en als ge er twee beklimt, verdwijnt ons goud en

zilver!" MandjauAri antwoordde: "vergifenis moeder indien ik niet in huis mag komen, dan vraag ik u slechts een weinigje rijst; ik heb een onbeschrijflijken honger; moeder geef, ach geef mij iets al is het slechts wat zure rijst; al zijn het de overblijfselen van u of de kruimeltjes van Moerai om mijn knagenden honger te stillen; de dorst dien ik lijd, is niet om uit te houden; ik heb een gevoel alsof mijn schedel scheuren en mijn gezicht benevelen zal." Zijn moeder antwoordde van boven: "wij geven u niets; de kippen en eenden deelen wij mede en den honden geven wij eten, want zij kunnen het erf bewaken."

Toen hij den trap opklom, kwam zijn moeder toeschieten; zij nam een bamboe met kokend water, liep er mede naar de deur en wierp het Mandjau, die op den trap stond, over het lichaam. Schreiende zette deze zich nu neder onder een rijstschuur en de tranen biggelden hem langs de wangen. Toen hij daar eenigen tijd gezeten had, stond hij weer op en sprak: "ach, moederlief! geef mij voor dezen keer slechts, al is het ook maar een gebrande rijstkorst, al is het maar uit het etensbakje van de kippen, al zijn het slechts de restantjes van uw eten!" Zijn moeder herhaalde van uit de woning; "wij geven u niets; liever geven we het aan de honden, zij kunnen op ons erf passen." Hij klom nogmaals den trap op, doch toen hij de tweede trede er van bereikt had, kwam zijn vader weer toeschieten; deze liep naar de keuken, nam daar een steen uit den oven, liep er mede naar de deur en smeed er Mandjau, die op den trap stond mede, zoodat hij van zijn hoofd in gruis neerviel.

Mandjau sprong op het erf en begaf zich schreiende naar het rijstblok; daar wierp hij zich ter aarde en blikte ten hemel. Nogmaals liep hij het erf op en klom naar boven; en reeds had hij den eenen voet over het kozijn, toen zijn oom kwam toeloopen, die hem met een mes een stoot toebreacht, zoodat het baadje hem onder den arm scheurde. Hij sprong naar beneden en zeide: "dit is dan het gevolg dat ge me in alles hebt toegegeven, dit is dan de wijsheid van mijn vader en de toegenegenheid mijner moeder. Moeder heeft mij met limau water gewasschen, vader heeft me met bedak ingewreven en oom heeft een baadje voor mij geknipt! Ach, moeder! wellicht is mijn tijd nog niet gekomen; wat het slaan van mijn vader aangaat, misschien is er iets geweest dat mij beschutte en de steen daarom in gruis is neergevallen." Mandjau Ari vervolgde: "wel aan moeder! zeg ik, indien gij werkelijk afkeerig van mij geworden zijt, wil ik van hier gaan; doch laten wij daarmede vrede vinden; laat het welbehagelijk zijn aan de schoot, die mij gedragen heeft; maak u geen verwijtingen over de betoonde zorgen en moeiten, heb er geen spijt van dat ik aan uw borst gezogen heb; stel u tevreden met hetgeen ik ben, dan zal ik van hier gaan." De moeder antwoordde van uit de woning: "ik heb er vrede mede, dat ik zorgen en moeiten voor u gehad heb; de moederschoot klaagt er niet over dat zij u gedragen heeft, en ook de moederborst neemt er genoegen mede nu en in eeuwigheid."

Mandjau Ari zeide: (voor moeder worde bestemd, wat vruchten draagt; en wat bloemen heeft, moge voor de pandan zijn;) alles wat geluk aanbrengt, zij het deel mijner moeder; moge het onheil aanbrengende, van haar heen gaan. Zeg, moeder!

hoor nog deze eene pantoen, die zinspeelt op iemand, wiens levenslot ongeluk is: (waar de talang staat groeit de tibarau onk) waar 't ongeluk zetelt ontwikkelt zich slechts rampspoed. Moeder luistere goed (de sitapoeng op het erf, wil ik nemen als slijpsteen voor hanesporen) vaarwel, mijn kampoeng, vaarwel, mijn erf, vaarwel, mijn badplaats!" Mandjau Ari vervolgde: "schiet nu maar welig op o betoeng, ik zal u niet meer omkappen; mijn padi loemoet zal zich als kurkema gaan voordoen, ge zult in verlaten toestand achterblijven, ach mijn kampong! ik zal niet meer in u rond-dolen; opdat mijn moeder gerust gesteld zij."

Eindelijk ging hij heen, doch na eenigen tijd geloopt te hebben, kwam zijn moeder nogmaals aansnellen, zeggende: "Mandjau, blijf daar staan!" Mandjau zette zich neder en zeide: "waarom loopt u mij achterna, hebt gij weer liefde voor mij gekregen, wilt ge u over mij ontfermen!" De moeder antwoordde "niet u hebben wij lief, niet voor u vinden wij het jammer, maar voor onze kleederen, ons goud en zilver." Zoo sprak de moeder. Zijn kleederen werden uitgetrokken, zijn gouden hoofddeksel afgenomen en verwisseld met een versleten zakje; zijn baadje werd uit gedaan en vervangen door een dat afgedragen was; zijn gouden gordel werd geruild voor een nerf van een pisangblad en in de plaats van zijn met goud beslagen wandelstok, kreeg hij een riet. Toen de moeder heengaan wilde (zeide hij) "wacht even voordat ge huiswaarts keert, want mijn ring is nog vergeten, en mijn samboeng gigi benevens mijn tjanggai koekoe heb ik nog." Hij trok zijn ring van den vinger en verwisselde hem met een van idjoek; het gouden verlengsel van zijn tand en aan den nagel maakte hij los en gaf hij aan zijn moeder. Daarop zeide Madjau Ari: "keer thans huiswaarts, moeder! want mocht vader naar eten verlangen, wie zal hem dan rijst brengen daar Moerai immers nog zoo klein is." Daarop vervolgde hij, bij wijze van pantoen: (een tros pitoelö vruchten en een singgoeloeng van katari bladeren; hoe kan het zand toch verspreid raken); ik ontzag u als een vorstenkroon, ik had eerbied voor u als voor de zon; hoe kunt gij mij dan uw liefde ontnemen! Luister ook naar deze nog "(groote woningen met zilveren kozijnen, uitgesneden door vorsten kinderen;) gespannen was het niet en slap was het ook niet; waarom brak het koord dan toch! Doch wel aan, moeder! laten wij elkander, nu ik heen ga, de hand reiken, ik weet niet of ik in den vreemde door ziekte zal getroffen worden; want wie kan Gods wil weten? Moeder! hoor nog eens: (laten wij een langen tuin aanleggen, maar er geen gras in planten) laten wij van elkander heen gaan, zonder meer om te kijken." En nogmaals sprak Mandjau (welriekend zoet is de geur van gepelde rijstkorrels, die door Sultans naar Malaka gebracht worden); moeder gaat stroom af — ik zal stroom opwaarts gaan; laten wij dus afscheid nemen!"

Zijn moeder keerde naar huis terug en Mandjau begon zijn zwerftocht. Langen tijd was hij op weg; hij dwaalde bosch in bosch uit; waar bergen waren beklom hij ze, waar dalen waren daalde hij er in af en reeds in ongeveer twee weken had hij gegeten noch gedronken. Hij leed dorst, doch waar zou hij water vragen; hij had honger, doch waar was er rijst te vinden in die uitgestrekte wildernis! Er waren nu

al ongeveer twee maanden voorbij dat hij onderweg was, en de tranen biggelden hem zonder ophouden langs de wangen. (De lieden van Banoeï hampoe willen naar Batang hari gaan); waar zal men als men honger heeft, in een eenzame wildernis rijst vragen! De tranen, die geruimen tijd hem langs de wangen rolden, veegde hij weg met de linkerhand, terwijl hij zijn zweet met de rechter afdroogde. Over bergen en door velden trekkende ging hij, met de kain over het hoofd geslagen, schreiende voorwaarts en dacht steeds aan zijn lot. Na verloop van langen tijd kwam hij aan, op de plaats waar klapperboomen in den vorm van een toengkoe groeiden, daar waar de slanke pinang boom stond en men den steen vond waar vorsten tegen leunden. Hij ging daar zitten en liet zijn tranen den vrijen loop.

Hij vertoefde daar geruimen tijd, maar niemand kwam er voorbij; doch toen hij er een maand was, scheen het lot zich over hem te willen ontfermen, want de vorst van Kinali trok er langs.

Deze zeide: „Mandjau Ari (Wat doet het er hier als een moeras uitzien, het water staat in plassen op den vloer;) Wat heeft u hier gebracht, u die vrij van zorgen waart?” Mandjau Ari antwoordde: luister mijnheer (de nok van de huizen in de bovenlanden is hoog en van uit Boekit Tinggi zichtbaar); het lot bracht mij aan het zwerven en daarom ben ik hier.” Hierop hernam de vorst van Kinali: „Als het in de wildernis regent, waar zal ik dan een tadoeng halen om naar den tuin van Bagindo Ali te gaan;) hoe komt ge toch in dezen toestand, vroeger waart ge aan de andere zijde van hét gebergte en nu zijt ge hier heen gekomen.” Mandjau Ari zeide „(de anggaus komen met aan elkander gebonden snavels herhaaldelijk van de rijst stoppels eten); de engelen hebben mij in hun vlucht meegenomen en daarom ben ik hier.” „Mandjau Ari!” hernam de vorst weder „luister toch goed naar het geen ik zeg; wat is nu de ware reden, dat ge uw kampoeng verlaten hebt; wie toch is er toornig op u geweest? Luister naar mijn pautoen, zeide Mandjau Ari; (op de groote vlakke wordt hevig gevochten, de Hollanders keeren van het schieten terug en de doerian heeft uitgebloeid;) vorst van Kinali! ontferm u over een zwerveling, die uitgeput is door allerlei wederwaardigheden, eenmaal wensch ik het u te vergelden.” — De vorst van Kinali antwoordde (laat het bootje van Madjo Baik zeilen; het vaart naar de overzijde om naar de Batang Hari te gaan;) indien uw lot gunstig moet worden, hoe lang ge dan ook er door geteisterd wordt, eenmaal breken er weer betere dagen aan en zult ge uw geboortegrond weder betreden.” Mandjau Ari hernam: „(de bewoners van Koto toeë willen te Padang Pandjang aanleggen, om door te gaan naar de Batang Hari;) antwoord mij naar waarheid op het geen ik u vraag en verklaar mij datgeen, waarvan ik u opheldering verzoek, waar gaat u heen?” De vorst van Kinali zeide: „indien ge dat vraagt, dan kan ik u naar waarheid zeggen, dat ik naar de plaats ga, waar men een galanggang heeft opgericht, een galanggang voor de prinses Kasoembö ten einde voor haar een partij te zoeken; als ik daar heen ga, dan moet ik voorbij de kampoeng van Moerai in de nabijheid van Ranah pajoeng sakaki. Die kampoeng is onbeschrijfelijk schoon, men vindt er wegen, lang als een uitgespannen

buikgordel en korte paden die recht op elkander toelopen; de djiloeang groeit er aan weerskanten van den weg, goudkleurige poedings staan er aan de buitenzijden en de bladeren van de silajoe verspreiden er hun geur; zij dienen tot speelgoed voor de kinderen van Sultans en 't is het uitspanningsoord voor prinszen." „Vorst van Kinali!" zeide Mandjau Ari, indien ge daarheen gaat, (ge behoeft mij niet te helpen kapas te rollen of te spinnen), behoeft u me ook niet ten uwen nadeele bij te staan; doch getroost u slechts eenige moeite voor mij en wil om Godswil mijn boodschap overbrengen; dan moget ge overwinnaar zijn bij de hanen gevechten en de toegenegenheid der boedjang djocara's erlangen! Laat men mijn sieraden, mijn kleederen, mijn rentjong en mijn zwaard brengen. Zeg aan Moerai, dat zij mijn goud en zilver brengt; ik zal hier wachten onder de klapperboomen, die als een toengkoe zijn geplaatst; onder den slanken pinang waar de steen ligt, die tot steun van vorsten dient." De vorst van Kinali zeide „Zoo God wil zal ik zulks doen."

Daarop ging hij verder, gezeten op zijn bont paard met witte enkels; zijn zadel was van louter goud en zijn stijgbeugels van getrokken zilverdraad. Wat 't paard betrof, terwijl het nu eens met korte sprongen voortgaloppeerde, draafde het een andermaal zonder ophouden door, waarbij zijn schellen klonken als de talempong's van Javaansche vorsten. De reis duurde lang, maar hij naderde al meer en meer en eindelijk kwam hij in de kampoeng van Moerai Randin, waar hij het erf opging en vroeg: Moerai zijt gij thuis"? Toen deze dit hoorde zeide zij: „Waarom zou ik niet thuis zijn! mijn moeder is immers rijk en mijn vader batoeah, men behandelt mij met eerbied, wat ik zeg doet men, wat ik gebied wordt ten uitvoer gebracht; mijn rijkdom bestaat van ouder tot ouder, ik ben een prinses van geboorte en mijn papa een vorst uit den bloede." Zij zeide dit, terwijl zij op de andjoeng bezig was met weven; zij was een welgestelde vrouw, rijk en gastvrij. Moerai Randin zeide: Kambang! wie is er op het erf, het lijkt mij een brutaal mensch te zijn, hij kent geen manieren, weet niet wat verboden is en begrijpt niet, dat hij op het erf van een prinses is." Moerai Randin was een aanzienlijke vrouw, die een halve stad vol slaven bezat. Na eenige oogenblikken liep Kambang Manjih naar den grooten ingang en zeide: „gij, die daar op het erf staat, zijt iemand zonder opvoeding, die niets geleerd heeft, die niet weet wat het erf van een vorst is, een brutaal mensch: zoo zegt mijn meesteres; wat ik u hier overbreng, hebt ge trouwens zelf wel gehoord."

De vorst van Kinali antwoordde: „als zij dat gezegd heeft, moet ik zelf erkennen dat het waar is, en ik heb er vrede mede; maar de reden dat ik deze kampoeng aandeed en dit erf betrad is omdat ik een gewichtige boodschap, een uitdrukkelijken last heb over te leggen; Ik weet niet of het Mandjau of iemand anders was die mij de boodschap meegaf, dat Moerai zijn rentjong en kleederen zou brengen. Ik was verwonderd toen ik hem zag; hij doet thans niets dan schreien; is zonder eten en drinken en blootgesteld aan regen en zonnehitte. Hij zit daar ginds te wachten onder de klapperboomen, die als een toengkoe bij elkander staan, onder den slanken pinang, bij den steen waar tegen vorsten een steun vinden."

Moerai Randin hoorde dat en pas was er sprake van haar broeder, pas was de naam van Mandjau genoemd of het was haar als of haar ziel naar boven steeg; het bloed drong haar naar het hart terug; haar geheele lichaam beefde, het was haar als of de aarde en hemel omkeerden. Zij begon te schreien. Zoodra de naam van Mandjau uitgesproken was, geraakte het uitgespannen weefsel in de war; zij stond op, het lange hoofdhaar hing los over haar schouders, de bloemen in heur haarwring vielen op den grond, heur haren hingen tot op de hielen, haar lenige lendenen bewogen zich. Moerai Randin was een schoone vrouw. Zij liep nu eens heen en weer en wentelde zich dan weder op den grond. Zoo groot is de liefde tusschen broeders en zusters.

Haar glanzend gelaat was bleek geworden en heur lange hoofdhaar was verward, toen zij van achter de zeven gordijnen te voorschijn kwam. Er uitgekomen zijnde, begon zij te stampvoeten en toen was het als of de hooge andjoeng zou instorten; terwijl, toen zij zich voort bewoog, de groote woning schudde. Zij daalde van de andjoeng af, verscheen in 't middenvertrek en liep naar den hoofdingang. „Vorst van Kinali!” zeide zij (de gawai vliegt naar de tjapö en als hij daar is, gaat hij padi eten;) wat verteldet gij daar straks, wees zoo goed het nog eens te herhalen.” De vorst van Kinali antwoordde „(varen langs poelau Tjina en ankeren tegen over poelau Pinang) men dient goed te luisteren, als men met zekerheid weten wil, wat anderen zeggen.”

Moerai Randin antwoordde: „wees niet boos op mij en knor niet op me; er is mij veel uit den mond gevallen, maar schenk mij vergiffenis, ik smeeek u daar nederig om; spreek naar waarheid en wil mij vertellen, wat gij gezien hebt, een maal zal ik uw dienst vergelden.”

De vorst van Kinali hernam: „Moerai Randin! het is een boodschap van Mandjau die ik heb, om hem zijn rentjong, benevens zijn kleederen te brengen; ziedaar wat ik u te zeggen had. Ginds zit hij te wachten, onder de klappers die als een toengkoe bij elkander staan, bij den slanken pinang en den steen waar vorsten tegen rusten.”

„Vorst van Kinali!” hervatte Moerai Randin, wees zoo goed binnen te komen en wat sirih te gebruiken.” De vorst van Kinali antwoordde „dring er niet op aan, dat ik in huis kom; dat ik op uw erf heb mogen komen is meer dan eten en drinken, dat ik uw kampoeng betreden mocht is voor mij, gering mensch, een gevoel als of ik een aanzienlijk persoon zal worden en 't is mij, die onwetend is, als of ik daardoor verstandig zal worden.”

Daarop ging de vorst van Kinali verder. Moerai Randin wentelde zich van droefheid heen en weder, doch het was de vorst niet, dien zij beweende, maar omdat zij dacht aan Mandjau. Moerai Randin gilte schreiende uit „broeder! antwoord op mijn roepen! In welke wildernis houdt gij u op, in welke kampoeng zijt ge gaan wonen? Antwoord mijn broeder! ik roep u; aan wie hebt ge me overgelaten; wij waren met ons tweeën, broeder en zuster, nu gij heen gegaan zijt, wil ik ook heen gaan,

nu gij zoo ver van hier zijt, wil ik ook ver heen gaan!" Zoo schreide zij in haar woning.

Kambang Manjih zeide "ge lijkt wel dwaas, moeder, iemand die heen gegaan is te beweenen."

"Kambang Manjih zeg mij naar waarheid, met wien hij twist gekregen heeft, dat hij zoo geheel alleen is heen gegaan en mij heeft achtergelaten. Indien ge mij de waarheid niet zeggen wilt, zal ik je oogenblikkelijk het hoofd afslaan, ik zal je op het staande oogenblik om 't leven brengen."

Daar Kambang Manjih bevreesd was, zeide zij: "de ware oorzaak, dat hij moest gaan zwerven is, omdat zijn onderwijzer gezegd heeft dat hij voor ongeluk en tegenspoed geboren was; wellicht was het zijn lot dat hij in den vreemde zou gaan, want zijn vader en moeder zijn ook boos op hem geworden. Toen hij heen gaan zou, had ik deernis over hetgeen ik hoorde, geen druppel water werd hem gegeven en ofschoon hij schreiende een weinig rijst vroeg, wilde zijn moeder hem niets geven. Weeklagende stond hij op het erf om een druppel water en een hapje rijst doch vader en moeder zeiden: "liever dan het aan u te geven, deelen wij het aan de honden. En toen zijn moeder zoo sprak is hij den vreemde ingegaan." Moerai Randin hernam nu: "Kambang Manjih, als moeder er naar vraagt, zeg dan dat ik gegaan ben naar Boekit djalan nan koedoeng naar lewang pintoe mantari, naar kajoe poentja^a siriëh, ⁽¹⁾ naar de woning van prinses Kasoembö, waar ik een weeftoestel ben gaan leenen wijl er daar een fraai is met zilver afgezet." Het was dien dag een goede gelegenheid, want haar moeder was niet thuis, haar wenschen en verlaugens zouden dus voldaan worden. "Kambang! gij moet hier blijven, met mijn goud en zilver mijn rijstvelden en akkers." Kambang antwoordde: "aan wie zullen uw goud en zilver, uw sawahs en ladangs overgelaten worden?" Moerai Randin hernam: "goud en zilver, rijstvelden en akkers zijn mij niet noodig, want ik vind ze in mijn broeder; het bezit van mijn broeder Mandjau Ari, vergoedt mij mijn oorsieraden en mijn armbanden en mijn goud en zilver, want als ik zoek kan ik de laatste welvinden."

Zij snelde naar een binnenkamer, sloeg op een kist van paarlemoer zoodat het koord er van dreunde; zij opende een kleinere kist, haalde daar een rentjong benevens goud en zilver uit, bond de kains en baadjes bij elkander en nam er het zwaard djanawi uit, waarmede een ketting kon doorgehakt worden; niet het geringste liet zij er in. Daarna verliet zij kamer en begaf zij zich naar de keuken, waar zij wat rijst opschepte, die zij in haar kain legde; terwijl zij de bijspijsen in haar haarwring en wat vuur in een kopje deed. Vervolgens ging zij naar de deur, terwijl zij schreiende en weeklagende uit riep: "O God mijn Heer! o groote en verheven propheet! mocht mijn bede door u, o God, vervuld kunnen worden! Ik smeeek dit aan u en Moehamad, ter wille van de macht en de grootheid mijner voorvaderen, die begraven liggen op den heiligen berg Ledang en aan wie, zoowel bij hun leven als na hun

(1) Wat die namen beteekenen, ben ik niet te weten kunnen komen. De verhaler houdt ze voor gefingeerd om het vreemde van de geschiedenis te verhoogen.

dood, zij die een geloften hadden af gelegd, hun offers brachten. Hemel en aarde, dag en nacht! ik smeeek u mijn bede te verhooren!" God wilde genadig zijn, haar wensch zou vervuld en haar bede verhoord worden.

Moerai Randin sprak: mijn 44 buffels mogen in wilde veranderen, mijn 44 koeien mogen roesa's, mijn 44 paarden kidjaugs worden; mijn groote menigte eenden mogen uitsterven en mijn ontelbare duiven voor immer verdwijnen!" Daarop ontstak zij een reukoffer van witte benzoë en nu snelden haar buffels, koeien en paarden het woud in; haar kippen en eenden stierven allen; haar Java eenden werden wilde ganzen, haar duiven verdwenen en haar uitgestrekte sawah's veranderden in een groote wildernis.

Moerai Randin ging naar beneden (en zeide): "Kambang Manjih! kom naar buiten en aanschouw de macht van God, want er zal een hevige aardbeving komen." Kambang Manjih sprong naar beneden en Moerai zeide: "aanzienlijke woning verander in een zandheuvel, rijtschuren stort in een, padi wordt zand (de papajah in den katoentuin is gebracht door personen van Tandjoeng;) wat het ook zijn moge, het verdwijne opdat moeder gerust gesteld zij!" Slechts een maal bewoog zij zich en de aanzienlijke woning stortte in; toen zij met de armen slingerde, viel de bajau-bajau in elkander en voortschrijdende tuimelde de tindjau laoet omver, terwijl de kleinere voorraadschuren achter elkander in puinhoopen vielen. Dit was door de kracht van Moerai's gebed. Thans snelde zij naar de pintjoeran en smeekte ernstig: "indien God mijn gebed wil verhooren, dan verandere mijn gouden pintjoeran in steen, mijn zilveren in aarde, moge deze put, die ik thans ga verlaten geheel uitdrogen, ter bevrediging van 't hart mijner moeder! Daarop wiesch zij zich het gelaat. Haar bede werd verhoord. Op 't zelfde oogenblik was de gouden pintjoeran steen, de zilveren aarde geworden en de waterput was uitgedroogd. Weeklagende riep zij: "waar zijt gij mijn wiegjes!" Onder een grooten mandangboom hingen twee wiegjes, een van goud en een van zilver. Zij snelde er heen en zeide: "zoo God mijn gebed verhooren wil, dan verandert deze gouden wieg in oerat en de zilveren in akar. Mijn wiegen ook u moet ik achterlaten! Nog een enkel maal wiegelde zij er in, daarna steeg zij af en een oogenblik later was de gouden wieg in oerat en de zilveren in akar veranderd. Thans riep zij weenende: — vaarwel! mijn bloedverwanten en vrienden, groot en klein, oud en jong, mannen en vrouwen, ik ga van u heen! Die woorden hoorende snelden de bewoners van haar kampong benevens haar gelijken toe. Haar vrienden zeiden: "ach, Moerai! waarom spreekt gij zoo; wat scheelt er aan dat gij van hier gaan wilt? (Een schoener van de lieden van Tiagan werd gebracht door menschen van de Batang Hari); we hebben gehoord dat gij wilt weggaan en daarover zijn wij zeer beangstigd." Moerai Randin antwoordde: "zegt vrienden (weest niet bezorgd over een mat, want de mat heb ik reeds naar buiten gebracht en de bewoners van Priaman gaan naar Tikoe,) weest niet bedroefd, dat ge achterblijft; want ofschoon ik u verlaat, zijt ge toch aan goede zorgen toevertrouwd!" De kampongbewoners zeiden: "ofschoon u zoo spreekt, wij laten u toch niet vertrekken, want gij zijt ons even veel waard als onze ooms:

gij zijt ons even lief als onze oorsieraden en armbanden en daarom willen wij niet scheiden van u. Moerai Randin! gij zijt de heldere fakkel in de negorij, de groote banier in de stad, het vorstelijk scherm voor de inwoners; buiten de kampoeng zijt ge overal bekend, gij zijt even verstandig als de rechtsgeleerden; ge zijt bekwaam om naar omstandigheden te handelen; gij zijt vaardig in het ontsluiten van geheimen; gij zijt het die de vorsten inhaalt en de gasten in huis afwacht, gij zijt wijd en zijd beroemd, gij, onze zuster Moerai Randin!" Nadat haar op den langen duur het twisten en krakeelen verveelde, stond Moerai Randin met drift op; het gejammer van groot en klein, oud en jong was nu zeer hevig, want de ziel van de kampoeng zou heen gaan; heen gaan in den vreemde. Moerai Randin riep hun nog toe: "(de tapoeng op het erf zal ik gebruiken tot het slijpen van hanesporen;) vaarwel mijn kampoeng, vaarwel mijn erf, vaarwel mijn badput!" Nadat zij eenigen tijd geloopt had, was zij de kampoeng voorbij en zou zij de wildernis intreden. Zij schreide: (Iemand van Kotö toeſ wilde naar Mandaheling gaan;) bij het binnen gaan van het woud schreide hij, wyl hij niemand tot reisgezel had." "Toen zij geheel alleen het woud betrad, weeklaagde zij: "Mandjau Ari mijn broeder, antwoord mij toch, ik roep U; de rijst die ik meenam wordt al zuur, antwoord mij toch, ik roep u!" Welke wildernis bewoont ge, in welke kampong toeft ge!" Reeds langen tijd was zij op weg, de tranen biggelden haar langs de wangen en terwijl zij zich met de linkerhand de oogen afveegde streek zij met de rechter de haren naar achteren. Waar een wildernis was ging zij er in, waar een berg zich vertoonde, beklom zij hem; zij was als vrouw geheel alleen op weg, zonder een levend wezen te ontmoeten, zonder iemand te vinden, wien zij iets vragen kon; nacht en dag liep zij door, rustende wanneer zij zich vermoeid gevoelde. Nadat zij een maand onderweg was, kwam zij op de aangeduide plaats aan. Dobberende tusschen hoop en vrees tuurde zij links en rechts om zich heen, doch Mandjau zag zij niet. Schreiende gilte zij: "ik ben dan toch wellicht bedrogen, ik ben dan toch het slachtoffer van list geworden, want men zeide dat mijn broeder hier was! Broeder! antwoord toch op mijn roepen"! Zij zag stroom op- en afwaarts, keek zoo nauwkeurig mogelijk en kreeg Mandjau eindelijk in het gezicht. Zij snelde naar hem heen, schreide en gilte, en 't hoofd in den schoot van haar broeder leggende, zeide zij: "broeder heb ik u dan eindelijk toch; ik was reeds uitgeput door u te volgen en doodelijk vermoeid van 't zoeken, maar eindelijk ik heb ik u toch gevonden!" Mandjau Ari schreide, toen hij de woorden van zijn zuster hoorde en zeide: "ge moet niet weenen Moerai, dat zou u hoofdpijn bezorgen en ge zoudt straks ziek worden, en indien ge ziek waart, waar zouden wij dan geneesmiddelen vragen moeten!" Hierop antwoordde Moerai Randin: "eet nu de rijst op broeder, die ik in mijn kain gedaan en de goelai die ik in mijn hoofdhaar heb gewikkeld, indien ge er trek in hebt, eet er dan van, zoo niet, doe dan zooals ge goedvindt. Mandjau Ari at en dronk en toen hij daarmee klaar was, zeide Moerai Randin: "broeder! ge hebt nu gegeten en gedronken; hier zijn uw kleederen." Mandjau nam zijn kain en badjoe en kleepte zich aan.

Toen hij zich gekleed had, zeide hij: „Moerai Randin, mijn zuster! zooals ik er ernstig over denk, moet ge naar huis terug keeren en mij niet volgen, want bij wien zal ons goud en zilver blijven; onze kampoeng en erf zouden verlaten zijn en wie zouden voor vader en moeder zorgen.” Moerai Randin antwoordde „goud en zilver hebben wij niet noodig evenmin als sawah's en ladang's; goud en zilver, sawah's en ladang's vind ik in mijn broeder, gij zult de plaats vervullen van onze ooms, gij zult onzen vader en moeder vervangen en ter vergoeding dienen van onze groote woning.”

Mandjau Ari zeide schreiende „Moerai Randin, mijn zuster! (ik wil afbreken maar het is niet af te breken, wij halen het samen naar ons toe) ik wil u weerhouden, maar gij zijt dit niet te doen, ge moet dan maar meegaan.” Moerai Randin hernam: „(De katiding met allerlei kleuren er in is mooi,) er zijn kleuren in de katiding en ragö, zij worden gebracht door lieden van Kamang); het is aangenaam een jongen broeder tot reisgezel te hebben, want wat zwaar is kan door een mensch alleen niet opgetild worden.”

Mandjau Ari antwoordde: „Moerai Randin als wij zoover heengaan, dan is het niet een enkelen vijand of niet een enkelen tegenspoed waarmede wij te kampen zullen hebben); wie weet of niet een tijger u verslinden, een olifant ons vertrappen, of een groote slang u inzwelgen zal!”

Moerai Randin hernam: (een priesterkleed van Mindoera'sch maaksel werd door Siti meegenomen toen zij van het baden huiswaarts keerde); wat God gezegd heeft moet ge niet in twijfel trekken, want wat er boven ons besloten is, wordt ook ons deel.” Luister, er is er nog een: „(de hanen van de Rauenaars kraaien langs den weg,) indien ge mij meenemen wilt, zullen de vijanden op onzen weg voor ons wijken.” Als het dat is, wat u bevreesd maakt, welnu, dan zal ik den vijand tegenstand bieden en het eerst sterven. Broeder! volg mij, wat bepaald is, een seekat te zijn, kan immers geen gantang worden.”

Moerai Randin begaf zich op weg en Mandjau Ari volgde haar. Beiden, broeder en zuster liepen steeds verder, bosch in en bosch nit. Na verloop van een, à twee dagen kwamen zij in een groot woud. Toen sprak Moerai Randin: (de lieden van Koto Marapak willen, leunend op een stok van suikerriet, stroom afwaarts gaan); het is warm en er beginnen regendruppels te vallen, laten wij toch eerst wat uitrusten, ik heb daarenboven een hevigen honger.” Mandjau Ari antwoordde: „(als de weg naar Koerai een wildernis was, waar zou men dan padi moeten gaan koopen, wellicht naar Banoea Hampoe,) indien ge thans honger gevoelt, waar moet ik dan rijst vragen hier in dit eenzame wond!” Schreiende vervolgde hij: „(Toen ik het vuil gemaakt had heb ik het niet in de padi gelegd maar bij eengegoid op den dijk; terwijl ik uw paudan ook om gebogen heb;) toen ik met u sprak, naamt ge het niet ter harte maar waart ge er onverschillig voor, ge moet het nu dus zelf gevoelen. „Mandjau Ari!” antwoordde Moerai Randin „het is niet goed dat iemand altijd bevreesd is; want de vreesachtige wordt door verlies getroffen; het is niet goed dat

iemand zich op den duur bekommerd maakt, want hij die dit doet verlaat spoedig de zijnen; 't is niet goed dat iemand schrikachtig is, want de schrikachtige valt dood. Hoor naar het geen ik zeg, broeder! (wat zouden wij in de wildernis niet kunnen vinden; wellicht de bamban en de katari niet; de bamban kan opgerold worden); wat zou er ons niet toebehooren, misschien de zon en de maan niet; doch de maan kan ik wel in beeltenis brengen. Broeder! neem de uitspruitsels van den poearboom, ik wil die eten om mijn hevigen honger te stillen."

Uit liefde voor zijn zuster haalde hij poear uitspruitsels en gaf ze aan Moerai. Moerai nam ze aan en sneed ze door midden waarop zij zeide: "eet gij nu een stuk, dan zal ik het ook doen."

Hierop antwoordde Mandjau Ari: "Moerai Randin "(lieden van Soengai Poear wilden naar Boekit Tinggi gaan;) poearloten zijn niet lekker voor mij, zij zijn ook aan jongelingen verboden."

Moerai Randin antwoordde: "(lieden van Toba wilden naar Indragiri gaan;) poearuitspruitsels staan ook mij niet aan en ook meisjes mogen ze niet eten." En, zoo vervolgde Moerai Randin, ik wilde u slechts op de proef stellen, want wat mij zelve betreft, ik heb geen behoefte te eten, noch dorst naar water; want eten en drinken deed ik reeds, toen moeder mij nog onder het hart droeg. Kom, broeder! laten wij gaan, doch in welke wildernis zullen wij blijven en in welke kampoeng zullen wij toeven!" Toen Mandjau Ari dat hoorde, zeide hij schreiende: Moerai Randin, mijn zuster! ge hoeft dat niet ieder maal te zeggen; want wie weet waar wij heendwalen zullen, mogelijk zullen wij in het uitgestrekte woud voor immer blijven of wellicht onderweg sterven."

"Mandjau Ari, mijn broeder!" hernam Moerai Randin "twijfel niet aan 't geen God beschikt heeft, want wat er voor ons is weggelegd, krijgen wij ook; kom volg mij nu!" Moerai Randin ging verder en Mandjau Ari volgde bosch in en bosch uit. Nadat zij lang onderweg en er weer een of twee maanden voorbij waren, zeide Moerai Randin: "laten wij eerst wat rusten, want ik ben onbeschrijfelijk moe, in heb een onleschbaren dorst, ik wil hier gaan zitten, hier ligt een matje uitgespreid."

Mandjau Ari antwoordde hierop: "ge schijnt niet wijs te zijn zuster! want niemand toch is er hier, die er een matje op na houdt, 't is immers een bidai slang, die u zou kunnen omstrengelen en opslokken." Wel nu! hernam Moerai Randin, laat hij mij opeten; sterven is voor mij beter dan in het leven te blijven. Zij ging op de slang af en zeide: "Och, machtige slang! ik verzoek u mij te verslinden, niet mij alleen doch ons beiden, wij zijn broer en zuster." "Het zal niet gaan dat ik u op eet;" antwoordde de slang, want mocht ik dit willen, dan zou ik zelf ook sterven; niet gij zijt de ongelukkige, maar uw vader en moeder zijn dit; niet Mandjau is een elendige, maar uw ooms zijn dit. Uw schaduw komt tot aan den hemel, ik heb u onuitsprekelijk lief, doch waarmede zal ik u van mij laten gaan, daar ik geen geld en ook geen goud of zilver bezit, maar ik heb toch een ring en een renö. Neem nu dezen ring, wiens naam is tjinto-tjintö, want alles wat ge verlangt kunt gij door

dezen krijgen; wat ge vraagt zal ingewilligd worden, eten en drinken zult ge hier vinden, wat gij begeert zult ge hebben, hij zal als een vader en moeder voor u zijn."

Moerai nam den ring en Mandjau de renö aan. Broeder en zuster hadden nu iets gekregen, wat zij zoowel op aarde als hier namaals konden gebruiken. Zij gingen verder en ontmoetten een oogenblik later een grooten tijger, die zoo hevig brulde, dat men een gevoel kreeg als of het woud in den grond zou zakken en het aardrijk vergruizeld zou worden. De groote tijger sprak: "hier zal ik nu eens volop kunnen eten, hier zal ik mijn eetlust kunnen verzadigen, aan menschelijke wezens, die in het woud verdwaald zijn." Wat Mandjau Ari aangaat, toen hij hoorde wat de tijger zeide, sidderde hij van angst; het hart klopte hem sneller in den boezem en al zijn leden beefden. Moerai Randin, die in de toekomst kon zien en de kunst van waarzeggen verstond, wetende welke personen bang waren, zeide: "broeder ik heb u gezegd dat ge u niet zoo bevreesd en bekommerd moet maken. Wanneer het ons lot is, door hem opgegeten te worden, al waren wij dan in een ijzeren doodkist, al zaten wij op de hoogste andjoeng, hij zou ons ongetwijfeld verslinden en wanneer dat ons lot hier niet zal wezen, zal het ook niet gebeuren." Daarop liet Moerai Randin het lange hoofdhaar naar beneden hangen, zij ging den tijger te gemoet en zeide: "groote tijger! dag en nacht smEEK ik opgegeten te worden; want ik ben iemand die ter vergelding voor bedreven kwaad verstooten is; ik kon in de kampoang niet blijven, want vader en moeder zijn afkeerig van mij geworden." Toen zij het hoofdhaar liet afhangen reikte dit tot aan haar hielen, zij was onbeschrijfelijk schoon; wat haar gelaat betreft dit was als de volle maan, haar oogopslag was als de poegagö waarop dauwdruppelen blinken, haar blik als de damar die op het punt is uit gaan.

De tijger antwoordde "ik zal u niet kunnen opeten; mocht ik willen, dan zou ik zelf ook sterven, want uw beeltenis komt tot aan den hemel; immers niet gij zijt de aanbrengster van ongeluk of niet Mandjau is de oorzaak van ellende. Moerai Randin! kom ik wil u schermen leeren; ik zal u onderrichten hoe ge pareeren moet, ik zal u den pas van drie wijzen en den sierlijken uitval rechts en links; ik zal u allerlei wetenschappen leeren, ik zal u pitoea's mede deelen, pitoea's om sterk en machtig te worden; ik zal u leeren hoe ge in de vlucht iets moet grijpen, zoodanig dat het bij den eersten greep reeds in uw bezit is; ik zal u wijzen hoe ge iets vangen moet, zoodanig dat ge 't reeds bij den eersten keer in uw macht hebt; ik zal u wijzen hoe ge doen moet om bij den eersten stoot uw tegenpartij in tweeën te slaan. Ge kunt daar uw levenlang gebruik van maken." Daarna begon hij onderwijs te geven. Moerai Randin was nog niets gezegd of zij wist het al. Zij was reeds knap zonder geleerd te hebben; als men haar één ding zeide, had zij er reeds twee begrepen. Beiden, broeder en zuster werden onderwezen. Na verloop van eenigen tijd gingen zij verder. Een oogenblik op weg zijnde, kwamen zij een buitengewoon groot boschzwijn tegen. "Hier krijg ik volop te eten en kan ik mijn eetlust verzadigen" zeide het. Ik wilde u vragen ons op te eten; want het is voor ons beter te sterven dan te leven gaf Moerai Randin ten antwoord. Het zwijn hernam "u op te

eten zal niet gaan en wat zal ik u meegeven, daar ik geen geld bezit; doch neem mijn rantai, want indien ge dien neemt, dan zijt ge ontkwetsbaar, wat scherp is kan u dan niet in 't lichaam dringen, staal of steen zal u niet kunnen wonden." Zij liepen weer een maand lang en hadden het zeer warm; doch ofschoon zij verhit waren, waar zouden zij een lommerrijk plaatsje vinden; er was geen boom zelfs geen hennep plant. Zij leden honger, doch waar zouden zij om wat rijst vragen; zij hadden dorst, doch waar was er water voor hen te vinden; hun honger en dorst waren zeer groot. Moerai Randin klaagde "ach broeder vraag toch wat rijst en wat water voor mij." Doch Mandjau Ari antwoordde: "waar zullen wij rijst vinden, waar om water vragen; wij zijn op een woeste onherbergzame vlakte, waar noch vrienden noch betrekkingen wonen. Moerai Randin, mijn zuster! ach waart ge thuis gebleven, wat zoudtge gelukkig geweest zijn, u slechts bemoeiende met uw rijkdommen!" Waartoe zouden die rijkdommen mij dienen," hernam Moerai Randin! "als ik mijn broeder niet bij mij had;" en schreiende ging zij voort: zie! daar is een woning, vraag dan als 't u belijft wat rijst voor mij." Mandjau Ari ging, denkende dat het de woning van een zijner gelijken was, maar het was een huis waarin roovers woonden. Zij waren op een vlakte gekomen waar roovers waren, en van hen, die daar voorbij kwamen, was er nog nooit iemand thuis gekomen; elk een was hier gedood; al was men nog zoo sterk en onkwetsbaar, men moest toch sterven.

Laat ons eerst wat uitrusten," zeide Moerai Randin, want ik ben zeer vermoeid"; maar Mandjau Ari antwoordde daarop "ge schijnt niet wijs te zijn zuster; we zouden hier rusten, hier in dat oord van roovers! Hier liggen allerlei lijken van personen, die uitgeplunderd en vermoord zijn; zij liggen in stapels bij elkander, het bloed stroomt hier als een beek, men zou u dooden zuster, en daarom moeten we hier niet toeven maar verder gaan." Moerai Randin hernam (de vlam heb ik al in 't hout gebrand, gebracht door lieden van Kotö Toeö;) ik heb het eenmaal gezegd en 't is mij nu verboden van hier weg te gaan. We zullen nu uitmaken of we leven dan wel sterven zullen; al is dit een rooversoord, we moeten even probeeren want wij moeten tegen alles bestand zijn; droefheid en blijdschap, goed en kwaad zijn ons beschoren, wijl dit het gewone leven van zwervelingen is."

"Moerai Randin mijn zuster!" klaagde Mandjau Ari, kom laten wij gaan; want aanstonds zult gij gedood worden." Moerai Randin antwoordde: "leven en dood kunnen niet gescheiden worden; doch als ge daaraan denkt, ik voor mij had, toen ik slechts een schrede buiten de woning deed, het voornemen reeds het leven te verliezen. Moerai Randin zette zich neder. Zij deed haar goud en zilver aan benevens haar edelgesteenten en brillanten. Daarom zeide Mandjau Ari "is dit nu een kleeding, die ge aan hebt; wat zijn ge toch onvoorzichtig; als men den vijand ontmoet, moet men hem wel niet ontwijken, doch hem zoeken mag men ook niet; zelfs arme menschen plunderen zij, 't is hen niet zoo zeer te doen om goud of geld te rooven, maar zij ontnemen iemand het leven." Moerai Randin hernam: "broeder ik zeg u (een priesterkleed van Bindaro'sch snid, werd door Siti meegenomen toen zij

uit het bad terug keerde;) wat God besloten heeft, mag men niet in twijfel trekken, want wat hij bepaald heeft, wordt ook ons deel."

Eindelijk verscheen Baroek nan pandjagoeng en toen hij Moerai zag, kreeg hij door den aanblik op zooveel goud en zilver een sterk verlangen daarnaar. Hij keerde huiswaarts en in zijn woning gekomen zeide hij: "Mahampang besi, mijn meester! waarom zijt gij zoo zorgeloos! Wat ik nog nooit gezien heb, zag ik nu en zoo lang ik leef, heb ik zoo iets nog niet aanschouwd; ik heb iemand gezien van onbeschrijfelijke schoonheid, behangen met goud en zilver, schitterend van diamanten. Indien wij haar konden uitplunderen, dan zouden wij onze kleine schulden kunnen betalen; terwijl wij, 't geen we aan gebak geborgd hebben, tevens konden afdoen en bovendien nog kleederen konden koopen." Aangevuurd door hoop nam Hampang besi zijn zwaard, dat zoo breed wat als een pisangblad en ging het slijpen. Toen het gescherpt was, liep hij naar de aangeduide plaats en daar aangekomen sprak hij: "Zoo Mandjau zijt ge dan toch gekomen, ik heb lang op u zitten wachten. Uw leven zult ge goedschiks geven en Moerai aan mij overlaten!" Mandjau Ari zeide: "indien ik mijn leven moet geven en Moerai door u meegenomen wordt, dan zult ge toch eerst tegen haar moeten strijden." Mahampang besi kwam nader en zeide: "Moerai! ge moet met mij meegaan"; waarop Moerai antwoordde: ge moet dat geen tweemaal zeggen, want mijn haren rijzen te berge als ik het hoor." Als ge niet meegaan wilt, hernam Mahampang besi, doe dan uw goud en zilver af, want zoo ge thans niet meegaat zult ge sterven en volgt ge mij, dan schenk ik u het leven." "Mahampang besi" hernam Moerai Randin, "alvorens mijn goud mee te nemen, zult ge mij eerst moeten dooden en daarom wil ik de proef eens met u nemen; ge zijt bekend wegens uw kracht en ontkwetsbaarheid, wij kunnen ons dus even met elkander meten opdat ge wetet wat het pijnlijke van het leven, wat voor- en tegenspoed is." Moerai Randin! tot op heden heeft men mijn woorden niet durven tegenspreken." "Als het is zooals ge zegt, dat ge nog nimmer zijt tegengesproken en men u nog nooit een gepast antwoord gaf, dan is het thans mijn beurt dit te doen. Welaan gij allen maakt u gereed." Zoo sprak Moerai Randin. Mahampang besi zeide "dit mensch schijnt te willen sterven. Bekijk mijn zwaard eens, het is zoo breed als een pisangblad en heeft niet weinig menschen gedood en wellicht zult gij er uw schoonheid ook door kwijt raken. Mandjau ga een stap achteruit, anders zou uw schoonheid vruchteloos verloren gaan." Moerai Randin antwoordde: "Mahampang besi ga achteruit, want uw grootheid zal wellicht dienen tot mest voor de aarde, uw kracht zal u niets helpen. Wat mij betreft, het is bepaald dat ik niet op zee zal vergaan of in de wildernis mijn graf zal vinden, waarschijnlijk sterf ik thuis. Doch als ge zoo spreekt, bekijk dan mijn zwaard eens, het zwaard Djanawi genaamd dat ketenen doorklieft; als ik het uittrek spreekt het; als ik het in de schede steek, dan broemt het; bloed is het zuur waarmee de roestvlekken er uit gemaakt worden en vleesch de slijpsteen; en als het op beenderen komt dan gaat het er zacht doorheen." Moerai stond pal, zich onderwijl bezig houdende met het hoofdhaar te ontwarren en de vingers om te buigen. Ma-

hampang besi was woedend, maar toen hij naar haar sloeg, wierp zij haar hoofdhaar naar achteren; het was zoo lang dat het tot aan de hielen reikte. Toen hij voor de tweede maal toesloeg zeide zij „wacht toch even; ik wil mijn haarwring ophinden.” Terwijl zij deze in orde bracht hieuw hij nogmaals naar haar, doch nu sprak Moerai Randin „Mahampang besi! mag ik geen uitstel vragen, want terwijl ik bezig ben mijn haar in orde te brengen, slaat gij maar toe. Ge lijkt wel krankzinnig; tegen wien schernt gij toch, wacht toch even!” Toen Mahang besi boos werd, op het hooren van die woorden, ging Moerai Randin voort; het is niet goed dat iemand toornig wordt, want daardoor verliest hij zijn zinnen; zoo ook raakt iemand, die onbesuisd te werk gaat, in het ongeluk; 't is ook niet goed dat iemand zich op zijn hoop verlaat, want wie dat doet krijgt niets gedaau; evenmin is het goed vreesachtig te zijn, want de vreesachtige komt in het verderf; daarom kalmeer eerst goed!” Toen hij nu weer op nieuw een slag naar haar deed, zeide Moerai Randin; „er is nu een kwartier voorbij, thans zal ik het u vergelden.” Een pantoen zingende (vervolgde zij): „Mahampang besi luister naar mijn pantoen (Als men baadt, moet men dit niet in de bandar doen; een bandar van de lieden uit IV Angkat)! als ge sterft moet het u niet berouwen dat ge hebt geschermd met een klein kind. Hoor ook deze nog (de jonge oendang dingke^e nestelen in den top van den paoeh), als ge achteruit wijkt, zal ik u viermaal en als ge vooruit komt zevenmaal raken.” Toen hij nogmaals op haar inhieuw onblootte Moerai Randin haar Djanawi zwaard, dat ketenen kon doorhakken, dat sprak, als het uitgetrokken, bromde wanneer het in de schede gedaan werd; waarvoor bloed gebruikt werd om de roestvlekken weg te maken en vleesch om het aan te scherpen; als het op beenderen kwam, dan braken deze in stukken en pezen werden er door als afgeknipt. Zij begonnen te schermen en hun schreden te kruisen en toen Mahampang besi te ver vooruit kwam, sloeg Moerai Randin op hem toe en raakte hem tusschen de lendenen en in de holte onder het sleutelbeen. Zij zong daarbij een pantoen: „Mahampang besi (het schijnt dat het niet uitgehold is; het wordt door lieden van Padang Pandjang naar Banoea hampoe gebracht); het schijnt dat ge niet beter zult worden; want gij zijt in de lendenen en in de holte onder het sleutelbeen geraakt.” Mahampang besi was dood en Moerai Randin stond bij hem, druk in de weer met zich de borst af te koelen. Daar kwam weer een ander aan Maroentoen Manau genaamd, van een buiten gewone storkte, tegen wiens kracht men niet kon strijden, die alles inslikte en zelfs kruidamp proefde, — Daarin bestaat de dapperheid van roovers. — Maroentoen Manau zeide: „Kom hier Mandjau en Moerai.” Mandjau Ari antwoordde „als ik mijn leven aan U moet afstaan, indien gij Moerai met U wilt nemen, zult gij haar eerst bestrijden moeten” Maroentoen Manau kwam op haar af en pas was hij bij haar, of hij trok zijn zwaard en hakte er mee naar haar. — Moerai Randin sprak: daar was ik zoo even bijna dood geweest, want terwijl ik U den rug toekeerde, sloegt gij naar mij, gij zijt waarlijk sterk en Uw zwaard is scherp; doch wees zoo goed een oogenblik geduld te hebben, totdat ik mijn haar opgebonden heb. Hij hieuw nogmaals op haar toe; doch als hij hoog sloeg, dan bukte Moerai, en sloeg hij

laag, dan sprong zij in de hoogte, terwijl zij voordurend in aanraking met de punt van het zwaard was; en of hij al in het wild sloeg, hij raakte haar toch niet. De boomen braken in stukken, getroffen door het zwaard van Maroentoen Manau. Moerai Randin zeide: „gij zijt waarlijk sterk en uw sabel scherp, doch als gij zoo sterk zijt, moet ge niet blijven rooven; ga met mij mee ik zal U een badjoe, eten en drinken geven. Mocht ge er zin in hebben, dat ik U mee neem, dan zal ik U gebruiken om zware lasten te dragen, tot olifant om de asch weg te brengen en om de rijst te stampen; ik behoef dan geen slaaf te koopen” Maroentoen Manau werd toornig en hieuw nogmaals op haar in. Terwijl Moerai Randin sprak, trok zij haar degen uit en begon te schermen; zij hief haar zwaard rechtstandig in de hoogte en liet het toen met een ruk weer dalen, waarbij het veld in een stofwolk gehuld werd. Nadat zij lang gestreden hadden, deed Maroentoen Manau een misstap, Moerai Randin sloeg zijwaarts uit en Maroentoen Manau werd getroffen, zoodat hem het hoofd van het lichaam werd gescheiden. Toen Maroentoen Manau dood was, namen al zijn dienaren de vlucht. Toen Moerai Randin op weg zou gaan sprak zij: „Mandjau Ari, mijn broeder! ik ben nu onbeschrijfelijk vermoeid;” waarop Mandjau Ari antwoordde: „rust dan wat uit, als gij vermoeid zijt”. Het is niet noodig dat wij rusten, hernam Moerai Randin, wij zullen onmiddellijk verder gaan.” Beiden, broer en zuster liepen voort. Waar heen zullen we gaan?” sprak Moerai Randin, waarop Mandjau Ari hernam „ik weet niet waar heen we gaan zullen.”

Nadat zij langen tijd onderweg en bosch in, bosch uit getrokken waren, ontmoeten zij een rooverhoofdman Mahajoen Boeki* geheeten, groot en zwaar zonder wederga, Zijn rol sirih was zoo groot als een buffel, zijn tabaks buidel zoo groot als een koe; hij at de sirih met wortel en al, de pinang verslond hij met de tanden er aan en van de gambir nam hij een geheele handvol. Zijn neus was zoo groot als een rijstschuur, een keer te snuiten was genoeg om de uitmonding van de Anai te verstopen, terwijl het vuil in zijn oogen zoo groot was als een jonge klapper.

Mahajoen Boeki* zeide: Wel Mandjau! zijt ge daar eindelijk, sedert lang heb ik op u gewacht. Kom hier, Madjau! ik zal u als volgeling en Moerai voor kindermeid gebruiken.” Spreek zoo niet „antwoordde Mandjau Ari, mocht ge lang gewacht hebben, ik was toch van plan bij u te komen, want gij zijt bekend wegens uw moed; en tot aan de kusten der zee zegt elk een, dat gij dapper zijt. Veel afgelegen oorden hebben wij reeds betreden en bij menige rooversplaats zijn wij geweest, doch niemand durfde zich met mij te meten en waagden zij het met Moerai, dan verloren allen het leven. Laten wij het nu tegen elkander wagen en mocht ik door U omgebracht worden, neem dan mijn goud en zilver en voer Moerai met U mede!”

Het tweegevecht nam een aanvang. Gedurende den strijd (sprak Mandjau Ari): „zusterlief! prent mijn lessen goed in uw geheugen, onthoud steeds wat ik U toevertrouw; mocht het ongeluk ons treffen dat ik het leven laat, beweene mij dan niet.” „Zoo God wil, heb ik daar vrede mede, broeder!” Zij streden lang en reeds waren zij zoowat drie maanden bezig, zonder dat zij elkander hadden geraakt; de grond

was al mul tot aan hun knieën door 't trappen van Mahajoen Boeki^s Het liep reeds naar het jaar, toen het zwaard van Mandjau brak. Moerai Randin schreide, bekommerd over het geen er met haar gebeuren zou, als haar broeder in de wildernis dood moest achterblijven. Weeklagende riep zij: „Mahajoen Boeki^s mijn meester! ge behoeft mijn broeder niet te dooden en in pantoen ging zij voort: Mandjau Ari, mijn broeder; (de borstbeenderen in den ingezakten grond en de Mantoeng op de afgebroken dijk, waar zou het henen kruipen,) de plaats om de voeten te zetten is ingezakt, en wat dienen moet om er aan te hangen is gebroken, waar moet ik nu hulp vragen!” Mahajoen Boeki^s zeide: „kom mede, Moerai! Mandjau heb ik reeds gedood „Hierop antwoordde Moerai Randin „Uw verzoek gevoel ik te moeten inwilligen en aan uw wenschen te voldoen; ik vraag U echter om, als ik met u meega, mijn verzoek toe te staan n. l, ik wil verlof gaan vragen en hooren of mijn broeder er in berust; dit is zoo het gebruik tusschen broers en zusters; want mijn broeder zal ik dan in de wildernis achterlaten en met U meegaan.” Wjl Mahajoen Boeki^s vol hoop was (zeide hij): „Moerai ga dan maar eerst toestemming vragen, ik zal U hier wachten.”

Moerai Randin verwijderde zich en sprak (tot zich zelve): „als men bedrogen wordt en de dupe is van zoete praatjes, wat zal men dan doen!” Zij vervolgde: 't is zooals de ouden van dagen zeggen: „als het eenmaal uit de hand is, moet men niet meer hopen, en vriendelijk spreken moet men niet vertrouwen. (Zelfs een klapperdop gebruik ik niet bij het baden, hoeveel te minder zal ik het water met mijn handen scheppen;) toen ik in uw macht was stierf ik niet eens, hoeveel te minder nu ik vrij ben.” Steeds voorloopende vond zij Mandjau Ari weenende in het bosch. Zij sprak tot hem: „ge moet niet schreien mijn broeder, doch luister goed naar het geen ik zeg: (de stormwind moet niet al te sterk zijn, de palapah zou wellicht zwart worden;) zoo lang men leeft, moet men niet al te angstig zijn, een verslagen haan kan immers nog wel eens steken. Al is dat eene zwaard gebroken, zie, hier heb ik een rentjong bij mij, een rentjong van Makahsch maaksel; het heeft een jaar in het vuur gelegen en is een moesim lang glad gewreven, twaalf werklieden hebben er aan gesmeed en twintig polijstten het; de scheurtjes er in loopen evenwijdig met de vlammen; al is een Boeginees een jaar op zee, wanneer zijn spoor er mee gestoken wordt, dan sterft hij toch. Het is een rentjong van Atjeh, heilig en vergiftig en voor het vergif dat er aan zit is geen tegengif.” Mandjau nam de rentjong aan en zeide: Mahajoen! ik zeg U dat we nog eenmaal vechten moeten, want mijn lust is nog niet bevredigd en ik ben nog niet gerust van hart. Zij begonnen op nieuw te strijden. Zij vochten zoo lang dat er reeds een gedeelte van het woud door Mahajoen vertrapt was. Toen de strijd zeer lang geduurd had en zij elkander toch niet geraakt hadden, sprak de rentjong van Mandjau: „Mandjau Ari, mijn meester! laat mij los, ik zal Mahajoen Boeki^s dooden.” Nu zeide Mandjau Ari: „Mahajoen! ik zeg U, dat uw laatste uur van daag geslagen is, want wat mijn rentjong zegt, daarop kan men rekenen.” Toen hij zijn rentjong losliet, sprong deze heen, terwijl Mahajoen in verbijstering raakte en terwijl deze toehakte, ging de rentjong hem door den rug.

Moerai Randin begon nu een pantoen te zingen: (»groote manden op het eiland dienen voor de lieden, die in eenden handelen;) al waart ge groot, gij waart toch niet stevig want de rentjong is U door den rug gegaan.» Toen zij in zijn lichaam gedrongen was, werd Mahajoen Boeki^s duizelig en eindelijk zakte hij in elkander. Nu sprak Moerai Randin: (»iemand van Hampang gadang wilde naar Koto toe^s doorgaan;) Hij die dik en lang was is dood en kan het woud bemesten.» (Iemand van Kotö Gadang wil naar de markt van si Maboer gaan;) die groot en lang was is gestorven zijn bloed gudste.» Weenende riep Moerai Randin: »Mahajoen Boeki^s, mijn meester; waarom zijt gij onverschillig voor mij geworden, daar ge zeidet dat ge me meenemen zoudt!» »Moerai Randin, mijn zuster!» sprak Mandjau Ari, gij lijkt wel dwaas, want hij, dien gij beweent, is dood! Kom, ga mede Moerai!»

Toen zij de roovertvlakte achter den rug hadden en zij langen tijd onderweg waren, zeide Moerai Randin »laten wij hier eerst uitrusten.» Zij zetten zich neder en Mandjau Ari sprak: »Moerai Randin, mijn zuster! ik zou hier willen slapen, ik kan mijn slaap niet meer bedwingen, ik wil daarom een oogenblikje de oogen sluiten' doch mocht ik aanstonds ingesluimerd zijn, onthoud dan wat ik U zeg: (het paleis van de Bataksche vorsten is hoog, de prinses staat er met los hangende haren in den voorhof;) onthoud de vele lessen; al mochten er veel zijn, ge moet ze toch niet vergeten. Zoo ik in slaap gevallen ben, moet gij de rentjong niet onblooten, want doet gij dat, dan zal uw leven kort zijn.»

Na eenigen tijd was Mandjau Ari ingedommeld, en toen hij een poosje sliep begon Moerai zich van pijn onrustig heen en weer te bewegen; zij voelde zich ziek doch waar zou zij geneesmiddelen vragen en aan wien zou zij zeggen dat zij koorst had; en om haar broeder te wekken daarvoor was zij verlegen. Zij vond een pinang noot en ontbolsterde haar. Dit gedaan hebbende, wilde zij haar doorsnijden en gebruikte daartoe haar pinangmesje, dat echter in drie stukken brak. Het scheen haar toe dat zij beter zou worden en daarom trok zij de rentjong uit de schede; zij sneed er de pinang mee door, doch toen dit gebeurd was, was haar hand gewond, zoodat het bloed er met geweld uit sprong. Daar de pijn steeds heviger werd, begon Moerai Randin te schreien en luid weeklagende riep zij: »Mandjau Ari, mijn broeder! ontwaak toch, hoe kunt ge zoo vast slapen. Om u te wekken, daarvoor ben ik verlegen.» Moerai Randin vervolgde: (iemand van si Moeras^o wil naar Oedjoeng Goegoea^a gaan); als men toch zoo heerlijk slapen kan, moet men wel dik worden!» Moerai kromp ineen van pijn, de glans van haar gelaat verdoofde en heur lange hoofdhaar hing verward neder. Eindelijk was zij uitgeput, het zweet parelde op haar lichaam, het was haar als of hemel en aarde tegen elkander kwamen, zij kreeg een waas voor de oogen, de ziel werd van het lichaam gescheiden en Moerai Randin was niet meer.

Toen Mandjau Ari ontwaakte en zag dat zijn zuster dood was, riep hij luid weeklagende »Moerai Randin, mijn zuster: ik ben nu alleen van ons beiden achtergebleven! aan wien hebt ge me achtergelaten, aan wien hebt ge me toevertrouwd!» Weenende ging hij voort: »mijn zuster zal nu in de wildernis moeten blijven!» »Moerai

Randin, mijn zuster!" jammerde hij "gij die goed en het sieraad der wereld waart, zij die rijk en gastvrij waart, zij zijt gestorven doch zult geen grafkuil hebben, slechts de steile helling zal U tot steunplaats dienen en de dauw zal U bevochtigen! over een ding vooral gevoel ik leed en dat is, dat al uw moeiten te vergeefs zullen geweest zijn. Als het oogenblik komt dat ik U moet baden, wie zal U dan ondersteunen, terwijl ik u reinig en steun ik u, wie zal u dan besproeien! Ik ben alleen achter gelaten! Zuster, hoe gelukkig zou ik geweest zijn indien ge te huis gestorven waart!"

Hij liet haar tegen zijn knie leunen, met de linkerhand hield hij haar vast en met de rechter wreef hij haar schoon. Toen hij haar gebaad had, kleeftde hij haar en deed haar heur goud en zilver, benevens al haar edelgesteenten aan. Als men haar aanschouwde scheen zij te leven, doch sprak men haar aan, dan kwam er geen geluid over haar lippen. Terwijl hij zich zelven sloeg, en op den grond wierp schreide hij: "(toen mijn zuster baadde schepte ik water opdat wij beiden nat zouden worden, aan de put van de bewoners van Koto Toeö); nu mijn zuster dood is, zal ik mij ook doodsteken, opdat wij dezelfde aarde tot rustplaats kunnen hebben, een zelfde graf ons deel zal zijn en we samen in de wildernis tot stof mogen vergaan!" Hij trok zijn dolk, doch toen hij deze in zijn borst stak brak het wapen, zonder dat hij het minste letsel bekomen had, in drie stukken.

Nadat hij haar langen tijd ondersteund had, (zeide hij): "Moerai Randin, mijn zuster! zij moet hier blijven, met al uw goud en zilver, met al uw sieraden en kleederen! Met uw kleederen aan zal ik u in het woud moeten achterlaten; (uitspruitsels vaartwel; uitspruitsels van den jongen djawi djawi boom); zuster vaarwel! vaarwel! eenmaal zal ik tot u weder keeren!

Daarop ging hij verder. Toen hij een oogenblik op weg was riep Moerai Randin: "broeder. kom toch eerst terug! Aan wien laat zij mij achter!" Toen hij zijn zuster hoorde roepen, keek hij achter zich en liep hard naar haar terug, doch hij vond haar onveranderd. Hevig schreiende ging hij weer heen, doch Moerai Randin riep nogmaals. Ten tweede male keerde hij terug, doch ook nu vond hij haar dezelfde. Weenende wentelde hij zich over den grond. Door de beschikking van God daalde er een stem uit den hemel, die tot hem sprak: "Mandjau Ari, mijn kind! ge behoeft u om Moerai niet zoo dwaas aan te stellen. Bezorg si Moerai goed, dan kan zij achter gelaten worden, vertrouw haar toe aan het geboomte, laat het woud haar bewaarplaats zijn!"

Terwijl deze woorden gehoord werden viel er een geschrift op den grond. Mandjau Ari was een oogenblik verbaasd, doch hoe hij over den brief ook dacht, het was hem niet duidelijk waartoe die dienen moest. De stem uit den hemel sprak "gij moet daarover niet zitten te peinzen, dit geschrift is van groot nut, doch moogt ge thans niet lezen. Wanneer zij later kinderen hebt, zie dan wat er in staat."

Mandjau Ari keek om zich heen; hij blikte links, doch zag niets; hij blikte rechts, doch ook daar kon hij niets bepeuren. Slechts een stem had hij gehoord, een menschelijk lichaam was er niet te zien. Hij vertrouwde haar nu aan het woud toe

zeggende: „Wildernis, onthoud wat ik u zeg: ik heb u mijn zuster toevertrouwd, doch als zij maar eenigzins geschonden is, zal ik dit woud in de asch leggen. Geboomte met uw roode kruinen, neem ter harte wat ik U laat hooren: indien mijn zuster maar eenig letsel mocht bekomen, dan zult gij door mij gevelde worden!”

Toen hij haar bezorgd had, ging hij verder en werd niet weder geroepen. Hij had het goud en zilver, de diamanten en edelgesteenten achter gelaten en een regenscherm boven haar uitgespreid. Hij legde geheel alleen een vrij verren afstand af, onder weg steeds schreiende, en zoodra hij aan zijn zuster dacht ging hij zitten om te weenen. Zoo liep hij zonder reisgezel of bloedverwant een maand lang toen hij bij een rivier kwam; het water van haar eenen arm was troebel, doch dat van den anderen helder. Hij wist nu niet, wat te doen, en sprak bij zich zelve: „welken zal ik nu volgen; volg ik dien, wiens water troebel is, dan zijn er bovenstrooms waar schijnlijk beesten, doch neem ik de richting van den helderen stroom dan ontmoet ik hooger op wellicht menschen.” Hij volgde nu den helderen. Nadat hij weer een maand onderweg geweest was, hoorde hij een moerai fluiten; en nu sprak hij (waar de poelai is, vindt men ook de bakoeang op de doelang;) waar de moerai zich laat hooren, daar zijn ook bewoonde kampoeng's. Hij kwam bij een kampoeng en ontmoette een graf, dat er zeer fraai uitzag; het was van gordijnen en hemels voorzien, uitgesneden en ingelegd met goud. Welke vorst, welke sultan kan er hier toch gestorven zijn!” sprak hij bij zich zelve en de begeerte kwam bij hem op het te betreden, doch hij durfde niet. Een herdersknaap zeide tot hem: „gij moet daar niet zoo lang blijven staan, want dat graf is een verboden plaats, waar niemand op mag komen. Het behoort aan prinses Kasoembo, die nog een jongere bloedverwant heeft, prinses Boengsoe geheeten. Wat deze laatste betreft, zij is getrouwd met een geest. Als men dat graf betreedt en men komt er om het leven, lijdt dit geen navraag; voor alwie daar binnentreedt, wordt, zoo hij sterft, geen bangoen betaald.”

Na eenigen tijd dacht Mandjau Ari. „ik wil dat graf toch betreden; mocht het mijn lot zijn te sterven, dan sterf ik maar.” Toen hij er binnen gegaan was, zag hij er alberlei muziekinstrumenten bij een liggen, men vond er een saloeng en een rabab, een bangsi een saroenai een gandang en een koetjapi. Hij begon op de rabab te spelen en toen hij zich hier aan verzadigd had, begon hij op de koetjapi te tokkelen. Het was reeds middag geworden, toen hij nog op de fluit speelde. Nu eens was het of het in den hemel, dan weder alsof het door de wolken weerklonk. Het scheen dat de geest van propheet David was neergedaald.

Toen de vorstin Kasoembo het hoorde, sprak zij: (Kambang hoe laat zou het nu wezen, de zon heeft haar hoogste punt bereikt); wat zou mij toch moeten overkomen, dat mijn hart zoo klopt. Kambang! waar is die fluitspeler, 't is als of het in mijn hersens klinkt. Och, Kambang, ga toch eens kijken bij 't graf.” Kambang Manjih ging heen en toen zij bij het graf gekomen was, verkeerde zij tusschen hoop en vrees. Zij keek slechts een enkel oogenblik en wist niet of zij goed of niet goed zag, maar zij dacht dat die persoon haar meester was. Zij haastte zich naar huis,

waar zij buiten adem aankwam. Roebiah, de moeder van prinses Kasoembo en tante van prinses Boengsoe sprak: „Kambang, mijn kind! wat heeft u ontsteld gemaakt, wat hebt gij gezien, dat gij zoo hard komt aanloopen!” Kambang Manjih antwoordde: „ik liep zoo hard, omdat ik naar het graf geweest ben en daar iemand ontmoet heb, die op mijn meester geleek; er mankeerde niets aan, zijn grootte was volmaakt dezelfde en hij blies ook op dezelfde wijze op de fluit” Moeder Roebiah zeide „het schijnt dat ge onwaarheid spreekt en mij foppen wilt, hoe kunnen dooden weer levend worden!”

Zoo moeder mij niet gelooven wil, probeer dan zelf eens te gaan kijken” antwoordde Kambang Manjih. Niet ik, maar gij zelf zult daar nog eens heengaan” zeide Roebiah, met rijst en koffie, pinang en tabak bij u.”

Kambang schepte wat rijst op en nam, in een zilveren kendi, koffie mede. Zij ging op weg en kwam na eenigen tijd weer aan het graf.

Kambang Manjih zeide: „mijn gebieders ge moet niet alleen op de fluit spelen, doch ook wat eten, Hier is rijst.” Hij zag haar echter niet eens aan, laat staan dat hij haar antwoord gaf. Tot drie malen toe vroeg zij hem, maar hij keek toch niet op. Kambang werd bedroefd omdat zij op haar vragen geen geluid en op haar roepen geen antwoord kreeg;” en weeklagende „ach ik ongelukkig mensch”, keerde zij huiswaarts.

Toen zij thuis gekomen was, zeide Roebiah: „waarom schreit gij en waarom is de rijst, die gij mee genomen hebt, niet opgegeten en het water niet uitgedronken.”

Kambang Manjih antwoordde: ik heb geen harde woorden gebezigd en ben niet te ver gegaan in mijn spreken; ik heb behoorlijk mijn groet gemaakt en voor hem ter aarde gebogen en meer dan eenmaal vergiffenis gevraagd, toen ik hem wilde toespreken. Ik had reeds uitgesproken en hem reeds drie maal ondervraagd, zonder dat hij mij antwoord gaf. Daar ik verlegen werd, keerde ik naar huis terug, en zoo komt het dat er van de rijst of het water geen gebruik gemaakt is”. Goed, dan zal ik er zelf maar heen gaan” zeide Roebiah „ik zal dan de rijst en koffie brengen; doch als ik weg ben en prinses Kasoembo vraagt naar mij zeg haar dan, dat ik naar het water ben gegaan; en mocht prinses Boengsoe het vragen, vertel haar dan dat ik ben gaan zien naar de padi, die te drogen gelegd is.

Roebiah ging heen en kwam na eenigen tijd aan het graf, waar zij de tonen der fluit vernam. In haar hoop dacht zij dat het haar eigen kind was, daar zijn voor komen niet anders en zijn grootte geheel de zelfde was. Mijn kind, (sprak zij) houd u toch niet alleen met fluit spelen bezig, doch nuttig de rijst en koffie, die ik heb meegebracht”. Mandjau Ari antwoordde: gij schijnt niet wel bij 't hoofd te zijn, moeder! om een verworpenen eten en drinken te geven”. „Ik breng u rijst en koffie” hernam Roebiah, omdat mijn gestorven kind op u, jongeling, geleek en ik daardoor aan hem herinnerd werd.

Mandjau Ari begon te eten en te drinken, hij nuttigde drie hapjes en reinigde zich daarna de handen. Nadat hij gedaan had, sprak moeder Roebiah: „antwoord nu eens

naar waarheid op hetgeen ik vraag; wie is uw vader en moeder jongeling?" Mandjau Ari antwoordde: "indien het dat is, wat moeder vraagt, hoe zou ik die namen mogen noemen?" Moeder Roebiah hernam: "den naam van God zegt men wel, hoeveel te meer dien van vader en moeder!" Hij noemde den naam zijner ouders, zeggende "mijn vader heet Datoeä Bandaharö en mijn moeder prinses Lindoeng Boelan". Het scheelde niet veel of gij waart voor ons verloren geweest, mijn kind!" "sprak moeder Roebiah. Ge zijt aangeland in de kampoeng van uw voorouders, want ik ben familie van prinses Lindoeng Boelan, doch wij zoeken elkander niet op, omdat wij zoover van elkander wonen. Met wien hebt ge toch eigenlijk twist gehad mijn kind, Mandjau Ari? Wie heeft u verstooten?" Mandjau Ari antwoordde: "kwaad of zonden heb ik niet gedaan, twist of oneenigheid hebben wij niet gehad en beknord ben ik ook niet. De reden dat ik hier ben, is, omdat ik een paard hoedde, dat mijn vader voor mij gekocht had en dit het woud ingeloopt is; ik heb dit paard niet meer kunnen vinden en keerde niet naar huis terug omdat ik bang was beknord te worden." Moeder Roebiah zeide: "We moeten hier niet lang blijven; kom, laten wij naar de kampoeng gaan, dan kunt ge, als het mijn kind behaagt, mijn armoe-dige woning zien."

Mandjau Ari antwoordde: "zou ik met moeder meegaan, nu ik er zoo uitzie; ik ben verlegen tegenover de kampoeng bewoners". "Maak u niet bezorgd over uw kleeding" hernam moeder Roebiah "er zijn kleederen in overvloed door Manangkai Ali nagelaten en daarover kunt gij beschikken". Daar hij geen weerstand kon bieden; ging hij mede naar de woning van moeder Roebiah. Toen hij daar aangekomen was, ging hij zitten bij de plaats waar de parian's staan". Waarom gaat gij daar zitten mijn kind", zeide de moeder, neem hier plaats!" Mandjau Ari antwoordde: "ik zal daar nooit gaan zitten, mijn afkomst brengt dat niet mede".

"Kambang," sprak moeder Roebiah kom hier! ik heb een boodschap voor u. Ga naar de andjoeng, en laat prinses Kasoembö naar beneden komen, laat haar heur kleeren verwisselen en zeg, dat ik haar roep". Kambang liep snel naar de andjoeng en zeide: "prinses Kasoembö, kleed u spoedig, moeder roept u, ge moet terstond beneden komen!" Zij sprong op en trok met een kloppend hart al haar kleederen aan. Zij daalde de andjoeng af, verscheen in het woonvertrek en vleide zich met het hoofd in den schoot der moeder. Terwijl zij zich boog zeide zij: "vergiffenis mijn moeder, welke bevelen heb ik te volvoeren?" "Prinses Kasoembo, mijn kind!" sprak moeder Roebiah, haal dien persoon hier en breng hem op de andjoeng". Prinses Kasoembö begaf zich naar de deur en Mandjau Ari zeide zij bij zich zelve: "dit mensch met datoek aan te spreken, zou niet te pas komen, hem toean te noemen is onbehoorlijk, en angkoe tegen hem te zeggen, zou ook nog niet betamelijk wezen, hoe zal ik hem nu noemen?" Prinses Kasoembö zeide: "Datoek moedö, kom, laten wij op de andjoeng plaats nemen! waarom zijt ge hier gaan zitten, kom laat ons naar de andjoeng gaan!" Mandjau Ari antwoordde "laat mij maar niet naar de andjoeng gaan, want het komt mij niet toe, daar te gaan zitten; want van af den tijd mijner

Voorouders is hier mijn rechtmatige plaats. „Ge moogt geen grapjes uithalen” zeide prinses Kasoembö; ik zou u wel aankijken, doch mijn blik zou u bijblijven; ik zou u wel aanraken, maar de lucht van mijn handen zou niet van u gaan, (ik ben verlegen u aan te zien of aan te raken); kom laten wij ons op de andjoeng nederzetten!

Hij begaf zich naar de andjoeng en toen hij achter de gordijnen was, begon Mandjau Ari zich te kleeden. Hij trok een langen broek aan, met gouddraad gestikt en met honderden edelgesteenten aan de onderreinden en een badjoe van groene stof; als het schitterde, dan was het als de zonneschijn; en als het beschaduwd werd, als water; hij zette een destar op met groene strepen, iedere punt er van was van een toovermiddel voorzien; op elke plaats, waar de punten doorgestoken waren, zat een talisman en in het midden was er een toovermiddel, om de menschen verliefd te maken. Eindelijk had hij zijn kleederen aan, en onder aanhoudende scherts was het langzamerhand namiddag, schemering en eindelijk avond geworden. Toen zij van de andjoeng gedaald waren, brandden rechts en links lampen, zoodat het dag scheen in de groote woning. Nadat Mandjau Ari was gaan zitten op een groote matras, werd door Kambang de rijst opgeschept en toen de edangan en de rijst was neergezet, zeide Mandjau Ari (de padi rani en de padi djintan, de padi katie is rijk aan bladeren en wordt gebracht door lieden van Padang Pandjang;) de rijst is op de borden geschept; maar met wien zal ik uit den zelfden schotel eten? (wie zal mijn dischgenoot zijn) want 't is mij verboden alleen te eten”. Kambang Manjih antwoordde: „(de padi rani en de padi djintan, de padi kete” is rijk aan bladeren en wordt gebracht door de bewoners van Katö Toeö;) de rijst heb ik op de borden gedaan, met wien zal mijn meester samen eten; met mijn meesteres, prinses Kasoembö”.

Zij gingen beiden tegen over elkander zitten; de een was zoo schoon als de maan, en de andere als de zon; beiden zagen er even bekoorlijk uit. Zij begonnen te eten. Als Mandjau het hoofd afwendde, gluurde prinses Kasoembö naar hem, en keek de prinses om, dan wierp Mandjau zijn blikken op haar. De een kwam onwillekeurig in aanraking met het matje, en de andere met de pink van zijn eetgezel. Na afloop van den maaltijd werden door Kambang de borden weggenomen. Er werd dien ganschen nacht tot aan den morgen geen oog dicht gedaan. Na eenige dagen werd er op de taboeh larangan geslagen en weerklonken de gewone taboehs rechts en links; waarop alle inwoners naar de woning van moeder Roebiah kwamen. De tjadië” pandai zeiden: vergiffenis, moeder! waarom wordt er toch op de taboeh geslagen, waar kunnen de randjau's omvergeworpen, waar kan er oorlog ontstaan, waar de panghoeloe vernederd zijn?” Moeder Roebiah antwoordde: „indien ge daarnaar om opheldering vraagt, geen van dat alles is er gebeurd maar ik laat op de taboehslaan, omdat er iemand onverwachts bij mij gekomen is, en ik plannen heb. Wij willen n. l. een galanggang oprichten om een partij te zoeken voor prinses Kasoembö; wij willen pret maken en lachen”. Wat Roebiah zeide vond men goed. Indien u dat beveelt, dan willen wij daarvoor de moeiten wel op ons nemen, indien u den dag maar bepaalt” (antwoordde de menigte). Moeder Roebiah hernam: „geef mij eerst

eenig uitstel, ik verzoek u om drie dagen te wachten." Binnen die drie dagen rustte zij geen oogenblik om de voorbereidselen voor den galanggang te maken. Toen die drie dagen voorbij waren, was de menigte gereed, en bracht ieder het goud en zilver, dat er noodig was, terwijl op dien dag op den galanggang geslagen werd. Er heerste bij het hanengevecht een groote drukte; de kippenveeren vlogen bij hoopen naar boven, het bloed der hanen stroomde, en wat den inzet betreft, men telde niet bij tien, maar bij honderden en duizenden. Toen er zeven dagen voorbij waren, traden zij in het huwelijk. Wat waren er een prinsessen! Wat een menigte vrouwen, maagden en jongelingen! zoons van Sultans wedijverden er met elkander, vorstenkinderen en aanzienlijken uit de negorij waren in groote getale bij een. Het was dien nacht of de groote woning zou instorten: er werden allerlei spelen uitgevoerd; de vorsten vermaakten zich met het tjatoer spel en de soetans reden paard.

In dien nacht verscheen de priester en de wali, benevens vele malims en toeancoe's en toen de vier getuigen gekomen waren, werden zij in het huwelijk verbonden, waarop prinses Kasoembö en Mandjau Ari naast elkander gingen zitten.

Wat de kleeding van prinses Kasoembö betreft, de waarde er van was niet te bepalen; zij vertegenwoordigde die van een gansche negerij, zoo schitterde zij van edelgesteenten en diamanten; en even zoo was het met die van Mandjau Ari.

Na verloop van een paar maanden, toen de hanengevechten reeds afgelopen waren, sprak prinses Boengsoe: "Zeg mijn zuster prinses Kasoembö, 't is niet beleefd zooals gij gedaan hebt, met mij geen kennis te geven van het goede werk dat ge gedaan hebt en het plan dat door u reeds volvoerd is." Toen nu prinses Boengsoe begon te weenen, zeide Mandjau Ari "Mijn zuster, prinses Boengsoe! ge moet niet schreien! Kom aan, we zullen dischgenooten zijn, en naast elkander aanzitten". Zij zetten zich met hun drieën op de andjoeng aan den maaltijd en keerden na afloop er van, naar hun vertrekken terug.

Na verloop van eenigen tijd was het oogenblik gekomen, dat prinses Boengsoe zwanger was, en eenige dagen later verkeerden beide zusters in dien toestand. Er gingen eenige maanden voorbij en toen de bepaalde tijd daar was, bracht prinses Boengsoe een kind ter wereld en wel een knaapje. Toen het op de onderleggers kwam braken deze, op de steenen komende, sprongen deze in stukken, en op den leeftijd van een dag, sprak het reeds. "Mijn broeder! sprak prinses Boengsoe, welken naam zullen wij het kind, dat ik ter wereld gebracht heb, geven?" Maak u, wat dien naam betreft, niet ongerust," antwoordde Mandjau Ari; die naam was er vroeger reeds, geopenbaard in een brief, die is neêrghedaald uit den hemel en afkomstig is van zijn vader! Hij haalde den brief te voorschijn, waarin de naam Rangin Pamenan stond.

Eenige dagen later beviel prinses Kasoembö en deze zeide: "Mandjau Ari hoe zal ons kind heeten?" Zijn naam is vroeger reeds aangegeven in een brief 'antwoordde Mandjau Ari, "Radjō Njajō is hij".

Zoo waren er eenige maanden voorbij gegaan, toen Mandjau Ari bij zich zelf

zeide: „mijn kinderen, Rangin Pamenan en Radjō Njajō ik wil u eens wiegen! O boeai, boeai, O boeai, slaapt mijn kinderen, slaapt!” Terwijl hij zoo zong begon hij te schreien, daar hij aangedaan werd door de gedachte aan haar, die ver van hem weg was en Moerai hem voor den geest kwam „Moget ge spoedig groot worden, mijn kinderen! opdat de schande, die over ons gekomen is, door u weggewischt en het kwaad door u vergolden worde!” Toen beide kinderen voorspoedig opgegroeid waren, bezaten zij een verstand als of zij onderwijs genoten hadden; zij waren groot en tevens verstandig; zij waren schrander en konden een oordeel uitbrengen. Nu zeide Mandjau Ari: „Rangin Pamenan en Radjō Njajō we zullen eens gaan wandelen, komt aan! laten wij eens naar de markt gaan, opdat de menschen ons, en wij hen leeren kennen en opdat wij op de hoogte komen van hun dorpen, en hun zeden en gewoonten. Vraag daarom aan prinses Boengsoe twintig rials. Rangin Pamenan spoedde zich heen (en vroeg): moeder! geef mij twintig rials om inkoop te doen op de markt.” Uit liefde voor haar kind, wien zij alles toestond, wat het begeerde, gaf zij hem twintig rials, waarop zij zich, met hun drieën naar de markt begaven. Toen zij daar aangekomen waren, begon er reeds een groote drukte te heerschen onder de menschen, die in groepen bij elkander stonden. Mandjau wandelde rond, ging den eenen weg in, en den anderen uit en kwam eindelijk op de plaats van de kalkverkoopers. Plotseling stond hij vóór zijn ouders, die met kalk te koop zaten, en voor zijn oom, die varens verkocht.

Hij ontroerde toen hij hen aanschouwde, en sprak; „Rangin Pamenan, werp de kalk van die lieden weg!” Deze wierp hun kalk in de lucht. De vader van Mandjau schreide: „Waar zullen wij ons beklagen, aan wien het vertellen!” „Moedertje! sprak Mandjau „hoe ligt uw kalk hier zoo; wie heeft ze weggeworpen?” Een klein kind heeft ze weggesmeten, „hernam de vader, doch ik weet niet wiens kind het is.” „Het is mijn kind” zeide Mandjau Ari, het is zeer lastig maar ik zal de kalk van u en moeder vergoeden en daarvoor twintig rials geven.”

Toen hij dit geld betaald had, sprak hij „kom aan, mijn kinderen! laten wij naar huis keeren, terwijl het nog niet al te warm en nog niet laat is” Samen naar huis gaande, zeide Rangin Pamenan „laten wij eerst wat uitrusten, want ik ben zeer vermoeid.” Toen zij stil hielden zeide Rangin Pamenan weder: „Toen wij naar de markt zouden gaan, liet vader mij twintig rials vragen en nadat ik dat geld gekregen had, gingen wij derwaarts; aangekomen zijnde, liepen wij hier en daar rond, tot dat wij kooplieden in kalk ontmoetten; vader gelast mij hun kalk weg te werpen, doch toen ik zulks gedaan heb, vergoedt vader ze.” Dit doet mij vermoedens koesteren en ik vraag u beleefdelijk in welke betrekking die personen tot u staan en of de vrouw familie van uw moeder, dan wel of de man een bloedverwant van uw vader is.” „Mijn kind, Rangin Pamenan.” zeide Mandjau Ari, „ik had medelijden met die lieden, ik had te doen met die stumperds, omdat ik weet wat het zeggen wil arm te zijn, want vader en moeder heb ik achter gelaten in even armoedigen toestand als die menschen.” Rangin Pamenan hernam: (ofschoon het in een gantang

verborgen kan worden, een parioe^s is er prop vol door); mocht het voor de menschen geheim gehouden worden, God weet het toch.^s

Zij gingen verder en kwamen weder te huis. Het waren, dagen, weken en eindelijk twee maanden geworden, dat zij thuis waren, toen Rangin Pamenan zeide: „vader is tot heden geen oogenblik bekommerd geweest; maar hoe kunt gij toch smakelijk eten, hoe kunt ge uw oogen tot slapen sluiten! Uw hart schijnt wel van palapah te zijn; (ge zijt wel onverschillig) waar is mijn tante toch, mijn tante si Moerni Randin?” „Waar hebt ge haar achtergelaten?” Mandjau begon te schreien, toen hij hoorde, wat zijn kind zeide (en sprak) „mijn kind! Rangin Pamenan, wat niet zoo is moet ge ook niet zeggen; ik heb geen zuster.” Vader houdt het voor mij verborgen (de uitspruitsels van den jongen djawi-djawi boom) al ging vader in den hemel voor bij, ik zou toch aan de andere zijde zijn, (hoe geheim vader iets houdt, ik weet het toch). Ik weet omtrent tante, dat zij in het woud gestorven is, niet aan een ziekte maar ten gevolge van een andere oorzaak, want zij heeft zich aan een rentjong gesneden. Wanneer moeder zou sterven, wist ik reeds vooruit, wat er gebeurde tusschen haar dood en het oogenblik dat gij haar achterliet, was mij vooraf reeds bekend. Zij werd tegen een grooten boom neergezet, behangen met versierselen en kleederen en een pajoeng boven zich.” Schreiende ging Rangin Pamenan voort: „toen tante sterven zou, lag vader te slapen.” „Radjō Njajō!” vervolgde hij, hoe denkt gij over onze tante, die in het woud gestorven is.”? Indien gij dat vraagt, antwoordde Radjō Njajō, ik denk er even als gij over, doch gij weet het beter dan ik, wilt ge er dus heen gaan, dan zal ik u volgen. In dat geval zullen wij onze tante gaan halen, want anders zal er schande over ons komen en later een smet op ons rusten.”

Prinses Boengsoe zeide: „mijn kind, Rangin Pamenan! waarover schreit gij toch; wij hebben goud en zilver in overvloed, en gij kunt alles krijgen, wat gij begeert.” Rangin Pamenan antwoordde („er is geen stamper zooals deze, de stamper die in de steilte gestoken is, in de steilte van de bewoners van Koto Toeō;) er is geen schande zoo groot als die, welke op ons voorhoofd staat geschreven, omdat tante in het woud gestorven is. Radjō Njajō, kom aan, volg mij!”

Toen Rangin Pamenan heen ging, snelde prinses Boengsoe toe en hield haar kind vast; zij trachtte vruchteloos hem terug te halen, te vergeefs wilde zij hem tegenhouden. Zoo kwam het, dat zij met hun vijven op weg gingen. Nadat zij langen tijd op weg waren, zeide Rangin Pamenan „indien gij de macht van God aanschouwen wilt, dan zal er een weg ontstaan, dien wij volgen moeten, en waardoor wij een afstand van een maand in vier dagen kunnen afleggen!” Toen zij den boom met den rooden top in het oog kregen, zeide Mandjau Ari „mijn kinderen! blijft een weinig achter; ik wil eerst wat voorgaan om te zien of zij er nog is, of niet; of zij wellicht verrot en in aarde veranderd, dan wel of zij vloeibaar geworden en in dauw overgegaan is.”

Mandjau Ari ging vooruit en vond zijn zuster nog in den zelfden toestand,

leunende tegen den grooten boom zitten; zelfs geen scheurtje, laat staan een barst, was er in haar lichaam; geen deuk was er te zien, veel minder waren er stukken uit; (zij was geheel ongedeerd gebleven); zelfs haar pajoeng was nog boven haar uitgespreid. Hij ontblootte het gelaat zijner zuster en ook dat was in het minst niet geschonden; haar kleur was schooner geworden, zij zag er nog veel beter uit. Schreiende riep Mandjau Ari „mijn zuster, Moerai Randin! Moerai, ontwaak uit uw slaap; uw kinderen zijn gekomen om u te halen, uw broeder is hier!” Terwijl hij zich weenende heen en weer wentelde, kwam Rangin Pamenan aanloopen, zeggende „vader ge schijnt niet wel bij het hoofd te zijn, met te weenen over inmand, die al dood is. Ga weg van hier, ik wil even met mijn tante spreken, en op deze wijze doet men dat niet.” Toen de vader was weg gegaan (zeide Rangin Pamenan): Radjō Njajō het geen wij zochten, hebben wij gevonden; maar op ons roepen wordt geen geluid gegeven. Wat denkt ge er van, mijn broeder! nu het lichaam er zoo uitziet?” Schreiende antwoordde Radjō Njajō „ik heb het immers reeds lang gezegd; ik heb er geen verstand van, ik ben niet kundig genoeg en laat alles aan u over.” Indien gij er zoo over denkt, tracht dan wat vuur te krijgen dan zal ik een reukoffier ontsteken en wij zullen den grooten Bora^s aanroepen. Hij sloeg vuur uit een steen, en nadat zij het wat aangewakkerd hadden, steeg de rook in wolken op tot aan den hemel. Toen zij den vogel Bora^s onder het op stijgen van den benzoërook aanriepen, kwam deze naar beneden. De Bora^s is een vogel met baard, zijn vederen zijn beschilderd met goudwater, zijn vleugelen afgezet met asō, zijn snavel is van louter goud, zijn bek maakt onophoudelijk geluid en zijn nagels kraken bij voortduring, en dit klinkt even als de poepoet en Saroenai, evenals de talempong der Javaansche vorsten. Toen hij op de aarde gekomen was, zeide Rangin Pamenan: „mijn gebieder, vogel Bora^s! luister goed naar het geen ik u zeggen zal. Mijn tante is in het woud gestorven en ik verzoek u haar weder in het leven te roepen. Indien ge haar niet weer levend maakt, dan moge de vloek van God en den koran u treffen! al vliegt ge ook naar den hemel, ge zult door den boozen geest Garedō pedō gevangen worden; er moge een geweldige orkaan ontstaan, zoodat al uw voedsel verdwijne en uw drinken opdroke!” Ofschoon gij dit verzoek tot mij richt, ben ik het toch niet, die haar in het leven kan terugroepen.” Hij liet hem aiar mawar achter en gaf hem zeven lidis, waarna hij weg vloog, en in het luchtruim verdween.

Nu sprak Rangin Pamenan: („heldere ster, morgenster, ster van de bewoners van Raō Raō!), tante! ontwaak uit uw sluimering, hier is olie ter verlenging van uw leven!” Toen hij haar in den mond druppelde, begon Moerai Randin adem te halen. („Heldere ster, morgenster van Raō-Raō!) tante! ontwaak uit uw slaap, hier is olie om uw leven te verlengen!” Nu begon hij haar de lendenen te wrijven en gaf haar eenige tikjes met de lidis, tot dat Moerai Randin overeind ging zitten; en toen hij haar vervolgens op de tong druppelde, sprak zij: „ana^s bintjatja; ana^s ngiang-ngiang rimbō! ik sliep, waarom hebt gij mij wakker gemaakt?” „Tante schijnt mal te zijn,” zeide Rangin Pamenan „hoe kunt ge toch meenen geslapen te

hebben, daar gereeds jaren lang dood waart." Toen Moerai Randin opgestaan was, kwam prinses Boengsoe aanloopen (roepende): hier is dan toch mijn zuster Moerai Randin! Terwijl zij elkander omhelsden zeide prinses Boengsoe: "Kom kom mijn zuster, laten wij naar huis gaan!" Prinses Boengsoe barstte in tranen los, als zij dacht aan het lot van Moerai. Zij brachten haar huiswaarts, vroeger met hun vijven zijnde, waren zij nu met hun zessen. De jonge vrouw Moerai Randin verwijderde zich, uit liefde voor de kinderen, geen voetstap van hen.

Nadat zij eenigen tijd op weg waren, zeide Moerai Randin: "Mijn broeder, luister goed naar 't geen ik zeggen zal: (hard loopen naar de stad, naar de woningen van de oude Hollanders), ik heb in het verborgene gezien, dat onze moeder in ellendigen toestand verkeert." Hierop antwoordde Mandjau Ari "Zij zijn ellendig geworden door eigen schuld; zij zelf zijn de oorzaak van hun armoede, wij weten wel niet hoe ons lot zal worden, maar hoe kan men geruineerd worden als men goud en zilver in overvloed bezit!"

Na nog eenigen tijd onder weg geweest te zijn, kwamen zij aan de woning van moeder Roebiah, waar zij binnen traden en op het groote kussen gingen zitten. Toen zij daar een poosje gezeten hadden, werd de rijst en koffie opgebracht en na gegeten en gedronken te hebben, lagen zij zich met hun drieën, benevens de kinderen, op den zilveren andjoeng te slapen. Reeds langen tijd waren zij in die woning, toen prinses Boengsoe sprak: mijn zuster, Moerai Randin! hoor naar het geen ik zeggen zal: "Zoo lang wij hier zijn, ben ik met u naar huis willen gaan, want ik wil uw kampoeng en erf zien, en ik verlang uw woning te aanschouwen, en daarom of het ver of nabij is, laten wij er heen gaan, zooals de gewoonte tusschen aangehuwde broers en zusters dit meebrengt. Moerai Randin begon te schreien (zeggende): "ik heb noch een kampoeng, noch een erf, noch een woning; mijn woning is in het woud, waar zoudt gij mij dus heen geleiden?" "Dat gij zoo spreekt," weeklaagde prinses Boengsoe "en mijn verzoek niet kan ingewilligd worden is niet betamelijk van u, want boosheid moet toch in goedheid veranderen." "Rangin Pamenan!" ging zij voort, tracht gij nu haar dit verzoek te doen, het staat mij al tegen, haar op allerlei wijzen te vragen" Hierop antwoordde Rangin Pamenan: "Zoo God wil is dit goed, moeder!" Tante, Moerai Randin!" vervolgde Rangin Pamenan "zoo lang gij hier zijt, hebt gij niet aan uwen vader gedacht; thans verzoek ik u om u naar huis te brengen, en uw kampoeng op te zoeken, want dit toch is de gewoonte van hen, die een tante bezitten; het moge ver of dicht bij zijn, ik wil ze bezoeken." "Ofschoon gij zoo spreekt, mijn kind, is het moeielijk voor mij, u, in mijn omstandigheden, uw zin te geven." "Tante" hernam Rangin Pamenan "verspil er niet zooveel woorden over; als ge niet wilt, dat ik u naar huis breng, dan heb ik een ander verzoek aan u: indien ge ons niet meer als kind wilt hebben, indien ge geen liefde voor ons meer gevoelt en ge, in weerwil van al het goede, dat wij voor u gedaan hebben, toch onverschillig voor onze moeite blijft, laten wij dan van elkander scheiden. Als ge niet hebben wilt, dat ik u terug breng, laten wij dan voor

immer van elkander gaan. Is 't u lang genoeg kinderen gehad te hebben, dan denk ik er ook zoo over."

Moerai begon luidkeels te schreien, toen zij den jongeling zoo hoorde spreken, Zij had de kinderen onuitsprekelijk lief en was alleen bevreesd van hen te scheiden; de weldaden door hen bewezen waren zeer groot en noch hier, noch hiernamaals konden die hen vergolden worden. Indien dat uw verzoek is "antwoordde zij, dan wil ik dat toestaan!" "Nu tante aan den wensch harer kinderen gehoor wil geven," hernam Rangin Pamenan "en het geen ik gevraagd heb naar uw genoeg is, laten wij dan nu ook terstond opweg gaan" "Moeder, prinses Boengsoe!" zoo vervolgde hij, waar is mijn andere tante; wij willen dadelijk vertrekken en tante Moerai Randin naar haar kampoeng geleiden, naar Ranah Pajoeäng sakaki."

Toen alles gereed was, begaven zij zich op weg naar de kampoeng van Moerai Randin, die Ranah Pajoeäng sakaki heette en onbeschrijfelijk schoon was. Eindelijk kwamen zij daar na verloop van een paar maanden aan. Wat de kampoeng aangaat deze was sedert den tijd, dat zij verlaten was, onbewoond gebleven; de woning was in aarde veranderd, de buffels en koeien waren er niet meer, de sawah's en ladingen waren wildernis geworden. Moerai Randin barstte in tranen los, toen zij zich haar lot voor den geest haalde; zij dacht aan God en Moehamad en ontving van hen een teeken. "Moerai Randin, ons kind!" spraken God en Moehamad, zit daar toch niet zoo in gepeins verzonken, doch vraag om uw groote woning terug!"

Wat Moerai Randin betreft, zij herinnerde zich den ring, die den naam had van Tjinto-tjinto. Zij brandde witte benzoë en daar haar wenschen welgevallig zouden zijn en haar verzoek toegestaan zou worden, smeekte zij om haar sawah's, ladingen, buffels, koeien, goud, zilver en haar groote woning terug. Zij kreeg alles weerom zooals het vroeger geweest was. Haar aanzienlijke woning stond daar weer geheel zooals vroeger, zonder dat het geringste er aan mankeerde en aan het goud ontbrak er geen korreltje, het was zelfs wellicht meer en fraaier dan voorheen. Zij trad haar woning binnen en opende al de deuren die, de kleine niet meegerekend, acht en tachtig in getal waren. Zij beklom de andjoeng en vond daar ook haar weefgetrouw nog uit gespannen. Nu riep Moerai Randin; "moedertje, prinses Boengsoe! komt allen binnen.

Eenigen tijd later kwam de vader en moeder van Mandjau voorbij het erf zijner woning en nu zeide hij: "mijn zoon, Rangin Pamenan! koop de varens, welke die oude lieden daar bij zich hebben; koop ze maar, hoeveel zij ook vragen." Rangin Pamenan kocht niet alleen de varens, doch alles wat zij bij zich hadden. Zoo gebeurde het een paar malen dat zij, met het geen zij meebrachten, niet teruggezonden werden. Bewogen met het lot zijner ouders, gaf Mandjau Ari hen ook kleederen. Toen zijn ouders naar de woonplaats van den toankoe, den onderwijzer van Mandjau, teruggekeerd en weer in de soerau gekomen waren, en de toankoe zag, dat de vader en moeder een kain en badjoe aanhadden, liet hij hun die kleederen uittrekken. De kleederen, hen door anderen gegeven, mochten zij niet eens dragen; dat was de straf voor Mandjau's moeder, dat was de wraak van den toankoe. Wat hij zeide

durfde men niet tegen spreken, want er was niemand meer voor wien hij bang was, daar hij alleen voor Mandjau Ari vrees gevoeld had. Zoo waren de ouders een poosje later weer eens weggegaan en bij de woning van Mandjau gekomen. Zij kenden hun zoon niet, maar deze hen wel. Omdat Prinses Boengsoe zoo schrander was, verzocht zij hen in huis te komen, doch Mandjau deed als of hij niet wist wie zij waren, omdat hij beschaamd was voor prinses Boengsoe. Toen zij in het huis van Mandjau waren, en langen tijd hadden gezeten, zeide de vader: „indien ge ons lief hebt, geef ons dan geen kleederen meer, want wij mogen ze niet dragen van toekoe Sia¹ Labai Pandjang, die ons tot zijn slaven gemaakt heeft, sedert ons kind van ons is weggegaan. In zijn huis mogen wij niet wonen, doch wij hebben onze plaats onder de rijstschuur; hij behandelt ons als honden. Prinses Boengsoe antwoordde:” Kom, moeder! eet wat, hier is rijst. Toen de ouders klaar waren met eten en drinken, zeide prinses Boengsoe: „zie moeder, de reden dat gij veel te lijden hebt is, omdat gij op den Toekoe vertrouwdet en maar deedt wat hij zeide; dit is nu het loon daarvoor. Ik wil u iets vragen; doch als ik ongepaste vragen doe en ik zoowel naar het kwade als goede vraag en wellicht, omdat ik nog jong ben, niet weet wat ik zeg, dan vraag ik u vergiffenis. Mij dunkt indien ik vader en moeder aanschouw, dat zij het voorkomen van rijke en aanzienlijke lieden hebben. Wat hebt gij misdaan, dat gij nu zoo geworden zijt? De vader van Mandjau antwoordde: wat betreft hetgeen gij vraagt, vroeger was ik vorst in deze streek, ik was de rijkste in de kampoeng en werd daar door iedereen gehoorzaamd.” Hierop antwoordde prinses Boengsoe: „wat is dan de oorzaak dat gij in dezen toestand zijt gekomen?” „De oorzaak onzer ellende is ons eigen schuld, omdat wij maar volgden wat anderen zeiden, en daarom zijn wij, sedert onze kinderen ons verlaten hebben geworden, wat wij nu zijn. Wij hadden twee kinderen, een zoon en een dochter, die beiden van ons weggegaan zijn. Dit moesten wij verduren, omdat de onderwijzer van Mandjau ongeluk voorspelde. De toekoe toch, zeide tegen ons, dat wij ons kind van ons heen zenden moesten, en omdat wij bevreesd voor hem waren, deden wij dit; wij verdreven hem verre, verre van ons.” „Wie was dat verbannen kind? Zeg mij zijn naam, toen hij nog klein, en zijn galar, toen hij groot was!” „Zijn galar” hernam de vader „was Mandjau Ari, zijn naam slechts Mandjau.” „Dat is de vader van mijn kind hernam prinses Boengsoe; zijn vader heette Datoë² Bandaharö en zijn moeder prinses Lindoeng Boelan, zij woonden in kampong Ranah Pajoë³ng sakaki.” Ik ben Datoë² Bandaharö” riep de vader van Mandjau, dit is prinses Lindoeng Boelan; zij woonden in kampoeng Ranah Pajoeng sakaki, de kampoeng van Moerai Randin.” Hierop begon Mandjau Ari te schreien en wierp zich in den schoot zijns vaders, terwijl prinses Boengsoe zich naar de andjoeng spoedde, waar zij Moerai ook weenende vond. „Wij moeten niet schreien, zeide prinses Boengsoe, laten wij liever naar vader en moeder gaan!” Prinses Boengsoe!” antwoordde Moerai Randin, „ik heb geen vader of moeder.” „Hebt gij dan uw vader niet meer lief, en bezit ge geen toegenegenheid voor uw moeder meer, hernam prinses Boengsoe, dat ge zoo spreekt?”

„Liefde en toegenegenheid hebben wij genoeg gehad, en daarin is van onze zijde geen verandering gekomen; de schuld lag niet aan ons, zij lag aan vader en moeder.” Mochten onze vader en moeder misdreven hebben „hernam prinses Boengsoe, 't zou niet behoorlijk zijn, dat zij de minsten waren; maar 't is aan ons, om tot inkeer te komen.

Nadat zij langen tijd geredetwist hadden, begaf Moerai Randin zich naar haar ouders en weeklagende riep zij: „dit is er dan van uw rijkdom en grootheid geworden, als loon dat ge steeds instemdet met het geen anderen zeiden en altijd den wil van den Toeankoe volgdet.” En toen vader en moeder begonnen te schreien zeide zij: „Waarover weent gij, vader! als ik toch denk aan hetgeen er vroeger geschied is, hoe boos vader op Mandjau was, hoe hem wat rijst en water werd geweigerd, hoe hij met een steen gesmeten en met kokend water overgoten werd, dan was dit toch de schuld van u. Het was dan ook daarom dat ik, met deernis vervuld, mijn woning verliet en geen liefde voor vader en moeder meer gevoelende, alleen toegenegenheid voor mijn broeder bleef behouden. Geen goud of zilver verlangende, reikhaltsde ik slechts naar mijn broeder, die het verlies van mijn sawah's en ladang's, mijn goud en zilver zou vergoeden.” Op het hooren van deze woorden, deden de ouders niets dan schreien. Zij dachten terug aan het kwaad, door hen bedreven. „Moerai Randin!” sprak nu prinses Boengsoe, 't is onnoodig over het vroeger gebeurde te spreken, laten wij dit ver uit onze gedachten bannen.”

Eindelijk begon Rangin Pamenan op de taboeh larangan te slaan en terwijl andere taboeh's rechts en links antwoord gaven, kwam de groote menigte toestroomen. Toen zij om opheldering vroegen waarom de taboeh geslagen werd, antwoordde Rangin Pamenan: „'t is niet omdat wij kwaad te vergelden hebben of omdat wij een geschil beslechten willen. Treedt daarom allen binnen, groot en klein, oud en jong, mannen zoowel als vrouwen!”

Er werden zeven buffels geslacht; alle panghoeloe's en vorsten in het land kwamen bij een en er waren vier rechters tegenwoordig om de oneenigheid tusschen Mandjau en zijn ouders uit den weg te ruimen. Nadat Rangin Pamenan nu alles verteld had, wat hij zeggen wilde en alle panghoeloe's met hem instemden vervolgde hij „Mandjau Ari, mijn vader! neem nu genoeg met het geen ik gezegd heb, opdat het geschil geëindigd zij. Maak uw hart rein, tegenover uw vader en kom terug van uw oordeel omtrent uw moeder.” Mandjau Ari stemde toe en zijn vader insgelijks, waarna men zich samen tot God wendde en met een gebed besloot. Toen de malim's gebeden hadden en klaar waren met eten en drinken, sprak Rangin Pamenan „panghoeloe's in dit gewest van het eene einde tot het andere! luistert goed naar hetgeen ik zeggen zal! „Laat de kampoeng een panghoeloe en dit land een vorst hebben, want langen tijd waren zij zonder bestuur. Laten wij thans dien vorst benoemen en moge dit worden mijn vader, die den naam draagt van Mandjau Ari!” Niemand van de menigte gaf antwoord en met algemeene stemmen werd zijn vader tot vorst verheven. Ieder ging nu naar huis terug. Zoo moet de toegenegenheid zijn van hen, die ouders bezitten.



Na verloop van eenigen tijd zeide Rangin Pamenan: „mijn vader, Mandjau Ari! ik ben toch nog niet te vreden; en zal dit eerst zijn, indien de schuld aan ons voldaan en onze schande uitgewischt is; als vader dien onderwijzer om het leven brengt, dan eerst zal ik vrede hebben.” Hoe kunt ge er van spreken hem te vermoorden antwoordde Mandjau Ari; een onderwijzer mogen wij niet weerstreven, noch hem dooden; want een onderwijzer blijft altijd onderwijzer. „Wat dat betreft hervatte Rangin Pamenan, 't is waar, wat vader zegt; maar de wetten onzer voorouders zeggen: tegen onrechtvaardige vorsten mag men zich verzetten, rechtvaardigen moeten geeerbiedigd worden. Hoeveel te meer is dit dus met onzen onderwijzer, dien wij mogen dooden, omdat hij geen waarheid leerde en geen onderwijs gaf in het geen goed is. Hij mag vermoord worden, want zijn onderwijs deugde niet. Die van nu tot in eenwigheid den naam van onderwijzer mag dragen, is alleen hij wiens lessen ten eenemale goed zijn en die leert wat deugdzaam is en zulk een mogen wij niet ongehoorzaam zijn. Wil daarom luisteren naar mijn verzoek om hem te dooden.” Hoe kan ik toch bevelen, hem om het leven te brengen!” „Indien gij bevreesd zijt, hem te dooden hernam Rangin Pamenan, geef ons dan de vrijheid daarvoor.” Hierop antwoordde Mandjau Ari: „Verbieden doe ik het u niet, doch gelasten evenmin, handel naar uw eigen goedduken.”

Nu sprak Rangin Pamenan: „Radjō Njojō, wij zullen den toekoe om het leven gaan brengen; vader heeft er geen zin in en daarom zullen wij het doen, opdat daardoor onze schande uitgewischt worde.” „Als gij er zoo over denkt, antwoordde Radjō Njojō, dan zal ik u volgen.”

Op een vrijdag gingen zij naar de moskee. De lieden hadden reeds gedaan met bidden en zouden den tempel verlaten. „Zegt gij allen, die hier vergaderd zijt!” sprak Rangin Pamenan, is siā Labai Pandjang op dit oogenblik in de soerau? Ik ben iets van plan met hem. De menigte werd vertoornd, toen zij zulke woorden hoorden; sommigen sloegen met het geen zij in de hand hadden, anderen staken met hun dolken; Toen de menigte zoo deed, zeide Rangin Pamenan; „ik ga geen stap uit den weg, ik wijk geen schrede achteruit; als ik er door wil, zal ik er toch door.” Hij begon rechts en links te slaan, zoodat de menigte uit elkander stoof en toen nu toekoe Labai Pandjang alleen over bleef, begaf hij zich naar de soerau. „Wel siā Labai Pandjang!” sprak Rangin Pamenan „wat doet gij in de soerau, wat onderwijst gij hier?” Er volgde geen antwoord. Rangin Pamenan vervolgde: „Radjo Njajo! kom hier!” Radjo Njajo kwam aanloopen (en zeide): ik zal hooren naar het geen gij te zeggen hebt.” „Wij zullen den Toekoe ieder bij een been nemen, want zijn zonden zijn vele; hij was boosaardig tegen over zijn leerlingen en dit zal nu het loon voor zijn slechtheid, de vergelding voor zijn misdaden zijn.” Zij grepen hem vast bij beide beenen, zonder dat de toekoe zich verdedigde, zij sleepten hem naar het erf en van daar naar hun woning. Hij schreeuwde en smeekte om vergiffenis, doch zij gaven hem geen vergeving. Toen zij eenigen tijd onderweg waren, had hij een onuitsprekelijke pijn. Dit was de straf voor den toekoe. Op het er

aangekomen smeten zij hem daar neer. Nu kwam prinses Boengsoe aansnellen zeggende: „mijn zoon „Rangin Pamenan! een onderwijzer durft gij zoo te behandelen, hem die imam in de moskee is! Indien men ons eens komt aanvallen, indien men eens onderzoek komt doen, en er dan twist en strijd ontstaan!” Rangin Pamenan antwoordde: „maak u daarover niet ongerust moeder! Mocht er iemand schaamte over gevoelen en mocht men opheldering verlangen, wel nu laat men dan hier komen. Ik ben aan niemand verantwoording verschuldigd, want ik ben hier de baas.” Zij plaatsten den toekoe in een kuil, zijn schouders dienden om op te stappen en zijn hoofd om de voeten af te vegen. Zoo is de straf voor hen die zondigen en nimmer waarheid spreken; zoo is hun loon.

Eenigen tijd nadat zij den toekoe in den kuil geplaatst hadden, zeide Rangin Pamenan: „daar hij niet oprecht jegens de menschen was en geen vertrouwen in God stelde, was dit zijn loon, en moest hij dit ondervinden. Nadat nu gedurende een paar weken zijn schouders gediend hadden om er op te trappen en zijn hoofd om er de voeten aan af te vegen, was de toekoe dood en sprak Rangin Pamenan: „wij hebben geen zonde jegens God bedreven, zijn dood is niet aan ons te wijten, doch aan zijn eigen verkeerdheden en zonden.” Daarna begroeven zij hem.

Eenigen tijd later zeide Rangin Pamenan: „moeder luister eens naar dezen pantoen (de bloemen van den haroboom en allerlei andere bloemen, zijn door elkander gekronkeld achter de beschutting; de bloemen van de langkoeas en kinanga worden gesteund door een peperstruik) al breng ik de wereld in opschudding, al maak ik er kalamai van, ik zal er toch wel een plaatsje van over laten, zoo groot dat er deze kampoeng op staan kan (welke opschudding ik ook veroorzaak, ik zal wel zorgen dat deze kampoeng geen gevaar loopt). Hoor nu, waarom ik die pantoen aanhaalde: Ik wil de schande van mijn voorhoofd wegwischen, ik wil op vroeger godane zaken terugkomen, ik wil een oude schuld terug eischen en daarom al de zusters kinderen van den toekoe hier halen. Wij kunnen hen tot slaven maken, die onze paarden zullen vasthouden en onze regenschermen dragen, daar voor zal ik ze gebruiken. Wat de vrouwen betreft, die zullen dienen om water te halen, den waaier rechts van mij te houden, de waterkruik op de andjoeng te brengen en het vuil weg te vegen! Prinses Boengsoe begon te schreien (en zeide) „Rangin Pamenan, mijn kind! daarvoor moge God u bewaren; ik raad u dit af daar uw vader immers vorst is. Indien gij daarheen gaat, zal ik mij met een Atjehsche dolk doodsteken, want als mijn kind het leven verliest, dan sterf ik ook.” Rangin Pamenan antwoordde: „(ik verlang Koeah en Kandji en zal de bilang-bilang als lepel gebruiken) mocht ik onkwetsbaar zijn, laat dit dan overal bekend worden en zoo niet laat ik dan sterven.”

Hij ging heen en op het erf gekomen (sprak hij): „wel aan, moeder! leven en dood zijn onafscheidelijk verbonden; wien een lang leven toegedacht is, zal dit ook hebben; maak u dus niet bekommerd of bedroefd over ons. Hierop gingen zij met hun tweeën broeders op weg.

Toen zij in Ranah, de kampoeng van den toekoe, aankomen en zijn

woning binnengetreden waren, zeide Rangin Pamenan: „Wel aan, gij allen gij moet terstond met mij meegaan!” De menigte antwoordde „vergifenis jonge meester, welk kwaad toch hebben wij gedaan! Wij zijn aan niemand iets verschuldigd, en hebben van anderen niets te vorderen!” Maak maar niet zooveel praatjes, „her- nam Rangin Pamenan; gij zult thans voldoen, het geen gij schuldig zijt, dit is geen goud of zilver, want een menschenleven kan slechts met een menschenleven betaald en schande slechts met schande vergolden worden. Gaat nu allen naar buiten!” Zij schreiden zonder te durven tegenspreken. Met uitgetrokken sabel werden zij door Rangin Pamenan gevolgd. Na eenigen tijd kwamen zij in de kampoeng van Moerai Randin en toen Rangin Pamenan in huis was, zeide hij: „prinses Boengsoe, mijn moeder! en prinses Kasoembö mijn tante, thans kunnen wij te vreden zijn en met smaak eten en als wij voortaan ons nederliggen, zullen wij ook inslapen, want de schande is door mij gewroken. Zoo moeten lieden handelen, die schande hebben ondervonden. Mijn tante zal nu voortaan slaven bezitten; zij zijn daar op het erf; het ziju de neven en nichten van den toekoe, gij kunt ze onder elkander verdeelen en aanwijzen wat zij te verrichten hebben. Twee kunnen er in de keuken werken, twee water halen, drie rijst stampen en vier als volgelingen dienen.”

Prinses Boengsoe weeklaagde luid, terwijl prinses Kasoembö, onbeschrijfelijk bedroefd toen zij het gedrag van haar kind zag, zeide: „indien dit een aanleiding geeft tot krakeelen en vechten, wat zullen wij dan doen, wij die in een vreemde kampoeng zijn!”

Prinses Boengsoe antwoordde: „als hij (de vijand) in den hemel is, laat hij dan naar beneden komen, en is hij in de aarde laat hij dan te voorschijn treden; laten wij alles maar aan boejoeng overlaten.” Er waren al eenige dagen en weken verlopen, zonder dat er onderzoek naar de zaak gedaan werd, en toen het nu reeds maanden geleden was, zeide prinses Boengsoe. „Zijt gij nu tevreden! zoo ja, dan heb ik een verzoek aan u; daar ik nu reeds zoo langen tijd hier ben, begin ik naar mijn tante te verlangen en 't is mij als of zij voor mij staat, ik zou daarom eerst naar huis willen.”

Nauwelijks had Moerai Randin deze worden vernomen, nauwelijks had zij hooren spreken van huiswaarts keeren of zij werd bedroefd, omdat zij alleen zou achterblijven. „Prinses Boengsoe.” antwoordde zij „zoodra gij er van spreekt naar huis te gaan, ben ik niet gerust meer; indien gij hier een paar jaren zijt dan eerst zal ik tevreden zijn.” Nadat zij hierover geredetwist hadden, gaf Moerai haar toestemming om tegaan (zeggende): „U laat ik wel vertrekken, maar laat onze kinderen bij mij blijven; kan het niet beiden, laat er dan maar één achter; neem dan Radjō Njajō mede en laat Rangin Pamenan hier, ter verlichting mijner smart; Indien Rangin Pamenan mag blijven, dan zal hij uw plaats bij mij innemen. Prinses Boengsoe antwoordde, dat zij dezen zoon zou achterlaten, en den jongsten zou meenemen naar huis.

Hierop liep Moerai Randin hard naar de andjoeng, uitroepende: „Rangin Pamenan kom hier!” Rangin Pamenan ging op de andjoeng, waar hij zich verlustigde

met het tjongka*, en als hem dat begon tegen te staan, met het tjatoerspel. Dit was om hem afleiding te geven. Moerai Randin sprak: „ik wil u een pantoen laten hooren: (de poepoet en saloeng bantoe klinken achter het woud van Kötö Tengah), de zee kunnen wij zien en waar bergen leggen weten wij, doch waarmede zullen wij onze droefheid verdrijven.” Hierop antwoordde Rangin Pamenan „onze kommer kan verdreven worden door naar moeder tegaan.” Kom laten wij ons dan op weg begeven „hernam Moerai Randin.

Zij gingen heen en kwamen na eenigen tijd daar weer aan. Zij waren nauwelijks voor prinses Boengsoe zichtbaar, of deze zeide: „zeg, prinses Kasoembö! Moerai Randin komt daar aan!” zij liepen haar op het erf te gemoet en brachten haar in huis. Zij zetten zich met hun drieën neder en terwijl zij zich aan alle kanten bewaaierden, praatten zij wat te zamen. „Wij waren al ongerust of er misschien verschil of oneenigheden ontstaan waren,” sprak prinses Boengsoe. „Noch het een noch het ander „antwoordde Rangin Pamenan;” doch hoe zou tante Moerai, zoo lang zij verlaten was, des nachts hebben kunnen slapen. In geen weken heeft zij met smaak gegeten. Nu zijn wij hier gekomen, omdat wij een onuitsprekelijk verlangen naar u hadden en tante Moerai Randin bedroefd was, omdat zij gescheiden was van u, die zij zoo lief heeft.”

Na verloop van eenige dagen wilde zij (Moerai Randin) haar (Boengsoe en Kasoembö) weer mee terugnemen. „Zoo lang wij gescheiden zijn” sprak zij, „kan ik u niet zeggen, wat er in mij om gaat.” „Ik kan u dat niet weigeren, 't is goed, wij zullen gaan.” Hun moeder bleef nu alleen achter. Na verloop van een paar weken zeide prinses Boengsoe: „Datoeä Bandaharö, mijn vader! en prinses, Lindoeng Boelan, mijn moeder! luister eens goed naar hetgeen ik zeggen wil: laat, wie alleen is, met zijn tweeen zijn! Ik zeg dat zoo met het oog op Moerai Randin; want wat de ouderdom van deze aangaat, zij heeft een geschikten leeftijd bereikt en het zou dus goed zijn haar uit te huwelijken.” Lindoeng Boelan antwoorde: „ik weet het niet, ik heb er geen verstand van; wat gij doet is goed, doch welken Soetan of vorst zullen wij voor haar vinden?”

„Wat die vraag betreft,” hernam prinses Boengsoe, „Moerai Randin had reeds een verloofde toen zij nog jong was; hij draagt den galar van Soetan di Kinali en is de zoon van den vorst aldaar; hij is een vorst uit den bloede in rechte linie afstammende.” „Indien dat in uw bedoeling ligt, prinses Boengsoe,” hernam Lindoeng Boelan, hoe zullen wij dat dan aanleggen? Wij wonen zoover van elkander, wie zal men daarheen medenemen.” „Maak u daar niet ongerust over” hernam prinses Boengsoe; „als vader en moeder er genoeg mee nemen, dan is er niets te ver voor ons. Indien er geen water is, wordt er een put gegraven en is er geen hout, dan wordt de trap aan stukken geslagen (men moet van den nood een deugd maken), zoo is de gewoonte van hen, die de adat volgen; maar er is niemand, die niet zou willen en prinsessen om mij behulpzaam te zijn, kan ik wel vinden.”

Nu werd de taboeh larangan geslagen, waarop de gewone taboeh's antwoordden

en toen nu ook die in de Kotö weerklonken, waren alle bewoners in het land verschrikt en kwam de geheele bevolking, in het gebied van Datoëf Bandaharö, toestroomen. De menigte prinsessen, vrouwen en maagden was zoo groot en er klonken zooveel muziek instrumenten, dat het was alsof de kampoeng van Moerai in elkander zou storten!

Toen de panghoeloes gekomen waren vroegen zij om opheldering zeggende: „de reden, dat wij bevreesd zijn, is omdat er op de taboeh larangan geslagen is en de andere taboehs weerklonken hebben. Is er een gracht gegraven, is de kampoeng in staat van verdediging gesteld, zijn er vrouwen beleedigd geworden of hebben er panghoeloe's smaad moeten verduren?”

Prinses Boengsoe antwoordde: „panghoeloes en radja's, wat de opheldering daarentrent betreft, zulks is in de negorij niet gebeurd. Er is echter een goed werk te verrichten; wij willen n. l. een galanggang oprichten en Moerai Randin uithuwelijken. Haar bruidegom is echter niet door haar ouders gezocht en 't is ook niet de gedachte van mij, maar zij zelve heeft hem gekozen. Het is geen vorsten zoon van hier, maar 't is het kind van den vorst van Kinali, Soetan di Kinali geheeten, de jongste broer van prinses Taroeih Matö, de jongste broer van zes prinsessen. Deze is het, dien wij zullen afhalen. Ik vraag nu drie dagen beraad en als die voorbij zijn, zullen wij bij elkander komen.”

Op den derden dag kwamen alle jongelingen, vrouwen en maagden, bij elkander. Allen hadden hun werkzaamheden. De prinsessen brachten de sieraden in orde en de jongelingen maakten bloemkransen. Er was een groote verscheidenheid van van kleederdrachten en wat de soorten van gebak betreft, zij waren zonder wederga. Binnen drie dagen waren al de gordijnen en tabirs in de woning opgehangen, de koelamboe's hadden gouden en de gordijnen zilveren franjes, terwijl de slaapstede schitterde van edelgesteenten en met bloemenwater en allerlei reukoliën was besprenkeld. Toen alles gereed was, verschenen op den bepaalden tijd de inwoners van het land. Nu sprak prinses Boengsoe: „Zoekt nu voor mij bekwame en verstandige menschen om met mij mee tegaan naar Ranah, de kampoeng van Kinali.” Toen er zes knappe personen gevonden waren, begaf prinses Boengsoe zich met spoed naar de woonplaats van prinses Taroeih Matö. Daar zij flink liep, kwam zij daar spoedig aan. Op het erf gekomen (vroeg zij): „Zijt gij thuis prinses Taroeih Matö”? „Waarom zou ik niet thuis zijn, 't is pas twaalf utr” antwoorde prinses Taroeih Matö. („De tapoeng op het erf zal ik nemen om hanesporen te slijpen,) doch blijf daar niet zoo lang op het erf staan; hier is water om uw voeten te reinigen.” Nadat zij haar voeten gewasschen had, trad zij de woning binnen, gevolgd door al de anderen. Toen prinses Boengsoe en de zes anderen gezeten waren, werd er een zilveren betelschaal neergezet en prinses Boengsoe sprak nu: „hoor goed naar het geen ik zal zeggen, doch ga eerst bij ons zitten om op ons gemak wat sirih te eten.” Prinses Taroeih Matö zette zich en men ging over tot het gebruiken van de sirih.

Toen ieder een betelpruimpje gebruikt had, zeide prinses Boengsoe: „(lieden

van Boekit Tinggi willen naar kampoeng Pira^s gaan). Terwijl het nog niet laat is, zou het goed zijn, dat wij de zaak begonnen te bespreken." Prinses Taroeih Matō antwoordde "prinses Boengsoe, wees niet zoo haastig, laten wij eerst wat keuvelen opdat het wat lang dure." Nadat zij druk gepraat hadden, had Kambang Mangih koffie en rijst klaar gemaakt en het eten opgediend; waarna prinses Taroeih Matō sprak: "prinses Boengsoe! laten wij nu de handen reinigen". Prinses Boengsoe antwoordde hierop: "indien wij eten moeten, haal dan de twee andere prinsessen". "Goed"! hernam prinses Taroeih Mato. Zij haalde haar twee jongere zusters tot wie zij zeide: "prinses Ranggō Inai en prinses Lenggang Laoei^s komt hier! wij zullen te samen aan zitten". Toen zij van de andjoeng kwam en prinses Boengsoe zag, was prinses Lenggang Laoei^s verwonderd, terwijl prinses Boengsoe verbaasd was, toen zij prinses Lenggang Laoei^s zag. Prinses Lenggang Laoei^s zeide: "laten wij nu gaan eten" waarop zij te zamen gingen aanzitten. Toen men met eten en drinken gedaan had, zeide prinses Lenggang Laoei^s: "(iemand van Batavia wil naar Boekit Tinggi gaan) wat is nu het doel van uw komst hier"? Hierop antwoordde prinses Boengsoe; (niet alleen de kinariboom, de kinari en de piladang) ik ben hier niet voor niemen-dal gekomen, maar met een belangrijk doel. Ik ben van huis gegaan, gezonden door Moerai Randin, die reeds lang geleden een plan had, welk plan wij thans volvoeren door n. l. Soetan di Kinali als bruidegom af te halen. Dit alleen heb ik maar te zeggen" "Spreek niet over Soetan di Kinali" hernam prinses Taroeih Matō; "niet omdat wij hem weerstreven willen, maar omdat hij van zeden en gewoonten nog niets afweet, wijl hij nog jong is; doch als wij hem vergunning geven, zoudt gij hem dan met genoeg en aannemen? Er kan smaad en schande uit voortkomen en dan moet gij dat niet aan ons wijten" "Maak u daarover niet ongerust" hernam prinses Boengsoe, "van de zeden en gewoonten zijn wij op de hoogte, en wat vernedering en schande is, zal Soetan wel weten. Laten wij dus de panden wisselen".

Toen dit gedaan was, snelde prinses Taroeih Matō weg (en zeide tegen Soetan di Kinali) "Broeder, wat hebben wij kunnen zeggen? Prinses Boengsoe is u komen afhalen en wilde u meenemen naar Ranah, de kampoeng van Moerai en wel naar haar woning. Gij zult met de prinses moeten meegaan. Wij hebben dit niet kunnen weigeren, doch wat ons bezorgd maakt is, dat gij alleen zult moeten gaan, want welken Soetan zult gij meenemen, welke jongelingen zullen u vergezellen"? "Maak u daarover niet ongerust, mijn zuster!" sprak Soetan di Kinali "in een oogenblik heb ik reisgezellen". Toen nu de taboeh larangan geslagen werd en de gewone taboehs weerklonken, staken alle Soetans, jongelingen, vrouwen en maagden zich in feestgewaad en langzamerhand was het erf vol menschen. Mijn God, wat een groote menigte! In de ruimte zouden zij niet kunnen, ook de holtten zouden er mee gevuld zijn. (Zij was ontelbaar)? Prinses Taroeih Matō zeide nu: "volgt Soetan di Kinali naar de Kampoeng van Moerai Randin!" Kambang Manjih had het druk met de kleederen van Soetan te brengen. Sommigen brachten bloemen, nog anderen waaiers; terwijl eenige aanzienlijken zijn kris vast hielden. De slaaf Sa-

lam Salame^s kwam aanloopen en opende het groote, gele scherm, met gouden franjes, het waardigheidsteeken der vorsten.

Nu begaven zij zich op weg; nu eens schreeuwden zij allen te gelijk, dan weder weerklonk hun schaterlacher; verscheidene pantoeus werden er gezongen, de poepoet en saroenai, de rabab en koetjapi lieten zich, ter begeleiding van Soetan di Kinali, hooren.

Op dien dag verscheen er aan prinses Kasoembö een teeken, waaruit zij begreep dat er menschen zouden komen; en toen zij kennis in de kampoeng gegeven had, kwamen er een menigte Soetan's, om Soetan di Kinali af te wachten. Toen deze dicht bij kwam, knetterde het geweervuur, terwijl er tusschenbeide ook een kanon gelost werd. Het was alsof de kampoeng van Moerai zou instorten. Op het erf gekomen, kwam Salam Salame^s aanloopen, om het paard van Soetan di Kinali vast te houden, er snelde er ook een doebalang toe om water in den schenkketel te halen en nadat hij (Soetan di Kinali) zijn voeten gewasschen had, trad hij de woning binnen, waar hij op het staatsiekussen ging zitten. Wat een menigte jongelieden waren daar! sommigen om betel klaar te maken, anderen om sigaartjes te rollen, nog anderen om het vuur vast te houden en daarenboven was er een' die hem de borst met een waaier afkoelde.

Nadat zij eenigen tijd gezeten hadden, werd de rijst opgediend en toen deze klaar gezet was, begonnen zij den maaltijd. Langzamerhand werd het avond en toen werden alle lampen aangestoken; de kali met de Soetans, benevens de vier getuigen, de toeancoe en de malim's verschenen er en, nadat de ouders (van Moerai) toestemming gegeven hadden, vroeg hij (Soetan di Kinali) of men hem trouwen wilde, waarop de toeancoe hem in het huwelijk verbond. De nacht ging voorbij zonder dat men een oog look, en den volgenden dag laat hield men zich nog met verschillende spelen bezig. De Soetans reden paard, de vorsten speelden tjatoer en de groote menigte maakte zich vroolijk. Gedurende drie dagen werden er allerlei spelen uitgevoerd. Op den derden dag gingen sommigen naar huis, terwijl anderen zich naar den galanggang begaven, die drie maanden aanhield.

Eindelijk zeide prinses Boengsoe: „zoo gij nu tevreden zijt, omdat uw wenschen vervuld zijn en gij uw doel bereikt hebt, laat ons dan naar huis gaan”. Moerai Randin antwoordde: „wacht nog een maand, naar huis gaan doet er nu nog niets toel” „Het is moeielijk daarop te antwoorden,” hernam prinses Boengsoe, „wilt gij toch niet naar ons luistert; doch wij hebben moeder al dien tijd alleen gelaten en thans beginnen wij naar haar te verlangen. Als wij dus gaan mogen, dan zullen wij niet lang van u wegblijven, doch spoedig terug keeren”.

„Indien dat uw verzoek is, dan zal ik u toestaan huiswaarts te keeren” antwoordde Moerai Randin.

Allen gingen nu haar huis, doch Moerai Randin bleef met haar echtgenoot achter. Wat Moerai Randin betreft, toen zij zeven dagen van hen gescheiden was, zeide zij: „heer, Soetan di Kinali! laten wij ons kind, Rangin Pamenan, gaan afhalen!”

Soetan di Kinali antwoordde: „Als gij zoo spreekt, kom aan, dan zullen wij gaan!” Zij gingen op weg en kwamen weer aan de woning van Prinses Boengsoe. Toen zij binnen traden, was moeder Roebiah zeer verheugd haar kind en schoonzoon te zien. Nu zeide prinses Boengsoe: „moeder Roebiah! blijf gij nu hier wonen, dan zullen wij met Moerai meegaan, want vroeg of laat zullen er toch onaangenaamheden ontstaan en daarom willen wij maar voor goed dáár blijven.” Moeder Roebiah antwoordde: „Als mijn kind daar gaat wonen, dan zullen wij er allen te zamen heen gaan, laat dan dit huis maar ledig blijven.” Toen de meubelen uit het huis waren genomen en de woning ledig was, gingen allen te zamen op weg. Toen zij aan de woning van Moerai gekomen waren, was de moeder van Mandjau verwonderd, lieden te zien, die goederen brachten en inwendig was zij er een weinig verschrikt door. Prinses Boengsoe liep echter hard naar haar heen (roepende) „om Moerai te vreden te stellen, hebben wij alles hierheen gebracht.” De moeder van Moerai antwoordde hierop: „prinses Boengsoe, dat lag ook geheel in mijn plan, opdat wij genoegelijk samen zouden leven!” Moeder Roebiah vervoegde zich tot prinses Lindoeng Boelan en nadat zij te zamen eenigen tijd gesproken hadden, zeide de moeder van Mandjau „Ach, moeder Roebiah! als ik prinses Boengsoe aanzie, ben ik verwonderd over haar-bekwaamheid en overleg; wat niet te krijgen was, heeft zij gevonden; hoeveel twisten en verschillen heeft zij niet uit den weg geruimd; wat troebel was, heeft zij helder, wat kwaad was, heeft zij goed gemaakt; wat ver was heeft zij nabij gebracht. Daaruit blijkt het verstand van prinses Boengsoe; wat volgens de adat verplichting was, is zij nagekomen, geledene schande heeft zij vergolden; dat is alles haar werk geweest.”

Tot dus ver luidt het verhaal. Heeft men leugens verteld, dan was dat buiten onzen wil; heeft men onwaarheid gesproken, dan wisten wij dat niet.

WOORDEN MET EEN KLANK BEGINNENDE.

aboeä ^s	hoofdhaar, <i>ba^s hajam tamakan di aboea^s</i> zegt men van iemand, die er hoe langer hoe slechter gaat uitzien.
atö	uitspraak van <i>harta</i> .
atjie ^s	aan de strandplaatsen en in sommige negorijen hier, in de betekenis van moeder, oudere vrouw.
ara ^s	(Zie v. d. W.) <i>mangara^s</i> in den tekst genomen in den zin van wegstoomen, meevoeren.
asö	uitspraak van <i>asa</i> en <i>esa</i> (zie v. d. W. I) ook om iets geven, zich om iets bekreunen; meenen, zich voorstellen, zich verbeelden, vooruitweten. <i>Djan toean aso lai</i> , bekommer u daarom niet meer; <i>inda^s den asö kaba^s nangkö</i> = ik dacht niet, dat het zoo zou zijn.
asa ^s	<i>maasa^s</i> verplaatsen, overplaatsen, verhuizen (tr), van zijn plaats laten nemen, <i>barasa^s</i> verhuizen (intr); verplaatst, enz. worden. <i>maasa^s kadji</i> = overgaan tot de behandeling van een ander onderwerp of eene andere les. <i>asa^s taga^s</i> van houding veranderen; op een andere wijs probeeren. <i>baasa^s asa^s</i> onstandvastig. <i>asa^s ketjē^s</i> het gesprek zoolang staken om bv. koffie te drinken of een weinig te eten; <i>diasa^s lajoeä</i> , <i>diboeboei^s mati</i> overgeplaatst wordende, verwelken en uitgetrokken wordende, sterven fig: wordt een afspraak of overeenkomst gewijzigd of veranderd, dan komt het verkeerd uit; 't is niet goed een afspraak of gezegde te veranderen.
angö ^s	<i>maangö^s</i> adem halen, hijgen; <i>loena^s angö^s</i> zwakke ademhaling, <i>nan loena^s angö^s</i> voor een vrouw, die er goed uitziet; <i>inda^s maangö^s</i> niet naar boven of beneden gaan, niet veranderen bv. van prijzen; ook zonder zich te bedenken, oogenblikkelijk bv. iets doen of zeggen.
oengkai	in 't algemeen openen, losmaken, losknoopen, afdoen, ontdoen van kleederen, wapenen en andere voorwerpen. <i>Maoengkai roemah</i> , een woning afbreken of openbreken, op eene plaats waar reparatie noodig is; <i>maoengkai lamari</i> een kast uit elkander nemen, enz.

angga ^s	onwillig; <i>maangga^s</i> niet willen, beletten, weigeren, neen schudden.
oenggoen	hoop, stapel; <i>maoenggoen</i> zich als een stapel voor doen, op een hoop brengen of leggen, bv. <i>maoenggoen sard^s, tanah, batoe</i> enz. <i>saoenggoen pitiknō</i> voor veel geld bezitten.
aka	luchtwortels, ranken zooals bv. van den wingerd; <i>aka tjind</i> een soort van snijwerk.
agiëh	<i>maagiëh</i> geven, uitdeelen; <i>soearang baragiëh sarikē^s babalah</i> wat gemeenschappelijk is, wordt verdeeld, wat in compagnonschap is, in tweeën gesplitst. <i>paragiëh</i> mild, vrijgevig; geschenk, gift.
alintang	het zelfde als <i>lintang</i> .
aloeran	<i>aloeran mandé (mandèh)</i> benaming voor: eigen tante; aangetrouwde tante n. l. de vrouw van den broer des vaders; de zusters en nichten van die tante heeten ook zoo. <i>aloeran bapa^s</i> twee of meer zusters hebben zoons en deze laatsten hebben kinderen, nu zijn de zoons van de eene zuster <i>aloeran bapa^s</i> van de kleinzoons der anderen.
aledjō	} een soort van gekleurde stof (men zegt ook <i>saledjō</i>); het laatste woord is waarschijnlijk <i>berotji</i> . (zie v d. W.)
barawatji	
aga ^s	overwegen, nadenken, gissen, probeeren, beproeven. <i>taraga^s</i> verlangende, begeerende zijn, <i>aga^skan</i> naar goedvinden verdeelen; <i>aga^s maaga^s</i> met goede zoowel als booze bedoelingen tegenover elkander bezielde zijn.
aga ^s	wordt ook gebruikt bij een beleefd verzoekende wijs van spreken bv. <i>aga^s pai kaken</i> , ga daar eens even heen; <i>aga^s kabawah</i> een weinig meer naar beneden. <i>baraga^s</i> klarigheid maken, zich voorbereiden tot iets; <i>inda^s taaga aga^s</i> niet te gissen, niet te zeggen.
amba	<i>maamba</i> door aanvoëging of bijvoëging iets een grooteren, steviger vorm geven bv. een dijk door er natte aarde aan vast te plakken of als de wortels van een boom bloot raken, nieuwe aarde er op leggen. <i>gadang ba^s diamba-amba</i> fig. welig opgeschoten, buitengewoon snel groot geworden.
amboeāng	amboeāng ook in de hoogte werpen; opspingen; grassoort met scherpe zaden, punten van eenig wapen.
oemboeā ^s	<i>maoemboeā^s</i> trachten over te halen, op bedriegelijke wijze zijn plan willen bereiken; <i>oemboeā^s-oembi</i> zoete praatjes, vleierijen.
ama ^s	een beleefd uitnoodigen, of gebieden in zinnen waar wij achter aan „ja” of „goed” of niet waar gebruiken; ook ja, goed, niet waar, bv.

	<i>pai ang kasoerau ama</i> ^s ge gaat naar de soerau, niet waar?— ook ik wil wel, ik stem er mee in; ik dank u. <i>Angkoe doedoe</i> ^s ! <i>Ama</i> ^s toean. Ga zitten angkoe! Als ik zoo vrij mag zijn, mijnheer.
amoea ^s	<i>maamoea</i> ^s steken; <i>baramoea</i> ^s elkander steken.
amoeäh	willen, hegeeren, wenschen. <i>baamoeäh-amoeäh</i> beraadslagen, overleggen. <i>saamoeäh</i> het eens zijn; <i>hati amoeäh-amoeäh angga</i> ^s het met zich zelf niet eens zijn. <i>bakaamoeäh</i> het omtrent zeker punt met elkander eens zijn; van weerszijden durven b. v. van twee hanen.
amai	moeder.
anö	= hanja.
ana ^s sasia	leerling.
antau	<i>maantau-antan</i> een weemoedig neuriën van den Maleier. II <i>maantaukan</i> vogels lokken voornamelijk door hun geluid na te bootsen; eten neerzetten voor de booze geesten op de plaats, waar zij iemand ziek gemaakt hebben.
andjoëng	een soort van opkamer, die men aan één of ook wel aan beide zijden van een Maleische woning vindt; zij bestaat uit drie treden, die dikwijls ook <i>andjoeng</i> genoemd worden.
andoea ^s	<i>maandoea</i> ^s borgen, op krediet koopen; <i>parandoea</i> ^s wat op krediet gekocht wordt. <i>maandoea</i> ^s kan voor iemand op krediet koopen, <i>mamparandoe</i> ^s kan iets op krediet verkoopen. <i>mamparandoe</i> ^s i aan iemand op krediet verkoopen. <i>maandoea</i> ^s i allerlei waren op krediet koopen. <i>inda</i> ^s <i>takamèhi parandoea</i> ^s fig. te veel werk om eenmaal af te doen. <i>inda</i> ^s <i>takatòkan parandoea</i> ^s <i>lai</i> fig. niet kunnen zeggen, welke zorgen men heeft.
ana ^s baië ^s oeboëng	en <i>oerang patoei</i> ^s voor hen die van zuiver Maleischen oorsprong zijn. (Zie v. d. W.) ook het te kort komende er bij geven, vermeederen, helpen, bijstaan. <i>maoeboëng</i> iets bijvoegen bij iets anders. <i>oeboëng njaö</i> in de beteekenis van lieveling, schat, verlenger mijns levens. <i>singke</i> ^s <i>nan kamaeoeboëng koerang nan kamanambah</i> , fig. voor iemand die ons helpt, tot steun verstrekt.
oerë ^s	aardwortels, ader, zenuw, vezel, <i>hambölak mandanga dioerë</i> ^s <i>nö</i> ik heb het gehoord uit de eerste hand. <i>oerë</i> ^s <i>ilemoe</i> vlijt, ijver, <i>lah nan oerë</i> ^s <i>nö</i> zoo is het, dat het is ware.
oesa ^s	aangebroken, aangesneden, niet meer in zijn geheel zijnde.

oengan	ledig, niet gevuld, luchtig in elkander; van hem, wiens kracht niet veel te beteekenen heeft.
oekoeä	<i>oekoeä djangkò</i> vastgestelden tijd, de tijd waarop iets moet plaats hebben.
oeloëä	<i>maeloëäkan</i> iets wegbregen, vervoeren, aangeven, aanreiken. <i>oeloëä maeloëäkan</i> aan elkander wederkeerig toereiken, teruggeven; elkander, wederkeerig thuis brengen. <i>maeloëäri tandö</i> ook het pand of teeken overhandigen van iemand, die kwaad gedaan heeft. <i>taeloëä</i> zichtbaar van iets, dat behoort gedekt of verborgen te blijven. <i>taeloëä oeloëä lidah</i> fig. voor iemand, die weer terugvraagt, wat hij eerst gegeven heeft.
oela ^s	(vergelijk v. d. W.) <i>maoela^s</i> terugvloeien, terugkeeren van het water; het laten terugstroomen bv. door het plaatsen van een dam, plank of eenig ander voorwerp. <i>maoela^s djangji</i> van een gezegde, belofte terugkomen; <i>oela^s</i> ook gebezigd voor landstreek; voornamelijk het lager gelegene tusschen hogere deelen. <i>oela^s alai katönd</i> om op het gesprek terug te komen. <i>oela^s oela^s bahoe</i> holte boven het sleutelbeen.
awë ^s	<i>maawë^s</i> grijpen, reiken, vatten naar iets. <i>aloen awë^s-awë^s nö lai</i> 't is nog zoover niet, daar zijn wij nog niet. <i>awë^s awë^si</i> vruchteloze pogingen doende om iets te krijgen. <i>awë^s-awë^s sampai</i> bijna genoeg, op een klein weinig na.
awèh	voor <i>poeëh</i>
oelam	<i>poetjoeä^s dijintö oelam tidd</i> jonge uitspruitsels verlangen en eetbare blaadjes krijgen fig. nog beter, meer dan men verlangt, des te beter.
e ten	zooveel als: Kijk daar, daar is.
iroei ^s	<i>mairoei^s</i> gewoonlijk met een <i>h</i> uitgesproken, opzwellen, inzwelgen, opslorpen, den adem inhalen wanneer men pijn heeft. <i>inda^s loekö nan ta^s iroei^s</i> er wordt geen leed ons aangedaan, of men is er gevoelig voor.
iri ^s	zie <i>mengeret</i> v. d. W.
iroen	<i>mairoen</i> verminderen, afnemen, afsnijden, uitsnijden, uitknippen, afknippen van kleedingstukken. <i>barang ta iroen na^s tadagiäng</i> als het toch te veel afgesneden, wordt, laat het dan maar tot in het vleesch afgesneden worden; fig. 't komt er niet op aan, al moet ik er nog zoo onder lijden. (*)
isö	voor = <i>sisö</i> (<i>sisä</i> .)

(*) Gewoonlijk zegt men *na^s tadaoen*.

isoeā ^s	te eeniger tijd, eenmaal, later; <i>barisoea^s</i> morgen, <i>barisoea^s tjakō</i> of <i>tadi barisoea^s</i> van morgen; <i>saisoea^s</i> eens, vroeger, vroeger eens, te eeniger tijd in het verledene.
ingō	omkijken; links of rechts kijken bv. als men iemand hoort roepen. <i>maingōkan</i> nog eens bij anderen zien of hooren, wat hun denkwijze is, als men die van anderen reeds gehoord heeft.
ipa	zwager, zwagerin, de broer of zuster van een getrouwd man ten opzichte zijner vrouw (als de eersten met dien man van één vader zijn); <i>ipa kandoeāng</i> zoo zij van één vader en moeder zijn.
ipoeāh	vergif, waarmee men wapens bestrijkt.
anjoea ^s	<i>maanjoea^s</i> overbuigen, het bovenlichaam van de eene naar de andere zijde overbuigen, wijze van loopen waar bij zulks plaats heeft.
ingō ^s	nauwelijks zichtbaar, van heel uit de verte te voorschijn komen, opdoemen,

B.

batoe tapa ^s an.	een groote steen in den grond voor de deur van een Maleische woning, waarop gewoonlijk de voeten schoon gewasschen worden.
badjō	Zie v. d. W. I en III.
badō	(Zie bade v. d. W.) <i>tida^s tabadō</i> niet te zeggen, niet te tellen, niet te gissen.
basoeāh	= <i>basoh</i> ; ook <i>mambasoeāh moekō</i> fig. zich van schuld vrijpleiten; <i>pambasoeāh moekō</i> wat daartoe dient bv. een presentje, flink spreken; <i>den basoeāh djadja^s nō</i> ik wil hem volstrekt niet bij mij zien.
bakēh	spoor, indruk, aan, naar, van, om te, voor of dienende tot; <i>di bakēh</i> bij of op de plaats van, gevolg van iets, uitvloeisel, <i>mambari bakēh nan baiē^s</i> nut, dienst geven, <i>mambari bakēh nan djahē^s</i> het tegenovergestelde; <i>bakēh basoeāh</i> wantrouwen.
bagō	ofschoon, immers, hoewel, al is 't maar <i>bagō hari hoedjan bū a ang badjalan djoēō</i> het regent immers, waarom gaat ge nu toch? <i>barilah bagō nasi rasan</i> geeft me, al is het maar wat zure rijst.
baga ^s	stout, moedig, onverschrokken, dapper.
bagai	(Zie v. d. W.) dit woord wordt ook gebruikt in de beteekenis van: ook, nog, er bij, daarenboven; <i>andji^s nō bagai</i> = voor hem ook; <i>hambō saki^s djō ana^s ana^s bagai</i> ik ben ziek en de kinderen ook. <i>mampabagai-bagaikan</i> allerlei verwijtingen doen. <i>bagaikan soengoei^s</i> als of zij boos wil worden.
babaloea ^s	elkander denzelfden dienst bewijzen; wederkeurig doen; <i>babaloea^s tandō</i> de huwelijksbanden wisselen.
balam	soort van boschduif; <i>kajoe balam</i> een houtsoort; <i>gatah balam</i> de gom

	uit dien boom; <i>balam tambago</i> een koperkleurige duif met een soort van drieslag; <i>balam adoean</i> een voorvechter, woordvoerder, ijsbreker; <i>ba^s ana^s balam</i> voor één broertje en één zusje.
banang	<i>banang boelang</i> draad, waarmede de hanesporen worden vastgemaakt; <i>taboelang di indoea^s hajam</i> , bij vergissing een hen een spoor aangebonden hebben fig. zich in het kiezen van een persoon of zaak vergist hebben bv. als men denkt, dat hij knap is en hij is het niet.
sibajau bajau.	met de <i>radjü babandiëng</i> de grootste onder de padischuren.
barabah	= <i>merbah</i> een soort van zangvogel met witten kop en bruin lichaam.
barauari	een woord, dikwijls aan het hoofd van zinnen voorkomende in den zin van <i>maka</i> .
bangkah	de bles op 't hoofd van een dier; ongelukkig; <i>bangkah kanjiëng roen-tjiëng tandoea^s</i> fig. bekend staan als niet te vertrouwen.
bilobo ^s	<i>mambilobo^s</i> het geluid van apen vooral; ook de korte, zware blaf van een hond; ook driftig of knorrig uitvallen van iemand.
bamban	een soort van riet, een koel vocht bevattende, dat als geneesmiddel gebruikt wordt.
bantang	<i>mambantang</i> spreiden, uitspreiden.
bantiëng	(Zie v. d. W.) algemeene naam voor koe; <i>mambantiëng toelang</i> zich uitsloven; met ijver of inspanning zich op iets toeleggen.
bantoea ^s	gebogen; vorm, gestalte; <i>mambantoeü den</i> juisten vorm of gestalte geven; <i>mambantoeü'kan</i> buigen; <i>inda^s tabantoeü</i> koppig, eigenwijs.
bandoeä	kozijn, dorpel. (<i>bendoel</i> v. d. W.)
bendang	helder, verlicht, glanzend; <i>bendang sampai kalangi^s</i> overal bekend, klaar en duidelijk voor iedereen; <i>tarang bendang</i> klaar als de dag.
boeboeüng	vol tot aan den rand; <i>boeboengan</i> nok van een dak; <i>mamboeboeüng</i> al hooger en hooger stijgen.
bora ^s	een groote, heilige vogel, die volgens het bijgeloof de zielen van afgestorvenen naar den hemel brengt; de beschrijving er van doet eenigzins aan den pauw denken.
boenoeäh	<i>mamboenoeäh inda^s mambangoen, mamtjantjang inda^s mamampöh</i> een uitdrukking voor willekeurig, onbeperkt regeeren.
böjong	<i>baböjong</i> met velen tegelijk, <i>in massa's</i> . <i>baböjong oerang kapakan</i> de menschen stroomen naar de markt.
bidai	een grof gevlochten mat, gebruikt om er rijst, koffie, enz. op te droogen.
biöpari	zie <i>biapari</i> v. d. W. geleerden, rechtsgeleerden ook van personen, die veel overleg hebben.
berang	boos, kwaad; <i>mamberang</i> zich zoo voor doen; <i>pamberang</i> een driftkop.
bisan	mannen, die met zusters getrouwd zijn.
bega	<i>babéga</i> in de rondte draaien, springen of wenden; <i>pabégaran</i> plaats, waar men paarden in 't rond laat loopen; manege; <i>mambegari</i> fig. er

om heen draaien, niet rechtstreeks voor zijn gevoelen willen uitkomen, langs omwegen tot zijn doel trachten te komen.

babéga-béga in kringen voortbewegen.

T.

- taban** naar beneden vallen, ineenzakken (zie v. d. W.); ook *taban ana^s kō di pakaian*, dat kind is overladen met kleederen.
- taboeäh** een uitgehold gedeelte van een boomstam, waarvan een der openingen met huid bespannen is en waarop bij verschillende gelegenheden geslagen wordt b. v. om het uur aan te geven, als er bezoek komt, als er brand is; om in de poeasa het begin en einde van den etenstijd te melden; — de *taboeäh larangan* is die, waarop slechts bij buitengewone gelegenheden geslagen wordt in tegenoverstelling van de *taboeäh nan banja^s*
- tatiëng** *manatiëng* optillen, met de vlakke hand oplichten, ook op die wijze dragen, brengen; bv. het eten opbrengen.
manatiëng sidakah, aalmoezen uitdeelen; *manatiëng-natiëng hati oerang* iemand vleien, lekker maken.
ba^s manatiëng minja^s panoeäh heel voorzichtig behandelen.
manatiëng sapandjang adat (plaatselijk voor het geven van zekere geldsom aan den gastheer, bij wien men uitgenoodigd is, ter bijwoning van een feest).
- tadoeäng** een slangensoort; naam voor een haan met zwarte pooten en rood achtige vederen.
- tarang** = *terang* zie v. d. W.
manarangi behalve verlichten ook schoonmaken; nog eens vragen.
manarang om opheldering, inlichting vragen.
tarang didadö het goed weten.
tarang hati vlog van begrip.
bakatarangan ook voor iets geen verhindering of beletsel zijnde bv. *dikatökannö bakatarangan samiëng* hij zegt het maar op den man af:
tarang hari helder maanlicht.
tarang larèh heldere avond zonder maanlicht.
- taroeäh^s** knop, eerste uitspruitel (zie v. d. W.)
bataroeäh^s knoppen krijgen, uitschieten.
- tarie^s** (zie v. d. W.) *manarië^s* nemen; uit, van iets nemen; plukken; — ook van de panghoeloe's een stuk vee of andere bezitting weghalen van hem, die den hem opgelegden plicht niet nakomt;
manarië^s oerang kabinantoe iemand tot schoonzoon nemen.
manarië^s njaö den laatsten snik geven.
tarie^s an een werktuig, voorzien van openingen, die opvolgend kleiner worden, om gouddraad te trekken.

- boeang daoen, tariè^s boeah* fig. kort en bondig.
- taroeäh** (zie taroh v. d. W.) *manaroeäh* komt gewoonlijk voor in de beteekenis van hebben, bezitten, er op na houden.
manaroeähkan in bewaring geven; *pitaroeäh* last, lastgeving, opdracht, *panaroeähkan* hetgeen bewaard wordt, bewaarplaats, ook fig. kunde, gedrag, geheim; *bapitaroeäh atah ditikoeih* fig. zijn goederen aan niet te vertrouwen personen in bewaring geven.
- tapat** ook *tapè^s* uitgesproken (zie tapat v. d. W.) recht, precies, juist, ook dicht bij, bv: *roemah hambö inda^s djaoeüh ditapè^s djalan gadang nangkonö: bakatapatan roendiëng* overeenstemmen, ook overeenkomstig hetgeen er gezegd of gedacht is.
bakatapatan djandji overeenkomstig de belofte.
bakatapèan roeëh djö boekoe fig. overeenkomende met elkander.
manapati djandji zijn woord houden.
- tapoeäng** I tepoeng.
II *manapoeäng* slaan met de vuist of eenig voorwerp.
batapoeäng vechten.
tapoeäng bij verschillende werkzaamheden als versterking gebruikt bv. *tapoeäng makan; tapoeäng budjalan;*
inai tatapoeäng koekoe tangga nadat de *inai* fijn gemalen is, valt de nagel af fig. ongelukkig zijn door b. v. iets te hebben, waarvan men geen gebruik meer maken kan; *silapoeäng* een boomsoort.
- tapoeä^s** (vergelijk tepok v. d. W.) *manapoeä^s* met de vlakke hand slaan.
batapoeä^s in de handen klappen.
batapoeä^s oerang datang van alle kanten bij elkander komen.
- takoeä** bukken, vooroverbuigen.
- takö^s** gissen, raden, op 't oog iets bepalen.
- talö^s** (telap zie v. d. W.) *manalö^s* kwetsen, verwonden door steken, slaan, vallen, branden enz. bv. *talö^s kaki den di api; pisanu inda^s manalö^s* fig. het verstand is niet groot.
inda^s talö^s [diadja] niet luisteren of niet vatbaar zijn voor goeden raad.
talö^s ook een donkerbruine verfstof.
- tali** (zie v. d. W.) ook *tali tali* een vischsoort.
tali talian pijn in de gewrichten, *tali katajō* het koord of touw voor de borst van den buffel;
tali aroeäng halster, *tali kaloean* touw door den neus van een koe of buffel;
tali djoeè-djoeè de lijnen als vogelverschrikkers in de sawah's gebruikt;
batali-tali lang, uitgebreid gemaakt van een zaak, vermaagschapt, aan elkander verbonden; *aka batali tali* zeer uitgeslapen, listig zijn;
tali boeboetan koord waarmede een kist aan den zolder verbonden is,

of tusschen het deksel en de kist; *tali saro* een koord tusschen de borst en het gebit van een paard om het te dwingen het hoofd niet gedurig naar boven te lichten; *talinö* verbond, ook in de beteekenis van *kapalö bajaran*; — *tagantoeäng inda*^s *batali* zonder reden aanhangig blijven van eene zaak; ook van een vrouw, wier man niet voor haar zorgt en ook niet bij haar komt en toch niet van haar wil scheiden; *tali lioeäng* een buikband van gouddraad vervaardigd; *makan tali* arm, behoeftig; *lah dape*^s *talinö* reeds op het spoor zijn van iets, reeds in zeker opzicht zekerheid gekregen hebben; *kai'an djan patah*, *tali djan poetoeh* fig. ge moet niet oneenig worden.

tanai	<i>mananai</i> op de handen dragen. <i>mananai hati oerang</i> het iemand naar den zin maken; zorgen dat een ander zich niet onaangenaam over ons gevoelt.
tawan	krijgsgevangene; <i>tatawan</i> ook in de netten verlost zijn van een schoone; met de gedachte aan iets vervuld zijn; <i>tatawan matö</i> de oogen van iets niet kunnen afhouden.
tajö ^s	ontelbaar veel, <i>manajö</i> ^s in ontelbare menigte bij elkander zijn; met veelheid overdekken.
taië ^s	plaatselijke uitspraak voor <i>tarie</i> ^s (zie aldaar).
tabarau	een soort van riet (zie <i>teberau</i> v. d. W).
tibarau	zie het vorige, men zegt ook <i>timburau</i> .
tingadah	<i>maningadah</i> (<i>tengadah</i>) naar den hemel blikken, naar boven kijken, ook brutaal zijn, <i>maningadah matuhari</i> zich verzetten tegen een verbod, bevel enz. van hooger hand. <i>tatingadah</i> recht, overeind, opgericht.
tingaran	hoorbaar, te hooren, <i>maningaran</i> gehoor hebben, kunnen hooren als tegenoverstelling van doof.
tangkoei ^s	<i>manangkoei</i> ^s met het hoofd voorover liggen bv. bij 't bidden, als eerbewijzing, als men hoofdpijn heeft of bedroefd is. <i>manangkoei</i> ^s <i>bakaradjö</i> vlijtig werken. <i>batangkoei</i> ^s voorovervallen. <i>manangkoei</i> ^s <i>kan oentoengnö</i> in den zin van zich zelve trachten te helpen; zelf raad schaffen.
tingkè ^s	(zie <i>tingkat</i> v. d. W.) sport, trede, <i>maningkè</i> ^s klimmen, stijgen in aanzien. <i>tingkè</i> ^s - <i>tingkè</i> ^s stijgbeugel; <i>tingkè</i> ^s ook mank.
taangka	eigenzinnig, koppig, bij zijn stuk blijvend, <i>batangka</i> redetwisten, twisten.
toengkoe	drie steenen, zoodanig geplaatst dat zij aan de voorzijde een opening vormen, aanwezig in de Mal. keukens en dienende om er boven te koken; treeft (zie v. d. W.)
toenggang	I bereid zijn, lust hebben tot iets.

II steil.

III *manoenggangkan* uitgieten, uitstorten, overgieten; *mampa toenggang* ten onderste boven plaatsen, omkeeren; *bapatoenggang* zich in omgekeerden toestand bevinden; *toenggang langgang* tuimelend, buitelend; *toenggang hati* verdenken.

toenggang tenggang hobbelig; *tatoenggang hati* voorliefde, genegenheid voor iemand of iets gevoelende; *bakatoenggang* het op iemand gemunt hebben, voordurend vitten; *toenggang tarah* loodrecht; steil naar beneden; *oere^s toenggang* penwortel; *basitoenggang* met het hoofd of den kop naar beneden, *basitoenggang roeroeäh* alles uitstorten, ook alles uitgeven; *pitoenggang* endeldarm *toenggang hilang baranji mati* bereid zijn heen te gaan en durven sterven fig. voor moedig zij u om zich in gevaar te begeven.

tinggang
tonggö^s

middel, *batinggang* op middelen bedacht zijn, raad weten. (zie v. d. W.) met opgetrokken beenen zitten op een hoog voorwerp; bv. het zitten van vogels op een tak of hoogte; *manonggö^skan* op iets anders plaatsen, gewoonlijk een klein voorwerp op een hoog; fig. als onderpand geven; *manonggö^si* voor iets tot pand geven; *oeäng tonggö^s* geld, bijeengebracht door de familieleden van iemand, die gestorven is; (voor stapel of hoeveelheid voorwerpen op elkander gezet zegt men hier *onggö^s*) *tonggö^s* uit den tekst is hoogstwaarschijnlijk een vergissing en beter door *onggö^s* te vervangen.

tanggöeä^s

een werktuig om visch te vangen, bestaande uit een rondgebogen rotan, waartusschen een netwerk en voorzien van een steel; *tanggöeä^s rapë^s karandjang boeboeik* fig. even gauw verliezen als ontvangen; even gauw vergeten als hooren; *poerö tanggöeä^s* beurs; *ditanggöeä^s mambali* alles opkoopt.

toenggoe

manoenggoe wordt anders hier gebruikt in de beteekenis van manen, de betaling eener schuld vorderen of eischen.

(de beteekenis van wachten of waken is zeldzaam.)

tanggöeäh
talempong

batanggöeäh onwillig, weerbastig zijn, weigeren.

een muziekinstrument bestaande uit eenige aan elkander verbonden koperen bordjes.

timba

timbal; ook *timba balië^s* aan weers zijden, aan beide zijden; *batimba* tegen over elkander bv. *doedoea^s batimba* tegenover elkander zitten.

batimba djalan aan beide zijden van den weg.

tambagö
tampä^s

een soort van koperkleurige woudduif.

(zie v. d. W.) en *nampä^s* beide gebruikelijk, ook *tampä^s tampä^s apoeäng* heel in de verte eventjes zichtbaar worden; ook van een zaak: er begint een klein weinig licht te komen; *katampä^san* en *kanampä^san* wat zichtbaar of aan den dag gekomen is. *Kapai tampä^s poeng-*

goëng, *kapoelang tampä* moekö vaarwel zeggen, en welkom heeten; handelen volgens de regelen der welvoegelijkheid *dipanampä* kan *banai koeroek ta* babadjoe hij laat goed zien, dat hij van de smalle gemeente is.

toempä gedeelte, afdeeling, groep, als onderdeel van een geheel; *baloempä* *toempä* bij groepen, afdeelingen enz.

tampau (zie v. d. W.) welgemaakt, flink, ferm; voorkomen, aanzien; er uit zien als, zich voordoen als, het voorkomen hebben van; *tampau katjarai* alsof zal men gaan scheiden b. v. van een echtpaar, dat altijd kibbelt; *tampau kamati* er uit zien als of men zal sterven; *tampau koedö batä* *koedö Agam kö* dit Agampaard ziet er uit als een Bataker. *tampau kaboeroë* oerangtoe het laat zich aanzien dat hij een slecht mensch zal worden.

tampau soedah langgam tabaö op zijn voorkomen valt niets af te dingen en de kleeren zitten hem netjes aan het lijf (*langgam* = orde, regelmaat); *tampau tampani* iets goed opnemen, naar het wezen der zaak onderzoeken; *manampau* zich zelf bekijken bv. of de kleeren goed zitten; geschikt zijn voor iets of iemand.

tampoen = *tampoeng* zie v. d. W.

(*manampoeäng* is echter in het Min. iets opvangen in eenig voorwerp; en ook de handen vouwen bij het bidden zooals de Mal. dit doen). *manampoeäng rodi* bevelen ontvangen; onder bestuur zijn.

tampoeäh (zie v. d. W.) inloopen tegen iets bv. tegen den brand, tegen de menigte, begaan, beloopt, loopen over iets bv. *manampoeäh halaman* over het erf loopen, het erf begaan; *manampoeäh* inzetten tegen een anderen inzet.

manampoeähkan ook ergens heen geleiden bv. *kaban lia dilampoeähkan kadjalan rajö*.

tintiëng (zie vdw) *manintiëng* wannen door tegen de zijden van het werktuig daarvoor te kloppen; ook de snelle beweging van vogels in de lucht als zij op hun prooi willen toeschieten; stuiptrekend slaan met de vleugels, bv. van een kip, wie de hals is afgesneden.

tintiëngan toestel om de fijne van de grove goudkorrels te scheiden; *tintiëng angin* soort van roofvogel; *tatintiëng darah* van het hart opspringen, kloppen; *manintiëng* wijze van garen maken, waarbij de afzonderlijke draden door een snel rond draaiende beweging ineen gestrengeld worden; *satintiëngan* een streng garen.

toentoen *manoentoen* blinddoeken, inwikkelen van vruchten aan den boom bv. om te voorkomen dat de dieren ze opeten.

- mambali kabau batoentoen* iets koopen wat men nog niet gezien heeft
tabali dikabau batoentoen een kat in den zak gekocht hebben.
- tindjau** (zie v. d. W.) *manindjau* met uitgestrekten hals naar iets zien, van uit de hoogte naar iets zien, uitkijken; uitvisschen om van een zaak op de hoogte te komen; *manindjau paham* zoeken op de hoogte te komen van iemands gedrag, inborst, karakter; *katindjawan* geheel bekend zijn wat betreft gedrag, zienswijze; *djarah bapanindjau* voorhoede, verkenner; *katindjau laoei* een soort padischuur, zoo genoemd omdat zij zoo hoog is.
- toendö** (zie v. d. W.) een plank met een steel of trektouw er aan om den bovengrond te schuiven naar plaatsen, waar de grond met gaten of onfeenheden is; *manoendö* dat werk doen; *manandökan* duwen, voortschuiwen; *bä* *ditoendö* geheel op, weg; *batoendölah ang sikö* maak je weg van hier; somtijds ook vechten, *batoendö* tegen den grond geslagen met velen of in groote hoeveelheid b.v. padi door den wind, boeloe ajam *batoendö-toendö* van de kippenveeren in hoopen opgenomen worden.
- tandèh** op, weg, uit, verbruikt, 't komt er niet op aan, 't is me onverschillig b.v. *nä* *tandèh nölak indä* *ka didèn* 't komt er niet op aan ik heb er niets aan; *batandèh* opmaken, verkwisten.
- tondèh** of kemiri wordt als knikker gebruikt.
- tindièh** (zie tindèh v. d. W.) *manindièh* drukken op iets, iets zwaars op iets anders zetten, in het nauw brengen, zorg veroorzaken; *tindièh-manindièh* b.v. bij het kaartspelen een hoogere kaart opleggen; ook al meer en meer doen worden; *sitindièh* balk of onderlegger.
sapoeloeèh batang batindièh nan dibawah djoeö nan tahimpi fig. zij, die de mindere functiën bekleeden, dragen den last en de moeite ten gevolge der bevelen van hooger geplaatzen.
- tandiëng** gebruikt voor *sandiëng* kant, kantlijn; zijde,
- tandan** stengel met bloemen of vruchten er aan; tros; ook dat gedeelte waaruit de staart voorkomt bij viervoetige dieren en kippen, vooral het bovenste gedeelte van den neus.
ikoeä poetièh satandannö een geheel witte staart.
- tindin** de zwaardere toon op trom of dergelijke, die tusschen de andere lichtere tonen, somtijds voortgebracht wordt; *manindin* dien toon voortbrengen, slaan met de vuisten.
batindin vechten.
- tö** de ontkenning.
- toeri** zienerskunst, tooveren.
- toekoei** deksel, kleed ter overdekking.
- toka** *batoka* twisten, krakeelen.

toekië ^s	inkeping, kerf; <i>manoekei</i> een kerf of inkeping maken; <i>manoekei^s api</i> vuurslaan.
toeankoe	zie achteraan.
tōjong	<i>manōjong</i> bijgieten, bijdoen; <i>batōjong</i> van dat geen waar bijgegoten is, door bijgieten vermeerderd; <i>manōjongkan</i> iets bijgieten, bij iets anders (in den tekst), zonder te letten of dit in genoegzame hoeveelheid is; in het wilde bijgieten; zonder nadenken of in 't wilde het werk van bijgieten verrichten; <i>manōjongi</i> door bijgieten vermeerderen.
tibō	(zie v. d. W.) aankomen, gebeuren <i>kō^s bū^s itoe tibōnō</i> als dat het geval is; <i>katibōan</i> krijgen, overvallen of getroffen worden, bv. <i>katibōan panjaki^s</i> , <i>satibō</i> bv. <i>satibō hambō diroemah</i> , pas was ik thuis. <i>tibō diparoei^s dihampekkān</i> , <i>tibō dimatō dipitjiēngkan</i> onrechtvaardig zijn, waar 't familie of vrienden betreft.
titi ^s	kloppen, hameren, smeden, ook: ranselen en bij sommige uitdrukkingen ter verstrekking gebruikt b.v. <i>maniti^s makan</i> enz.
tere ^s	plaatselijk voor tarië ^s (nemen).
tipa ^s	aan den kant van en in dien zin ook: beurt b.v. <i>sipa^s hambō bakatō</i> 't is nu aan mij om te spreken, <i>batipa^s sipa^s</i> om de beurt, <i>tipa^s disia padja toe</i> van wien is dat kind familie; zoo ook voor deel, aandeel b.v. <i>ambie^s nan tipa^s diang</i> neem u aandeel (wat van u is).
tepō	veelal gebruikt in vereeniging met <i>tipoe</i> ter verstrekking; vleierijen bedriegelijke praatjes.
tilie ^s	naast <i>tjalie^s</i> voor zien, aanschouwen; <i>ditilie^s</i> wat betreft, wat aangaat.

Dj.

djadjō ^s	afkeer, verachting, <i>mandjadjō^s</i> een afkeer hebben, afkeerig zijn van.
djadjau	<i>mandjadjau</i> overal heenloopen; alles beginnen zonder te slagen. <i>sadjadjau</i> een rij, gewoonlijk zegt men hiervoor <i>sadjadja^s</i> .
djariēh	vermoeid, vermoeidheid, moeite, inspanning, aamborstig; <i>padjariēhan</i> vrucht van den arbeid; <i>madjariēhkan</i> vermoeid maken, inspannen zorg, moeite veroorzaken <i>mampadjariēhkan</i> zich moeite of inspanning geven voor iets, <i>djariēh tantang boeliēh</i> zich moeite geven om iets te krijgen, of te verdienen <i>oebē^s djariēh palarai damam</i> een geneesmiddel voor de vermoeidheid en een middel om de koorts te verdrijven fig. benaming voor een kind van wien men veel houdt (vergelijk <i>djereh</i> v. d. W.)
djaradja ^s	(zie <i>djeredjak</i> v. d. W.), ook borstribben.
djapoei ^s	voor <i>djempoet</i> ; <i>mandjapoei^s</i> halen; <i>mandjapoei^s djapoei^s</i> tegemoet gaan, inhalen, afhalen; <i>mandjapoei^s djapoei^s katō</i> uitlokken een of ander gezegde. <i>mandjapoei^s</i> ook een echtgenoot nemen voor zijn dochter, zuster, of

- andere vrouwelijke bloedverwant; *maoesoë palang mandjapoei^s pagi* van de panghoeloe's of andere aanzienlijke personen, bij hen den vorigen avond onderzoeken, of zij den volgenden dag een feest willen bijwonen en ze dan dien dag afhalen.
- djalang** (zie *djalang* of *djelang* v. d. W.) ook vloeibaar, *mandjlangkan* vloeibaar maken; *mandjalang* richten, doen toekomen aan hoogere personen; *badjangan* bezoeken bij elkander afleggen; *mandjalang kandan* (plaatselijke feestelijke formaliteit, waarbij de vrouwelijke bloedverwanten van den jong getrouwen man, eenigen tijd na het huwelijk, het een en ander naar het huis zijner vrouw brengen; *mandjalang pasakaran* een feestelijke formaliteit, waarbij de echtgenoot de vrouwelijke familieleden zijner vrouw, op het einde der poeasa, onthaalt.
- djanö** = djanja; *djanö den* ik zeg; *djanö ang* gij zegt; *djanö* hij zegt.
- djawe^s** (vergelijk djabat) *mandjawè^s* ontvangen, aannemen, vervangen; *mandjawè^s poesakö* erven; *pandjawè^s* vervanger, opvolger; *mandjawè^s aië* van het wasschen der lichaamsdeelen voor het gebed; *badjawè^s salam* elkander de hand geven; *sandjö badjawè^s djö malam* de schemering wordt door den nacht vervangen.
- djarami** (zie djerami) hier bekend voor de droge padi halmen zonder korrels er in, stroo; *basasö^s badjarami bapandam bapakoeböëran* om uit te drukken, dat iemand geen vreemdeling maar inboorling van 't land is. *sasasö^s sadjarami* van dezelfde afkomst.
- djoengkang** *mandjoengkang* met de pooten naar boven liggen; op den rug of achterover liggen, in zijn gansche lengte op den grond liggen, b.v. van boomen, pagers; ten onderste boven vallen; *djoengkang djoengkè^san* ongelijk of afgesleten van het onderste gedeelte eens voorwerps, waardoor het opwipt of waggelt b.v. van een stoel, oude bruggen enz.; ook ongelijk en in verschillende richting door elkander b.v. van de tanden.
- djangkau** *mandjangkau* halen, met uitgestrekte armen grijpen *sapandjangkawan* als maat zoover als men reiken kan, *pandjapoei^s nan djaoëh pandjangkau nan hampiëng* fig. voor de rechterhand van iemand of voor hem, die een ander in alles van dienst is.
- djalintèh** *djali djalintèh* gezocht voor de lagoe.
- djaliö^s** een blik waarin zekere bedoeling ligt uitgedrukt; *mandjaliö^s* wulpsch kijken van vrouwen naar mannen; *djaliö^s dama kapadam* zoo kijken als de damar die op het punt is van uit te gaan, voor de smachtende blikken van een schoone.
- djiloeang** voor *andjiloeang* een plant met roode bladeren.
- djamboeä** franje, kwast.
- djandjië^s** dit is met het volgende woord de benaming van een pas bij het

	schermen; de eerste van den rechtervoet die, naar voren gebracht, niet met den hiel op den grond komt; en de <i>djandjiloe</i> van den linkervoet die naar achteren gebracht wordt en niet met de teenen den grond raakt.
djö	dengan.
djoeaŕö	(zie v. d. W.) een persoon, die bij alle feestelijke gelegenheden de zaken regelt; ceremoniemeester; ook voorspraak. <i>boedjang djoeaŕö</i> de god of beschermgeest bij de hanengevechten.
djoga ^s	wedijveren met elkander b.v. in kleeding enz. (plaatselijk)
djolong	pas, kortelings, begin, aanleiding, oorzaak, rede, bv. <i>djolong tibö</i> pas gekomen. <i>djölong gadang</i> nog niet lang groot, <i>djolong baboeah</i> voor de eerste maal vruchten dragen; <i>oerang djölong</i> iemand die voor de eerste maal getrouwd is. <i>manggiŕ djolong bamoesin</i> de manggis beginnen druk te worden; <i>a djolongnö moengko ang batjakä^s</i> wat was het begin, de aanleiding voor uw vechten.
djoelai	<i>mandjoelai</i> zich vasthechten; van de uiteinden der takken slingeren om, overkruipen naar een andere plant.
djöh	toch, dan.
dji ^s	voor <i>andji^s</i> deel, aandeel.
djérong	krom, bochtig, slingerend.
djélö	<i>tadjélö</i> op den grond liggen van lange voorwerpen; afhangen, zoodat het onderste gedeelte over den grond sleept.
djiniŕ	I voor djinis. II rein, schoon.

Tj.

tjatoeä	= <i>tjatoer</i> ook een spel op de wijze van een belegeringspel, waarbij de stukken tijgers en geiten voorstellen. <i>mantjatoeä</i> stikken, met zijde of gouddraad doorstikken b.v. van matrassen. <i>patjatoeäran</i> schaakbord of bord bij dergelijke spelen.
tjatjē ^s	likteeken; <i>mantjatjē^s</i> schimpen.
tjatja ^s	voor <i>tjetjak</i> ; <i>mantjatja^s</i> knippen, aangrijpen of beetpakken b.v. van den tijger; zakkerrollen; <i>pantjatja^s</i> zakkenroller; <i>mantjatja^s toengga</i> een begin maken met het hakken van gaten in balken.
tjatjau	haastig, snel, vluchtig in zijn handelingen, veranderlijk, ongestadig bij het geen men doet.
tjatjah	(zie v. d. W.) <i>tjatjah</i> en <i>tjetah</i> ; <i>mantjatjah</i> even aanraken b.v. met de vingertoppen, als men iets proeven wil.

tjatjah aangeraakt; *satjatjah* een oogenblik, een klein weinig; *tjatjah nangkō* zoo even; *tjatjah lai* zoo aanstonds, nog een oogenblik; *indū^s boeliēh mantjatjahkan ikoeū* men kan geen oogenblik gaan zitten; fig. overladen zijn met werk; *hati koeman samō ditjatjah hati gadjah samō dilapah* als er weinig is om te verdeelen, krijgt ieder maar een klein stukje, maar is er veel, dan krijgt men een groot deel.

voor hen, die als raadsman, raadgever optreden.

mantjadai kan onverschillig zijn omtrent iets, achteloos, met gering-schatting behandelen, niet tellen.

mantjangoei^s wachten; verlaten achterblijven; met de armen over el-kander zitten, toekijken; *tatjangoei^s* teleurgesteld; *sitjangoei^s* een le-dig looper; ook van vruchten, die lang zijn blijven hangen en beursch geworden zijn.

(zie *tjengang* v. d. W.) *mantjangang* wezenloos zitten; gedachteloos zitten, suffen *si tjengang* een suffer, *tjangang tjangangi* heele maal in de war zijn, in 't geheel niet weten wat te doen (men heeft ook *tjengang* wezenloos, verschrikt op kijken, b. v. *tjatjengang kaban takadjoei^s di badie*.

een boompje.

(zie v. d. W.) *mantjapai* reiken naar iets, grijpen naar iets, trachten iets te verkrijgen, b. v. kunde, eene betrekking; trachten bij iemand te komen; *inda^s tatjapai* niet gelukt, niet kunnen, geen gelegenheid hebben; *sapantjapaian* zoover men reiken kan.

gevecht, *batjaka^s* vechten.

mantjalie^s kijken, zien.

tjemas; nevens dit woord wordt ook *tjamiēh* gebruikt voor bijna, op het punt van (zie v. d. W.).

goed geproportioneerd, van personen die kort en stevig gebouw zijn; bevallig, aangenaam van vorm.

(zie v. d. W.) in de benedenlanden wordt dit spel dikwijls gespeeld door de jonggehuwden op het eind der feestelijkheden; hier doen het de mannen of kinderen.

(zie v. d. W.) gouden of zilveren verlengstuk aan de nagels.

mantjampoeāng, verdwijnen in iets; *mantjampoeāngkan* indompelen; *tatjampoeāng* fig. ondergegaan van de zon; *mantjampoeāngi* zich in-dompelen, zich bemoeien met eens anders zaken.

de naam van een toovering, door welks bezit men alles kan krijgen, wat men wenscht.

(zie *tjentjang* v. d. W.) *mantjantjang* ook draven van een paard; *tjan-tjang tadadē^s madjadi oekiē* (*tadadē^s* noemt men o. a. uitglijden of uit de richting springen van een werktuig, dat men gebruikt om te

tjadiē^s pandai
tjadai

tjangoei^s

tjangang

tjapō
japai

jaka^s
jalie^s
jamel

jarede^s

tjongka^s

tjanggai koekoe
tjampoeāng

tjintō-tjintō

tjantjang

beitelen of uit te snijden) fig. voor datgeen, wat men dacht verkeerd gedaan te hebben en dat juist goed uitvalt; *tangan mantjantjang*, *bahoe mamikoeü* de handen hakken, de schouders dragen het weg, fig. die iets doet moet de gevolgen wachten.

mantjantjang inda^s mamampeh, *mamboenoeü^h inda^s mambangoen*, fig. straffeloos, willekeurig handelen.

tjandö = *tjenda*; *ba^s tjandö* zooals, gelijk; *ba^s tjandö aië* als van een leien dakje.

batjandö-tjandö stoeien, gekheid maken, schertsen, dikwijls door het zinspelen op woorden die tweeërlei beteekenis hebben; zoo zegt men b. v. *harang lukë^s dibah hidoeü^g* hij die 't hoort en niet zoo gauw begrijpt, dat men hem voor 't lapje houdt, begint zich onder den neus te wrijven, denkende dat het daar zwart is; *harang* beteekent hier echter mond.

tjindai (zie v. d. W.) de buikgordels voor lieden van hoogen stand worden ook zoo genoemd; *sitjindai* ook een spook, dat zich in eene vrouwelijke gedaante vertoont.

tjiboeä^s eenige bamboezen bij elkander in den grond voor het huis van den Maleier staande, waarin water tot reiniging van de voeten wordt bewaard.

mantjiboeä^s aië wateruitscheppen, uithoozen.

tjië^s voor *atjië^s* aan strandplaatsen en in sommige negorijen in de bovenlanden gebruikt voor een vrouw, die men als moeder beschouwt, oude vrouw.

tjië^s één.

tjéla^s *tatjéla^s* glinsterend, glimmend, glanzend; uitkomend of afstekend, beroemd van personen *mampatjéla^skan* poetsen; glimmend maken van; *nan tatjéla^s nampa^s djaoë^h*, *nantabarombong nampa^s kampië^g* dat glinstert van uit de verte gezien en zich als een groote massa voordoeft, als men dicht bij is; gebezigd in de beteekenis van beroemd zijn; zoo ook *nan dakò^s djolong basoeö*; *tasaboei^s kaloeuran* en dergelijke.

D.

daba^s (zie debak v. d. W.). geluid van een menigte vallende voorwerpen b. v. groote regendroppels, kleinere vruchten enz.

hoedjan badaba^s als er groote regendroppels beginnen te vallen; *mandaba^s* plotseling komen, onverwachts komen.

dara^s = *derak* krak! *mandara^s* kraken ook flink, ferm spreken of opzeggen.

darai (zie *derai* v. d. W.). uit elkander, in stukken, rul, van voorwerpen die niet aan elkander willen kleven, korrelen, *badarai-darai* in druppels neervallen, biggelen van tranen, vallen van kleine voorwerpen b. v. kralen; *gala^s badarai* schaterlachen; *salerö badarai* eetlustig; *koekoë^s*

- ajam badarai-darai* van een haan zuiver kraaien, ook achtereenvolgend geluid van verscheidene hanen.
- dasö** verdienste, waarde; *badasö* verdienstelijk op prijs gesteld, welkom zijn (zie *djasa* v. d. W.).
- dakoea'** krakend geluid van de gewrichten.
- dalang** idioot.
- dajoeäng** *mandajoeäng* roeien; *dajoeäng* ook bij andere werken gebruikt om het voortduren der handeling aan te duiden b. v. *mandajoeäng badjalan* langzaam voortgaan b. v. van personen, die vermoeid zijn doch niet willen ophouden; *sakali marangkoeah dajoeäng doeö tigö poelan talampau*, twee of meer zaken tegelijk verrichten, twee vliegen in een klap.
- dajoeäh** ook wel *daoëäh*; *tadajoeäh hati* aangedaan, met medelijden vervuld, bewogen.
- dè'** redegevend of oorzaak aanduidend voegwoord of voorzetsel met de beteekenis van omdat, dewijl, daar, vermits, b. v. *de' awa' nö maleh* omdat hij lui is; het komt ook voor in de beteekenis van aangaande, wat betreft; (zie den tekst) *dè' hambö, inda' ba' itoe dö*, wat mij betreft, ik denk er niet zoo over; *dè' lamö bakalamöan* reeds lang geleden.
- doebalang** is een persoon, die de bevelen van den panghoeloe aan de bevolking overbrengt en voor de orde in de negorij zorgt; men koos daarvoor vroeger den dapperste. Het woord zou afkomstig zijn van *oedoe* aandurven, opgewassen zijn tegen, en *balang* tijger (men zie echter hoeloebalang).
- dentjè'** of *dontjè' mandontjè'* springen; *badontjè'an* in alle richtingen rollende of vallende b.v. geldstukken; *tädontjè' katö* ontvallen van een woord.
- pantjiäng** een klinkend geluid zooals b. v. dat van glasscherven.
- dandang** *pidandang* zie *pedendang* (v. d. W.).
- dansana'** en *rangsana'* of *oerang sana'* (zie *doesanak* en *sanak* v.d. W.) gebruikt men ook hier voor bloedverwant, naastbestaande b. v. alle personen uit de zelfde soekoe zijn *dansana'* van elkander, *dansana' saiboe* broeders en zusters van een moeder, *dansana' sabapa'* van één vader, *dansana' kandoeäng* van één vader en één moeder, *dansana' diloea* in tegenstelling daarvan gewoonlijk alleen *dansana'*.
pasana'an of *dansana'* behalve voor bloedverwant, familielid ook voor dingen waarvan het een de weerga, het evenbeeld is van het andere, ook van twee personen, die met elkander overeenkomen in karakter, gevoelen, betrekking enz. bv. *kain nangkö inda' badansana' sikö*; *pasana'an* benaming voor de pokken, als liefkozing gegeven om minder kans te hebben ze te krijgen of er aan te sterven.

doelang *mandoelang* zich als een doelang voordoen; in den tekst van den rook gezegd die kronkelend opstijgt.

R.

rabö (zie *raba* v. d. W.) *marabö* tasten, opstuiven, uit zijn humeur geraken; *marabö marabö djalan* stokjes of stekjes zetten bij een gat in den weg, versperren; *marabö badjalan* den weg tastende zoeken; onbesuisd doorloopen, hoos weggaan; *rabö-raböi* overal rondtasten, overal om hulp vragen; onbesuisd te werk gaan, tegen velen boos worden; *parabö* iemand, die gauw boos wordt of onbesuisd te werk gaat; *lita^s tarabö haoeih takatja* uit nood doen wat het eerst voor de hand ligt, van den noord een deugd maken.

rato^s (ratap zie vdw) weeklagen, jammeren; *ratö^s baboeah-boeah* luide weeklagen (zie *ratap berbidji-bidji*); *ratö^s mai^s katoeroen* het weeklagen als het lijkt weggedragen wordt.

boeah ratö^s datgeen wat men weeklagende uitroept.

radjah zegt men van een paard, bij wien het onderste gedeelte der beenen of enkels een andere kleur, doorgaans een witte, heeft; ook *radjah* (zie v. d. W.); *maradjah* iemand strepen in 't gezicht geven, om hem belachelijk te maken.

rarö^s *mararö^s* opensnijden van geslachte dieren om er de ingewanden uit te halen, opensnijden, lostornen van kleeren.

tararö^s opengehaald aan iets scherps,

rasan bedorven, zuur, tot bederf overgaande van spijzen; *rasan-rasan* het overblijfsel van eten en drinken, restantje op schalen en in flesschen; menschenlucht in een kamer; slaaplucht; *rasan-rasan oelandö* iemand wiens uiterlijk doet vermoeden dat er Europeesch bloed in hem zit; *asiëng toe moeah rasan katö-katö toe* voor: daar schuilt wat achter.

ranga^s leven, drukte, opschudding, twist; *baranga^s* twisten, kijven.

rapoeäh (zie *rapoh* v. d. W.). komt ook voor in de beteekenis van zwak van wil; zijn begeerte niet kunnen beteugelen; *rapoeäh pagangan* onstandvastig; *paroei^s rapoeäh* zwak in den buik, van personen die sommige spijzen niet kunnen verdragen.

parapoeäh hati weemoedig, weekhartig.

ragö (zie *raga* v. d. W.). een van rotting gevlochten bal; tusschentijd, intusschen, terwijl, (waarvoor ook *taragö-ragö*); *ragö-ragö* mand, korf, het gevlochten gedeelte aan de halsketting der vrouwen.

baragö balspelen; *paragö* een liefhebber daarvan; *ragö badiëng nasi masa^s* fig op twee wijzen tegelijk profiteeren, het mes van twee kanten laten snijden; *indä^s baragö răgö mätinö oerang toe* dat mensch is plotseling doodgebleven.

ragö manjoeroeä^s ikoeä habih terwijl hij zich verschuilt, gaat het

achtereinde weg zooals b.v. de naald onder het naaien; fig. terwijl men iets nieuws leert, het oude weer vergeten.

ragoe

in de war, onzeker, niet weten wat te doen.

ragi

(zie v. d. W. II en III) teekening, patroon; het metaal, dat dient om het met een ander te vermengen b.v. zilver met goud.

ramang

(zie *remang* v. d. W.) *maramang* overeind gaan staan, te berge rijzen; *boeloe ramang* dons, de fijne haartjes op het lichaam; *maramang koe-doeŭ* zeer bang, huiverig voor iets.

rani

zeer klein, fijn.

raŭ

uitspraak van *rawa* moeras, poel, plas, soort van duif.

rongkeh

met geweld afgebroken, uitgerukt, gebarsten, opengebroken; in 't algemeen een los, weg, stuk zijn van de deelen eens geheels; *rongkeh saŭ pintoe diangin* van een deur die, ten gevolge van wind, uit haar hengsels valt.

rangkiang

een soort van rijstschuur; ook wel de algemeene naam daarvoor.

rangkoeh

komt voor in de beteekenis van *raik*, doch zelden voor in 't groot opkopen.

rangkai

(zie v. d. W.) *barangkai* tot één verbonden zijn; ook van de inwendige lichaamsdeelen; *rangkai hati* fig. voor lieveling.

rintang

druk, bezig met iets, verslaafd zijn.

marintang met zorg vervuld zijn omtrent iets; ook plagen, storen b.v. *djan dirintang djoeh oerang toe karadjö*; *marintang ana* een kind stil doen zijn door het 't een of ander in de hand te geven of te laten zien; *marintangkan* zijn best doen om eenig doel te bereiken; *rintangan* drukte, werk, bezigheid; *rintang di main* verslaafd zijn aan het spelen; *marintang-rintang hati* afleiding zoeken.

parintang matö wat dient om het oog te bekoren; *parintang hati* wat dient om het hart te verblijden; *rintang dibaroeh barajoen* zich niet kunnen verzadigen met het zien naar iets, dat wij toch niet krijgen kunnen.

rantau

de landstreek langs de kust, het land waar men als vreemdeling is; *marantau*, reizen, naar een vreemd land gaan; *marantau pandjang* ver weggaan, voor lang weggaan; *sarantau pahimbauan* op een afstand zoo ver, als men, hard schreeuwende, beroepen kan.

roentoen

afrukken, met geweld ergens aan trekken, met geweld naar zich toetrekken.

rantai

rantai Kandië zou een ringvormig gebogen stukje staal zijn, uit twee schalmen bestaande; het bevindt zich in den kop van hoogst enkelen dezer dieren en brengt den vinder geluk aan.

rendjeng

marendjeng optillen, oplichten, zoodat het voorwerp hangt, de eerste beweging bij het schermen, plaatselijk ook voor oververtellen; *maran-*

	<i>djeng kain</i> de kain optillen b.v. als men door het water loopt; <i>ma-rendjeng lidak</i> spreken, praten, zeggen.
rentjong	soort van tweesnijderd zwaard.
randö	een vrouw die van haar man gescheiden is; weduw, ook weduwnaar.
randam	<i>marandam</i> in het water zetten; weeken, <i>tarandam</i> fig. verborgen gehouden, in den doofpot gedaan, in het vergeetboek gemaakt; <i>tabangki^s batang tarandam</i> oude zaken oprakelen, oude geschillen nog eens beginnen.
roesoeäh	bedroefd, bekommerd; <i>maroeso^sähkan</i> zich bekommerd of bezorgd maken over iets of iemand.
roeang	heet de open ruimte tusschen ieder viertal palen in een Maleische woning, ook in 't algemeen tusschen ruimte, dal.
rono	voor <i>warna</i> .
retai	dun, afgesleten, vergaan, versleten, gekerfd door langdurig gebruik: geringe ontveling.
riri ^s	voor lirit.
ririëng	voor <i>iriëng</i> .
renö	is volgens sommigen de geheimzinnige glans, die er o. a. uitgaat van plaatsen, waar zich dingen bevinden waarvoor de Maleier grooten eerbied heeft; men ontwaart dien glans b.v. op plaatsen waar veel goud in den grond zit, ook daar waar zich tijgers ophouden. Volgens anderen is het bij goud een zeer glinsterend gedeelte en bij den tijger een stukje been in het voorhoofd; in beide gevallen bezit het bovennatuurlijke kracht.

S.

sarang	(zie v. d. W.) uitspraak voor <i>sarang</i> en <i>serang</i> ; <i>basarang</i> ook naderen, al nader en nader komen en nevens <i>sarang</i> gebruikt voor <i>makin</i> of <i>tambah</i> b. v. <i>sarang</i> of <i>basarang lama sarang gadang</i> hoe langer hoe grooter, <i>basarang toeö basarang hampiëng</i> . <i>manjarang</i> aanvallen, bestormen; <i>manjarang hari</i> den regen bezweren door het prevelen eener tooverformule. <i>sarang oenggeh</i> vogelnest; <i>sarang nanah</i> een verhard gedeelte van een zweer. <i>basarang</i> een nest maken of hebben; <i>sarang manjarang</i> elkander trachten vast te zetten bij damspel en dergelijke; <i>inda^s tampoeö basarang randah, kö^s ta^s baadö-adö</i> ; de <i>tampoeö</i> (een vogel) maakt zijn nest niet laag als er geen reden voor is, n.l. als er geen bijen in de nabijheid zijn, fig. voor 't geen men doet een doel hebben.
saroe	(<i>seroe</i> v. d. W.) aanroepen, een schietgebed doen; bezweren van geesten.

ongelukkig, tegenspoed hebbende; *oerang sarau* ongeluksvogel; *dipa-sarawuñ hidoeiⁿñ* hij verwoest zijn leven.

(zie *sesat* v. d. W.) van den rechten weg af, verdwaald, afgedwaald; *sasē^s laloe* een verkeerden weg gevolgd, ook in fig. zin; *sasē^s manjoerē^s* verkeerd geschreven; *sasē^s aka* gek zijn; *sasē^s poesē^s* iets verkeerd doen-de, in de war zijn.

maloe batanjō sasē^s didjalan als men beschaamd is te vragen verdwaalt men; als men beschaamd is om raad te vragen, komt men slecht terecht; *sasē^s soeroei^s talangkah koembali* in fig. zin vergiffenis vragen voor hetgeen men misdaan heeft; zijn verkeerdheden inzien.

I *manjasō^s* ook wel *manasō^s* opslurpen, achter elkander leegdrinken; het drinken van paarden, koeien en dergelijken.

II *sasō^s* verlaten plaats, overblijfselen, sporen van vroegere bevolking; gevolg; uitvloeisel.

bijnaar, bijstengel; kleine tros aan een groote zittende, een deel of stuk van iets afgescheurd; *manjapiēh* van elkander scheuren of trekken b.v. de *bamboe* nadat er eerst een kap in gegeven is.

sapiēh balakan een gedeelte van iets, dat uit onderscheidene deelen bestaat; fig. voor de nakomelingen van een familie, die zich op een andere plaats vestigt.

basapiēh-sapiēh paratian alles willen maar niets uitvoeren. afgescheurd, afgebroken van een tak.

manjakah afscheuren, afbreken (zie *sekah* v. d. W.).

(zie *segan* v. d. W.) verlegen, bedeesd, onwillig, afkeerig van iets.

(zie v. d. W.) tusschenruimte, plaats tusschen andere voorwerpen in; *salō djari* tusschenruimte van de vingers.

manjalō tusschen geplaatst zijn, zich bevinden tusschen andere voorwerpen.

manjalō ketjē^s in de rede vallen; *basalō* vermengd, van twee of meer voorwerpen van verschillende kleur of teekening.

doedoeū^s basalō dooreen zitten b.v. geringen en aanzienlijken.

I *manjalang* leenen van; *manjalangkan* leenen voor een ander; *manjalangi* leenen van velen of veel voorwerpen leenen van; *salang tenggang* hulp vragen.

II naast *sarang* en *sadang* gebruikt voor zelfs, doorgaans in vereeniging met *koenoen* b.v. *salang dinō tā dape^s kō^s koenoen diden* zelfs hij kent het niet, des te minder ik.

van twee voorwerpen over elkander geslagen b.v. van de beenen, van haken, die in elkander grijpen; *basaloē^s* gekruisd ook van brieven, gearmd; in verschillende richtingen over elkander liggende, verschillende richtingen uitgaande; aan elkander verplichting hebben;

aan elkander geparenteerd zijn; *tasaloeä^s bakh nan boeroeü^s* overgegaan tot, zich overgegeven hebben aan het kwade: *manjaloeä^s kan hoelang* de schuld die men heeft bij een ander betaalbaar stellen, als deze ons een dergelijke som schuldig is.

salah *sa* de verkorting van *asa* (*asal*) indien slechts, zoo maar enz. b. v. *asa inda^s hoedjan hambö pai* als 't maar niet regent dan ga ik; *asa dikatökan samiëng* als 't maar gezegd wordt.

salah silah is hier ook bekend voor oorzaak, reden, aanleiding gewoonlijk van twist (zie *sala sila* v. d. W.). (men hoort hier *k* achter de tweede lettergreep).

samiëng slechts, alleen, maar, niets anders dan.

saoei^s (zie v. d. W. *sahoet*) *manjaoei^s*

I antwoorden; *manjaoei^si* beantwoorden; *basaoei^san katö* disputeeren, redetwisten, twisten; *mampasaoei^skan* geluk of ongeluk over een ander afbidden b. v. *den pasaoei^skan djoeö awä^s nō nū roegi*.

II glad maken en uit elkander kammen van garen, draden, vezels enz. b. v. *manjaoei^s pandan* de bladeren van de pandan glad en buigzaam maken door ze met een stukje bamboe te schuren.

sawang (zie v. d. W.) onafzienbare ruimte rondom ons b. v. op zee, op een vlakte enz.

sawang padjalanan een eenzame weg of reis zonder rustplaats.

pasawangan onherbergzame streek, woestenij.

sawang pikiran denkbeelden waarop men niet vertrouwen kan; onbestemde gedachte.

manampoeäh pasawangan fig. voor in zeer beuarde omstandigheden verkeerende; moeilijke zaken te doorstaan hebben b.v. examen doen, gevaarlijk ziek liggen.

sawang tida^s pagantoeügan (waarin het laatste een versterking van het eerste is) een woestenij waar volstrekt geen hulp te verwachten is. Men heeft meer zulke vormen b.v. *bodoh nan tida^s baraka; mi-kin nan tida^s baeang*.

saoei^s uitscheppen, een gedeelte van iets nemen, ontleenen aan, uitvisschen van een zaak.

sangkö *si sangkö gadiëng* naam als loftuiting van een aanzienlijke woning. Tegenwoordig minder bekend.

soengkoei^s (zie *soengkoeb* v. d. W.) deksel.

manjoengkoei^s dicht doen, sluiten, overdekken; *inda^s lusoengkoei^s kamaloean* hij is zoo arm als Job; *mantjarikan kapalö nan ta^s basoengkoei^s poenggoeüng nan ta^s basaö*, zoeken voor 't hoofd dat niet gedekt en den rug, die naakt is, fig. zijn levensonderhoud zoeken.

- singkö^s (zie *singkap* v. d. W.) *manjingkö^s* openmaken, ontblooten, ontdekken, ontsluiten, bekend maken; voor den dag brengen.
kati tasingko^s openhartig, opgeruimd, blijmoedig; *tasingkö^s kati ba-goeroe* vlug in het leeren; *inda^s basingkö^s* kaloemoen guur, koud, somber van het weder; *singkö^s daoan ambi^s* *boeah* ronduit, zonder omwegen zeggen, er geen doekjes om winden.
- singgan = *singga*.
- singoeloeäng een blad, doek of iets dergelijks, opgerold op het hoofd gelegd, bij het dragen van zware vrachten; *kōkōh- kōkōh singgoeloeäng* alles gereed maken, niets vergeten bij het klaar maken; *baban barē^s singgoeloeäng batoe* fig. in zeer moeilijke omstandigheden verkeerden, zoodat men bezwaarlijk doen kan wat plicht of volgens bevel is (voor *senggoeloeng* zie v. d. W.). gebruikt men hier gewoonlijk *boengka-boengka*.
- sanggah *manjanggal* zich verzetten, tegenstribbelen; zich onwillig toonen.
- silajoe een plantje.
- salindi^s naam van een vogeltje serindit.
- salendang (zie v. d. W.) *mampasalendang* als *salendang* gebruiken; *mampasalendang doenia* aan alle wereldsche genoegens meedoen.
- alödang (*seloedang* zie v. d. W.) hulsel van den bloesem der palmgewassen en sommige bloemen; ook een vaartuigje.
manjalödang fig. oppervlakkig of in algemeene trekken iets meedeelen.
- salérö (zie v. d. W.) trek, eetlust, lust tot iets.
manjalérö makan met smaak of lekker eten; *manjalérö ti'loeä* lekker slapen; *patah salérö* geen lust of trek hebben; *aia salérö* slijm of speeksel uit den mond loopende, ten gevolge van etenstrek; *tabi^s salérö dën* ik watertand.
- salisië de vezels in de schil van een pisangbast, die tot binden gebruikt worden; *manjalisië* van versleten kleeren alleen nog de draden overgebleven zijnde (sommigen spreken *salisiëh* uit).
- samboei^s (zie v. d. W.) aangrijpen, aannemen, opvangen met de handen.
panjamboei^s alē^s ceremoniemeester.
katō badjawab, gajoeäng basamboei^s een gepast antwoord geven, met gelijke munt betalen.
manjamboei^s katō in de rede vallen; *mampasamboei^s kan* koopwaren door een ander laten verkoopen en hem daarvoor een gedeelte van de winst geven, ook op die wijs in leen geven of op krediet verkoopen; *mampasamboei^si* aan iemand goederen op krediet verkoopen om daarmede handel te drijven of ze verder om te zetten; *manjamboei^s* ook ontvangen of leenen van iemand, of bovengemelde wijze; *manjamboei^s kan* leenen of ontvangen van een ander.
- semba (zie *sambar* v. d. W.).

- simboeă (zie v. d. W.) *manjimboeă* met de holle hand naar de hoogte werpen van vloeistoffen, losse aarde enz., zoodat deze in druppels of korrels uit elkander vallen; *manjimboeăi* met water op die wijs begieten; *ta-simboeă darah* plotseling opstijgen van het bloed naar 't hart b. v. als men schrikt.
- samboerani naam van een heilig paard veel in de Minangkab. verhalen voorkomende.
- samboeăng gigi een gouden verlengstuk aan de tanden.
- sambiëng voor *sambil* ook plaatselijk gebruikt voor *samiëng*.
- sambië 1 *sambil*; *manjambië* een kind dragen, terwijl men tegelijkertijd iets anders doet.
 Il richting kant, zijde b.v. *sambië kamantari mali roemah hambö goedang* aan de westzijde van mijn huis staat het pakhuis.
- simpong (zie *sempong* v. d. W.).
- simpoeăh *basimpoeăh* knielen; *sambah simpoeăh* in knielende houding, de *sembah* maken fig. smeeken; *tasimpoeăh* op de knieën gevallen; gestort b. v. van een paard.
- soemirö^s darah het zelfde als *tasirö^s darah*.
- santö tabak; *santö-santöi* tot vermoeid wordens toe; onder iet. ten zeerste lijden; snakken, smachten, reikhalzen naar iets.
- sinta^s (zie v. d. W.) *manjinta^s* rukken, uit de schede halen van een wapen; *basinta^s pisau* van een uitgetrokken mes voorzien; *tasinta^s* ontwaakt, wakker uit den slaap; *tasinta^s hali* tot andere gedachten gekomen, driftig; *manjinta^s gadang* ook *manjinta^s roedh* spoedig groot worden, welig opschieten; *tasinta^s-sinta^s lalö^s* iedermaal wakker worden.
- santan (zie v. d. W.) kokosmelk, ook in de beteekenis van het ware; het beste, voornaamste enz. b. v. *lah satannö nan hambö katökan nantoen* wat ik daar zeide is 't ware.
basantan rijk aan middelen; *kö^s santannö basajö^s tabang hambö kakioen*, als ik vleugels had, zou ik daarheen vliegen.
- soendoei^s *soendoei^s basandoei^s* van geslacht tot geslacht, erfelijk.
- sanda (zie v. d. W.) *basanda* leunen.
manjanda steunen, ondersteunen, medehelpen; gewoonte onder de maleische vrouwen om bij den dood van een vriendin gedurende zeven dagen in het huis van den overledene te helpen, en onder de mannen om, als er een man sterft, gedurende drie jaren van tijd tot tijd iets aan zijn kinderen te geven; *panjandaran* stel kleeren dat de nabestaanden van den overledene geven aan hen, die op bovenbedoelde wijze helpen; *doedoea^s sandaran tanggoeli* zitten met de beenen opgetrokken over elkander gekruist en de armen om de knieën geslagen; *sanda manjanda ba^s aoeă djö tabiëng* elkander helpen (even-

als de bamboe en de kant waarop zij groeit); *sanda lamung* (de bamboezen kokers waarin de kleefrijst gekookt wordt staan schuin tegen een soort van galg of dwarshout en daaronder ligt het vuur) fig. van alle voorwerpen, die schuin staan of liggen b. v. zooals een stok tegen den wand; in zeer gemakkelijke houding zitten met de beenen recht uit en den rug gesteund.

sandang (zie v. d. W.) *manjandang* over de schouders dragen b. v. een doek, sarong, koord enz. op zich nemen; *manjandang lamang ange^s oerang* fig. de kastanjes voor een ander uit het vuur halen.

soearō in den tekst ter wille van de *lagoe* voor mond gebruikt,
soebang (zie v. d. W.) schijfvormig oorversiersel; *soebang-soebang* het binnenste van een boompje *basoēang* genaamd, waarvan versierselen aan de bedgordijnen gemaakt worden.

soedi (vergelijk v. d. W.) *manjoedi* nauwkeurig onderzoeken, nadrukkelijk ondervragen.

soeroei^s (zie v. d. W.) terug, verminderd, gezakt, gevallen b.v. van het water; zijn vorige gedaante terugnemen; *basisoeroei^s* achteruitloopen b.v. van paarden; *damam soeroei^s* afnemende in ook terugkomende koorts; *kati soeroei^s* niet meer boos zijn; teruggekomen van vroegere plannen enz.; *inda^s mangana pasang soeroei^s* fig. niet denken aan de gevolgen van iets of aan het geen later gebeuren kan; *soeroei^s didjalan* een plan waaraan reeds begin van uitvoering gegeven is, weer laten varen; *tasoeroei^s kalamboei* teruggetrokken zooals een zeeslak in zijn huisje fig. van personen, die eerst graag iets willen doch zich daarna terugtrekken.

sōrong (zie v. d. W.) *manjōrong* schuiven, voortduwen, aanbieden van geld en dergelijke ter omkoop; *tasōrong* onwillekeurig, te veel, te veel vooruit, voorbij, bij vergissing terecht komen op een plaats, die niet in onze bedoeling lag; *tasōrong katō-katō* zich voorbij praten, zich verguten bij het praten; *ba^s galèh tasōrong ka Tikoe* alsof men op Tikoe is terecht gekomen om handel te drijven fig. iets beneden de waarde of met verlies moeten verkoopen; *lanai sōrong* omgekocht zijn; *manjōrongkan tangan kabadjoe* de handen door de mouwen van een badjoe steken.

soerau bijgebouw van de moskee; bidkapel; school voor godsdienstig onderwijs.

soeri het raam bij het weeftoestel om de draden vast aan te schuiven en gelijk te maken.

soesoë^s *manjoesoë^s* begin maken met iets, aanleggen; *basoesoë^s kajō* beginnen rijk te worden. Knoopsgat is hier *sasō^s an* of *sasapan* en schuif *talingō* (zie v. d. W.).

soesoen (zie v. d. W.) *manjoesoen* op, naast, in elkander zetten of leggen van

voorwerpen, bijeenbrengen, verzamelen van personen, bijeen of in rust brengen van twistende personen; *soesoen pakoe* opeenvolgend in grootte of leeftijd.

soeke^s

een inhoudsmaat van 4 gantang's.

soegi

(zie v. d. W.) alles wat gebruikt wordt om de tanden schoon te wrijven, doch hoofdzakelijk een soort van hout (*kajoe soegi*) en tabak; pruimpje; *basoegi* de tanden schuieren; *soegi-soegi* een boompje welks bladeren als geneesmiddel gebruikt worden; *soegi landa^s* pennen van een stekelvarken; men zegt ook *sigoelanda^s* en *sagalanda^s*; (voor uitpeuteren van de tanden, zie Pijnap., zegt men hier *tjoekië*).

soeloëäh

(zie v. d. W.) toorts, fakkel, *manjoeloëäh* met een fakkel bijlichten; *manjoeloëäh njoeloëähi* onderzoeken, trachten opheldering te krijgen; *inda^s basoeloëäh batang pisang bagalanggang matö rang banja^s* in de beteekenis van: deze zaak is geen geheim, iedereen heeft het gezien of weet het.

siba

(zie v. d. W.) baan, geer, zijstuk onder den arm van een *badjoe* (in 't kruis heet het hier *pisa^s*).

sibië

klein stukje of brokje van iets; partijdig; *manjibië* den een boven den ander verkiezen; *sibiëran toelang* deel van mijn gebeente.

hasiboëi^s

het druk hebben (zie *sebok* v. d. W.).

sidang

(zie v. d. W.) een vergadering van minstens 44 personen in de moskee; in *sidang toean* door N. (zie v. d. W.) opgegeven komt het mij voor, dat men te doen heeft met *dang* een woordje in de Min. verhalen dikwijls als stopwoord en ook uit eerbied gebruikt.

serä^s

(zie v. d. W.) verstoot, uit elkander, van elkander verspreid; *manjerä^skan* uitstrooien, iets strooien, verspreiden, van elkander of uit elkander doen; *taserä^s boenjimo* rondverteld, openbaar gemaakt; *baséra^s-séra^s* overal verspreid, verspreid door elkander; *mampaséra^skan* iets verstrooien, wegwerpen, versmaden fig. niet willen, zich niet storen aan; *baséra^s lari* naar alle kanten uit elkander loopen; *taséra^s barèh kau* fig. tegen een vrouw, van wie zeker lichaamsdeel onbedekt is; *manjera^si* bestrooien, *taséra^s lamboei^sloshangen* van het hoofdhaar, waarvoor men gewoonlijk *tagérai* gebruikt

sisö

(zie v. d. W.) overschot, restantje; *oepek ratjoen sisö mamakan* er heeft werkelijk vergiftiging plaats gehad, als de overblijfselen doodelijk werken; *sisö omba^s mahampehkan* voor datgeen wat niet meer gebruikt kan worden; voor personen, die nergens toe deugen; voor ontuchtige lieden; voor hen, die pas van eene zware ziekte zijn hersteld; *inda^s basisö atak dimantji^s* fig. het is schoon op gegeten.

sipe^s

manjipe^skan iets snel in zijwaartsche of achterwaartsche richting brengen b. v. *manjipe^skan koelamboe* een gordijn openschuiven; *manjipe^skan*

badjoe een hadjoe openslaan b. v. als men het warm heeft; *manjipe^skan kajn kabahoe* een kain of doek over een der schouders slaan; *sasipe^s* een oogenblik.

sigap ook *sigō^s* uitgesproken (zie v. d. W. *sikap* en *sigab*) welgemaakt, goed gevormd, vlug, flink, vaardig; *basigap* zich in postuur stellen, op zijn hoede zijn, zich gereed maken, *basigō^s makan* eten klaar maken; *sigō^s katō* vaardig in 't spreken, *manjigō^si* uitrusten, zich in postuur stellen tegen over iemand, zich gereed houden om te beletten, dat iemand iets doet wat in ons nadeel is, bespieden, beloeën.

silē^s (zie v. d. W.) *basilē^s* schermen; *basilē^s katō* toespelingen maken op elkander, elkander steken onder water geven; *manjilē^s* met overleg of nadenken iets verrichten; *mampasilē^skan* te doen werk verlichten, b.v. *mampasilē^skan karadjō djō hati saba* om het werk te verlichten, moet men geduldig zijn.

silang gekruist, oneenig, twist, oneenigheid.

siliē^s met *tiliē^s*; *tjiliē^s*; *tjaliē^s*; gebruikt voor zien, kijken *manjiliē^si* waarzeggen.

silau (zie v. d. W.) *manjilan* zien, *silau palihatan* verblind door het zonlicht (zie *siloe* Pijn.); *manjilani* waarzeggen.

NG.

ngamoeāh dikwijls gebezigd voor *amoeāh*

ngangam *mangangam* de lippen op elkander sluiten, nadat men iets in den mond heeft genomen, ophappen.

ngiang *mangiang* weerschijn, gloed afwerpen of verspreiden, glanzen, weerkaatsen.

tangiang ngiang van geluid niet duidelijk meer hoorbaar door den verren afstand; ook van nieuwsberichten uitgelekt, eenigszins bekend geworden.

mangiang-ngiang saki^snō steken, kloppen van pijn, vooral bij wonden. *oela mangiang* regenboog; *ngiang ngiang rimbō* meestal vergezeld van *binjatja^s bintjatjan* gebruikt als scheldwoord in de beteekenis van gemeen, laag mensch.

(Men vertelt dat de geest van kinderen, die buiten den echt geboren, in een of ander woud neergelegd en aldaar omgekomen zijnde, blijft rond waren en voortdurend om hulp schreeuwt).

P.

patji^s *mamatji^s* persen, in de hand vasthouden; *mamatji^s pataroeāh* in bewaring nemen; *mamatji^s gadai* een pand bewaren.

patjah *bapatjah* bespreken.

padang tarō^s *nau limō kōtō* enz. is een landstreek op de grenzen van oud-Agam en Pajakoemboeh.

padi djintan paroei ^s	voor <i>djintan</i> ; <i>padi loemoei^s</i> een padisoort met kleine, bonte korrels. (zie v. d. W.) buik, pens, maag, ingewand; <i>gadang paroei^s</i> zwanger; <i>inda^s baparoei^s</i> geen verstand, geen nagedachte, geen besef van iets hebben; <i>asa^s paroei^s</i> of <i>taparoei^s</i> alleen om eten denken, eetzak; <i>padi baparoei^s</i> de gevulde padi-aren; <i>tibö diparoei^s dikampihkan tibö dimatö dipitjiengkan</i> fig. verschoonen hen, die ons na aan het hart liggen en hard zijn, voor wie ons onverschillig zijn; partijdig zijn; <i>saki^s paroei^s</i> of <i>paroei^s madoe</i> groote behoefte gevoelen; <i>soetö saparoei^s</i> een streng zijde; <i>laï diparoei^s pangoeloe</i> fig. dat weten we al (voor <i>paroei^s kaki</i> en <i>paroei^s tangan</i> zegt men hier <i>djantoeäng kaki</i> en <i>tangan</i>).
para ^s	tuin; <i>para^s siang</i> het aanbreken van den dag, <i>bapara^s para^s</i> één voor één.
pasië ^s pasan	gewoonlijk voor zinneloos, niet recht wijs, idioot. (zie v. d. W. en P.) opdracht, boodschap, bestelling; <i>bapasan</i> een boodschap meegeven aan; <i>mamasankan</i> iemand door tusschenkomst van een ander bij ons laten komen; iets bestellen aan iemand om toe te zenden of mee te geven aan een ander; <i>mamasani</i> iemand opdragen een bestelling of boodschap te doen; een last door een ander doen volvoeren.
pasah	<i>tapasah</i> uit eenig gevaar ontkomen, aangeland, heengeraakt, ergens aangekomen.
pakoeä ^s pakië ^s	<i>mamakoeü^s</i> houwen, hakken; <i>haroeü^s pakoeü^s</i> lawaai, rumoer, leven. (zie Pijnap.) <i>mamakië^s</i> schreeuwen, <i>padiëh sampai katoelang pakië^s sampai kalangi^s</i> fig. in zeer ongelukkige omstandigheden verkeeren; <i>mamakië^s pandjang</i> hard en lang gillen uit verdriet.
sipali ^s gilö paloeä ^s panë ^s	een toovermiddel om liefde op te wekken. <i>mamaloeä^s</i> op de schoot laten zitten; <i>bapaloeü^s</i> op de schoot zitten. (zie v. d. W.) het vermoeide, pijnlijke gevoel in de ledematen, ook vervelend; <i>panë^s mandanga</i> vervelend om te hooren en in dergelijke uitdrukkingen: een tegenzin hebben, zat zijn van iets; <i>tapanë^s</i> in gunstige beteekenis: ten eerste met iets ingenomen zijn; in ongunstige beteekenis: geraakt of getroffen zijn; <i>inda^s panë^s panë^s nō hari hoedjan</i> , het houdt maar niet op met regenen.
paoëh pajoeäng	een soort van <i>mangga</i> . (zie v. d. W.) ook <i>pajoeäng pakoe</i> de kop van een spijker; <i>saboeah pajoeäng</i> denzelfden panghoeloe hebbende; <i>pajoeäng pandji</i> het vorstelijk regenscherm als rijkssieraad; fig. beschermer, de voornaamste.
pitoea pitoelö pitoenang	les, raadgeving, dat geen wat nuttig is onthouden of herinnerd te worden. = <i>petola</i> (zie v. d. W.). geest, geheimzinnige kracht vooral bij het voortbrengen van geluid, waardoor iemand meegesleept, betooverd wordt; <i>piloeroe bapitoenang</i> een kogel, die altijd raakt.

padangan	wordt plaatselijk gebruikt in de beteekenis van <i>kirönö</i> (men zegt ook <i>padahkan</i>).
poegagö	kruipplantje met ronde blaadjes.
pamatang	dijkje tusschen de <i>sawah's</i> ; <i>pamatang laboeäh</i> dijken aan den kant van den weg; <i>pimatang hidoeäng</i> neusbeen; <i>katö-katö inda^s bapamatang</i> zonder eind spreken, een vloed van woorden, razen, tieren.
pan'tö	vlammen in het hout, ook ringen daarin gebrand.
pantaug	(zie v. d. W.) verboden, ontzegd, wat niet mag, wat verboden is, verbod; <i>pantang na^s iö</i> wat hij voorgeeft, dat hem verboden is wil hij juist graag; de druiven zijn zuur, zei de vos; <i>pantang si Ramö maminta^s tolong</i> ik houd er niet van om hulp te vragen (si Ramö was volgens de overlevering iemand, die steeds verkoos zich zelf te helpen); <i>inda^s mamantang</i> voor alles geschikt zijn, van alle markten thuis wezen.
pan'toen	<i>sapantoen</i> zooals, evenals, bij voorbeeld.
pandjoei ^s	streep of teeken op het lemmet van een wapen, vlam in het staal.
pantjös	gekruisd, kruiseling in elkander, van de vingers der eene hand in die van de andere; <i>bapantjös</i> kruisen; (zie <i>pantja</i> v. d. W.) <i>pantjös-pantjös</i> is plaatselijk bekend als de naam van kleine hutten op de <i>ladangs</i> , waarin overdag verblijf gehouden wordt.
pantjoeäng	(zie v. d. W.) scheef afgesneden; afgehouden, punt van een <i>kalam saga</i> ; <i>pantjoeäng hidoeäng</i> arendsneus; <i>mamantjoeäng</i> afhouwen, iets scheef afsnijden fig. beschaamd maken.
pintjoeran	= pantjoeran (zie v. d. W.).
pandan	(zie v. d. W.) een heester, waarvan de bladeren gebruikt worden om er matten en zakjes van te vlechten.
poetiëh	(zie v. d. W.) wit, blank, <i>bapostiëh matö</i> iets graag willen maar niet kunnen krijgen; ook de toestand van hem, die lang op iemand wacht of met verlangen naar iets uitziet; <i>mahitam moemoetiëhkan</i> heerschen, heerschappij voeren; <i>poetiëh taloeä</i> het wit van het ei; wit zooals eieren, waarvoor ook <i>poetiëh diloea koenjiëng didalam</i> van iemand, die mooi weet te praten, maar 't niet meent; <i>mamoetiëh</i> zich wit voordoen of zooals wij zeggen: het is wit van de enz.; <i>poetiëh hati</i> oprecht; <i>nan badarak poetiëh</i> de aanzienlijkste; <i>aloen tantoe hitam poetiëhnö</i> nog niet bepaald hoe het zal afloopen, in onzekerheid omtrent iets verkeeren.
poediëng	(zie v. d. W.).
poepoeä	op, weg, verdwenen, uitgeveegd, uitgestorven, kaal van boomen, uitgebloeid van planten.
poepoea ^s	mest, bemesting, <i>mamoepoeä^s</i> bemesten; doen smeulen van het vuur; zorgen dat het niet uitgaat door er bv. spaanders, zaagsel, enz. bij te leggen; <i>api mamoepoeä^s</i> het vuur smeult; <i>mamoepoeä^s</i> is fig. op-

stoken, opruien; *mamoepoë ba^s api dalam dadö* fig. hoe langer hoe erger van ziekte, toenemen van wrok.

pérai los uit elkander, verspreid, verstrooid.

K.

Kaboeäng	een lengte van 4 hesta, doch alleen bij stukgoederen; <i>sakaboeäng</i> beteekent anders een stuk, onbepaald hoe lang; b. v. <i>sakaboeäng taboe</i> een stuk suikerriet; <i>mangaboengi</i> bij <i>kaboengs</i> meten; <i>mangaboeäng</i> in stukken slaan, b. v. <i>bamboe</i> , suikerriet enz.; <i>mangaboeäng kain</i> een stuk linnen of katoen afsnijden, zoals de kooplieden doen, nadat het gemeten is; fig. voor het geven van een stuk kain enz. van leerliugen aan den onderwijzer, als zij bij hem onderwijs willen ontvangen.
katö djantan	een gezegde waarop te rekenen valt; een flinke, onbewimpelde uitdrukking.
kasab amboen	een soort van fijn neteldoek.
kasan	spoor; <i>kasannö</i> waarschijnlijk, volgens vermoedens of gegevens; <i>mangasan</i> sporen, teekens hebben, merkbaar zijn; <i>inda^s bakasan</i> onzichtbaar, inwendig, in stilte.
kasei	rijstpoeder; <i>mangasai</i> met rijstpoeder inwrijven.
kapan	<i>pangapan hari kini</i> hoe laat is het? <i>pangapan roemah kini</i> hoe staat het met dat huis?
kalö ^s	<i>mangalö^s</i> dicht vallen, dicht gaan van de oogen; <i>mangalö^s kan</i> dicht doen; <i>takalö^s</i> in slaap gevallen, ingedommeld; <i>tidoë sakalö^s</i> een dutje doen.
kanai	= <i>kenu</i> getroffen, geraakt, gevangen, er in geloopt zijn, doelmatig, passend; <i>dalam kanai</i> diep geraakt, gewond, in 't ongeluk geraakt; <i>djaré^s manganai</i> de list gelukt; <i>tü^s tahoe kanai manganai</i> onverschillig, onwetend zijn; <i>kanai katö</i> beknord zijn; <i>gali kanai</i> huiverig, bang geraakt te worden; <i>manganai</i> treffen, raken, winst, of voordeel hebben bij het ruilen of verkoopen, <i>manganaikan</i> beetnemen in dat geval; <i>manganai-i</i> iets of iemand treffen.
katari	een plant met lange, tongvormige bladeren, veel gebruikt om er het een of ander in te wikkelen.
katitiran	een soort van duif, bij de Maleiers in een reuk van heiligheid staande; zij kan volgens hen voorspoed en ongeluk voorspellen.
katidiëng	een groote mand; <i>mangatidiëng</i> zich zoo voor doen, een dikken buik hebben; <i>mangatidiëngi</i> met <i>katidiëngs</i> meten.
koerapèh	blik, 't knippen met de oogen; <i>mangoerapèh</i> iets met spoed verrichten.
koerambi ^s	een wapen in den vorm van een sikkels en aan twee kanten snijdend.
karandö	doodkist, ook een kast of kist om levende of opgezette dieren in te

bewaren, bv. *karandö hariman* een kist, dienende om tijgers in te vervoeren.

kironö duidt een toestand of handeling aan, die in tegenstelling van een andere ontstaat of geschiedt, doch waarop men te voren niet reken-
de; b. v. van iemand, die erg ziek is en tegen verwachting beter
wordt, zegt men b.v. *den asö awa^snö kamati*, *kironö sanang soeroei^s*;
zoo zegt men ook *aga^s hati den inda^s kadjadi dö*, *kironö djadi djoew*.
(Men gebruikt ook dikwijls voor *kironö*, *tapě^s* of *apě^s*).

kalamai een soort van pap.

kaloesoë^s *mangaloesoë^s* dooreen wrijven, in elkander frommelen; *mangalo-*
soë^s api vuur uitmaken door wrijven met de handen, voeten enz.
kaloesoë^s soenoe zich heen en weer wringen van pijn.

koembang *djanti* een fraai gekleurde tor, waarvan de schilden onder het glas
in ringen, spelden, enz. gelegd worden; men gebruikt dit dier ook
als doekspeld of ander sieraad.

kamoerantang in groote hoeveelheid neervallen b.v. van vruchten, tranen; kletteren
van den regen; knetteren van geweervuur.

kandoeä slap, los, gerimpeld, kwabberig; b.v. *kardoeä djangě^snö* zijn huid is
gerimpeld; *kandoeä hati* zacht van aard.

koendoeä zie *koendoer* (v. d. W.).

kandoeäng *manganloeüng* in den gordel of tusschen den buikband dragen; zwan-
ger zijn; *kandoeügan* dat geen, wat men in den buikband draagt;
baarmoeder; *dansana^s kandoeäng* echte broers of zusters, kinderen
van één vader en moeder, ook in andere familiebetrekkingen b.v.
kaka^s kandoeäng enz.

kandiě^s wild varken.

koendiě^s uitspraak van het zelfde.

kansö blik en klokkenmetaal.

koebiě^s *mangoebiě^s* een voor een ontbolsteren; *sakoebiě^s* een heel klein beetje;
pangoebiě^san gebolsterde rijst; *mintas^s dada^s dirang mangoebiě^s* pa-
dischillen vragen aan hen, die de padi ontbolsteren, fig. vragen
aan hen, die zelf niets hebben; *ba^s rasö koebiě^s* heel lekker.

köröng I halskraag bij duiven; *boeloe matö köröng* samengegroeide wenkbrau-
wen; *köröng kampoeäng* omtrek, grens van de kampong.

II kajuit, afgeschoten gedeelte in het achterste van een vaartuig.
koesoëi^s in de war, verward; *oerang koesoëi^s* lieden, die met elkander in
tweespalt leven of het niet eens zijn; *ko^s bakoesoëi^s gondjong* fig.
uitdrukking voor: er mocht eens verdriet worden aangedaan, men
mocht eens verdriet krijgen.

koesoëih nadere verkiaring, opheldering, uitlegging; *mangoesoëih* om nadere
verklaring of opheldering vragen, nogmaals onderzoeken.

koesoëä	<i>bakoesoeü</i> ^s reinigen, het vuil van het lichaam wasschen, afwrijven (wordt nevens <i>goesoëü</i> ^s gebruikt (zie v. d. W.).
koeli ^s	vel, bast, schil, omkleedsel enz; oppervlakkig, in enkele trekken, schema; <i>koeli^s hari</i> opperhuid; <i>bakoeli^s koeli^s</i> langdurig op eene plaats blijven; <i>ba^s koeli^s dasoen</i> zeer dun; <i>hari panek alang bakoeli^s</i> weemoedig aangedaan zijn (<i>bakoeli^s</i> het geluid van een kiekendief.)
koenoen	indien, wat betreft, aangaande; in vereeniging met <i>ko^s</i> wordt het gebruikt in de beteekenis van <i>apa lagi</i> b. v. <i>sadang awa^s no ta^s tahoe ko^s koenoen awa^s den</i> als hij het zelfs niet weet, hoeveel te minder ik dan.
kidjō ^s	het open en dicht gaan van de oogen; <i>mangidjō^s</i> de oogen open en dicht doen, een teeken met de oogen geven, knipoogen, <i>boelan bakidjō^s</i> of <i>hari bakidjō^s</i> het afnemen der maan; <i>takidjō^s kidjō^s</i> flonkeren, tintelen van de sterren; <i>sakidjō^s</i> eventjes.
kitjoeääh	bedrog, list, streek; <i>bakitjoeüäh</i> dubbelhartig, veinzende zijn; <i>mangitjoeääh taga^s taga^s</i> op brutale wijze bedriegen.
ketjai	<i>baketjai ketjai</i> verspreid; aan flarden, uit elkander.
kida	links; <i>tjape^s kida</i> of <i>mangida</i> voor iemand, die gewoon is de linkerhand te gebruiken; <i>sumō djō kida</i> om het verachtelijke van iets uit te drukken; <i>hetongan kakida</i> gemeene praatjes voeren; <i>langkah kida</i> fig. een noodlottige stap, een poging met een onaangenaamen uitslag; op een ongunstig oogenblik iets doen; <i>mangidakan</i> of <i>mangkakidakan</i> slechte beteekenis aan iets geven; of iemand met verachting behandelen, links laten liggen.
kiro ^s	<i>mangiro^s</i> of <i>mangirap</i> uitschudden; <i>mangiro^s kan</i> door uitschudden verwijderen, uitschudden, afschudden; <i>mangiro^s</i> ook weggaan of wegvliegen gewoonlijk om niet meer terug te komen; verwijderen, zonder dat men weet wat er van het voorwerp geworden is.
kisai	<i>mangisai</i> door uitschudden verwijderen b. v. stof uit een kleed; korrels uit de padihalmen, ook losser maken b.v. <i>mangisai roempoei^s</i> ; <i>mangisai aboeä^s</i> ontwarren van het hoofdhaar, uitschudden; <i>kisaiän</i> rijstzeef.
kini	thans, nu, tegenwoordig; <i>kini-kini</i> op ditzelfde oogenblik; onmiddelijk, zonder verwijl.

G.

gabai	<i>mangabai</i> grijpen, reiken, naar iets; in fig. zin: om hulp vragen.
gato ^s	<i>manggato^s</i> doorbreken, in stukken doen, van de huid ontdoen, het zij met de tanden, de handen, een mes enz: <i>singgahlah makan siriëh sagatō^s</i> kom een beetje siriëh eten.

gadoeäng	= <i>gedoeäng</i> een huis van Europeesch maakel; <i>oerang gadoeäng</i> zijn zij die op een hoofdplaats wonen; <i>gatoeäng</i> een soort van aardvrucht als geneesmiddel gebruikt; <i>pelo gadoeäng</i> of <i>oebi gadoeäng</i> aardappelen.
garoeäng	I. een koker van een of meer bamboe geledingen om er water mee te scheppen of in te bewaren. II. <i>manggaroeäng</i> met groote stem huilen, een groote keel opzetten, hard weeklagen.
gara^s	(zie v. d. W. <i>gera^s</i>) het trillen van de oogleden, lippen, neusvleugels, vingertoppen enz. door den Maleier beschouwd als een voor- teeken beweging brengen; van een voornemen afbrengen, teweegbrengen; <i>bagara^s</i> zich bewegen, verroeren, werken; ook goud bewerken; <i>tagara^s dihati</i> op de gedachte gekomen; <i>pagara^san</i> werk, bezigheid.
garan	een woord om twijfel uit te drukken in de beteekenis van wellicht, misschien, waarschijnlijk, niet zeker; b. v. <i>lai si anoe disenan</i> was N, daar? <i>Inda^s garan</i> ik weet het niet, ik betwijfel het: of dat is niet met zekerheid te zeggen.
gasang	haastig, gauw, met spoed.
gagèh	gauw, haastig, snel.
galang	= <i>gelang</i> ; <i>galang-galang</i> ingewandswormen; <i>toedjoe galang-galang</i> een toovermiddel om die wormen te bezweren.
gamang	bang, bevreesd, huiverig voor.
ganang	vol met een vloeistof, overdekt met een vloeistof b. v. <i>sawah lah ganang di aiè</i> .
gawa	abuis, verkeerd, beteuterd, in de war.
gajoeäng	uitvallende beweging bij het schermen; <i>manggajoeäng</i> uitvallen; <i>bagajoeäng</i> wederkeurig uitvallen; door redeneering het van elkander trachten te winnen.
garondong	een soort van vlechtwerk, zooals b. v. dat, waarin het gras verkocht wordt.
garedö pedö	een booze geest of duivel.
galanggang	een stellage als kampplaats voor hanen, en waarbij de toeschouwers in een kring om heen staan.
galömat	rumoer, hevige ontsteltenis, opschudning.
goemanta	= <i>gementar</i> .
ganta	bang, bevreesd, huiverig; <i>takoei^s ganta</i> versterking voor zeer bevreesd; <i>piganta</i> middel om iemand bang, huiverig te maken (zie v. d. W.)
gantièh	= <i>ganteh</i> .
gandjô	onkruid met onaangenaam riekende bladeren.
gandjoeä	<i>manggandjoeä</i> weggaan, zich verwijderen van iemand, ruimte maken, achteruitgaan, achteruittrekken; met een ruk trekken b.v. aan het touw van een vlieger.

gandoeăh	datgeen wat bij het ruilen op een der voorwerpen wordt toegegeven; <i>kunai gandoeăh</i> bij het ruilen beetgenomen zijn; <i>bagandoeăk</i> komt ook plaatselijk voor in de beteekenis van door elkander, vermengd b.v. <i>bagandoeăh samiəng roepiah djö ozang soekoe</i> .
goeloei ^s	gauw, haastig, vlug, met spoed, (vergelijk <i>golot</i> v. d. W.).
goelië ^s	<i>manggoelië^s</i> omkantelen, omrollen fig. plagen, lastig vallen, oneenigheid voortbrengen; <i>bagoeleë^s</i> om en om vallen; om en om rollen.
gola ^s golai	voor öla ^s -ölai praatjes houden, met elkander schertsen, kouten.
goemi	plaatselijk voor <i>boemi</i> .
gérâ ^s	gewoonlijk <i>gérâi</i> , los, uit elkander; <i>manggerâ^s</i> losafhangen van de haren, kleederen enz. <i>manggerâ^skan</i> loslaten afhangen; <i>manggerâ^s gera^s</i> zegt men van hen, die druk op straat loopen om te pronken met hun mooie kleeren.
gigiëh	koppig, vasthoudend aan eigen idées; <i>gigiëh bakaradjö</i> zonder ophouden werken; <i>bagigiëh</i> ruzie maken, redetwisten.
gégé	zenuwachtig beven b.v. zooals het hoofd of de handen van sommige mensen.
gilö	gek, zinneloos, verzot op iets; <i>manggilö</i> gek, verzot of zinneloos maken; <i>manggilökan</i> zich bezig houden met iets; <i>bagilö-gilö</i> om niets anders denken, dan om datgeen wat men doen wil; zich geheel toewijden aan iets.

L.

labocă ^s	I los van den grond. II <i>malabocă^skan</i> laten vallen; <i>balabocă^s</i> vallen; <i>talabocă^s moeloei^s</i> onbedacht iets zeggen; <i>balabocă^s labocă^s mati</i> in menigte sterven, <i>pala'oei^s</i> datgeen waardoor de aarde los wordt, mest.
laboe	een soort van pompoen of kalebas.
latö	vuil, gemeen, laag, stinkend; <i>malatö</i> de indigo in het water zetten, ten einde de verfstof er van te krijgen; wriemelen, krioelen; <i>binatang malatö</i> kruipend gedierte; <i>malatökan</i> bekladden, een gemeenen naam geven, vuil maken, doen stinken.
ladoeăng	gebogen, omgekruld; <i>maladoeăngkan</i> iets buigen.
larè ^s	ver, verwijderd, afgedwaald van de gedachte, <i>balarè^s larè^s</i> ver weg gaan, zwerven; <i>oerang larè^s</i> zwerveling; <i>larè^s hati</i> met de gedachte steeds op verwijderde plaatsen zijn, denken aan hen, die heengegaan of achtergebleven zijn.
laroei ^s	ook lang van tijd; <i>balaroei^s laroei^s</i> zeer lang, langwijdig.
larië ^s	<i>malarie^s</i> draaien van meubels en dergelijke; van een opening hoe langer hoe dieper worden; b. v. van een wond, invreten, een gat maken.

lapoeä	<i>malapoeä</i> geluidnabootsing zoo als <i>lapa</i> doch doffer; met de vlakke hand slaan; <i>lapoeä</i> versleten, vergaau, verrot; <i>matjö lapoeä</i> droge visch, die door het lange liggen tot bederf is overgegaan, fig. oude vrijster; <i>lapoeä dibanaman</i> verrotten, terwijl het in het water gelegd was, fig. van iets, wat men heeft, geen gebruik maken zoodat het intusschen bederft of vergeten wordt.
lakoeäng	holte, holligheid, kuilt (zie <i>lekoeng</i>).
lala	<i>malala</i> gedurig heen en weer loopen; slenteren, straatslijpen, suffen, wanhopig op en neer loopen; <i>silala-silalai</i> wordt gezegd van iemand die, door groote droefheid overmeesterd, niets doet, dan op en neer loopen of zich heen en weer wentelen.
lalö	slapen, <i>talalö</i> in slaap gevallen, ingedommeld, zich verslapen, <i>lalö</i> van olie verstijven; <i>lalö lalö ajam</i> een dutje doen, sluimeren.
lalin	voor thalim.
lalah	<i>malalah</i> toeschieten, toesnellen, ergens opafkomen, nazetten, achternajagen.
lama	vet, lekker, aangenaam; <i>nasi lama</i> met klappermelk gekookte kleefrijst; <i>nan lama dinö</i> wat hij goed vindt, waar hij van houdt; <i>inda tahoe dinan lama</i> dom zijn.
lamoen	<i>malamoen</i> op eer hoop doen b. v. van kleeren; <i>blamoen batiindjoe</i> hevig vechten; <i>malamoen</i> verbergen gewoonlijk door er iets anders op te leggen, onder iets anders leggen, of zetten; <i>malamoen dihati</i> in het verbergen; <i>malamoen tanah</i> den grond in groote stukken omkeeren.
lamah	zwak, buigbaar, lenig, licht, jong; <i>lamah hati</i> met tegenzin; <i>lamah pangoeih</i> bedeesd, er slecht uitziende; <i>lamah paloepeoi matö</i> de oogen niet durven opslaan, iemand niet durven aankijken.
lawa lawa	ruif; otenshakje van een vogel; <i>tinggi lawa lawa</i> van hem, die niet gauw zijn doel bereikt; van iemand, die niet vlug van begrip is, ook hij, die een trotsche houding aanneemt.
lai	zijn, wezen, bestaan, b.v. <i>lai ang bapitih</i> hebt gij geld; <i>lambo lai poeiö kaken</i> ik ben ook daar geweest; <i>bulai</i> zeggen dat er is; bekenen; <i>malaihan</i> zeggen dat iets er is; <i>lai samö dimakan inda samö bahanti</i> als er is 't samen opeten, en als er niet is samen vasten, fig. trouwe vrienden zijn; <i>salai sainda</i> hetzelfde.
lajoeä	<i>malajoeä</i> heen en weer buigen zooals b.v. de takken door de wind, een zwevende wijze van loopen, waarbij de lendenen en armen sterk heen en weer bewogen worden.
lingka	= <i>lengkar</i> .
lingkoeäng	(zie <i>lengkong</i> v. d. W.).
langkoeëh	een soort van kurkema (<i>langkoes</i>).

lingga	voor <i>lingga</i> ter wille van de <i>lagoe</i> .
linggajoeran	slank en hoog van boomen.
lantä ^s	(zie P.) <i>malanta^s</i> ook steken van wonden of zweeren, stompen of slaan met de vuist; <i>malanta^skan</i> steken met iets.
lantië ^s	uitspraak voor <i>lentik</i> , hier niet buigzaam maar gebogen, want het voorwerp moet in den toestand gebracht zijn; van de tanden door uitvijlen, in dien toestand gebracht; <i>malantië^s</i> buigen, naar achteren ombuigen.
	II. klapwiskende komen toepikken b.v. van kippen, wier jongen geplaagd worden.
landjoei ^s	(komt hier gewoonlijk voor bij <i>pikiran</i> en <i>aku</i>) lang; <i>landjoei^s kêtjê^s</i> een lang gesprek; <i>malandjoei^s</i> ook hoog worden, welig opgroeien.
lörong	wat aangaat, wat betreft.
loëä ^s	minder dan 't geweest is, aangebroken.
loeloë ^s	<i>maloeloë^s</i> inzwelgen, inslikken, doorslikken; <i>inda^s taloeloë^s</i> zich niet tevreden stellen met hetgeen anderen omtrent ons willen.
loeloeh	ergens doorheen kunnen, doorheen gaan; <i>maloeloeh badjoe</i> een <i>badjoe</i> uittrekken; <i>maloeloehkan</i> er doorheen laten gaan of vallen; <i>kain maloeloeh</i> verschieten, verkleuren; <i>kadja diloeloehkan sapakan</i> het werk werd in één week afgemaakt; <i>dansana^s saloeloeh</i> broers en zusters van de zelfde ouders; <i>kaloeloehan</i> miskraam hebben.
balola ^s lolai	gewoonlijk <i>balalai lalai</i> den tijd met kout, scherts door brengen.
loeli	<i>maloeli</i> is de kapas in kleine hoeveelheden om een stukje bamboe rollen, alvorens het door middel van de <i>kintjir</i> , tot draden te maken; men gebruikt het ook somtijds voor het rollen van weeke zelfstandigheden tusschen de vlakke handen.
loemoei ^s	mos, de groene, draadachtige zelfstandigheid in het water; (schimmel is hier <i>tjendawan</i> of <i>tendaran</i> ; kroos is <i>kiambang</i>).
lé	(de <i>é</i> zooals in heer) andere uitspraak van <i>lai</i> ; <i>lé ba^sa ang kini^s</i> hoe gaat het tegenwoordig? <i>lé bakaa</i> het begint al (beter te worden); <i>lé hamba paï kaken awa^s nō saki^s</i> toen ik daarheen ging, was hij ziek.
lita ^s	honger, uitgeput, zeer vermoeid.
léga	<i>baléga</i> om de beurt; <i>maléga mandjapori^s</i> om de beurt of den een na den ander uitnoodigen; <i>malégai djö aka</i> op alle mogelijke wijzen probeeren; <i>légaran</i> beurt.
limau	limoen; <i>bulimau</i> met limauwater reinigen, fig. beschaamd gemaakt.
lewang	in <i>lewang gadiëng</i> voor <i>géwang</i> gebruikt, het woord komt meermalen voor in vereeniging met <i>langi^s</i> en schijnt dan de hemelruimte te beteekenen of wel het blauw des hemels; <i>peti lewang langi^s</i> zou dus ook kunnen zijn een kist zoo schoon of zoo groot als de hemelruimte. Sommigen geven voor <i>léwang</i> deur op.

lioë^s *lioë^s lioë^s pinggang* tusschen de lendenen; *malioë^s* de lendenen heen en weer bewegen.

M.

marèh plaatselijk voor *marah*.
malah heeft de beteekenis van wanneer, als, indien, b.v. *malah ba^s nan toen*, *kaba^a poelö lai*, als dat zoo is, wat is er dan nog aan te doen; dan, toch, maar in beleefd vragenden of gebiedenden vorm b.v. *tolong malah sakèlè^s* help mij toch een weinig; in sommige zinnen beteekent het zooveel als immers; *hari hoeljan*, *basah malah awa^s* het regent, ik zou immers nat worden.
malin of malim (zie achteraan.)
manö wel! wel aan! zeg!
manoeäng *bamanoëng* in gedachte verzonken, peinzen; *tamanoëng* stil van verwondering, door verbazing getroffen zijn; *mamanoëngkan* overdenken, nadenken over iets.
maoeih voor *maüf*.
marawa een Maleische vlag.
maham *mamaham* een handvol te gelijk naar den mond brengen.
mangkö of *moengka* voor *maka*.
mangkoedoe een boomsoort met onaangenaam riekende vruchten (zie *bengkoedoe*).
moenggoe verhevenheden van den grond, zandheuvel.
mandjü naast *andjü* gebruikt: voor den ziu gegeven, toegegeven, doen kunnen wat men wil, bedorven van kinderen; *maandjökän* en *mamandjökän* toegeven, door de vingers zien.
mandé moeder (é zouals in heer).
mandoeäng een boomsoort.
moram dof, treurig, zonder glans.
mora^s het tegenovergestelde van *moram*, glinsterend, glanzend, vriendelijk, vroolijk van het gelaat.
moh in de beteekenis van toch, dan, dan toch, zoo, gewoonlijk in uitroepende zinnen of waar verwondering of blijdschap uitgedrukt wordt. b.v. *ba^stjandö ikömo^h* o, ziet het er zoo uit! *laⁱ moh pitih den* ik heb toch geld!; ook ter aansporing, kom, komaan; *mohlah kitö pai*, kom laten wij gaan; *pai moh kapakan* ga toch naar de markt!
merang = *berang*.

N.

nambè^s geduld! wacht! niet zoo haastig; *basinambè^s* telkens wacht zeggen.
manonsong naast *manjonsong*.

H.

haroengoeih	<i>maharoengoeih</i> brieschen, brommen.
halimboeboe	wervelwind, hoos.
höjong	ook <i>öjong</i> uitgesproken, waggelen, b.v. van een beschonkene; met het hoofd heen en weer bewegen; <i>mahojongkan</i> van de <i>tanggoeä</i> op tastende wijze dit vischgereedschap in het water steken.

Nj.

njanjang	ondengend, lastig, hinderlijk.
nja ^s	voor <i>na^s</i> of <i>handa^s</i> .
nja ^s sajö	men gebruikt ook <i>nji^s sajö</i> vruchteloos, te vergeefs, ook van personen zich verslingerd, bedorven hebben, tot niets dienende.
<i>Toeankoe</i>	is een geestelijke titel voor hem, die aan het hoofd van het onderwijs in den godsdienst staat. Lieden van hoogen leeftijd, die trouw hun godsdienstplichten waarnemen, worden ook <i>toeankoe</i> genoemd.
<i>Imam</i>	is de voorganger in het gebed (<i>imam sambakjang</i>); de <i>imam nageri</i> is de voorganger bij het gebed in de moskee; de <i>imam hadat</i> staat in aanzien gelijk met den <i>panghoeloe andikö</i> .
<i>Malin (m)</i>	zijn in het algemeen personen, die een geestelijke functie waarnemen zooals: de <i>toeankoe</i> , <i>pakir</i> , <i>imam</i> , <i>chatib</i> , enz. Meer in het bijzonder is het de titel van hem, die de <i>zakat</i> int, tegenwoordig is bij sterfgevallen en huwelijken, en zorgt voor het in orde houden der sawah's en waterleidingen. <i>Lah malin</i> is een veelvuldig gebruikte uitdrukking voor knap, volleerd zijn in iets.

TJINDOER MATO

MINANGKABAUSCH-MALEISCHE LEGENDE

VERTAALD

DOOR

J. L. VAN DER TOORN.



BATAVIA,
ALBRECHT & Co.
1886.



VOORWOORD.

In de Minangkabausch-Maleische letterkunde neemt de „Tjindoer Matö” of de Geschiedenis van Toeankoe Rang Moedö een der voornaamste plaatsen in.

Wie de samensteller van deze legende, die men onder de Maleische heldendichten zou kunnen rangschikken, is, waar en wanneer zij werd opgesteld, valt moeielijk na te gaan.

Te oordeelen echter naar het groot aantal woorden, die er in voorkomen en die meer aan de kusten dan in de Bovenlanden bekend zijn, zou men tot de meening komen, dat zij in de Benedenlanden haren oorsprong vond.

Hier en daar stuit men in 't handschrift op uitdrukkingen, die verouderd of in onbruik zijn geraakt, zoodat het dikwijls moeielijk viel er goede verklaringen voor te vinden.

Ofschoon 't handschrift gewoonlijk in brokstukken voorkomt, ben ik toch in de gelegenheid geweest er enkele te krijgen, die òf ongeschonden òf op een paar bladzijden na compleet waren. Zij verschillen over het algemeen zeer weinig, en waar zij niet geheel hetzelfde zijn, betreft dit toch slechts ondergeschikte punten zooals de beschrijving van eenig persoon of diens kleederdracht, enz.

De spelling is, behoudens een hoogst enkele wijziging, onveranderd teruggegeven.

Wat de aantekeningen betreft, vele daarvan vindt men ook opgegeven in 't woordenboek van wijlen den heer v. D. WALL, doch daar de heer NIX dikwijls zoo onjuist gespeld en verklaard heeft, was 't m. i. niet overbodig, die woorden nogmaals op te nemen.

Het verhaal beslaat ruim vijf honderd bladzijden Arabisch schrift, waarvan ik hier ± de eerste honderd vijftig laat volgen met het voornemen zoo spoedig mogelijk een tweede gedeelte te bewerken.

FORT DE KOCK, 30 September 1885.

J. L. VAN DER TOORN.

TJINDOER MATO.

Wij vragen duizendmaal om vergiffenis, daar wij slechts verhaald hebben wat de menschen vertellen. Hebben dezen nu gelogen, dan hebben wij daar geen schuld aan.

Reeds langen tijd geleden was er een vorstin in Tandjoeng Boengö in 't rijk van Minangkabau en wel te Pagar Roejoeng, ook Parit-Kotö Dalam geheeten. Zij was niet door aankoop vorstin geworden, zij was ook niet cijnsbaar, ook geen afstammeling van een *marah* of *soetan*, maar had zich zelve tot vorstin verheven, in den zelfden tijd dat haar rijk ontstaan was. Zij was de evenboortige van den vorst van Roem en van China, zoowel als van den *Radjō laoet*, zoodat haar rijk een der vier deelen uitmaakte, waarin het groote geheel verdeeld was. Zij torschte de kroon, die *Koelah Kamar* heette en was de bezitster van de veelkleurige *kain si Gandoem-gandoem*, die, uitgespreid zoo groot was als het geheele rijk en opgerold, zoo groot als een nagel. Zij was geweven door een nimph, die jaarlijks slechts een slag op het weeftoestel deed, terwijl de *kain* zich zelve inspoelde. Zij bezat ook een heilige kris, *Madang Geri* genaamd, waarvan 't gevest van khamathout gemaakt was en dat thans in drie stukken is verdeeld. Een daarvan bevindt zich in Roem, het tweede in China en het derde hier op Poelau Amas; en bij hunne hereeniging zal het einde der wereld dáár zijn. — Zij had ook een bovennatuurlijk baadje met allerlei schoone kleuren, een erfstuk van den propheet Adam en geweven door engelen. — Zij was in 't bezit van wondergoud, waaronder de draagstok brak, als men het op de schouders droeg. Zij bezat ook een *lambing lamboeran*, den baard van een *djanggi*, een lansstang van *idjoek* en een schild van luizenhuid gemaakt. De pilaren van haar woning waren vervaardigd uit het binnenste van de *djilatang* en de dwarsbalken van *loendangwortel*. Zij had een *taboek* van *poeloet-poeloet* en een *gandang* van *saligoeri*; de kozijnen in haar huis waren van *bajanstammen* en haar zitmatje van *hilalang*.

Op zekeren middag, — op den tijd, dat de zon in het zenith staat en de honden hongerig zijn, als het in de kampoeng rustig en op de markt druk is; op het uur, dat het weven begint te vermoeien; terwijl het warm en winderig was en er een droge donder rolde, — gebeurde het door Gods beschikking, dat de vorstin op een denkbeeld kwam (en sprak) «welaan *Kambang Bandahari!* mijn steun, sleutel van mijn schatkist! en gij *Kambang Boengö Tjinö!* *Anggoen tjantai nan goerawan*, *Tjatjan baragoe hati*, *Anggoeng ga, djalan basimpang, dang Lelo ragam sigandö, si Lxngksi mambang di-*

hawan, si Rindoe batjintö baik, Kasoembö hambalan pegoe, si Kasah salending dajang, Haning djanik soemoer dinapar, Tjarmin tjintö bakilatan, si Kasih anggan batjarai, si Marasah goenoeng Marapi, Djaroem perak koelindun sretö, Talipoek poelung panggilan, Hamping taserak hari hoeljan!" "Weest zoo goed si Boejoeng te wekken, die sluimert op de andjoeng. Laat hem naar beneden komen, ik zal hem hier in de gaanderij wachten" Dit was het wat Boendö Kandoeng beval.

Toen zij hoorde, wat er gezegd was, zeide Kambang Bandahari "vergifenis gebiedster! doch indien dat uw bevel is, dan schromen wij er gevolg aan te geven, want wellicht zouden wij daarmee iets onwelvegelijks doen. Immers, als men een schrede te ver doet, dan brengt hij ongeluk aan en als men voor hem heenloopt verlamt hij de ledematen, en dat zouden wij dus ook te lijden hebben. Men kan hem volstrekt niet aanschouwen, daar hij schittert gelijk de zon. Indien men slechts aan hem denkt, dan wordt men reeds aangedaan; door zijn naam uit te spreken verstijft de tong, en door hem aan te staren wordt men blind. Hoe kunnen wij hem dus wekken! Vergeef het ons daarom Boendö Kandoeng, al zijt gij er ook ontstemd over!"

Toen zij die woorden vernam, stond Boendö Kandoeng op; zij ging naar het vóórvertrek en beklom vervolgens de trappen van de andjoeng, waarvan zij de zijden gordijnen openschoof, zeggende: "word wakker Boejoeng! ontwaak mijn vader; mijn eenige woudduif; voorwerp mijner zorgen; enkelvoudige strik die, brekende, niet hersteld kan worden; verlenger mijns levens; pees van mijn hart, middel tegen vermoeienis; verdrijver van de koorts; sidingin als verkoeling op het hoofd gelegd; bovengedeelte van mijn hart, ingesloten milt; gij aan wien het geheele Minangkabausche rijk zijn hulde brengt; opperste van de vier rijksgrooten; kroon van Tandjoeng Boengö; gij die het genoeg uitmaakt van Boeö en Sampoe Koedoes; de lieveling van uw moeder; troetelkind van uw tante Lindoeng Boelan!"

Op het hooren dezer woorden werd de vorst wakker; hij zat op, staarde rechts en links om zich heen en, zijn moeder ontwarende, ontstelde hij. Vervolgens daalde hij af en ging naar het oppereinde van de zaal, omringd door een drukke stoet van hofjuffers, die hem van beide zijden als om strijd bewaaiden. Zijn volgelingen droegen de sirihdoos, waarover een kleedje van geel lijnwaad lag; zij, die daarvoor aangewezen waren droegen zijn kris, anderen zijn hoofdband, nog anderen zijn zwaard; de *tandil mandjahil* droegen zijn spiegel; men omringde hem met lansen, waaraan lange haarbundels hingen; acht voorname hofdames droegen zijn kleederen, die met gond versierd en met bloemen van goudwater beschilderd waren, terwijl een slavin in een zilveren kruik water bracht, om het gelaat van den vorst te reinigen. Hij nam plaats op een klein matras afkomstig uit Bengkalis en Tahata Madjoen Alam geheeten; het lag onder gordijnen en hemelen met een zeer fijn gewerkt matje er op en daarover een kleed met passement, waarop edelgesteenten en diamanten schitterden. Allen, vrouwen zoowel als mannen, stonden opgetogen in de aanschouwing er van; en toen de schare van menschen den Toeankoe zagen zitten, geraakte elkeen buiten zich zelve, want hij schitterde met verschillende kleuren zoodat, als men dacht rood te

zien, de kleur geel en waar men groen aanschouwde, de kleur blauw was. Daarbij bespeurde men bij hem een gedurige verandering van gelaat, dat nu eens glansde als de volle maan, dan weer een kleur had zooals goud van tien karaat. Zijn hoofdhaar was gekruld en deed denken aan een *tjintjin taroehan*; het bovenste gedeelte van zijn voorhoofd was als de maan van een dag oud; het daaronder gelegen gedeelte was gebogen als een hanespoor; zijn wangen hadden den vorm van een schijf marapalam; zijn oogen fonkelden als de morgenster; zijn neus geleek op een wit uitje; zijn ooren zagen er uit als een verwelkte talipoek; zijn lippen als uitgewerkte lontar; zijn tanden schitterden als een Chineesche spiegel; zijn tong was als een rijpe ham-palam; zijn kin had den vorm van een drijvende wolk; zijn hals was even fraai als die van Medan Chiali; en zijn spraak zoet en welluidend, zoodat het moeilijk geweest zou zijn zelfs een prinses te vinden, die er zoo schoon uitzag. Mocht dat van zijn uiterlijk voorkomen kunnen gezegd worden; ook zijn inborst vond geen weerga. Zeldzaam waren de prinsessen, die voor hem een goede partij konden zijn; noch op zijn voorkomen noch op zijn manieren viel iets aan te merken; het was alsof hij geschilderd was; hij geleek een edelgesteente schitterende op goud.

Toen hij een oogenblik gezeten was, zeide de Toeankoe: „vergifenis moeder! wat hadt gij te bevelen?”

De moeder antwoordde hierop: „wel, mijn jongen, de reden waarom ik u wakker gemaakt heb, is de volgende: ik ben al oud en 't is daarom wenschelijk dat wij, terwijl ik nog leef, eens met elkander overleggen en redeneeren. Ik wil u daarom iets leeren en verklaren, dat voor U moet zijn als de *oendang-oending*, want als ik wilde ondernemen om U de oude *tambor* uit te leggen, dan zou er geen regel vergeten, geen tittel overgeslagen mogen worden.

Hier in 't rijk van Minangkabau, aan de oevers van de Bangkoewas, rondom den berg Merapi, zijn er drie vorsten, die gelijk in aanzien zijn; dee ene is de vorst van Bûcû, de tweede, die van Soempoe Koedoes en de derde, die van Pagar Roejoeng. Zij zijn als een koord getwijnd uit drie draden, doch ieder mijn kind heeft zijn eigen gezag. Hoor nu goed mijn zoon, naar hetgeen ik U van hen zal verhalen. Wat de vorst van Boeû aangaat, hij heeft het gezag in alle zaken, de *adat limbago* betreffende en moet daarbij de strikste rechtvaardigheid in acht nemen. Deze verplichting rust op den vorst van Boeû, dien wij daarom den vorst over de adat noemen. Wat verder den vorst van Soempoe Koedoes aangaat mijn kind, hij doet uitspraak in zaken den godsdienst betreffende. Hij houdt zich dag en nacht met de koran bezig; hij is de uitvoerder van Gods bevelen en doet volgens de geboden van den propheet; hij is streng omtrent de goddelijke voorschriften, zijn Godsvereering is klaarblijkelijk, zijn daden getuigen van vromen ijver, en zijn rechtspleging wordt overal nagevolgd, daar hij een hoogst rechtvaardig vorst is. Zoo zijn de functies van den beheerscher van Soempoe Koedoes, dien wij den vorst van de eeredienst noemen. Wat eindelijk dit rijk betreft, mijn zoon, hetwelk den naam draagt van Pagar Roejoeng, daarvan zijt gij de gekroonde vorst! Gij zijt het, die het bewind voert

over het geheele Minangkabausche rijk, dat zich uitstrekt tusschen den berg Malintang, de zee, Doerian ditakoe's radjō, si Kalang balantā's basi en si Loeloe's poenai mati. Dit alles behoort tot ons gebied. Wat de rijks grooten betreft er zijn er vier, in vier verschillende landstreken; n: l: de Bandaharō van Soengai Tarab, de Kadli van Padang Gantiēng, de Mangchoedoom van Soemani's en de Toeān Pandjang van Soero-asō, die den naam dragen van Datoek Pamoentjak en aan wie de beslissing van alle zaken is opgedragen. Zij hebben de meest moeilijke betrekking, daar zij van U de bevelen ontvangen en dag en nacht de kust moeten bezoeken, om bij de geheele bevolking de belasting te innen, zoowel wat betreft de opbrengsten der gronden als de inkomende en uitgaande rechten, die alle ons toekomen. Die vier rijks grooten zijn als de rijkgevederde vleugelen van Pagar-Roejoeng; zij hebben hun macht aan ons te danken, en kunnen in de benedenlanden geheel naar goedvinden handelen, daar zij aan niemand verantwoording schuldig; zij mogen de rijkskleuren en de groote pajoeng dragen alsmede het *lapiē sorong* gebruiken; dit alles echter met onze toestemming. Behalve dezen is er nog een ander, mijn kind! n: l: de groote heer van Batipoeh, die zich van ieder onafhankelijk beschouwt en de kracht zoekt in zijn eigen persoon. Hij mag doen wat anderen niet doen, behoeft zich nimmer in 't spreken te ontzien en heeft een afkeer van op nederigen toon iets te zeggen. Wij noemen hem dan ook den tijger van Kotō Piliang. Wij zullen hier eens even bij blijven stilstaan.

Als er verschil onstaat tusschen de adat en limbagō in dit rijk, dan is dit overgelaten aan den Bandaharō van Soengai Tarab. Wordt er echter, aan hetgeen hij vordert, niet voldaan, ofschoon de uitspraak volgens algemeen gevoelen rechtvaardig is, dan kan de Bandaharō zich er niet verder mede bemoeiën, maar verschijnt dan op de gebruikelijke wijze voor den vorst van Boeō. Kan ook deze niet beslissen, dan begeeft hij zich volgens de voorgeschreven vormen naar hier om voor U te verschijnen, mijn zoon, en aan ons is dan het eindoordeel overgelaten. Aldus zijn de voorschriften en wettelijke bepalingen. Bovendien mijn kind is er nog iemand anders, n. l. wanneer er geschillen omtrent zaken, den godsdienst betreffende, onder de geestelijken onstaan zijn, dan verschijnen dezen, van hun boeken voorzien, voor den Kadli van Padang Gantiēng, ten einde ze te vergelijken met het voornaamste boek; en mochten zij het dan niet eens worden, dan gaat de Kadli met hen en al de imam's, Chatib's en 44 moekim's naar den vorst van Soempoe Koedoes, om het oordeel van dezen te hooren. Kan men ook daar tot geen belissing komen, dan verschijnt de vorst van Soempoe Koedoes voor U en hier wordt dan de zaak uitgemaakt.

Ook dit is volgens voorschriften en bepalingen.

Eindelijk, mijn kind, indien er twist ontstaat in 't rijk van Minangkabau; als men de wapenen wil opvatten en men tot geen bevrediging kan komen, dan moet de zaak voor den Mangchoedoom van Soemani's gebracht worden, opdat deze ze bespreken en onderzoeken kan. Na 't einde der beraadslagingen verschijnt de Mangchoedoom met alle raadsheeren volgens de bepaalde formaliteiten hier voor U,

waarna gij de zaak uitmaakt. Ook dit is voorschrift en wet en daarom noemt men U den grooten haard, en het middelpunt van het vischnet, waarin alle visschen van het Minangkabausche rijk zich verzamelen.

Er is echter nog iets anders, waarom ik U gewekt heb, mijn zoon! — Ik heb n. l. reeds sedert lang vernomen, dat de Bandaharö van Soengai Tarab een galanggang heeft opgericht in Koerimbang Batang Halang. Die galanggang is geheel met goud behangen en versierd met hemels en gordijnen met gele franjes. Er moet daar een zeer groote drukte heerschen; de hanenveeren vliegen er in hoopen over den grond, men hoort er voortdurend het gerammel van dukaten, realen en klein zilvergeld, terwijl het kopergeld in goenizakken staat opgepakt en er kati's goud en stapels koopwaren liggen. Zijn dochter, n. l. Langgö Gani geheeten is reeds volwassen en nu wordt er reeds drie maanden lang een bruidegom voor haar gezocht. Men heeft al drie schuren padi verbruikt, reeds drie djemat's goud uitgegeven en drie pakhuizen ledig gemaakt ten behoeve van de prinsen, die daar bijeen zijn. Geen vorst of hij is er, geen soetan of men kan hem daar vinden. Drie kemoening's, die dienden om er de paarden aan vast te binden van hen, die naar haar hand kwamen dingen, zijn reeds doorgesleten zonder dat zij een geschikte partij kan doen en het schijnt dus, dat zij onder den invloed van de *Santoeng-pilalai* is. Weet gij, wat gij nu volgens mijn gedachte doen moet? Gij moet aan den galanggang van den Bandaharö een bezoek brengen. Uw verplichtingen toch bepalen zich niet tot een enkele, maar van af dat gij den troon beklommen hebt, moest gij er naar streven de gevoelens en gewoonten van de inwoners te leeren kennen en U van hun adat en limbago op de hoogte te stellen. De voorschriften van de adat en rechtspleging zijn velerlei en 't is ons niet bekend of zij daar tot op heden nog onveranderd zijn. De vormen van hen, die vorst zijn, brengen mede, dat zij weten dit, hoe hooger men geplaatst is, hoe nederiger men moet wezen, en daarbij wordt van ons, vorsten, gevorderd, dat wij onze onderdanen in stilte eerbiedigen, zooals zij ons dit in het openbaar doen. Indien dit nageleefd wordt, dan komt alles tot stand en rust er zegen op hetgeen er gedaan wordt. De verplichtingen die op de raadslieden rusten zijn, dat zij op den dag slapen maar des nachts waken en geen gebrek aan wapens hebben; dat zij standvastig zijn in hun handelen, onpartijdig in het opleggen van straffen, dat zij altijd bezig zijn en immer een oog in het zeil houden. Verstandige lieden moeten weten te verbeteren, wat niet goed is en in alle moeielijke omstandigheden te voorzien. Macht uit te oefenen is niet gemakkelijk en men heeft daaromtrent wel acht verschillende gevallen. De vorsten, de parapatih's, de kooplieden, de biopari's, de adat, de vergaderingen, het verstand en de boeken hebben daaromtrent ieder hun eigen verklaringen. Ge moogt ze niet met elkander verwarren en ze ook niet gelijkstellen als gij ze met den Bandaharo behandelt. Luister daarom goed, mijn zoon! en onthoud daarbij dat de oorzaken van de misdrijven der onderdanen vijfderlei zijn: ten eerste worden er verkeerdheden begaan met de handen, ten tweede met de voeten, ten derde met den mond, ten vierde met de oogen en ten vijfde door het

gedrag. Ziedaar waaraan de verschillende feilen der onderdanen zijn toeteschrijven. De rechtspleging nu van den vorst is tweërlei: ten eerste zij is *hidoep* en ten tweede zij is *mati*. *Hidoep* wil zeggen: zijn uitspraak kan niet door anderen voor ongeldig verklaard worden; *mati*, beteekend dat dit wel kan geschieden.

Die van de parapatih's bepaalt zich tot drie gevallen: ten eerste geven zij bepalingen omtrent de betaling van schulden; ten tweede voor het innen van schuld-vorderingen; ten derde voor het verdeelen van de gemeenschappelijke bezittingen. De voorschriften der kooplieden zijn van vierderlei aard: zij mogen niet afwijken van het vroeger door hen bepaalde of in het later door hen vastgestelde; wat voor anderen geheim is, mogen zij niet vertellen, doch wat bekend gemaakt mag worden, dienen zij aan anderen mede te deelen. De verplichtingen van de rechtsgeleerden bepalen zich tot drie zaken, ten eerste zij zien, ten tweede zij hooren en ten derde moeten zij het bewijs van de overtreding hebben. Voor de adat bestaan er drie voorschriften; ten eerste moet de misdaad duidelijk zijn, ten tweede moet zij door getuigen gestaafd kunnen worden, en ten derde dienen de bewijzen in handen van den rechter te zijn. De vergaderingen houden zich aan twee bepalingen n: l: wat het eerst afgesproken is, moet nagekomen en wat er voor het gevolg te bepalen valt, later behandeld worden. Het oordeelen volgens het verstand geschiedt op drieërlei wijzen: ten eerste iets kan noodig of plichtmatig; ten tweede het kan geoorloofd, ten derde het kan ongerijmd of onmogelijk bevonden worden. Wat de boeken betreft, die hebben hoofdstukken en artikelen, waarvan de eerste den inhoud aangeven en de laatste dien nader toelichten.

De wijze waarop de menschen zich uitdrukken draagt het kenmerk van misleiding zooals in Atjeh, of het zijn zinspelingen zooals bij de Maleiers of het is gebloemde taal zooals bij de bewoners van Baroes.

Verder, mijn zoon! indien gij in Soengai Tarab zijt aangekomen en de Bandaharo doet iets, wat hij niet doen mag, of indien hij wat te ver gaat in het spreken en maar zegt wat hem voor den mond komt, dan moet gij er U ditmaal maar niet aan storen, wijl het voor de eerste keer is. Gij zult zodoende verstandig handelen mijn kind! en hij zal U vreezen en liefhebben; afgescheiden hiervan is het niet goed, te zijn zooals een *haroean*, die kinderen opeet.

Wat gij daarenboven ook vooral onthouden moet, mijn kind! is dat er voor hen, die op den vorstelijken zetel zitten nog zeven zaken zijn nateleven; n: l: zij moeten rechtvaardig zijn, voorzichtig en moedig, in hooge mate milddadig, behoedzaam in het spreken, geduldig, niet zorgeloos en maar niet alleen aan genoegen denken.

Verder wensch ik mijn kind, dat gij zonder schande of onheilen van daar moogt terugkeeren en gij, zoo God mijn gebeden verhoort, een lang en kalm leven moogt leiden, waarin gij al uw verlangens bevredigd ziet!

Verder brengen de voorschriften mede, dat, indien gij door die oorden heen-trekt en te Soeroasö aangekomen zijt, gij met den Indomo van daar beraadslaagt en tracht het met hem eens te worden. Te Padang Ganting gekomen moet gij met den Kadli in overleg komen en trachten ook met hem tot dezelfde zienswijze te geraken. Komt ge

van daar te Soemanië* dan handelt ge insgelijks zoo ten opzichte van den Mangchoedoem en zijt gij later in Batipoeh dan doet ge ook zoo omtrent den Grooten heer daar. Als ge dan niet meer met de grooten der vier balai's in gevoelen verschilt, dan zijn de twisten de wereld uit; doch is er nog iets, waarover gij het niet eens kunt worden, dan brengt ge de zaak tot haar einde; daarna brengt gij de rijksbestuurders met den Toean Gadang van Batipoeh bij elkander en verschijnt met hem voor de vorsten van Boeö en Soempoe Koedoes; wat de adat en limbago betreft, daaromtrent mag men niet van gevoelen verschillen; men moet wat tot de sjara' behoort ook volgens deze en wat adat is, volgens de adat behandelen. Niettegenstaande dit, moeten die twee zaken elkander steunen, dewijl zij elkanders grondslag uitmaken. Tracht het daarom met elkander eens te worden en onthoudt dat, als gij met de vorsten van Boeö en Soempoe Koedoes en de rijksgrooten eendrachtig samenwerkt, de harten van Uw onderdanen gerust zullen zijn. Als men weet, dat de rechtspleging van het begin tot het einde rechtvaardig is, dan zal uw naam immer het toppunt van roem zijn en het zal overal bekend worden dat de vorsten dezelfde denkbeelden hebben van hun hooge waardigheid, de rijksgrooten één zijn in hunne bevelen, de oerang toeö dezelfde begrippen hebben omtrent het naleven der wetten, de panghoeloe's op de zelfde wijze recht uitoefenen; de manteris eendrachtig samen werken en de hoeloe-balangs dezelfde denkbeelden hebben omtrent datgeen wat schande voor hen is. Dat nu zou ik gaarne wenschen, opdat het land in vrede zij, zoodat de ongetrouwde vrouwen zonder geleide over den weg kunnen gaan en de kooplieden uit verre oorden naar hier komen, om hun waren te verkoopen.

Indien ge Soengai Tarab zonder ongelukken moogt bereiken, hoe verheugd zullen dan de Bandaharo en de rijksgrooten, de panghoeloe's met alle manteri's, de bantaro's en jongelieden, groot en klein, oud en jong, geringen en aanzienlijken, armen en rijken zijn!

„Als gij op reis gaat, neem dan ook uw jongsten broer, Katjindoean, mijn oogappel, mede; want deze is zeer verstandig, spreekt vriendelijk en boezemt anderen ontzag in; hij is gelijk de vlugste haan op den galanggang, of zooals de *limpapeh* in onze woning; hij is de vertrouweling van alle inwoners in het rijk van Minangkabau. Het zal voldoende zijn dat gij met U zessen gaat.”

„Als gij op reis gaat” zoo vervolgde zij „moet gij ook den haan meenemen, den haan Kinantan met zijn langen staart, die over dag met uitgespreide vleugels neerstrijkt en des nachts zich verbergt (?) die uit de holte van de hand eet en uit de *boengö koekoe* drinkt. Het is de vlugste haan van het paleis en uit één ei gekomen met Biring Sanggoenani, den haan, die op den berg Marapi woont, die hoog in het hemelruim kraait, die van zephijrs leeft en bloemewater drinkt en die nestelt op den talang *parintoe*, daar, waar de wilde vogels sterven en waar het nest is van de zwarte civetkatten.

Neem ook Goemarang mede. Goemarang heeft een dikken, vollen staart een zwart streepje in de hoeven, een sterk gevormde bo-st, zwarte lippen en onder de

tong een IJ-vormig teeken; zijn beenderen zijn zwaar gebouwd en hij heeft een snellen loop; hij wordt gerekend tot de Tedji-paarden en is een afstammeling van het paard *Samboerani*. Wat den haan Kinantan aangaat, deze is voor hanesporen onkwetsbaar.

Laat U tevens vergezellen van djoearö Medan Labiëh met een koker hanesporen en een streng bindgaren bij zich. 't Is niet noodig, dat ge er met U velen heen gaat; want het geheele rijk behoeft er niet mee bekend te zijn; Uw onderdanen behoeven niet te weten, dat gij het zijt en daarom behoeft ge slechts met uw zessen te gaan en kunnen si Barakat, si Baroliëh en si Tambahi U volgen.

Zijt ge op de plaats van Uw bestemming aangekomen, mijn kind, tracht dan in overleg te treden met den Bandaharo; onderhoud U ernstig en in het geheim over alles met hem en laat Datoek zeggen, of het hem behaagt om mijn lieveling, Tjindoer Matö tot schoonzoon te nemen. In geval hij niet wil zou ik gaarne zien, dat niemand er iets van te weten kwam, opdat er voor U geen schande uit voortvloeie. Mocht hij daarentegen er wel toe bereid zijn, dan zal hij in hem slechts een zwakken steun vinden, want Tjindoer Matö is doodarm. Bespreek vooral ook de hoedanigheden en het karakter van uw jongeren broeder. Deze toch stoort zich aan niemand en als er iets is, dat hem niet aanstaat, dan gaat hij met zijn achterste naar boven staan, en spuwt, onder het uiten van allerlei brutale woorden, op den grond; hij is zeer driftig en in plaats van zich tot bedaren te laten brengen, wordt hij hoe langer hoe erger; hij heeft daarenboven een ongestadig humeur, spreekt anders dan een gewoon mensch, en zegt gewoonlijk iets, dat voor tweeërlei uitlegging vatbaar is of waarop niet te rekenen valt. Ik zeg dat zoo, omdat, indien er later iets met hem gebeurt, gij daardoor schande zoudt ondervinden en het dan zijn zou alsof ik aan anderen om hulp gevraagd had, maar daarbij toch mijn eigen zin heb gevolgd, en toch zou ik voor mij hem altijd bij mij willen houden."

"Ja, (antwoordde de Tocankoe)" als gij uw zin hadt, zoudt U gelukkig zijn, indien wij thuis mochten sterven, wij zouden alleen van huis naar de *tapien* mogen gaan en ons mogen verlustigen met balwerpen, paardrijden en vlieger oplaten. Nu dit echter niet zoo zijn kan, is uw hart niet tevreden. Als gij drukte en gejoel hoort, als gij verneemt, dat er vreugde is onder de jongelieden van mijn leeftijd en het te lang duurt, voordat ge weet wat er gaande is, dan gunt ge U den tijd niet den trap af te gaan, maar ge springt, zonder aan iets te denken, naar beneden. Daarom zal ik, om niet verder te gaan dan ik mag, maar alles aan U overlaten." Toen Boendo Kandoeng dit hoorde, begon ze te glimlachen zeggende: welaan mijn jongen! mijn eenige woudduif, voorwerp mijner zorgen, als ge zoo spreekt bevalt mij dit des te meer. Er is echter nog iets, n: l: morgen ochtend wil ik alles klaar maken en djoearo Medan Labiëh, die in Solok dalam woont, ontbieden. Daarenboven is Katjindoean ook niet hier."

Het was zodoende reeds achtermiddag, schemering en eindelijk avond geworden, zoodat men de damar aanstak. In dien nacht werd er geen oog geloken maar leerde de moeder aan haar kind allerlei wetenschappen, die betrekking hadden

op het tegenwoordige zoowel als op de toekomst. Zoo leerde hij de *pindoedoek*, de *pilajah*, de *pigaring*, de *pigantar* en de *tjoetjo karakoetö*. Behalve deze werd hij ook onderdicht in de kunst om zich in 't licht onzichtbaar te maken, tegenover een groote menigte vijanden plotseling te verdwijnen, zich te verbergen voor de punt van een vijandelijk wapen door juist en net zijn passen te maken en heel hoog op te springen; hij verkreeg de kennis om anderen in hun begeerten tegen te werken, booze harten tot bedaren en in zichzelf gekeerden tot spreken te brengen.

God vergunde hem kennis te krijgen van alles, wat er onder de zon is.

Daarna sprak Boendö Kandoeng: kom aan, mijn kind! luister nu goed hoe uw moeder aan al die kundigheden gekomen is. In vroeger jaren, toen ik U onder het hart droeg, had ik allerlei sterke begeerten, zoodat ik zelfs het hart van een krokodil verlangde te eten; doch waar ik den meesten trek naar had, was een *gading* klapper. Het behaagde God, dat ik alles kreeg en wel door toedoen van Salamat Pandjang Gombä*, een trouwen bediende van mij. Eenigen tijd daarna viel ik, zoo wat om vier uur in slaap en begon te droomen. Ik droomde dat er een Wali, de bezitter van de kabat te Mekkah, kwam. Zijn baard was een hesta lang, de schoonheid van zijn gelaat kan ik U niet beschrijven, doch de kleur ervan was fraai en geelwit; hij was van een middelmatige, uiterst bevallige gestalte en schitterde als een Chineesche spiegel, zoodat men den glans niet verdragen kon; zijn kleed en tulband waren wit en verspreidden een zeer aangename geur van zich evenals amber en muskus, even als kurkema en spijknardus. Hij stond aan 't hoofdeinde en sprak aldus: „Vorstin! Gij draagt een kostbaar kleinood onder het hart, dat den naam heeft van Goemala Sati, dat in het vuur niet verbranden, in het water niet vochtig worden kan en bestand zal zijn tegen knijpen en knippen, kruisigen en steenigen. Zoodra het ter wereld gekomen is, zal het daar de plaats van God innemen; reeds gedurende zijn leven zal het een oerang Kiramat zijn, vorsten zullen er elken dag voor verschijnen; als men er te dicht bij komt, zal het met ongeluk treffen en wie het in den weg treedt, zal het met lamheid slaan; het zal de heerscher worden van dit rijk en over de inwoners van Poelau Pertjü zal het onbeperkt regeeren. Voorts, vorstin! als 't kind geboren wordt en in het leven blijft, is 't uw plicht er goed voor te zorgen. De naam en galar er van zullen dezelfde wezen en wel Oerang Moedö Soetan Roemandoeng; het zal een vorst zijn even aanzienlijk als die van Rcem, van China en de Radjö Laoetan.”

Toen mijn droom uit was, onwaakte ik. Ik keek rechts en links, doch bespeurde niets; wellicht was het dus een geest geweest, die een menschelijke gedaante had aangenomen of een duivel, die spreken kon. Ik was verwonderd en dacht dat het niet anders kon, of de droom had een beteekenis; het scheen mij toe alsof het een gunstbewijs was van God, die mij iemand gezonden had om mij te onderrichten, en dat het dus de woorden van een vriend Gods waren.”

De Toeankoe glimlachte, toen hij die woorden hoorde.

Dien ganschen nacht deed men geen oog meer dicht en toen het zoowat acht

uur in den morgen was, zeide Boendö Kandoeng: „kom aan, Barakat! ga nu djoearö Medan Labieh halen in de kampong Solok Dalam. Hij is opgegroeid in het hanenkloppen; het is hem een verbod om bij 't partuur maken van hanen, bedrogen te worden en hij geeft geen draadje toe. Zeg hem, dat ik bevolen heb, dat hij hier komt en hij niet talmen mag. Laat hem ook een koker met hanesporen en een kluwen garen meebrengen.”

Toen si Barakat dit bevel ontvangen had, ging hij naar beneden en liep op een drafje weg. Zodoende kwam hij eindelijk in de kampong, waar djoearö Medan Labieh woonde, dien hij toevallig op het erf aantrof, bezig zijnde met het slijpen van hanesporen en het uitpluizen van bindgaren. Toen de djoearö zag, dat er iemand gekomen was en hij si Barakat bespeurde, viel de hanespoor hem van schrik en verbazing uit de handen, terwijl het bindgaren in de war raakte.

Vervolgens zeide hij: „waar gaat gij heen Barakat, wat heeft Boendo Kandoeng bevolen? Heeft wellicht mijn laatste uur geslagen?”

Si Barakat glimlachte op deze woorden en zeide: „wees niet bevreesd Datoeä, zoo iets is volstrekt het geval niet, maar er is iets anders, wat onze gebiedster heeft gelast n. l. of ge zoo goed wilt zijn U oogenblikkelijk naar haar heen te begeven?

Bovendien heeft Boendö Kandoeng bevolen, dat gij een koker met hanesporen en een kluwen garen zoudt meebrengen. Gij moogt ditmaal niet talmen.”

Djoearö Medan Labieh, dit vernomen hebbende, ging de voorbereidselen voor zijn vertrek maken; hij pakte zijn kleederen bij elkander en begaf zich op weg, gevolgd door si Barakat. Beurtelings voor elkander loopende, naderden zij al meer en meer en kwamen eindelijk bij den hoofdingang, waar zij den weg naar de vorstelijke woonplaats insloegen. Nadat zij op het erf gekomen waren, ging djoearö Medan Labieh, gevolgd door si Barakat naar boven en, Boendö Kandoeng gewaar wordende, zei hij nederig: „duizendmaal vergiffenis! ik ben zeer beangst, wat U te gebieden moogt hebben!”

Dit hoorende sprak de moeder: „wel djoearö Medan Labieh! wacht een oogenblik, ik wenschte U te spreken;” waarop zij vervolgde: „gij Baroelich! moet den jongen gaan zoeken, Kantjindoean, mijn oogappel. Ik heb zoowat drie dagen geteld, dat hij dit erf niet betreden heeft; en het schijnt nu eenmaal mijn lot te zijn, dat mijn kind van een geheel buitengewoon gedrag is. Er gaan dagen en zelfs maanden voorbij, dat hij deze woning niet ziet; het is alsof hij geen rust in het paleis heeft, hij maakt het iedereen lastig, weet niet wat hij wil, denkt niet aan de omstandigheden, waarin hij verkeert en doet niets dan spelen en alle woningen, de een voor de andere na, binnenloopen.”

Hierop zeide Kambang Bandahari: „'t is wel waar, dat moeder te ver gaat in haar liefde voor Katjindoean en hem geheel bederft. Wat mij betreft, reeds sedert lang doe ik niets anders dan voor en na rijst koken en de bijspijsen wegnemen en weer door andere vervangen; de kommen breken in de *hidangan*, omdat zij zoolang staan moeten, wachtende op den grooten mijnheer; en toch, als ik maar een weinig

nalatig ben, kijkt U reeds donker. Ik voor mij zou, indien het U niet hinderde, liever niets met hem te maken willen hebben; en ik zou zelfs de sirih in de beteldoos klaarmaken en naar de balai brengen, om Katjindoean wegens zijn slecht gedrag uit de negorij te verwijderen.

Natuurlijk zal, zoo moeder lang in het leven blijft, alles gebeuren, wat hij doen wil, hij zal al zijn plannen ten uitvoer brengen en ongestoord zijn gang gaan; hij zal telkens nieuwe kleeren willen hebben en niet dulden kunnen, dat er maar een zoompje gekreukt is of dat zijn baadje slechts een weinig naar zweet ruikt; en als er maar het geringste aan ontbreekt, zult gij er ander voor in de plaats geven. Het gevolg daarvan zal zijn, dat Tjindoer Matö, klein zijnde verwend geworden, op lateren leeftijd zich door zijn luimen laat regeeren en als Boendö Kandoeng dan komt te sterven zal er niets van hem te recht komen en niemand zal van hem willen weten."

De moeder zeide daarop: „Kom, Kambang Bandahari zoo moet gij niet spreken, want hij mocht het eens hooren. Hij is, zooals gij zelf bespeurd hebt, zeer trotsch en daar hij sterk en gezond is, zou hij wellicht wegloopen en ons vergeten. Bemoei er U dus liever niet mede!"

Hierop zweeg Bandahari stil.

Vervolgens hernam Boendö Kandoeng: „Kom Baroeliëh! ga nu mijn kind!" Si Baroeliëh sprak nu: „vergiffenis Boendö Kandoeng! waar toch moet ik hem zoeken, het zal mij onmogelijk zijn hem te vinden, wijl wij niet weten of hij stroomop of afwaarts gegaan is. Men kan immers nooit met zekerheid zeggen waar hij is; hij is evenals een sprinkhaan op de katjang, en heeft veel van de vogels op de eilanden, die overnachten, waar zij tegen den avond aankomen; steeds allerlei plannen vormende, brengt hij er nooit een ten einde; want hij is te onrustig.

Toen de moeder dit hoorde, zeide zij: „welaan Baroeliëh, wat dat aangaat, kan ik U op de hoogte stellen. Tjindoer Matö zal wel daar zijn, waar de *hadap* klinkt; daar waar veel jongelieden bijeen zijn en op de *rabab* gespeeld wordt. Zoo ge hem echter daar niet vindt, mijn kind! dan moet ge eens zoeken op de plaats, waar men zich bezighoudt met balspelen, of waar vliegers opgelaten worden; daar waar men schijfschiet of de schermmeesters zich vermeien in het wapenspel; daar, waar gejoel en getier is. Mocht hij echter ook daar niet zijn, loop dan door naar de vlakte van Sariboelan, de plaats, waar men zich oefent in het toebrengen van steken met lansen, waar men balanceert en schilden kruist. Zoo gij hem ook daar niet aantreft, zoek dan verder te Padang Pandjang rechts van Periangan, want daar houdt de jeugd zich bezig met paardrijden."

De Toeankoe voegde erbij: „zeg Baroeliëh! ga eerst zien op de vlakte van Kajoe Tanam, waar hij volgens mijn gedachte zal heen gegaan zijn om bal te spelen en vliegers op te laten; want van daag is het Maandag en dan komen daar velen uit den gegoeden en adellijken stand bijeen. Indien hij daar niet is, zoek dan op de markt te Manggojang en vindt ge hem ook daar niet, ga dan maar ergens anders kijken."

Na dit bevel ontvangen te hebben liep si Baroeliëh op een drafje weg en kwam hij eindelijk in den omtrek van Kajoe Tanam's vlakke, waar men zich, terwijl er een zacht windje waaide, verlustigde in het balspel en het oplaten van vliegers.

Eenige oogenblikken later hoorde hij het gegons der vliegers en toen hij nu naar de hoogte keek, zag hij ze daar als vleermuizen in de schemering, rond-dwarrelen. Baroeliëh liep door, het begin der vliegerkoorden zoekende en na een oogenblik gaans kwam hij bij de menigte, die onder het geboomte bij Kajoe Tanam aan het schreeuwen en joelen was. Dit kon wel niet anders, want de jongelieden uit den gegoeden en aanzienlijken stand waren er aan het pret maken; natuurlijk omdat zij rijk waren, uitgedoscht in allerlei kleeding.

Toen Tjindoer Matö si Baroeliëh gewaar werd schrikte hij zoo hevig, dat hij het koord van zijn vlieger onwillekeurig liet vieren. Van angst hikkende zeide hij: „waar gaat gij heen Baroeliëh? Wat mag er met moeder gebeurd zijn? Wordt zij door zware hoofdpijn geplaagd of is de Toeankoe onwel geworden? want deze drie nachten heb ik onrustige droomen gehad.”

Deze woorden hoorende sprak si Baroeliëh eerbiedig: „vergifenis mijn jeugdige meester, er is niets van dat alles! Onze oude gebiedster heeft alleen maar bevolen, dat wij huiswaarts zouden keeren en wij niet mochten talmen en dit bevel kom ik U overbrengen.”

Toen hij dit hoorde liet Tjindoer Matö zijn vliegerkoord los en nadat Baroeliëh het opgenomen had ging hij, gevolgd van dezen naar huis. Met onrust in het hart zich voortspoedende, naderde hij allengs het pad, dat naar het vorstelijk verblijf leidde en nadat hij op het erf voor de woning gekomen was, klom hij naar boven. Op dit oogenblik begonnen de dieren, die hij er uit liefhebbelijc op nahield allerlei leven te maken; zijn aap bootste de luit, zijn moesang de trom na; zijn beo begon op weemoedige wijs te neuriën, zijn pauw zat op het dak de vleugels uit te schudden, en de haan Kinantan met zijn langen staart begon te kraaien, zoodat het geluid door het luchtruim weergalmde.

Daar keek Boendö Kandoeng op wie er was en Tjindoer Matö bemerkende, zeide zij, „verlenger mijns levens, pees van mijn hart, geneesmiddel tegen vermoeienis; verdrijver van de koorts; *sidingin* ter verkoeling op het hoofd gelegd; bovenste deel van mijn hart; ingesloten milt, gij die geslepen, kundig en bekwaam zijt, wiens lippen steeds zoete taal uiten; gij die gelijk zijt aan den vlugsten haan van den galanggang, de limpapèh in onze groote woning, de vertrouwde van iedereen; mijn vadertje, zijt gij eindelijk toch gekomen!”

Hierop sprak Tjindoer Matö, „vergifenis moeder; vergiffenis Toeankoe Duizendmaal smee ik vergiffenis aan den verheven gebieder van het rijk, wiens bevelen ik met nederigheid zal ontvangen.”

„Wel aan mijn jongen” hernam de moeder, „ik heb U door Baroeliëh laten roepen omdat ik, volgens mijn gedachte, een goede tijding vernomen heb. In Soengai Tarab, en wel in de Kampoeng Koerimbang Batoe Alang heeft de Banda-

harö reeds sedert drie maanden een galanggang opgericht, ter eere van zijne dochter, prinses Lenggö-Geni, met het doel zich een schoonzoon te zoeken. Geen vorst of hij is er, geen soetan of hij kwam er heen; en van daar dat ik op het denkbeeld gekomen ben, dat het goed zou zijn, indien mijn kinderen een blijk van belangstelling gaven met er ingelijks te gaan kijken. Ofschoon ge niet uitgenoodigd zijt, is het toch goed, dat ge er uit U zelve heen gaat, want de Bandaharö zal daar nog meer over in zijn schik zijn. Neem djoearö Medan Labiëh mede, benevens mijn haan, een koker met hanesporen en een kluwen garen."

Op het hooren dezer woorden begon Tjindoer Matö te schaterlachen, terwijl hij zeide: „Wat heeft U toch gedroomd, dat gij zoo in uw schik zijt! Gelieve echter eerst eens goed over uw plan na te denken. Vertrouwt gij het werkelijk ons daarheen te zenden of is 't u onbekend, dat het gewoonte in Soengai Tarab is, dat de vorsten van den morgen tot den avond bedriegerijen en onrechtvaardigheden plegen, dat zij tuk zijn op allerlei zwendelarijen en men er niets doet dan vechten en krakeelen. De vreemdelingen, die er komen, wie ook, ontzien zij niet doch verkoopen zij op staanden voet, den koop prijs uitmakende in hun tegenwoordigheid, ja zelfs hun eigen vrienden bedriegen zij, en daarom vertrouw het toch niet moeder! want als er personen zooals wij in Soengai Tarab komen, dan loopt dit altijd slecht voor hen af, (dan worden zij, slim zijnde, gedood en dom zijnde verkocht, terwijl men ze als betaalmiddel bezigt, indien zij zich de eene of andere vrijheid veroorloven). Heeft moeder ons dan niet meer lief, moeder, die dag en nacht bezorgd voor ons was, toen wij dood-arm waren, en die ons behoevde voor het minste leed? (als maar een enkele mug ons hinderde, joeg moeder deze weg.) Wij voor ons denken er anders over en hopen dat gij de liefde voor ons, die gij van jongs af hebt grootgebracht, volmaken moogt door, indien zulks kan, overal bevel te geven om een groote hoeveelheid padi te koopen die wij, op ons gemak levende, kunnen opeten; benevens zes of zeven potten met olie als voorraad voor dit paleis. Laat ons niet weggaan, doch na een kalm en rustig leven hier in uw woning sterven. Dan eerst zal ook uw wensch vervuld zijn." (*)

Toen de Toeankoe dit hoorde, begon hij te glimlachen en zeide: „vergiftigenis moeder! doch over hetgeen si Boejoeng gezegd heeft, moogt u eerst wel goed nadenken, opdat gij later geen berouw zult hebben; want moeder heeft nu zelf gehoord, wat hij verklaard heeft, en hij is vroeger reeds naar Soengai Tarab geweest. De bewoners daar zijn zeer slecht, zij houden zich bezig met plunderen, sluipmoorden en vergiften en iedereen door mooie praatjes en vleierijen te bedriegen. Moeder koestert toch nog liefde voor ons, die zij van jongs af heeft grootgebracht, en mag daarom niet zoo roekeloos wezen!"

(*) De wensch van Tjindoer Matö is naar Soengai Tarab te gaan; daarom maakt hij gebruik van het zoogenaamde *kias*.

Het gelaat van Boendö Kandoeng betrok op 't hooren van deze woorden." „Mijn lichaam, zoowel als mijn mond zijn voor het ongeluk geboren," zeide zij „en toch kan ik mijn gevoelens niet uitdooven. Soetan Roemandoeng en Tjindoer Matö hebben, hetgeen ik welgemeend zeide, kwalijk opgenomen en oprecht gesproken woorden hebben twist uitgelokt. Tot nu toe had ik meer vertrouwen, dat gij den naam van mensch waardig waart. Luistert eens goed, doet de ooren goed open en neemt ter harte, wat ik zeggen zal. Er zijn zesderlei menschen: ten eerste zij, die den naam van mensch hebben, ten tweede nage-maakte menschen, ten derde zij, die het voorkomen van menschen hebben, ten vierde zij, die op menschen gelijken, ten vijfde zij, die menschen en ten zesde zij, die werkelijk mensch zijn. Hoort nu goed toe, nagemaaakte menschen zijn b. v. afgodsbeelden; het uiterlijk voorkomen van een mensch heeft b. v. datgeen, wat van verre zichtbaar is, maar nog niet onder bepaalde vormen kan gebracht worden; schijn-mensch zijn zij, die zich voordoen als bewegelijke beelden, die zich alleen bewegen wanneer zij in beweging gebracht worden; menschen zijn zij, die slechts van gewone zaken op de hoogte zijn; doch werkelijk menschen kan men eerst hen noemen, die verstand hebben van hetgeen openbaar of geheim is; die het onderscheid kennen tusschen den dienstbare en den gebieder; die weten waar begin en eind van iets is; die het wettige van het onwettige onderscheiden; die verschil maken tusschen het verdienstelijke en noodzakelijke; die grondstellingen van voorschriften kunnen onderscheiden. Dat zijn eerst ware menschen!"

Beiden glimlachten toen zij bemerkten, dat Boendö Kandoeng uit haar humeur was en zeiden: „vergeef 't ons moeder! wat U beveelt willen wij ten uitvoer-brenge; wat gij ook gebieden moogt, wij zullen gehoorzamen!"

De moeder zweeg nu een oogenblik stil en djoearö Medan Labiéh, die dien woordenstrijd gehoord had, sprak ook niets, daar hij ten zeerste bevreesd was.

„Komaan, Kambang Bandahari!" hernam de moeder, „gij mijn steun, sleutel van mijn schatkist, gij, die alles in dit paleis bestiert! en ook gij Kambang Boengö Tjinö, Anggoen Tjandai nan Goerawan en Tjatjau bangai hati, haast U alles in gereedheid te brengen, daar de zon nog niet hoog aan den hemel staat.

Kambang Bandahari n. l. moet naar het binnenvetrek gaan, den sleutel van mijn schatkist nemen, de doos van paarlemoer openmaken en daar de kris Madang Geri uitnemen. Wees er echter hoogstvoorzichtig mede, want als gij er over henen stapt, dan brengt zij ongeluk aan en als gij voorbij haar heen loopt, dan maakt zij de beenen krachteloos. Zij is ingewikkeld in een stuk geel lijnwaad. Neem er ook de andere uit n. l. de Samponö gandjö erah, die omwonden is met een blauw stuk doek en waarschijnlijk in de ivoren doos ligt. Haal dan ook de *tjintjin tjanago* in welks edelgesteente zich alles scheef afspiegelt en waarop de aarde en hemel afgebeeld staan. Men weet niet of zij van goud of van zilver, van rood dan wel van geel koper is; zij schittert met allerlei kleuren en is tot dus ver nog nooit gebruikt geworden. Deze ring is een erfenis van den vorst van Roem en door hem achter-

gelaten, toen hij mij is komen bezoeken. Neem dan ook nog het donkergekleurde sandelhouten kistje, dat aan het boven einde van de bewaarplaats onder de legerstede staat en haal daaruit twee stel kleederen, die volgens uw gedachte voor deze gelegenheid geschikt zijn!"

Kambang Bandahari dit hoorende, legde vuur op de rookpan, ging naar het middenvak van de woning en trad in het binnenvertrek, dat zij met benzoë be-rookte en met geel gemaakte rijst bestrooide; waarna zij, onder het doen van een schietgebedje, den sleutel omdraaide en vervolgens de uitrustingen van hare plaats nam. Toen zij alles had, daalde zij af naar de soerambi om ze Boendö Kandoeng aan te bieden met de woorden: „vergifenis Boendö Kandoeng! hier zijn al de kleederen!"

Hierop zeide de moeder: „Goed! Komaan nu Kambang Bandahari, Kambang Boengö Tjinö en Anggoen Tjandai nan Goerawan, maak nu verder alles in orde, terwijl het nog niet laat is; want mijn kinderen zullen op reis gaan en vreemde, oorden bezoeken, waar zij geen hulp te verwachten hebben.

Kambang Boengö Tjinö dit hoorende, antwoordde; „vergifenis moeder! de rijst is reeds in de hedang en de *goelai* al klaar, zoodat men slechts behoeft op te dienen."

De Toeankoe zette zich nu aan tafel, daarin gevolgd door Tjindoer Matö, djoearö Medan Labiëh, si Barakat, si Baroeliëh en si Tambahi, die allen met hem meegaan zouden. Nadat men gegeten en gedronken en ook een betelpruimpje genuttigd had, sprak Boendö Kandoeng: „Welaan Barakat en Baroeliëh! haalt nu Goemarang, (Goemarang met zijn dikken staart, gestreepte hoeven, breede borst, wiens lippen zwart en wiens tong van een IJvormig teeken is voorzien; wiens beenderen uit één stuk bestaande, gelijk zijn aan ivoren *pintjoeran's*, die dik in het vleesch zit en snel kan loopen, die gerekend wordt tot de Tedjö paarden en een afstamming is van Samboerani) en breng dan ook te gelijker tijd zijn tuig mede. En gij si Barakat kunt daarna Balang Kandai halen."

Op dit bevel ging si Barakat heen en bracht Balang Kandai op het erf; hij had tevens olie en een kam bij zich en begon Goemarang en Balang Kandai in te wrijven en te kammen. Toen hij hiermede klaar was, sprak Boendö Kandoeng: „Welaan, Goemarang! zij gaan allen op reis en ge zult nu voor de eerste maal in den vreemde gaan; ge zult als gast de kampoengs binnentreden en Soengai Tarab n. l. Koerimbang Batoe Alang, bezoeken. Ge moogt nu niet buiten het spoor gaan en de planten vertrappen, noch volgens eigen begeerten handelen; want gij zijt daar in een vreemd land en zoudt mij, als ge zoo deedt, beschaamd maken."

Bij 't hooren dezer woorden begon Goemarang te hinniken. „Balang Kandai!" hernam de moeder weder, „luister goed toe en wees voorzichtig in uw loopen; als ge meegaat, dan moet gij steeds achterblijven, ge moogt geen stap vooruit gaan en Goemarang niet voor de voeten komen, maar altijd blijven volgen!"

Dit hoorende, begon ook Balang Kandai te hinniken. Nu ging de moeder

naar boven en zeide: „Komaan, mijn jongen! mijn eenige woudduif, voorwerp mijner zorgen, mijn eenigste strik die, stuk gaande, niet meer hersteld kan worden, mijn eenig kind dat geen weerga heeft en van vlekkelooze afkomst is! Kom, trek uw kleederen aan, mijn lieveling, hier zijn ze!”

De Toeankoe richtte zich bij deze woorden op en stond zoo recht als een kaars. Vervolgens begon hij zich te kleeden. Hij trok een lange broek aan van Halahansch naaisel en Manangkabausch snit; het waren geen valsche edelgesteenten, die er aan waren, maar echte, die bij honderden aan de pijpen zaten, terwijl de band met duizenden brillanten schitterde, Dalama^s Makah geheeten; juweelen en saffieren fonkelden er op als gloeiende kolen in de duisternis, zoodat men er de blikken voor moest neerslaan, evenals voor het zonlicht. In vroeger tijd had Boendö Kandoeng deze broek geweven met het stille voornemen ze aan den vorst van Roem ten geschenke te geven.

Nadat de vorst zijn broek aangetrokken had, deed hij zijn kain aan. Deze had een goudgele kleur en een fraai bewerkten zoom van een span breedte; het patroon er van was een hesta groot en doorwerkt met gouddraad; zij was van een onschatbare waarde, een handbreedte er van kostte wel tien *amas* en een span wel vijf thail, terwijl men voor haar geheel wellicht een heele negorij had kunnen koopen. Het was een nabootsing van de kains in den hemel, die den naam van Sandoesin dragen en het had in moeders bedoeling gelegen haar cadeau te doen aan den vorst van China.

Na de kain trok de vorst zijn baadje aan, dat een fraaien weerschijn had en uit veelkleurige driehoekige stukjes fluweel was vervaardigd, terwijl de opgezette zijstukken onder de armen van gouddraad waren; het was een maaksel van Djambak Djamboe Erang, en afgezet met bloedkoralen, waartusschen saffieren en katoogen; het was onvergelykelijk schoon en vroeger door Boendö Kandoeng bestemd geweest als geschenk voor den vorst van Atjeh.

Toen de Toeankoe zijn baadje aangetrokken had, deed hij zijn gordel om van zeven hestas lengte met passement en gele franjes en van Arabisch maaksel. De stof ervan was gesponnen door *oerang barparoeh*, uitgeplozen door *oerang barisang* en geweven door de *guragasi*; in het water was er de eerste hand aan gelegd en in het vuur was hij afgewerkt; als men hem oprolde, was hij zoo groot als een nagel en uitgerold besloeg hij een koninkrijk; het was een oud familiestuk, oorspronkelijk van Roem afkomstig en meegebracht door de zwaluwen.

Daarna zette de Toeankoe een destar op met diamanten ingelegd, en deed daarom een doek met gekleurde strepen van zeven hesta's lengte, schitterende van loovertjes, waartusschen saffieren en katoogen en omzoomd met gouden boorlint; als zij door den wind in beweging gebracht werden, veroorzaakten zij een zacht koeltje; als de kwasten zich bewogen, boog zich de groote menigte, die opgetogen stond, waar de destar slechts even zichtbaar werd.

De Toeankoe deed een ring aan, die den naam had van *Tjinagö taroeëhan* en

waarin een edelgesteente zat, dat alles scheef terugkaatste, en bij welks flonkering de onderdanen op de knieën vielen.

Tusschen den buikband stak hij de heilige kris, *Madung Geri* geheeten, die hinnikte als hij in de schede gestoken en bromde als hij er uitgetrokken werd; zij was overdekt met vlammen en vlekken, waartusschen kleine spatjes; haar lemmet en *gandjō* bestonden uit één stuk, terwijl de punt ervan zich zelve gedraaid had, en vol vergif zat; als dit lemmet een weinig van de *gandjō* afweek, dan was er een jaar onafgebroken droogte, zoodat alle planten stierven; in geen enkele maand viel er een drupje regen, zoodat de kikvorschen en schildpadden omkwamen en de garnalen dood bleven tusschen de steenen; dan droogden de beekjes uit, de *porjoeāh's* en de *pikaw's* kwamen om en de *bilalang's* sprongen zich dood. Het vergif, dat er aan zat, was van den hemel afkomstig en als iemands schaduw daarmee slechts in aanraking kwam, moest hij dit reeds met zijn leven boeten; als het spoor van iemand er door getroffen werd, dan had dit reeds den dood ten gevolge. Zij behoefde nooit tweemaal in het lichaam te dringen; zij was gelijk aan het ijzer *koeroesani* en klonk uit zich zelve.

Toen de Toeankoe zich eindelijk gekleed had sprak Boendo Kandoeng: „kom-aan, Katjindoean! kleed U nu ook vadertje! terwijl het nog niet laat is. Hier zijn al uw kleederen; ik wil eens zien, hoe gij er uit ziet!”

Op deze woorden maakte Tjindoer Matō zijn sembah en ging zich kleeden.

Hij trok een lange broek aan met driehoekige stukjes aan den binnenkant der pijpen, die van af den zoom tot aan den band met een groote menigte glaasjes versierd waren; het patroon ervan bestond uit driehoeken; het naaisel was Boegineesch en het snit Mangkasaarsch; terwijl de stof ervan geweven was door prinses Dandani, de dochter van den vorst aldaar, die het, toen hij vernomen had, dat de Toeankoe den rijkszetel had beklommen, ten geschenke gezonden had. Dit was de afkomst ervan. (1)

Vervolgens deed Tjindoer Matō een kain aan, vervaardigd van effen zijde, afkomstig uit Atjeh en in de breedte doorweven met goud en zilverdraad en zijde van Patani. Zij was gemaakt door bewoners van Balati en kon verschillende kleuren aannemen, zoodat zij blauw scheen, als zij rood en geel, als zij blauw was. De stof ervan was geweven door Maādijib, de dochter van den vorst van Djohor, die hem den Toeankoe had toegezonden, toen hij vernomen had, dat deze rijksbestierder geworden was.

Hierna trok Tjindoer Matō een baadje aan doorweven met gouddraad en met lange mouwen: de zijstukken onder de armen waren van een afstekende kleur en afgezet met bloedkoralen. Als 't slechts even door de zon beschenen werd, dan schitterde het met zeven kleuren, en was dan schoon zooals de glans op de vleugelen van de *koembang djati*. Nu eens had het een kleur als purper dan weder was het donkerrood. Het was geweven door prinses Gandam Saerah, de dochter van den vorst van

(1) Deze laatste zinsede is, in de vertaling in 't vervolg weggelaten.

Bangkalis en door deze ten geschenke gezonden, toen hij vernomen had, dat de Toeankoe als vorst gehuldigd was.

Hierover deed hij een tweede baadje, terwijl hij om de lendenen een zijden band bond van zeven hesta's lengte en met schitterenden glans. Hij zette een destar op, doorstikt met bloemen en met figuren van goudwater beschilderd, waardoor zilveren strepen liepen. Het was het maaksel van prinses Dandani de dochter van den vorst van Moehamad Bandar, die hem aan den Toeankoe had geschonken op de tijding, dat deze tot vorst verheven was.

Vervolgens zette Tjindoer Matö nog een destar op, welks purperkleur verkregen was door hem eerst in *kasoembö*, die tweemaal overgehaald was, en daarna in Atjehsche indigo te dompelen. Als hij in het water gestoken werd, dan werd hij niet nat; in het vuur kon hij niet verbranden en door het dragen niet verslijten; hoe langer men hem gebruikte, hoe meer hij waard werd; het stiksel ervan stelde tjangkashbloemen voor, waartusschen jonge loten van de pandanbloem geteekend waren. Kambang Moelia, de dochter van den koning van Siam, had hem geweven en deze laatste had hem, op de tijding dat de Toeankoe den troon beklommen had, toegezonden.

Na zich gekleed te hebben, stak hij een kris, *Samponö gandyö erak* geheeten, tusschen den gordel. Als men haar dwars droeg, dan geleek zij een woudduif, die naar beneden schoot; zij was gepolijst op Malaka en had twee en een halve kromming. De punt ervan had zich zelve gedraaid en tusschen de pangoer's waren kleine scheurtjes. Zij maakte twee dooden tegelijk, omdat het een verbod voor haar was slechts één mensch om het leven te brengen. Zij stak uit zich zelve; bloed was het middel om er de roestvlekken van te verdrijven en vleesch om haar schoon te maken; beenderen werden door haar vermorzeld en in het vleesch drong zij zachtjes door. Zij was als geschenk gezonden door den sultan van Malaka, toen deze hoorde, dat de Toeankoe den rijkszetel beklommen had.

Eindelijk stak hij een ring aan den vinger met een juweel *Hakik Soeleman* er in, *Goemala Sati*, geheeten.

Toen nu de Toeankoe en Tjindoer Matö gereed waren met zich te kleeden, zeide Boendö Kandoeng glimlachende: „Welaan Kambang Bandahari en Kambang Boengö Tjinö, hofjuffers en verdere bewoners van dit paleis! komt nu allen hier en laten wij ons verlustigen in het aanschouwen van den hemel op aarde!”

Op het hooren van deze woorden verschenen alle paleisbewoners, en nu sprak Boendö Kandoeng: „Welaan, mijn jongen, mijn eenige woudduif, voorwerp mijner zorgen! en ook gij mijn jongste, mijn lieveling, vertrouweling in het paleis, *sirik gadang* van uw moeder! Een uwer is de maan en een de zon en indien ik niet dacht verkeerd te handelen, hoe weinig ook, dan zou ik geen voetstap van u scheiden willen, daar gij 't dierbaarste zijt, wat ik bezit.”

Toen Kambang Bandahari dit hoorde, zeide zij: „Vergiffenis Boendö Kandoeng! doch spreek toch niet zoo, want gij zult Tjindoer Matö nog meer bederven.”

„Kambang Bandahari!” hernam de moeder, „laat hem maar stil zijn gang gaan en bemoeien wij ons niet met hem. Het zou kunnen zijn, dat ik sterf als de Toeankoe op reis is naar Soengai Tarab (en daarom wil ik u nu maar alles zeggen.) Als gij in Soengai Tarab zijt aangekomen en de *adat limbagö* nauwkeurig onderzocht hebt, dan moet blijken, dat de vorsten van hetzelfde gevoelen zijn omtrent hun hooge waardigheid, de aanzienlijken het eens zijn in hunne bevelen, de oerang toeö omtrent de uitvoering der wetten, want als dat niet meer zoo was mijn vader-tje! dan zou dit rijk in groote ongelegenheid komen. Neem gij dus en allen, die met U meegaan zullen, ook deze les nog ter harte.

Wat de hoedanigheden der vorsten betreft, die zijn van tienderlei aard: ten eerste moeten zij flink en dapper zijn; ten tweede aangenaam van voorkomen; ten derde verstandig; ten vierde kundig; ten vijfde voorzichtig in het spreken; ten zesde niet achteloos; ten zevende standvastig in hun denkwijze: ten achtste geduldig; ten negende niet te veel, doch ook niet te weinig verlangen en ten tiende het maatschappelijk standpunt van hun onderdanen in het oog houden. Indien een vorst hieraan voldoet, dan bestaat zijn geluk voor eeuwig.”

Hierop vervolgde zij: „en ook gij Katjindoean, zult op reis gaan en dan dienst doen als panghoeloe. Daarvoor hebt gij zes zaken te onthouden: een panghoeloe moet verstandig, rechtvaardig en edelmoedig zijn; niet te toegevend, maar ook niet te streng; hij moet vriendelijk in zijn spreken, behoedzaam in zijn raadgevingen en geduldig zijn. Panghoeloe's die zoo zijn, zijn voor immer gelukkig.”

„Wat U betreft, djoearö Medan Labiëh!” zoo vervolgde zij, „van hen, die mee op reis gaan, zijt gij gelijk een hoeloebalang in 't gevolg van mijn zoon en zulk een moet vierderlei hoedanigheden bezitten: hij moet moed hebben, voorzichtig zijn in het spreken, de gevolgen weten van hetgeen hij doet en inschikkelijk wezen. Wie op deze wijze hoeloebalang is, is voor immer gelukkig.”

„Verder djoearö Medan Labiëh, en gij met U drieën si Barakat, si Baroeliëh en Tambahi! gij zult zijn even als zijn speelgenooten en die moeten op zes zaken letten: zij moeten getrouw zijn aan hun beloften en in hun daden tegenover hun kameraden en vrienden; zindelijk op hun kleeding en lichaam; vriendelijk in hun spreken; aangenaam van voorkomen, verstandig en oprecht. Zulke jonge lieden zullen voor immer gezegend zijn. Daarenboven, mijn kinderen! brengt de waardigheid van een man mede, dat hij overdag slaapt en des nachts waakt; dat hij altijd van wapenen voorzien is; dat hij krachtig is in hetgeen hij doet; rechtvaardig in het oordeelen en voorzichtig met zijn tong; want deze is gelijk aan een tijger, daar er gevaar op huisvest. Bij het loopen moet hij goed letten, waar hij de voeten zet; want daar deze ons overal heen brengen, kunnen zij onze vijanden worden. Zoolang ik leef zal ik u omtrent dit alles op de hoogte brengen.”

Gelijk gekleed zijnde hadden de Toeankoe en Tjindoer Matö bijna hetzelfde voorkomen, en toen Boendö Kandoeng zich verdiepte in de beschouwing van hen,

gevoelde zij een mengeling van vreugde en droefheid en geraakte zij geheel in twijfel, wat zij doen zoude.

Boendö Kandoeng stond op en liep hevig snikkende en steeds bedroefder wordende van het midden naar den wand en van daar naar het oppereinde van de zaal, om vervolgens weer in de Soerambi terug te keeren en, zich afkoelende met haar waaier, sprak zij in zich zelve: „ik zal er een eindeloos berouw van hebben en te midden daarvan sterven en toch, hoe langer ik er over denk, hoe meer ik talmen zal hen van mij te zenden en doe ik dit niet, hoe kunnen zij dan gaan!”

Toen dit eenige oogenblikken geduurd had, sprak zij: „komt mijn kinderen! gaat nu! daar het nog niet lart op den dag is. Het vreemde land, dat gij bezoeken zult, is ver en de weg er heen zeer onherbergzaam.”

Dit hoorende stonden de Toeankoe, Tjiendoer Matö, djoearö Medan Labiëh, Barakat, Baroeliëh en Tambali op en zeiden: „vergiffenis Boendö Kandoeng! wij zullen thans gaan.”

De Toeankoe ging nu naar beneden en toen hij de trap afklom, begonnen zijn lievelingsdieren hun kunstjes te vertoonen. Op de eerste sport zijnde, begon zijn moesang met het *biloeari*; bij de tweede begon de aap de luit na te bootsen; bij de derde liet de beo een weemoedig lied hooren; bij de vierde zat de papegaai de Klingaleezen na te praten; bij de vijfde zat de *salindi djantan* te roepen, de gespikkelde *tanan* zat met den snavel te knappen, de koperkleurige woudduif kirde, de bruine kwartel schreeuwde en de katitiran met den kraag koerde. Toen de Toeankoe op het voorplein was, bogen zich alle gewassen op het veld; de rand van het dak-boog zich naar boven om en de steenen neuten verschoven van hun plaats. Eensklaps liet zich een enkele donderslag hooren en werd het zwerk door den bliksem verlicht; de glans weerkaatste aan de overzijde der rivier tot Goedam Balai Djangga en vervolgens tot aan Boeki's Gomba's, zoodat de menigte God begon aan te roepen.

De Toeankoe besteeg si Goemarang en ging zitten op een gouden zadel, ingelegd met soeasö, geschakeerd met zilver en rondom afgezet met edelgesteenten; de leidsels waren van gevlochten zilverdraad, de buikriem van zijde afkomstig van Patani; de *tatah koendai* was van uitgeslagen goud en vervaardigd door de bewoners van Sianok Kotö Gadang; de riemen aan de stijgbeugels waren voorzien van kwasten en van Siameesche stof met gekleurde strepen; de staatriem was van fluweel, doorwerkt met gouddraad en de schellen waren van uitgeboord metaal, een maaksel van Agam Balai Goerah.

Vervolgens steeg ook Tjiendoer Matö te paard en de Toeankoe benevens Tjiendoer Matö reden weg. Wat djoearo Medan Labiëh betreft, hij had den haan Kintantan onder den arm, Barakat hield de lans, Baroeliëh droeg het regenscherm en Tambahi het goud, dat op den haan moest ingezet worden.

Nadat de Toeankoe Goemarang aangespoord had, begon hij eerst te galoppeeren om later in telgang over te gaan. Als men het paard hoorde loopen, dacht men aan het geluid, dat vechtende krabben maken of aan dat van klapperdoppen, die met

hun zessen tegen elkander stootende, drie aan drie gelijkmatig naar boven vliegen. Nu eens ging het in gestrekten draf, dan weer in een sierlijk trippelen voorwaarts; het eene oogenblik was het alsof er een hevige orkaan loeide, het andere weer alsof men het neuriën van de bewoners van Priaman hoorde en dikwijls schenen de schellen te zullen bersten.

Toen zij de kampoeng verlaten hadden, kwamen zij eerst op den grooten weg en van daar op een bebouwd stuk grond, vervolgens staken zij de vlakte van Kajoe Tanam over, waar de jeugd balspeelt en vliegers oplaet en daarna trokken zij al verder en verder. Eenigen tijd later kregen zij een landstreek in het gezicht met schoone kampoeng's die eenigszins hooggelegen waren op een terrein, vlak alsof het gehamerd was.

De Toeankoe vroeg nu: „zeg Tjindoer Matö! welke negorij doet zich daar voor ons op?”

Tjindoer Matö antwoordde: „met uw welmeenen Toeankoe! dat is Simpoeroei¹ Kotö Badampiëng waar twee panghoeloe's, beiden strikt rechtvaardig, het bestuur hebben. Een van hen heet Datoë² Menggojang Boemi en de andere Datoë² Menggojang Iangi³. Zij hebben een groot aantal onderdanen die, zoowel vrouwen als mannen, allen eensgezind zijn.

Op deze woorden nam Tjindoer Matö een betelpruimpje en herinnerde zich zijn tooverformule omtrent de schellen. Goemarang begon nu allerlei kunstjes te verkoopen ⁽¹⁾ en trippelde en danste lustig voort, waarbij het geluid zijner schellen, schoon als dat van de *sangkadoe* en *bangsi Tjinö*, het hart in beweging bracht.

Zoodoende naderden zij de kampoeng's waar iedereen, man en vrouw, groot en klein, oud en jong en aanzienlijken, de deur uitvloog, vol onrust en verlangen.

„Wat kan dat toch zijn vrienden!” riepen zij. „Nu eens is het voor ons gehoor alsof die toonen uit de aarde komen, dan weder alsof zij in het hooge hemelruim weerklinken, zoodat zij ons alle rust en kalmte ontnemen!”

Intusschen trok de Toeankoe met Tjindoer Matö voorbij; de menigte gaapte hen aan, zich zelve geheel vergetende. Sommigen klommen tegen den wand op, anderen braken het dak open; zij, die om het rijstblok stonden, deden de rijst over den grond stuiven en stampten in gedachte op de zeef, toen zij den Toeankoe en Tjindoer Matö zagen. Niemand durfde hen aanspreken; 't was hen alsof er hun iets zwaars op het hart lag en hun mond met een sleutel gesloten was.

Intusschen was de Toeankoe verder gereisd en op een groote vlakte gekomen van waar hij, door kleine kampoengs trekkende, op een open veld kwam. Een eind verder kregen zij een stad in 't gezicht, die omringd was door een gracht en met hooge pinang en schuin groeiende tjoebadakboomen.

De Toeankoe vroeg nu: „zeg djoearo Medan Labiëh, welke stad ligt daar voor ons?”

(1) Om niet in herhalingen te vervallen, heb ik deze beschrijving weggelaten.

Medan Labiëh antwoordde: „met uw welmeenene Toeankoe! dat is si Djongë en Kotö nan pandjang, twee negorijen, die naast elkander liggen en die bestuurd worden door twee panghoeloe's n. l. Datoë Panghoeloe Alam en Datoë Panghoeloe Labiëh. Wat die twee panghoeloe's aangaat, zij hebben nooit twist. Hun gebied bevat honderden woningen met een groot aantal inwoners, waaronder vele zeer verstandige manteri's. De onderdanen zijn er rijk en vertrouwen ten zeerste op u.

Tjindoer Mato dit hoorende, dacht aan de tooverformulen en trok, na het nemen van een betelpruimpje, weer verder. Goemarang begon dadel te worden, in welk voorbeeld hij door Balang Kandai gevolgd werd. Na het maken van eenige juist afgepaste sprongen, schoten zij nu eens in gestrekten draf, dan weder in sierlijken telgang in een rechte lijn vooruit en dit veroorzaakte een geluid gelijk aan het geroep van de *moerai kundang*.

De huppelende tonen der schellen, deden daarbij denken aan vechtende krabben en smolten geheel in elkander. Zij, die dit hoorden, werden er geheel door ontroerd en meegesleept. Toen de dorpelingen ze hoorden, werden zij aangedaan en met weemoed vervuld, zoodat zij begonnen te snikken en te zuchten. Zij vlogen de deur uit, maar als zij naar den hemel blikten, hoorden zij ze weer in de aarde. De hofjuffers en jonge vrouwen maakten wel een dozijn mesjes onbruikbaar, met ze tusschen de openingen in den wand te steken.

„Nog nimmer hoorden wij van menschen, die zulk een voorkomen hebben als deze, die glinsteren als Chineesche spiegels en geheel op elkander gelijken;” zeide de een.

„Waar toch, vrienden, zagen wij ooit vorsten zoo schoon als deze en zulke fraaie paarden!” sprak een ander. „Ziet mijn nagels eens: zij zijn van de vingers gescheurd, omdat ik aan niets anders dacht dan aan kijken!”

Een derde zeide weer: „mij is het eveneens gegaan! Wellicht zal ik bezwijken, want ik heb mij, zonder het te weten, het voorhoofd gestooten, zoodat mij het bloed uit den neus sprong.”

Een volgende sprak: „volgens mijn gedachte, moet het de vorst van Pagar Roejong, de beheerscher van 't Minangkabausche rijk zijn.”

„Indien het de opperbestuurder uit Tandjoeng Boengö was, dan zou hij niet zoo op reis gaan,” liet zich een ander weer hooren. Hij zou dan een groot gevolg bij zich hebben en kennis gegeven hebben, dat hij hier langs kwam en wij met hem mee zouden gaan.”

Intusschen was de Toeankoe voorbij getrokken en over uitgestrekte sawah's gekomen, waarop geen druppel water stond en waar de buffels, die er liepen te grazen, bang werden en de koeien begonnen te loeien. Van hier kwamen zij weer door kleine kampoengs. Goemarang galoppeerde met korte sprongen voort, door Balang Kandai steeds op den voet gevolgd. Zodoende naderden zij al meer en meer en toen zij eindelijk Soengai Tarab in 't gezicht kregen, vroeg de Toeankoe: „zeg djoearö Medan Labiëh! welke negorij is dat, mijn vriend? Zij ziet er zeer schoon

uit; het schijnt, dat zij eenigszins hooger gelegen is en men er schuin groeiende klapperboomen vindt, terwijl er een gracht en een omheining van *aoë koeniëng* om heen is.

„Met uw welmeenens Toeankoe!” antwoordde Medan Labiëh, „die negorij is Soengai Tarab, het gebied van Datoëa Bandaharö, waarheen het doel onzer reis is.”

Hierop zeide Tjindoer Mato: „vergiffenis Toeankoe, doch laten wij eerst even uitrusten!”

Op deze woorden steeg de Toeankoe van zijn paard, daarin gevolgd door Tjindoer Matö, terwijl ook djoearö Medan Labiëh en de anderen stil hielden. Zij rustten nu geheel uit onder een waringinboom, terwijl de Toeankoe en Tjindoer Matö een betelpruimpje nuttigden, waarop zij driemaal kouwden en waarvan zij het sap driemaal doorslikten om vervolgens het overblijvende links en rechts om zich heen te spuwen. Daarop blikten zij eerst naar den hemel, bogen zich toen ter aarde en brachten naar alle zijden hun salam. Terzelfder tijd kwamen hun nu allerlei tooverkunsten te binnen; zooals het bezweren van ziekten; het middel om iemand te belletten zijn voornemen ten uitvoer te brengen; het middel om zich voor anderen onzichtbaar te maken; de kunst om anderen voor zich te doen buigen, vrees in te boezemen en te verstommen. Hiermede gereed zijnde, deed men het paard si Goemarang, behalve de schellen ook nog de *siranjang* en de *siradiö bangang* om, waarna Tjindoer Mato zeide: „vergiffenis Toeankoe! doch laten wij nu weer verder gaan, terwijl het nog niet laat is, want wij hebben nog een heel eind te rijden en zullen nergens een pleisterplaats aantreffen.”

Toen de Toeankoe deze woorden hoorde, stond hij op, hij veegde zijn paard wat af, zette de voeten in de stijgbeugels en ging te paard zitten, waarna ook Tjindoer opsteeg.

„Komaan Goemarang!” sprak nu de Toeankoe, loop nu eens zooals het behoort!”

Goemarang begon eerst voor en achter uit te trippelen, sprong daarna in een korten galop over en snelde toen in bevalligen telgang voorwaarts. Het was alsof zijn schellen barsten zouden; men meende een hevige aardbeving te gevoelen, terwijl het geklingel al op en neer ging. Balang Kandai volgde Goemarang steeds op den voet. Soms meende men het geluid in de aarde dan weder in 't hooge luchtruim te hooren; men kreeg er een gevoel van verlangen en weemoed door, want die tonen waren schoon als die van de *rabab* en *koetjapi*, van de *salempong*, de *saroenai* en *sangkadoe*.

Dichterbij gekomen drongen door Gods beschikking de klank der schellen door in de ooren van hen, die bij den galanggang waren. Het hanenkloppen was hier reeds in vollen gang. Hier was men bezig met hanen te laten vechten; daar met ze met elkander portuur te stellen; ginds met ze tegen elkander op te hitsen; elders weer met het aangaan van weddenschappen. Overal hoorde men het gerammel van dukaten, realen en klein zilvergeld; de guldens konden bij soekat's afgemeten worden en het kopergeld was niet te tellen. Allerlei koopwaren stonden in hoopen opgestapeld; het goud lag er bij kati's afgewogen en de sommen, als inzet gesteld, beliepen een zeer hoog bedrag.

De menigte keek verbaasd op en geraakte in opschudding; „Stil toch, vrienden!” hoorde men hier zeggen. „Welk geluid kan dat toch zijn? Nog nooit, zelfs van af den tijd onzer voorouders heeft men iets dergelijks gehoord.”

„Laten wij toch eens hooren! zeiden weer anderen, want het schijnt van het hooge luchtruim te komen!”

Zodoende ontstond er twist en geschreeuw bij den galanggang. Sommigen werden boos, anderen scheiden; allen werden door weemoed en verlangen overmeesterd. Sommige djoearö's zagen geheel rood van het bloed, daar zij zich gewond hadden aan de hanesporen. Zij dachten niet meer aan de hanen, die zij op den arm droegen, en deze dieren begonnen elkander te vermoorden. Zoodra het geluid der schellen gehoord werd, was men opgehouden met hanenkloppen en in troepen bij elkander gaan staan.

Intusschen werden die tonen ook vernomen door de dorpelingen, vrouwen zoowel als mannen, en drongen zij door Gods beschikking ook door tot prinses Langgö Geni, die zich met haar stoet hofjuffers en vrouwelijke volgelingen op den zilveren *andjoeng* bevond. De tonen, nu eens hooger dan weer lager, vervulden ook haar met weemoed en verlangen. Nog slechts even van uit de verte hoorbaar, zoodat zij nog niet duidelijk te onderscheiden waren, schenen zij van uit den hemel te komen en verwekten zij onrust en gejaagdheid in het hart.

Prinses Langgö Geni nam haar zakmesje en daalde naar de galerij of, om zich zelve te doorsteken, ten gevolge waarvan er een groote opschudding onder de hovelingen ontstond; terwijl haar moeder, ziende dat haar onderhoorigen deden als kranzinnigen, lieden liet halen, die verstand van geneesmiddelen hadden.

Allen hadden door de *pitoea* het verstand verloren. Daar sommigen beweerden, dat het geluid van verre en anderen, dat het van nabij kwam, ontstond er aan den galanggang een hevig leven; men begon er te twisten en weldra te vechten. Wat ouden van jaren zeiden, werd niet aangenomen; naar goede raadgevingen werd niet geluisterd; de straffen der panghoeloe's hielpen niet; ieder deed, wat hij goed vond en niemand van die groote menigte was het met een ander eens.

Het geklingel der schellen hoorende, beweerden sommigen dat het geluid boven hen, anderen, dat het beneden hen was; terwijl er ook zeiden, dat het van uit de aarde kwam. Zodoende kregen zelfs echtgenooten ongenoegen met elkander en werd de liefde tusschen verloofden verbroken, en terwijl men bij den galanggang aan het twisten was, begon men op de markt elkander op te ruïen, zoodat zij, die gemeenschappelijk handel dreven, daarmede eindigden en afrekenden.

De schellen van het paard waren tevens oorzaak, dat bloedverwanten tegen elkander begonnen te zweren en oneenig werden. Zij, die elkander haat toedroegen, verzoenden zich met elkander en beloofden, God tot getuige roepende, elkander niet te beleedigen; droevig gestemden begonnen te lachen; verstandeloozen kregen hun denkvermogen terug; vijanden gaven elkander de hand en vrouwen van denzelfden man sloten vrede met elkander. Omtrent het geluid van Goemarang's schel-

len was niemand het met een ander eens, en God alleen weet welk een toestand er op dat oogenblik bij den galanggang heerschte! Zoo scheen de galanggang een plaats van ellende te zullen worden en over de kampoeng onheil te zullen komen en omdat niemand er meer aan God noch aan den profeet dacht, kwam men er ook niet toe Gods hulp in te roepen.

Tjindoer Matō kwam nu op het gelukkige denkbeeld, om de tooverformule, die het bovenstaande had veroorzaakt, krachteloos te maken; en toen de vorstelijke pajoeng open ging, knalde er een enkele donderslag, het begon zachtjes te regenen en aan den hemel verscheen de regenboog.

Zoodra de menigte dit zag, ging zij in groepen bij elkander staan; men keek den Toeankoe en Tjindoer Matō aan en volgde hen op den voet; men fluisterde onder elkander, keek met schuwe blikken om, gaf elkander onophoudelijk oogjes en kon zich in het aanschouwen van hen maar niet verzadigen.

Intusschen dacht Tjindoer Matō bij zich zelf: „als er zoo gedaan wordt, en wij niemand aanspreken, met wien zal de Toeankoe dan het een en ander kunnen overleggen. Niemand zal zich met hem bemoeien en het eind zal zijn, dat wij onvoorzichtig gehandeld hebben. Hoe kan men weten wie wij zijn, als wij het niet vertellen! En toch zal Toeankoe aanstonds een boos gezicht zetten en dan loopt het zeker slecht af, terwijl Boendō Kandoeng het wellicht ook nog te weten komt. Als wij dus de zaak te erg maken, kan zij niet zonder onaangenaamheden afloopen.

Terwijl de menschen intusschen aan elkander vroegen, welke vorsten of soetans het konden zijn, die daar aangekomen waren, kwam door Gods beschikking de oude vertrouweling van den vorst aanloopen. Hij was geheel buiten adem, zijn neusvleugels gingen op en neer en zijn hart klopte. In zijn spreken niet verlegen uitgevallen zijnde, riep hij onder het opzetten van een paar groote oogen op luiden toon: „zegt gij allen! waarom zijt gij zoo onverschillig. Weet gij dan niet, dat dit de Toeankoe uit Pagar Roejoeng, onze vorst, is. Hij is niet door aankoop vorst geworden, hij is ook niet cijnbaar, maar vorst van den bloede. Komaan! haalt Datoeā Bandaharō hier opdat hij, het wetende, begrijpen zal, wat hij doen moet. Ge moet hem echter maar niet zoo gaan afhalen maar tevens de twee vorstelijke schermen met de rijkssieraden en wapenen, zwaarden en *goelawang's*, pieken en lansen naar den galanggang laten mede nemen. Laat hem den vorst tegemoet komen met al zijn onderdanen, met lauwerkransen om het hoofd en onder begeleiding van de feesttrommen. De gewoonten van de vorsten vorderen, dat niemand achterblijft maar allen, vrouwen zoowel als mannen, zich bij den optocht aansluiten.”

Toen de ceremoniemeester dit hoorde, spoedde hij zich heen, en in de kampoeng aangekomen zeide hij tot Datoeā Bandaharō: „vergiffenis Toeankoe! kom onverwijld mede, want de Groote Heer uit Pagar Roejoeng bevindt zich in eigen persoon op dit oogenblik bij den galanggang. Gelieve daarenboven bevel te geven om alles in gereedheid te brengen, wat noodig is om den vorst in te halen!”

Datoeā' Bandaharö, een bekwaam man en geheel op de hoogte van de vorstelijke gebruiken, liet alles, wat noodig was, bijeen brengen, en ging toen op weg, gevolgd door al zijn onderdanen, groot en klein, oud en jong, aanzienlijken en geringen, vrouwen zoowel als mannen. God wat een menigte menschen! Het geleeleek wel een troep witte mieren, die uitgevlogen waren! Met lauwerkransen om het hoofd en onder het slaan 'op de feesttrommen gingen zij den vorst afhalen. De Bandaharö, die aan het hoofd van den optocht was, legde reeds van uit de verte de handen op het voorhoofd en naderbij gekomen boog hij zich diep voorover, waarna hij zich voor de voeten van den vorst op de knieën werpende, sprak: „vergifenis, gebieder der wereld! duizendmaal smeeke ik om vergiffenis aan U, die onze ziel en onze steun zijt; die over ons leven en onzen dood kunt beschikken; van wien wij alles moeten verdragen; gij die de zegen zijt van Uw onderdanen en aan wien zij in den nood om hulp roepen!”

Hierop vielen allen op de knieën. Vervolgens nam Datoeā' het woord weer zeggende: „vergifenis, machtige vorst! Gelieve thans met mij mee te gaan en laten Uw onderdanen U mogen volgen, verlangende als zij zijn om voor U te verschijnen!”

De Toeankoe antwoordde: „zoo God wil, is dit goed!” Nu begaf de vorst zich, gevolgd door de groote menigte, op weg. Het gele rijksscherm was opengespreid, rechts er van werd een groen en links een rood gedragen; aan weerskanten liep men met uitgetrokken zwaarden; zij, die daarvoor aangesteld waren, droegen den hoofdband, anderen de kris; de *tandjil mandjahil* hielden den vorstelijken spiegel vast en daarachter kwam de dichte drom van Soengai Tarab's inwoners.

De volksmenigte was opgetogen van verwondering, iedereen keek met snelle blikken over de schouders, men fluisterde en wenkte elkander toe.

Om den Tocankoe te kunnen zien, klommen sommigen op elkanders rug; anderen hadden een hoogte opgezocht om van daar op hun gemak te kunnen kijken; elders weer zag men er, die op handen en voeten zelfs op de ellebogen voortkropen, zoodat hun kin den grond raakte. Het gevolg daarvan was, dat men alles om zich heen vergat.

Toen de optocht in de kampoeng was aangekomen, klommen de ongetrouwde vrouwen op de zolders en de atappen niet kunnende uittrekken, braken zij ze maar open, ten einde den Toeankoe te kunnen aanschouwen.

Anderen klommen op de vensterbanken, die zij te vergeefs getracht hadden uit te breken; en zoo verzonnen, vrouwen zoowel als mannen, allerlei listen om toch maar te kunnen zien.

Intusschen was men op het voorplein gekomen, waar de Toeankoe, gevolgd door Tjindoer Matö en de anderen, de woning van den Bandahara binnentrad, terwijl de paarden werden vastgebonden. Thans klonken de zware tonen van de *taboeh* in Soengai Tarab door het luchtruim en daartusschen hoorde men de lichtere van die van het benedeneinde der negorij; ook de *taboeh djoemaät* liet zich hooren, er werd op de *tjanang*, *sipaneh miang* genaamd, geslagen en een geweerschot gelost.

Een oogenblik later waren al de inwoners van Koerimbang Batang Alang aangekomen om den vorst hun hulde te brengen. Dezen boden een buffel, genen een koe, anderen een geit aan; doch men bracht ook kleinigheden zooals sirih en pinang; want die weinig missen kon, gaf weinig en die over veel te beschikken had, bood veel aan.

Toen nu langzamerhand de avond begon in te vallen, werden de damarpijpen aangestoken en ging men rijst en goelai koken die, toen zij gaar waren in de *elangan's* gedaan en opgediend werden.

De Toeankoe zette zich nu aan den maaltijd, hierin door Tjindoer Mató en de anderen gevolgd en toen zij klaar waren met eten, bracht de Bandahara de betelschaal met sirih, die hij onder het maken van een sambah neerzette, zeggende „gelieve nu wat sirih te gebruiken, Toeankoe!”

„Zoo God wil, is 't goed!” was 't antwoord van den Toeankoe.

Terwijl nu ieder een betelpruimpje nuttigde, nam de Toeankoe aldus het woord: „welaan Rankajó Bandaharó, gij, die de eerste zijt in Kotó Piliang! wees zoo goed naar mij te luisteren. Wij zijn hier gekomen op bevel van Boendó Kandoeng ten einde met U te beraadslagen, of er ook zaken zijn, die in orde gebracht moeten worden. Wij hebben elkander slechts zelden ontmoet en ten opzichte van de maatschappelijke instellingen zou er dus licht het een of ander veranderd kunnen worden.”

Op het hooren dezer woorden bracht de Bandaharó de beide handen naar het voorhoofd, hij wierp zich op de knieën en zeide met het hoofd ter aarde gebogen: „vergiffenis! In datgeen, waarvan gij gesproken hebt, is nog niets veranderd. Van af 't begin der eerste stichting van deze negorij bestaan bij ons de gewoonten en gebruiken van het Minangkabausche rijk, waarboven zich deze hemel uitstrekt en dat gebouwd is op dit gedeelte der aarde en wel rondom den berg Marapi tot aan Pintoe rajó hilié en Selo kandi moedié en die wij ontvangen hebben van Katoemanggoengan en Parapatiéh sabatang en die tot zes artikelen te brengen zijn:

1^{ste} de *tjoepá's oesali*, de gewoonten en gebruiken, die van de vroegste tijden af bestaan, waarin geen verandering mag gebracht worden en die den grondslag voor alle nieuwere instellingen uitmaken;

2^{de} de *tjoepá's boeatan*, die, welke in overeenstemming met de eerste in den loop der tijden in het leven geroepen zijn;

3^{de} de *kató poesakó*, de stelregels, spreuken en zegswijzen van de voorvaderen afkomstig, dikwijls in tegenspraak met de *sjarú's*;

4^{de} de *kató moepakat*, de overeenkomsten en bepalingen na onderlinge beraadslaging door de schrandersten en aanzienlijksten ingesteld;

5^{de} de *kató dahoeloe batapati*, de voorschriften, die uit de oude adat en *sjarú's* zijn voortgevloeid, doch die niet in toepassing gebracht mogen worden dan wanneer zij na gezamenlijk overleg van kracht blijken te zijn;

6^{de} de *kamoedian batjari*, besluiten en voorschriften van latere dagteekening, waarin door de eene of andere omstandigheid wijziging kan gebracht worden.

Al deze instellingen hebben eerlijkheid en rechtvaardigheid tot grondslag en de toepassing ervan geschiedt zonder afwijking volgens eenmaal aangenomen bepalingen.

Verder houdt men zich aan de volgende voorschriften:

1^e *Salah tariě** *mangoembalikan*, die zich wederrechtelijk iets toeigent, moet het teruggeven;

2^d *Sasě** *soeroei** *talangkah koembali*, die op den verkeerden weg of te ver gaan is, moet terugkeeren;

Salah padě Allah tobat, die tegen God gezondigd heeft, moet daarvan belijdenis afleggen;

*djokě** *gawa injě maiši*, die iets verkeerd doet, moet daarvoor boeten;

adiě dipakai, wat rechtvaardig is, mag men in toepassing brengen;

babatoelan babajaran, erkende schuld moet betaald worden;

*basalahan bapatoei**, geschillen moeten bijgelegd worden;

*gai** *bakalamoelah*, wat duister is, moet met een eed bekrachtigd worden;

djaoěh bahambatan hampiěng batoenggoean, wanneer een schuldenaar de plaats zijner inwoning verlaat zonder zijn schuld te voldoen en hij laat verder niets van zich hooren, dan heeft de schuldeischer het recht daarvoor aan te houden elk inwoner van die nieuwe woonplaats, als hij dezen bij de eene of andere gelegenheid in zijn stad ontmoet; is de schuldenaar echter in de nabijheid of op dezelfde plaats woonachtig, dan wordt de betaling van hem op de gewone wijze gevorderd;

*katě baraboei** *dikatangahkan*, waar niet duidelijk uit te maken is, wie gelijk heeft, wordt de tusschenkomst van een rechter of van een derden persoon ingeroepen; *soearang diagiěh*, wat gemeenschappelijk eigendom is, moet verdeeld worden; *djokě** *majalang mamolangken*, wat men geleend heeft, moet men teruggeven. *oetang dibajar pioelang ditarimě*, schulden moeten betaald en schuldvorderingen geëind worden.

Ook houdt men zich aan het volgende:

katě radjě malimpahkan, de vorst vaardigt de bevelen uit;

katě panghoeloe manjalasaikan, de panghoeloes beslissen de zaken;

katě malim katě hahikat, wat de godgeleerden zeggen is waarheid;

katě pagawai katě bahoeboeng, de pagawai's zijn gewoon 's vorsten bevelen te overdrijven;

hoeloebalang katě mandareh, de hoeloebalang is streng of ruw in 't geen hij zegt;

*oerang banja** *katě bulaloě**, de groote menigte uit verschillende denkbelden;

katě dagang katě mamatjah, de vreemdelingen veroorzaken, door 'tgeen zij zeggen, oneenigheid.

*katě parampoean maranduhkan dirinjě manoeroei** *katě soeaminjě*, de vrouwen spreken van zich zelve op nederigen toon en zijn onderdanig aan haar echtgenooten.

Daarenboven Toeankoe heeft Boendö Kandoeng ons geleerd dat de verplichtingen van den fiscaal vier in getal zijn: ten eerste moeten zij aan de tegenpartij bekend maken, wat de beschuldiger zegt, ten tweede het antwoord daarop weer aan den eerste mededeelen, ten derde de onderpanden der beide partijen in ontvangst nemen en ten vierde aan den rechter de zaak in handen stellen.

Voor hen, die rechter zijn, bestaan er vijfderlei voorschriften: ten eerste den beklager, ten tweede den beklagde te hooren; ten derde beide partijen nauwkeurig in 't verhoor nemen; ten vierde uitspraak te doen; ten vijfde hij moet zijn vonnis aan de toets durven onderwerpen.

Wat betreft het rijststampen dit geschiedt in het rijstblok en even zoo het koken in een pot; geiten blaten, koeien loeien, buffels *mangoë*, paarden hinneken, hanen kraaien, de moerai fluit, de panghoeloe's beslissen in zaken die de adat en de godgeleerden in die welke de godsdienst betreffen; de hoeloebalang is gewoon te overvallen, de djoearö aan te hitsen en draden om te winden; de kooplieden met schaal en gewicht te gaan, de vrouwen katoen en garen te pluizen; verstandigen kunnen over veel spreken, dommen zijn gemakkelijk te bedriegen; de godgeleerden oordeelen alleen volgens de zaak, het oordeel van de panghoeloe's geschiedt langs omwegen; de hoeloebalang's maken korte metten, de manteri's trachten door redeneeren de zaak te beslechten; het oordeel der groote menigte veroorzaakt verdeeldheid; wat lieden van geringe afkomst zeggen leidt tot onheil en listigen zijn steeds op bedrog uit.

Verder Toeankoe heeft Boendö Kandoeng gezegd, dat de verstandige acht zaken in 't oog heeft te houden:

*Sonsong roenoë** (het spoor volgen in tegenovergestelde richting), uit het spreken van iemand nagaan, welke bedoeling hij heeft, of wat hem bewogen kan hebben aldus te spreken of te handelen;

*balie** *tilantang* (zich omkeeren, met op den rug te gaan liggen), zich aan een of ander feit onschuldig willen houden, door te zeggen, dat men zich geheel onderwerpt aan 'tgeen de rechter goedvindt te doen;

*badjalan roesoë** (ter zijde loopen), ook volgens omwegen tot zijn doel trachten te komen;

*lapoeä** *dalam saroeäng* (in de schede of in het omhulsel vergaan of vermolmd zijn), zich dom voor doen, maar niet zijn;

*manggäti tagä** (van stand veranderen), zijn houding of zienswijze veranderen naar de omstandigheden;

balindoeäng tengah tarang, de kunst verstaan om zijn bedoelingen of de omstandigheden, waarin men verkeert, voor anderen verborgen te houden;

balindoeäng tengah kotö, zijn steun zoeken in datgeen, wat volgens onderlinge overeenkomst of volgens de adat of sjarä* is vastgesteld;

tjantjang aië tida poetoeih (het water, dat gescheiden wordt, gaat toch niet van elkander), niet ophouden het welzijn van zich en de zijnen te vermeederen.

In het rijk van Minangkabau zijn de vorsten van hetzelfde begrip hunne hooge waardigheid; de grooten zijn dit omtrent het geven van bevelen; de oudsten in hun opvatting van de wetten; de panghoeloe's in die van de rechtspleging. Dit is zoo de gewone weg van zaken en daaraan zal ik immer de hand blijven houden.

Dit was het wat Boendö Kandong mij op het hart drukte, toen ik bij haar was in den tijd dat U als vorst gehuidigd werd."

Toen de Toeankoe deze woorden hoorde, begon hij te glimlachen en sprak: „nu Rangkejö Bandaharö! de reden van onze komst hier is, omdat wij vernomen hebben, dat er hier een galanggang is opgericht en daarmede hebt u een goed werk gedaan. Hier is nu een haan en een kleinigheid als inzet op hem; zoek nu een tegenpartij voor hem die er even onbeduidend uitziet, al zouden we 't nu alleen maar doen om het vleesch; en laten wij dan met de hanengevechten een begin maken.

De Bandaharö hernam: „vergifenis Toeankoe mocht dat U behagen, mij doet het nog meer genoegen, dat gij mij met U wilt meenemen. Het zij dus zoo als U het gelieft, ik heb uw bevelen slechts op te volgen en zoo God wil, is het dus goed!"

„Zeg Datoeä^f Bandaharö", hernam de Toeankoe, „tot in Tandjoeng Boengö zijn er van hier goede berichten doorgedrongen. Sedert langen tijd hebt ge daarmede nu al heel wat geld uitgegeven, doch hebt gij daarmede nu ook al Uw doel bereikt en zijn dus de panden al in ontvangst genomen of de ringen al verwisseld!"

Datoeä^f Bandaharö antwoordde: „vergifenis Toeankoe, ik ben er verlegen mede U mijne omstandigheden te vertellen. Mijn kind toch legt een vreemd gedrag aan den dag en veroorzaakt mij daardoor reeds sedert lang zorgen, terwijl ik al mijn geld voor niemendal uitgeef en het zich laat aanzien, dat ook U er last van krijgen zult. Tot op heden wilde zij van al de vorsten noch van de soetan's, die haar ten huwelijk gevraagd hebben, iemand hebben; en 't schijnt dus haar lot te zijn, een oude vrijster te moeten worden met grijze haren en een vijzeltje, waarin zij haar sirih fijn maakt Zoo is nu het lot mij beschoren; gelukkig dus, dat gij hier gekomen zijt!"

De Toeankoe begon hierop te glimlachen en zeide: „zie eens hier Datoeä^f Bandaharö, Boendö Kandoeng heeft gezegd, dat zij het aangenaam vinden zou, indien U voor Lenggö Geni, zoo zij nog niet verloofd en het naar Uw genoegen was, een echtgenoot onder ons zoekt. Gij zoudt dan echter een behoeftig mensch, van wien zij weinig steun te verwachten heeft, als schoonzoon krijgen, want men heeft Tjindoer Matö op 't oog. Ik moet U hierbij ook nog opmerkzaam maken, dat Boendö Kandoeng omtrent het gedrag van Tjindoer Matö gezegd heeft, en U zoowel als ik hebben ons daarvan ook kunnen overtuigen, dat hij zeer driftig van aard is en hij in plaats van te bedaren hoe langer hoe erger wordt. Hij is in zijn spreken zeer onbeschaamd en heeft een wispelturig karakter; hij is iemand vol eigenwaan die, als hem iets niet bevalt, zijn achterste naar boven keert en op den grond spuwte; de onbeschaamdheid in zijn uitdrukkingen doet zien, dat het hem een verbod is de nederigheid in 't oog te houden. Hij spreekt niet zooals een gewoon mensch, maar wat hij zegt is nu eens voor tweeërlei uitlegging vatbaar, dan weer met een verborgen bedoeling; terwijl hij een andermaal

van alles door elkander praat, zoodat men niet weet, waaraan zich te moeten houden. Moge het U dus later nooit berouwen!"

Hierop antwoordde de Bandaharö: „met uw welmeenende gebieder der wereld! van zijn gedrag ben ik reeds op de hoogte en het is juist zijn karakter, dat mij het meest bevalt, daar ik niet zie naar groote rijkdommen. Waarom dus zouden wij het beletten, als zij voor elkander bestemd zijn. Wij zullen er maar niet verder over denken, maar handelen volgens uw inzichten, daar wij dan, omdat gij het best weet of het goed of kwaad is, er nooit berouw over kunnen hebben. De zaak alzo voor afgesproken houdende, zullen wij het huwelijk in Tandjoeng Boengö doen sluiten, dan kan Boendö Kandoeng er getuige van wezen. Ik voor mij heb er niet lang over te denken; U kunt over beiden beschikken."

Van slapen kwam er dien nacht niet; men besteedde hem geheel aan het afdoen van de zaak. De Toeankoe gaf als onderpand een *rentjong batatah mandi angin*, terwijl de Datoë^a een stel ringen gaf, als teeken dat Tjindoer Matö en Linggö Geni met elkander zouden trouwen. Zoo brak langzamerhand de morgenstond aan en was de bevolking om acht uur reeds op de been, om zes à zeven stuks buffels te slachten, die dienen zouden voor het feestmaal ter eere van den Toeankoe.

Kom aan Bandaharö!" sprak toen de Toeankoe „laten wij nu naar den galanggang gaan, terwijl het nog vroeg is, dan kunnen wij het hanenkloppen bijwonen!"

De Bandaharö ontbood op deze woorden de djoearo's Medan Labiëh en Mambang Pileh benevens den ouden rijksbestierder en zei: „kom laat de ceremoniemeester nu de lieden naar den galanggang geleiden, want de Toeankoe wenscht daarheen te gaan.

De Toeankoe en Datoë^a Bandaharö, gevolgd door de groote menigte begaven zich onder het slaan op de *taboeh's* op weg, terwijl si Baroeliëh Goemarang en Balangkandai aan de teugels voortleidde. Aan den galanggang gekomen, nam de Toeankoe plaats op de balai, waarop de beide djoearo's ieder met hun haan en wel de laatste met een Pileh hanau toeö verschenen. De twee hanen werden met elkander portuur gemaakt en de djoearo's het met elkander eens zijnde, dat zij tegen elkander opgewassen waren, werden hun de sporen op gelijke hoogte aan den rechterpoot vastgebonden, waarop het inzetten begon. Daar djoearö Medan Labiëh zelfs de geringste sommen aannam, bedroeg de inzet op den haan Kinantan een soekat met de holte onderaan ervan geheel vol benevens nog een *koendi* en een tiende deel daarvan. Toen nu ook het hanenkloppen onder de groote menigte en daarmee het inzetten begonnen was, hoorde men niets dan het rammelen der realen en kleine zilverstukken, terwijl het kopergeld niet te tellen was. Het goud lag er bij kati's bij elkander, de koopwaren waren er bij hoopen opgestapeld en er heerschte een onbeschrijfelijke drukte.

Op dat tijdstip had Tjindoer Matö zich verwijderd en liep hij de markt rond den eenen weg voor, den anderen na inslaande, totdat hij eindelijk aan het pad kwam, waar de kooplieden hun lijnwaadkraampjes opgesteld hadden. Zoo voortlopende werd hij, bovenstrooms ziende, door Gods beschikking een paar rondreizende kooplieden met hanen bij zich gewaar. Het waren twee broeders van wie de een Lang kanas

en de andere Lalat Toeah heette. Men kon zeggen, dat zij de onruststokers van de negorij waren en als zoodanig elkander getrouw hielpen. Een lange tong hebbende, was 't alsof er voor hen een vloek op rustte om een geheim te bewaren; hun dagelijksch werk bestond in het rondstrooien van allerlei laster en leugens.

Tjindoer Matö vroeg hun: „zegt kooplieden! van waar komt gij en met welke oogmerken zijt gij hierheen gereisd?”

Daarop antwoordden de kooplieden: „mijnheer! wij hebben zulk een langen tocht gemaakt om te zien of wij, arme stumperds, hier iets verdienen kunnen. Wij zijn van Tandjoeng Soengai Ngiang in Kalawi uit de negorij si Malidi aan deze zijde van Rantau si Malintang.”

Dit hoorende hernam Tjindoer Matö: „maar kooplieden scheelt het U dan wellicht in het hoofd! want om van zulke verre oorden hierheen te reizen is niet anders dan vruchteloze moeite doen. Welke hanenklopperijen toch zouden er in Tandjoeng Soengai Ngiang niet bestaan en welke markt zou daar niet gehouden worden, dat gij zoover kondet heengaan!”

Nu hernoemen de kooplieden: „luister eens naar ons jongeheer! In Tandjoeng Soengai Ngiang doet men in de laatste drie maanden niets anders (dan hetgeen gij hooren zult). De vorst daar nl. Toeankoe Imbang Djajö zal zich in den echt begeven met prinses Bongsoe, de dochter van Toeankoe Radjö Moedö. Zij zijn reeds lang verloofd, maar het huwelijk zal nu toch de volgende maand voltrokken worden. De reden van die lange verloving is omdat Toeankoe Radjö Moedö iedermaal te kennen geeft, dat de regeerende vorst van Tandjoeng Boengö, die in Pagar Roejoeng resideert, reeds sedert haar geboorte aan de prinses was toegezegd, maar hij (R. M.) niettegenstaande dit, Imbang Djajö toch als schoonzoon wil aannemen, omdat zijn dochter al groot is en hij vreest, dat zij een oude vrijster zal worden. Daarbij komt nu nog, dat hij iets gehoord heeft dat zeer gunstig is voor zijn plannen, ofschoon het hem inwendig grieft.

Zijn neef nl. (de Toeankoe) zou uit de negorij gezet zijn, omdat hij door allerlei besmettelijke ziekten is aangetast. Daar hij niet in de kampoeng mocht blijven wonen, heeft hij een huisje aan den waterkant gebouwd, waar hij nu leeft, bedekt met groote groene vliegen en verafschuwd door al zijn onderdanen. Zoo luidt de tijding door Toeankoe Radjö vernomen. Wat nu Imbang Djajö aangaat, deze doet niets anders dan dag en nacht personen zoeken, die bij hem dienen willen. Aan allerlei gemeene lieden en schelmen schenkt hij kleederen, terwijl hij hun schulden, hoe groot ook, nog bovendien betaalt; hij heeft de uitgezochtste en dapperste doebalangs; lieden, die tegen alles bestand zijn en dezen geeft hij elk oogenblik geld voor hun uitgaven. Zoo zijn er nu, de minderen niet mee gerekend, zeventig beruchte personen bij elkander, die hij onder aanvoering van hun opperhoofden naar Boekī Tamboen Toe-lang heeft gezonden om daar te rooven; terwijl al wie in de kampoeng achterbleven, gebruikt worden om dijken op te werpen, *randjau's* te planten, de grenzen te versterken en hier en daar verbetering aan te brengen. Elk een is van een geweer voor-

zien; men giet er kogels en is er druk bezig met het maken van kruit en krijgsgereedschappen. Dit nu is de arbeid, waarmede de vorst zich dag en nacht bezig houdt."

Zoo vertelden de kooplieden.

Toen Tjindoer Matö dat hoorde, ontroerde hij zeer; hij beet zich op de lippen, knarste op de tanden en kneep zich in de ooren; zijn gelaat werd zoo rood als een djamboe, zijn oogen waren geheel belooopen en de tranen biggelden hem langs de wangen. Op een drafje keerde hij naar den galanggang terug, waar iedereen hem met verbazing en schrik zag aankomen.

Djoearö Medan Labiëh was juist bezig met het uitroepen van de bovennatuurlijke eigenschappen van den haan Kinantan, terwijl het koord reeds lang uit op den grond lag; (Kinantan barantan antan zit op een *balai* van een *roeang*; als kinantan getroffen wordt, dan schreit men; hij heeft tweeërlei kleur, zijn vederen zijn als die van de *tadoeng* die door een *alang* in den bek wordt meegenomen en die *tadoeng moerai kentjä* wordt genoemd. Aan de riviermonding wordt op de *hadup* geslagen; de lieden van Gantiëng vangen poejoeh's en als zij deze niet krijgen kunnen, vangen ze balam's) de haan Kinantan kan niet anders dan overwinnen."

Dit riep djoearö Medan Labiëh.

Toen Mambang Pileh dit hoorde, begon ook hij de eigenschappen van den haan Pileh hanau toeö uit te roepen, wiens koord insgelijks op den grond lag. Hij zeide: "(de haan Pileh basidjampileh heeft vederen als de draaibijtel van de jonge lieden van Bangkinang) als de haan Pileh het verliest dan komt Soengai Ngiang in ongelegenheid; want hij is een geschenk van Imbang Djajo en de beste vechthaan uit het oosten, die nimmer gekwetst kan worden."

Dit riep djoearö Mambang Pileh."

Intusschen was Tjindoer Matö bij de losgelaten hanen gekomen, doch hij bekommerde zich om deze niet en ging op den Toeankoe af, tot wien hij zeide: "vergiffenis Toeankoe voor 't geen ik zeggen zal. Kom laten wij naar huis terugkeeren, hoezeer gij hier ook op Uw gemak schijnt te zijn, leunende tegen groote kussens met fraaie matrassen en tapijten onder U en op dien vorstelijken zetel gehuldigd door Uw onderdanen. Indien gij het echter aangenaam vindt hier te blijven, dan ga ik alleen naar huis, want er is ons een groote schande aangedaan en wij zijn het voorwerp van verachting in geheel Tandjoeng Soengai Ngiang geworden. Onze moeder heeft nu haar zin!" Toen nu Tjindoer Matö opstond en Balangkandai besteeg, zeide de Toeankoe: "maar Boejoeng, mijn broeder! 't is mij niet duidelijk wat ge meent. Ik gevoel wel, dat er iets gaande is, maar het ware van de zaak begrijp ik niet; het is dus beter, dat ge 't geen openbaar gemaakt mag worden, niet verborgen houdt."

Tjindoer Matö luisterde echter niet naar hetgeen de Toeankoe zeide en toen deze begreep, dat hij alleen zou achter blijven, gaf ook hij zijn paard de sporen en sloeg eveneens den weg naar huis in. Woest als de orkaan en snel als de bliksem joegen zij steeds voort, totdat zij eindelijk weer aan den baringinboom gekomen waren-

Djoearö Medan Labiëh, si Barakat, si Baroeliëh en si Tambahi volgden hen verbaasd en verschrikt zich niet meer bekommerende om de vechtende hanen en toen nu de menigte zag wat er gebeurde, ontstond er bij den galanggang een groote opschudding, en was iedereen er als door den donder getroffen.

„Wat zullen wij nu aanvangen,” zeide men; „de schrik is ons om het hart geslagen, want het heeft er op het oogenblik al den schijn van, alsof het land in on-gelegenheid zal komen, alsof de dag des oordeels aangebroken en ons laatste uur geslagen is. Te oordeelen naar de handelwijze van onzen heer, die toch niets deed, dan hij doen mag, zullen wij allen ongelukkig, onze kampoengs en erven verlaten, onze kinderen verkocht en onze neven verpand worden!”

Het duurde niet lang of het gebeurde kwam ook ter oore van de lieden in de kampoeng en ook onder hen ontstond er een groote ontsteltenis. Sommigen vertelden, dat de Toeankoe reeds een begin gemaakt had met outhoofden en anderen, dat Tjindoer Matö reeds bezig was met iedereen over hoop te steken. Zoo waren er allerlei verhalen in omloop en was het in de kampoeng als op den dag der opstanding.

Mijn God welk een tijd! Allen liepen met loshangende haren over het erf; men wist niet meer wie vriend of vijand was en vloog overal als radeloos binnen. De angst die er heerschte, was onbeschrijfelijk.

Intusschen was de haan Kinantan twee malen opgevlogen en weer neergekomen en de haan Pileh hanau toeö door hem gedood en toen nu de eerste bemerkte dat de Toenkoe er niet meer was, vloog hij naar huis met zijn spoor en bindgaren om de pooten.

Nu sprak Rangkajö: „wat zal er toch met ons gebeuren, ingezetenen van deze negorij! Volgens hetgeen er voorgevallen is, lijdt het geen twijfel of ons land zal in groote moeilijkheden komen. De omstandigheden zijn zorgvol en wellicht is er ons leven mede gemoeid, zonder dat wij een middel van uitkomst weten.” De menigte antwoordde hierop „ja wij zijn geheel terneergeslagen!”

„Houdt U echter voorloopig stil! (hernam hij) en spreekt geen woord van 't geen er voorgevallen is, daar ik U wilde voorstellen om over twee of drie dagen naar den Toeankoe in Tandjoeng Boengö te gaan en hem nederig te vragen, welke verkeerdheden wij begaan hebben en wat den inzet op den haan Kinantan betreft, als hij dat goedvindt, zullen wij dien zeventvoudig teruggeven. Mocht hij het vergunnen, dan zullen wij de zaken goed bespreken, maar dan mag ook geen van allen eenige vrees aan den dag leggen; want die bang is, bekent schuld, terwijl onverschrokkenheid het teeken is, dat men het recht op zijn zijde heeft. Boendö Kandoeng heeft ons geleerd, dat wij rechtvaardige vorsten moeten gehoorzamen; doch hen, die willekeurig regeeren, weerstreven mogen.”

Toen de menigte deze woorden hoorde, was zij gerustgesteld.

Intusschen was de Toeankoe verder gereisd en bij si Djongé^s in Kotö nan Pandjang gekomen, vanwaar hij, over een onvruchtbare vlakte getrokken zijnde, een eind verder aan de grenzen van Tandjoeng Boengö kwam.

Hij ging gevolgd van Tjindoer Matö de kotö binnen, waar zij het erf overstekende hun woning betraden en zich regelrecht naar de *andjoeng* begaven, de Tocankoe op de eene en na hem Tjindoer Matö op de andere plaats nemende.

Eenige oogenblikken later verschenen ook djoearö Medan Labiëh, Barakat, Baroe-liëh en Tambahi benevens de haan Kinantan, die met zijn spoor en bindgaren om de pooten op de vensterbank nederstreek en daar begon te kraaien. Boendö Kandoeng, haar blikken naar de gaanderij wendende, bemerkte hem. Zij ging hem halen, ontdeed hem van zijn koord en zeide: „zeg djoearö Medan Labiëh wat heeft dat te beteekenen! Heeft mijn haan het nu gewonnen of verloren, dat hij teruggekeerd is met zijn spoor aan!”

Djoearö Medan Labiëh antwoordde hierop: „vergiffenis Boendö Kandoeng! dat is mij niet bekend. De haan was wel reeds losgelaten, doch ik weet niet of hij al dan niet overwinnaar was, want de Toeankoe en onze jonge meester zijn boos geworden; zij hebben hun paarden de teugels gegeven en zijn weggereden, waarop wij hen gevolgd zijn. Zoo Boendö Kandoeng dus opheldering verlangt, dan gelieve zij het aan den Toeankoe te vragen.”

Dit hoorende stond Boendö Kandoeng op; zij beklom de andjoeng, schoof de zijden gordijnen open en, den Toeankoe in gepeins verzonken ziende, sprak zij: „wel mijn jongen! mijn eenige woudduif; voorwerp mijner zorgen; eenige strik uwer moeder; beschermers van Tandjoeng Boengö! kroon van Pagar Roejoeng! hoofd der rijksgrooten; middelpunt van het werpnet, waarin al de visschen van het Minangkabausche rijk zich verzamelen! hoe komt het, dat gij zoo gehandeld hebt! Wat heeft de Bandaharö van Soengai Tarab misdaan, of waarin is hij nalatig geweest! Is hij te kort geschoten in zijn bewijzen van eerbetoon of heeft hij U oneerbiedig toegesproken! Zijn de manteri's niet nederig geweest, of heeft men U geen hulde gebracht, dat ge zoo gehandeld hebt! Hoor mijn zoon! Als de Bandaharö ditmaal verkeerd gedaan heeft, dan zal ik U daarvoor voldoening geven; indien hij U beleedigd heeft, zal ik de daarvoor vastgestelde boete betalen. Ik verzoek U daarmede genoeg te willen nemen, vadertje!”

„Dat is er niet gebeurd”, antwoordde de Toeankoe, „doch er is iets anders en wanneer moeder dat weten wil, vraag er dan Katjindoean naar, wellicht is hij ervan op de hoogte.”

Op dit antwoord zette Boendö Kandoeng een ontevreden gezicht en zeide: „zoo word ik, oude vrouw nu behandeld; men gaat altijd met draaijerijen tegenover mij om en zendt mij van den een naar den ander, zoodat ik in werkelijkheid nooit vol-
daan kan zijn!”

Hierop ging Boendö Kandoeng naar beneden en de andere andjoeng beklommen hebbende, maakte zij Tjindoer Matö wakker, roepende: „sta op Boejoeng! sta op vadertje! ik wil U iets vragen, doch kom eerst naar beneden!”

Toen Tjindoer Matö haar hoorde daalde hij af en sprak: „vergiffenis Boendö Kandoeng! Wat verlangt U van mij!”

„Hoe komt het toch jongen! dat gij allen zoo ontstemd teruggekeerd zijt! Ik ben daarover niet op mijn gemak. Vertel mij dus de waarheid, opdat ik gerust kan zijn!”

Op deze woorden hernam hij: „vergiffenis Boendö Kandoeng! gelieve dan met ernst te luisteren. Toen wij op weg waren naar Soengai Tarab en in kampoeng Koerimbang Batoe Alang gekomen waren, heerschte daar bij onze aankomst een groote drukte op den galanggang en waren de hanenkloppers, waaronder verscheidene kinderen van vorsten, reeds in groote getale bijeen. Men was verbaasd den Toeankoe te zien verschijnen, die anders nooit uitgaat en allen bogen zich met eerbied ter aarde. Een oogenblik later kwam Datoë⁵ Bandaharö met zijn grooten, panghoeloe's en herauten uit de vier soekoe's, die allen den vorst omringden. Mijn God wat een menigte menschen waren daar bij elkander! Het geleeke wel een zwerm witte mieren, die uitgebroken waren of vleermuizen, die in den vooravond uitvlogen. De Bandaharö, een schrander en verstandig man, zeer vriendelijk in zijn spreken en voor zijn hooge betrekking wel berekend, was aan het hoofd van den optocht en werd gevolgd door al de onderdanen met de noodig eere teekenen bij zich. Die daarvoor aangewezen waren droegen spiegels, anderen zonneschermen, nog anderen krissen en zoo kwam men onder begeleiding van de feesttrommen den vorst hulde brengen. Toen men een oogenblik bij den galanggang getoefd had, werd de Toeankoe in optocht naar de kampoeng gebracht, waar hij onder een aanhoudend slaan op de *taboek's* het paleis binnen trad. Sommige inwoners kwamen hem eenden, anderen kippen aanbieden, terwijl er ook sirih en pinang brachten; die weinig kon missen, gaf weinig, die veel bezat bood groote geschenken aan. Toen wij aangekomen waren, was de duisternis reeds ingevallen. Er werd dien nacht geen oog dicht gedaan, maar de Toeankoe bleef met den Bandaharö alleen en er mocht niemand bij hem toegelaten worden. Dewijl ook ik teruggezonden werd, ging ik naar buiten en begaf mij naar de woning van den ouden rijksbestierder, verwonderd wat de Toeankoe toch wel met den Bandaharö kon te bespreken hebben. Toen eindelijk de dag aangebroken was en de menigte naar de *balai* ging, gebood de Toeankoe mij, mij te verwijderen, zonder te zeggen wat ik moest gaan doen en alzo heb ik van het hanenkloppen of van het portuur stellen der hanen niets gezien. Een ding echter bevreemdde mij: de *rentjong batatah mandi angin* scheen verkocht of verpand of wie weet waar gebleven te zijn. Met een vol gemoed en niemand hebbende aan wien ik mijn nood kon klagen, dwaalde ik de geheele markt over, en die mij gezien heeft, heeft moeten denken, dat ik beschonken was. Door Gods beschikking hoorde ik weer iets goeds, dat mij wat rustiger stemde en een teeken was, dat ik goede ooren heb. Naar alle kanten heen ziende, ontwaarde ik nl. twee personen, die hanen te koop hadden en van het oosten uit si Malidö nl. van Tandjoeng Soengai Ngiang in Kalawi kwamen. Hun negorij is in benarde omstandigheden, want het schijnt, dat men er ongenoegen gekregen heeft, zonder dat men de reden weet of het moest zijn omdat oom zijn dochter wil laten trouwen met den vorst van daar, Toeankoe Imbang Djajö; wijl hij gehoord heeft, dat de Toeankoe

uit de negorij gezet is, wegens besmettelijke ziekten. In de kampoeng niet mogende blijven, zou hij zich een hutje gebouwd hebben aan den waterkant. U zal nu wel in Uw schik zijn, daar Uw toestand nu erger is dan vroeger en ge U daaruit moeilijk zult kunnen redden. Mocht U het echter onaangenaam vinden, ik lijd er niet minder onder."

Toen hij zoo alles naar waarheid aan Boendö Kandoeng verteld had, werd deze zoo boos, dat zij het zakje, dat zij aan de hand droeg neersmeet, waardoor het zilveren kalkdoosje in stukken viel en de kalk op den grond stooft. Zij sloeg met de hand op de vensterbank, zoodat haar gouden armband in stukken vloog en het groote paleis waggelde. De toorn van Boendö Kandoeng veroorzaakte een doodsche stilte in de woning; niemand durfde een woord te spreken, ieder was door verbazing getroffen.

"Radjö Moedö handelt zeer onbetamelijk en denkt, dat hij maar doen mag wat hij wil. Welke vader of moeder heeft hem dat geleerd en welke arlat houdt hij er toch op na, dat hij de verloofde van een ander zoo maar uithuwt. Was zijn moeder een andere dan de mijne of had hij de zelfde ouders als ik? Ik zal ook doen wat deze pantoen zegt (een vloer van batang Sitakö en een kapokboom, die in een gat groeit) ik zal ditmaal Soengai Ngiang geheel verwoesten."

Hierop hernam Tjindoer Matö: "wanneer U daartoe bevel wilt geven, dan moogt U er eerst wel een oogenblik over nadenken en het goede en kwade ervan overwegen. Laat U niet door wrevel of toorn vervoeren; want de toornige verliest zijn vertrouwen op God en die wrevelig is zijn verstand, terwijl hij die ruw te werk gaat zelf de grootste schade lijdt. U dient zich te houden aan de gewoonten der ouden van dagen en dezen moeten van alles verdragen kunnen, daar zij de vraagbaak voor iedereen zijn. Ik zeg U dat het niet de nalatigheid van oom, maar die van U is; U zijt voor alles verantwoordelijk, daar U die zaak van het huwelijk op den langen baan geschoven hebt en geen reden hadt om zoolang daarmede te wachten."

Boendö Kandoeng, die reeds hevig vertoornd was, werd het nu nog erger. "Radjö Moedö is een lastig man, die zeer eigendunkelijk handelt. De gewoonten, die de vorsten onder elkander volgen, brengen mede dat zij van hun vrouw niet scheiden, dan na vooraf kennis gegeven te hebben. Mocht de echtgenoot op reis zijn, dan wordt er op hem gewacht, totdat hij teruggekeerd is. De voorschriften voor verloofden vorderen, dat er, zoo hun negorijen ver van elkander gelegen zijn, brieven gezonden worden om de zaak tot een einde te brengen, terwijl zij daarenboven voor den vorst met zijn panghoeloe's en alle overheidspersonen verschijnen met een *kati limo* bij zich, benevens een betelschaal met sirih op een stuk geel lijnwaad. Als nu de termijn is, bepaald, binnen welken de zaak moet beslist zijn en de vastgestelde geldsom voldaan is, dan eerst is alles afgehandeld. Laat er nu van komen wat er wil, doe ik er verkeerdt aan, dan zal ik mijn straf er voor krijgen, maar ditmaal zal ik Soengai Ngiang tot een puinhoop maken; ik zal het geheel laten afbranden, de wallen slechten, de kruinen der klapperboomen doen

schudden, de grondvesten verplaatsen, van de palen der woningen zal ik bruggen laten maken en de grenssteen en zal ik laten verleggen; want wat hij gedaan heeft is mij onmogelijk te verdragen. Wij zullen onze namen verwisselen; hij zal Poeti Toeŭ en ik Radjŭ Moedŭ heeten en dan zullen wij voortaan ieder onzen eigen weg gaan; dan moge hij ondervinden, wat het zeggen wil mij weerstreefd te hebben. Zoo Radjŭ Moedŭ zich ongenaakbaar acht voor ongelukken, laat hij dan Soengai Boengŭ verwoesten en onze woningen leegplunderen; laat hij vorst worden van dit rijk tot aan Boeŭ en Soempoe Koedoeih, Goedam, Balai Djanggŭ en Ranah Boekŭ Gombă*, dan zal niets mij aangenaamer zijn!"

Intusschen was de Toeankoe, die het kijven gehoord had, naar beneden gekomen en naar de soerambi gegaan om zijn moeder te ontmoeten, tot wie hij zeide: „vergifenis Boendŭ Kandoeng! wat is dit toch voor een onaangenaam gesprek? Deel het mij mede, want voor zoover ik zien kan, verkeert U in moeilijkheden.”

Dit hoorende, keek Boendŭ Kandoeng boos en zeide: „gij zijt een schaamteloos en dom kind; ge hebt nogal veel verstand om raad te geven; gij die rijk zoudt willen worden zonder een hand uit te steken; die moedig zoudt willen heeten met de gevaren te ontloopen; die den naam van geleerd zoudt willen hebben met niets anders te doen dan naapen; ge hebt er immers geen besef van wat in uw belang of in uw nadeel is. In gewichtige zaken als deze kunt ge wel uw buik vol eten en lekker slapen, maar nadenken, dat kunt ge niet. Gij zijt beiden ongevoelige en domme wezens, en als dat altijd zoo blijven moet, dan valt dit rijk in handen van een ander en zullen uwe onderdanen zich overal heen verspreiden, om zich onder het bestuur van een ander vorst te stellen. Stel u dus maar zoo wijs niet aan, met naar zaken te vragen, die ge zelf reeds weet. Geen van u beiden zal mensch worden; zoowel de een als de ander moest aan zijn lot worden overgelaten!”

Deze woorden hoorende keerde de Toeankoe zich om, om zijn lachen te verbergen, terwijl ook Tjindoer Matŭ een glimlach op het gelaat kreeg.

De Toeankoe sprak nu: „vergeef het ons moeder, doch al mocht oom ook zoo handelen, denk dan toch eerst goed na, opdat het u later niet berouwe. Zoo is mijn gevoelen over de zaak. Als ge den oorlog beginnen wilt, dan dienen wij een groote hoeveelheid geweren, kruit en kogels bijeen te brengen; wij zullen de kampoengs moeten versterken en van wallen voorzien en er zullen voorvechters en zwaarden gezocht moeten worden; en is men met dit alles klaar, dan dienen de grenzen van ons gebied nauwkeurig bepaald te worden. Het laat zich aanzien, dat U den oorlog wilt ondernemen, maar dan moogt ge ook niet onvoorzichtig te werk gaan (als men slaapt, kan men bestolen worden; als men iets vergeet raakt men het gewoonlijk kwijt en als men niet ernstig onderzoekt, handelt men onbedacht) want ge zoudt daar zelf het slachtoffer van worden. Geef er daarom dus eerst kennis van aan de rijks-grooten nl. aan den Bandaharŭ van Soengai Tarab, den Kali van Pandang Ganting, den Mangchoedoen van Soemanië, den Indomŭ van Soeroasŭ en ook aan den Toeang Gadang van Batipoeh; daar dezen het zijn die door u tot aanzien in dit rijk gebracht

werden. Laat hen ontbieden, bespreek deze zaak met hen en hoor dan, hoe zij er over denken."

Hierop hernam Boendö Kandoeng: "wel mijn zoon! daarin hebt ge zeker gelijk; doch wat het oorlogvoeren betreft, ik weet zelf wel wat daarvoor noodig is en ben er niet bang voor. Luister naar mij, dan zal ik U zeggen, wat ik wil. Wat de onkosten aangaat, voor ditmaal zie ik daar niet tegen op, en 't was dus niet noodig mij daarop te wijzen. Wat zijt ge toch een vreemd mensch, en wat doet ge U toch dom voor, (daar ge moest weten) dat ik in dit geval met geen duit geholpen zou willen worden. Zijt ge dus niet verstandig genoeg om te spreken, dan is het beter dat ge maar stilzwijgt."

De Toeankoe antwoordde hierop: "vergiffenis Boendö Kandoeng! al mocht ik ook ronduit zeggen hoe 't is. Zoo ge den oorlog begint, zal dit veel geld kosten en er mag dus geen gebrek aan de noodige middelen zijn; en als ge die nu niet bezit, wat moet ge dan aanvangen; want uw plannen dan niet voort te zetten, zou schande over ons brengen. Wat de bezittingen van dit paleis betreft, wij hebben een weinig geld, kleederen, en slaven, benevens buffels, geiten, eenden en ganzen en daarenboven ook nog wat goud, zilver, en sawah's en eens in de maand zeilt er een *adjoeng* uit, zoodat men niet zeggen kan, dat wij slechts kleinhandel drijven. Wij allen, bewoners van dit paleis, zijn gelukkig dit te mogen aanschouwen, en dit slechts heb ik u willen zeggen."

Hierop hernam Boendö Kandoeng: "luister eens mijn zoon en ook gij Tjindoer Matö, hoe wij in onze tegenwoordige omstandigheden zijn gekomen. In vroegere tijden was ik wijd en zijd beroemd, doch tegenwoordig ben ik maar een arme stumperd. Toen ik nog jong was en pas twee *kain's* begon te dragen, werd ik zorgvuldig in huis gehouden; ik mocht niemand zien en ging slechts eenmaal in de week uit en dat nog wel alleen bij goed weder. Ik werd bewaakt door hofjuffers en hield me alleen bezig met stikken en borduren. Als om strijd koelde men mij aan alle kanten met waaiers af, terwijl er een ivoren waaier voor de aanzienlijke bezoekers steeds in gereedheid lag. Wanneer ik bezweet was, baadde men mij met water uit zilveren kruiken. Ik deed niets anders dan bij me zelve nagaan, wat er noodig was om een wijs en verstandig mensch te worden; want die dat zijn wil, moet van alles weten. (Een schrander mensch toch weet op allerlei wijzen naar iets te onderzoeken; een geslepene kan alles tot een einde brengen; een slimme is alleen op eigen voordeel uit ten koste van anderen; terwijl een listige ook toelaat, dat men hem bedriegt; de achterdochtige krijgt dikwijls twist; de verstandige weet te overleggen en een geleerd mensch steeds met goede denkbeelden voor den dag te komen.) Ik wenschte dit, omdat ik toegenegenheid voor het rijk en liefde voor zijn onderdanen koesterde. Na verloop van eenigen tijd hoorde door Gods beschikking de vorst van Roem over mij spreken, en deze stevende nu naar Poelau Amèh. Hij bracht een schip met lading mede, want, daar hij van Roem kwam, was hij, zooals van zelf spreekt, zeer rijk. Hij had pikoels goud, zakken realen en hoopen koopwaren in ontelbare soorten bij zich.

Hier gekomen zijnde, had elk een er drukte door. Toen zijn verblijf zoowat een maand geduurd had, was hij verlangend om mij te huwen en zond hij iemand om mij te vragen en te zeggen, dat hij Uw moeder tot echtgenoot begeerde. Na beraadslaagd te hebben was de afloop der zaak, dat vader en moeder benevens de rijksgrooten er genoeg mede namen en daarop kwamen de inwoners bijeen en werden de huwelijkspanden gewisseld. Wjl de echtverbintenis drie jaren werd uitgesteld, keerde hij naar Roem terug, zijn schip van welks lading niet het minst werd afgenomen, achterlatende. Na verloop van anderhalf jaar gebeurde er evenwel iets, dit voor anderen een ongeluk doch voor ons een geluk te noemen was; want terwijl het schip als onderpand in onze bewaring was, stierf de vorst en alles werd ons eigendom. Men had twee maanden noodig om het leeg te dragen. Dit is de oorsprong van onzen rijkdom.

Door Gods beschikking kwam volgens mijn berekening zoowat drie jaren later de vorst van China met een volgeladen *pélang* hierheen; daar hij zeer rijk was, kon hij een groote hoeveelheid koopwaren meebrengen. Toen hij hier aangekomen was, had iedereen het er druk door.

Ook deze vorst zond iemand om te zeggen, dat hij met mij in het huwelijk wilde treden en mijn ouders zoowel als de rijksgrooten waren er mede ingenomen. De inwoners kwamen bijeen en de panden werden gewisseld, waarbij hij zijn groote vaartuig met de gansche lading als onderpand stelde. Ook nu echter werd de voltrekking van het huwelijk twee jaar uitgesteld en keerde de vorst daarom naar China terug.

Ik reken dat er zoowat een jaar voorbij gegaan zal zijn, toen het lot voor anderen een ramp doch voor ons een groot fortuin bereidde; want terwijl het vaartuig nog in onze bewaring was, stierf de vorst en wij kwamen in het bezit van alles. Dit was dus ook een oorzaak van onzen rijkdom. Na verloop van zoowat drie jaren kwam weer de vorst van Atjeh met een *goerab*, waarin natuurlijk, daar hij van Atjeh kwam, een lading van allerlei goederen was. Hij was gevolgd door inwoners van drie *sagi's* aldaar en hier zijnde, liet hij aan moeder weten, dat hij mij tot gade begeerde, hetgeen geheel naar den zin mijner ouders en dien der rijksgrooten was. Nogmaals werd tot drie jaar uitstel besloten en keerde de vorst, nadat hij de geheele lading tot pand gegeven had, naar Atjeh terug. Toen er echter volgens mijn berekening zoowat twee jaar verlopen waren, moest het ongeluk dat anderen trof ons weer voorspoed aanbrengen; want terwijl wij het schip nog als onderpand bezaten, overleed de vorst en werd het alzoo ons eigendom. Ziedaar nog een oorzaak van onzen rijkdom."

Toen de Toeankoe deze woorden gehoord had, zeide hij: "vergiffenis moeder! zooals blijkt wilt ge dan toch den oorlog beginnen, maar waar toch zult gij voorvechters vinden, zooals ge vroeger hadt in den jongsten Permatö Alam en den oudsten Mambang Doebalang, in wien ge vroeger Uw steun vondt. Waar zult ge tegenwoordig hulp en bijstand vinden en tot hoever strekt zich Uw gebied uit, welks onderdanen U onder alle omstandigheden getrouw zullen blijven, zoodat wij gerust kunnen zijn."

(Wat samen verloren gaat en voor den dag komt; wie zich houdt aan de zeden en gewoonten; wie de bevelen van U opvolgt; wat niet verrot door den regen en niet barst door de warmte; wat is als de groote weg, waar men over steenen loopt; wie geen stap voor- of achteruit gaat en voor wien wijken een verbod is.)

Hierop hernam Boendö Kandoeng: „welaan mijn zoon! ik zal U weder het een of ander verklaren, dat even goed is als de oendang oendang, want als ik ondernam om U de geheele tambö te vertellen, dan zou ik daarvan geen regel, zelfs geen stip vergeten mogen.

In het rijk van Minangkabau, waar ik onbeperkt regeer en dat een erfenis is van Katoemanggoengan, behoort ook de seekoe Kotö Piliang, waarvan Priangan Padang Pandjang het handvat genoemd wordt, tot ons gebied. Verder hebben wij het bestuur over *Soengai Tarab* het groote vaandel, *Sing karü* en *Saniëng baka* den spiegel, *Tandjoeäng Bali* en *Soeli* aïë de zweep, *Laboeatan* en *Soengai Djamboe* den spijker, *Boeki* *Bataboih* den tijger, *Simawang* en *Boeki* *Kanloeäng* de vredeplaats, *Soeroeasö* den sleutel, benevens *Talawing* en *Padang Ganting* de fakkel van *Kotö Piliang*. Verder behooren tot ons rijk *Laboeäh* en *Parambahan*, *Tabë* en *Sawah Tengah*, *Rambatan* en *Padang Magë*, *Tjoepä* en *Gantoeäng tjiri*; *Babaloetan* en *Sawah Kareh*; *Goegoeü* en *si Kaladi*; *si Mabaë* en *si Alahan*; *Talagö Goenoeäng* en *Padang Halai*; *Masadj* *Galö Gandang*, welk laatste een zeer beroemde streek is. Het rijk strekt zich aan die zijde verder uit over *Toerawan*, *Padang Loea*, *Balimbiëng Kötö Baroe*, *Katoe Basa*, *Boeki* *Tamoesoe*, *Sawah Tengah* tot aan *Mampang Gadang hilië* en *Boeki* *Basi*, *Limö Koen*, *Doeö Baleh Kotö Saboe*, *Handaleh*, *Pitalah*, *Boengö Tandjoeäng*, *Kasie*, *Soemni*, *Paningjahan* en *Moearö Pingai*.⁽¹⁾

Hoor verder mijn kind: bovenstrooms, in het gebied van Agam vindt men *Koerai*, *Banoë Hampoe*, *Lasi*, *Boeki* *Bataboeäh*, *Tabë* *Pandjang*, *Soengai Djanieh*, *Salö*, *Galanggang Mage*, *Kamang*, *Boeki* *Gadoei*, *Filatang*, *Agam*, *Balai Goerah*, *si Ano*. *Kotö Gadang*, *Matoea Panta*, *Sarie* *Soengai Poea*, *Kotö Laweh*, *Panda Sike* *Goenoeüng*, *Panindjawan*, *Gantieng*, *Koto Laweh*, *Soeliki* *Soengai Rimbang Aie Tabi* *Soengai Kamoenieng*, *Si Toedjaëh*, *Banda Dalam*, *Gadoei*, *Tabieng Tinggi*, *Tjandoeng*, *Lasi Djao Tambangan*. In *Tanah Data*: *Rao-Rao*, *Koemango*, *Toengka*, *Tandjoeang Alam*, *Limboeakan*, *Padang Karambie* *si Tjintjin* en *Aoea Koeniëng*. In *Paja Koemboeü*: *Koto nan Gadang*, *Piabang*, *Soengai Baringin*, *Tareh*, *Si Moelanggang*, *Goeroen* en *Loeboeü* *Batingko*, die alle tot ons rijk behooren. Benedenstrooms n. l. in de landstreek *Koeboeüng tigo baleh* bezitten wij *Solo* *Salajo*, *Goegoeü*, *Koto Hanau*, *Tjoepa*, *Gantoeäng Tjiri*, *Taroeüng-Turoeüng*, de vier *Kotö's*, *Simatidoe*, *Hampang Poelai*, *Kinari*, *Moearo Paneh*, en deze dertien noemen wij den olifant van *Kotö Piliang*.⁽²⁾

Luister goed toe vadertje! Tot aan het landschap *Limö Poeloeäh*, tot aan *Soengai Pagoe* aan de grenzen van *Banda nan Sapoeloeäh* kunt ge, wanneer ge er heen reist, doen wat ge goedvindt.

(1) Volgens andere handschriften zijn er overgeslagen.

(2) Alleen deze 12 werden opgegeven.

Hoort allen toch goed toe! Zet oogen, ooren en neusgaten goed open. Mocht de hulp van die streken niet voldoende zijn, dan kunt ge U nog wenden tot de benedenlanden aan de westzijde tot aan de grenzen van Atjeh; want *Kinawi, Pandalian, Tapoeih, Tarieng, Pantai Tjamin, Padang Rekno Moeuro Djati, de 44 moekin's, Taloea^s Rengawin, Tulang Soeri, Tarakih, Batoe Bonai, Pilihan Simajam, Saboeëh Poelau Kajoe, Laboeëh Haaji, Mage^s Tampé^s Toe*an tot aan *Pintoe Rajo* beneden en *Sëlö Kendi* stroomopwaarts en zoo verder tot aan *Si Loeloeä Poenai Mati* behooren alle tot mijn gebied. Daarenboven mijn kind! brengen de wetten omtrent de oostelijke landen mede, dat *Koeantan, Batang Hari, Siak, Indagiri, Si Kulawi*, bijgenaamd *Tandjoeng Soengai Ngiang, Galanta, Goenoeng Malelo Kandiali, Djamboe aïë, Boeki^s Tandjoräng, Djati Batoe Baro, Koealö Patapahan, Kampa Keri en Kampa Kauan, Tapoeüng Keri en Tupoeäng Kanan* ons op bepaalde tijden hun schatting brengen, bestaande in een maat die tot aan den rand en in de holte onderaan met stofgoud is gevuld als uit- en inkomende rechten. Nu heb ik vroeger besloten, dat hij (Imbang Djajö) daar zou regeeren en vorstelijk aanzien genieten, omdat Radjo Moedo daar woonde en ik heb hem daarom die landen afgestaan, iets waarover ik thans spijt gevoel; want hij maakt misbruik van mijn goedheid; (nu ik hem een nagel gegeven heb, wil hij mij knijpen; nu ik hem een pinang schonk, zou hij een gekauwde sirihpruim willen; nu ik hem op de schouders heb genomen, wil hij op mijn hoofd gaan zitten; nu hem macht gegeven is, zou hij alles ten onderste boven willen smijten; waar hij een span gekregen heeft, wil hij een hesta hebben; waar hem één kain gegeven werd, zou hij er twee willen; nu hij schaduw kreeg, zou hij een heel dak boven zich begeeren; als hij leent, zou hij wel een heelen haröboom willen leenen en hij zou doen als de Hollanders, wanneer zij om grond vragen; het gaat hem als de geringe man, die tot aanzien gebracht is). Zoo is zijn bestaan en daarom brengt hij schande over mij. Hij houdt zich niet meer aan de oude instellingen der vorsten; die vorsten toch waren het eens in hun denkbeelden omtrent hunne hooge waardigheid; de aanzienlijken hadden dezelfde begrippen in het geven van bevelen; de oerang toeö volgden één richting bij 't handhaven der wetten; de panghoeloe's kenden slechts één rechtspleging; de manteri's waren het eens in zienswijze en de doebalang's koesterden dezelfde gedachten omtrent dat, wat schande voor hen was, maar hij houdt zich thans daar niet meer aan. Voorheen was er hier op Poelau Ameh slechts vierderlei grondgebied n. l. *tarata^s, doesoen, kotö en nagari*, waarin acht verschillende klassen van personen het gezag hadden n. l. de panghoeloe's, de kali's, de manteri's, de oerang kajö, de kooplieden, de afgezanten en de geestelijken, de voorvechters en de andikö's. Ieder had in de kampoeng zijn kinderen en magen, die er allen over peinsden het algemeen welzijn te bevorderen. Zoo was toen de toestand.

Verder mijn kind! wil ik er U op wijzen dat ge, zoo ik onverwachts kwam te sterven, vooral goed toezien moet, dat er drie klassen van menschen nimmer het bestuur over een landstreek of over een stad in handen krijgen; nl. zij, die niet van aanzienlijke afkomst zijn; zij, die weinig verstandelijke vermogens hebben en armoedigen.

Vestig op geen dezer uwe keuze; want domme lieden, dietot aanzien gebracht zijn, weten het goede niet van het kwade, de leugen niet van de waarheid te onderscheiden en, geen begrip hebbende van 'tgeen bij de adat als voorschrift is aangenomen, zou er door hen onheil over stad en land gebracht worden. Zij, die van onaanzienlijke geboorte zijnde, tot grootheid komen, doen niets dan wawelen en houden geen rekenschap met de gevoelens van anderen, zoodat ook onder hen stad en land te gronde gaan.

Verheft men nooddruftigen tot aanzien, dan is geld hun hoofdgedachte en dorstende naar goud, worden zeden en gewoonten door hen verkocht; iets wat natuurlijk is, daar zij pas tot rijkdom beginnen te komen. Stad en land worden zodoende ook onder hen ongelukkig. Vergeet dus deze lessen niet mijn zoon! Ik wil U echter ook nog zeggen, dat ik, dezen nacht weinig slapende, door ernstig nadenken er toegekomen ben, om niet aan Imbang Djajö, maar aan Radjö Moedö de schuld te geven. (De padi is van de bēras gescheiden en de zuivere korrels zijn nog eens gewand; omdat er toen nog zemelen in de zeef achterbleven, zijn de gebolsterde korrels nogmāls geschud; de onzuivere, die er nog in waren, er een voor een uitgezocht, en na de rijst nu nog eens gezeefd te hebben, is het achterblijvende vuile stof eruit weggeblazen. — Wanneer men in het ruwe iets verdeelt, dan rekent men naar de stammoeder; bij een nauwkeuriger scheiding naar de seekoe en moet er stuk voor stuk geteld worden, dan doet men dit naar het aantal personen.)"

Toen hij deze woorden vernomen had, sprak de Toeankoe: "vergiffenis moeder! als u zoo spreekt, dan kunnen wij gerust zijn, maar die rust is als van iemand, die met katang-katang wordt ingewreven of zooals van hem, die transpireert en nog een baadje aantrekt. — Uw woorden zullen voor ons tweeën broeders zijn als een talsman; mocht ik onverwachts komen te vallen, dan kan hij die onthouden; of sterft hij plotseling, dan zal ik dat doen."

Intusschen was het reeds laat geworden en daarom zeide de vorstin: "sla op de taboeh!"

Het geluid van deze was alsof men een enkelen donderslag hoorde; het geleele op dat, wat een zeebeving vergezelt of op een onweder, waarbij het regent, en het was alsof de wereld verging; de hulsels van de jonge knoppen vielen er door van de boomen. Hierop weerklonk het gedreun van de taboeh van Priangan Padang Pandjang, *Mambang Soelaiman* genaamd, benevens die van Soengai Tarab, *Goeroeh di Langi*^s geheeten en de *Awang Labiëh* van Soeroasö en tusschen die alle door klonken de lichtere tonen van de *Pantja Roembö* in Soemanië^s, de *Takoei* 'Sajang van Padang Gantiëng en de *Maboeä*^s *Berang* van Batipoeä^h en toen nu ook de statige tonen van de taboeh djoemaät door het luchtruim rolden en het geluid van al de taboeh's in de negorij zich daarmede vermengden, was het alsof Gods aardrijk zou ten ondergaan.

"Kom aan Magë^s Pandapatan!" (vervolgde Boendö Kandoeng) "sla nu ook op de heilige agoeng *Ganta Alam*! Gij, Ganggö Aman laat het bekken *si Panéh*

Minang hooren, terwijl gij *Lelö Mandjö* het geweer *Allah Oerabi* kunt afschieten!"
(Vergiffenis verheven vorstin! Wij zijn Uwe nederige dienaren.)

Op dat tijdstip raakte geheel *Pagar Roejoeng* in opschudding; het water in *Soengai Boengö* zwol hoog op, de dakranden der woningen bewogen zich naar boven, de grondsteen verplaatsten zich, de planten bogen, de heilige klapperboomen wuifden heen en weder en de geheele bevolking kwam in rep en roer.

De rijksgrooten met hunne herauten vernamen het; de *Bandaharö* van *Soengai Tarab*, de *Kali* van *Padang Ganting*, de *Indomö* van *Soeroasö*, de *Mangchoedoom* van *Soemanië*, benevens de Groote heer van *Batipoeh*; de geheele landstreek van de *Batang Bangkoeëh*, die zich kronkelt om den *Berapi* hoorde het en onder de bewoners van het *Minangkabausche* rijk heerschte er een groote ontsteltenis.—

De *Bandaharö* van *Soengai Tarab*, de *Kali* van *Padang Ganting*, de *Indomö* van *Soeroasö*, de *Mangchoedoom* van *Soemanië* en de Groote Heer van *Batipoëh* togen op, ieder gevolgd door den dichten drom hunner onderdanen.

Terwijl de rijksgrooten zich voortspoedden, zeiden zij tegen elkander: „wat zou er toch gebeuren moeten, want de wereld schijnt aan haar eind te raken; wat zou ons rijk te verduren krijgen, want het is alsof het met het geluk der vier *balai*'s voorbij is; welk gevaar zou *Boeö* en *Soempoe Koedoeih* overkomen moeten? Na de troonsbeklimming van den vorst toch, heeft men zulk een onafgebroken slaan op de *taboeh*'s niet gehoord.”

Hevig ontsteld en met een bekommerd hart liepen de rijksgrooten op een sukkel-drafje voort. De onderdanen, van welke niemand achtergebleven was en die eveneens niet weinig bevreesd waren, spoedden zich insgelijks voort zonder te rusten, doch onder die allen waren de bewoners van *Soengai Tarab* met het oog op de *hanengevechten*, het meest bezorgd.

Zoo naderde men al meer en meer. De menigte deed denken aan een zwerm vliegende mieren, die uitgebroken waren, of aan *kaloeang*'s, die in den vooravond rondfladderden.

De gebrekkigen kwamen op krukken en de blinden werden voortgetrokken. Er zou geen ruimte geweest zijn groot genoeg om al die menschen groot en klein, oud en jong, gering en aanzienlijk, arm en rijk te bergen. Zij spoedden zich voort evenals schuitjes, die door den wind worden voortgedreven. Nog naderbij gekomen, had men eindelijk de grens van de *kampoeng* bereikt, maar dewijl allen daar geen plaats konden vinden, verspreidde men zich over het veld. Reeds op grooten afstand bracht de *Bandaharö* de handen boven het hoofd en dichtbij zijnde, maakte hij voor den vorst het teeken van hulde. Hij bracht de beide handen naar het voorhoofd, ging eerst, met de beenen gekruist en vervolgens met de hielen onder het achterlichaam zitten, liet zich op de knieën vallen en boog het hoofd ter aarde. De menigte volgde dit voorbeeld en allen deden hun groet.

„Vergeving heer, gebieder der wereld, ziel en bloed, handen en voeten, zegen en toevlucht van al Uw onderdanen! Met diepen eerbied willen wij al Uw bevelen

voldoen. Wij zijn vol onrust en vreezen, dat er wellicht een vijand van over zee of land gekomen is, of dat de randjau's vergaan of wellicht ongehuwde vrouwen kwaad bejegend zijn geworden!"

Dit was 't geen de rijksbestierders zeiden.

Deze woorden hoorende sprak Boendö Kandoeng: „luistert goed! Er is geen vijand noch van over zee noch van over land aangekomen; ook heeft zich geen vorst verzet of zijn er geen manteri's buiten hun bevoegdheid gegaan; de badplaats is men niet op onkiesche wijze binnengedrongen; de omwalling is niet omvergeworpen en de randjau's zijn niet vergaan. Niets van dien aard is er gebeurd, maar wel iets anders en gij allen, rijks grooten, inwoners van de acht kota's, dient dit te weten. Ik heb een broeder, Radjö Moedö geheeten, die, omdat hij tot grootheid gekomen is, mij wil tegenstreven; die zijn slimheid wil aanwenden om mij te onderdrukken; die heerschen wil over adat en limbagö en daarom geheel buiten de voorgeschreven wetten handelt. Zijn wij allen onveranderlijk van dezelfde gevoelens, dan wensch ik, dat gij mij zult helpen; gij kunt, omdat hij zoo gehandeld heeft, met hem doen, wat gij goedvindt (ik wensch, dat gij mij de sporen aanbindt en mij tegen hem aanhitst; gij kunt alles opmaken of iets overlaten; gij kunt voor goed doen verloren gaan of weer te voorschijn laten komen.) Wat de uitgaven betreft, die daaraan verbonden zullen zijn, mochten mijn goud en zilver daarvoor niet genoegzaam wezen, dan geef ik er ook dit paleis aan en is ook dat nog niet voldoende, dan offer ik er mijn geheele rijk voor op; als wij voor de schande, mij aangedaan, maar voldoening eischen, want liever dan onder de gedurige herinnering daaraan voort te leven, zou ik wenschen dood te zijn."

Dit hoorende zeiden de rijks grooten: „vergiffenis Boendö Kandoeng, doch stel de zaak nog wat uit, opdat wij, Uw onderdanen, eerst beraadslagen kunnen!"

Vervolgens stond de vergadering op; zij ging naar buiten en begaf zich naar de vergaderzaal, waar de Bandaharö tegen den Kali van Padang Gantiëng zeide: „wat staat ons nu te doen, want naar aanleiding van hetgeen Boendö Kandoeng ons heeft verteld, rust er een zeer zware last op ons, (nemen wij den last op het hoofd dan breekt dit en leggen wij hem op de schouders, dan zakken deze in elkander) en welk bescheid zullen wij haar daaromtrent geven. 't Schijnt, dat het met ons rijk wellicht gedaan zal zijn en daarom zullen wij over de zaak maar niet lang praten; wij zullen gehoorzamen aan het geen zij bevolen heeft en daarom huiswaarts keeren om de noodige voorbereidselen te maken."

Dit hoorende wederlegde de Kali van Padang Gantiëng: „er valt voor ons op dat besluit niet af te dingen, maar toch zou er volgens mijn gedachte, nog wel wat anders kunnen gebeuren. God zou kunnen geven dat door de heiligheid van den Tocankoe, die onafhankelijk vorst en even roemrijk is als dit rijk en wiens naam is Ana' Indodjati, de vorstin betere gedachte kreeg en dit rijk dan niet zou verwoest worden; laten wij daarop onze hoop vestigen. Wij rijks grooten echter, die het onder alle omstandigheden eens zijn, zullen ons, wat Boendö Kandoeng ook gebiedt, gereed

maken. Blijft Boendö Kandoeng in leven, dan zullen wij Soengai Ngiang een bezoek brengen en even beproeven wat het vermög. Met Boendö Kandoeng zullen wij leven en sterven. Wij zullen ons aan God overgeven; want die verkeerd gedaan heeft, zal zijn straf toch niet ontgaan." Hiermede was de raadsvergadering afgelopen.

Nu spraken de rijksgrooten tot den Tocankoe: »vergiffenis Toeankoe, gebied der wereld! aldus is het bevel van Boendö Kandoeng en dat is zoo moeilijk uit te voeren. Geef ons dus raad!"

Hierop hernam de Toeankoe: »welaan Bandaharö! laat Boendö Kandoeng hier komen, want ik heb haar daaromtrent eerst iets te zeggen. dat mij van het hart moet; is het goed wat ik zeg, dan zullen wij het volvoeren, doch is het verkeerd, dan verwerpen wij het; als moeder het niet kan toestaan, dan zien wij er maar voor goed van af; zoodoende behoeven wij er later niet meer over te spreken, noch U noch ik."

De Tocankoe wendde zich nu tot de vorstin met deze woorden: »vergiffenis Boendö Kandoeng, doch gelieve goed te luisteren naar hetgeen ik gedacht heb en zelve daarover na te denken. Gij hebt slechts een eenigen broeder en reeds op leeftijd zijnde, zou het kunnen zijn, dat gij kwaamt te sterven en tot wien zouden wij dan onze toevlucht moeten nemen. Bij de gewoonte, die wij mannen volgen om overal heen te trekken (zou de woning geheel verlaten zijn). Nu heeft het God behaagd oom, door Uw groote heiligheid, een dochter te schenken, bij wie Tjindoer Matö en ik steeds hulp zullen kunnen krijgen. Staat gij er nu echter op een schoondochter te hebben, spreek er dan over met de rijksgrooten, onder wier onderdanen, naar ik hoor, personen uit allerlei stand zijn zoowel prinsessen als andere aanzienlijke jonkvrouwen, zoodat gij in dat opzicht onbezorgd kunt wezen. Verlangt gij dus een schoondochter laat mij dan met een van haar trouwen en hebt ge geen geld, vraag dan hulp aan de rijksgrooten. Daarenboven Boendö Kandoeng is het beter dat oom daar zijn zetel blijft houden, wijl hij er gehoorzaamd wordt. De Minangkabauers zijn immers niet gewoon rustig thuis te blijven, maar trekken overal heen om een kleinigheid te verdienen, wijl zij het niet breed hebben. Indien wij nu in hun land komen, dan doen of zeggen zij wellicht iets, dat verkeerd is en komt oom dat te weten, dan zal hij hen beschermen, omdat het Minangkabauers zijn.

Wat deze zaak (die van prinses Bongsoe) betreft, die doet er niets toe. De prinses is voor ons verloren, maar wanneer dat ons lot moet zijn, wat kunnen wij er dan aan doen. Mocht God haar echter toch voor ons beschikken, welk schepsel zou dat dan kunnen beletten. Wij mogen in dit geval van geluk spreken, daar zij door Gods voorzienigheid op het punt staat een echtgenoot te krijgen en, als het waar is wat men vertelt, huwen zal met den vorst van Soengai Ngiang, die tot in deze streken beroemd is; een flink man zijnde, heeft elkeen hem lief, ook omdat hij hoogst rechtvaardig is. Zijn naam is Toeankoe Imbang Djajö. Wat zou moeder dus verder zoeken of verlangen! Zoo God geeft, dat zij zijn echtgenoot wordt, dan zult gij van het Oosten tot het Westen den scepter zwaaien, daar de grootheid van oom ook die van U is. Wij denken dus anders over de zaak dan U en beschouwen haar

als en stuk trasi, dat in tweeën verdeeld wordt. Ik smee U daarom er niet langer over te tobben; want gij maakt er U zelve door te schande. Daarenboven Boendö Kandoeng schijnt de fortuin ons zeer genegen te zijn, daar wij een vorst van geboorte van wien wij alle mogelijke bescherming zullen erlangen, tot familielid krijgen. (Wij kunnen onder hem in de schaduw zitten, wij kunnen tegen zijn stam leunen en op zijn wortels ons nedervleien. Is hij verstandig, dan kan hij ons onderwijzen; is hij rijk, dan kan men hulp van hem krijgen; is hij vlijtig, dan kan hij voor ons werken; is hij sterk, dan kan hij den zwaren arbeid volvoeren en is hij dapper den vijand bestrijden; want zoo is de adat van den aangehuwde.) Wij zijn daarom zeer tevreden en in alle opzichte blijde. 't Is ons net als met hem die met *katang-katang* wordt ingewreven; evenals dat men transpireert en toch nog een baadje aantrekt; evenals dat men het koud heeft en nog naar het bad gebracht wordt; evenals dat men verzadigd zijnde, aan het eten wordt gezet; evenals dat men gestoken wordt door een kali²-kali²; evenals dat men met een zwaren stamper wordt gestooten; evenals dat men bij ongeluk moeraswater drinkt of rauwe *lamang* eet; evenals dat men met het hoofd naar beneden gekeerd iets inslikt of op den rug liggende in het water duikt; evenals dat men tot *oelam* de jonge bladeren van de *birah* gebruikt; evenals dat men bedrogen wordt door domkoppen; evenals dat een blinde groote oogen tegen ons opzet, een stomme tegen ons schreeuwt of iemand die geen vingers heeft ons iets aanwijst; evenals dat men *katjang sibajau-bajau* te eten krijgt; evenals iemand, die een krekkel in den neus krijgt of aan gebranden peper ruikt; evenals dat men wacht op lieden, die al vooruit zijn of personen naloopt, die nog komen moeten. Zoo blij zijn wij!" (*)

Toen Boendö Kandoeng deze woorden hoorde, begon zij te glimlachen, terwijl de rijks grooten zeiden: „vergifenis Toeankoe! gelieve ons slechts op te dragen wat U, betreffende de zaak, goedvindt en wij zullen er ons aan onderwerpen.”

Hierop antwoordde de Toeankoe: „vergifenis moeder! zoo gij mijn verzoek benevens dat der rijks grooten en alle anderen hier vergaderd verhooren wilt, zouden wij oom, nu hij, zooals gij vernomen hebt, zijn dochter prinses Bongsoe met Imbang Djajö wenscht uit te huwen, iets dienen aan te bieden. Als hij een kleinigheid (een bilalang, een weinig rijst met wat sirih en pinang) ontvangt zal dat een bewijs zijn, dat gij zijn zuster zijt; het zal geheel naar den vorm wezen en tot teeken strekken, dat moeder het oprecht meent. Gij hebt slechts rekening te houden met de gevoelens van tante; want wat Uw verhouding tegenover oom betreft, hoe kunnen anderen daarover oordeelen, wijl ge U na elke kleine twist toch weer met elkander verzoent.

Indien het U behaagt, kom oom dan tegemoet als bewijs dat gij niet van gevoelens zijt veranderd. Wjl hij op zoo grooten afstand van U is, moet ge aan elkander blijven denken; want bij een toegenegenheid van uit de verte elkander toegedragen, is he alsof men in elkander's nabijheid is. Zoo moet 't zijn.”

(*) De Toeankoe geeft door deze wijze van spreken zijn groote ontevredenheid te kennen, zeer gezind zijnde den oorlog te beginnen.

Boendö Kandoeng keek boos, toen zij dit hoorde en sprak: „gij zijt waarlijk slim en geheel op de hoogte van onze zeden en gebruiken en goed bekend met de vormen. Door niet te volgen wat voorgeschreven is, zult ge echter nimmer mensch worden; maar gij vindt dit zeker mooi en zijt ongetwijfeld gewoon zoo te doen. Gij wilt het immers nog erger maken dan het reeds is en Radjō Moedö nog meer bederven, daar ge hem, niettegenstaande het kwaad door hem bedreven, nog onderdanigheid zoudt willen bewijzen!”

De Toeankoe antwoordde: „met Uw welmeenene moeder! ik heb zoo gesproken, omdat gij een buitengewoon mensch zijt. Gij weet immers reeds over een zaak te oordeelen, zonder haar vooraf te kennen en overal is Uw naam beroemd, omdat gij ten uitvoer kunt brengen, wat voor anderen niet mogelijk is. Wat moet er echter van worden, indien gij U houdt aan de vastgestelde gebruiken en daarin verschilt met oom! Wees dus niet onvoorzichtig moeder! de rijksgrooten en ik smeeken U dit. Laat U door geen toorn vervoeren of door drift overmeesteren; want de toornige verliest zijn vertrouwen op God en de driftige zijn overleg. Beter is het geduldig te zijn, daar de geduldige door God bemind wordt en de geloovige de lieveling is van den propheet. Ik zeg dat zoo, omdat moeder niet is zooals andere menschen, gij toch zijt voor iedereen de vraagbaak en moet als bejaard mensch van alles verdragen kunnen.”

De Bandaharö, dit hoorende, zeide aldus: „duid het mij niet ten kwade Boendö Kandoeng, maar wat de Toeankoe zeide is waar; het zou dus raadzaam zijn, dat U zich daaraan hieldt, wijl daardoor Uw roem zal stijgen. Daarenboven Boendö Kandoeng hebben wij volgens onze meening ook altijd gezien en gehoord, dat broers en zusters, van elkander verwijderd zijnde, naar elkander verlangen en, in elkander's nabijheid levende, bezoeken bij elkander afleggen, terwijl zij elkander bijstaan als er gebrek is; en dit verheerlijkt immers Uwen naam!”

Nu sprak Boendö Kandoeng: „welaan Datoea, Bandaharö als de rijksgrooten het dan goedvinden, heb ik er vrede mee. Wat zullen wij dan zoeken, dat behoorlijk is, zoodat er geen verachting of schande over ons kome!”

Op deze woorden sprak de Toean Kali van Padang Gantiëng: „vergifenis Boendö Kandoeng! maar wij laten dit geheel aan U over. Wat U goedvindt, zal ook naar den zin van uwe onderdanen zijn.”

Hierop hernam Boendö Kandoeng: „ik zal er dan een buffel voor bestemmen, benevens wat rijst, sirih, pinang, gambir en tabak. Ik heb een buffel, die grooter is dan de gewone en buitengewoon mak; hij likt ons de handen en baadt zich elken achtermiddag in een poel in roode aarde. Dezen zullen wij zenden.”

Toen de Toeankoe dat hoorde begon hij te glimlachen en sprak: „Dat is wel moeder; U denkt in 't geheel niet na; want ge stelt meel met kalk gelijk en hoe kan men dat, wijl hun wit geheel verschillend is. Luister daarom nog eens goed. Moeder is in 't geheele Minangkabausche rijk beroemd; waartoe zou 't nu dienen, dat men over U ging praten en vertellen, dat gij een vorstin even aanzienlijk als ande-

re, zulk een buffel als feestgeschenk hebt toegezonden naar een negorij, waar men overvloed van buffels heeft. Indien ge dus dat dier zendt, zult ge u aan verachting blootgeven en men zal zeggen, dat gij niet weet hoe het hoort en dat ge geen duit kunt missen en overal zullen de Minangkabauers voor gierig worden uitgemaakt. Die laster zal dus Uw deel zijn; want de gebruiken brengen mede, dat men elkander op fatsoenlijke wijze helpt. Moeder bezit immers si Binoeang, djantan Gadang, zooals gij hem noemt; hij onderscheidt zich van alle anderen in het veld en is niet zoo heel mak, daar hij in geen jaar thuis geweest is. Dien behoort U te zenden en dan zult ge, denk ik, geen schande inoogsten; want nergens op aarde is er iemand te vinden, die er zulk een grooten buffel op na houdt. Hij toch is grooter dan een olifant en maar weinig kleiner dan de stier die den aardbol draagt. Wanneer hij in si Kalawi verschijnt, dan zal tante zeggen, dat ge haar een oprecht hart toedraagt!"

Dit hoorende sprak de Mangchoedoom van Soemanie: "vergifenis Boendö Kandoeng, maar het is volkomen juist zooals de Toeankoe daar gezegd heeft!"

Hierop sprak Boendö Kandoeng; "indien dit het gevoel van den raad is, dan wil ik zelfs nog meer ervoor bestemmen; er is echter, een voorwaarde n. l. dat gij U eenige moeite zult moeten geven om si Binoeang te gaan vangen. Gaat dus met U allen heen en gelieve hem hier te brengen!"

De rijks grooten antwoordden nu: "met Uw welmeen en Boendö Kandoeng, wij zullen allen gaan, doch een ding slechts; wij weten n. l. niet op welk veld ergens hij graast, noch in welk dal hij zijn poel heeft of op welken berg hij zijn rustplaats koos!"

"Wat dat aangaat," hernam Boendö Kandoeng "dan moet gij maar op alle mogelijke plaatsen zoeken!"

Op deze woorden sprak de Toeankoe: "welaan rijks grooten! indien het er op aankomt om si Binoeang te vangen dan zijn er wel personen, die wij daarvoor zenden kunnen en wel si Barakat, si Baroeliëh en si Tambahi. Werden er veel lieden gezonden, dan zouden deze, als zij bij hem kwamen de grootste moeite hebben, daar er voor hem niet veel noodig is om woedend te worden; en mochten er dan gewonden of dooden komen, dan zou moeder daarvan de verantwoordelijkheid dragen. Wat nu si Baroeliëh betreft, deze weet hoe hij behandeld moet worden, daar hij hem vroeger heeft opgepast en den ganschen dag gelegenheid had, zijn karakter te leeren kennen."

Dit hoorende hernoemen de rijks grooten: "als dat Uw bevel is, dan onderwerpen wij ons daaraan en zullen wij voorloopig hier blijven."

Nu hernam de Toeankoe: "zeg Barakat, Baroeliëh en Tambahi! morgen ochtend vroeg laat gij eten koken en gaat gij met u drieën si Binoeang halen, zonder wien gij niet moogt terug keeren!"

Daarop antwoordden zij: "vergifenis Toeankoe! als het er op aan komt si Binoeang te vangen, dit is gemakkelijk te doen; een van ons zal hem tegenhouden en de anderen hem opjagen en als wij hem dan drie rottings om de pooten geslagen hebben, zullen wij hem wel hier brengen!"

Intusschen was het nacht geworden en toen het derde hanengekraai het aanbreken van den dageraad aankondigde, ontwaakte Boendö Kandoeng die zich eerst naar de achtergalerij begaf en daarna in het binnenvretrek kwam zitten, waar zij aldus sprak: „rijks grooten! toen ik dezen nacht was ingeslapen, begon ik te droomen. Ik droomde, dat mijn zeven rangkiang's met de *sibajau-bajau* en de *sitindjau laoei* door een orkaan geheel vernield werden. Daarenboven voelde ik de steenen neuten verschuiven, heen en weer geschud door een aardbeving. Verder was het mij alsof de dakrand op en neer bewogen werd en door een verwelwind wegwoei, gevolgd door mijn zitmatje van hilalang; en eindelijk droomde ik nog dat de Soengai Boengö buiten hare oevers trad, waarbij het schuim bovenstrooms kwam afdrijven en het geheele land onder water gezet werd. Toen mijn droom uit was, werd ik wakker en keek ik links en rechts zonder echter iets te ontdekken. Weest nu zoo goed eens na tegaan of dat nu ook een droom geweest is, die beteekenis heeft!”

De rijks grooten begonnen nu, na het hooren dezer woorden, na te denken, doch het mocht hun niet gelukken de beteekenis van den droom te verklaren. Zij werden onrustig en het zweet brak hun uit van angst en schrik. Ieder keek zijn boek na over verklaringen van droomen, maar de uitlegging van den droom te geven vermochten zij niet.

Eindelijk zeide de Toean Kali: „vergeef het ons Boendö Kandoeng, dat wij geen kans zien den droom uit te leggen; geen van ons viereen weet daar raad op en wij dienen het dus aan U over te laten.”

Toen hernam Boendö Kandoeng: „welaan Barakat, ga mijn zoon Katjindoean zoeken: den vlugsten haan op den galanggang; de groote vlinder dezer woning; den vertrouweling van de landstreek; hem, die schrander en verstandig is, die vriendelijk spreekt en wien iedereen vreest.” Si Barakat ging hierop Tjindoer Matö halen en toen hij verschenen was, herhaalde Boendö Kandoeng hetgeen zij gezegd had.

Nadat Tjindoer Matö haar had aangehoord, sprak hij: „ik vraag vergiffenis aan moeder, aan Toeankoe en aan de rijks grooten. Wat de droom omtrent de zeven rijtschuren betreft, die met de *si bajau-bajau* en de *sitindjau laoei* door een orkaan vernield werden, dit beteekent dat er eenmaal een groot aantal gasten van verschillende natiën naar dit rijk zullen komen. Dat Boendö Kandoeng de steenen neuten voelde verplaatsen wil zeggen, dat zij in onafgebroken zorg en onrust zal verkeeren. De droom van het zitmatje, dat wegvloog duidt aan, dat alle vorsten met hunne legerhoofden en onderdanen ons in het verderf willende storten, hierheen zullen komen en de stad belegeren. Het overstromen van de Soengai Boengö wijst er op, dat dit rijk in groote ellende zal geraken en het schijnen zal, alsof het zijn ondergang nabij is.”

Op het vernemen dezer woorden bleef Boendö Kandoeng het stilzwijgen bewaren, doch daar het al later en later op den dag werd, zeide zij eindelijk: „welaan Parakat, Baroeliëh en Tambahi, gaat nu maar op weg, wijl de dag nog niet ver gevorderd is.”

De drie mannen spoedden zich hierop voort, beurtelings vooraanlopende. Zoo kwamen zij van de kampoeng op den grooten weg, daarna op een veld, waar men het riet liet grazen, vervolgens in kampoeng Medan Saba en eindelijk op een vlakke, die tot droogplaats gebruikt werd en waar men bezig was rijst te drogen.

Barakat riep hier reeds van uit de verte: „zegt lieden, wat ik U smeeken mag, neemt Uw rijst zoo spoedig mogelijk weg, opdat wij geen onvoorzichtigheid begaan zullen met den buffel, dien wij meebrengen moeten, hierlangs te voeren. Vervolgens kwamen zij op Padang si Katoetoeih, daarna op Padang Lakè^s kandji en eindelijk op l'adang Randjanö matö mamandang, waar si Binoeang graasde. Zij liepen nog eenige oogenblikken door en bevonden zich toen in de vallei van Boeki^s Rimbö bigau, waar een van stekels voorziene bambansoort, de manau malanteh basih en de karoemboei^s nan batarèh groeiden en dat gelegen was aan deze zijde van Boeki^s si Goentang-goentang, waar men gewoon is vogels te gaan vangen.

Eenige oogenblikken later ontdekten zij diepe sporen, die naar beneden liepen en toen het hun duidelijk was, dat die van Binoeang waren, bleven zij bleek van schrik en met een kloppend hart stilstaan. Een hunner zeide nu „wat is dat nu hier vrienden? De grond is hier vol diepe kuilen (om erin af te dalen zijn zij te klein en er overheen springen kunnen wij niet).”

Barakat antwoordde hierop: „ja Baroelièh! wat nu te doen daar het zich laat aanzien, dat wij hier het leven zullen verliezen!”

Baroelièh zeide hierop: „gij zijt geheel van gedachten veranderd en wat zullen wij er dus nog verder over spreken; maar als wij een buffel niet kunnen bestrijden, hoe zullen wij het dan den vijand doen! Maar genoeg; ik zal hem zelf wel vangen; en wanneer hem dan de drie strikken om de pooten zijn geslagen, zou ik niet weten wat er nog verder noodig was.”

Zij daalden nu, beurtelings vooraanlopende, af en kwamen een oogenblik later bij den boom, waaraan de buffel gewoon was zich te schuren. De modder lag daar bij hoopen en kleefde zelfs aan de takken der haröboomen.

Baroelièh zeide hier ziet eens vrienden! dit is waarschijnlijk de boom, waar aan Binoeang zich schuurt. Indien ik geweten had, dat het er hier zoo uitzag, dan zou ik niet gekomen zijn!”

Tambahan spande nu de strikken en beefde over zijn geheele lichaam, toen hij zag, dat de sporen naar verschillende richtingen uitliepen. Nadat de eerste drie strikken gespannen waren, gingen zij weer verder, totdat zij kwamen aan den rand van een moeras in het woud Rimbö bigau, waar zich een groot aantal bidaislangen ophiielden en ook hier werd een strik uitgezet. De modder lag er hoog omgewoeld en in de roode aarde onder een madang djatiboom bevond zich een poel. Daar groeide een batoeng met slechts een stam, een papaja met roode bloemen, een paroepoek^s met gekleurde strepen en pimpinggras dat overal even hoog was. Rechts ervan bevond zich een heilige put, waarin een bezoarsteen en links een beschreven talang en daar nu hield zich si Binoeang op.—

Si Barakat naderde zeer dicht en bemerkte si Binoeang, die bezig was zich in den poel om te wentelen, waardoor het water zich kabbelend voortbewoog totdat het in groote golven naar den overkant rolde, waar zij een geluid veroorzaakten als baren, die op de rotsen breken.

Zoodra zij Binoeang in 't oog gekregen hadden, begonnen zij alle drie te schreeuwen en hard te lachen en Binoeang in den modderpoel ziende, riep si Barakat: „rol U toch niet zoo lang, schaamt gij U niet in den modder te baden?”

Toen si Binoeang si Barakat hoorde schreeuwen, richtte hij zich op en keek naar alle kanten om zich heen. Nu schreeuwde Barakat nog eens, waarop zij met hun drieën riepen: „wees nu niet koppig en laat U vangen, opdat gij ook eens moogt ondervinden, hoe het thuis voor U is!”

Binoeang, dit hoorende, keek schuw rondom zich; hij stak den staart tusschen de pooten, schudde de horens, schreeuwde eens zachtjes, zette zich in postuur en vloog op zijn vijanden af. Hij rende voort zoo snel als de wervelwind; de aarde dreunde ervan, de hemel verduisterde door de opgeworpen aarde, de steile kanten van den poel stortten naar beneden en zelfs de gele ondergrond werd zichtbaar. Alle dieren, die hij bij zich had, vlogen van hem weg; de bijen, die op zijn buik nestelden, de gele wespen op zijn staart, de *sitjoetjoeä* in zijn ooren en de *panak liang* in zijn neus, begonnen hun zoo vergiftige beten uit te deelen. Barakat en Baroeliëh liepen wat zij loopen konden, waarbij zij allerlei luchtsprongen deden, maar si Tambahi deed nog het ergste en gedroeg zich als een krankzinnige.

Alle drie hadden bijna hun bewustzijn verloren; vol angst kropen zij overal rond, daar de ziel moeilijk het lichaam verlaten kon.

Si Barakat had een wond aan het oog gekregen, si Baroeliëh aan 't hoofd en terwijl si Tambahi in een roekamboom klom, verschool si Baroeliëh zich in een salak. Alles werd rood geverfd door hun bloed; bovendien hadden zij nog veel te verduren van de vergiftige steken. zoodat zij niets deden dan kreunen.

Dewijl si Binoeang niemand meer zag, keerde hij weer in den poel terug. Langzamerhand kwamen de drie personen weer tot hun bewustzijn, doch zoodra zij bijgekomen waren, gevoelden zij plotseling weer pijn en merkten zij, dat zij gewond waren.

Si Tambahi begon nu in den salak hard te schreeuwen, roepende: „zegt vrienden; hoe zal dat met mij afloopen; ik ben gewond en lijd daarenboven door de vergiftige beten onbeschrijfelijke pijnen; 't is alsof het inwendig bij mij brandt, terwijl ook mijn oog ter groote van een kippenei is opgezwollen!”

Dit hoorende schreeuwde si Barakat van uit den dadap en si Baroeliëh van uit den roekamboom; „het is met ons nog veel erger; onze ooren zijn geheel doorge scheurd; onze neus is zoo gezwollen, dat er geen gaten meer in zijn en onze oogen doen een pijn alsof zij verbrand zijn.”

Si Tambahi voegde er nog bij: „ach vrienden, hoe zal dat toch afloopen; mijn voeten zijn één wond en al!”

Daarop sprong hij naar beneden en kroop op handen en voeten verder.

Si Barakat riep nu: „maak een ladder voor ons, dan kunnen wij afdalen.”

Tambahi hakte nu een ladder en plaatste dien tegen den boom, waarop eerst Barakat en daarna Baroeliëh naar beneden klom.

Hier nu zeiden zij tegen elkander: „wanneer wij vooruit geweten hadden, dat dit gebeuren zou, waarom zouden wij dan hier gekomen zijn! Wat toch kan ons die buffel schelen, om voor hem bijna het leven te verliezen. Wij zijn hierheen gekomen omdat wij dachten, dat het een gewone buffel zijn zou; en al hadden wij daarenboven si Binoeang gevangen, dan zou dat toch niet gegeven hebben. Onze vorstin is al zeer onverstandig met doelloos schade te willen lijden, omdat een vreemde gaat trouwen, terwijl wij daarenboven hier nog veel pijn hebben door te staan. Liever echter dan op deze plaats om te komen, sterven wij op weg naar hnis.”

Zij keerden nu, badende in hun bloed, langs den vroegeren weg naar huis terug, nu eens schreiende dan weer lachende bij de gedachte aan hetgeen zij ondervonden hadden.

Zodoende legden zij een eind wegs af, totdat zij weer langzamerhand de kampoeng Medan Saba genaderd waren, waar de lieden die vroeger rijst te drogen gelegd hadden hen, toen zij het erf overstaken, toeriepen: „wij hebben onze rijst al opgenomen, maar langs welken kant hebt gij den buffel gebracht, waarvoor wij in ons werk gestoord zijn geworden?”

Si Berakat antwoordde: „maakt maar niet zooveel praatjes, als gij er niet van houdt iemand te krenken; ge hebt immers niet gezien, wat er gebeurd is. Kijkt maar eens wat wij moesten verduren; het bloed loopt ons uit voorhoofd, neus en voeten. Dat is gekomen, omdat wij bang waren het leven te verliezen, toen wij door dien verwenschten buffel achterna gezeten werden.”

Zij gingen weer verder, naderden al meer en meer en kwamen aan de vorstelijke woning, die zij, het voorplein overstekende, binnentraden.

„Vergiffenis Boendö Kandoeng, vergiffenis Toenkoe,” zeiden zij schreiende, „wij hebben si Binoeang niet kunnen grijpen en zie eens wat wij ondervonden hebben; wij hebben met den dood geworsteld en gebaad in ons bloed; doch dit is niet het eenige, waaronder wij lijden, maar wij hebben ook wonden en vergiftige beten en als daar nu wellicht koudvuur bij komt, dan zouden wij eindeloos berouw hebben (gegaan te zijn).

Dit hoorende, begon de Toeankoe te glimlachen en zeide hij: „met Uw welmeen en Boendö Kandoeng; wien denkt gij, dat wij nu tegen loon zullen uitzenden om si Binoeang te vangen. Door si Barakat te zenden hadden wij bijna dubbele schade geleden en reeds dadelijk heb ik gezegd, dat hij een hoog woord voert, veel te onnadenkend handelt en niet op God vertrouwt.

Op deze woorden sprak Boendö Kandoeng: „komaan Mage' Pandapatan, haal mijn zoon Tjindoer Matö maar. Hij is naar de kampoeng Solo' dalam, in de woning van djoearö Medan Labiëh. Zeg hem, dat hij onmiddelijk thuis komt.”

Op dat bevel ging Mage^s Pandapantan op weg; hij liep op een sukkeldrafje en kwam na eenigen tijd aan de kampoeng van Djoearö Medan Labiëh.

Tjindoer Matö ontstelde; hij wierp zijn damarnoten weg en zeide: Zeg Mage^s Pandapatan is Boendö Kandoeng wellicht ziek of maakt de Toeankoe zich over het een of ander ongerust, dat ge zoo hard loopt!"

Mage^s Pandapatan antwoordde hierop: „luister jongeheer, onze meesteres heeft bevolen, dat gij terstond naar huis moet komen en dit bevel breng ik U over!"

Tjindoer Matö kwam nu naar beneden en beiden sloegen op een drafje den weg naar huis in. Na eenigen tijd kwamen zij aan het vorstelijk verblijf en, het voorplein overgaande, traden zij het paleis binnen.

Nu sprak Tjindoer Matö; „vergifenis Toeankoe, wat U te bevelen hebt, zal ik eerbiedig op mij nemen."

„Wel mijn kind!" sprak toen Boendö Kandoeng, de reden, dat ik U heb laten roepen is, omdat ik ten einde raad ben omtrent iets, dat niet twijfelachtig blijven mag (tusschen rijp en onrijp; over dag dicht en 's nachts geopend zijnde); het is mij onmogelijk terug te komen van hetgeen mij in de raadsvergadering is ontvallen; liever nog zou ik sterven. Welk middel weet ge nu voor me om si Binoeang te vangen, opdat die zaak een goed einde hebbe en ik er niet meer zoo over behoef te tobben. Niemand anders dan gij zult hem kunnen vangen."

Tjindoer Matö, dit hoorende, sprak: „vergifenis Boendö Kandoeng, vergiffenis Toeankoe! Waartoe zou mijn leven anders kunnen dienen! Moeder heeft mij van jongs af opgevoed en mij uit gevoel van liefde de teederste zorgen bewezen. Al zou ik dan ook tot aan den hemel of tot in het diepste van de zee moeten gaan, als daardoor Uw schande maar uitgewischt wordt.

Indien ik in 't leven blijf, zal ik het moeilijkste voor U ten uitvoer brengen, mits het voor mij bereikbaar is, (ik zal het in den mond nemen en er mee weg vliegen, tenzij het verdwijnt en in wolken verandert; maar blijft het op de aarde, dan zal ik het tot gruis maken). Heb dus maar geen zorg meer moeder; zoo God wil, ga ik morgen op reis."

Intusschen was de achtermiddag verstreken en de duisternis ingevallen, zoodat men de damarpijpen aanstak. Dien ganschen nacht deed men geen oog dicht, daar Boendö Kandoeng, de Toeankoe en Tjindoer Matö druk bezig bleven met elkander te onderrichten en samen te beraadslagen; en toen nu de morgen aangebroken en het zoowat zeven uur geworden was, sprak Boendö Kandoeng: „komaan Boengö Tjinö, kook nu wat rijst en *goelai*; want mijn kind zal naar het woud gaan om si Binoeang te vangen, wijl ik te veel gezegd heb en daarover thans in het nauw zit."

Boengö Tjinö, dit hoorende, antwoordde; „met Uw welmeenen meesteres, de rijst is reeds in de *hedangan* en de *goelai* al klaar; zij behoeven slechts opgediend te worden!"

Hierna zette Tjindoer Matö zich aan den maaltijd en toen hij gegeten en

gedronken had, nam hij een betelpruimpje van den voorraad, die in zijn zakdoek klaar gemaakt lag, om op reis te dienen.—

Boendö Kandoeng sprak nu: „ga nu mijn kind! terwijl het nog niet laat is, want het oord, waar ge heen trekt, is ver en zeer onherbergzaam.”

Toen Tjindoer Mato gereed stond om te vertrekken, zeide hij: „vergifenis Boendö Kandoeng, vergiffenis Toeankoe, duizendmaal vergiffenis, machtig gebieder van dit rijk, moge Boendö Kandoeng aan God en den propheet en de 44 *wali's* voor mij bidden; dan zal ik, zoo Boendö Kandoeng, Toeankoe en onze landstreek heilig zijn, si Binoeang meebrengen; dan zal ik geen vergeefsche moeite doen en Boendö Kandoeng niet beschaamd gemaakt worden.”

Hierop vervolgde hij: „dan ga ik nu heen.”

„Zoo God wil is dat goed! antwoordde Boendö Kandoeng. „Wees gelukkig en leef lang; moogt gij bevrijd blijven van alle onheil en gelukkig met si Binoeang thuis terugkeeren!”

Thans ging Tjindoer Matö op weg. Nadat hij het paleis verlaten had, volgde hij de voetpaden, die naar den grooten weg geleidden; hij stak de vlakte si Kadoedoeä en daarna die van si Katoetoeih over en kwam toen op die van si Raudjanö matö mamandang, de plaats, waar si Binoeang zich ophield. Nadat hij nu nog een eind verder had geloopt, bereikte hij de vallei van Boeki¹Rimbö bigau, waar de bamban met dorens, de manau malanteh boenié en de karoemboei¹nan batareh groeit, aan deze zijde van den berg si Goentang-goentang, daar waar men gewoon is vogels te vangen. Na eenige oogenblikken ontdekte hij diepe sporen, die naar beneden gingen en toen het hem bleek, dat het die van Binoeang waren, begon hij te glimlachen. Er waren vrij diepe kuilen in den grond, waar Tjindoer Matö over heen sprong. Een oogenblik later kwam hij bij den boom, waaraan de buffel gewoon was zich te schuren, en waar de modder tot aan de takken van de haröboomen opgehoopt lag. Tjindoer Matö liep nog verder en kwam eindelijk aan het moeras van Boeki¹Bimbö bigau. Daar nestelden bidai slangen en groeide de papaja met roode bloesems; rechts ervan was een waterput, waarin een bezoar steen en links een beschreven talang; men trof er een paroepoekboom met gekleurde strepen aan; pimpinggras, dat overal even hoog was en een batoeng, die slechts uit een stam bestond. Daar nu lag Binoeang in een poel in bruine aarde; het water bewoog zich kabbelend voorwaarts en bereikte als groote golven den oever, waar zij onder een hevig geweld tegenaan sloegen.

Tjindoer Matö stond aan den rand van den poel stil, deed zijn kain wat steviger om de lendenen, bond hem nog vaster met zijn buikband, trok de mouwen van zijn baadje en de pijpen van zijn broek naar de hoogte, nam zijn *destar* van het hoofd en stak een betelpruimpje in den mond. Daarna blikte hij ten hemel, boog het hoofd ter aarde, maakte rechts en links een sambah en riep de hulp van God in (waarna hij zeide) „zeg Binoeang! kom er nu eerst uit, dan zullen wij samen wat keuvelen en zal ik U verklaren wat er gebeuren moet.”

Toen Binoeang dit hoorde, stond hij stil; zijn oogen draaiden in zijn hoofd;

zijn ooren werden rood; hij stak den staart tusschen de pooten, schudde zijn horens, liet een zacht gekreun hooren, kromde zich en holde toen vooruit.

Het was alsof er een orkaan loeide; de grond schudde als bij een zware aardbeving, het zand verduisterde de lucht, de steile oeverwanden stortten in, het gele zand van den ondergrond vloog naar de hoogte en bedekte het veld met een stoflaag. Vervolgens vloog hij op Tjindoer Matō af, maar juist toen hij bij hem was, sprong deze ter zijde, slechts even bijtijds om niet door zijn horens geraakt te worden.

Tjindoer Matō sprak nu: „wat voert ge toch uit Binoeang; ge lijkt wel mal, doch grapjes maken komt van daag niet te pas!”

Binoeang, dit hoorende, werd zeer boos, zoodat het scheen alsof de duivel en andere booze geesten in hem gevaren waren. Met alle kracht rende hij op Tjindoer Matō af en nu vlogen al de dieren, die op zijn lichaam zaten, van hem weg; de bijen van zijn buik, de wespen van zijn kin, de *kararawai* uit zijn ooren, de *panak liang* uit zijn neusgaten; de *piangi* uit de hoeken van zijn oogen, allen vlogen van hem.

Tjindoer Matō nam den destar van het hoofd en daarmede rechts en links van zich slaande, zeide hij lachende: „maar venijnige dieren, wat bemoeit ge U met ons; wij willen samen wat pret maken, keert dus naar Uw plaats terug; want anders loopt het verkeerd af!”

Binoeang holde nu zoo verwoed op hem af, dat modder en zand vermengd met het drabbige water van den poel naar omhoog spatten, maar Tjindoer Matō sprong naar de rechter zijde (zeggende): „wat zijt ge toch ondeugend Binoeang! Wees toch niet zoo eigenzinnig en geef U liever aan de voorzienigheid over; want te doen zooals ge nu doet, is een hopeloos werk!”

Hierop nam hij zijn geborduurd zakdoek en stak een betelpruimpje in den mond.

Toen nu si Binoeang al weder op hem afkwam, sprong Tjindoer Matō ter linkerzijde en hem een klap met de vlakke hand gevende, sprak hij, terwijl hij hem bespuwde: „stil broertje, ge moogt aan kwade ingevingen geen gevolg geven; de booze toch verliest zijn denkvermogen en die haastig te werk gaat, wordt daar zelf het slachtoffer van!”

Daarop klopte hij si Binoeang eens op den rug, waardoor het dier wat kalmer en rustiger werd.

„Luister nu eens!” hernam Tjindoer Matō, „ik bid U, denk er nu niet langer over U te verzetten, want ge zoudt slechts vergeefsche moeite doen en alleen U zelve leed berokkenen. Wees dus stil Boejoeng, handel niet eigenzinnig en word niet iedermaal boos, want een boos mensch is altijd onvoorzichtig. Hoor nu goed naar hetgeen ik zeg; ik ben hier niet gekomen uit eigen beweging, maar ik ben gezonden door Boendō Kandoeng en op last van den Toeankoe van Tandjoeng Boengō en de rijksgrouten. Zoo God wil, zullen wij door onze meesteres naar de landstreek Kalawi en wel naar Soengai Ngiang gezonden worden, waar wij geheel vreemd zijn!”

Toen Binoeang dit hoorde, likte hij de handen van Tjindoer Matō; hij lichtte den staart op, bewoog de ooren heen en weer en kreeg tranen in de oogen.

Tjindoer Matø begon hem nu schoon te wrijven en nam een rotting, waarmede hij Binoeang vastbond. Hierop stak hij een betelpruimpje in den mond, hij bespuwde Binoeang en hem driemaal op den rug kloppende (sprak hij) „nu moet gij U niet meer verzetten en mij maar volgen; gebruik nu uw verstand en volg niet uw eigen hoofd, opdat wij niet in gevaar komen!”

Binoeang hield zich stil en Tjindoer Matø leidde hem uit den bruinen modderpoel in het moeras van rimbø bigau en klom met hem van uit het dal naar boven. Van daar kwam hij eerst op de vlakte si Randjanø vervolgens op die van si Katoe-toeih en daarna op die van Koeni Tamoe. Bij de kampoeng Medan Saba gekomen waren de menschen daar verwonderd en Tjindoer Matø met si Binoeang ziende verschijnen, begonnen mannen zoowel als vrouwen, luidkeels te schreeuwen. Alles geraakte er in opschudding; de eekhoren (*toepai djandjang*) keek naar beneden; de simpa-aap begon te schreeuwen; de kippen begonnen te kakelen en de menigte riep: „wat is dat vrienden, nog nooit hebben wij zulk een grooten buffel gezien! Waartoe zou die wel dienen moeten? Onze kinderen zullen er van schrikken en velen ten gevolge daarvan de koorts krijgen en sterven, waardoor wij in leed gedompeld zullen worden.” Een ander zeide: „dit geval zou oorzaak kunnen zijn, dat mijn kind plotseling dood bleef, hetgeen mij een eindeloos verdriet zou veroorzaken.” Zij droegen hun kinderen weg, maar niemand had zijn eigen kind; zonder het te weten had men dat van een ander genomen.

Van die kampoeng bewoners liepen er sommigen naar den zolder, anderen kroepen langs de wanden op; dezen klommen boven in de klapperboomen, genen weer in de palen van hun huis, nieuwsgierig als zij waren om te kijken. Tjindoer Matø glimachte, toen hij dat alles zag en vervolgde zijn weg, si Binoeang achter zich voorttrekkende.

Vervolgens kwam hij op de vlakte Pangimpauan en, de vlakte Pandjamoean overstekende, bereikte hij den grooten weg, van waar hij eindelijk op het pad kwam, dat naar de vorstelijke verblijven leidde. Op het voorplein verschenen, bond hij si Binoeang vast en ging naar boven.

Boendø Kandoeng keek op en Tjindoer Matø met si Binoeang gewaar wordende, zeide zij: „wel mijn jongen, mijn Tjindoer Matø, vlinder van deze groote woning, vlugste haan van den galanggang, vertrouweling in de negorij; gij, die wijs en slim zijt, die inneemt door Uw spreken en immer bereid zijt te sterven, waar het geldt de schande van Uw moeder weg te wisschen, ge zijt dus weer geslaagd in hetgeen ge ten uitvoer zoudt brengen!”

Dit hoorende zeide Tjindoer Matø: „met Uw welmeenen Boendø Kandoeng en Toeankoe, wat si Binoeang betreft, ik heb hem vastgebonden op het voorplein aan den heiligen kamoeningboom!”

Op deze woorden ging Boendø Kandoeng met al haar hofjuffers naar beneden, waar zij zeide: „wel Binoeang, wat zijn wij lang van elkander gescheiden geweest, wel volle twaalf jaren, en wat zijt ge groot geworden in dien tijd!”

Hierop smeerde zij den buffel met olie en begon zij hem te wrijven, totdat hij geheel schoon was. „Nu glimt ge goed Binoeang, ” vervolgde zij, „en bestond er geen reden voor, ik mag vervloekt zijn als ik een voetstap van U zou scheiden, daar ik U onuitsprekelijk lief heb. Verander nu voortaan Uw gedrag een weinig, dan komt alles wel in orde.

Was er sprake van U te verkoopen, al kon ik dan Uw zwaarte in goud krijgen, ik zou U toch niet willen missen; maar er is iets anders. Gij zult namelijk met Katjindoean en Goemarang op reis gaan en wellicht zal ik U nimmer wederzien. Dat komt, omdat ik in de vergadering te veel gezegd heb en ik mijn woorden niet kan intrekken, wil ik geen schande op mij laden.”

Si Binoeang bewoog de ooren, terwijl Boendö Kandoeng vervolgde „komaan jongen geef nu bevel om, terwijl het nog vroeg is, het noodige bijeen te brengen.”

De Toeankoe beval nu; „Barakat, begin met *limau poeroet* te zoeken, die bij den grooten steen groeit aan de bron en die, met hun zevenen aan één tak zittende, naar het oosten overhangen. Wanneer ge er bijkomt, dan moet ge niet terstond in den stam klimmen, maar eerst drie maal daarop schoppen, vervolgens den adem inhouden en dan pas naar boven gaan. Ge moet de vruchten ook niet met de handen aanraken, maar in den mond naar beneden brengen, waarom gij ook geen antwoord moet geven, als er iemand in dien tijd iets aan U komt vragen. Zijt gij erin geslaagd, die *limau's* te vinden, breng ze dan regelrecht naar huis, zonder achter U te kijken. Ge kunt er dagelijks vinden stroomopwaarts in Pariangan.”

Op deze woorden spoedde Barakat zich heen en al meer en meer naderende, kwam hij eindelijk stroomopwaarts in Pariangan, waar hij rondom zich ziende, door Gods beschikking en door de heiligheid van den Toeankoe de bedoelde limau's ontdekke. Zeer verheugd hierover schopte hij driemaal tegen den stam, en nadat hij den adem met kracht had ingehouden, beklom hij den boom welks vruchten hij in den mond naar beneden bracht, om vervolgens zonder om te kijken den terugweg in te slaan.

Uitgelaten van vreugde thuis gekomen, sprak hij: „met Uw welmeenen Toeankoe! zie hier de bedoelde *limau's*.”

De toeankoe gaf ze aan Boendö Kandoeng en sprak toen: „kom aan Barakat, ga nu ook *pinang tongga* zoeken, aan welks alleen staanden stam de vruchten geheel op zich zelve zitten en naar de oostzijde groeien. De werking ervan is als van de *pinang djamba*, die erge duizelingen veroorzaakt; op zijn stengel nestelen vergiftige wespen; hij staat naast den *ramang* boom, die ook *kilingan hantoe rajö* genoemd wordt. Men kan hem dagelijks vinden aan de steile oevers van de Soengai Boengö; zijn wortels reiken tot in het water en hij steekt boven alle andere pinang-boomen uit. Gij moet hem op dezelfde wijze halen.”

Toen si Barakat deze woorden gehoord had, begaf hij zich op weg om die pinang te zoeken en daarin door Gods beschikking en de heiligheid van den Toeankoe eveneens geslaagd zijnde, bracht hij ze naar huis, waar ze aan Boendö Kandoeng ter hand gesteld werden. —

Toen alzoo gevonden was, wat er gezocht moest worden, sprak de Toeankoe: „met Uw welmeenende moeder, weet ge wat U nu doen moest? Laat, terwijl het nog licht is, een spierwit bord vol kleine scheurtjes halen; laat het met zorg afwasschen en op de andjoeng leggen; laat men Uw stalen mesje nemen en het goed scherp slijpen benevens wat Barosbenzoë uit Uw bewaarplaats en ook deze op de andjoeng brengen: vervolgens nog wat soelah-peper, drie zuiver witte pennen van een stekelvarken, drie naalden die in de hand gebroken zijn, een gemberwortel, zeven klappernerven, zeven kaarsen en den spiegel (*tjamin taroeih*) uit het gouden kastje. Laat men dit echter doen, nu het nog dag is, want in de duisternis moet men zich te veel haasten.”

Boendö Kandoeng liet op deze woorden alles op de andjoeng brengen en toen nu de avond begon te vallen, werden de damarpijpen aangestoken. Nadat men gegeten en gedronken had, sprak de Toeankoe: „paleisbewoners, dezen nacht wensch ik met (mijn broeder) nog het een en ander te overleggen!” en zich tot zijn moeder keerende vervolgde hij: „vergifenis moeder, ik verzoek U laat de lieden nu stil zijn en verbied hen leven te maken of te stoeien, want wij hebben een gewichtig werk te verrichten.”

Het gelaat van Boendö Kandoeng betrok bij dit gezegde, terwijl zij zeide: „spreek toch niet zoo onbedacht; als ge niet weet, hoe ge spreken moet, zwijg dan liever stil; ik ben toch immers geen slavin! Komt aan lieden,” vervolgde zij, „laat uw muziekinstrumenten nu maar eens hooren!”

De paleisbewoners echter durfden geen van allen iets te zeggen, geen haan kraaide, geen kat miauwde, geen plank kraakte er.

„Kom Katjindoean! hernam de Toeankoe, „laten wij nu op de andjoeng gaan!”

Hierop beklom hij, gevolgd door Tjindoer Matö, de andjoeng, waar zij eenige oogenblikken later als leeuwen tegen over elkander gezeten waren.

De Toeankoe zeide nu: „Kom Katjindoean zie nu goed toe, en”, vervolgde hij, „Tjandai nan Goerawan, maak nu vuur in de rookpan!”

Toen Goerawan dit gedaan had, bracht zij de rookpan naar de andjoeng, waar Kantjindoean ze aannam om daarna de deur af te sluiten. Hierna legde de Toeankoe wat benzoë op het vuur en, de *liman's* in den rook houdende, deed hij zijn heilgroet aan den propheet en vroeg God om hulp; vervolgens strooide hij tarwapoeder met gele rijst vermengd over den grond, begon met een bundel klappernerven om zich heen te slaan, blikte ten hemel, borg zich ter aarde, prevelde nogmaals zijn heilgroet, nam daarop een flesch en sprenkelde daaruit dauwwater om zich heen. Vervolgens ontblootte hij den spiegel *tjamin taroeih*; hij nam het mesje en sneed daarmede, onder het uiten van den *salam*, drie limauvruchten in stukken. De tampoek's vereenigden zich, doch gingen daarna weer van elkander om vervolgens in het bord rond te draaien en eindelijk in den vorm van een driehoek in het midden stil te blijven liggen. Nadat dit afgeloopen was, kneep hij de limau's uit en begon te bidden, waarin hij zich zoo zeer verdiepte, dat zijn blik door een zwart-

ten steen tot in den zevenden hemel en de zevende aardschijf heen drong. Daarna verdiepte hij zich in de bewegingen van de *limau* en zeide: „maak het licht wat helderder, opdat ik goed zien kunne, wat er met de *limau*'s gebeurt.”

Het *limausap* bruischte en kookte, er scheidde zich schuim af, dat eerst lijmerig en daarna helder zijnde den *Toeankoe* een zucht en vervolgens een glimlach ontlokte. Toen ook deze werkzaamheden afgeloopen waren, borg hij (*Tjindoer Matō*) de benoodigdheden zorgvuldig op, waarna hij zeide: „vergiffenis *Toeankoe*, maar wat hebt ge nu gezien en wat duiden de bewegingen van de *limau*'s nu aan; want zoolang ik niet weet of zij voorspoed dan wel ongeluk voorspellen, kan ik mij niet op mijn gemak gevoelen!”

De *Toeankoe* antwoordde hierop: wel *Katjindoean*! in de bewegingen van de *limau*, wordt zoowel kwaad als goed voorspeld. Luister nu waar het een en ander op neerkomt. Dat de hulsels (*tampoek*'s) zich eerst vereenigden, toen scheidden en daarna op het bord begonnen te draaien, beteekent dat gij op reis zult gaan en een onherbergzaam oord zult betreden, *Padang si Ani* genoemd. Gij zult daar alleen staan tegenover een groote overmacht; het verraad zal er U ten verderve willen voeren; Uw leven zal er elk oogenblik in groot gevaar zijn, zoodat gij er rust noch duur zult hebben. Toen de *tampoek*'s van de *limau* in den vorm van een driehoek bleven liggen, toen zij begonnen te borrelen en te koken, totdat er schuim op kwam en er zich een lijmerig vocht afscheidde, gaf dit te kennen, dat Gij door Gods beschikking hulp ontvangen zult, niet van menschen maar van si *Binoeangen* en wel van de giftige dieren, die van hem afvliegen en die U, zooals de teekens mij leeren, bijstaan zullen. Dat het *limausap* schoon en helder werd geeft te kennen, dat door Gods hulp alle verraders uit den weg geruimd zullen worden.

Verder mijn broeder maken wij, om te weten of iemand slechte bedoelingen omtrent ons heeft, gebruik van den gemberwortel, die den aard der trillingen van 't lichaam aanduidt. Doen deze zich n.l. rechts gevoelen, dan is dit een teken, dat voorname lieden ons leed berokkenen willen; krijgt men ze links, dan willen menschen van den laagsten stand ons dit doen en heeft men ze in het middengedeelte, dan komt het gevaar van personen uit de gewone volksklasse. De pennen van een stekelvarken gebruiken wij om de *tjoetjō karkoeto* en de *toedjoe paramaiō* van ons te weeren en het vergif te ontdekken, dat als God wil helpen dan niet meer voor ons verborgen kan blijven. De *sipadeh ladō soelāh* dient om de onverschrokkenheid op te wekken en de angst te verbannen. De klappernerven en het garen waren om ons te beschermen tegen bedrog, wangunst en verraad. De zeven waskaarzen moeten dienen om U Gods wil en door de heiligheid van onzen voorvader, die dit rijk regeerde en van Roem kwam en die als een van de vier groote vorsten bezitter was van den berg Merapi en den si *Goentang-goentang*, waar men netten spant, dag en nacht even helder te doen wezen. Wat verder den spiegel betreft, dien wij genomen hebben, die dient om U door Gods beschikking hulp te verschaffen; want als U op

reis het een of ander overkomt, dan kan ik, door er oplettend in te zien, weten of het goed of kwaad is en alzoo gerust zijn.

Luister verder naar mij: al zoudt ge U elken dag door de punten der wapenen omringd zien, ge zoudt voor het staal toch onkwetsbaar wezen; al gingt gij ook naar het oorlogsveld, gij zoudt, wijl uw tijd nog niet daar is, toch niet sneuvelen. Maak U dus daaromtrent niet ongerust en wees in dit geval niet wankelmoedig; want ge behoeft voor niets te vreezen. Wie schrikachtig is, heeft kans dood te vallen; hij die het altijd koud heeft, vindt gewoonlijk den dood in het water; die weemoedig van hart is, is voorbeschikt ver van de zijnen te gaan; die veel van stoeien houdt, is dikwijls oorzaak van twist, terwijl een oprecht mensch dikwijls het slachtoffer van bedriegerijen wordt. Deze limau's, zoo vervolgde hij, verdrijven vooral de gevaren der wereld. Als ge nu op reis zult gaan, dan zal het zijn alsof gij ten strijde trekt en voor het geval dat gij dan hinderpalen mocht ontmoeten, wil ik U in vertronwen mededeelen, dat gij dan niet moogt wijfelen en geen voetstap terug treden; want dat is den jongeling van Tandjoeng Boengö een verbod. Deedt gij het, dan zouden er thuis zemelen in een klapperdop voor U gereed staan en een *sangka* ' omin te broeien, want het zou alle schijn hebben, dat ge een leghen geworden waart. Indien honger en dorst U dan plaagden, zoudt ge wat asch in een kopje kunnen nemen; ge zoudt U aan *sirih karako* ' moeten vergasten en U daarbij bedienen van oude *pinang*, die door de eekhorentjes weggesmeten is, terwijl de oude bladeren van den kandoengboom U tot *gambir* zouden strekken. Pagar Roejoeng zou U vervloeken en Soengai Boengö voor eeuwig U van zich stooten."

Dit hoorende zeide Tjindoer Matö: „met Uw welmeenens Toeankoe! Gij behoeft mij dat niet onder het oog te brengen. Waart ge een ander persoon, dan zou ik U wat anders zeggen; iedereen toch weet, wie ik ben. Het voor een tweedemaal van U te hooren, zou ik niet kunnen dulden. Hoe zouden wij op dit oogenblik al iets kunnen uitmaken. God is machtig en wij hebben nog niets ondervonden, wat wij goed of kwaad kunnen noemen. Volgens mijn gedachten ook zijn wij menschen allen gelijk en kan zoowel de een als de andere sterven. Gij behoeft mij dat niet te leeren!"

Toen de Toeankoe hem zoo hoorde spraken, begon hij te glimlachen en zeide: „als gij behouden in Tandjoeng Soengai Ngiang zijt aangekomen, overleg dan goed bij U zelve, om een middel te vinden prinses Bongsoe alleen te spreken en vertel haar dan al onze omstandigheden. Als si Bongsoe 't hebben wil, dan zou ik begeeren haar te ontmoeten. Boendö Kandoeng toch is al oud en kan spoedig sterven. Kwam zij nu te overlijden, dan zou er niemand zijn geschikt om in dit paleis het bestuur op zich te nemen. Ook het verlangen van de rijksgrooten is daarom (dat zij mijn echtgenoot wordt), daar de onderdanen anders slecht zouden worden en de vorsten van Boed en Soempoe Koedoeih zich aan onrechtvaardigheden zouden schuldig maken, waaronder het geheele rijk zou lijden. Mijn eenigste streven is daarom prinses Bongsoe te spreken, al moest zij er ook het leven om verliezen. Als ge haar dus

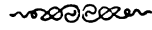
niet meebrengt, verbied ik U terug te keeren; dit is zoo goed als een doodsbevel voor U. Bespreek de zaken dus goed met haar en zeg haar, dat als zij niet hier verschijnt, ik tot haar komen zal. Mocht het echter zoo ver komen, dan zou er in het geheele rijk opschudding ontstaan, maar dewijl oom zich niet zou kunnen verantwoorden, zou hij er alleen het onaangename van ondervinden; allerlei beslommeringen zouden zijn deel zijn en misschien zou het hem wel het leven kosten, terwijl ook Bongsoe, verteerd door inwendig verdriet, geen rustig uurtje meer zou hebben. Brengt ge haar echter mede, dan zal de zaak gemakkelijker voor ons afloopen; want mocht men den oorlog willen, dan zal de justitie, na gedaan onderzoek, niet anders kunnen zeggen, als dat zij door een tijger verscheurd of door den bliksem getroffen is en dan zal oom zoowel als Imbang Djajö het moeten opgeven. Dit zal de afloop zijn, en wij zullen alzoo, zoo God geeft, aan het langste einde trekken. In geval ge echter niet slaagt, dan zullen wij een groote schande te verduren hebben. Zoo de prinses echter niet mocht willen, dring er dan maar niet te veel op aan; want alleen als het met wederzijdsch goedvinden gaat, worden wij voor naberouw bewaard; daarom moet ge trachten de toegenegenheid bij haar voor oom en tante uit te dooven; gij moet haar op den toestand van ons en onze kampoeng wijzen en zeggen, dat het land zonder bestuur is, de godsdienstige wetten zonder kracht, de vorsten onrechtvaardig, de onderdanen ongehoorzaam, de kampoengs verlaten, de markten onbezocht zijn en zeden en gewoonten niet nageleefd worden."

Dit hoorende sprak Tjiendoer Matö: „vergifenis Toeankoe! maar dit is een moeilijke opdracht aan mij; want als 't waar is wat men zegt, dan is men bezig met de voorbereidselen voor het huwelijksfeest van prinses Bongsoe te maken en mijn gevoel van schaamte doet er mij ten zeerste tegen opzien, daar wij mannen verlegen zijn in de nabijheid van een anders vrouw te komen en daarenboven staat de prinses als bruid immers onder een sterke bewaking."

Hierop hernam de Toeankoe: „kom Boejoeng laat U dat niet verontrusten. Als ge Gods hulp inroept, is het immers gemakkelijk de prinses te ontmoeten. Wanneer ge daar zijt, wacht ge slechts tot het werk bijna afgeloopen is, dan wendt ge U tot oom en tante en vraagt hun eenig voorwerp van waarde ter leen. Is het in Uw bezit, dan maakt ge U uit de voeten en verbergt ge U ergens. Men zal zich dan alle moeite geven om U te zoeken en ofschoon men U niet vinden kan, zal men uit spijt toch doorgaan met U op te sporen. Mocht er iemand U ontmoeten, houd U dan alsof gij krankzinnig zijt en wil men U naar huis brengen, verzet U daar dan tegen zoolang, totdat Bongsoe zelf komt; want zij zal ongetwijfeld daartoe aangedreven worden. Als Bongsoe dan bij U is, zegt ge haar, dat zij van deze talsman gebruik moet maken en laat haar die bewaren in heur haarwring. De *pitanggang* en *ilemoenan* zitten er in en al is zij ook maar zoo klein als een spinaziezaadje, er is niets of zij bevat het. Maak U dus niet ongerust, want verlaten zal ik U niet. Door Gods hulp en de heiligheid van onze voorvaderen zullen wij, al ontmoeten wij

elkander in geen jaar, toch niet van elkander gescheiden zijn; want mocht Uw lichaam verre van hier gaan, Uw geest zal mij blijven omzweven!"

چيندور ماتوه



- | | |
|----------------------------------|--|
| ورنات سيفو ران ^۲ | 1 امفون ^۲ امفون برېږو کلي امفون |
| ديکميغ سليډر علم | امفونله کامي بنډا کندوڅ |
| ديبلون سېلون کوکو | امفونله کامي د توانکو |
| 9 امفون تانورن سفيسيتا | خبر اوراڅ کامي خبرکن |
| 10 لفکڅ سکلي داغ ستاهون | دوستا اوراڅ بوهوڅله کامي |
| ممنا ^۲ کنډيرين | بوهوڅ اوراڅ کامي تا ^۲ سرت |
| نن مزارو کريس کستين | دې لما برکلمان |
| نن براهولو کايو کامت | سداغله راج فرامفون |
| نن برانما مداغ کيري | 2 ديدالم اولق تنجوڅ بوغا |
| ديبهگي تيگ بهگي | ديدالم علم مينغ کرابواک |
| سکارات کبنور روه | ديدالم کوت فکر رويوڅ |
| سکارات کبنور جينا | نن برانما فريت کوت دالم |
| نن سکارات فدا فولو امسک | 3 بوکنله راج داغ ممبلي |
| چک برانمو کمدين | بوکنله راج داغ ممينتا ^۲ |
| بيلغن دنيا سوده سمفلي | 5- ماراه بوکن سلطن فون بوکن |
| نن براباجو کستين | راج براديري سنډيرين |
| ورنات سيفو ران ^۲ | سما تراديري جن علمک |
| تنکلا ماس داهولون | تيمبلن راج بنور روه |
| فوسک داري نبي ادم | تيمبلن راج بنور جينا |
| 11 ديتانورن انق بيداداري | 6 تيمبلن راج ديلاوتن |
| 12 نن مزارو امس جتاجتي | 7 سفیه بلهن امغت جورلي |
| 13 فته ديليو ^۲ فنداگڅ | نن منجوڅوڅ داغ مفکوت |
| 14 نن مزارو لمبيغ لمبوران | نن برانما کوله قمر |
| 15 نن مزارو جفگوت جفگي | 8 نن براکايڼ سيکندون ^۲ |

- سیریندو بر اچینتا بایک
 27 کسومبا همبلوا فیکو
 28 سیکاسه سلینداغ دایغ
 هانیغ جرانیه سومور دیناقر
 چرامین چینا براکیلتن
 سیکاسیه اغنن بر اچرای
 29 سموراسه گونوغ مرانی
 جروم فیراق کولیندان سوترا
 30 تلیفو فولغ فغکیلن
 31 همفیغ تراسیرات هاری هوچن
 اغا باغونکن جو سیویوغ
 سداغ برادر انس اوجوغ
 سوروه تورون این کماري
 دینلی منفتی دسورامی
 نن کن تیتیه بنذا کندوغ
 منداغر کات نن بکین
 اله مېمبه انپلای.
 32 ادوه سیکمبغ بنداهری
 امفونله کامی توان توا
 جک ایت تیتیه بنذا
 تکوتله کامی تننغ ایت
 ممباغونکن داغ توانکو
 اف سبین دامیکین.
 33 انته ترانچه با ممباوغ
 34 جک ترالفکه این منوله
 نمون ترالینتس این ملومفوه
 کامی جوا منغکوغکن
 35 تیداق نیان بولیه دننغ
 بگی چهای متهاری

- 16-17 نن مناروه تزاران سگر جنتن
 نن برافریسی جغت توما
 نن برانیغ تراس جیلانغ
 نن برافران اکر لونداغ
 نن براتابوه فولوت.
 نن براگندغ سلیگوری
 18 نن برابندور باتغ بایم
 نن مناروه لانی هیلاغ
 دی حتی تقدیر الله
 اونفوغ فون سوده ماس ایت
 هارین سداغ تغه هاری
 سداغ فون بونتای باغ.
 سداغن لیتای انجیغ.
 سداغن لاغغ اوراغ دیکمفوغ
 سداغن رامی اوراغ دیفکن
 19 اولغ براولغ دیتندین
 هارین فانس براغین.
 براباول داغن گوروه توهور
 سداغله راج فرمفوان
 داتغ فیکیران بنذا کندوغ
 منا سیکمبغ بنداهری
 ککی تاغن بنذا کندوغ
 20 اتق کونچی امین فورو
 منا کمبغ بوغا چینا
 21-22 اغئون چندلی نن گوراون
 23 سیپچاچو براگو هانی
 24 اغکوغ گای جلن براسیمفغ
 داغ لیا راگم سیکندا
 25-26 سیلغکی ممبغ دیهوان

جک دیکنل هاتي لیفتوه
 نمون دسبوت لیداه کالو
 جک د تننغ مات پوتا
 باټاف چو کامي ممبائونکن
 امفونله کامي بندا کندوڅ
 امفون بریدو کلي امفون
 36 بځیکن سوغوت بندا کندوڅ
 منداغر کات نن بځیکن
 انه تځا بندا کندوڅ
 مځکه کړواغ تځه
 لالو دځيځکت تځک انجوڅ
 د سیمبیکن کولمېو چنډې
 اله منیته بندا کندوڅ
 باغون بویوڅ باغون بغا
 37 بلم توځکل جچتن بندا
 جرات سمات بندا کندوڅ
 فوتس جن اف اکن داوولس
 هوېوڅ پارا راغکي هانیکو
 اوبت جریه فلرې دامم
 سیدیځین تمفل دیگلا
 هولو جندوڅ لیمفا براکوروڅ
 سمېهن علم مینځ کرابو
 مروهم بسر امفت بلي
 مځکوت اولق تځجوڅ بوغا
 فرمینن بوا سمفو کودوس
 88 یوا هاتي د بندا کندوڅ
 تیمش لیندوڅ بولن
 منداغر کات نن بځیکن
 اله باغون داغ توانکو

لالو دودو داغ توانکو
 دندداغ کیري دغن کانن
 اله تمفا بندا کندوڅ
 89 تراسمېور داراه دیدادا
 اله نورون انپلاي
 اله دودو لالو کالوجوڅ
 40 براکلو دايق بايق
 کیفس براسېوڅ کیري کانن
 فځینڅ ممځکو فوهن
 براهلس دغن کاین کونېڅ
 براغ نن فاتوت مځ کړیس
 41 براغ نن فاتوت مځ ایکت
 براغ نن فاتوت مځ فداغ
 42 نندیل منجهیل مځ چرامین
 نومېق برېمېو براکولیلېڅ
 سلان فځینڅ کیلېش
 مځک فکاین کالامس
 براتولیس داغن ایر امس
 دیباوا ایر د سیکمېڅ
 سداغ دیدالم کیځدي فیراق
 43 نمباسوه موک داغ نوانکو
 برواري داغ توانکو
 دودو داتس تیلیم فنداق
 بوانن اوراڅ دیځکلي
 44 برانما تحت ماجون علم
 دیباواه تیرې لاغیت
 45 برانمفیس تیکر سندیامس
 46 داتس دواغکا نن برامیسیر
 هینتن هان فودی برلکیتلن

سرات چن اروس جن فاسقم.
 54 تمفن سوداء لهگم ترابوا
 بگي ديئوکيس ديگمبرکي
 سفنتون هينتن اتس امس
 ادا سبنتر اين دودو
 انه منيته داغ توانکو
 امغونله ساي بندا کندوغ
 افله تيقه بندا کندوغ
 ممبري تيقه بندا کندوغ
 منا جوا لي هغ بويوغ
 سعب بغا دينلي باغونکن
 بدان دينلي سوداهله توا
 انترا لاي حايث بندا کندوغ.
 55-56 بايدک کيت برافدو فدان
 ايا براتولو جن براندي
 اما دينلي چوري دينلي ففرکي
 سورات سبگي اونداغ.
 57-58 کو ديهاجون سيتمبا لما
 داغ سباريس زيدان هيلغ
 کو ستيتي برافنتغ لوبا
 ديدالم علم ميذغ کرابواک
 نن سلااس بانغ بشکواس
 سئيدران گونوغ برافي
 59 توغکو نن نيگ سجاراغ
 راج براتيگ ذیک نوبت
 سوراغ راج دالم برا
 سوراغ راج سمفوکودوس
 سوراغ راج فکر رويوغ
 بگي تلي ديفيلين نيگ

حيران ممنداغ سمهان
 لکلاکي فرامفوان
 براري اوراغ نن بايق
 تيداق تراکذل اف.
 47 دي ممنداغ داغ تونکو
 ورنان برابگي.
 د فنداغ ميراه ورنان کونيغ
 د فنداغ هوبوا ورنان بيرو
 رومن برالين.
 گيلغ گميلغ چهيان
 سفنتون بولن امفت بلس
 ورنان امس سفولوه متو
 48 رمبوتن چينچين تروهن
 49 داهين سهاري بولن
 کنيفن بنتو تاجين
 50 فيفين فاره ديلاغ
 مات نن بگي بينتغ تيمور
 هيدوغ نن بگي داسون توغگل
 نليغا تليفو لاور
 51 ببيرن لونتر ديلاري
 گيگي براکيلت چرامين چينا
 ليداهن همقالم ماسق
 دانگون هاون تراگفتوغ
 52 ليهيرن ميدان خيالي
 بوني کاتن لما مانيس
 لراغنه فوتي کبنديفرن
 53 جک بوليه رون بکين
 لاکو فراغي تالبرالوان
 لراغنه فوتي کجودون

لالو کونوځ مهليښتځ
 64 لالو کړيځ نن برادابور
 کدورين ديتاکو راج
 لالو فولاله کاسنن
 سيپالځ برالننق بسي
 کسيلولو فونل ماتې
 ايت فيځن کيت جوا
 سبگيفولا انقکندوځ
 لوروځ دي بسر امفت بلي
 امفت بواه نگرين
 امفت اوراځ اکن بسرن
 بلداهار د سوعلي تراب
 توان قضي دفا داغ گنتيځ
 توان منحودم دسوماني
 65 توان فنځ د سرواس
 نن براگلر دانو نمونځ
 66 ارن مميځ گنتيځ فوتوس
 67 ايرن مميځ بيځ تابو
 ايرن نن لايه سوسه فايه
 نن منجوځوځ فنيتهن
 نن دسوروه سيځ ملم
 منجلني فاسيسير علم نفک
 مميځنا عاده تيف نگرې
 68 امس مانه توځکوب بويوځ
 حق دنچيځ فغلواران
 69 اوپور گنتوځ کمودي
 فولن فد کيت جوا
 ايت بسر امفت بلي
 کفا ريمبون نگر رويوځ

سبگي فولا انقکندوځ
 ماسيځ فرينتهن
 داغرکي بفر بفا کندوځ
 لوروځ راج دالم بوا
 مميځ عاده جن ليمبک
 مميځ بوځن نا براتولو
 مميځ تراجو تيداځ کاتي
 ايت جبتن راج بوا
 کيت نماکن راج عاده
 سبگيفولا انقکندوځ
 لوروځ د راج سمفوکودوس
 ايله راج نن د سنن
 مميځ حکم کتاب الله
 مميځ کلام سيځ ملم
 داغ منجوځوځ نيته الله
 مفر اچن سوروه نبي
 شرع کرس عبادت بيان
 عمل طاعة حکم براديږي
 راج عادل بوکن کفالځ
 ايت جبتن راج ننون
 سداځ ديدالم سمفوکودوس
 کيت نماکن راج عبادت
 سبگيفولا انقکندوځ
 لوروځ فد نکرېک
 نن برانما فکر رويوځ
 ايله بفا نايک نوبت
 مميځ جبتن محکمن
 ايله راج سعلمن
 ديدالم علم مينځ کرابوک

جٽ حڪمن سودا جاتوه
 ستهيل گناب سودا برچوب
 حڪم بئر سودا ترابنديغ
 هابيس بيچارا بنداھارا
 عاده ليمبگ تاء براترورت
 براجلن دانو بنداھارا
 کدالم بوا سمفوکودوس 75
 جالغله راج نن د سنن
 دغن ترانيب مجليسن
 جٽ تاء هابيس بيچاراتو
 مٽ براجلن راج بوا
 رافت فانت مغيريفکن 76
 منجالغ بقاء نن کماري
 د سيٽ بيچارا مٽ سودا
 فولشن فدا کيت جوا
 بء ايت تانه باريسن
 بء ايت اونداغ ۲
 سبگيغولا انقکندوغ
 لوروغ فد نن سورغ لاي 77
 جٽ نومبوه سيلغ سليسيه
 برابنته عليم جن فنديتا
 لوروغ کفد کتاب الله
 ديبارا کتاب سوراغ ۲
 ايا منجالغ توان قضي
 کدالم نگرې فداغ گنتيغ
 امائن ليهت کتاب بسر
 جٽ تاء هابيس بيچاراتو
 مٽ براجلن توان قضي
 منجالغ راج سمفوکودوس

70 اين نن گداغ کيت لمبو
 اين نن نومبوه کيت تانم
 مهراج ليل تو فکندوغ
 دالم علم فاسيسير نفک
 جٽ مليغگ تاء ترافس
 جٽ انما تيدان تراسوندان
 71 بوليه ممکي سچوريغ کونيغ
 جادي ممکي فايوغ گداغ
 72 بوليه ممکي لافيي سوروغ
 نقي فراگيهن کيت جوا
 سبگيغولا انقکندوغ
 لوروغ فد سورغ لاي
 توان گداغ ديپاتيغوه
 اوراغ براج ديهاتين
 اوراغ براسونن ديمانن
 اوراغ براکوات ديتوانن
 73 اوراغ منمقوه روسوجلن
 74 برکات تيدان براسنتاھو
 براتوتور فنتغ اميدل باوا
 کيت نماکن نو فاکندوغ
 هاريمو کوت فيليغ
 تقافي فولا انقکندوغ
 اولق انين کات ننتون
 جٽ نومبوه سيلغ سليسيه
 لوروغ دعاده جن ليمبگ
 ديدالم علم سچوريغ نفک
 فولغ کفد بنداھارا
 دالم نگرې سوئي تراب
 جٽ عادت تيدان برترورت

باٴايت تاته باريسن
 باٴايت اوندهٴن
 80 بفاٴ برانما هافر بسر
 81 فوست جلا فومفونن ايكن
 ديدالم علم مينغ كرابوٴ
 سبگيفولا اونقكندوٴ
 سبب بفاٴ ديفلي باٴونكن
 سوداه لما همب منداغر
 ديدالم نكري سوٴلي ترب
 بندهارا ممزجغ گلگنگ
 دالم كوريمبغ باتو هلف
 كلگنگ برائيليت داغن امس
 برائيري براٴايت
 لاٴي بركولمبو كاين كونيف
 رامين سابوٴ مهاربوٴ
 82 تولق برانوندا بولو هائم
 83 بوني كاتون براداري
 بوني ريل براداريٴ
 اواغ كچيل برانچيغ
 ديٴ فيتيس براكرني
 ديٴ امس براكاتي
 داٴاغن برانمبون
 انقن سوداهله گداغ
 برانما فوني لفاٴاگيني
 اين منچاري بيننقون
 اله نيٴ بولنله لمان
 نيٴ رځيغ ن تراسالين
 نيٴ چامت امس ن هابيس
 نيٴ بواه گوداغ ن له روسق

رافت فانت سمان
 سٴلا ايمام داغن خطيب
 موقديم ن امفت فولوه امفت
 ممينتاٴ حكم كسمفوكودوس
 جٴ تاٴهابس بيچارا تو
 برجلن راج سمفوكودوس
 منجالغ بفاٴ ن كماري
 د سيٴ بيچارا مٴ سوداه
 فولقن فدا بفاٴ جوا
 باٴايت تاتم باريسن
 باٴايت اوندهٴن
 سبگيفولا انقكندوٴ
 جٴ تومبوه سيلغ سليديه
 ديدالم علم مينغ كرابوٴ
 71 جٴ مفاچق توهوٴ فراغ
 جٴ كوسوت تيداق سلاسي
 جٴ كاروه تيداق جرانيه
 فولغ بيچارا دمخودم
 دالم نكري داغ سومانيٴ
 اماٴ رونديغ دبنديغن
 جٴ له هابيس بيچارانو
 مٴ براجلنله مخودم
 منجالغ بفاٴ ن كماري
 رافت فانت مغيريغكن
 سٴلا ممينغ بيچارانو
 داغن ترانيب مجلسن
 79 جٴ اين سمفي كماري
 دسيٴ بيچارا مٴ سوداه
 فولقن فدا بفاٴ جوا

باء ايت کراچ مک جدي
 باء ايت کراچ مک سلامت
 باء ايت مقصود مک سمفل
 ليمبگ اوراغ مميغ بيچارا
 تيدر سيغ براجگ مله
 جاشن کوراغ سنجتاناچم
 جگ ميغ نگوه
 جگ برانهيل سما برت
 88 جگ دودو مراوت رانجوا
 89 جگ نکا منيجو جراه
 باء ايت اوراغ براقل
 براغ نن تيفگي ديدانرکن
 90 براغ نن فنذاق ديوبوغي
 ملبوتکن براغ نن کرس
 مهندورکن براغ نن نکغ
 مرافتکن براغ نن گشگ
 ملبجيتکن براغ نن لير
 91 ممانوغي براغ نن لوهق
 باء ايت اوراغ براقل
 بوکن مورا مميغ حکم
 حکم سلاف فراکارا
 92 جگ راج لاین حکم
 فراناتيه لاین حکم
 سوداگر لاین حکم
 بيافري لاین حکم
 جگ عادة لاین حکم
 موققه لاین حکم
 جگ عقل لاین حکم
 جگ کتاب لاین حکم

کساليڻن انق راج
 راج نن منا نن تاداغ
 سوتن نن منا نن تاسن
 اله تيگ کمونيغ گنتيغ
 فا اونن کودا اوراغ منونغ
 سوراغ فون تيداق داموهکن
 84 اوراغ اموه اين تاسوت
 اوراغ سوت اين تاسوه
 85 اغکوه نو فکندغ
 86 بگي کاني سنتوغ فيلال
 ايک باء ايت انبلي
 بایکله بقاء فاي کاسن
 فد فيکيران بندا کندوغ
 منجالغ گلفکغ بندهاها
 بوکن سبواه کراچ بقاء
 سمولا بقاء نايک نوبت
 87 اما تھو ديراسم اوراغ
 اما فندي ديلغکم سنن
 اما تھو عادة جن ليميگ
 بايق عادة فراکارا عادة
 بايق حکم فراکارا حکم
 انته بروب له توکيني
 انته براتوکر له توکيني
 ليمبگ اوراغ جدي راج
 غلمو فندي نن ديفکي
 کين بريسي کين توندو
 عادة اوراغ براهمب رعيه
 دالم بطن کيت ميمبه
 دالم ظاهر اين ميمبه

ميلهٔ بفا له کماري
 ايا بسر نن امفت بلي
 سرات بسر جنا ففهلو
 سځلا منټي بنديوان
 سځلا انق مودا
 سرات نن رافت سهران
 گدځ کچيل توا مودا
 هيټا موليا ميسکين کاي
 بيراهي هاتي همب رعيه
 نن کن تيته بندا کندوځ
 سبځيفولا انقکندوځ
 جځ بفا فاي کاسن
 باواله اديق کندوځ بفا
 ايله بوجځ کچيندون
 چيندور مات بندا کندوځ
 110 اوراځ نن چراديق چنداکیا
 لاي جوارې بيچقسان
 مانيس مولوت براکات
 ديملوي اوراځ نن بايق
 هاييم نن تفکس ديکلفکځ
 111 داغ ليمفانس رومه گداغ
 112 اچځ دالم نځري
 دالم علم مينځ کرابواک
 اگا برانم بفا فاي
 سبځيفولا بفا کندوځ
 جځ بفا فاي کاسن
 باواله هاييم اگا سيکور
 113 هاييم کيننتن فنځغ ايکور
 سيڅ مراهب ملم مراهي

تروهکن ديدالم هاتي
 جځ له فدو بيچارا
 دغن راج نن دواسيلا
 دبو جاځن سمفو کودوس
 بولټ له بوليټه ديگولټکن
 فيغيه له بوليټه ديلايفکن
 سرات بسر امت بلي
 سوکله هاتي علم نفک
 سانقله هاتي همب رعيه
 منداغر حکم ساعت عادل
 داري اول سمفلي کااخر
 لايټه مشهور نما بفا
 ترا مشهور کسان سيني
 کبيلشن کمان
 ايله راج سدوات
 108 ادوه بسر سهنديک
 اوراځ توا سا اونداغ
 ففهلو سبواه حکم
 دي منټي سما سکات
 هلوبلغ سما سملو
 باايت کهنداټ بندا کندوځ
 امائ سائځ نځريک
 انق راند براجلن سوراځ
 109 داځغ جاوه داځغ مفکالاس
 سبځيفولا انقکندوځ
 سلامت بفا فولغ فاي
 جاځن چچت مرا ملينتځ
 کنځري سوغلي تراب
 الغ کسوک بنداهارا

102 داغن توان مخودم د سوماني

مک لالو بفا کاسن

سداغ کدالم داغ باتيفوه

کومفولکن ستو بيچارا تو

داغن توان گداغ ديباتيفوه

103 جک تيداق لاي براتوفغ

104 بولت له بولي د يگولکن

نيفيه له بولي د يلايکن

داغن بسر نن امفت بلي

105 هابيس بيچارا سيلغ سلو

جک کانن نن تيداق سوده

سوداهکن مله د بفا

جک له هابيس بيچارا تو

رافتکن بسر امفت بلي

جاغن توان گداغ ديباتيفوه

لالو فولا بفا کاسن

106 کدالم بوا سمفوکودوس

هدابله راج دوا سيل

لوروغ عادة جن ليمبگ

107 جاغن د يباري سيلغ سالو

حکم سرع ۲ جوا

حکم عادة ۲ جوا

تقاي فولا انقکندوغ

اولق الين بيچارا تو

سرات کدوا مک جدي

ديء عادة براسندي شرع

ديء شرع براسندي عادة

بايت سکاراغ کيني نفک

کومفولکن ستو بيچارا تو

توجوه فولا داغ بغير

فرانما عادل فدا حکم

کدوا ايغت دان براني

97 کتيگ سوکه داغن جک

کامفت جک د بيچارا

کليما اوفما بومي داغن لاغت

کانم تيدا لالي

کتوجه تيداق براسوک

98 سبگيفولا انقکندوغ

برايي بفا داري سن

99 جاغن چچت مرا ملينتغ

برالاکو فينتا فدا الله

عمر فنجغ رزقي مورا

براغ مقصود سمفي جوا

100 براغ داغن جدي جوا

سبگيفولا اونداغ ۲

جک بفا لالو کاسن

سداغ کدالم سراس

101 براتولو براندي بفا سن

جاغن ايندوم سراس

کومفولکن ستو بيچارا تو

مک لالو بفا کاسن

سداغ کدالم فدغ گنتيغ

براتولو براندي بفا سن

داغن توان قضي فدغ گنتيغ

کومفولکن ستو بيچارا تو

مک لالو بفا کاسن

سداغ کدالم داغ سوماني

کومفولکن ستو بيچارا تو

ميلهٔ بڤا له ڪماري
 ايا بسر نن امفت بلي
 سرات بسر چن فقهولو
 سڱلا منٽي بڙيران
 سڱلا انق مودا
 سرات نن رافت سمنان
 گڏڇ ڪچيل توا مودا
 هيٺا موليا ميسڪين ڪاي
 بيراڻي هاتي همب رعيه
 نن ڪن تيقه بنڊا ڪندوڻ
 سبڱيفولا انقڪندوڻ
 ڇڪٽ بڤا فاني ڪاسنن
 باواله اديق ڪندوڻ بڤا
 ايله بوجڇ ڪچيندون
 چيندور مات بنڊا ڪندوڻ
 110 اوراڻ نن چراڊيق چنڊاڪيا
 لاي جوارِي بيچقسان
 مانيس مونوت براکات
 ديملوي اوراڻ نن بايق
 هايم نن تفڪس ديڱلڱڱ
 111 داڻ ليمفانس رومه گڏاڻ
 112 اچڻ دالم نڱري
 دالم علم مينڻ ڪرايوڪ
 اڱا برانم بڤا فاني
 سبڱيفولا بڤا ڪندوڻ
 ڇڪٽ بڤا فاني ڪاسنن
 باواله هايم اڱا سڱيڪور
 113 هايم ڪيننن فنڇڻ ايڪور
 سيڻ مراهب مله مراهي

تروهڪن ديدالم هاتي
 ڇڪٽ له فدو بيچارا
 دڻن راج نن دواسيلا
 دبو جاڻن سمفو ڪودوس
 بوات له بوليہ ديڱولتڪن
 فيغيه له بوليہ ديلايڱن
 سرات بسر امت بلي
 سوڪله هاتي علم نڱڪ
 سائڱله هاتي همب رعيه
 منڊاڻر ڇڪم سائيت عادل
 داري اول سمفلي ڪالخر
 لايه مشهور نما بڤا
 ترا مشهور ڪسان سيني
 ڪبيلڻ ڪمان
 ايله راج سدوات
 108 ادوه بسر سهنديڪ
 اوراڻ توا سا اونڊاڻ
 فقهولو سبواه ڇڪم
 دي منٽي سما سڪات
 هلوبلڻ سما سملو
 باايت ڪهنداق بنڊا ڪندوڻ
 امائن سانڻ نڱريڪ
 انق راند براجلن سوڙاڻ
 109 داڱڻ جاوه دانڻ مڱڱالس
 سبڱيفولا انقڪندوڻ
 سلامت بڤا فولڻ فاني
 جاڻن چچت مرا مليننڻ
 ڪنڱري سوڱلي تراب
 الڻ ڪسوڪ بنداهارا

- 121 جاڻن ديڪنل همب رعية
اڱا برانم بڦا فاي
سيبر اڪت سيبروليہ
نن ڪڏيڱ جو سيمهه
سبڳيفولا انڪندوڻ
جڪ سمڦي بڦا ڪاسن
چوبا فرانواؤ فراڏايڪن
ايا جو دانو بنڊاھارا
بيلڦڪن بئر سوڳوہ^۲
روسپڪن بئر سما سالوراڻ
بيلڦ ڊيدانو بنڊاھارا
جڪ اين لاي سوڪ
منريما ڪچيندون
چيندور مات بنڊا ڪندوڻ
جڪ اين تيداق سوڪ
اصل جاڻن اوراڻ تهر
122 تيداق توميوہ سون د بڦا
سبڳيفولا انڪندوڻ
جڪ اين لاي سوڪ
منريما اوراڻ ميسڪين
123 براڱندوڻ ڊاڪر لافو
سوڪر نن بوڪن انڱ^۲
124 ڪاين د نڪب مڪ ڊوڊو
سمڦيڦ د فڱڱ تا براوان
سبڳيفولا انڪندوڻ
فڪرڪن بئر سوڳوہ^۲
بيلڦڪن بئر ھاڊيس^۲
لاڪو فراڱي اديق بڦا
ايله بوجڦ ڪچيندون

- نن مڪن د يھاني تاڻن
114 نن مپاسف د بوڳا ڪوڪو
ھايم نن تفڪس داوستاڱ
115 ھايم نن بندوڻ ايت بويوڻ
ستو تلور دوا پاوان
جاڻن بيريڦ سڱوناني
نن ڊيم انس ڳونوڻ مراني
116 نن براڪوڪو د يھاوڻ^۲
117 نن ممڪن بوڳا اڱين
118 نن ممينوم اير بوڳا
نن ڊيم انس تلڦ فريندو
تمفت بوروڻ لير ماني
سفن سراڻ تيفڱالوڻ ھيتم
سما جن سيڱماراڻ
سيڱماراڻ ريمبون ايڪور
فاسق ڪوڪو توڱڻ ھروان
ھيتم بيبيير ليداه براتونڻ
نونڻ توڱڻ فينچوران ڳاڏيڦ
تمبون ڊاڱيڦ فنڱس لارين
فيھق^۲ ڪوڊا تيڇي
فرانڪن ڪوڊا سمبوراني
جڪ ھايم نن ڪيننتن
119 براننتڻ ڊميڪن بنتو
باواله جوارا ميدان لايه
جاڻن تاجين سبرومبوڻ
120 داڻن بنڦن سنينتيڦن
سبڳيفولا انڪندوڻ
جاڻنله بايق بڦا فاي
جاڻن تهر لاس نن فنڇڦ

134 داري رومه کتافين
 135 فاي براهمبوغ سيفاً لاڳ
 فاي برامبين ۲ کودا
 فاي ملفس لايغ ۲
 کاتفه فداغ لاواس ننتون
 ساراغ فون تيداق دميکين
 هاني بندا تيداقله سائغ
 نمون ديداغر سوک رامبي
 136 منداغر سور ۲ داغن سوراڤي
 منداغر اوراغ سوک رامبي
 سٺلا انق مودا ۲
 ٺن سماء جن همب
 جک لمبت بوليہ تنتون
 بندا کندوځ تاجون داهولو
 سمفلي تورون تيداق برانځځ
 تيداق نهو ديلاوان کاوان
 ايک با ۲ ايت انډلاي
 جاعن همب ترادرورغ جوا
 فنځغ فنداځن لي دبندا
 نن کن کات داغ توانکو
 منداغر کات نن بکين
 گلتي سپم بندا کندوځ
 اله منيته بندا کندوځ
 منا جوا لي هغ بويوځ
 بلم ترټکل ججتن بندا
 جک ايت کات بفا ۲
 لايه سوکن بندا کندوځ
 انو انن اکن سبواه
 ايسو ۲ هاري دينلي براحصل

چيندور مات بندا کندوځ
 125 اوراغ ډراج ديهاتين
 اوراغ براسونن ديماتين
 اوراغ ملايه دندايين
 اوراغ براكوات ديتولفت
 اوراغ منمفوه روسو ۲ جلن
 جک نا ۲ کانلي ديهاتين
 126 تگا ۲ مبوليغ اين ملوداه
 127 براكات سيفر ۲ لنچغ
 هاتين پلا ۲ رومن
 128 اوسپکن فدام تمبه گامب
 129 با ۲ اوراغ بوهق ۲ کن
 بيدجاران لاین داري اوراغ
 کاتن دوا سبځس
 اداغ ۲ دوا سبونې
 130 اداغ ۲ کات براځځ
 131 دالم دو تغه تيگ
 اف سبين داميكين
 جک ادا نن بروبه
 جک لي ادا نن براتوکر
 بوکن بفا ۲ بوليہ ملو
 مياراه براکهنداق هاتي
 132 داغ برافسن براتوروتکن
 جک سلوروغ بدان دينلي
 تيداق جدي ممبروځ لښکه
 133 بگلي انق دالم سوسوان
 جک لاي بوليہ فينتا بندا
 مکن سائغ دالم هاتي
 اما ۲ ماتي برافايوځ رومه

ما دینا فکلیل جوار میدان لایه
 دیم دیکمفوغ سونو دانم
 ننتی فگی هاری سیغ
 سبکیفولا انکندوغ
 ادیق بغا تیداق دیسنت
 ایله بوجغ کچیندوان
 چیندور مات بندا کندوغ
 نمون سهاری ننتون
 هاریله فغغ انپلای
 فغغ براجارات داغن سنجا
 سنجا براجارات داغن ملم
 انه لالو ترافاسغ دامر
 نمون سمل ننتون
 سکلپ تیداق دیندورکی
 دنونجور داجر بندا کندوغ
 علیمو دنیا داجرکی
 علیمو اخره داجرکی
 هابیسله ایت سمهان
 137 لوروغ فدا فکاین دنیا
 دیدانم علم مینغ کرابواک
 دافتله ایت سمهان
 138-139 داغ فیتوندور دان فیلیه
 140 کو فیکریغ دان فیکنتر
 141 سرات چوچا کراکوت
 هابیساه ایت سمهان
 برالیندوغ دتغه تراغ
 براکیلت سمبیل براهدان
 براتادوه دهمبوغ
 214 چنچغ ایر تیداق فوتوس

نیمغت نی سمغلی کالدار
 سنقوغ فیلائی علیمو
 نی منوتوفی هاتی نی امراه
 ممبیککن هاتی نی سونی
 نمون دیواوه لغیت نفک
 143 هابیسله ایت سمهان
 انه منیته بندا کندوغ
 منا جوالی بویوغ
 سبب دانت د بندا کندوغ
 فقهوان سباق ایت
 داغرکی بفر سوغکوه
 نکلا ماس داهولون
 ماس بغا دیدالم رحیم
 دیدالم تیان بندا کندوغ
 هارا نفسو برابگی
 هاتی بویا دهذاکین
 144 بواه کلاف نیور کادیغ
 ایت نی لایه بندا هنداکین
 سماس الله اکن ممباری
 دافتله ایت سمهان
 دیچاری سلامت فنچغ گومبا
 ایقله انق سیتی هاوان
 سلما لمبت نی بکین
 اداله گاران فوکول امفت
 تراکلب لالو براسین
 جدی برامیمفی انپلای
 دانغ والی داری مکه
 نی ممفویای کعبه الله
 سهیتا فنچغ جفکوتن

اینداه رونات تا^۱ منغموغ

145 فوتیه کونبغ ورنان فیغلی

سدرهان سمفرن بیسلی

زوبوه براکیتل چرامین چینا

تیداق بولیه دنداغ پات

جوبه فوتیه سروبون فوتیه

هارومن بوکن الق^۲

بارون همبر بارون کستوری

146-147 بارون کومکوما فیدرواتو

برادیری دیکلف هولو

با^۱ ایت بونی کاتن

148 اوسه فوتی برادو جوا

149 فوتی مهندوغ داغ مونتیگ

150 نون برانما کما ستی

جک دفتگ تیداق هاغوس

جک دیراندم تیداق باسه

مناهن سفیت داغن گونتیغ

مناهن سولا داغن راجم

جک سمفلی ظاهر کدنیا

کگنتی الله افس دنیا

اوراغ کیرامت هیدوف^۲

راج سمبین فتنه فگی

جک ترالفکه این منوله

نمون ترالینتس این ملومفوه

ایتله راج سعلمن

دالم علم مینغ کرابواک

دیدالم علم فولوا فراچک

رعیه ایت سمهان

جدی دهیتم دفوتیهکن

جدی نون نوغکوت نیلنتفکن

سبگیفولا نون دیل فوتی

جک سمفلی ظاهر کدنیا

سلامت عمرن فنجغ

فلیهراکن بنر بایک^۲

سبگیفولا له دیل فوتی

نما سنن گلرن سنن

اوراغ مودا سلطان رومندوغ

تیمبلن راج بنور روهم

تیمبلن راج بنور چینا

تیمبلن راج دیلاتن

میمفی سمفلی بندا تراباغون

همب فنداغ کیری دان کانن

ستو فون تیداق کلیهتن

انتهم جیهین میروفا

انتهم سیطان براسوارا

حیرانله بندا ماس ایت

فیکیر فندافت بندا کندوغ

تیداقله لاین تیداق بوکن

ایتله ممفی سبنرن

اغکوه^۲ هدیه الله

ایله اوراغ نون مهاجر

لوروغ کفد بندا کندوغ

ایتله کات والی نفتون

نون کن تیتله بندا کندوغ

منداعر کات نون بکین

گلن سپم له توانکو

نمون سملم^۲ نفتون

سکلب تیداق دتیدورکن

دوا کلي هايډم براکوکو
 سمفلي کتيگت هاري سيغ
 سفنگله منقري نايک
 کيوا^۲ فوکول سلافن
 اله منيته بندا کندوغ
 منا جوا هغ براکت
 براجلن جوا له داهولو
 جافوت جوارا ميدان لاييه
 سداغ دیکمفوغ سولو^۲ دالم
 اوراغ نن گداغ اتس بلي
 برافنتغ کانلي دفدان
 تيداق اوندور سبانغ بولغ
 کاتکن دينلي منيته
 سوروه داتغ اين کماري
 تيداق جدي برانفکوه^۲
 سوروه باوا ايت بويوغ
 جاشن تاجين سبرومبوغ
 ايا بانغن ستينتيشن
 منداعر کات نن بکين
 اله نرون سيبراکت
 داري اتس رومه کداغ
 براجلن لاري^۲ الغ
 سلما لمبت نن بکين
 لما براسراغ داکت جوا
 داکتله کمفوغ جوارا ميدان لاييه
 سوداه تيبا تفه هلامن
 کيران جوارا ميدان لاييه
 سداغ ملفس^۲ تاجي
 سداغ مالوسلي بانغ بولغ

مليهت اوراغ له داتغ
 اله تمغا^۲ سيبراکت
 اله لغس تاجي ديقاتن
 سوداهله کوسوت بانغ بولغ
 تراسمبور داراه ديدادا
 تراکاجوت تراچفغ ديرري
 ايا جوارا ميدان لاييه
 لالو براکات انپلاي
 151 هنداق کما هغ براکت
 افکه تيته بندا کندوغ
 اتوکه سمفلي اجل دينلي
 سمفلي بيلغن سهارکت
 منداغر کات بکين
 گلغ سپم انپلاي
 ايله فولا سيبراکت
 جاشن داتو^۲ تکوت سنن
 152 حرمليله نن بکين
 153 اتو هان اکن سبوه
 نن نيته توان توا
 داري کوت کمفوغ دالم
 154 فرانيي کيت کاسنن
 ايا سبنتر کيني نفک
 سبکيفولا دلي داتو^۲
 نن تيتهن توان توا
 باواله تاجي سبرومبوغ
 داغن بانغن ستينتيشن
 تيداق ادا جدي برانفکوه
 نمون اين سکاي نفک
 نن کن کات سيبراکت

ايا ديني بيلغ كن ۲ جوا
 سمغيله گاران تيگت هاري
 نن تيداق منجاجق هلامنك
 سوداهله اونتوغ بدان ديني
 انق سوراغ لاي لاكون
 157 هابيس هاري براگنتي هاري
 هابيس بولن براگنتي بولن
 تيداق فانه مليهت رومه
 158 فانس ميغ دالم اوستانك
 انق مېلق اوراغ نن بايق
 159 انق ماپيسو علم نغك
 تيداق كتوان نن ديجاري
 160 انق تانهو د اونتوغن
 تيداق نن لاي كهنداقن
 ايا برامايين ۲ سجا
 ذيك رومه تورون سرومه
 ممبيلغ تفتك نن باپقك
 مندغر كات نن بكن
 براكات سكمنغ بندهاري
 ايا بنر بندا كندوگك
 كاسيه سايق ترادوروغ لالو
 سداغ كند كچيندون
 161 توغكغ ۲ بولوه سروس
 162 سفنتون اگنه ۲ فوكغ
 163 بگي براتق ديكوالي
 ايكت له مواء داغ لمان
 لوروغ فدا بدان همب
 هابيس ناسي براگنتي ناسي
 هابيس گولي براگنتي گولي

برواري جوارا ميدان لايه
 منداعر كات نن بكن
 لالو براگوكوه انبلي
 دامبيل نكايين سمان
 لالو براجلن انبلي
 سيراكت مغيريغ ديبلاگ
 لالو براجلن كدوان
 گنتي داهولو مندهاولوي
 كين لما براسراغ داك
 اله سمغلي كافينتو گابغ
 155 ماسو كجيروغ كمفوغ دالم
 سوداه تيب تغه هلمن
 اله نايك جوارا ميدان لايه
 نايكه فولا سيراكت
 اله تمغه بندا كندوغ
 امفون برپيو كلي امفون
 چمس بنر بدان همب
 افله تيته بندا كندوغ
 سمبه جوارا ميدان لايه
 منداعر كات نن بكن
 اله مينته بندا كندوغ
 منا جوارا ميدان لايه
 ننني سساعت سكتيك
 ايا ديني هنداق برابيچارا
 اله منيته بندا كندوغ
 156 منا فولا هق براكت
 چاري جواله سيبيووغ
 انق ديني كچيندون
 چيندور مات بندا كندوغ

امفونله همب نون بوچغ
 تيداقله ادا بديکين
 اتو هان اکن سبواه
 نن تيتهن توان توا
 فولغ کيت کيفي نفک
 تيداق ادا جدي برانغکوه
 ايتله تيته ساي جوجوغ
 منداغر کات نن بکين
 175 ديلافسکن تلي لايغ
 لالو ديتارئي سيبروليه
 لالو براجلن جوا فولغ
 اله مذوروت سيبروليه
 جلنن لاري^۲ الغ
 منارره سوسه دالم هاتي
 سلما لمبت نن بکين
 کين لما براسراغ داکت
 داکت کجیروغ کمفوغ دالم
 اله تيبا تغه هلامن
 176 اله دتيفکمت نفک انجوغ
 اله برابوني فراميننن
 بروئن فندي براکوجفي
 177 موسفن فندي بيلواري
 178-179 تيوغن فندي دینداغ رانتو
 180 مور^۲ مغيکیر ديپوبوغن
 براکوکو^۲ هایم نن کینننن
 نن کینننن فنجغ^۲ ایکور
 بونین ديباواغ^۲
 اله مذجاغوه بزدا کندوغ
 اله تمغا^۲ کچيندوان

برواري سيبروليه
 ممنداغ اين کاتس
 سوداهله تمغا^۲ لايغ^۲
 فقتون کلواغ بيبرفاتغ
 لالو جوا سيبروليه
 لالو ديچاري فکل تلي
 اد سچوروس فراجلنن
 ادانه اوراغ نن بايقت
 سداغ دفوهون کايو تانم
 براوني سور^۲ داغن سوري
 نمان اوراغ سوک رامي
 سگلا انق مودا^۲
 سرات انق موليا^۲
 برابئي^۲ فکايئن
 174 نمان اوراغ کاي^۲
 برواري چيندور مات
 کليهتن سيبروليه دانغ
 ترسمبور دارة ديدادا
 ترالفس تلي لايغ^۲
 اله براکات داغن چمس
 سمبيل برابول سله سدان
 هنداق کمان هغ بروليه
 مشاف گارن بندا کندوغ
 اتوکه سکيت غلو فانغ
 اتوکه گاريغ داغ توانکو
 ميمفي ديني^۲ بورو^۲ سجا
 دالم نن تيگ هاري نفک
 منداغر کات نن بکين
 اله مېمېد سيبروليه

جک سلوروغ تذتغ ایت
 بولیه فولا دینلی تونجووکن
 لوروغ کفد کچیندوان
 دیمنا هدا ب ن براتلون
 اداله سنی چیندور مات
 دیمنا انق مودا
 اداله سنی چیندور مات
 دیمنا رابب ن برابونی
 اداله سنی چیندور مات
 سبکیفولا انقکندوغ
 جک این تیداق د سنی
 چاری فو لله دبغا
 کاتمفت براهمبوغ سیفا راگ
 بکس ملفس لایغ
 تمفت علامت ماین بدیل
 سنی فزدیکر ماین فداغ
 د سنی سور داغن سورای
 جک تیداق این د سنی
 لالو فولا بغا کاسنی
 سداغ کفداغ سربولن
 تمفت براسیگب فراموکن
 د سنی لمبیغ ن براتیمغ
 د سنی فریسی ن براسلو
 جک تیداق این د سنی
 چاری فولا کفداغ فنجغ
 مایل دیکانن فریاغن
 سن انق مودا
 ت مماسغ ماین کودا
 کن تیتنه بندا کزدوغ

منداعر کات ن بکین
 اله منیته داغ توانکو
 منا جوا هغ برولیه
 لیهتی جواله داهرلو
 کیرا هانی دینلی
 فای براهمبوغ سیفا راگ
 فای ملفس لایغ
 سداغ کفداغ کایو تانم
 هاری اسنن سهاریک
 فرا دامین تو د سنی
 سگلا انق مودا
 سگلا انق مولیا
 173 سگلا انق فراتیافن
 جک تیداق این د سنی
 چاری کفکن سیمفکوینغ
 جک تیداق این د سنی
 مک چاری کسان سینی
 منداعر کات ن بکین
 اله براجن سیدرولیه
 براجن لاری الغ
 کین جاوه برسراغ داکت
 انه تیبا گارن د سنی
 سداغ د فداغ کایو تانم
 تمفت براهمبوغ سیفا راگ
 بکس ملفس لایغ
 اغینن تیوف الغ
 ادا سساعت سکتیک
 ادا ستاری سفیتانن
 کداغرن بونی داغوغ

عاده ليمبگت سوغلي تراب

183 راج نيائي فاتح فکي

حکمن ظلم سيغ ملم

184 گيلا برامين کيجوه کينچغ

اوراغ فچکا فکدوهن

تيداق مليهت داگ لالو

هنداق جوال نکا

برفای سمبيل براهدان

185 مفکونتيغ دالم ليفتن

جائن فراچهاي بندا کندوغ

چک باء بفس کامي نفک

سمفلي کدالم سوغلي تراب

چرادتيق ماتي بيغوغ تراجوال

اولو فمباير هوتغ

تيداقله بندا کاسيه سايع

سداغ کغد بدان کامي

بنداله سوسه سيغ ملم

براسليموت اغين داغن امبون

186 دييودوفکن فکو دان کومبمغ

پامو سيکور بندا هلو

دئي کامي تيداق باء ايت

اما سمفلي کاسيه سايع بندا

داري کچيل بندا گداغکن

فدا نيکيران هاتي کامي

نن سهيغگ ايک نايک

چک ادا جدي باء ايت

منيتهله بندا سنا سيني

بليله ندي بايق

نن کن ديمکن لالب تيدور

ايسي تمغايين انم توجوه

جدي تمغايين اوستازک

تيداقله کامي تورون

بايک ماتي برافايوغ رومه

دالم اوستان بندا نفک

187 گيلا دئي دودو تيدور

بوليه برالاکو فينتا بندا

منداعر کات نن بکين

گلتي سپمله توانکو

لالو منيته انپلاي

امفونله ساي بندا کندوغ

چک ايت کات سيديويوغ

نيکيرله بندا هابيس

جائن ميسل کمدين

ايت بونين بندا داغر

ايله کات داغ سيديويوغ

اين سرداه فاي کاسن

کنگري سوغلي تراب

لايه جاهقن اوراغ دسنن

گيلا ميامون دان ميکل

گيلا مالوفس دان مراچون

188 گيلا مالومبو دان مالومبي

تيداقله بندا سايع ديكامي

داري کچيل بندا گداغکن

189 جاعنله بندا سيار

منداعر کات نن بکين

سوداهله سوغوت بندا کغدوغ

بدان ملغ مولوت چيلاک

تيداق ترابونوه فراتين

تېو این د تیڅکي رانده
 مهني سبتره اوراغ
 تېو د ظهر داغن بطن
 تېو د همب داغن توهن
 تېو د اول داغن اخر
 تېو د صبح داغن بطل
 تېو د حلل داغن حرم
 تېو د سته دان فرض
 مځتېوي روکن دان اشاره
 ایتو سبتره اوراغ
 نن کن تیده بنده کندوځ
 گلتن سپم کدوان
 دیلېت بنده سوده سوځوت
 لالو مېمبه انېلای
 امغوله کامي بنده کندوځ
 براغ کات نا کامي جوجوځ
 براغ کات نا کامي تورو
 برواري بنده کندوځ
 دیمله فولا سکیتیک
 برواري جوارا میدان لایه
 193 کداگران تیڅکه برانیڅکه
 اله برادیم دیري سجا
 اله تکوت الق
 برواري بنده کندوځ
 اله منیته انېلای
 منا کمېڅ بنده هري
 ککي تائن بنده کندوځ
 انق کونچي امېن فور
 اوراغ مېڅک کلڅکان

چک این سوتن رومندوځ
 جاغن سیدوېوځ چیندور مات
 کات دیني بتر جدي سله
 کات دیني سوځوځ جدي سلیسه
 سلاوت سلما نفک
 لایه هربن بدان دیني
 چک ادا برانما اوراغ
 داغرکن بتر دیکلین
 ۱۹۱ پارېکن جو تلېفا
 ۱۹۱ ماسوکن دالم هاتي
 اداغون اوراغ انم جینیسین
 190 فرانما برانما اوراغ
 کدوا اوراغ
 کتیک نمفین اوراغ
 کامفت اغکوځ اوراغ
 گلیمه برانما اوراغ
 کاذم سبتره اوراغ
 داغرکن بتر سوځوځ
 اداغون معني اوراغ
 191 اوفا ځمبران براهلا
 معني تمفین اوراغ
 اوفا تمفا داري جاوه
 بلوم ادا تنقو روان
 معني اغکوځ اوراغ
 192 اوفا هیوان داغن گر
 دیگر این براگر
 دیتاهن این براهنتي
 معني اوراغ
 تېو این دیبایک جاهت

عاده ليمبگت سوغلي تراب

183 راج نيائي فاتح فنگي

حکمن ظلم سينغ مله

184 گيلا براميين کيجوه کينچغ

اوراغ فچکا فکدوهن

تيداق مليهت داگغ لالو

هنداق جوال تگا

برفائي سمپيل براهداني

185 مشگونتيغ دالم ليفتن

جاغن فراچهاي بندا کندوغ

جک باء بفس کامي نفک

سمفلي کدالم سوغلي تراب

چراديق ماتي بيغوغ تراچوال

اولو فمباير هوتغ

تيداقله بندا کاسيه سايع

سداغ کفد بدان کامي

بنداله سوسه سينغ مله

براسليموت اغين داغن امبون

186 ديبيدوفکن فکو دان کومبهغ

پامو سئیکور بندا هلوا

دئي کامي تيداق باء ايت

اماء سمفلي کاسيه سايع بندا

داري کچيل بندا گداغن

فدا فيکيران هاتي کامي

نن سهيغگ ايک نايک

جک ادا جدي باء ايت

منيتله بندا سنا سيني

بليله فدي بايق

نن کن ديمکن لالب تيدور

ايسي تمفاين انم توجه

جدي تمفاين اوستاگت

تيداقله کامي تورون

بايک ماتي برفايوغ رو

دالم ارستان بندا نفک

187 گيلا دئي دودو تيدور

بوليه برالاکو فينتا بندا

منداغر کات نن بکين

گلغ سيمله توانکو

لالو منيته انپلي

امفونله ساي بندا کندو

جک ايت کات سيبو

فيکيرله بندا هابيس

جاغن مپسل کمدين

ايت برنين بندا داغر

ايله کت داغ سيبويوغ

اين سردها فاي کاسغن

کنگري سوغلي تراب

لابيه جاهتن اوراغ دسمر

گيلا مپامون دان مپکل

گيلا مالوفس دان مراچو

188 گيلا مالومبو دان مالوم

تيداقله بندا سايع ديکام

داري کچيل بندا گداغ

189 جاغله بندا سيار

منداغر کات نن بکين

سوداهله سوغوت بندا

بدان ملغ مولوت چيلا

تيداق تراپونوه فراين

تہو این د تیڅگي رانداه
 معني سبنرۍ اوراغ
 تہو د ظہر داغن بطن
 تہو د همب داغن توهن
 تہو داول داغن اخر
 تہو د صبح داغن بطل
 تہو د حلل داغن حرم
 تہو د سنۍ دان فرض
 مځتہوي روکن دان اشارۍ
 ایتو سبنرۍ اوراغ
 نن کن تیتہ بنذا کندوځ
 گلتن سپم کدوان
 دیلیہت بنذا سوده سوغوت
 لالو مېمبه انېلاي
 امغونلہ کامي بنذا کندوځ
 براغ کات نا کامي جوجوځ
 براغ کات نا کامي توروټ
 برواري بنذا کندوځ
 دیمله فولا سکیتیک
 برواري جوارا میدان لایہ
 193 کداغران تیڅکه برانیڅکه
 اله برادیم دیری سجا
 اله تکوتۍ الغ
 برواري بنذا کندوځ
 اله منیتہ انېلاي
 منا کمبغ بنذا هري
 ککي تاغن بنذا کندوځ
 انق کونچي امبن فورؤ
 اوراغ مېځغ کلغکان

جکټ این سوتن رومندوځ
 جاغن سیبویوځ چیندور مات
 کات دیني بفر جدي سلہ
 کات دیني سوځکوہ جدي سلیسیہ
 سلاوت سلما نفکټ
 لایہ هربن بدان دیني
 جکټ ادا برانما اوراغ
 داغرکن بفر دیکلین
 اگا پاريفکن جو تلپا
 اگا ماسوکن دالم هاتي
 اداغون اوراغ انم جینیسرن
 191 فرانما برانما اوراغ
 کدوا اوراغ۲
 کنټیگ نمفن۲ اوراغ
 کالمفت اغکوہ۲ اوراغ
 گلیمہ برانما اوراغ
 کاذم سبنرۍ اوراغ
 داغرکن بفر سوځکوہ۲
 اداغون معني اوراغ۲
 19 اوفما ځمبران براہلا
 معني تمفن۲ اوراغ
 اوفما تمفا۲ داري جاوہ
 بلوم ادا تنقو رفان
 معني اغکوہ۲ اوراغ
 19 اوفما هیوان داغن ځر
 دیگر۲ این براځر۲
 دیتاھن این براھنتي
 معني اوراغ
 تہو این دیبایک جاھت

208 فرامات نيضم براځينديغن

بځي بارا دسيفكېب ملم
تيداق بوليډه دښداغ پات
دښداغ ترانوندو

بځي چهاي منډري
تټکلا ماس داهولون
موله بددا برانانون

مقصود سڅاچ دالم هاتي
هنداق فېلېن راج روهم
سوداه توانکو برسروال
له براکايڼ داغ توانکو
کايڼ وارن چمفور فراده

209 سڅککل برکنايکن

210 سپينا فوجو رابوغن

211 سلا مېلا کاسب رومين

ديهرگايي تيداق تراهرگايي
ستمفور سڅولو امس

212 سڅککل سکاني ليما

انته ستيهېغ جو نځري
تيروان کايڼ دالم سروگ
213 کايڼ برانما سندوسين

مقصود سڅاچ دالم هاتي
هنداق فېلېن راج چينا
سوداه توانکو براکايڼ

هنداق براباجو انډلای

214 براباجو ادون تومدون

215-216 نور توراغ بيلودو ځندون

217 سيبېر براننتي کدوان

پواتن چمبا چمبو ايراغ

داغړکن مله بلخ کنډاي

ايغت ديلغکه ډيري

جک سليريغ مځودين

ستفا جاعن تراداهولو

سيگماراغ جاعن ترالينتس

مځيريغ جوا ديبلکڅ

منداعر کات بکين

مهرېغيس بلخ کنډي

اله نايک بندا کندوڅ

سرات نايک اين منينه

منا جوالي هق بويوڅ

پلم توغکل جعتن بددا

جرات سمات بندا کندوڅ

فوتوس جن اف کډيهولس

توغکل نن تيداق مندواي

هانېغ نن تيداق براچمفوران

براکايڼ براباجو مله

ايک فکايڼ سهاڼ

منداعر کات بکين

اله تگا داغ توانکو

براديري سڅنتون اليف

لالو ممکلي انډلای

ډيسروغکن سراول فنچغ

جاهيتن چارا سيهلبن

گونتيغن چارا مينغ کرابو

تيداق ممکلي بځس چرامين

مرانوس اينتن ديککي

مريبو فودي دنيغکڅ

برانما دلما مکه

218 براتنه فولم فسيروكم
 براچمفور نيزم بيداداري
 اينداهن بوكن الغ^۲
 مقصود سفاچ دالم هاتي
 هنداق فېلين راج اجس
 سوداه توانكو براباجو
 لار دايكت فولا فيغځغ
 داشن چنداي فنځغ توجه
 براميسير براچمبور كونيغ
 219 بوتني داري تازه بسر
 220 ديگنځيه اوراغ برافوره
 221-222 دجوجوت اوراغ برايش
 223 ديتانون انق گراگاسي
 ديمولاي ديدالم اير
 دسوداهي كدالم افې
 دېبلون سېلون كوكو
 ديكمېغ سليبر علم
 تنكلا ماس داهولوت
 فوسك داري اوراغ توا
 داتغن داري بنور روهم
 سماء جن لايع^۲
 مك اين سمفلي كماري
 كعلم مينغ كرابوك
 ايت اسلن چنداي ننتون
 اله برادېستر داغ توانكو
 برادېستر اينتن تراكاراغ
 ايكت فلغلي فنځغ توجه
 براكيلت برافي^۲
 براچمفور نيزم بيداداري
 ريندا براميسير كيږي كانن
 برافوسينغ دتيوف اغين
 اوفا سلان جولوغ جدي
 224 جك براگړ جومبلي الي
 مليو مليمبلي اوراغ بايق
 225 نمون ترسيقيت ديستر تو
 226 تراغو اوراغ بايق
 انه براچينچين داغ توانكو
 برانما چينچين جك تروهن
 فرامات بومي ترانيلغ
 جك تراكيلت فراماتن
 هابيس سوجود همب رعية
 ديفكلي فولا مداغ كيږغ
 ادوه كريس كستين
 ديساروغكن مھريغيس
 227 جك دسيفتا مهرغوس
 228 كوراي براچمفور داشن فاعور
 فاعور براچمفور فنځوت فوتيه
 مات سپارا جو كځنجا
 فونچا برافيلين كندېرېن
 بيسان بوكن الغ^۲
 نمون تراگنجا ديگنجان
 ستاهون گماراو فنځغ
 تازم تيلامن هابيس ماني
 سېلون برافنځغ هوجن
 ماني كئا ماتيله كانم
 ماني اوداغ ديدالم بانو
 كارېغ^۲ انق سوغلي
 229 ماني فويوه مانيله فيكو

218 براتنه فولم فسيروكم
 براچمفور نيزم بيداداري
 اينداهن بوكن الغ^۲
 مقصود سفاچ دالم هاتي
 هنداق فېلين راج اجس
 سوداه توانكو براباجو
 لار دايكت فولا فيغځغ
 داشن چنداي فنځغ توجه
 براميسير براچمبور كونيغ
 219 بوتني داري تازه بسر
 220 ديگنځيه اوراغ برافوره
 221-222 دجوجوت اوراغ برايش
 223 ديتانون انق گراگاسي
 ديمولاي ديدالم اير
 دسوداهي كدالم افې
 دېبلون سېلون كوكو
 ديكمېغ سليبر علم
 تنكلا ماس داهولوت
 فوسك داري اوراغ توا
 داتغن داري بنور روهم
 سماء جن لايع^۲
 مك اين سمفلي كماري
 كعلم مينغ كرابوك
 ايت اسلن چنداي ننتون
 اله برادېستر داغ توانكو
 برادېستر اينتن تراكاراغ
 ايكت فلغلي فنځغ توجه
 براكيلت برافي^۲
 براچمفور نيزم بيداداري

208 فرامات نيضم براځينديفن

بڼي بارا دسيفکب ملم

تيداق بوليڼه دښداغ پات

دښداغ ټراتونډو

بڼي چهاي منډري

تکلا ماس داهولون

موله بنډا برانانون

مقصود سڅاچ دالم هاتي

هنداق فپلين راج روهم

سوداه توانکو برسروال

له براکايڼ داغ توانکو

کايڼ وارن چمفور فراده

209 سڅککل برکنايکڼ

210 سهيتا فوچو رابوغن

211 سلا مپلا کاسب رومين

ديهرگايي تيداق تراهرگايي

ستمفو سڅولو امس

212 سڅککل سکاني ليما

انته ستيهبع جو نگري

تيروان کايڼ دالم سروگ

213 کايڼ برانما سندوسين

مقصود سڅاچ دالم هاتي

هنداق فپلين راج جينا

سوداه توانکو براکايڼ

هنداق براباجو انډلي

214 براباجو ادون تومدون

215-216 نور توراغ بيلودو گندون

217 سيبر براننتي کدوان

هواتن جمبا جمبو ايراغ

داغرکن مله بلخ کنډاي

ايشت ټ ديلفکه ډيري

جکټ سليريغ مځودين

ستفا چاغن تراداهولو

سيگماراغ چاغن ترالينتس

مځيريغ جوا ديبلکڅ

منداعر کات بکين

مهرقيس بلخ کنډي

اله نايکټ بنډا کندوغ

سرات نايکټ اين منيته

منا جوالي هغ بويوغ

بلم توغکل جچتن بنډا

جرات سمات بنډا کندوغ

فوتوس جن اف کډيهولس

توغکل ن تيداق مندواي

هانيف ن تيداق براچمفوران

براکايڼ براباجو مله

ايکټ نکايڼ سهران

منداعر کات بکين

اله نکا داغ توانکو

براديري سڅنتون اليغ

لالو ممکلي انډلي

ديسروغکن سراول فنجغ

جاهيتن چارا سيهلين

گونتيغن چارا مينغ کرابو

تيداق ممکلي بغس چرامين

مرانوس ايغتن ديککي

مريبو فودي دفيغکڅ

برانما دلما مکه

218 براتنه فولم فسيروكم
 براچمفور نيزم بيداداري
 اينداهن بوكن الغ^۲
 مقصود سفاچ دالم هاتي
 هنداق فېلين راج اجس
 سوداه توانكو براباجو
 لالو دايكت فولا فيفځغ
 داشن چنداي فنځغ توجه
 براميسير براچمبور كونځغ
 219 بواتن داري تازه بسر
 220 ديځنځتیه اوراغ برافوره
 221-222 دجوجوت اوراغ برايسغ
 223 ديتانون انق گراځاسي
 ديمولاي ديدالم اير
 دسوداهي كدالم افي
 ديبلون سېلون كوكو
 ديكمېغ سليبر علم
 تنكلا ماس داهولوت
 فوسك داري اوراغ توا
 داتغن داري بنور روهم
 سماء جن لايع^۲
 مك اين سمفلي كماري
 كعلم مينغ كرابوك
 ايت اسلن چنداي ننتون
 اله براديستر داغ توانكو
 براديستر اينتن تراكاراغ
 ايكت فلغلي فنځغ توجه
 براكيلت برافي^۲
 براچمفور نيزم بيداداري

رېندا براميسير كيږي كانن
 برافوسېغ دتيوف اغين
 اوفما سلانن جولوغ جدي
 224 جك براگر جومبلي الي
 مليو مليمبلي اوراغ بايق
 225 نمون ترسيغيت ديستر تو
 226 تراغو اوراغ بايق
 انه براچينچين داغ توانكو
 برانما چينچين جك تروهن
 فرامات بومي ترانيلغ
 جك تراكيلت فراماتن
 هابيس سوجود همب رعية
 ديفكلي فولا مداغ كيږغ
 ادوه كريس كستين
 ديساروغكن مھريغيس
 227 جك دسيفتا مهرغوس
 228 كوراي براچمفور داشن فاور
 فاور براچمفور فنځوت فوتيه
 مات سپارا جو كځنجا
 فونچا برافيلين كنديرين
 بيسان بوكن الغ^۲
 نمون تراځنجا ديځنجان
 ستاهون گماراو فنځغ
 تازم تيزامن هابيس ماني
 سېلون برانفتغ هوجن
 ماني كتا ماتيله كانم
 ماني اوداغ ديدالم بانو
 كارېغ^۲ انق سوغلي
 229 ماني فويوه ماتيله فيكو

چکٔ سمفلي کسوغلي تراب
 لوروغ د عبادۃ جن ليمبگٔ
 246 براهينداغ براتمفي تراس
 247 باء داداق تيفگن د نيرو
 248 برافيليه برانري انه
 249 برانينتيغ براهمبوس کلم
 ايله راج سیدوست
 ادوه بسر سهذديکٔ
 اوراغ تو سالونداغ
 چکٔ بروبه تو فا کندوغ
 هابيس بيداس علم فکٔ
 سبگيفولا انق کندوغ
 ايا کلين اکن براجلن
 فيگنغ فيتاره ديلي سمان
 لوروغ مرانابت راج
 انس سفولو داغ بگين
 فراتما گنگه دان براني
 کدوا بايک روفن
 کنيگٔ براعقل
 کامفت براعليمو
 کليما ايشت دبيچارا
 کالانم تبادا لالي
 کتوجوه تائب عقلن
 کسلان صبر هاتين
 کسمبيلن منوهي کهداق هاتين
 انقرا لمبوت داغن کراس
 کسفلوه تهر اکن فکٔ همب رعية
 باء ايت اوراغ جدي راج
 سلامت دنيا اخره

منداعر کات لن بگين
 اله داتغ سمان
 سگلا انق اوستانکٔ
 اله منيته بندا کندوغ
 منا بروغ جان ديني
 بلم ترغنگل ججتن بندا
 منا بقسو کچيندوان
 اچغ اوستانکٔ
 243 سيربه گداغ د بندا کندوغ
 سورغ بولن سورغ منتری
 چکٔ جاغن سله سديکيت
 ستقا ديلي ائگن چري
 کگنتي سوبغ داغن گلغ
 244 کگنتي فريفيه فوهن تاغن
 کگنتي چغنگي دیکليفکيغ
 منداعر کات لن بگين
 ايا سيکميغ بنداهري
 امفونله ساي بندا کندوغ
 جاغنه ايت دیکاتکن
 برانمبه ملجا چيندور مات
 اله منيته بندا کندوغ
 منا کمبغ بندا هري
 انقرا ديني لاي هيدوف
 براغکن اوله ما اولهن
 براغکن ليو ما ليمبين
 براغکن لالو ما لکهن
 245 جاغنه ايت ديفروليکن
 چکٔ بندا هيلغ باکيني
 ايا هفا اکن براجلن

لالو دايکت فولا فيغڭغ
 داغن چنداي فغڭغ توجيه
 کيلت براکيلت چهاين
 براسوجي ديستر بوغا کمبغ
 براتوليس داغن اير امس
 235 براسلا اير فير
 بوانن فوتي دانداني
 236 انق راج محمد بندر
 منداعر توانکو نايک نوبت
 کيريم راج نن دسن
 بايت اسل مولن
 اله براديستر چيندور مات
 براديستر کسومبا ماسق
 دوا کلي منولق فتي
 237 ماسق سجلوت منسي اجيه
 جک ديراندم تيداق باسه
 جک دفغڭغ تيداق هاغوس
 238 ديفکي برانغڭغ لوسوه
 هراگان براکنايکي
 اوکير گمبران بوغا چغکس
 توليس سيلايو بوغا فندان
 ديتانون فوتي کمبغ موليا
 انق راج دبئور سيم
 تراداعر توانکو نايک نوبت
 کيريم راج نن دسن
 بايت اسل مولن
 اله سوداه اين ممکي
 دتمباکن فولا دوڭغ گيرغ
 239 کريس سمغور گنچا ايرامس

همغغ لابه بلم کاليفڭغ
 چلق لوبو بندر ملاک
 براليفکو تغه تيگ ليغکو
 فونچا برافيلين کنديرين
 رانا سديکيت دالم فقور
 مايٽ نن دوا سهوسوغن
 برانغڭغ ماتي سما سو راغ
 نهو منيکم کنديرين
 240 هاسم داراه فوگرن داڭيغ
 تيبا ديتولغ لمار مانيس
 241 تيبا ديداڭيغ رامو
 کيريم سوتن ديملاک
 242 منداعر توانکو نايک نوبت
 ديفکي فولا مله چينچين
 چينچين فرامات حديق سليمان
 برانما کما ستي
 سلما لمبت نن بکين
 سوداه ممکي کدوان
 توانکو داغن چيندور مات
 اله منيته بنذا کندوغ
 سمبيل، تراتارا گلقي سپم
 منا کمبغ بنذا هري
 منا کمبغ بوغا جينا
 مري کلين سمهان
 سڭلا سיתי سيداغ توان
 سڭلا انق اوستانک
 اما کيت سما مليهت
 اما کيت سما ممنداغ
 ممنداغ سروک انس دنيا

منداعر کات نښکين

اله داتغ سمنان

سڼا افق اوستانک

اله منيته بندا کندوځ

منا بويوځ جان ديني

بلم توغځيل جعتن بندا

منا بغسو کچيندوان

اچغ اوستانک

243 سپرېه گداغ د بندا کندوځ

سورغ بولن سورغ منترې

چک جاشن سله سديکيت

ستفا ديلې اغځن چري

کځنني سوبغ داغن کڼغ

244 کځنني فريفيه فوهن تاغن

کځنني چغځي دیکليغکيغ

منداعر کات نن بکين

ايا سيکميغ بنداهري

امفونله ساي بندا کندوځ

جائغله ايت دیکاتکن

براتمبه ملجا چيندور مات

اله منيته بندا کندوځ

منا کميغ بندا هري

انقرا ديني لاي هيدون

براغځن اوله ما اولهن

براغځن ليو ما ليمبين

براغځن لالو ما لکهن

245 جائغله ايت ديفردوليکن

چک بندا هيلغ باکيني

لپا هفا اکن براجلن

چک سمغي کسوغلي تراب

لوروغ د عبادا جن ليمبک

246 براهينداغ براتمفي تراس

247 با داداق تيفځن د نيرو

248 براهيليه برانري انه

249 برانينتيغ براهمبوس کلم

ايداه راج سدولست

ادوه بسر سهنديک

اوراغ تو سالونداغ

چک بروبه تو فا کندوځ

هابيس بيداس علم نهک

سبگيفولا افق کندوځ

ايا کلين اکن براجلن

فيغځ فيتاوره ديلې سمنان

لوروغ مرانابست راج

اتس سقولوه داغ بکين

فراتما گڼه دان براني

کدوا بايک روفن

کتیغ براعقل

کامفت براعليمو

کليما ايشمت ديبچارا

کالانم تيادا لالي

کتوجوه تاتب عقلن

کسلان صبر هاتين

کسمبيلن ممنوهي کونداق هاتين

انقرا لمبوت داغن کراس

کسقولوه نهو اکن فکعت همب رعيه

با ايت اوراغ جدي راج

سلامت دنيا اخره

نن کن تیتہ بندا کندوڻ

منا جوالي بوبوڻ

ايله بوجڻ کچيندوان

ايا بڦاءُ اکن براجلن

ايا بڦاءُ صيفۃ فقهولو

انم فولا فراکاران

فراتما مناره عليمو

کدوا عادل فدا حکم

کٽيڻ کاي

کامفت انٿرا موره دڻن مهل

براکات ۲ لاءِ مانيس

کليما جڳ ديبچارا

کاانم صبر هاتين

بائيت اوراڻ جدي فقهولو

سلامت دنيا اخره

نن کن تیتہ بندا کندوڻ

منا جوارا ميدان لايه

ايا کليلن اکن براجلن

بڦاءُ اوفما هلوبلڻ

مغيريفکن داڻ سيڊيوڻ

امفت فولا مراتابتن

فراتما براني

کدوا جڳ ديبچارا

کٽيڻ تهو داخر فکرجان

کامفت موره کلاکوان

بائيت اوراڻ جدي هلوبلڻ

سلامت دنيا اخره

نن کن تیتہ بندا کندوڻ

منا جوارا ميدان لايه

منا کليلن کٽيڻ

سيبراڪت جن سيڊروليه

250 نن کٽيڻ جو سیتيمبي

ايا کليلن اکن براجلن

مغيريفکن داڻ سيڊيوڻ

ايا کليلن نن برانيڻ

اوفما انق مودا ۲

اتس انم فراکاران

فراتما تڳوه ستيا دان بوانٺن

فدا ٽولن دان صحبتن

کدو سوڇي فکائين دان توبوهن

کٽيڻ مانيس مولوتن

کامفت بايڪ روفن

کليما مناره عليمو

کاانم بنر هاتين

فدا ٽولن دان صحبتن

بائيت اوراڻ مودا ۲

سلامت دنيا اخره

سبڳيفولا انٿڪندوڻ

مرانابت عليمو لکاکي

تيدور سيڻ براڄڻ مله

جاڻن کوراڻ سڌجات تاجم

جڳ مميڳ تڳوه ۲

جڳ برانهيل سما برات

براکات فليهرکن ليداه

ليداه ايت بڳي هریموا

سبب بيناس اتس ليداه

جڳ براجلن فليهرکن ککي

ککي ايت منجدي موسوه

سڊب ممباوا سان سيني
 انٽرا ديني لاي هيدونف
 اما ديني تونجو ديني اجري
 نن کن ٿيٽه بنڊا ڪندوڻ
 سوداھ ممڪل ڪڍوان
 توانڪو داغن چيندور مات
 اڱا سروف ڪڍوان
 برزاري بنڊا ڪندوڻ
 دفتداغ ۲ ديتمفني
 ديليٽ ۲ ديروفاي
 ديليٽ انق ڪڍوان
 هاڻي روسو ٻرچمفور سوک
 راڱوله هاڻي بنڊا ڪندوڻ
 251 سفنتون براسيغ سڪواي
 چک دسيغ انٽه فدي
 تيداق دسيغ انٽه رومفوت
 راڱوله بنڊا تفتغ ايت
 اله براديري بنڊا ڪندوڻ
 براكات سمبيل سلھ سادان
 لايه سوسهن دالم هاڻي
 داري تغه اين ڪتفي
 داري تفي اين ڪاوچوڻ
 داري اوچوڻ لالو ڪسورمبي
 سمبيل برايفس ڪيري کانن
 لالو براكات سما سوراڻ
 سسل تيداق برڪسوداھن
 هيلغ بدان دتغه ۲
 ڪين لما براسراڻ لالي
 چک تيداق ديني سوروهڪن

252 ديما اين اڪن براجلن
 سلما لمبت نن بڪين
 انه منيته بنڊا ڪندوڻ
 براجلن مله انق ڪندوڻ
 انٽرا هاري بلوم تيفڱي
 رانتو جاوه اڪن ديچالغ
 ساراغ تيداق فراڱنتوڻ
 منداغر ڪات نن بڪين
 اله تگا داغ توانڪو
 داغن بوجغ چيندور مات
 سرات جوارا ميدان لايه
 سيراڪت جو سيبورليه
 نن ڪتيگ جو سيلمبي
 لالو ميمبه سمهان
 امفونله ڪامي بنڊا ڪندوڻ
 ڪامي براجلن انڀلاي
 اله تورون داغ توانڪو
 تورون ستڱ انق جنجغ
 اله براڱم فراميننن
 موسفن فندي بيلواري
 تورون ڪڍوا انق جنجغ
 بروئن فندي براڪوچفي
 تورون ڪتيگ انق جنجغ
 تيوغن فندي دينداغ رانتاو
 تورون ڪامفت انق جنجغ
 ڪيڪيئن فندي بفس ڪليغ
 تورون ڪليما انق جنجغ
 253 منداريغ سلينديت جنتن
 254-255 براڪوبيت تانوا بلغ چنچغ

256 براسيفوتو بلم تمبگت
 257 مزداغوت فويړه بريغ
 مرانتوا کتيتيرن کوروغ
 تونکو سمفلي کهلامن
 اله سوجود تانم تيناسن
 انه مغيراب فنوتوران
 اله مشکنجاء باتو سندي
 انه برادانتوغ فتوس توشگل
 براکيلت مغلیمباچ
 براکيلو لالو کسوبراغ
 لالو ککودام بلي جغگت
 سمفلي کرانه بوکيت گومبا
 258 مشوجف اوراغ سهران
 برواري داغ توانکو
 لالوله نايک انپلاي
 داغ کانس سيگماراغ
 دودو داتس فلان امس
 برانوراب داغن سواس
 براغگت داغن فير
 براتنه فرامات کيري کانن
 259 تلي ککغ فير برالافيه
 امين فروت سوترا فتنې
 261-260 تته کندي امس برانجر
 بوانی سيانې کوت گداغ
 262 تلي ککي براکندي
 فالغ فلاغي داري سيم
 امين ايکور چنډاي بيلودو
 براجمفور دغن کاسب رومين
 دېي گنتا کلسا برالاري
 بوانن اگم بلي گوراه
 اله نايک فولا چيندور مات
 داغ کانس بلغ کنډاي
 263 اولق اليان بوڅا الي
 اله براجلن داغ توانکو
 سرت بوجغ کچيندوان
 چيندور مات بنډا کنډوغ
 لوروغ جوار ميدان لايه
 ممشکو هايمن نن کيفنتن
 سيبراکت معيگغ تومبا
 سيبروليده ممیگغ فايوغ
 سیتيمبي منډوکوغ امس
 تاروه هايمن نن کيلنتن
 برواري داغ توانکو
 264 اله ديفاجو سيگماراغ
 اله منډوا کتا
 اله دچنچغ گراتيهکن
 با بوني سيراغکا لاک
 با تمغوروغ لاک انم
 فاي تيگت تيفگل تيگت
 265 بيلغن سکيتو جوا
 با بيلغن فا کوريمبغ
 امغت گنجيل ليما گانف
 اداغ گلورو فنچغ
 اداغ گراتيه لونغ
 266 بگي ريپوت سيکانو
 با بوني دېنداغ اوراغ فيامس
 باکن بله گنتا کودا
 کلوار داري دالم کمفوغ

256 براسيفوتو بلم تمبگت
 257 مزداغوت فويړه بريغ
 مرانتوا کتيتيرن کوروغ
 تونکو سمفلي کهلامن
 اله سوجود تانم تيناسن
 انه مغيراب فنوتوران
 اله مشکنجاء باتو سندي
 انه برادانتوغ فتوس توشگل
 براکيلت مغلیمباچ
 براکيلو لالو کسوبراغ
 لالو ککودام بلي جغگت
 سمفلي کرانه بوکيت گومبا
 258 مشوجف اوراغ سهران
 برواري داغ توانکو
 لالوله نايک انپلاي
 داغ کانس سيگماراغ
 دودو داتس فلان امس
 برانوراب داغن سواس
 براغگت داغن فير
 براتنه فرامات کيري کانن
 259 تلي ککغ فير برالافيه
 امين فروت سوترا فتنې
 261-260 تته کندي امس برانجر
 بوانی سيانې کوت گداغ
 262 تلي ککي براکندي
 فالغ فلاغي داري سيم
 امين ايکور چنډاي بيلودو
 براجمفور دغن کاسب رومين
 دېي گنتا کلسا برالاري

267-268 منمفوه لابه ن فنجفت

لفسله فولا داري سنن

269 منمفوه فداغ گورون تندس

لفسله فولا داري سنن

منمفوه فداغ کايو تانم

تمفت براهمبوغ سيفاراث

بکس ملفس لايع

سگلا انق مودا

لفسله فولا داري سنن

270 مرانتو فنجف انپلاي

سلما لمبت بکين

تمفا نكري کن سبواه

اينده کمفوغن کتيفگين

تانم داتر با ديتمفو

اله منينه داغ توانکو

منله بوجف چيندور مات

ايا نكري تمفا ننتون

نكري سياف تو دي کندوغ

منداعر کات بکين

اله ميمبه انپلاي

امفونله ساي دتوانکو

ايا نكري تمفا ننتون

چمفوروت کوت بدمفيغ

دوا ففهلو ميگف حکم

ساعت عادل کدوان

سوراغ دانو مگفويغ بومي

نن سوراغ دانو مگفويغ لاغيت

ايتله نما ففهلون

اوراغ نن بايق انق بواه

لکلاکي فرامفوان

اوراغ سکات سمهان

منداعر کات بکين

برواري داغ توانکو

ديمکن سيريه سکافور

271 اله تراکند دالم هاتي

اله براگم سيگماراغ

سيگماراغ ريمبون ايکور

فاسق کوکو توغنگ هراوان

هيتم بيبيير ليداه برانوفغ

تولغ توغنگل فينچوران گاديغ

تمبون داگيغ ففتس لارين

فيهق کودا تيجي

فرانقن کودا سمبوراني

272-273 اله ديرانچه له ديرانچم

274-275 سيگوديدي پيلواري

276 براسيرينق رينوا هاتي

277-278 براسيمادو مايغ هاتي

بوني گفنان با کن بله

279 با سکادو بفسي چينا

کين لما براسراغ داکت

اله سمفلي ديلوار کمفوغ

منداعر اوراغ نن بايقت

لکلاکي فرمفوان

گداغ گچيل توا مودا

براف انق موليا

لالو تراجون تيداق برانفگ

ديي منداعر گندا ننتون

ديباوا دودو تيداق سانغ

منمفوه فداغ لاراس ننتون
 لفس فولا داري سنن
 منمفوه كمفوغ كچيل
 لفس فولا داري سنن
 منمفوه فداغ انپلاي
 سلما لمبت بئكين
 تمفا نكري كن سبواه
 فريت رانتقن براكوليليع
 285 روف فينقن ليغكايوران
 چندا چوبداق چوندوغ
 اله منيته داغ توانكو
 منا جوار ميدان لاييه
 ايا نكري تمفا ننتون
 نكري سياف ايت داغلي
 مېمبه جوارا ميدان لاييه
 امفونله ساي دي توانكو
 ايا نكري نن تمفا تو
 سيدجاءت كوت نن فنچغ
 286 نكري دوا سسايغ
 دوا فقهولو نايك بسر
 سوراغ داتو فقهولو علم
 نن سوراغ داتو فقهولو لاييه
 لوروغ فقهولو نن دوا تو
 تيداق فنه سيلغ سليسيه
 رومه مرانوس ديدالمن
 اوراغ نن بابق انق بواه
 منتين بابق چراديق
 اوراغ دسنن كاي
 لاييه يकिन دتونكو

دييار نغا كلوه كاسه
 280 ان ايكت اونديه كاران
 اداغ ديداغرکن
 با بوني ديدالم تانه
 اداغ ديداغرکن
 با بوني د اوغ
 281 برسيربريغ فانس ميغ
 با ديراندغ با دييكر
 با ديليمبلي اني پلا
 282 كاتن اوراغ نن باپقت
 سلما لمبت بئكين
 اله لالو داغ توانكو
 داغن بوجغ كچندوان
 اله تراچغ اوراغ بابق
 لوفكن ديري سوراغ
 ستقه مانيغكت دیندیغ
 ستقه منوتوه هاتب
 برواري اوراغ منومبو
 هابيسله فدي دسيراكن
 283 فداهن نيرو نن ترانومبو
 دي ممنداغ موه توانكو
 284 دي مليهت چيندور مات
 سوراغ فون تيداق نن مپاف
 دي اوراغ سبابق ايتو
 بگلي ديتكن دالم هاني
 بگلي ديكونچي چندا مولوت
 سلما لمبت بئكين
 انه براجلن داغ توانكو
 لفسله فولا داري سنن

سڱلا سیتی سیداغ توان
 سڱلا انق راند گادیس
 اله هایدس سکین سلوسین
 290 دڻی فڊوڱکیت لوبڱ دیندیغ
 بركات سما دیری
 تیداق فنه کیت ملیهت
 تیداق فنه کیت منداعر
 روفان اوراغ نن بڱکین
 توبه براكیلت چرامین چینا
 سما سروف کدوان
 بركات فولا سُرورغ لای
 منا کیت اوندیه کاران
 دیمنا کیت ملیهت
 ایا راج سَینده ایک
 کودان نن بایک سوڱو
 لیهت فولله کوکو همب
 سوداهله تفکُل داری تاعن
 تیداق تراکنل ایت داڱلی
 دڻی ممندغ راجا
 بركات فولا سُرورغ لای
 دڻی همب با ایت فولا
 انته کماتی انپلاي
 291 کانیغ ترالنتوغ تیداق تهر
 سمفلی کلوار داراه هیدوغ
 بركات فولا سُرورغ لای
 فیکیر فندافت هاتی همب
 ایکله راج فکروویوغ
 دیدالم علم میغ کرابو
 نن منجوجوغ داغ مفکوت

سمبه جوارا میدان لایه
 برورای چیندور مات
 منداعر کات بڱکین
 اله تراکنل دالم هاتی
 دیمکن سیریه سکافور
 سوداه این مکن سیریه
 لالو براجلن انپلاي
 اله براگم سیگماراغ
 سوداهله سوک بلغ کنڊای
 287 انه داڱا داجونکن
 اداغ ر گلورو فذجغ
 اداغ ر گرانیه لونق
 288 دیبیل سوروت با براتانم
 دجمبا با براسیغ
 براسیگیچوا مورای کنڊغ
 براسیرینق رینوا هاتی
 براسیمادو مایغ هاتی
 بونی گنتا تیغکه براتیغکه
 289 با بونی سیرغکا لاڱ
 امفت گنجیل لیما گانف
 اله منداعر اوراغ دالم کمفوغ
 تراهیبا دالم هاتی
 ترادایوه فراتین
 اله منداعوس ر سجا
 لوروغ اوراغ نن باپقت
 اله مغلوه ر سجا
 لالو تراچون تیداق براتفک
 اله ممنداغ این کلاغیت
 کداگران دیدالم تانه

نځري منا ايت كاوان
 اينداه نځري تا^۱ منځكوڅ
 اڅكوه^۲ ګنيځګين
 293 چندا نيورن فنتي
 فريت رانتځن برکوليلیغ
 برانځر سسق اول کونيغ
 نن کن تيته داغ توانکو
 منداثر کات بځين
 مېمبه جوارا ميدان لايه
 امفونله ساي د توانکو
 لوروغ نځري تمغا^۳ ننتون
 ايا نځري سوغلي تراب
 نځري دانو^۴ بنداهارا
 نن کن کيت توروت نفک^۵
 سمېن جوارا ميدان لايه
 294 منداثر کات بځين
 اله مېمبه چيندور مات
 امفونله ساي د توانکو
 کبت برهنتيله داهولو
 منداثر کات بځين
 اله تورون داغ توانکو
 داري انس سيځماراغ
 نورونله فولا چيندور مات
 داري انس بلغ کنډاي
 براهنتي جوارا ميدان لايه
 سيراګت جو سپېرونه
 نن کتيګت جو سېتمېي
 سلما لمبت بځين
 سفواس^۶ براهنتي

براکات فولا سورغ لاي
 جګت توانکو ساه علم
 نن د اولق تنجوڅ بوغا
 تيداقله ادا دميکين
 جګت اين اګن براجلن
 مغيريځګن لارس نن فنځګت^۱
 ممبري تيته اين کماري
 کيت فون سما مغيريځګن
 نن کاتن اوراغ نن بابق
 سلما لمبت نن بځين
 براجلن جوا داغ توانکو
 سوداه سمفيل د ايکور کمفوڅ
 لفسله فولا داري سنن
 منمفوه ساواه لوس ننتون
 ستينځي تيدات لي برابر
 براکجوتن کړو مګن
 292 برالاڅوهن بوني بنتيغ
 لفسله فولا داري سنن
 منمفوه کمفوڅ کچيل^۲
 برواري سيځماراغ
 اله مندوا^۳ کتا^۴
 کمنا لڅکه نن ګماراغ
 کاسنن لڅکه بلق کنډي
 سلما لمبت بځين
 کين لما براسراغ ډاکت
 اله تمغا^۵ رانه سوغلي تراب
 اله منيته داغ توانکو
 منا جوارا ميدان لايه
 ايا نځري تمغا^۶ ننتون

سداغ ديباواه بريغيڻ نو
 مڪن سيريه داغ توانكو
 مڪن سيريه چيندور مات
 لالو ديكوپه تيگت كوپه
 لالو ديراگوڙ تيگت راگوڙ
 لابيڻ دسمبورڪن ڪيري کانن
 منيفاداه ايرن ڪلاغيٽ
 لالو منكور ايرن ڪبومي
 ممبيري سلام ڪيري کانن
 سوداه تراڪنل دالم هاتي
 ايله چوچا ڪراڪوت
 ايا فيتفگڻ علمونن
 ايا فيتونندوڙ دان فيلايه
 دان فيگريغ دان فيگنتر
 توتوب مولوت تاڪنڪن ليداه
 اله سوداه دمپڪين
 ديلاڪنڪن فولا گنتا کودا
 سوداهله فولا ديلاڪنڪن
 295 سيراغ سيراچ باغ
 اله ميمبه چيندور مات
 اصفونله ساي ديتوانكو
 باء ايت مله دتوانكو
 بايڪله ڪيت ڪن براجلن
 انترا هاري بلوم تيفگي
 رنتو جاوه اڪن ديچالغ
 ساواغ تيدان فراگنتوشن
 منداعر ڪات بڻڪين
 اله تڱا داغ توانكو
 لالو ديكوسو سيگماراغ

لالو دتيفگت تلي ڪاڪي
 اله نايڪ انپلاي
 نايڪ فولا چيندور مات
 داغ ڪاانس بلغ ڪنداي
 اله منيته داغ توانكو
 منا جوا هغ گماراغ
 نن گماراغ ريمبون ايڪور
 فاسق ڪوڪو توغڻغ هراوان
 هيتم بيبير ليداه براتوفغ
 تولغ توغڻل فينچوران گاديغ
 تمبون داگيغ فنتس لارين
 فيبق ڪودا تيجي
 فرانڪن ڪودا سمبوراني
 296 اڱا ڪوراعن د نن لابيڻ
 اڱا لابيڪن د نن ڪوراغ
 اماڻ سماء باپق
 اڱا اڱيه فاء ڪلندوت
 ايڪ امبيل ايت جاشن
 برواري سيگماراغ
 اله ديرانتا گراتيهڪن
 ديهلا سوروت باء براتانم
 دجمبا باء براسيغ
 اله مندوا ڪتا
 اله ديچنچغ گراتيهڪن
 بڻيڪن بله گنتا کودا
 بڻي ڪر گمفا راي
 297 بونين گنتا باء براتيمغ
 ڪمنا لڻكه سيگماراغ
 ڪاسن لڻكه بلغ ڪنداي

برالوجف اوراغ براخسومت
 سما مپابوت نما الله
 نن تيداق چند منچنداكن
 گلفي سپم اوراغ نن روسوه
 اله چراديق اوراغ نن بيفوغ
 براجاوات تاغن اوراغ براموسوه
 306 سوداه برادامي اوراغ برامدو
 سبب منداعر گنتا سيگماراغ
 تيداقنه اوراغ نن سكات
 دالم اوراغ سباق ايت
 دالم گلفگف رامي نفتون
 الله رابي نن گن نهو
 سلما لمبت بگين
 راس كمولات ديگلفگف
 نمفن بيناس دالم كمفوغ
 تيداق تراكل فدا الله
 لوفكن نبي سمان
 سوراغ فون تيداق نن مفوجف
 لوروغ مپابوت نما الله
 بروراي چيندور مات
 سوداه دانغ فيكييران بايكت
 307-308 دوفلگفن ميلتا تادي
 فدا ماس ديواس ايت
 309 سوداه تراكمبغ فايوغ كونبغ
 اله مندنتوغ فتوس نوغكل
 داغ منديروس هوجن فانص
 310 اله ممباغون اولر مغيغ
 بروراي اوراغ نن بايق
 سوداه مليهت داميكين

اله براتوبوه² سجا
 همب الله ديگلفگف
 دي ممنداغ داغ توانكو
 داغن بوجف چيندور مات
 كمنا لگه داغ توانكو
 اله كاسنن اوراغ بايق
 بوني بيسي براداسوس²
 چندا ليفوغ برافي²
 311 كريجو برتيمفا
 بلوم فراس مات ممنداغ
 سلما لمبت بگين
 اله دانغ فيكييران بايكت
 ايا بوجف كچيندوان
 جكت سلاكو دميكين
 جكت تيداق كيت مپاف
 جوسياف توانكو براتولو جن براندادي
 جكت دودو سدودو او
 جكت تگه ستگا او
 سياء مله سوداهن
 ديما اوراغ نن كانهو
 جكت تيداق ديچوري ديغافركن
 سوغوت توانكو كمدين
 ادوه منجدي مرا بسر
 جكت منداعر بندا كندوغ
 سمفلي كا اولق تفجوغ بوغا
 جكت ملايه² سوغكوه
 312 ديما فدلجغ تيداق فته
 ديما لبر تيداق چري
 با ايت فيكييران چيندور مات

باواله فداغ دان گليواغ
 باواله تومبا داغ لمبيغ
 319 سونسوغ جن گنداغ فلاړن
 320 تيكولو فوجو سمان
 سگلا گنگمن بنداھارا
 دالم نكري سوغلي تراب
 عادة ليمبگ راج
 جاشن تيفگل سوراغ جوا
 رافت فافت سمان
 لكلاكي فرامفوان
 كات فرادانا منتي توا
 پرواري راج جنغ
 منداعر كات بكن
 لالو براجلن انبلاي
 جلنن لري الف
 ايه سمفلي ديدالم كمفوغ
 لالو براكات انبلاي
 كغد دانو بنداھارا
 امفونله ساي ديدانو
 باغت مله دانغ
 توانكو براغكت كنديرين
 داري اولن تنجوغ بوغا
 دنكري نكر رويوغ
 ديگلنگغ بلياو كيبي
 سبگيفولا ديدانو
 سوروه اسيلكن كلغكانن
 ايا فپونسوغ داغ توانكو
 پرواري دانو بنداھارا
 اوراغ نن فندي مخرجن

313 اله براكات سما ديري
 راج ديمنا ايت كاوان
 سونن ديمنا ايت داغلي
 سلما لمبت بكن
 سوداه اونتوغ نقدير الله
 اله دانغ فرادانا منتي توا
 دانغن برالري
 314 چندا اغو گداغ كچيل
 315 روف هيدوغن كمبغ كوچوت
 داراه ديدادا تورون نايك
 316 اوراغ نن گيلا باس
 براكات فرادانا منتي توا
 317-318 سرات هرئي بولغن
 منا كلين سمان
 مغاف مك لالي جوا
 تيدان كلين تهر فندي
 ايت توانكو راج كيت
 ايتله توانكو ساه علم
 ديدالم كوت فگررويوغ
 بوكنله راج داغ ممبلي
 بوكنله راج داغ ممبفتا
 راج اوسلي دعلمك
 منا كلين نن باقكت
 جافوت دانو بنداھارا
 اما اين تهر فندي
 جاشن ديچافوت سجا
 سوروه باوا كنگلنگغ
 باواله فايوغ دوا بواه
 باواله الت دان سنجات

324 رعية بيراھي هنداق مغادف

اله منيته داغ توانكو
انشاء الله بايكله ايت
اله براجلن داغ توانكو
دايريفكن رعية بايق
سوداه تراكمبغ فايوغ كونينغ
ديكانن فايوغ نن هيچاو
ديكيري فايوغ نن ميره
فداغ براچابوت كيري كانن
براغ نن فانوت مئغ ايكت
براغ نن فانوت مئغ كريس
تنديل مجهيل مئغ چرمين
رافت مغيريغ سمان
دالم دايراه سوغلي تراب
برواري اوراغ نن بايق
تراچفغ ديري سمان

325 چندا ليفوغ براني^۲

چندا بيسي براداسوس^۲
كريجور برانيمفا^۲
دي منداغ موه توانكو
ستغه اوراغ نن بايقت
نيفكت مئيفكت فوغكوغ كاران
ديليهت فولا ستوبوه لاي
ستغه منچاري تانه نن نيشكي
بوليه سانغ اين منداغ
ديليهت فولا ستوبوه لاي
مراغما^۲ براكي امفت
منجولور^۲ كن ديري
سيكوت سجا نن براجلن

تهو دعاده فراتوني

اله داسيلكن سمان
اله براجلن بنداهارا
مغيريغ رعية سمان
گداغ كچيل توا مودا
هينا موليا ميسكين كاي
لكلاكي فرامفون
الله رايي همب الله
سفنتون اني^۲ بوبوس
تيكولو^۲ فوجو^۲ سمان
دسونسوغ جن گندغ فلراكن
بنداهارا كفا سمبه
داري جاوه منجوجوغ تان
سوداه داکت منجوجوغ ككي
ديتکورکن باتو كفا
ديهونجمن لوتوت نن دوا
321 امفون توانكو ساه علم
امفون بريبو كالي امفون
پاوا داراه ككي تان
322 جكت ديجوال جاوه^۲
جكت ديگندوغ تيفكي^۲
323 منهن سولا داغن راجم
دولت سروان رعية بايق
سوجود مېمبه سمان
سلما لمبت بكنين
مېمبه داتو^۲ بنداهارا
امفون توانكو ساه علم
برهور^۲ سيلاله توانكو
دايريفكن همب رعية

326 نى برانما سيفانيس ميع
 ديلفس بدیل سلاتوس
 اله سساعت سکتیک
 براهیمفون رعیه سمهان
 دالم نگرې کوریمبع باتو هلغ
 سوجود میمده سمهان
 ستفه ممفراسمبهکن کراباو
 ستفه ممفراسمبهکن جاري
 ستفه ممفرسمبهکن کمبیغ
 ادا ممباوا اف
 ادا ممباوا سیریه فینغ
 کچیل کایو کچیل بهنن
 گداع کایو گداع بهنن
 نمون سهارې ننتون
 هارپله فتح انپلاي
 فتح برجاوات داغن سنجا
 سنجا برجاوات داغن مالم
 اله لالو ترافاسخ دامر
 براتانق مشگولي نن باپقن
 ماسقله ناسي داغن گولي
 لالو مهیداع انپلاي
 اله سوداه این مهیداع
 جمبر براتانیغ انپلاي
 اله میفتف داغ توانکو
 مکنله فولا چیندور مات
 مکنله اوراغ سمهان
 اله سوداه مینوم دان مکن
 برارې بنداهارا
 دیبارا سیریه دیچران

هابیس داگوڼ کانې نانه
 اسل لې بولیه این ملیهت
 لاب روځي تیداق دیکنل
 ارله اولهن اوراغ باپق
 سلما لمبت بکین
 اله سمفې کدالم کمفوغ
 براواري انق راندا گدیس
 ستفه این نایک فکو
 لالو دیتوتوه بفکاران هاتب
 دیجاپوت تیداق ماو
 دې مات ممنداغ جوا
 سداغ کفدا داغ توانکو
 ستفه میوځکیت بندور
 دیبوکا تیداق ماو
 دې مات هنداق ملیهت
 براجینیس بگي
 کلالوان همب اله
 لکلاکي فرامفوان
 سلما لمبت بکین
 اله سمفې تغه هلامن
 اله نایک داغ توانکو
 نایکله فولا چیندور مات
 نایکله اوراغ سمهان
 کودا ترافاوت کدوان
 براونې تابوه انپلاي
 دالم نگرې سوځي تراب
 منیفکه تابوه دیهیلیر
 ممبالس تابوه جمعت
 دیگوڼوه چنغ نن فمغکیل

لوروڅ كغدا بيجارا تو
 بلوم ادا نن بروه
 بلوم ادا نن براتوكړ
 تنكلا ماس داهولو
 مولا سومور براكلي
 328 نكري بهارو براجاچي
 عادة ليمبگ مينځ كراباو
 329 نن دسوغكوت لاغيت نك
 نن ديتاني بومي نك
 شهيدران گونوغ برافي
 نن سهيگت فينتو راجي هيلير
 لالو كاسيلو كندي مودي
 حكم عادة نن ديتريما
 درفدا كتمغكوغن
 جاعن فرافانيه نن سباتغ
 ايله انم فركاران
 330 فرانما چوفا اصلي
 كدوا چوفا بوان
 كتيگ كات فوسك
 كامفت كات دهولو برانفتي
 كمدين كات براجاري
 كليما كات موفقت
 331 كانم بوغكل نن بتول
 تراجو نن نيداق كان
 نراجا نن نيداق فليغن
 نن براجوفا نن براگنتغ
 نن براتيرو براتولدان
 نن براجنجغ نايك
 برانفگ تورون

سيره ترالتا سمبه تيبا
 سفتله سيره دتوانكو
 نن كن سمبه بنداها را
 انشا الله بايكله ايت
 اله سوده مينوم دان ماكن
 ماكن سيره سكافور سورغ
 لالو براكات انډلاي
 منا راغماي بنداها را
 فايوغ فنجي كوت فيليغ
 داغر كن مله دځي دانو
 ايا كماري نك
 ديتيتيكن بندا كنديوغ
 هنداق برانولو جن برندي
 327 اوسغ دياروي
 لافو ديگنتي
 لما لوف بايق لاڅو
 كيت نك لراغ براسوا
 لوروغ دعادة جن ليمبگ
 انته بررهله توكيني
 انته برانوكړه توكيني
 منداغر كات نن بكي
 سوجود مېمبه بنداها را
 دسوسون جاري نن سفولو
 داونجمن لوتوت نن دوا
 ديتكورك كفا ستو
 امفون توانكو ساه علم
 امفون دولت توان كيت
 سروان رعية بايق
 امفون بېيو كلي امفون

332. سوله ترځي مځومبليکي
 سله مکن مموتهکن
 سست سورت ترالفکه کمبلي
 سله فدا الله توبت
 جک گاول اير ماايسي
 جک عادل اکن ديفکلي
 برابتولن برابايران
 براسلن برافابوت
 عايب برکلام الله
 جاوه براهمباتي
 همفيغ براتوغکوان
 کات راج مليمفکي
 کات برابوت کتفکي
 جک سواراغ اکن داځيه
 بونتر ديکانيفغ
 جک مپلغ ممولفکن
 هوتغ ديپاير فيهوتغ ديتريما
 کات فقهولو مپلاسيکن
 کات معلم کات حقيقت
 کات فکاواي کات براهوږغ
 اوراغ بايق کات برابلو
 هلوبلغ کات منداراس
 کات داځغ کات مچه
 کات فرامفوان کات مراندهکن ديريمن
 منوروت کات سوامير
 سځيفولا دتوانکو
 نن فيتاروه بنذا کندوغ
 ليمبگ اوراغ جدي منتي
 امفت فولا دراغ بگيڼ

فراتما مپمفيکي دعوا
 کدوا مپمفيکي جابوب
 333 کتيگ مفرساوهکن فندا
 کامفت ممبارا کفد حکيم
 334 ليمبگ اوراغ جدي حکيم
 انس ليما داغ بگيڼ
 فراتما منداغر دعوا
 کدوا منداغر جواب
 335-336 کتيگ مغانکن سودي دان سياست
 کامفت ممبري حکم
 کايما مڙهن بنديغ
 جک منومبو ديلاسوغ
 جک براتانق ديفريو
 کمبيغ بياس ممبيبي
 بنتيغ بياس ملاغوه
 337 کراباو بياس مځوځي
 کودا بياس مهريفيس
 هليم بياس براکوکو
 موراي بياس براکيجو
 فقهولو بياس محکمکن عاده
 جکي حکيم بياس محکمکن شرع
 338 هلوبلغ بياس منجاراه
 339 جوارا بياس براوجا دان ممولغ
 سوداگر بياس ماین بوځکل دان ترجو
 340 فرمفون بياس مفروسيکي
 کانس دان بنغ
 اوراغ چراديق بايق توتوره
 341-342 اوراغ بيغوغ راجن تراکيجوه
 343 حکم فنديتا تيتيس بائغ

نن دینلي هیلیر دینلي مودیقکن
 نن دینلي هیدوف دینلي ماتیکن
 ایت فیتاروه بند کندوغ
 فدا ماس دیواس ایتو
 همب مقادف فراتوانن
 تتکلا توانکو نایک نوبت
 نن کن سمبین بنداهارا
 منداغر کات بکین
 گلتی سیم داغ توانکو
 اله منیته انپلاي
 منا راغکاجی بنداهارا
 ایا کامی کامی نکت
 تراداجر گلفگتغ رامی
 دانو ممبوات کراج بایک
 ایکله هایم لی سیکور
 جاشن تروهن لی سکوفغ
 بگو کو سما تروه لاو
 چریکن لاوان سما بورو
 کیت مولای گلفگتغ
 نن کن تیته داغ توانکو
 اله مپمبه بنداهارا
 امفونله سای دتوانکو
 چک لای سوک فراتوانن
 لایه سوکان بدان همب
 اکن دیبارا دودو تگا
 فولغ معلوم دتوانکو
 دیجوجوغ انس کفا
 انشاء الله بایکله ایت
 داغ سمبین بنداهارا

حکم فقهولو روسو باتغ
 حکم هلوبلغ فگئل باتغ
 حکم منتی هوبوغ باتغ
 اوراغ بایق حکم مماجھ
 نن کچیل حکم ممبیناسکن
 اوراغ چرادیق هنداق نیای
 سبکیفولا دتوانکو
 نن فیتاروه بندا کندوغ
 344 چک عقل سلافن فراکاران
 فراتما سونسوغ رونوت
 کدرا بللی تیلنتغ
 کتیگت براجلی روسو
 کامفت لافو دالم سروغ
 کلیما مشگنتی تگا
 کالیم برالیندوغ دتغه تراغ
 کتوجوه برالیندوغ دتغه کورت
 کسلافن چنچغ ایر تیداق فوتوس
 نن تیداق لافو دیهوجن
 نن تیداق لاغ دیفانس
 نن ستفا تیداق لاو
 نن ستفا تیداق سوروت
 نن دیفگتغ تگوه
 دالم عالم مینغ کراباوک
 ایله راج سدولت
 ادوه بسر سهندیک
 اوراغ توا سالونداغ
 345 فقهولو سبواه حکم
 346 جلن راجی تیتیهن باتو
 هیدوف نن دیغلیهراکی

اله منيته داغ توانگو
 منله داتو^۱ بنداها را
 کامي منداغر خبر بایک
 ترامشهور کاتنچوغ^۲ بوغا
 ایکله مواء له لمان
 بلنحا سابق ایت
 اداکه برالالو^۳ نین کهنداق
 اداکه بولیه نین دیچاری
 اداکه سمفلی^۴ نین دمقصود
 اداکه تندنا^۵ نین دیفنگ^۶
 اداکه چینچین^۷ نین براتیمبغ
 نین کن نیتین داغ توانگو
 منداغر کات نین بکین
 ایله داتو^۸ بنداها را
 لالو مېمبه انپلای
 امفونله ساي دتوانگو
 تیداق ایلو^۹ ساي کتکن
 اونتوغ سورانی بدان ساي
 انق سوراغ^{۱۰} لاین لاکون
 لای مروسوه هاتی فول
 ایکله مواء له لمان
 347 هابیس بلنحا تیداق براداس
 تمفن ممبرات دتوانگو
 سلاوت سلما نثک^{۱۱}
 براف راج نین مپوروه
 براف سوتن نا^{۱۲} سمندا
 سوراغ فون تیداق داموهکن
 اوراغ اموه این نا^{۱۳} سوک
 اوراغ سوک این نا^{۱۴} اموه

اونتوغ سورانی دبدانی
 اکن منجدی توا راندا
 سمفلی توا منچوجوغ^{۱۵} اوین
 تمفن مشونچغ^{۱۶} کیری^{۱۷}
 ایک با^{۱۸} ایت انپلای
 تواء تینا دبدان همب
 توانگو براسیلا سیک^{۱۹}
 ایقله لاکو اونتوغ همب
 نین کن سمبه بنداها را
 منداغر کات بکین
 گلن سپم داغ توانگو
 لالو منيته انپلای
 با^{۲۰} ایت مله دیدانو^{۲۱}
 تیتین گاران بندا کندوغ^{۲۲}
 لوروغ سیهوفی^{۲۳} لثکاگینی^{۲۴}
 چک بلوم دتونغ اوراغ^{۲۵}
 چک داتو^{۲۶} لای سوک
 بایکله سما^{۲۷} او^{۲۸}
 منریما اوراغ میسکین
 براگنتوغ^{۲۹} داکر لافو^{۳۰}
 ایا سیبوریغ^{۳۱} چیندور مات
 سبکیفولا دی^{۳۲} داتو^{۳۳}
 اولق الین کات ننتون
 فنیتین بندا کندوغ^{۳۴}
 لوروغ لاکون چیندور مات
 سما دیلیهت دیفنداغی^{۳۵}
 هاتین پ^{۳۶} رومن
 اوسهکن فدام تمبه کلب
 348 کاتن سیفر^{۳۷} لندچغ^{۳۸}

جک ماتي تيداق ميپو
 داغ کات ارفما کات
 جک ادا جدي با ايت
 کاسن کيت کاوينکن
 سداغ کالوق تفجوع بوشا
 اما ديليهت بندا کندوغ
 دهمب تيداق با ايت
 لکلاکي دتوانکو
 فرامغون دتوانکو
 نن کن سمبه بندهاها
 نمون سلم نفقون
 سکلپ تيداق دتيدورکن
 بيچارا فوتوس انپلاي
 برواري داغ توانکو
 دلتقن تنداس ماس ايت
 رينچوغ برانته مندياغين
 لوروغ ديداقو بندهاها
 ديلتا چينچين سلپوهن
 فغاوينکن چيندور مات
 داغن فوتي لهما گيني
 نمون سلم نفقون
 سکلپ تيداق دتيدورکن
 توانکو داغن بندهاها
 دوا کلي هاييم براکوکو
 سمفي کتيگ هاري سيغ
 سفنگاله منتاري نايگ
 کيرا فوکل سلافن
 چنگله اوراغ نن باهقت
 دسمبله کراباو انم فوجوه

با اوراغ بوهق کن
 اوراغ براسوتن ديماتي
 اوراغ براکوت ديتولفرن
 اوراغ براج د هاتين
 جک تيداق کاني د هاتين
 نگا ميپولغ اين ملوداه
 براکات تيداق براسنتاوا
 براتوتور ففتغ امبيل باوه
 کاتن لين داري اوراغ
 کاتن دوا سبغم
 اداغ دوا سبگي
 اداغ کات براليغت
 اداغ کات براغٹ
 ديدالم دوا تغه تيگ
 جاعن ميپل کمدين
 انه ميپمه بندهاها
 امغون توانکو ساه علم
 جک اين بيچارا ايت
 تهوله همب ديلاکون
 لوروغ لاکون چيندور مات
 لاييه سوکون هاتي همب
 تيداق ممنداغ امس فيرق
 تيداق ممنداغ کاي باجو
 با اف جن کيت ملاراغن
 جک سوده فرانموان
 تيداق ممنداغ کيري کاني
 معلوم فولغ دتوانکو
 بورو بايکن دتوانکو
 جک ماتي تيداق ميپل

فمبيري مكن داغ توانكو
 اله منيته انپلاي
 منا زاغكاي بنداهاارا
 كيت براجلن كئلفكئغ
 انترا هاري بلوم تيفكي
 كيت مليهت اوراغ مپابوغ
 برواري بنداهاارا
 منداعر كات بكنين
 دفكئيل جوارا ميدان لاييه
 دفكئيل جوارا ممبغ فيلس
 سرات فرادانا مفتي توا
 منا اين راج جنغ
 باواله اوراغ كئلفكئغ
 توانكو هنداق براغكت
 اله تورون داغ توانكو
 تورونله دانو بنداهاارا
 مغيريشكن اوراغ نى بايق
 برابرني قابوه سكلوگوس
 برواري سيبرولييه
 اله ديباوا سيگماراغ
 اله ديباوا بلغ كنداي
 اله سمغلي توانكو كئلفكئغ
 اله دودو دانس بللي
 اله دانغ جوارا ميدان لاييه
 دانغ جوارا ممبغ فيلس
 ممباوا هاييم سيكور سورغ
 ايله فيلس هانوا توا
 اله ديفدان سكيننتن
 سداغ جو فيلس هانوا توا

سوداه ترسوا داغ فدائن
 كچيل سلي گداغ سلي
 سما ديليليت ديياتغن
 ديبلوغ سما كانن
 سوداه جوارا كن ممبولغ
 تروه براتمفين انپلاي
 برواري جوارا ميدان لاييه
 براغ نى تيتي دتمفوغن
 براغ نى ميريس ديفلنتن
 هاييسله امس ديتروهكن
 فپابوغ هاييم نى كيننتن
 سسوكت ساولغ اليغ
 داغ سكوندي سكونديا
 مك مپابوغ اوراغ نى بايق
 تروه براتمفين تيمبل بللي
 بوني ريل براداري
 اوغ كچيل برادنجيغ
 دي كييفغ تيداق تربيلغ
 جينيس امس براكاتي
 داگغن براتيمبون
 الله رايي ماس ايت
 امفون توانكو ساه علم
 349 امفون برببو كلي امفون
 فدا ماس ديواس ايت
 لوروغ كغد چيندور مات
 اله براجلن ماس ايت
 هيلير فاسر موديق فاسر
 كلوار جيروغ ماسو جيروغ
 لالو كجيروغ براكديلي كاين

برجلن ۲ دالم فکن
 سوداه اونتوڭ تقدیر الله
 مکت ممنداڭ سمبیل مودیق
 اله تمقا اوراڭ مشکلس
 این برادوا برادنسانق
 ممباوا هایم اکن دیجول
 سوراڭ برانما سیلفکانس
 نن سوراڭ برانما للت توا
 جیلانغ دالم نگرې
 350 اوراڭ تو تومفو منومفوکن
 فذجق لیداه بوکن کفلغ
 حراملیلہ ممیکڭ روسی
 بینجان بایق دیباوان
 نن تیداق داداکنن
 نن ادا دتیداقکنن
 ایت بوانن سیغ ملم
 لالو برانان چیندور مات
 منا ککا اوراڭ مشکلس
 داری منا دانئن کیت
 اف مقصود دسفاچ
 اله براکات اوراڭ مشکلس
 منله توان نن برانان
 جاوه سوڭکوه دانئن کامی
 منچریکن فوڭکوخ نن تا براساهب
 کفلا نن تیداق برانوکوت
 351 منچاری بوسو داغن کوفڭ
 منچاری فته داغن فتی
 ایا کامی کماری نفک
 داری رانه سیکلوی

داری تنجوخ سوڭی غیغ
 داری تنجوخ سیملیدا
 ارڭی ماری رانتاو سیملیغ
 منداثر کات نن بکین
 برورای چیندور مات
 منا ککا اوراڭ مشکلس
 گیل بفر گاران ککا
 دڭی رانتاو سجاوه نفک
 هنداق ممبونوه ۲ دیری
 دالم نگرې سوڭی غیغ
 سابوڭ باء اف نن تا سنن
 فکن باء اف نن تا سنن
 مکت بدان دیباواڭ ۲
 اله براکات اوراڭ مشکلس
 داثرکن مله دتوان کچیل
 نن سکاراڭ کینی نفک
 دالم تنجوخ سوڭی غیغ
 تیگ بون له لمان
 تیداق نن لاین دیکرچکن
 راج سنن هنداق براکاوین
 ایا توانکو ایمبغ جایی
 جاغن توان فونی بفسو
 352 انق توانکو راج مودا
 لمله این براتونئن
 بولن دانغ این سرومه
 سبکیقولا له دتوان
 سبعین لما براتونئن
 ادا تراسهوت ۲ جوا
 دڭی توانکو راج مودا

ديدالم اولق تلجوغ بوغا
 دالم نكري فكر رويوغ
 راج ديدالم كراجن
 ايا بگيندا ساه علم
 ديدالم ارستان ايت كيني
 تونفن توان فوتي بفسو
 سجا الت سمولا جدي
 نن سكاراغ كيني نفك
 مك منجدي ايمبغ جاي
 ديتريما راج مودا
 انقن سوداهله گداغ
 جاعن منجدي توا راندا
 سبگيفولا دتوان
 اين منداغر خبر بايكت
 تنافي جاهت ديهاتين
 كمنگن سوداه تراپواغ
 353 اله كاني فپكيت برور
 اله ديتوكا له دتيكوغ
 اله ديفورو نمبي بيداي
 اله ديلاس فرور هابو
 اله ديكوكوت فانوا بسي
 تيدان جدي ديم ديكمفوغ
 اله بزانوندو تفې اير
 اله ديهوروشي لاغاو هيچاو
 رعيت له بنجي سميان
 ايتله خبر برينان
 ديداجر توانكو راج مودا
 نن سكاراغ كيني نفك
 تيدان فرادولي اف

اين سوسهكن سيغ ملم
 دتوانكو ايمبغ جاي
 منجري اوراغ كن ديكاچي
 سگلا اوراغ بغست
 سگلا اوراغ ريساو
 ديبري سلين فكاينن
 براف هوتغ ديبايرن
 منجري دويلغ نن فيليين
 منهن سفيت داغن گونتيغ
 منهن سولا داغن راجم
 354 منهن گودام كراكاچي
 ديبرين بلنجا سيغ ملم
 كتيك فتغ داغن فكي
 بايقن توجه فولوه اوراغ
 اوراغ ترامكه ترامسهور
 نن بايق جاعن دسجوت
 ائكف فغليما هلوبلغ
 دسوروهن فيل مپامون
 سداغ كبوكيت تمبون تولغ
 براغ نن تيفگل دينكري
 داغ ديكمفوغ سوراغ
 اكن ممريت دان مرانجاو
 ديفراتكو كوروخ جو كمفوغ
 كوراغ الت ديفرالت
 كوراغ تكوه ديفرتكوه
 355 چندا بدیل ملاراس تاغن
 مگيليج فيلورو
 356-357 گيلا مبيتم لاسوغ
 الت سنجات داسيلكن

اله نن تیداق بلوي تیداق
 کات جوارا میدان لایه
 منداعر کات بکین
 داغ جوارا ممبغ فیلس
 دسروکن تواه هایم
 362 ایله فیلس هانوا توا
 تلین سوداه دیرنتفکن
 هایم فیلس براسیجیمفیلس
 فاهت فوتران بوجغ بفکینغ
 جک اله هایم فیلس
 سوسه نگرې سوغې غیغ
 هایمک دانغ داري سنی
 کیریم توانکو ایمبغ جایی
 هندالی دانغ داري تیمور
 برافنتغ دیمکن بنتو
 کات جوارا ممبغ فیلس
 سلما لمبت بکین
 اله سمفلی چیندور مات
 کدافتن هایم برالفس
 تیداق فرادولې چیندور مات
 لالو دیجالغ داغ توانکو
 امفون توانکو سمبه ساي
 مري کیت کمبلي فولغ
 سانغ بفرله توکیني
 براسندار بندل گداغ
 دانس کاسور مغللا
 دانس لافي فرامداني
 دیبواره تحت ماجون علم
 دهداب همب رعیه

ایت یوانی سیغ ملم
 ایله راج نن دسنی
 کاتن اوراغ مغللس
 منداعر کات بکین
 برواري چیندور مات
 ترسیمبور دارة دیدادا
 358 مغلکاتب چندا ببیر
 359 براداري بوني گرامن
 360 اله دنیري داغ تلیفا
 میراه موکان بکلی جمبو
 میره ماتن فنتون سگ
 ایر مات گیريغ گمیریغ
 لالو برابلی ککلفکغ
 براجلن لاري الف
 هابیس تراچغغ اوراغ باقی
 ترکجوت اوراغ سمهان
 برواري جوارا میدان لایه
 دسروکن تواه هایم نن کیننتن
 361 تلین سوداه دیرنتفکن
 سیکیننتن برانتن
 دودو دیبلی نن سرواغ
 جک دیماکن سیکیننتن
 ایر مات هابیس ترابواغ
 روفان دوا سبغس
 بولو تدوغ دیگورغوغ هلغ
 برانما تدوغ مورې کینچا
 هداد برانیندیت دیکوالا
 اوراغ گنتیغ برافیکت فویوه
 تیداق فویوه بلم نن کانلی

جک لی ساتغ دودوۍ جوا
 مۍ همب براجلن فوځ
 363 ملو ترفوفوۍ ند کنیغ
 هراغ تراچوریش ند موک
 سمفلی منجوجوغ سفکاۍ هایم
 گیت له سوداه کانی بینچان
 داری تنجوغ سوغلی غیغ
 اماۍ فواس هاتی بندا کندوغ
 تگاۍ برادیری چیندور مات
 نایک کانس بلغ کنډای
 اله منینه داغ توانکو
 منا بویوغ ادیق دینلی
 کات ترالیغ نو دځی کندوغ
 باۍ سبیسو براسین
 364 بځلی سیفوننتوغ برالفکیتغ
 تراس ادا دافت تیداق
 کات ظاهر منجدي بطن
 نن کن نیته داغ توانکو
 تیداق دیداعر چیندور مات
 برواری داغ توانکو
 راسکن تیغگل انپلاي
 لالو دیفاچو سیگماراغ
 براجلن فولغ انپلاي
 مرانتاو فنجغ کدوان
 سفنتون ریپوت کافۍ
 بځلی کیلت یغ مها تفکس
 اله سمفلی این کاسنی
 سداغ کافوهون بریفینت
 برواری جوارا میدان لایه

سیراکت جو سیرولیه
 نن کنیغ جو سینمبی
 تراکجوت تراچغ دیری
 منوروت فولا دیبلاکغ
 هایم لاک تیداق دیکنل
 برواری اوراغ نن باپق
 ملیت روف بځین
 هیرو بیرو دیگلغکغ
 365 بځلی دیتومبوۍ فاتوس توغگل
 ملیت روف بځین
 366 اف تیغکغ بیچارا کیت
 کاتن اوراغ نن باپقت
 داراه دیدادا هیلغۍ
 سلاکو ستمن ایک
 علامت نځری نن کن سوسه
 سوداه تیبا تندا قیامت
 دسیک کیت مک هابیس
 ایک لاکون فراتوانی
 ایک جینیسن فراتوانی
 367 اوراغ براتانم نن ممبروت
 هابیس تیغگل کمفوغ هلامن
 هابیس تراچوال فجاء
 تراگدیل انق کمکن
 سلما لمبت بځین
 اله منداعر اوراغ دالم کمفوغ
 چابوهله اوراغ سهمان
 لکلاکي فرمفوان
 ستغه اوراغ مشتاکن
 368 توانکو سوداه منجوجوغ

لوروځ دیکامي نن باپکت
 369 ایر دمیڼوم فاهیت
 ناسي دیمکن راس سکم
 سمېڼ اوراځ نن رافتتو
 دالم نگرې سوغلي تراب
 370 هانېله داهولو
 جاعن براكات بورو بایک
 ایا سېواه داغ فینتا همب
 ایا کلین نن باپکت
 دوا هاري ګانې کتیک
 رافت نفت کیت سمه
 فېل منجالت داغ توانکو
 ایا کاولق تڼجوغ بوغا
 کیت مېفتا سله سیلیت
 کیت جوجوغ دولې توانکو
 لوروځ تروهن سیکیننتن
 جکت اسا فولهن توجوه
 کوئلي معلوم دتوانکو
 جکت ادا لي معلوم
 کیت چاري بیچارا بایک
 جاعن کلین تګوت سنن
 دې تګوت کران سله
 براني کران بنر
 لیمېگ اوراځ براچ
 جکت عادل کیت سمه
 371-372 جکت ظالم کیت سڅه
 با ایتو فیتاروه بندا کنډوځ
 منداثر کات بکین
 سڅله هاني نن باپکت

سڅه اوراځ مغانکن
 چیندور مات سوده مقامو
 بریتا برابګي
 بګلي قیامت دالم کمغوځ
 الله رابي ماس ایت
 سما تراروي ریموت فنجغ
 برابګي دیلاسن
 تیداق کتوان لوان کاوان
 راباې سنا سینی
 روسوه نن بوکن الخ
 سلما لمبت بکین
 برواري سیکیننتن
 دوا کلي برامبوغ نایک
 دوا کلي برامبوغ تورو
 ماتیله هایم بندهارا
 ایله فیلس هانوا توا
 برواري سیکیننتن
 دیلیت توانکو تیداق لاي
 تراغ مېبوغ این فولغ
 داغن ناجین دان بولهن
 برواري راغکاې بندهارا
 با منا اونډوځ کیت نهک
 نن سالیسي نګرېک
 سلاکو ستمفن ایک
 علامت نګري سوسه سرغڅوه
 برات نن بوکن الخ
 سفنتون بومي داغن لاغیت
 انته ایک هوتغ پوا
 تیداق ترانیڅکغ تراپیچارا

لالو دامبيل انڀلاي
 اله ديهوران بنڄ بولڻ
 اله منيته بنڊا ڪندوڻ
 منا جوارا ميدان لابيہ
 باءِ اف ايڪ مڪ دمپڪين
 اتاوڪه منڄ هائم ديني
 اتاوڪه اله هائم ديني
 مڪ اين فولڻ براتاجي
 منداثر کات بڻڪين
 ميمبه جوارا ميدان لابيہ
 امفونله ساي بنڊا ڪندوڻ
 تيداقله ننڍو فدا همب
 هائم سوداءِ برالفس
 انته اله انته منڄ
 توانڪو باءِ چندا سوڻوت
 توان ڪچيل باءِ چندا بيراغ
 لالو ديفاجو سيگماراغ
 براجن بلياو ڪدوان
 ڪامي مغيريڻ ديبلڪڻ
 ڇڪ بنڊا هندان ترانين
 چوب ٽپڪن ڊتوانڪو
 سمبه جوارا ميدان لابيہ
 منداثر کات بڻڪين
 اله تڪا بنڊا ڪندوڻ
 لالو دتيفڪت تڻڪ انجوع
 دسيمپڪن ڪولمير چندلي
 ديليمت توانڪو برامنوڻ
 اله منيته بنڊا ڪندوڻ
 منا جوالي بويوڻ

سلما لمبت بڻڪين
 اله براجن داڻ توانڪو
 لفسله فولا داري سٺن
 اله سمفلي اين ڪاسن
 سڄائت ڪوت ن فڌجڻ
 لفسله فولا داري سٺن
 منمفوه فداڻ ڳورون تندس
 ادا سرانٿاو فراجلن
 اله سمفلي اين ڪاسن
 ديلور ڪمفوع تنجوع بوڻا
 اله ماسو ڪدالم ڪوت
 ماسو له فولا چيندور مات
 اله تيبا تڦه هلامن
 نايڪله فولا ڪدوان
 لالو سڪلي ڪاٿس انجوع
 اله دودو داڻ توانڪو
 نايڪله فولا چيندور مات
 ڪاٿس انجوع سڊوه لي
 ادا سبنتر درا بنتر
 اله داڻج جوارا ميدان لابيہ
 سيبراڪت جو سيبروليہ
 نن ڪٽيڱ جو سيممبي
 دانڦله هائم نن ڪينتن
 378 اله هيڦڪڦ اٿس فقادان
 سرات تيبا اين براڪوڪو
 سرت تاجي جن بولڻ
 لوروڻ ڪفدا بنڊا ڪندوڻ
 لالو منجاءوه ڪسورمبي
 اله تمڦا سيڪينتن

بلم توڻڪل جڇتن ٻندا
 جرت سمات ٻندا ڪندوڻ
 374 فايوڻ فنجي اولق تنجوڻ بوڻا
 مفڪوت دالم فگر رويوڻ
 مروهم بسر امفت بلي
 فوست جلا فومفونن ايڪن
 دالم علم مينغ ڪراواڪ
 اف سبين داميكين
 مڪ بفا سلاڪو ايڪ
 اف سلن ٻنداھارا
 دالم فگر سوي تراب
 اف تيفڪلن ٻنداھارا
 اناوڪه اين سله سمبه
 اناوڪه اين سله ڪات
 اناوڪه منتي تيداق موهن
 اناو دولت تيداق براديڙي
 ايڪ با ايت انڀلاي
 داغرڪن مله ديڦا ڪندوڻ
 نمون اين سڪلي ففڪ
 جڪ اين سله ٻنداھارا
 ديني له ايت برانيمبغ
 جڪ گاول اين ٻنداھارا
 ديني له ايتو مالايسي
 ممينتا ديني بفا ڪندوڻ
 منداغر ڪات بڪين
 اله براڪات داغ توانڪو
 تيداقله ادا دميكين
 اتو هان اڪن سبواه
 جڪ ٻندا هنداق نراڻن

چوب ٽپڪن دسيديوڻ
 سداغ ڪبوڻچ چيندور مات
 جڪ اين لاي تهر
 جڪ اين لاي فندي
 پرواري ٻندا ڪندوڻ
 منداغر ڪات بڪين
 اله سوڻوت ٻندا ڪندوڻ
 سوداهله اونٽوڻ سيتواڪ
 375 ڪليڪي سفنجچ اير هيلير
 داري نن سوراغ ڪا نن سوراغ
 تيداق بولي بهاسانغ هاتي
 اله تورون ٻندا ڪندوڻ
 لالو تديفڪت تفڪ انجوڻ
 ايله انجوڻ سبواه لاي
 ديڦاڻونڪن چيندور مات
 باڻون بويوڻ باڻون فڪندوڻ
 ايا ديني هنداق براتان
 تورون جواله داهولو
 پرواري چيندور مات
 منداغر ڪات بڪين
 اله تورون انڀلاي
 لالو ميمبه چيندور مات
 امفونله ساي ٻندا ڪندوڻ
 اف ڪهنداق ٻندا ڪندوڻ
 منا جوالي بويوڻ
 ايا ڪلين نن فولشڪ
 با اراغ براڪچيل هاتي
 تيداقله سانغ هاتي ٻندا
 ڪانڪن جوا سرغڻوڻ

376 اما سانه هاتي نى روسوه

منداشتر كات بكنين

امفونله ساي بنذا كندوڭ

داغركن بفر سوغكوه^۲

تنگلا كامى برانجن

منجائڭ نكري سوغى تراب

ككمفوغ كوريمبڭ بانو هلع

انه سمفيا كامى كاسنن

كيرن گلفڭڭ سداڭ رامى

سداڭ راوت اوراڭ مپابوڭ

براف انتق راج^۲

اگا تراچميس اوراڭ دسنن

سبب برانمو جن توانكو

دڭي تيداق فنه براڭكت

سوجود ميمبه سميان

منجوجوڭ دولي ساه علم

ادا سبنتر سكتيك

داتڭله داتو بندهاها

سرات جن بسر فقهولون

سگلا اوراڭ تواء

جاڭن منتي بنتران

377 امفت سوكو ممفكو راج

الله رايي همب الله

سفتتون اني^۲ بوبوس

بگي كلواڭ بيبر فتنڭ

بندهاها كفلا سمبه

اورڭ چراديتي چنداكيما

لاي جوارى بييجقان

مانيسي مولوت پراكاپت^۲

فاتوتله اين اوراڭ بسر

رعيه مفيكوت سميان

سرات ممباوا كلفكانن

براڭ نى فاتوت مڭڭ چرمين

براڭ نى فاتوت مڭڭ فايوڭ

براڭ نى فاتوت مڭڭ كريس

ماڭكت دولي سميان

دسونسوڭ جن گنداڭ فلاراكن

تيكولو فوجو^۲ سميان

سداڭ ديدالم سوغى تراب

ادا سبنتر ديگلفڭڭ

توانكو دارق ماسو^۲ كمفوغ

نايك اوستان انپلاي

378 برابوني تابوه سگلوگوه

برواري اوراڭ دسنن

ستفهن ممفراسمبهن ايتي

ستفهن ممفراسمبهن هايم

ادا ممباوا سيريه فينڭ

كچيل كايو كچيل باهنن

گداڭ كايو گداڭ باهنن

كامي تيبا هاريفون ملم

نمون سملم^۲ ننتون

سكلمب تيداق دتيدوركن

توانكو داڭن بندهاها

وراڭ باپق تيداق بولييه همفير

همب سوراڭ برانولق فولا

تورونله همب ملم ننتون

كرومه فرادانا منتي توا

حيرنله همب بنذا كندوڭ

انته اف بیچارا اتو

توانکو داغن بنداهارا

دی نما براکلمائن

هاربله سیغ انپلای

براجلنله اوراغ کبللی

توانکو منیته فدا همب

مپوروه براجلن ۲۰ سجا

تیداق کتون نن دیچاری

تیداق ملییت اوراغ مپابوغ

تیداق ملییت اوراغ براندان

سبواه هان اکن اوبین

رینچوغ براتته مندیاغین

انته ترجول له توکینی

انته تراگدی له توکینی

انته هیلغ کلاوت لفس

379 هیله راسان فراتین

فدا سیاف دیکاتکن

براجلنله همب بنذا کندوغ

380 ماسو جمبور کلوار جمبور

ماسو فکن کلوار فکن

جک همب دیلییت اوراغ

سروف اوراغ گیل مابو

دی حتی تقدیر الله

منداعر فولا خبر بایک

برانمبه سانغ دالم هاتی

علامت تلیغا پاروغ جوا

منداغ همب کیری کان

منداغ همب سبیل مودیق

له تمفا اوراغ برادوا

ممباوا هایم اکن دیجول

دانغن داری سبله تیمور

داری رانقاو سیمیلیدو

داری رانه سیکلاوی

داری تذجوغ سوغلی غیغ

نکربین ساعت سوسه

اشکوه ۳ن گادوه الغ

تیداق کتون دیکلدوهکی

اتو هان اکن سبواه

داغ کرجان اوراغ دسنن

ما توان هنداق بکرجا

مغاوبنکن داغ انقن

داغن راج نن دسنن

برانما توانکو ایمنغ جایی

سبب ما توان له منداعر

توانکو سوداه تربواغ

انه کانلی فیکیت بورو

انه دیتوک له دتیکوغ

انه دیلاس فورو هابو

انه دیکوکوت فانو بسی

انه دیهوروغي لاغار هیدجاو

تیداق جدي دیم دیکمفوغ

انه برافوندو نفی ایر

نن سکاراغ کینی نفک

سانغله هانی بنذا کندوغ

381 با براهوراس کانغ ۲

با فلق براباجو فولا

با دیکایغ کنجی ایر

نن سکاراغ کینی نفک

باء براكمفوه نيگت هيئا
 بگي ميپنداغ لوكه تيگت
 فواسنه هاتي بنذا كندوڭ
 382 بنذا كندوڭ برېمېڭ هاني
 بدانك جوا منځگوڭكن
 دسمېكن بفر هابيس
 داغ كغد بنذا كندوڭ
 دي حتي تقدير الله
 منداغر كات بئكين
 ببراغ بائيس انپلي
 383 دهمفسكن كمفيل دئاڭن
 384 بله دوا كدام فيراق
 فچېله فولا لڅچغ امس
 اله مموئيه چنذا كافور
 دهمفسكن تاڭن دفعاډان
 فڅگل فرېفيه فوهن تاڭن
 مليڅكڅ اوستان بسر نڅتون
 سوداهله سوغوت بنذا كندوڭ
 اله هانې هانيڅ سجا
 دالم اوستان بسر نڅتون
 سوراع فون تيداق نن برابوني
 هاييسله حيران سميان
 بلا بفر سيراچ مودا
 ايپله اوراغ نن راجان
 ايپله اوراغ نن مځتن
 ايپله اوراغ نن موليان
 ايهرن منا منونجو كي
 بوندان منا مهاجري
 عادة ديمنا اين بوليه

385 بفرسواميكن ملو اوراغ
 اسيفكه گاران لي بندان
 تيداق سهيبو داڭن ديني
 تيداق سبفا داڭن ديني
 386 سمفي باء كات جان اوراغ
 فلوفوه باتڅ سيتكو
 كافس فنجي توءبوه ديلوبڅ
 387 ستمفوه سباهي نڅك
 388 ديني كنجي ديني كلامي
 ايا نڅري سورغلي څيڅ
 نن كن كاتن بنذا كندوڭ
 منداغر كات بئكين
 اله مېمېه چيندور مات
 389 چك ايت تيمته بنذا
 فيكير داهولو سكتيڅ
 بيچاركن بورو داڭن بايڅ
 جاعن ديباوا هاتي بائيس
 جاعن ديباوا هاتي بيراغ
 اوراغ فمبيراغ تفگل ايمان
 اوراغ فمبائيس هيلغ عقل
 اوراغ فنډاراس گداغ كانلي
 ليمبڅ بند اوراغ توا
 عادة توا منځگوڭ راگم
 389 عادة تلوه تيمبونن كافل
 سبب باء ايت سمېه همب
 تيداقله تيفگل ديماء توان
 تيفگلن ندا بنذا جوا
 فنجغ فنډاقن لي دبندا
 ايكله مواه داڭ لمان

395 براغ ترابلو ما کجاوا
 براغ نن لافو ماٺ سکھ
 براغ براهوتغ ما تراکوروغ
 396 نن بوغکو ديمکن سروغ
 جک اين سځلي نځک
 ديني کڙجي ديني کلامې
 ايا نځري سوځلي غځغ
 396 ما ديني سونو جدي برا
 ما ديني فځځ جدي هابو
 ما ديني رونټوه فريټ فځځ
 ما ديني کونځغ فوجو نيور
 ما ديني انځاٺ بانو سځدي
 397 ما ديني نيتيس تيغ فځځ
 398 ما ديني انځاٺ فاسر فدان
 ايتله فځځ سيقواک
 اما کامي براتوکر نما
 اين برانما فوتي نوا
 ديني برانما راج مودا
 اځيټله هډغ سوځاغ
 اما تھو دماسين گارام
 اما تھو دفداس لادا
 جک براتوا راج مودا
 تراهابو ترهاځ سوځلي بوځک
 399 براسفو براليلوځ دالم رومھ
 اما دحکمن علم نځک
 لالو کبرا سمفو کودوس
 سمفلي کځودام بللي جځځ
 لالو کرانه بوکيت گومبا
 لايه سوکن بدان ديني

390 اوراغ دفاوت تا برانلي
 اوراغ دفځځ تا جو افې
 باٺ اف جو اوراغ منځتيکن
 برواري بنډا کځدوځ
 هاتيله پلا رومځ
 اوسهکن فدام تمبه گلب
 بلا بنر سيراچ مودا
 ايټله اوراغ تا برانان
 عادة ليمبځ راج
 391 نيداق بوليه براجرلي لاري
 جک اين براجان جاوه
 بلوم فولغ دنځتي جو
 عادة ليمبځ برانونځن
 جک نځري براجاوه
 فربوت سورت ديمکريمکن
 کاتکن هندق گځځيغ فوتوس
 کاتکن هنداق بيغ تابو
 سځکيفولا نن بکين
 جک هنداق گځځيغ فوتوسن
 جک هنداق بيغ تابون
 جلځله راج جو فقھولو
 سځلا اوراغ مځځ حکم
 392 باواله امس سکاڻي ليمبا
 سيربه براليفکر ديچران
 برالس داشن کايڻ کونيغ
 393 تڪو کايو تهيلله امس
 باٺ ايت بيچارا مځ سودا
 ستمفوه سباهي نځک
 394 براغ ترانويس ما تراداځيغ

نن کن تیتہ بندا کندوځ

سلما لمبت بځین

کداعران تیفکه برانیدځکه

اله تورون داځ توانکو

داري اوسان بسر نفتون

لالو تورون کسورمبي

دېدافتکن بندا کندوځ

لالو مېمبه انډلای

امفونله ساي بندا کندوځ

اف بیچارا نن براسکیت

فرالیپتکن مله بندا کندوځ

نمون فرالیپتن بدان همب

لابیه سوسهن بندا کندوځ

منداعر کات بځین

اله سوځوت بندا کندوځ

ایکله اتق تیداق براملو

ایکله اتق تیداق براسوفن

تیداق تېو دامفت لېما

فندي سوځوځو بغا برانیدځځ

هنداق کاي داغن تیلننځ

هنداق براني داغن لاري

هنداق معلیم داغن تولدان

400 بلوم فندي کاني مغانا

ایک جینیس گداځ بیچار

401 مکن کاپځ تیدورن لال

بلوم تېو دیکیرا

نن سوراځ تیداق براهاتي

نن سوراځ تیداق براجنتوځ

402 هاتي تراسيسيت با فلافه

جک با ایت سمفلي ايسو

علم نفک دحکم اوراځ

رعيه باپق منچاري راج

تابور بيپر کسان سيني

اوسه برافندي ديري

سوداه تېو براتان فولا

انفک تیداق جدي اوراځ

سمفلي ترابواځ کدوان

منداعر کات بځین

403 گلقي براليه داځ توانکو

گلقي سپم چيندور مات

اله مېمبه داځ توانکو

امفونله کامي بندا کندوځ

جک با ایت تیتہ ما توان

فيکیره بندا هاييس

جائن مپسل کمدين

ايتو فيکيران هاتي همب

جک مهاچق توهو فراځ

بدیل باپق اکن دیچاري

ايا منسيو اکن دیچاري

کو فیلورو اکن دیچاري

ادوه گمفوځ اکن دیفرنگوځ

فريت رانتځ براکوليلیځ

هلوبلځ اکن دیچاري

کو فداځ اکن دیچاري

سوداهله اسيل سمان

کو فداځ رانتځله مانوا

سبکيفولا بندا کندوځ

سلاکو ستنن ایک

بندا مهاچق توهو فراغ

404 جاغلله بندا سیا

جک لاللب کملیش

جک لوف کتیغکلن

کوراع فریقسا سیا

بری تھو این داهولو

ایله بسر امفت بلی

دالم علم میدغ کرابوک

بنداھارا دسوغلی تراب

توان قضي دفداغ گنتیغ

توان مخودم د سومانغی

توان ایندام د سراس

405 توان گداغ د باتیفوه

این نن تومبوه بندا تانم

این نن گداغ بندا لمبو

دالم علم میدغ کرابوک

سوروه جافوت این دبندا

براتولو براندلی بندا کندوغ

فولکلن بیچارا نفک

سداغ کابسر امفت بلی

منداعر کات بکین

اله منیته بندا کندوغ

منا جوالی بویوغ انق دینلی

ایلو سوغکوه ایت فکندوغ

جک انن تفتاغ ایت

لوروغ مهاچق توهو فراغ

سما ادا دینلی فکیک

تا دینلی نکوت دینلی گنتر

داغرکن بئر سوغکوه

ما دینلی چورلی دینلی ففرکن

جک این اکن بلنجا

ستمقوه سباهی نفک

406 تیداقله بندا گمغ سنن

جاغن دیتونجو تفتاغ ایت

اسیغ بئر انق اوراغک

407 با اوراغ برافندیر

با روف اوراغ بیغوغ سوغکوه

جک انن سکلی نفک

سکیفیغ دینلی جاغن دیتونوغ

جک تیداق فندلی براکات

بایکله دیم سجا

نن کن تیته بندا کندوغ

408 بگیا لوروس سمبه ساي

منداعر کات بکین

اله میمبه داغ توانکو

امفونله ساي بندا کندوغ

بگیا لوروس سمبه ساي

بگیا بئر کات همب

جک مهاچق توهو فراغ

اگا باقی بلنجان

امس جن فیراق جاغن کوراع

جک تیداق بند مناوه

کما بندا براتیغکلن

تیداق دیتوروت تومبوه ملو

سبکیغولا بندا کندوغ

ایک جینیسن کلغکلن

دالم اوستان بندا نفک

دی کیفیغ لی سکیفیغ

کاین دیتفکف مک دودو
 سمفیغ دیفغفغ تا برابون
 بندا کندوغ سداغ کچیل
 412 مولا براکاین دوا
 دیتاروه دسیمفن بندا کندوغ
 دیم دانس انجوغ سجا
 نیداق بولیه ملیهت اوراغ
 تورون سکلی سجمعت
 سداغ کتیک هاری بایک
 413-414 دکاوال دکمفیس دایغ
 گیل مکت منراوغ
 کیفس براسابوغ کیری کانن
 کیفس کدیغ ترالتا جوا
 براغ نن فاتورت نا براکیفس
 جک نلق دیباوا مندی
 ایر دیدالم کیندی فیراق
 تیداق نن لاین دیکراجن
 415-416 گیل ممیلغ صدیق میدیق
 ایا چرادیق چنداکیا
 417 تمبین عریف بیجقسان
 اوراغ صدیق منچاری
 اوراغ میدیق مبابیسی
 اوراغ چرادیق هنداق مغانلی
 چنداکیا ماوا تراکانلی
 اوراغ عریف فرابنتهن
 بودیمن تهر دکیرا
 418 جواری مندافکن بیچارا
 بیجقسان سمفرن عقل
 سبین سایغ دعلمک

جک کاین لی سچایغ
 دئی کاوان ای سوراغ
 409 کراباو کمبیغ لی سجولی
 ایتی اغسو لی سفاغ
 410 امس جن فیراق لی سمیغ
 ایک جینینسن دالم رومه
 جنجغ ساوا لی سفیریغ
 تیف بولن ملفس اجوغ برالیر
 بوکن برامبیر دان براکدی
 ایا ملفس اوراغ برنیگ
 سانغله هاتی ممنداغی
 سگلا انق بندا
 دالم اوستان بسر نفگ
 ایتله هان سمبه همب
 بندا کندوغ سوداهله سوغوت
 نن کن سمبه داغ توانکو
 منداعر کات بکین
 اله منیته بندا کندوغ
 داغرکن مله دبفا
 منا بوجغ چیندور مات
 اسل مولن کیت نفک
 مک سروف دمیکن
 با ایت اسل مولن
 تکتلا ماس داهولون
 بندا ترامگه ترامشهور
 کبیلغن کسان سینی
 تراسبوت خبر بریتان
 تربهان کمنار
 411 تگه کو ایک دئی اونتوغ

سپهرن کاسيه دهمب رعيه

دېي لما براکلمان

سوداه اونتوڅ تقدير الله

منداعر فولا راج روهم

جدي برالير کفولو امس نفک

ديباوان کفل سبواه

سرات داغن موانتن

کاي نن بوکن الغ

نمن دانغ داري روهم

چندا امس برافيکول

چندا ريل براځوني

داځن برانمبون

بکي ماچمن تاء ترايلغ

اله سمفلي اين کماري

سوسهله اوراغ سعلمن

سبولن لما دسيک

419 تراگا فولا ديراج ننتون

هنداق سمندا فد دينلي

لالو مپوروه منيکن

مفتکن هنداق سمندا

سداغ کفدا بندا کندوڅ

دېي رافت برافت جوا

فوتوسي بيچارا ماس ايت

سوکله ايه داغن بندا

سرات بسر امفت بلي

رافتله ايسي علم نفک

اله جدي برانيمبغ تندا

420 ديلاوره جنجي تيگ موسيم

فولغ کهبلي اين کروهوم

تيغکله کفل ساييسين

سديکيت نيداق لوهق سومبيغ

دېي لما براکلمان

اداله تغه دوا موسيم

اله تومبوه ملغ داوراغ

برانولوڅ موجور ندا کيت

کفد ترانندا راج ماتي

دافت دیکيت سمهان

دوا بولن لما براغکوت

ايقله مولا اسل کيت کاي

نن کن تيته بندا کندوڅ

سلما لهبت بکين

سوداه 'ونتوڅ تقدير الله

دېي بند ممبيلغ کن جوا

اداله گاران تيگ موسيم

دانقله فولا راج چينا

ممبارا افيلغ ساييسين

کاي نن بوکن الغ

براف بايق فرانيمگان

اوليه کاي راج ننتون

سوداه سمفلي اين کماري

سوسهله اوراغ سمهان

مپوروه فولا راج ننتون

سداغ کفدا بندا کندوڅ

مفتکن هندق سمندا

سوکله ايه داغن بندا

سرات بسر امفت بلي

رافتله اوراغ سمهان

لالو فولا برانيمبغ تندا

دتنداکنږن فيلغ نن بسرت
 لفکب جو ايسي موانږن
 براجنجي فولا دوا موسيم
 کمبلي فولغ اين کاجينا
 بندا ممبيلغ کن جوا
 اداله گاران ستو موسيم
 اونتوغ فون سوداه ماس ايت
 انه ملغ تيبا داوراغ
 براتولوغ موجور فدا کيت
 فيلغ ترانندا راج ماتي
 دافت دکيت سميان
 ايتله مولا کيت کاي
 نن کن تيته بندا کندوغ
 دي لما براکلمان
 اداله گاران نيک موسيم
 دانقله فولا راج اجس
 ممبارا گورب ساليسين
 براجنجي فولا موانږن
 نمډ داغ داري اجس
 رافت فغت نن تيگ سگي
 دالم نگرې اجس نغتون
 انه سمفلي اين کماري
 ميورو فولا راج نغتون
 سداغ کفدا بندا کندوغ
 مشکن هنداق سمندا
 سوکله ايه داغن بندا
 سرات بسر امفت بلي
 براجنجي فولا نيک موسيم
 دتنداکن گورب ساليسين

کمبلي فولغ اين کاجس
 اداله گاران دوا موسيم
 بندا ممبيلغ کن جوا
 انه تيبا ملغ داوراغ
 براتولوغ موجور فدا کيت
 گورب ترانندا راج ماتي
 دافت دکيت سميان
 ايتله مولا کيت کاي
 نن کن تيته بندا کندوغ
 منداغر کات نن بکين
 انه مېمبه داغ توانکو
 امفونله ساي بندا کندوغ
 سلاکو ستمغن ايک
 بند مهاجتي توهو فراغ
 منا دوبلغ اکن دچاري
 دوبلغ اوراغ تواء
 تون بغسو فرامات علم
 نن توا ممبغ دوبلغ
 تنلا ماس داهولو
 ايتله اوراغ بنداهارا
 نن سکاراغ کيني نفک
 کمنا بند منچاري بنتو
 کمنا بندا مينقا تولوغ
 هيگک منا حکمن بندا
 هيگک منا گفگمن بندا
 سمفلي کمنا گنه بندا
 نن سما هيغ سما تيمبول
 نن مميغ عاده جن ليمبگ
 نن مندرورت تيته بندا

نن نیداق لافو دیهوجن
 نن نیداق لکغ دیفانس
 جلن رای تیتیهن باتو
 نن ستفا نیداق لافو
 نن ستفا نیداق سروروت
 نن اوندر فنتغ سکلي
 اما نن سنغ هاتي کامي
 بروراي بنذا کذدوغ
 مئداغر کات بکين

اله منيته بنذا کذدوغ
 منا لي بربوغ انق دينلي
 بوليه فولا دينلي چورايکن
 بوليه فولا دينلي ففرکن
 سورات سبگي اونداغ
 کو دیهاجون ستمبا لما
 نن سباريس نیداق هيلغ
 نن ستيتي برافتغ لوف
 دالم علم ميبغ کراباوک
 نن دينلي فکغ تگوه

421 نن دينلي هيتم دينلي فونبيکن
 نن دينلي هيلغ دينلي تيمبولکن
 نن دينلي هاييس ديني سيساکن
 نن دينلي نوغکوت تيلنتفکن
 نن دينلي هيلير دينلي موديقکن
 نن دينلي همفغ فيچا
 نن دينلي گيلغ بولت
 فوسک کتمفکوئن

لوروغ سوکو کوت فيليغ
 دالم حکمن کيت جوا

فرياشن فداغ فنجغ
 ايا تفکی کوت فيليغ
 ايت سيتوجوه بندر دالم
 لافو ککادوت تابيغ تيفگي
 دالم حکمن کيت جوا
 لافو فولا کچندوغ لاسي
 سمفلي کچاوا کتمبفن
 دالم حکمن کيت جوا
 لافو کلوهق تانه دانر
 راورجن کومغا
 لافو کتوغکر تئجوغ علم
 دالم حکمن کيت جوا
 ليمبوکن فداغ کرمبيل
 ايا سيچينجين هاول کونينغ
 فيکمبوه کوت نن گداغ
 فيباغ سوغلي بريغين
 ايت تاراس سملغکغ
 ايا گورون لوبو براتيفکب
 دالم حکمن کيت جوا
 داغرکن بفر تو فکندوغ
 لوروغ فد سمبيل هيلير نغک
 يله کوبوغ نيگ بلس
 ايتو سولو جن سلاي
 لافو ککودو کوت هانوا
 ايا چوفا گنتوغ چيري
 تروغ کوت نن امفت
 سيمليدو همفغ فولي
 ايا کيرناري موارا فانس
 ايت نن نيگ بلس کوت

سهيڱت فينغو راي هليز
 لار کسيلو کندي موديق
 کسيلو فوني ماتي
 فريقت دينا سمان
 سبگيولا انکندوغ
 اتق انين کات نقتون
 نروغ سبله تيمور نغت
 با ايت اونداغ
 نغري کوانتن باتغ هاري
 لار کاسيا ايندگيري
 لار کرانه سينلاري
 برانما تنجوغ سوغا غيغ
 گئلنتر گونوغ مليا
 سمقي کندياري جمبو اير
 ايا بوکيت تنجوغ جاتي
 باتو بارا کولا فتاهين
 کمفر کيري کمفر کاتن
 نافوغ کيري نافوغ کاتن
 دالم حکمن کيت جوا
 ايا نغري سوغا تراب
 فايوغ فنجي کورت فيليغ
 دالم حکمن کيت جوا
 ايا سيفکار سنيغبر
 چرامين کورت فيليغ
 دالم حکمن کيت جوا
 تنجوغ بليت سوليت اير
 چوماتي کورت فيليغ
 دالم حکمن کيت جوا
 هولو بواتن سوغا جمبور

دالم نغري کوبوغ نقتون
 کيت نمکن تو فکندوغ
 ايا گاجه کورت فيليغ
 دالم حکمن کيت جوا
 داشرکن بفر تو فکندوغ
 لار کرانه ليما فولوه
 سمقي کا علم سوغا نغو
 ديسي بندر ن سغوه
 جگ بفا فلي کاسن
 422 جگ مليغک ت ترافانس
 جگ تگا تيداق تراسوندان
 داشرکن بفر ديکلين
 اگا تراکن جوايه مات
 اگا پريغکن جوايه تليغا
 چوب باغهن لوبغ هيدوغ
 جگ تيداق سمقي دي ايت
 چوب مهينغا تولوغ
 لار فولله کاسن
 سمبيل کيلير نغت
 لار فولا بفا کاسن
 کفيسير برات نغت
 سهيڱت اچس کماري
 تلؤ کيناوي جاتن فندالين
 نافوس تريغ فنتي چرامين
 فداغ ريکنا موارا جتي
 موکيم ن امفت فولوه امفت
 تلؤ ريفاوون تلغ سوري
 تفکيس جو باتو بوني
 لوبون حجي ايا مکت تمفت توان

ڪوت بهارو ٻاڻو بسر
 بوڪيت تموسو ساواڻه تڦه
 دالم حڪمن ڪيت جوا
 سهيڱڻ همفڻ گڏاڻه هيٺير
 لالو ڪبوڪيت ٻاڻو بستي
 نيم ڪارم دوا بلس ڪوت
 دالم حڪمن ڪيت جوا
 ايت سابو جن هڏالاس
 فيتله جن بوڻا تڏجوڻ
 ايا ڪاسي جن سوماني
 نڀيڳڻ مورا فيڳي
 دالم حڪمن ڪيت جوا
 داڻرڪن بڙ انڦڪڏوڻ
 لوروڻ سمبيل موديق نڙڪ
 دالم سڦاهو لوهق اڳم
 ايا ڪوراي بڻو همفو
 ايا لاسي بوڪيت ٻراناڻو
 تايي فڄڻ سوڻي جرانپه
 ايت سلو ڳلڻڪڻ مڱي
 دالم حڪمن ڪيت جوا
 لالو ڦولا ڪمڦ بوڪيت
 ايت ڳڏوت جن نيلائڻ
 ايله اڱم ٻلي گوراه
 دالم حڪمن ڪيت جوا
 سيمانب جن ڪوت ڳڏڻ
 لالو ڦولا ڪماتور فٽر
 لالو ڪسڙي سوڻي ڦوار
 ڪوت لاواس جن فندان سيڪت
 لالو ڪيڻوڻ فنيڻجان

ايت فاسق ڪوت فيليڻ
 دالم حڪمن ڪيت جوا
 ايله بوڪيت جن ٻرناڻو
 هرپماو ڪوت فيليڻ
 دالم حڪمن ڪيت جوا
 ايت سيماناڻ بوڪيت ڪڏوڻ
 فرادامين ڪوت فيليڻ
 دالم حڪمن ڪيت جوا
 ايتو نڱري سراس
 انڦ ڪونڇي ڪوت فيليڻ
 دالم حڪمن ڪيت جوا
 ايت تاري فداڻ ڳڏيڻ
 ايله سولوه ڪوت فيليڻ
 دالم حڪمن ڪيت جوا
 ايت لاهه فرمپن
 ايا تايي ساراه تڦه
 ايت رامبتن فداڻ مڱي
 ايا چوڦن ڳڏوڻ چيري
 ڦرپونن ساوه ڪراس
 ايتو ڳوڙو سيڪلاڊي
 دالم حڪمن ڪيت جوا
 سيمابور جن سيهلن
 تلاٽ ڳوڙوڻ فداڻ هلي
 ايا مسجد ڳلا ڳڏاڻ
 ايت تانه يڻ مها موليا
 لالو ڦولله ڪاسني
 ڪاتوراون فداڻ لوار
 دالم حڪمن ڪيت جوا
 ايا پليمپيڻ جن ڪيٺاوي

دالم حکم کیت جوا
 داغرکن بفر انق کندوغ
 ایتو گنتیغ کورت لواس
 سولیکي جن سورغلي ریمبغ
 ایر تابییت سورغلي کمونیغ
 جگت سمغلي موسیم^۲
 423 مهنترکن اوفتی فدا کیت
 امس مانه توغکوب یوبوشن
 حق دنچیغ فغلواران
 اوپور، گنتوغ کمودی
 دیدالم هاتی بندا کندوغ
 اما بولیه این محکم
 اما بولیه این معاداة
 اما بولیه این لیمبگت
 سبب کران راج مودا
 دئی این دیم دسنن
 ایت نن دینلی بریکن
 سکاراغ کینلی دینلی مپسل
 لوروغ فدا ایمنغ جاملی
 دینلی بری کوکو نا منچلچق
 دینلی بری نینغ هندان سفه
 دتیمغ دیباهو هندان ککفلا
 دبری کورت مهمفسکن
 بولیه سجشکل نا سبیتا
 بولیه کاین هندان براکمفوه
 بولیه تادوه هندان براکاجغ
 سلغ کایو هارا
 با اولندا میلتا تانه
 با ترانرئی داوراغ کوراغ

ایکله لاکو بواننر
 ممبری ملو بدان دینلی
 نیدان این فیئغ لی فوسکت
 ایا فوسکت راج^۲
 ایا راج سدولت
 ادوه بسر سهندیکت
 اوراغ توا سالوندغ^۲
 فقورلو سیواه حکم
 دئی منتی سما سکاات
 هلوبغ سما سملو
 نن سکاراغ کینلی نغکت
 تیدق این تورت اونداغ
 تنکلا ماس داهولو
 نگرلی امفت بواه سجا
 دالم فولو امس نغکت
 فراتما ترانا داغ نمای
 کدوا دوسون داغ نمای
 کتیگت کورت داغ نمای
 کامفت نگرلی داغ نمای
 اوراغ سلافن ممرینته
 فرتما فقهورلو داغ نمای
 کدوا قهی داغ نمای
 کتیگت منتی داغ نمای
 کامفت اوراغ کاجلی داغ نمای
 کلیما اوراغ سوداگر داغ نمای
 کانم اوتوسن جن فندیقا
 کتوجوه هلوبغ نن برانی
 کسلان هندیکت دیکمفرغ
 برانق برانمنکی

دودو فدا کیرا

منجیلنن کهنداق هاتي

ملاوکن مقصود دیهاتي

با ایت اونداغ^۲

نن کن تیتته بندا کندوغ

سبکیفولا انقکندوغ

ما دینلی تونجرو دینلی اجرکن

جک دینلی ماتي با کيتي

لیهت^۲ فنداغ^۲ غي

نن تیداق جدي مگف نكري

اتو دیدالم کوروغ کمفوغ

انس تیگ فرکارا

فرتما اوراغ تیداق برېفس

جاغن دامبیل نو فکندوغ

کدرا اوراغ بیفوغ

جاغن دامبیل نو فکندوغ

کدیگ اوراغ میسکین

جاغن دامبیل نو فکندوغ

جک اوراغ بیفوغ دبسرکن

تیداق تھو دیبورو بایک

تیداق منداغ^۲ سلہ بئر

تیداق تھو دیچوفا گنتغ

لوروغ دیعاده جن لیمبک

جدي بیناسله نكري

اتو دیدالم کوروغ کمفوغ

جک اوراغ تیداق برېفس دبسرکن

424 لالو کاتن لافو لافو

تیدق منیفگف هاتي اوراغ

جدي بیناسله نكري

اتو دیدالم کوروغ کمفوغ

جک اوراغ میسکین دبسرکن

لابیه تراننداغ این داواغ

طمع بئر این دامس

عاده لیمبک دیجوالن

425 نماں اوراغ جولوغ کاي

جدي بیناسله نكري

اتو دیدالم کوروغ کمفوغ

سببن مک دمیکین

با ایت اونداغ^۲

جاغله لوف تو فکندوغ

تدقي فولا انقکندوغ

دینلی فیکیرکن هابیس^۲

براهینداغ براتمفي تراس

با داداق تیغکل دنیرو

براهیق براترې انه

براتینتیغ براهمبوس کلم

426 برغکوت براترې هیندو

برابیلغ براترې اوراغ

427 مله سلم دینلی فراتیگ

تیداقله سلہ ایمبغ جاي

سلمن فدا راج مودا

نن کن تیتته بندا کندوغ

منداغر کات بگین

برواري داغ توانکو

اله میمبه انپلاي

امفونله کامي بندا کندوغ

جک ایت تیتته بندا

سنقله راس هاتي کامي

مېمېس تابره ديباتيفوره
 نې برانما سيمپور بيراغ
 428 مندوندوځ تابره جمعيت
 429 مېمېس تابره ديبيلير

مېاهوت تابره ديموديق
 سيمېس مېمېس تابره نې بايق
 راساکن نورس بيمې الله
 منا هغ مکت فنداقتي
 گوځره جوانه اگوځ نې ستي
 نې برانما سيکنتر علم
 منا بوجغ گفغا امن
 430 چچره جنغ فمگيل

نې برانما سيفانس ميغ
 منا بوجغ ليله منجا
 لفس جوانه بدیل ننتون
 نې برانما الله ربي
 امفون دولت تون کيت
 ديباوه دولي ساه علم
 فدا ماس ديواس ايت
 اله براگر فگر رويوغ
 431 مليمبور سوغلي بوغا

اله مغيرب فزوتوران
 اله مئجاء باتو سندي
 ليور ليمبي تانم تينامن
 مليمبي کلاف نيور بلي
 تراگمفر رعية سمهان
 منداعر کات بکين
 اله منداعر بسر امفت بلي
 سرات منتي بنتران

با براهورس کتغ
 با فلق براهورس فو
 جدي جوسن جدي عديمت
 نودیکامي

کامي برادوا برادونستق
 جکت همب ماتي با کيني
 اما تيفگل دیکچيندوان
 کچيندوان ماتي با کيني
 اما تيفگل دبدان همب
 نې کن تيته داغ توانکو
 منداعر کات بکين
 هاري برسراغ تيفگي جوا
 لالو منيته بندا کندوځ
 فوله جوا تابره ننتون
 بونين سفنتون فاتوس توغل
 سما جن گگر ديلاوتن
 سما جن گورو تورون هوچن
 بکين هنجور علم نکت
 گوځور سيلار فوجو بونت
 منجواب تابره فرياغ فداغ فنجغ
 نې برانما مېمېس سليمان
 بربوني تابره سوغلي تراب
 نې برانما گورو ديلاغيت
 منجواب تابره سرواس
 نې برانما سياهواغ لايد
 منيگه تابره دسومانې
 نې برانما سيفنچروب
 مېمېس تابره فداغ گنتيغ
 نې برانما سينکوت سايع

بنداهارا دسوهي تراب
 توان قضي فداع گنتيغ
 توان ايندم دسرواس
 توان مخوډم دسوهي
 توان گداغ دباتيفوه
 منداغر لاراس نن فنچغ
 نن ساراس باتغ بفكواس
 سيدران گونوغ براني
 ديدالم علم مينغ كراباوكت
 تراكمفر اوراغ سمهان
 اله كلوار بنداهارا
 دالم نكري سوهي تراب
 رافت ففت سمهان
 سگلا انق ۲ كمفوغ
 نن گفگمن بنداهارا
 رافت مغيريق سمهان
 كلوار فولا توان قضي
 دالم نكري فداع گنتيغ
 رافت ففت سمهان
 سگلا انق ۲ كمفوغ
 نن گفگمن توان قضي
 رافت مغيريق سمهان
 كلوار فولا توان ايندم
 دالم نكري سرواس
 رافت ففت سمهان
 سگلا انق ۲ كمفوغ
 نن گفگمن توان ايندم
 رافت مغيريق سمهان
 كلوار فولا توان مخوډم

دالم نكري داغ سوهي
 رافت ففت سمهان
 سگلا انق ۲ كمفوغ
 نن گفگمن توان مخوډم
 رافت مغيريق سمهان
 كلوار فولا توان گداغ
 دالم نكري داغ باتيفوه
 رافت ففت سمهان
 سگلا انق ۲ كمفوغ
 نن گفگمن توان گدغ
 بروري بسر امفت بلي
 برلكات سمبيل برلاري
 اف ايكت نن كدانغ
 اله سمفلي بيلغن دنيا
 اف تگنوغن علم نك
 سواهله اونتوغ امفت بلي
 اف بهاي نن كدانغ
 فدا بوا جن سمفو كودوس
 مولا ۲ توانكو نايكت نوبت
 قيداقله ادا دميكين
 تيداق ديداعغرله ديداعغر
 بونين بگيكن لولوس
 چمنسله بسر امفت بلي
 براجلن سمبيل داغن روسوه
 براجلن لاري ۲ الغ
 سلما لمبت بگيكن
 اوراغ براجلن تيداق برهنتي
 رعيه نن تكوت ۲ هلف
 سوراغ فون تيداق لي نن تيفگل

دالم راعية نن باپقت
 سگلا اوراغ سوغلي تراب
 ايت نن لاييه سوسه بفر
 سبب کران دي ميابوغ
 کين لما براسراغ داکت
 بگلي سموت بايقن اوراغ
 سفنتون اني^۲ بوبوس
 بگلي کلاوغ بيبر فتنغ
 نن فته دانغ برانوغکت
 نن بوتان دانغ براهيريت
 تيداق تراموات د نن لوس
 گداغ کچيل توا مودا
 هينا موليا ميدسکن کاي
 دي گوراب ديپاوا اغين
 بايق رعية تيداق منيشگغ
 سمفلي بربو جن برانوس
 مغيريشکن بسر امفت بللي
 کين لما براسراغ داکت
 انه سمفلي ديلوار کمفغ
 تيداق تراموات دالم کمفوغ
 مليمغه کتغه فداغ
 بروراي بندهارا
 داري جاره منجوجوغ تاشن
 سوداه داکت منجوجوغ دوي
 دسوسون جاري نن سفلوله
 برسلا برسيمغوه کتاه
 دهونجمنک لوتوت نن درا
 ديتکورکن کغلا ستو
 اوراغ بايق با ايت فولا

برادانغ سمبه سمهان
 امفون تونکو ساه علم
 پاوا داراه ککي تاشن
 دولت سروان رعية بايق
 اف تيته ماه کامي جوجوغ
 چمس بفر بدان کامي
 اداله موسوه داري لوت
 اداله موسوه داري دارات
 432 انوکه رانجاو نن له لافو
 ديمنا راند بوليه ملو
 سمبهين بسر امفت بللي
 مزداجر کات بکين
 انه منيته بندا کندوغ
 داغرکن مله سوغغوه^۲
 بوکن تو موسوه داري لوت
 بوکن تو موسوه داري دارات
 بوکن تو راج نن مزدوغغ
 بوکن منتي لندجر حکم
 بوکن نفين نن ترانچه
 بوکن فريت نن ترهمفر
 بوکنن رانجاو نن له لافو
 تيداقله ادا دميکين
 انو هان اکن سبواه
 433 منا بسر نن امفت بللي
 اوراغ سلافن کوت بنور
 تيداقله ادا دميکين
 انو هان اکن سبواه
 اما تبو داغ کلين
 لوروغ فدا کامي نفک

کامي برادرو برادنسائق
 داغن سيديوغ راج مودا
 اين گدغ هنداق مليندا
 اين چراديق هنداق منياي
 هنداق مندافت عاده جن ليمبگ
 تائ توروت اونداغ
 لوروغ فدا بدان ديني
 سبين مك داميكين
 اداكه كيت ن سملو
 اداكه كيت ن سسون
 ن تيداق لاكغ ديفانس
 ن تيداق لافو ديهوجن
 لوروغ فدا بدان ديني
 هنداق ديليليت ديبلشكن
 هنداق دسابوغ داوجاكن
 ايكله لاکو بواننن
 هنداق ديهابيس دسيسوكن
 هنداق ديهيلغ دتيمبولكن
 لوروغ بلنجا فدا ديني
 تيداق سداغ امس جن فيرق
 هابيسكن اوستان نك
 تيداق سداغ اوستان نك
 هابيسكن لارس ن فنجغ
 اسل لي ملو كيت تونتوت
 434 فد هيدوف براجرمين بگلي
 بايكت ماتي براكلغ تنه
 ن كن تيته بندا كندوغ
 منداثر كات بگين
 ميمبه بسر امغت بلي

امفون بندا كندوغ
 نفتي سساعت سكتيكت
 اماء رافت كامي داهولو
 سكل انق ۲ بندا
 لالو براهيلله موفقت
 تورو كباواه انديلاي
 لالو كبلي فراحكمين
 ميمبه راغكامي بنداهارا
 فدا توان قضي فداغ گنتيغ
 باء اف ايكت ديكيت
 لوروغ تيتين بندا كندوغ
 برت ن بوكن الف ۲
 سفنتون بومي داغن لاغيت
 ديجوجوغ فچه كفلا
 دفيكول رنتوه جن باهو
 باء اف جو كيت منجوابن
 سوداهله اونتوغ علم نك
 ايا علامت ن كن هابيس
 انته ايكت تندا كيامت
 بيچاراك جائلله فنجغ
 كيت جوجوغ براغ تيتين
 كيت فولغ مله داهولو
 براحميل مله كيت
 منداثر كات بگين
 ايا توان قضي فداغ گنتيغ
 اف اوپهن بيچارا تو
 لوروغ ديكيت ن امغت بلي
 اتو هان اكن سبواه
 لوروغ فيكيران همب سوراغ

جک اړنټوڅ نمبري الله
برکت کيرامت داغ توانکو
اين براديري سندیږي
435 سما تراچدي جن علمک
برانما انق ايندا جاتي
برليپله اين فيکيرن بايدک
ترابليق هاتي بندا کندوڅ
جاغلله هنجور علم نفک
دسنفله کيت برافينځ
لوروڅ دبسر امفت بلي
بوات هرات کراښ تڼوه
نن تيداق لافو ديهوچن
نن تيداق لکڅ ديفانس
براغ کمنا بندا سورو
براحسيل جواله کامي دهولو
کيت تيفکمت کيت سينگي
ايا نڅري سوغلي غيغ
ما دچوب اگا سجامڅ
انترا لي حاييت بندا کندوڅ
بند ماييت کامي کافن
سما مپراه فدا الله
براغ نن بوغکو ديمکن سروڅ
بيچارا فوتوس انډلاي
مپمبه بسر امفت بلي
امفون توانکو ساه علم
ايت تيتهن بندا کدوڅ
برات نن بوکن انځ
بري حسيلله کامي دتوانکو
برواري داغ توانکو

منداغ کات بکين
اله منيته داغ توانکو
منا راغکاي بنداهارا
سورو کماري بندا کندوڅ
436 ادا تراليننس فدا هاتي
ادا تراکڅ فدا مات
ب راس رمبوت مهليفتڅ
جک بايدک کيت فکلي
جک بروو کيت براغ
جک تيداق راس براکانن
کيت هاپوتکن هيلير اير
نا هيلغ کلوت لفس
تيداق منجدي فنجڅ فنداق
437 ماري دي پسر امفت بلي
امفون بريږو کلي امفون
ديباراه دولي ساه علم
امفونله ساي بندا کندوڅ
داغرکن بفرله د بندا
نن ديدلم هاتي همب
فيکيرکن جواله د بندا
بند برادوا برادنسانق
438 جاوه تيداق همفير فون تيداق
بندا کندوڅ سرداهله توا
جک بندا هيلغ با کيني
لوروڅ فدا تفتن کامي
اوس کمنا مينتا اير
لفر کمنا مينتا ناسي
ليمپځ انق لکلاکي
انته براجلن سان سيني

برالالو فيفتا فدا الله
 ساءت برانواه بنذا كندوځ
 ما تون لاي برفترا
 ما اداكن انق فرامفوان
 تمغت منومفغ تو دكامي
 جاعن سيويوځ چيندور مات
 سبگيفولا دبندا
 جك بيراھي براميننتو
 چوب منيته بنذا كندوځ
 كفد بسر امغت بلي
 اوراغ باء اف نن تا سنن
 براف فوني همب داغر
 براف انق موليا
 براف انق بايكت
 ما سانع هاتي بنذا كندوځ
 اما بوليه بنذا بيننتو
 439 چوب كاوينكن همب كاسنن
 جك تيدان ادا بلذجا
 چوب مميفتا تولوځ
 كفدا بسر امغت بلي
 سبگيفولا بنذا كندوځ
 ايلو ما تون ديم سنن
 كانن سداغ براداعر
 ليمبگ انق مينځ كراباو
 تيدان فنه ديم ديرومه
 گيلا براجلن سان سيني
 منچاري فنه داغن فتي
 منچاري بوسو داغن كوفغ
 سببن اوندوځن سوكر

جك اين فيا كاسنن
 انته ككين نن ترالفكه
 انته مولوتن نن ترادوروځ
 جك ادا تھو ما تون
 با راس بوليه فليهارا
 ترسبوت انق مينځ كراباو
 سبگيفولا بنذا كندوځ
 جك اين بيدچارا نفك
 تيدان مغاف ايت بنذا
 ايا اين سوداه مقيراب
 تيدان ارندوځ اف كن داي
 تنافي فولا بنذا كندوځ
 سماس الله منجدين
 440 مخلو منا منهي
 ايكت باء ايت انپلاي
 اندوځ تواه سوداهله دانغ
 الله تعلي كاي سوغكوه
 همفيرله اين براسوامي
 جك سوغكوه باء خبر اوراغ
 منريما راج سوغلي غيغ
 ترامشهور سمفلي كماري
 441 لاي گومبغ فمين سوداه
 عادل نن بوكن انغ
 برانما توانكو ايمبغ جاي
 نن منا فولا بند چاري
 نن منا فولا بنذا چيفتا
 جك اوندوځ فمبيري الله
 سلامت فواغ كرومهن
 داري تيمور سمفلي كبارات

باء دیتومبو هلو لونچوڻ
 ترامیزوم د ایر راواڻ
 باء ترامکن دلمغ مته
 باء ملولور براسیتوڻگڻ
 باء میلم منیلنڻڻ
 باء براهولم فوجوڻ بیراه
 باء دکیچوه اوراڻ بیښوڻ
 باء دبولنڻ اوراڻ پونا
 باء دهاریق اوراڻ بیسو
 باء دتونجرو اوراڻ کوکوت
 445 باء ترامکن کاجڻ سیدایوا
 باء کولیریق ماسو هیدوڻ
 باء منچیوم لادا برافڻگڻ
 باء منځني اوراڻ داهولو
 باء مڅچر اوراڻ کودین
 باء ایت سانځ هاتي نڅک
 نن کن تیته داڻ توانکو
 منډاڻر کات بکین
 گلق سپم بنډا کنډوڻ
 مډمبه بسر امفت بللی
 امفونله کامي دتوانکو
 چک انن څڼڼڼ ایت
 اف نن بایک دتوانکو
 تیته کن کامي جوڅوڻ جوا
 منډاڻر کات بکین
 اله منیته داڻ توانکو
 امفون ساي بنډا کنډوڻ
 چک للی بولیه فینتا همب
 داڻر بسر امفت بللی

تعلقو دبنډ سمهان
 مولیا ما توان بوکنکه مولیا بنډا جوا
 دځي کامي تیداق باء ایت
 442 بلاجن دیکارات دوا
 کمبایک بنر بنډا کنډوڻ
 چک لای بولیه فینتا همب
 جاځن برسوه هاتي
 443 منچابیڼ باجو دیدادا
 سبځیڼولا بنډا کنډوڻ
 لایه موجورن بدان کیت
 اغځوه ڼ فنداڼڼ
 منځیما اوراڻ سمندا
 راج اوسلي دینځري
 بولیه برالینډوڻ دیباوڼ
 بولیه براسندر دیباتڼ
 بولیه براسیلا داوران
 چک چرادیق تمفت براځورو
 چک کای تمفت براتیڼگڻ
 چک راجن دسوروه
 چک کوات فمیکول بابن
 براني فلاوان موسوه
 باء ایت عاده اوراڻ سمندا
 لایه سانځن هاتي نڅک
 سوک راجن سوځوځوه
 باء براهورس کاتځ
 باء فلن برابر جوا فولا
 باء دیځن دیباوا مذدي
 باء کاپځ دیباوا مکن
 444 بکي دڼنتا کلیت

تهر ديعادة جو ليمبڻ
 فندي بئر ديباس
 تيداق منيرو منولادان
 انڪت تيداق جدي اوراغ
 ايلو بفرله تو کيني
 کتوجو بفرله تو کيني
 448 بياس بئر سوغوڻه
 لي جاتوه دتيمفا جنجغ
 لي مندي لي کهرجن
 کماتين مهنتر ناسي
 براتمبه منجا راج مودا
 اير سنه دسمبه فولا
 کتوجو بفرله توکيني
 نن کن کات بنذا کندوغ
 اله مپمبه داغ توانکو
 امفونله ساهي بنذا کندوغ
 سبين مکت داميكين
 اسيغ بنذا لاین اوراغ
 بلوم ادا بنذا مليهت
 بنذا له تهر دروفان
 بگيا بلوم بنذا مکن
 بنداله تهر د راسان
 بگيا بلوم بند بلي
 بنداله تهر ديهرگان
 بنذا ترامڻه ترسمهور
 کبيلغن کمنا
 ممبيلغ بينتغ انس لاغيت
 مپوکت اير دالم لوت
 مڱننغ کاسيغ دفتلي

سرات نن رانت سمان
 ايک بونين بنذا داغر
 ماء توان هنداق بکراج
 مڱارينکن داغ انقر
 ايا سيوفيق فوني بفسو
 داغن رڱماي ايمبغ جاي
 افله ايت اکن ديبوا
 جک دافت بيلغ سيکور
 سرت براس اڱا سچوفا
 داغن سيره اڱا سهلي
 446 داغن فينغ اڱا سبواه
 تندان بنذا براندسانق
 نن برتمفن نن بروف
 تندان بنذا فوتيه هاتي
 نمون بنذا داغن ماء توان
 باء اف جن اورغ محلمکن
 447 چابڻي بولو هائم
 جک بنذا لاي سوک
 اکن منولوغ داغ ماء توان
 نمون برانما تا براتوکر
 نمون برانما تا بروبه
 دڻي جاوه چينتا منچينتا
 دڻي جاوه ديمن همفير
 کاسيه جاوه ديمن داکت
 باء ايتو سکاراغ کيني نفک
 نن کن تيته داغ توانکو
 منداغر کات بکين
 اله سوغوت بنذا کندوغ
 چراديق بئر موه کيران

ٻراڪلم ڏيهوجوڻ ڪوڪو
 ٻراڪتاب ڏيتافق ٿاڻن
 ممباج منڌيڻ جو معني
 لوروڻ دعادة جو ليمبڻ
 جڳ ايت ٻندا ڪراچن
 اڳا سلسيه جو ماءُ توان
 ڊيمنا ايت ڪن منجدي
 جاڳنله بند سيا
 ممينتا ڪامي ٻندا ڪندوڻ
 داڻن بسر امفت ٻلي
 ن ڪن سمبه داڻ توانڪو
 449 ڪمبايڪ ٻنر ٻندا ڪندوڻ
 جاڻن ڊيٻاوا هاتي ٻيراڻ
 جاڻن ڊيڪنل هاتي باڻيس
 اوراڻ نمبييراڻ تفگل ايمان
 اوراڻ نمباڻيس هيڻ عقل
 لايه ٻايڪ ٻرهاتي صبر
 اوراڻ صبر ڪسيهن الله
 اوراڻ موئين ڪسيهن نبي
 ان سٻن داميڪين
 اسپڻ ٻندا لائن اوراڻ
 ايا ٻندا اوڻما تلو
 عادة تلو تيمبونن ڪفل
 عادة توا منڱوڻ راڻم
 ن ڪن سمبه داڻ توانڪو
 ٻرواري ٻنداھارا
 منداثر ڪات ٻڪين
 الله ميمبه انٻلاي
 امڦونله ساي ٻندا ڪندوڻ

جڳ ايت نيتھ توانڪو
 ايت ٻيچارا سٻنر
 ٻايڪله ايت ٻندا تورو
 ايلو له ايت ٻندا ايڪوت
 لايه مشهور نما ٻندا
 سڳيفولا ٻندا ڪندوڻ
 ڪيرا هاتي ڪامي
 ٻا ايت جوا ن ڊيڊاثر
 ٻا ايت جوا ن ڊيليت
 ليمبڻ اوراڻ ٻرادنسانن
 جڳ جاوه چينتا منجينا
 450 جڳ همڦير جڻج منجڻج
 ڪڪوراڻن ٽرو منوڪو
 ڪو سمڦيت لانڻ ملڦي
 ٻوڪن مولا ٻندا جوا
 الله منيتھ ٻندا ڪندوڻ
 منا دانو ٻنداھارا
 مله ٻا ايت ڪن ٻايڪن
 ڪراڻن ن امفت ٻلي
 سانڱله ايت هاتي ڊينلي
 افله جوا ڪيت چاري
 ن ٻرانمڻن ن ٻرون
 جاڻن تومبوه عايب جن هينا
 جاڻن تومبوه ملو جن سونن
 منداثر ڪات ٻڪين
 الله ميمبه انٻلاي
 توان قضي ڊيفداڻ گنڌيڻ
 امڦونله ساي ٻندا ڪندوڻ
 فولڻ معلوم فدا ٻندا

اف ځون دسبوت ۲ اوراغ بندا کندوځ
 ايله راج سدولت
 ايک با ايله دبندا
 ايک جينيسن تمغن کراباو
 نن کن ديونتړکن ماسو ځمو
 کدالم نځري اوراغ
 کراباو با اف نن تا سنن
 چک دهندر کن نن بکين
 کينان تيبا دبندا
 دسبوت اوراغ بندا کندوځ
 452 ديم ديلاوت ماسين تيدان
 ديم دبندار تا منيرو
 اغکا مروځي لي سکيفيق
 تربها کمنا
 453 چيکي کوليکي مينځ کراباو
 ايت اوښت تيبا دبندا
 عادة ليمپک اوراغ برتولوځن
 جاځن ترتيب مجيليسن
 سرات جن تمغن جن روان
 با ايت اوراغ برتولوځن
 بوکن بندا لاي براسيبيځواځ
 جنتن گداځ بندا نمکن
 اين نن فاتوت ترامگه
 محراج ليا تغه فداځ
 اين نن جينق ۲ الغ
 اله ستاهون تيدان فولځ
 ايت نن فاتوت بندا هندرکن
 تيداقله بندا بوليہ ملو
 ايت فيکيران هاتي همب

منا نن بايک فدا مات بندا
 بايکنه فولا فدا کامي
 سځلا انق ۲ بندا
 منداغر کات بکين
 انه منيته بندا کندوځ
 اما ديني چاري کراباو اغا سځکور
 سرات براس اغا سچونق
 سرات سيړه جن فينځت
 سرات گمبير جن تيمبکاو
 لاي کراباو ديني سځکور
 لايه گداځ داري نن بايق
 جينق نن بوکن الغ ۲
 اموه منجيليت ۲ تاځن
 هاري فقځ اين براکوځ
 دالم کوځن تنه ميړه
 کيت سوروه مله هندرکن
 نن کن تيته بندا کندوځ
 منداغر کات بکين
 451 خلقي سپم داځ توانکو
 ايا بنر بندا کندوځت
 تيدان داځا دفيکيرکن
 دسمکن تافوځ داځن کافور
 ديمنا ايت کن سرون
 سبب فوتيه روف برالين
 داځرکن مله سورځوځه ۲
 بندا ترامگه ترامشهور
 کبيلځن کسان سيني
 تيف ۲ نځري نفک
 دالم علم مينځ کراباوک

جک ان دیواره لاغیت نکت
 نیدافله ادا اوراغ مناره
 ایا کراباو سگداغ ایت
 گداغ سدیکیت داری گاجه
 کچیل، سدیکیت داری لمبو
 جک سمفل این کاسن
 سداغ کرانه سیگلاری
 دسبرت مینتوانن دسن
 سمفیله بندا فوتیه هاتی
 منداغر کات بکین
 مېمبه مخودم دسومانئ
 امفون ساي بندا کندوغ
 جک ایت تیته توانکو
 ایت بیچارا سبنرن
 منداغر کات بکین
 اله منیته بندا کندوغ
 جک ایت کات کرافتن
 لاییه د ایت دینلی چاری
 اتر هان اکی سبواه
 براحبویه برافایه داغ کلین
 ادوه بسر امفت بلی
 فلی منشفکف سیبینواغ
 نن کن تیته بندا کندوغ
 براجلن کلین رافت
 اما ترابوا سیبینواغ
 بروراری بسر امفت بلی
 امفونله کامی بندا کندوغ
 براجلن کامی رافت
 اتر هان اکی سبواه

نیدافله تفتو فدا کامی
 دیمنا این تمفتن
 دیفداغ منا این مکن
 دیلوراه منا این براکوبغ
 دیگورون منا این برانغ
 انه منیته بندا کندوغ
 منله بسر امفت بلی
 جک سلوروغ تفتن ایت
 چریله کسان سیني
 منداغر کات بکین
 انه منیته داغ توانکو
 منا بسر امفت بلی
 جک سلوروغ تفتن ایت
 داغ منچاری سیبینواغ
 اداله اوراغ کیت سوروه
 فلی منشفکف سیبینواغ
 سیدراکت سیدرولیه
 نن کتیکت جو سیتیمبی
 نمون دسوروه اوراغ باق
 جک برانمو سیبینواغ
 دسنن مک لاییه سوسه
 سیبینواغ موراه برسیطان
 کو سمفل اوراغ لوک متی
 براتن فدا بندا جوا
 لوروغ کغد سیدرولیه
 اوراغ نن تهر دیباس
 تنکلا ماس داهولون
 تنکلا ماس گوبلا فتن فکی
 این بیاس دیلاکون

منداغر کات بکین
 مېمبه بسر امفت بلې
 امفونله کامي دتوانکو
 جک ایت فنیتېن
 کامي چوچوغ بکې مشکوت
 کامي دسیکله داهولو
 اله منيته داغ توانکو
 جک ایت تفتغ بیچارا
 منا هق براکت داغ برولیه
 نن کتیگ جو سیمېمې
 فکې ۲ سوره برانانق
 براجلن کلین کتیگ
 فېل منجافوت سیبېنواغ
 دافت ۲ مک برابلې
 جک تا دانت جاعن فولغ
 نن کن تیته داغ توانکو
 منداغر کات بکین
 اله مېمبه کتیگ
 امفونله کامي دې توانکو
 جک سلوروغ سیبېنواغ
 موراهله ایت منغکفن
 کامي همبت کامي کجری
 454 نیگ باتغ ساول نن لاکت
 کامي باوا فولغ کماری
 داغ کاتن سېبراکت
 سلما لمبت بکین
 هارېله ملم انېلای
 دوا کلي هایم براکوگو
 سمفېل کتیگ هاري سیغ

اله باغون بندا کندوغ
 اله دودو کسورمېي
 اله دودو دتغه ۲
 اله منيته بندا کندوغ
 منا بسر امفت بلې
 تیددورله دینېل ملم نغک
 تراکلب لالو براسین
 جدې برامیمفې انېلای
 راغکیغ توجه سجاچر
 سلافن سیبایوا ۲
 سمبیلن سیتینجاو لوت
 455 چیمفېل بېری دهمبوس توفن
 سبگیفولا میمفې دینېل
 راس تراگنجا باتو سندی
 دکونچغ گر گمفا رای
 سبگیفولا میمفې دینېل
 راس مقیراب فزوتوران
 تراغ دهمبوس هلیمبوبو
 لفتی هیلالغ راس تربغ
 سبگیفولا میمفې دینېل
 همفوهله ایر سوغلی بوغا
 456 هاپوتله بویه داری هولو
 گداغله ایر همفوه فداغ
 میمفې سمفېل دینېل تراباغون
 دینېل لیبت کیری دان کانن
 ستوفون تیداق کلیهتن
 فیکیرکن جوا د کلین
 457 اداکه میمفې سبفرن
 نن کن تیته بندا کندوغ

منداعر کات بکیر
 فیکیرنه بسر امفت بلی
 تیداقنه دافت تارین
 ایله میمفی بندا کندوغ
 گیل دبدور، تگا
 سمفی کلورمله فلور
 نکرت براچمفور دامن چمس
 دیلیهت سورت ماسیغ
 تیداق جوا دانت، ن
 ایا تارینه میمفی ننتون
 برواری توان قضي
 انه مېمبه انېلي
 امفورله ساي بندا کندوغ
 تیداقنه دافت ندا کامي
 ایا تارینه میمفی ننتون
 تیداق ترانیفکغ بیچارا
 اولیه دکامی، نن برامفت
 معلوم فولغ ندا بندا
 تیداقنه دافت علامتن
 ایا تارینه میمفی ننتون
 امفور دولت توان کیت
 ندا ماس دیواس ایت
 اله منیته بندا کندوغ
 منله کونون هغ براکت
 چری جواله انق دینا
 ایله بوجغ کچیندورن
 چیندور مات بندا کندوغ
 هایم تفکس دگلفکغ
 داغ لیمفانس رومه گداغ

اجغ، دانم تگری
 اوراغ جرابیق چنداکیا
 ئی جوازی بیجقسل
 ماتیس مورت براکت
 دیملری اوراغ نن بلیق
 برواری سیراکت
 لور دیجاقورت چیندور مات
 انه داتغ ماس ایت
 انه منیته بندا کندوغ
 هاییسنه کات دکاتکن
 منداعر کات بکیر
 انه مېمبه چیندور مات
 امفور ساي بندا کندوغ
 امفور ساي دتواتکو
 امفور دبسر امفت بلی
 اوروغ کفدا میمفی بندا
 راغکیغ توجوه سجاچر
 سلاق سیبایرا
 سمبیلی سیتینجاو لورت
 چیمفی بیري دهمبوس توفن
 اخیر کلتن کمدرن
 جمو بایق نن کن داتغ
 برابگی، بغس اوراغ
 ماسو کدالم نگریت
 ایته تندا علامتن
 سبگیفولا میمفی بندا
 راس تراگنجا، باتو سندی
 بندا کندوغ تیداق سانغ دیم
 براهاتی مابو، سیغ ملم

ايتله تندا علامتن
 سبکيفولا ميمفي بندا
 لاني هيلانغ راس تراغ
 براهيمفون سڱلا راج
 ممبار راعية هولوبلغ
 مقصودن هنداق منياي
 مپراغ دانغ کماري
 ايتله تندا علامتن
 سبکيفولا ميمفي بندا
 امفوه تفين سوغلي بوغا
 لاييه سوسهن علم نغاک
 راس کيامت امفت بلي
 فن کن کات چيندور مات
 منداعر کات بکين
 لالوله ديم بندا کندوغ
 سلما لمبت بکين
 هاري براسراغ تيفگي جوا
 اله منيته بندا کدوغ
 منا هغ براکت
 منا فول هغ بروليه
 نن کتيگت جو سیتيمبي
 براجلن مله کلين
 انترا هاري بلوم تيفگي
 منداعر کات بکين
 لالو براجلن کتيگت
 جلنن لاري الف
 گنتي داهولو مندهلوي
 نفس فول داري سنن
 ديلوار کوت کمفوغ دالم

منمفوه لايوه نن فنچغ
 نفس فول داري سنن
 458 منمفوه فداغ فغيمفوان
 نفس فول داري سنن
 منمفوه کمفوغ ميدان صبر
 نفس فول داري سنن
 منمفوه فداغ فنجموران
 دي اوراغ هاييس منجامور
 برواري سيبراکت
 داري جاره اين مهيمباو
 منا کلين نن منجامور
 کمبايک بنرله کلين
 بگيکتله جامور باغت
 جگت تراباو کراباو کامي
 جاجن منجدي سيا
 منجدي تنه دتمفوهن
 نن کن کات سيبراکت
 نفسله فول داري سنن
 منمفوه فداغ سيکاتوتوس
 نفسله فول داري سنن
 منمفوه فداغ لکينکنجي
 نفسله فول داري سنن
 459 منمفوه فداغ سيرنجان
 سيرنجان مات ممنداغ
 ايتله فداغ سيبيغواغ
 نفسله فول داري سنن
 ادا سبنتر دوا بنتر
 براجلن جوا کتيگت
 اله تيبا اين دسنن

ديلمبه بوكيت ريمبا بيڱاو

دسنن بمين نن برادروري

460 سني ماناو ملنئس بنير

سني كروروت نن براتراس

461 ارت ماري بوكيت سيځونئغ

فنجريش ايت دسنن

برزاري سيبراكت جو سيبرولي

نن كتيڱ جو سيمبهي

ادا سبنتر دوا بنتر

462 اله براسوا بفكل گدغ

اشكوه منورون انپلاي

اله براكاس داغ ججقن

اله براهنئي كتيڱ

اله فوجت چندا موٽ

داراه ديدادا تورون نايڪ

لمبغ چندان تنه

463 ديتوروني الغ

ديلومفتي تيدان سمفلي

اله براكات سيبراكت

منا فولا هغ برولي

باء اف ايڪ بيچارا كيت

باء ايڪ جينيس نمفن

اكن هيلغ مله سوداھن

464 سمفلي دتيمبغ داغن پاوا

اله براكات سيبرولي

ايڪ كا تو لاین سوغكوه

اف فولا نن ديكانكن

سداغ كراباو تيدان ترالوان

كو كونون ملاوان موسوه

بدرله دينلي منځمقن

چڪ لاكت ساول نن تيڱ

465 تيداقله دينلي تاهو فندلي

لالو منورون كتيڱ

براگنتي داهولو منداھولوي

ادا سبلتر ايت جوا

سوداه براتمو گيسيرنن

466 چندا لولو برانمبون

سمفلي كداهن كايو هارا

اله براكات سيبرولي

ليمت فولا ايڪ كاوان

ايكله گاران گيسيرنن

سلاكو ستمفن ايڪ

چڪ دينلي تھو نن بكن

ايا دينلي كماري نھك

برزاري سيمبهي

اله ديتاهن ساول نفتون

اله گمنتر چندا تولغ

ايكله بفكل براسيمفغ

ديتاهن ساول كتيڱ

اله سوداه ساول ديتاهن

براجلن جوا كتيڱ

اله سمفلي اين كاسنن

كانفين راواغ ريمبا بيڱاو

دسنن راندامن اولر بيدلي

ديتاهن ساول سباتغ

چندا لولو بريڱكاران

سني كويش تنه ميراه

ديباواه كير مداغ جاتي

دسنی تومبوهرن باتوغ توغکل
 سنن کلیکیس میراه بوغا
 دسنی فروفون برافلاغلی
 467 دسنی فیمفیغ سما تیغگی
 دکانن سومور برامونتیک
 دکیری تلغ براسورت
 اله دسنی سیبینواغ
 برواری سیراکت
 دهمنیری بنر سوغکوة
 دیلیهت دالم کوبغن
 سیبینواغ این براکوبغ
 مهاجه مهلون گونتوغ
 مهلون گونتوغ کسوبراغ
 با بونی اومبا اتس کراغ
 اله تمفا سیبینواغ
 جدی براسوراتی کتیگن
 468 سمبیل تراناوا سله سدان
 تمفا اله این سیبینواغ
 دالم کوبغن تنه میراه
 اله براکات سیراکت
 جاغن براکوبغ جوا
 تیدات ملو مندی لولو
 برواری سیبینواغ
 منداغر کات بکین
 منداغر سورات سیراکت
 اله نکا این منچلی
 اله منداغ این ککیری
 برواری سیراکت
 دسوراکي سکلي لی

اله تمفا سیبینواغ
 اله براکات کتیگن
 469 جاغن براتفکر دیری
 تمفوهه ساول نن تیگک
 اما دیراس رومه تیغگی
 برواری سیبینواغ
 منداغر کات بکین
 دیفرلیر بنر فزچلیکن
 470 اله براکوچوت ایکور
 اله مگکیلیغ تندو
 اله مغو کچیل
 مهیلا سوروت این مهاجر
 بگی ترفن هلیمبوو
 سفنتون گر گمفا راجی
 اله براکابوت چندا تنه
 رونتوه چندا تابیغ
 اله بگکیت تنه کونیغ
 برواری سیبینواغ
 اله تراغ بینانغن
 لابه براسراغ دیفارتون
 ناتیغ تبوهن دایکورون
 471 سیچوچور دالم تلیغان
 فانه لیغ دالم هیدوغن
 هابیس مگکیگیت سمهان
 بیسان بوکن الق
 برواری سیراکت
 472 اله براکاجر لوتوت
 سیدرولیه با ایت فولا
 اله مهمبوغ دیری

سټيمبېي نن لايښه سوغڼه
 478 اومايغ ددالم هاتي
 فديه ۲ د اوجوغ جنتوغ
 ايک مټ له بڼکا ۲ فولا
 ايا سځداغ تلور هليم
 منداغر کات بڼکين
 اله براكات کدوان
 سيبراکت دانس داداب
 نن سوراغ دانس روکم
 ممکيق ۲ کدوان
 دې کامي ترلايه سوغڼه
 479 قليغا له هابيس تابو ۲
 لوبغ هيديوغ تيداق برليغ
 مات سکيت بڼلي دفڅڅ
 اله براكات سټيمبېي
 با ۲ اف ايک اونديه کاوان
 ککيله هابيس لوک ۲
 له ملومفت اين کباواه
 مراغکا ۲ براكکي امفت
 اله براكات سيبراکت
 480-481 تابڅکن جوا کامي سيڅکي
 اما ۲ کامي تورون کباواه
 برواري سټيمبېي
 ديتابغ سيڅکي دسندرکن
 اله تورون سيبراکت
 تورونله فولا سيبرونه
 براكات سما ۲ ديري
 جک دينلي اسا نن بڼکين
 دڼيلا اف دينلي کماري

سټيمبېي نن لايښه سوغڼه
 سفنتون اوراغ ځيلا مابو
 برواري نن برانيگ
 اله هيلغ ۲ داغن پاوا
 473 راسکن هيلغ داغن اروح
 474 ربا ۲ي سان سيني
 475 دې ستي پاوا کهيلغ
 سيبراکت لوک ماتن
 476 سيبرونه لوک کانين
 سټيمبېي ممنجت روکم
 سيبرونه کرومفون سلق
 چندان داراه له مپيراه
 برانمبه فولا کييسان
 اله مهاراغ ۲ سجا
 برواري سيبينواغ
 دې اوراغ تيداق تمغا
 اله سوروت ماسو ۲ کوپشن
 سلما لمبت بڼکين
 اله تراکنل دبدانن
 ادوه اوراغ نن برنيگ
 بهارو تراکنل له ترسکيت
 کيراث بدان سوداه لوک
 سلما لمبت بڼکين
 اله مهيمباو سټيمبېي
 477 ممکي مځگروغ فنچغ
 ايا درومفون سلق نذتون
 منا کا ۲ توا جو کا ۲ تغه
 با ۲ اف ايک اونتوغ دينلي
 لي لوک کييسان فولا

تيدان فرادولي کراباوک

بدان ديني همغير ماتي

مک ديني دانغ کماري

کو لي باء کرابو نن بايقک

دانف سکلي فون دکيت

تيداقله اداکن گونن

راج کيت نن بيفوغ سوغکو

اسيغ اوراغ نن سرومه

اين نن روگي ديم سجا

بدان کيت بوليه فپکيت

فدا کيت ماتي دسيک

بايکله ماتي براجلن فولغ

اله فولغ کتيگن

لالو دتوروت جلن لما

توبوهله مندي ۲ داراه

سمنترا سفنجج جلن

اداغ ۲ سما 'مناغييس

اداغ ۲ سما گلن

سبب کران فراسين

سلما لمبت بکين

ادا سرانقار فراجلن

کين لما براسراغ داکت

اله سمفلي اين کاسن

داغ ککمفوغ ميدان صبر

اله لالو اين دهلامن

اله براکات اوراغ منجمور

جامور کامي اله ترابفکيت

ديمنا اين کراباوو

کمنا فولا دالوک

بوات کامي اله تراهمبت

اله براکات سبيراکت

جاغفله بايق ۲ کات

482 چک سکن ممکن اوراغ

483 بگو کلين تيدان مليهت

ايکله جينيس اونتوغ کامي

کلوار داراه داري کانيف

سوداه ترسمبور داراه داري هيدوغ

مغيلير داراه داري ککي

دئي تکوت پاوا کن هيلغ

ديکجري سيبيخواغ

ايا کرابار چيلاک نذتون

براجلن جوا کتيگن

کين لما براسراغ داکت

اله سمفلي ککمفوغ دالم

اله تيغا تغه هلامن

نايک کرومه انپلي

اله ميمبه کتيگن

امفونله کامي بنذا کندوغ

امفونله کامي دتوانکو

هابيس مناغييس کتيگن

تيدان دانف سيبيخواغ

ايک جينيس اونتوغ کامي

دئي ستي پاوا کن هيلغ

سمفيله مندي ۲ داراه

بوکن سبواه دتغوغکن

لي لوک کبيسان فولا

چک دانغ فپکيت لاي

484 انته دنيغا اومغ لوک

سسل نڻ تيداق براکسوداهڻ
 منداغر کات بڻکين
 گُلُق سڀمله توانکو
 لالو منيته انڀلاي
 امڦون ساي بنڊا ڪندوڻ
 باءُ اف بيچارا بنڊا
 سياڻ اوراڻ گيت سورور
 سياڻ اوراڻ گيت اوفه
 اکڻ منڌڪف سيبيڻواڻ
 گيت سوروهڪڻ سيبراڪت
 چمس منوڪو ڪندا سجا
 سجا سمولا ديني کاتڪڻ
 ولوت ترادوروڻ جوا
 کات ترالو سجا
 بدانن ترابورو
 تيداق براگنتوڻ فدا الله
 منداغر کات بڻکين
 الله منيته بنڊا ڪندوڻ
 مڻا ڪونون مڻڪت فنداقتن
 چاري جواله انق ديني
 ايله بوجڻ ڪچيندوان
 چيندور مات بنڊا ڪندوڻ
 داڻ ڪمڦوڻ سونو دالم
 دروم جوارا ميدان لايه
 سورور فولڻ اين داهولو
 تيداق جدي براتفڪوڻ
 منداغر کات بڻکين
 پرواري مڻڪت فنداقتن
 الله برجلن انڀلاي

جلنن لاريءَ الغ
 سلما لمبت دجلن
 الله سمڦي مڻڪت فنداقتن
 ايا ڪمڦوڻ جوارا ميدان لايه
 پرواري چيندور مات
 تراسيمبور داراه ددادا
 الله تراچمڦا بوه چاتور
 لالو براکات انڀلاي
 مڻا مڻڪت فنداقتن
 485 سڪيت ڪه گاران بنڊا ڪندوڻ
 486 اناوڪه گاريڻ داڻ توانکو
 مڻڪ بڦا سلاکو ايڪ
 منداغر کات بڻکين
 الله مڀمبه مڻڪت فنداقتن
 داغرڪن مله دتون ڪچيل
 فنيتن توان نوا
 گيت فولڻ داهولو ڪيني نفڪ
 تيداق جدي براتفڪوڻ
 باءُ ايت تيته همب باوا
 منداغر کات بڻکين
 الله تورون چيندور مات
 لالو براجلن ڪدوان
 جلنن لاريءَ الغ
 سلما لمبت دجلن
 الله سمڦي ڪمڦوڻ دالم
 الله تيبا تڦه هلاڻ
 نايڪ ڪرومه انڀلاي
 الله مڀمبه چيندور مات
 امڦونله ساي دتوانکو

امفونله ساي دتوانكو
 چټ سلوروغ تنفغ ايت
 اف گونن بدان نفك
 داري كچيل بنذا گداغن
 پامو سټيكور بنذا هلاو
 سبب دي كاسيه سايف بنذا
 بيرله سمفلي كلاغيت هيچاو
 اما لالو كفوست تاسيق
 اسل لي فوفوس ملو بنذا
 نمون لي حايث سيدويوكت
 اما دينلي گوغكوغ دباوا تراغ
 انته كو تراغ جدي هاوان
 نمون دبومي هنجور جوا
 جاغلنه سوسه بنذا كندوغ
 چك ادا نمبري الله
 فكي همب هراجلن
 نن كن سمبن چيندور مات
 سلما لمبت بكن
 هاريله فغ انپلي
 فغ هراجاوات داغن سنجا
 سنجا هراجاوات داغن ملم
 اله لالو ترافاسخ دامر
 نمون سملم ننتون
 سكلب تيداق دتيدوركن
 گيلا براتونجو دان بلاجر
 منچاري بورو داغن بايك
 چيندور مات داغن توانكو
 برانيگ داغن بنذا كندوغ
 دوا كلي هليم براكوكو

افله نيته ساي جوجوغ
 اله مېمبه داغ توانكو
 كلوار جواله بنذا كندوغ
 سوداهله دانغ داغ سيويوغ
 مژداغر كات بكن
 برواري بنذا كندوغ
 منا جواللي بويوغ دينلي
 سبب بفا دينلي سوروه جافوت
 لوروغ فدا بيچاراك
 هابيسله عقل داغن بودي
 جاعن جدي ماسق متهن
 سيغ رافت ملم تراغكوغ
 برافنتغ سوروت دجلن
 كات ترادوروغ تغه ميدان
 فدا سوروت بايكله ماتي
 نن كن كات بنذا كندوغ
 اف تيفكوغ بيچارا بفا
 لوروغ منغكف سيبيذواغ
 اما سلامت كراچ نفك
 جاعن تراس جوا
 487 با تولغ دالم راکوښ
 با دوري ددالم داگيغ
 با گارام دالم گرامن
 چك ني لاین فد بفا
 تيداقله ادا اكن دافت
 برواري چيندور مات
 مژداغر كات بكن
 اله مېمبه چيندور مات
 امفونله ساي بنذا كندوغ

سمنځي کٽيڻ هاري سيڻ
 سفنگله منڀري نايڪ
 کيرا فوڪول سلاڻي
 اله منيته بنڊا ڪندوڻ
 منا ڪمبڻ بوغا چينا
 برانڌن مڱڻولي مله ڪلين
 انڻ ڏينڻي اکن براڄلن
 ماسو هوتن ريمبا راي
 اکن منڇاري سيبينواڻ
 سبب ڪات ڏينڻي له ترمڙو
 مڪ سوسه ستمڻ ايڪ
 بروراي سيڪمبڻ چينا
 منڊاڻر ڪات بڪين
 امڦون ساي توان توا
 ايڪ ناسي له تراهيدڻ
 488 ادوه گولي له تراسوڇي
 اکن مناتيڻ انڀلاي
 سلما لمبت بڪين
 اله مڪن چيندور مات
 اله سوداه مينوم دان مڪن
 ديمڪن سيريه سڪاڻور
 سيريه له حسيل سمهان
 ايا ددالم سفوتاڻن
 نن ڪن بڪر چيندور مات
 اله منيته بنڊا ڪندوڻ
 براڄلن مله انڻ ڪندوڻ
 انٿرا هاري بلوم تيفڻي
 رانڌاو جاره اکن دڄلڻ
 ساواڻ نن تيدان ڦراڱنتوڻ

بروراي چيندور مات
 اله براسيڪف اکن براڄلن
 لالو ميمبه انڀلاي
 امڦونله ساي بنڊا ڪندوڻ
 امڦونله ساي دتوانڪو
 امڦون برپيو ڪلي امڦون
 دباوه دولي ساه علم
 مميڻا جوا بنڊا ڪندوڻ
 ڪفدا الله داڻن نبي
 ڄڪ لي بوليہ فيڻا بنڊا
 ڄڪ براڻواه بنڊا ڪندوڻ
 ڄڪ کيرامت داڻن توانڪو
 ڄڪ لي ستي نگرڻڪ
 تراباوا سيبينواڻ
 ڄاڻن جويه تيدان برداس
 ڄاڻنله ملو بنڊا ڪندوڻ
 اله ميمبه چيندور مات
 همب براڄلن انڀلاي
 اله منيته بنڊا ڪندوڻ
 انشاء الله بايڪله ايت
 سلامت عمر بڻا فنجڻ
 ڄاڻن چڄت مرا مليڻتڻ
 سلامت بڻا فولڻ فيلي
 تراباوا جوا سيبينواڻ
 لالو براڄلن چيندور مات
 ڪلوار داري ڪمڦوڻ دالم
 منمڦوه جيروڻ لاڀوه فنجڻ
 نفسله فولا داري سنن
 منمڦوه فداڻن سيڪادودو

انه سمفلي اين کاسن
 کراواغ بوکيت ريمبا بیکوا
 سن راندامن اولر بیدلي
 سنن کلیکیس میره بوغا
 دکانن سومور برامونتیک
 سنن فروفر برافلاغي
 دسنن فيمفيغ سما نيدکي
 دسنن تومبوه باتوغ توغکل
 دکيري تلغ براسورت
 انه دسنن سيبيذواغ
 ددالم کوبشن تنه میراه
 مچده مریق فنچغ
 مهلون گوندوغ کسوبراغ
 سفنتون اومبا انس کراغ
 بروراي چيندور مات
 انه نکا تفي کوبشن
 دنهرات کاین دفيغکغ
 لالو دايکت داغن چندي
 دسينسيفکن لاغن باجو
 دسينسيفکن سراول فنچغ
 دتکف ديستر دکفلا
 د مکن سيريه سکافور
 بروراي چيندور مات
 انه ممداغ اين کلاشيت
 انه مفکور اين کبوسي
 ممبري سلام کيري کانن
 لالو براميتنا ماس ايت
 منا فولا هغ بينواغ
 کلورجواله داهولو

لفسله فولا داري سنن
 منمفوه فداغ سيکاتوتوس
 لفسله فولا داري سنن
 منمفوه فداغ سيرنجان
 سيرانجان مات ممداغ
 ايتله فداغ سيبيذواغ
 سلما لمبت بکين
 براجلن سرائتاو لي
 انه سمفلي چيندور مات
 دلمبه بوکيت ريمبا بیکوا
 دسنن بعبن نن برادوري
 دسنن مانار ملنتس بنير
 دسنن کروبوت نن براتراس
 اري ماري بوکيت سيگونتغ^۲
 فنجریشن ايتا دسنن
 ادا سبنتر دوا بنتر
 انه براسوا بفکل گداغ
 اغکوه منورون انپلاي
 انه برکاسن داغ جچقن
 گلتن سپم چيندور مات
 لمبغ^۲ چندان تنه
 دنوروني الف^۲
 دلومفتي تيداق سمفلي
 لالو ملومفت چيندور مات
 انه براجلن سبنتر لي
 سوداه ترسوا گيسيرنن
 چندا لولؤ براتمبون^۲
 سمفلي کداهن کايو هارا
 براجلن جوا چيندور مات

489 اما کیت برابینجغ
 ایا براتولو دان براندی
 اما دینلی چوری دینلی ففرکن
 بورو بایکن سمبان
 برواری سیبینواغ
 منداغر کات بکین
 اله تگا سیبینواغ
 اله دنلیغ فنچلیکن
 انه میراه تللیغان
 اله براکوچوت ایکور
 اله مکیلیغ تندو
 اله مقوت کچیل
 مهیلا سوروت این مفاجر
 بگی توفن هلیمبوبو
 سفنتون گر گمفا رای
 409 اله براکابوت چندا تنه
 رونقوه داغن تابیغ
 اله بشکیت تنه کونییغ
 براهابو چندان فداغ
 لالو دفری چیندور مات
 راس کن سمفی این ملومفت
 491 با کیلت دهوجوغ تندو
 اله برکات چیندور مات
 مفاف فولا هغ بینواغ
 گیلا گاران هغ بینواغ
 هنداق براسندا جن براگورار
 تیداق سفنجغ هاری نشک
 برواری سیبینواغ
 منداغر کات بکین
 بیراغ باغیس سوغکوه
 اله ماسو جیپیر فرامای
 دسلف سیطان جن ابیلیس
 دفری بئر سوغکوه
 اله ترابغ بینانقرن
 لابه سیچوچور دیفاروترن
 نانیغ تبوهن دیداگورن
 کراروی ددالم تللیغان
 فنه لیغ دلوبغ هیدوغن
 فپاغت دسودوت ماتن
 هابیس ترابغ سمبان
 برواری چیندور مات
 دامبیل دیستر دکفلا
 لالو دکیفس کیری کانن
 سمبیل تراناوا گلنق سپم
 منا بیذاتغ سکا بیسا
 مفاف ایت دفرولیکن
 کامی براگورار سما کامی
 سوروت اشکو کتمفت اشکاو
 تمفن برامرا ایت با ایک
 برواری سیبینواغ
 دفری بئر سوغکوه
 492 براکینچا لونو داغن تنه
 براچمفور داغن ایر کوبش
 اله ملومفت این ککان
 بلا بئر سیبینواغ
 جاغن هانی دیفرتوروتکن
 ممینتا توباغ فدا الله
 493 گیلا مابو منجاریغ اغین

489 اما کیت برابینجغ
 ایا براتولو دان براندی
 اما دینلی چوری دینلی ففرکن
 بورو بایکن سمبان
 برواری سیبینواغ
 منداغر کات بکین
 اله تگا سیبینواغ
 اله دنلیغ فنچلیکن
 انه میراه تللیغان
 اله براکوچوت ایکور
 اله مکیلیغ تندو
 اله مقوت کچیل
 مهیلا سوروت این مفاجر
 بگی توفن هلیمبوبو
 سفنتون گر گمفا رای
 409 اله براکابوت چندا تنه
 رونقوه داغن تابیغ
 اله بشکیت تنه کونییغ
 براهابو چندان فداغ
 لالو دفری چیندور مات
 راس کن سمفی این ملومفت
 491 با کیلت دهوجوغ تندو
 اله برکات چیندور مات
 مفاف فولا هغ بینواغ
 گیلا گاران هغ بینواغ
 هنداق براسندا جن براگورار
 تیداق سفنجغ هاری نشک
 برواری سیبینواغ
 منداغر کات بکین

اوراڻ فماراه سياه
 داغرڪن بزرگات ديني
 داغرڪن جواله بينواڻ
 ايا همب ڪماري نڻڪ
 تيداقلم گڻه ڪواس همب
 همب دسورره بندا ڪندوڻ
 سرات تيته داڻ توانڪو
 ددالم اولق تڏجوڻ بوڻا
 سرات بسر امفت بلي
 جڳ اونڌوڻ نمبري اٺه
 ايا ڪيت اڪن برجلن
 ايا دسورره توان ڪيت
 فيل ڪرانه سيڪلاوي
 ڪڏڪري سوڻي غيڻ
 منجدي داڻڻ انڀلي
 پرواري سيئينواڻ
 منڌاگر ڪات بڻڪين
 اٺ منجڃيلت ۲ ناڻن
 اٺ منجڻوڻڪت ۲ ايڪور
 اٺ براڪيفس ۲ تليشان
 لالو ڇوچور اير ماتن
 پرواري چيندور مات
 اٺ دڳوسو ڪي سيئينواڻ
 داهيل رونن اڪر بولو
 نن تلين سيئينواڻ
 مڪن سيريه چيندور مات
 لالو د سمبور سيئينواڻ
 لالو د يتاڻي تيڳ ڪلي
 جاجن برانڌڪر ۲ ڊيري

تراس ادا دافت تيداق
 494 دامبيل بوڻڪوس برترراواڻ
 مڪن سيريه چيندور مات
 پرواري سيئينواڻ
 دڦيرڳي سڪلي لي
 اٺ ملومفت ايرن ڪڪيري
 اٺ دتمفر سيئينواڻ
 تمفر لاکت سمبورن تيبا
 ديم بويوڻ ادیق ڪندوڻ
 جاجن هاتي ديفرتورونڪن
 تيداق ايلو اوراڻ نمبري
 اوراڻ نمبري هينڻ عقل
 اوراڻ فڌارس گداڻ ڪاڻي
 495 اٺ دتاڻي سيئينواڻ
 اڳاء ديم له سديڪيت
 سونيله فولا دالم هاتي
 اٺ براڪات چيندور مات
 داغرڪن جواله بينواڻ
 ڪمبايڪ بزر سوڻوڻو ۲
 495 جاجن دماٺ ۲ جوا
 بدان جريه براجاس تيداق
 497 هاراڻ هاييس بسي بيناس
 اوراڻ منينيت جريه سجا
 اوراڻ مهمبوس سياه
 فيفيم هيم ڪاڻي هاراڻ
 ماتن فديه ڪاڻي هابو
 ديم بويوڻ ادیق ديني
 جاجن هاتي ديفرتورونڪن
 جاجن هاتي ماراه ۲ جوا

توروتکن دینلی براجلن
تيفكغ ۲ ايت بينواغ
جائن هاتي ديفرتوروتکن
جائن منجدي بلا بسر
برواري سيبيبنواغ
اله برادیم ديري

برواري له تو کونون
ایله فولا چیندور مات
اله دهیریت سیببنواغ
داري کویشن تنه میراه
ددالم راواغ ریمبا بیگوا
اڭا منداکي له سديکیت
دلیمبه بوکیت ریمبا بیگوا
لفس فولا داري سنن
منمفوه فداغ سیرنجان
لفسله فولا داري سنن
منمفوه فداغ سیکاتوتوس
لفسله فولا داري سنن
منمفوه فداغ کونیت تمو

اله سمفلی ککمفوغ میدان صبر
حیرانله اوراغ دالم کمفوغ
برواري اوراغ دکمفوغ
اله تمغا چیددور مات
تمغا له فولا سیببنواغ
براکروغن برانکیقکن
لکلاکي فرامفوان
هیدرو بیرو سمهان
اله منکور توفلی جذغ
اله منچریچییه بونی سیمفلی

اله براکونت بونی هایم
اله براکات اوراغ باپق
اف ایک اوندییه کاوان
تیداق فنه کیت ملیهت
ایا کرپار سگدغ ایک
اف گونن ایک کاوان
698 هابیس ترکجوت فجاء

جک ترکجوت ترالو دامم
جک دامم ترالو مانی
منجدي سسل کمدين
اله براکات نن سوراغ لی
جک سلاکو دمیکن

499 جدي ترامس انق دینلی
تیداق سسل برکسوداهن
دوکوغ انق دلاریکن
کیرن بوکن انق دیری
انق برتیمبغ تیداق تهر
تیداق دکئل انق دیری
ستفه لاری کفکو

ستفه منجبت دیندیغ
ستفه کانس نیور
ستفه منجبت توغئا

دئی مات هنداق ملیهت جوا
گلق سپم چیندور مات
ملیهت لاکو دمیکن
لالو براجلن انپلاي

دهیریت جوا سیببنواغ
لفسله فولا داري سنن
منمفوه فداغ نفیمفوان

لفسله فولا داري سڼي

منمفوه فداغ فنجمورن

برواري چيندور مات

اله لالو كلاپوه فنجغ

کين لما براسراغ داکت

اله سمفلي کجیروغ کمفوغ دالم

سوداه تيبا تفه هلامن

دفاوتکن سيبيذواغ

اله نايک چيندور مات

لالو منجلې بندا کندوغ

انه تمفا سيبيذواغ

تمفا فولا چيندور مات

اله منيته انډلای

منا بوبوغ چيندور مات

چيندور مات بندا کندوغ

داغ ليمفانس رومه گداغ

هايم نن تفکس دگلفکغ

اچغ دالم نگرې

اوراغ چرادين چنداکیا

نلي جواري بيجه سان

مانيس مولوت براکات

500 توغنگ هيلغ براني ماتي

امان فواس هاتي بندا

اله بوليه فولا نن دچاري

منداعر کات بگين

انه مېمبه چيندور مات

امفون بندا کندوغ

امفونله ساي دتوانکو

لووغ فد سيبيذواغ

همب فاونکن دهلامن

دفوهن کمونيغ ستي

برواري بندا کندوغ

منداعر کات بگين

لالوله تورون انډلای

تورون سيکمېغ بنداھري

تورون سيکمېغ بوغا چينا

تورون چنديل نن گوروان

سيچاچرا براگو هاتي

اغگوغ گايي جلن برسيمفغ

تورونله اين سمهان

اله منيته بندا کندوغ

منا فولا هغ بيذواغ

سوداه لما کيت براچري

گانفله دوابلس موسيم

گداغ فنجغ کيران بغا

سلما کيت براچري

دميکي سيبيذواغ

لالو داورس دگوسوړکي

سوداه ترابواغ لولو تده

ليچين سوغکو هغ بيذواغ

جک نيدان سبب دي ايک

حرميله دينلي چرايکن

سايع نن بوکن اغ

ستفا اغن دينلي چوري

نن سھيگ ايک نايک

کلاکوان انګا اوبې

لالو فراغې نن داخولو

با ايک فولا مک جدي

501 جک سنتنن جول بلي
 بگو ستمبغ داغن امس
 تيداقله سوک بندا کندوغ
 اتو هان اکن سبواه
 ايا بفا اکن براجلن
 جاغن سيپوبوغ کچيندوان
 براتيگت داغن سيگماراغ
 انته کمبلي انته تيداق
 سبب با ايت کات دينلي
 کات نرادوروغ تفه ميدان
 تيداق بوليه سوروت لي
 دي سوروت مک دانت ملو
 برواري سيپينواغ
 اله مغيفس تليشان
 اله منيته بندا کندوغ
 منا جواللي بوبوغ انق دينلي
 داغ منيته! مله بفا
 سوروه چاري براغ نن تيداق
 جک افء نن کوراغ
 انترا هاري لي مودا
 امقون بريبو کلي امقون
 اله منيته داغ توانکو
 منا کونون هغ براکت
 برجلن جواله داهولو
 فيل منچاري ليماو فروروت
 نن تومبوه دباتو گداغ
 نن براچمين مات اير
 ليماو نن توجه سراغکي
 فن مفادف منترې هيدوف

جک نراسوا دميكين
 جاغن ديفنجت ۲ سجا
 هنتمکن باتغن توجه کلي
 تاهن نفس مک ديفنجت
 502 جاغن دککو داغن تاغن
 گوغگوغ جو گيگي باو نورون
 جک داتغ اوراغ براناپ
 جاغن بفا برابوني ۲
 سبگيفولانه براکت
 جک سمفي دانت ليماو نفتون
 جاغن ممنداغ سوروت
 باو جوا فولغ کماري
 لي دسنن تيف ۲ هاري
 سمبيل دموديق فرياغ
 نن کن نيته داغ توانکو
 منداغر کات بکين
 برواري سيبراکت
 اله براجلن انبلاي
 جلنن لاري ۲ الغ
 کين لما براسراغ داکت
 اله سمفي سيبراکت
 داغ کموديق فرياغ
 دفنداغ کيري داغن کانن
 سوده اونتوغ تقديرالله
 براکت کيرامت داغ توانکو
 اله برانمو ليماو نفتون
 انه کتوجو دالم هاتي
 لالو دهنتمکن باتغن تيگت کلي
 دتاهن نفس سوغگوغ ۲

براجلن منچاري فينڻغ ننتون
 سوداه ارنٽوڻغ تڦديرالله
 براكٽ ڪيرمت داڻ توانكو
 بوايهله فولا فينڻغ ننتون
 ديڊاو فولڻغ انڀلاي
 دباريڪن فدا بنڊا ڪندوڻغ
 براڻن نن فانوت اڪن دچاري
 هابيسله دافت سميان
 انڻه مڀمبه انڀلاي
 امڦرنڻه ساي بنڊا ڪندوڻغ
 باءِ ايت فولانه دبنڊا
 انتارا هاري لي سيڻغ
 چاريله فيڻڻڻ اڱاءِ سڀوه
 براڻن نن سابون فوتيه سوغڪوه
 نن راتق سريڊو
 سوروه باسوه سوچي
 لتقن فولا انس انجوڻغ
 سڪين مليله اڪن دامبيل
 سوروه اسڌ تاجم
 تريقله فولا ڪوهامين بروس
 سداڻ دڊالم امبن فورو
 لتقن فولا انس انجوڻغ
 چاريله فولا لڊ سوله
 سوڳي لڊاڻ اڱاءِ تيڱٽ باڻڻ
 براڻن نن سڀون ڪفوتيهين
 چاريله جروم تيڱٽ بواه
 نن فڌه دناڻن
 تريقله فولا سيفادس فڊي
 باپقن اڱاءِ سريمڻغ

لاه دنفجت ليماو ننتون
 دڳوڻوڻغ ديڊاو تورون
 انڻه براجلن انڀلاي
 تيداق ممنداڻ سوروت
 برواري سيبراڪٽ
 هاتيله سوڪ باس
 انڻه سمڦي اين ڪاسنن
 لاه مڀمبه انڀلاي
 امڦرنڻه ساي دتوانكو
 ايكلهه اين نيماو ننتون
 نن ڪن سمڀين سيبراڪٽ
 برواري داڻ توانكو
 دباريڪن بنڊا ڪندوڻغ
 انڻه منيته انڀلاي
 مفا فولا هڻ براكٽ
 فڦي چاري جوانه فينڻغ توڻڻڻ
 باڻقن توڻڻڻ بواهن توڻڻڻ
 نن مڦادف منٽري هيڊوف
 503 ايا فينڻغ جمبا ساءت فملن
 504-505 برسراڻ تبوهن دتندن
 براسڦير داڻن ڪايو رامڻ
 ڪايو ڪيلڻ هنٽو راي
 دسڻ اڊا تيف هاري
 تومبوه دتابيڻغ سوڳي بوڻا
 اورتن سمڦي ڪڊالم اير
 لابييه تيڻڻڻڻ داري نن باپقن
 باءِ ايت فولا مڦمبيلن
 برواري سيبراڪٽ
 منداڻر ڪاٽ بڻڪين

اله سوڤوت بنڊا ڪنڊوڻ
 ڄاڻن براكات لالو لالڻ
 ڄڻ تيدان فندي براكات
 بايڪله ڊيم سجا
 تيدان ديني بڊان اوراڻ
 تيدان ديني جوان اوراڻ
 ڄڻلن جاوه سڪلي
 نن ڪن کات بنڊا ڪنڊوڻ
 منا ڪلين سميان
 سداڻ ڊڊالم اوسٽانڪ
 فربونيڪن بوني بونين
 ايا هڊاب دان کوچفي
 508 فلوله گڏداڻ ڄن ڪنڊيت
 فلوله اڱوڻ ڄن موموڻ
 500 فانيڪله رابب دان کوچفي
 فانيق سڱمادو بڻسي جينا
 مڏاڻر کات بڱين
 بروري انق اوسٽان
 دالم رومه بسر فنتون
 510 اله هانف هانيڻ سجا
 لڪاڪي فرامفوان
 گڏاڻ ڪچيل توا مودا
 هايم فون تيدان نن براڪوڪو
 کوچيڻ فون تيدان نن مڱيوڻ
 لڱني فون تيدان نن برادانيق
 اله منيٽه داڻ توانڪو
 منا بويوڻ ڪچيندوان
 ماري نايڪ ڪاٽس انجوڻ
 اله مڏوروت چيندور مات

ليديس ڪرومبيل توجوه هلي
 تريڻ ليلين توجوه بانڻ
 506 تريڪله ڄرامين تروس
 ايت ڊڊالم گمبر فيراق
 انٽرا هاري بلوم ملم
 ڪلو ملم براڱولوت
 مڏاڻر کات بڱين
 بروري بنڊا ڪنڊوڻ
 دسورو حسيلڪن سميان
 دلٽڪن دانس انجوڻ
 هاريڪله فڻڻ انپلاي
 فڻڻ براجاوات داڻن ملم
 اله لالو ترافاسڻ دامر
 اته سوده مينوم دان مڪن
 اته منيٽه انپلاي
 ايله فولا داڻ توانڪو
 منا فولا داڻ ڪلين
 فجاا دالم اوسٽانڪ
 نمون سملم نفڪ
 ديني هڏان براجاڻرا
 اله ميمبه داڻ توانڪو
 امفون ساي بنڊا ڪنڊوڻ
 ڪمبايڪ بفر بنڊا ڪنڊوڻ
 سورو هانف فجاا
 دالم اوسٽان بڏا نفڪ
 507 ڄاڻن براكات گراڻ
 ڄاڻن برسندا ڄن براڱوراو
 ڪامي نفڪ گڏاڻ ڪرڇ
 مڏاڻر کات بڱين

سلما لمبت بکین
 انه دودو کدوان
 بکلی سیفا منتغ لاون
 انه منیته داغ توانکو
 منا دیق کندوغ کچیندوان
 ایفت ۲ جگ ۲
 انه منیته داغ توانکو
 منا چندیل نین گوروان
 فغکغ جواله فراسفن
 برواری نین گوروان
 لاون دنفکغ فراسفن
 دباوا کانتس انجوغ
 انه دجارت کچیندوان
 انه دفاسق فینتو انجوغ
 سلما لمبت بکین
 برواری داغ توانکو
 لاون دیبکرله کوماین
 لاون دیهاسف لیماو نفتون
 ممبری سلام فدا نبی
 ممینتا تولوغ فدا الله
 دسیراکن تافوغ سیتاوال
 دتابور داغن برس کونیت
 لیدیس کرمبیل دچاموکن
 انه ممنداغ این کلاغیت
 انه مذکور این کبومی
 ممبری سلام کیری کانن
 دناریق فولله سوراهی
 دچوچورکن فولا ایر امبون
 لاون دبوکا چرامین نروس

انه دفیگغ مله سکین
 ممبری سلام کیری کانن
 انه دساهدیت لیماو نفتون
 تیگت بواه نیمه و دیساهدیت
 تمفن براکومفول تمغو لیماو
 سوداه براکومفول این براچارلی
 لینوغ برابیکر دالم فیگغن
 سوداه برابیکر این تانب
 دیم دتغه انور توغکو
 سوداه دساهدیت لیماو دندون
 لاون درامس دتوانکو
 لاون برمینتا ماس ایت
 تیداق ممنداغ کیری کانن
 عمل نروس بوکن کفلغ
 بولیه دبله باتو هیتم
 نروس کلاغیت توجه فکمت
 نروس کبومی توجه نمفیس
 سلما لمبت بکین
 توانکو برامانوغ ماس ایت
 ملیت لاکو گر لیماو
 انه منیته داغ توانکو
 منا بوجغ کچیندوان
 اگا تراغکن جواله دامر
 اما دینلی فذغ پات ۲
 ایله گر لیماو نفک
 انه مرهوه مغللاکق
 511 لاون برابوید این برانجنتغ
 سوداه برانجنتغ این جرانیه
 انه مغلوه داغ توانکو

سوداه مغلوه این ترسیم
 سلما نمبت بکین
 اله سوداه مراسم نیماو
 لالو دسیمفن بایک^۲
 لالو میمبه انیلای
 اصقون سای دتوانکو
 باء اف روف فرالیهتن
 باء اف لاکو گر نیماو
 اگا مراسم دالم هانی
 بلوم تفتو بورو بایکن
 انه منیته داغ توانکو
 منا بوجغ کچیندوان
 نوروغ فدا گر نیماو
 بورو ادا بایک فون ادا
 داغرکن مله تو فگندوغ
 بورو بایکن گر نیماو نغک
 سبب براکمفول این براچرای
 لینوغ براییگر دالم فیغکن
 ایله ادیق اکن براچلن
 منمفوه رانتاو تاء برافولو
 برنما فداغ سیانیت
 512 منچیت سیکور گدا سراتوس
 کیانت هنداق منیایلی
 براپاوا داوجوغ کوکو
 براگندوغ درمبوت سهلی
 ایقله تذدا علامتن
 هاتی سوسه بدان تاء سانغ
 513 مکن هانی براولم چنتوغ
 سبکیفولا ادیق کندوغ

مکت لیماتو دامیکین
 دیم دتفه اتو توغکو
 سوداه مروهو مشکلاگق
 سوداه برابویه این برجنتغ
 سماس اله اکن ممبری
 ادانه ادیق بولیه تولوغ
 تیداقن اد مهانسی
 دانقرن داری سببندواغ
 این براچلن داودارا
 بیناتغ سگلا بیس^۲
 ایقله تولوغ داغن بنتو
 ایقله تذدا علامتن
 باء این دالم فگنوروان
 سبکیفولا ادیق کندوغ
 مکت لیماتو دامیکین
 سبب سوچی هانیغ جرانیه
 ممینتا تولوغ فدا اله
 سیاف اوراغ نن کیانت
 تلوه ایت سمان
 514 بگی گورون تاء براموئکف
 دانرله فداغ سمان
 باء ایت دالم فگنوروان
 سبکیفولا ادیق کندوغ
 515 سبب براچرای این براکومفرل
 جک اوواغ برجینتا جاهت
 ایقله گونان سیفاداس
 فنتوکن گر راس
 جک تیا سمبیل دکانن
 علامت اوراغ بایک^۲

جک تيبا سمبيل دکيري
 علامت اوراغ تيداق برابرغس
 جک تيبا سمبيل دتفه
 علامت اوراغ کډاپکن
 سبگيفولا اديق کندوغ
 سببن سوگي نذدات کيت چاري
 فتاهن چوچا کراکوت
 سرات توجو فراماي
 فمذداغ اوفس داغن راجون
 سماس الله اکن ممبري
 تيداقله ادا ترابونينکن
 سبگيفولا اديق کندوغ
 گونان سيفاداس لادا سوله
 516 فمبشکيکن بورنسغ دنيا
 تيداق مناره تکرک گنتر
 باء ايت دالم فغگوروان
 سبگيفولا اديق کندوغ
 گونن ليديس داغن يبنغ
 جک اوراغ هنداق نيائي
 مناره دغکي دان کياتت
 تيداقله لالو فدا کيت
 باء ايت دالم فغگوروان
 سبگيفولا اديق کندوغ
 گونن ليلين توجوه بتغ
 اديق کندوغ براجلن جاره
 جک برالاکو فينتا فدا الله
 براکت کيرامت نينئي مويغ
 نن ممفويپاي تلوء رانتاو نفک
 نن داتغ داري بنور روهم

سفیه بلهن امفت چوري
 نن فون گزنوغ مرافي
 نن ممفويپاي بوکيت سيگونتغ^۲
 فنجريغن ايت دسنن
 سروف سيغ داغن ملم
 تراغن سما دندغي
 باء ايت دالم فغگوروان
 سبگيفولا اديق کندوغ
 گونن چرامين تروس کيت چاري
 جک اوندوغ فمبيري الله
 اداله اديق بونيه تولوغ
 ايا اديق اکن براجلن
 517 جک براتمو بوروء بايک
 لييت مله پات^۲
 518 بوليه دينلي فندغ فيتا^۲
 اما تفتو بوروء بايکن
 اما سانغ دالم هاني
 ايتو گونن چرامين تروس
 سبگيفولا اديق کندوغ
 داغرکن مله گر بايک
 519 سھاري مندي ايفوه
 تيداق لوک دسکن بسي
 اوراغ مودا منمغوه فراغ
 تيداق اجل برافنتغ ماني
 تيداق مٹاف تو دفکندوغ
 ستمغوه سبھي نفک
 520 جاعن دتاهن^۲ تونجوء
 جاعن دگفگم^۲ بارا
 دنوفن جاعنله غري

تښي نښک تنجورغ سوغلي بوغک
 منداعر کات بکين
 انه مېمبه چيندور مات
 امفونه ساي دتوانکو
 جاش دتوزجو تنغ ايت
 جک سنتن اوراغ لښ
 523 سوکر بيبي مغلک
 دخبر بايق اوراغ نيو
 جاش دسبوت تنغ ايت
 جاش دسبوت دوا کلي
 ايتله فتنغ سيپوږوگ
 جک ان سکاراغ کيني
 دمنا فوتوس بيجاراگ
 الله تعلي کاي سوغکو
 لوم برتمو بورو بايک
 لوروغ فيکيران هاتي همب
 جک ان سما همب الله
 تيداوله لايه تيداق کوراغ
 هاپنه سما ماتي جوا
 جاش دتوزجو تنغ ايت
 نن کن کات چيندور مات
 منداعر کات بکين
 گلک سپم داغ توانکو
 سبگيفولا اديکندوغ
 سلامت اديق کاسن
 سمفي کتنجورغ سوغلي غيغ
 فيکير ددالم هاتي
 چريله تيفگن جن بيجارا
 لوروغ سيپوږي فوتي بفسو

دبسي جائله نديت
 اوراغ فغلام ماتي جاتوه
 اوراغ فنديشين ماتي هاپوت
 اوراغ فېبيا راجن جاتوه
 اوراغ فرائوت فرجگنک
 اوراغ لوروس راجن تراکيجوه
 نن کن تيمه داغ توانکو
 ايكله ليمو توتق مارا
 ايا بيبي ددنيک
 سبگيفولا اديق کندوغ
 ايا اديق اکن براجن
 سفنتون منمونه ففراش
 جک تراهمبت ترابليتنغ
 ما ديني بري کات روسيا
 موک نن جاش دفلشک
 ستفا جاش نموه سوروت
 فنتنن انق لکلاکي
 فنتنن اوراغ تنجورغ بوغا
 اولق انين بيجارا نو
 521 جک اديق بواغ بلاگه
 دادق مننتي دتمفوروغ
 سفکا باترغ تمفت مهارم
 تمفن منجدي ايندو هاپم
 جک تراکند اوس لفر
 امبيل سچاوان نيمبا هابو
 مکن سپره کراکف تنه
 522 امبيل فينغ کلاف توفيا
 امبيل کمير سيلارا کندوغ
 حرمکن نگرې فگروږوږوگ

سماس الله اكن ممبري
 سمفلي براگرو علم نثك
 گونوغ تيفگي منجدي راندا
 ماء توان جوا نن كن سوسه
 ماء توان تراهمفيت ديچارا
 سوسه نن بوكن الغ
 انته ترالو هيلغ پاوا
 سيغسو تيدان سانغ ديم
 مكن هاتي براولم فروت
 اتق اليق ديچارا تو
 جك تراباوان سيغسو
 بيچارا فوتوس انډلاي
 بيچارا ريشن لي سديكيت
 اف سببن داميكين
 جك دكچا توهو فراغ
 دچاري اوراغ كبنران
 نن مميكغ عادة جن ايمبگ
 انته هرېماو نن مڅكف
 ايله فانوس نن منومبو
 ماء توان سما كهيلغن
 جاعن راغكاي ايمبغ جاي
 با ايت بئر بورو بايكن
 با ايت كسوداهنن
 جك اونتوغ فمبيري الله
 526 كيت تراگفكم دهولون
 اوراغ تراگفكم دمتان
 جك تيدان ادا با ايت
 ملو سوفن تيبا دكيت
 سبگيغولا اديقكندوغ

لالوكن بيچارا سما سورغ
 كاتكن فولا بورو بايكت
 جك سيغسو لي سوكت
 524 ديني منيته داري سيكت
 هنداډاډ براتمو جن سيغسو
 بندا كندوغ سوداهله توا
 525 انته برالاكو فرق سيغ
 انته برالاكو فرق سنج
 جك بندا هيلغ با كيني
 نيدان نن فاتوت ممرينته
 ايا مميكغ كلغكفن
 دالم اوستان بندا نثك
 فينتا دبسر امفت بلي
 هيتمله اوراغ سعلمن
 ظالمه راج دوا سلا
 دباوا جاعن سمفوكودوس
 سمفلي گنودم بلي جڅك
 لالو كرانه بوكيت گومبا
 نوروغ سيوفي فوتي بغسو
 بگو پاوان نن كن هيلغ
 بگو سفنجوغ ليپير فوتوس
 ملم سملم ديني فرتيكت
 ديني هنداډاډ براتمو جوا
 جاعن سيوفي فوتي بغسو
 نيدان تراباوا جاعن فولغ
 سورت ماتي سكلي نثك
 چوري فركن سورغوه
 جك تيدان اين سوكت
 توانكو براغكت كنديرين

اولق الين بيدجارا نو
 جٽ سيڀڻسو تيداق سوٽ
 527 جاڻن دڪايي سوڻڳو
 سما سوٽ مڪٽن جدي
 جاڻن ميسل ڪمدين
 هابيسڪن سايڻ دما ٿوان
 فوتوسڪن ڪاسيه دميتوا
 بري ايغت دڪوروڻ ڪمڦوڻ
 ايڪٽ جينيس ٽمڦڻ ڪيت
 نڱري تيداق مڻڻ ڪم
 سرع لمه راجن طائم
 انق بواه تيداق مڻڻ ڪم
 ڪمڦوڻ ڀڻڻ ڦڻن سوني
 عاده ليمبڻ تيداق برانوررت
 نن ڪن تينه داغ توانڪو
 منداثر ڪات بڻڪين
 انه مڀمبه چيندور مات
 امڦون ڪامي دتوانڪو
 ادا نن سوسه بيدجاراڪ
 لوروڻ فدا توان بڻسو
 جٽ سوڻڳو باءِ خبر اوراڻ
 نماڻ اوراڻ دالم ڪراچ
 بوڪن ترسبوت تڪوت ڳنٽر
 مناره ملو داڻن سوڦن
 نيمبڻ ڪيت لڪلاڪي
 528 ملو منمڦو فرامڦوان
 دي اوراڻ سبابق ايت
 مڦاول مڦمڦيس فوتي بڻسو
 نماڻ جدي انق دارا

منداثر ڪات بڻڪين
 اله براڪات داغ توانڪو
 منا جواني هڻ ٻوڻوڻ
 جاڻڻه ايت دروسوهڪن
 جاڻڻه ايت دمايوڪن
 مميتا اديق فدا اله
 جٽ سلوروڻ تنڻ ايت
 موراڻه ايت اديقڪندوڻ
 هنڌاق برانمو جن سيڀڻسو
 جٽ اديق سمڦي ڪاسن
 نڱتيڪن ڪراچن اڪن فوتوس
 جڻڻ ماءِ توان جن مڻتوا
 529 سلڻ هرت درومين
 براڻ ۲ اف ۲ نن فاتوت
 جٽ سمڦي ڪتاڻن اديق
 مڪٽ براچلن سان سيني
 چوبله هنڌاق سمڀونينڪن
 فواسله اوراڻ دي منڃاري
 جٽ اديق تيداق ڪلپهتن
 سوسهله هاتي اوراڻ باق
 530 ماسڪن تيداق دچارين
 جٽ برانمو داڻن اوراڻ
 531 فوراڻ ۲ براڱيلا
 جٽ اوراڻ ممباوا فولڻ
 جاڻڻه اديق فردوليڪن
 نڱتيڪن سيڀڻسو مائڻ دانڻ
 532 اموه جن اڻڻا دانڻ جوا
 سڀڻڦولا اديقڪندوڻ
 جٽ برانمو سيڀڻسو نو

ممینقا تلوغ فدا الله
 برکت کیرامت نینئ مویغ
 ستاهون کیت تیداق براتمو
 ستافق فنتغ براچرای
 توبوه ادیق براجلن جاوه
 پاوا ادیق تیغئل فدا دینلی
 نن کن تینه داغ توانکو

ایکله عذیمت سوروه فکلی
 دسیمفن ددالم سفقور
 ایا فیتغئغ علیمونن
 سوده برامینقا کندیرین
 کچیل مندامی بیجا بایم
 بومی جن لاثیت دکندوئن
 جائله ایت دمابوکن
 تیداقله ادیق دینلی چرایکن

A A N T E E K E N I N G E N .

~~~~~

1. Een ander handschrift begint: *ampoen-ampoen, ampoen bariboe kali ampoen, ampoenlah saja dang toankoe, chabar oerang kami chabarkan* of *ampoen-ampoen ampoen bariboe kali ampoen, chabar oerang kami chabarkan, bohong oerang kami ta<sup>s</sup> satò*.

Onder de bezittingen van de vorsten vindt men in een ander nog: *nan manaroeäh paroeäh nagö, nan manaroeäh Goenoeäng Marapi, barapi-api kandiringö, nan manaroeäh boeki<sup>s</sup> Gomba<sup>s</sup>, nan manaroeäh goenoeäng Bongsoe, tampè<sup>s</sup> aulia toe di sanan, nan manaroeäh sari, moedjari, baen saboelan padjalanan, nan mamaoei<sup>s</sup> hajam si Kinantan, nan bakabau si Binoeäng, nan bakoedö si Goemarang, nan manaroeäh goelinang nan pitoean. (\*)*

(Sari moedjari is een welriekend, doch zeer zeldzaam voorkomend plantje).

2. *oela<sup>s</sup>* landschap, landstreek; *oela<sup>s</sup> alainjò katö nan toen* om op het gezegde terug te komen; *maoela<sup>s</sup>* terugstroomen van het water b. v. door afdamming; *maoela<sup>s</sup> djandji* afzeggen, uitstellen van een belofte.

3. *dang* is een praedicaat, gewoonlijk als titel voor personen gebruikt; ook voor andere namen of woorden, vooral als dit noodig is voor de lagoe in stukken zooals dit verhaal. De beteekenis door Nix opgegeven is onjuist.

4. *marah* de zoon van een *soetan* met een gewone vrouw of met een *siti* getrouwd. In 't eerste geval heet hij eenvoudig *marah*, in 't laatste *marah karèh soekoe*. Wanneer een *marah* met een *siti* trouwt, dan krijgen de zoons ook den naam van *marah* en de dochters dien van *siti*, doch de kinderen van een gewone vrouw niet. De kinderen van een *marah karèh soekoe* krijgen bedoelden naam in beide gevallen.

5. *soetan* is in 't algemeen de zoon van een *poetäri* onverschillig van welke geboorte de vader is: *soetan, marah, bayindö* of *saidi*. De dochter uit het huwelijk van een *poetäri* met een *soetan* wordt ook *poetäri* genoemd. *Soetan* en *poetäri* zijn de hoogste titels. Den titel van *soetan* krijgt ook de zoon die geboren is, tijdens de regeering van zijn vader als vorst, doch niet vóór de troonsbeklimming van deze, tenzij de moeder *poetäri* is.

6. *radjò laoei<sup>s</sup>* zou de vorst zijn die over het land van de overzijde van den oceaan regeert.

7. *sapièh balahan ampè<sup>s</sup> djoerai* (zie *sèrpìh* en *djoerai* bij vdW.) een der vier deelen, waarin de hoofdtros verdeeld is.

---

(\*) Deze aanteekening had later moeten volgen.

سلما لمبت بکین  
 انه دودو کدوان  
 بکلی سیفا منتغ لون  
 اله منیته داغ توانکو  
 منا دیق کندوغ کچیندوان  
 ایشت ۲ جگت  
 اله منیته داغ توانکو  
 منا چندلی نن گوروان  
 فکغ جواله فراسغن  
 برورای نن گوروان  
 لانو دفکغ فراسغن  
 دباوا کاتس انجوغ  
 اله دجاوت کچیندوان  
 اله دفاستق فینتو انجوغ  
 سلما نمبت بکین  
 برورای داغ توانکو  
 لالو دیبکرله کوماین  
 لالو دیهاسف لیماو نفتون  
 ممبری سلام فدا نبی  
 ممینتا تولوغ فدا الله  
 دسیراکن تافوغ سیتاوال  
 دتابور داغن برس کونیت  
 لیدیس کرمبیل دچاموکن  
 اله ممنداغ این کلاغیت  
 اله مذکور این کبومی  
 ممبری سلام کیری کانن  
 دتاریق فولله سوراهی  
 دچوچورکن فولا ایر امبون  
 لالو دبوکا چرامین تروس

اله دفیگغ مله سکین  
 ممبری سلام کیری کانن  
 اله دساهدیت لیماو نفتون  
 تیگت بواه نیمه و دیساهدیت  
 تمغن براکومغول تمغو لیماو  
 سوداه براکومغول این براچارلی  
 لیفوغ برابیکر دالم فیغغن  
 سوداه برابیکر این تانب  
 دیم دتغه انور توغکو  
 سوداه دساهدیت لیماو ذنون  
 لانو درامس دتوانکو  
 لالو برمینتا ماس ایت  
 تیداق ممنداغ کیری کانن  
 عمل تروس بوکن کفغ  
 بولیه دبله باتو هیتم  
 تروس کلاغیت توجوه فکمت  
 تروس کبومی توجوه لمغیس  
 سلما لمبت بکین  
 توانکو برامانوغ ماس ایت  
 ملیت لاکو گر لیماو  
 اله منیته داغ توانکو  
 منا بوجغ کچیندوان  
 اگا تراغن جواله دامر  
 اما دیغلی فندغ پات  
 ایله گر لیماو نفک  
 اله مروهو مغللاقی  
 511 لالو برابید این براجنتغ  
 سوداه براجنتغ این جرانیه  
 اله مغلوه داغ توانکو

مکت لیماوتو دامیکین  
 دیم دتفه اتو، توغکو  
 سوداه مروهو، مغلکغ  
 سوداه برابریه این برجنتغ  
 سماس الله اکن ممبری  
 ادانه ادیق بولیه تولوغ  
 تیداقن اد مبانسی  
 دانقن داری سببغ  
 این برجلن داودارا  
 بیئاتغ سگلا بیس<sup>۲</sup>  
 ایتله تولوغ داغن بنتو  
 ایتله تذدا علامتن  
 باء این دالم فغکوروان  
 سبکیغولا ادیق کندوغ  
 مکت لیماوتو دامیکین  
 سببن سوچی هائیغ جرانیه  
 ممینتا، تولوغ فدا الله  
 سیاف اوراغ نن کیانت  
 تلؤ ایت سمهان  
 514 بگی گورون تا، براموغکف  
 دانرله فداغ سمهان  
 باء ایت دالم فغکوروان  
 سبکیغولا ادیق کندوغ  
 515 سبب برارچاری این براکومفرل  
 جک اوواغ برجینتا جاهت  
 ایتله گونان سیغاداس  
 فنتوکن گر، راس  
 جک تیبا سمبیل دکانی  
 علامت اوراغ بایک<sup>۲</sup>

سوداه مقلوه این ترسیم  
 سلما نمبت بکین  
 اله سوداه مراس، لیمو  
 لالو دسیمقن بایک<sup>۲</sup>  
 لالو مېمبه انیلای  
 امقون سایی دتوانکو  
 باء اف روف فرالیهتن  
 باء اف لاکو گر، لیمو  
 اگا، مراس دالم هاتی  
 بلوم تفتو بورو، بایکین  
 انه منیته داغ توانکو  
 منا بوجغ کچیندوان  
 لوروغ فدا گر، لیمو  
 بورو، ادا بایک فون ادا  
 داغرکن مله تو فکندوغ  
 بورو، بایکین گر، لیمو نفک  
 سبب براکمفول این برارچاری  
 لیغوغ برابیکر دالم فیغکن  
 ایله ادیق اکن برجلن  
 منمقوه رانتاو تا، برافولو  
 برنما فداغ سیانیت  
 512 منچیت سیکور گدا سراتوس  
 کیانت هنداق منیای  
 براپاوا داوجوغ کوکو  
 براگندوغ درمبیت سهلی  
 ایتله تذدا علامتن  
 هاتی سوسه بدان تا، سانغ  
 513 مکن هاتی برارلم جنتوغ  
 سبکیغولا ادیق کندوغ

جک تيبا سمبيل دکيري  
 علامت اوراغ تيداق برابغس  
 جک تيبا سمبيل دتغه  
 علامت اوراغ کډاپکن  
 سبگيفولا اديق کندوغ  
 سببن سوگي نذدات کيت چاري  
 فتاهن چوچا کراکوت  
 سرات توجو فرامه اي  
 فمذداغ اونس داغن راجون  
 سماس الله اکن ممبري  
 تيداقله ادا ترابونينکن  
 سبگيفولا اديق کندوغ  
 گونان سيفاداس لادا سوله  
 516 فمبشکيتکن بورنسغ دنيا  
 تيداق مناره تکوت گنتر  
 باء ايت دالم فغگوروان  
 سبگيفولا اديق کندوغ  
 گونن ليديس داغن يبنغ  
 جک اوراغ هنداق نيبي  
 مناره دغکي دان کيانت  
 تيداقله لالو فدا کيت  
 باء ايت دالم فغگوروان  
 سبگيفولا اديق کندوغ  
 گونن ليلين توجوه يبنغ  
 اديق کندوغ براجلن جاوه  
 جک برالاکو فينتا فدا الله  
 براکت کيرامت نينئي مويغ  
 نن ممقوپاي تلو رانتار نغک  
 نن داتغ داري بنور روهم

سفیه بلهن امفت جورې  
 نن فون گزنوڅ مرافي  
 نن ممقوپاي بوکيت سيگونتغ<sup>۲</sup>  
 فنجريښن ايت دسغن  
 سروف سيغ داغن ملم  
 تراغن سما دندغي  
 باء ايت دالم فغگوروان  
 سبگيفولا اديق کندوغ  
 گونن جرامين تروس کيت چاري  
 جک اوننوڅ فمبيري الله  
 اداله اديق بونيه تولوڅ  
 ايا اديق اکن براجلن  
 517 جک براتمو بورو بایک  
 ليمت مله پات<sup>۲</sup>  
 518 بوليه ديني فندغ فيتا<sup>۲</sup>  
 اما تفتو بورو بایکن  
 اما سانغ دالم هاني  
 ايتو گونن جرامين تروس  
 سبگيفولا اديق کندوغ  
 داغرکن مله گر بایک  
 519 سھاري مندي ايفوه  
 تيداق لوک دمکن بسي  
 اوراغ مودا منمفوه فراغ  
 تيداق اجل برافنتغ ماتي  
 تيداق مشاف تو دفکندوغ  
 ستمفوه سباهي نغک  
 520 جاعن دتاهن<sup>۲</sup> تونجو  
 جاعن دگفگم<sup>۲</sup> بارا  
 دتوفن جاعنله غري



تاق تيگ تئجورغ سوغلي بوغك  
 منداعر كات بئكين  
 الله مېمبه چيندور مات  
 امفونله ساي دتوانكو  
 جاشن دتوزجور تئغ ايت  
 جك سئتنن اوراغ لاي  
 523 سوكر بيبي مئتن  
 دخبر بايق اوراغ نهو  
 جاشن دسبوت تئغ ايت  
 جاشن دسبوت دوا كلي  
 ايتله تئغ سيپوبوغك  
 جك انن سكاراغ كيني  
 دمنا فوتوس بيدچاراك  
 الله تعلي كاي سوغكوه  
 بلوم برتمو بورو بايك  
 لوروغ فيكييران هاتي همب  
 جك انن سما همب الله  
 تيداقله لايده تيداقل كوراغ  
 هاپله سما ماني جوا  
 جاشن دتوزجور تئغ ايت  
 نن كن كات چيندور مات  
 منداعر كات بئكين  
 گللق سيم داغ توانكو  
 سبگيفولا اديقكندورغ  
 سلامت اديق كاسنن  
 سمفي كئذجورغ سوغلي غيغ  
 فيكيير ددالم هاتي  
 چريله تيفئغ جن بيدچارا  
 لوروغ سيرفي فوتي بفسو

دبسي جاشنله تكوت  
 اوراغ فئگامغ ماني جاتوه  
 اوراغ فئديغين ماني هاپوت  
 اوراغ فهبيا راجن جاره  
 اوراغ فراگنوت فرچئقكن  
 اوراغ لوروس راجن تراكيچوه  
 نن كن تيته داغ توانكو  
 ايكله ليمو تولق مارا  
 ايا بيبي ددنياك  
 سبگيفولا اديق كندورغ  
 ايا اديق اكن براجلن  
 سئتنن نمفوه ففراغن  
 جك تراهمبت ترابليئغ  
 ما دينلي بري كات روسيا  
 موك نن جاشن دنليشكن  
 سئفا جاشن نموه سوروت  
 فئغن انق لكلاكي  
 فئغن اوراغ تئجورغ بوغا  
 اولق الين بيدچارا تو  
 521 جك اديق بواغ بلاغ  
 دادق مئنتي دنمفورغ  
 سئفا باتوغ تمغت مهارم  
 تمغن مئجدي ايزدو هاييم  
 جك تراكنل اوس لفر  
 امبيل سچاروان تيمبا هابو  
 مكن سيريه كراكف تئ  
 522 امبيل فيئغ كلان توفلي  
 امبيل كمبير سيلارا كندورغ  
 حرمكن نكري فئوروبوغك

سماس الله اكن ممبري  
 سمفلي براگرو علم نك  
 گونوغ تيفگي منجدي راندا  
 ماء توان جوا نن كن سوسه  
 ماء توان تراهيمفيت دييجارا  
 سوسه نن بوكن الف  
 انته ترالو هيلغ پاوا  
 سيغسو تيدان سانغ ديم  
 مكن هاتي براولم فروت  
 الق الين دييجارا نو  
 جك تراباوان سيغسو  
 دييجارا فوتوس انډلاي  
 دييجارا ريشن لي سديكيت  
 اف سبين داميكين  
 جك دكچا توهو فراغ  
 دچاري اوراغ كبنران  
 نن ممينغ عادة جن ايمبگ  
 انته هرېماو نن منځكف  
 ايله فانوس نن منومبو  
 ماء توان سما كهيلغن  
 جاشن راځكاي ايمبغ جاي  
 با ايت بئر بورو بايكن  
 با ايت كسوداهنن  
 جك اونتوغ نمبري الله  
 526 كيت تراځكفم دهولون  
 اوراغ تراځكفم دماين  
 جك تيدان ادا با ايت  
 ملو سوشن تيبا دكيت  
 سبگيغولا اديقكندوغ

لالوكن دييجارا سما سورغ  
 كاتكن فولا بورو بايكن  
 جك سيغسو لي سوگ  
 524 ديني منيته داري سيك  
 هنداق برانمو جن سيغسو  
 بندا كندوغ سوداهله توا  
 525 انته برالاكو فرق سيغ  
 انته برالاكو فرق سنجا  
 جك بندا هيلغ با كيني  
 تيدان نن فاتوت ممرينته  
 ايا ممينغ كلځكفن  
 دالم اوستان بندا نك  
 فينتا دبسر امفت بلي  
 هيتمله اوراغ سعلمن  
 ظالمه راج دوا سلا  
 دباوا جاشن سمفوكودوس  
 سمفلي گنودم بلي جځك  
 لالو كرانه بوكيت گومبا  
 نوروغ سيوفي فوتي بغسو  
 بگو پاوان نن كن هيلغ  
 بگو سفنجوغ ليهير فوتوس  
 ملم سعلم ديني فرتيگ  
 ديني هنداق برانمو جوا  
 جاشن سيوفي فوتي بغسو  
 تيدان تراباوا جاشن فولغ  
 سورت ماتي سكلي نك  
 چوري فركن سوغكوه  
 جك تيدان اين سوگ  
 توانكو براځكمت كنديرين

اولق الين بيدجارا تو  
جک سيبشسو تيداق سوک  
527 جاغن دکايي سوغکوه  
سما سوک مکش جدي  
جاغن مپسل کمدين  
هابيسکن سايع دمء توان  
فوتوسکن کاسيه دميتوا  
بري ايغت دکوروغ کمفوغ  
ايک جينيس تمفن کيت  
نگري تيداق مکغ حکم  
سرع لمه راجن طالم  
انق بواه تيداق مفيکوت  
کمفوغ لغغ فکرن سوني  
عاده ليمبگ تيداق برانوروت  
نن کن تينه داغ توانکو  
منداغر کات بکين  
اله مپمبه چيندور مات  
امفون کامي دتوانکو  
ادا نن سوسه بيدجارات  
لوروغ فدا توان بغسو  
جک سوغکوه با خبر اوراغ  
نمان اوراغ دالم کراج  
بوکن ترسبوت نکوت گنتر  
مناره ملو داغن سوفن  
نيمبگ کيت لکلاکي  
528 ملو منمفوه فرامفوان  
دئي اوراغ سباق ايت  
مغالو مغمفيس فوتي بغسو  
نمان جدي انق دارا

منداغر کات بکين  
اله براکات داغ توانکو  
منا جواني هغ بوبوغ  
جاغله ايت دروسرهکن  
جاغله ايت دمابوکن  
مميتا ادیق فدا اله  
جک سلوروغ تنغ ايت  
موراهله ايت اديقکندوغ  
هذاق برانمو جن سيبشسو  
جک اديق سمفلي کاسن  
ننتيکن کراجن اکن فوتوس  
جلف ماء توان جن ميقتوا  
529 سلغ هرت درومين  
براغ ۲ اف ۲ نن فانوت  
جک سمفلي کتاغن اديق  
مک براجلن سان سيني  
چوبله هذاق سمبونينکن  
فواسله اوراغ دئي منجاراي  
جک اديق تيداق کليهن  
سوسبله هاتي اوراغ بايق  
530 ماسکن تيداق دجارين  
جک برانمو داغن اوراغ  
531 فوراق ۲ براگيلا  
جک اوراغ ممبارا فولغ  
جاغله اديق فردوليکن  
ننتيکن سيبشسو مائن دانغ  
532 اموه جن اغکاء دانغ جوا  
سبگيفولا اديقکندوغ  
جک برانمر سيبشسو تو

لالوکن بیچارا سما سٔورغ  
 کانکن فولا بورو بایکن  
 جکت سیبغسوللی سوک  
 524 دینلی منیده داری سیک  
 هنداق برانمو جن سیبغسو  
 بنذا کندوغ سوداهله توا  
 525 انته برالاکو فرق سیغ  
 انته برالاکو فرق سنجا  
 جکت بنذا هیلغ با کینی  
 تیداق نن فاتوت ممرینته  
 ایا ممیغ کلفکفی  
 دالم اوستان بنذا نکف  
 فینتا دبسر امفت بلی  
 هیتمله اوراغ سعلمن  
 ظالم له راج دوا سیلا  
 دباوا جاعن سمفوکودوس  
 سمفلی گنودم بلی جفکت  
 لالو کرانه بوکیمت گومبا  
 نوروغ سیوفی فوتی بغسو  
 بگو پاوان نن کن هیلغ  
 بگو سفدچوغ لیهر فوتوس  
 ملم سعلم دینلی فرتیگ  
 دینلی هنداق برانمو جوا  
 جاعن سیوفی فوتی بغسو  
 تیداق تراباوا جاعن فولغ  
 سورت ماتی سکلی نکف  
 چوری ففرکن سوغکوره  
 جکت تیداق این سوک  
 توانکو براغمت کندیرین

سماس الله اکن ممبری  
 سمفلی براکرو علم نکف  
 گونوغ تیغکی منجیدی راندا  
 ماء توان جوا نن کن سوسه  
 ماء توان تراهمفیت دیچارا  
 سوسه نن بوکن الف  
 انته ترالو هیلغ پاوا  
 سیبغسو تیداق سانغ دیم  
 مکن هاتی براولم فروت  
 الق الین بیچارا تو  
 جکت تراباوان سیبغسو  
 بیچارا فوتوس اندلی  
 بیچارا ریشن لی سدیکی  
 اف سبرن دامیکین  
 جکت دکچا توهو فراغ  
 دجاری اوراغ کبیران  
 نن ممیغ عاده جن ایمبگ  
 انته هریمو نن مغکف  
 ایله فانوس نن منومبو  
 ماء توان سما کهلین  
 جاعن راغکای ایمبغ جالی  
 با ایت بئر بورو بایکن  
 با ایت کسوداهنن  
 جکت اونتوغ فمیری الله  
 526 کیم تراگفتم دهولون  
 اوراغ تراگفتم دمتن  
 جکت تیداق ادا با ایت  
 ملو سوزن تیدا دکی  
 سبکیغولا ادیکندوغ

اولق الين بيجارا تو  
جك سيغسو تيداق سوک  
527 جاغن دکايي سوغکوه  
سما سوک مکک جدي  
جاغن مپسل کمدين  
هابيسکن سايع دماء توان  
فوتوسکن کاسيه دميفتوا  
بري ايشت دکوروغ کمفوغ  
ايک جيزيس تمفزن کيت  
نگري تيداق مئغ حکم  
سرع لمه راجن طالم  
انق بواه تيداق مغيکوت  
کمفوغ لئغ فکزن سوني  
عاده ليمبگ تيداق براتوروت  
نن کن تيته داغ توانکو  
مذاغر کات بکين  
اله مدمبه چيندور مات  
امفون کامي دتوانکو  
ادا نن سوسه بيجاراگ  
لوروغ فدا توان بغسو  
جک سوغکوه باء خبر اوراغ  
نمان اوراغ دالم کراج  
بوکن ترسبوت تکوت گنتر  
مناره ملو داغن سون  
نيمبگ کيت لکلاکي  
528 ملو منمفوه فرامفوان  
دئي اوراغ سبايق ايت  
مغالول مغمفيس فوتي بغسو  
نمان جدي انق دارا

مذاغر کات بکين  
اله براکات داغ توانکو  
منا جوانلي هغ بويوغ  
جاغنه ايت دروسوهکن  
جاغنه ايت دمابوکن  
مميفتاء اديق فدا الله  
جک سلوروغ تننغ ايت  
موراهله ايت اديقکندوغ  
هزداق برانمو جن سيغسو  
جک اديق سمفلي کاسنن  
نننيکن کراجن اکن فوتوس  
جلغ ماء توان جن ميفتوا  
529 سلغ هرت درومين  
براغ اف ن فاتور  
جک سمفلي کتاغن اديق  
مک براجلن سان سيني  
چوبله هزداق سمبونينکن  
فواسله اوراغ دئي مذجاري  
جک اديق تيداق کليهتن  
سوسبله هاتي اوراغ بايق  
530 ماسکن تيداق دجارين  
جک برانمو داغن اوراغ  
531 فوراق براگيلا  
جک اوراغ ممباوا فولغ  
جاغنه اديق فردوليکن  
نننيکن سيغسو مائن داتغ  
532 اموه جن اغکاء داتغ جوا  
سبگيفولا اديقکندوغ  
جک برانمو سيغسو تو

137. *pakaian doenia* alles wat ons als wereldburger te pas komt; ook wereldsche genoegens.

138. *pitoendoeä\** een toovermiddel waardoor men iemand voor zich doet buigen of machteloos tegenover zich maakt.

139. *pilajah* hetzelfde als het vorige.

140. *pigariëng* en *piganta* zijn toovermiddelen waardoor men iemand bevreesd of huiverig voor iets maakt.

141. *tjoetjō karakoetō* een tooverspreuk prevelen, een wijze van belezen ter verdrijving van een booze ziekte, die overeenkomt met lepra (zie *tjoetja*).

142. *tjantjang aiē tida\* poetoeih* als men het water klieft, scheiden de deelen toch niet, fig. voor immer aan elkander verbonden zijn, niet gescheiden kunnen worden, gewoonlijk gebezigd van familieleden al zijn zij door twist ook van elkander gescheiden, zij blijven zich toch bloedverwant gevoelen; ook in de beteekenis van onveranderlijk.

143. Bij andere leest men nog *Allah taala maizinkan*.

144. *kalapō nieō gadiëng* (of *balai* zooals andere geven) is blijkens het andere gedeelte van het verhaal een bovennatuurlijke klapper.

145. *pingai* licht van kleur, geelwit, blank.

146. *koemkoema* ook wel *koekoeman* — *koengkoema* of *kamkoema*.

147. *nirawatoe* = *narwastoe* een welriekende vloeibare stof, spijknardus, lavendel (zie P.).

148. In andere vindt men *oesah poeti badjoedoe djoë, tjintoi bahagian baiē\** of *oesah poeti badoë tjinto*.

149. *moentikō (mantika)* de bezoarsteen in het lichaam van enkele dieren en ook op de plaatsen, waar goud of andere kostbaarheden verborgen zijn, aange troffen; hij behoedt den vinder tegen ziekten en gevaren, en voorspelt groot geluk.

150. *goemalō sati* een bovennatuurlijke kostbare steen, kleinood, volgens den Maleier in het lichaam van sommige dieren te vinden en ook op plaatsen waar kostbaarheden verborgen zijn; hij verspreidt een sterken glans van zich, ook als eigennaam van den vorigen gebruikt.

151. In andere leest men *handa\* kamanō ang Barakat, apō bitjarō dilanjōkan, apōlah titah Boendō Kandoeāng, moenglō bapa\* salakoe ikō, apōlah titah patoeanan, sampai adja denai saharikō*. Waar gaat gij heen, wat hebt gij te vragen, wat heeft Boendō Kandoeāng u opgedragen, dat gij zóó hier komt? Wat heeft de vorstin bevolen? Is dezen dag mijn laatste uur geslagen?

152. *haram allah* of *haram liluh* zooals men in andere vindt *haram lilahi*.

153. *atō hanjō akan sabocah* veel malen voorkomende om aan te duiden, dat met het besprokene bedoeld is, dat er behalve het besprokene, nog iets anders is, dat dan tevens bij wijze van bedenking kan aangeroerd worden.

154. *parenai* zoo goed willen zijn, met welmeen en gelieve, in 't algemeen een beleefde wijze van verzoeken.

155. *djerong* slingerpad, binnenweg, kleine weg in de kampong.
156. In andere vindt men niet: *manölah poelö ang Barakat, tjari djoeölah si Boejojäng, ana<sup>s</sup> denai Katjindoean* (anderen hebben Baroeliëh, wat gevolgd is).
157. In andere vindt men alleen het laatste.
158. *panas miang* branderige jeukte, waardoor men niet stil kan zitten (zie *miang* P.); fig. geen rust in het lichaam hebben.
159. *sesö* = *seksa*.
160. *inda<sup>s</sup> tahoe di oentoeängjō* zegt men bv. van arme lieden, die groote uitgaven doen of van iemand die iets doet, wat tegen zijn welzijn is; zijn eigen welzijn niet kennen.
161. *ba<sup>s</sup> toenggang-toenggang bocloeäh sarocëh* evenals een bamboe van een geleding, ten onderste boven gekeerd (de geheele inhoud loopt er in eens uit).
162. *sapantoen agiëh-agiëh poekang* zooals het deelen van een spookdiertje (hij werpt n. l. al zijn eten weg, als er iemand te dicht bij hem komt).
163. *bagai batana<sup>s</sup> di koeli*, zooals het geval is, wanneer men in een koeli kookt (bij het omroeren n. l. stort alles over den rand). Deze drie uitdrukkingen worden gebruikt voor in hoogen graad iemand bederven, hem geheel en al zijn zin laten doen.
164. *magè<sup>s</sup>* titel, zoowat gelijk staande met *soetan* of *bagindö*, *ana<sup>s</sup> magè*, groote mijnheer, seigneur (zie vdW.).
165. *ditjabië<sup>s</sup> sirih di tjaranö, dibaö ka tangah balai* doelt op een gewoonte, die gevolgd werd, als een Maleier een zijner bloedverwanten wilde verbannen.
166. *tarandjō* bedorven, te veel toegegeven zijn, men gebruikt ook *tamandjō*.
167. *tabang mamboeoeäng djadi aboe en hilang loeloeih kapoesè<sup>s</sup> tasië<sup>s</sup>* hebben de beteekenis van: er zal niets van terecht komen, 't is spoorloos verdwenen.
168. In andere bijgevoegd *apalah tinggang badan kitö* en wat zouden wij dan moeten doen; men vindt ook *padö tanggoëangan badan kitö, djangan itoe dipadoelikan* liever dan zulks te verdragen is het beter, dat wij ons er niet mee bemoeien.
- Vóór *alah manitah* enz. vindt men in andere ook *nan kan titah boendö kandoeäng. Mandanga katö ba<sup>s</sup>kian, diam si Kambang Bandahari*.
169. In andere *boeroeäng tabang*.
170. *langkahnjō banya<sup>s</sup> anggoëäng gajō*, fig. van alles beginnen of ondernemen, doch niets ten einde brengen, de gebezigde uitdrukkingen zinspelen op wispelturigheid, ongestadigheid, onrust.
171. *bataloen* voortdurend geluid, gebrom, gedreun van de *adö<sup>s</sup> gandang* enz.
172. In andere *moelia*.
173. *partiapan* lieden van aanzienlijke geboorte, adel.
174. *namönjō* natuurlijk, het spreekt van zelf. In andere vindt men achter *tioep-tioep alang* niet *adö sasaat sakoetikö, adö satarië<sup>s</sup> sapatana<sup>s</sup>, kadangaran boeni dangoeäng-dangoëäng*.
175. In andere *ditjampa<sup>s</sup>kan*.

176. Voor *tanggö andjoeäng* leest men ook *tanggö oestanö*, dat beter is.
177. *bilocari* een Maleische dreun op de *gandang*.
178. *tiočäng* = *biö*.
179. *dendang rantau* een weemoedig neurien, waarbij de Maleier aan zijn lot denkt of aan hen, die ver van hem weg zijn.
180. *mangikič* schudden, uitschudden, zooals de vogels hun veeren doen.
181. *koetikö boengö kambang* voor het gunstig oogenblik, waarop men iemand iets vragen kan; de tijd dat iemand in zijn nopjes of goed gehumeurd is.
182. *mandangu koekoeč sanggoenani*. Wie den haan Sanggoenani hoort kraaien, wordt volgens het bijgeloof gelukkig, in dezelfde beteekenis als de vorige gebruikt.
183. *niajö* = *aniaja*, onrechtvaardig, willekeurig.
184. *kitjoeč-kintjang*, zwendelen, met gemeene streken omgaan.
185. *manggoentičng dalam lipatan* in de vouwen knippen, fig. in het verborgen slecht werk doen, de kat in het donker kuipen onder schijn van vriendschap iemand valsch behandelen of zich ten koste van hem bevoordeelen.
186. *koembahang* een keladisoort.
187. Voor *gilö* vindt men in andere *panö*.
188. *oembocö* = *oembi* vleierende en vriendelijke praatjes om iemand te bedriegen.
189. *siö-siö* onbedacht, onvoorzichtig, rockeloos.
190. *banamö oerang* komt in de door mij gebruikte handschriften tweemaal voor; bij de daarop volgende verklaring is in sommige de beteekenis van *banamö oerang* weggelaten of men vindt daarvoor wat in andere voor *oerang-oerang* gegeven wordt; verder is achter *roepönjö* bij sommige nog *mahanoesia* te vinden.
191. *bahalö, bérhulu* afgodsbeeld.
192. *hewan* nemen sommigen voor het Arab *حيوان* (dieren), anderen voor *هيون* (vergeetachtig); wijl men ook de teekening van een mensch of dier *hewan* noemt, heb ik aan de eerste beteekenis de voorkeur gegeven. Elders leest men *Adapoen manoesia anam djinih paratumö oerang, kadoeö oerang-oerang, katigö tampan-tampan oerang, kuampö angkoeäh-angkoeäh oerang, kalimö banamö oerang, kaanam sabana-bana oerang*. Arti *oerang itoe tahoe di baič* dan *djahč*, *tahoe di tinggi dan randah*, arti *oerang-oerang oepamö gambaran barahala*, arti *tampan-tampan oerang oepamö kalihatan dari djaoeäh, balorn lagi tantoe roepö manoesia*, arti *angkoeäh-angkoeäh oerang oepamö hajoenan, digaračkan injö bayarač*, 'ditahan injö bahanti, arti *sabana-bana oerang tahoe injö di hambö dan Tochan, tahoe injö di sagalö parakarö samoeönjö dalam doenia*, waarin de verklaring van *angkoeäh-angkoeäh oerang* zeker juister is (*banamö oerang* is ook hier niet omschreven).
193. *batingkah* twisten, disputeeren.
194. *bagagèh* haastig zijn, zich haasten, *manggagèh* haasten, tot spoed aanzetten.
195. In andere *bakokoh*.
196. *gewang* een soort van paarlemoer (zie vdW.)
197. Enkele geven *Mandoeäng Geri*.



198. *tarië*<sup>s</sup> nemen, krijgen.
199. In andere leest men *tjintjin tjinağ* een ring als zoodanig gevonden (men zegt ook *tjintjin Banduhari*).
200. *salaoei*<sup>s</sup> *salamö nangkö* veel vroeger, tot op den huidige dag, zoolang ik leef (*laoei*<sup>s</sup> = *laroei*<sup>s</sup>, lang van tijd, vergevorderd, *laroei*<sup>s</sup> *mulam* diep in den nacht).
201. *basoedji* gereed, klaar maken.
202. *sawang tida*<sup>s</sup> *pagantoeāngan* woestenij, onherbergzaam oord.
203. In andere is bijgevoegd *salamö lambé*<sup>s</sup> *nan ba*<sup>s</sup> *kian*, *djamba ditatiēng anjölai*, wat beter is.
204. *pasa*<sup>s</sup> *koekoe* een zwart streepje onder den nagel of op den hoef.
205. *toenggang harawan* steil van borst, teeken van sterkte.
206. *lidah butoepang* een tong voorzien van Y-vormig teeken, ook een gespleten tong, fig. dubbele tong, dubbelzinnig in het spreken.
207. In andere leest men *mandanga katö ba*<sup>s</sup> *kian*, *alah toeroen kadoeñj*<sup>s</sup>, *adö sasaat sakoetikö*, *alah tibö tengah halaman*, *maharingih balang kandai*. *Barauari Boendö Kandoeāng*, *laloelah toeroen kahalaman*, *dibuö minja*<sup>s</sup> *dangan sike*<sup>s</sup>.
208. *bagendeng*, ook *bagindang* flonkeren, glinsteren.
209. *sadjangka bakanaie*<sup>s</sup> *an* doelt op de breedte van het gedeelte der kain, dat van fraaier stof gemaakt was, de fraai bewerkte zoom of rand; sommigen geven het niet, anderen hebben *sadjangka bakatinggian*.
210. *poetjoeä*<sup>s</sup> *ruboeāng* naam van een patroon bestaande uit driehoekige figuren.
211. *kasab romin* een soort van goud- of zilverdraad met korallen doorwerkt, ook de naam van een patroon.
212. 1 *kati* = 20 *tahil*, 1 *tahil* = 16 *amēh*; 10 *amēh* = 12 gulden; *sakati limö* is 1 *kati* 5 *tahil*.
213. *sandoesin* of *soendoesin* (zie vdW.) zijden of fluweelen stof met goud-, of zilverdraad doorweven.
214. *adoen-toemadoen* (ook *tadoen-toemadoen*) weerschijn.
215. *toera*<sup>s</sup> *toerang* naam van een patroon, bestaande uit veelkleurige driehoekige stukken, *manarawang* borduren, *toera*<sup>s</sup> (zie vdW.).
216. *biloeä* fluweel.
217. *siba batanti* de op- of ingezette zijstukken onder de armen van Maleische baadjes, gewoonlijk van goud- of zilverdraad of van afstekende kleur.
218. *polam pasiroekam* een soort van bloedkorallen, misschien met *siroekam* in verband staande (*pasiroekam*?)
219. *tanah Basa Arabiē*.
220. *oerang baparoēh* menschen met een snavel, een soort van bovennatuurlijke wezens.
221. *mandjoedjoei*<sup>s</sup> uitpluizen.
222. *oerang barisang* menschem met kieuwen, ingelijks bovennat. wezens.

223. *garagasi* of *garagisai*=*gërgasi*.  
 224. *djoembai* kwasten.  
 225. *lasingi*\* een weinig zichtbaar zijn, even voor den dag komende, door een opening te voorschijn komende.  
 226. Andere hebben *mangoetjap*.  
 227. *maharoengoeih* een brommend, knorrend geluid maken.  
 228. *pangoeč* vlekken, vlammen in het staal, damasceersel (zie *pangoeč*).  
 229. *poejoeäh* en *pikau* kleine kwartelsoorten.  
 230. *goemarau langkang* sterke droogte (*këmarau*).  
 231. *ipoeäh* een soort vergif, waarmede vooral de punt van eenig wapen bestreken wordt.  
 232. *pisa*\* ingezette driehoekige stukken in het kruis van een broek.  
 233. *samboeran* heet een zijden kain of baadje met gouddraad doorweven.  
 334. *limbajoeäng*, purper, karmijn.  
 335. *basalö-salö* vermengd, geschakeerd, afgewisseld.  
 336. Andere hebben *poeti Gandö Lajoeč Moehamad Banda* en andere weer *Kandani*.  
 337. *mansi* het aftreksel van de indigo.  
 338. *loesoeäh* verteerd, versleten, afgedragen.  
 339. Bij andere leest men nog *hoeloenjö hoedam babidoenam, bapandoeč*\* *batarapang poelö*; of *hoeloenjö bidam hiroe nilam bapandoeč*\* of *hoeloenjö moendam batarič*\* (*bidam* zal wel *biram* moeten zijn) (*hoedam babidoenam*?)  
 240. *mamoeqa* opwrijven, opschuren, poetsen (zie vdW.).  
 241. *ramoeč*\* aan kleine stukken, verbrijzeld, vergruisd.  
 242. In andere nog bijgevoegd: *nan kan dipakai patang pagi*.  
 243. *sirič gadang* een versierden tempel met sirih benodigheden er in bij gelegenheid van een trouwplechtigheid naar de bruid gebracht.  
 244. *paripič* dit woord schijnt den Maleier van hier onbekend te zijn, althans de meesten, dien ik gevraagd heb, verschillen in hun verklaringen. Men geeft een gouden of zilveren beslag aan doozen en dergelijke; een plaatje, waaraan de vrouwen allerlei kleinigheden hangen, zooals tandenpeuters enz., een armband aan den bovenarm gedragen (dit komt mij het best voor). Nix geeft soort van medaillon (zie vdW.). *Kaganti soebang dangan galang* en de andere uitdrukkingen worden gebruikt om uit te drukken, dat men aan iemand zeer gehecht is, hem zeer waardeert.  
 245. Bij anderen leest men na *padoelikan*: *nan kan titah Boendö Kandoeäng, manö boejoeäng kadoečnjö ič bapa\** akan *badjalan, djökö\** sampai ka Soengai Tarab, enz.  
 246. *bahindang batampi tarèh*, ziften tot het goed zuiver is.  
 247. *ba\*dada\** *tingga di niroe* evenals wanneer er zemelen in de zeef gebleven zijn (men klopt ze er uit).  
 248. *bapilič batarič*\* *a'ah* de onzuivere korrels er een voor een uit nemen.

249. *batintiŋg bahamboeih kalam* de fijne stof in de zeef achtergebleven, wordt er door schudden en blazen nit verwijderd.

250. In andere is *Djocarö Medan Labiëh* bij dezen niet genoemd.

251. *Sapantoen basiang sakoeai, djökö<sup>s</sup> disiang antah padi, tida<sup>s</sup> disiang antah roempoei<sup>s</sup>* 't is er mede als met het schoonmaken van de sakoeai, doet men dat, dan trekt men wellicht padi uit, en laat men 't na, dan groeit er misschien gras tusssen, fig. niet weten wat men doen zal, in de war zijn, verlegen staan met iets.

252. In andere leest men *soedahlah oentoeäng sitoeðkö, matilah badan mangarang, tudorong padi kabantjah, sasu tida<sup>s</sup> bakasoedahan, hilang badan di tengah-tengah, injö basarang lalui djoeö*. Zoo is dus het lot van mij, oude vrouw, ik zal van verdriet sterven (doch er is nu eenmaal niets meer aan te doen), 't is als met de padi, die bij ongeluk in den modder geplant is, daarvan kan niets terecht komen.

253. *salindi<sup>s</sup>* = *sarindit*.

254. *bakoebi<sup>s</sup>* een knappend geluid, dat sommige vogels maken met den snavel.

255. *balang tjantjang* bont gespikkeld.

256. *basipoetoe* een dof koerend geluid.

257. *mandangoet<sup>s</sup>* een dof krogeluid.

258. In andere leest men *bakilan laloe masoeä<sup>s</sup> rimbö, alah manjera<sup>s</sup> hoedjan punëh, alah mambangoen oela mangiang, manoeamboeä<sup>s</sup> taga dalam kotö mambalëh ka Boeö Sampoe Koedoeih, alah maningkah di Boeki<sup>s</sup> Gomba<sup>s</sup> sampai karanah ampè<sup>s</sup> balai laloe ka Goedam balai Django*.

259. *balapiëh* in een strengelen, vlechten.

260. *talak koendai* een soort van gouden kam, voor op het hoofd gedragen diadeem.

261. *landja, malandja* door slaan langer maken, uitslaan, uitkloppen.

262. *kandö-kandö* versiersel, gouden of zilveren kwasten, zilveren of gouden beslag om sommige voorwerpen.

263. *oela<sup>s</sup> alainjö boengö alai* ter aanduiding, dat men tot een ander gedeelte van het verhaal overgaat.

264. *patjoe* aanzetten, aansporen, de teugels geven, *mampapatjoe kan* achter na zetten, *bapatjoe koedö* wedrennen (zie vdW.)

265. In andere niet bijgevoegd *ba<sup>s</sup>hilangan pa<sup>s</sup> Koerimbang, ampè<sup>s</sup> gandjïë limö ganö<sup>s</sup>*, hiermede wordt bedoeld, dat het met die bellen al even wonderlijk gesteld was als met het tellen van *Pa<sup>s</sup> Koerimbang*, die 4 oneven en 5 even noemde. een zinspeling op 't ineensmelten der tonen.

266. *riboci<sup>s</sup> sikapö-kapö* hevige storm. In andere handschr. volgt dan *ba<sup>s</sup> di hajoen dioendökan* even als of 't geslingerd en voortgeduwd werd.

267. *tampoeäh* (zie vdW.) ook begaan, beloozen, betreden.

268. *laboeäh* weg, straat.

269. *tandëh* op, weg, verbruikt; *padang goeroen tandëh* onbebouwde, kale vlakte.

270. *marantau* in den vreemde gaan, *marantau pandjang* een verre reis maken, *sarantau padjalanan* een eind ver.

271. *Soedah takana dalam hati* komt later ook voor en is dan gevolgd *iölah tjoetjō karakoetō*, van daar dat ik hier reeds zoo vertaalde.

272. *rantjah* (zie vdW.) gaan, loopen over iets, gewoonlijk zonder verlof daar voor te hebben, binnendringen, ergens ongevraagd binnenkomen.

273. *rantjam* huppelen, trippelen, gewoonlijk met *rantjah* samen gebruikt.

274. *sikoedidi* = *kēdidi* naam van een snip, die zeer onrustig van aard is.

275. *bilauari* een zekere dreun op een trom, waarbij afwisselend zware en lichte tonen gehoord worden.

276. *basirina*<sup>s</sup> *hati* (gewoonlijk met *rinau*) gejaagd, ongedurig, geagiteerd.

277. *basimadoe* (zie vdW.) *madoe* ook een groote boodschap doen, *paroei*<sup>s</sup> *madoe* gevoel alsof men dit doen wil, *hati tamadoe* niet op zijn gemak zijn.

278. *majang* pijnlijk, wee gevoel in den buik, *basimadoe majang hati* knagend, onrustig gevoel.

279. *sangkadoe* een soort van fluit.

280. *ondēh* och! o! hē!

281. *basirirīēng panēh miang* over het gansche lichaam een branderige jeuk hebben; fig. onrustig zijn, gevoel van ongedurigheid (zie vroeger).

282. In andere *mandang katō ba*<sup>s</sup> *kian* of ook *salamō lambē*<sup>s</sup> *ba*<sup>s</sup> *kian*.

283. *padahan* of *padahkan* voor *kiranja* in plaats van: doch.

284. *de*<sup>s</sup> *malihē*<sup>s</sup> *Tjindoer Matō* bij andere niet aangetroffen.

285. *linggajoeran* hoog en oud van klapperboomen, die gewoonlijk geen vruchten meer dragen, in vdW. vindt men *linggajoeäng*, wat ik in geen enkel handschrift aantrof.

286. *nagari* enz. is bij sommigen weggelaten, in andere vindt men *Datoeä*<sup>s</sup> *Mangkoetō Alam* en *Datoeä*<sup>s</sup> *Gairoellah*.

287. Bij enkele staat *diagiēhkan* en is nog bijgevoegd *oela*<sup>s</sup> *alainjō kurō di dahan* evenals de apen op de takken.

288. *dihelō soeroei*<sup>s</sup> *ba*<sup>s</sup> *batanam*, *didjambō-djambō ba*<sup>s</sup> *basiang* doelt op het voor en achteruit trappen van paarden en het hoog oplichten der voorbeenen, *djambō* is met uitgestrekte arm iets naar zich toe halen of grijpen.

289. *sirangka*<sup>s</sup> een soort van krab.

290. *manjoengki*<sup>s</sup> uitlichten van een voorwerp, dat in een ander vastzit, met een puntig voorwerp het verband van iets open of los maken bv. van vlechtwerk (zie *songkit* vdW.).

291. *malantoeäng* stooten, slaan, bv. op de gong.

292. *malangoeāh* loeien van het rund.

293. *pantai* schuin.

294. Bij sommigen wordt *sambahnjō djoearō Medan Labih* niet gevonden, wel *mandanga katō nan ba*<sup>s</sup> *kian*.

295. *bangang* het suizen in de ooren, doof worden door een of ander hard geluid.

296. *aga<sup>s</sup> labiħħkan di nan koerang, aga<sup>s</sup> koerangkan di nan labiħ* enz. zijn uitdrukkingen, die doelen op de juist afgepaste stappen van den regelmatigigen gang van het paard. *Pa<sup>s</sup> Kalandoei<sup>s</sup>* schijnt een eerlijk man geweest te zijn, die alleen nam wat hem toekwam. *Kalandoei<sup>s</sup>* heeft anders een gemeene beteekenis.

297. *ba.imang* wordt ook gezegd van het eigenaardige gevoel, dat door het hooren van het geklingel der schellen wordt opgewekt.

298. *balampin taroeħ* tegen elkander inzetten, *tampin* is datgeen, wat in de plaats van iets of wat als tegenwicht gegeven wordt.

299. *toboh* hoop, troep, menigte, verzameling van personen.

300. *tadajoeħ paratian* aangedaan, weemoedig, onbestemd gevoel van verlangen.

301. In andere staat *hajam balagö dipangkoe*.

302. *ana<sup>s</sup> patiapan* kinderen uit den aanzienlijken stand.

303. *sakin pangidam* een klein zakmesje door de vrouwen gebruikt (zie *idam* vdW.)

304. Sommigen hebben *dě<sup>s</sup> pitoea* en andere *didapati*, uit welke laatste volgen zou, dat ook de geneeskundigen onder den invloed der tooverformule waren.

305. Bij sommige *soedah marah oerang saoemoen*; *saoemoen* hetzelfde geheim hebben.

306. *oerang bamadoe* vrouwen met denzelfden man getrouwd (zie vdW.)

307. Men vindt ook *sambiħ tatawa gala<sup>s</sup> sanjoem, diħantikan balang kandas dimakan siriħ sakapoeħ*.

308. *mantö = mantěra*.

309. Bij anderen *soedah oentoeħng takadiħ Allah, alah mandanga oerang nan banja<sup>s</sup>, alah tampa<sup>s</sup> koedö doeħ ikiocö, endahnjö boekan alang-alang soedah tahambang pajoeħng* enz.

310. *oela mangiang* de regenboog.

311. *mangaridjö<sup>s</sup>* ook *mangoeridjö<sup>s</sup>* knippen met de oogen, *mangaridjö<sup>s</sup>i* wenen, oogjes geven.

312. *dimanö pandjang tida<sup>s</sup> patah, dimanö leba tida<sup>s</sup> tjariħ<sup>s</sup>*, waar vindt men iets dat, te lang zijnde, niet breekt en iets, dat, te breed zijnde, niet scheurt, fig. als men te ver gaat met iets, loopt het verkeerd af.

313. *alah bakatö* enz. zou voor afgegaan moeten worden door *barauari oerang nan banja<sup>s</sup>*.

314. *maangö<sup>s</sup>* adem halen, hijgen.

315. *koetjoei<sup>s</sup>* sluiten, dicht zijn (zie ook later).

316. *oerang nan gilö-gilö basö* iemand, die alles durft te doen of te zeggen; iemand, die niet verlegen uitgevallen is.

317. *hariħ<sup>s</sup>* schreeuwen.

318. *boelalang* uitspuilen van de oogen, groote oogen opzetten.

319. De *gandang parakaran* (ook *palara<sup>s</sup>kan*) bestaat uit twee trommen, een grootere en een kleinere.

320. *tikoclocă<sup>s</sup>* is de doek om het hoofd geslagen, zooals de vrouwen in de Padangsche Bovenlanden dit doen nl. met twee slippen naar achteren afhangende; *tikoelocă<sup>s</sup> poetjocă<sup>s</sup>* een krans van bloemen en bladeren, op die wijze om het hoofd gedragen (zie *təngkolok* vdW.)

321. Bij andere *disocsoen djari nan sapoeloch*.

322. *djökö<sup>s</sup> didjoca djaoeăh-djaoeăh* en *djökö<sup>s</sup> digantocăng tinggi-tinggi* betee-  
kenen doen en laten kunnen wat men wil, volkomen heer en meester zijn.

323. *manahan soelö dangan radjam* alles verdragen, van alles ondervonden hebben, veel kunnen uitstaan.

324. Andere hebben *handas baradjö*.

325. *lengong barapi-api* (ook *barapiěh-apiěh*) snel achter elkander omkijken; *ketjě<sup>s</sup> barapiěh-apiěh* snel achter elkander praten, wouwelen, snateren.

326. *sipaněh miang* is de naam van een soort omroepersbekken.

327. *oesang-oesang dibaroei, lapocă<sup>s</sup>-lapocă<sup>s</sup> diganti* (gewoonlijk zonder verdubbeling van 't werkwoord) duidt aan dat, hetgeen niet meer deugt of verouderd is, verbeterd of vervangen moet worden.

328. *tjatja<sup>s</sup>* (zie vdW.) knippen, in het vleesch zetten van de nagels, zakke-  
rollen; *mantjatja<sup>s</sup> toengga<sup>s</sup>* de gaten hakken in de balken, voor den bouw van het huis.

329. *soengkoci<sup>s</sup>* = *soengkoep*.

330. Bij het opnoemen van de artikelen *tjoepa<sup>s</sup> nan oesali* enz. ben ik eenigszins van den tekst afgeweken, omdat deze artikelen gewoonlijk in de oendang-oendang aldus opgenoemd worden en wat in 't handschrift als zesde artikel staat aangegeven niets anders is dan een omschrijving van de vorige, vooral van het eerste; *katö kamoedian batjari* of *katö kamoedian katö batjari* is gewoonlijk het zesde artikel.

331. *boengka nan batocă, taradjoe nan tida<sup>s</sup> banan, naratjö nan tida<sup>s</sup> paliəngan* doelt op het volmaakte, eerlijke en rechtvaardige van de rechtspleging; *nan batjoe-pa<sup>s</sup> nan bagantang* enz. doelt op een behandeling van zaken volgens vastgestelde bepalingen; *tanggö* noemen sommigen de trap van boven naar beneden gaande, volgens anderen (en die verklaring is m. i. beter) een plank en dikwijls een huisje aan het bovengedeelte van den trap, voor den ingang.

332. *salah tariě<sup>s</sup>* enz. en de volgende zijn bepalingen uit de zoogenaamde *oendang-oendang dalam nagari*: *salah makan mamoeťahkan* wordt niet altijd opgegeven; voor *talangkah koembali* vindt men ook *talompě<sup>s</sup> koembali*; achter *salah padö Allah* enz. vindt men somtijds bijgevoegd: *salah padö manoesia minta<sup>s</sup> maaf* voor *djökö<sup>s</sup> gawa injö maisi* vindt men ook *salah gawa mahoebah*; *gawa* komt voor in de beteekenis: zonder opzet of uit onwetendheid iets doen, wat strijdig is tegen de vormen; bij *adiě<sup>s</sup> dipakai* volgt soms *tjaboeăh diboeang*, waar oneenigheid over ontstaan

kan, moet men verwerpen; voor *hampiëng batoenggoean* heeft men ook *hampiëng batarië<sup>2</sup>kan*; *djaoeûh buhambatan* wordt niet in elke negorij in dezelfde beteekenis genomen; men geeft er soms ook de volgende uitlegging aan: als iemand niet woonachtig is op de plaats, waar hij schuld heeft en hij laat niet van zich hooren, dan onderzoekt de schuldeischer op welke plaats of in welke plaats of in welke woning de schuldenaar dikwijls komt om dezen op weg daarheen zijnde, voor de betaling aan te houden; *tjaboeûh* in de weer, in rep en roer.

Daar waar *soearang* (gemeenschappelijk) beschouwd word als een attribuut van de goederen, die door een echtpaar tijdens het huwelijk verkregen zijn, drukt men het aldus uit: *soearang di agiëh haratö dapatan tingga*, *haratö pambao toeroen*, wat gemeenschappelijk goed is, wordt (bij scheiding of sterfgeval) tusschen de beide echtgenooten verdeeld, wat aan de vrouw toebehoort, komt aan haar of haar familie en wat het eigendom van den man is wordt door hem uit den inboedel meegenomen. *Boenta dikapiëng* vindt men er niet altijd bijgevoegd, door *boenta* verstaat men de grondbezittingen.

Bij bovenstaande artikelen worden gewoonlijk nog opgegeven: *salah boenoeûh mambari balèh* wegens moord wordt doodstraf opgelegd; *salah tjantjang mambari pampèh* voor verwonding is boete vastgesteld. Sometijds vindt men ook opgegeven: *sara<sup>2</sup> dipapa* de scheiding heeft voor getuigen plaats; *manarië<sup>2</sup> mangoembalikan* wat men (eigendunkelijk) genomen heeft, moet men teruggeven; *mandjapoei<sup>2</sup> mahantakan* wat men gehaald heeft, moet men terugbrengen.

't Artikel *katö radjò malimpakkan* hoort hier niet thuis, doch gaat gewoonlijk vooraf aan: *katö panghoeloe manjalasakan* enz.; waarvan *katö dagang katö mamatjah* slechts zelden voorkomt.

333. *mampasaoeahkan*; andere geven *mampasaoekan* in dezelfde beteekenis.

334. De verplichtingen van den rechter zijn elders aldus opgegeven:

*manoentoëi<sup>2</sup> njatö daawa dan djawab* den aanklager en beklaagde nauwkeurig hooren.

*mangana<sup>2</sup>kan soedi kapada si moedai dan siasè<sup>2</sup> kapadò si moedai aliëh* (moedai de eischer, beschuldiger, *moedai aliëh* de verweerder, beklaagde) den beschuldiger ondervragen en den beklaagde uithooren, of hetgeen hem ten laste gelegd wordt waar is. *mambari hoekoen* straf opleggen.

*manahan bandiëng* den toets kunnen doorstaan.

*mambaö kapadò kali*, *djökö<sup>2</sup> basalahan dangan bandiëng* de zaak voor den kali brengen, als er verschil bestaat omtrent de opgelegde straf.

Elders vindt men weer *adapoen hoekoen hakim itoe salapan parakarö*:

*manilië<sup>2</sup> saksi* nagaan of de getuigen goed zijn.

*mandjatoeûhkan hoekoen* het vonnis vellen.

*manjamökan doe<sup>2</sup> oerang jang bakasoemat* de beide partijen gelijkstellen.

*takoet akan Allah* godvreezend zijn.

*mambaö kapadò kali* de zaak voor den kali brengen (zoo dit noodig is).

*manjimpan tandö* de panden in bewaring nemen.

*manjoearatkan hoekoën* over het vonnis beraadslagen.

*mahoekoënkan dangan sabēnarnjō* rechtvaardig straffen.

Ook vindt men:

*manjamōkan oerang jang bakasoemat, mambaō kali, manapatkan kadoeō piha<sup>s</sup>, manilie<sup>s</sup> saksi, mandjatoeahkan hoekoën, manjoeratkan hoekoën, takoei<sup>s</sup> akan Allah Ta-a'a, hoekoën itoe dangan sabanarnjō munoeroei<sup>s</sup> farman Toehan Allah aza wadjala<sup>(1)</sup>.*

335. *mangana<sup>s</sup>kan* aantrekken, aandoen, plaatsen tegen bv. een ladder tegen een muur.

336. *manjiasē<sup>s</sup>* vragen, ondervragen.

337. *mangoē<sup>s</sup>* het geluid van den buffel (zie *koeak* vdW.).

338. *mandjarah* met kwade bedoelingen of op verraderlijke wijze ergens komen, belooeren.

339. Anderen hebben *biasō mamboelang dan malapžh*.

340. *oesai* uit elkander gaan, scheiden, op, uit, af, *mamparoesaikan* uit elkander halen, uitpluizen enz.

341. *radjan* graag willen, ingenomen zijn met iets.

342. Anderen hebben *biasō mandanga-danga*.

343. *hoekoën panditō titih batang* enz. Met *batang* wordt hier bedoeld het feit zelve, het punt van dispuut; de godgeleerden nemen dat alleen als basis om tot hun oordeel te komen, zonder er zich verder om te bekommeren, wie de personen zijn of in welke familiebetrekking zij tot elkander staan, iets wat van de panghoeloes niet gezegd wordt, daar dezen wel in aanmerking nemen wie de personen zijn en welke betrekking er tusschen hen bestaat, wat men uit drukt door *roesoeā<sup>s</sup> batang*.

344. Met *aka* willen sommigen den verdediger, den pleitbezorger van iemand bedoeld hebben, anderen passen de genoemde artikelen op het verstand toe.

*maroenoei<sup>s</sup>* het spoor volgen bv. van een dief; voor *baliē<sup>s</sup> tilantang* staat soms gegeven *ila<sup>s</sup> tilantang*, ook vindt men *lapoeā<sup>s</sup> saroeang*, wat volgens de verklaring m. i. beter is; *lapoeā<sup>s</sup> dalam saroeang* wordt ook verklaard als: een zaak laten rusten, tot zij vergeten is en er dan mede voor den dag komen; voor *mangganti taga<sup>s</sup>* geeft de *oendang-oendang* ook soms *manaaki<sup>s</sup>* standvastig, weten wat men wil (zie vdW.).

Van *balindoeāng tengah tarang* geeft de Maleier o. a. dit voorbeeld: *kalau ada soeatoe pēr kara jang hēndak dilakoekannja, ditjarinja akal soepaja maksoednja itoe dilahirkan oleh orang asing; maka ia manoengkat sadja*, en van *balindoeāng tengah kotō* deze omschrijving: *akal jang berpžgang dimana kata jang samoefakat atau jang sapandjang adat, atau jang sapandjang sjara<sup>s</sup>. Kotō* is dus genomen voor *moefakat, adat* of *sjara<sup>s</sup>*.

Voor *balindoeāng* vindt men ook *badindiēng*.

345. Anderen hebben *dē<sup>s</sup> manti samō sakatō hoeloebalang samō samaloe*.

(<sup>1</sup>) Zie een en ander in „Midden Sumatra”, in het gedeelte „Volksbeschrijving en taal” van den Heer van Hasselt.



346. *djalan rajō titihan batoe* de groote weg, waar men over steenen loopt, fig. de gewone gang van zaken, wat altijd gevolgd wordt.

347. *dasō* of *djasō* verdienste, waarde, *badasō* verdienstelijk, waarde hebbend, nuttig.

348. *lantjang* veel praatst hebbende, een hoog woord voerende.

349. *ampoēn tocanhoe* enz. geeft te kennen, dat de schrijver of verhaler vergiffenis vraagt voor hetgeen hij van den besprokene vertelt.

350. *toempoe* (zie vdW.) ook, stuk, steun, paal om iets tegen te houden; *sitoempoe* steunpunt, *basitoempoe* een steunpunt hebben of nemen, drukken op iets, *toempoe-manoempoe* elkaar drukken, aanzetten, stennen in iets.

351. *boesoei*\* (vdW. geeft onder artikel *boesoei*\* =  $1\frac{1}{4}$  *djampal* of als munt  $\frac{1}{2}$  *koepang*, zeer nabij een schelling, en onder artikel *koepang* =  $\frac{1}{4}$  *djampal*, terwijl voor een *djampal* een waarde van 120 duiten staat opgegeven.

Een *boesoei*\* =  $\frac{1}{2}$  *koepang lapan*.

" *koepang anam* = 36 duiten = 30 cts.

" " *lapan* = 48 " = 40 "

" " *poeleāh* = 60 " = 50 "

De *koepang anam* wordt in 2 soorten gescheiden; gewoonlijk zegt men met weglating van *anam*: *koepang sirah* = 36 duiten, die 30 cts of *koepang garih* = 36 duiten, die 10 cts waard zijn.

Bij de *koepang lapan* en *poeleāh* heeft men die onderscheiding niet.

352. *Radjō Moedō* is de broer van *Boendō Kandocāng*.

353. *toeka*\* booze zweer, ellerbui, *tekong* een soort van melaatschheid, *poeroe* en *mambi bidai* huiduitslag, de eerste vertoont zich vooral op gevoelige plaatsen b. v. onder de armen; *lasō* een ziekte, waarbij de ledematen sterk opzwellen en verlamming ontstaat (zie *lasa* en *lēsoe* vdW.); *poeroe haboe* een uitslag waarbij de huid afschilfert; *koeboci*\* (zie *kokot* vdW.) krom, samen getrokken van de vingers of toonen, *mangoekoci*\* uitkrabben, zich schrammen.

354. *goedam* = *godam*, *manggoedam* hard slaan, ranselen.

355. *tjandō badiē malarēh tangan* (in andere vindt men *balarēh-larēh* veel geweren).

356. *gilō* = *gila*, *manggilōkan* zich bezig houden met iets, aan iets bijzonder zorg besteden, *manggilōkan koedō* paarden verzorgen.

357. *mahitan lasocāng* het rijstblok zwart maken, omdat dit gebruikt wordt om er kruit in te stampen.

258. *manggatō*\* doorbreken, in stukken doen van de pinang met een mes, anders met de tanden.

359. *dariē*\* het brakend, knarsend geluid van iets b.v. van de schoenen als men op scherven trapt, op de tanden knarst enz.

360. *piriē*\* (zie vdW.) *mamiriē*\* tussehen vinger en duim fijnmaken ook fijnwrijven met de voeten, *mamiriē*\* *talingō* en de ooren knijpen, ze knijpen, om-draaien als teeken van boosheid.

361. *marantangkan tali* het in de lengte uitleggen van de koorden vóór iederen djoeara, eerdat het hanenkloppen begint. Het touw ligt met het eene einde naar den djoeara en met andere naar het midden van de baan. De djoearas mogen niet verder komen, dan de lengte van het touw aangeeft. Hierna geschiedt het zoogenaamde *manjaroeekan toeah* d. i. het uitroepen van allerlei bovennatuurlijke eigenschappen, die de haan bezit om hem daardoor aan te moedigen en te doen winnen.

362. *hjam piléh* een veelthaan met zwarten snavel en pooten en gespikkelde vederen.

363. *maloe tapoejocă padô kanëng, harang tatjorëng padô moekö sampai mandjoedjoeäng sangka* *hjam* zijn uitdrukkingen die beteekenen te schande gemaakt zijn; *poepocă* (vergelijk *porpoh* vdW.) mest, bemesting, *mamocpocă* bemesten, doen smeulen van vuur door het bv. met asch te overdekken, in het geheim opruien *tjorëng* (vergelijk vdW.) smeer, streep, *mantjorëng* strepen, smeeren maken op iets; *sangka* *hjam* een korf, vlechtwerk, waarin de kippen eieren liggen.

364. *ba sipontong balangkitang, tarasô adô dapê tida* evenals iemand zonder vingers langkitang vangen wil, hij voelt ze wel, maar kan ze niet vasthouden (*pontong* van lange voorwerpen, een stukje of eindje er af; *langkitang* een schelpdiertje); *bagai si bisoe barasian* evenals een stomme hardop droomt (hij zou wel willen, maar kan 't niet); uitdrukkingen om aan te duiden, dat men iets wel gevoelt of begrijpt, maar het niet onder goede bewoordingen kan brengen.

365. *patoeih tongga* een horte ofgebroken donderslag.

366. *tinggang* middel, raad (vergelijk vdW.).

367. *boeboei* (zie vdW. III) uittrekken, uitrukken, hoog uithalen bij het zingen; *oerang batanam nan mamboeboei* hij die geplant heeft, is 't die uittrekt, fig. hij, de heer en meester, heeft 't zelf gedaan, heeft er zelf aanleiding toe gegeven.

368. *mamantjoeäng* scheef afhouden of afsnijden.

369. *aië diminoen pahi-pahi, nasi dimakan rasô sakum*, het water, dat wij drinken, smaakt bitter en de rijst, die wij eten, als zemelen, fig. wij zijn geheel moedeloos, wij hebben nergens lust in, wij verkeerden in groote zorgen.

370. *anö of hanö = enak*, stil bv. van 't water, van den wind, opgehouden, bedaard, stil zwijgen.

371. *lalim* = *thalin*.

372. *manjanggal* zich verzetten, tegenstribbelen, zich onwillig betoonen.

373. *pangadan* de onderste balk van een raam, sloof, bovenbalk van een hekwerk bv. in een galerij.

374. *pajoeäng pandji* een soort van scherm, bij feestelijke gelegenheden gedragen, boven het hoofd van den jubelaris, ook boven het lijk van aanzienlijke personen.

375. *kaliki sapanljang aië hiliš* met draaierijen omgaan, niet voor 't rechte uitkomen (*kahki?*).

376. *roesoeäh* bedroefd, bekommerd, bezorgd.

377. *mamangkoe raljō* den vorst omringen, omgeven bij wijze van eerewachter.

378. *galogoeäh* of *galogoh* korrelen, roffelen op een trom.

379. *paratian* gevoel, stemming, inborst.

380. *djamboeä* de kraampjes of winkeltjes op de markt.

381. *ba<sup>s</sup> baoerēh katang-katang ba<sup>s</sup> pala<sup>s</sup> babadjoe poelō*, *ba<sup>s</sup> dikanjang kandji aiē* evenals iemand, die met *katang-katang* wordt gewreven, evenals iemand, die transpireert en nog een baadje aantrekt, evenals dat men zijn buik vol heeft met stijfselwater; uitdrukkingen, die beteekenen er nog erger aan toe zijn, in nog onaangenaamer toestand geraken.

*ba<sup>s</sup> bakampoeäh tigō hetō*, *bagai manjandang loekah tigo*, evenals dat men een *kampoeh* (*salendang*) van drie hesta's aandoet (deze is te klein daarvoor), evenals dat men drie fuiken op den schouder draagt, beteekenen 't hard te verdragen hebben, in moeilijke omstandigheden verkeerende, *baoerēh* water sprenkelen bv. op planten, die droog zijn, het lichaam ter afkoeling wasschen met water.

*katang-katang* is een plantje, welks bladeren veel gomdeelen bevatten. Voor het *baoerēh* wordt gewoonlijk *sidingin* en *sitawa* gebruikt; door *katang-katang* te gebruiken ontstaat er jeuk. Deze verklaring is niet zeer te vertrouwen.

*kampoeäh* (zie *kampoh* vdW.) een kain van dubbele breedte nl. twee enkele (*bidang*) aan elkander gezet; *mangampoeäh* aanzetten, aannaaien enz.

382. *barambang* of *barembang hati* ongerust, in het onzekere verkeer, wijfelmoedig.

383. *kampiē* een biezen zakje of taschje, waarin kleinigheden: tabak enz. geborgen worden.

384. *kadam* = kalkdoosje.

385. *maloe oerang* de verloofde of de vrouw van een ander.

386. *ba<sup>s</sup> katō djanjō oerang* haalt zij hier uit gewoonte aan, want het zijn haar eigen woorden, die de pantoen uitmaken.

387. *satampoeäh sabahi nangkō* ditmaal, *mambahi* werpen gooien, *mambahi banjanji* hard zingen, zingen uit de volle borst, *mambahi makan* enz.

388. *kandji* en *kalamai* (men zegt ook *goelamai* en *galamai*).

*mangandji* stijfsel maken, *mangalamai kalamai* maken, fig. iets geheel ten onderste boven smijten, verwoesten, vermorselen (de *kalamai* wordt gemaakt van rijstemeel en *tanggoeli*, die met elkander vermengd, hard gekookt wordt, koud geworden is zij een veel gezochte versnapering, die zeer lang bewaard kan worden).

389. *adat taloeä<sup>s</sup> limboenan kapa* in het algemeen van personen, die door hun maatschappelijke positie de vraagbaak van iedereen zijn en die dus van alles moeten aanhooren.

390. *dipaoei<sup>s</sup> ta<sup>s</sup> batali, dipanggang ta<sup>s</sup> djō api*, aanhangig blijven van een zaak, aan de praat houden en dergelijke, vooral van vrouwen gezegd; niet bij haar komen of niet in hare uitgaven voorzien en toch niet scheiden van haar.

391. *batjarai lari* scheiden door weg te loopen (gewoonlijk van den man, zonder dat dus het huwelijk wettig onthonden is).

392. *amèh sakati limö* ter bepaling van een bedrag, waarvan datgeen betaald wordt, wat door de twee laatste woorden is aangegeven = f 32.

393. *takoeä*<sup>s</sup> inbeping, insnijding, kerf, dikwijls als teeken van afspraak of overeenkomst.

394. *barang tahirih ma<sup>s</sup> tadagiëng, barang takaloeä<sup>s</sup> ma<sup>s</sup> ba Djao, barang nan lapocü<sup>s</sup> ma<sup>s</sup> njö sabah* als er dan toch te diep afgesneden is, laat het dan maar geheel tot in 't vleesch gaan, als er dan toch in 't blok gesloten moet worden, laat er dan ook maar verbanning naar Java plaats hebben, is 't vermolmd, laat 't dan maar heelemaal afbreken, fig. uitdrukkingen, die een groote onverschilligheid te kennen geven, zooals wij zeggen: is 't al zoo ver gekomen of heeft men al zooveel misdreven, laat er dan maar van komen, wat er wil; de laatste van de drie hoort men minder, men heeft echter ook nog *barang tahiroen ma<sup>s</sup> tadaoen*.

395. *nan boengkoeä<sup>s</sup> dimakan sarocäng*, wat krom is, komt met de schede in aanraking, fig. wie kwaad doet, krijgt straft.

396. *soenoe; manjoenoe* aansteken, in brand steken.

397. *manitih* over een balk, bamboe en dergelijke loopen, om aan de overzijde te komen.

398. *pasoepadan* grensbepaling (zie *padan*).

399. *lelong* of *lelang*, uithuizig, afwezig, niet op de plaats waar het wezen moet.

400. *kanai manganai* elkander trachten beet te nemen.

401. *makan kanjang, tidoeä lalö<sup>s</sup>* eten tot men zat is, gaan liggen en slapen, fig. in Luilekkerland zijn, niets doen dan eten en slapen.

402. *hati tasisi<sup>s</sup> ba<sup>s</sup> palapah* het hart is tusschen gestoken zooals de *palapah* (deze wordt tuschen het weefgetouw gestoken, als men den arbeid staakt), zeer dom of onverschillig. Volgens anderen het hart is tusschen gestoken zooals de *palapah* (zie vdW.), dus aan den buitenkant en alzoo verkeerd; dom, ondoordacht.

403. *gala<sup>s</sup> baraliëh* met afgewend gelaat, zich omkeerende lachen (zie *aleh* vdW.)

404. *siö-siö* onvoorzichtig, roekeloos, ondoordacht.

405. De *Toean Gadang* van *Batipoeäh* werd niet gerekend onder de rijks-grooten, zooals vroeger blijkt. Hij moest zorgen voor het bijeenbrengen der legermacht.

406. *gamang bang*, bevreesd, huiverig.

407. *bapandië* (zie vdW. *pandir*) zich dom voordoen.

408. *bagiö* ofschoon, hoewel, moge het ook.

409. *sadjoli* een paar, n. l. mannetje en wijfje.

410. *samiang* een weinigje, een ziertje (zie *miang* vdW.)

411. *tagah* komt ook voor in de beteekenis van *tétapi* voor zooverre het verhinderend uitdrukt b. v. *hambö na<sup>s</sup> toeroen tagah saki<sup>s</sup>* ik zou naar buiten willen, maar ik ben ongesteld.

412. *bakain doeö* wordt gebezigd ter aanduiding dat het een meisje is.

413. *kawa* (vergelijk *vdw.*), *mangawa* bewaken, de wacht houden, tegenhouden door de armen uit te strekken.

414. *kampih* opsluiten, omringen, omgeven, bewaken.

415. *sidiš* slim, berekend, vlug van begrip, juist van oordeel, verstandig, *manjidiš* bij zich zelf het goede en kwade van iets overwegen, bij zich zelf de kunde, het gedrag enz. van iemand nagaan. *Ilambölah manjidiš* *oerang nantoen* ik heb mij al op de hoogte gesteld omtrent zijn gedrag.

416. *midiš* geslepen, uitgeslapen, zeer slim, *oerang midiš* iemand die moeielijk teoppen is, vooral als het zijn eigen belang betreft.

417. *arih* achterdochtig.

418. *djoeari* (zie *vdW.*) knap, verstandig, kundig.

419. *agaš* overwegen, nadenken, wikken, probeeren; *taragaš* verlangende, begeerende zijn.

420. *malaboeäh djandji* (in deze uitdrukking komt *malaboeäh* voor in de beteekenis van klaar of gereed maken) afspraak maken; *malaboeähkan tinoen* het weefgetouw klaar maken.

421. *nan denai hitam denai poetihkan* en die andere uitdrukkingen gebezigd voor waarmede ik handelen kan, zooals ik wil.

422. *malenggang tidaš tapapèh tagaš tidaš tasondaš* met de armen slingeren en geen boete betalen, en staan zonder zich 't hoofd te stooten, fig. niet verhinderd worden in hetgeen men doen wil, ongestoord zijn gang kunnen gaan (sommigen willen *tapapèh* aan den vischhaak blijven hangen, fig. verhinderd zijn iets te doen).

423. *oepati* = *oepèti*.

424. *katö lapoešš lapaš* onbeteekenende praatjes, gewawel.

425. *djolong* pas, kortelings, begin, oorzaak.

426. *baranggoeiš* met geweld van elkander rukken, op ruwe wijze van elkander scheiden, zich van elkander afkeerig toonen.

427. *malam samalam danai patigöš*, ik heb slechts een derde gedeelte van den nacht geslapen d. w. z. het grootste gedeelte doorgebracht nadenken, fig. die zaak neemt al mijn gedachten in, ik doe niets anders dan er over denken.

428. *mandoendoeäng* het doffe, zware geluid van de *taboeh*.

429. *manjembai* wuiven met een doek en dergelijke, in de haast wegnemen, overslaan van de vlammen, invallen bv. bij het zingen, in de rede vallen.

430. *mantjatja* herhaaldelijk slaan, tikken, rammelen.

431. *limboeš* zwellen, opzwellen.

432. *ataukah randjau nan lah lapoešš*. In andere leest men nog *adökoh radjö nan mandoegang*, *adökoh manti lantja hoekoen*, *tapien siapö nan marantjah*, *ataukah pariš nan tarampa* zijn er vorsten, die zich verzet hebben of mantris, die te veel haast maakten bij het opleggen van straf, wie is de badplaats binnen gedrongen of zijn er wallen omgesmeten? Dit past ook beter bij 't antwoord *mandoegang* tegen gaan, zich verzetten, tegen iets indruischen.

433. *manö basa* — *ama<sup>s</sup>tahoe* wordt in de meeste niet gevonden.

434. *batjamın bangkai* fig. iets moeten aanzien, dat ons schande of vernedering berokkent.

435. Voor *samö tadjali* vindt men in andere *samö tadiri*. De Maleiers nemen *tadjali* dan ook voor geschapen, ontstaan.

436. *talintèh padö hati, takalang padö lidah, ba<sup>s</sup> rasö ramboei<sup>s</sup> mahalitang* 't gaat dwars voor het gemoed voorbij, het ligt onder de tong, alsof er een haar dwars onderligt, fig. er ligt mij iets op het gemoed, ik heb iets op het hart (gewoonlijk zegt men *tara:ö di hati takalang di matö*.)

437. *mari* doet in dezen zin dienst voor noch; 't is eigenlijk *mari di hambö, masi di basa ampè<sup>s</sup> balai*.

438. *djaoeëh tida<sup>s</sup> hampiëng tida<sup>s</sup>* geen verre noch naaste bloedverwanten hebben.

439. *tjoebölah kawinkan hambö kasanan* wordt in de meeste handschr. niet aangetroffen, de uitdrukking is wel wat grof.

440. *moekaloca<sup>s</sup>* = *machloek*.

441. *lai gombang pamenan soedah* hij ziet er flink uit, er mankeert niets aan hem.

442. *balatjan dikarè<sup>s</sup> doeö* een stuk tarasi in tweeën deelen, beiden heeft men de onaangename lucht er van, fig. het veroorzaakt aan beiden schande.

443. *mantjahië<sup>s</sup> badjoe di dadö* fig. zijn eigen schande openbaar maken.

444. *kali<sup>s</sup>-kali<sup>s</sup>* een insect, dat zeer venijnig steekt; *poetjoeü<sup>s</sup> birah* heeft een branderige uitwerking in de keel.

445. *katjang sibajau-bajau* verwekt braking.

Al die uitdrukkingen zijn zinspelingen om zijn ongenoegen, zijn tegenzin uit te drukken. De Toeankoe n.l. wil zelf den oorlog beginnen en geeft dit te kennen door gebruik te maken van 't zoogenaamde kias.

446. In andere leest men: *dangan pinang aga<sup>s</sup> sabocah, tandö boendö badoen-sana<sup>s</sup>, itoe tandö poetiëh hati, hati mintoeö boendo tenggang, namoen boendö djö ma<sup>s</sup> toean* enz.

447. *tjahië<sup>s</sup>-tjahië<sup>s</sup> bocloe hajam* zinspelende op den toestand van broers en zusters, die wel twisten maar zich iedermaal weer verzoenen.

448. *lai djatoeëh ditimpö djandjang, lai mandi lar kahoedjanan, kamatian mahanta nasi* vallen en de trap nog op zich krijgen, gebaad hebben en een regenbui treffen, een doode in de familie hebben en rijst naar een andere woning brengen ('t is gewoonte, dat bij sterfgeval de vrienden en betrekkingen rijst komen brengen), fig. dubbele schade hebben, in nog onaangenamer toestand gekomen zijn.

449. *kambaië<sup>s</sup>* een dringend, beleefd, vriendelijk verzoek uitdrukkende.

450. *djalang-mandjalang* bezoeken bij elkander afleggen.

451. *iö bana Boendö Kandoeäng kö: iö bana* geeft verwondering, ergenis te kennen zooals wij zeggen, dat is wel, dat is ongehoord, dat is wat moois.

452. *diam di laoei<sup>s</sup> masin tidö, diam di banda ta<sup>s</sup> maniroe* in de zee leven en geen zout kennen, in de stad wonen en de gewoonten niet volgen, fig. niet weten hoe 't hoort.

453. *tjekè koeliki* in andere *tjeke kiki<sup>s</sup>* zeer glerig, erg op de penning wezen.

454. *saoeä* een rotan koord of dergelijke bij wijze van strik om de pooten van een dier geslagen ten einde het te laten vallen.

455. *tjempai beraï=tjërai-bërai*.

456. *boeiëh* schuim.

457. *mimpi sabananjö*; de Maleiers onderscheiden *mimpi* en *angan-angan*. De eerste zijn droomen, die iets te beteekenen hebben, de laatste die welke men heeft als men over een en ander sterk denkt.

458. *mangimpau* hoeden.

459. *padang si randjanö matö mamandang*, een groote uitgestrekte vlakte.

460. *malantëh* doorheendringen, doorendoorgaan.

461. *arë<sup>s</sup>* in de richting van, *arë<sup>s</sup> mari* aan deze zijde.

462. *angka* spoor, indruk.

463. *ditoeroeni alang-alang, dilompati tida<sup>s</sup> sampai* te klein om er in af te dalen en er toch niet overheen kunnen springen, fig. vrij groot, vrij diep.

464. *ditimbang dangan njaö* verwisselen of ruilen met de ziel, fig. er 't leven bij laten.

465. *tida<sup>s</sup> lah denai tahoe pandai* is een uitdrukking die te kennen geeft, dat men overtuigd is, dat de zaak zeker slagen zal of geheel is afgelopen met datgeen wat men gedaan heeft of denkt te doen.

466. *loeloeä<sup>s</sup>* modder, slijk.

467. *pimpiëng* een grassoort, hoog opgroeiende.

468. *salah sadan* zegt men gewoonlijk van het huilen.

469. *tangka* eigenzinnig, koppig; *batangka* twisten, disputeeren.

470. *koetjoei<sup>s</sup>* spits toelopen, kegelvormig, in knop, nog niet ontloken van bloemen; *koetjoei<sup>s</sup> awa<sup>s</sup> banai bërang* ik kroop in elkander toen ik beknord werd, *mangoetjoei<sup>s</sup> kan talingö* de ooren intrekken bv. zooals paarden, die schrikken; *mangoetjoei<sup>s</sup> kan ikoeü* den staart tusschen de beenen trekken.

471. *sitjoetjoeü* en *panah liang* zijn insecten, wier steken vergiftig zijn.

472. *bakadja-kadja loetoei<sup>s</sup>* hals over kop.

473. *aroeäh* wordt ook gebruikt in de beteekenis van bewustzijn, denkvermogen; zoo zegt men van iemand, die verschrikt is: *hilang aroeäh den mandanga* ik was geheel buiten mij zelve, toen ik dat hoorde.

474. *rabö-raboi* op zenuwachtige of onbesuisde wijze alles aangrijpen, overal heen loopen enz.

475. *dë<sup>s</sup> sati njaü na<sup>s</sup> hilang* komt voor in de beteekenis van moeielijk kunnen sterven, bang zijn te sterven; later leest men ook *dë<sup>s</sup> takoei<sup>s</sup> njaö kan hilang*.

476. In andere *si Tambahi mamandjê<sup>s</sup> dadö<sup>s</sup>, si Barakat mamandjê<sup>s</sup> roekam*,

si *Baroeliĥ karoempoen sala<sup>s</sup>*. Zooals later blijkt heeft de verhaler niet goed onthouden, waar zijn helden zich verscholen of welke wenden zij gekregen hadden.

477. *manggaroeĥng* luidkeels huilen, een groote keel opzetten.

478. *oemajang* een brandende pijn bv. zooals bij 't zuur.

479. *taboeĥ<sup>s</sup>* = *tebok* van een gat door en door, *habih taboeĥ<sup>s</sup>-taboeĥ<sup>s</sup>* één gat en al, vol met gaten, geheel doorgescheurd.

480. *tabangkan* heb ik genomen voor maken, wijl 't moeielijk te veronderstellen is, dat er op die plaats reeds een *sigai* aanwezig was.

481. *sigai* een boomstam, waaruit stukken gekapt zijn om er bijwijze van ladder tegen op te kunnen klimmen.

482. *mamakan oerang* in hevige mate verstoord zijn, zooals wij zeggen iemand willen opeten.

483. *bagö*, ofschoon, immers.

484. *oemang* koudvuur.

485. *garan* misschien, wellicht, denkelijk, in 't algemeen twijfel of onzekerheid uitdrukkende, 't wordt voor de *lagoe* ook somtijds tusschen geplaatst zonder de beteekenis van den zin te wijzigen (zie vdW.).

486. *gariĥng* (zie *gëring* vdW.) ook ontsteld, bang, bevreesd; men vindt in andere *ngari* wat hetzelfde is.

487. *ba<sup>s</sup> toelang dalam rakoeĥngan, ba<sup>s</sup> doeri di dalam dagiĥng ba<sup>s</sup> garam dalam garaman* evenals dat men een been in de keel, een doorn in het vleesch, zout in de kiezen heeft zitten, fig. tobben over iets, onder den indruk zijn van iets onaangenaams, dat ons is overkomen.

488. *soedji* klaar, gereed.

489. *babintjang-bintjang* praten, keuvelen (zie *bantjang* vdW.).

490. In andere *bahasö<sup>s</sup>*.

491. *ba<sup>s</sup> kilë<sup>s</sup> di hoedjoeĥng tandoeĥ<sup>s</sup>* evenals de bliksem op de punt van de horens, *ba<sup>s</sup> kilë<sup>s</sup>* gebruikt om groote snelheid uit te drukken.

492. *kintjö* mengen.

493. *gilö maboeĥ<sup>s</sup> mandjariĥng angin, tarasö adö dapë<sup>s</sup> tidö* 'tis krankzinnig wind te willen vangen, men voelt hem wel, maar grijpen kan men hem niet, fig. een hopeloos werk verrichten, het onmogelijke willen doen.

494. *boengkoeih batarawang* in andere *boengkoeih nan disandang; boengkoeih* op sommige plaatsen gebruikelijk voor zakdoek.

495. *tapië<sup>s</sup>* met de vlakke hand slaan, bij wijze van lietkozing.

496. *mamatö-matöi* in 't oog houden, er ten eerste opletten.

497. *harang habih basi binasö* enz. de houtskool is op en 't ijzer bedorven, te blazen zou roekeloosheid zijn; want smeden gaat niet en alleen de wangen zouden zwart kunnen worden door de kool en de oogen zouden gaan steken, omdat er asch in gekomen is, fig. alle moeite besteed hebben, al zijn geld uitgegeven hebben



om eenig doel te bereiken, maar alleen schande krijgen of ongelukkig worden (gewoonlijk wordt alleen de eerste regel gebruikt).

498. *padja*=kind.

499. *ramèh*=*rēmas*; *mati taramèh* plotseling doorblijven.

500. *toenggung hilang barani mati* bereid zijn heen te gaan en durven ster-  
ven, fig. zeer dapper, den dood niet vreezen.

501. *djōkō<sup>s</sup> santanō* komt voor in de beteekenis van *djikalau kiranja*.

502. *mangakō<sup>s</sup>* met de vingers aanraken, aanvatten, bij de hand hebben.

503. *pamalan* duizelig, bedwelmd (zie *malan* vdW.)

504. *santiē* naast, evenbeeld, gelijke, weerga.

505. *kajoe ramang* een boom die bij den Maleier zeer gevreesd is, als be-  
woond zijnde door duivels en booze geesten; *kajoe kilangan hantoe rajō* eveneens  
een spookboom.

506. *tjamin taroeih* een waarzeggersspiegel.

507. *garang*, hard, streng, onstuiming (zie vdW.)

508. *katindi<sup>s</sup>* kleine trom.

509. *patiē<sup>s</sup>* is o. a. tokkelen op snaarinstrumenten, men zegt ook *mamatiē<sup>s</sup>*  
*saloeāng* fluitspelen.

510. *haniēng* of *aniēng*, stil, eenzaam, doodsch, verlaten (zie vdW.)

511. *djantang* lijmerig, kleverig.

512. *mantji<sup>s</sup>* muis.

513. *makan hati baelam djantoeāng*, hinderlijk pijnlijk zijn voor 't gevoel,  
tobben over iets, waaraan men weinig doen kan, inwendig verdriet hebben.

514. *moenggoe* verhevenheid, hoogte, heuvel.

515. Men leest in een andere, *sabagai poelō adiē<sup>s</sup> kandoeāng*, *sababnjō ba-*  
*tjarai injō bakoempoel*, *djōkō<sup>s</sup> oerang batjintō djahē<sup>s</sup> itoelah gara<sup>s</sup> djan sipadēh*.

516. *boeransang* onverschrokkenheid, doodsverachting.

517. *boeroeā<sup>s</sup> baiē<sup>s</sup>* wordt dikwijls gebruikt in de beteekenis, die *boeroeā<sup>s</sup>*  
alleen heeft.

518. *petō* zeker, betrouwbaar.

519. *ipoeāh* zinspeelt op de punten der wapenen, die met vergift zijn in-  
gewreven.

520. *djangan ditahan-tahan toendjocā<sup>s</sup>*, *djangan diganggam-ganggam barō* niet  
doen zooals iemand, die zijn wijsvinger bij het vuur houdt of alsof men gloeiende  
kolen met de hand aanpakt, fig. aarzelend, wankelmoedig, achter *takoei<sup>s</sup>* in som-  
mige nog *oerang panakoei<sup>s</sup> lakēh kanai*, wat echter nooit gebruikt wordt, de gewone  
uitdrukking is *pandarēh dalam kanai*.

521. *moeang balakang* voor *mamboeang balakang*, zoo ook *mamali* voor *mambali*.

522. *kalapō* oud voor sommige vruchten, zooals klappers, penang, peper  
enz.; *mangalapōkan* oud laten worden ten einde te doen ontkiemen, voor *silarō kan-*  
*doeāng* vindt men in andere *sarō<sup>s</sup> kandang*.

523. *soeka bahajö mangatökan* in het dagelijksch leven gebruikt voor: 't zou mij moeielijk zijn u te zeggen, welk gevaar ge loopt, wat ge duchten hebt.

534. *běrnjat* in andere *manitah*.

525. *antah balakoe para<sup>s</sup> siang antah balakoe para<sup>s</sup> sandjö*. Wellicht zal 's morgens, wellicht 's avonds haar verzoek (om te sterven) ingewilligd worden.

526. *kita taganggam di hoeloenjö oerang taganggam dimatönjö* het hecht wordt door ons en het scherp door anderen vastgehouden, fig. wij trekken aan het beste eind. 't Komt mij voor dat de zinnen hier verkeerd geplaatst zijn.

*Oela<sup>s</sup> alainjö bitjarö toe djökö<sup>s</sup> tabaönjö si Bonsoe, bitjarö ringan lai sadiki<sup>s</sup>, apö sababnjö damikian djökö<sup>s</sup> dikatja<sup>s</sup> toekoei<sup>s</sup> parang, djökö<sup>s</sup> oentoeäng pambari Allah, kita taganggam dihoeloenjö oerang taganggam dimatönjö; ditjari oerang kabannaran* en dan de nog overblijvende zinnen. De vertaling is dan: want mocht men den oorlog willen, dan zullen wij, zoo God geeft, aan het langste einde trekken en mocht de justitie onderzoek naar de zaak doen, dan zal men allicht op het denkbeeld komen, dat prinses Bonsoe door een tijger verscheurd of door den bliksem getroffen is en ook dan zal oom en Imbang Djajö het moeten opgeven. Zoo zal de afloop zijn.

527. *mangajai* overhalen, dringend verzoeken, aandringen op iets (vergelijk *kajèh* vdW.).

528. *manampoeäh parampoean* in de nabijheid van een vrouw komen, die niet de onze is.

529. *manjalang* leenen van iemand.

530. *masökan* (zie *masa* vdW.).

531. *poera<sup>s</sup> poera<sup>s</sup>* voor *poera-poera* een woord dat langzamerhand hier ingang gevonden heeft.

532. *amoeäh djan angga<sup>s</sup>* of ze wil of niet wil, 't hangt niet af van haar wil.

# PROEVE

VAN EEN

## LAMPONGSCH-HOLLANDSCHE WOORDENLIJST,

bepaaldelijk voor het dialect van Kroë,

DOOR

O. L. HELFRICH.

*Controleur bij het Binnenlandsch Bestuur.*

---



## L. S.

De hier het publiek aangeboden woordenlijst van het Lampongsch, zooals het in Kroë (residentie Benkoelen) gesproken wordt, heeft men te beschouwen als een proeve, waarvan de bedoeling is anderen den weg tot de kennis van die taal eenigszins te vergemakkelijken.

Zij werd samengesteld met behulp van Radja KAPITAN, gewezen pasirah van Liwa, en Raden MANGKON, een Lamponger uit Kroë, die om zijne taalkennis zeer bekend is.

De ook opgenomen Aboengsche woorden werden voor het meerendeel ontleend aan een woordverzameling bijeengegaard door den Heer C. VAN HASSELT, daarin geholpen door den dë mang van Soekadana, en mij tot dat doel door het Bataviaasch Genootschap toegezonden; in dit geval zij zijn steeds gekenmerkt door een daarbij gevoegd v. H. Die uit het dialect van Kalianda kwam ik te weten van een hadji uit die streek.

Bij het neerschrijven van de grammaticale bijzonderheden, die aan de woordenlijst voorafgaan, heb ik mij beperkt tot het meest in het oog loopende; voor het leveren van een meer uitgebreide verhandeling wordt meer kennis van de taal vereischt, dan ik heb.

Bij het rangschikken der woorden heb ik deze volgorde voor de medeklinkers in acht genomen:

*ka, ga, nga;*  
*pa, ba, ma;*  
*ta, da, na;*  
*tja, dja, nja;*  
*ja, 'a, la, ra*  
*sa, wa, ha.*

Voor de klinkers, en sluitende *h*:

*a, ë, i, oe, o, aw, aj, oej, oj, en ah.*

Gebruikte afkortingen zijn:

Ab., Aboengsch.

Ab., v. H., Aboengsch VAN HASSELT.

B. d., bangsa dalam, hoog Lampongsch.

## II

Bël., Bëlalawsch, het dialect van de marga's Batoe Bërak en  
Boewaj Bëloengoe, afdeeling Kroë.

Kal., Kalianda.

Kom., Komëring.

Nas., Nasal (Kauer).

Ran., Ranaw.

S. d., dialect van de strand-marga's in de afdeeling Kroë.

O. L. HELFRICH.

# Eenige aantekeningen omtrent de taal

VAN DEN

## LAMPONGER

IN DE

### afdeeling Kroë, residentie Benkoelen.

De taal in de afdeeling Kroë gesproken vertoont zooveel overeenkomst met die, welke in de Lampongsche districten de overheerschende is, dat zij ongetwijfeld als een tongval daarvan moet worden aangemerkt.

Zij bestaat uit twee hoofddialecten nl. het dialect van de strandmargas en van de bergmargas Liwa, Soekaw, Kambahang, Soewoh, en het Bělalawsch dialect gesproken in de margas Batoe bërak of Boewaj Kanjangan en Boewaj Bëloengoe. In het Lampongsch van de strandmargas en in dat der bergstreken valt evenwel een gering verschil te constateeren hetgeen zich echter alleen bij eenige woorden in klankverwisseling van den klinker *a* uit; in de strandmargas spreekt men de *a* zuiver uit en in de bergstreken als een *o*; (*këlam* en *këlom*, *bëkam* en *bëkom*, *gijam* en *gijom*).

Vele woorden, die in het Bělalawsch dialect tehuis behooren hebben reeds in het dialect der bergmargas burgerrecht gekregen als *laboeng*, *asoe* etc.

Alhoewel het onderscheid in rang en stand zich in de taal niet in die mate heeft uitgedrukt als in het Javaansch, heeft het zijn invloed doen gelden en twee taalsoorten geboren doen worden. Die taalsoorten zijn: 1e de Bangsa Rama (Laag Lampongsch) en 2e de Bangsa dalom (Hoog Lampongsch). De woorden in de Bangsa dalom zijn voor de verschillende dialecten dezelfde. Het verschil dier taalsoorten is evenwel niet groot en bepaalt zich in hoofdzaak tot voornaamwoorden, een gering aantal werkwoorden en zelfstandige naamwoorden. Was vroeger de afscheiding in rang en stand scherp, thans raakt die meer en meer op den achtergrond, zoodat de veronderstelling dan ook niet gewaagd is, dat binnen een niet te lang tijdsverloop het onderscheid in taalsoorten weldra tot het verledene zal behooren.

De taal bevat Maleische, Javaansche, Soendaneesche en Redjangsche bestanddeelen. Het schrift wordt van de linker- naar de rechterhand geschreven zonder dat de woorden, die tot eene zinsnede behooren en de zinsneden zelven van elkander gescheiden worden.

De medeklinkers zijn 19 in getal; de klinkers worden door bijgevoegde teekens aangewezen, met uitzondering van den *a* klank, die, daar daarvoor geen teeken bestaat, alleen door de afwezigheid van een ander teeken wordt aangeduid.

Moet een medeklinker aan het einde van een lettergreep zonder vocaalklank worden uitgesproken, dan plaatst men achter dien medeklinker een afzonderlijk teeken, *pěnėgon* genaamd.

De namen der medeklinkers, der klinkers en van de leesteekeus, en de uitspraak ervan, zijn in onderstaande tabel aangegeven. Voor de figuren der letters kan men raadplegen de lithographische tafel, in de „Bijdrage tot de geographische, geologische en ethnographische kennis der afdeeling Kroë”, van schrijver dezes, opgenomen in de Bijdragen tot de taal-land- en volkenkunde van Nederlandsch-Indië, 5 volgr., IV, bl. 566.

#### A. Medeklinkers.

*ka*; wordt uitgesproken als onze *k*; als sluitletter wordt de *k* opgeslokt, al wordt het gevolgd door een aanhechtsel, dat met een klinker aanvangt, als *kalitoek'an* van *litoek*.

*ga*; de *g* uit te spreken als in het Engelsch woord *gun*; als sluiters is het een goed uitgesproken *k*.

*nga*; de *ng* uit te spreken als de Hollandsche *ng* in het woord *bang*.

*pa*; gelijk aan onze *p*.

*ba*; „ „ „ *b*.

*ma*; „ „ „ *m*.

*ta*; „ „ „ *t*.

*da*; uit te spreken als tandletter, zooals de *d* aan het eind van een Hollandsch woord.

*na*; gelijk aan onze *n*.

*tja*; uit te spreken als de *tj* in het woord *tjap*.

*dja*; „ als de Engelsche *j*.

*nja*; „ „ „ „ voor een *j*, zooals in het woord *kastanje*.

*ia*; komt overeen met de fransche *y* in *il y a*.

*a*; de *a* zuiver, zooals de *a* in ons *adel*.

*la*; gelijk aan onze *l*.

*ra*; de brauwende *r*.

*sa*; uit te spreken als een scherpe *s*.

*wa*; „ „ de Engelsche *w* doch minder week.

*ha*; „ „ onze *h*.

#### B. Klinkers en andere leesteekeus.

*'oelan*; de klinker *i*; de *i* lang zooals in *kies*.

*kataloengaw*; de tweeklank *aw*.

*katalobang*; de keelneusklank *ng* aan het eind van eene lettergreep tot sluiting als in *bang*, *zang*.

*bitan*; de klinker *oe*.

*katalingaj*; de tweeklank *aj*.

*bitan talingaj* (*katalingaj*); de tweeklank *oej*.



*bitjak*; de *o* klank open zooals in het woord boren; de klinker *ë* wordt eveneens door de *bitjak* aangegeven; de klank is dan kort en komt nagenoeg overeen met dien van de *o* in ons bok en hok.

*bitjak talingaj* (*katalingaj*); de tweeklank *oj*; komt zelden voor.

*badjoendjoeng*; hetzelfde als een *r*, maar aan het einde van eene lettergreep tot sluiting.

*katalijah*; overeenkomende met een *h*, maar aan het einde van eene lettergreep tot sluiting.

*roewa di atas*; de klank *an*; de klank van de *a* is kort zooals in ons dan, man;

*pěņęgon*; (zie pag. 2).

Van de tweeklanken moet worden aangeteekend, dat zij slechts aan het einde van woorden staan; niet het aanhechtsel *an* aan het einde van woorden worden zij *ajan*, *awan*, *oejan* etc.

*ka 'oelan ki*;

*ka kataloengaw kaw*;

*ka katalobang kang*;

*ka bitan koe*;

*ka katalingaj kaj*;

*ka bitan katalingaj koej*;

*ka bitjak ko*;

*ka „ katalingaj koj*;

*ka badjoendjoeng kar*;

*ka katalijah kah*;

*ka roewa di atas kan*;

De klemtoon valt steeds op den voorlaatsten lettergreep zelfs in afgeleide woorden, die door een aanhechtsel langer dan 't stamwoord zijn geworden bijv. *bâlag*; *kabalágkan*.

De woorden kunnen worden verdeeld in grondwoorden en afgeleide woorden.

De eersten zijn meestal tweelettergrepig (*soeloeh*, *ralong*, *tano*, *kěni*, *hěni*); eenlettergrepige komen ook voor, doch zijn zeldzaam (*bang*, *roem*), evenzoo drie- en meerlettergrepige woorden (*kamintjak*, *halimawoeng*, *'alitambar*).

Afgeleide woorden worden gevormd van de grondwoorden:

1°. door voor- of achtervoegsels als *kaboeloe* van *boeloe*; *kakalaw* van *kalaw*; *pěņęroet* van *ngěroet*; *maralang* van *ralang*; *mahalom* van *halom*; *moebatin* van *batin*; *boebanggan* van *bunggan*; *boekantja* van *kantja*; *bakoewar* van *koewar*; *patoengga* van *toengga*; *kali'ak* van *li'ak*; *kabalagkan* van *balag*; *koemansa* van *mansa*; *doeli'ak* van *li'ak*; *disilaw* van *slaw*; *sapoeloeh* van *poeloeh*; *mědjerih* etc.

2°. door verdubbeling van het grondwoord met of zonder voorvoegsel of aanhechtsel als *těmon-temonni* van *těmon*; *nihan-nihan* van *nihan*; *boenji-boenji-an* van *boenji*.

3°. door reduplicatie; als *tělěpok* van *těpok*; *tělěpaj* van *těpaj*.

4°. door samenvoeging van twee woorden, die dezelfde of verschillende beteekenis hebben als *hiroe hara*; *mata rani*.

5°. door invoeging van de korte lettergreep *əm*, *om*, *oem*; als *gěmoeroeh* van *goeroeh*; *poemandjak* van *pandjak*; *hoemabang* van *habang*; *hamandak* van *handak*.

De eenvoudige werkwoorden worden gevormd door voor het grondwoord de letters *ng*, *m*, *n*, *nj*, *ma* en daaraan al dan niet het aanhechtsel *ma* of *mě* te voegen; begint het grondwoord met eene van die vier letters dan wordt allen het voorvoegsel *ma* of *mě* daar voor geplaatst.

Voorbeelden van de vorming van enkelvoudige woorden geven ons de volgende uitdrukkingen:

*kawok*, *ngawok*; *kitjik*, *ngitjik*; *gantoeng*, *ngagantoeng*; *pakaj*, *mamakaj* of *makaj*; *bagi*, *ngambugi*; *těpas*, *něpas*; *děngi*, *ngěnděngi*; *tjoelik*, *měnjoelek*; *'akoek* *ngakoek*; *'adjar*, *měngadjar*; *sěgoeng*, *njěgoeng*;

In de taal komen ook woorden voor, die alhoewel zij evenals het werkwoord eene werkzaamheid van het subject te kennen geven, den vorm van het eenvoudig werkwoord niet aannemen; als *mit*, *ratong*, *tjakak*, *koeroek*, *rěyah*.

De vorming van het transitief werkwoord geschiedt door achter het werkwoord het aanhechtsel *kon* of *i* te voegen; *ngěnikon* van *kěni*; *ngoewati* van *koewat*.

Het toestandswoord vormt men door voor het grondwoord het voorvoegsel *boe* of *ba* te plaatsen als *boegoena* of *baqoena*, *boekantja*, *bakoewar*. Bij het woord *'adjar* wordt *boe* in *běl* veranderd, dus *běladjar* en niet *boe'adjar*. De voorvoegsels *boe* of *ba* komen dus overeen met het Mal. *běr*.

Door het voorvoegsel *di* aan de beginletter van het grondwoord te hechten wordt het zuiver passief gevormd; als *disilaw* van *silaw*; *dipandang* van *pandang*; nemen toestandwoorden het zuiver passief aan, dan verandert het voorvoegsel in *poe* of *pa*; als *dipoesani*.

Het subjectief passief vormt men door aan het grondwoord de voorvoegsels *koe*, of *doe* (*noe*; B. Dl.), al naar gelang het subject een persoonlijk voornaamwoord van den eersten of tweeden persoon is, te hechten en indien de derde persoon het subject is, voor het grondwoord het voorvoegsel *di* en achter het grondwoord het aanhechtsel *ni* te plaatsen bijv. van *'akoek*: *koe'akoek* (beter *koewakoek*), *doewakoek*, *di'akoekni* (*dakoekni*); van *silaw*: *koesilaw*, *disilawni*. Wil men van toestandwoorden het subjectief passief vormen, dan verandert het voorvoegsel in *poe* of *pa* en heeft de verdere vorming plaats zooals boven werd medegedeeld.

Nevens evengenoemde passiefvormen treft men in de taal nog het accidenteel passief aan, dat gevormd wordt door het voorvoegsel *ka* of *kě* voor het grondwoord te plaatsen; dus *kali'ak*, *kaděngi* van *li'ak*, *děngi*. Bij transitieve werkwoorden met het aanhechtsel *i* verandert dit aanhechtsel in *an* dus van *tawaj*, *mě-nawaj'i*, *kětawaj'an*.

Wordt het accidenteel passief gevormd van woorden, die niet als werkwoorden in gebruik zijn, dan neemt het steeds het aanhechtsel *an* achter zich als van *tërāj katërāj'an*, van *lēbon kalēbonan* en niet *katërāj*, *kalēhon*.

Ik teeken hierbij aan, dat het aanhechtsel *ka* ook de beteekenis heeft van „voorzien zijn van, hebben” wanneer men iets van nature heeft, b. v. *kaboeloe*, behaard zijn, *kaboenji*, geluid geven (zie „Brieven van H. N. VAN DER TUUK betreffende het Lampongsch gericht aan den secretaris van de directie van het B. G. v. K. en W.).

Een andere vorm van het accidenteel passief is die, waarbij het grondwoord het voorvoegsel *ti* of *tě* of *ta* bekommt als *tětoelis*, *tintok*, enz.

De gebiedende wijs onderscheidt zich bij de werkwoorden door het verlies van den neusklank met of zonder het voorvoegsel *ma* of *mě* of wanneer zij van een toestandwoord afgeleid zijn door verandering van *ba* of *boe* in *pa* of *poe*, en door het achtervoegsel *do*, als *lapoh do*, *loewarkon do*, etc.

De verbiedende wijs wordt uitgedrukt door het woord *dang* of *dangdo*; *dang rabaj*, *dang kěni*.

De andere wijzen van de voluntatief wordt op dezelfde wijze gevormd als de gebiedende wijze, doch verschilt alleen door den toon, waarop gesproken wordt.

Afgeleide naamwoordsvormen worden gevormd:

1°. door het woordje *ka* voor het grondwoord te plaatsen, (zie pag. 4).

2°. door het aanhechtsel *an* achter het grondwoord te plaatsen bijv. *kajoenan* van *kajoen*; *kikiran* van *kikir*;

3°. door het voorvoegsel *ka* of *kě* en het achtervoegsel *an* aan het grondwoord te hechten, als *kali'ak'an* van *li'ak*; *kaděngi'an* van *děngi*; *kěbėnoran* van *bėnor*.

4°. door het voorvoegsel *pa*, *pě* of *poe* aan het grondwoord te voegen als *poe-tarak* van *tarak*, *pěpėdom* van *pėdom*;

5°. door het voorvoegsel *pa*, *poe* of *pě* en het achtervoegsel *an* aan het grondwoord te hechten als *pěngėni'an* van *kěni*, *poebanganan* van *banggan*;

Het voorvoegsel *sa* (ook *sě* of *saj*) komt in de taal eveneens voor; als *sa-gėnok*, *sėbatin*, *sajbatin*. Tot vorming van bijwoordelijke uitdrukkingen is het voorvoegsel *sa* verbonden met het bezittelijke voornaamwoord van den 3<sup>en</sup> persoon veelvuldig in gebruik als *satėmon-tėmoni*; *salamani*; met het aanhechtsel *an* vormt het voorvoegsel reciproque werkwoorden (zie ook VAN DER TUUK 't Lampongsch en zijn tongvallen); *sajbambangan* of *sabambangan* van *bambang*.

Als aanhechtsel vermelden wij nog het woordje *saj* overeenkomende met het aanhechtsel *tah* in het Maleisch als: *'api saj goena* (*apatah goena*); meestentijds wordt evenwel het aanhechtsel *tah* evenals de aanhechtsels *kah* en *lah* door het woordje *do* aangegeven.

Verdubbeling zoomede reduplicatie der woorden komen in de taal voor, voorbeelden daarvan geven ons de woorden *'api-api*, *dipa-ipa*, *moe'ag-moe'ag*; *hiwang miwang*; *hiroe-hara*; *djėdjėrihan*;

Samengestelde uitdrukkingen worden ook aangetroffen; *matarani, malanidjan, djoeroemoedi; 'ma bapak*.

De telwoorden kunnen onderscheiden worden in :

- a. hoofd- of geheele getallen;
- b. breuken;
- c. rangschikkende telwoorden;
- d. verzamelende;
- e. vermenigvuldigende.

De hoofdgetallen zijn: *saj, roewa, tēloe, pak, lima, nom, pitoe, waloë, siwa, sēpoeloeh, sabēlas, roewa bēlas, tēloe bēlas* etc., *salikor roewa likoer* (roewa ngēpoeloeh) etc; *tēloe likoer* (tēloe ngēpoeloeh); etc; *pak likor* (pak ngēpoeloeh) etc. *lima likor* (lima ngēpoeloeh) of *sawik; nom likor*, (nom ngēpoeloeh) of *sawidak; etc.; sēratoes, sēratoes lima ngēpoeloeh* (of *satak*), *sērboe* enz.

b. Voor een half bezigt men *pihak*; de overige breuken worden gevormd door het woord *par* tusschen teller en noemer te plaatsen als *partēloe; roewa partēloe; o' p*. De rangschikkende en verzamelende telwoorden vormt men door het voorvoegsel *ka* voor het hoofdgetal te plaatsen als *karoewa, katēloe* etc (de eerste is *moe'ag*).

Eene andere soort van verzamelende telwoorden wordt gevormd door verdubbeling van het hoofdgetal en daarvoor het voorvoegsel *ngē* te plaatsen als *ngēroewa-roewa, ngēlimalina*;

e. Vermenigvuldigende telwoorden worden uitgedrukt door voor het hoofdgetal het voorvoegsel *mē* met of zonder een volgenden neusklank, te voegen als *mētēloe, mēmpitoe, mēwaloë*.

De uitdrukkingen tweemaal zooveel, driemaal zooveel etc vormt men door het woord *kijan* bij het hoofdgetal te voegen, als *roewa kijan, tēloe kijan*.

Voor optellen gebruikt men het woord *lapok*,  $2 + 4$  is 6, *roewa dilapok pak mandjadi nom*; voor aftrekken bezigt men het woord *koerang*, dus  $4 - 2$  is 2, *pak di-koerang roewa mandjadi roewa*; voor vermenigvuldigen is het woord *son* in gebruik;  $2 \times 4$  is 8, *roewa dison pak mandjadi waloë*; voor deelen bezigt men het woord *bagi*, dus  $9 : 3$  is 3, *siwa dibagi tēloe mandjadi tēloe*.

Als persoonlijke voornaamwoorden worden gebruikt:

Vóór den eersten persoon enkelwoord *njak* of *njak* (*sikindoewa*, B. d.) voor den eersten persoon meervoud *nēram* (*nēram roempok*, B. d), en *sikam* (*sikam roempok* B. d);

Voor den tweeden persoon enkel- en meervoud *nikoe* (*koeti* B. Bēl; *poesi-kum*, B. d.)

Voor den derden persoon enkel- en meervoud *ija*.

De bezittelijke voornaamwoorden zijn.

1e. voor den eersten persoon *koe; ram, nēram*.

2e. voor den houden persoon *moe*;

3e. voor den derden persoon *ni* of *ni 'adji* (*ni 'adji* B. Běl.)

De zelfstandige bezittelijke voornaamwoorden: de of het mijne, de of het uwe, etc worden uitgedrukt dan het persoonlijk voornaamwoord als bepaling te verbinden met het woord *kědaw*; dit paard is het mijne, *koeda 'indji njak saj kědaw*.

Het wederkeerig voornaamwoord bestaat in de taal niet, doch wordt vervangen door de uitdrukking *něnggalan*; deze uitdrukking wordt niet gebruikt in den zin ons zelf; hiervoor bezigt men de uitdrukking *badan* als *badankoe*, ik zelf etc.

De aanwijzende voornaamwoorden zijn *'indji*, *sindji*, *sino*, *'oedi*, *djoega* etc; de betrekkelijke *saj*, *'asing kadjělmani*, *'asing saj*, etc; de vragende *'api*, *'api djoega*, *sapa*, etc.

In de taal komen de navolgende bijwoorden voor als *ija*, *ijapoen*, *la'in*, *'api pikni*, *sino*, *rěno*, *dipa*, *doedi*, *dusun*, *kapan*; *toeroen*, *radoe*, *tano*, *lagi*, *loewot*, *sěkědji*, *nambri*, (*karijan* B. Běl.), *karoewa*, *katěloe*, *djěmoh*, *dibi*, *dibingi*, *mahajoe*,

Tot aanduiding van den toekomenden tijd der zegwoorden bezigt men de woorden *'aga* (*haga*) en *kanah*.

Tot de voorzetsels moeten de uitdrukkingen: *di*, *djama*, *ka* (*kabah*, *ka'atas*, *kalom*, *kaloewar*), *djak*, *'olihni* gerekend worden.

De voegwoorden, die het meest is de taal gebezigd worden, zijn *dahh*, *'atawa kidang*, *'ingkah*, *marini*.

De meest gebezigde tusssenwerpsels zijn *'adoeh*, *hi*, *tjih*, *djah*.

---



**K.**

**K a**, I. eerste letter van het Lampongsche alfabet.

II. voorvoegsel tot vorming van het accidenteel passief.

**K a k**, tijd, vervaltijd; *kak doeri*, vervolgens, achterna; *kak minti* (B.d.), na, naderhand.

**K a k a**, woord waarmede men den man van zijne oudere zuster of wel de vrouw van zijn ouderen broeder aanspreekt.

**K a k a k**, oudere broeder of zuster.

**K a k a n g**, toom, gebit; *talini kakang*, leidsel.

**K a k a p**, het betasten, aanraken.

**K a k a n**, het branden, aansteken; *pëngakanan damar*, half zeven ure in den avond; *kajoe kakanan* (zie *kajoe*).

**K a k a n d o e k**, voorhoofdsband (sieraad van jonge meisjes).

**K a k a l a**, nu en dan, somtijds.

**K a k a l a w**, moge!

**K a k ě b a n g**, vliegende hond.

**K a k ě t a k**, huig.

**K a k o e m b a n g**, schulp, schelp.

**K a g ě g ě d o e w a n g**, gestreept, gevlekt.

**K a n g a w** (Kom.; Nas.), persoonlijk voornaamwoord van den 2<sup>en</sup> persoon meervoud (gijlieden).

**K a p a k**, houweel.

**K a p a n g**, paalworm.

**K a p a n** (Ab., v.h.), indien, als, wanneer.

**K a p a l** (ook Ab., v.h.), schip; *kapal lajar*, zeilschip; *kapal 'asok*, stoomschip.

**K a p a r**, drijven met den stroom.

**K a p a r a t**, I. een scheldwoord.

II. levensmiddelen, die men bij blijvende verhindering om te vasten den priester ter hand stelt, ter uitdeeling aan de armen.

Verh. B. G. van K. en W., XLV, 3.

**K a p a s**, kapok.

**K a p ě l a m** (S. d.) = *kapělom*.

**K a p ě l o m** (*kapělam*) (S. d.), de mangga.

**K a p i j a h**, kallotje; *sanak kapijuh*, een kind met den helm geboren.

**K a p i l i s**, geneesmiddel bestaande uit een mengsel van kurkema en kalk aangewend bij hoofdpijn, alsdan worden daarmede voorhoofd en slapen belegd.

**K a p i r**, ongeloovige.

**K a p i r a**, in vroeger tijd, eertijds.

**K a p i r i**, Afrikaan.

**K a p o e n g** (Ab., v. h.) = *kampoeng*.

**K a p o e r**, kalk; *kapoer belanda*, krijt; *pěkapoeran*, een der doosjes behoorende bij eene sirihdoos om daarin de reeds aangemaakte kalk te doen.

**K a p o e s**, *ngapoes*, in of onder iets verdwijnen.

**K a p o r**, het stoppen van een lek, het dichtstoppen van openingen in sawahdijkjes.

**K a b a r a n**, = *lijom*.

**K a b a n a n**, een tiental gebruikt bij het tellen van eenden.

**K a b a j a**, lang wijd baadje.

**K a b a r** (ook Ab., v. h.), bericht, tijding, nieuws.

**K a b a r o e**, bruidsjonker, bruidswedde.

**K a b i n g**, palmiet.

**K a b i j a n** = *kěbijan*.

**K a b i h**, allen, alle, alles.

**K a b o e**; *kaboe-kaboe*, wilde kapok.

**K a b o e t**, nevel, mist.

**K a b o e r**, schemerdonker, schemering.

**K a m a k**, vuil, onrein.

**K a m a m a n** (ook Ab., v. h.), oom van vaders- of moederszijde.

**K a m a n a k a n**, *'anak nakan* (Běl.), neef, nicht.

**K a m a j a n g a n**, dank, wel bedankt.

**K a m a r a w**, droog van het jaargetijde.

**K a m a s a n**, goudsmid.  
**K a m a s i**, hardestekels op den arenpalm.  
**K a m a h**, gulzig, gierig.  
**K a m i n a n** (ook Ab., v. n.), moei van vaders- of moederszijde.  
**K a m i n t j a k**, kikvorsch; soorten zijn: *kamintjak darak*, *kamintjak waj*, *kamintjak harami*, *kamintjak partoem*, *kamintjak kangkang*.  
**K a m o e l o n g** = *kĕmoelong*.  
**K a m p a n g**, ontuchtige vrouw; *sanak kampang*, kind in overspel verwekt.  
**K a m p i l** (Bĕl.) = 'oentjang.  
**K a m p o e n g**, I. erf, wijk, aanplant; II. vereeniging van gezinnen (*soembaj*).  
**K a m p o k** (Kom.), taaie bladscheede van de pinang dienende inzonderheid om er iets in te wikkelen.  
**K a m b a n g**, I. bloem, bloesem, bloemkroon; soorten van sierbloemen zijn *kambang sĕlasih*, *kambang sĕratoes*, *kambang tali*, *kambang tahoen*, *kambang matarani*, *kambang pangkat*, *kambang tjangkik*; *kambangan*, nagmaakte bloem; *kambang boenga*, circa half zeven ure in den morgen; *kambang baroe*, in-slaggaren.  
 II. het verlaten van zijn land om niet weder terugtekeeren.  
**K a m b i n g** (ook Ab., v. n.), geit; *kambing beri-beri*, schaap; *anakni kambing*, lam.  
**K a m b i h**; *kambih-kambih*, een *salam-bok* in het klein (zie *salambok*).  
**K a m b o e r**, vliegen, wegvliegen, opvliegen.  
**K a m b o n**, slendang, gewoonlijk van zijde.  
**K a t a m**, eed.  
**K a t a n**, woord, kwetsuur, gewond, gekwetst.

**K a t a l i n g a j**, de tweeklank *aj* (leesteeken).  
**K a t a l i j a h**, de *h* aan het einde van een lettergreep (leesteeken).  
**K a t a l o e n g a w**, de tweeklank *aw* (leesteeken).  
**K a t a l o b a n g**, de keelneusklank *ng* aan het einde van eene lettergreep tot sluiting (leesteeken).  
**K a t ĕ t o e k**, vrucht van de *poewar* (*sĕsoek*).  
**K a t i**, I. een gewicht =  $\frac{1}{100}$  pikol.  
 II. *kati'an* = *kati*.  
 III. *pĕring kati'an*, 'iwa *kati'an*, zie *pĕring* en 'iwa.  
**K a t i k**, klein, dwergachtig; *manoeek katik*, krielkip.  
**K a t i n g**, het in of met de hand vasthouden, het aanvatten.  
**K a t i l a**, eene aardvrucht.  
**K a t o e n g**, zeeschildpad.  
**K a t o e n**, het voorhouden om weg te geven.  
**K a t o k**, dik, niet vloeibaar.  
**K a d a**, indien, bijaldien, ingeval dat.  
**K a d a k**, eerbetoen, eerbewijs.  
**K a d a m**, doosje voor tabak, die bij het sirihkauwen gebruikt wordt.  
**K a d a m a**, ieder, elk.  
**K a d i**, overeenkomstig, evenals, als ware 't, bij voorbeeld.  
**K a d o e n g d o e n g**; *kadoengdoeng pak rani*, 4e dag; — *siwa rani*, 9e dag; — *pak bĕlas rani*, 14e dag; — *siwa bĕlas rani*, 19e dag; — *pak likoer rani*, 24e dag; — *siwa likoer rani* 29e dag van de maand.  
**K a d o e r o e k**; *kadoeroek-doeroek*, een soort van heester (*sikadoedoek*).  
**K a d o e w a** (Bĕl.) = *rik* en *kanja*.  
**K a n** (Ab., v. n.; Kom.) = *kanik*.  
**K a n a j**; *mak kanani*, geenszins te ver-



geefs; (*mak kanani nikoe mēmok parimoe*; *mak kanani nikoe goemah wang*.)

**K a n a n**, rechts.

**K a n a n i k i** (eig. *kanah nikoe*), zie *nikoe*.

**K a n a h**, I. het wachten, iets afwachten, ergens op wachten; *kanah paj*, wacht even.

II. aanstands, straks.

**K a n i k**, eten, fig. in allerlei betekenissen; *kanik'an*, eetwaren, spijzen; *penganik'an*, overblijfsel van aangerichte schade door dieren.

**K a n o e b i**, woord waarmee de kinderen van twee zusters elkander aanspreken.

**K a n t a n g** (Ab., v. H.), aardappel.

**K a n t i l**, zie *koental*.

**K a n t o e** (ook Ab., v. H.) = *kintoe*.

**K a n d a s**, ergens op storten, stranden, aan den grond geraakt van drijvende voorwerpen.

**K a n d i k**, sirihdoos van bamboe.

**K a n d o e n g**; *ngandoeng*, zwanger zijn, bevrucht zijn, drachtig zijn.

**K a n d o e w a t**, medevallend, medeloopend, gelukkig van uitkomst, voorspoed, ten rechte, te pas, te goeder ure.

**K a n d o g**, I. = *tinggal*; 'awan *kandog di boelan*.

II. *kandog-kandog*, kuilen, waarin het water achterblijft.

**K a n t j a**, ('*indaj*, B. d.); (*kadoewa*, Bël.), kameraad, makker, medgezel.

**K a n t j a h**, ijzeren kookpan of pot.

**K a n t j i n g**, knoop, schroef, klink.

**K a n d j a k**, toen, ten tijde.

**K a t j a**, I. glas, van glas, spiegel.

II. *damar katja*, zie *damar*.

**K a t j a n g**; *katjang goring*, *katjang tanah*, aardvruchten.

**K a t j a p**, bedorven door vocht, zeebeschadigd.

**K a t j a l** (plat Lampongsch) = *badan*.

**K a t j a r**; *makatjar*, snel, gewind, ras.

**K a t j ě t j i l**, de nek.

**K a t j i**, ('*asoe*, Bël.), hond.

**K a t j i p**, pinangschaar.

**K a t j o e k**, (*kĕtoek*, B. d., *kantjit*, Bël.), *boekatjoek*, den coitus uitoefenen, paren.

**K a t j a w**, soort ziekte.

**K a t j a j**, los, losgelaten, ontlast, ontheven, bevrijd, ontslagen, vrij, ontkomen, voorbij, om, na.

**K a d j a n g**, mat van de bladeren van de pandan doeri, ook een mat van rotan als onderlegger bij een' bultzak gebruikt.

**K a d j i**, I. = '*adji*.

II. (Ab., v. H.), rijstwater, vloeibare stijfsel.

**K a d j o n g**, ('*anggomān*, B. d.; *tĕlah-hanaw*, Bël.), getrouwde vrouw, echtgenoot; *tijan roewa makadjong*, man en vrouw; *ngadjong*, trouwen, huwen.

**K a j a n g a n**, firmament, hemel.

**K a j o e**, boom, hout; *djatini kajoe* of *tijasni kajoe*, kern, hart; *goebalni kajoe*, spint; *pĕnoenggoeni kajoe*, hout; *kajoe'an*, geboomte; *kajoe manis*, zoethout; *kajoe hara*, ficussoort; *kajoe kĕmid*, *kajoe marbaw*, *kajoe kartaw pĕring*, *kajoe toengkah*, *kajoe tajom*, *kajoe taloej*, *kajoe balom dĕrijan*, *kajoe balom sĕsoedoe*, *kajoe balom tijoeng*, *kajoe balom kalimangoeng*, (de balomsoorten leveren een goede getah); *kajoe pĕnego*, *kajoe mĕrantih batoe*, *kajoe mĕrantih tĕmaj*, *kajoe sĕwang*, *kajoe langsak hoelan*, *kajoe gigitan 'antoepaj*, *kajoe 'andarijoeng*, *kajoe moeloe*, *kajoe boeloeng handak*, *kajoe bajoer*, allen houtsoorten, die materialen leveren voor huis en bruggen-

- bouw; de *kajoe pênago*, bovendien voor scheepsbouw; *kajoe sêboekaw*, *kajoe roelang*, *kajoe moenoet*, *kajoe 'ipoeh*, *kajoe koelot binténœ*, *kajoe koejoeng*, *kajoe sampilangan*, houtsoorten waarvan de bast gebezigd wordt voor omwanding en na geklopt te zijn voor het vervaardigen van kleedingstukken, hoofdedkselen en dekens; *kajoe sêpang*, *kajoe hêling*, *kajoe kapoenggoel hêling*, houtsoorten wier bast eene roode kleurstof levert; *kajoe poelan toeha*, waartoe de Lamponger alle houtsoorten rekenen in het urwoud aangetroffen; *kajoe poelan ngoera*, houtsoorten in jong bosch aangetroffen als; *kajoe sêmêdjoet*, *kajoe pênjalaj*, *kajoe pépêtar*, *kajoe soerok*, *kajoe kêsor*, *kajoe baroe*, *kajoe nasi*, *kajoe roe*, eene casuarine soort (*tjêmarâ*); *kajoe kakanan*, eene houtsoort, waaruit men bij het branden een sap verkrijgt (*sihoeng*), waarmede jonge meisjes en jongelingen de lippen zwart verven.
- K a j o e n g**, (*mêroe*, Bêl.), *ngajoeng kajoeng*, schreeuwen, gillen.
- K a j o e n** (ook Ab., v. H.), het als gezant, bode zenden, last, boodschap, bevel; *ngajoenkon*, iemand gelasten, bevelen; *kajoenan*, gezant, bode.
- K a j o e h**, roeriem.
- K a l a**, tijd; *kala di nana*, zie *nana*; *kala-kala*, nu en dan somtijds.
- K a l a n g**, zoetwatervissh in kunstmatige vijvers geteeld.
- K a l a p a** (ook Ab., v. H.), de kokospalm; *kalapa poejoeh gading*, eene variëteit.
- K a l a b a j**, moeder van dieren, wijfje van dieren; *kalabajni sêlêra*, cocon van den zijdedorm; *kalabajni rangok*, koe zijn; *kalabajni koentji*, slot.
- K a l a m**, pen, ook de hoornachtige vezel van den arenpalm, die als pen gebezigd wordt.
- K a l a m b o e n g** = *lamboewaj*.
- K a l a n i j a h** (K a l.) = *katalijah*.
- K a l a s a**, de plaats, waar tijdens een feest gedanst wordt.
- K a l a w a n**, met, door middel van.
- K a l a h**, alleen in uitdrukkingen als de volgende voorkomende; *kalah matak*, gezegd van een haan, die zich reeds voor het gevecht vreesachtig toont, en weigert te kampen; *kalah lari*, van een haan die de vlucht neemt, *kalah mati*, van een haan die het gevecht met den dood bekoopt.
- K a l ê k o e p**, groote trom van hout.
- K a l i**, I. (ook Ab., v. H.), keer; *sakali* (ook *sajkali*), eens, de eerste keer; ten eenemale, geheel, volkomen, zeer (tot vorming van de superlatief); *sakali matawat*, volstrekt niet, volstrekt nooit.
- II. het opbreken van steenen met koevoet, breekijzer of iets dergelijks; *pêngali*, koevoet, breekijzer.
- K a l i n g**, I. zie *koelang* en *kolang*.
- II. (ook Ab., v. H.), blik, petroleumblik.
- K a l i m a k**, hopen, vertrouwen, bouwen (op iets), hopen (op iets).
- K a l i m o e w a t**, vuil van de tanden.
- K a l i m p o e**, duim; *kalimpoeni tjoekeet*, groote toon.
- K a l i t o e k ' a n** (grondwoord *litoek*, dat niet in gebruik is), leed, ellende.
- K a l i n t j i k**, pink; *kalintjikni tjoekeet*, kleine toon.
- K a l i j a n g**, dorre bladeren, ook het afvallen daarvan.
- K a l i w a n g**, een wapen (*klêwang*).
- K a l o e n g**, kringen om den hals van

een vogel loopende, *tēmoe kaloeng*, als die kringen gesloten zijn.

*Kaloeloeng*, bereide kapas, geschikt om daarvan garen te spinnen.

*Kaloewang*, vliegende hond.

*Kaloewan*, een ander tegenkomen, elkander ontmoeten, tegen elkander komen, tegen een ander komen, onder vinden.

*Kaloewih*, broodboom.

*Kaloehoek*, het te voorschijn komen van iets, dat in keel of neus zit.

*Kalaw*, *ngalaw-kalaw*, moge, God geve.

*Kalboe*, foetus.

*Kallo*, tijdelijke verhindering om te vasten.

*Kar*, *mēkar*, zich ontluiken van bloemen.

*Karang*, I. koraalrif, koraalbank, klip.

II. het opstellen van brieven, samenschikken, in elkander zetten.

*Karangking* (Ran.), langwerpige pakmand.

*Karana*, (*karanani*), dat is de reden daarvan.

*Karawang*; *pari karawang*, zie *pari*.

*Karah*, de metalen ring om het handvat van een kris of van een ander wapen.

*Karēni* (oud Lampongsch), zelf, op zich zelf, uit zich zelf, bij zich zelf.

*Kari*, I. (ook Ab., v. H.) voltooid, klaar, gereed, bereid.

II. (B. d.) *pantok*.

*Karita*, (*karito*, Ab., v. H.), voertuig, wagen.

*Karito* (Ab., v. H.) = *karita*.

*Karindang*, (*moebētik*, Bēl.), eene getrouwde vrouw, die zich met een anderen man afgeeft.

*Karindoewa*, de tweede, de twee waarvan gesproken is, ten tweede.

*Karijan* (Bēl.) = *nambi*.

*Kariwan* (B. d.) (grondwoord *kari*) = *pantok'an*.

*Karoeng*, zak van grof matwerk; *karoeng goeni*, goenizak.

*Karoempoeng*, schaal van een ei, ook huid.

*Karoempat*, aan lager wal komen, stranden, aan den grond geraakt.

*Karom*, verzonken, vergaan, verongelukt van schepen.

*Karaw*, bamboezen lark; *ngarawkon darak*, eene van de bewerkingen bij den ladangbouw, bestaande in het gelijk strijken van de asch, nadat de brand in de ladang gestoken is met een bamboezen lark.

*Kartaw*, moerbeiboom.

*Kas*, I. tred, stap, spoor, lidteeken; *noetok kas*, een spoor volgen.

II. los, vrij, ontkomen.

III. = 'oemban en tok.

*Kasat*, I. voornemen, plan, bedoeling.

III. = *kandas*.

*Kasatoeri*, muskus.

*Kasah*, rotanmat.

*Kasi*, worden, geworden zijn, iets zijn, geboren worden, ontstaan, groeien, gedijen, gelukken; *ngasi do* laat, voldoende zijn.

*Kasik*, nauw, niet wijd genoeg, beperkt in ruimte, van eene menigte, dicht bijeen, opeengedrongen, beklemd, benauwd.

*Kasoeloejan*, miskraam.

*Kasor*, (ook Ab., v. H.), bultzak; *kasor pindik*, kleine bultzak om daarop te zitten.

*Kasaw*, spanrib.

*Kawak*, metaaldraad.

*Kawasa*, macht, gezag, vermogen, volmacht, machtig, gezaghebbend, in staat.

K a w i l (ook Ab., v. H.), vischlijn, hengeltuig.

K a w o e m, volk, familie.

K a w o (Ab., v. H.) = *kahwa*.

K a w o k; *ngawok*, iets in gemeenschap hebben of bezitten; *kawok'an*, gezegd van iets, dat gemeenschappelijk eigendom is.

K a w a j (ook Ab., v. H.), baadje, buis; *kawaj bēlah dada*, baadje, dat op de borst open is; *kawaj kēkēpi*, baadje met lange wijde mouwen; *kawaj bēsi*, harnas; *kawaj soelang banjan*, buis, dat met twaalf strikjes wordt dicht geknoopt; *kawaj soeroeman*, nauw buis met eene opening, daar juist het hoofd door kan; *kawaj soenting*, een aan de zijde van eene inkeping voorzien baadje; *kawaj kēpjang*, lang baadje van chits; *kawaj koelang*, onderbaadje.

K a h i m b a s, luchtstroom; *kahimbasan*, kwade invloed van een boozen geest in de nabijheid.

K a h o e t, I. deernis, medelijden, bejammeren, beklagen, het is jammer; *ngahoetkon*, het zonde van iets vinden, iets sparen.

II. duur, hoog in prijs, zeldzaam.

K a h w a, koffie.

K ē k a k, kraai, raaf.

K ē k a n (B. d.), eten, smullen.

K ē k a l, duurzaam, bestendig.

K ē k a l a j a n g, eene moerasplant.

K ē k a r, dwarshouten rustende op de 'atoeng *pēninggam* (zie *atoeng*).

K ē k a r i k, karet; *kēkarik kajoe*, *kēkarik 'akar* (ook *tahoej*).

K ē k a r p a, houten zadel voor draagpaarden.

K ē k ē r a j, de ribben.

K ē k i b o e r (Bēl.) = *kēkoemor*.

K ē k o e k, allerlei pap of brei, die geten wordt.

K ē k o e m o r, (*kēkiboer*, Bēl.), het spelen van den mond.

K ē k o e l a, parasietische planten; *kēkoela kēnoej*, *kēkoela kēdjang*, twee variëteiten.

K ē k o t, hok van kippen, geiten.

K ē k o r, het graven in de aarde van honden.

K ē k o s; *ngēkos*, bewaren, bergen, wegleggen, in bewaring hebben, in voorraad hebben; *pēngēkosan*, kist, koffer.

K ē k o e j; *ngēkoej*, krabben, ook de oogen uitkrabben.

K ē p a, *kēpani tangan*, de palu van de hand.

K ē p a k, hoewel, ofschoon, al.

K ē p a n g, het opwaaien van lichte voorwerpen.

K ē p a l a, zie *toembakaw*.

K ē p a l a n g, ontoereikend, onvoldoende, ongenoegzaam, middelmatig, ten halve.

K ē p a r a, ieder, elk.

K ē p a s, gewone vaam, dat de afstand tusschen de toppen van de middenvingers na de armen zijwaarts te hebben uitgestrekt; *kēpas bēkom*, de afstand van de knokkels der ringvingers van de handen gebald en de armen zijwaarts uitgestrekt te hebben; *kēpas landaj*, de gewone vaam vermeerderd met de lengte van een kapmes (*landaj*); *kēpas samang*, lengtemaat van  $\pm 1.98$  meter zijnde de afstand van den middenvinger van de omhoog gestrekte rechter- of linkerhand tot aan den kleinen toon van den linker- of rechters voet van een manspersoon, die wijdsbeens den meest schuinen stand aanneemt.

K ě p i, vleugel, vlerk.

K ě p i k, I. schoot; *ngěpik*, op den schoot dragen.

II. een kind op den schoot houden-  
de laten zuigen.

K ě p i t, draagkorf.

K ě p i t i n g, krab.

K ě p o e n g g o e r, boom zonder takken  
of kruin, stomp.

K ě b a k = *kědaw*.

K ě b a n g; *tikěbang*, afgedreven, meege-  
voerd door den wind.

K ě b a j a n; *kěbajan boenting*, naam aan  
een geschaakt meisje toegekend, zoodra  
zij in het huis van hare aanstaande  
schoonouders intrek genomen heeft;  
*kěbajan*, eene jong gehuwde vrouw, die  
nog niet bevallen is.

K ě b i k (ook Ab., v. H.) kamer.

K ě b i j a n, een dag; *nambi kěbijan*, gis-  
teren.

K ě b i r i gecastreerd; *manok kěbiri*, ka-  
poen.

K ě b o e k = *kěbog*.

K ě b o e n (ook Ab., v. H.), tuin, erf.

K ě b o e l o e, flanel, wol; *pijoe kěboeloe*,  
wollen deken.

K ě b o k; *ngěbok* (Ab., v. H.), bedekken,  
toedekken, toemaken, dichtmaken, op-  
sluiten.

K ě b o g, vol, geheel, gevuld, volkomen  
zijn; *sěkěbog*, zooveel als noodig is,

K ě b o l, onkwetbaar.

K ě b o r, het uitschudden van een klee-  
dingstuk.

K ě b a w, buffel; *kěbaw halom*, *kěbaw han-  
dak*, namen aan buffels gegeven naar  
de kleur van de huid; *kěbaw badoer*, *kě-  
baw běkang*, *kěbaw rangga*, *kěbaw soeroej*,  
*kěbaw tjangaj*, namen aan buffels geven  
naar den vorm van de hoorns.

K ě m a s i, harde stekels van den aren-  
palm.

K ě m ě d a (Kom.), ten tijde dat, toen.

K ě m ě n j a n (gewoonlijk *měnjan*), ben-  
zoë.

K ě m i k (ook Ab., v. H.) = *kědaw*.

K ě m i t, dienstplichtige; *kěmit pos*, hee-  
redienstplichtige belast met het over-  
brengen van binnenlandsche brieven.

K ě m i l i n g, een soort van boom uit  
de harde noten waarvan olie geperst  
wordt (*kěmiri*).

K ě m i s (ook Ab., v. H.), *rani kěmis*,  
Donderdag.

K ě m o e t i k, vrucht, die zich pas be-  
gint te ontwikkelen.

K ě m o e d i, roer.

K ě m o e n i n g, een soort van boom  
met geel hout.

K ě m o e n t a j, mannelijke papaja.

K ě m o e t j a t, flets van kleur.

K ě m o e l o n g, wild vleesch in eene  
wond, etterprop uit een gezwel.

K ě m o e r o e n g, onreinheid na de be-  
valling.

K ě m o n, eetbare moerasplant.

K ě t a k, springpoot van een sprink-  
haan.

K ě t a n g, (Ab., v. H.), aardappel.

K ě t a p a n g, eene soort van boom.

K ě t a m, schaaf.

K ě t a m b a, vrije keus, vrije beschik-  
king, keus der middelen voor iets, de  
bezorging der middelen, de middelen  
zelve, beraadslaging daarover, raad,  
oordeel.

K ě t i; *sěkěti* = 10000.

K ě t i k, I. inhoudsmaat voor padi.

II. schaar van krabben en kreeften.

III. *kětik bětalang*, slot van een  
geweer.

Kěting; *kěkěting*, wond door eene kunstspoor aan den poot van een haan toegebracht.

Kětíp, prediker; *kětíp marga*, een lid van de *pěgawaj marga* (zie *pěgawaj*) belast met het voorlezen van de preek.

Kětít, knijpen met den arm, onder den arm dragen.

Kětír; *ngětír*, wegwerpen, verwerpen, verwijderen.

Kětoepang (Kal.), kallottje.

Kětoepoeng = *kětoepang*, *kapijah*, *koepjah*.

Kětoembor, korianderzaad.

Kětoepat, rijst gaar gestoomd in mandjes van kokosbladeren.

Kětoen = *ringgit*.

Kědar, *sakědar*; alleen, slechts.

Kědah; meer worden, meer en meer; *sakědahni saku*, *sakědahni balag*, hoe langer hoe grooter.

Kědo (Ab., v. H.), wat, welke, welk, wat voor, hoe.

Kědok (ook Ab., v. H.), stevig, hevig van den wind of van den regen; *těraj kědok*, slagregen.

Kědaw (ook Ab., v. H.), bezitten, de heer van (het Mal. *ampoenja*).

Kědaj, soort ziekte.

Kěna, raak zijn, geraakt worden, goed getroffen, doelmatig zijn, passend.

Kěnanga, boom met genrige bloemen.

Kěnan = *kěna*.

Kěnaja = *naja*.

Kěnawat (Kom., Ab.) = boelan.

Kěni (ook Ab., v. H.), *ngěni*, geven, schenken, toestaan, toelaten, veroorloven, inwilligen.

Kěning, het voortdurend om eene as, om een middenpunt draaien.

Kěmoewih, olielamp; als reservoir bezigt men de *kima* (zie *kima*).

Kěnoej, kuikendief; *kěnoej běboeta*, de gespikkelde kuikendief, *kěnoej tambikar*, eene soort van sperwer.

Kěndi (Ab., v. H.), waterkruik.

Kěndjiroe, vuur, dat aangelegd wordt om zich aan te warmen.

Kětjap, smakken bij het eten.

Kětjam bah, uitgelopen van zaden, erwten en boonen.

Kětjat; *ngětjat*, spreiden, uitspreiden uitspannen.

Kětjal, vlug van bewegingen, snel van gang.

Kětjar (Ab., v. H.), sterk, geweldig.

Kětjas = *kětjap*.

Kětjah, helder, zuiver, rein.

Kětjěpoeng, nabootsend geluid van iets, dat in het water valt.

Kětjik = *kalintjik*.

Kětjil; *ngětjil*, uitwringen, uitknijpen, uitpersen.

Kětjoep, zuigen, slurpen.

Kětjorlap, het braken van zuigende kinderen.

Kědjang, lang, uitgestrekt, uitgerekt van den hals.

Kědjap, het knippen met de oogen; *sakědjap mata*, een oogenblik.

Kědja'oem, zie *dja'oem*.

Kědjala, roet.

Kědjaroem, zie *djaroem*.

Kědjoe; *ngědjoe* (Ab., v. H.) = *kěni*.

Kěnjak = *kinjak*.

Kělangkawan, naam van een ongehuwd meisje gegeven, indien haar jongere zuster reeds gehuwd is.

Kělaboe, grijs; *koeda kělaboe*, zie *koeda*.

Kělam (S. d.) = *kělom*.

Kělambit, vledermuis.

K ě l a m b o e, gordijn, bedgordijn.  
 K ě l a d j o e, verkoopbaar, gangbaar  
 zijn, gewild zijn, aftrek hebben.  
 K ě l a w i s, kwijl, speeksel.  
 K ě l i k, *ngělih*, valsch, oneerlijk spelen.  
 K ě l i p a k, classificeerende eenheid bij  
 het tellen van planken.  
 K ě l i m, genaaide smalle zoom.  
 K ě l i n d a n g, opeenstapeling van bal-  
 ken, die kruislings op elkander ge-  
 plaatst zijn, waarop de huizen rusten.  
 K ě l i l i n g, rondom, in het rond, over-  
 al in het rond.  
 K ě l i r o e, misleiding, dwaling.  
 K ě l o e k, gebogen van de vingers.  
 K ě l o e p i k, *kěloepikni niboeng*, hulsel  
 van de *niboeng*; *kěloepikni mata*, ooglid.  
 K ě l o e p a h; *bah kěloepah*, oksel.  
 K ě l o k (ook Ab., v. H.), touw, touw-  
 werk van karbouwenhuid vervaardigd  
 om groot hoornvee vast te leggen.  
 K ě l o p, wordt gezegd van een drenke-  
 ling, die bijna het bewustzijn verloren  
 heeft.  
 K ě l o m, (*kělam*, S.-d.), duister, donker  
 van een vertrek, van den nacht, van  
 de maan.  
 K ě l o t, wrang, ook niet lekker van  
 het gevoel.  
 K ě l a w, eene grassoort op modderige  
 plaatsen en rondom de moerassen  
 groeiende.  
 K ě l a j (Ab., v. H.) = *kěsak*.  
 K ě l p a h (B. d.) = *sanak*.  
 K ě l p i s, ingevallen van buik en wan-  
 gen.  
 K ě r a, de gewone aap.  
 K ě r a g, boer (oprisping), rispen, op-  
 rispen.  
 K ě r a n g, het drogen in de zonne-  
 warmte.

Verh. B. G. van K. en W., XLV, 3.

K ě r a p, dicht aaneen; *ngěrapkon boemi*,  
 dicht aaneen uitstrooien van de bibit  
 op het kweekbad.  
 K ě r a b o e, oorring.  
 K ě r a m a t, heilig graf.  
 K ě r a m b i k, eene soort van wapen  
 met gebogen lemmer (*kěrambit* Mal.).  
 K ě r a n d j a n g, mand, korf.  
 K ě r a s, hard, stijf, onbuigzaam.  
 K ě r ě k a j, grind.  
 K ě r i d a s, huidnitslag.  
 K ě r i j a (Běl.) = *parwatin*.  
 K ě r i l o h, streken, manieren.  
 K ě r i s (ook Ab., v. H.); een wapen;  
*kěris santan*, *kěris loedjoer*, *kěris loek*,  
*kěris sěpoekal*, soorten van dat wapen;  
*pěkěrisan*, bergplaats van het wapen,  
 gewoonlijk met glaskoralen versierd.  
 K ě r o e k, *ngěroek*, rimpelen, kruipen,  
 inkrimpen.  
 K ě r o e n g, I. het weeken van *langkoet*  
 (zie dit woord) in water.  
 II. bewaarplaats van pas ingezamel-  
 de *karet*, zijnde een kleine vierkante  
 of cylindervormige ruimte, omsloten  
 door breede reepen boomschors met  
 de uiteinden aan vier in den grond  
 geplante houten of bamboezen stijlen  
 vastgehecht, terwijl ook de bodem uit  
 boomschors bestaat.  
 K ě r o e n g a n, rijst die aan de prioek.  
 na het ledigen daarvan, blijft hangen.  
 K ě r o e t, het uitschrappen, afschrappen,  
 afkrabben; *pěngěroet*, zie dit woord.  
 K ě r o e t o e t, (*běroetoet*, Běl.), ruw, onef-  
 fen, niet glad.  
 K ě r o e s i (Ab. v. H.) = *korsi*.  
 K ě r o e s o e n g, cocos.  
 K ě r o e h a n, zie *ngěroehan*.  
 K ě r o h, I. (Ab., v. H.) = *kěra*.  
 II. *ngěroh*, bijten van menschen en dieren.

- K ě r a w**, *ngĕraw*, knagen, afknagen.  
**K ě r k a p**, borstkas.  
**K ě r t a s**, papier.  
**K ě r n i n g**, helder van de stem.  
**K ě r d j a** = *goewaj*.  
**K ě s a k**, gewend, ervaren, gewoon, ge-  
oefend, in gebruik, ervaring, gewoonte,  
oefening.  
**K ě s a m o e n**, zie *samoen*.  
**K ě s ě m ě k** (Ab., v. II.), bril.  
**K ě s i h**, naaldvormige vezels, zooals bijv.  
op de spruiten van de bamboe, bij  
houtsoorten op de breuk.  
**K ě s o e t**, rimpel, frons.  
**K ě s o k** = *koeroek*.  
**K ě s o l** = *pajah*.  
**K i**, indien, bijaldien, ingeval, als, zoo;  
*ki rĕno*, als het zoo is, in dat geval;  
*ki kak*, indien, als, wanneer; *ki mani* =  
*ki kak*.  
**K i k a t** (Ab., v. II) = *ikat-ikat*.  
**K i k i r**; *ngikir*, vijlen; *kikiran*, vijl.  
**K i k i s**, het afkrabben, uitkrabben, uit-  
schrappen.  
**K i k o e**, I. misschien, gewoonlijk ver-  
bonden met *halok*.  
II. het gissen, raden, beoordeelen,  
vermoeden.  
**K i p**, slaghoedje.  
**K i p a k**, I. absurd, wat zou 't.  
II. *kipak-kihoek*, het heen en weer  
slaan van water ontstaan door den wind  
of door schudden in eene kom of glas.  
**K i p a s**, I. waaier; *njambaj tari kipas*,  
eene soort van dans.  
II. *ngipas*, heen en weer bewegen  
van den staart bij paarden.  
**K i p o e k**, I. zie *kipak*.  
II. *ngipoek-kihoek*, klapperen van  
eene zeil bij stilte, breken van golven  
tegen de klippen.  
**K i b a n g**, gewoonlijk *poekibang-kibang*,  
niet zeker, niet bepaald, niet vast;  
*djĕlma poekibang-kibang*, landlooper.  
**K i b a r**, *ngibarkon*, met een zwaai uit-  
werpen, zooals een werpnet.  
**K i b a d** (S. d.), gecastreerde bok.  
**K i b ě l a t**, streek, waarheen de geloo-  
vigen zich bij het gebed richten.  
**K i b a w** = *kĕbaw*.  
**K i m a**, naam van eene zeer groote eet-  
bare zoetwaterschelp, reuzenschelp.  
**K i m p a h**, uitgestort, vergoten.  
**K i m b a n g**, het heen en weer zwaaien  
met de armen.  
**K i t a b**, boek, godsdienstig geschrift.  
**K i t i r**, kleine windmolen (speelgoed).  
**K i t o k**, I. vinnen, vinstralen, ook *goen-  
dang kitok*.  
II. *ngitok-kitok*, kwispelstaarten.  
**K i t a j**, het athalen, het uitnoodigen,  
inviteeren.  
**K i d a n g** (samengesteld uit *ki* en *dang*),  
maar, doch, evenwel, echter, niettemin.  
**K i d a h**, I. = *moenih*.  
II. = Mal. aanhechtsel *lah*.  
**K i n a**, begeerte, lust.  
**K i n a n d i**, het is passend, voegzaam  
betamelijk, (*kinandi datjok njak di  
toeloeng*.)  
**K i n t a n g**, scheiden, van elkander gaan.  
**K i n t o e**, indien, als, zoo.  
**K i n d a r**, zie *sapkindar*.  
**K i n d o**, een stopwoord; *kindo rĕno paj*,  
wat er aan te doen (?).  
**K i n t j a h** = *kantjah*.  
**K i n t j o n g**, strak gespannen, of uitge-  
spannen zooals van een doek, van een  
touw.  
**K i n t j a w** = *kimpah*.  
**K i n d j a k**, *mak kindjak*, niet te brengen,  
niet weg te brengen (*tiada tĕrbawa*).



Kindjoeck, indien, bij geval, wellicht.  
Kitjak, lagedis; *kitjak singgranaj*,  
vliegende lagedis.

Kitjap, soja.

Kitjik, (*babalah*, B. d.), het praten,  
babbelen, vertellen; *sakitjik*, eenstem-  
mig, van hetzelfde gevoelen.

Kitjoet; *ngitjoetkon bangoek*, vertrek-  
ken van de lip.

Kitjoeh, bedrog, list, streek, trek.

Kitjop, het knipoogen, het flikkeren  
van eene uitgaande kaars.

Kidjang, eene soort van klein hert.

Kidjok, scheefgetrokken van het ge-  
laat.

Kijambang, lotus.

Kijambih, waarschijnlijk zou; *mak  
kijambih*, hoe zou.

Kijan, I. *sëkijan*, zoo groot (in getal,  
tijd, uitgestrektheid, ruimte); *roewa  
kijan*, tweemaal het gegevene, tweemaal  
zooveel.

II. achtervoegsel overeenkomende  
met het Mal. *lah*.

Kijas, vergelijking, analogie.

Kiamat, opstanding.

Kilak, lidteeken, schram.

Kilang, tuinhagedis.

Kilap, bliksem, weerkaatsing van het  
licht.

Kilan, span (lengtemaat).

Kiloe, (*ngatoe*, B. d.), verzoek; *ngiloe*,  
verzoeken, vragen, bidden om iets;  
*ngiloe doe'a*, een gebed doen; *ngiloe-  
kiloe*, bedelen.

Kilor, de këlorboom.

Kira, I. berekening, gissing, vermoe-  
den, gedachte.

II. schaal van een schildpad.

Kirang, (*'antjag*, Bël.); bamboezen  
raam, waarop tabak gedroogd wordt.

Kiri, links.

Kiring, I. (Kal.), overrijp.

II. *kiring-kiring*, belletjes.

Kirim, het zenden, verzenden.

Kiroeng, uitgesneden, uitgehold.

Kiro (Ab., v. H.) = *kira*.

Kisa, mandje van rotan (bergplaats  
van borden).

Kisah, I. *ngisah-kisah*, doorlopend.

II. *kisah-ngisah*, goed onderhou-  
den zooals van het plein van eene  
doeson.

Kisir, I. gedraaid, gewonden, in de  
rondte gaan; *kisiran*, takel.

II. het opschuiven, opschikken, op  
zijde gaan.

Kiwing, I. alles wat niet rond is  
tengevolge van deuking.

II. vertrokken van den mond of  
van het gelaat.

Kiwol, een heester.

Kihak, indien, wanneer, zoo.

Kihap, het slaan met den vleugel  
*ngëkihap-kihap*, klapwieken.

Kihoeng, soort van visch.

Koe, I. subj. passief, aanduiding van  
den eersten persoon enkelvoud.

II. als achtervoegsel, bezittelijk  
voornaamwoord van den 1<sup>en</sup> persoon  
enkelvoud.

Koek = *dalih*.

Koekap, blindemannetje spel.

Koekang, luiaard (viervoetig dier).

Koekoek, I. aardbeving.

II. *koekoek bakoeli*, — *bëroega*, —  
*loempat tahoen*, — *mëhoewig*, verschil-  
lende wijzen van hanengekraai.

Koekoet (Ab., v. H., Kom.) = *tjoe-  
koet*.

Koekoer, het raspen; *koekoeran*,  
rasp.

Koekoeh, hecht, sterk, stevig.  
 Koeng, zie *mak*.  
 Koengkoeng, *mangoengkoeng*, iets  
 tusschen de lippen vastdrukken.  
 Koengkoen, bevel, last, boodschap.  
 Koepara = *kēpara*.  
 Koepija (Ab., v. n.) = *koepjah*.  
 Koepoc, een soort van beest, waaraan  
 door den Lamponger bovennatuurlijke  
 macht wordt toegeschreven.  
 Kocpok, I. (Bél.) = 'oeloh.  
 II. = *djavah*.  
 Koepjah, kallotje.  
 Koebang, modder, modderpoel waar-  
 in de buffels zich wentelen.  
 Koebël, zie *mandi*.  
 Koebis, kool; *tēloejni koebis*, hart van  
 de kool.  
 Kocbor, begraven; *koeboran*, begraaf-  
 plaats.  
 Koemano, een tussehenwerpsel.  
 Koemana j, waarschijnlijk, wellicht.  
 Koemajangan, het is goed, welaan.  
 Koemis, snor, knevel.  
 Koempal, klont, klomp.  
 Koempas, passer.  
 Koempaj, eene grassoort groeiende op  
 sawahdijkjes en aan de kanten van  
 vijvers.  
 Koembaja, kabaja.  
 Koemboet, een kain of iets dergelijks  
 om het hoofd winden.  
 Koeta, omheining, heg.  
 Koeti (Bél.) = *nikoc*.  
 Koetoe, luis; *koetoeni waj* of *kēkve-*  
*toeni waj*, waterjuffer; *koetoeni kalji*  
 vloot.  
 Koeda (ook Ab., v. n.), paard; *kē-*  
*koeda*, schraag; *koeda bēlang*, gevlekt  
 paard; *koeda langsak*, vos; *koeda soeloh*,  
 bruin paard; *koeda hamboewa*, schim-

mel; *koeda halom*, zwart paard; *koeda*  
 'oeloeng, valk.  
 Koedih, scheermes.  
 Koedoe, bot, stomp.  
 Koedo, het aanhechtsel *lah*.  
 Koenang, het blinken; *koenang-koe-*  
*nan*, vuurvlieg; *ngoenang-oenang*, het  
 schitteren van een vuurgloed.  
 Koeni, woordspeling van *nikoc*.  
 Koeningan, geel koper.  
 Koenong, sperma.  
 Koentang-kanting, het in drukte  
 heen en weer loopen en nu dit en  
 dan dat doen.  
 Koental-kantil, het heen en weer  
 schommelen van de borsten eener vrouw.  
 Koentaj, *ngoentaj*, iets in handen  
 houden en daarmee slingeren zooals  
 met een zakdoek.  
 Koendak-kanding, het in drukte  
 heen en weer loopen en nu dit en  
 dan dat doen.  
 Koendak-kandoh = *koendak-kanding*.  
 Koendang, verkeer, vertrouwelijke  
 omgang.  
 Koendar, I. *lamban koendar*, voornaam  
 huis, huis van een voornaam persoon.  
 II. wijd, ruim.  
 Koenderi, naam eener kruipende plant,  
 waarvan de in peulen groeiende vruch-  
 ten als goudgewicht worden gebezigd.  
 Koendi, aarden waterkruid.  
 Koendor, *moendor*, *ngoendor*, achter-  
 uitgaan, aftrekken, heengaan, wijken,  
 van iets afgaan.  
 Koendoe (B. d.), zie 'oentloeng.  
 Koendaj, alleen bekend in *tjoetjock*  
*koendaj*, haarspeld.  
 Koentjang, *ngēkoentjang*, iets of er-  
 gens aan schudden, op en neer  
 schudden.

Koentjar, het uitwasschen van vleesch, visch of oebi.

Koentji, *koentji kawaj*, knoop (vgl. *kantjing*); *kēlabajni koentji*, slot; 'anakni *koentji*, sleutel.

Koendjir, kurkema, geel; *ngoendjir* geel verven met kurkema.

Koetjak, *ngoetjak*, plagen, sarren, tergen.

Koetjing, kat; *saboeloeni koetjing*, ontelbaar; *koetjing mēmaj*, soort wilde kat.

Koetjoer = *para*.

Koedjok, schrikken, verschrikken.

Koedjor, koubetel.

Koejoeng, boom, waarvan de schors gebezigd wordt voor dakbedekking, omwandingen.

Koejoet, het opscheppen van droge waren met de handen aaneen gesloten.

Koenjah, I. (S. d.), kauwen.

II. vertrappt, vertreden.

Koenjir (Ab., v. H.) = *koendjir*.

Koelak (ook Ab., v. H.), schimmel, paddestoel.

Koelag, inhoudmaat; *koelag pro'atin* (*parwatin*), inhoudende 4 kati's rijst; *koelag gedoeng*, inhoudende 10 kati's rijst.

Koelang-kaling, terugkaatsen.

Koelam, vijver. Bij een vijver is voor eene goede afwatering gezorgd; daartoe heeft men door het benedeneinde van den dam een uitgehouden boomstam (*pēmētoeng*) gestoken, die aan het uiteinde, waarmede hij met het water in den vijver in aanraking komt, gesloten en aan het andere einde open is; op een palm afstands van het gesloten einde van den *pēmētoeng* wordt daarin eene opening gemaakt, waardoor men eene holle bamboe van een vaam lengte en

een span middellijn (*boenga takoer*), steekt, die tot aan den bodem van den *pēmētoeng* reikt; nog een ander bamboelid van drie spannen lengte en van grooter afmeting dan de *boenga sakoer* aan het uiteinde scherp gesneden, *tering* genoemd, plaatst men in de opening van de *boenga takoer*. Het niveau van het water in den vijver reikt gewoonlijk tot de aansluiting van *tering* met *boenga takoer*, wordt het niveau hooger, doch stijgt het water nog niet tot aan de opening van de *tering*, dan wordt om het overtollige water te doen uitstroomen de *tering* uitgenomen. Bij hooger waterstand stroomt het water door *tering*, *boenga takoer* en *pēmētoeng* uit den vijver.

Koeli, dagloonen, ook heeredienst-plichtige.

Koelik, I. lichaam, huid; het hout;

II. geschild, gepeld, gevild.

Koelijang = *kalijang*.

Koeloek, de nog niet besneden penis.

Koelok, doerian met suiker en kokosmelk toebeleid.

Koerak, melaatschheid, zie ook *sēkēdi*.

Koerang, te weinig, niet genoeg, gebrek aan iets hebben, verminderen, afnemen; *kakoerangan*, gebrek hebben aan iets, tekortkoming.

Koerah, wat overblijft, restant, het overgeblevene.

Koeri, zie *lawang*.

Koerit, (*bēlawik*, Bēl.), werktuig bij den sawahbouw gebezigd, zijnde een mes, dat met zijn handvat een' rechthoek vormt, en met zijn breede zijde naar den grond is gekeerd.

Koeris (*rēmong*, Bēl.), huiduitslag.

Koeroek (ook Ab., v. H.), ingaan,

binnen gaan, intreden, inkomen, binnen komen.

Koeroeng, opgesloten, ingesloten.

Koeraj, schram, teeken.

Koerban, offer, offerande.

Koersi, = *korsi*.

Koesi, het ontginnen van den grond, door het zuiveren van onkruid, het omkappen, weggappen.

Koesoek, verward, in de war.

Koesoemba, plant, die eene roode kleurstof levert.

Koesoer, het schuiven, wegschuiven, op zijde schuiven, op zijde duwen.

Koesor, uitglijden; *tikoessor* uitgegleden.

Koewat, wild, woest, sterk, krachtig, hard op, luide, dikwijls; *ngoewati*, ergens toe dwingen, met geweld of aandrang iets doen.

Koewajan, badplaats.

Koewal, een uit fijn gespleten rotan of bamboe gevlochten dop of mandje, die een beenwond dekt om die tegen aanraking of schuring behoeden.

Koewali, ijzeren pan.

Koewar, *bakoewar*, elkander luizen.

Koewari, familieleden, gast; onder *koewari* worden meestentijds verstaan alle personen die op de *pěngantak* geïnviteerd worden, zie *'antak*.

Koewasa, I. zie *saj*.  
 II. macht, gezag, vermogen, volmacht, gezaghebbend.

Koewawa = *kocwasa*.

Koewi, soort dobbelspel.

Koewaw, I. soort boom met eetbare vruchten.  
 II. de argusfaisant.

Kokik, gekko.

Kop; *kop'ibi*, schemerdonker tegen 6½ ure.

Kopok (Ab. v. H.), nog, meer, ook, zelfs.

Kotak I. *ngěkotak*, kakelen van kippen.  
 II. sirihdoos.

Kotěba (S. d.) = *gatěba*.

Koto (Ab., v. H.), omheining, heg.

Kodi, twintigtal.

Kodo (Ab., v. H.), paard.

Kotjak, het schudden, schommelen, bewegen van vloeistoffen.

Kojan, maat voor ladingen.

Kolang-kaling = *koendak-kanding* en *koendak-kandoh*.

Korang (Ab., v. H.) = *koerang*.

Kora'an, de koran.

Korma, dadel.

Kormo (Ab., v. H.), korma.

Korsi, stoel.

## G.

Ga, I. tweede letter van het Lampongsche alfabet.  
 II. (als achtervoegsel), zeer, bovenmate, uiterst.

Gagang, bloem of bladsteel.

Gagah, I. sterk, krachtig van het lichaam.  
 II. *ngěyagah*, schielijk grijpen, ont-rukken, trachten de een van den ander te nemen, met zijn velen wedijveren om iets meester te worden, elkander verdringen.

Gagěti, een soort gebak.

Gagěling, lies.

Gagik, het persen van kokossoorten, van de noot van de *kěpajang* en van de *kěmiri*; ook wat overblijft nadat men die noten geperst heeft, *gagik kalapa*, *gagik kěpajang*, etc.

Gagit, moeielijkheid, verdriet, verlegenheid, zorg, ongerustheid, drukte, beslommering.

**G a g o e l o e k**, kunstspoor.

**G a g o k**, stamelen, stotteren, hakkelen.

**G a n g s a**, groot presenteerblad van geel koper.

**G a p a n g**, I. baadje (dracht van kinderen).

II. (Ab., v. H.) = *gampang*.

**G a p i t**, al wat dient om iets tusssen te klemmen of geklemd te houden.

**G a b a h - g a b a h**, nabootsend geluid van water dat uit een pantjoran vloeit.

**G a b o e s**, soort van boom met zacht hout.

**G a m i k**, een soort liaan met vele doornen voorzien.

**G a m o l a n**, muziekinstrument.

**G a m p a n g**, licht, gemakkelijk, zonder moeite te doen.

**G a m p i** (Bél.), het hangen, opgehangen zijn aan iets; ook *poegampi-gampi*.

**G a m b a n g**, bevreesd, bekommerd, ongerust, vgl. *rabaj*.

**G a m b a n**, vlechten, klossen, ook *poe-gamban-gamban* of *gamban goemamban*.

**G a m b a r**, teekening, plaats,

**G a m b i r**, (*pëngilom* Bél.), gambir; *pëgambiran*, een der doosjes van sirih-doos om de gambir te bevatten.

**G a m b o e n g**, opgezet, gezwollen, van den buik.

**G a t ë b a**, preek.

**G a t o l**, jeukte; *gatolan*, vurig, wellustig.

**G a t t j a k** (Ab., v. H.), hoog.

**G a t t j i k**, gramstorig, vergramd, toornig, vertoornnd, verstoord, boos, kwaad.

**G a d a**, knuppel, knods.

**G a d i n g**, olifantstand, ivoor.

**G a d o e n g**, eene soort van plant met bedwelmenden wortel.

**G a d a j**, pand, onderpand, het verpanden; *gadaj'an*, pandgoederen.

**G a n t a**, tegenwoordig, nu, maar nu, dan, straks, meteen, zoodra.

**G a n t i**, *tantan boeganti* of *tantan goemanti*, zie *tantan*.

**G a n t o e n g**, hangen, ophangen, afhangen; *ngëgantoengkon*, iets ophangen; *ngëgantoeng'i*, aan iets op hangen; *gantoeng sërindik*, met de beenen in de lucht; *pënggantoengan djan*, leuning van de trap.

**G a n d a s o e l i**, soort plant met witte bloemen.

**G a n t j a n g**, vlug in zijne bewegingen, snel, spoedig.

**G a n t j i** (Bél.), zie *njoewoh*.

**G a n d j o e r**, onverwijld na, onmiddellijk na, terstond, daarop, vervolgens, zich snel voortbewegend.

**G a d j a**, raadsheer (een stuk in 't schaakspel).

**G a d j i**, natuurlijke eigenschap, vorm, gedaante, uiterlijk, voorkomen, gestalte, soort; *sëgadji* van dezelfde natuurlijke eigenschap etc.

**G a j a h**, ongeluk, tegenspoed.

**G a j o e h**, het steken met iets puntigs.

**G a j o k**, de wortel van den zeepboom.

**G a j a w**, wilde pisang.

**G a l a n g**, steunpunt, stutsel.

**G a l a h** (ook Ab., v. H.), hals, steel, stengel; *galah këdjang*, uitgerekte hals; *batang galah* zie *batang*.

**G a l i g i t a**, onophoudelijk, zonder ophouden, voortdurend.

**G a l i n g**, krullend, doch niet kroes van het haar.

**G a l i n g g a n g**, naam eener heester, waarvan de bladeren een geneesmiddel zijn tegen den ringworm.

**G a l i n g g o e n g a n**, het waggelend loopen als van een zieke.

**Galih**, het hart van boomen.

**Galoe**, *pěnggaloe*, een soort lepel van bamboe of van het hout der palmboomen om beslag om te roeren, opdat 't niet aanbrandt.

**Garak**, I. *tahi garak*, roest.

II. krab; *garak 'andjandjang*, kreeft; *garak 'abak*, *garak batoe*, schaaldieren.

**Garagadji**, zaag; *tahi garagadji*, zaagsel.

**Garang**, streng van een bestuur, geen tegenspreken kunnen verdragen, zijn wil doorzetten.

**Garim**, een persoon aan het bestuur van den *langgar* toegevoegd, die inzonderheid belast is met het schoonhouden en verlichten van den *langgar* en het slaan op de *bědoeg*.

**Garoenngoengan**, wordt gezegd van *kěladi* of onrijpe vruchten, die hoewel gekookt of gestoofd toch hard blijven.

**Garaj**, aderen van sirihbladeren.

**Gardoe** (Ab., v. H.), gardoe, wacht-huis.

**Gasak**, *měnggasak*, opstoken, stoken.

**Gawang**, I. een veld van onkruid ontdaan.

II. (Ab., v. H.), vlakte, plein, open veld.

**Gawi** (Kom., Ran.), I. *běgawi*, een feest vieren.

II. = *goewaj*.

**Gawo** (Ab., v. H.); *běgawo* = *gawoh*.

**Gawoh**, slechts, maar alleenlijk.

**Gaharoe**, aloëhout.

**Gahoeng**, holte, gat, in een heuvel of berg.

**Ėgak**; *těnggĖgak*, op den rug liggen, achteroverleggen.

**Ėgag**, *gĖkko*.

**Ėgaman**, onderscheidingsteekkenen (vgl. *'alat*), wapenen.

**Ėgading**, spant.

**Ėgandin**, hamer van hout.

**Ėgarah**, zorg, moeite, verlegenheid ongerustheid, verdriet, beslommering, last.

**Ėgawin**, wapenen, inzonderheid van Madjapahit.

**ĖgĖgok**, nabootsend geluid van den *gamolan*.

**ĖgĖpil**, betasten, aanraken.

**ĖgĖnil**, kaal van het hoofd.

**ĖgĖling**, lies.

**Ėgintop**, het onophoudelijk flikkeren van bliksemstralen.

**Ėgoek** (Ab., v. H.), zwak, mat, slap, flauw, lusteloos, loom.

**Ėgoegoep**, het flikkeren van licht.

**Ėgoejojok**, los en verward van de haren.

**Ėgoeling**, zie *bantal*.

**Ėgoeroeh**, tuiten van de ooren, gieren van den wind, geluid van de branding.

**Ėgoeraj**, bekladden met streepen bijv. van papier.

**Ėgok**, *ngagĖgok*, bijten.

**Ėgoran**, bevreesd, het krijgen van rillingen door het lichaam, hevig kloppen van het hart, klapperen van de tanden van koude.

**Ėgos**, I. tegen iets aanstooten.

II. het aanbinden van bossen sirihbladeren.

**Ėgoh** (ook Ab., v. H.; *pěrda*, Běl.), evenbeeld, hetzelfde, gelijk zijn, een paar, een koppel.

**Ėgaj**, I. het halen van de handen door het haar.

II. ontward, in orde gebracht, geschikt, vereffend, beslecht.

**Ėpiti**, het klemmen, het persen.

Gěpoeng, omringd, omsingeld.  
 Gěbik, het inbuigen van een vloer.  
 Gěbog = *kěbog*.  
 Gěmēntar, beven, sidderen.  
 Gěmoel (ook Ab., v. H.), heer.  
 Gěmoeroeh, zie *goeroeh*.  
 Gěmok, dik, vet, zwaarlijvig.  
 Gěta, vlug, mal, spoedig.  
 Gětas (ook Ab., v. H.), oogstmesje;  
*ngěgětas*, oogsten van padi.  
 Gěti (Ab., v. H.) = *balin*.  
 Gěting, ravijn.  
 Gětil, eene hoeveelheid gambir tus-  
 schen duim en vinger besloten.  
 Gětoeg, het ombolsteren van een ko-  
 kosnoot.  
 Gětok, het knarsen van de tanden.  
 Gědang, papaja.  
 Gědap, het bestrijken van het lichaam  
 met iets, met de vingers over iets  
 strijken.  
 Gědaboēs (Ab., v. H.) = *kělaboe*.  
 Gědab, I. *gědahni*, omdat, de reden  
 daarvan.

II. *gědah-gědo* = *kidang*.

Gědēbong; *gědēbong poenti*, pisangbast.  
 Gědi (B. d.) = *balag*.  
 Gědoek = *poengah*.  
 Gědoeg, trom waarop geslagen wordt  
 om de gebedstijden aan te geven.  
 Gědo, zie *gědah*.  
 Gědong, een groot huis, gewoonlijk  
 het groote huis, d. i. de woning van  
 den besturenden ambtenaar.  
 Gědop, verbleekt van glans, ook bewolkt.  
 Gědor, slap, loshangende, ook niet ge-  
 spannen van een touw.  
 Gěna (Běl.) = 'oewat.  
 Gěnok, toereikend, genoegzaam, vol-  
 doende, vol, voltallig, in zijn geheel;  
*sagěnok*, een geheel.

Verh. B. G. van K. en W., XLV, 3.

Gědja, iemand toetsen, op de proef  
 stellen.  
 Gělang, armband; *gělang boelat*, *gě-  
 lang kěrontjong*, twee soorten van arm-  
 banden.  
 Gělanggang, vechtplaats van hanen.  
 Gělamaj, een gebak (dodol).  
 Gělar, aangenomen naam, titel, bij-  
 naam; 'asing *gělar*ni, het een of ander.  
 Gělas, (ook Ab., v. H.), glas, glaswerk.  
 Gělēgosan, rillen, beven van koude.  
 Gělēpoeng, meel.  
 Gělēr (Ab., v. H.) = *gělar*.  
 Gěli, kitteling gevoelen, een drang tot  
 lachen gevoelen.  
 Gělik, I. (ook Ab., v. H.) = *běla*.

II. eene uitdrukking, welke men  
 bij het vingt-et-un bezigt, als men zes  
 kaarten in de hand heeft zonder dood  
 te zijn.

Gělita (S. d.), karaf van glaswerk.  
 Gělitak, een der wijzen op de ga-  
 molan gespeeld.  
 Gělindam, bel op het water.  
 Gěloek (ook Ab., v. H.), vlug in zijne  
 bewegingen.  
 Gěloeng, rondom, in het rond.  
 Gěloempaj, dak van gespleten bam-  
 boe.  
 Gěloembang, het in beroering zijn  
 van het water.  
 Gělong, bandworm.  
 Gěloro, hooge golven, springvloed.  
 Gěrak, geplozen, vezelige bast van  
 de kokosnoot; *ngěgěrakkon*, kalefateren.  
 Gěring, begeeren, belust zijn op iets,  
 genegen zijn, liefhebben.  
 Gěrok langzaam, traag, talmend, laat,  
 te laat.  
 Gěrog, dof, rommelend geluid zooals dat  
 van den verren donder, verre donder.

- G ĕ r g a h, stroomversnelling.  
 G ĕ r g a j, nitgedroogde rijst.  
 G ĕ s i n g, het gedeelte van de bamboe, waar zij uitstoelt.  
 G i g i, tandvleesch.  
 G i g i k — *gĕgok*.  
 G i g i r, in opschudding zijn, in groote beweging van zijn. luidruchtig zijn, razen, tieren.  
 G i n g g a n g, geruit goed.  
 G i n g g o e n g, bamboezen instrumentje: dat men tusschen de standen steekt en waarmede men de geluiden *ginggoeng* voortbrengt.  
 G i p i h (Bĕl.) het onderdoen, verliezen, overwonnen worden.  
 G i b a t, *nganggibat*, om zich heen slaan met de staart zooals paarden.  
 G i m p a, geluid, klank, galm: (gewoonlijk *goemimpa*).  
 G i m b a r, hulp. bijstand, steun.  
 G i t o h, plantengom. plantensap.  
 G i d o e g - g i d o e g, I. het gekraak dat teweeggebracht wordt door het opnemen van een *kĕpit*.  
 II. (Kal.), het slingeren van een vaartuig.  
 G i n a, zorg, moeite, last.  
 G i n d a n g, een soort van trom.  
 G i n d a m, I. glans, licht.  
 II. *gindam-gindam*, het bewegen van het water, wanneer men iets daarin geworpen heeft.  
 G i n t j i n g, hellen. overhellen. ook op eene zijde liggen.  
 G i n d j a n g, verkeerd zijn, ongelijk hebben. missen, 't mis hebben, verkeerd.  
 G i n d j a l, niet op eene lijn, niet in dezelfde richting.  
 G i n d j o e n g, heen en weer schudden.  
 G i n d j o e h, wordt gezegd van iemand, die geene vaste woonplaats heeft.  
 G i n d j o r, (*gihok* Bĕl.), heen en weer schudden.  
 G i n s i r *kisir*.  
 G i j a n g, gewoonlijk *gijang-gijang* of *gijang-gijangan*, erg stil, verlaten, onbewoond.  
 G i j a m (S. d.), zie *gijom*.  
 G i j a t, tegenstribbelen, zich verzetten bijv. van een misdadiger, die gevat is.  
 G i j a r, lintworm.  
 G i j o m (*gijam* S. d.), soort heester, waarvan de bladeren voor dakbedekking worden gebezigd.  
 G i n j a r *gindam* I.  
 G i l a, toch (?); *sĕpa gila rang daj kor-toetoelek dipa*.  
 G i l a g - g i l o e g, slingeren van een vaartuig, heen en weer schommelen.  
 G i l a p, het schitteren van juweelen, van sterren.  
 G i l i n g, rol, het rollen, vermalen; *pĕnggilingan pari*, rijstpelmolten.  
 G i l i r, beurt, vervanging, afwisseling, aflossing.  
 G i l o e g, zie *gilag*.  
 G i l o e h; *giloeh-giloeh*, heen en weer schudden van een paal en die los te maken.  
 G i l o k; *bĕgilok*, slingeren van een schip (vgl. *gilag-giloeg*), van het lichaam.  
 G i r i k, door rollen vermalen, het afscheiden van kapaszaden door eene ronde niboenglat stevig aangedrukt over de kapas heen en weer te rollen.  
 G i r o k, het in beweging zetten, zich bewegen, het heen en weer schudden, ook het hoofd schudden.  
 G i h o g (Bĕl.) = *gindjor*.  
 G o e g o e r, het uitspreken van de talak (bij echtscheiding).



Goegor, I afvallen, nedervallen.

II *goegor majang*, overvol, propvol.

Goenggong, hard, stijf, zooals een dood lichaam.

Goenggom, hulp, bijstand, steun.

Goebal, zie *lajoe*.

Goebar, het losmaken van een touw.

Goemantoeng, zie *goela*.

Goemah = *lamon*.

Goempëni, de compagnie.

Goembal (Bél.), langwerpige pakmand, (vgl. *saraw* en *karangking*).

Goembas, eene grassoort.

Goembor, waterzucht.

Goetika, tijd, wijl, tijdstip, oogenblik, rechte of geschikte tijd voor iets.

Goeting (Ab., v. H.), schaar, knipschaar.

Goedang (ook Ab., v. H.), pakhuis.

Goedig, bakkebaarden.

Goedoe, flesch.

Goedoeng, eene rol gedroogde pisangbladeren voor cigarettten.

Goedog, los om iets zittende, speling hebbend.

Goena, (*'anggoe*, B. d.), waarde, nut, deugdzaamheid.

Goeni, plant, die het jutevlas levert: *karoeng goeni*, goenizak.

Goenik, overhalen, verleiden, bepraten, vleien, vriendelijke woorden geven.

Goenoeng, (Ab., v. H.), berg.

Goenom (Bél.), raadsvergadering, be- raadslaging, overleg.

Goenting, schaar, knipschaar.

Goentor, donder; *lok goentor*, inslaan van den bliksem.

Goendang, staart; *tjëtowak goendang*, den staart in de hoogte steken; *goendang këlabaj*.

Goendjoeng, wrong (vgl. *poelas*).

Goendjor, dom, onbevattelijk.

Goejang (Ab., v. H.), zacht heen en weder bewegen.

Goejoe, de les lezen, onder het oog brengen.

Goejoer, eene grassoort.

Goejoeh, het nitspreken, vermelden, noemen, gewag maken van iets.

Goejok, gewoonlijk *goejok-goejok*, verward van het haar.

Goe'al, aardworm.

Goela, suiker: *goela goemantoeng* een soort gebak.

Goelisa, karaf van glaswerk.

Goeloeng, *ngëgoeloeng*, oprollen: zich oprollen, omkrullen.

Goelaj; toespits, *goelaj lajoe*, groenten: *goelaj'an* of *gëgoelaj'an*, allerlei groenten.

Goerami, een soort visch.

Goerah, het zich oprichten, opstaan, het oprichten; *ngëgoerahkon*, wekken.

Goeri, soort martavaan.

Goerik, streep, met pen en inkt getrokken.

Goerit = *goeris*.

Goeritan (Bél.), zwavelstokje, lucifer.

Goeris, krab, kras, streep.

Goeroe, (*pëtowak*, Bél.), leeraar, schoolmeester; *bëgoeroe*, leeren.

Goeroes (Bél.) = *gagok*.

Goeroeh, de donder en in het algemeen ieder dof, dreunend geluid;

*gëmoeroeh*, zulk een geluid makend.

Goeraw, I dobbelen.

II *goeraw-goeraw*, gekscheren, gekheid maken.

Goerdi, boor.

Goerling, rollen, voortrollen.

Goesi (Kom.) = *koeti* (vgl. *kangaw*).

Goesom, boos, toornig, gramstorig, vergramd, verstoord, kwaad.

G o l o (Ab., v. II.) -- *goela*.

G o s o n g (Ab., v. II.), zandbank, koraalrif.

G o e w a j, I. werk, dat men te verrichten heeft, handeling die men te doen heeft, handeling, daad, werk; *běgoewaj*, werken, dienen; *goewaj* 'an feest, feestviering.

II. (Ab., v. II.), in dezelfde beteekenis als hiervoren, komt ook voor in de beteekenis van maken, doen.

G o j, he!

### NG.

N g a, derde letter van het Lampongsche alfabet.

N g a n g a, open van den mond.

N g a n g a s, het kauwen van sirih.

N g a t o e (B. d.) -- *kiloe*.

N g a d é, worden, ontstaan, geboren worden, slagen, gelukken, gedijen, gebeuren, geschieden, doorgaan.

N g a j o e n g, schreeuwen, gillen.

N g a l a t -- *roempak*.

N g a l a l a s a n, stout, vermetel, driest, onversaagd, vrijpostig, dapper, kloekmoedig.

N g a r i s, dicht, dicht bij, nabij, bijna.

N g a s, I. adem; *pétong ngas*, den adem lang inhouden.

II. *ngas*, *ngélengis*, vuil, smerig, gemeen.

N g a s a n, het kauwen van sirih; *péngasanan*, sirihdoos; *roekoenan ngasan*, de ingredienten voor den betelpruij.

N g a w a n, geleding van riet, bamboe (van geleede planten).

N g é k a g, het nitschateren van het lachen.

N g é n g a l (Bél.), kauwen.

N g é n g o e s, bovenlip.

N g é n g o k, I. het knarsen met de tanden.

II. dicht, dicht aancensluitend, dicht bij.

N g é n g o r, hard, stijf, onbuigzaam; *ngéngoran*, slapen van het been.

N g é n g o s -- *ngéngok II*.

N g é b a, reden, om der wille van; *api ngébani*, waarom, wat is de reden.

N g é b a s (Bél.), zie *lidjoeng*.

N g é m é t o n g, vruchtzetting.

N g é d i, met de voorzijde toegekeerd zijn naar iets, front maken naar iets, zich bevinden voor of tegenover iets, verschijnen voor iets; zijne opwachting maken aan iets.

N g é l a r, een classificeerend woord, vergezellende het telwoord, dat een aantal bladeren, gewoonlijk sirihbladeren, aanduidt.

N g é l é n g i s, zie *ngas II*.

N g é r i, het gevoel in de tanden wanneer zij met iets zuurs in aanraking komen, ook samentrekken van de huid door ijzing (gewoonlijk *méngér*).

N g é r o e h a n, ijverig, vlijtig, naarstig.

N g i n g i, kond van vloeistoffen en eetwaren.

N g i n g i t, I. het huilen van honden.

II. *ngingit-ngingit*, trillen van snaren op een viool.

N g i p i (Bél.), zie *hanipi*.

N g i m a n; *péngiman*, aandenken bij voortdurend en herhaling, aandenken in liefde, belangstelling, deelneming, bezorgdheid, bekommering, toegegenheid, liefde, verlangen, begeeren, wensch.

N g i t o p (Ab., v. II.), spugen, bespuwen; *péngitopan*, kwispedoor.

N g i n a h, I. ... *sampaj*.

II. -- *ki*.

N g i j a, dat is het, juist daarom; *ngija*

*goj ngija*, om volzinnen aan elkander te hechten.  
*Ngijok-ngijok*, dwingen van kinderen.  
*Ngijot*, kraken van deuren, vensters en luiken.  
*Ngijaw*, miauwen van eene kat.  
*Ngilap* (Kal.), het braken van zuigen-de kinderen.  
*Ngiling* = *l'ak*.  
*Ngisën* (Ab., v. H.) = *ngison*.  
*Ngison*, koud van het gevoel.  
*Ngoembar*, het meenemen van een vechthaan naar de plaats waar hanen-gevechten gehouden worden.  
*Ngoenoet* (Ab., v. H.) = *sépok*.  
*Ngoera*, jong, jeugdig, onrijp, onvolwassen.  
*Ngoro* (Ab., v. H.) = *ngoera*.

## P.

*Pa*, vierde letter van het Lampongsche Alphabet.  
*Pak*, vier; *kapak*, de vierde; *ngépakpak*, vier aan vier.  
*Pakak*, aan het einde van volzinnen gebezigd (de beteekenis wist niemand te verklaren).  
*Pakakas*, werktuigen, gereedschappen, benoodigdheden.  
*Pakakoelohan*, gewricht, geleding.  
*Pakat* (Ab., v. H.) = *pangkat*.  
*Pakan*, de horizontale draden in geweven goed.  
*Pakal*, het stoppen van eene prauw, die lek is.  
*Pakoe*. I. (*pasok* Bël.), spijker, nagel, draadnagel.  
 II. *pakoe goelaj'an*, *pakoe sëtëra*, *pakoe kěbaw*, variëteiten van varens; *pakoe hajok*, de koningsvaren.

*Pakom*, vergif.  
*Pakaj* (ook Ab., v. H.), aandoen, aanhebben, gebruiken zooals kleederen, gescluit, wapenen.  
*Pagas*, iets puntigs om mee te steken; *magas*, steken zooals met een kris, doodsteken  
*Pagawaj*, priesterstand, onderscheiden in twee categoriën: de *pagawaj marga* en de *pagawaj doesoen* (*pěkon*).  
*Pagčlangan*, zie *pangččlangan*.  
*Pagi*, ochtend; *pagi-pagi*, in den vroegen morgen.  
*Pagoek*, tuit van een ketel of trekpot, snavel.  
*Pagoen* (Bël.) = *locwot*.  
*Pagon* (Ab., v. H.) = *pagoen*.  
*Pangan* = *rik*.  
*Pangiran*, titel, eere naam van mar-gahoofden.  
*Pangoet*, mes; *matani pangoet*, lemmer van het mes; *balangni pangoet*, rug van het mes.  
*Pangkak*, waarzegtafel, waarzegfiguur (*koetika*).  
*Pangkak*, verheven plaats, rang, betrekking.  
*Pangkak*, I. het voorste einde van iets, begin van eene zaak; *pangkal* (*ni*) *paha*, heupgewricht; *pangkal* (*ni*) *tangan*, handgewricht; *pangkal* (*ni*) *kěpi*, vleugelgewricht.  
 II. kapitaal, handelskapitaal.  
*Pangkalan*, badplaats.  
*Pangking*, schreeuwen, gillen, ook het geluid door een hert voortgebracht.  
*Pangkih*, zie *tjoegoek*.  
*Pangkoek*, *mangkoek*, stil houden, stil zijn, verblijven; wonen.  
*Pangkoesara* = *anak mantoha*.  
*Pangkoeng*, gras, wild kruid.

P a n g g a n g (ook Ab., v. II.), op een rooster aan het vuur geroost, wat geroost is.

P a n g g a l a h, een soort piek.

P a n g g a r, zoldering.

P a n g g a w a, inlandsch hoofd in rang staande onmiddellijk onder het manga-hoofd (*pasirah*).

P a n g g ě l a n g a n, onderarm, mouw; *boekoejni pangġĕlangan*, polsgewricht.

P a n g g o l, slag (niet veldslag).

P a n g l a j a n, (*pĕlĕsan*, Bĕl.), boven-arm.

P a n g l a l a j a n a n, steile zijdaken van eene woning.

P a n g l i m o e n a n, onzichtbaar.

P a n g r o e l a, waaronder een ladang verstaan wordt, die voor het eerst wordt beplant.

P a n g h a l o e, gedachte, nadenken, overdenken.

P a n g h a r i n g a n, de scherpe kant van het mes.

P a p a, arm, behoeftig; *pamapa*, een aan zijn lot overgelatene.

P a p a g, achternakomen, tegemoet gaan.

P a p a t (Bĕl.), zie *lĕyoh*.

P a p a s i h, titel oudtijds aan doeson-hoofden toegekend.

P a p a r i, bloem, tros, inzonderheid van den arĕnpalm.

P a p a h, het op de vlakke of in de holle hand houden, het ondersteunen; *pamapah*, schut- en kelkbladen.

P a b o e n t o r, raamwerk, waarop het dak ligt.

P a b o n, raadsvergadering, beraadslaging.

P a m o e l o n g = *kamoelang*.

P a m o r, l. een soort van ijzer om wapenen mee te damasceeren, het damasceersel op kriessen en klingen.

## II. jaarring.

P a m p a n g, gevorkte boomtak.

P a m p a n; *pamampan*, verzadigd, vol-daan, het genoeg van iets hebben.

P a t a k, een soort van zangvogel ter grootte van een lijster.

P a t i, I. kokosmelk.

II. *mati*, dood, gestorven, doodgaan, sterven.

P a t i k, I. vechthaan.

II. kweeken, fokken, houden, er op na houden van dieren.

P a t i l, smalle dissel met het ijzer overlans.

P a t o e t, passend in physieken, logischen en moreelen zin.

P a t o e n a n g, 'ilmoe van den jager.

P a t o e r o e n, I. geschenk van hoogere wezens.

II. *patoeroen (rija)*, reeds, afgedaan, ten einde.

P a t o e w a h a n (B. d.), zie *anak*.

P a t o h, geknakt, afgebroken, breken, atbreken, in stukken breken.

P a d a, dunne latten van een wand.

P a d a n g, boomlooze vlakte; *padangan li'oh*, alang-alang veld.

P a d a n, het aanhitsen van twee vechthanen, door ze, terwijl men ze vasthoudt, elkander te laten zien en pikken.

P a d a h, einde, vervulling.

P a d o e k a; *sri (sĕri) padoeke*, titel van hoog geplaatste personen.

P a d o e m a n, I. = *panghaloe*.

## II. kompas.

P a d o k, vast, hard; het vasten, in een persen, het aanstampen van den grond.

P a d o m, uitgebluscht van licht of vuur, uitgaan van licht; *padom bara*, opvliegend.

P a n a s, I. heet, hitte, warmte.

II. (Ab., v. H.), dag; *mato panas*, zon,  
*Pana h*, pijl, pijl en boog; *mëmanah*  
*djëlma*, met pijlen op iemand schieten;  
*mëmanahkon*, een pijl afschieten op  
iemand.

*Panoemp on*, bedijking van sawahs  
en vijvers.

*Pantang*, verbod, verboden.

*Pantis*, was.

*Pantoen*, gelijk, gelijk zijn, gelijke-  
nis, gelijk als, evenals, bij voorbeeld,  
gesteld.

*Pantok*, (*kari* B. d.), het weven; *pan-  
tok'an*, weefgetouw.

*Pantong*, opgedroogd van tranen, ge-  
stelt van bloed.

*Pantos*, I. een kinderspel.

II. *pantos paras*, afsnauwen.

*Pantaj*, kust, strand.

*Pandang*, het naar iets kijken, iets be-  
schouwen, aanzien, op iets zien, op  
letten, er om geven, aanzien voor.

*Pandan*, pandanus; *pandan lawok*, *pan-  
dan 'irong*, *pandan wangi*, *pandan pi'os*,  
*pandan ladangan*, varieteiten daarvan.

*Pandir*, wellustig, vurig.

*Pandoe k* — *toegal*; *pandoek këtir* waar-  
onder men het beplanten van een  
ladang voor den tweeden keer verstaat.

*Pandoejoe*, lange stok, boom, van  
bamboe.

*Pandos*, dicht, dichtbij, nabij, op een  
korten afstand.

*Pandaj* (ook Ab., v. H.), weten, kundig  
zijn, ervaren zijn, weten te doen, vol-  
leerd zijn; *ngëni pandaj*, kennen geven.

*Pantjaniti* — *mëlëgaj*.

*Pantjang*, paal.

*Pantjar* — *ralis*.

*Pantjah*, afgesneden; *mantjah* den hals  
afsnijden.

*Pantji*, teeken, kenteeken, merk.

*Pantjoeng*, I. afgesneden, afgehouden.

II. loop van een geweer.

*Pantjor*, het met een straal weder  
uitstorten.

*Pandjak*, I. gezien kunnen worden,  
zichtbaar zijn, te zien zijn, zien kunnen.

II. *pandjak rani*, heldere dag, fig.  
bedriegelijk. zooals bijv. van eene  
vrucht die van buiten rijp of lekker  
schijnt, terwijl zij 't niet is.

*Pandjadja g*, dieplood.

*Pandjing*, gestraft, veroordeeld; *djël-  
ma pandjingan*, veroordeelde, gestrafte.

*Pansan*, in onmacht, in flauwte, in  
zwijm.

*Patjak*, knap, ervaren, bedreven.

*Patjar*, de tuinbalsemien met welks  
tijngevreven bladeren men nagels en  
palm van de hand roodbruin verft.

*Patjoe*; *matjoe*, een paard berijden.

*Patjoendang*, zie *manoech*.

*Patjoel*, schop; *matjoel*, met de schop  
werken, den grond omwerken.

*Patjog*, hrt loodrecht en met eene  
vaart naar beneden steken.

*Padjak* (ook Ab., v. H.), *madjak* te  
vuur zetten om te kookken.

*Padjoe h*; *madjoeh* (plat Lampongsch)  
eten, verobberen, vreten.

*Pajan* (ook Ab., v. H.), een groote  
lans.

*Pajah* (*boeja* B. d.), (*lësoe* Bël.), ver-  
moeid, moeilijk, wien de krachten ont-  
zinken, dood vermoeid.

*Pajis*, (Ab., v. H.) — *napoeh*.

*Pajoe* — *pajo*.

*Pajoeng* (ook Ab., v. H.), zonne-  
scherm.

*Pajo*, vooruit, komaan.

*Pala*; *batang pala* muskaatnotenboom;

- boewah pala*, muskaatnoot; *kambang pala*, toelie.
- P a l a n g a n**, (oud Lampongsch), I. ver- hinderd zijn.
- II. te buiten gaan, overschrijden, te veel gezegd, zich eigenlijk verspre- ken, zich vergaloppeeren.
- P a l a n g g a j**, veelkleurig zijden slen- dang.
- P a l a j a n** *panglajan*.
- P a l i k**, smetstof eener ziekte; *haban palik'an*, overerfelijke ziekte.
- P a l i n g**, clitoris.
- P a l i t a**, lamp.
- P a l o e**, slag, slaan, ook hamer; *māma- loe tangān*, de handen in elkander slaan.
- P a l o e n g l o e n g**, (*paloeloeny* Běl.), huisgenoten.
- P a l o e t**, overtreksel.
- P a l a j** (Ab., v. II.) *pajah*.
- P a l s o e** (ook Ab., v. II.), valsch, onecht (vgl. *sadoran*).
- P a r**, om breuken te vormen; *partēloe*,  $\frac{1}{3}$ , *parpak*,  $\frac{1}{4}$ , *roewa partēloe*,  $\frac{2}{3}$ .
- P a r a**, het aanbieden van de sirihdoos of van het eten al toeschuivende.
- P a r a k**, ervaren in iets, bedreven, ge- oefend.
- P a r a n g**, kapmes, houwen.
- P a r a s**, I. het slaan, kloppen met iets.
- II. zie *pantos*.
- III. zie *maras*.
- P a r a w a t i n** *parwatin*.
- P a r i** (ook Ab., v. II.), de rijstplaat; *pāri sabah*, sawahrijst; *pāri darak*, la- dangrijst; *pāri karawang*, vroegrijpe padi; *pāri sadjēroe*, laatrijpe padi; *pāri karawang handak*, *pāri karawang koe- ring*, twee soorten van vroegrijpe padi op sawahs uitgeplant; *pāri sadjēroe pandak*, *pāri sadjēroe lēmau*, *pāri sa- djēroe njēlinggom*, soorten van laatrijpe padi op sawahs uitgeplant. Soorten van padi op ladangs uitgeplant zijn; *pāri sērēnik*, *pāri sēloedang pandan*, *pāri sēmoesong*, *pāri sēkērbang*, *pāri sē- makoet*, *pāri si'arong*, *pāri koendjir*.
- P a r i k**, ieder, elk, telkens.
- P a r i k s a**, onderzoek, navraag.
- P a r i k s o** (Ab., v. II.) = *pariksa*.
- P a r i n t a h**, hoog bevel, dat van hooger hand komt.
- P a r i h**, optellen, opsommen, rekenen, berekenen.
- P a r o e n g**, tooverformule, die men uit- spreekt om iemand onkwetsbaar te maken.
- P a r o e t**, rasp.
- P a r o e h**, uitgeholde bamboe om daar- in water te bewaren.
- P a r o k** (Ab., v. II.) = *pasoeck*.
- P a r o g**, het met de voorzijde toege- keerd zijn naar iets, front maken naar iets, zich bevinden of staan voor of tegenover iets, het zijne opwachting maken.
- P a r o p a g**, een vierendeel.
- P a r o m**, stuk brandhout, dat men op het vuur legt om het te doen voort- smeulen.
- P a r k a r a**, zaak, onderwerp.
- P a r k a r o** (Ab., v. II.) = *parkara*.
- P a r n g i k**, onaangenaam, van de lucht van een massa menschen.
- P a r p a s**, aanklotsen van golven te- gen schepen, breken van golven op klippen.
- P a r m a d a n i**, tapijtwerk, tapijt.
- P a r m a n**, groot stuk brandhout.
- P a r d a**, gelijk zijn, gelijk, even.
- P a r d a h**, greep van een bijl., houwer.
- P a r d a w** = *paroch*.

**Partjaja**, vertrouwen stellen, vertrouwend, lichtgeloovig.

**Partjajo** (Ab., v. H.) = *partjaja*.

**Partjit** = *rĕtjit*.

**Partjoema**, (*mak 'angkohui* B. d.), ijdel, doelloos.

**Parlintih**, (*djĕlma parlintih*, losbol, leeglooper, fat.

**Parsi** = *pasirah*.

**Parwatin**, doesonhoofd, zie ook *pĕ-ro'atin*.

**Pasak** (Bĕl.), zie *pakoe*.

**Pasang** (Ab., v. H.), *waj pasang*, vloed.

**Pasĕnggiri**, klacht, aanklacht.

**Pasig**, zie *wali*.

**Pasirah**, titel van margahoofden.

**Pasoe**; *masoe*, jagen, najagen, vervolgen, naloopen, aanzetten, bespoedigen, op de jacht gaan.

**Pasoe**k, dicht bij, nabij op een korten afstand; *kĕpasoe*k, erfgenaam.

**Pasoeng**, opgesloten, het opsluiten, gevangen zetten in een blok.

**Pasok**, houten klink.

**Pasowan**, eene ziekte, door geesten veroorzaakt.

**Pastiti**; *djĕlma pastiti*, iemand, die met overleg handelt.

**Passik** (Ab., v. H.) = *hĕni*.

**Paha**, dij; *kakoeloni paha*, heup.

**Pahak**, beitel, gebeiteld; *pahak: hĕ-loem*, zie *bĕloem*.

**Paham**, begrip, besef, verstand, kennis.

**Pahalo** (Ab., v. H.) = *pala*.

**Pahar**, groote ronde koperen bak op pooten om de schotels met spijzen op te zetten.

**Pahik**, bitter; *pamahik*, gal.

**Pahit** (Bĕl.) = *kajoen*.

**Pĕkat**, eensgezindheid, gemaakte afspraak.

**Pĕkasom**, I. bedorven visch, die eene zekere bereiding ondergaat (*bĕkasĕm* genaamd).

II. zie *toĕngkoes*.

**Pĕkik**, (*nangkĕrik*, Bĕl.), gillen, schreeuwen.

**Pĕkih** = *malim*.

**Pĕkoeng**, eene soort ziekte.

**Pĕkoer**, honger hebben, hongerig zijn.

**Pĕkon**, bewoonde plaats, doesoen; *pĕkonan* gehucht.

**Pĕgaga**, soort gras als groenten bij de rijst genuttigd.

**Pĕgat**, I. het dooden van levende wezens.

II. zie *pikir*.

**Pĕgĕng** (Ab., v. H.), sterk van koffie.

**Pĕgo** = *sampaj*.

**Pĕngaboer**, scheepsballast.

**Pĕngantak**, zie *'antak*.

**Pĕngarag**, regenbui in den drogen moeson.

**Pĕngĕroet**, bamboe van 2½ vaam lengte en één span breedte om de modder massa op de sawahs gelijk te strijken (eene der bewerkingen bij den sawahbouw).

**Pĕngilom** (Bĕl.) = *gambir*.

**Pĕnggoelang**, echo.

**Pĕpakoer** (oud Lampongsch), al wat door God geschiedt.

**Pĕpanggar**, soort gras.

**Pĕpat**, insnijding, inkeping.

**Pĕpatah**, gebod des Heeren.

**Pĕpantja**, rustbank.

**Pĕpara**, rek.

**Pĕpas**, geroosterd met santen en olie; *manoe*k *pĕpas*, op die wijze geroosterde kip.

**Pĕpasan**, muurplaat.

**Pĕpah** = *pĕlĕpah*.

Pěpěkon, kring om de maan of zon.  
 Pěpědos, gebrek aan iets, z. a. aan geld, aan verstand.  
 Pěpělēgo'an, gewricht.  
 Pěpis, I. slaapbeen; *těloej pěpis*, de slapen.  
 II. smeden, hameren.  
 Pěpoeloeng, twee stijltjes nabij de sanggar (zie dit woord) geplaatst, met een dwarslat verbonden, waaraan worden gehangen eenige heesters en planten als: *'andamali pari, kěkoela kěnoej, kěkoela kědjang, rěřbo pari, bu'it mangsan, poedak: kědjang, tjoe-ping kangkang, kiwol*.  
 Pěpoeroe, de Plėjaden.  
 Pěpoeh (Ab., v. H.) = *pėpoh*.  
 Pěpotan = *pėralihan*.  
 Pěpoh, het wasschen.  
 Pěmakoman (Ab., v. H.), begraafplaats.  
 Pěmangkoe, titel van onderdoesoen- en onderpasarhooften.  
 Pěmatang, bergrug, berg; *pěmatang 'apoej*, vulkaan.  
 Pěměpon, dijk, bedijking: *nětak pěměpon*, bijwerken van de sawahdijkjes.  
 Pěmětoeng, duiker (zie ook *koelam*).  
 Pěměnah, zie *harta*.  
 Pěmělang = *pěměpon*.  
 Pěmoegoengan, nok.  
 Pěmoentar, gording.  
 Pěmoeras, donderbus.  
 Pětar, eene boomsoort met stinkende boonen, die als toespіjs en in sambel worden gebruikt (*pětaj*).  
 Pětěnah, smet, klad; *mětěnahkon djělna*, iemand een slechten naam bezorgen.  
 Pětěra (*pitěrah*, S. d.), vrijwillige bij-

drage na de vasten, bestaande in rijst.  
 Pětěri, vorstin, prinses.  
 Pěti (ook Ab., v. H.), kist, koffer.  
 Pětikan, trekken; *tjoe-ping pětika* trekkerbeugel.  
 Pětig, klappen met vinger en duim.  
 Pětoewah (Běl.), zie *goeroe*.  
 Pětong, zie *ngas*.  
 Pědang (ook Ab., v. H.), zwaarddegen.  
 Pědati, tweewielige vrachtkar; *koedepědati*, draagpaard.  
 Pědada, een soort van strandboom.  
 Pědajo (Ab., v. H.), list bedrog.  
 Pěděm (Ab., v. H.), = *pedom*.  
 Pědik, al peinzende voor zich uitzien.  
 Pědom, slaper; *pěpědom*, slaapkop.  
 Pěnakaj, handelwijze, gedrag, hoedanigheid, leefwijs, manieren, handeling.  
 Pěnago, zie *kajoe*.  
 Pěnan, I. holle bamboe om iets in te bewaren.  
 II. *sapěnan*, in den tusschentijd, terwijl, zoolang als.  
 Pěnano (Ab., v. H.), zooals dat, zoo, aldus.  
 Pěnadjo (Ab., v. H.), zooals dit.  
 Pěnah, het wachten, ophouden, ver-  
 toeven.  
 Pěněkon, voorhoofdsband.  
 Pěněgon, het leesteeken.  
 Pěnětoh, kleine kip, krielkip.  
 Pěněda = *piněda*.  
 Pěnědoeh, gedachte, nadenken, overdenken.  
 Pěnědaj, eten dat men bewaart, voor den komenden mau (zie ook *tědaj*).  
 Pěněnok, zorg, hoede, bescherming.  
 Pěnik (Ab., v. H.) = *bagi*.



- Pě n i t i, speld.
- Pě n i r a (Kom.) = *pasirah*.
- Pě n o k, het naar iets kijken, iets beschouwen, aanzien.
- Pě n d j a r a, een val om dieren te vangen.
- Pě n d j o e l a n g, onderdorpel; (vgl. *pěnjilik'an tjoekoet*, zie *tjoekoet*).
- Pě n d j o e r i t, een vechthaan, die meermalen de overwinnaar in het strijdperk is geweest.
- Pě t j a t, van zijn rang ontzet, uit zijne betrekking ontslagen.
- Pě t j o e t = *loetjoe*k.
- Pě t j o h, stuk, in stukken zijn, in stukken breken, gebroken, gebarsten, kapot.
- Pě n j ě s a ' a n, omhulsel van bamboe of riet.
- Pě n j ě s a j ' a n, balk die op de 'oeboengan rust.
- Pě n j i t, het zich aansluiten, dicht naast elkander plaatsnemen; dringen, benauwen; het iets rakelings doen aansluiten aan iets.
- Pě l a n g a j, sjerp van zijde.
- Pě l a t i k, clitoris.
- Pě l a t o e g, haan van een geweer.
- Pě l a n o, zadel.
- Pě l a n t i n g, terugkaatsen van een veerkrachtig lichaam, terugspringen, afstuiten.
- Pě l a n d o e k, I. = *pěroetoeh*.  
II. dwergheert, dwergree (*napoeh*).
- Pě l a j a r, (*pělěsan*, Běl.) = *panglajan*.
- Pě l a s, laadstok.
- Pě l ě p a h, hooftnerf van een palm of varenblad.
- Pě l ě s a n (Běl.) = *pělajan*.
- Pě l i k, benauwd, opgepropt, nauw; *pělik dada*, aamborstig.
- Pě l i t o t, gewoonlijk *pělintot*, verzwikt, verstuikt, bijv. van den voet.
- Pě l i n, zich met geweld een weg banen door eene menigte menschen, door het kreupelhout.
- Pě l i n t o t, zie *pělitot*.
- Pě l i s a, soort katjang.
- Pě l i h a r a, zorg, hoede, bescherming, bewaring, bewaren, kweken, houden, er op na houden.
- Pě l o e d a h a n (grondwoord *loedah* nooit gebezigd), kwispedoor.
- Pě l o e n d o e, het schuimen van kosmelk.
- Pě l o e r o e, kogel.
- Pě l o e s, aal, paling.
- Pě l o k (ook Ab., v. H.), afgesneden.
- Pě l o t, een classificeerend woord, verzeggende het telwoord, dat een aantal gambirbladeren aanduidt.
- Pě r a n g (ook Ab., v. H.), oorlog, slag, gevecht.
- Pě r a n g a k (ook *pěranggak*), gewoonlijk verbonden met *tjoeak*; *tjoe'ak* *pěrangak*, heen en weer rollen van een paard.
- Pě r a n g a j, inborst, aard, geaardheid.
- Pě r a n g k a = *rangka* II.
- Pě r a n g g a k, zie *pěrangak*.
- Pě r a b o e t (Běl.), zie *dandan* I.
- Pě r a d a, klatergoud.
- Pě r a d a h = *padah*.
- Pě r a n (S. d.) = *pěpasan*.
- Pě r a n t i, attribueert bij de benaming van voorwerpen of zaken.
- Pě r a n d a m, het slaan op de rijstblokken vooral door ongehuwde mannen.
- Pě r a n d o s; *měrandos*: dood knijpen of dood drukken van ongedierte.
- Pě r a r ě p i, het inwonen bij iemand zonder eenig werk te verrichten.

- Pěřepok**, naam van een wortel.
- Pěřeman**, vruchten, moerbeï.
- Pěring**, bamboe; soorten zijn: *pěring kawoer kěroej*, *pěring kawoen mēdjong*, *pěring boeloeh moenti*, *pěring pēdindingan*, *pěring boeloeh hawang*, *pěring bingkal*, *pěring majan*, *pěring 'oedjav*, *pěring tēla*, *pěring kawoer gading*, *pěring bamban*, *pěring dabok*, *pěring katīan*, *pěring bētoeng*.
- Pěrit**, een soort vogel.
- Pěrintah**, hoog bevel, last.
- Pěrija**, eene soort moeskruid.
- Pěri'oeck** (S. d.), aarden pot; *pěri'oeck rajoh*, *pěri'oeck boejoeng*, twee soorten daarvan.
- Pěroegan**, I. veranda (vgl. *běroega*).  
II. (Ab., v. H.), kamer.
- Pěroenggoe**, wordt gezegd van een *talam*, waarvan het verguldsel verbleekt, vergaan is.
- Pěroetoe**, ontuchtige vrouw.
- Pěroen**, het aanleggen van een vuur om de nog overgebleven stoppels op een ter bebouwing bestemd boschland nitteroeien.
- Pěro'atin** = *parwatin*.
- Pěros**, zuurachtig van smaak, ook iets, dat een zwavelsmaak of reuk heeft.
- Pěrkalo**, vierkante doek van gebloemde stof of zijde, die over den schouder hangt en aan den hals wordt vastgeknoopt.
- Pěrkasih**, een middel, om dengenen of degene, waarop men de zinnen gezet heeft, voor zich te winnen.
- Pěрман**, de koran.
- Pěrmisi** (Ab., v. H.), verlof, vergunning, toestemming.
- Pěrdoeli** (Ab., v. H.), zich bemoeiend met zaken, die iemand niets aangaan, bemoeial.
- Pěrloes**; *tipěrloes*, ingezakt, ingevallen.
- Pěsah**, uit elkander, van elkander gescheiden.
- Pěsěkam** (Ab., v. H.), benaming van verheven personen (padoeka).
- Pěsěngit**, het tegenovergestelde van *pěrkasih*.
- Pěsěloe**, zie *sěloe*.
- Pěsiroempok** — *poesiroempok*.
- Pěso** (Ab., v. H.), schrikken.
- Pěsol** (Kom.), een kip slachten.
- Pik**, I. *ngěpik*, op den grond neerzetten.  
II. *ngěpik*, een kind aan den borst leggen.  
III. wijze; *'api pikni* (*rapa sanina*, Běl.), op welke wijze, hoedanig.
- Pikat**, lokvogel.
- Pikir**, gedachte, nadenken, overdenken, oplettende overweging, overpeinzing.
- Pikoel**, een gewicht van 100 katis.
- Pingkat**, voltallig, nitgerust.
- Pingkor**, uitsteken door het vel, zichtbaar zijn van beenderen.
- Pinggan**, bord.
- Pinggir**, kust, strand, rand, boord, zoom, oever.
- Pingping**, schouder.
- Pipis**, fijn wrijven op een steen zooals kruiderijen; *pipisan*, de steen, waarop de kruiderijen fijn worden gewreven.
- Pitěr** (Ab., v. H.) — *pintor*.
- Pitěrah** (S. d.) — *pětěra*.
- Pitit**; *mitit*, met de hand in het vleesch knijpen.
- Pitis**, geld.
- Pitoe**, zeven; *kapitoe*, de zevende; *ngěpitoe-pitoe*, zeven aan zeven; *měmpitoe*, zevenmaal.
- Pitok**, karbouwenvlieg.

Pina (Ab., v. II.), pen.

Pinang; *mëmpinang*, opiumschuiven.

Pinéda, I. verzoeken, vragen, bidden om iets.

II. zou ook wel in de beteekenis van *nijat* voorkomen (?).

Pintasan, de kortste weg, zijpad.

Pintor, bedreven, knap, schrander, vernuftig, slim.

Pinding, een zilveren of gouden ceintuur of gordel.

Pintjak; *mintjak*, schermen met zwaarden, eene soort zwaardendans.

Pintjang = *'intjoet*.

Pinsan (ook *pisan*), een, de eerste keer, ten eenemale, volkomen, zeer, gansch, ganschelijk, heel.

Pitjit; *mitjit* zacht tusschen de vingers knijpen.

Pitjoeng, wordt gezegd van eene kip met eene scheeve staart.

Pinjawa = *tjawa*.

Pijamah, gulzig.

Pijasat, moe, vermoeid.

Pijah, vleugel, gewricht.

Pijoe, dekkleed; *pijoe kabocloc*, wollen deken: *pijoe roelang*, *pijoe séboekaw*, deken van fijngeklopte of fijngeslagen boomschors.

Pijoen, opium.

Pilih, het kiezen, uitkiezen, eene keuze doen uit.

Pir, veer van een horloge, van een voertuig.

Pira, hoeveel; *pira rani sakani*, hoe lang is het geleden.

Pirak (Ab., v. II.), zilver.

Piring, schoteltje, bordje.

Piro (Ab., v. II.) = *pira*.

Pisan, *misan* = *pinsan*.

Pisaw, mes.

Pisah, I. uit elkander, van elkander gescheiden.

II. *soemang*.

Pising, (*tatoeroenan*, B. d.); *misiny*, zijn gevoeg doen; *pisingan*, No. 100.

Pisin (Ab., v. II.) *piring*.

Pisoetang, uitstaande gelden.

Pisoch (ook Ab., v. II.); *misoch*, uitschelden, beschimpen, uitjouwen.

Pisog, plat van de neus.

Pihak, de helft; *pihak 'oemor*, middelbare leeftijd.

Poe kat, werpnet.

Poek an, ter aarde gebogen van rijstaren.

Poek al, bocht in het lemmer van een kris: *kéris sépoekoel*, zie *kéris*.

Poekibang-kibang, zie *kibang*.

Poek oek, I. handelskapitaal.

II. (B. d.) *turima*.

Poekoet, I. het nazeggen, navertellen

II. zich snel voortbewegend.

Poekoel, het slaan, kloppen met iets *pémoekoel*, hamer.

Poekaw, I. het bedekken van den wond van een gesneden, ahangenden bloemsteel van den arenpalm met lombok om het uitvloeien van het sap te bespoedigen.

II. iets ingeven om iemand bewusteloos te maken.

Poengoe (Kom., ook Ab., v. II.) = *tangan*.

Poengah, lomp, onbeschoft.

Poeng oek, een bos padi van drie *senjol* gewicht.

Poengkoeh, het uitvallen van tanden en kiezen, het loszitten van tanden en kiezen.

Poenggoek, uil (vogel).

Poenggoeng, mons veneris

Poenggol, lont om cigaren aantesteken.

**Po engloe**, kogel.

**Po engs oe**, de jongste, laatstgeborene.

**Poe poeg**, ontmoeten, tegenkomen van elkander, bijzonder van twee personen.

**Poe poet**, het blazen, aanblazen van vuur.

**Poe poeh**, het najagen, op iets afgaan, inhalen.

**Poe por**, smeersel, rijstmeel, waarmede men zich het gelaat besmeert.

**Poe bah**, zie 'oebah.

**Poetër**; *poetër ginding*, blik.

**Poetëri** — *pëtëri*.

**Poetik**, I. tepel; zie ook *tjoeping*.

II. (Ab., v. H.), soort vogel.

**Poeting**, ronde pen waarin de *loeloeng* (zie dit woord) eindigt, de ijzeren pen, waarmede een wapen in het heft zit.

**Poetil**, eene hoeveelheid rijst tusschen wijsvinger en duim besloten, het bij beetjes nemen.

**Poetoe**, I. een soort gebak.

II. (Kom.), kleinkind.

**Poetoeng**, afgesneden.

**Poetoës**, gebroken, doorgebroken, afgebroken, stuk van touw, ten einde, afgedaan, beslist van eene beraadslaging.

**Poetok**, I. zorg, moeite, last.

II. vuil, onrein.

**Poetor**, gedraaid, gewonden, in de rondte gaan, verdraaien van woorden.

**Poetti** (Ab., v. H.) — *poenti*.

**Poettong** (Ab., v. H.), brandhout.

**Poedak**, I. gelaat, aangezicht.

II. (*tajak*, Bël.), voorhoofd.

III. *poedak kidjang*, een heester.

**Poeding**, zeker struikgewas met veelkleurig blad; *poeding belawan*, *poeding 'alom* (*halom*), *poeding 'oedjaw* (*hoedjaw*), soorten daarvan.

**Poedor**, duizelig, zie ook 'oeloe.

**Poen**, I. (B. d.); *ijapoën* (het best te vergelijken met Jav. *noën 'ingghih*).

II. (B. d.), mijnheer, heer.

**Poenakawan**, page.

**Poenaga**, zie *taw*.

**Poenaj**, de wilde of groene duif; soorten zijn, *poenaj djamboe*, *poenaj 'oeyoe*, *poenaj 'inggok*, *poenaj gading*, *poenaj lantjang*.

**Poentau**; *moentan*, toppen, aftoppen, (fig.) niet uitvoeren van zijn plan, zijn voornemen.

**Poenti**, banaan; *poenti toengkah*, *poenti bêtawi*, *poenti moeli*, *poenti taloen*, *poenti mandau*, *poenti mas*, *poenti mas poe-goeng*, *poenti batin*, *poenti radja mang-gala*, *poenti hoewi*, *poenti radja taloen*, *poenti nipah*, *poenti bamban*, *poenti bamban djamboe*, *poenti wangwang galah* soorten daarvan.

**Poentoeng**, afgehouden, stuk, overgebleven stomp.

**Poentoet**, stuit, achtereinde, achterste van menschen en dieren, het ondereinde.

**Poentjag**, top, kruin.

**Poendjoel**, plus, zie ook *li'or*.

**Poensoe** — *poengsue*.

**Poetjoeng**, een jonge spruit.

**Poenjoe** (Ab., v. H.) — 'iwa.

**Poejoe**, roos op het hoofd.

**Poejoeh**, I. kwartel.

II. *kalapa poejoch gading*, zie *kalapa*.

**Poe'ari**, schoonbroeder of schoonzuster van manszijde; *minak poe'ari*, meer in gebruik *minak moe'ari*, alle bloedverwanten van den manskant.

**Poelang**, I. naar huis gaan, terugkeeren, teruggaan, heengaan; *boepoelang*, sterven van vorstelijke personen.

II. *poelang 'ari*, visch, die na de vangst onmiddellijk wordt gebraden.

III. *poelangan*, bezoek door bruidsgom en bruid een paar dagen voor de voltrekking van het huwelijk bij bloedverwanten en kennissen afteleggen.

*Poelan* (*las*, Běl.), woud, bosch, wildernis; *poelan toeha*, urwoud (ook *poelan bana*); *poelan ngoera*, jong bosch.

*Poelas*, I. vlas van de *harami* plant.

II. *poelas bérantaj*, vischnet.

*Poelëng* (Ab., v. H.), *poedor*.

*Poelëloeng* (Běl.), zie *lëloeng*.

*Poeling*, kain van buitenlandsch fabrikaat; soorten: *poeling 'oedjaw* (*hoedjaw*), *poeling sëlëra*, *poeling boegis*.

*Poelis*, politieoppasser.

*Poelaw*, eiland.

*Poeloek*, getah, gom, ook de inwendige draden van de *nganka*.

*Poeloeng* — *radoe*.

*Poeloeh* (ook Ab., v. H.), tiental; *së-poeloeh* ook *sapoeloeh*, tien; *roewa ngë-poeloeh* (ook *roewung ngëpoeloeh*), twintig; *tëloe ngëpoeloeh*, (ook *tëloeng ngëpoeloeh*), dertig; *pak ngëpoeloeh*, veertig; *lima ngëpoeloeh*, vijftig; *nom ngëpoeloeh*, zestig, enz. In plaats van *ngëpoeloeh* wordt ook wel *ngampoeloeh*, gebezigd. In 't Abongsch dialect (Ab., v. H.), is twintig *rong poeloeh*, dertig *tëgo poeloeh*, veertig *pak ngapoeloeh*, vijftig *lëmo ngapoeloeh* (of *sawik*), zestig *nëm ngëpoeloeh* (of *sëwidak*), zeventig *pitoeng poeloeh*, tachtig *waloeng poeloeh*, negentig *sivong poeloeh*.

*Poelos*, opgenomen van het haar.

*Poerat*, padikorreels in rijst.

*Poesang* — *soesah*.

*Poesikam* (B. d.), zie *nikoc*.

*Poesiban* — *pasëban*.

*Poesiroempok*, gijlieden.

*Poesaw*, bevoelen, even met de vingers aanraken, liefkoozen.

*Poesor*, navel, middelpunt.

*Poesoh* (Kom. en Běl.) = *poesor*.

*Poesaj*, ook *poesajan*, zelf, op zich zelf, bij zich zelf.

*Poejan*, zie *taw*.

*Poewari* — *poe'ari*.

*Poewas* (ook Ab., v. H.), dikwijls, verzadigd, voldaan, zie *mëledjoe*.

*Poewasa*, de vasten.

*Poewok*, uil.

*Pok* (ook Ab., v. H.), plaats, plek, oord, verblijfplaats, zie voorts *asing*.

*Paj*, eerst, even: *kanah paj*, zie *kanah*.

## B.

*Ba*, de vijfde letter van het Lampongsche alphabet.

*Bak*, oorzaak, beweegreden.

*Bakak*, penwortel, knol, bol van gewassen, gezamenlijke wortels van planten.

*Bakat*, spoor, indrukssel.

*Bakas*, mannetje van menschen en dieren.

*Bakoel*, (*soemboek*, Běl.), mand, korf.

*Bakaj*, in het algemeen een voorwerp om iets daarin te bewaren, te leggen.

*Bag*, klank van een dof, klappend geluid.

*Bagi*, I. (*'agih*, Běl.), deel, gedeelte, het deelen.

II. *bagi roewa*, de helft.

III. gift, het wegschenken, weggeven.

*Bagaj*, I. mooi, fraai, prachtig.

II. *bagaj-bagaj*, schertsende of in schijn onwaarheid zeggen, jokken, voor den gek houden, foppen, beet nemen, den spot drijven met iemand.

*Bang*, I. verkondiging van de gebedsuren.

II. eilieve, toch!

III. een stopwoord om klem bij een woord te zetten, (*api sintani tjan roewa bang rigoe*).

Bang at (Ab., v. H.), sterk, straf, streng, geweldig, vast, stevig.

Bang ik (ook Ab., v. H.), aangenaam van de zintuigen en van het gevoel, lekker om te eten, plezierig, verkwikt; *mak bangik*, ongerust.

Bangoek (ook Ab., v. H.), mond van menschen en dieren; *ngétjoelkon bangoe*, met den mond vertrekken.

Bangoen, I. bloedgeld.

II. *bangoenan*, de grond waar een huis op staat.

Bangkang, ledig, waar niets in is; *djëlma bangkang*, geen hoogvlieger.

Bangkah, oude pinangnoot.

Bangkil, zie *boengkal*.

Bangkawan, daklat.

Bangkaj, dood lichaam, krenge.

Banggan, I. gelofte, afspraak, verbintenis, overeenkomst.

II. *kitjik*.

Bangsa, I. geslacht, stam, (vgl. *boewaj*).

II. *bangsa rama*, laag Lampongsch; *bangsa dalam*, hoog Lampongsch; *bangsa Boewaj-Béloengoe* of *bangsa Bêlalar*, het Bêlalarwsch dialect gesproken in de margas Boewaj Kanjangan en Boewaj Bêloengoe.

Banggi — *bagaj* II.

Bangsai, bergplaats, loods.

Bapak, vader; *bapak balag*, vaders of moeders oudere of oudste broeder; *bapak loenik*, vaders of moeders jongere of jongste broeder; *ina bapak vader* en moeder; *bapak tiri*, stiefvader.

Babak (Ab., v. H.; Kom.) = *bawak*.

Babang (Bêl.) = *wawang*.

Babatang (plat Lampongsch), lijk.

Babatan, weg.

Babatjar, hanakam.

Babaja, gloeiende kool.

Babaladingan, hermaphrodiet.

Babalalah, zie *balah*.

Bababar, uitspreiden, ook bijzetten van zeilen, (vgl. *kêkor*).

Babi, zie *boeloe*.

Babilah (*hoentoeng*, Bêl.), spaander.

Babaj, het dragen van een kind in een slendang of den rug.

Baboerih, kruiderijen, smeersel, waar mede men zich het lichaam inwrijft.

Baboelij (ook Ab., v. H.), varken.

Bambang, schaken; *sabambangan* (ook *sajhambangan*), met elkander wegloupen; *ngambambangkon*, iemand schaken; *tanda hambangan* schakingsgeld.

Bata, baksteen, metselsteen.

Batang, I. stam, boomstam.

II. in samenstellingen gebezigd als: *batangni 'iroeng*, de rug van den neus; *batang galah*, nek, ook tweede wettige vrouw; *batang 'ari* (*hilitjan* Bêl.), rivier.

Batat, ziekte van het padigewas.

Batal, slecht, leelijk, kwaad, van nul en geener waarde.

Batin, rijk, voornaam; *kébatinan* rijkdom; *sêbatin*, naam waarmede de margahoofden door hunne onderhoorigen worden aangesproken.

Batoe (ook Ab., v. H.), steen; *batoe téwing*, zwarte klei; *batoe napal*, roode klei; *batoe lijoet*, gladde keisteen; *batoe béboelang*, vuursteen, graniet; *batoe singaj*, rotsgesteenten, graniet; *batoe kélawis*, steensoorten uit water afgezet; *batoe ijoeh*, puimsteen, tuf en zandsteen; *batoe soeloeh*, soort vuursteen, ook tegelsteen; *batoe*

*kérékaj* grind; *batoe pénétjik* (Ab., v. H.), vuursteen.

**B a t o k**, I. *boebatok*, feestvieren; *boebatok ngoembaj*, *boebatok nanom*, *boebatok gén-gétas*, feesten gevierd respectievelijk bij het uitzaaien van de padi op het kweekbed of op de ladang, bij het beplanten en bij het oogsten.

II. *nyambatok* — *ngoesoeny*.

**B a t t j i k** (Ab., v. H.), kikvorsch.

**B a d a k** (ook Ab., v. H.), rhinoceros.

**B a d a n**, (*diri*, Bël.), lichaam, eigen persoon, zelf; *badankoc*, ikzelf; *badan-moe*, gijzelf; *badanni*, hijzelf.

**B a d i** (Ab., v. H.) — *badik*.

**B a d i k**, soort van kleine dolk met ééne snede en zonder bocht.

**B a d a j**, hevige storm, orkaan.

**B a n a**; *poelan bana*, zie *poelan*.

**B a n i** (ook Ab., v. H.), gewoonlijk *mébani*, stout, vermetel, onversaagd, driest, kloek, dapper.

**B a n i n g**, eene soort van landschildpad.

**B a n i r**, uitwas aan de wortels.

**B a n t a n g**, het spreiden, uitspreiden, uitspannen.

**B a n t a l**, kussen; *bantal gëgoeling*, rol-kussen.

**B a n t a h**, woordentwist.

**B a n t i n g** — *hampas*.

**B a n t a j a n**, soort mat waarop bij feesten de jonge meisjes zitten.

**B a n d a**, kapitaal.

**B a n d a l a** — *mandala*.

**B a n d a r**, land, streek.

**B a n d i**, handelskapitaal.

**B a n d i n g**, gelijk, gelijk als, bij voorbeeld; *mak bandingni*, zonder weerga.

**B a n d o e n g**, dicht bij elkander, dicht naast elkander.

**B a n t j a** (Kal.) — *poekaw* I.

Verh. B. G. van K. en W., XLV, 3.

**B a n t j a n g** — *Ijawa*.

**B a n t j é n g a h**, volgegeten; *djélma bantjéngah*, veelvraat.

**B a n t j i**, dissel.

**B a n t j o n g**, recht, zonder omwegen, oprecht; *tjavani bantjong nihan*, op zijne woorden kan men staat maken.

**B a n d j a r**, rij, gelid.

**B a n d j i r**, overvloeiend, boordevol, overstromend, overstroming.

**B a t j a**, het lezen, opzeggen.

**B a t j a k**, beter, het is beter; *batjak . . . . 'amon*, het is beter . . . . dan.

**B a t j a w**, zie *ri'ah*.

**B a t j o** (Ab., v. H.) — *batja*.

**B a d j a**, stuk van idjoek touw vervaardigd.

**B a d j i**, wig.

**B a d j a w**, I. zeroover.

II. het spatten met water.

**B a j a**, I. *baja najoch*, degeen die een feest geeft, feestgeven.

II. *baja-baja*, gloeiende kool, gloeiende asch.

**B a j a n g**, achter iets verborgen, bedekt.

**B a j a s**, soort niboengpalm.

**B a j o e** (Bël.) — *wajoe*.

**B a j o h**, gezwollen van het lichaam.

**B a ' i t**, liaan; *ba'it karik-karik*, *ba'it halimawoeny*, *ba'it labaj'an*, *ba'it boeloeh*, *ba'it mansam*, *ba'it gang*, *ba'it balidah*, *ba'it kawang*, *ba'it kalas*, *ba'it sërangwali*, *ba'it santaw*, variëteiten daarvan.

**B a l a**, ongeluk, ellende, ramp.

**B a l a g**, I. een tweeduitstuk.

II. (ook Ab., v. H.), (*gëdi*, B. d., *sahal* Bël.), groot, groot van gestalte; *balag hati*, trotsch.

**B a l a n g**, achterkant, rug, inzonderheid de rug van een mes.

**B a l a t**, (*sëbat*, Bël.), slaan bijv. met een stuk rotan, een zweep.

Balah (B. d.), zie *kitjik*.

Balik, achterkant, achterzijde, keerzijde, het tegenovergestelde, het tegendeel, omgekeerd, het zich omkeeren, terugkeeren; *bolak-balik*, er om heen draaien, ook zijne woorden verdraaien; *tibalik*, het onderste boven.

Balimbing, een vrucht.

Balidang, eene soort gras.

Balin, (*silih*, Bël.), in de plaats van iets anders komende, het anders maken, verwisselen, schade vergoeden; *boebalin*, verwisselen, verruilen, veranderen.

Bali'aw (Ab., v. H.) = *béli'aw*.

Balir; 'akil *balir*, volwassen.

Baloe (ook Ab., v. H.), weduwnaar, weduwe.

Baloeng, been, gebeente.

Balok, dwarslegger van eene brug.

Balor, I. soort visch.

II. groote gedroogde tabaksbladeren om daarin tabak te wikkelen.

Balos, het weeromgeven, weeromdoen, beantwoorden, vergelden, vergoeden, beloonen; *boebalos*, wederkeerig; *ngabalos* (*ngambalos*) *dëndam*, zich wreken.

Balaw, eene der wijzen op de *gamolan* gespeeld.

Balaj, rijtschuur.

Baloej, bij het hanenvechten spreekt men van *baloej*, indien het gevecht van twee hanen onbeslist is.

Bara, I. *boelan bara*, volle maan.

II. *bara-bara*, eene door ploepoe ter hoogte van een span omsloten ruimte van 2—3 vaam in het vierkant, waarin de koffiebessen bijeen worden geworpen om ze tot ontbinding te doen overgaan.

III. buffelkraal.

IV. zie *podom*.

Barak (ook Ab., v. H.), of *bérak*, groot, ruim, uitgestrekt.

Barang, (*sérana* of *taja sérana*, B. d., *roekoen poelangan*, Bël.), goed, goederen.

Barat, het westen; 'angin *barat*, westewind; *barat lawok*, noordwestewind; *barat daja*, zuidwestewind.

Barah, bloedzweer; *barah batoc*, steenharde bloedzweer.

Bariga, het in elkander slaan van katoen met een rotan.

Baringin, de baringin; *baringin soen-sang*, eene soort daarvan.

Baribih, beletten, verhinderen, tegengaan, weerhouden (het grondwoord is wellicht *ribih*?).

Barita = *kabar*.

Barilang, zwavel; *tjolak barilang*, zwavelstokje.

Barilong (Kal.), mandje van ni-boenghulsel in den vorm van een peperhuisje.

Baris, (*tandjar*, Bël.), rij, reeks, gelid; *pématang barisan*, de Barisanketen.

Barih (ook Ab., v. H.), afzonderlijk, vreemd, eigen, ander, uitheemsch, vreemd aardig, vreemdsoortig, verschillend.

Baroe, I. zie *kambang*.

II. de waroc.

Baroega, zie *manoek*.

Baroet, soort slendang om daarin een kind te dragen.

Baroenang, (*koesa* Bël.), pakmand.

Baroetji; een kleedingstuk (*kain*) met goudraad doorweven.

Baroewang, de geest van gestorven kraamvrouwen.

Baro (Ab., v. H.), stem, geluid.

Barong, met zijn allen, gezamenlijk.



Barkat, zegen, geluk.

Barkoekoeng, ruggestreng.

Barngis (Bél.), wreed, boosaardig, nijdig.

Barlas, ruim van uitzicht, onbelemmerd.

Barsog; *mabarsog*, door den neus spreken.

Basi, I. schotel.

II. *basi hoerik*, veel praatjes hebben; *djélma basi hoerik*, praatjes maken, schetteraar.

III. = *sak lajoc*.

Basing = *asing*.

Basoeng, holte waarin de djagoeng korrels besloten zijn of zitten.

Basoeh, het wasschen, inzonderheid van de handen.

Basaw, half rot.

Basoh, (*běnjog* Bél.), nat, vochtig; *mambasoh*, nat maken, betten; *ka'in basohan*, badkleed.

Basti (B. d.), echter, maar, evenwel.

Bawak, vel, schors, schil.

Bawang, I. moeras.

II. (*djangkol* Bél.), ui; *bawang 'andak* (*handak*), sjalotten; *bawang soeloeh*, gewone ui; *bawang ganda*, crocus.

Bawi, veer tot vuursteenslag.

Bawoek, haar onder de kin bij pluimgedierte.

Bawoer (ook *bawor*), zie *tjampor*.

Bah, wat beneden is, onderinde; *di bah*, beneden, onder.

Baha, kamachtige afdeeling van vruchten als de pisang.

Bahagi, deel, aandeel.

Bahas, iemand tegenspreken.

Bahasa, taal.

Bahoen (Kom., Nas.) = *lamban*.

Béka, stuk, in stukken zijn, in stuk-

ken breken, ook springen van eene laag steenen.

Békam (S. d.) = *bekom*.

Békoë, stollen, stremmen.

Békom, vuist, het vasthouden.

Békol, benaming die het kleinkind aan de grootouders geeft.

Bégara w, restant van rijst, dat na gedroogd te zijn met olie gebakken wordt.

Bégěnik, bajonet.

Bégoe-bégoe, uitwas dat men aantreft aan het middengedeelte van den stam van enkele boomen.

Běng (Ab. v. H.), plaats, plek, oord, verblijfplaats.

Běngis, kwaadaardig, driftig.

Běngoek; *djélma běngoek*, domoor, iemand van weinig ondervinding, iemand die om niets geeft.

Běngol, dom, onverschillig voor vermaningen.

Běngkoewang, I. soort oebi.

II. *lop běngkoewang*, gepraat, dat tot twist leidt.

Běbaboej, roos op het voorhoofd.

Běbatang, I. (plat Lampongsch), lijk, kreng.

II. *běbatang ni'or*; *běbatang midjan*, grafsteen.

Běbadoeng, voorplaat van een ceintuur.

Běbau, een mansvracht.

Běbalang, langwerpige pakmand.

Běbaraw, slim, sluw, geslepen, leep, listig.

Běběngaj, een heester rondom de moerassen groeiende.

Běbět (Ab., v. H.), gordel, buikriem.

Běběnjās, een rijstveld, met niet voldoende water.

Běbělkih, louter, geheel en al, inzonderheid van goud.

Běbik, het pluizen van gereinigde katoen.

Běbinting, doek van zijde om den middel gedragen.

Běbir, lip; *běbir djalak*, schaamlip.

Běboek, zwarte torretjes in hout, bamboe, granen.

Běboeg, toebereid toespis uit het plantenrijk.

Běboeta, zie *kenocj*.

Běboentor, nul.

Běbok, jonge rijst, die in den bolster geroost en daarna gestamp is.

Běbot, gouden of zilveren ceintuur.

Běbor, zaadpadi voor droge velden.

Běboh, I. *djělma běboh*, iemand die op het oog er welgedaan uitziet, doch in werkelijkheid zulks niet is.

II. wrok, gevoeligheid, lichtgeraaktheid.

Běbaj, vrouw; *běbaj randa* of *běbaj baloe* (ook Ab., v. II.), weduwe; *běbaj pēs'ang*, gescheiden vrouw.

Bětara, hoek.

Bětawi, Batavia; *poenti bétawi*, de radjasère (zie ook *poenti*).

Bětěng (Ab., v. II.) — *těnaj*.

Bětik, mooi, fraai, lief, bevallig, goed; *bětikdo*, het is goed, welaan; *bětik*. . . . *bětik*, hetzij. . . . of; *sabětik*. . . . *bětik*, zoo goed mogelijk.

Bětih, ongebolsterde kleefrijst, in de pan geroosterd totdat de schil gebarsten is, met arèn suiker vermengd.

Bětoe, slaan met een stok.

Bětong, zie *pěring*.

Bětong, I. (Běl.), = *těnaj*.

II. verzadigd.

Bětor, bekend, beroemd.

Bětoh, honger; *kabětohan*; verhongerd.

Bědak, rijstpoeder.

Bědag, het najagen, op iets afgaan, inhalen; *tipoebědak*, ingehaald.

Bědil, vuurwapen, het schieten, op iets schieten.

Bědoeng, I. windsel.

II. doek of kleed om een kind daarin te wikkelen.

Bědoewa (Ab., v. II.; Běl.) — *boedak*.

Bědoewo, het galoppeeren van paarden.

Běna, I. *lawok běna*, vloed.

II. (Běl.) — *rěsi*.

Běnatok — *binatok*.

Běnatat, de Lampongsche aap.

Běni (Běl., ook Ab., v. II.) = *saka*, gewoonlijk *maběni* of *mamběni*.

Běnikok, het met de armen omvatten, omhelzen.

Běnor, zoo zijnde als het wezen moet, goed, waar, eerlijk, billijk, juist, degelijk, volkomen.

Běnos, poreus.

Běndira, vlag.

Bětjong = *nihan*.

Bědji, haat.

Bědjilan; *babědjilan*, halt rijp.

Běnjās, vochtig van kleedingstukken; *běbēnjās* (zie dit woord).

Běnjog (Běl.) = *basoh*.

Běla, op, niet meer voorhanden.

Bělak, het lekken met de tong om te drinken, eene wond belekken.

Bělang, gevlekt; *koeda bělang*, zie *koeda*.

Bělanga (Ab., v. II.), een aarden pot.

Bělangan (Ab., v. II.), deur.

Bělada, eene soort wapen.

Bělāda; *djělma belanda*, hollander, nederlander.

**Bělandja**, wat men heeft om ergens voor uit te geven; *doenit bělandja*, geld om uit te geven voor zijn levensonderhoud.

**Bělatjoe**, soort van ongebleekt indisch katoen.

**Bělat**, woord, waarmede de getallen van elf tot negentien worden uitgedrukt.

**Bělauik** (Běl.) = *koerit*.

**Bělah**, I. gebarsten, gespleten, gekloofd.

II. *bělah dada*, eene lengtemaat, zijnde de afstand van het midden der borst tot aan den top van den middenvinger van rechter- of linkerhand.

**Bělahan**, vlaktemaat van 40 vaam in het vierkant; *bělahan balag*, eene vlaktemaat van 60 vaam lang en 40 vaam breed; *bělahan rěnik*, eene vlaktemaat van 15 vaam in het vierkant.

**Bělēbat**, dwarsbamboe van een omheining.

**Bělēbar** = *toembak*.

**Běli**, (ook Ab., v. II.), het koopen; *běli'an*, koopwaren.

**Běling**, porselein van allerlei verglaasd aardewerk.

**Bělit**, atap van poewarbladeren.

**Bělida**, eene breede niboeng of arendlat, die men zijdelings door de kettingdraden steekt om de doorgestoken draden aan een te drukken.

**Běli'aw**, heer, mijnheer; *běli'aw panaj-jakan*, titel aan pasirabs gegeven, in wier geslacht de waardigheid van margahoofd erfelijk is.

**Běloekar**, *běloekar toeha*, ond kreupelbosch; *běloekar ngoera*, jong kreupelhout.

**Běloem**; *pahak běloem*, breekbeitel.

**Běloelang**, huid, vel.

**Běloeloet**, het inslikken zooals van pillen.

**Běloewah**, witte vlekken op de huid, (Mal. *panaw*).

**Bělong**; *'api bělongni*, wat haalt 't uit; *'api bělongni kada poeloeh rapijah mit di Běngkoeloe, ki roewangpoeloeh wat gěnok*.

**Bělot**, in eens doorslikken, opslikken.

**Běrak**, groot, ruim, uitgestrekt.

**Běrandah**, zijgalerij, veranda.

**Běradja**, staal.

**Běri** = *'itik*.

**Běrita**, nieuws, tijding, gerocht.

**Běrito** (Ab., v. II.) = *běrita*.

**Běrilot**, het met groote oogen aanzien, de wenkbrauwen fronsen.

**Běroega**, zie *pěroegan*.

**Běroengoe**, haar op de schaamdeelen.

**Běroetoet**, ruw, oneffen.

**Běroes**, I. het spuwen op het voorhoofd, voorafgaande aan het besmeeren met *baboerih*.

II. (Kal.), *ngamběroes*, blazen van slangen en katten.

**Běraw**, I. schor, heesch van veel praten.

II. eene ziekte bij de padi veroorzaakt door eene bladluis.

**Běraj**, I. zie *tjěraj*.

II. *sěbřeraj*, (Ab., v. II.) = *sěrbok*.

**Běratih**, roover, dief.

**Běrsin**, het niezen.

**Běsi** (ook Ab., v. II.), I. wapen.

II. ijzer.

**Běsaj** (Ab., v. II.) = *lamon*.

**Bik**, blaten van schapen en geiten.

**Bingi** (ook Ab., v. II., Kom.), nacht beginnend te 6 u. n. m.; *bingi křlom*, een duistere nacht; *měrlom bingi*, diep in den nacht; *sabingi roewa*, een dag

- of twee; *di bingi* (ook Ab., v. H.), 's avonds.
- II. *mingi* (Kom.), overnachten.
- Bibik* (Bél.), knippen aan de wang.
- Bimbang* (meer Maleisch), feest.
- Bimbing*, I. — *tjava*.
- II. het samenbinden van kweekplantjes.
- Bimbin*, rand, zoom, zie ook *sabah*.
- Bitang* (Ab., v. H.) *bintang*.
- Bitan*, de klinker *oe*, *bitan talingaj* of *bitan katalingaj*, de tweeklank *oej*.
- Bitah*, wordt gezegd van de rijst, die de kinderen onder het eten van het bord of iets dergelijk laten vallen.
- Biti* (B. d.) — *tjoerita*.
- Bitingan*, een dubbeltje.
- Bidak*, I. pion in het schaakspel.
- II. *kain* van Lampongsch fabrikaat, in vroegere jaren boven de offerplaats gehangen.
- Bidang*, I. vlaktemaat.
- II. *bidang roewang*, van eene andere marga.
- Bidar*, een klein vaartuig.
- Bidara*, *bidara lawok*, eene soort van boom, waarvan de wortel in de geneeskunde wordt gebezigd.
- Bidi*, huiverig, na eenig tegenstribbeling tot iets overgaan.
- Biding* = *pinggir*.
- Bidoek*, kleine prauw.
- Bidog*, klein meer, kleine vischvijver.
- Binatok*, zie *harta*.
- Binasa*, verdelgd, in het verderf gestort.
- Binta*, het bewust denken, zich bewust zijn, attent zijn, zich iets herinneren, onthouden.
- Bintang*, ster; *bintang timoer*, venus als morgenster; *bintang pëpoeroe*, het zeven gesternte; *bintang tahoen* = *mata tahoen*, *bintang babi*.
- Bintok*, gevatte koude, verkoudheid, hoest, het hoesten.
- Bintor*, onderbeen; *tëloejni bintor*, de kuit.
- Bintjana*, het praten zonder slot of zin; *ngani bintjana*, iemand suf maken met onzinnig gepraat.
- Bintjara*, het vergaderen, vergadering; *pabintjara'an*, vergaderplaats, plaats waar rapat gehouden wordt.
- Bindjolan*, vermoeid, strak van de kuit.
- Bindjaj*, eene vrucht.
- Bitjak*, de klinker *o*; *bitjak talingaj* of *bitjak katalingaj*, de tweeklank *oj*.
- Bidjak*, (*tjalak*, Bél.), knap, ervaren, handig, bedreven.
- Bidji*, *sangabidji*, één.
- Bidjo* (Kom.), morgen ochtend.
- Bijk*, zwaar, gewichtig, bezwaard.
- Bijas* (ook Ab., v. H.), gebolsterde rijst; *hëbijasan*, een soort spel.
- Bijasa*, gewoon aan of met iets, geoefend in, omgaan met.
- Bijola*, viool.
- Bilang*; *mëmbilang*, tellen, meerekenen.
- Bilangan*, evenals, gelijk als.
- Bilal*, priester belast met het uitspreken van den adsan.
- Bilas*, ontstoken van de oogen.
- Bilahi*, bij God.
- Bilëng* (Ab., v. H.) = *bilang*.
- Biloe*, het omdraaien, omkeeren, omwinden.
- Bilong*; *ngambilong* = *mit*, ook = *ngëhadap* (zie *hadap* II).
- Bilaj*, I. = *soemang*.
- II. uit elkander, van elkander gescheiden.

III. ook gezegd van vloeistoffen die zich niet met elkander vermengen, als olie en water.

Bir, grootmoeder.

Biraj, daklat.

Bismillah, in den naam van Allah.

Biwan, rijstdiefje.

Biham (S. d.) — *bihom*.

Bihoe, een tapis, dat pas is afge-  
weven.

Bihom, (*biham*, S. d.), wang.

Bock; *boek daloeng*, koperen tablet, voorschriften bevattende destijds door den Sultan van Bantam aan de pasirahs gegeven.

Bocka, I. open en bloot, met, niets bedekt; *ng'boeka* of *mēmboeka* ontblooten, openen.

II. feest, dat gevierd wordt na het einde van de vasten.

Boekoes (Ab., v. II.) = *boengkoës*.

Boekoe h, I. geleding; *boekoe hni tangen*, pols.

II. zie *sanga*.

Boekor, houten bak op lage pooten om eten rond te brengen.

Boegang, dom, onwetend.

Boegis, Boegineesch; *sindjang boegis*, Boegineesche kain.

Boegoe = *boegang*.

Boeng, eetbare uitspruitsels van het bamboeriet.

Boenga, bloem; *boenga tahoen*, een heester; *boenga taboer waj*, een plomp; *boenga takoer* zie *koelam*; *boenga mēlor*, *boenga tandjoeng*, *boenga sēsē pang*, soorten van bloemen.

Boengok, een zeekwal.

Boengkang, dik en vooruitstekend van den buik.

Boengkar (S. d.), het lossen, ont-

laden van schepen, het onderste boven halen.

Boengkam (S. d.) = *boengkom*.

Boengkom, I. de hand op den mond houden.

II. wordt gezegd van halskettingen en armbanden die aaneen gesoldeerd zijn.

Boengk al-ba ngkil, verdraaien van woorden; *djēlma boengkal-ba ngkil*, iemand, waarop geen staat kan worden gemaakt.

Boengk ah, I. bloesem van de *pētaj*.

II. een kluwen *poelas* of *idjoek*.

Boengkoek, krom, gebogen.

Boengkoes, I. het inwikkelen, inpakken van platte breede voorwerpen, pakhundel, pakket; *boengkoesan*, omslag, omhulsel.

II. *sanak boengkoes*: een kind met den helm geboren.

Boengkop, de holle hand voor den mond houden om het schreeuwen te beletten.

Boeboe, een van voren spits uitlopend mandje.

Boeboek, het plukken van vogels.

Boeboet, draaiwerk.

Boeboer, pap; *boeboer tabag gindjoeng*, een soort gebak.

Boeboeh = *lapok*.

Boebongan, balken die op de *'atoeng pēninggam* rusten.

Boemi, de aarde.

Boemboen, rond gat midden in de sawah na den oogst gegraven, op welke sawah kunstmatige vischteelt plaats heeft.

Boembong, anus.

Boeta, blind; *boeta mētiloe*, blind en doof.

**Boetong**, boos, toornig,

**Boedak**, I. (*mardjaka*, B. d., *badoe-wa*, Bël.), kind.

II. woord waarmee een schoonbroeder door eene oudere schoonzuster aangesproken wordt.

**Boedan** = *midor*.

**Boedar**, kreng.

**Boedah**, mild, goedgeefsch, goedkoop.

**Boedi**, verstand, overleg, list.

**Boedik**; *boedik-boedik*, voor den gek houden, foppen, beet nemen, den spot drijven met iemand, gekscheeren.

**Boen**, een sirihdoos van zilver.

**Boeni**, zaadpadi, zaadkorrels, zaailingen voor sawahs.

**Boenoe**, vloek, vervloeking.

**Boentak**, I. kort, niet lang: *ngŕ-boentakkon*, verkorten, bijv. van een verhaal.

II. *boentak-banting* I. = *toejoen*; II. loopen en spartelen van eene kip, die pas geslacht is.

**Boental**, in de rondte, eene rol; *ngamboental*, oprollen, garen opwinden.

**Boenting**, verloofd; *bŕbaj boenting*, ook gezegd van eene jonggehuwde vrouw, die nog geen kind heeft gebaard.

**Boentilan**, pakje, bundel, pakket.

**Boentoe**k = *toeloeng*.

**Boendjak**, I. meer, meerder, over, te veel.

II. boven op elkander gestapeld zijn, hoog van afkomst.

**Boetjah** (B. d.) = *boedak*; *baboetjah*, bevallen.

**Boedjilan**; *baboedjilan*, stont van kinderen.

**Boedjoek**, I. lof, loftuiting.

II. het bepraten, vleien.

**Boedjoeng** (Ab., v. H.) = *landjoeng*.

**Boedjoer**; *tiboetjoer*, overlans.

**Boenji**, geluid, klank, inhoud.

**Boejo**e, verjagen, verdrijven, wegdrijven, achternazetten, vervolgen.

**Boejoek**, stinkend, vuil, morsig, smerig, stank, vuilheid, morsigheid, smerigheid

**Boelag** (Ab., v. H.) = *roebok*.

**Boelang**, het aanbinden, om iets winden, zooals bij de kunstsporen aan de pooten der vechthanen.

**Boelat**, rond van omvang.

**Boelan**, maan, maand: *baboelanan*, menstruatie.

**Boelalaj**, snuit.

**Boelar**, grijs van de oogen.

**Boelih** (Bël.), zie *mansa*.

**Boeloe**, haren aan het lichaam, verdienen; *boeloeni mata*, ooghaartjes; *boeloeni kening*, wenkbrauwhaartjes; *boeloe 'anak*, de donsveeren van een vogel; *boeloe galahni koeda*, manen; *boeloe rabaj*, haren boven het oog van een haan of kip; *boeloe pŕnoeloep ljoeping*, haren vlak boven het oor van een haan of kip; *kaboeloe*, behaard.

**Boeloeng**, blad, kelkblad; *boeloengi ljoeping*, blad van het oor; *boeloengan* nagemaakt blad.

**Boeloep** = *simpok*; *boeloepan*, afzetter van een boom.

**Boera**, een soort hout van welks bast een smeersel gemaakt wordt.

**Boeritan**, I. achterstevan.

II. (Ab., v. H.) = *toendoen*.

**Boerih** = *baboerih*.

**Boeroeng**, vogel; soorten van vogels: *boeroeng 'oejak*, *boeroeng kapok*, *boeroeng kŕling*, *boeroeng namajoe*, *boeroeng patak*, *boeroeng toentoeng kalis*, *boeroeng*

*měngěpor, boeroeng sērindik, boeroeng sěnggoeling, boeroeng djoewit, boeroeng tijoeng, boeroeng pangaw, boeroeng dja-woh, boeroeng kangking, boeroeng poe-joe, boeroeng toegang, boeroeng gading, boeroeng kantjil, boeroeng tēlis, boeroeng lēkitjaw, boeroeng poenaj, boeroeng handak 'oeloe.*

**Boerong**, het allen in zijn geheel doen, in eens aannemen.

**Boeroh**, schuim.

**Boesap**, het wasschen van het gezicht.

**Boesi** (oud. Lampongsch), feest na afloop van het tandenvijlen geven.

**Boesoek** (*borok*, Běl.) = *boejoek*.

**Boesoeng**, de lever: *boesoeng 'apoej* de milt.

**Boesoh** (Běl.) — *hasoh*.

**Boesma**, in godsdienstige afzondering leven, een eenzaam leven leiden.

**Boewak**, gebak; soorten zijn: *boewak poetoe, boewak sělimpak, boewak on-dih-ondih, boewak timpa, boewak si-wo, boewak tjoetjor, boewak djalēb'a, boewak sělimpok bērisi, boewak sělim-pok boengking, boewak tjoetjor mandan, boewak kēwih sēpit, boewak kēwih kē-nari, boewak kēwih talam, boewak tjoetjor betawi, boewak tapaj.*

**Boewar-boewar**, vlammen.

**Boewab**, I. vrucht; *boewah-boewahan*, ooft.

II. betelnootpalm.

III. zie *těngah*.

**Boewēt** (Ab., v. H.), eekhooren.

**Boewok**, hoofdhaar, haar van manen en staart van een paard; *boewokni djagoeng*, haar van de djagoeng.

**Boewaj**, stam; *kaboewaj'an*.

Verh. B. G. van K. en W., XLV, 3.

**Boeh**; *ugēmboeh*, bergen, wegleggen, bewaren, bij de hand hebben, op-ruimen.

**Boeha**, krokodil.

**Boehoeng**, onwaarheid, leugen, leu-gentaal.

**Boehol**, knoop aan een zakdoek, uitwas aan een boom.

**Bo** (Ab., v. H.) = *'oesoeng*.

**Boko** (Ab., v. H.) = *boek*.

**Boboh**, niet sterk, geen kracht ge-noeg hebben.

**Borok** (Běl.), zie *boesoek*.

**Boho** (Ab., v. H.) = *boeha*.

**Baw**, haat, nijd.

## M.

**Ma**, I. de zesde letter van het Lam-pongsche alfabet.

II. de tong.

**Mak** = *mawat*; *mak 'oelah*, wat er aan te doen; *muk 'angkohni* (B. d.), zie *partjoema*; *mak dapok mak*, het moet, volstrekt; *mak wat* (Ab., v. H., Kom.) = *mawat*; *makloeng*, nog niet.

**Makloem**, bekend, erkend, zeker, bekend zijn met iets.

**Maksod**, voornemen, plan, ver-langen, bedoeling, beteekenis.

**Magrib**, een der gebedstijden na zonsondergang.

**Mangi**, onbewoond, onbezocht door menschen, doodstil, waar alle gelui-den zwijgen, afgezonderd, alleen.

**Mangkoek** = *měma*.

**Mangkoedoe**, de *měngkoedoe*.

**Mangkok**, kopje, kom.

**Manggoes**, de manggistan.

**Mangsa** = *mansa*.

**Mangsor**, gebrand, aangebrand.

**M a b o e k**; *maboek lawok* (ook Ab., v. H.), zeeziek.

**M a m a k** (ook Ab., v. H.): *kama-mak'an*, oom.

**M a t a**, oog; *matani panah*, pijl; *matani djan*, sport van een ladder; *mëmatani waj*, waterbron; *sëhalik mata*, gooche-larij; *matani rang*, weg; *matarani*, de zon.

**M a t a n g**, slag van een vuurwapen, van den donder.

**M a t a b o h**, zacht zoet, lekker toebereid, smaak zooals die van amandelen.

**M a t a l a n g** (Ran.), wordt gezegd van eene docsoen of woning, die op eene hoogte is aangelegd.

**M a t a h**, I. (ook Ab., v. H.), rauw, onrijp. II. zie *kalah*.

**M a t i**, I. (ook Ab., v. H.), dood, einde, uitgaan van iets, gaan liggen van den wind.

II. = *moenih*.

**M a t o e** (Ab., v. H.), zie *'anak*.

**M a t o e w a h a n**, ook *patoewahan* (B. d.), *'anak*.

**M a t o e h**, nog.

**M a t o e h a**, een wegens ouderdom van heeredienst vrijgestelde.

**M a t o** (Ab., v. H.) = *mala*; *mato panas mala rani*.

**M a t o k**; *matok sila*, met de beenen kruislings zitten.

**M a d a t**, opium.

**M a n a n g**, drek, vuil.

**M a n a t o e** (Ab., v. H.), *toekang manatoe*, waschman.

**M a n i** - *kidang*.

**M a n i s a n**, honig.

**M a n o e k** (ook Ab., v. H.), hoen, kip; *manoeek baroega*, boschhaan; *manoeek liman*, kalkoen; *manoeek bajan*, parkiet;

*manoeek tikolan*, slachtkip; *manoeek kë-labaj*, legkip; *manoeek patik*, vechthaan; *manoeek kati*, krielkip; *manoe minjak*, kip met donsachtige vederen; *manoeek 'andolan*, vechthaan, die iederen anderen staat.

**M a n o m** - *dibi*.

**M a n t a n g**, zelden, raar, zeldzaam, schaarsch, zeldzaamheid, schaarschheid.

**M a n t a p** - *gëgoh*.

**M a n t i g a** (ook Ab., v. H.), boter.

**M a n t i j a r a**, paarlemoer.

**M a n t o e**, schoonzoon, schoondochter.

**M a n t o h a**, schoonvader, schoonmoeder; *'anak mantoha*, zie *kampoeng* II.

**M a n t a j**, het geveld houden van een geweer, van een lans.

**M a n d a m**, dronken, beschonken, onbezonnen in eene vlaag van duizeligheid.

**M a n d a r a**, plaats, waar de bilal de adzan uitspreekt.

**M a n d a l a**, mannetje in de maan.

**M a n d i**, zich baden; *mandi koebël*, *mandi djénasa*, lijkwasschingen; *pëmandi'an*, vruchtwater.

**M a n d i r a**; *'oebi mandira*, aardappelen.

**M a n d o e r**, opziener.

**M a n d o e s i ' a**, mensch.

**M a n d o k**, koorts bij ongehuwde lieden.

**M a n d o g** - *mëma*.

**M a n d o p**, lauwwater.

**M a n d a w** (Bël.) - *djawok*.

**M a n d j a w**, bezoeken, ergens zoo heen-gaan, bij iemand aanloopen.

**M a n s a**, (*boelih*, Bël.), gekregen worden, verkrijgen, krijgen, in zijne macht bekomen, vinden.

**M a t j a m**, monster, soort, varieteit.

**M a d j a**; *madja pëteri*, aankomend meisje, bakvisch.



**Majang**, I. pinang in de taaie blad-schade.

II. zie *goegoer*.

**Manjing** — *mit*.

**Manjaw** (Kal.), voordragen van liedjes.

**Ma'it**, dood lichaam, lijk.

**Ma'in**, I. het jokken; *ngama'in-ma'in*, schertsen, de onwaarheid zeggen.

II. het spelen.

**Malang**, tegenspoed, ongelukkige uitkomst, ongelukkig.

**Malap**, jonge bamboc.

**Malam**, schietgeweer aan een toestel om wilde beesten te doden.

**Mala'ikat**, engel.

**Malas**, lui, traag.

**Malah**, verlies, schade.

**Maligaj**, vorstelijke woning, paleis.

**Maling**, het stelen, heimelijk wegnemen.

**Malim**, geleerde in den godsdienst.

**Malija**, waardig, aanzienlijk.

**Malih**, verhuisd van plaats, veranderd.  
verplaatst: *bintang malih*, verschieten-de ster.

**Malaj**, pluim van bloemen, bloesem van de pinang.

**Malloeh** (Bél.) = *njangoe*.

**Mara**, kom aan, het is goed, vooruit maar.

**Marangrang**, dun bezet met bladeren.

**Mararêda** (Bél.) *indah*.

**Maras**, boos, toornig zijn.

**Mari**, I. tevens; *marini* voor hoofd-en andere zinnen gebezigd woord; *marini loeroen rija*, vervolgens, daarna: (*maka kamoedi'an dari pada itoe*).

II. (Ab., v. H.), broeder.

**Marik** (Bél.), bij geval, bij aldien mocht.

**Maring** (Ab., v. H.), koorts.

**Marijam**, kanon.

**Maroe** (Bél.), zwager.

**Marga**, district.

**Marbaw**, zie *kajoe*.

**Martika**, parel.

**Mardika**, vrij, vrij man.

**Mardjaka** (B. d.) = *boedak*.

**Mas** (ook Ab., v. H.), goud; *kamasan*, (zie dit woord).

**Masigit** (Ab., v. H.), kerk, moskee.

**Masing**, ieder op zich zelf, iedereen, allen.

**Masin**, zout, brak.

**Masih**, nog, steeds.

**Masoed**, voornemen, plan, bedoeling.

**Masoerah** (B. d.) = *mësimah*.

**Maso** (Ab., v. H.) = *mansa*.

**Mastabil**, absurd.

**Masdjid**, moskee.

**Mashoer**, alom, bekend, beroemd.

**Mawat**, samentrekking van *mak'oe wat*, niet zijn, niet bestaan, voorhanden zijn, onbestaanbaar zijn, neen, niet.

**Mawar**, rozenwater.

**Mawas**, 's morgens vroeg, in den vroegen morgen; *samawas loenik*, 3 u. in den morgen; *samawas balag*, 4. u. in den morgen.

**Mawèk** of *mawik* (dialect Pr. Kroë); *mawat*.

**Mawong** (Ab., v. H.) = *halimawong* of *'alimawong*.

**Mah** (Bél.) = *soesoe*.

**Mahapog** = *hapog*.

**Mahajoe**, 's morgens.

**Mahit** = *kajoen*.

**Mahoe**, dorst.

**Mahloek**, ook *mahaloe* = *dënija*.

**Mëkalaw**, overrijp.

**Mëkar**, het ontluiken van een bloemknop, het zwellen, groot worden van vruchten, opengaan van een waaier.

**Mëko** (Ab., v. H.) = *këdaw*.

**Měga**, zeer, bovenmate, met oplettendheid gadeslaan.  
**Měgag**, gezwollen van het aangezicht en de oogen.  
**Měgě** (Ab., v. H.) = *ratong*.  
**Měngan** (ook Ab., v. H.), eten in allerlei beteekenissen; *měngan ngingi* of *měngan mi ngingi*, het ochtend- of koude maal tegen 6 s'morgens gebruikt; *měngan bēljong*, het voormiddagmaal om 11 v. m.; *měngan di bingi*, avondmaal tegen 7 s'avonds.  
**Měpawar** = *městar*.  
**Měma**, zie *hěma*.  
**Měmanğ**, spreuk, die men bij ziekte opzegt (gepreveld door den doekoen).  
**Měmělo**; *boeměmělo*, niompelen met den mond dicht.  
**Měminjak**, zie *minjak*.  
**Měmis**, palmwijn.  
**Měmoek**, eene soort insect.  
**Měnok**, I. kort, niet lang, niet hoog.  
 II. benaming aan een varken gegeven.  
**Měmog** = *mok*.  
**Mětah**, vischjes pas uit het ei gekomen.  
**Měti** (Ab., v. H.) = *koeti*.  
**Mětijak**, spat, klad.  
**Mětoe** = *timboel*.  
**Mětong**, verzadigd.  
**Mětör** = *tor*.  
**Mědang**, zie *kajoc*.  
**Mědoe**, honig.  
**Měna** (grondwoord *hěna?*), vooruit, voorop.  
**Měnang**, overwinnen.  
**Měněng** (Ab., v. H.) = *měma*.  
**Měno** (Ab., v. H.), vorig, vroeger, eer voorop, eerder, voorheen.  
**Měntěri**, I. koningin bij het schaakspel.

## II. afdeelingsmantri.

**Měnti'ara**, paarlemoer.  
**Měndira**, vlag.  
**Mědjal**, (*mědjahal*, Běl.), versleten, leelijk, slecht.  
**Mědjahal** (Běl.) = *mědjal*.  
**Mědjěng** (Ab., v. H.) = *mědjong*.  
**Mědjong**, zie *hědjong*.  
**Měnjan** = *kěměnjan*.  
**Měnjingok**, wesp; *měnjingok ta-boe'an*, sluipwesp; *měnjingok jangjang*, graafwesp; *měnjingok tiha*, springwesp; *měnjingok lagi*, *měnjingok raral*, *měnjingok takoeng*, *měnjingok takoeng*, *měnjingok naning*, *měnjingok koendjir*, andere soorten van wespen.  
**Mělatat** (Ab., v. H.), aap.  
**Mělatok**, springende bloedzuiger.  
**Mělasa**, soort artocarpus met groote vruchten.  
**Mělor**, melati.  
**Měradaj**, bedelen van den garim.  
**Měranaj**, ongehuwd jongeling.  
**Měroejoe**, koorts.  
**Měroeh**, in menigte neervallen zooals bladeren, bloesems en vruchten, ook het inzamelen van neergevallen vruchten.  
**Měsak**, rijp van ooft, murw, gaar.  
**Měsang** = *panas*.  
**Měsimah**, (*masoerah*, Běl.), liefdadigheid.  
**Měsbih**, rozenkrans, bidsnoer.  
**Městar**, hersteld, genezen van eene ziekte.  
**Měharat** = *harat*.  
**Měhěni**, vischachtig, traanachtig.  
**Mi** (ook Ab., v. H.), rijst.  
**Mikak**, wijdbeensloopen.  
**Miga**, wolk.

**Migoe** (Ab., v. H.), week.

**Mingan**, laat het zijn, het zij zoo.

**Mimang** = *mirog*.

**Mimbar**, preekstoel.

**Mit**, gaan, weggaan, heengaan, zich begeven, zich vervoegen; *mit ratong* heen en weer gaan, uit en tehuis; *mit hadji* of *mit mēkah*, ten bedevaart gaan.

**Midang**, rondkuieren, rondloopen.

**Minak**, zie *moe'ari*.

**Minoem** (Ab., v. H.) = 'inom.

**Minti**, I. wachten, toeven, verbeiden.

II. zie *kak*.

**Mintjik** = *tjoetik*

**Mintjar**, schittering, weerkaatsing, weerschijn.

**Mindjak**, het zich oprichten, opstaan, het oprichten, overeindzetten; *mindjak-mēdjong*, neerhurken en onmiddellijk weer opstaan.

**Midja**, tafel.

**Midjan** = *tjirm*.

**Midjo** (Ab., v. H.) = *midja*; *ngēhok midjo* de tafel dekken.

**Minjak** (ook Ab., v. H.), olie; *mē-minjak noenggal*, *mēminjak roewa bandjar*, *mēminjak pampang*, vetblaasje op de stuit van pluimgedierte inz. van vechthanen.

**Mijamoh**, neerslachtig, veel zorg hebben.

**Mijah**, weer bijkomen na eene bewuste-loosheid, ontwaken.

**Mijoh**, zie 'ijoh.

**Mirak** = *gēring*.

**Mirih**, zeer, bovenmate; spoedig, on-  
verwijd.

**Mirog** (Bēl.) = *sēnangoen*.

**Mis**, zoet.

**Misiti** (Ab., v. H.) = *misti*.

**Misti**, zeker, vast, moeten.

**Miwang**, zie *hiwang*.

**Moë**, I. voorvoegsel.

II. als achtervoegsel het bezittelijk  
voornaamwoord van den tweeden per-  
soon.

**Moekim**, een persoon, die zijne gods-  
dienstoefeningen met de meeste nauw-  
gezetheid vervult.

**Moengkir**, verloochenen, verwerpen.  
niet van willen weten.

**Moenggi**, katoen.

**Moenggol**, kaal, zonder takken.

**Moebētik** (B. d.) = *karindang*.

**Moetah**, misselijk, het braken, braak-  
sel.

**Moetoeng**, aangebrand, weggebrand,  
verbrand.

**Moetor**, macht, volmacht, krachtig,  
gezaghebbend; *moetor pēkon*, doeson-  
hoofd; *moetor nēnggēri*, bestuurder van  
het land.

**Moedah**, gemakkelijk te doen.

**Moedi**, roer van een vaarttuig.

**Moeni** (Ab., v. H.) = *locwol*.

**Moenih**, wederom, zelfs, verder, voort.

**Moenoen**; *moenoen kadak'oemoen* (B.  
d.), een betoon van eerbied daarin  
bestaande, dat men de vingers tegen  
elkander houdt, dan de handen zoo  
omhoog heft, dat de duimen het voor-  
hoofd aanraken.

**Moenti'ara** = *moeti'ara*.

**Moendi**, klapperaap.

**Moendoek** (Bēl., ook Ab., v. H.) =  
*tikoës*.

**Moentja**, kuif van vogels.

**Moedjoer**, rechtuit, gelukkig.

**Moe'ag**, de eerste, vooreerst, in de  
eerste plaat, oorsprong, aanvang, be-  
gin; *moea'g-moe'agni*, aanvankelijk.

ook aan het begin van zinnen gebruikt.

Moe'ari, zie *poe'ari*.

Moenjaj = *mëstar* en *radoe*.

Moelan, zaad.

Moelah (Kal.) = *'oebah*.

Moeli (ook Ab., v. H.), ongehuwd jong meisje, maagd.

Moeloe, I. zie *kajoe*.

II. het van gedaante verwisselen.

Moera (Ab., v. H.), goedgeefsch, mild, goedkoop.

Moerak, vermolmd, vergaau, verteerd.

Moeranggi (oud Lampongsch), gelijk, gelijk als, betreffende.

Moerip = *moerid*.

Moerid, leerling.

Moeroep = *roepa*.

Moero (Ab., v. H.) = *ngoeva*.

Moeraj, soort vogel.

Moesang, een roofdier.

Moesah, onrustig slapen, woelen in den slaap.

Moesim (ook Ab., v. H.), jaargetijde: *moesim laboeny*, natte moeson; *moesim kamaraw*, droge moeson.

Moesoeh, vijand.

Moewarla (B. d.) = *kédjang*.

Moewas (Ab., v. H.); *moewas-moewas* = *mauas*.

Mok, veel, hoeveelheid, dikwijls, zeer.

Moko (Ab., v. H.) = *pordak*.

Mon, I. = *mok*.

II. *monmon* = *rédiok*.

III. dicht van het woud.

IV. ook gezegd van plant of boom, die vele wortels en doornen heeft.

Moloej (Ab., v. H.), oorsprong, aanvang, begin.

Moloh (Ab., v. H.) = *moeloh*, zie *oeloh*.

Mowarla, vlammen, ontvlammen.

Moh (Ab., v. H.) = *ma*.

Mohal (Ab., v. H.), duur, hoog in prijs, schaarsch.

Moharam, 1<sup>e</sup> maand van het mohammedaansch jaar.

Maj (Kom.); *maj sino*, kom hier.

## T.

Ta, I. de zevende letter van het Lampongsche alphabet.

II. komt wel als achtervoegsel voor.

Tak, klank van een dof kloppend geluid.

Taka, laag, rij voorwerpen.

Takar, maat, het meten van natte en droge waren.

Takoe, het opvangen bijv. van water.

Takoeng, taaie bladscheede van den pinang- en niboengpalm dienende om iets daarin te wikkelen.

Takoen, het vragen.

Takbir, zie *hanipi*.

Takdir, beschikking, voorbeschikking.

Taga (Kal.), het voorhoofd.

Tagih, manen, eene schuld invorderen.

Tagoe = *takoen*.

Tagkoe win, almanak.

Tangan; *'atini* of *hatini tangan*, palm van de hand; *tanda tangan* handtekening.

Tangi (Kom.) = *dengi*.

Tangih = *saka*.

Tangkap, het aanvatten, vastgrijpen, pakken, vatten, gevangen nemen.

Tangkadak, gewoonlijk verbonden met *hamara*, vloed.

**T a n g k a r**, krakeel, harrewarrerij.  
**T a n g k i t** (Ab., v. H.), berg.  
**T a n g k i l**, de *bagoe*.  
**T a n g k i s**, het afweren, afwenden, pareeren.  
**T a n g k o e p**, het op elkander leggen van twee borden.  
**T a n g k o p** *inggop*.  
**T a n g k o e l**, een soort net.  
**T a n g k a j**, halm van de padi.  
**T a n g g a** = *toenggoe*.  
**T a n g g a n g**, op elkander stapelen van hout, inzonderheid het kruislings op elkander plaatsen van balken, zooals van de *kêlindang* (zie dit woord).  
**T a n g g a p**, het aannemen, ontvangen, goedvinden, toestaan.  
**T a n g g a l**, het slaan, kloppen met iets.  
**T a n g g a r a**, zuidoost.  
**T a n g g a r a h**, naar boven zien, naar boven kijken.  
**T a n g g a w a**, I. geïsoleerd, eenzaam, verlaten, weinig bewoond; (*mêtang-gawa nihan rangni lumban 'oedi*).  
 II. wijd, ruim, vrij.  
**T a n g g a w i**, eene soort *kêladi* in het wild aangetroffen.  
**T a n g g ê g a k**, op den rug liggen.  
**T a n g g o e k**, soort van net.  
**T a n g g o e n g**; *mananggoeng*, op de schouders dragen, verdragen, dragen, ondervinden, ondergaan, op zich nemen.  
**T a n g g o e l i**, suikerstroop van den arenpalm.  
**T a n g g o e h**, I. (Kal.) vertellen, mededeelen.  
 II. offermaal, maaltijd met gebed.  
**T a n g g o m** — *goena*.  
**T a n g g a j**, nagel, klauw.  
**T a p a**, het rooken van visch,

**T a p a g**, afdruksel, indruksel, spoor, palm, voetzool (ook *talapag*).  
**T a p i s**, vrouwenrok.  
**T a p a j**, zie *boewak* (eene soort gebak van gegiste rijst of ketan).  
**T a p p i**, wan om padi te zuiveren.  
**T a b a n**, I. oorlogsbuit, krijgsgevangen.  
 II. een kind op den arm dragen.  
**T a b a r a g**, de koran.  
**T a b a j a n**, voorbeeld, model.  
**T a b i** (Ab., v. H.) = *tabik*.  
**T a b i k**, groet, gegroet.  
**T a b i r**, gordijn, om ergens voor te hangen.  
**T a b o e**, zoowel placenta als navelstreng; *malajar taboe*, wegwerpen van de placenta.  
**T a b o e h** (ook Ab., v. H.), een stok, een soort hamer waarmede op de gamolan geslagen wordt, het slaan daarmede; *taboeh njambaj*, een der wijzen op den gamolan gespeeld.  
**T a b o r**; *boetabor*, verspreid, verstrooid zijn; *toemabor*, *tinabor*, *tabor tjitar*, overal verspreid.  
**T a b o h** (ook Ab., v. H.), vet als schapenvet etc.  
**T a m a p a s** *pêpas*.  
**T a m a t** (ook Ab., v. H.), medelijden, deernis; *boetamat*, medelijden hebben.  
**T a m a n**, put.  
**T a m a n i n a h**, rustplaats.  
**T a m ê n o e n g** (stam *tênoeng*), zie *tênoeng*.  
**T a m i n g**, I. klein rond schild.  
 II. *taming 'apoej*, vuursteenslag.  
**T a m i n o e w a h** (B. d.) — *baja* I.  
**T a m ê n g** (Ab., v. H.), kleinkind.  
**T a m o n g**, oudje, grootvader.  
**T a m p a n g**, I. *kajoe tampang*, zie *kajoe*.

II. staal.

III. *tambakoe tampang*, eene tabaksoort in de Bêlalaw geteeld.

*Tampān*, geweven goed

*Tampāl*, iets dat men ergens opplakt, lap.

*Tampā*, klap, oorveeg, het slaan met de vlakke hand.

*Tampāb*, sirihdoosje van hout somtijds met koralen bewerkt; *tampah loenik*, een doosje van gevlochten bamboe om daarin tabak en sirih te doen.

*Tampīng*, mand waarin tabak wordt verpakt.

*Tampit*, I. *tampal*.

II. belenden, aan elkander sluiten.

*Tampil*, een offerfeest bij het oogsten van padi gevierd; een gebak, dat bij dat feest niet mag ontbreken is de *siruk gēgēti*, hetgeen in een mandje van gevlochten arēnbladeren den gasten wordt voorgezet.

*Tampoek* *poetoeng*.

*Tambak*, kunstmatige ophooging van den grond, dam, dijk, bedijking, bedijkt, afgedamd.

*Tambakoe*, tabak; *tambakoe tampang*, *tambakoe kēbawok*, twee soorten van tabak in de bergdistricten van de afdeeling Kroë gecultiveerd; *tambakoe soegi'an*, *tambakoe 'arapan*, *tambakoe kēpala*, 3<sup>e</sup> 2<sup>e</sup>, 1<sup>e</sup> soort van tabak.

*Tambang* (ook Ab., v. H.), het aanbinden, vastbinden, aan iets vastmaken.

*Tambīngkar* = *tēmbīkar*.

*Tambīlong*, ook *tambīloeng*, mandje van niboenghulsel in den vorm van een peperhuisje.

*Tamboen*, afgetrokken, zijne gedachten niet bij elkaar hebbend, on-

oplettend, onattent, niet bij'zijn werk, onverschillig.

*Tamboeh* = *boeboeh* en *lapok*.

*Tata*, waaronder een kind wordt verstaan dat pas eenige klanken begint uittestooten.

*Tatah*, I. gebeiteld.

II. schub van een hanepoot.

*Tatēngah*; *katalēngahan*, juist, juist van pas.

*Tatoe* (Ab., v. H.) = *tantoe*.

*Tadah* = *tandjag*.

*Tanom* (ook Ab., v. H.); *nanom*, in de aarde leggen, planten, begraven.

*Tanol* (ook Ab., v. H.), aarde, grond, land.

*Tantang*; *tantang tali*, het losmaken of losbinden van touw.

*Tantan*, oorsprong, begin, eeuw; *tantan boeganti* of *tantan goemanti*, van geslacht tot geslacht.

*Tantoe*, vast, bepaald, zeker; *manantoe kon*, eene vaste bestemming geven, iets uitmaken.

*Tanda*, merk, zichtbaar teeken, ken-teeken, voorteeiken, bewijs, grafsteen; *tanda tangan*, handteekening.

*Tandak*, I. het van plaats veranderen, zich verplaatsen, verzetten, verhuizen.

II. (Ab., v. H.) = *mit*.

*Tandok*, I. vast tegen iets aanzitten, aankleven, vast blijven zitten.

II. (Kal.), een kind laten zuigen.

*Tandang*, zoeken, vinden, in het bosch gaan om naar boschproducten te zoeken.

*Tandoe*, draagbaar.

*Tandajan*, bamboelat waarmede het weefgetouw aan de onderzijde is verbonden.

**T a n n o**, tegenwoordig, nu, zoodra, en nu, dan, straks, maar nu.

**T a n d j a k**, I. wedden bij dobbelspel.

II. het uitzetten, stellen van netten.

**T a n d j a g**, hieronder verstaat men het begin van alle werkzaamheden.

**T a n d j a r**, I. (Bél.) = *baris*.

II. het ter ontkieming leggen van de padi bij geheele halmen.

III. *tandjar lamban*, wordt gezegd van iemand, die na met een' ander te hebben samengewoond, eene nieuwe woning betreft.

**T a n d j o e n g** = *pélon*.

**T a n d j o e n g a n**, kaap, punt.

**T a j a**, goederen, erfgoederen.

**T a j a p**, verdwaald, dwalen.

**T a j a r**; *najar*, gooien, weggoeien.

**T a j o e h**, feest, festiviteit, openbare vermakelijkheid; *najoeh*, feestvieren.

**T a d j a m**, scherp, scherpstijgend.

**T a d j a l a n**, I. de horizontale planken of bamboes van een rak.

II. begin van een gezegde, inleiding, voorrede.

**T a d j i**, kunstspoor van vechthanen.

**T a d j i n**, stijtsel van rijst; *nadjin*, stijven van een hoofddoek met sagoe.

**T a d j o r**, I. vischhaak.

II. het uitzetten van eene vischlijn.

**T a n j a**, het vragen.

**T a ' a l a h**, bijnaam van God.

**T a l a**, metalen bekken, gong.

**T a l a n g**, gehucht.

**T a l a m**, groote metalen bord of schaal op een' voet.

**T a l i**, I. touw; *tali njawa*, een versiersel bestaande uit twee gouden of zilveren platen aan een dunnen band van zijde bevestigd, die zoodanig gedragen wordt, dat een plaat op de

Verh. B. G. v. K. en W. XLV. 3.

borst en de andere op den rug hangt; *tali lénaj*, darmen.

II. *salati*, een kwart gulden.

**T a l o e m**, indigoblaauw; *taloem soerok*, indigo gewonnen door zaad; *taloem kajoe*; gewonnen door stekken.

**T a l o e h** (Ran.) = *légoh*.

**T a l o s**, keladi.

**T a r a**, hanespoor; *tara lindoe*, *tara taring*, *tara soeroej*, *tara noenggal*, *tara poeloeh*, namen aan verschillende soorten van hanesporen gegeven.

**T a r a d j o e**, weegschaal, evenwicht.

**T a r a g**, godsdienstige afzondering; *boetarag*, zich met godsdienstige overpeinzingen bezig houden.

**T a r a h**, het ruw schaven met een dissel.

**T a r i** = *njambaj*; *tari lipas*, *tari sèkèli*, *tari soedjoeng*, *tari dibingi*, Lamp. dansen.

**T a r i k**, (*rèdoet* Bél.), het naar zich toetrekken of halen; uittrekken, aanhalen, sleepen.

**T a r i n g**, snijstand.

**T a r i m a**, (*poekoek* B. d.), het aannemen, ontvangen, goedvinden, toestaan; *narima kasih*, bedanken, in dank aannemen.

**T a r i m o** (Ab, v. H.) = *tarima*.

**T a r o e** = *taro*.

**T a r o e p**, I. tegen elkander opvliegen van henen.

II. het ontmoeten van de oogen van verliefde lui.

**T a r o** (ook Ab, v. H.), het ophouden, vertoeven, uitscheiden.

**T a r o h**, het ergens wegleggen of weggelegd hebben om het te bewaren, bewaren, zetten, plaatsen, stellen, leggen; in pand geven, in bewaring geven, inzetten, inleggen.

**Targoek** (Kom.) = *paroeh*.

**Tarpoeng**, afwaaien van een dak

**Tarbang**, vliegen.

**Tasak** (Ab., v. H.), = *mēsak*.

**Tashoed**, gebed.

**Tawak-tawak**, een soort van gong op vaartuigen in gebruik.

**Tawar**, I. krachteloos, laf, zoetwater.

II. *manawar*, bieden: *tawaran*, bod.

**Tawas**, aluin.

**Tawit**, iemand bij de vingers naar binnen leiden.

**Tawok** = *lawan*.

**Tawaj** = *'adjar*.

**Tah**, ik weet niet, ik weet het niet.

**Tahan**, I. = *kēbol*.

II. het standhouden, uithouden.

**Tahi**; *tahi garagadji* of *tahi ragadji*, zie *ragadji* en *garagadji*.

**Tahil**, Chineesch goudgewicht — 1/16 kati.

**Tahoem**, I. *katahoeman*, gevat, gevangen.

II. te voorschijn gekomen.

**Tahoen** (ook Ab., v. H.), jaar; *mata tahoen*, gordel van Orion; *tahoeni laju* of *tahoeni pangroela*, een ladang voor den eersten keer beplanten; *tahoeni djami*, een ladang voor den tweeden keer beplanten.

**Tahok**, krekelig, lichtgeraakt; *djēlma tahok*, iemand van een onaangenaam humeur.

**Tahoej**, zie *kakarik*.

**Tahloej** (Bēl.) = *tēloej*.

**Tēkatjir**, zacht, week van kippendrek.

**Tēkopan**, I. (Kal.), zons- en maansverduistering.

II. een maat (hetgeen men met de beide armen kan omvatten)

**Tēkoek**, eene soort vogel.

**Tēkon**, dat waarop men drukt.

**Tēgak**, overeind, opgericht.

**Tēkor**, I. geraas en getier makend zooals eene troep apen.

II. — *toejoen*.

**Tēgah**, verboden zijn, beletten, te-gengaan.

**Tēgi**, I. (ook Ab., v. H.), 12 u. in den middag.

II. (ook Ab., v. H.); *tēmēgi* = *tēgak*.

III. *tēgi'an*, vertikale draden in geweven goed.

**Tēgoer**, het aanspreken, toespreken.

**Tēgok**, sterk, hecht, onverbreekbaar, duurzaam.

**Tēgos**, juist, juist zijn, wat het zijn moet; *tēgosni*, dat wil zeggen.

**Tēngan** - *tēmoe*.

**Tēngah** (ook Ab., v. H.), I. midden, te midden van: *satēngah*, de helft; *dī tēngah rang*, halfweg; *tēngah bingi*, 12 u 's nachts; *boewah tēngah*, de nieren.

II. de lendenen, het middel.

**Tēngēbah**, plein van de doesoen.

**Tēngérang**, gedroogd van vruchten (grondw. *kērang*?).

**Tēngi**, ranzig, sterk van reuk en smaak.

**Tēgis** (ook Ab., v. H.) — *dēngi*.

**Tēngok** - *rabaj*.

**Tēngot**, opzet.

**Tēngos**, verdragen, ondervinden, ondergaan, op zich nemen.

**Tēpa**, het slaan, kloppen, smeden.

**Tēpar** — *tampar*.

**Tēpas**, het met de platte hand ergens op leggen of slaan, een stok van rotan om daarmee vliegen te slaan; *pēnēpasan 'agas*, schouder; *nēpaskon tjoeloek dī dada*, de hand op de borst leggen.



Těpěril, gecastreerd: *manoek tēpēril*, kapoen.

Těpi, rand, zoom.

Těpik (ook Ab., v. H.) = *tinggal*.

Těpijoek, mat om padi te drogen.

Těpok, met de vlakke hand slaan: *tětēpok*, in de handen klappen.

Těpong; *boetēpong*, een moesje maken tusschen de wenkbrauwen met een mengsel van kalk en kurkema.

Těpaj = *tepok*; *tētapaj* = *tětēpok*.

Těpoej (Ab., v. H.), vooreergisteren.

Těba, zoowel eene rijzing als eene daling van den bodem.

Těbak, I. *tětēbak*, overdwars.

II. dwars over iets heen, iemand in den weg komen.

Těbako (Ab., v. H.) = *tambakoe*.

Těbing, heuvel: *tēbing* 'apoej, vuursteenslag.

Těbijoe, glagariet.

Těbih, instorten, ineenzakken inzonderheid aan den kant, aan den kant afbrokkelen.

Těboe, suikerriet; *tēboe pantis*, *tēboe halom*, twee variëteiten.

Těboek (*toekik* Běl.), een gat ergens door maken.

Těboet: *tēboet-tēboet*, eene soort van vogel.

Těboes, het lossen van een paud, loskoopen; *pēnēboes*, losprijs; *pēnēboes tēlak*, geld door de vrouw te betalen om echtscheiding te verkrijgen.

Těboeh, bergen, wegbergen, wegleggen, bewaren, opruimen.

Těbong, I. de juiste richting, de juiste plaats.

II. *rang tēbong*, rechte weg.

Těmat, einde: *tēmat kadji*, volleerd in het koran lezen.

Těmadan = *kahoet*.

Těmēn (Ab., v. H.) = *tēmon*.

Těmijang, half wit, half zwart.

Těmoe, het bij iets komen, ontmoeten, tegenkomen.

Těmoes = *nijat*.

Těmon, juist, waar, zeker; *tēmon-tēmon*, inderdaad, ten stelligste: *salēmon-tēmoni*, zekerlijk.

Těmoh = *mijamoh*.

Těmpoejak, verzuurde brij van giste doerijan.

Těmpoeling, weerhaak.

Těmpoeroeng, dop van een kokosnoot.

Těmbikar, vergruisd aardewerk.

Těta, het ophouden van regen en wind.

Tětak, het schoonmaken van sawahdijkjes.

Tětangon = *soegih*.

Tětala, I. kring om maan of zon.

II. een soort muziekinstrument van bamboe gemaakt, dat hetzelfde geluid geeft als een gong.

Tětar, het voor het eerst de schietspoel door het weefgetouw brengen.

Tětara, enkel.

Tětaroep, een uitgespreide hemel op het plein van de doesoen, waaronder gedanst wordt.

Tětas, een afgesneden stuk, een stuk, een deel.

Tětah; *nētah parintah*, een bevel geven, bevelen.

Tětēmoe; *tēmoe lawak*, eene medicinale specerijachtige plant, overeenkomende met kurkema.

Tětigkan, tonder.

Tětijoeng, schietlood.

Tětoengkoe, inhoudsmaat voor padi = 6—10 *toembang*.

**Tětoetoë** = 'oerog.

**Tětoetoe kan** (Kal.) = *tětoetoe*.

**Tětoeh**, een weinig uitkappen van een bosch, etc.

**Tětok**, het houwen, kloven, kappen.

**Tětop**, vast, standvastig, onwrikbaar, gerust.

**Tětol**, stevig en dik van gewezen stoffen.

**Tětoh**, ijverig, naarstig.

**Tětaj**, het loopen over iets, dat boven den grond verheven is, als over een balk, een boomstam.

**Tětajan**, zie *tkoes*.

**Tětoej**, fijn gestampt, vergruisd.

**Tědah**, spijzen, die na een *šeděkah* aan de gasten mée naar huis worden gegeven.

**Tědoeng**, zie 'oelaj.

**Tědoeh**, l. gissen, raden, verbeelding, voorstelling, waan: *tatědoehan*, raadsel.

II. (Ab., v. H.), geheim.

**Tědos** = *tahan*.

**Tědaj**, wat expres wordt overgelaten inzonderheid van spijzen, waarvan men een gedeelte met opzet overlaat om't laten te nuttigen

**Těnangaw**, de walang sangit.

**Těnamboen**, bult op den rug van een os.

**Těnadaj** = *tinadaj*.

**Těněmoe**, voorbeschikking van God.

**Těnoeng**, l. het in gedachte staren, staren in de toekomst, waarzeggen: *djělna* (ook *toekang*) *pětěnoeng*, waarzegger.

II. *taměnoeng*, stil zijn, zwijgen, neerslachtig.

**Těnoenggoewan**, l. (B. d.), erfgoederen.

II. gegrond van eene gedachte, meening.

**Těnong**; *katěnongan* 'angin, door windstille overvallen.

**Těnaj**, (*bělong*, Běl.), buik, ingewanden van menschen en dieren.

**Těntang**, het losmaken van een touw.

**Těntong** (Kal.), uiteinde, punt.

**Těnděrok** (Kal.) = *těrok*.

**Tědjang**, (Ran. ook Ab., v. H.) = *kědjang*.

**Tědjoe** = *těbih*.

**Těnjor**, verteerd van hout, van goederen, van spijzers, ook opgelost van suiker.

**Tělak**, *talq*; *tělak rěnik*, *tělak balag*.

**Tělap** = *kamah*.

**Těladan**, model, proef, voorbeeld.

**Tělah hanaw** (Běl.) = *kadjong*.

**Tělēkin**, voorlezing bij het graf.

**Tělēkoeng**, bidsluier der vrouwen.

**Tělēma**, vloot.

**Tělētoek'an**, hol van de tanden om kiezen.

**Tělēn** = *bělot*.

**Těling**, testis.

**Těloe**, drie: *kětěloe*, vooreergisteren; *pěntěloe*, een derde; *měntěloe*, driemaal; *ngatěloe-těloe*, drie aan drie.

**Těloengkap** (S. d.) = *těloengkop*.

**Těloengkop**, (*těloengkap*, S. d.), op den buik liggen.

**Tělok**, l. baai, inham.

II. verbeelding, waan, voorstelling.

**Tělop**, gulzig.

**Těloej** (ook Ab., v. H.; *tahloej*, Běl.), ei: *těloejni korbis*, hart van de kool.

**Tělpoeng** = *tarpoeng*.

**Těrang**, helder, licht, duidelijk; *mak těrang*, ook betrokken, van de lucht.

**Těrangaw**, het reiken naar iets waar men niet bij kan.

**Těras**, het besproeien van iets, totdat het doornat is.

**Těring**, zie aantekening bij *koelam*.

**Těripindang**, paarlemoer.

**Těroempah**, houten klos voorzien van een pannetje met knop dat tusschen de toonen gestoken en onder den voet bevestigd wordt.

**Těroes**, recht door heen, door en door, zonder omwegen.

**Těrok**, zeer vurig wenschen of willen.

**Těropong**, kijker.

**Těraj** (*laboeng*, Běl.), regen.

**Těrkak**, bespringen, op iets aanvallen zooals een tijger op zijne prooi, zich met eene vaart op iets werpen.

**Těrgam**, de ringduif.

**Těrgah**, kakebeen.

**Těrbít**, uitkomen, voor den dag komen, opkomen van hemellichamen, opwellen nit het hart.

**Těrměnoeng** --- *laměnoeng*, zie *těnoeng* II.

**Těrtóeh**, I. geluid van den drup.

II. (Kal.). drup, druppel.

**Těrtor** (*tahtoh*, Běl.), nabootsend geluid veroorzaakt door het knappen van het hout wanneer men den brand in een ladang steekt.

**Těrdjang**, met de hielen trappen.

**Těsak** (Ab., v. H.) --- *tasak*.

**Ti** (of *tě*), I. teeken van het passief.

II. aanduiding van den superlatief.

**Tika**; *tětika*, raad, gevoelen, gedachte; *'api tětika ikam tanno*, wat zullen wij nu doen.

**Tikap**, het betasten van iemand of iets zooals blinden doen.

**Tikah** (Ab., v. H.) --- *kěriloh*.

**Tikoës** (*moendoek*, Běl.); *tikoës kěmoe-rak*, muis; *tikoës balag*, rot; *tikoës lěgoe*, muskusrat; *tětajan tikoës*, bindbalk; *sěmbětik tikoës*, rotteuval.

**Tiko**, theepot.

**Tikol**, slachten, dooden.

**Tikor**, mat.

**Tigal**, kleine vleermuis.

**Tigo** (Ab., v. H.) --- *těloe*.

**Tingkak**, open en bloot.

**Tingkir**, twijnen; *tingkiran*, spinnewiel.

**Tingkis**, van uiterlijk voorkomen, bevallig, aardig, net, sierlijk, iets wat goed afgewerkt is.

**Tingkok** (B. d.), makker, vriend kameraad.

**Tinggam**, loeren, even uitkijken, om het hoekje zien.

**Tinggal**, alleen overblijven, achterblijven, blijven, vertoeven, wegblijven, blijven liggen van werk.

**Tinggœl**, (*tilœt*, Běl.), het met de hand aanraken, tasten, betasten, bevoelen.

**Tipak**, sirihbakje van hout.

**Tipik**, plaatsén. zetten, nederzetten, leggen, nederleggen.

**Tipoe** (Ab., v. H.) --- *limpo*.

**Tipœk**, steel van bloemen en vruchten, handvat van potten en pannen.

**Tiba**, tegen iemand opkomen, ook in iemands radius komen.

**Tibaj** --- *lěbon*.

**Timah**, tin; *timah 'alom* of *timah halom*, lood; *timah 'arěng* --- *timah 'alom*, *timah 'andak* --- *timah*.

**Timœr**, het oosten.

**Timpa**, koek van meel en sniker.

**Timpan**, niet gelijk.

**Timpat**, het nedertreden, nedertrappen, vertreden, vertrappen.

**Timpan.** I. te buiten gaan, overschrijden, te veel gezegd, zich ergelijk verspreken.

II. het afbreken van een voorwerp in een lichaamsdeel, zooals een doorn, waarop men trapt.

**Timpas,** verschil, onderscheid.

**Timpo,** tijd, verval tijd; *timpo sêkêdji*, toen, in der tijd, ten tijde dat.

**Timba,** bakje, emmer; *timba roewang*, hol van een schip.

**Timbak,** schieten, een schot doen.

**Timbang,** gelijk in gewicht: *timbangan*, balans.

**Timbal,** antwoorden, antwoord geven.

**Timboek,** het opscheppen van water met de holle hand, met een kom of met een houten bak of vat.

**Timboel,** drijven, aan de oppervlakte van het water komen van visschen, even ergens boven of uit voor den dag komen bijv. van zon en maan boven den horizon.

**Timboen,** hoop, stapel, opgehoopt.

**Timboet,** breken van golven op het strand.

**Timbog,** steenen muur.

**Timbaj,** I. = *saka*.

II. *tatimbaj*, verhaal.

**Titi** = *têtaj*.

**Titik,** druppel.

**Tinamoe** = *tênēmoe*.

**Tinadaj,** of *tênadaj*, verloofd, verloofde.

**Tinah,** zien, opnemen, aanzien, bekijken.

**Tini** (Kom.) = *kanah*.

**Tinoek,** I. het richten van een geweer: *tinoek'an*, vizierklep of viziermik.

II. timmermansweetsnoer.

**Tinong,** rijstkorf van boomschors.

**Tintang,** het ophouden zooals van regen, van schreien.

**Tindak** (S. d.), *tandak*.

**Tinding** = *timpat*.

**Tindiran,** horizontaal stokje in een kooi, waarop de vogel zitten kan.

**Tindih,** leunen.

**Tindaj** = *tuah*.

**Tindjak,** wordt gezegd van padi, die neergeslagen door den wind of regen, zich weer opricht, of van gras, dat vertreden, zich weer opricht.

**Tindjoek,** het aanvatten, vastgrijpen, pakken, gevangen nemen.

**Tindjaw** = *tinah*.

**Titjoel,** het buiten iets uitkomen, het nitsteken ook van een berg boven een andere.

**Tidjak** = *hinggap*.

**Tijak,** I. een druppel, het druppen.

II. het afvallen van bladeren.

**Tijap,** I. *tijap-tijap*, ieder, elk, telkens.

II. = *tinah*.

**Tijau,** I. zie *kadjong*.

II. (Ab., v. h.) = *djêlma*.

**Tijas,** kern.

**Tijëng** (Ab., v. h.) = *déngi*.

**Tijoeng,** de térong.

**Tijoeh** (Ab. v. h.; Kom.), doesoen.

**Tijong** (Bél) = *déngi*.

**Tila,** daarenboven, bovendien, hoeveel te meer

**Tilasib,** I. (Bél.) = *sasar*.

II. overhangen van zwaar met ooft beladen takken.

**Tilik** = *tinah*.

**Tilig,** scheef, hellend, hellen, overhellen.

**Tiloe,** doof, hardhoorig.

**Tiloet** (Bél.) = *tinggoel*.

**Tilok** = *telok*.

Tilor, het gebrekkig uitspreken van sommige letters.

Tir, I. teer.

II. kasteel in het schaakspel.

Tiram, I. buisslak.

II. sterk verlangen, snakken.

Tirah, restant, wat overgebleven is.

Tiri, stief- in *bapak tiri*, stiefvader etc.

Tiroe, voorbeeld, voorschrift, model:  
*tiroe-tiroe'an*, naäperij.

Tiraj, gordijn.

Tiwang, gebrek. te weinig, niet genoeg, gebrek aan iets hebben.

Tiwat, het grijpen, vastgrijpen, aanvatten, pakken.

Tiwas — *malah*.

Tih, thee.

Tihang, mast, paal; *tihang doedoek*, rij palen waarop de huizen rusten; *tihang rangok*, deurstijl; *pěmoelak tihang*.

Toek, veest.

Toekak, I. een gat door en door iets heen.

II. een soort ziekte (bloedzweer aan de beenen, die om zich vreet).

Toekang (ook Ab., v. H.), iemand die knap en ervaren is in het omgaan met iets, werkman, ambachtsman:  
*toekang pělěnoen*, waarzeggen.

Toekal, I. knoest, knobbel.

II. streng, kluwen.

Toekěr (Ab. v. H.) — *toekor*.

Toeki (Ab. v. H.) — *toekor*.

Toekik (Běl.) — *těboek*.

Toekoe, I. — *lapok*.

II. (Ab., v. H.) = *pagi*.

III. het slaan, kloppen met een houten hamer.

Toekok (Ab. v. H.), stut, steun, wandelstok.

Toekor, het ruilen, verwisselen, wis-

selen, inwisselen; *bětoekor-toekor*, beurtelings, bij afwisseling.

Toegal, puntige stok, waarmede men gaten in den bodem steekt, om daarin de zaadpadi uit te strooien.

Toegoe (Ab., v. H.) = *toenggoe*.

Toegok, I. = *sampaj*.

II. — tegen iets stooten, tegen iets aankomen.

Toengoet, pruttelen, grommen, mopperen, mompelen.

Toengkat, het gieten, uitgieten, uitstorten, schenken, uitschenken.

Toengkah, hoorn.

Toengkoe, drie steenen voor treeft om een kooksel op te zetten.

Toengkoel, I. (Kal.), vast, standvastig, bestendig, rustig, gerust.

II. bekennen, borg blijven, beloven, voor instaan.

Toengkoes, I. een met sago gesteven hoofddoek.

II. *toengkoes pėkasom*, lederen of zilveren gordel.

Toengkok, stut, stok.

Toengkop = *kimpah*.

Toengkolan, ongezeggelijk.

Toengga, het bij iets komen, ontmoeten, tegenkomen, samenkomen, samentreffen.

Toenggang, aan beide einden van een stok over de schouder dragen van lasten.

Toenggal, eenig, alleen; *liman toenggal*, *bıboej toenggal*, een olifant, een varken buiten de kudde of de troep; *toenggal-toenggalan*, een voor een.

Toenggar, tronk of boomstam onder water.

Toenggoe, het bewaken, waken, de wacht houden.

Toenggoel. I. overgeblven stam zonder kruin of takken, tronk.

II. regenboog als de zon ten westen neigt.

Toenggoewan, erfgoederen.

Toenggol, het beweenen van een afgestorvene, het weenen bij sterfgevallen.

Toepang, speelkaarten.

Toepit, een rond stuk *oepih pinang* (taaië bladscheede van de pinang), aan den binnenkant van den rechter voet vastgebonden bij het kaatsspel.

Toepaj, I. eekhoorn.

II. zie *rasoek*.

Toeba, I. *toeba bakak*, een plant waarvan het wortelsap als bedwelmingsmiddel wordt gebezigd.

II. *toeba*, vrucht van de *képajang*.

Toeboeh = *badan*; *kémocroeng toeboeh*, lengtemaat, afstand van het schouderblad van den rechter- of linkerschouder tot aan den top van den middenvinger der linker- of rechterhand.

Toema, luis; *toema lawoet*, wandluis.

Toemang, eene wormsoort, die in de vruchten zit.

Toeman = *timboel*.

Toemos, voorover, voorovervallen.

Toempak, I. plaats, verblijfplaats, waar.

II. = *sampaj*.

Toempang; *noempang*, inwonen, tijdelijk verblijven, tijdelijk logeeren.

Toempil, spaak, koevoet.

Toempoeh, voorbijgaan, voorbij, gepasseerd, vervolgens.

Toembak, I. lans.

II. neerkomen, vallen, terechtkomen, omvallen, belanden.

Toembangan, maat voor padi = 5—6 *kétik*.

Toemboc, aaneengehecht, samengelascht zooals touw, samengevoegd, gelascht, aangelascht.

Toembo (Ab., v. H.), = *tēmoe*.

Toembaj = *šékédji*.

Toetoe, het stampen; *pénocloe'an, bamboelid*, waarin met de '*anak toetoe'an* (een stamper) sirih fijn gestampt wordt.

Toetoe (ook Ab., v. H.), het op elkander volgen, volgens; *noetoe* gehoorzamen, opvolgen, achternagaan, meegaan; *toetoe'an*, voorbeeld; *tětloe-toe*, ingehaald.

Toetoeng (ook Ab., v. H.), verzengd, verschroeid.

Toetoep, al wat dient om te sluiten, deksel, het sluiten, toenaken, dekken.

Toetoel = *toetoe*.

Toetor, spreken, praten, keuvelen.

Toetaj, ook *noetaj-toetaj* = *ralis*.

Toedoeng, alles wat dient om te bedekken, hooftdeksel, hoed; *toedoeng pi'os*, hoofddekse van pandan doeri vervaardigd.

Toena, te weinig, niet genoeg, aan iets ontbreken, gebrek aan iets hebben, verminderen, slinken.

Toenang, huwelijksvereenkomst; *toenangan*, verloofd, verloofde.

Toenas, uitbotsel, waterloot, uitspruitsel.

Toenoe, het aansteken zooals van eene sigaar.

Toenaj, I. contant; *timbang toenaj*, contant geld.

II. gemakkelijk, licht.

Toentoeng, uiterste punt, uiteinde.

Toentoengkalis, specht.

Toentoem, eene soort net.

Toentoet, het najagen, nastreven, vorderen, eischen.

Toentoen, naar iets zien of kijken.

Toentong, het smachtend elkander aanzien van verloofden.

Toendan, I. lange bamboe van  $2\frac{1}{2}$ —3 vaam lengte, waarin regenwater wordt opgevangen.

II. plaats waar een rapat belegd wordt.

Toendin, gelijk, gelijk als, bijvoorbeeld.

Toendoek, I. bukken, omlaag zien, het hoofd laten hangen.

II. het aanrijgen van atap met rotan.

Toendoen, achterzijde, de rug: *toendoen djampal*, wreef.

Toendoenan, een aar, een tros.

Toendo, zie *djoekoeng*.

Toendjang = *toelak*.

Toendjoek, het wijzen, aantoonen, laten zien; *pñoendjoek*, wijsvinger.

Toedjah, I. = *pagas*.

II. verweermiddel bij visschen.

Toedjoe, I. richting, doel, bedoeling.

II. *kñtoedjoe*, behagen in iets schep-  
pen, van iets houden.

Toejoek (ook Ab., v. H.), overgrootvader.

Toejoen, hard loopen, inzonderheid wegloopen, snel weggaan, vluchten; *toejoen boentak-banting*, hals over kop wegloopen.

Toejoel, de tong uitsteken.

Toelak, het terugkaatsen, afstooten, wegstooten, afweren, voortduwen; *toelak'angin*, spruit.

Toelan (ook Ab., v. H.), been, ge-  
beente; *toelan paha*, dijbeen.

Toelis (ook Ab., v. H.), I. patroon,  
II. het teekenen, schrijven.

Toeloeng (ook Ab., v. H., *sangkoeta*,  
B. d.), hulp, bijstand.

Verh. B. G. van K. en W., XLV, 3.

Toeloës, trouw; *hati toeloës rik'iglas*,  
trouw en oprecht hart.

Toeloelj, in het voorbij gaan iets halen.

Toera-toera, het insmeeren, van de kruin van het hoofd van kleine kinderen met *boera* om den kwaden invloed der geesten af te wenden.

Toerijang, (S. d. *tërijang*), padi halen die na den oogst nabloeit.

Toeroek, I. = *toetoeek*.

II. = *tjampor*.

Toeroet = *toetoeek*.

Toeroen; *toeroen tẽmoeroen*, van ge-  
slacht tot geslacht; *tatoeroenan* = *mi-  
sing* (zie *pising*); *toeroen radoe*, zie  
*radoe*.

Toeroel, het verhitten van hout om  
't te laten krom trekken, het verhitten  
van bamboe om 't recht te maken  
speciaal voor het vervaardigen van  
blaaspijpen.

Toeroes, I. tuin.

II. (kal.), de peperplant.

Toeroeh, lek.

Toeroej, I. (Bël.) = *pẽdom*.

II. (Ab., v. H.) = *doelig*.

Toewak, partes pud. masc.

Toewag, palmwijn.

Toewan, heer, meester.

Toewaja = *sẽbik*.

Toewar, het rooien van boomen, eene  
der bewerkingen bij den ladangbouw.

Toewah, geluk, voorspoed.

Toewët (Ab., v. H.) = *toewot*.

Toewot, knieschijf.

Toeha, oud in allerlei beteekenissen.

Toehan, het Opperwezen.

Toeho, ook *toho* (Ab., v. H.) = *toeha*.

Toehot, stronk.

Tok, het wegwerpen.

**Tongkok**, schuine paal, stut, schraag.  
**Tobat**, berouw, bekeering.  
**Tontong**, het naar iets kijken, iets beschouwen, aanzien, op iets zien, opletten, aanzien voor, beschouwen als.  
**Tor**; *mëtor*, zoet, liet, innemend.  
**Taw**, kalebas: *taw poevajan*, *taw poenaga*, *taw tapaj*, *taw koering*, *taw galah*, *taw këbajan*, *taw tjiri*.

# D.

**Da**, de 8<sup>e</sup> letter van het Lampongsche alphabet.  
**Dakda** (Kom.) — *mawat*.  
**Dakwa**, aanklacht, rechtsvordering.  
**Dagang**, in het klein handelen, handel drijven, verkoopen: *dagangan*, koopwaren.  
**Daging** (ook Ab., v. H.), vleesch.  
**Dagoe**, kin.  
**Dang** (ook Ab., v. H., Kom.), dat niet (bij verbieden); *ngin dang*, opdat niet; *dang do*, laat dat toch niet; *dang mak*, laat toch.  
**Dangkal**, ondiep, niet diep.  
**Dangkoeng**, (samengesteld uit *dang* en *koeng* van *makkoeng*) nog niet, nog niet.  
**Dapok** (ook Ab., v. H.), gekregen worden, verkregen worden, in bezit genomen, gevangen genomen, vinden, bevinden, uitvinden: *mak dapok mak*, het moet, het koste wat het wil.  
**Damar** (ook Ab., v. H.), I. boomhars, takkel, toorts, soorten van damar zijn: *damar koenan*, *damar boeloeh*, *damar katja*, *damar batoe*, *damar salaj*.

II. *damar koeroeng*, (Ab., v. H.), lantaarn.

**Dami**, bij (in eeden).  
**Damaj**, vrede.  
**Dambih** — *la'in*: *'api dambihni*, absurd, wat zou 't.  
**Damni**, damspel.  
**Datoek**, titel van passerhoofden.  
**Dada**, borst; *bëlah dada* zie *bëlah*.  
**Dadak**, de dadap.

**Dadampa**, I. een rak van bamboe om daarop de voor de huishouding benodigde pisangbladen te bergen.

II. (Kal.), opeenstapeling van watten geplaatst voor de kamer waar verloofden ten toon worden gesteld, (als iemand op die watten zit, verbeurt hij eene boete van f 25).

**Dadampar** (Bël.) — *lajas*.

**Dadar**, I. eierstruif.

II. erfgoederen uit Bantam afkomstig ten tijde dat de landstreek Kroë onder Bantam's (Banton) soevereiniteit stond.

**Dadih**, melk.

**Dadoe**, dobbelsteen.

**Dan** *mit*, zie ook *djingkawan*.

**Dana**: *halaj dana*, wachthuis.

**Dantar**, vlak, effen.

**Dandam**; *rindoe dandam*, wordt gezegd van jongelingen en jonge meisjes, die veel van elkander houden.

**Dandan**, I. (*pëрабоет* Bël.), kleeding, opschik, tooi, sieraden.

II. maker, vervaardiger.

**Datjing**, balans, unster.

**Datjok**, kunnen, mogen; *sadatjok-datjokni*, zooveel mogelijk, naar zijn vermogen.

**Dadjo** — *didja*.

**Daja**, I. *tëdaja*, verdwaald.

II. in samenstellingen als *barat daja*, zuidwest.



Dajoeng, roerriem. borstvin van de visschen.

Da'a, een zekere, N. N, een zeker iets.

Dalima, granaatappel.

Dalih, benevens, met, en.

Daloeng, koper, rood koper; *boek daloeng*, zie *boek*.

Dalom, gelar van pasirah.

Darak, ladaug, droge velden.

Darah — *rah*.

Dasar, vloer, grond.

Dawat, inkt.

Dawah, licht, daglicht, dag.

Dahoepa — *doepa*.

Dahpan (Bél.), een kind van voren dragen.

Dëkot — *senëmoen*.

Dëkop — *kop*.

Dëgak-dëgoer, geluid voortgebacht door het loopen met schoenen op een planken vloer.

Dëgang, loopen zooals iemand die pas van eene zware ziekte hersteld is.

Dëngi (ook Ab., v. H.); *mëndéngi*, hooren, met de ooren vernemen, hooren kunnen.

Dëngki, haatdragend, wangunstig.

Dëpoen — *ijapoen* (zie *poen*).

Dëbar, het kloppen van het hart.

Dëboes; *dëboes-dëboes*, met hevige vlaggen aankomen.

Dëmon — *géring*.

Dëtang, nabootsend geluid bij het weven.

Dëtas, geluid van papier of harde bladeren, die doorgeknipt worden.

Dëting, nabootsend geluid van het slaan van eene bel.

Dëtog, nabootsend geluid van het knappen met de vingers.

Dëtom, het geluid van vallende zware voorwerpen.

Dëdok — *këdaw*.

Dëdog, I. — *tinggal*.

II. (Kal.), uiterlijk voorkomen, zichtbare gedaante.

Dëdoej, het in slaap sussen van een kind.

Dënijsa, wereld, het tegenwoordige.

Dënijsa (Ab., v. H.) — *dënijsa*.

Dëndä, boete, geldboete.

Dëndam, wrok, afkeer.

Dëtjis, nabootsend geluid van het niezen.

Dëujoet; *dëujoetdenjoet*, steken van eene wond.

Dëlib-dëlib, het hevig naar alle kanten schieten van den bliksem.

Dëlom, in, binnen: *dëlom rëno*, in-tusschen.

Dërak-dëraj, nabootsend geluid van luidkeels lachen.

Dërap; *ngëndërap*, neervallen, neerstorten van een regenbui.

Dërik — *dëtas*.

Dëring-dëring, geluid door een hert voortgebracht.

Dërija, doerian.

Dëri'ab, fixeeren.

Dërok-dërok, kraken van deuren en vensters.

Dërog, I. (Kal.), de zeepvrucht.

II. *dëtog*.

Dësoer — *koesoer*.

Dëkoeng, het dreunen, gonzen, gieren van den wind, het brommen van insecten.

Dëkaj — *indoeh*.

Di (ook Ab., v. H.), I. in, te, op de vraag waar, ook het Mal. *kapada*.

II. *ngëdi-ngëdi* (B. d.) — *hadap*.

III. aanduiding van het zuivere passief  
**Dikir**, het reciteeren van gebeden, ter  
eere van den profeet.  
**Digok**, het schudden van het hoofd.  
**Dingkab**; *dingkab-dingkab*, het zich  
in iets, zooals in een deken, wikkelen.  
**Dinggok** — 'aga.  
**Dipa** (grondwoord 'ipa), waar, waar-  
heen; *djak dipa* (heter *djak 'ipa*), waar  
van daan.  
**Dibang**, het hangen, opgehangen zijn  
aan iets.  
**Dibi**, duister, avond.  
**Didok**, bezitten, hebben, vermogend,  
bemiddeld.  
**Dinoeg**, gezet, goed in het vleesch.  
**Dinding**, reepen in de zon gedroogd  
vleesch.  
**Didja** (grondwoord 'idja), heer.  
**Didjo** (Ab., v. H.) — *didja*.  
**Dija** = *lah* (Mal. aanhechtsel).  
**Dilan**, trassie.  
**Diri** (Bél.) = *badan*  
**Disan** (grondwoord 'isan), daar, ginds.  
**Diwang** (Bél.), klein mandje van bam-  
boe om daarin kopjes of waterkruiken  
te bergen; *diwang ratoe*, mand versierd  
met glaskoralen, gebezigd voor berg-  
plaats van hoofddoeken en hoofddeksels.  
**Doe** (*noe*, Bél.), subj. passiet in den  
2<sup>en</sup> persoon.  
**Doekoe**, soort van vrucht.  
**Doekoen**, inlandsche arts; *doekoen*  
*mëloengkos*, zie *loengkos*, *doekoen më-*  
*njamboet*, zie *samboet*.  
**Doengas**, welbehaaglijk, tevreden.  
**Doedi** (grondwoord 'oedi), daar, ginds.  
**Doedoek**, zie *tihang*.  
**Doedoengan** (B. d.), hoofd des huis-  
gezins, titel door de vrouw aan haar  
man gegeven, zoo hij van aanzien is

en eene hooge betrekking bekleedt,  
als *pasirah*, *pro'atin*  
**Doedoej**, schreeuwen, schreeuwend  
toeroepen, gillen.  
**Doendom**, het minder helder schijnen  
van de zon, als zij achter de wolken  
verscholen is.  
**Doe'a**, gebed; *kiloe doe'a*, een gebed  
doen.  
**Doeli**; *pédoeli*, om iets geven.  
**Doelig**, het nederliggen om te rusten.  
**Doeraka**, ongehoorzaam zijn jegens  
de overheid.  
**Doeroem**, eensgezind, eensgezindheid.  
**Doewar**; *ngêndoewar*, van duister op  
eens licht worden.  
**Doewara**, ingang van een doesoen.  
**Doewit**, geld, duit.  
**Doehoeng**, een soort kris.  
**Do**, het Mal. aanhechtsel *lah* = *dija*.  
**Dogok**, knikkebollen, met het hoofd  
knikken van ouderdom.  
**Dodol**, een soort gebak.  
**Do'a** (Ab., v. H.) = *doe'a*.  
**Dolak-dalik**, verdraaid, verkeerd.  
**Dosa**, zonde, schuld tegen Allah, misdaad.  
**Doh**, benedenloop van eene rivier, het  
stroomafwaarts *gaan*.  
**Daw** (Bél.) — *djoedjoer*.

## N.

**Na**, de negende letter van het Lam-  
pongsche alphabet.  
**Nakal** (ook Ab., v. H.), ondeugend,  
kwaaddoende.  
**Nakan**, jongere broeder of zuster.  
**Nakbaj**, schoonbroeder of schoonzuster  
van vrouwszijde.  
**Nangoek**, het open en dicht *gaan*,  
zooals de mond van een zieltogende.

N a n g k ě r i k (Bĕl.) = *pĕkik*.  
 N a n g g a r a, land, landstreek, staat.  
 N a n g g ě r i = *nanggara*.  
 N a n g g o e n g a n, iets wat tusschen beide is, half rijp van vruchten; (*nanggoengan nihan koeti 'akoek limoes*).  
 N a n g s i, een houtsoort.  
 N a p o e h, een soort hert.  
 N a b i, profeet.  
 N a b o r, de balam perkoetoet.  
 N a m b i (*karijan*, Bĕl.), gisteren.  
 N a n a, vorig, vroeger, voorheen; *kala di nana*, in vroeger tijd, eertijds.  
 N a n a h, etter.  
 N a d j i n, alhoewel, ofschoon, al is het.  
 N a d j o, die, dat; *nadjo dija*, dat is het nu.  
 N a d j o r (Kom.), deze, dit.  
 N a j a, onrecht aandoen, nadeel aandoen.  
 N a j a h (Ab., v. H.) = *goemah* en *lamon*.  
 N a j o e h, feest.  
 N a ' a n (Ab., v. H.) = *kanah*.  
 N a l o m, (*nalām*, S. d.), knap, een die alles weet, bedreven in eenig handwerk.  
 N a r a k a, de hel.  
 N a r i s, genaderd, nabij, bijna.  
 N a s i, I. *pĕnasi'an*, mand, waarin rijst word voortgezet.  
 II. *kajoe nasi*, zie *kajoe*.  
 N a s o e (Ab., v. H.), begeerte, lust.  
 N a h (Kom.) = *li'ak*.  
 N a h a s, slecht, kwaad, wat niet goed is, ongunstig.  
 N ě g a r a = *nanggara*.  
 N ě g a r o (Ab., v. H.) = *nanggara*.  
 N ě n g a h (Ab., v. H.), de helft.  
 N ě n g g a l a n, uitdrukking van het wederkeerig voornaamwoord.  
 N ě n g g ě r i = *nanggara*.  
 N ě m (Ab., v. H.) = *nom*.  
 N ě t i s, van zelf opengaan, van zelf gespleten van een ei.

N ě n a k a n, wilde artocarpus.  
 N ě n a w a j, een wesp.  
 N ě n o g (Bĕl.), effen, vlak van het water.  
 N ě r a m, (*nĕram roempok*, B. d.), wij, de toegesproken persoon meegerekend.  
 N ě r ě n a j, het wegvloeien van tranen.  
 N ě r n a m, het in menigte neervallen, zooals tranen.  
 N i, I. ook *n'adjo* (*n'adji*, Bĕl.), bezittelijk voornaam woord van den derden persoon.  
 II. = *di*.  
 III. (Ab., v. H.) = *'oedi*.  
 N i k a p, blind.  
 N i k a h = *ngadjong*, zie *kadjong*; *nikah lidosa*, *nikah ganggang*, twee soorten van huwelijken.  
 N i k o e (ook Ab., v. H., *poesikam*, B. d., *koeti*, Bĕl.), persoonlijk voornaamwoord van den tweeden persoon enkel- en meervoud.  
 N i p a h, de nipahpalm.  
 N i p i s, dun, fijn.  
 N i m p a t, tred, stap, sport.  
 N i t i (oud Lampongsch) = *bĕtik*.  
 N i t o e, zie *'asoe*.  
 N i j a t, voornemen, plan.  
 N i j o e h, gaan naar iemand of iets.  
 N i ' a j a = *naja*.  
 N i h a n, I. (*'irih*, Bĕl.), echt, inderdaad, waarlijk, drukt den superlatief uit.  
 II. *mak nihan*, nooit; *makkoeng nihan*, nog nooit.  
 N o e (Bĕl.) = *doe*.  
 N o e n g k o e s; *manoengkoes*, op horens nemen, met de hoorns steken.  
 N o e m a n, arĕnsap.  
 N o e m p a j = *naris*.  
 N o e d j o e m = *tĕnoeng*.  
 N o e l i, vervolgens, daarop (ook het Mal. *maka*).

**Noewo** (Ab. v. H.), huis; *'isi noewo*, huisgenooten; *pëkalkas noewo*, huisraad.

**No** = *indji*.

**Nom**, zes: *kanom*, de zesde: *ngënom-nom*, zes aan zes.

**Nona**, juffrouw.

## Tj.

**Tja**, die tiende letter van het Lampongsche alphabet.

**Tjakak**, (ook Ab. v. H.), omhoog, omhoog gaan, klimmen: *tëngah tjakak*, cc. 9 uur in den morgen.

**Tjakap**, aannemen, zich bereid verklaren, snoeven.

**Tjakih**, zie *tjakah*.

**Tjagak**, I. standaard van een olie-lampje (*kënoewih*).

II. een houten vork voorzien van bamboe doeri om dieven te vangen (een wapen in de wachthuisjes).

**Tjaking**, I. het kant en klaar zijn van eene vracht om weggebracht te worden (*bëban radoe këtjangking koedo*).

II. = *tjantjan*.

**Tjangkih**, kruidnagel.

**Tjangkoek**, scheppen van water met de holle hand, ook eene hoeveelheid padi besloten in de holle hand.

**Tjangkok** = *bëla*.

**Tjanggah**, damarlamp.

**Tjanggoet**; part. pud. masc., voornamelijk van oude personen.

**Tjanggong**, erectie van den penis.

**Tjap**, zegel.

**Tjapa**, een houtsoort.

**Tjapang**, schrede, stap, tred, eerste schrede van een gang of eene reis: *njapang*, schrijden, stappen, overschrijden, overtreden.

**Tjaping**, een metalen plaatje dat jonge meisjes dragen om de schaamdeelen te bedekken.

**Tjapit**, pers.

**Tjabang**, I. eene soort wapen.

II. *tjabang waj*, tak van eene rivier.

**Tjabi**, lombok.

**Tjabik**, gescheurd.

**Tjaboek**, zweep.

**Tjaboet**, uit iets, waar het in vast zat, uit zijn, uittrekken, ook uitlichten van een wapen uit de scheede.

**Tjampak**, het ontdoen, wegnemen, uithalen: *njampak 'oerak*, uithalen van de vezelen der tabaksplant (eene der bewerkingen bij de tabaksfabricage).

**Tjampang**, eene enkele zijde, of kant, aan de eene zijde, aan de andere zijde, naast.

**Tjampoe** = *tjampor*.

**Tjampor** (*bawor* Bël.), vermengd, ondereengemengd.

**Tjambor**, I. zie *'adat*.

II. naar beneden springen.

**Tjambaj** (ook Ab., v. H.), de sirih.

**Tjating** = *tjantjan*.

**Tjatoer**, schaakspel.

**Tjadang** (ook Ab., v. H.), geschonden, vernield, kapot.

**Tjana**, toelaten: *tjanani*, laat... het zijn; opdat.

**Tjanang**, metalen ketel van den gamolan, omroepersbekken.

**Tjana**, lans.

**Tjantik**, I. = *tjaboet*.

II. fraai, sierlijk, mooi, bevallig.

**Tjanting**, I. de kop van eene opiumpijp.

II. (Kal.), een lepel om toespijzen op te scheppen.

**Tjandat**, het uit iemands handen weggrijpen.

Tjandana, eene houtsoort.

Tjandit -- *tjoegoek sanggoel*, zie *tjoegoek*.

Tjandoeng, bak- of kapmes.

Tjantjang, korte kain reikende tot aan de knie.

Tjantjan, het houden, vasthouden, aanvatten.

Tjatjat, gebrek, font, smet, vlek, iets leelijks, iets berispeelijks.

Tjatjar, pokken.

Tjalak, I. (Bél.) = *bidjak*.

II. veel praats hebben, schetteren.

Tjara, wijze, gewoonte.

Tjarak, water in de keel gieten (wijze van drinken bij den inlander).

Tjarakah; *djélma tjarakah*, iemand, die niet weet wat hij doet.

Tjarit; *tjorat-tjarit*, in alle richtingen gescheurd.

Tjaroek, houten lepel om rijst en toespijs op te scheppen.

Tjarom, I. = *barong*.

II. eensgezindheid, gemaakte afspraak.

Tjas (Ab., v. H.) = *těroes*.

Tjawa, het zeggen, wat door iemand gezegd wordt, iemands woorden; *tjě-tjawa'an*, litteratuur-product; *tjawa-rota*, gemeene vuile praat.

Tjawang, vork in de wachthuizen gebruikt.

Tjawis, gereed, klaargemaakt, afgedaan, klaar, ten einde.

Tjawo (Ab., v. H.) = *tjawa*.

Tjawot, schaamlap, ook vestis menstrualis.

Tjawol, gebatikte stof.

Tjahaja, glans, luister.

Tjěkik, wurgen.

Tjěkock, adamsappel.

Tjěkoeng, holte, bult in den weg, kuiltje in de wangen, ook ingevallen van de oogen.

Tjěngak, I. *tjěngang*.

II. zie *tjěngaw*.

Tjěngang, verstomd, verbaasd staan, zich verbazen, zich verwonderen.

Tjěngat; *poetjěngat-tjěngat*: zich een air geven, een' hoogen borst zetten.

Tjěngol -- *pockaw*.

Tjěngaw, of *tjěngak-tjěngaw*, onthutst, verbouwereerd, niet geheel bij zijne zinnen.

Tjěngkělang, draven van een paard; *tjěngkělang lépas*, rennen.

Tjěngkěring, de dadap doeri.

Tjěnggěrik, een soort wapen.

Tjěbar, I. = *doewar*.

II. gudsen van bloed.

Tjěboel; *kětjěboel-tjěboel*, krom spreken, zooals kleine kinderen.

Tjěboer, het ploffen van iets zwaars in het water.

Tjěmoendik, kalf van eene karbouw.

Tjěmpaka, eene houtsoort met welriekende gele bloesems.

Tjěnděrong, *hali tjěnděrang*, geneigd zijn tot iets, begeerig zijn.

Tjětja, het uitspreken van een tooverformulier over een vechthaan.

Tjětjak, het ontdoen van de koffijboon van de hoornschil.

Tjětjangking, belletjes.

Tjětjap, het in stukken houwen, in stukken deelen, in stukken hakken.

Tjětjar, het banen van een' weg door het bosch.

Tjětjas, het proeven van eten.

Tjětjah, een grijze aap met een langen staart.

Tjëtjirik, krekel.  
 Tjëtjih, metalen bekken.  
 Tjëtjoeroeng, trechter, huis.  
 Tjëtjoewitan, een kind op den schoot laten op en neer wippen.  
 Tjëtjok, eene soort vogel.  
 Tjëtjog, staan, recht overeind staan.  
 Tjëtjopan, de verticale stijlen van eene omheining.  
 Tjëtjoh, het bij grootere hoeveelheden uitstorten bijv. het gieten, plengen van water op iets.  
 Tjëlak, fijn zwart poeder om de randen van de oogen mee te bestrijken.  
 Tjëlana (ook Ab., v. H.), broek; *tjëlana pandjang*, broek van laken, linnen of tricot.  
 Tjëlih (B. d.) = *lantih*.  
 Tjëlœp, I. indompelen, indooopen van kleedingstukken in verf.  
 II. soort ziekte.  
 Tjëlœr, soort ziekte; *tjëlœr boeroeng*, *tjëlœr m'it*, *tjëlœr boenga*, *tjëlœr halibambang*, *tjëlœr mala'ikat*, *tjëlœr widadari*.  
 Tjërattjas, soort visch.  
 Tjërit, piepen van jonge vogels.  
 Tjërido, mopperen, ook lastig vallen met vragen.  
 Tjëroetoe (Ab., v. H.), cigar.  
 Tjërog, water bij groote hoeveelheden uitstorten, begieten, besproeien.  
 Tjërâj-bërâj, overal verspreid.  
 Tjërdik, slim, bij de hand, geslepen.  
 Tjërlop, holte, bult in den weg.  
 Tjikak, het in stukken houwen, afhouden, in stukken deelen.  
 Tjikan = *naris*.  
 Tjigoeg, eene soort van aap.  
 Tjingak, even om zich heen zien, even omzien.  
 Tjingkoeng, het slaan op de rijst-

blokken door drie personen tegelijk om aan te kondigen dat een hoog personaadje in aantocht is.  
 Tjinggërik = *tjenggërik*.  
 Tjinggoe; *tjinggoe-tjinggoe* ook *tjëtjinggoe*, zacht met elkander spreken, met elkander keuvelen.  
 Tjipak, I. schoppen, slaan van paarden.  
 II. ook *tjipak raga*, kaatsspel.  
 Tjipir, plat, ondiep van schotels.  
 Tjipaj, teenen van haan en kip; *tjipaj loewar*, *tjipaj dalam*.  
 Tjimoendik = *tjëmoendik*.  
 Tjimpœng, ronduit in het uiten van zijne gedachten, vast, bepaald, zeker.  
 Tjit, vert.  
 Tjitak, het drukken, persen, stem-pelen.  
 Tjitar, zie *labor*.  
 Tjina, Chinees.  
 Tjinah, gewoonlijk; *tjinah-tjinah*, vreugde.  
 Tjinta, droeve gedachte, droefheid.  
 Tjintangan, schijf, doel om te schieten.  
 Tjindana = *tjëndana*.  
 Tjindi, een soort van zijden kain.  
 Tjindaj, geschilderde zijden of ka-toenen doek.  
 Tjintjin, ring.  
 Tjintjoen (Kal.), een nacht op het hoofd doen.  
 Tjitjik, wordt gezegd van kippen of hanen die elkander naloopen om te vechten.  
 Tjitjin (Ab., v. H.) = *tjintjin*.  
 Tjiyak; *njiyak-tjiyak*, piepen van kuikens.  
 Tjiyar, loslijvig.

Tjilaka, ongeluk, onheil.

Tjirik, waterketel.

Tjirin, grafsteen.

Tjis, nabootsend geluid van het niezen.

Tjih, foei.

Tjoeki, hooftelijke belasting in de Residentie Bengkoelen geheven.

Tjoekik, het plagen, lastig zijn, tergen, sarren.

Tjoekoet (ook Ab., v. H., *kétjal* Bêl.), been, voet, poot; *boekoeñni tjoekoet*, de enkel; *talapagni tjoekoet*, plat van den voet; *lamboeng tjoekoet*, wreet: *kalimpoeni tjoekoet*, kleine toon.

Tjoekoer (ook Ab., v. H.), het scheren, het haar knippen.

Tjoekoeh, kaap, niterste punt. uit-einde.

Tjoekop (Ab., v. H.) = *gěnok*.

Tjoegoek, het scheren van het hoofd van kleine kinderen; *tjoegoek toengkah*, als aan weerszijden van het hoofd haarbossen worden gelaten; *tjoegoek pangkih*, als aan de slapen haarbossen werd gelaten; *tjoegoek tjandit*, als een lok aan voor- en achterhoofd wordt gelaten; *tjoegoek djoempoeng*, als een haarlok op de kruin werd gelaten.

Tjoengkil, I. iets waarmede men iets uitpentert, uithaalt.

II. *tjoengkil-bangkil* = *'itjoeg-itjoeg*.

Tjoengkaj, boven iets uitsteken, uit iets steken.

Tjoepak, eene maat van droge en natte waren.

Tjoeping (ook Ab., v. H.), oor: *poetikni tjoeping*, oorlel; *tjoeping kang-kang*, een heester.

Tjoepoe, doosje van tabak.

Tjoeba (Ab., v. H.) = *tjoba*.

Verh. B. G. v. K. en W. XLV, 3.

Tjoebak-lantag, wanorde, verwarring.

Tjoeboek (Kom.) = *'anak tēlak*, zie *'anak*.

Tjoebog, met iets in iets steken zooals een stok in de modder of in het water.

Tjoemit, het bestrijken van een siri-blad met kalk.

Tjoembœ, I. = *gěring*.

II. (Kal.), bepraten, vleien, lieve woordjes, complimentjes.

Tjoembœng, kop, kom, kommetje zoowel voor drinken als voor wasschen.

Tjoetang, uit elkander, van elkander gescheiden.

Tjoetik (ook Ab., v. H.), een weinig.

Tjoetok, het pikken van vogels en kippen, het bijten van slangen.

Tjoenoeng, hard wegloopen, snel weg gaan.

Tjoendang, een *paroeh* van keine afmeting (zie *paroeh*).

Tjoentjoen, iets dragen zooals een vracht op het hoofd.

Tjoetjœk, pen om iets mee aan te rijgen of vast te steken als *tjoetjœk koendaj*, het steken, prikken, uitsteken, het met iets fijns en puntigs in of door iets steken zooals met eene naald of met een draad door de naald.

Tjo'e'ak, I. zie *pérangak*.

II. (Kal.) = *'oeraw*.

Tjoela, rhinoceroshoorn.

Tjoelik, iets even aanraken met de vingers, het met een veeg van den vinger iets nemen uit iets, bijv. kalk uit eenig sirihoos.

Tjoeloek, vinger en hand; *'atini (hagini) tjoeloek*, de palm van de hand; *tjoeloekni langit*, bindbalk; *kalimpoe(ni) tjoeloek*, duim.

**Tjoerik**, I. een soort zwaard (*pědang*).

II. (Ab., v. H.), een houwer (*golok*).

III. (Kal.), streep met pen en inkt getrokken.

**Tjoering**, I. 't gevlekte van een snavel (wit met rood, wit met zwart).

II. *tjoering-tjoering*, krabbel op 't papier.

**Tjoerita** (*biti*, B. d.), verhaal, tijding, nieuws.

**Tjoeroep**, waterval.

**Tjoerom**, stroef van het gelaat, zuur van het gezicht.

**Tjoewak** (Ab., v. H.), aanroepen, toeroepen.

**Tjoewar**; *njoewar*, een licht (bijv. een lucifer) ontsteken om iets te zoeken.

**Tjok** = *tjampoeg*.

**Tjokah**, met de punt schuins omhoog gestoken van een piek of lans; *tjokah-tjakih*, naar alle richtingen zooals pieken die verward zonder orde door elkander staan.

**Tjoba**, proef, het beproeven, de proef nemen.

**Tjomo** (Ab., v. H.) = *tingkah*.

**Tjomboeng** (Ab., v. H.) = *tjoemboeng*.

**Tjondong**, hellen, overhellen, dalen van de zon, geneigd zijn tot iets, begerig zijn.

**Tjolok**, lucifer, zwavelstokje.

**Tjorat**, zie *tjarit*.

**Tjorlap**, het braken, van kleine kinderen.

## Dj.

**Dja**, I. elfde letter van het Lampongsche alfabet.

II. = *djoega*.

**Djak** (ook Ab., v. H.), van iets uit,

van, afkomstig van, van den kant van; *djak 'ipa*, waarvan daan; *djak rěpa*, op welke wijze, hoedanig.

**Djakol** (Ab., v. H.) = *djangkol*.

**Djaga**, I. waken, wakker zijn, wakker worden, waakzaam zijn, de wacht houden.

II. *djaga boejoe*, feest bij geboorte van een kind gegeven, de viering van dit feest behoort tot het verledene.

**Djagoeng**, mais; soorten zijn: *djagoeng kětoengkah*, *djagoeng bėlanda*, *djagoeng loenik*, *djagoeng koering*.

**Djago** (Ab., v. H.) = *djaga*.

**Djangat**, het ontdoen van de opperhuid, het door iets heenhalen bv. van gespleten rotan, door dien tusschen twee kruislings tegen elkander geplaatste mesjes door te halen, of van ijzerdraad door 't door een nauw gat te halen; *běsi djangat*, de hiervoren vermelde mesjes; *papan djangat*, ijzeren plaat met gaten van verschillende grootte om er ijzerdraad door te trekken.

**Djangkar**, uitwas, aangetroffen aan het bovengedeelte van den stam van enkele houtsoorten.

**Djangkop**, voldoende, genoegzaam, toereikend.

**Djangkol**, in: *djangkol soeloeh*, gewone ni; *djangkol poeti*, witte ni.

**Djanggoet**, baard.

**Djabat**, het grijpen van een kip, karban bij den nek om te slachten, aanvatten, aangrijpen.

**Djaboeng**, eetbaar vruchtbeginsel van de *poewar kětimbang*.

**Djam**, uur, tijd, klok.

**Djama**, met, door middel van, aan, tot, voor, jegens; *boedjama*, ook den coïtus uitoefenen.



Dj a m i, stoppel op het veld; zie ook *tahoen*.

Dj a m o, (Ab., v. H.) — *djuma*.

Dj a m o n d j a m, omlaag zien, het hoofd laten hangen, bukken.

Dj a m p a l, zool van den voet; *djampal sěsoek*, hiel.

Dj a m b a r, soort gebak.

Dj a m b i: *padjambi'an*, bakje voor pinang.

Dj a m b o e, vrucht; *djamboe bidji*, *djamboe nona*, *djamboe hol*, *djamboe air*, *djamboe landa* (zuurzak).

Dj a t i, hart, kern van het hout.

Dj a t o e h, alleen bekend in de uitdrukking *mandjatoehkan hoekoeman*, een vonnis vellen.

Dj a d i; *mandjadi*, groeien, opkomen, worden.

Dj a n, trap, ladder; *djan toendjangan*, stut waartegen de weefster de beenen aandrukt.

Dj a n t o e n g, hart, ook de in de scheede besloten bloemknop van de pinang.

Dj a n d j i, (*samaja*, Běl.), overeenkomst, verbintenis; *njampajkon djan-dji*, zijn verbintenis nakomen; *ngiloe djandji*, om uitsstel verzoeken.

Dj a d j a k, I. — *toedjoek*.

II. (Ab., v. H.) — *toejoen*.

Dj a d j a g; *pandjadjag*, loglijn.

Dj a d j a p = *bijasa*.

Dj a d j i (Ab., v. H.) — *djandji*.

Dj a d j o e, deugdzaamheid, waarde, nut: *mak boedjadjoe*, van nul en geener waarde.

Dj a d j a w of *djědjaw* (Běl.) — *djawoh*.

Dj a j i, soort dobbelspel.

Dj a j o, volkomen, volmaakt, zonder gebreken, volledig, voltooid, volbracht, afgeloopen.

Dj a ' o e m; *kědja'oem*, baardig, behaard.

Dj a l — *djahal*.

Dj a l a, werpnet, *djala djarang*, werpnet met breede mazen.

Dj a l a k, part. pud. fem.

Dj a l a n g, I. verwilderd.

II. *mandjalangkon*, eene bedevaart doen naar de graven van zijne dierbare afgestorvenen of van zijne voorouders.

Dj a l a n, reden, om der wille van.

Dj a l a t o n g, ook *djělatong*, brandnetel; *djalatong harami*, *djalatong kěbau*, *djalatong waj*.

Dj a l i t, mat.

Dj a l i n, het omwinden van iets.

Dj a r a g, een soort boom waarnut de ricinusolie wordt verkregen.

Dj a r a n g, I. zeldzaam, schaarsch.

II. wijd, uit elkander van de mazen van een net (zie *djala*).

Dj a r ě d j a k (S. d.), dunne houten of latten van een wand, waartegen matwerk of dergelijke gebonden wordt.

Dj a r i, vinger: *djari(ni) tjeokoet*, toon: *djari mati*, middenvinger: *djari manis*, ringvinger.

Dj a r i n g, een soort vischnet.

Dj a r o e, hoofd, opperhoofd; *djaroeni marga*, *pasirah*; *djaroeni pěkon*, doesoenhoofd.

Dj a r o e n g k o e n g, op het punt zijn van voorover te vallen.

Dj a r o e m, *kědjaroem* — *kědja'oem* (zie *dja'oem*).

Dj a r o e w a n, (*djawan*, Běl.), brandhout, *djaroewan sarangan*, gew. *djawan sarangan*, brandhout onder de huizen opgestapeld.

Dj a s a t — *badan*.

Dj a w a, Java; *'asam djawa*, tamarinde.

Dj a w a b, antwoord.

Dj a w a n, I. (Bél.) = *djaroewan*.

II. (Ab., v. H.) eene soort van mand.

Dj a w i, rund.

Dj a w i k, het kleuren van de lippen  
met *sihoeng* (zie dit woord).

Dj a w o h, (*mandaw*, Bél.), ver, verte.

Dj a h, foei.

Dj a h a t = *djahal*.

Dj a h a s, een talam van hout.

Dj a h i; *rop djahi* — *rop*.

Dj ě k a t, de zakat.

Dj ě n g a n, I. zitmat: *djengan mangkok*.  
een mat waarop bruid en bruidegom  
zitten (op verbeurte van *f* 6 — *f* 12  
boete is het een ander verboden daar-  
op plaats te nemen).

II. *djenganan*, plaats, verblijfplaats.

Dj ě n g o k, het ruiken; een kus.

Dj ě b a g, vogelkooi om vogels te knippen.

Dj ě m a m i, planeet Venus.

Dj ě m a n, eeuw.

Dj ě m a ' a t (Ab., v. H.) = *djemahat*.

Dj ě m a h a t; *rani djemahat*, Vrijdag.

Dj ě m o e l, zie *djinak*.

Dj ě m o h (ook Ab., v. H.), morgen.  
den volgenden dag of dagen.

Dj ě m b i j a, eene soort van wapen  
(de *kërambik*).

Dj ě n a (Bél.) = *djeno*.

Dj ě n a s a, zie *mandi*.

Dj ě n o, (ook Ab., v. H.), zoo even.  
onlangs.

Dj ě n o n g (B. d.) = naam.

Dj ě d j ě l i t; *ngëndjěljělit*, grijzen.  
aangrijpen.

Dj ě d j o e t, I. het door een zachten  
ruk in beweging brengen, zooals een  
visch de vischlijn:

II. *djědjoetan*, vogelverschrikker op  
rijstvelden.

III. (Kal.), het nemen van padi bij  
kleine hoeveelheden uit de rijstschuur.

Dj ě d j o h; *ngëndjědjohkon*, iemand met  
den nek naar beneden drukken.

Dj ě d j a w, zie *djadjaw*.

Dj ě l a m a k, onderste vlakte van de  
poot van eene kip.

Dj ě l a s — *sělésaj*.

Dj ě l i t, opengespalkt van de oogen.

Dj ě l m a, (*anak 'oemat*, B. d.), mensch.

Dj ě r a m b a h, brug.

Dj ě r a m b a j, *djěrambaj těloe rani*,  
3<sup>e</sup>—; *djěrambaj waloe rani*, 8<sup>e</sup>—; *djě-  
rambaj těloe bělas rani*, 13<sup>e</sup>—; *djěrambaj  
waloe bělas rani*, 18<sup>e</sup>—; *těloe likor rani*,  
23<sup>e</sup>—; *djěrambaj waloe likor rani*  
28<sup>e</sup>— dag van de maand.

Dj ě r i m o e t, grimlachen.

Dj ě r i ' a w, balken, waarop de vloer-  
planken liggen.

Dj ě r i h; *mědjěrih*, arm.

Dj ě r o e g, ingemaakt zuur van rijpe  
pisang, waarvoor gebezigd wordt de  
*poenti manggala*.

Dj ě r o e m o e s, het inzakken met de  
voeten in de modder, in het mulle  
zand.

Dj ě r n a n g, een kleursel (*kurkema*  
met kalk). waarmede de jonge meisjes  
moesjes op de wangen maken.

Dj ě h ě n a m, de hel.

Dj i — *rědji*.

Dj i n g k a w a n, I. doel, voornemen;  
*'api djingkawan moe ratoeng*, wat is  
het doel van uwe komst.

II. verbonden met *dan*, *dan djing-  
kawan* in dezelfde beteekenis als *'api  
djingkuwan moe mit doedi*, wat wenscht  
ge daar te doen (lett. daarheen te  
gaan); *'ala dipa dan djingkuwan moe*.  
wat is het doel van uw gaan daarheen.

Djinggi, hieronder wordt een kip of haan met recht opstaande nekvederen verstaan.

Djimak-djěmoel, het nu eens, dan weder niet, zichtbaar zijn.

Djimat, amulet.

Djimo (Ab., v. H.) = *djělmu*.

Djimpang, stap, schrede, stap over iets heen, al te, over.

Djiten (Ab., v. H.) = *koendjir*.

Djin, geest, zoowel goede als kwade; *djin kajoe*, *djin goenoeng*, *djin boemi*, *djin waj*.

Djintěn, komijn.

Djindjing = *ngěba*.

Djiwa, ziel.

Djoek = *kěni*.

Djoekpek (ook Ab., v. H.), gras: *djoekpek 'antjing*, *djoekpek těki*, *djoekpek haham bětik*, *djoekpek 'isisah*, *djoekpek pangkong*, *djoekpek bēhilang*, *djoekpek ron*.

Djoekoeng, sampan; *djoekoeng kawil*, *djoekoeng poekat*, *djoekoeng toendo*, gebezigd voor de vischvangst: *djoekoeng lěpi*.

Djoega, in bevestigenden zin, ook, zelfs, wel, juist, dezelfde; *gěgoh djoega*, geheel dezelfde.

Djoegoel, blootshoofds lopen.

Djoego (Ab., v. H.) = *djoega*.

Djoeng, vaartuig.

Djoengoe (Běl.) = *hangoek*.

Djoenggoek, eene soort van reiger: soorten zijn: *djoenggoek (h)alom*, *djoenggoek (h)andak*, *djoenggoek oelaj*, *djoenggoek kapoetjoeng*.

Djoengkoeng, lage heuvelreeks.

Djoenggoeng; *djoenggoeng-djoenggoeng*, de beweging van iemand die in gebogen houding al springend loopt.

Djoeboeng, bedekking, gewelfd dak op een vaartuig.

Djoebor, nitzakking van den aarsdarm.

Djoemadilakir, 6<sup>e</sup> maand van het Mohammedaansch jaar.

Djoemadilawal, 5<sup>e</sup> maand van het Mohammedaansch jaar.

Djoemarijoe, het nenriën enz. van kleine kinderen.

Djoemariloe, zuiver van de lucht.

Djoempon; *djoempon těngah*, de handen in de zijde zetten

Djoempaj = *tělo*, zie *lie*.

Djoembang, halsvederen bij den haan.

Djoemlah, de som.

Djoedi, een hazardspel.

Djoedoe, wat voor elkander bestemd is, wederzijdsche begeerte van verliefden om te huwen.

Djoenop; *mandi djoenop*, het baden nadat men den coitus heeft uitgeoefend.

Djoentaj, los neerhangend zooals de beenen bij het zitten.

Djoendjoeng, I. iets op zijn hoofd zetten, boven zijn hoofd houden als teeken van onderdanigheid.

II. *badjoengdjoeng*, een leesteeken, (de r aan het einde van eene lettergreep tot sluiting).

Djoendjom; *waj djoendjom*, water in de put te Mekka.

Djoedjoer, koopschat, zie *'adat*.

Djoelat, overlangs meten.

Djoelathadan = *dalih*.

Djoelig, slecht mensch, dobbelaar, schavuit.

Djoeling, scheel zien van de oogen.

Djoeloek, aangenomen naam, titel, bijnaam in het algemeen.

Djoelaj. in uitdrukkingen gelijk 't  
Hollandsche, help mij aan iets.  
Djoelka'idah, 11<sup>e</sup> maand van het  
Mohammedaansch jaar.  
Djoelhadji, 12<sup>e</sup> maand van het Mo-  
hammedaansch jaar.  
Djoerak, het onderste boven.  
Djoeragan, schipper, gezagvoerder.  
Djoering = *ginggoeng*.  
Djoeroe, meester in eenig vak; *djoer-  
roe moeli*, stuurman; *djoeroe batoc*, de  
uitkijk op een vaartuig.  
Djoeraj, erdeel.  
Djoergab, het pronken van manne-  
lijke vogels.  
Djoewajok, uitslag, vurigheid in  
het aangezicht.  
Djoewal, het verkoopen.  
Djoewaro, bedreven in het laten  
vechten van hanen, een hartstochtelijke  
hanenklopper.  
Djoewit, het op en neer gaan zoo-  
als de staart van een kwikstaart; *boe-  
roeng djoewit*, kwikstaart.  
Djo = 'indji.  
Djok (Ab., v. H.) = *kèni*.  
Djob = 'angon.

## Nj.

Nja. de twaalfde letter van het Lam-  
pongsche alphabet.  
Njak (ook Ab., v. H.) = *njakkor*.  
Njakkoë (*sikindoewa* B. d.), ik.  
Njangoe, droog, uitgedroogd.  
Njapah, doesoen bij eene rivier ge-  
legen.  
Njaman (Kom.) = *kintoe*.  
Njamar, vermoed.  
Njata, duidelijk, zichtbaar, helder.  
begrijpelijk.

Njan = *njin*.  
Njana; *panjana* (Kal.), gedachte, na-  
denken, overdenken.  
Njanjas, ananas.  
Njawa, ziel.  
Njawangan, gezegd van eene doe-  
soen die geïsoleerd staat.  
Njawan (Ab., v. H.), eene soort van maud.  
Njowo (Ab., v. H.) = *njana*.  
Njětoeng, blaas.  
Njěnjap, kindsch.  
Njěnjik, eene soort kleine mug, die  
men vooral in de bosschen aantreft.  
Njěnjoet; *njěnjoet-njěnjoet* = *děnjoet-  
děnjoet*.  
Njěnjong, de zwarte houttor.  
Njěrot, koorts, inzonderheid bij kleine  
kinderen.  
Njin (*njin kěnaj*, B. d.), opdat, dat;  
*njin dang*, opdat niet.  
Njindjong, rijstkoken in een pot  
met water; *pěnjindjongan batin*, 3 u. in  
den namiddag.  
Njijnijl = *njěnjap*.  
Njilih; *njilih darah* of *njilih rah*, was-  
sching van het kind onmiddellijk na  
de geboorte.  
Njiwan, bij.  
Njiwi (Kom.) = *kalapa*.  
Njoe, een rijstwan van vlangwerpigen  
vorm.  
Njoeloëj, het haugen van luchtwortels.  
Njoewak (Ab., v. H.) = 'oeraw.  
Njoewoh (*gantji*, Běl.), haat, wrok,  
hartzeer.  
Njo (Ab., v. H.), api.

## J.

Ja, I. de dertiende letter van het Lam-  
pongsche alphabet.

II. persoonlijk voornaamwoord van den derden persoon, hij, ja; *jabang*, waarom, wat is de reden; *japoen*, ja-wel, zie ook *poen*.

### III. achtervoegsel.

*Joe*, het aannemen, ontvangen, goedvinden, toestaan, in iets berusten.

*Joek*, bamboe om vuur aan te blazen; *pěnjěs'an joek*, bamboe mesje om de navelstreng af te snijden.

*Jo* (Ab., v. H.) = *ja*.

*Jot* (Kom.) = *mit*.

*Joh*, urine; *mijoh* (*tatoeroenan vėnik* B. d.), urineeren.

*Jaw*, I. overeenkomende met het maleische aanhechtsel *lah*.

II. men zegt, er wordt verhaald.

*Jajjoe*h, vuil, afval.

,

'A. de veertiende letter van het Lampongsche alphabet.

'A *kat* (Ab., v. H.) = *angkat*.

A *kal* (Ab., v. H.), verstand, beleid, raad.

'A *kik*, I. *batoe 'alik*, carneool, agaasteen.

II. een woordje, dat tot nadruk dient, inzonderheid bij een subject om dit te doen uitkomen tegenover een ander.

'A *kit* (te Pr. Kroë *'angkit*), het van zijne plaats nemen, inz. een pot van het vuur nemen.

'A *koe*, erkennen als het zijne, beloven, borg blijven, bekennen, voor instaan; *'akoe'an*, bekentenis; *salah 'akoe'an*, misverstand.

'A *koe*k (ook Ab., v. H.), nemen, wegnemen, halen.

'A *ga*, I. (*haga* Běl.), verlangen, begeeren, wenschen, willen, verkiezen.

II. hulpwoord voor het futurum.

'A *gas*, muskiet.

'A *ga*h, vlak tegenover iets.

'A *gi*; *agi-agi*, met iemand spelen, iemand voor den gek houden, gekscheren.

'A *gi*h (Běl.) = *bagi*.

'A *go*e ng, groot, voornaam, aanzienlijk; *kagoengan*, ook: alles wat in grootte zijn soort overtreft.

'A *go*er (Ab., v. H.) = wijn.

'A *go* (Ab., v. H.) = *'aga*.

'A *ga*h, het openmaken, inzonderheid het openmaken van den bek van een vechthaan om daarin te blazen.

'A *ngi*n (ook Ab., v. H.), wind; *'angin- 'angin*, los gerucht; *'angin poejoeh*, wervelwind; *katėnongan 'angin*, door windstilte overvallen worden.

'A *ng*o k; *'angok- 'angok*, vlug, snel in zijn bewegingen.

'A *ng*o n, het peinzen, overpeinzen, gedachte, nadenken, overdenken.

'A *ng*o r, het is beter.

'A *ng*ka t, het verheffen tot eene waardigheid of rang, aannemen in eene familiebetrekking.

'A *ng*ki t, I. (te Pr. Kroë) = *akit*.

II. *'angkilan*, opbrengst, oogst.

'A *ng*ko e k, knijpertje, inzonderheid om haar van haard of knevel uit te trekken.

'A *ng*ko, teeken, cijfer.

'A *ng*ko ng, pop in 't kaartspel; *ang-kong hir, pėraw, patah*, (heer, vrouw, boer).

'A *ng*ko n, I. = *'iwoh* en *kahoet*.

II. aannemen in eene familiebetrekking, als 'een familielid beschouwen.

'A *ng*ka w (oud Lampongsch), iemand roepen, toeroepen.

'A *ng*ga p (S. d.) = *anggop*.

'A n g g a n (S. d.) = 'anggap.  
 'A n g g a n (*hanggan*, Běl.), grens, tot aan, tot dat.  
 'A n g g i k, (*hanggik*, Běl.), te boven gaan, buitengewoon, veel meer dan gewoonlijk.  
 'A n g g i n = *pakaj*.  
 'A n g g o e, I. tevredenheid.  
     II. (B. d.) = *goena*.  
 'A n g g o e k, I. *nganggoek*, den boeg omhoog steken van een vaartuig.  
     II. het zieltogen.  
 'A n g g o e n g: *nganggoeng*, zich zelf in de hoogte steken, zich boven anderen verheffen.  
 'A n g g o k, I. tevreden zijn, prettig gestemd; *sanggok*-*anggok*, wederzijdsche genegenheid.  
     II. toelaten; *'anggokni njakkoe mati*, laat ik het zijn, die sterft.  
 'A n g g o p ('*anggap*, S. d.), voornemen, plan, bedoeling.  
 'A n g g o m a n (B. d.) echtgenoot; *roewa manggoman*, man en vrouw.  
 'A n g g o t a, lichaamsdeel.  
 'A n g g a w, zie *'adat*.  
 'A n g s o r, minder, minder worden, van eene schuld door afbetaling; *angSORan*, wat in mindering betaald wordt.  
 'A p a k (Ab., v. H.) = *bapak*.  
 'A p a m, eene soort gebak.  
 'A p a h = *kisir*.  
 'A p i, wat, welk: *'api ngëbani*, hoe, hoe-danig, wat is de reden; *'api*-*'api*, wat ook; *'api pikni*, hoe, op welke wijze: *manapi* ook *mëngapi*, er iets toe doen, wat doet er toe, waarvan; *'api* *'oelock*.  
 'a l a m o e, wat hebt ge er mee te maken, wat hebt ge u er in te mengen.  
 'A p i r (Ab., v. H.) = *pasoek*.  
 'A p o e n g, tou, boei; *ngapoeng*-*'apoeng*,

als een ton of boei op het water drijven.  
 'A p o e h (Ab., v. H.), grootouders, kleinkinderen (?).  
 'A p a j, I. (Běl.) = *soelan*.  
     II. (Ab., v. H.) = *'ampaj*.  
 'A b a n, wolk.  
 'A b a b, het maken van eene insnijding in eene boom aan den kant waar men dien wil laten vallen.  
 'A b o e t = *bijak*.  
 'A m a, vader.  
 'A m a n, gerust, rustig, vertrouwd.  
 'A m a l = *hanipi*.  
 'A m a s, goud.  
 'A m i t, het vragen om heen te gaan na een bezoek.  
 'A m i n, amen.  
 'A m o e = *koeti*.  
 'A m o e g, het in razernij rondloopen en zonder aanzien des persoons wonden.  
 'A m o n, indien, als, bijaldien, zoo.  
 'A m a j; *amaj boenting*, hiermede wordt schoonzoon, schoondochter door schoonmoeders aangesproken, indien zij nog geene kinderen hebben: *amaj tamong*, wanneer zij reeds kinderen hebben.  
 'A m p a r (*hampar*, Běl.), matje van *ré-doeck* (eene biezensoort) dienende om daarin placenta en de *pénjës*'an *ijoeck* te wikkelen.  
 'A m p i n, een blad of iets dergelijks om daarmede iets heets, zooals een ketel, optenemen.  
 'A m p o e n (*hampoen*, Běl.), vergiffenis.  
 'A m p o r, koud maal.  
 'A m p o l i, de gebruikelijke vragen, die men iemand doet bij eene eerste ontmoeting, bijv. *nikoe sampaj djak Kroe'i*, *pira bingi diranglaja*, *'api kabarni di Kroe'i*.

'A m p a j, nieuw, pas, eerst.

'A m b a t; *ngambat-ambat*, langzaam, traag.

'A m b a n, gewoonlijk; *amban-goemamban*, streepen over elkander, wordt ook gezegd van de draden die aan den achterkant van eene sirihdoos te voorschijn komen, indien die met allerlei kraaltjes bedekt is.

'A m b a l o e, soort gomlak, waarmee eene soort van mieren hare nesten rondom boomtakken plakt.

'A m b ě n (Ab, v. H.), het ophouden, vertoeven, uitscheiden.

'A m b i h = ten cenemale, volkomen, geheel; *mak 'ambih*, in het geheel niet, volstrekt niet, volstrekt nooit.

'A m b o n, een vierkant stuk schapenvacht, dat door twee stevige koorden aan de *landajan* verbonden is, waartegen de weefster zich met den rug plaatst.

'A t a k (Bĕl.) = *'anggan*.

'A t a t, het opnemen en wegbrengen; *ngatat salaj*, zijn nest bouwen.

'A t a r, eene verzameling van droge velden boven de 5 *bindang*, die aan elkander palen.

'A t a s, bovenste grens, bovenste oppervlakte, boven.

'A t a w a (Ab, v. H.), of.

'A t i (ook Ab, v. H, *hati*, Bĕl.), hart; *'ati 'arian*, opvliegend, driftig; *'ati 'a-jam*, slot van een geweer; *'ati ham-pang*, de long.

'A t o e n g; *'atoeng pĕninggam*, de balken, die op de palen van huis rusten.

'A t o e n, schildpad.

'A t o r, I. (*hator*, Bĕl.), het rangschikken, regelen, in orde brengen het beredderen.

II. = *hadap* II.

Verh. B. G. van K. en W., XLV, 3.

'A d a k, (Nas.) = *mawat*.

'A d a t (*hadat*, Bĕl.); gewoonte, gebruik; *'adat djoedjoer*, patriarchaal huwelijk; *'adat sĕmanda* (ook *samanda*, en *sĕmĕndo*) *radja-radja*; *'adat sĕmanula mantjantjan moelan*, *'adat sĕmanda tjambor soembaj*, *'adat sĕmanda iring*, *bĕli*, matriarchale huwelijken; *'adat 'anggaw*, leviraat-huwelijk; *'adat tanggoeng mĕnanggoeng*, hieronder wordt verstaan, dat elke ingezetene van eene doesoen hoofdelijk en solidair verantwoordelijk is voor de handelingen zijner medeingezetenen; *'adat mĕmĕmang*, een voorschrift na te komen bij eene gemaakte afspraak, betreffende roerend of onroerend goed, dat in gemeenschappelijk bezit is; *'adat pĕlangka'an*, indien in een huis de jongste dochter eerder wordt uitgehuwelijkt dan hare zusters, is de echtgenoot verplicht aan ieder van zijne schoonzusters een stel kleeren te geven; *'adat pĕmadoe'an*, eene gehuwde man eene tweede vrouw tot zich nemende, betaalt eene boete aan de eerste vrouw, die het bedrag van f 40 niet mag overschrijden, de boete wordt onder hare naastelijke bloedverwanten verdeeld; *'adat pĕngoesian*, bestaande in eene vergoeding van f 10 door een vluchteling aan een margahoofd uit te keeren, wiens hulp hij heeft ingeroepen; *'adat larangan*, aan een ieder is het verboden om eene afgesloten ruimte in eene woning binnen te gaan waarvoor eene mat onder den naam *djĕngan mangkoek* (zie *djĕngan*) bekend, geplaatst is; *'adat sira*, indien in een huisgezin waar zoons zijn, de jongste gehuwd is, doch de oudsten nog ongehuwd zijn, is het aan de echtgenooten

- van den jongsten zoon verboden om met hare schoonbroeders een woord te wisselen op verbeurte van f 2 boete, waarvan de helft aan den *pro'atin* (*parwatin*) en de helft aan dengenen of degene die de vronw op de overtreding betraapt heeft, moet worden toegewezen; *koeroek* 'adat, besneden.
- 'A di; 'adi-'adi, lied.
- 'A ding. (*long* Běl.), jongere broeder of zuster.
- 'A doe = *radoe*.
- 'A doeh, het weeklagen: och! helaas.
- 'A dog = *gëlar*.
- 'A na, die, dat.
- 'A nak, I. (ook Ab., v. H., *maltoewahan* B. d., *hoetjah* Běl.), kind; *nganak*, barren; 'anak *lindoe*, tweeling.
- II. 'anak *majaw*, ringvinger.
- III. 'anak *nakan* (Běl.) = *kamanaan*.
- IV. 'anak 'oemat (B. d.) = *djëlma*.
- V. 'anak *tëlak*, een inhoudsmaat voor droge waren inzonderheid voor rijst, bevattende  $\pm 1/3$  kati.
- 'A nagajani, het maleische *dëmj-kianlah* 'adanya.
- 'A nëk (Ab., v. H.) --- *pëkon*.
- 'A ni, (*hani* Běl.), antwoord, ook --- *tjawa*.
- 'A ni'ati, (verkorting van *pikirani* 'ati), naar zijne meening, zijn inzien.
- 'A noem, alom bekend, beroemd.
- 'A naw, (*hanaw* Běl.), de arënpalm.
- 'A ntak, I. het meebrengen van goed, levensmiddelen, bij feestelijke gelegenheden; *pëngantak*, feest, dat de jongeling het door hem geschaakte meisje aanbiedt bij de komst in het ouderlijk huis.
- II. (*hantak* Běl.) = 'anggan.
- 'A ntar, (*hantar* Běl.), gezonden, ver-zonden, overgezonden, overgebracht, zenden, verzenden; 'antaran, bruid-schat.
- 'A ntawa (Ab., v. H.) = 'atawa.
- 'A nti (Běl.) = wachten, toeven, verbei-den.
- 'A ntil, oorhauger.
- 'A ntoe, (*hantoe* Běl.), geest: 'antoe *pëpoedj'ian*, geest van de voorouders; 'antoe *tuggi*, geest van afgestorven dierbare betrekkingen; 'antoe *ngërë-rabaj*, kwade geest; 'antoe *lëma*, vloo; 'antoe *lëgoe*, een beest met lange var-kensnoet en scherpe nagels.
- 'A ntou; *nganton*, gaan naar iemand of iets.
- 'A ntaw = 'oeraw.
- 'A ntaj, benaming, waarmee de jonge-re schoonzuster door de oudere wordt aangesproken.
- 'A ndak, (*handak* Běl.), wit, blank, licht van kleur.
- 'A ndap (S. d.) = *andop*.
- 'A ndamali; 'andamali *puri*, een heester.
- 'A ndan, (*handan* Běl.) = *pëlihara*.
- 'A dëroewang, de andjoewang; soor-ten daarvan zijn: 'andëroewang *poe-joeh*, 'andëroewang *bësi*, 'andëroewang *oedjaw*, 'andëroewang *soeloes*.
- 'A ndi, I. berekening, gissing, vermoeden, gedachte; *andine*, mocht het zijn (het Maleische *kiranja*).
- II. (Běl.) = 'oepok.
- 'A ndoen, het gaan van hanekloppers of spelers naar de doesoën, waar ha-neklop of hazardspel plaats grijpt.
- 'A ndop, (*andap* S. d.), te vuur zetten om te koken; 'andop-andop *koekoe*, lauw van het water.
- 'A ndol, I. het vertrouwen, hopen, staat maken op iets of iemand.



II. *manoek* 'andolan, een vechthaan.  
die iederen anderen haan staat.

'A n d a w (Bél.) = *djawoh*.

'A n t j a k = *batjak*.

'A n t j a g, naar of bij iemand gaan, af-  
gaan op iets.

'A n t j a m, voornemen, plan, bedoeling.

'A n t j i n g, (*hantjing* Bél.), sterke lucht,  
zooals van urine.

'A n t j o n g, I. = *tajar*.

II. 'antjong-'antjong, op en neer  
gooien van iets dat men op beide han-  
den heeft.

'A n d j a k = *djak*.

'A n d j a n g; 'andjang-'andjang, soort  
schelpdier.

'A n d j o e n g, een hut op hooge palen.

'A n d j o r, I. = *boehoeng*.

II. te buiten gaan, overschrijden;  
*t'andjor*, te veel gezegd, zich ergerlijk  
verspreken, zich vergaloppeeren.

'A n d j a w; *mandjaw*, bij iemand gaan  
zonder ander oogmerk dan om hem  
te ontmoeten, een bezoek brengen.

'A n n j a m, het vlechten, klossen.

'A n s a, gans.

'A n s o r, (*hansor* Bél.), I. aangebrand,  
verbrand.

II. onaangename reuk van den oksel.

'A t j a k = *batjak*.

'A t j i, I. voor iets zorgen, voor iets  
passen.

II. (Kal.), afval, bezinksel.

'A d j a l, vooruitbepaalde tijd voor ie-  
mands dood, ook wel vastgestelde ter-  
mijn voor de aflossing van eene schuld  
(evenwel zelden gebezigd.)

'A d j a r (ook Ab., v. H.), onderwijs,  
leeren; *koerang* 'adjar (*korang* adjar  
Ab., v. H.), onbeschoft, lomp.

'A d j i, I. het lezen en voorlezen van

den koran of van andere godsdiensti-  
ge boeken.

II. 'adji-'adji, iemand nabootsen,  
iemand belachelijk maken.

'A d j o = 'indji.

'A n j i n g, maar, evenwel, niettemin.

'A j a k, wan voor meel, het zeven.

'A j a p, dom, onwetend, komt voor  
in den uitroep van zelfverwijt: *ajap*  
*njakhoe*, wat ben ik toch een domoor.

'A j i r l o d j i (Ab., v. H.), horloge.

'A j o e n g; *ngajoeng*-'ajoeng, weekla-  
gen bij pijn, klagend schreien van  
pijn.

'A j o e n, 'heen en weer schommelen.

'A j o e h, het uitlachen, bespottelijk  
maken.

'A j o l; *ngajol*-'ajol, kauwen.

'A j o r (Kom.) — *waj*.

'A i t, het met de hand drukkend over  
iets inzonderheid over eenig lichaams-  
deel strijken, kunstmatige behande-  
ling van hoofdpijn, buikpijn bestaande  
in wrijvingen met de hand of druk-  
kingen met duim en vinger.

'A 'o e m, geluid van tijgers.

'A 'o e s, (Ab., v. H.) = *mahoe*.

'A l a n g, I. = 'andini (*kiranja*).

II. 'alang lima rani, 5<sup>e</sup> dag; 'alang  
*sapoeloeh rani*, 10<sup>e</sup> dag; *alang lima bë-*  
*las rani*, 15<sup>e</sup> dag; *alang roewa ngëpoe-*  
*loeh rani* (*alang roewa likor rani*),  
20<sup>e</sup> dag; *alang lima likor rani* (*alang*  
*lima ngëpoeloeh rani*), 25<sup>e</sup> dag; *alang*  
*tëloe ngëpoeloeh rani* ot *tëloe likor rani*,  
30<sup>e</sup> dag van de maand.

'A l a m, heelal, wereld.

'A l a m a t, herkenningsteeken, kentee-  
ken, adres.

'A l a t, I. onderscheidingsteeken.

II. = *ladjoe*.

'Ala'ikoem; *salamoe'ala'ikoem*, 'ala'ikoem 'isēlam, vrede zij ulieden (aanhel van de *hiwangs*).

'Alas, kleed om iets mede te dekken.

'Alah, het verliezen, onderdoen, overwonnen worden.

'Ali, 'ali-'ali, ring; 'ali-'ali *boelat*, 'ali-'ali *parmatn*, 'ali-'ali 'oendang, 'ali-'ali *hoewah anggor*, 'ali-'ali *kambang dērijan*, soorten van ringen.

'Alipati, *dēpati*, een gelar.

'Alibambang, 'alibambang, vlinder; 'alibambang *ranaw*, alibambang *poelaw*, twee exemplaren van dagvlinders; 'alibambang *sētēra*, een nachtvlinder (de larven van de 'alibambang *sētēra* omspinnen zich als zij tot de verpopping overgaan met den cocon, die afgehaspeld zijnde eene soort zijde levert).

'Alibisoeng, (*halibisoeng*, Bēl.), duizendpoot.

'Alim, schors om er op te schrijven.

'Alimawoeng, (*halimawoeng* Bēl.), tijger; *alimawoeng* 'oeloeng, matjan koembang; 'alimawoeng *taboe'an*, koningstijger; 'alimawoeng *toetol*, panter.

'Alit, het vangen van een paard, sapi of karbouw door middel van een touw aan beide uiteinden door een' persoon vastgehouden.

'Alitambar, (*halitambar* Bēl.), groote soort van glimwormen.

'Alir, haak om krokodillen te vangen.

'Alih, I. = *tandak*.

II. *pēralihan* (of *paralihan*) de laatste vijf dagen van de maand.

'Aloe, leguaan.

'Aloen, I. golf.

II. gemakkelijk.

'Aloes (ook Ab., v. H.), dun.

'Alom (*halom* Bēl.), zwart.

'Alon (Ab., v. H.) = *lēgoh*.

'Aloran = *waris*.

'Allah, God.

'Arap, (*harap* Bēl.), vertrouwen, hopen, staat maken op iemand of iets

'Arat (Ab., v. H.) = *lēbon*.

'Arēng (Ab., v. H.), = *halom*.

'Ari, I. paal, stijl.

II. zie *batang*.

'Arik, ijzeren staafje aan het uiteinde omgebogen en in eene scherpe punt eindigende, gebezigd bij het aftappen van karet.

'Arip, het afhalen van vruchten met een meisje aan eene lange staak verbonden.

'Aris, (*haris* Bēl.) = *pinggir*.

'Aroe, tijd van iets, gelegenheid, tijdstip.

'Aro, kind van circa een half jaar.

'Arok, het ruiken, een kus.

'Aroh, *hoe(w)aroh*, eene der bewerkingen bij den sawahbouw bestaande in het heen- en weerdrijven van karbouwen in de modder ter omwerking van den grond.

'Araj, 'araj-'araj, rollen van den donder.

'Ardjo (Ab., v. H.) = *nambi*.

'Asa = *rasa*.

'Asak; *ngasak'asak*, iemand heimelijk tegen een ander ophitsen.

'Asam, zie *djawa*.

'Asal, oorsprong, oorspronkelijke toestand; 'asal-'oesoel, afkomst; *djēlma hoe(w)asal*, lieden van afkomst.

'Asar, een der gebedsuren.

'Asah, het door wrijving op of met eene ruwe oppervlakte afslijpen, wetten, aanzetten bijv. een mes;

'*asahan* slijpsteen.  
 'A*sing*, allerlei; '*asing rang*, de een: of andere plaats; '*asing pok*, waar ook; '*asing saj*, al wat: '*asing kadjël-mani*, al wie, ieder.  
 'A*sin*, (*hasin*, Bël.); zout, brak, zie ook *masin*.  
 'A*sil*, (*hasil*, Bël.), opbrengst, product, voordeel.  
 'A*soe* (Bël.), hond; '*asoe-nitoe* wilde hond.  
 'A*sok* (ook Ab., v. H., Bël.), rook, damp, stoom; '*bintang boewasok*, kommeet.  
 'A*staga përlah*, het om vergiffenis verzoeken, een gewone uitroeping van berouw, angst, schrik of verwondering.  
 'A*stapi roelah* = *astagapërlah*.  
 'A*wang*, '*awang-awang*, het uitspan- sel, firmament.  
 'A*wat* = '*ikok*.  
 'A*wan*, volk.  
 'A*was*, voorzichtig, oplettend; '*awas nikoe*, pas op.  
 'A*wik*, I. *awik sëlaka*, een bandelier van zilver; *awik djoedi*, een bandelier van koralen.  
 II. *tali pënjawik*, draagband.  
 'A*wok* = *kawok*.  
 'A*wos*, enface, voor.  
 'A*waj*, ik weet niet, ik weet het niet.  
 'A*had*; *rani 'ahad*, Zondag.  
 'A*hir*, laatste einde, ten slotte.  
 'A*hirat*, het toekomstend leven.  
 'I*kat*; '*ikat-ikat*, hoofddoek.  
 'I*kin*, nut, noodig zijn; '*mak 'ikin*, het is niet noodig, behoeft niet.  
 'I*kok*, het door een band vastmaken, binden, aanbinden, vastbinden, toe- binden; '*ikok'an*, band.

'I*gam* = *sikop*.  
 'I*gama*, godsdienst, geloof.  
 'I*gor*, zonsverduistering.  
 'I*gaw*; '*ngigaw*, naar iets reiken, grij- pen, waar men moeilijk bij kan.  
 'I*ngan* (Bël) = '*anggok*.  
 'I*ngoe*, snot.  
 'I*ngok*, (ook Ab., v. H.), I het be- wust denken, zich bewust zijn, attent zijn.  
 II. '*ingok-ingok'an*, hardop droomen, ijlen.  
 'I*ngoh* = *pëlihara*: '*ingonan*, huis- dier.  
 'I*ngkah*, ijdel, doelloos, slechts, behalve.  
 'I*ngkoh*, het drukken, persen bij hardlijvigheid.  
 'I*nggok* = '*mawat 'aga*.  
 'I*nggop*, zich neerzetten zooals vogels op een tak etc.  
 'I*nggom*; '*inggom-inggom*, ('*inggam-inggam* S. d.), planten die goed in de bladeren zitten.  
 'I*nggon*, makker, kameraad.  
 'I*pa*; '*dipa*, waar; '*djak 'ipa*, van waar.  
 'I*pik*, de borsten, melk; '*poetikni 'ipik*, (ook alleen maar '*poetik*), tepel; '*ngi-pik'i*, zogen.  
 'I*poes*, afvegen, afwrijven, afdroogen.  
 'I*pon*, slag, slagtaand.  
 'I*pos*, kakkerlak.  
 'I*barat*, uitlegging, verklaring, uitdruk- king voor iets.  
 'I*bah* (*ëbah*, Ab., v. H.) = *boentak*.  
 'I*bi* = *dubi*; '*silop 'ibi* = '*kop 'ibi*, zie *kop*.  
 'I*mam*, voorganger in het gebed.  
 'I*man* (B. d.) = '*ingok*.  
 'I*moelan*, waschwater inzonderheid voor kleine kinderen.  
 'I*mboen*, nevel, mist.

'I m b o e s; *ngimboes*. den neus met de vingers snuiten.

'I m b a w, ('oembaw, Běl.), reuk, geur, lucht; *simbaw*, van een lucht, van een geur.

'I t ě n (Ab., v. H.) — 'inton.

'I t i k, eend; *itik sérati*, groote soort van eend; *'itik boelan*, rijstvogel.

'I t o e n g (ook Ab., v. H., *hitoeng*, Běl.), het tellen, rekenen, berekenen.

'I t o k (Ab., v. H.), aardvrucht.

'I d a h; *'idah wapat*, de *idda* bij sterfgeval; *'idah tĕlak*, de *idda* bij echtscheiding.

'I d ě n g (Ab., v. H.), ieder elk.

'I d ě r (Ab., v. H.) = 'idor.

'I d o, hē (tusschenwerpsel), ook 'idoh.

'I d o r, *midor*, loopen, gaan.

'I n a, moeder: *'ina balag*, vaders of moeders oudste of oudere zuster; *'inu loenik*, vaders of moeders jongere of jongste zuster; *'ina bapak*, vader en moeder; *'ina tiri*, stiefmoeder; *kamunan*, vaders of moeders zuster; *'inu soembahan batin* of *'ina soembahan goesti*, hiermede wordt eene schoonmoeder (vrouw van *pasirah*) door hare schoon- dochter aangesproken.

'I n a n g, *'inang-inang*, of *'indok-inang*, vrouwen die de eerste huwelijks- nachten d. i. tot de coitus heeft plaats gehad, in de kamer der jongehuwden blijven om hen te bewaken.

'I n a h, ach! helaas; *nginah-'inah* weklagen, steunen.

'I n ě k a n (*inĕkan*, Běl.), eterij, eetwaren, inzonderheid gebak.

'I n o e n g (S. d.), zie *inong*.

'I n o k; *minok*, overnachten.

'I n o n g, I. ('inoeng, S. d., *hinoeng*, Běl.), het uit elkander kennen, onder

eene massa herkennen, kennismaken, ook zien, opnemen, bekijken, aanzien.

II. *nginong*, bijkomen uit eene bewusteloosheid.

'I n o m; *nginom*, drinken.

'I n o h, een kleedingstuk.

'I n a j, hiermede wordt eene schoon- dochter door hare schoonouders aan- gesproken (zie ook 'amaj).

'I n t a n g = *taro*.

'I n t a r; *mintar* = *mit*.

'I n t i n, geraspte kokosnoot in suiker gekookt als toespis, bijgebak.

'I n t o n, diamant.

'I n t o r, I. rijstwan.

II. *ngintor* = *ngoentjar* (zie *koentjar*).

'I n t a j = *sĕnop*.

'I n d a; *'inda-'inda*, gelijk, gelijk als, bij voorbeeld, gelijkenis.

'I n d a m (S. d.) = *indom*.

'I n d a n a n, vriend, kameraad, makker.

'I n d a h, (*mararĕda*, Běl.).

'I n d o e h, ik weet niet, ik weet het niet; *'indoeh . . . . 'indoeh*, mogelijk . . . . of wel.

'I n d o k (Ab., v. H.) = *mak*.

'I n d o m ('indam, S. d.), schaduw, schaduwbeeld.

'I n d a j (B. d.) = *kantja*.

'I n t j a n g (*hintjang*, Běl.) = *iwak*.

'I n t j a l; *'intjal-'intjoel*, de beweging van iemand die kreupel loopt.

'I n t j i t = *tjoetik*.

'I n t j o e t, kreupel, mank; *'intjoet-'intjoet*, de beweging van iemand die kreupel loopt.

'I n t j o e l, zie 'intjal.

'I n d j a k; *mindjak*, opstaan om ergens heen te gaan.

'I n d j a n g, geweven kleedingstot.

'I n d j ě m, te leen, wat teruggegeven

moet worden: *ngindjēm*, leenen, van iemand te leen vragen.

'Indji, deze, dit, hier, op dit oogenblik.

'Indjoek = 'inda-'inda, (zie 'inda).

'Insa 'allah, zoo God wil.

'Itjak; 'itjak-'itjak, veinzen, voorgeven.

'Itjoeg; 'itjoeg-'itjoeg, kwaadspreken.

'Idja, kom hier, herwaarts, hierheen.

'Idjan (Ab., v. H.) = *djan*.

'Idjoek (Ab., v. H.) = *kēni*.

'Ila, het Mal. *ijalah*.

'Ilak, los, vrij, ontkomen, afweren, pareeren, voorbij om, na.

'Ilang; 'ilang-'ilangan, grijpen naar eene prooi en die niet bemachtigen.

'Ilik, I. het met de voeten uittreden van padi.

II. 'ngilik-'ilik, fijn en losmaken van den grond, eene der bewerkingen bij den sawahbouw.

'Iling, het naooogen, nastaren, nakijken van iemand, die heen gaat.

'Iloeg, boos, wrok, lichtgevoeligheid, lichtgeraaktheid.

'Ilo, el.

'Ilmoe, wetenschap waardoor men zich in contact met de geestenwereld kan stellen; 'ilmoe *mēnahoen*, waardoor men de wetenschap bezit de geesten te dwingen, zorg te dragen voor zijne rijstvelden, zoodat het gewas gevrijwaard blijft voor aantasting of vervuiling; 'ilmoe *mahoerik tanoman*, de wetenschap waardoor men in staat is vele kinderen te verwekken; 'ilmoe *kasiha pangawasa*, de wetenschap waardoor een *boedjang* de macht bezit om alle meisjes op hem verliefd te doen raken.

'Irang (Ab., v. H.) = *rilaw*.

'Iran, verbaasd, verwonderd.

'Iring, I. zijde, flank, het begeleiden, vergezellen van een meerdere of iets: 'iringan *kēdjang*, golvend stormen van eene menigte.

III. zie 'adat.

'Iris; *ngiris*, fijn snijden, kerven van tabak.

'Irih (Bēl.) = *nihan*.

'Iroeng (ook Ab., v. H., *hiroeng*, Bēl.)  
neus: *siring* 'iroeng, gleuf in de bovenlip; *rawong* 'iroeng, neusgat.

'Iroep, het slorpen, leppen.

'Iraw, het brengen van menschenoffers.

'Isa, een der gebedstijden.

'Isan, die, dat; *disan*, daar, ginds.

'Isalah, hé, ei.

'Isēmoe, aard, inborst, geaardheid.

'Isēlam, zie 'ala'ikoem.

'Isi, inhoud, het vullen, laden; 'isini *tēnaj*, de ingewanden: 'isini *lambun*, huisgenooten.

'Isising, de anus.

'Isoet; 'isoet-'isoet, zittende schuivelen zooals kleine kinderen doen.

'Isop (*sēdoet*, Bēl.), het zuigen, inzui-  
gen, opzuigen.

'Isaw, de dunne darmen.

'Ista (ook *hasta*), zie *hasta*.

'Iwa, visch; 'iwa *tanggiri*, 'iwa *gagak*,  
'iwa *sēra*, 'iwa *gēbor*, 'iwa *bēlindjawan*,  
'iwa *pēpa'oes*, 'iwa *bada tēntoenggoeloe*,  
'iwa *tamban poelaw*, 'iwa *tamban*, 'iwa  
*tjēratjas*, 'iwa *toehoek*, 'iwa *pari*, 'iwa  
*bēlanak*, 'iwa *hijoe labajan*, 'iwa *hijoe*  
*kētoengkat*, 'iwa *hijoe rimaw*, 'iwa *lē-*  
*loemba*, (zeevisschen): 'iwa *ringkis*,  
*iwa sēmah*, *iwa siran*, *iwa kepijak*,  
*iwa lēkok* 'iwa *pēloes*, 'iwa *lēpoe*, (rivier-  
visschen): 'iwa *palaw*, 'iwa *baboet pa-*  
*law*, 'iwa *tēbakang*, 'iwa *kēhoeng*, 'iwa

*haboewang*, 'iwa *kēpēras*, (visschen in kunstmatige vijvers geteeld).

'I w a k, het optellen, opbeuren, opnemen, aannemen; *anak tingiwak*, aangenomen kind; *hapak tingiwak*, aangenomen vader.

'I w o h — *kahoet*.

II. *mak 'woh*, het niet kunnen sche-  
len, om niets geven.

'O e k a l, patroon van een kleed.

'O e k i r, het insuijden, uitbeitelen.

'O e k o r, I. het met eene lengtemaat  
meten.

II. = *loenas* II.

'O e k a w, de wawwaw (een apensoort).

'O e k o e j; 'oera 'oekocj, eene slangen-  
soort.

'O e g a j (Ab.), pinang.

'O e n g o e, paars.

'O e n g a j, het aannemen van een kind  
uit iemands handen.

'O e n g k a n g, vooruitstekend van den  
buik.

'O e n g k a l (Ab. v. H.), slijpsteen.

'O e n g g a l, ieder, elk, telkens; 'oeng-  
*gal rani*, dagelijks.

'O e n g g a h, de bovenloop eener ri-  
vier; de bovenlanden, eene rivier op-  
varen, zich naar de bergstreken, de  
bovenlanden begeven.

'O e n g g o r, aanmoedigen. aausporen:  
uitnoodigen, opwekken, verzoeken om  
iets te doen.

'O e p a k, soort van dunne krakende koek.

'O e p a m a, gelijk, gelijk als, bij voor-  
beeld, gelijkenis.

'O e p a t, achterklappen, iemands goeden  
naam benadeelen.

'O e p a s, ziekte; 'oepas *ngison*, 'oepas  
*panas*, 'oepas *angin*.

'O e p a h, loon voor diensten, werkloon,

geld, waarvoor men iemand afhuurt  
om iets te doen.

'O e p i, een kind ouder dan 4 woorden.

'O e p o e n g, nazetten, vervolgen.

'O e p o k, iets berispelijks, gebrek,  
smet, klad; *poedji rik 'oepok*, lot en  
blaam; *ngoepok*, beschimpen, bespotten,  
bekladden.

'O e b a, stom.

'O e b a h, het anders worden, veran-  
deren, het anders maken.

'O e b i, meelachtige knollen: 'oebi *man-  
dira* (aardappelen), 'oebi *karang*, 'oebi  
*katila*, 'oebi *kajoe* (cassave).

'O e b o e n, *oeboen-oeboen*, de opening  
van de nog niet gesloten hersenpan,  
de kruin van het hoofd.

'O e b o n g a n, I. waarop de *pénjasajan*  
rusten.

II. (Kal.), kooi voor kippen.

'O e b o r, I. stamper van een bloem.

II. = 'oemboet.

'O e m a, (*hoema* Běl.), bouwgrond.

'O e m a u g; 'oemang-'oemang, schelpdier.

'O e m a t, zie *djēlma*.

'O e m o e r, een sēmbah (betoon van  
eerbied) maken.

'O e m o r, (ook Ab. v. H.), leeftijd,  
ouderdom.

'O e m p a g, kolf, greep.

'O e m p a n, aas, lokaas.

'O e m p a s, overblijfsel van iets *nadat*  
dit tot een zeker einde gediend heeft,  
of van zijne beste deelen beroofd is,  
afval, bezinsel, drab, dik.

'O e m p o e, kleinkind.

'O e m b a n, I. = *tok*.

II. (ook 'oemban-'oemban) = *kantja*.

'O e m b a r, zwamachtige zelfstandigheid  
op de bloemscheede van de arenpalm.

'O e m b o e l, I. gehucht.

II. 'oemboel-'oemboel, pak, één der onderscheidingsteekenen van den pasirah (vlaggetjes).

'Oembaw (Bél.) = *imbaw*.

'Oetang (*hoetang* Bél.), schuld.

'Oetara, het noorden.

'Oetoeng (Ab., v. H.) = *'oentoeng*.

'Oetok, de hersenen.

'Oeton, 't aanbieden van een sirih-pruin, van eene cigar.

'Oedi, die, dat; *doedi*, daar, ginds.

'Oeding (Ab., v. H.), = honig.

'Oedoet, het rooken van tabak, van eene cigar.

'Oedok, het van den grond oprapen, plukken van groenten.

'Oeni (Kom.) = *saka*.

'Oenoet (Ab., v. H.) = *söpok*.

'Oenas, (*hoenas* Bél.), vezel van de idjoek.

'Oenta, kameel.

'Oentoeng, (*koendoe* B. d.), lot, fortune, geluk, noodlot, kans, baat, voordeel, winst; *'oentoeng-'oentoeng*, ter goeder ure.

'Oendang, I. wet; *'oendang-'oendang*, verzameling van wetten.

II. (Kom.) = *kajoen*.

'Oendam (S. d.) = *oendom*.

'Oendah, het uithalen, uitnemen; *ngoendahkon parkara*, oude koeien uit de sloot halen.

'Oendoeh, het plukken van vruchten, attappen van damar, inzamelen van vogelnestjes.

'Oendom (*'oendam* S. d.), dop van eene kokosnoot; *oendomni 'oeloe*, schedel.

'Oendor = *koendor*.

'Oentjang (*kampil* Bél.), reiszak, tasch.

Verh. B. G. v. K. en W., XLV. 3.

'Oentjal (ook Ab., v. H.), hert.

'Oentjoek, top, kruin, uiterste punt.

'Oentjoej, tabakspijp van bamboe.

'Oendjak (Ab., v. H.) = *li'oc*.

'Oendjoeng; *ngoendjoeng*, gaan naar iemand of iets.

'Oendjor; *ngoendjor*, schuiven, voort-schuiven, doen vooruitgaan, voortduwen.

'Oetjak, het luiden van iets, dat uitgesproken wordt; *ngoetjak*, uitspreken van een woord, een naam.

'Oetjir - *tinggal*.

'Oetjok (Ab., v. H.), = *'oentjoek*.

'Oedjok, van natuur, natuurlijk, van ouds, van altijd, van zelfsprekend, alvast.

'Oedjor, het naar voren uitstrekken van beenen en armen.

'Oedjaw, I. (ook Ab., v. H., *hoedjaw* Bél.), blauw, groen.

II. zie *përing*.

'Oejak, (ook Ab., v. H.), pees; *'oejak kambing*, achillespees.

'Oejang, benaming, waarmede de oudere schoonzuster door de jongere wordt aangesproken.

'Oejan (Ab., v. H.), *roejan*.

'Oejah (Bél., Kal., Ab., v. H.), ook *hoejah* = *sija*.

'Oenjin (ook Ab., v. H.), geheel, uit een aantal deelen of individuen bestaande, al, gansch, alle, alles, allen, geheel en al.

'Oela = *sani*.

'Oelang (ook Ab., v. H.), *moelang*, naar hier gaan, naar hier keeren, teruggaan, terugkeeren.

'Oelan, de klinker i.

'Oelanda = *bělanda*.

'Oelasar, schatting, verplichte opbrengst, proceskosten.

'Oelah, I. zie *mah*.

II. *pangoelah*, gedrag, handelwijze, manieren, handel en wandel, ook = *kērīloh*.

'Oelir; 'oelir-'oelir; kurketrekker.

'Oelih, het vragen.

'Oeloe (ook Ab., v. II., *hoeloe* Běl.) hoofd; *poedor* 'oeloe; hoofdpijn.

'Oelock, zie 'api.

'Oeloeng - - *halom*.

'Ocloen (*hoen* Běl.) - - *djélma*; ook vreemd, vreemd mensch.

'Oelok, diepe plaats in eene rivier.

'Oelot; 'oelot-'oelot, een gebak.

'Oelor, larve.

'Oeloh (*koepok* Běl.); *moeloh*, teruggaan, terugkeeren, heengaan.

'Oelaj (ook Ab., v. II.), slang; *oelaj naga*, zeeslang; *oelaj waj*, waterslang; 'oelaj *sabah*, python; *oelaj poenti*, boomslang; 'oelaj *lidi*, bloemslang; 'oelaj *hēlang*, 'oelaj *hadji*, 'oelaj *lēmpanas*, 'oelaj *tēdoeng*, 'oelaj *lēhok*; verschillende adders.

'Oeloelj, stengel van klimplanten.

'Oeloeljan, takel.

'Oerak, vezel, zie ook *tjampak*.

'Oerang (*hoerang* Běl.), garnaal; 'oerang *napal*, 'oerang *bijas*, oerang *batoe*, oerang *ranggah*, oerang *saboengan* oerang *karang*.

'Oeri, (Ab., v. II.), = *doeri*.

'Oerik; *sanga-oerik*, een pruim tabak.

'Oering (Kal.), gleuf in de bovenlip.

'Oeroep, het in ruil nemen, wisselen van geld.

'Oerok (Běl.), bamboelid met stamper, waarin de tandeloozen de betelpruim met de ingredienten stampen.

'Oerong, niet doorgaan, niet plaats hebben, niet tot stand komen, afraken, afspringen.

'Oerol, kleine wurmen, rups; *oerol boeloe*, rups op tabaksbladeren; *oerol tjēngkiloeng*, rups op bamboe.

'Oeraw, het roepen, bij den naam roepen, noemen.

'Oeraj, I. (Kom.), pinang.

II. *mas oerai*, stofgoud.

'Oesang, verlaten van sawahs en ladangs.

'Oesoeng, het bij zich hebben of dragen, mee- of wegdragen, meenemen, wegbrengen.

'Ooesoel, zie 'asal.

'Oewa, oudste broeder van den vader.

'Oewat = *wat*.

'Oewik, het geluid voortgebracht bij het braken.

'Ongkos, onkosten.

'Opo (Ab. v. II.) *roepa*.

'Obat (ook Ab. v. II.), geneesmiddel; *obat pasang*; kruid.

'Ombak (Ab. v. II.) = golf.

'Ombag; 'ombag-'ombag, gordijn.

'Ondih; 'ondih-'ondih, soortgebak.

'Oli (Ab. v. II.) = 'olih.

'Oling (gewoonlijk 'oling-'oling), verzadigd, overvol.

'Olih = *mansa*.

'Olok, draaiing; 'olok *moelang*, draaikolk.

'Orat (Ab. v. II.) = *lēbon*.

'Oj, hè (tusschenwerpsel).

## L.

La, de vijftiende letter van het Lampongsche Alphabet.

Lakar, grondvorm, model, natuurlijke of primitieve toestand, grondaanleg.

Lakaw, schoonbroeder (*lakaw raga*;



Ab, v. H.) schoonzuster (*lakaw seba*)  
 Ab., v. H.).  
**Laksa**, I. soort van vermicelli.  
 II. *salaksa*, 10000.  
**Lakwat** (ook *la'owat*; Ab. v. H.) =  
*makkoeng*.  
**Laga**, gevecht  
**Lagan**, talang.  
**Lagi** = *loewot*.  
**Lagoe**, een wijsje, liedje.  
**Lagok** = *tjengang*.  
**Langëk**; *waj langëk* (Ab, v. H.) = *langok*.  
**Langik**, heuvel, uitspansel; *lalangik*,  
 hemel van een bed; *langik-langik*, ver-  
 hemelte.  
**Langit** :— *langik*.  
**Langir**; *bëlangir* = *bëlimaw*; zie *li-*  
*maw*.  
**Langok**, ebbe, droog, laag.  
**Langoej**, zwemmen.  
**Langkak**, de langkappalm.  
**Langkoet**, aanbrandsel, aangebrande  
 korst bijv. van de rijst.  
**Langkok** = *gënok*.  
**Langkop** (Kal.) = *langtok*.  
**Langgak**, de twee lange staartvede-  
 ren bij pluimgedierte; *langgak pëng-*  
*ritik*, de korte staartvederen bij pluim-  
 gedierte.  
**Langgar**, I. bidkapel.  
 II. tegenaan; *malanggar*, tegenaan  
 loopen, aanranden, bestormen, aanloo-  
 pen tegen iets, een inval doen in iets;  
*malanggar 'adat*, eene overtreding be-  
 gaan.  
**Langgawah**, rondkijken, rondzien.  
**Langgoek**, onbeschoft, lomp, onge-  
 past.  
**Langsak**, een vrucht (*langsëp*).  
**Lapah**, I. (ook Ab., v. H.) = *mit*.

II. *'api lapahmoe*: wat is uw voor-  
 nemen, uwe bedoeling, uw plan?  
**Lapik**, onderlaag, zitmat.  
**Lapoe** (Ab., v. H.) = *lampoe*.  
**Lapok**, het vermeerderen, toenemen,  
 optellen.  
**Labajan**, streng, kluwe.  
**Labah**; *malabah*, verkwisten.  
**Laboeng** (Bël. ook Ab., v. H.),  
*tëraj*.  
 II. *laboeng 'angin*, eene der wij-  
 zen, die op den gamolan bespeeld  
 wordt.  
**Laboe'an** (Ab., v. H.) = *laboehan*, zie  
*laboch*.  
**Laboeh**; *boelaboch*, geankernd zijn; *la-*  
*boehan*, ankerplaats, reede.  
**Lamik**, onderlaag, onderstel, grond-  
 slag.  
**Lamoedja**, de semangka (vrucht).  
**Lamon**, veel, hoeveelheid, dikwijls, ve-  
 le malen, zeer; *salamonlanouni*, op  
 zijn meest.  
**Lampoe**, lamp.  
**Lampaj**, waterleiding.  
**Lamban**, huis, woonhuis; *lamban ga-*  
*djah hamërom* (ook *gadjah hamërom*  
*limas*), *lamban boewah sëpang*, *lamban*  
*kawi boentoer*, soorten van huizen; *lam-*  
*ban koeda*, paardenstal; *rockoen lam-*  
*ban*, het benodigd materiaal om een  
 huis te bouwen. Over de inrichting  
 en de namen van de bestanddeelen  
 van eene Lamp. woning geven de pla-  
 ten en ondervolgende beschrijving in-  
 lichting.  
 Fig I. Inwendige verdeeling van  
 een huis van een' margahoofd.  
 A. *lapang loewar*, *marga basa*; *toen-*  
*dan*.  
 B. *lapang têngah rësi*.

C. *lapang. sërambi.*

D. *pěnjindjongan.*

E. *běroega, pěroegan.*

F. *lēbing kēbik.*

G. *pěngghēpak kēbik.*

H. *haloenan kēbik.*

I. *lēbing tēngah.*

K. *haloenan.*

L. *lēbing tēbēlajar.*

a. *rang ni djan.*

b. *rangok balag.*

c. *singkapān 'oenggah.*

d. *singkapān kēbik loewar.*

e. *singkapān kēbik.*

f. de gestippelde lijn duidt eene groote balk aan, die de vertrekken B. en C., — vertrek B. is een weinig hooger dan vertrek C., — scheidt.

g-g' zijn wanden ter hoogte van een vaam of meer, doch reiken in geen geval tot de zoldering;

h-h' zijnde de ruimten achter de wanden g-g' heeten pērtambang en zijn de zitplaatsen van de vrouwen der huizen.

i. *rangok doh*; k. *sēkēlak*; l. *rangok bēroega*; m. *singkapān doh*; n. *pěroegan loewar*; o. *pěroegan doh* of *ilir*.

Fig II. Inwendige verdeeling van de woning van een gegoed Lamponger.

A. *lēbing kēbik*; B. *lēbing tēngah*; C. *lēbing tēbēlajar*; D. *haloenan*; E. *sērambi*; F. *pěnjindjongan*; G. *garang*; de gaanderij buiten het eigenlijk huis, doch onder hetzelfde dak;

a. *singkapān kēbik*, een venstertje (luik) dat op het plein van de doesoen uitziet en gesloten kan worden door een val-luik. b-b'. *rangok*, die op de *garang* uitkomen. c. *rangok balag*; d-d'. *singkapān*; e. *boedjoer di doh*; f-f'. *pērtambang*; g-g'.

opstaande wanden, die niet tot de zoldering reiken; h. *djan* (trap van bamboe).

Fig. 3. Inwendige verdeeling van een gewoon Lampongsch huis.

A. *lēbing kēbik*; B. *lēbing tēngah*; C. *lēbing tēbēlajar*; D. *haloenan*; E. *pěnjindjongan* of *lapang sērambi*; F. *garang*; a. *singkapān kēbik*; b. *rangok*; c. *boedjoer didoh*; d. *singkapān*; e-e'. *pērtambang*; f-f'. opstaande wanden, die niet tot de zoldering reiken; g. trap van bamboe (*djan*).

In de *lapang loewar* worden de hooge gasten ontvangen; in het vertrek *lapang tēngah rēsi* houdt zich meer het gezin op. De *pērtambang* is eene verboden plaat voor gasten, aangezien daar de vrouwen des huizes zich ophouden. In de *lēbing kēbik* houdt zich de oudste of oudere mannelijke bloedverwant van den eigenaar der woning op; de eigenaar slaapt in het vertrek *lēbing tēbēlajar*. Eerst als de eigenaar der huizen geen' ouderen broeder heeft, mag hij van het vertrek *lēbing kēbik* gebruik maken. De jongere broeders houden zich naar gelang van hun ouderdom op in de *pěngghēpak kēbik*, *haloenan* (*kēbik*) of *lēbing kēbik* op. De *pěnjindjongan* is bij hoofden en gegoeden reeds vaak onder een afzonderlijk afdak gebouwd. Geringe lui nemen in de woningen van margahoofden steeds plaats in de *lapang sērambi*; hetwelk door de *boedjoer didoh* van het een half voet hooger vertrek, *lapang tēngah rēsi*, gescheiden is; doesonhoofden mogen die grens overschrijden. Men onderscheidt drie soorten van woningen: *lamban*

Fig. 1.

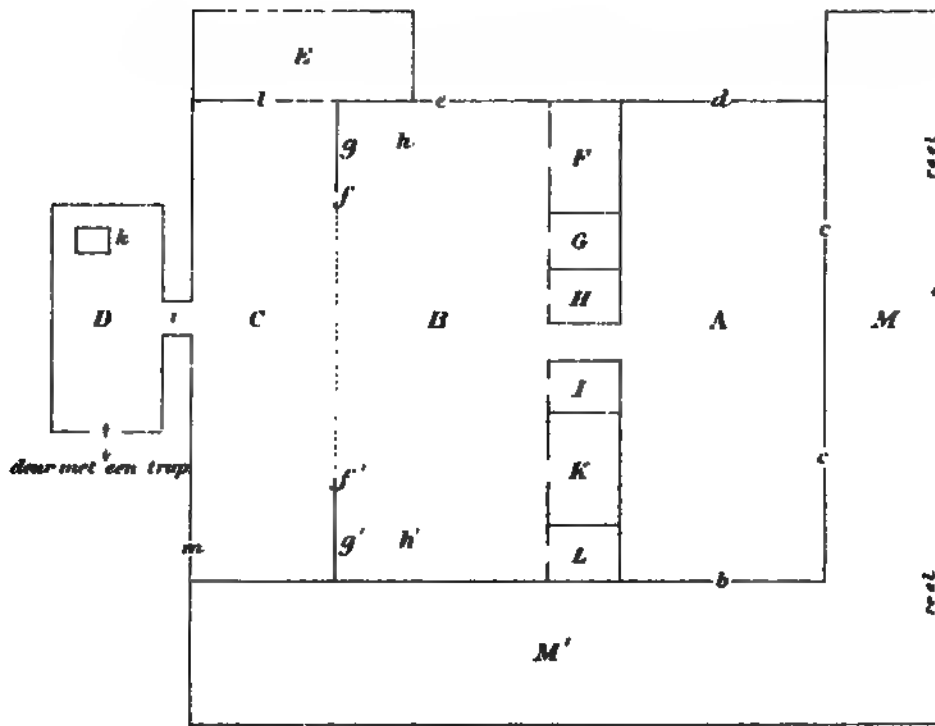


Fig 3.

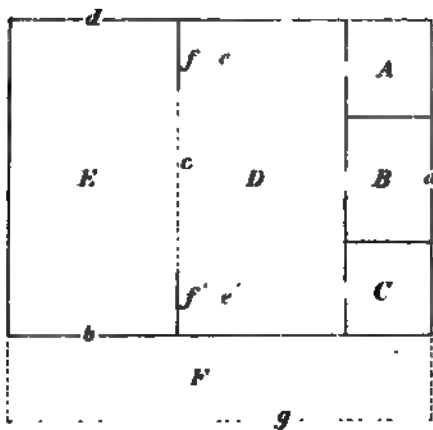
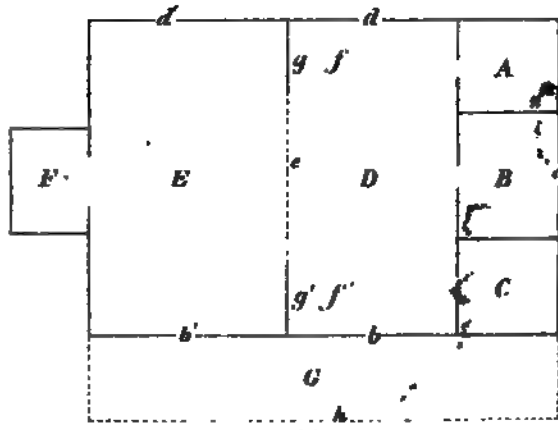


Fig 2.



voorzijde van het huis dat op  
de karnen van de deuren aithoude.

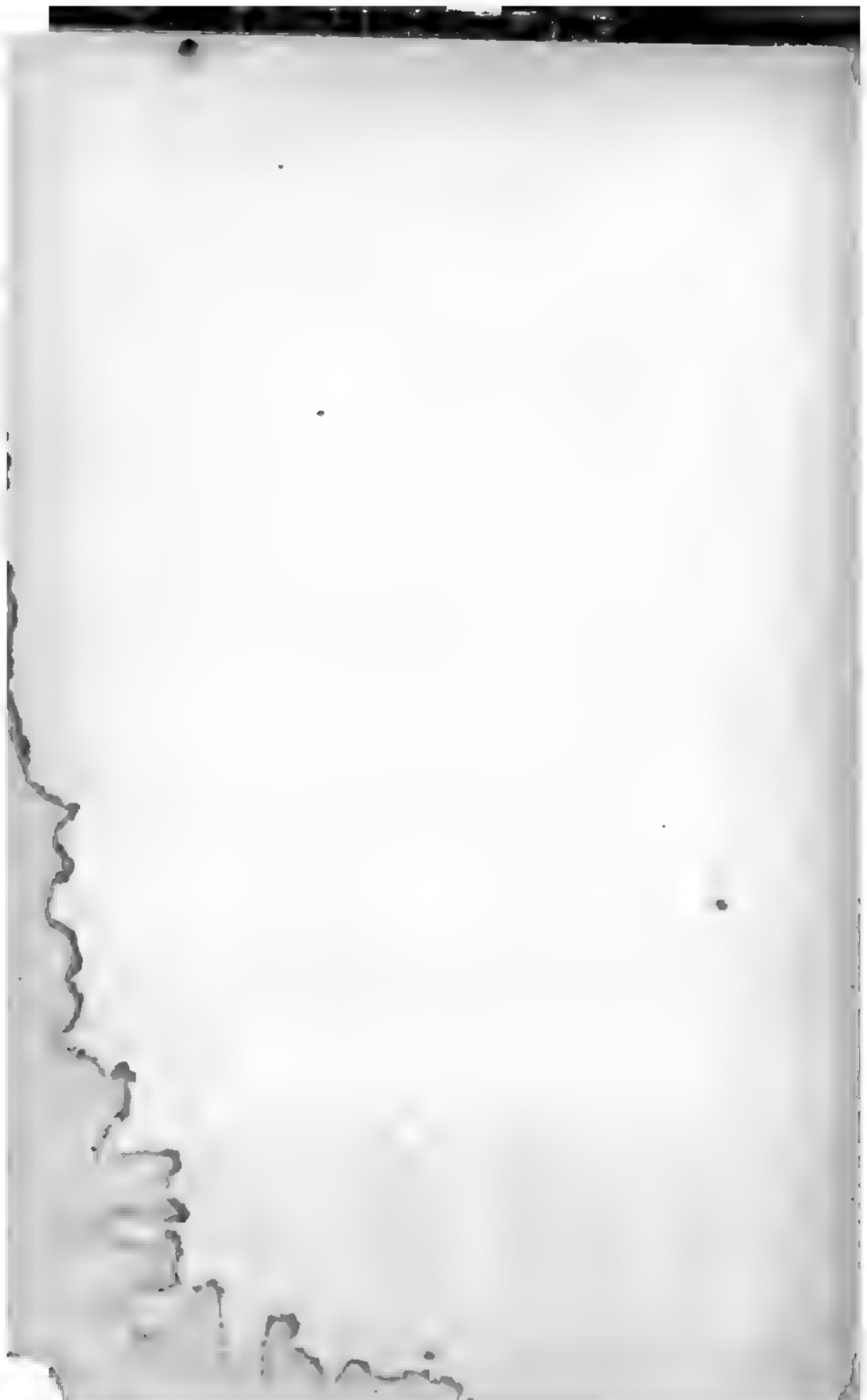






Fig. 4.

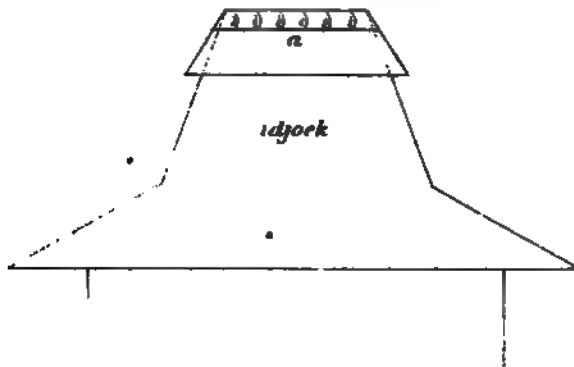


Fig 8.

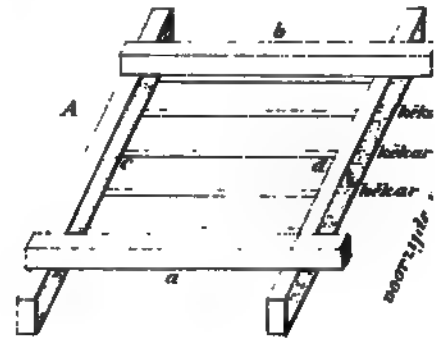


Fig 5

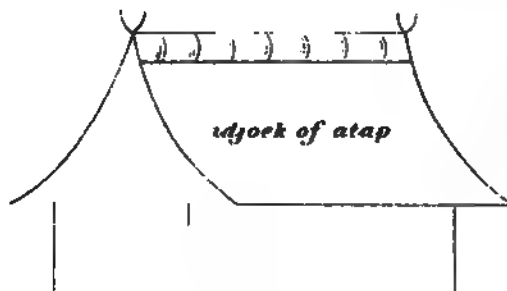


Fig 9

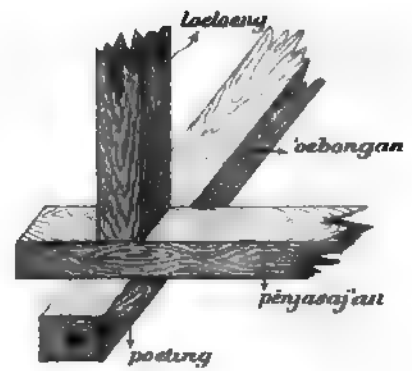


Fig 6

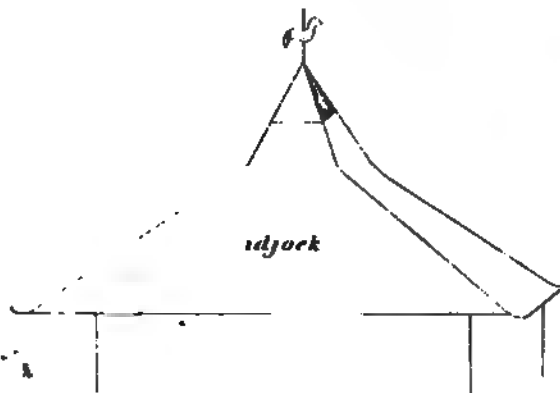


Fig 10



Fig 7

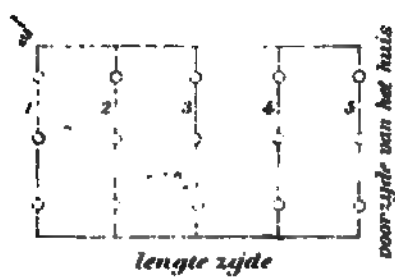
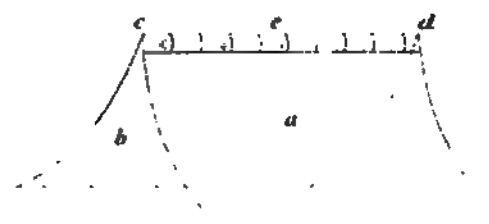


Fig 11



*gadjah hamërom* (of *gadjah hämërom limas*), *lamban boewah sépang* en *lamban kawi boentoer*; het kenmerkend onderscheid bestaat in den vorm van het dak (fig. 4, 5, 6), bij de *gadjah hamërom* treft men niet zelden nog een *hatok toempang* (a. fig. 4) aan. Kegelvormige daken (*kawi boentoer*; fig. 6), worden hoofdzakelijk in de Bëlalaw aangetroffen; ook zijn de meeste rijstschuren in de bergdistricten van zulk een dak voorzien. Volgens de adat mogen alleen lieden van rang en stand in een huis *lamban gadjah hamërom* wonen. De huizen staan hetzij op palen (*tijang doedoek*), hetzij op balken, die kruislings op elkander geplaatst zijn (*këhindang*).

Gewoonlijk rusten de huizen op 3 rijen palen in de breedte en 5 in de lengte (fig. 7), op de 5 rijen palen rusten 5 balken 1, 2, 3, 4, 5, (*toeng pëninggam*); de buitenste balk is gewoonlijk zeskantig, gladgeschaafd en netjes bewerkt. Voor de balken 4, 3, 2, 1, neemt men dikwijls eenvoudig rondhout of ronde boomstammen. Op de *'atoeng pëninggam* wordt het eigenlijke huis opgetrokken bestaande uit een raam A van balken en een dito raam b o v e n; welke beide zamen aan de vier hoeken door stijlen, *loeloeng*, onderling met elkander verbonden. De balken a en b heeten *pënjasa'an*, en rusten op de balken c en d, *'oebongan* genaamd. In eene woning heeft men dus 4 *pënjasa'an*, 4 *'oebongan* en 4 *loeloeng* (fig. 8). De onderlinge verbinding van de *pënjasa'an* en *'oebongan* met de *loeloeng* geschiedt als in fig. 9 wordt aangeduid. De *loeloeng* eindigt in een lange

ronde pen, *poeling*, welke in eene ronde opening in de *pënjasa'an* en *'oebongan* wordt gestoken. Op de *pënjasa'an* van het bovenste raam rust een ander raam, *paboentor* genaamd, waarop het dak ligt. Voorts rust de dakbedekking op sparren van hout *rëmandjang* waarop een netwerk van bamboelatten (*lajas*) wordt bevestigd, op welk netwerk de *idjoek* of *atap* gelegd wordt.

De vloer (*rësi*) der woning uit planken, dan wel uit *pëloepoe* (*rësi, bëna*) bestaande, wordt gelegd op dwarshouten (*këkar*), die op de *'atoeng pëninggam* rusten. De *këkar* steken aan de voorzijde (breedtezijde) der woning een weinig uit en hebben het aanzien alsof zij de *'oebongan* steunen. Men geeft vaak aan het vooruitstekende gedeelte van de *këkar* eenen sierlijken vorm; de gewone vorm is die afgebeeld in fig. 10. Onder het dak strekt zich over de geheele uitgebreidheid der woning de zoldering uit (*panggar*).

Het naar voren en achter hellende dak bij een *lamban boewah sépang* noemt men *hatok: balay* (a) en de steile zijdaken *panglalajangan* (b) (fig. 11). De nok *cd.* (fig. 11), *pëmoegoengan* genaamd, bestaat uit eene dikke laag *idjoek* c (fig. 11). De omwanding der woningen bestaat uit planken of *pëloepoe* of uit gevlochte bamboe.

**L a m b a h a n** (Kom.) = *lamban*.

**L a m b o e n g** = *'atas*, zie ook *tjoekoet*.

**L a m b o e w a j**, een schaaldier, door verbranding van de schaal wordt een kalk verkregen bij het siribkauwen gebezigd.

**L a m b a j**, een merkteeken in den vorm

van een kruis gesneden inzonderheid in *damar* of *karèt* boomen ten teeken van inbezitneming.

**Lat**; *ngelat*, spannen van een draad langs de rijstvelden om het neervallen van de padi te verhinderen.

**Latap**, vol, gevuld, volkomen zijn, in menigte ergens zijn, vol van iets zijn.

**Latoek**, I. *bélatoek*, de wenkbrauwen fronsen.

II. (Kal.); *malatoek* = *létoep*.

**Lataw**, goed rijp, zacht van rijpheid, murw.

**Lada** (ook *Ab.*, v. II.), peper.

**Ladang** = *toeloeng*.

**Lading**, soort mes

**Ladoeg**, soort houwer.

**Lana**, wordt gezegd van deugdzame houtsoorten.

**Lanak** (ook *lanas*), sirih die pas is aangeplant.

**Lanas**, zie *lanak*.

**Lanoen**, de beteekenis is niet bekend; dit woord komt o. a. voor in de toespraak van den *kapala mēranaj* bij festiviteiten „*Prahoeni anak sēram di samoen djawa lanoen*”.

**Lantak**, iets puntigs om mede te steken; *mēlantak*, steken zooals met eene kris, een krissteek geven.

**Lantag** = *tjoebag*.

**Lantaran**, een plank, een bord van hout, waarop men iets fijn snijdt, iets aanzet.

**Lanting**, een vlot (= *rakit*).

**Lantih**, slim, knap, schrandere.

**Lantaj**, vloer van een op palen staand huis.

**Landak**; *ngalandak*, zwart maken van de lippen met *sihoeng* (zie dit woord).

**Landap**, I. *malandap* (ook *ngalandap*)

ééne der bewerkingen bij den *sawah*-bouw bestaande in het voor den tweeden keer gelijk strijken van de moddermassa, nadat men ter omwerking karbouwen op het veld heen en weer gedreven heeft.

II. het glad maken, slijpen zooals van een mes.

**Landas**, onderlaag, waarop iets geslagen, geklopt, gebeukt, gedrukt, of eene andere kracht wordt uitgeoefend; *landasan*, ijzeren aanbeeld.

**Landoeng**, het hangen van een *kain* of iets dergelijks om het lichaam op de wijze van een slendang om daarin een kind te dragen; *pēlandoengan*, een *kain*, dien men op dezelfde wijze als een slendang, bestemd om een kind in te dragen, om het lijf hangt om daarin iets te doen.

**Landok**, I. het beëindigen van iets, zooals bijv. het besmeeren van de lippen met olie na het *bēdjawik* (zie *djawik*).

II. ook gezegd van een weg, die goed begaanbaar is.

**Landos**, vlakke.

**Landaj**, een korte dolk met breed lemmet.

**Lantjap**, zeer scherp van wapenen en gereedschappen.

**Lantjar** = *ladjoe*.

**Lantjip**, soort houwer.

**Lantjoeng**, I. valsch, vervalscht van metaal.

II. het afsnijden inzonderheid van den bloemtros van den *arēnpalm*.

**Landjak** (Bēl.), dicht, dicht bij.

**Landjang**, I. ledig, geen of weinig inhoud hebben.

III. fig.; *bēbaj landjang*, onvruchtbare vrouw.



**L a n d j i**; *landji-landji* (?) (de Mal. betee-  
kenis zou moeten zijn *pandjang tinggi*).

**L a n l a n g** = *lëgoh*.

**L a n s a r**, I. glad.

II. (B. d.) = *ladjoe*.

**L a t j a**, het plaatsen van een teeken  
met *djërnan* op het oorleltje daar,  
waar de opening voor den oorring ge-  
boord moet worden.

**L a t j o r**, wordt gezegd van iemand  
die door de wol geverfd is.

**L a d j o e**, (*lansar* B. d.), voorbij (langs  
iets), voorbij (in tijd), over, daarna,  
waarna, en toen; voorbijgaan (ruimte  
en tijd), gepasseerd, overgaan; zich  
naar eene andere plaats begeven, heen-  
gaan, uit den weg gaan, afwijken.

**L a d j o e r**, *sëladjoeran*, onophoudelijk,  
zonder ophouden, gedurig, voortdurend,  
bij voortduring, gestadig, door.

**L a j a** (Kom.) = *pangroela*.

**L a j a n g**, I. *soerat lajang*, litteratuur,  
product.

II *lajang-lajang* (ook *lëlajang*), zwa-  
luw die de eetbare vogelnesten bouwt.

III *lalajang*, de twaalf meisjes die  
tegelijk met de dochters van een *pa-  
sirah* moeten dansen.

IV. vliegen.

**L a j a r** zeil; *lajar toepang*, fokzeil.

**L a j a r**, (*dadampar* B. d.), netwerk van  
bamboelatten waarop de 'idjoek wordt  
gelegd.

**L a j o e**, I verwelken van bloemen.

II *sak lajoe* (wellicht verkorting van  
*masak lajoe*), niet goed rijp, wordt  
ook wel gezegd van iemand, die niet  
veel zaaks is.

**L a j o r** verzengd, verschroeid.

**L a j a w** = *tjadang*.

**L a ' i n**, iets niet zijn, geenszins; in het

algemeen te kennen gevende dat iets  
niet iets anders is, het dient voorts  
spec. om iets alleen en bij uitsluiting  
voor een deel van een zin hetzij subject,  
object of praedicaat te uit te drukken,  
verhoudingen die wij veelal uitdruk-  
ken door den klemtoon op dat zin-  
deel te leggen (v. d. WALL.)

**L a ' i l a h h a ' i l l o l a h**, daar is geen  
god dan Allah.

**L a ' o e m**, bēo.

**L a ' o e t**, (Ab, v. II.) = *lawok*.

**L a l a k**, I. heet, scherp op de tong;  
steken, zeer doen zooals de oogen  
door peper.

II. zie *sija*.

**L a l a n g**, lachen, hardop lachen.

**L a l a n g g a**, de *ténglërarak* (een groo-  
te eekhoorn).

**L a l a p**, rauwe plantaardige toespijs bij  
de rijst.

**L a l a m b a j**, dwarsbalken, waarop de  
vloerplanken worden gespijkerd.

**L a l a t**, tusschenruimte, tusschentijd, tus-  
schen; *lulat... djama*, tusschen... en...

**L a l a s**, het schroeien van de haar-  
veertjes van eene geplukte kip.

**L a l i**, langzaam, traag, talmend, laat, te  
laat.

**L a l i k**, smeerachtige afscheiding der  
huid, waaraan zich stof en andere  
onreinheden vastzetten en die door  
wrijving der huid loslaat; *lalik poeloek*  
inzonderheid aan den hals.

**L a l o e n g**, I walmen, branden met  
eene vlam.

II. (Kal.), roet van 'n vlam.

**L a l o e w a n g**, papier.

**L a r a t**, zich langzaam verspreiden, uit-  
een gaan, toenemen, erger worden.

**L a r o m** (Ab; v. II.) = *la'oem*.

**L a s**, *poelan*.

**L a s o e n** (Ab., v. II.) = *bawang*.

**L a s o e h**; *ngēlasoeh*, wasschen van de rijst in stroomend water.

**L a w a n g**, I. (Ab., v. II.) = *lo'angan*.

II. ingang van de *doesoën*; *lawang koeri*, eereboog.

**L a w a s** (Ab., v. II.) = *makkoeng*.

**L a w a n**, met, en.

**L a w a s**, de langkoewas.

**L a w a h**, spinnekop, spinachtig dier; *lawah manang*, *lawah lamban*, soorten van spinnen; *lawah kala*, *lawah samang*, schorpioensoorten.

**L a w i**, I. *koelawi* (dit woord komt vaak in manuscripten voor; niemand wist mij daarvan de beteekenis optegeven).

II. *lawi-lawi* = *tjēngang*.

III. *lawi-lawi* (Kal.) verdriet, zorg, ongerustheid, beslomming.

**L a w o k**, zee.

**L a w o r**, I. deeg, beslag.

II. dooreengemengd, door elkander gemengd; *lawoer-bawoer*, *pêlc-mêlc*.

**L a w a j**, allerlei soorten van werktuigen om dieren te vangen.

**L a h a n g**, I. (Kal., Sēm.), arënsap.

II. vrijwillige opslag.

**L a h o g** = *djahal*.

**L a h a j**; *ngēlahaj*, lachen, uitlachen, uitschateren van het lachen.

**L ē k o k**, I. een riviervisch.

II. kleven, aankleven, vastkleven, vastzitten, blijven kleven.

III. wordt ook gezegd van iemand, die gekwetst is en voorheen beweerde onkwetsbaar te zijn.

**L ē k o t** = *'aroe lēkot* = *'aroe*.

**L ē g o h** (ook Ab., v. II., *papat Bēl.*), langzaam, traag, talmend, laat, te laat (z. v. als *lali*), gewoonlijk *pēlēgoh*.

**L ē n g i t** (plat Lamp.) = *mati*.

**L ē n g i s**, spierwitte kip.

**L ē n g o e**, de widjen.

**L ē n g g ē n a** (ook *langgēna*), afgetrokken, zijne gedachten niet bij elkander hebbend, niet bij zijn werk, onoplettend, onattent, onverschillig.

**L ē p a n g**, een komkommersoort.

**L ē p a s**, zie *kēmoeroeng*.

**L ē p i t**, vouw, gevouwen voorwerp.

**L ē p o e**, soort van vergiftige zeevisch.

**L ē p o k** = *kēni*.

**L ē p a w**, voorgaanderij.

**L ē b a g**, moeras, modderpoel.

**L ē b i n g**, slaapkamer.

**L ē b o e h** (of *lēboehan*), het gedeelte van het huis, dat nog door de overhellende atap wordt bedekt.

**L ē b o n**, verdwenen, verloren, het verliezen.

**L ē b o r**, opgelost, gesmolten van metalen, ook aangebrand.

**L ē b a j**, een godsdienstig, vroom mensch, iemand die zijne godsdienstplichten getrouw nakomt.

**L ē m a n g**, gerecht bestaande uit *kētan* en *santēn* in een bamboe koker gaar gekookt; *tēmang kantjah*, *kētan* en *santēn* in een pot toebereid.

**L ē m a s**, klam, zweeterig van handen en voeten.

**L ē m o t**, I. bekleedsel, omhulsel, vrucht- vleesch van den doerian.

II. kroos.

**L ē m o t** = *soesah*.

**L ē m o h**, slap, zwak, krachteloos.

**L ē m a w**, op 't water drijven.

**L ē m b o e s o h** = *tēmoh*.

**L ē t o e p**; *mēlētoep*, knappen van hout in het vuur.

Lětoes, *mělētoes*, uit elkander springen, openspringen, barsten.

Lětog, I. bevuild, smerig, vuil zooals door modder, slik.

II. (Kal.), onaangenaam gevoel bijv. als men een nat pak krijgt.

Lěnak; *lēnak-lēnaw*, heen en weer bewegen van boomen door den wind.

Lětjoet, van of uit iets losraken.

Lědjoe; *mělēdjoe*, verzadigd voldaan, te vreden gesteld.

Lělakoen = *kēriloh*.

Lělang = *djoeling*.

Lělanggan (oud Lampongsch), plaats waar men bij elkander komt om te dobbelen, handel te drijven etc., verzamelplaats.

Lělangsi, gordijn, voorhangsel.

Lělat, zwachtel.

Lělasah = *kětjah*.

Lělik, I. soort vogel.

II. de wijze waarop met 'arik of *loenas* karet ingezameld wordt.

III. (Kal.) uitwrijven van de oogen bij jeukte.

Lělimaw, het pikbeen.

Lěloek, I. het uitwrijven van de oogen bij jeukte of na den slaap.

II. het wegwrijven van het vuil op het lichaam met de vingers.

Lěloeg; *tělēloeg*, openslaan van een kain bij 'tloopen of bij 't opstaan.

Lělok, I. een diepen slaap slapen.

II. vast, ineengedegen, zooals bijv. gedegen rijst, die men aan kleine kinderen geeft.

Lělog, het weeken van zaadpadi.

Lělom, kletsnat.

Lěloh, verkreukeld.

Lělohor, hemel van een ledikant, ook behangsel, draperie, gordijn, voorhangsel.

Verh. B. G. van K. en W., XLV, 3.

Lěsah, in wanorde, door elkander over den grond liggen.

Lěsoe, I. (Běl.) = *pajah*.

II. (Kal.) hoop, stapel.

Lěsoeng (ook Ab., v. H.), rijstblok.

Lěsop, *sělēsopin* = *sědedok'an*.

Lěsom, azijn.

Lěsaj = *sělēsaj*.

Lěhot, last, boodschap.

Lika, I. iemand indachtig zijn.

II. gedachte, voorstelling, inval, gemoed, ingeving van God, kwade gedachten, kwade vermoedens, gejaagde onzekerheid of iets zal gebeuren of niet gebeuren, bezorgdheid, ongerustheid (Mal. *koewatir*).

Likoe, bocht, kromming.

Likoet, het niet weer terugkeeren naar zijne vorige woonplaats.

Likor, woord, waarmede de getallen van 20 t/m. 29 worden uitgedrukt.

Lingot, verborgen, verscholen.

Lingkawan, stap, schrede.

Lingkong, omtrek, rondom, in de rondte.

Lingkop, = *sěgok* en *lungot*.

Lingkor, draai, kronkel van een slang; ook het omwinden van iets.

Linggang, het slingeren, zwaaien met de armen.

Linggam (S. d.) = *linggom*.

Linggom (S. d. *linggam*), zware, dichte schaduw.

Linggoh = *linggang*.

Lipang, van elkander gaan, scheiden.

Lipat (Ab., v. H.) = *lēpit*.

Lipoh, het bestrijken van iets bijv. metkalk.

Liba (Kom.), de benedenloop van eene rivier, de kuststreken, het stroomafwaarts gaan.

**Libak**; *libak-liboek*, om een licht fladeren zooals een bij.

**Libo** (Ab., v. H.) = *liba*.

**Lima**, vijf; *kalima*, de vijfde; *ngalima-lima*, vijf aan vijf.

**Liman** (ook Ab., v. H.), olifant.

**Limoeck**, wild struikgewas, onbegaanbaar.

**Limoes**, zekere manggasoort.

**Limo** (Ab., v. H.), = *lima*.

**Limaw**, djerook, citroen; *limaw tēloej*, *limaw manis*, *limaw koentji* (Koempforia pandurata); *kocroek bēlimaw* of (*bēlangur*), het besprenkelen van iemand met citroenwater waarover een formulier is uitgesproken.

**Limaw mis** (Ab., v. H.) = *limaw manis*.

**Limpah**, lever.

**Limpoeera**, *ngalimpoeera*, de handen naar het voorhoofd brengen als teeken van onderdanigheid, vergiffenis vragen.

**Limbang**, I. eene biezensoort, die aangeplant wordt en waarvan matten en hoofddeksels worden vervaardigd.

II. het afwasschen van koffie in de roode schil.

III. een kemirienoot, die drie pitten inhoudt.

**Limban** = *balin*.

**Limbajan**; *limbajan sabah*, gaten is sawahdijkjes om het water van het eene atgeschoten vak in het andere af te voeren.

**Litak**; slib, modder.

**Litik**, beven, sidderen.

**Litoek**, *kalitoek'an*, leed, ellende.

**Litoh**, I. het nederbuigen van padihalmen.

II. *litoh litoh*, zwevende gang bij het wandelen inzonderheid van eene bruid.

**Lidag**; *lidag-lidoeg*, heen en weer drentelen.

**Lidang** = *lipang*.

**Lidoeng**; *sēlidoeng*, beschut, bedekt, verborgen.

**Linoeng**, een hazardspel.

**Linkor**, kromte, boog, hoepelvormig voorwerp.

**Lintas**; *lintasan*, de kortste weg.

**Lintah**, bloedzuiger.

**Lindih** = *rintih*.

**Lindih**, het wegtrekken van overhangende takken.

**Lindoe**, tweeling.

**Lidjoeng** (*ngēbas Bēl.*), het uitbreken, verdwijnen, drossen, wegloupen.

**Lidjo**, soort kain.

**Lijang**, gat op vlak terrein.

**Lijam** (S. d.) = *lijom*.

**Lijēm**, (Ab., v. H.) = *lijom*.

**Lijoe**, I. (ook Ab., v. H.), meer, over, te veel.

II. (Kal.) = *ladjoe*.

**Lijoet**, (*lijor*, Bēl.), glad.

**Ljom** (S. d. *lijam*); *maljom*, beschaamd, verlegen.

**Lijor** (Bēl.) = *lijoet*.

**Lijoh**, alang-alang.

**Li'ak** (*sarijoeng* B. d.), opnemen, bekijken, opletten, aanzien, afzien.

**Lilik**, in de rondte, omwinden, bewinden, omwoelen, zich winden om iets, zich slingeren om iets; om zich zelve winden; *litik'an*, leiboom.

**Lilik'an** (B. d.) = *parwatan*.

**Lilim**, het bijwerken van sawahdijkjes.

**Lisah** = *soesah*.

**Liwan**, zeer, bovenmate, te bovengaan, overschrijden.

**Liwi**, voortdurende genegenheid tusschen jongens en meisjes.

L i h a j, de nerf der kokosbladeren.

L o e k; *loekni 'ati*, ongerustheid, verdriet.

L o e k a n, naam eener eetbare zout- en zoetwaterschelp.

L o e k o e k, mos, wier; *loekock 'agar*, eetbare zcewier; *loekock boewok*, *loekock pëmatang*, *loekock tahi 'angin*, *loekock haniboeng panaj*, varieteiten van mos.

L o e g, gebogen van een krislemmer.

L o e g i, nut; *'api loegini*, wat voor nut heeft 't.

L o e n g k o e s, keel, luchtpijp.

L o e n g k o s, I. *mëloengkos tjoclock*, de armen over elkander kruisen; *mëloengkos toewot*, in hurkende houding zitten met de armen om de knieën geslagen.

II. het wrijven en drukken op de lendenen van eene kraamvrouw om de barensweeën te verlichten; *doekoen mëloengkos*, de doekocn die die handeling verricht.

L o e n g g o e k, op elkander gehoopt, op elkander gestapeld, hoop, stapel.

L o e n g g o e h, beschaduwen zooals met een scherm.

L o e n g l o e n g = *loelueng*.

L o e p a, vergeten zijn, vergeten

L o e p i n g, vlies, schil, hulsel, inzonderheid van de jonge bamboe.

L o e p o e t, mis, ontglippen, ontsnappen, ontkomen, vrij, bevrijd, verlost.

L o e m p a k, overzijde, overkant, overwal, aan de overzijde

L o e m b a n g, spleet, kuil, speciaal eene kuil veroorzaakt door het omvallen van een boom.

L o e t a n (Bël.) = *sapock*.

L o e t i k = *loenik*.

L o e t i h = *lakar*.

L o e n a n (Ab. v. H.) = *bantal*.

L o e n a s, I. werktuig bij het inzamelen van karit gebezigd.

II. het boren in bamboe of hout met gloeiend ijzer.

L o e n i k (ook Ab., v. H., *rënik*, B. d.), klein, jong, gering, onaanzienlijk.

L o e n o k, zemelen, vergruisde padi bij het stampen.

L o e n t j a t, met twee beenen tegelijk springen, sprong.

L o e n t j o r, van zelf naar beneden schuivelen, zooals een voorwerp op eene helling, ook het dalen van eene helling zonder zich te kunnen tegenhouden.

L o e n d j o e k, meer, meerder.

L o e n d j o e r, eene of andere bepaalde landstreek.

L o e t j o e k = *loeloes*.

L o e t j o e t, het afschilferen van wonden die genezen zijn.

L o e j o e t = *kas I*.

L o e l o e n g, stijl, die de *pënjasaran* met de *'oebongan* verbindt.

L o e l o e p = *boengkoes*.

L o e l o e r (Kal.), scheenbeen.

L o e l o e s, los, losgelaten, bevrijd, ontslagen, ontheven, ontlast, na, om, voorbij.

L o e l o m, nat, vochtig.

L o e r o e n g (Ab.), een terrein door vele wegen doorsneden.

L o e s i, binnenschors.

L o e s i n, dozijn.

L o e w a k, I. *loewak ga*, het is toch te erg, het is wel, het gaat te ver.

II. weemoedig, bewogen, ontroerd, aangedaan, weemoedigheid.

L o e w a n g = *koerang*.

L o e w a r, buiten; *di loewar*, uit, buiten.

Loewas, wijd, ruim, breed, nitgestrekt (van eene vlakke).

Loewah, I. (Bél.), begraafplaats.

II. (Ab., v. H., Kal.) = *loewar*.

Loewih = *lijoe*.

Loehot (*pagoen* Bél.), nog meer, ook, zelfs; *lagi moenih*, daarenboven, buitendien, wijders, voorts.

Loeh, zie *waj*.

Loehot (Ab., v. H.) = *léhot*.

Loehor, 12u. in den middag.

Lok (Kom.) = *goemah*.

Long (Bél.), = *'ading*.

Longkag; *longkag-langliij*, gaccidenteerd.

Longgar (ook Ab., v. H.), los, ruim, van kleederen, los, van een spijker.

Lopo (Ab., v. H.) = *loepa*.

Lom; *dilom*, in, binnen (ook *dělom*)

Lontjing, bel, klok.

Loej, speeksel.

## R.

Ra, de zestiende letter van het Lampongsche Alphabet.

Rakalan, een vlot.

Rakik, een vlot.

Rakrik, nabootsend geluid van het scheuren van linnen.

Raga (Ab., v. H.) = *bakas*.

Ragadji (Kal.) = *garagadji*.

Ragi, I. gist.

II. patroon van een kleed.

Rang, (*ranglaja* Bél.), plaats, verblijfplaats, weg, pad, gang, middel; *diparang*, waar.

Rangok, poort, opening van de deur, deur; *rangok loenik* (*rangok rěnik*) = *singkapan*.

Rangaw; *měrangaw*, dun bezet met vruchten.

Rangka, I. (plat Lampongsch) = *bandan*.

II. = lade v/e geweer, ook scheede van een wapen.

Rangkak, I. het stoppen met de naald.

II. 't tusschenvoegen, tusschensteken, ingestoken, tusschengestoken.

Rangkang, het kruipen inzonderheid van kleine kinderen.

Rangkap, spiraalsgewijs om iets heen kronkelen zooals slangen, slingerplanten.

Rangkop = *rop*.

Rangkaj, geraamte van een huis, van een vlieger.

Rangkajan = *bangkawan*.

Ranggak, bergeend.

Ranggang, reet, opening in de deur.

Ranggam = *rop*.

Ranggai, boven iets uitsteken, hooger dan.

Ranggoet, zich spoeden.

Ranggom, eene greep rijst.

Ranggaj, eene kip zonder staartveeren.

Ranglajo (Ab., v. H.) = *ranglaja*.

Rapa, I. (Bél.) = *rěpa*.

II. *rapa sanina* (Bél.) = *pik* II.

Rapak, steen, waarop specerijen met een steen (*'anak sija*) worden fijn-gemaakt.

Rapas, gebroken, doorgebroken, afgebroken, stuk van touw, afgedaan, beslist ter einde; *ragas njawani*, zijn leven plotseling eindigen.

Rapiah = *roepijah*.

Rapot, dicht, goedsluitend.

Rabi'oelahir, 4e maand van het Mohammedaansche jaar.

**Rabi'oelawal**, 3e maand van het Mohammedaansche jaar.

**Raboe** (Kal.), dicht van het loof der boomen.

**Raboet**, I. = *tëbor*.

II. wordt gezegd wanneer men bij het vangen van eene kip, die ontglipt, eenige veëren in de hand houdt.

**Raboen**, niet goed kunnen zien.

**Rabaj**, bevreesd, bang; *rërabaj*; vogelverschrikker.

**Ram** (ook Ab., v. H.) = *nëram*.

**Raman**, uitleggers van een vaartuig.

**Ramah**, vlak, effen, gelijk met.

**Ramik** (ook Ab., v. H.); *mëramik*, met zijn velen gelijk, volkrijk, talrijk.

**Ramolan**, 9e maand van het Mohammedaansche jaar.

**Rampas**, niet gewild, ontnemen, rooven; *rampasan*, buit.

**Ramping**, I. slank van gestalte; schoon van leest, tenger.

II., zie *rompang*.

**Rampit**; *boerampit-rampitan*, dicht bij, dicht bij elkander, naast elkander.

**Rampog**, doodslaan met een zwaard.

**Rambak**, I. katoen.

II. = *goëwaj*.

**Rambang**, = *djarang*; *djala rambang*, = *djala djarang*.

**Rambah**, het wieden van hoog gras op de sawahs.

**Rambih**, zie *roembah*.

**Rambaj**, rugvederen van pluimgedierte.

**Ratak** (Kal.) = *rëtak*.

**Ratip**, gejammer, klaaglied.

**Ratoe**, I. titel van de oudste wettige vrouw van den pasirah.

II. vorst, koning, ook bij het schaakspel.

**Ratoes**, een honderdtal.

**Ratong**, komen, aankomen, gebeuren; *ratong moenih*, terugkomen; *ratong pikiran*, op de gedachte komen; *boeratang sëmbah* (zie *sëmbah*).

**Radag** (Kal.) = *rëdag*.

**Radin**, zekere titel.

**Radoe**, (ook Ab., v. H.), afgedaan, klaar, ten einde, geeindigd, voleindigd, voltooid, afgeloopen, genoeg, reeds, alreeds, bereids, al; *toeroen radoe*, nadat, toen.

**Radoh**; *ngaradoh*, eene der bewerkingen bij den ladangbouw, de omgekaptte boomen van de takken ontdoen.

**Rani**, dag; *matarani*, de zon; *dirani*, daglicht, licht.

**Ranti** (Bël) = *rantaj*.

**Ranting**, twijg (inzonderheid zonder bladeren), dood takje

**Rantaw**, stroomversnelling.

**Rantaj** (*ranti*, Bël.), keten, ketting.

**Randan**, het ondersteunen bij den oksel of bij de armen inzonderheid van een zieke.

**Randoeck**, een groote oude bok.

**Randaj**, de meliwis (wilde eend).

**Randaw**, een soort van gierst.

**Rantjak**, kort, niet lang, niet hoog.

**Rantjang** = *poetoes*.

**Rantjap**, het toppen van de kweekplantjes op 1 span en drie vingers van den wortel.

**Rantjoeng** (Kal.), fijn snijden, tot iets snijden, vermaken van eene pen.

**Randjang**, I. ledikant.

II. (Bël.) eene groote langwerpige kist of koffer, tegelijk tot legerstee dienende.

**Randjoengan**, eene soort van garak, zie *garak* II.

Randj a w, scherp aangepunte bamboe, die men in den grond steekt, om eene plaats ontoegankelijk te maken.

Ratj a h = *timboel*.

Ratj o e n, vergif.

Ratj o k, het plaats en van moesjes op de wangen; *karatjok'an*, ook door de pokken geschonden.

Radj a, vorst, koning.

Radj a n g; *ngaradjang*, fijn snijden van tabak; *lading paradjangan*, mes waarmede tabak fijn gesneden wordt.

Radj o e h (ook *rĕdjoe h*), springvloed.

Ran j a t = *tarik*.

Raj a k, jonge rijst nog ongebolsterd zijnde, geroost met suiker.

Raj a n g, mager, smal, tenger.

Raj i h, I. = *tarik*.

II. het overhalen van den haan.

Raj o h, aarden pot of metalen ketel om rijst te koken; *rajoh balag*, *rajoh loenik*.

Ra' o n g (Ab., v. H.) = *ranglaja*.

Ra l a n g, verboden zijn, schaarsch, zeldzaam, zelden, raar.

Ra l i k, I. vlak, effen, overal geregeld, overal gelijk.

II. = *landap*.

Ra l i s, recht, zonder bochten, oprecht.

Ra r a b a, I. wellicht, het is mogelijk, waarschijnlijk.

II. vermoeden, verbeelding, waan, argwaan, verdenking, onderstelling.

Ra r a l, gewone vlieg; *raral pitok*, paarden vlieg; *raral balag*.

Ra r a s = *lalas*.

Ra r i l a h, zie *rilah*.

Ra r a j, bamboe gestorven op den stoel.

Ra s a, smaak, gevoel, gewaarwording, gevoelen.

Ra s a t, laag, nederig, ootmoedig, be-

scheiden; *ngarasatkon badani*, zich vernederen.

Ra s a n, I. de voorspraak van iemand inroepen.

II. = *rop*.

Ra s i j a, geheim.

Ra s o e k; *rasoek toepaj*, waarop de *lalam-baj* (zie dit woord) geplaatst worden.

Ra s o e l, gezant, afgezant.

Ra s o (Ab., v. H.) = *rasa*.

Ra s a j = *rasa*.

Ra w a n g, I. bandjir, hoogwater.

II. franje.

Ra w a t, verplegen, onderhouden, in orde houden, verzorgen, behandelen.

Ra w a n = *'oentoeng*.

Ra w i n g, scherf, afgebroken stuk van een kopje.

Ra w o n g, een gat door en door iets heen, kuil, gat in de rijstblok; *rawong sĕnapang*, tromp van een geweer; *rawong 'iroeng*, neusgat.

Ra h (ook Ab., v. H.), bloed; *ngani rah*, kwaadaardig, boosaardig zijn.

Ra h a s i j a = *rasija*.

Ra h i m, zie *rahman*.

Ra h m a n; *'Allah arrahman, arrahim*.

Rĕ k a n g, een span; *rĕkang toendjoek*, afstand van duim tot top van den wijsvinger langs eene rechte lijn gemeten.

Rĕ k o p — *mĕma*.

Rĕ g a, waarde, prijs; *pira rĕgani*, hoeveel kost 't; *rĕga kawin*, of *harga kawin*, huwelijks gift.

Rĕ g ĕ k (Ab., v. H.) = *toembak*.

Rĕ g a h, omlaag, naar beneden gaan of komen, dalen.

Rĕ n g o k, voornemen, plan, bedoeling.

Rĕ p a, (*rapa*, Bĕl.), hoe, hoedanig, op welke wijze; *rĕpa sakani*, hoe lang geleden. (Wordt in de manuscripten



ook wel in den zin van evenals, gelijk als, ontmoet).

Rěpong, een uitgestrekte tuin of aanplant.

Rěbana, soort van handtrommel met een vel.

Rěboe, I. *rani rěboe*, Woensdag.

II. dicht van het loof van boomen.

Rěboeh, met de hielen trappen.

Rěbo (Ab., v. H) = *rěboe*.

Rěmandjang, dakrib; *rěmandjang pěnoekoe*, hoekkepen.

Rěmas, I. soort toespis bestaande uit palmiet met kokosmelk gekookt.

II. uitpersen.

III. *rěmasan*, onthutst, ontsteld bijv. bij het hooren van het geluid van den tijger.

Rěmis, kleine glaskoralen van allerlei kleuren.

Rěmog = *pětjoh*.

Rěmong (Běl.) = *koeris*.

Rěmaj, toespis van kip of visch.

Rětak, I. gebarsten.

II. boon; *rětak mědjong* (katjang kědělé); *rětak kapal*, snijboon; *rětak poejoek* stokboon; *rětak ridip* (katjang idjaw); *rětak tanah* (katjang tjina).

Rěti (ook Ab., v. H.), zin, beteekenis, meening, bedoeling; *rětini*, dat wil zeggen; *mak ngědok rěti*, zonder zin; *gěgoh rěti*, dezelfde zin, dezelfde beteekenis.

Rěti, het afsnijden, afkorten, doorsnijden.

Rětok, vermetel, stout, stevig, sterk hecht, onverbreekbaar, duurzaam, onwandelbaar.

Rědag, de dadap doeri.

Rědi, op die wijze.

Rědik (Běl.) = *paoek*.

Rědoek, iets van binnen schoonmaken, reinigen bijv. van een paroeh, het uitpompen van een geweer.

Rědoeg, eene soort van matten bies.

Rědoet, — *tarik*.

Rědoes, geknakt van een tak door te veel ooft.

Rědok = *rětok*.

Rěna (Běl.) = *rěno*.

Rěnik (B. d.) — *loenik*.

Rěno, alzo, op die wijze.

Rěntjaka (B. d.), beraadslaging, onderhandeling, bespreking, raadsvergadering, het in beschouwingen treden, het spreken over iets, het beraadslagen, het beramen van middelen, het onderhandelen.

Rětjik, het besprenkelen; *rětjik waj tjindana*.

Rědjěki, levensmiddelen, levensbehoefte, dagelijksch brood.

Rědji, op deze wijze.

Rědjoeng, vaartuig.

Rědjob, 7<sup>e</sup> maand van het Mohammedaansche jaar.

Rěnjit, soort van kleine mugjes.

Rěnjok (Kal.), het kneden van kleine balletjes tusschen wijsvinger en duim.

Rěnjog, gebroken, stuk, kapot, aan stukken (door klemming).

Rělak = *langgar*, ook het omverstootten van eene omheining door karbouwen.

Rělog, volloopen van een vaartuig met water, gezonken, vergaan, weggezonden.

Rělom, diep.

Rěrangaw = *djari manis*, ook de middelste teen van pluimgedierte.

Rěrap, strooien, zaaien.

Rěrah, een ladang of een gedeelte

van eene ladang, die onbeplant blijft liggen omdat er niet kan worden afgebrand door natte weersgesteldheid.

Rěřěbo; *rěřěbo pari*, een heester.

Rěrop, I. = *rop* en *rop djahi* (zie *rop*).

II. ook gezegd van het padigewas als de vruchtzetting geheel heeft plaats gehad.

Rěroh = *rěmas* II.

Rěraj, sukkelen, kwijnen; *haban rěraj*, kwijnende ziekte; *rěrajan*, ziekte bij de vrouwen na de bevalling, tengevolge waarvan de borsten opdrogen.

Rěroej, = *djědjoetan* II.

Rěsan (Sēm.) = *rěno*.

Rěsi (*běna*, Běl.), plat geklopte bamboe, waarvan eene soort grot vlechtwerk gemaakt wordt voor wanden, vloeren, zolderingen.

Rěsok, wordt gezegd van een visch die niet in het aas wil bijten, van een vogel die zich niet laat vangen, van iemand die zich over het een of ander niet wil uitlaten.

Rik, I. (*kadoewa* Běl.) = *kantja*.

II. benevens, met, in gezelschap van.

Rika = *pikir*.

Rikas = *gěloek*.

Rikoh, afgeschoten vak van de rijstvelden; *rikoh loenik* (of *rěnik*) =  $1/16$  *bělahan* (zie dit woord); *rěkoh těngah* =  $1/8$  *bělahan*; *rikoh balag* =  $1/4$  *bělahan*.

Rigoe, geraas, getier, leven, rumoer, twist hebben; *pěrigoe'an*, ruzie, standje.

Ring, latten, waaraan de dekking van een dak wordt bevestigd, panlat.

Ringoe p = *soetor*.

Ringaw; *měringaw* = *gěloek*.

Ringkos, I. goedzittend, goed sluitend van kleederen.

II. = *son*.

Ringgam (S. d.) = *ringgom*.

Ringgit, rijksdaalder.

Ringgom (*ringgam*, S. d.), beschaduwd, beschut.

Riboe, duizendtal.

Riboet (ook Ab., v. H.), storm, stormwind.

Rimpak, I. tijd, wijl, tijdstip, oogenblik, ten tijde dat, tijdens, toen; *rim-pak-rimpak* van tijd tot tijd.

Rimpijan (Ran.), kleine vierkante horde van bamboe om daarop tabak te drogen.

Rimpoeng; *rimpoeng hěnoeroeng*, zie *hoeroeng*.

Ridoe = *risok*.

Rina, het toegeven aan een kind, dat drijnt.

Rinok, mak, tam, getemd, gedwee.

Rintih = *bětik* en *hělaw*.

Rintok = *rop*.

Rintog, I. op denzelfden tijd, gelijkelijk.

II. bijeen; 'adoe rintog 'oenjin ratong.

Rintoh, bijna geheel doorgekakt, bijna geheel stuk, bijna geheel gebroken.

Rinda, kant, speldewerk.

Rinding, mat voor wandversiering.

Rindo = *rinda*.

Rintji, monster, koopwaar, soort.

Rintjong, I. fijn snijden, vermaken van eene pen.

II. in de schuinte knippen.

Rija, aldus, dus, dusdanig.

Rijal, I. geld, geldstuk; *sarijal*, twee gulden.

II. goudgewicht =  $1/32$  *kati*,  $1/2$  *tahil*.

Rioeh, luidruchtig, woelig.

Ri'ap = *liak*.

Ri'al, wild, niet tam of mak.

Ri'ah, gewoonlijk verbonden met *batjaw*, *ri'ah batjaw*, gegons, geraas, getier.

Ri'os, I. betten, met water nat houden.

II. nitblusschen, uitdooven van vuur door water.

Rila, toestemming, berusting.

Rilang, eene maat voor manufacturen, zie ook *kaboeng*.

Rilah; *ravilah*, splinter, spaander.

Riling, begaan zijn met iemand; *riling nihan hatikoe di sida'a*.

Rilong, geheel omzien.

Rilaw I. helder, doorschijnend.

II. schaduw op het water, het flikkeren van water, waarop de zon schijnt.

Ririk = *baris*.

Riris, *riris-riris*, geknetter van brandstoffen.

Ririh, het laten aanspoelen van losgewerkte aarde door water, o. a. bij het daarstellen van een dijk voor den aanleg van vischvijvers.

Risok, dikwijls, vaak.

Risaw, roover, dief.

Roe; *kajoe roe*, zie *kajoe*.

Roeka, tijd, termijn, tijdstip.

Roekoek, cigaar, strootje.

Roekoen, I. de noodzakelijke godsdienstplichten.

II. zie *ngasan* en *lamban*.

Roegi, schade, nadeel, verlies.

Roengok = *socsah*.

Roengok, in een onzekeren toestand verkeeren zooals bijv. voor een kruispunt van wegen staan en niet weten welken weg te kiezen.

Roengkak = *roeboeh*.

Roengga, holte, gat als in een boom, Verh. B. G. van K. en W. XLV., 3,

of in een heuvel, uitgehold van een heuvel.

Roenggak, het koken van water, borrelen.

Roepa, uiterlijk voorkomen, zichtbare gedaante, natuurlijke eigenschap, vorm, soort, gelaat, schijn, kleur.

Roepik, eng, nauw, beëngd, benauwd.

Roepijah, guldenstuk.

Roeban, een booze geest.

Roeboeh, instorten, invallen.

Roebok, troebel.

Roem, geur, reuk.

Roemik; *méroemik*, dun bezet met vruchten.

Roempag, elkander in den weg loopen.

Roempoeng, geknakt door den wind, stuk geslagen door de golven.

Roempoen, I. stoel, punt, stengel van planten.

II. *péroempoenan*, de plaats waar de teenen van eene kip bij elkander loopen.

Roempok *djélma*.

Roempog, het trekken aan de vingers door ze te laten knappen.

Roembang, ruimte tusschen twee huizen.

Roembah; *roembah-rambih*, los naar beneden hangen, los naar beneden hangend versiersel zooals snoeren.

Roembih, martavaan.

Roembok, tegenstander, wederstrever, tegenstrever, tegenpartij, partij in eenigen strijd, mededinger.

Roemboeng I. (Kal.) het bedekken van aanplantingen met klapperbladeren, het beschaduwten van aanplantingen met bladeren om ze tegen de zonnehitte te vrijwaren.

II. het ompaggen van een veld met losse staken.  
**Roembaj**, I. soort van mattenbies.  
 II. het hellen van takken over het water.  
**Roetoe**, stof van tabak.  
**Roedap**, niet duidelijk kunnen zien, beneveld, triestig, flauw branden van een licht.  
**Roedi**, I. (Běl.) = *řdi*.  
 II. = *parintah*.  
**Roenih**, regenboog.  
**Roenta**; *ngaroentakon*, voor den dag halen, naar buiten brengen.  
**Roentoeng**; *roentoeng-roentoeng*, verbrande stronken op de ladang, drijthout.  
**Roending**, overwegen, beraadslagen, iets met iemand afspreken inzonderheid over een meisje.  
**Roendoeng**, diep van borden.  
**Roendom**, ingedoopt, doortrokken van water, zich in eene vloeistof bevinden, weken, in de week staan.  
**Roentjah** (Běl.) = *roesoch*.  
**Roentjoeng**, groot aarden watervat.  
**Roensing**, verdriet, zorg, ongerustheid, bekommering.  
**Roetjing** (Ab., v. n.) = *tadjam*.  
**Roedjoeng**, I. eerbewijs, eerbetoon.  
 II. hulp, bijstand.  
**Roejang**, ontwikkeld voor zijne jaren.  
**Roejan**, stekelvarken.  
**Roejoeng**, het hout van de palmboomen, lat of rol daarvan gemaakt.  
**Roelang**, boomschors, welke na geklopt te zijn voor het vervaardigen van dekens, kleedingstukken, benut wordt.  
**Roelah**, ravijn.  
**Roeroel**, scheenbeen.  
**Roesak** (Ab., v. n.) = *tjadang*,

**Roelsing** = *roelsing*  
**Roechoch**, (*roentjah* Běl.), geraas, getier, geweld, rumoer.  
**Roewa**, I. twee; *karoeua*, de tweede, eergisteren; *ngjroewa-roewa*, twee aan twee; *roewa manggomat*, man en vrouw.  
 II. *roewa di atas*, een leesteekeken (de klank *an*).  
**Roewang**, het bewaken van de rijstvelden als de padi of djagoeng tot rijpheid komt.  
**Roewat**, versperd door omgevallen boomen.  
**Roewah**, de 8<sup>e</sup> maand van het Mohammedaansche jaar.  
**Roewi**, doorn, stekel.  
**Rop**, en *rop djahi* = *řntjaka*.  
**Rompang**; *rompang-ramping*, met scheuren en gaten, aan flarden.  
**Rombak**; *měrombak*, afbreken, slechten, omverhalen, uit elkander nemen.  
**Rota**, vuil, gemeen, smerig.  
**Roti** (ook Ab., v. n.), brood.  
**Rontan**, de řembio (*sago palm*).  
**Ros**; *manoek ros*, gevuld gevogelte.

## S.

**Sa**, I. de zeventiende letter van het Lamongsche Alphabet.  
 II. of *sě*, (ook Ab., v. n.), het voorvoegsel.  
 III. achtervoegsel (Kom.) = *'indji*.  
**Sak**, I. = *měsak*.  
 II. zie *saklajoe*.  
 III. verdenking.  
**Saka**, lang geleden, vroeger, vorig, langdurig, lang geleden enz. zijn, langdurigheid, lengte van tijd; *pira sakani*, hoe lang is het geleden.  
**Sakat** (Běl.) = *soesah*.

S a k a r = *səpok*.

S a k a r a n, eene dunne niboeng of arèn  
lat die zijdelings door de ketting dra-  
den wordt gestoken om den inslag  
uiteen te houden.

S a k ə d a r, alleen, slechts.

S a k i k (ook Ab., v. H.) = *haban*.

S a k b a n, 8<sup>e</sup> maand van het Moham-  
medaansche jaar.

S a k s i, getuige, ooggetuige; *kasaksian*,  
getuigenis.

S a g a; *sagani* (ook *sagatoelatin sugani*),  
laat het zijn.

S a g a g a, wedijveren, om strijd doen,  
om het hardst doen, om den voorrang  
strijden, ook = *gagah*.

S a g a l o (Ab., v. H.) = 'oenjin.

S a g a h (oud Lampongsch) = *tarima*.

S a g i, kant van een lichaam, de zijde  
van een vlak.

S a g o e, meelachtig plantenmerg, inzon-  
derheid van den rēmbio palm; (*rontan*  
Lamp.).

S a g o e t j i k a m b a n g, een kistje,  
een koffertje om daarin sieraden te be-  
waren.

S a n g a, een; *sanga boekoeh*, voorna-  
melijk, althans, zooveel te meer; *sanga*  
*boekoeh lagi*, allermeeest; *sanga panjē-*  
*loek'an* eene maat, zijnde de afstand  
van een der schouderbladen tot aan  
den top van den middenvinger; *sanga*  
*soeka*, inhoudsmaat van droge waren,  
inzonderheid van rijst = 3 'anak *tėlak*  
= 2 à 2½ *kati*.

S a n g ə d j a, wil, voornemen, opzet,  
willens, opzettelijk.

S a n g a r, eene soort ziekte in de beenen.

S a n g i t a h = *sangintah*.

S a n g i n a h; *sanginah radoe, masaka rija*,  
reeds geruimen tijd ging 't zoo voort.

S a n g i n t a h of *sangitah*, omdat, daar,  
dewijl, aangezien, om reden.

S a n g o e, leeftocht, voorraad.

S a n g o e n (ook Ab., v. H. = *mirog*  
Bél.), natuur, van ouds, van altijd,  
van zelf sprekend, uit den aard der  
zaak voortvloeiend, dat spreekt van  
zelf.

S a n g a j, vensterkozijn.

S a n g k a k, gewoonlijk; *sangkak ma-*  
*noek*, legplaats voor legkippen.

S a n g k a n = *sangintah*.

S a n g k a r a n, I. kooi, vogelkooi.

II. eene hoeveelheid van 10-15 kip-  
pen.

S a n g k ə l a k = *səkəlak*.

S a n g k i m a n = 'barat.

S a n g k i r (Ab., v. H.), aan den lin-  
kerkant.

S a n g k o e t, ergens aan blijven hangen,  
haken, vastzitten, gehecht zijn, aan-  
hangen, aankleven, haperen.

S a n g k o e t a (B. d.) = *hoerik* ('*aga*  
*kiloe sangkoeta* = '*aga kiloe hoerik*'), ook  
= *toeloeng*.

S a n g k o e r, overbuigen van takken,  
overhangen van veeren bij pluimge-  
dierte.

S a n g k o, vermoeden, verbeelding, *waan*,  
argwaan, verdenking, onderstelling.

S a n g k o k = *gənok*.

S a n g g a I. *njangga*, beletten, verhin-  
deren, tegengaan, weerhouden, stuiten.

II. = *tangkis*.

S a n g g a j a, leunen.

S a n g g a j o k; *njanggajok*, op het droge  
brengen van een of ander drijvend  
voorwerp.

S a n g g a r, altaar, waarop geofferd  
wordt bij offermalen aan de geesten.

S a n g g ə l a k, vertoornd, wrokkig.

Sanggëranaj, kaméléon.

Sanggërok, rhinocerosvogel.

Sanggir = soesah.

Sanggoep, zich in staat verklaren iets te doen, durven, zich genegen of bereidvaardig verklaren iets te doen, iets op zich nemen.

Sanggoel, I. zie *tjoegoek*.

II. manentop.

Sanggoeling, eene soort van vogel (*pijaling*).

Sanggok, zie *'anggok*.

Sangsat *sanggoep*.

Sangsaja, onveilig.

Sangsara, ellende, die men in het leven te verduren heeft, moeilijkheid, verlegenheid, neteligheid, kwelling, plaag, pijn, leed, marteling.

Sangsaj = soesah.

Sap, een mand; *sap kindar*, mand van bamboe, waarin men de tabak laat zweeten.

Sapa, wie.

Sapatoe, schoen; *sapatoe arah*, sandaal, ook lederen zool.

Sapadan, zie *padan*.

Sapar, 2<sup>e</sup> maand van het Mohammedaansche jaar.

Sapënan = *pënan*.

Sapi, I. (Ab., v. H.), rund.

II. maar, evenwel, niettemin.

Sapoe, I. bezem, veger.

II. (Kal.), een huisje op ladang of sawah.

Sapoek, draad, garen.

Sapoeg *tjampoer*.

Sapaj, I. -- *timboen*.

II. (Ab., v. H.) = *sampaj*.

Saptoe (ook Ab., v. H.); *rani saptoe*, Zaterdag.

Sabanan, stuipen bij kleine kinderen.

Sabar (ook Ab., v. H.), geduld, standvastigheid.

Sabah, nat rijstveld; *sabah rélom*, diepe sawah; *sabah bimbin*, sawah aan den voet van het gebergte aangelegd; *sabah 'oesang*, braak liggende sawah.

Sabit, grasmes.

Saboek, vezelachtig omhulsel van de kokosnoot.

Saboeg, gordel.

Saboeng, het hanen laten vechten.

Sabon, zeep.

Sabaj, waarmede jongelingen (*mëranaj*) elkander aanspreken.

Samang (ook Ab., v. H.), de sijamang.

Samaja, (Bél.) = *djandji*.

Samar = *'indoch*.

Samawas, zie *mawas*.

Samëntoeha; *samëntoeha bakas*, getrouwde man; *samëntoeha baj*, getrouwde vrouw.

Samikoe, eene lengtemaat zijnde de afstand van den linkerelleboog tot aan den top van den middenvinger.

Samir, de bladeren van de *pandan ladangan*, waar van hoofddeksels worden gemaakt en die ook gebezigd worden om daarin tabak te wikkelen.

Samoen, I. *njamoen*, rooven (op het land), plunderen, struikroof plegen.

II. *lësamoen*, onbegaanbaar.

Sampang, een kain van Lampongsch fabrikaat.

Sampan, bootje, schuitje.

Sampi: *sampi-sampi'an*, kapstok, rek.

Sampaw = *naja*.

Sampaj, tot aan, tot, aan, bij, aankomen, komen, tot aan, voldoende.

Sambau, het ergens wegleggen of weggelegd hebben om het te bewaren, zetten, plaatsen, stellen, leggen, in

pand geven, in bewaring geven, inzetten, inleggen.

**Sambajaw**, I. pruttelen, grommen, in oppositie.

II. onplezierig, onlekker, niet gestemd.

**Sambilar** = rik II.

**Samboeng**; *samboeng manoe*; de halsvederen van een haan.

**Samboet**, het van een ander nemen of overnemen, het aannemen, ontvangen.

**Sambon**, slendang om een kind in te dragen.

**Sambaj**, het bespelen van den *gamolan*.

**Samsam**, verward, in de war van een draad, het haar, een zaak, verlegen, confuus.

**Sat** = 'ibarat.

**Satak** (Bél.), 150.

**Satanggi**, zeker reukwerk om te branden.

**Satoes** (Ab., v. H.), 100.

**Sadak**, het betasten, tasten, bevoelen, met de hand aanraken.

**Sadja**, gereed, bereid, klaar.

**Sadoendoman**, persoonlijke vijand.

**Sadoran**, vals, onecht.

**Sanak**, I. familie, bloedverwant, nabestaande.

II. *sanak baj*, een meisje.

III. *sanak bakas*.

IV. *sanak kapijah*, zie *kapijah*.

**Sani**, het doen, maken, vervaardigen, verrichten; *njani gagang 'ali'ali* invatten; *njani kanjoewohan*, hartzeer verwekken; *sani'an*, wat iets moet worden, de ruwe vorm of stof van iets; *sani'an lamban* = *roekoen lamban* (zie *lamban*); *sani'an djëlma*, het menschehijk embrijo.

**Santak**, gestoken zooals door een bij.

**Santina**, offerplaats.

**Santoe**, tegen iets aanstooten.

**Santoen** I. = *tamat*.

II. = *toeloeng*.

**Santor**, vast, onbeweeglijk, bestendig, volhardend.

**Sandang**, het dragen, verdragen, ondergaan, ondervinden, op zich nemen; *sinangdangan* (of *senangdangan*), allerlei lusten, zorgen, verplichtingen.

**Sandalaj** (*balang* Bël.), sprinkhaan, soorten daarvan zijn; *sandalaj toegor*, *sandalaj këkah*, *sandalaj këtoeting*, *sandalaj dalih koekoesan*, *sandalaj koesi*, *sandalaj dalih talos*.

**Sandawa**, salpeter.

**Sanding** (B. d.) = rik, II.

**Sandoewat**, omdat, aangezien, omreden, wegens, om.

**Sandjoen**, 6 uur in den avond.

**Sansang**, I. het opgespannen weefgaren.

II. spinneweb.

**Sansat**, onverschillig, het niet kunnen schelen, om niets geven.

**Sadjaro** (Kal.) = *sadjëroe*.

**Sadjëroe**, laatrijpe padi.

**Sadji**, deksel over de gerechten.

**Sanjana**, goed met elkander omgaan, eensgezind zijn, met elkander op goeden voet zijn; *mawat témon sanjana djëlma roewa manggoman*.

**Sajak**, het afstroopen, het aftrekken van de huid van een beest.

**Sajan** (Ab., v. H.) = *nënggalan*.

**Sajit** = *saksi*.

**Sajoek**, ontoereikend, min, te min; *djan sajoek*, eene trap, die te kort is.

**Salawat** (ook Ab., v. H.), welvaren, behoud, voorspoed, gezondheid; *ngëni salamat*, goede reis, gezondheid wen-

- schen, gelukwensen; *salamat ratong*, welkom.
- Salambok**, halssnoer van aan elkander geregen zilveren of gouden muntstukken.
- Salat**, I. gebed.  
II. ziekte in de beenen.
- Salasa** (ook Ab., v. H.); *rani salasa*, Dinsdag.
- Salah** (ook Ab., v. H.), verkeerd, valsch, het mis hebben, ongelijk hebben, fout, feil, misslag, verkeerde handeling, overtreding, schuld; *njalahkon*, beschuldigen, in het ongelijk stellen.
- Salahiang**, *njalahiang* (Bél.), waschen, zuiveren.
- Salëng** (Ab., v. H.) = *harony*.
- Saligah** (Kal.), zie *salenggah*.
- Saloengah**, eene inkeping in het hout en den vorm van een X.
- Salindang**, een lange smalle doek.
- Salisih**, verschillen, geschil hebben.
- Saloensor**, onder water zwemmen.
- Saloensom**, onder de oppervlakte van iets verdwenen.
- Saloewang**, een zoetwatervis.
- Salok**, al wat dient om te sluiten, deksel, kurk, het sluiten, toemaken, dekken.
- Salaj**, nest; *salajni djěhna*, placenta.
- Sara**, I. = *sangsara*.  
II. getroffen door verliezen.
- Sarak**, gescheurd, aan stukken gescheurd, verscheurd.
- Sarangan**, brandhout.
- Sarap**, spruw.
- Sarat**, I. voorschrift, goddelijke wet.  
II. zijn vollen last hebben, zwaar geladen, ook gezegd van een vruchtboom, die goed in de vruchten zit, veel vrucht dragend van een boom.
- Saran**, alleen, alleenig, leeg, onbewoond, wat achtergelaten is; *sanak saran*, alleen achtergelaten kind.
- Sarani**, inlandsch christen.
- Saring**, doorzeven, filteren.
- Sariboek** (Bél.) = *hëri*.
- Sarijoeng** (Bél.) = *l'ak*.
- Sarih** — *'iman*
- Saroe**, van een soort, van een monster.
- Saroeng**, hulsel, scheede.
- Saroep**, te ver, te zeer, uitermate.
- Saroenaj**, fluit.
- Saraw** (Ran.), langwerpige pakmand.
- Sarma**, gelijk, gelijk zijn, even.
- Sardang**, het dragen van een voorwerp kruislings over de schouders, draagriem.
- Sasar**, weemoedig, bewogen, aangedaan.
- Sasëra**, naijverig, ijverzuchtig, achterdochtig.
- Sasi'ah**, fluisteren.
- Sasih**, grondhuur.
- Sawik**, 50.
- Sawidak**, 60.
- Sawiding**; *sawiding sarani*, 1°; *sawiding nom rani*, 6°; *sawiding sabëlas rani*, 11°; *sawiding nom bëlas rani*, 16°; *sawiding salikor rani*, 21°; *sawiding nom likor rani*, 26° dag.
- Sawoeh**, anker.
- Sawaj** (ook Ab., v. H.), overmorgen, den navolgenden dag.
- Sah**, verbannen, verwijderen.
- Sahadat**, geloofsbelijdenis.
- Sahal** (Bél.) = *balag*.
- Sahing** — *'indjoek*.
- Sahit** = *sajit*.
- Sakoer**, het eten des morgens alvorens men begint te vasten.
- Saknjaw**, waterpokken.



Sě k a n g, het overhalen van den haan van een geweer.

Sě k a n d o e k a n, het bad, dat eenige uren na het huwelijk gezamenlijk door man en vrouw genomen wordt.

Sě k a l a, eetbare vrucht van de *poean kětimbang*, waarvan ook sěrbat gemaakt wordt.

Sě k a h, afgescheurd van takken.

Sě k ě d i, melaatschheid.

Sě k ě d j i, eer, vroeger, destijds, eertijds.

Sě k ě l a k, stookplaats.

Sě k ě l a t, laken, lakensche stof; *sě-kėlāt singatjēti*, eene soort van laken.

Sě k ě l i, schietspoel.

Sě k o t = *soesah*.

Sě k o t j i, schuitje, sloep.

Sě g a r = *lor*.

Sě g a r a, zee.

Sě g a h, schrikken, verschrikken.

Sě g i h, het openbersten van vruchten, het splijten van de grond bij warmte.

Sě g o e n g, met de vuist slaan, stompen.

Sě g o k, verborgen, verscholen.

Sě n g i k, angel.

Sě n g i t, I. (Kal.) = *sěngik*.

II. het zichtbaar worden van iets dat bedekt is, doordat datgene, waarmede 'tgedekt of gesloten is, gescheurd niet goed toegebonden is etc.

Sě n g i h, I. = *sěgih*.

II. gapen van eene wond.

III. lachen, glimlachen; *sěngih wirang*, glimlachen van verlegenheid, van schaamte.

Sě n g o l, I inhoudsmaat voor padi.

II. een bos padi, bevattende eene hoeveelheid halmen, die men met mid-den vinger en duim kan omvatten.

Sě p a, waar.

Sě p a n g, houtsoort, waarvan de bast eene roode kleurstof levert.

Sě p a j a = *njin*.

Sě p a h, gekauwde sirihpruim of gekauwd riet.

Sě p i, I het vijlen van de tanden; *sěpi saboet*, wanneer de tanden in het midden worden afgevijld; *sěpi taula kasan*, wanneer zij gelijkmatig worden afgevijld; *sěpi karang*, het puntig of spits vijlen der tanden (heeft thans niet meer plaats en geschiedde vroeger alleen bij de voorvechters).

II. (Kal.) = *mangi*.

Sě p o e k, blaaspijp.

Sě p o e l o e t, kleefrijst (z. v. als *siwok*).

Sě p o e h, wellen (smidswoord).

Sě p o k; *njěpok*, zoeken, opzoeken, opsporen, navorschen.

Sě b a k, het aftappen van arěnsap.

Sě b a g i, breede slendang van geweven rood garen (wordt thans niet meer gedragen).

Sě b a t (Běl.) = *balat*.

Sě b ě r a n g, de overzijde van eene rivier of van de zee; *njěbėrang*, oversteken, overzetten, naar de overzijde gaan.

Sě b i k, boos, haatdragend.

Sě b o e, het blazen van doekoens onder het prevelen van formulieren.

Sě b o e t; *njěboet*, uitspreken, vermelden, noemen, gewag maken van iets.

Sě m a; *běsěma*, in afzondering en onthouding leven.

Sě m a p o e = *soemang*.

Sě m a n d a, zie *'adat*.

Sě m o e, goede manieren, goede inborst, goed karakter.

Sě m o e n g g i n, zich geheel en al in iemands handen stellen.

**Sěmoen**; *njěmoen-sěmoen*, opstijgen van gassen, dampen, rook.

**Sěmok**, I. = *sak*.

II. (Kal.), nauw, eng, benauwd.

**Sěmbah** = *soembah*.

**Sěmbětik**, zie *tikoës*.

**Sěmběrana**, onverschillig, iets niet naar behooren doen; alles met den Franschen slag afdoen.

**Sětapolan**, bezoeken.

**Sětawitan**, bad, dat bruid en bruidegom één uur voor dat het huwelijk gesloten wordt, gezamenlijk nemen.

**Sětěra**, zijde.

**Sětěrika** (ook Ab., v. H.), strijkijzer.

**Sětěro** (Ab., v. H.) = *sětěra*.

**Sětik**; *těsětik*, gekleurd, gedrukt.

**Sěding**, afkeerig, lusteloos. geen zin hebbend, geen trek hebbend om iets te doen.

**Sědoe**; *njědoe-sědoe*, luidkeels weenen.

**Sědoek**, I. het gevoel van te moeten niezen zonder gevolg.

II. (Kal.), boer, oprisping.

**Sědoedoewaj'an**, het bad, dat op den dag van het huwelijk door de echtgenooten gezamenlijk wordt genomen.

**Sědoet**, I. (Běl.) = *'isop*.

II. (Kal.), = *sěding*.

**Sědok**; *njědok-sědok*, al snikkende weenen.

**Sědong**, juist, juist van pas, juist op zijn tijd, juist, goed, juist rijp, juist bezig zijn met iets, juist terwijl, terwijl, dewijl.

**Sěnang** (ook Ab., v. H.), kalm, rustig, gerust, op zijn gemak, in vrede, tevreden, vergenoegd, gestemd tot iets.

**Sěnangoen** = *sangoen*.

**Sěnadjin** = *nadjin*.

**Sěnapang**, geweer; *rawong sěnapang*, tromp; *rangka (pěrangka Kal.) sěnapang*, lade; *pělas (pělantak Kal.) sěnapang*, laadstok; *pělatoeg (pěroewit Kal.) sěnapang* haan; *pětikan (pěmběkas Kal.) sěnapang*, trekken; *'oempag (wawangka Kal.) sěnapang*, kolf; *běgěnik* (ook Kal.) *sěnapang*, bajonet; *pantjoeng sěnapang* loop; *tjoeping pětikan sěnapang*, trekkerbeugel; *'oempag sěnapang*, greep (ook kolf); *těbing 'api sěnapang*, vuursteen-slag; *taming těbing 'api sěnapang* veer tot steenslag; *kantjing sěnapang*, schroef; *hati* of *'ati ajam sěnapang*, *bawi sěnapang*, *kětik bėlalang sěnapang*, slot; *simpaj sěnapang*, lade-, tromp-, greepbeugel; *linoek'an*, vizierkeep, viziermik; *soemboe*, schoorsteen.

**Sěnarah** (B. d.) = *daw*.

**Sěnawi**, wordt gezegd van bamboestoelen, die bladerloos zijn.

**Sěněmon**, inspanning, arbeid.

**Sěněrnaj**, het in overvloed vloeien van tranen.

**Sěnimbang**, *timbang*.

**Sěnin**, (ook Ab., v. H.); *rani sěnin*, Maandag.

**Sěnija**, (B. d.) = *haban*.

**Sěnok**, I. naam van een stoofsel van pisang, pompoen, oebi met eene saus van suiker en kokosmelk.

II. (Kal.), het indringen en weg-trekken van het water.

**Sěntěri** = *malim*.

**Sěntilah** = *'ibarat*.

**Sědjangkak**; *sědjangkak roewa rani*, 2<sup>e</sup>; *sědjangkak pitoe rani*, 7<sup>e</sup>; *sědjangkak roewa bėlasi rani*, 12<sup>e</sup>; *sědjangkak pitoe bėlasi rani*, 17<sup>e</sup>; *sědjangkak roewa likor rani*, 22<sup>e</sup>; *sědjangkak pitoe likor rani*, 27<sup>e</sup> dag van de maand.

Sědjar, gierig, vasthoudend, karig, vrekkelig.

Sěla, zich door iets heen dringen als door eene menigte menschen.

Sělak, het vallen door eene opening, door eene reet.

Sělaka, zilver.

Sělang, I. hieronder worden die personen verstaan die bij een feest toekijken, toezien, toeschouwen, toeschouwer.

II. *'api sělang*, hoeveel te meer of minder dan nog.

Sělangka, sleutelbeen.

Sělabih, ongelijk, niet van dezelfde kleur.

Sělampaj, een slendang, dien men over den schouder hangt.

Sělatan, zuid.

Sělan, moeilijk, lastig, zwaar, netelig.

Sělawi, 25.

Sěləsaj, ontward, in orde gebracht, geschikt, veroffend, beslecht.

Sělit, part. pud. masc., voornamelijk van jongens, die nog niet besneden zijn.

Sělidoeng, zie *lidoeng*.

Sěloe, het samenvouwen van de handen.

Sěloet, part. pud. masc. van volwassen personen.

Sělok, I. *daging sělok*, haas.

II. iets ergens tussehenin steken, zooals een wapen in den wand (*tisělok dělom sěsaj*).

Sělog, hoeveelheid sirih genoeg voor een maal kauwen, ook = *ngėlav*.

Sělom, duiken.

Sělkah, afgescheurd van takken.

Sělpā, een plat rond doosje voor tabak of sirih.

Verh. B. G. van K., en W., XLV, 3.

Sěrak, het booren van gaten in de ooren om een versiersel te dragen.

Sěrahi, een gebak.

Sěraman, tot aan, totdat, zoodat.

Sěrambi, vloer nabij de stookplaats.

Sěrana (B. d.) = *barang*.

Sěrantā, benevens, met, in gezelschap van, met dat, toen, er bij (zoo veel als *rik* II.)

Sěrah, het overgeven, aan een ander in handen geven.

Sěrěbaja, Soerabaja; *ka'in sěrěbaja*.

Sěrěng (Ab., v. II) = *panas*.

Sěrijan, I. een houtsoort.

II. sergeant, titel waarmee de korporaal of sergeant der gewapende politiedienaren wordt aangesproken.

Sěroek, het naaien; *sěroek bėrak*, een prachttapis; *sěroek pėlalas*, ook een soort prachttapis.

Sěrok, naald, wijzer van een uurwerk; *bėsėrok* (Kal.), het doorboren van oorlellen.

Sěrom (*sėram* S. d.), mier; *sėram katanom*, roode mier; *sėrom ligoh*, *sėrom djangkik*.

Sěrot, angel.

Sěrajkaja, I. de vrucht.

II. een gebak waarvan de ingrediënten zijn eieren, kokosmelk en suiker.

Sěrkāt, vrije keus, vrije beschikking, keus der middelen voor iets, de bezorging der middelen, de middelen zelve, beraadslaging daarover, raad, oordeel (*ichtijar*).

Sěrba, alle, geheel, voltallig, allerlei gereedschap.

Sěrbat, sorbat (Mal. *sėrbat*).

Sěrbok, een oogenblik, oogenblikkelijk, op het oogenblik.

Sěrbong = *pakaj*.

**Sërdam**, eene soort van fluit of pijp van bamboe.

**Sërdang**, een waaierpalm, waarvan de bladeren tot dakdedekking gebezigd worden.

**Sërdëkok'an** = *sëdoe*.

**Sërsaw**, verplaatsbaar scherm van *gijom* bladeren, in de benedenstreken gebezigd om zich bij het oogsten tegen de zonnewarmte te beschutten.

**Sësabi**, eene soort van mosterdplant.

**Sësat**, gemeentehuis.

**Sësatang**, lange stok, boom om vaartuigen voort te duwen.

**Sësah**, I. zie *hoeui*.

II. het schoonmaken, poetsen van de tanden.

**Sësëpang**, bigonia, soorten zijn: *sësëpang 'andak* (*handak*), *sësëpang soeloh*, *sësëpang 'oedjav* (*hoedjav*).

**Sësikok**, het slaan op een der schouders van een jongeling na de besnijdenis met een dubbel omgeslagen kain van Lampongsch fabrikaat.

**Sësih**, onanie, masturbatie.

**Sësoek**, I. zie *djampal*.

II. naam van een aromatische plant (*poewar* Mal.); variëteiten daarvan zijn *sësoek pëpandjang*, *sësoek gëljabak*, *sësoek këtêtoek*, *sësoek sësöemboeh*, *sësoek perlako*; ook *sësoeh*.

III. het doen van vleesch of visch aan een spitje.

**Sësoeka**, een heester, waarvan de vruchten als toespijs worden genuttigd.

**Sësoengoet**, zie *soengoet*.

**Sësoembar** (B. d.), het prevelen van gebeden of *mëmangs* door den doekoen.

**Sësoeti**, opgehitst, opgestookt.

**Sësoeroeng**, een koker van hout of bamboe om daarin kunstsporen te doen.

**Sësöch**, zie *sësoek*, II.

**Sësol**, schuldgevoel, berouw.

**Sësor**, het kruipen in of door iets zooals eene muis door eene opening enz.

**Sësaj**, wand, beschot, scherm, schut.

**Sëwaka**, wordt gezegd van iemand, die gaarne wordt geprezen.

**Sëhadja**, of *sajhadja*, wil, voornemen, opzet, willens, opzettelijk.

**Sik**, part. pud. fem. van meisjes, die nog niet zijn besneden.

**Sikam**, ook wel *sëkam*, (ook Ab., v. II. *sikam roempok*, B. d.), persoonlijk voornaamwoord van den eersten persoon meervoud, wij, den toegesproken persoon nitsluitend.

**Sikat**, kam.

**Sikindoea** (B. d.) *njakhoe*.

**Sikoe**, rechthoek, elleboog.

**Sikoeck**, verborgen, verscholen.

**Sikop**, I. liefelijk bruin, van de kleur van het gelaat of het geheele lichaam.

II. *sibopan*, *djëlma sikopan*, iemand die steeds netjes gekleed gaat (*tiré à quatre épingles*), een fat.

**Siksa**, straf, pijniging; *haban sihsa*, gevaarlijke ziekte als cholera etc.

**Sigop**, robust, sterk gespierd.

**Sigor**, kroon van klatergoud.

**Singa**, leeuw.

**Singapan**, luik, vensterluik.

**Singkal**, na over en weer gepraat tot iets besluiten, ook zooveel als *soerok*.

**Singkil**, halsketen (sieraad).

**Singkok**; *njingkok*, breien van netten.

**Singгах**, op weg ergens aangaan of bij iemand vertoeven.

**Singgir**, I. het ontwijken van een houw, uitwijken.

II. in de manuscripten ook aange- troffen in de beteekenis van *bětēmoe*.

**Singsah** — *singgir* I.

**Sipa** — *sěpa*.

**Sipag**, eene soort van kaatsspel.

**Sipat**, I. — 'oekor.

II. (B. d.) = *soenat*.

III. (Kal.) een merk, streep met teer of verf of iets dergelijks op iets aangebracht.

**Sipang** (B. d.) = *simpang*.

**Sipok** (Ab., v. II.) = *boengkoes*.

**Siba** (B. d.) = *hadap* II.

**Sibir** = *babi*.

**Sibok**, naam van een vloot bij eek- hoorns.

**Sibaj** (Ab., v. II.) = *běbaj*.

**Simak**, terechtwijzing.

**Simag**, behoorlijk, betamelijk, welvoe- gelijk, voegzaam, passend, overeenkom- stig.

**Simabahoem** (*simalaham*, S. d.), kies.

**Simoeng**, etter.

**Simpang**, zijweg, zijpad; *njimpang*, een zijweg inslaan, op zijde gaan, een anderen weg inslaan, uit den weg gaan.

**Simpin** (Kom.) — *kědah*.

**Simpok** — *boengkoes*; *simpok'an* — *boengkoesan* en *boentělan*.

**Simpon** — *boek*.

**Simpaj**, I. *simpaj sěnapang*, ladebeugel, trompbeugel.

II. hoepel.

III. de rotan waarmee de scheede van wapenen omwonden wordt, ook het omwinden daarvan.

**Simbang**, afstamming; *simbang-mě- njimbang*, van geslacht tot geslacht;

*simbangan*, oorsprong, afkomst; *sěnim- bang*, erfgoederen.

**Simbin**, het bewonen van een een- zame plek, ook het verblijf van een melaatsche in het bosch.

**Simboen** — *sěgok*.

**Simbor**, het spuiten van of met wa- ter, of iets dergelijks.

**Sitan**, duivel.

**Siti**, naam aan de dochters van mar- gahoofden toegekend.

**Sidang boelawan**, zoon van een geest, een bovennatuurlijk schepsel.

**Siding**, strik, werpstrik of net voor visschen en vogels.

**Sina**, overspel.

**Sini** (Ab., v. II.) = *sino*.

**Sino**, I. die, dat; *sinodo*, dat is het.

II. op deze wijze, aldus.

**Sinong** = *tanda*.

**Sinta** — *ngěba*; 'api *sintani tijan roewa manggoman bang rigoe*.

**Sintoeng**, een ijzeren lepel om daar- mede de aangebrande korst van rijst uit den prioek te peuten.

**Sindik**; *njindik-sindik*, langzaam- loopen, in statige beweging voort- loopen zooals een bruidegom, die zich met staatsie van de eene plaats naar de andere begeeft.

**Sindir**, I spreekwoord.

II. (Ran.), heeredienstplichtige.

**Sindok** (Ab., v. II.), lepel.

**Sindja**, glans.

**Sindjakěra**, avondrood.

**Sindjang**, (ook Ab., v. II.), geweven kain; *sindjang sěrebaja*, kain Soerabaja.

**Sindji**, dit, deze, hier.

**Sidjo** (Ab., v. II.), — *sindji*.

**Sidjok**, sedert, sinds.

**Sija** (*hoejah* Běl., Ab., v. II., Kal.),

- keukenzout; *sija lalak*, zout met lomboek fijngewreven; *sija pèring*, ook *sija kajoe*, eigengemaakt zout in bamboezen kokers verzameld en als geneesmiddel gebezigd.
- Sijang**, uit elkander, van elkander gescheiden.
- Sijar**, zonnestraal.
- Sijoet** (Ab., v. H.) = *sedjar*.
- Sijoh**, rivièrslak.
- Sijaw**; *sijaw maraw*, heldere glans van vruchten.
- Sila**; *njila*, met de beenen kruislings onder het lichaam zitten, ook *sila dépa* of *matok sila*.
- Silat**, uit het gelid van arm en been door een val.
- Silik**, een zwaardedans.
- Silir** I. een wenk, een knipoog geven.  
II. (Kal.) *gelang silir*; eene soort van armband.
- Silih** (Bél.) = *balin*.
- Silop**, zie 'ibi.
- Silaw** = *li'ak*.
- Sirang**, voorbij, voorbijgaan, heengaan, uit den weg gaan.
- Sirap**, houten tegel.
- Siri** — *rabaj*.
- Siring** (ook Ab., v. H.), goot, vore, greppel, zie ook 'iroeng.
- Sirok**, knoop; *srok mati*, eene vaste knoop.
- Sirop**, een soort van gras.
- Sisip**, niet van willen weten, zijne belofte breken, zijne belofte loochenen, afvallig worden, meenedig zijn.
- Sisil**, ongelukkige uitkomst, tegenspoed, tegenvallend, tegenlopend; *hara sisil ngawil 'oeloen mansa njak mawat*.
- Sisoej** (Kom.) = *manoeck*.
- Siwa**, negen; *kasiwa*, de negende.
- Siwan** = *temoe* en = *dapok*.
- Siwar**, eensnijdige dolk.
- Siwil**, fluiten met den mond of van vogels.
- Siwo** (Ab., v. H.) = *siwa*.
- Siwok**, kleefrijst; *siwok soewa lintja*, eene soort van gebak; *siwok 'andak* (*handak*), *siwok koendjir*, *siwok 'alom* (*halom*), *siwok sètawas*.
- Sihoeng**, het sap, hetwelk men verkrijgt bij het branden van de *kakanan* (eene hontsoort), zie *kajoe*.
- Soeka**, genoeg, vreugde, plezier, verheugd, tevreden zijn met iets.
- Soekang**, stut bij kleine valluikjes.
- Soekat**, natuurlijke gesteldheid, inborst, aard, geaardheid.
- Soekoe**, I. halve gulden.  
II. vereeniging van **kampongs** of van kawoems (zie die woorden).  
III. een goudgewicht —  $\frac{1}{4}$  *rijal*.
- Soeko** (Ab., v. H.) = *soeka*.
- Soekoer**, dank, dankzegging, vergoeding.
- Soekor** *pajah*.
- Soegi**; *soegi tambakoe*, een **tabakspruim**, die bij het betelkauwen gebruikt wordt en waarmede men van tijd tot tijd langs de lippen strijkt om het sirihspog aftevegen; *soegi'an* zie *tambakoe*.
- Soegih** = *maksoed*.
- Soengoet**, lange haren op de bovenlip; *sesoengoet*, knevel.
- Soengkak**, ergens gebogen onder gaan.
- Soengkik**, het ophalen van draden.
- Soengkok**, kapje, kallotje, muts van rotan.
- Soenggoek**, het maken van eene buiging, krom gebogen zitten, om-

slaag zien, het hoofd laten hangen,  
met gebogen hoofd staan.  
Soenggoeh, waar, werkelijk, in ernst,  
niet in scherts.  
Soenggaj, een priem van sepanghout  
- of van zilver om oorgaten te boren.  
Soengsang, het onderste naar boven  
gekeerd, het bovenste naar beneden ge-  
keerd, het voorste naar achteren ge-  
keerd, tegen den draad, met het hoofd  
naar beneden hangen.  
Soengsong, I. (*hahaloewan* Bël.),  
*njoengsong*, iets te gemoet gaan, zich  
tegen iets in bewegen.  
II. *soengsong kalang*, onder water  
zwemmen.  
Soebang, oorsieraad.  
Soebahinalah, een uitroep.  
Soeboeng -- *toemboe*.  
Soeboeh, 5 uur in den morgen.  
Soemang (ook Ab., v. H.), ander, an-  
ders, verschillend, onderscheiden; *njoe-*  
*mangkon*, onderscheid maken tusschen,  
niet gelijkstellen, uit elkander houden.  
Soemor, I. (ook Ab. v. H.), put.  
II. *soemoran*, berekening, taxatie.  
III. naar iets verlangen.  
Soempah, eed, vloek.  
Soempik, het dragen van een haan  
onder den arm.  
Soembar (B. d.) = *tjawa*.  
Soembah, zichtbaar eerbetoen, aan-  
bidding, eerbiedige groet.  
Soembahjang, vereering der godheid,  
verrichting van godsdienstige gebrui-  
ken, gebed; *soembahjang ma'it* lijkdiens-  
t.  
Soemboe, de pit van eene lamp,  
lont; *soemboe sênampang*, schoorsteen.  
Soemboek (Bël.) = *bakoel*.  
Soembor, gezwollen van het lichaam,  
een ziekte.

Soembaj, gezin.  
Soetor, oppervlakkig, niet diepzinnig,  
niet doorgrondend.  
Soedak; *soedak-sadik*, *djélma soedak-*  
*sadik*, iemand, die in het onzekere  
werkt.  
Soedi, dat, daar, ginds.  
Soedoe, lepel.  
Soedoeck, iets van beneden naar bo-  
ven aanreiken en omgekeerd.  
Soedoe; *njoedoe*, omkoopen.  
Soenat, besnijdenis.  
Soenar, verblind door het licht.  
Soenaraj, verloofd, een verloofde.  
Soenoek, puist, zweer.  
Soentag, van beneden naar boven  
steken.  
Soentok -- *lédjoe*.  
Soedji, doorweven met gouddraad.  
Soedjoed, nederigheid, ter aarde  
buiging, zich nederbuigen ten teeken  
van eerbied.  
Soenjin (*sa'oenjin*), zie 'oenjin.  
Soeja, boos, kwaad, nijdig.  
Soejo (Ab., v. H.) -- *soeja*.  
- Soe'aka, iemand, die in betere da-  
gen veel goed gedaan heeft, zoodra hij  
aan lager wal is geraakt, den rug  
toekeeren.  
Soelang, I. *njoelang*, een kleeding-  
stuk knippen.  
II. los in iets zittend zooals bijv.  
het lemmer van eene kling in het  
heft.  
III. (Kal.), verzwikt.  
Soelan (*'apaj* Bël.), onderlaag, on-  
derstel, mat; *soelan bantal*, mat en  
kussen; *soelan soembahjang*, bidmatje.  
Soelah, kaal van hoofd van natuur,  
kaalkop.  
Soeling, eene soort van fluit.

**Soeloch** (ook Ab., v. H., *hinar* Běl.), rood; *pënjoeloch*, toorts, fakkel; *pëng-hinar*, toorts, fakkel, bruidschat; *soeloch nihan*, donkerrood; *soeloehni tölœj*, dooier van een ei.

**Soelaj**; *njoelaj*, het hoofdhaar met de vingers kammen, in orde schikken.

**Soeloelj**, het van boven naar beneden (of van beneden naar boven) schuiven van planken, balken enz.

**Soerak**, wordt gezegd, van hout dat niet wil splijten, dat zich niet laat splijten.

**Soerag**, geschreeuw, gejuich, vrengdekreet.

**Soerat** (ook Ab., v. H.), geschrift, brief; *soerat panœdjoeman* = *pangkak*.

**Soeratan**, voorspoed, geluk.

**Soeroeng** *koeroek*.

**Soeroel**, naar boven schuiven, slapen, halen.

**Soerok**, I. zie *taloem*.

II. afkeerig, lusteloos, geen zin hebbend, geen trek hebbend om iets te doen.

**Soeraw**, bidkapel.

**Soerban**, tulband.

**Soesah**, moeilijkheid, verlegenheid, verdriet, zorg, ongerustheid, drukte, beslommering, verlegen, ongerust, niet op zijn gemak, moeilijk van een werk, niet gemakkelijk.

**Soesoe**, I. (*mah*, Běl.), borsten van eene vrouw; *poelikni soesoch*, tepel.

II. gebruikt in samenstellingen; *poewari soesoe*, zoogbroeder, zoogzuster.

**Soesoeck**, I. *sani* (in de manuscripten in die betoekenis aangetroffen).

II. (Kal.) = *sěsoek*.

**Soesoegkan**, knoopsgat.

**Soesoep**, het slobberen, slurpen.

**Soesoen**, op elkander gestapeld, op of over elkander.

**Soewa** = *tjampor*.

**Soewak**, omgevallen van een' boom door den wind.

**Soewaka** = *roedjoeng*.

**Soewal**, halfronde kam.

**Soewala**, tripang.

**Soewarga**, hemel als de verblijfplaats van de zaligen.

**Soewah**, het branden, het verbranden, in brand steken, het blakeren, het roosten.

**Soewik**, een voorwerp waarmede men iets uithaalt, uitpeutert.

**Soehoe** (*soehoeh*, Běl.), kuchen, ook als een teeken.

**Soehoen**, I. op den rug dragen van een vracht.

II. (oud Lampongsch) = *sigor*.

**Soko** (Ab., v. H.) = *soeka*.

**Sobat**, vriend, kameraad.

**Sotéro** (Ab., v. H.) = *sětéra*.

**Son**, het verzamelen, bij elkander tellen, bijeenbrengen, vermenigvuldigen.

**Saj**, I. (ook Ab., v. H.), een, eenig, enkel; *toehan saj*, God; *koerang saj sě-ratoes*, 99.

II. (ook Ab., v. H.), die, dat, wie, welke, dewelke, welk, hetwelk; *saj kocwasa*, de Almachtige, God.

III. zooveel als *sa* of *sě*.

IV. overeenkomend met het **Mal**. aanhechtsel *tah*; als *api saj goena*.

**Sajkali** = *sěkali*.

**Sajmaja** = *samaja*.

**Sajtijar**, verkiezing, keuze, vrije wil.

**Sajja**, I. die, dat.

II. = *sěkědji*.

**Sajjoek** = *sajoek*.



**W.**

**Wa**, de achttiende letter van het Lampongsche alphabet.

**Wakap**, liefdadige stichting, gift.

**Wakat** = *ljawa*.

**Wakil**, gemachtigde, plaatsvervanger.

**Waktœ**, tijd voor iets, gelegenheid, tijdstip.

**Wak'i**, woord waarmee jonge meisjes elkander aanspreken.

**Wang**, I. geld, munt, vermogen; *wang pënjarak*, scheidingsgeld; *wang pënjing-singan*, geld door het meisje aan den jongeling uittekeeren, als zij het engagement verbreekt

II. goudgewicht = 1/8 *soekoe*.

**Wangan**, de ramboetan.

**Wangoen** (Bél.), *wangoenan* = *bangoenan*.

**Wat**, en 'oewat (*gëna*, Bél.), zijn, wezen, bestaan, zich bevinden, voorhanden zijn.

**Watir**, vrees, dat iets zal gebeuren of niet gebeuren, bezorgdheid, ongerustheid.

**Wataro**, de vier hoeken van de wereld (*ampat pëndjoeroe 'alam*).

**Watoej** = *hivang*.

**Wada**, onvolmaaktheid, gebrek, fout, vlek, smet.

**Wadja**, staal.

**Waja**, innemend, voorkomend.

**Wajak**, lied, minnelied; *boewajak*, het voordragen van liederen.

**Wajit** (Ab., v. n.), wortel, kruipende plant, slingerplant.

**Wajoc**, (*bajoe*, Bél.), bedorven, veranderd van spijzen en dranken.

**Wa'i**, woord waarmee men zijn jonge-

ren broeder of zijne jongere zuster aanspreekt.

**Walanda**; *nënggëri walanda*, Nederland; *djētna walanda*, Nederlander.

**Walar** = *sələsaj*.

**Walah**; *walah wo'alam*; God weet 't het best.

**Wali**, voogd; *wali pasig*, dwingende voogd.

**Walen** — *waktœ*.

**Wali'an**, naam van den persoon, die de besnijdenis verricht.

**Waloe**, acht; *kawaloe*, de achtste.

**Waloe'iri** = *lidag-lidoeg*.

**Walaw**, hoewel, ofschoon.

**Waras** = *sënanng*.

**Warah**, het vertellen, verhalen; *wawarahan*, verhaal, vertelling, ook sprookje.

**Wari** (B. d., ook Ab., v. n.) = *poe-war*.

**Waris**, erfgenaam.

**Waroe**, de waroe.

**Warna**, kleur.

**Wartjah** = *ljawa*.

**Wasijat**, uiterste wil, testament.

**Wawang**, (*babang*, Bél.), zorg, hoede, bescherming, bewaren, kweken, fokken, houden, er op na houden van dieren.

**Wawajangan** (Ab., v. n.), afbeeldsel, beeldtenis, beeld, portret, schilderij, teekening.

**Wawaj** (Ab., v. n.) = *bētik*.

**Wah** = *boewah*.

**Wěno** (Ab., v. n.) = *warna*.

**Wěwos** (ook *wawos*) = *'antjam*.

**Wikis** (Ab., v. n.) = *kidjang*.

**Wirang**, beschaamd, bescheiden, zedig, schande, hoon, smaad, zich schamen.

W i w i k, het knijpen aan de wang.

W o e l o e k, voorgeschreven wassching.

W o e w a s a, klokkenmetaal.

W o e w a h (Kal.) = *wawwah*.

W o (Ab., v. H.) = *roewa*.

W o k = *boewok*.

W o ' a l a m, zie *walah*.

W o r (oud Lamp.) = *goewaj*.

W o h = *'iwoh*.

W a w w a h, helder van maan, zon, ook van duister op eens licht worden.

W a j, I. (ook Ab., v. H.), water; *waj manis*, honig; *waj kélawis* (of alleen *kélawis*), kwijl, speeksel; *waj loej* (of alleen *loej*), spog; *waj loeh* (ook alleen *loeh*), tranen; *waj tétap*, sap uit een boom, als geneesmiddel aangewend; *waj 'ioh*, urine; *waj nipik*, zog; *waj gélrpoeng*, beslag; *waj tēhoe*, suikerwater.

II. *waj-waj*, naam van een vogel.

III. *djadjak*: *waj*, eene moerasplant.

## H.

H a, I. de negentiende letter van het Lampongsche alphabet.

II. tusschenwerpsel.

H a k, I. rechtmatig bezit, goederen, bezittingen.

II. de eene kant, de andere kaut; *hak idja*, hier.

H a k a l = *boedi*.

H a k i m, rechter.

H a k o e (Bél.) = *'akoe*.

H a g a (Bél.) = *'aga*.

H a n g k ě l o e t, naar boven klimmen, naar boven kruipen.

H a n g k i r a t, het toekomstige leven.

H a n g g a n (Bél.) = *'anggan*.

H a n g g i k (Bél.) = *'anggik*.

H a p a k, wachten op iets, afwachten, belagen.

H a p a n = wat men voor zich heeft, ruimte of plaats voor de voorzijde.

H a p i k (*pahapik*), wordt gezegd van twee voorwerpen die recht tegenover elkander liggen.

H a p o g; *mahapog*, ransig, sterk van reuk en smaak, muf.

H a p o e j, kalk voor de bereiding van den sirihpruim gebezigd; *pēhapoejan* = *pēkipoeran*.

H a b a, deernis, medelijden, droefheid.

H a b a n g; *hoemabang*, vliegen.

H a b a n (ook Ab., v. H., *sauja*, ook *sēnija*, B. d.), ziek, ongesteld, onpasselijk, krauk; *bēhaban*, ziek zijn.

H a b a n d j a l, melaatschheid.

H a b o e w a n, een zeevisch (*ikan ga-boes*).

H a m = *koelam*.

H a m a, kleine insecten op planten en dieren.

H a m a r a, I. monding van eene rivier.

II. *hamara langok*, eb; *hamara tang-kadak*, vloed.

H a m ě r o m, op eieren zitten, broeien.

H a m o e (Bél.), uwe woorden, uw gezegde (Mal. *kata kamoe*).

H a m o e n, zie *padan*.

H a m p a n g, licht (niet zwaar), lichteid.

H a m p a r (Bél.) = *'ampar*.

H a m p a s, I. (Kal.), wat overblijft van iets, nadat daaraan de beste bestanddeelen ontnomen zijn.

II. het kloppen, slaan, op den grond neersmijten, neersmakken, tegen iets slaan.

H a m p ě r o e, gal.

H a m p i ' o e n, opium.

H a m p o e t, I. (plat Lampongsch), coiren; *hampoet* 'inamoe (scheldwoord).

II. bestialitas.

H a m p o e n (Bél.) = 'ampoen.

H a m p o e l o r, zachte mergpit van planten.

H a m b a, dienaar, ik.

H a m b a t, wachten op iets, afwachten, belagen.

H a m b a l o e, zie 'ambaloe.

H a m b ě r o k, bedorven van eieren, ook gezegd van eieren, die niet uitbroeden.

H a m b o e n g, het nemen van groote sprongen, ook in de hoogte werpen, gooien.

H a m b o e w a, asch.

H a t a n g; *mahatang*, schel, doordringend van een geluid, van de stem.

H a t i (Bél.) = 'ati.

H a t i k, eene vierkante lat van aren of niboeng om den afgeweven kain opterollen.

H a t o k, atap, dak; *hatok balaj*, naar achter en voren hellend dak.

H a d a, leugen, leugentaal, onwaarheid.

H a d a n g, wachten op iets, afwachten, belagen.

H a d a n g a n, maansverduistering.

H a d a p, het met de voorzijde naar iets toegekeerd zijn, front maken naar iets, zich bevinden of staan voor of tegenover iets; *ngĕhadap* of *mĕnghadap* (*ngator'ator* B. d.), bij iemand zijne opwachting maken.

H a n a (Bél.), die, dat.

H a n a t, afschraapsel van boombast inzonderheid van de *kĕkapong*, uitwendig aangewend bij milt- of leverziekte.

H a n a n, het Mal. aanhechtsel *lah*; 'a-koek *hanan sindjang*.

H a n i (Bél.) = 'ani.

Verh. B. G. v. K. en W. XLV, 3.

H a n i p i (*ngipi*, Bél.), droom.

H a n i b o e n g, de niboengpalm.

H a n o e w a n g, antilope.

H a n a w (Bél.) = 'anaw.

H a t a k (Bél.) = 'antak.

H a n t a g, op iets slaan of stampen zooals met een stamper in het rijstblok.

H a n t a m, het slaan, neerslaan, slag geven.

H a n t a r (Bél.) = 'antar.

H a n t a r a, tusschenruimte, tusschentijd, onderlinge afstand, ruimte, tusschen, onder.

H a n t i m o e n, komkommer.

H a n t o e (Bél.) = 'antoe.

H a n d a k; *hamandak* (Bél.) = 'andak.

H a n d a n (Bél.) = 'andan.

H a n d o p (Bél.) = 'andop.

H a n t j i n g (Bél.) = 'antjing.

H a n t j o e t, paederastie.

H a n t j o r, verteerd, vergruisd, opgelost, verbrijzeld.

H a n d j a, I. het aanlitsen van hanen onder 't gevecht.

II. (Kal.), zich achter iets verbergen en iemand opwachten om hem aan 'tschrikken te maken.

H a n d j a k (Bél.), genoeg, vreugde, blijdschap, behagen, zich verheugen, blijde zijn, zich gelukkig gevoelen.

H a n s o r (Bél.) = 'ansor.

H a d j a t, voornemen, plan, verlangen, bedoeling,

H a d j ě r a t, de hedjra.

H a d j i, een hadji.

H a d j o k, het doen van een schijnaanval.

H a d j o r, met den stroom of wind wegdrijven of waaien.

H a j o e m, bajĕm; soorten zijn *hajoem handak*, *hijoem kĕroej*, *hajoem soeloeh*.

**Hal**, toevallig beletsel, dat iemand verhindert zijn plan ten uitvoer te brengen.

**Halang** = *dang*.

**Halibisoeng** (Bél.) = 'alibisoeng.

**Halimawoeng** (Bél.) = 'alima-  
woeng.

**Halitambar** (Bél.) = 'alitambar.

**Halis**, voorhoofd; *panghalisan*, idioten-  
franje.

**Haloe** (Bél.), I. = 'aloe.

II. *ngahaloe* = *mansa*.

**Haloepan**, een duizendpoot.

**Haloewan**, het voorste van iets,  
voorsteven van een schip.

**Halok**, I. (B. d.) = *bétik*.

II. *halok-halok* of *halokkikoe*, wel-  
licht, 'misschien.

**Halom** (Bél.) = 'alom.

**Hara**, I. *hara poelan*, ficus.

II. een uitroep; *hara djawohni*; *hara monni koesi'an*.

III. zie *hiroe*.

**Harak**, het met staatsie zich ergens  
heen begeven of ergens heen brengen.

**Harap** (Bél.) = *arap*.

**Harapan**, zie *tëmbakoe*.

**Haraboek**, (Kal.), zwamachtige zelf-  
standigheid op de bloemscheede van  
den arenpalm.

**Haram**, ongeoorloofd, verboden.

**Harami**, ramihvlas.

**Harat**; *mëharat*, *mëharat kandoeng*,  
hoogst zwanger.

**Haringa**, iemand toeroepen, toe-  
schreeuwen.

**Haringan**, soort steen (zwarte kleur),  
die als slijpsteen wordt gebezigd.

**Harijoek**, wolk, regenwolk.

**Haris** (Bél.) = 'aris.

**Haroe**, houten lepel om de rijst te

roeren en van de prioek op te schep-  
pel.

**Haroeck**, ook *haroek boewang*, wees.

**Haroes**, snel van gang, met snellen en  
gestadigen voortgang en opvolging van  
den stem.

**Haroewang**; *maharoewang*, helder  
van de stem.

**Harong**, I. houtskool; *baloe harong*,  
steenwolk.

II. *harong noenas*, eene uitdrukking  
die in pantoens voorkomt; *sanak saran*  
*titëngan tah kapan harong noenas* (eene  
onmogelijkheid).

**Harga**; *harga kawin*, huwelijksgift.

**Harboek**, stof (fijne deeltjes van  
lichamen).

**Harta**, goederen; *harta binatang*, goe-  
deren door den man ten huwelijk  
meegebracht; *harta pëmënah*, goederen  
door de vrouw ten huwelijk meege-  
bracht; *harta pënjëpok'an*, goederen  
staande het huwelijk verkregen.

**Has**, de aas in het kaartspel.

**Hasam**, eene plant met harde ste-  
kels (eene varensort).

**Hasin** (Bél.) = 'asin.

**Hasil** (Bél.) = 'asil.

**Hasok** (Bél.) = 'asok.

**Hasta** (ook 'ista), lengtemaat, afstand  
van den midden vinger; *hasta këtjik*,  
afstand van den elleboog tot aan den  
top van den pink; *hasta 'anak majaw*,  
de afstand van den elleboog tot aan  
den top van den ringvinger; *hasta bë-*  
*kom*, de afstand van den elleboog tot  
den knokkel van den ringvinger na  
de hand gebald te hebben.

**Hawa**, damp, wasem, stoom.

**Hawos** = *hadjat*.

**Hahangap**, buiten adem zijn.

**H a h a p o e j**; *hahapoejni kërak*, vliesje  
in het binnenste van de bamboe.

**H a h a m p o r** (Kal.), koud maal.

**H a h a n a**; *hahanani*, slechts dit.

**H a h a l o e w a n** (Běl.) = *soengsong*.

**H a h ě l o k** = *hantara*.

**H a h i b o e s** (Kal.), de jonge bladeren  
van den arin.

**H ě g o l** (*hijok*, Běl.), hoest, het hoesten.

**H ě n g a k**, diep lijgen, ook het kloppen  
van het hart door vermoeidheid, bui-  
ten adem zijn van vermoeidheid.

**H ě n g a s**, naar zijn adem gapen, diep  
adem halen om tot adem te komen.

**H ě p a k**, de middelste van drie kinderen.

**H ě b o r**, in wanorde door elkander lig-  
gen, verspreid, door elkander over den  
grond liggen, wanorde.

**H ě b o s**, I. te ver weg, weg, uit het ge-  
zicht verloren.

II. (plat Lampongsch), dood gaan,  
sterven.

**H ě m a**; *měma*, stil zijn, zwijgen, ver-  
blijven, zich ophouden, wonen.

**H ě m a n** = *katam*.

**H ě m p a s**, het met geweld neersmak-  
ken of omlaag smijten.

**H ě n a**, zie *měna*.

**H ě n a k**, schub van plant, of dier.

**H ě n i**, zand.

**H ě n i n g**, kalm, rustig; *lawoek hěning*,  
kalme zee.

**H ě d j o n g**, I. *mědjong* (ook Ab., v. H.),  
zitten, gezeten zijn.

II. te voorschijn komen, geboren  
worden.

**H ě n j o n g**, afsnauwen.

**H ě l a n g**, de kiekendief.

**H ě l a r**; *mahelar* = *sěləsaj*.

**H ě l i n o e**, schaduw, schaduwbeeld.

**H ě l o e**, stamper.

**H ě l a w** = *bětik*.

**H ě l a j** (B. d.), kleedingstukken.

**H ě r a k**, fluim, slijm.

**H ě r a w a t** (Kom.) = *ketjik*.

**H ě r i** (*sariboek*, Běl.), woordentwist,  
krakeel.

**H ě r o k**, kain gedragen om de heupen  
of vlak onder de borsten.

**H ě r o n g**, het grommen van een tijger,  
een varken.

**H ě h o l**, zweer in de liezen.

**H i**, hei! (tusschenwerpsel).

**H i g a r** (oud. Lampongsch) = *ěpok*.

**H i n g g a**, aard, inborst.

**H i n g g o e n**, vast, bepaald, zeker.

**H i n g g o p**, zich nederzetten van een'  
vliegende vogel of dergelijke.

**H i p o e n g**, het afvallen van bladeren,  
van vruchten.

**H i b o e s**; *hahiboes*, gekookte en daarna  
gedroogde bladeren van de wilde pi-  
sang om daarvan cigarettten te ma-  
ken.

**H i b a r**, het met een zwaai uitwerpen  
van een net.

**H i m p o e n**, bijeenbrengen, vereenigen,  
vergaderen, verzamelen.

**H i t i n g**, zweet; *waj hiting*, zweet-  
druppels.

**H i t o e n g** (Běl.) = *'itoeng*.

**H i n ě k a n** (Běl.) = *iněkan*.

**H i n o k** (*hindop* Běl.), indommelen, in-  
slapen vooral van kleine kinderen.

**H i n o n g** (Běl.) = *'inong*.

**H i n d o p** (Běl.) = *hinok*.

**H i n t j a n g** (Běl.) = *'intjang*.

**H i d j o e** (Kom.) = *'oedjaw*.

**H i d j o**, het spellen.

**H i j o k** (Běl, ook Ab., v. H.) = *hěgol*.

**H i j o n** = *mangj*.

**H i j o e**, zie *'iwa*.

Hijaw, men zegt, de menschen vertellen.

Hil, menstrua; *mandi hil*, het bad, dat de islam voorschrijft na iedere maandelijksche zuivering.

Hilap (Kal.), misleiding, dwaling.

Hilam, vuurrood.

Hili, het stromen, vloeien, vlieten; *hi-l'an* stroom, rivier.

Hilim (Nas.) = *tjambaj*.

Hilok, handelwijs, gedrag, gedraging, hoedanigheid.

Hiri, I. *sahiri* eensgezind.

II. *sahiri-hirian*, complimentjes maken (?).

Hiroe; *hiroe-hara*, ontroering, groote ongerustheid.

Hiroeng (Bél.) = *'iroeng*.

Hiwang, I. het weenen, tranen storten; *hiwang-miwang*, tegen elkander weenen.

II. een litteratuur-product.

Hoekoem, wet, vonnis, straf, rechterlijke uitspraak.

Hoeban (Bél.) = *hoevan*.

Hoema = *'oema*.

Hoemara — *hamara*.

Hoembboek, palmiet.

Hoetang (Bél.) = *'oetang*.

Hoën (Bél.) = *hoeloen*.

Hoënos (Bél.) = *'oenos*.

Hoëntoeng (Bél.) = *babilah* en *roentoeng*.

Hoëndjar, een houten lepel om de rijst onder het kookken om te roeren opdat die niet aanbrandt.

Hoëjak (Bél.) = *lamon*.

Hoëjan, mand om rijst op te dissen.

Hoëjah (Bél.) = *sija*.

Hoënjong, snuffen, door den neus spreken.

Hoëloe, I. begin, het opperste, het bovenste, hoofd.

II. (Bél.) = *'oeloe*.

Hoëloeng, (Bél.) = *'oeloeng*.

Hoëloebalang, legerhoofd, voorvechter.

Hoëloën (*hoën* Bél), vreemd, vreemd mensch.

Hoërang (Bél.), — *'oerang*.

Hoërik, leven, in het leven bewaren, laten leven, levend, levendig, versch.

Hoërip (Kom.) = *hoërik*.

Hoëroeng; *rimpoeng hënoeroeng*, de benaming van een meisje, zoodra zij het haar laat groeien en 't tot een wrong kan binden.

Hoërong, kraakbeen.

Hoëwang, het vallen van iemand, die zijn steun verliest, doordien hem die steun plotseling wordt ontrukkt.

Hoëwan (*hoëban* Bél), grijze haren.

Hoëwi, rotan; *hoëwi sēsah* (rotan *sēga*) *hoëwi sēmamboe*, *hoëwi nanga*, *hoëwi kikir*, *hoëwi pampang*, *hoëwi kērtas*, *hoëwi mērnoc*, *hoëwi mēmboëwaj*, *hoëwi kalimama*, *hoëwi kēsōeh*, *hoëwi pahik*, *hoëwi saboek*, *hoëwi sērīmi*, *hoëwi gēlang*, *hoëwi lēlok*, *hoëwi pantis*.

Hoëwok, zemelen.

VERZAMELING  
LAMPONGSCHE

TEKSTEN,

GETRANSCRIBEERD ONDER TOEZICHT VAN

O. L. HELFRICH,

*Controleur bij het Binnenlandsch Bestuur.*

---





## L. S.

In dezen bundel vindt men een 39 stukken vereenigd, die men als Lampongsche literatuurproducten beschouwen kan. Dat geldt ook voor de Tatimbaj's, XXXIII — XXXVII (Radin Boengsoe, Boedjang Roemaloen, Pangoentjang boemi, Anak dalam en Midah), waarvan de taal echter veeleer Maleisch dan Lampongsch geheeten worden moet. Maar deze verhalen uit den voortijd, die zeer veel overeenkomst hebben met de Soendaneesche pantoevenverhalen, zijn bij de Lampongers zoo bekend en geliefd, dat ook hen hier wel een plaats mocht worden gegund.

Het meerendeel dezer stukken zijn kopien in Latijnsche letter van eene verzameling handschriften door mij in originali aan het Bataviaasch Genootschap geschonken. No. XI, XII, XIII, XIV, XV, XVIII, XIX, XXI, XXII, XXIII, XXIV, XXVII, XXVIII en XXIX vertegenwoordigen 14 andere handschriften, die het Genootschap reeds bezat, en mij om ze in afschrift gelijktijdig met de eersten te kunnen uitgeven, werden toegezonden.

Voor het vervaardigen van de transcripties heb ik gebruik kunnen maken van de hulp van Raden MANOKOE, denzelfde dien ik reeds genoemd heb in het voorwoord voor de „Proeve van een Lampongsch-Hollandsche woordenlijst, bepaaldelijk voor het dialect van Kroë.”

Enkele vreemde woorden, die in de hierachter volgende teksten voorkomen, zijn:

*'ambin* (Makakawsch), middel.

*'aloen do* (Kisamsch), wacht toch! = *kanah paj*.

*goebar-kigoebar* (Makakawsch), hier en daar, overal.

*koedaj* (Sërawajsch, Pasëmahsch, Makakawsch), eerst, eerder, voor, vooruit.

*këpoeh* (Makakawsch), onzichtbaar, niet te zien.

*kati* (id.), waar (bepaling van plaats).

*këtjanda* (id.), maar, evenwel.

*lawas* (id.), verheven.

*manoengkadak* (id.), voorbij, voorbijgaan.

*manjoelidan* (id.), in het midden.

*soeroem* (id.), aankleeden, aandoen, aanhebben.

*hënong* (id.), geboren worden.

*sangkan* (Sërawajsch, Pasëmahsch, Makakawsch), reden, waarom.

Van andere heb ik de beteekenis niet kunen ontdekken.

O. L. HELFRICH,

# INHOUD.

---

|                                                | BLADZ. |
|------------------------------------------------|--------|
| I. Hiwang . . . . .                            | 1      |
| II. Hiwang . . . . .                           | 2      |
| III. Hiwang . . . . .                          | 4      |
| IV. Hiwang . . . . .                           | 6      |
| V. Hiwang . . . . .                            | 8      |
| VI. Hiwang . . . . .                           | 9      |
| VII. Hiwang . . . . .                          | 10     |
| VIII. Hiwang . . . . .                         | 12     |
| IX. Hiwang . . . . .                           | 13     |
| X. Hiwang . . . . .                            | 15     |
| XI. Hiwang . . . . .                           | 16     |
| XII. Hiwang . . . . .                          | 17     |
| XIII. Hiwang . . . . .                         | 20     |
| XIV. Hiwang . . . . .                          | 22     |
| XV. Hiwang . . . . .                           | 24     |
| XVI. Tjëtjawaän . . . . .                      | 26     |
| XVII. Tjëtjawaän . . . . .                     | 27     |
| XVIII. Tjëtjawaän . . . . .                    | 29     |
| XIX. Tjëtjawaän . . . . .                      | 31     |
| XX. Wajak . . . . .                            | 32     |
| XXI. Wajak . . . . .                           | 35     |
| XXII. Wajak . . . . .                          | 36     |
| XXIII. Mëmang . . . . .                        | "      |
| XXIV. Toewah manoeek. . . . .                  | 37     |
| XXV. Pangkak . . . . .                         | 39     |
| XXVI. Lalajang . . . . .                       | "      |
| XXVII. Tjoerita . . . . .                      | 41     |
| XXVIII. Tjoerita . . . . .                     | 45     |
| XXIX. Tjoerita . . . . .                       | 46     |
| XXX. Tjoerita . . . . .                        | 48     |
| XXXI. Tjoerita . . . . .                       | 50     |
| XXXII. Tjoerita . . . . .                      | 53     |
| XXXIII. Tatimbaj (Si Radin Boengsoe) . . . . . | 55     |
| XXXIV. Tatimbaj (Boedjang Roemaloen). . . . .  | 65     |
| XXXV. Tatimbaj (Pangoentjang boemi). . . . .   | 72     |
| XXXVI. Tatimbaj (Anak dalam) . . . . .         | 78     |
| XXXVII. Tatimbaj (Midah) . . . . .             | 92     |
| XXXVIII. Wawarahan . . . . .                   | 97     |
| XXXIX. 'Adi-'adi . . . . .                     | 98     |

---

## I.

### HIWANG.

Salamoe 'ala'ikoem 'ala'ikoem 'isēlam bintang sajoek koelawi moendor toeroen dēnija pēralihani hadji boelan mak pajo bara djak nikoe kagi 'agi mak tēmon doeharinga njawa mak nēkon diri tjawa tēmon doehada wat nijat mak goenani 'asing hadjat koe toena mak sampaj poedjini 'ati kēmalangankoe djoega loeh tintok mak bērēnti rambak loeh miwang djoega di bingi diharani pajah dēlom dēnija mak kagēgoh koelagi haga ti'apikon dija bagi'an moela rēdji di papa saj kawasa dipa tēngos sēkali nadjin njēpok mak mansa ginalah 'indjoek rēdji miwang salinggom boewok nakoe loeh nētok tanggaj kada njak radoe tintok tikambang ti'oembankon paj 'indjoek loenok di hoewok nampit kidang kabilaj ngahandja 'oenjin roempok rēdji do badan pandaj sakikni ngagēgok wok rēdji koedo padahni njak ngipi boepakaj'an bētik ram sēlama dji bang ti'oemban di kēbijan 'adoedo mak goenani mak njak titok ki doewiman kidang 'api goenani tinggal do nikoe pēkon tjakak di'aboeng waj bēsaj roempok mak ki mahijon ki mak ti'oembankon paj tinggal do toendan pangkalan rangmoe mandi dang doetjantjan nanggoengan 'antjak kaskon sajkali sēdang sakikkoe 'oelilmoe nadjo dipa koebiti kati watni pikiran nikoe moelang djak mandi salinggomkon basohan ngimbangkon tjoeloek kiri djak 'isan hati nakan doendom mawat sintani mandjaw njak di pēroegan nikoe rambak njēngkēli haga njoengkik kariwan toeroen radoe mēmbēni koeroentakon kitjik'an rapa 'indani ki njak noempang laboehan kitjik dēlom 'andan di waj poelan lamban sanak saran miwang di bingi njak haga kahoerik'an 'akoe lagi sēkēdji kidang timbalmoe nakan lagi kala di nana 'api bak moe kamaman njadang tjadangkōn hati njakkoe dēlom saj boelan lajaw 'indoeh sintani koe tēdoeh do wat nihan nikoe saj ngagi 'agi ram ngitjik lēlēbonan pēkat di rani pagi mingan dēlom kēbijan sajmaja pitoe bingi njak moelang dilamban boewarah di minak moewari njēpokkon kakoerangan sampaj di lima bingi njak pēdom di bantajan katēmoe di hanipi lamban tjadang pēroegan tjintjin tjaboet djak djari rasa bēkēroegi'an maloe mak 'oerong lagi moeloh njak gintjing kanan sampaj di tēngah bingi boeroeng mindjak tindiran bēritamoe koedēngi radoe ngalih doedoengan radoe pindah nēnggēri kidang ijoe mara nakan djoelah njak saj ngambiti di rasan poebangganan ladjoekon do ni'atmoe 'andan djoega pēroegan pangkalanmoe dandanni rang koeti sēroedjoengan lamon kak dibi pagi 'ana hiwangkoe nakan njakkoe goj kambang dibi kalapa poejoeh gading nēbak pasar Bangkoeloe mati tēgak njakkoe 'ading ki mati ngiman nikoe hiwangkoe di doewara 'amit di lawang koeri tinggal do kandang marga njak 'indoeh haroengankoe samar dapok koetangga poelaw lampoeng koelawi lidjoeng la'in njak soeja ngandawkon loekni hati kipak pēkon koetangga

mak boegoena di koeti koewakoe badankoe toena loengah roesingga koeti ja moe-lani njak gila batjak njimbin karanani ngékaskon rik kadoewa ngindaj'i boeroeng dibi kada sēboet mak roewa 'oendam 'alini kisi rēno nihan kēkira 'angon dēlomni hati lapah kēna goetika ngakoe nahasni rani lapah poedajadaja wat koedo hoeloen rēdi njoemang djak rik kadoewa sara mak bērenti pagoen koesoesoel djoega waj roebok koegindami pagoen koesoesoel djoega rēdi koedo padalni doebēlikkon pi-njawa doepakom djama boedi tjawamoe hēlaw nana hamoe lagi sēkēdji haga ngē-hoerik badan haga si birni diri djēngan pandanpoelan njak mak doeladang lagi nalikoet djoega badan mak njin rēdji doesani kidang radoe bagi'an hakoe lagi sēkotji njak njandang kamalangan didjo di tambah lagi papa ratong djak nakan tēmon moenih ja gila njak boewok bēlah siwa la'in gantoenggantoengan mak patoet rangmoe mati 'api dambihni diwiman bitah di tēngah rēsi joe mara 'oem-bankon do pandaj njak rēdji kambang di minjak dēlomkon do koendang moe pē-nēnok tjamboer 'angok-'angok koendang dalammoē doedi rarisok ja doepēnok kin-toe baliu roepani kapan ja mandjaw minok minjak roem dang mak kari pantok do pantok'an moe dang lika njēngkēli ladjoe kon do rasan moe dang liwih di njak lagi kada njak gila nakan hoewok di'oe djoeng tēpi balag mak nangga lamban mak tjampoeg minak moewari tano kiudo njak nakan mak njin ki doewiman lagi mak nēmoe hati wawaj waj di lamboeng kaladi 'oentoeng ram sapa pandaj indoe h rangui tihili koebagaj mak natoenaj liwan nihan sakikni njak kēlop la'in di waj loeloto di loeh njak lawi badankoe mak boebagaj ngambatok loekni hati 'asing rang mak ma-toenaj nikoe badan koelawi ginalah koe la'in saj mak nēmoe hēning lagi sakik nēram poetjēraj mawat dapok koebiti nikoe santor ngēlahaj doewajoe hkon njak kinandi badan santor kabilaj 'asing rang njirini 'ati ki dapok rilong paj ki wat tamatni hati mawat dapok koebagaj pamapa moe diri.

## II.

### HIWANG.

Salamoe 'ala'ikoem 'ala'ikoem poen salam lagi doeri doesoerat hiwang papa ngambiti kandjak njak lagi sanak malang toeroen di boemi djo dija nginah ganta roempok ramah ngahandja ngali'ak 'indjoek rēdji pērahoeni 'anak tjina dajoeng lampoeng kēmoedi tangiskoe di dēnija hiwang koesani njanji naris njak hilang njawa disan loehkoe tihili toebat gantoengan njawa miwang moenih njak lawi boedi dajakoe bēla padoemankoe mak lagi 'oembak njapoe di tihang gēloembang noem-poch diri boendjak 'angonkoe tjadang lamon kati bintani ralik tandjoeng-tandjoeng'an soengaj koenawaj hati 'aga mak kahaloewan boendjak moenih sakikni koek pēdom kalaboengan toeroej di biding hēni 'aga ngangas mak ngasan 'aga mēngan mak bēmi nginom la'in pamampan 'ajor sērasa doeri mandang waj dēlom taman gagit moenih njak lawi hoeloen kēdaw wawangkan moela rēdji roepani djak loenik soem-ban 'oemban di poepoch haroek papa lidjoeng di las ujawangan patoengga boeroeng

dibi patoengga sanak saran djak ratong mak boekantja 'ido goj boeroeng hoetan 'ajam ngoembar dënija tijongkon koepabanggan sapënan poetangga kati toeroen koe di 'alam di toempoeh sakat djoega 'api ladjoemoe badan ki pagoen rëdji djoega 'angon dëlom ni hati hinëkan loeh dimata pakak misni tanggoeli sagoe djawa përija ngakoe djoega di diri dagang banda sëtali siba mak boebëlandja padoemankoe 'adjo lawi djoeng gintjing mak katimbang langgar hilang sëntëri pëkon mak boepanggawa samang handak kaboenji kajoe nangga doewara roenih mëtoe di bingi gading njoewara radoe boelimban djaman makkoeng wat 'indjoek rëdji njak toemban mawat ngiman haroengan koe dji dipa boebanggan di haroengan disan loehkoe tihili njak nijong di haloenan roempok ngabimbing diri kintoe sida'a mëngan mak 'ikin ti këni mi nëngah bëla 'inëkan boedjang mak didok goena sindjang boerak ka'imboenan ka'in mak njangoe lagi toeroej njak gintjing kanan loeh djatoeh kanan kiri lidjoeng dipa haroengan mampir dipa do diri ram hoeloen njoega badan roempok bëdjie soenjinni sakikni la'in hanggan lëpas kanan ki mati ki rëdji kalakoewan damoe diri koelawi sëbik mak pandaj gëlik koebintjara mak toenaj tjawamoe di njak 'adik boedjang mati mëranaj nikoe tëpik mak bangik njak toemban doepakatjaj nanti 'alam maramik soeltan ngintjakon tjambaj nanggara poelaw dajik 'andaj-'andajmoe sampaj tjanani badan tipik boeloeh bamban mëringgaj sakikni ngija 'adik kidang ijoe 'api sampan njirang waj loenik radoe saka njak pandaj taloek bëtoeng sëmangka tjoekeoh tandjoeng bangkoeloe tangisni diri soeja pësijang mari radoe poesikani sikindcewa poesiban ni malajoe di roedjoeng kandang marga ki nikoe mak kanani tjawakoe dikoe gila kidang mak djoega hamoe djo dija nginah ganta tëmon moenih tjawamoe toerijang mëtahni 'oema tërëtoehni pandoejoe sëbik mak djëngan soeja djo koelangkon di njakkoe doeratongkon do handja tingkok sëgaga goejoe mati mak doeharinga dadjo dija doepëladjoe kinandi moenik gila sapo do hoeloen njiman 'ibarat ranting mati djoekoeng pëpahni rontan kambang mak mëkar lagi kamaraw pitoe boelan di tijoepe hoedjan pagi këna tëräj hëbijan kati lajaw moe diri noentoen gindamni boelan ginjarni matarani inton goegoer ditaman tëpik mak këna tjari 'asing dajoeng koe toemban 'oetjap mak tinggi lagi lajar koebabar pinsan tida koegiling lagi hoedjan saj gëbog 'alam mënangis djoeroemoedi mak pijasat sëladoer'an sakat sëtëngah mati tandang mak pandaj moelang kipak mati mak laba kadi kalijang habang pëmbatokni daja 'indoeh rangni tikambang haroengan koedji dipa nëtaj waj banjoe mili sëgara lënak lënaw lawok tangkadak pagi ginalah tisambajaw mawat 'inggoen koe lagi laboeng nëda këmaw rawangloeh dibi pagi djak rëdik kisir 'andaw tja do lëlakon koe dji sindji sakikni miskin sëgalani tibinta pasar djawa tjaringin langgar banton saj mëna tjoerita 'indah ijakin labih sajriboe laksa soetan balin tagkoewin djo tijoehe mak koetangga kadar dëlom kësamin kadji'an waktoe lima 'ana do parwatin koeti sëntëri djawa 'ali tjakak di datjing nikoe mas timbang njawa kantoe djëman poebalin soemang djak lakoe ganta ramik tëlëkin ngambatja 'allah hoema binara pagoen batin pangkak katibinta pënankoe njawakoe lapah siba noempang djoeng

karam 'angin bakalankoe tidaja dadjo tibinta soenjin sakik sëranta papa 'alam pangkoewan batin pëtëri simboeran tjahaja toenggal sëriboe loesin mak pantong loeh di mata tjawakoe ratong soenjin dëpa haroengan ganta lëbon 'api pëmbëli ki lëpas mak poetoengga poetoës tali kasëmin tipik paj nikoe kantja kidang ja la'in batin mak simag moenih gila sëbik koebatok soenjin 'indoeh koeti goj manna pasisirni waj hoerang soemoer banton koelawi dadjo ganta koesirang sakik lamon koebiti mak taroe rambak hiwang tangis saj gëbog boemi koebabangkon di lalang la'in ija katoenajni sipa koewawas mak tërang roempok dji goenah bédji dang miwang badan malang radoc soeratmoe diri takoeng bandoeng di majang soebahinalah lawi 'anggokmoe haga lidang 'aloendo mak sajoekni nanti njak kisir 'oembang mak koewawa roesoeh lagi sanak malang tikambang rop dibi përarëpi haga moelang mawat rang noempaj djoega di mati rabaj tipapas malang dirikoe dji mak kasi gënok mak mingan koerang tinamoe dji diri bintang poebandjar boelan mirog gila kinandi boeginalah nënggalan nikoe diri koelawi tali karom di 'oembak bëna nikoe diri koelawi ratong sëgala tjoeba nadjo ngamboenoeh diri lëlakonkoe dji gila sakik saj nandjang rani mak tintang loeh di mata banjoe sangko tanggoeli loeh toemban mak koewasa toeloeng 'oematmoe nabi ki pagoen rëdji djoega rapa daga ladjoeni soerat toena djak kantja mak dapok tisinggiri pantoenan katjang djawa gajoen toemboeh di soengi tali kapan dija sarmia nikoe diri koelawi hati poetok mak nawaj lamboeng boekirakira ninding poelaw djadi waj saj koewëwos boemi sipa roengok dija haroengan sakik ngija kinandi napas sijang djak badan kapan saj bandoeng lagi boepantoen paj njak kidah harijoe k sanding 'angin hoedjan toeroen dënija loeh djoega koepëma'in 'asing rang sasar daja ki njak di gila 'ading moendoer poedaja boelajar noetoe k 'angin djoeng kasat 'oembak bëna noempang përahoe dagang 'indoeh 'aga ladjoeni rawan ki lagi moelang hoedjan do nikoe rani rawang 'agoeng nikoe waj laujoetkon njak di rantaw pënah njak boeroeng lawi miwang sërdëdok'an gambang njak di ladjoeni ka titanggalni boelan njambërang patoh titi tikas tali tjantjanan lajar mak boeka moedi 'indoeh kati hampiran mati di lamboeng boemi rëdido kalakoewan boeroeng sakikkoe lawi moendor nëtapkon djamane soekatmoe ngadjo badan nijat sëladoeran tandang poekëbangkëbang moelang mak boedjënganan mënangis di ranglaja loeh mak kahisap di boemi gambang di 'aga ladjoeni haroengan sëpa lagi habis sëgala pikir gënok koepara boedi koepandang 'alam kisir hilang njawa ki sindji mak dapok koepabanggan mëna loehkoe tibili njak miwang napas tangan badan mak 'inggoen lagi loeh bëla badan pijasat tinggal gambaran lagi djak loenik soemban 'oemban 'asing rang përarëpi.

### III.

#### HIWANG.

Bismillah kalam gintjing noelis laloewang tjina mati sakik njakkoe 'ading

njangang papa dënija 'ibaratni ki loeping boeloeng tikëbang dipa doehandja nihan 'ading kidang mak 'oelah dija tinëmoe makkoeng balin papa toeroen dënija sakikkoe la'in 'anggik malang sariboe laksa djahat koetjakkon bëtik gëdahni hati papa kaboewang kandjak loenik di tokkon kandang marga haga ngambilang sèbik kidang mak goena dija njak djoega noepasakik kiboeroeng mawat rëna njak timah saka tipik toemban mak goena dija kinandi liwan sakik kaboewang mak boedoesa lijom kikoepabanggan di 'oeloen saj bangik hati djak loenik nikoe badan mak tjampoeg 'adik poewari diboewang boelambanan mak këna tjari lagi moelang mak boedjènganan lidjoeng njak sapa koe di 'asilah 'ido badan sapa ngiman njak poewari diboewang boelambanan mak këna tjari lagi loemapah toedoeng tangan rëpa kimbangkoe lagi risok njak moendor mëngan di sampang loeh tihili sapa saj ngiman badan disan soengi boehënti gënokni tinanggoeng'an sakat toeroen di boemi kamaman moe njak nakan 'adik kalijang tarbang lagi wat saj ngimani poewari lamon ki diri malang mak këna tjari lagi masaka ngo njak gambang di 'oentjoek përadahni lamon hoeloen saj malang mak sampaj di 'indjoek njak dji hoen lagi nëmoe sënang ki diri mak sèkali 'anak moerip tjakak bang hoeloen ngëladjar ngadji kajoe ranting tikambang kiloe hidoep njak poewari sèbab mak nëmoe sënangki mak ram namat hati sanak pëngadji soerat permoelajan kaganga tah kapan haga tëmät hiwangni boedjang papa mak tilipang ki hadjat sèboet kalawan doe'a radoe habisdo pijasat diri toeroen dënija mak didok lawan pëkat sèbab dirikoe papa boetoelak boesësangga nadjin di roendom karam nikoe boeroeng mak loepa koebiti hati lijom hiwang boelaksa laksa rëdi damikijani ki nëram namat hati kasih di djëlma pijasat ngahoerik ranting mati bëtikni pasar tjina di nanggara palimbang kiloe hadjat njak da'a nadjo haga tikambang tawaj moe 'ading rëpa pëladjari paj do njak sanak malang nikoe mas ka'in ralang 'asing pikmoe boegoena njak boeloeng lajoe di rang 'asing pik koe dji toena nikoe kambang saj ralang njak noempang rindoe boenga mati sakik kaboewang loempat djak tanoh djawa ki nikoe radoe sënang sampaj sèpa pënëda 'ikin njak do pakoendang mak 'ikin doeharinga ki haga mit palimbang djalan kapal goempëni mati lëdjoe njak miwang sasar dikoe njak poewari mit di waj rani tëräj koemboet basohan handak haloepan nandok tanggoj doekëtirkon kada njak mati lijom njakkoe 'indaj kak sino tibintjara tjawamoe ganggoe lawaj 'aloes nihan rasija saj toeha moe 'adoe pandaj kitjik'an kita roewa djo tano do pëkatjaj loewak nikoe ngahandja 'ading boedjalan noetoe karang ngëndërap 'oembak rëdjoe boenga lajoe têngërang ladjoewan koe lagi 'indoe mak tëman didok ladjoe mak rambak kintoe hiwang ngambiti pinjawamoe galoembang tandjoeng ralang mak kanani ki nikoe djoeng sarat kapal dagang sampan kandas dibatoe diri pijasat tikamkang 'asing pik mak boedjadjoe 'ajam mëndjadi hëlang 'asing rang mak kaladjoe djak loenik poekakambang mëmbalag simpin sakin tisaloesom rasani boerak sindjang sarilang panjampor loeh tihili badan malang tikambang mak didok timbang lagi tah kapan nëmoe senang 'asing rang përarëpi lalang hoeloen saj sënang sapa saj bangik hati djoelah njak do kaboewang

'andan nanggëri koeti gambang moenih ram bandoeng kapan kak toeroen doeri rëpa di lampin 'oentoeng tjawamoe di njak poewari laboehan tëlœk bëtoeng gëdab sakikni hati sanak saj mawat ngiman ram hoelœn ramah bédji ngëli'ak kalakoe-wan tah kapan do tibiti 'indjoek sanak moenih njak tjawa sêpaja hamoe ki nikoe sangoen boendjak njak tēpik mak boetantoe sêlamat pandjang 'oemoer sangoen bëtik tēnēmoe ki pintak mak boelahir kidang sapa kêtahoe.

#### IV.

#### HIWANG.

Salamoe 'ala'ikoem 'ala'ikoem 'isçlam tangisui boedjang miskin 'asing ram mak boegoena malamon hoelœn batin kidang mak goena dija badan tëlampaw sangsaj mēngan dibi mak pagi mit di waj rani teraj ti'andjor mak pajoe mandi boeginalah mak lēsaj nikoe badan koelawi pantoenan koendjir poelan makaj saj nēmoe tēmoe tēnēmœwani badan radœ sakatsa ki koekandjak loenik njak toemban mabalag mak kalakoewan saj koekan wahni roentan saj koe 'inom 'imboen bajoe tangis paj njak njangkiman toewan Sa'it bangkoelœ haga siba di djoedah sakik djoega koe tēmoe 'oentoengmœ djido badan kidang joe djoega hakoe mak 'ingok di kitjik'an kinandi kalakœwankœ wak'i poenggoek ngarindœ boelan di bingi koehanipi dawah ja koepabanggan mak pandaj loepa lagi poebanggan moe badan kidang joe gila lawi sakikkœ dji nēnggalan ki nikoe mak kanani mak noewalang kipak mati kidang mak 'œlah dija kandjak njak lagi sanak hoerik mak didok boemi mati mak bësoewarga kidang sisilkœ nihan mak goena dija lagi sanak malang ija rēdi ki tēmon doctarina tēmon moenih ija gila djoelah njak do narima tēngis hiwangkœ 'ading watœj koesani kidang tjawakœ 'ading toeloeng njak boepinēda njin sampaj sēboet poedji kidang njak mak boegoena 'œmbankon mak gindjangni salah di djalan hoerik 'alam wawah do koedo lijom sēranta sakik njak njamboet goejoemœ 'ading kidang njak gila wari 'asing pikkœ mak kasi 'api la-djoe moe diri njak mēngan boen ngakœ wat hoerik samar di mati 'asing koetiba toena di rēdjoeng 'adik poewari njani sani biti'an mak pajoe mandjang hari mak sampaj nantang djaman kinandi gila wak'i ngēlagok njak kidoewiman pijasat mak boegoena 'api 'aga harapmœ ki nikoe gila 'ading djimatni paboewahan 'anak toeha nanggara djarœni boelambanan kintœ tjadang boerita 'imanmœ 'adœ doepoentan 'adik wari mak rila radœ do kidah pangan lamœ 'aboet hampangni miwang ngoemboetkon sindjang loeh ti'oemban sēnērnaj ladang djoega ram koendang mak tēmon pinjawa moe radœ sēboelan lijoe bingi koewitoeng bang koerang ujak nēmonkon tjawa moe bang barib saj doeladang bëtik hilœkmœ goenting uiroe tanggang sērani pinding pērahœ miring rēlog mawat nimbaugi koetijap 'alam handak boemi mak tantœ lagi nindiang djambat titjak dang lamœ koewatirmœ sindjang handak saj narak rēgani pitœ kajœ nikœ dang njœja di njak tēpi tjawa kœ dikœ 'indjoek sanak moenih njak tjawa sēpa ja hamœ tjëlaka tipik di njak hatini hoelœn sak



dikoe hiwangni sanak moenih kak koebiti tjawamoe dang nikoe watir di njak titokkon nēgërimoe ki nikoe mak kanani djoeng tjina moelang siba laboehan kiri kanan masigit djaga raga gëdoeng 'inton poebijan ki njak 'ading mak pira pajah njak la'in lagi njak sarat boekakira mawat rëntini lagi 'indoech kirapas njawa sandang do diri lawi papani saj kawasa hoerik mak di dok soengi mati mak boehangkirat toehan sangoen djoendjoengan tano njak lagi 'indoech 'angonan sēpa pandaj sēpa djoega bagi'an 'asing pikkoe mak moedah 'alam sēpa saj koe di 'indoech soebahinalah kiloe hoekoem dang boeni hambamoe toehan pajah hoerik samar di mati 'allah soebahinalah toendjoekkon djoega 'iman diri mēnah parintah noenggoe kasihni toehan 'asing pik mak mamoadah ki rēdji saj mandangan njak kindo radoe ti'oemban hoerik bilangan mati boepamilih noenggalan mak nēmoe hēning lagi njak radoe katinggalan toeroen mandjaw do diri mēdjong dibah lingkawan 'alang sakik ni tirapa do ki radoe diman mak dapok tantang lagi hiwang radin bangsawan sēmalam di lagoendi tēlos rasaj do badan sandangi paj do diri bitah tinggal di hoejan toemban mak kēna tjari 'astoebat 'ido badan tah rapa ladjoe koe dji ti'oemban mawat saj ngiman di hoewang loekni hati dipa tēngos 'indanan ladjoe di nikoe poewari rapa ladjoemoe badan miwang dawah di bingi kivat toewahni badan kakalaw do dangkoeng mati lapah di rawang-rawang langoej do nikoe diri babanggan sambil mēngan sisil moe ngadjo diri kok sanak toeroek lalang ngali'ak njak tikambang djoekoeng njambērang barat badan tidjēdjaw ti'oembau mawat pandjak koeli'ak haroengan nampoeh badan djo tano rabaj ki njak bēla loeh koe njak miwang njak radoe balik toemban la'in datjok koebiti 'imanmoe lēpas pinsan ram bandoeng mak poedjama djadjama nawaj hati kindjoek njak rambak njoerat loeh ti'oemban dibi pagi soerat salah koetjantjan bagi'an noempoeh diri haga moelang mak djēngan lidjoeng dipa do soengi dang nikoe miwang badan lēlakoen 'indjoek rēdji djo diri saka toemban ngapa ma'in loekni hati sakikkoe nantan djaman mak lēpas nadjin mati la'ilah mati sakik njating soerat djak toehan hoekoem djoega hambamoe sindji bagi'an badan mak dapok titidakon toewahmoe badan rēdi lamon sirni hati tētap-tētap pangiman dang gindjang gindjoeh lagi njērah djoega di toehan partjaja nadjin mati nikoe dang miwang badan roempok bēdji soenjini mak 'iman di njak toemban mak miwang ki njak mati do nikoe koedo badan ki roeka pinsan sindji tinēmoe moe dadjo badan pajah dilamboeng boemi harap njak di wat ngiman ki wat sēnangni hati 'astapiroelah badan sakikga 'adjo diri lēlom sindjang sērilang pengipoes loeh tihili harijoek sinding hoedjan 'angin toeroen di boemi loeh djoega koepēma'in 'asing rang sasar djoega nikoe badankoe lawi 'alibambang di lawok tah sēpa boemi koe dji mari mak lēlom di 'oepok mak dapok boekadērat mēnah kasihni nabbi njin sēboet naram sampaj ngija badankoe lawi mirok mak datjok koetjak njak santor njirini 'ati la'in gimak doeli'ak kintoe njoekoepkon lawi la'ilah mati sakikni boewang boelambanan ladjoe dibah mēkanan mak 'iran di njak toemban mak haba di njak mati ki nikoe gila badan mawat saj liwih lagi radoe kak miwang badan bēla loeh mak goenani saka dirikoe toemban kidang 'api padoeli

rédji do ki kaboewang 'asing rang pérarépi loewang djak bah mékon'an mak diman hoeloen lagi tiktjah nikoe badan sasar di 'adik wari haga moelang mak djéngan mati sakik dadjo kak lapah galinggoengan loeh djatoeh mak bérénti kidang ijoe mara pangan sapi nikoe sègadji di goenggom boelambanan di wolikon 'adik poewari njak tipik di nanggoengan nëram mak 'iwoh lagi 'api lagi ki pangan doewa-joehton dëlomni hati kidang ijoe mara nakan mati sakik njak lawi sënang 'ama kamaman mak di 'alang kipak mati djoelah hadan kinak'an mak haba di njak mati soekordo kamajangan mawat njak soemang hati soedi radoe bagi'an sandang'an moe dji diri.

V.

HIWANG.

Salamoe 'ala'ikoem 'ala'ikoem 'isèlam têngis paj njak njoerita kapajahauni badan lagi kala boehari sanak saj mawat ngiman njak miwang njédoksédok nërénaj loeh di mata 'oedi lamon ki roempok kidang mak goena dija poetoès san-sang tali wok njanggajok ranting mati 'indjoek ngëbangkon hoewok nikoe ngëm-boewang diri wawwah kalawan kèlam njak santor soesah hati kidang ijoe moenih hakoe sapi dang ki sèboedi 'oelah nikoe do kanggoe tjawa soedi dang loepa koe-patoenggal di nikoe ido boeroeng mak 'inah rapa kidah gajahni sabah radoe tilèsah djandji mak bëni lagi koeroek di boelan roewah loewar di boelan hadji 'api lagi tipénah boelan sèpa saj ti'anti kinandi njak no salah makkoeng sampaj timponi moelani koepëbalah mak gindjangni sègadji 'api kitjik'an kidah tadjalan tjawa 'api haga ngëmbilang pajah nikoe mak moeba lagi sakikni badan pijamah ki diri koe dji lawi kinandi nikoe malah pajahmoe la'in sapi moela pagoen koepénah kakalaw do hakoe dji la'ilah ha'llèlah api ladjoemoe diri rasan rapa dang tisah lidang di rani pagi boenoch ganta njak kidah kok njin mati sèkali tédjangga boeginalah ngalimak nikoe diri gëdahga do saj pajah sampaj nihandi diri nginah radoe mapisah dang toena djobni hati rasan radoe mërédok bang sijang mak sintani radoe saka njak njèpok ki ngangonkon di toena pëténahkon di roempok di 'agi-'agi saj rija nadjin wat hoeloen ngoepok 'api padoeli dija 'angon ram tipagénok dang mamoe-dahga këna 'anjing timbalmoe da'a partjaja nikoe di njak basa djoega njak moeba kipak mak rasan hamoe sangoen pilihkoe réno témon nihan boeboedi mak nihan kabantara 'isémoe la'in roewa 'api ki mak koeroengok njak bënar 'akoe dija 'alih tjawa moebalok kapan toetoengga kita ijoe poewari dang toena lapahan moe dang toena sègalani badan tintok 'api padoeli dija 'ampaj moenih njak pandaj bërita moe koe dèngi badan radoe doepisah mawat 'imanmoe lagi la'ilah mati toenaj nikoe ngoembankon badan rop djahi koeti mindaj pékat dëlomni hati ki ngitoengkon di bëboh kasi kipak mak boewiman 'api ki mak koe mijamoh djak loenik kèlot hati balag mak sarma di 'indaj hoeloen saj bangik hati koerang nikoe mak pandaj nikoe mak moeba lagi sino djoega koebagaj la'in dapok koebiti njak rabaj kintoe

hada nganggoejojoe njak ladjoeni nikoe goesom koetindaj pilih mak toenggal lagi tinadajmoe la'in saj 'oenjini bangik hati njak ngérasat nikoe paj témon koedo do mari njak ganta lagi rabaj kintoe bang masang boedi 'angon moe njak mak pandaj sapa tahoe di hati kitoe makkoeng 'angon saj sěbangsa tindih pati ki tjawa gila toenaj dang soeroet djak saj radoe njin kěnaj nikoe pandaj saj témonni 'adjarkoe saj ganggoe kindo toenaj saj bėtik mak doehaloe ralis kok djoega 'indaj dang laman sěpok'anmoe roempok malamon pandaj ganta njak njoewoh di koe di'ampaj nikoe koendang dang lamon sěpok'anmoe parahoe lajar tjambaj 'anak koeda malajoe mak tanggoeug rasan sampaj ki mak moendor djak nikoe laboeng saj něraj-těraj ngělitoh pakoe lajoe kagěpoeng pėkon kěnaj sapi poebandoeng dikoe bandjir balag nikoe waj njak ti'anjoet dang padoeli tjawamoe nganggoe lawaj mati 'aloes boedimoe rėmog boewak doepakaj rėmog bamban saj doewanggoe njak ti'anjoet la'in di waj njak kěna di hakalmoe pėnjanamoe mak njak pandaj radoe saka njak tahoe ijoe pajoe koesandang paj sindji saj pėmbagimoe kinandi liwan sakik tinė-moewani badan katjawamoe bėtik boedi moe noemor satoe la'in ki soeja dikoe la'ilah mati sakik ngarang kambangni djamboe radoe do koendang sakik rasando nikoe koedo sakik sělama hoerik ijoe pajo njak narima la'ilah ni 'ati bėtik djėman kita saj radoe 'asing 'asing doekanik badan marat loepamoe djawoh kalawan rėdik 'asingni lapahanmoe badan mak 'indjoek tipik wat djoega pangliwihmoe ganta ram moendor bėtik lamon saj njampang nikoe mak doendjoek di saj ramik 'iboe bapak mak rila 'adik wari mak ngěni pėkon djadi hamboewa ki pilih mak 'oendori sampaj boekira-kira moendoran nawaj hati 'api saj goena dija nikoe ijoe koendang lawi njadang-tjadang bėrita mak hadani saj kali dang rindoe di saj papa tjadang bangsani diri koerang koedo manoesi'a sapi dang 'oemat soedi nikoe mirok mak haga mak koewawa tindih pati 'indoeh saj kėdaw tjawa rasan kabar koedėngi 'ibaratni tjoerita nikoe ma'in tėdoehkoe kidang mak goena dija saj njadangkon kita dji pėroetoeh sanak ngoera mati loewak roempak dji mirok kanggasa djoega djak toemang mėtōe siri lamon 'oepok koedėngi tjawakoe di koe da'a 'andjak pasal moelani pilihmoe bėla-bėla kintoe njėsol ladjoeni sindjido koesěntaha njak digoewaj babangi pėnjambananni tjawa panglindoeng rasan koeti koendangmoe saj noeladang sėhimpoenmoe saj témonni ijoe mara njak narima mak moenih djawoh hati.

## VI.

### HIWANG.

Salamoe 'ala'ikoem 'ala-ikoem 'isėlam biwang tjoetang djak koendang njak ngambiti sakikni kandjak njak lagi sanak mėtjohkon boekampoengan mak koekalimak hoerik badan hilanghilangan palita tėngah bingi hoerik njak ki wat ngiman kidang 'api goenani kamoendor djoega badan hoeloen mak namat hati témon moenih ja gila njak boewak bėlah siwa 'aloes la'in gantoengan mak patoet rang moe mati mak simag poegantoengan do hamoe boeroeng lawi kidang ijoe mara 'ading njata-

kon tjerdikmoe toeroen bëlîmban boelan ratong moenih njak wak'i ngadakon poebanggan lamon noenggoe sajınaja tano sampaj di djangji tawaj moe di njak rapa timbalmoe di njak 'api poenjêm aja saj mēna tano sampaj di djangji kidang timbalmoe gila lagi kala sêkêdji rimpakni lawak langok kamaraw siwa boelan panjēmaja ram toegok ram bak ram pēralangan rētini kindo wak'i soesah nihan do njakkoe 'api djēmēlahni timbang djoega 'oelihmoe 'oelangkon paj di diri patoet koedo di 'atimoe ki rēdi saj djalani la'in njak mamak satoenggoe tjoba paj djoega kadji mak barîh saj pilihkoe rang hoerik djalan mati 'akoe lagi saj radoe la'in njak kimak haga kidang pantang'an rēdi sapa katahoe dija sēsolan ram kak nanti batjak nandjak sajıaja ram toekor 'ali'ali tandani mak saj hada 'amon kimak boedjangji tandani mak saj hada kidang ki nikoe moengkir mak gindjangni njak kaskon njak boepantoen paj kidah sêlkah pampangmoe pari rani laboeng ngambi'an saj doehandani la'in barîh djaroeni bah mēkonan ngangginkon kawaj handak kapitan djak lom gēdong poemandjak 'ani kinjak rang koeti boesēlidoeng 'api dambihni doewiman njak 'ading 'angin dibi djoekoek di tēngah poelan sansang nēbak ranglaja hawosan koe dji 'indoeh mēnahpēnah liwilmoe mari mangsa dēnija kiwat sēpah moelijoe kiloe njak goewaj boera kakalaw 'indjoek nikoe sampaj sēpa panēda baboetjahni tarkoekoe samoe napa sajłaka rēno njak lawan nikoe kidang nikoe mak rija ijoe mara moenih hakoe ram mak djawoh hantarani nanti njak ngēdi nikoe ram ngitjik djama makkoeng bēla pilih moe doebēngis di saj toeha kitjik'an mak doetoenggoe 'oelangni waj hoemara mati sakik hati koe ngambiti tjawa bēla pintakoe mak bērlakoe poedji toemban boesadja moerip soedjoet di goeroe 'oemoenkoe mak boegoena bēlajar patoh tihang kajoe roempoeng kamoedi pajah njak mantang malang bang sisil koelajari ijoe mara oembankon do pandaj njak kindo radoe kambang tjamboer di minjak dēlomkon do koendang moe nakan.

## VII.

### HIWANG.

Salamoe 'ala'ikoem 'ala'ikoem 'isēlam tēngis paj njak njoerita kamalanganni badan wat koedo hoeloen rija nabik poendi saj ramik njak haga habar kata tinadaj koendang sakik mak lagi ram saj njana nēram poesimbat ngitjik tjawamoe no mas njawa djoe rapa ki ram ngitjik lagi kala di nana harapkoe ladjoe bētik nēram ladjoe sēbangsa 'angon radoe tērsēdik djamondjam toentong moeka kinandi hoedjang ramik kidang mawat saj njana timpan ladjoe raw bētik sasar ki mak poetoengga mawat hatikoe bangik ki mak ram samboet kata 'ana pakat ram 'adik lagi kala di nana ganta njak radoe tipik ijoe mara koetarima mak moenih datjok sēbik njak gila sanak papa nikoe njēpok saj 'adik sama timbang di bangsa tinadaj koedang sakik mak lagi ram saj njana salamat moenjaj 'adik ki njak dang doeharinga saj koeti ladjoe bētik sama timbang di bangsa kidang njak kindo 'adik 'asing rang mak boegoena mak 'ikin pak di roedjoeng kintoe hamoe mak rila njak ham-

pangni baboeloeng 'api dambihni sarma nikoe djoeng njakkoe 'andjoeng mati salibah kita sasar ram kipoebandoeng baringin bandjar tjapa ladjoe rasan moe boeroeng kita soemang dënija 'indjoek mak ram poebandoeng lagi kala di nana boelajar njirang tandjoeng këna daja sajmake saj doehandani kindo rëdjoeng njak sampan batang tjapa 'oedjan toeroen djak goenoeng 'oedi toempak dënija 'alam moe mawat tanggoeng kipak diri mak didja roempok lamon ngëroedjoeng banton dalih samaka djangan kiloe toeloeng moela njak mak boegoena toenggal rasanmoe boeroeng njak 'ikin doebintjara toenggalkon do dang bimbang njak 'indoeh haroengankoe roempok koebatok tjadang kintoe toena bangsamoe ka'oentar di bidang roewang hoeloen ngëgoejoe nikoe lika di rambak hiwang njak ngingokkon tjawamoe noempang djoeng kapal dagang lajar kandas dibatoe koetëdos nadjin mati radoe tantoe goejoe moe 'ajam mëndjadi hëlang 'asing pok moe ijoe ganggoe sakik sijang djak koendang njak 'indoeh haroengankoe sapa lalang koetoempang lëlakon koedji lawi rambak kartas laloewang loeh kadi banjoe mili sakik mak didok timbang miwang 'api goenani kindjoek njak kapoemalang lëlakon koedji lawi takoeng sijang djak batang halok mak bandoeng lagi naram mak 'oendor lidang 'amit njak koendang lawi 'anggopmoe 'aga sijang mak datjok koetanggoehi sëlång poesinggir di rang kok di rilong mak lagi nikoe ngantjam saj ralang marap di pantjaniti badan poekëbangkëbang taroe di boemi sëpi kadi kalijang habang njak sampan poetoës tali 'anggoekni njak tikambang kadamoe gila lawi bëtik samboetkoe koendang mawat salah sëlång 'aloen ram moeloh bëtik kak nëram toeroen doeri halok la'in koeng koendang mawat salah sajkali bëtik ram pinsan sindji diri malang di boewang ki nikoe bangik hati radoekon njak doeladang batjak kaskon sëlång mënangis mandang bintang soebahinalah lawi koetijap 'alam tërang mak nëmoe roebok lagi saj nikoe nandak koendang diwa toeroen di boemi nikoe mëdjong di garang njak ratong tiram hati koeti sagah lalang njak njimbin njirini 'ati koetijap 'alam soemang diri mak këna tjari 'oetjak moe gila koendang lagi sëlamanidji dang doetjantjan nanggoeng'an 'antjak kaskon sëlång kintoe nikoe sandjoran mawat tëmön sahiri mak 'ingok di kitjik'an lagi djaman kapira ki mati 'awok midjan saj toenggal 'oela'oela hamoe gila 'indanan kintoe njak mati mëna di djambat poemënanan mak radoe koepabanggan sanga patoh mak loepa kitjik'an ram 'ampaj dji djo ganta koepabanggan soeja moe mak koerasa salah djak ngajoen pinsan ki nahui njak mak haga 'oelihni boepalangan djak nana sampaj ganta 'indjoekni sasoeja'an kidang nikoe no gila pilihmoe pëgat pinsan 'indjoekni koesoek sëtëra mawat didok djoelaj'an tjawamoe salah mëna sakikni koepabanggan mak 'ingok di kitjik'an kidang mak goena dja hoeloen tandak laboehan tjawa tëmön doehada batjak djoega djoeragan njak gila 'anak koedo wat noempaj haga toemban sajtoehamoe mak rila soeja moelang di badan tjawamoe no mas njawa rasan moe radoe miungan kabarni hoeloen radja noenggoe pasar tandjoengan moela njak mak boegoena ija ngoendang poedagan ladjoe rasanmoe boeroeng lawi 'aloen njak ratong disan lapahkoe mana kawan hakoe gila mas njawa pajah kiloe pëngiman nikoe toenggal dënija

radoe sampaj lapahan ki njak kindo mas njawa 'indoelh haga haroengan saj koe 'antjam lawok bēna hak 'oedini salatan disan njak bērkata njak nētapkon pangiman tēdoehni saj koewasa radoe pakoen djak toehan njak toemban mak boegoena nēram soemang djangan tangisni diri papa miwang sērdēdok'an kak kita toengga moeka mak lagi saliwihan nēram didja saj rija ki njak kindo 'indanan pagoen liwih dēnija sēnadjin balin djaman mak poedak moe ki loepa 'ana dija 'indanan 'iman njak dikoe gila ram moeloh sēroedjoengan kidang nikoe mak haga tjawa moe tēmon moenih batjak goj ratoe diwa lawanmoe nantan djaman sēbangsa kawok njana diwa 'andjak 'atasan dajang rindoe kapira kantjani sindja boelan sēdong moentor nēnggēri kantja radja 'inawan moetori dajang singa koeti sarop'aropan kada njak mak boegoena soerat titalni badan mak datjok ngoetjak soeja djēlma sēmapoe rawan kindjoek njak tiba toena pisah djak 'indaj pangan moelohkoe sēlam doe'a koekoesoen poedikiran nēram moendor saj njana mak pajoe nēram himpoen rasan djoedoe dalih pinēda mak koeng 'izin djak toehan kakalaw do mas njawa ki kak djaman koelimbān nēram moeloh saj njawa sēpakat di kitjik'an ki ganta kindo poewari lagi lamon rawatan ki ram haga saj njawa tjakak langit mak boedjan la'in sikam mak haga nikoe lamon pilihan sangkoetan wat salaksa tangisni boeroeng bajan njak nganah mas koe njawa moelang di'atas poesiban njak doeririh kantja soedi pēnoetoep 'iman nikoe gila mas njawa hēning nēnggalan pandaj njak di bērita kitjikni 'indaj kantja nikoe lalang ngahandja ngali'ak njak tikambang pagoen njak wawwah moeka mawat salah kitjik'an koerang mak kadar tjawa ratong djak kiri kanan 'ibaratni njak indaj boeroeng lēpas djak tangan mak lagi di haringa samantolah ki di 'iman boelamban do mas njawa sēlamat do lapahan mak 'ikin doeharinga basa rēdji ki doe 'iman tinadaj rambang mata nikoe liwan sandjoran mak ngaliwih saj papa mak tēmon nantan djaman saj doehantjam 'anak koeda noenggoe pasar tandjoengan boeroeng lawi pajoe ram lidang tjoetang kitjik'an mak doetangga 'ading.

### VIII.

#### HIWANG.

Timbajtimbaj dahoeloe kala djadi 'akoe manjoerat manjoeritakon badan pajah badan malang badan tikēbang titah malangmoe badan sēnandangan moe toeboeh ngija goj badan pajah badan malang tikambang titah malangmoe badan sēmandanganmoe toeboeh tintok do nikoe badan mak tēmon ki boegoenani boewang 'iboe dēngan bapak di boewang kakak dēngan 'adingni boewang minan dēngan kamamanni boewang sēbatin parawatin ni boewang ni boewang panggawa pēmangkoe sērērop djahi mak njantjani no ngija goj badan pajah titah malangmoe badan no ngija goj badan pajah sangitoh ram mahēlaw lēlakoēn nēram ti'amaw sino dang tipakaj nēnggija goj badan pajah tinamoe koe 'adjo kikoe sērba sakat djo koe 'ala saj mati mari makkoeng nikoe tano koetēdoeh wat hati koerang boedi lēlakoēn koerang sēmoe rabaj lagi noepakaj lijom lagi noebēkom 'isēmoe mak noehaloe 'isēmoe ram di bēbaj

tikéni 'oeraj tjambaj njin hatini masénaj 'isémoe ram di sanak tiparatong'i boewak njin saj toehani mirak no ngija goj badan pajah 'atjak nikoe loemébon dang njinta moelang lagi ki mak témon boegoena 'oenjini 'oemat ngahandja djaroeni 'iboe bapak mawat kédar koetangga tépik paj tamaminah kasat dang ki poebalin lapah liwan di pajah wat boewok kédar kirim.

## IX.

### HIWANG.

Timbaj<sup>i</sup>timbaj dahoeloe kala djadi 'akoe manjoerat manjoeritakon soerat tjoeritani sanak malang tikambang titah malangmoe badan sèndangan moe badan sajang soekat moe toeboeh soeratan kandjak 'oedi mak némoe héning hatini boewang boelambanan njoemang djak rik karimpak tédos rasaj do koelik mak nikoe pandaj koedo kaboegoewanmoe badanni boewang kakak dèngan 'adik kèlpah dèngan poewarini boewang minan dèngan kamamanni boewang sanga lambanni boewang saj ramik ni boewang sanga têngébah sanga pékonni boewang saj toeha pangkoesarani boewang sèbatin parawatin ni boewang kandang margani boewang 'indaj lawan tinadajni boewang koendang dèngan soenaraj mit tintok gila badan mak goewaj nangga didja koetandjakkon sajmaja njakkoe médoh di lawok sampaj di téloe bingi moelang njakkoe di pékon ngahaloe pékon hijon dipa 'ipa roempok dji parik bidang bangoenan rangni diri boenjanji moeloh moenih nimpat djan miwang njérdédok di 'ari moelang njakkoe di lamban njak médjong di sèrambi loewakga boelambanan mak haba di njak lagi wat domi koedo 'ina njak haga mèngan pagi 'ani timbalinani 'api goewajmoe didja dang nikoe madjoeh lagi tintokga nikoe ganta 'ido 'ina dang tjawa lampaw 'iga masakik kabitini boetong titédaj waja ngadang kadang saj doeri radoekon kidah 'ina mak 'ikin doe kèni mi haga tanda njak gila mak njinta moelang lagi radoe nandjak sajmaja samaja tiloe bingi sampaj di pagi sindji kipak pagoen kakira mak njin tiljoe lagi boetong radoe mirihga djoek la'in tjoeba lagi naranam loeh di mata sakik lamon koebiti tandak njak djak sèrambi médjong njak di bantajan toempak ngamboekak pèti ngaboengkar péngékosan njak ngoendahkon sèbagi palipanganni diri ngoendah ka'in boerintji saj koesta saj kambaja saj rilang mak ni diri saj rilang makni bapak palipang'ankoe saja koe-koentji moenih pèti 'ana do kidah bapak péngékosan moe didja koeti wat péngasanan tipak koembaloe tjina poelangkon paj do ngasan njak haga ngangas boera minta toeloeng di toehan njak médjong siladépa tédakoe kamoedjoeran sasoembar ngangas boera kiloe moenjai marawan boera tandjoeng ladangan nikoe ngaladang badan nikoe ngaladang njawa nikoe ngaladang pati nikoe ngaladang lijom boera nikoe boera boera talikoet téba nalikoet nikoe toeboeh nalikoet nikoe badan nalikoet nikoe njawa mari njakkoe 'indjakan makkoeng njapang lingkawan ngadétjis njakkoe bèsin tiloewar njak di garang mawat bérènti miwah roemagah njak di lèboeh poedakkoe mawat malloeh titéngah di têngébah poedakkoe mawat wawwah tjakak

njak koe di sēsāt mēdjong njakkoe dipa miwang sērdēdok'an ginalah koe ti-  
binta tirēgah moenih di bah koetjoengak kiri kanan sanak saj mawat ninggam  
djawoh ki ngantak'antak poetoroen di doewara poedakkoe mawat moewaja mit  
ngantak sambil miwang 'indaj lawan tinadaj koendang lawan soenaraj mit moe-  
loh djoega koeti njak kindo haga 'tandang mak ujinta moelang lagi koetantang  
pēring bamban koedjoekkon di 'indaj pangan koepētjoet ko 'ali'ali koedjoek-  
kon di 'indaj moeli koetantang simpaj tanggaj koedjoekkon di 'indaj mēranaj  
koelētjoetkon do gēlang koedjoekkon do di koendang 'adoe do goj mit moelang  
djoega koeti njak haga tandang paj 'indoeh bēni landjakni la'in ngija ki toenaj  
mindor kidang ngidorkon hati mit moeloh koeti 'indaj tanggado pēkon koeti kinjak  
haga lantjar paj badan midor sēndiri badan koe pajah poesaj mawat saj nawaj  
hati mēdoh nikoe tinadaj njak koe 'indoeh ladjoeni sēlang 'indaj mēranaj kalipang  
kita poewari sēpa sēboetmoe sampaj 'amit njakkoe kanoebi djo goedoeng sanga  
goeloengui radoe koepēlandoenganni ngasan sanga sēlogni radoe koepēhērok djo  
sangoe ki wat rang minok koekoemboetkon basahan mari njakkoe loemadjoe njak  
mēdoh do kidah ijoe 'indoeh haga haroengan kocroek di poellan toeha loewar  
di rimba bana ngadēkop rani manom lindom di bahni kajoe mangkoek di boemi  
gēting patoroen njakkoe pēdom ngapaj'apajkon kawaj kockētjatkon basohan ija  
soelan ija do pijoe mawat bērenti miwang ngingokkon kampoeng kawoem 'indaj  
lawan tinadaj 'astaga pērlah badan mak rēdji ki boegoena mak ti'oemban ki wat  
ngiman ngautjan saj bētik dipa rang soeja taroe paj miwang badan toeroen do tēngah  
bingi mak mēdjong sila dēpa sambilan ngakan mēnjau haga kiloe ranglaja minta toe-  
loeng di toehan patoroen bingi boeka mari njakkoe loemadjoe sampaj njakkoe di lawok  
njak noempak djoeroebatoe marakon rijal tēloe haga noempang pērahoe toeroen di  
tēngah lawok kēna riboet pētong 'angin dēras mēmatoeh rēboeng sēkilan doewa djari  
poelaw mawat daratan mak boetantoe djadi njak njoembarsoembar ki tēmon njak  
boetoewah makkoeng ranglaja lēbon kiloe hoerikan kidah djo njakkoe lēmōt hati  
sambil njak ngakan mēnjēmbah di saj koewasa ki makkoeng djalan lēbon toeloeng  
tērang dēnija poepoet njak njoembarsoembar ngandoevar 'alam tērang riboet pē-  
tong mak lagi mari sikam loemadjoe 'ampaj wat pitoe bingi ratong moenih gēgarah  
toeroendo pasakik'an mawat pardani lagi tjilakamoe 'adjo badan hoerik sētēngah  
mati mak dēdok kasēnangan 'api moelani rēdji halok 'adoe bagi'an kandjak  
lagi doedi djo ganta koepabanggan koebagaj paj soenjini kandjak lagi moewaka  
sampaj di rani sindji djanggoek loeh ngakēbijanan hati sangsaj sēkali mak nēmō-  
padoengasan sakik sēmandjang hari malijom di 'indaj pangan kidang 'api goenā  
soeratan 'andjak toehan sisil moelani rēdji koelauggawah lawotan mak nēmōe  
rang lagi 'astapiroelah badan ladjo ki minsan sindji sēlangini 'ama kamaman ma-  
sajang di njak lagi nadjo njak radoe ti'oemban hēningdo hati koeti ngija goj dja-  
ngiman njakkoe 'indaj ladjoeni boewang bah mēkonan ladjo di kēlpah poewā  
gēnokga tinēmōewan sandang do kidah diri kakalaw kak boelimban boebalos  
mak mati ki wat kasihni toehan kipak ladjo di nabi ki tēmon sipat rahman  
do njak rēdjēki sakikga tinanggoengan pajah mahloek 'indji partjaja di pērmā



wat balosan kak nanti sindji saj partjoba'an ijoe pajoe koesandangi njakkoe pijasat nenggalan tjoba sēriboe rintji gantji dipa do djengan disapa rang bēdji sēlamat nikoe pangan njakkoe 'indoeħ ladjoeni moendor djadi pikiran 'akoe salamani dji.

X.

HIWANG.

Salamoe 'ala'ikoem 'ala'ikoem isēlam la'in ki bani ni 'ati njak haga manjoerita roempok parda ngadēngi hiwangkoe di dēnija soeratni sanak haroek nadjo haga tiwakat lantaran banggan ngambiti loekni hati kandjak lagi maloenik tandang poekēbangkēbang 'asing pik njandang sakik mawat 'oelah boekēnan rintjini saj matjoetik sipa mak kanjoemangan nikoe diri koelawi lamon dang tipoe banggan la'in datjok koebiti sampan di poelajaran bidoek nangga kēmēring hoeloen pijamah boerimpak ija noenggoe mak bēradoe liwan sakikni di njak kak koebiti tinēmoe malang pagoen tipandjak ginalah tēloe riboe hilang saj koepērambak loeh tirimpeng di dagoe habis djadi bitī'an dani gila kinandi kidang 'api bintjara badan 'indoeħ ladjoeni soetoer dēlom dēnija sipa saj haga koewawos lagi moeba njak di haroengan mawat katoenaj'ani boepēkonan mak ngiman roempok kadjoedjoe 'api sēlangni boelambanan rangkop ngēboewang diri kidang ijoe mara badan sandangdo koelik lawi mawat miwang di toemban sangkan rēdji ki kasi wat lamban pēboewangan gēdong pētong djēnongni soerat 'adoe bagi'an mak dapok moendor lagi 'oentoeng toendjoek ni toehan sanak haroek koelawi loeh ti'oemban kadi hoedjan 'indoeħ bingi rik rani samsam pandos mak boe'iman hoerik samar di mati ngangonkon sinandangan lamon hambani ijalah sēkantja barang toeroen mawat rēdji djangkopni sakik rēdi di tēmoe kintoe diri poesajan ijado kalambangkoe dji djoeng karam di lawotan djoekoe njēmbērang hēni pangkoeng toemboeh di djalan tērapak niti soengi bakajoeh di lawok loeh ti'anjoet di rantaw hiwang djo toeboeh salah nēdoeh boepilih hati tjadang kidang 'aga koewapikon njakni do soemban'oemban 'indoeħ boemi moe toeboeh moendor kapa saroepan diri sētēngah mati di papa saj kawasa dang nikoe miwang badan bēla loeh mak goenani mak njin tēmon wat ngiman nikoe diri koelawi sanak malang tikambang hiwang sama poerintji noempang pērahoē dagang ngahadjat boemi mak djadi miwang nanggaraħ bintang di toeloek loeh tibili gambang tiladjoe tjadang ki roeka pinsan sindji njēmbērang banjoe rawang djambat mak nganggoe titi ngēmbēdag 'angon tjadang la'in ngija moedah ni boelajar patoh tihang lajar rampoeng kamoedi moelang noempang gēloembang kapal kandas di hēni di sēgarani hiwang rantaw ni poesanggiri pajah njak moentan malang djo sisil koelakoeni watoej ni sanak malang ringoep-ringoep saboeng tētika lalang poesinggir di rang doewajoehkon rasa ni 'ati badan pijasat kaboewang tah kapan mak koebiti sēboet ram soembahjang tipoe dji dibi pagi kintoe kikak berpoelang soerat tipik di boemi sapa ngiman bēbajang mawat kantjani diri dēnija 'alam soemang nēgēri pintoe rintji kipak koerang pēmbilang dang titjētjog di hati tandang

mak njinta moelang 'indoe haroengankoe dji miskin tiganggang hiwang 'asing rang boe'angon'angon ngépaliwih tarsona nenggara bidang pëkon ganta ralang koesiba rop dibi kindo rani ralik soengaj koetëtaj batang 'ari rang mandi poelaw mawat kintoe saj tanoh lampoeng koelawi 'oedi ladjoe tikatjaj njak miwang pitoe bingi loeh ti'oemban si nërënaj tjampoeghoen njiri ni 'ati kadi minjak tjampoeg waj sëpa do koewawos lagi 'asing rangni këbilaj dënija saj titiba sanak haroek kabowewang mak nëmoe wawwah moeka mamak malang moe nakan tano lëbih sangsara kiloe hormatni hati ni toehan boesërah di saj koewasa ngambijan njak mak mëngan hoen mawat ngabaringa kiloe toeloeng djoendjoengan hambamoe pijasat ganta sangoen moenjaj marawan saj njoerat saj ngëmbatja hiwang sakatkoe nakan lijom njak ngambimbing ija 'aga kiloe tambahan njin dang ti'oemban boesadja kajoe di pëkoeboeran 'api tandani kidah kitëmon wat saj ngiman njantoen hoen boeginalah sanak saran ngambijan 'asing rangni salah kok mëdjong mak boekanan rapado mari 'oelah sëlång 'ama kamaman soeka di njak ki pindah djoelahhadan ki nakan 'adoe do sanak pijamah nikoe haroek poesajan batjak mapënah lëbih kintoe kak barang mëngan nikoe pënëtoh bitah kindjoekni papatik'an 'asing rang koesalah mëdjong njak di bangoen'an mak nëmoe poedak wawwah goesom djoega mandjangan lailah mati sakit di boewang boelambanan gëgok rasaj do koelik sakik ni tënëmoewan pajahkoe la'in hanggik tah kapan do boelimban saj djahal mingan bëtik la'in wakatwakat'an di sëpa rang sëbik sindji radoe soeratan mawat tibalik sëgala kalakoewan mawat koeng datjok bëtik kamalangan ni badan 'amitkoe di saj ramik njak moendor djak djënganan kintoe njak saj tjilaka djak loenik mak ngaroewan mamboegoena.

## XI.

### HIWANG.

Salamoe 'ala'ikoem koebiti paj kidahni djaman lagi kapira mak dapok ngo koebiti goemindam loeh di mata soenggoeh kada bardiri badan mak ngëdok goewajan mak 'intangni dang lika boehinaba rop dibi kindo rani goetika katoen tindja pandjak poelaw sabësi waj handak radja basa lëlakoen noempoe diri, tëdjang djadi tjoe-rita, sampan poetoës djak tali saj koe'awos boemi sëpa, dënija sëpa koedi kok ganta timban njawa, mawat sajangmoe lagi sindji radoe toelisan mak dapok njingkal djandji, radoe doewiman djak toehan malang mawat bëtikni tëgi 'imanmoe badan, doetoeloeng kidang boedi, mak moenih ka toetoelan rabaj njak djawoh hati tjawa tëmon poelahan sëlång gila kinandi 'akik poewari kamaman di boentoek kidang sapi ladjoe di bënorga mëtoe kada tjawani ki lagi banggan banggan dilomni batjak njak mati dani hoeloen saj rësan saj bëdji sëding hati tjadangga boemarga'an dani djëlma saj bëdji hani hoeloen boebanggan di roeka walin sindji lagi saj dilom pikkon njak mak saj dilom boemi ramah ngoetjakkon ijapoen dani roempok 'oenjin ni rilang mak lika toendoen, mati do nikoe hani kitjik goe-joeni hoeloen, mak datjok koebiti kati lahir koetoeroen, mak nëmoe hëning hati

rijok rijoen boewinggon harijoe niti miga goetikani 'angin toeroen mit nangga rautaw tēlok samaka, parik bidang laloe roeng koepara saj koetangga 'ibarat pantjor boeloeng sino timbangan sēbik mawat rang sēbik 'aga toewaja dipa miwang loeh radoe bēla boemi sēpa do rantaw poelaw lampoeng kampoeng moelohkoe tangga lamon toehan mak noeloeng parda sēlamat kita ginalah kadi boeroeng 'indoeh rangni tidaja boelan tahoen mak koe hitoeng tissah djak kandang marga mangkok di boemi nanggoeng ramah bēdji soenjin ni kandjak moela koetoeroen di poesing 'adik wari djak di ram sampaj di 'oeloen laga ngamboe'ang diri radoe njak mendi di 'imboen nginom waj rasa roewi balag di boemi ni 'oeloen tikēmbang wak ngantjani bēla boelan rik tahoen njak ngadji dik goempēni lagi 'oemor nom tahoen mak njampoeg 'adik wari gēnok nihan lēlakoen mak dindjoe koerang lagi miwang njak kindjoe kui 'oeloen rēdji poetok ni hati boepasar ka'in tēnoen tjindi kantja sēbagi ngahandja nikoe tēdoeh ngēnah njak pērarēpi badan mak boeharoengan njoembah sikin doe'a poen di nabi saj koewasa ki malang santor pagoen dang lama di dēnija ki hoeripan wak boe'inggon 'angon njak 'ilang njawa kikoe pabimbing di 'oeloen di la'in ni poelaw raja sēgara lawok mērēng 'angin silok goetika 'ibarat kambang patjing anak 'andini tjawa 'indoeh boemi koetinding dēnija saj koetiba pēkon rēdik tjangkoening tēdjang djadi tjoe rita lijom njak kindjoe ni 'oeloen gēnok sēgala tjoe ba nanggara poelaw da'ik 'andaj'andajmoe sampaj kemasan lagi loenik boeloeh tandjoeng maringgaj saj makkoeng noempoeh koelik timah sijang djak tjēraj tēngiskon pantoen koe 'adik pangrētisan ni tanggaj mak lēkat nēmoe bangik hēlaj 'andjak kajoe'an saj gēgoh 'atjak bang soemang ginalah koe la'in saj bangik ki lagi mēngan mētong boekirakira 'oepok goejoehni roempok nabik ki saj mak ri'ah danidani sikindoewa poen tarok njakkoe sēboelan poendjoel pakbēlas rani santor ngakan kamēnjan dibi kalawan pagi bidang bara pēpotan njak ngapa toenggal hati ngira kok 'agak bērasan ki wat namatni hati mirak ngahoerik badan bēla bingi rik rani njak ngoendang poerasanan wat nihan ija sarasi haga djoedoemoe badan koebēlakou do tjawa njak haga ka hoerik'an kiloe tamatni hati kiloe toeloeng njak dikoe hoerik paj ranting mati 'ana tjawakoe dikoe rang rangmoe ngangonkon ija sēuēmonni hatikoe kidang doe timbal nihan tjawa tēmon doehada kipak di poebangganan 'oedjokni ngitjik-itjik nikoe sēnēmon nihan ram himpoen bētik-bētik lamon djoedoe tētēmon nauti ram banggan-banggan haga djadi warahkoe saj toeha boelambanan radoe djadi warahkoe saj toeha radoe soeka kipak di boelambanan ki doetoenggoe tjawa koe di koerang ngambimbingkon ija sēnēmonni hatikoe kidang doe timbal nihan tjawa tēmon doehada.

## XII.

### HIWANG.

Salamoe 'ala'ikoem 'ala'ikoem 'isēlam bintang sajoek koelawi hoerong mandjang denija pēralihanni hadji boelan mak pajoe bara djak nikoe kagi'agi mak

tëmon doeharinga njawa mak doewangkon diri tjawa tëmon doehada badan përa-rëpi 'asing rang mak boegoena 'asing rang koedji miwang sindji bagi'an lawi soeratan djak saj koewasa mak dapok koe singsahi boeboehan di dënija mak dapok koerang lagi hanipi goenoeng bëla mata rani mak lagi pëdoeman di dënija nabi 'oesoel koelawi tédjang djadi tjoerita nadjo laga koebiti mak nihan pandaj loepa tawajkoe dikoe diri watoejkoe di dënija nijatkoe di saj koewasa 'asing hadjat mak sampaj sëpa hadjat koe toena kambaungkoe kar kak dibi lajoe mawat bëgoena sangsang nëbak ranglaja djoekoek toemboeh di hëni sakik saj mandjang hari papa sëlmalama mak nëmoe doengas lagi doeliwih doe'ajoehkön loengah ija tjadang hati nambang manoe k baroege doe tambang mak boetali tjawa tëmon doehada njak ngakoe di malangkoe 'asing rang nihan bëdji boebanggan di haroengan di parangkoe dji nauti hinëkan koe saj koekan mëuah tamatni hati mari dapok ija koekan gëdahni diri lawi gënok papani toehan 'iboe bapak kamaman gëring di njak ki mati boetong mak kangon lagi tjawani 'ama kamaman kintoe da'a moelang dang doekëni koeti mi loengah bëlah hinëkan tëmadan di kanik ni djëlma mawat kédawija radoe masok di tangan nikoe diri koelawi kidang ijoe pajoe badan sandang do koelik lawi mampir mak ngahaloe soengi rambak loeh miwang djoega lali loeh dibi pagi rënodo diri koesa ri'ap batoe tindiran mandi ka'in poeling sëtëra sësät kédjang mak lagi lëbon pangli'ak mata njak 'iman damoe lawi nadjo pagoen koe tangga marik rëdji ladjoeni mak tëmon doeharinga ijoe radoe koe pandaj pikiran mak boegoena la'in ngija 'ampaj ni kintoe kak kandjak saka boemi lampoeng koe lawi boedagang noempang djawa samar njak gila lawi disan loehkoe tihili toeboeh koeroengan njawa miwang moenih njak lawi boedi daja koe bëla nënggara bintang pagi pëdoeman mata rani 'oembak njërampoeng tihang gëlëmbang noempoe di diri handja ni hoen njak tjadang 'ana kati bintani ralik tandjoengtandjoengan rang rangkoe nawaj hati pagoen mawat kaloewan 'idjap moenih sakik ni kok pëdom kalaboengan nakoe 'imboen rik hëni mindjak njak mak boesoelan bantal batang këladi mindjak moenih njak lawi hoeloen kédaw wawangkan lidjoeng di lat njawangan bëtoengga boeroeng diwa djak 'ipa sanak saran djak ratong mak boekantja 'idoh goj boerong poelan manoe djoembang dënija tijong kok koepabanggan sapënan ram poetoengga kati lahir koe di 'alam di toempoe sakik djoega ladjoeni pagoen rëdji di gawi tikësak di mak rawan 'amit dilom dënija kanik'an dibi pagi sagoe dalih perija tawaj koe dikoe diri watoejni radja ijasa dagang rëga sëtali siba mak boebëlandja sësiningan koelawi djoeng kasat mak katimba langgar lëbon sëntëri pëkon mak boepanggawa samang handak koeboedji koewaw nangga doewara roenih mëtoe di bingi dang moerahga di njawa rëradoe di njak dikoe di boewang 'iboe bapak mak boegoena ki njak ijoe mirek mawat harapmoe tjambaj waj sanga lëkoe sëntaha koe saj radoe tëlœk bëtong sëmaka tjoekeuh loendjoer bangkoelœ tangisni diri lawi malang koe mak boëradœ koeliling poelaw djawa pasiban ni mëlajœ di roedjoeng rambang mata ki nikoe mak kanani handjamœ djoega saj wat doetambahi di goejœ pëgat do hamœ ganta njoemang nihan tënëmœ njak miskin djak koendangmœ

kinandi gila lawi sapa hoeloen saj njantoen 'ibarat ranting mati djoekoeng pépahni rontan kambang roem mak lagi kamaraw pitoe moesim di sirang hoedjan pagi kēna tēraj kēbijan kati lajaw moe diri 'awan kandog di boelan sijarni matarani 'inton goegoer di taman tipik mak kēna tjari saj tēgoh koe'aga ti'oemban 'antjak mak tinggi lagi lajarkoe babar pisan mawat koe giling lagi tēraj saj kēbog boemi miwang do djoeroemoedi pijasat poelajaran sakik saj tēngah mati sēlangui mala'ikat mak dinggok bandoeng lagi tiradjoe moenih hati mawat sampaj nijatkoe 'asing pik sama halok nikoe diri koelawi njēpok kantja rik pangan sapa hoen malang lagi 'adoe do kidah badan tisēlom nikoe badan 'ajapmoe diri lawi hoen moenggah di kagoengan njak mati toemban di rang mak ngaliwih njak mati sidjokkoe di dēnija kok lalang njakkoe koerang 'ibarat boerong daja di pēpokni lēlakoen mardjaka 'asing rang kamanoman sakat nangga dēnija malang mak di dok hanggan sēpa boemi koe tangga toeroen di 'alam tanggoengan 'api mak mati ganta ki njoemang djadi nēmoe ralik bidang ranglaja soengajkoe saboesori sēratoes poendjoel siwa mak ngaharinga lagi ramah ninggikon handja pēros paliik saj koekan mak pandaj sari goela hinēkan wahni rontan balag di roedjoeng papa mak diman boemargaän 'indoe ladjoemoe badan sindji pēmbagi toehan soerat dilom dēnija saj moenih mawat koekan toebe koetjakkon goela pēpēdos noempoe badan lijom njak di rik kantja sēlang tandjar wangoenan ramah ninggikon handja djak loenik soemban'oemban mak tjampoeg diboe bapak radoe bētik lantaran lēlakoen koe dji ganta ratong 'imboen kimboenan soedi badan marēraj sangkiman koe 'indanan boerong mas mibor pisan ralik bidang nēnggēri djēngan noembankon diri 'indoe haga ladjoeni kēlot djoega saj koekan toeroen koe pisan soedi mak tēngah di saj rawan hoerik mak boedjēnganan koe tindaj ramah bēlji wat soeja mak kēsiwan gambang njak di ladjoeni ki rēdji lēlakoen la'in dapok koebiti saj radoe noempoe badan kēmajangan ki mati la'in njak kēdaw tjadang tjawani hoeloen saj bēdji lijom njak di lēlakoen pematēngosmoe di njak djak sanak haroek boewang sapa ratong nganggoejoe mēngan dibi mak pagi rintjana noempoe badan ki njak dji mak ngēroehan ramikko pantjaniti disan rang sarodjoengan noempang pēraho dagang moelang mak ngēdok soengi hoeloen lalang njak miwang lika di 'aga ngoemboetan mēdjong di panjiringan mēngan sagoe ni poenti hoeloen soerawan mēngan badan mak kēna tjari soerat pēmbagi toehan mak datjok koesinggiri-hinēkan koe nēnggalau nginoem loeh dibi pagi risok koe tandak djēngan ralik bidang nanggēri lijom koe mak sandang noengoet di haris hēni nontong di poelajaran mak pantong loeh tibili gēdahga nikoe badan ditokkon 'adik wari kipak wat hoeloen ti'oemban kidang mak 'indjoek njak dji toeloeng hamba moe toehan dang mapapaga lagi kimak barlakoe sēboet 'akoek napas koe toehan ijoe pajoe kida badan sandang do diri lawi mak nēmoe padoe ngasan papani 'allahhoerabbi rēlog di loeh njak miwang pangsang do diri lawi mati do nikoe badan kiroeka pisan sindji kēna 'oembak dēlapan napas sijang djak diri toeroen dilom koeroengan mawat noenggangi diri rēpa pik moedji badan mawat ngoeboerkon diri koe koeboerkon nēnggalan koek napas koe mak lagi mak

njak harap di mēngan sapi koeboerkon koeti sēgaga napas ti'oemban mawat goegoer di boemi tēpik paj sanak saran 'oesoeng mēnjan tjindana disan njak pēngatōe'an koeboerbon njakkoe di dja kimak nikoe nēmadan kikirkon paj tjindana njak mati mak boemēnjan soelan boeloengni talos nērima sanak saran lantjar djoega do nikoe nikoe roegi kēmēnjan mawat saj pang'oelohkoe.

### XIII.

#### HIWANG.

Salamoe 'ala'ikoem 'ala'ikoem 'isēlam hiwangni sanak baroek di boewang minak moe'ari 'oelih ni mak ngēroehan hoerik samar di mati ngakalaw ladjoe ti'oemban ditokkon 'adik poe'ari mak moendor ki titēngan ki roeka pisan sindji toeroen di 'alam nanggoengan mak nēmoe lēsaj hati pagoen roebok saj djaman mēngan dibi mak pagi rintjana noempoech badan 'ina bapak koelawi ki njak kēroehan ti'oemban ramik kok pantjaniti kipak moelang mawat rang roempok bēdji soenjinni nadjo koebatok tandang mak lēsaj nadjin pagi 'ibaratni lalajang diri samar di mati noempang pērahoe dagang moelang mak ngaloe soengi moeloh rēgah njak dibah djamoendjam loeh tihila mēlamon roempok pijamah mawat gēnok njakkoe dji sandang'i dji dolr toeboeh toena djak rik kadoewa soeroet djak rik karimpak 'anjing tēmondo rēno ngalawkalaw kak minti kintoe wat harong noenas hamboewa djadi batang 'imboen djadi hoemara rēno mari njak sampaj ki 'agah gēgoh di roempok rintjana noempoech diri lajar pandjoekaw djaunan gēnok ki walin sindji goejoeni minak moe'ari la'in dapok koebiti risok njak moendor mēngan ginalah ratong pagi sampan nihan di badan kamajangan ki mati hēni lēbon sēbidji lēpok mak djadi gēnok loewang mak djadi toena dagang mak njinta moelang 'anjoet'anjoet moe diri sanghijang rang koe midang rakata rang boehēnti sēpa 'alaunkoe tarbang boemikoe tindang nanti manom rani kēbijan mak taroe walaw wiri ralik lamban bidang djanmit di waj moendor mandi tēpik nikoe pereogan ki njak 'indoeh ladjoeni la'in wat kasēbik'an diri ngakoe mak kasi ralik tandjoengtandjoengan soengi koenawaj hati boelajar kariboetan sēpa daja koe lagi 'oembak nganggiling tihang laboeh lēbon kēmoedi haroes moe dji do baian sawoeh mak makan lagi radoe bētik lantaran lēlakoenkoe dji lawi moelang mak pēngatōe'an soenjiuni bēdji hati sērdēdok'an miwang rabaj loeh tihili sēlēsopan ngambi'an sindjang mak njangoe lagi tor koekan rasa pēros ladjoe ki pisan sindji tēdjang sēmarga lijom 'oelih moe badan lawi lalang waja do koeti ngēnah njak soemban'oemban mak koepadjawoh hati koepēdom kēlaboengan disan loeh koe tihili kēsiwan radoe ti'oemban mawat saj nēdaj lagi lijom mawat timbangni djoekoe di tēngah rang rang hoerik kada njawani sino 'andimoe badan moela pagoen koebiti djak loenik haroek boewang mēnah tamatni hati mari mingan saj koekan mak rawan toeroen di boemi kaboewang tipoe sangkan ranggam sanga nanggēri dang nikoe miwang badan mak moedah djawoh hati tangisni sanak ti'oemban boewatoej dibi pagi sangkimankoe 'indanan boerong tilijoe

dibi mak radoe koepabanggan sino 'andini diri mak tintok ki mak ti'oemban soe-  
moeranmoe mak lagi malang koe karang gënok ki pisan sindji limaw kantja wah  
rontan hinëkan dibi pagi këlotkoe nantan djaman kapan mari boerinti tangga toe-  
wah djak toehan kakalaw wat balikni gëdaliga dikoe badan ngalik mak wat nja-  
rini tjoendang didoh pangkalan rësijakon paj mari sampan poetoës di djalan 'indoeh  
boemi koewinggopi sanak haroek mak 'andan rëno lëlakoenkoe dji dani hoen bidang  
lamban mit di saj walaw wiri dipa pok kamanoman disan djëngan boehënti pëdom  
'oedjor sansangan mindjak loepa hanipi dipa djënganmoe badan saj njantoen loek  
ni hati lawankoe tandjar lamban gëring di njak ki mati roempok ramah rësan  
ranggom sanga nanggëri sanak saj mawat ngiman lamon do mak padoeli ladjoe  
do nikoe badan pëngatoe'an mak lagi ka'in djatoh di misan salinggomkoe mak boe-  
wadji lamon ngandawi pëkon njata njak saj rasani sëgalani mak tëmon ranggom  
ki bëdji hati sewa ka doepa lëbon kidang ijoe 'api padoeli ti'oemban di 'alam  
tangoengan 'andoen ngoembankon diri ratong riboet rik loedjan mak pandaj di  
ladjoeni rëdji rasani ti'oemban mak këna tjari lagi mangkoek di katangoengan  
'indoeh boemi koenanti 'ajor di babaloengan mak këring nadjin pagi poelidang la'in  
oentoeng liwan sakikni hati noentong 'oembak gëmoeloeng disan loehkoe tihili saj  
pijamah kiloe toeloeng di 'oeloen saj bangik hati tërtoeh lamboeng boeloeng ma-  
lang mak pandaj rintih ki njak kindo mak pira sindji sakikni lawi panjambanan  
tjëlaka di sapa rangkoe sëbik boeboehan radoe njata nikoe koetawaj koelik 'ingok  
'ingok dang loepa nanti 'alammoë ramik rangkoe sëpa tjawamoe liwan bëtik sëgala  
pangan toeha di lëbaj no koe sëbik 'iman kada pinjawa 'indoeh boemi rang nanti  
samar didok dënija poelaw lampoeng koelawi lidjoeng la'in njak soeja ngan-  
dawkon poetokni hati kidang radoe do badan nikoe 'api kanani njak djoega katang-  
goengan mati do nikoe badan njin roempok hëning hati 'akoe poepor rik mënjan  
tjindana kantja koendi mëdjong di 'atas papan limaw pënjoetji diri sipatni badan  
ti'oemban radoe mak doewiman lagi têngis kidah wawangkon koesajitkon di pangan  
salah njak njantjan 'iman dang doe'ajoehkon njak ti'oemban diri malang koelawi  
mak dapok gëgoh rawan nijat moe lagi tinggi mak radoe koepabanggan boerong  
sijar koelawi moendor nëgikon djaman mak njak 'asa di hatikoe tëlök kon mak  
rësan nadjo tano bang hada lëlawga doh bahasa nalom nikoe 'indanan kok pandaj  
di bahasa pantas sandjor'andjoran sëpa boedimoe këna nikoe këdaw pikiran tjawamoe  
bang do hada matoenaj kalingkapan basa mak doeraraba pilihmoe bëla  
pisan kinandi 'ana da'a sëtëra sanding loetan pakan gëgawin tjina nadjin tjakak  
timbangan sëdong njak boepinëda 'iman di poentan toehan radoe gënok tinëmoe  
wawangkon moendor mingan djoekoek toemboh di batoe kamaraw siwa boelan  
lëlakoen saj koetëmoe mak didok kahoerik'an 'ampaj hoerik djak lajoe di tjëtjoh  
laboeng pisan rëtok moenih hatikoe ngalaw-kalaw pënëraj moendor mak tëmon ladjoe  
ngajoen njak katangoengan ngambilang soeratni 'oeloe soctor njak di haroengan  
malang djoega koetëmoe boe'angon'angon nënggalan soerat koe tjangkoek salah  
moela njirang mak rawau kandjak sanak njak pijamah mak bangik koepabanggan

něngis tjawa saj sakik ginalah hantjor pisan djoekoeng mak boeka moedi poetěri tandjong hiran hiwang mak pandaj gělik njak boewatoej něnggalan malang sělama hoerik.

#### XIV.

#### HIWANG.

Salamoe 'ala'ikoem 'ala'ikoem 'isělam boeroeng titi'an 'iman nikoe tadjalan pilih mawat hoeloen saj ngiman djoela hadan tisarih koe 'itoeng rani sěboelan sěhari dibi sindji kapan doh pěralihan disan sampaj ni djandji pilih moengkir moengkiran doegoebar sirok tali doetěpas tangan kanan malang mawat hoelěnti 'alam sěpa saj koe 'antjam boemi lampong koelawi bědagang noempang djawah samar njak moelang lagi rawan lamon ram toengga balajar silop 'ibi njirang sěgara běna dajong pata kamoedi ngaris njak ilang njawa disan loehkoe tibili tanggoengan moedi njawa disan loehkoe tibili boedi daja kak běla nanggarah langik gawang pědoeman koe mak lagi 'oembak měnjapoe tihang boendjak moenih sakikni koe pědom kalaboengan toeroej di biding hěni njak singgah di kiloe'an 'oedjoeng poelaw sěběsi mampir mak boedaratan karam badan ki sindji njěboet paj nikoe kadan ija 'aman toebilahi 'oentoeng bětik rik djahal njěrah njakkoe di 'allah ijoe badan pajoe badan sandang pijadoh diri mak njak miwang di toemban mirok diri mak kasi moela 'oetjak koe sanak ladjoekon 'anggap koeti dang nikoe miwang di njak radoe bagimoe diri masang kok doepěgěnok lėlakoen koeparintji lėlom di'oepokni roempok sandang doh diri lawi mak njak pandaj di tingkok ki mak kak walin sindji loewak njoemangmoe badan tēsělok djak rik kantja 'api mak mati badan ki rědi saj tanggoengan ti'andjor toeroen děnija njěsol njak noenggoe boemi njak lijom di karimpak mawat malang kintoe njak soedi djalan koe malang kidang ti'apikon badan soeratkoen barong pěpakoen djak saj kawasa pěrintah djak djoendjoengan pamětěngosmoe moenih djama ngiman tjawa těmon doehada mawat liwilmoe di njak kada njak kindo 'ading němonkon pantoen ni 'oeloen parik soengaj koetindaj batang hari rang mandi kajoe těnganjoet ni waj sarangan pinggir hěni 'anak pok tiba di njak kidang tiba di nikoe dilom gědong kikis mas kěraton koeta 'intan mak kěna pandang lagi mědjong di pantjaniti sěnang sěkandak hati di roedjoeng kěpah boe'ari lamon njak kaponakan němonkon pantoenni hoeloen wang banton kakoeningan rijal djak gědong tjina badan timbang sěkiping mak bagoena di marga kajoe těng hanjoetni waj bakaj sěkaparkapar noenggoe saj katjah-katjah hoerik ijoe mati radoe noetipok tiba di njak babar sěrom kětanom toeroek ngakankon měnjan nědahkon njin njak mati nikoe goj koendang lawi kidang těmon doehada 'ikat'ikat sěkělat singa tjěti bintawi sapi nikoe sělamat gěgoh di njak rasani dang salah batimoe těngis paj njak boepantoen boeroeng koening kětapang goenoeng djawoh koelawi pantjaniti dang tjadang kěratonmoe děndani njědoksědok njak miwang ngambiti loekni hati mabalag di tikambang moelang mak bangik lagi nadjin njak datjok moelang di pěkon



siri hati kapan kak hambor kénaj kak nikoe sěboet ni 'ati njak djoega ngěsaj sa-  
jang di tingkok ram 'ampaj dji njak sampaj di doeboe'ang mak 'iman moe roepani  
saparti hoewok ganggang hapa tirah moe napi 'api dambihni sěnang koepilih moe-  
nih djaman hoerik mari ngělagok mak moenih djawoh hati kidang těmon doehada  
ngalimak di boegoena 'api dambihni doe'angkon měmis di lamboeng boenga miwang  
paj nikoe badan ngambiti lělakoen 'alam koesamboet sajoek děnija koe'antjam toena  
boemi lampoeng koelawi 'iman mak pandaj pěgat la'in koerang rikinang nanggara  
saj koewi dori banton dalih palimbang njakkoe ngamboe'ang rěni halok djoega njak  
tintok mak hoerong ki kaboe'ang waj taman soemoer loenik mak sěloman moe di  
njak těngis paj doh 'indanan njak ngambatja loekni 'ati kidang těmon doehada  
ngalimak di doebimbing badan tělěbih toena 'api dambihni radjin njak lěsom nikoe  
goela 'indoeh djoega njak pangan njawa di hoedjoeng djari laman pok tiba di njak  
radoe koetěngat tjadang kidang ki nikoe 'ading pěrahoe moelang dagang lawok  
sanding daratan gědong poesaling pasar lamban pandos doewara ratong djak kiri  
kanan rěno ki koeti 'ading ki njakkoe kindo pangan sidjok 'iman doepoentan koek  
lalang kisir djarang ngan těmoe di tiněmoe njak měpoh tiněmoe'an wawwah mak  
datjok lagi lamon tibinta nikoe něrěnaj loeh tihili di tjadang kindjoek rěpa nikoe  
diri koelawi kalimat koe no gila koerah njin ki 'aga rědi tjawa těmondo hada  
kintoe kagaris koeti kadar njakkoe no gila satimbang wah koen děri těngěbah  
poemidanan lain njak kědaw lagi sědong sakik koe ngoela djak sanak ram poelě-  
loeng 'ina balag ram poesjang 'api těgosni soerat ka ga nga koe dji moelang radoe  
'oentoengmoe badan satantan dilom koebor badan pagoen ngalimak sani boerong  
těhabang 'inggoep di ranting mati njak djoega di saj bimbang ngiman hoen di pě-  
kounni ki nikoe kindo 'ading mintjik koerangmoe lagi mědjong di loenggoeh pa-  
jong njin dědok di kěrosi mas djědjalan wasawasa lampit mas tikor tjindi di  
parag pina kawan mintjik koerangmoe lagi saj batin sěnang hati 'akik dajing  
bangkoeloe di nikoe rang ningoela lamon ki njakkoe 'ading bělajar kariboetan  
kěna gělombang tiga mawat hoeripan lagi djak loenik nanggoeng sara di kaskon  
'adik wari boelambanau mak ngiman roempok kědjoedjoe 'api tědos rasaj doh ba-  
dan papani hoen saj bědji ngambi'an njak mak měngan rambak loeh dibi pagi  
pikir djoega doh badan ki hoeloen mak kanani nikoe tjakak kan njak tipik mak  
bangikni pětěri di 'atasan dajang rindoe koelawi sěmoela ram boebanggan  
harap mak tjoetang lagi 'oelangni hak doepoentan doe tadjari diboedi dang  
nikoe miwang badan 'api moenih 'ambihni hoen batin liwan sěnang mahělaw  
bangsani wat njak djoega saj pěngatoe di hoen lijoe lamon tjakak di di  
timbang njak 'aboet kambang lajoe nadjin toemban mak ngiman mak njěding  
nadjin mati kidang ija kindo 'ading njak harap di koe djoega djoendjom  
noenggoe waj bėsaj mědjong di lamban katja nikoe djoendjoengan koe saj toehan  
njata děnija rěno do sěntilahni 'anak 'angonkoe dikoe kidang mak goena dija mak  
katawok'an tětangankoe mak toegok nikoe milih saj lijoe lawan moe sama timbang  
saj sěbangsa di nikoe sěbatin liwan hělaw koedoeroemi doh 'ading ki rěno saj ha-

djatmoe kada saj moelang di njak radoe saka doe boe'ang tēmadan nihan nikoe ki 'aga koebatok tjadang saj toeha moe mak soeka sēbatin sajang dikoe boemarga'an mak ngēni 'api 'oerongni 'ading mak lawanmoe sēkantja kiutoe soentan palimbang rēno ki nikoe 'ading 'indjoek di 'ani hoeloen mantoenkon boewahni nipah balag di poelawni hoen noenggoe toeha rik titah njak malang lagi pagoen sēladjoeran di pajah salamoe 'ala'ikoem boerong 'indar bēdoeri midor dilom dēnija koe pandang dilomni hati nikoe mak pagoen njata nikoe mēnjoetji diri makaj sēlidoeng njawa njak doe'andjorkon di boedi doegēlja di pinjawa bilang ni bingi rani sēlaksa sampaj rasan radoe mēndjadi kari nandjak sēmaja 'oetjapmoe mak tjok lagi doenahkon mak njan tana radoe matētag hati njak partjaja di tjawa nikoe midor di lēni ranggang naram poetoengga nikoe soemang roepani 'aga wat saj kahaga njak doeboewang rasani ijoe wara njak narima nikoe moengkir di djan-dji tjawamoe doepahada mawat 'imanmoe lagi nikoe tandak rang ngoela nikoe kēna sēsoeti baribihni saj marga djoelak njak do ngambiti tah kapan dija loepa ki nikoe mak kanani tētēpaj tjeloek roewadi goejoeh 'adik wari doe gēdja di pinjawa radoe noeli ki sindji ki nampak di naraka mawatni tisi-siki njakkoe no 'adiuda lamon lagi 'ampaj dji harap njak di kaparda mēpat galih dilom waj ka'in 'aloes djak banton nadjin lēbar mak tjadang nadjin hantjor mak ngoebah ram haroek pēngasanan ngangas kok dibi pazi mak poeli'ak kabi'an djadi poetokni hati djo tano poenti poelan doerintjaka mak lagi makkoeng balimban boelan wat kabar nikoe dēngi nikoe nandak laboelhan tipik kambang dibi basa moeba toehan nimbang bēnor salahan ram lidang soemang pangan nētas djantoeng sakikni sēlang bangikni mēngan mawat koetjinta lagi sidjok 'iman doepoentan kak lalang siri'hati tēngēbah poemidanan mak njin koe tinding lagi kapan kak pēralihan boelan tinggal sahari mak bētjong datjok koe 'andan ki rēdji dja loekni hati bintang poebandjar boelan rindoe di matarani kinandi ngija pangan liwih 'api goenani sēnadjin nikoe ngiman 'ingkah boedi roepani.

## XV.

### HIWANG.

Salamoe 'ala'ikoem poen sēlam poenggoek kēboenji dibi miwang narindoe boelan ti'andjoer toeroen diboemi bang rēdji sinandangani 'olah mak dapok lagi sanak saj mawat ngiman ki sakik la'in lagi 'angkok mak sēralisan moela pagoen koebiti mak ngēdok saj radoe'an djak loenik sindjang lilik balag nanggoeng tjilaka mak koekēlimak hoerik la'in saj tahoen roewa djawoh kalawan rēdik rangrang ngambilang papa radoe boegēlar gēlik sino rang boeka kira tjadangkoe la'in 'anggak mak tēmon dapok parda kēdjang liwan di sakik maloe njak di 'indaj kantja sangsara kandjak loenik mati salah rang laja radoe djandji roepani bagi'an moela rija mēngan mak bangik lagi pēdom di maling mata kabar lamon koedēngi lagi di boelan mēna lamon saj ngagi'agi njawa kēna tjilaka rani loepoet djak tēgi 'angon moe di njak

ganta la'in mak koepandaj'i pagoen koesoesoel djoega njak mēna tērang di hati kidang nikoe mak rija 'allah sakikni lawi badan si'ang djak njawa 'indoeih boeni saj koedi dēnija saj koe lamon boetoewah diri ram moeloh toengga moeka lamon ki ratong djandji parda sēlamat kita moeloh tano koebiti njak ngambagaj tjoerita djaman lagi sēkēdji 'ampaj sētahoen roewa njak ninggalkon nēnggēri boepoengadji di basa nginom waj 'oedjoeng djari karimpakkoe wak rija loehkoe sangko tanggoeli ijoe pajoe hoetarima wak koerang 'adik poewari parwatin dilom marga kidang 'api goenani doeboentoek kēdar tjawa mak tēmon tēroes di 'ati batja saj 'andjak roewa sino toempakni rēdi pēmangkoe sanak ngoera tjoetik mēlēri saj ramik lagi moeba di bantang 'oenggal rani koeli rang kēpas 'ista kajoenan ni goempēni lamon ram sēmbērana ki kēboen mak mēndjadi maloeni timbang pira lijom tjoeroep di boemi 'angor njak hilang njawa batjak saj ramik bēdji njin ki toe'an soeja handjani 'anak koeli mak taroe lalang waja mak dapok ija koebiti djaman lagi kōepira ganta sindji pēkon bidang nanggara bētik dilom nanggēri sēpērti tanah djawa ija ngangoe lawang koeri pantosni saja njata laloeroeng kanan kiri ranglaja bētik nana pērintah djak bētawi dapok djalan karita kagēloeng poelaw lampoeng tēloek rantaw samangka pematang tēloek bētoeng batoe handak kapira batang hari sēkampoenng waj lima radja basa sēpa 'oelah mak gambang njak sanak lagi moebah dilomni pēgoenoengan sampaj katandjoeng tjina mak sakat 'indjoek badan boepēngatōe di sapa pihaloeni wat nihan saj ngagimbari njawa kop 'ibi pamidangan goetika toeroen sindji disan ginala tjadang sēgalani tibinta loendjoer pasisir pandjang tjakak pēnggawa lima sēntērini soembahjang hakim kapara radja la'in ki basi pandaj njak ngambaga tjoerita lagi kala 'ampaj dji lagi di toeroen mēna roedini mak mēndjadi pērēntah lēmoh nana mawat ija goemah roedi mak lamon tikatika nginah di toeroen sindji pēkon radoe sampoerna bidangbidang nanggēri 'anjing badankoe malang lagi tibah sēkali mak djoega datjok sēnang ki di toeloeng goempēni saj ramik liwan poesang kērdja goemah sēkali makkoeng ngēmik lapang ki lagi moesim sindji kēboen radoe tipasang lamban harap mēndjadi kok disan ngēmik lapang saj ramik kandjak hati ngalawkalaw do sēnang ki lagi toe'an sindji harap di sēladjoeran kini toeloeng goempēni rēpa ladjoeni badan ki tjilaka ladjoeni kiloe toeloeng di toe'an kiloe ralisni hati rēdji malang ni badan lagi bingoeng sēkali rēdji saj tinanggoengan toempak roedi di goempēni hoeloen toeha kapira goempēni mak pēdoeli radoe soekat djak toehan badan malang koelawi moesim radoe koetoekor djaman radoe boebalin 'indoeih ladjoemoe badan ki mak goempēni noeloeng njak ngantjam tanoh djawa loepoet djak tanoh lampoeng ki mak badan boetoewah marik njak kēna boedi ija pantos noeloeng nihan ija ngakoe di badanni ija toemban di badanni mak kaboetongan ija kanggoe di goempēni roedini la'in tanggoengan ngēba saj ramik mati panēngisan koerēsān sēpa kepoetoēsanni lagi saj tēmon djak toe'an.

XVI.

TJÉTJAWA'AN.

Ja doelansar djoelah hadan ladjoeni ladjoeni tjawa sino sêpa ki mak ni rêno 'oedi do 'oedi dija koeli'ak sikindoewa pinggan saj mak lijoe djak saj roewa titêngah di kalasa kintoe dija koemanaj wat rija di 'isini pinggan soedi djoeng loenik njindiksindik djak kapalni 'oelanda wat siwok sanga loenik wat timpa salah rasa gëgëti salah sani rajak koerang tanggoeli goela goemantoeng 'oe-roeng wat tapaj singgan poesaj wat poenti sanga bidji mawat ki lamon la'in mawat sambil ngajoenan pësiroempok basoelbasoel njalah jang mëngan boewak rija do kikak nanti ki mani wat roekoeni djoega tëbongni tjawa di pinjawa koemano ija doelansar djoelah hadan ladjoeni ngoerani tjawa sino 'oedi do 'oedi dija bamban poegambangamban rëmis poegampigampi boewalni kajoe hara tampah djënongni kikoe njaman dija koemanaj wat rija do 'isini tampah soedi wat tjambajni sëngëlar wat boewalni kabëlah wat kapoer sanga tjoelik gambir wat sanga gëtil tambakoe roetoeroetoe karoekoenan koemano mawat ki lamon la'in ngajoeni pësiroempok ngangas rija kak nanti ki mani wat roekoeni djoega tëbongni tjawa di pinjawa koemano pantoenan kambang gëdang sanak baj ngakoe boeloeng hoeloer dilom ni sagoe radoe paj sanga pangkat sanga bëhiuti lagi tanggoehni tijan roempok bënama rija baja moeli sanding mëranaj moeranggi lading djawa lawaj poelas bërantaj sëninoeng dan pësagi matimpas kidang parda nadjin tijan timabëni mak 'oebah ngadi wartja bëtik poelasmoe moeli niroe hëlang hoemabang tjawa wat lagi doeri saj mëna lagi koerang rêno paj moenih tjawa ija doelansar ngoerani tjawa sino 'oedi do 'oedi dija wat gangsa tëpa nipis talam sani ni kikoe mak lijoe djak saj roewa titêngah di kalasa kintoe dija koemanaj wat rija do roekoeni 'isini talam soedi wat sihoeng sanga tjoelik gënok singgan boedjawik wat minjak sanga tijak gënok singgan ngalandak baboerih sanga rëttjok gënok singgan di poedak karoekoenan koemano mawat dana ki la'in ngajoeni pësiroempok boerëttjok boekapilis boewang sanding boetëpong djoega tëbongni tjawa di pinjawa koemano ija doelansar tiladjoe di pinjawa saj halokni goewajan saj bëtikni 'itoengan tijan roempok saj toeha rija dija ngapoer 'angkatkon madjoe nginaj 'amajkon boenting sanak baj sanak bakas koeroek di 'adat sipat mahalok bënor dëpoen malangkok dan magënok madandan karoekoenan kanan lawan 'inëkan ngasan lawan tambakoe sihoeng minjak baboerih tipara tisamoeka tikatoen tisëmoenggi di hadap pësiroempok bënama rija sëlang 'anjung di soedi kindo mak moenih rija do wat nëmonkon pantoenni 'oeloen sêpa ki mak rêno njakak tëbà malanggar nëtök 'awi sangawan titëtök ti'anggan'anggan tatëngot tikoerangi sangkan djak lamban titëngot titinggalkon tikanik kapan mangi la'in paj mocnih dija kilak rêno sirangni kintoe marini kindo pantoenan 'iwa lawok kajoe di poelan ngoera masoerok di boesëpok matalang di bëlandja sêpa ki makni rêno 'alipati mas lëmak bëlajar ngambat'ambat tëngëbah 'ampaj mawat ténjépök masaka mak nimba lawok mak langok kasiwa

batoe karang la'in ki mak boesépok di sampang hébos koerang ija moela landji landji kětapang ninggan 'oelok saj balag mak kaběli saj loenik mak kasépok témon pasoeek di bandar siba kidang mak dagang témon pasoeek di pasar kidang bėlandja koerang 'isėllah 'ido 'ading njak noempang rambang mata mětjoh pitis sakiping moelani babėlandja sėpa ki mak ni rėno kajoe roewa pahapik saj balag ngėba ringgom témon poen soekoe ramik najoe kidang mak tjarom dipa mak dėtang tandajan di doewara rarajni sanak baj ngaboekek pėti bangkang njoemor 'oeloen saj moeba bani 'atini saj pandaj hoeloeng gijom dilom poelosni moeli la'in ki mak malijom tigoewaj mak poenjani sėsoek ngambang di lamboeng sėkala ngambang dibali pantoenan limoes poelan katėtok kėhabaran rėno ki tijan roempok bėnama taminnoewa koe pėma'inkon kipas baj batin djawa lanoen marakon kanan nahas mak dapok ngadji hoeloen 'oelok pandjang sėlawi sėsatang pandjang rėkang lima soetor saj haga di 'awos gambang saj haga di tiba kanan lawan 'inėkan ngasan lawan tambakoe sihoeng minjak baboerih tipara tisamoeka tikatoen tisėmoenggi tikoeetjoer tisėmbėrang di hadap pėsiroempok bėnama rija sėlang mari tjawa saj témon di pinjawa koemano ija moela dini do moenih ngabintjarakon tjawa dipinjawa koemano tarbang boeroeng kėloewang didjak matarani rani nėgah bimbang mak boewang malijom kada hati ualoe di bidang roewang ngalimpoera boekoehni poetėri ramboet pandjang njėrdam di atas mandara saj nanggoeh noempoe wirang ngoesor kanan mak njata moendor sampan mak laboe risok mak koetarima marano paj moenih tanggoeh tėgos moelang di wartja kidah poen.

## XVII.

### T J Ě T J A W A ' A N.

Disan nihan saj di toempak pinjawa poesikam bėli'aw poen 'alah sahing ki bandjar bajang kabėlinoewan poesikam bali'aw poen 'api nihan di 'ado sikindoewa dji tano sajjadja nihan wartja ngaloewarkon pinjawa tjawa toempak poesikam di kajoen tijan roempok bėnama rija baja moeli sanding mėranaj lamon di ki saj halok djoelah hadan saj bėnor kikak boenji kajoenan di kajoen tijan roempok bėnama taminnoewa sindapatini moeli panggawani mėranaj mabalok bėnor dija tjawano djadi bilang mahatang maharoewang matinkis dan maralis magėgaj bėtik sapaj mahėlar dan makatjar tjawa titok matėgok 'anjing ni dilom ni sino mak moenih rija do wat mak matėtok matėgok mak matang maharoe wang mak magėgaj malėsaj mak matingkis maralis 'oelihni sikindoewa pėmatang goenoeng tiga kėbog di 'oeraj tjambaj mak roempok silih moeba sikindoewa mak pandaj njoemoer hoeloen saj moeba hanini 'atini saj pandaj kindjoekni sikindoewa pantoenan ma'in sipag kėlikni 'oeloen boedjoedi pėkon djawoh waj ranaw waj tilig tingkah ti'oeloh ranglaja palimbang tiliba di hak idja tibatok di hak 'oedi tidjawoh tipasoeekkon ti'oelang di sikindoewa kajoenan pinsan soedi rang lat poen mak di lat rang tiga mak di tangga rang toedjoeh mak di toempoe

rang simpang mak di sirang santana mak 'anani sikindoewa mak pandaj gëgoh nadjin tilingot boegoe djoega tégosni ngabintjarakon tjawa di pinjawa koemano 'ingan ija doelansar djoelah hadan ladjoeni ngoerani tjawa sino poesikam bali'aw poen sikindoewa dji kindo nëmonkon pantoenni hoeloen pësiroempok saj halim poesikam hijaw makaj pantas saboeng pantoen përétni boedi makaj parwatin pasar kabëtor di nënalom kasëboet di marësok sikindoewa poen moeba lëbaj poesahing goeroe kiloe ladjar paj kidah sanak balag mëranaj kindjoekni 'oeloen mëdjong ija tangih simak tjawani mak boesoesoen 'oelanda djadi sinjoer djoendjom noenggoe waj bësaj matoeha kadar 'oemoer kidang sanak pënakaj makëdok djoega laboeng 'angin mak tiboetëta mënalom ki hoen di'aboeng kidang mak goena dija tijas batangni tjabi mak djadi tihang laloe kandjak loenik mak kasi mabalag mak boedjadjoe lanak poemadok paj mak niroe tjambaj saj nangkaj sanak ngëmoerak paj njak niroe hoeloen saj pandaj balag batang kalawi niroe batang kaloewang titarah mak boedjati titjakak mak boepampang kandjak loenik makasi mabalag djo mamboegang hëlaw këtaping lëbag di salaj hoeroeng bajan témon toeboeh mabalag kidang sanak kapandajan mëlëgaj sësaj tanggaj bang kitap koendak 'anding saj témon 'igamni mak pastiti makni kating 'intjang bidoek mërantjak tilamik di koembaja tikësak lakoe sanak tibatok di matoeha hamban ti roembaj di waj tipantjah sambil mandi kandjak loenik mak pandaj tilansar di makasi tikësak di boedarak djadjapan di malagan tikësak lakoe sanak di lansar di mamingan babatan tandjoeng kémon lintasan di hak 'oedi wat dampingni 'aga témon sanak koerang pastiti rijado sikindoewa tégak soeraw pinggir waj djak loenik mawat pandaj tilansar di makasi salamoe 'alaikoem samboet sëlami di lëbaj saj toeha koerang hoekoem sikindoewa mak pandaj ija moela bamban toemboeh bëtik djoendjoengan tjambaj kandjak djéno mak nanggoeh noehapan di mak pandaj lawang koeri kënali tênggëbah soeka dana liwan sirini 'ati noempak poesikam tjawa 'ido ni poejoehtëba mindaj djama tarkoekoe mawat poesikam moeba sikindoewa maboegoe lawok têngkadak dawah poelaw ngëgaris tëmplat saj 'adi bawah titah mak dapok bakëddërat 'alang sahingki bandjir bajang kahalinoewan djënongni bali'aw poen ija doelansar djoelah hadan ladjoeni ngoerani tjawa sino 'indjoek dani hoeloen dji kamoendoer longni pitor 'indakon tawar pasar boenji ngoendangi kajoenan tibabar lajar handak sampan ngoela di lidjo lawok têngah mak boembak di tjadangkön kalimak gëdahga do kirano mak haga ngatoen tanggoeh pantoenan djarak djawa mandjaw sërboek mak minok nanggoehkon nambang wirang maloewak ngandoen soerok waj sijang djak hoemara pitor djak lawok kawor migang hoekoem bintjara 'ina loewak njak njoemoer mak moenih hak marëpa mak sanggoep nanggoeng hoetang djadi boenji kajoenan kaboenji boeroeng moeraj njoewara tégi rani lapah sanding boedjalan nikoe ngoetjak mak pandaj ija moelani boegoeroe ija do boenji kajoenan 'ido pangan koelawi manapi bang saj maras wat ngasan mawat ngoeton 'api pasanggirini pinakaj ralis poelas njak lajaw di boedikon këlajah moeli ratoes nanja 'oerang dënija tempat sahadat gëring saj 'idja moelang bandi ki ngangonkon di basa mak datjok kok tibimbing badan mak

didok 'adji lagi tjawa mak këna tjawa mis kadi goela manis parda di taboe ti-tjantik nihan boekoeih ti tjandat nihan ngawan kok tëroes dikoe tëdoeh sanak koe-rang pikiran parwatin tison goenom njak ngalindhkon langkah njënoenggi di kimpoe-nan sêpa ija djoega kidah djadi boenji kajoenan noedëhaj 'ana dëhaj lilik ridoe timbalmoe sënadjinmoe mak pandaj lantaranmoe boegoeroe kak saka di pakitjik tijan roempok saj toeha nikoe haga tikajoen haga mit na'ik hadji noetoe pinakaj lëbaj moeli mantok di lëboeh pakan sëtëra handak lalaj loeh poen batanggoeh ki dang kapoekeol ki mak poesikam ralang mandjaw koesoemor laboeng basa dang dëpoen djoekoeng ranaw sikam sanak saj moeba tjambaj saj njapajsapaj djingkawan mak boehanggan tigëgos di mak pandaj tipoengsoe di mak mingan tipik paj nikoe tijoe radin ngoentaj midor paj bëni landjak koe 'indoeh oentoengkoe sapa pandaj tjampaka djak lagoendi kambang roem djak lom rëkna singa pati ni moeli siba di moelang maja nabik di bidang parsi sikindoewa boekata la'in poen tëmon bëni ngabilang rija tjawa di batin.

### XVIII.

#### T J È T J A W A ' A N.

Disan nihan saj ditoempak pinjawa poesikam ramik mas bidang soekoe ma-saka ramah batin mari langsar djoelah hadan ladjoeni ladjoeni tjawa sino sikindoewa dji tano sahadja hoekoem wartja ngababarkon pinjawa tjawa toempak poesikam lamon do kisaj hëlok kasikopanni nihan katoempakni saj bënor ki sanak dji kajoenan ija mëdjong matog sila baris poen di këlasa ija halim boepapantoen mapantos boe-sësikoen noe dëpoen kisaj hëlok karindoewa saj bënor kidang di sino ijaw poen pok tidji ti'ana di moelang di sikindoewa rang rang lat mawat di 'alat rang roewa mak di tangga rang toedjoe mak di toempoeh pandaj mak matëtöh mak lijom di toenda rabaj di toenda rabaraba gëgoh kipak tilingot boegoe djoega tëgosni ngabintjarakon tjawa di pinjawa koemano mak roeroeng ki tënggëlom parahoeni 'anak koeda mak 'oeroeng kimak lijom kidang mak 'oelah dija sindji sikindoewa dji dëpoen pantoenan sanak balag mëranaj ki di hoeloen mëdjong ija tangih simak tjawani mak boesoesoen tjambaj nangkaj nganggaraj titjëtjas rasa lanak tëmon toeboeh mëranaj kidang bahasa sanak tijas batangmoe tjabi mak djadi tihang laloe kandjak loenik mak kasi mabalag mak boedjadjoe kindjoekni sikindoewa nëmonkon pantoenni hoeloen sërian djaroe mimbak soentan tapa di la'in waj tëmon toeboeh mak balag kidang sanak pinakaj tëmpat silih poen tipak pangasanan ni mëlajoe singëladjar poen tidak sikindoewa maboegoe sëtëra sangsang tanggang limar njamar sëtëra basa ki rëdi ki wat hoen namatni hati ija moelani hijaw poen sikindoewa no djëno nëmonkon pantoeni hoeloen satni boeboe katjawang sësatang moenggah 'aroës tarini 'anak mëlajoe lëbaj mëndjalang godong 'oelagni boera lalat njaboeng manoe pandjoerit batoengkok di 'oenggal rakit hëlang ngalajang goenoeng boepintjak boëilak boetoelak boesësangga mëlawan di tjawa sikindoewa no djëno kidang ija poen sino 'oetjakni tijan roempok bënama rija baja waj dëdaj poen waj dëdaj pangkalan pa-

dang ratoe senuadjin moe mak pandaj lantaran moe boegoeroe koe'angonkon sikindoewa pisan soembaljang batal kapandjing di naraka pisan kajoen tisingkal leban soe'aka mēna hoewi talini kēbaw pari di pemboeni'an pak kēlok ni la'in koeng karisokni wat moenih di kajoen tjan roempok moeli nadjin mēranaj ija moela moenih kindo tjēmoendik 'anakni 'aroh 'ikok pak tampau kirim bijas sangoe rang darak pērahoe habar lajar kapal ngoentang di tēngah lanting tjambor gēgah sērta nijoepni 'angin sēpangoentjangni 'oembak sēpangajoen moenih sikindoewa no djēno kintoe dija koemanaj tjawa no kak tibilang magēgaj mak malēsaj mak mabantjong matēbong mak matingkis mēra mak mawalar makatjar mawat ki lamon la'in 'indjoek di pantoenni hoeloen ngērajak mak makambang sanak pēngadji tjawa njētjarkon rang malilik niti kajoe maboengkoek sipatan pakaj mata nētok pandoejoe sajoek njoebang pandoejoe lijoē basa djoega moeba poesikam poesiroempok ngintok rija di ngoedok ngoembankon tjawa salah ngēpa rantaj saj kēna djoega tēbongni tjawa di pinjawa koemano sibat ngasan moe moeli koendang dalom moe di dja 'anak paj poerandini lagi 'apaj di tjawa lidi sēkēli moeli mantak di garang tjawa wat lagi doeri di mēna lagi koerang 'ingon ija do saj di langsar ladjoeni tjawa sino 'api nihan daja poen saj boenji poemahit ni tjan roempok di nama rija baja moeli nadjin mēranaj 'oedi do 'oedi dija sanak ni baja koeli'ak sikindoewa ngahēnahēnakon waj di 'iringkon pērēgahan mak koerang ki saj roewa njaman dija koemanaj 'oewat rija di roekoēni djahas soedi siwak wat sanga 'oerik poenti wat sanga bidji tapajni singgan 'oeraj goela goemantoeng 'oeroeng gēgēti salah sani rajak koerang tanggoeli karokoēnan koemano boewak rija sani ni mak dana wat ki la'in mahit sanding ngajoeni poesiroempok basoehbasoeh njalahijang mēngan boewak nja do kikak nanti kimani wat roekoēni djoega tēbongni tjawa di pinjawa koemano 'ana dēpoen tanggoeh sanga parkara karoewa parkarani katilindoeni tanggoeh 'oedidoh 'oedi dija koeli'ak sikindoewa tampah saja mak koerang djak saj roewa doenggakni poerēgah'an kintoe dija koemanaj wat nihan do roekoēni roekoēni tampah soedi boewahni wat kabēla tjambajni wat sangēlar hapoej wat sanga tjoelik sēpēlot sanga 'oerik tambakoe pisan njoegi roekoek gēnok di tētok tigiling kidang bangkang pērafoet ngangas ngoedoet pērēnti mēngan ngasan kēroekoēnan koenano mak dana wat kiloe 'indjoek tjawa saj mēna mahit sambil ngajoeni poesikam poesiroempok bēnama rija sēlang kimano wat roekoēni djoega tēbougni tjawa di pinjawa koemano 'ingon ija do saj di langsar ladjoeni tjawa sino poesikam ramik mas bi.lang soekoēnoe tjawa tilangsarkon saminoeng dan bēsagi matimpas kidang parda nadjin ti'anti mabēni mak'oeboh djadi wartja boewah hēpakni bangkah kēpalang gēgoh djoega maranggi lading djawa tipoe lalaskon di 'api 'oedi dija koeli'ak sikindoewa talam saj ija mak koerang ki saj roewa njaman dija koemanaj wat nihan doe diroekoēni talam soedi sihoeng wat sanga tjoelik gēnok singgan boedjawik minjak wat sanga tajak gēnok singgan ngēlandak baboerih sanga timboek gēnok singgan di tjoelock 'oedag koe kalawan djērnang karokoēnan koemano mak dana wat kila'in 'indjoek tjawa saj mēna mahit sambil ngajoeni poesiroempok bēnama rija sēlang basoeh njalahijang mēngan boewak lansar di ngangas



ngoedoet boeratjok boeka pilis boeang sanging boetëpoeng rija do kikak nanti ki mani wat roekoeni lamon do ki saj këlok ngarindoewa saj bënör kok rëdi nihan dija bëtikni di hitoengan hëlokni di goewajan ngapoerang katkon madjoe nginaj 'amajkon boenting mahalok bënör dija kipak boendjak djak rëdi tiba loendjoek djak rasan kanan lawan 'inëkan ngasan lawan tambakoe sihoeng minjak baboerih tipara tisémoe nika di harap poesiroempok kidang di sino ijaw poen mak moenih rija di wat santana 'anani sakni boelang gëmoedog goembas nganggëloeng pëkon sëranani baj mantok djoekoek di poenampilan mak kiwor mak kapoetor mak kahigar kasakar mak kitong mak kapëpoeloeng 'olihni tijan roempok bënama rija baja moeli nadjin mëranaj djoeng 'agoeng tihang sërok bajar tjindi sëdjari 'agas siba di mëkat lajar boeloengni poenti soetëro di 'awos gambang 'aga di tiba kanan lawan 'inëkon sërana manjërana pantoenan dajoeng këpas kalikoeb di galangan langgar djan boentak hëbos sërbanı koerang kanan lawan 'inëkon djindo la'in dija kindjoek 'ani hoeloen dji tjakak tēba mëlanggar nëtök 'oewi sëngawan titëtök ti'anggan sanini djak lamban mak datjok ki 'aga lijoe titëngot tikoerangi batjak ngësokkon nganik 'oetjakni tijan roempok bënama rija baja moeli nadjin mëranaj la'in paj moenih dija kibang rëno sirangni 'intakkon kintoe kasat djoeng tjina lajar handak njëpok 'ampaj mawat tangëboeh masaka mak radin tjili nëtök tihang di lawok sēbalag mak kabēli saj loenik mak kasëpok ija moela tjambaj djatoeh koelijang mandjak ngambilang tanggoeh tēgosni ngalimpoera djo moenih djo djoega ngahagoek poesiroempok binama rija sēlang djoega tēbongni tjawa pinjawa koemano pinjawa kiroeni poen kipak mani di wartja walar moelang di tanggoeh tanggoehni tijan roempok bënama rija baja moeli nadjin mëranaj njan kënaj djama pandaj di sampaj moenih tjawa.

## XIX.

### TJËTJAWA'AN.

Rëkop këpara lëbaj kijaj lawan pandita pëkih ngoendang pënakaj ngawaskon bilang lima pangkak papag saj wawaj ratoe tjawis goetika mindjak sambil bëkëlaj ija sanggoep tila kawasa tandjoeng ladan sino saj kërıs samintja roewa kalawan minjak tangaj njak djido diwa kawasa njin ram ma'in gëgawin nadjo haga koe-tjoeba habis sikam lëbon laboeh di poelaw rëmis ladjoe bajan badiman dang soembah salah tadah nikoe koe'angkon goeroe pandaj di boeroeng pingaj ija toempakni 'ilmoe poesikam hijaw pandaj.

'Oedi 'angin gëmoeroe tanggara barat daja tangi sabidang tijoeh sapa koe taboe dija nom riboe pak ngapoeloeh pandjoerit saj mak njata noempang 'angin gëmoeroe hoen sino ngoelah bala tipëdang ija mak djatoh tisoedoek ija mak këna pësan mak lëkot nanggoeh mak 'ikin ki doetjoeba 'anak ratoe bëgëlang dang doekëni ki lijoe rëdjoengni mak kabilang pandjoeritni pak pëkoe ramah tisa sënampang nganggoe gilok mëlajoe kipak boekak sënampang mawat këna pangoeleoe lagi patoengga

tihang balag patoh tēdoeh koe bidoek saroenih pandjang laboeh di rantaw kindoe ratong toempak boepérang sēdjaroeni pérhaoe hoen sino ngoelah bajang njamboet 'angin tilijoe kěrasa radoe sēnang sēporti njoedoek batoe pagoen djoega njak lalang nandakan pangtahoē moelang saj ngadji bajang njoedoek hoen saj tilijoe ngēbatok kěris soengsang pamoer hidjoe kilir sanding paroe'ang gaboēs radoe tēdoeh koe tadjamni dang doebilang poetoēs kēloeloeng sēnaboe sēboē nadjin hoeloēn tihabang lagi taloe tēdoehkoe.

nikoe koebabar kipas 'angin satjirin diwa koendoe ki mog mas 'alam si moekmin batin sino wat kata tiga la'in ki wat ladjoewan sēpaja malah mēna disan ija noenggalan niti di lawok bēna di poelaw kamoedi'an pérhaoe soerapina ti tatah di boeritan tali djangkar sētēra lajar pēnēda djaman babajang di sēgara mak tanggom moedi lawan 'oembakni mak koewawa 'angin baginsir kok 'iman gambang sajgala gēsa rasa mak kahinggoenan kata tiga koeloepa bintang pak kēlom pisan ija saj ngoeroeng njawa Pētri Tandjoeng Hiran wajangni hoeloēn tjerboen niti 'oembak sangi'ak ti kēsaw gandangni 'iman nadjō 'aga tiboekak ki la'in kasalahan.

Babar sētēra tjindi bēlaj ka'in dēndoeman sapērti tēroes tali 'ilang mak kali'akan saj doedi djintan di soembahja karoewa 'ampoen ngariko dan ngariki 'iwoh di kata sampoen ladjoe kambaja tjili ija haga pérang di'imboen moeloh sēkinakina ija moelang di pangkalan tjawa tēmon doehada sēmbah soedjoed habiskon kak mētoe do sēgala kanan sikam mak boejoen mak 'ikin doe tarima kidah poen.

'Api kēsalahni poen toeroen takoen bartanja lakoe sikindoewa poen dang nikoe masampawga kadalamanmoe koelalawan rambang mata mak didja poesikam ganta hoekoem moe lamon rambang mata 'ana patik djalangkoe karana patik sino ija 'ang'anggoe tjawa sēpatoh sariboe ma'ana ni ja ngoendang tadji bisa sēgala bērsēdija mak radoe laboeng batoe tikēna 'alam loenik pētjah boetijoeptijoeperang 'olihni badjaw makkoeng njakkoe hak gipih nadjin hoen haga nihan toeroen pilih sēkabih saj sikam di dēnija 'aga ngoendjoengi nabi mak nikoe pandaj koedo njak do saj djelma wali maj ratjoen moe sanga boen mawat njak rabaj lagi.

## XX.

### W A J A K.

1. Nikoe koetoelis soerat lantaran pengadji'an di dēnija 'ahirat nikoe sangoen djoendjoengan.

2. Njak rabaj di simboer waj kintoe mak tēmon mandi tjambaj djatoeh sētangkaj djērēdjak sanding hoewi.

3. 'Aga kidang poekintang ki ngangonkon di hati njak harap kiloe ladang ki lagi rantaj boemi.

4. Dēnija mak boerasa ki tibanding kak nanti sērah dikoe 'adinda hoerik kalawan pati.

5. Mandi di mas sēlam saloensor di 'inton nikoe panjoeboeng napas ngaradoekon 'angon.

6. Tano njakkoe pëngatoe 'aga kiloe sangkoeta koeparadœ di nikoe ngan-  
dan badan rik njawa.

7. Sëgalani koe sangsat sinadjin laboeng batœ di nikoe rang boepœkat  
ngaradoekan tinëmoe.

8. Kidang ija gila 'ading masiri nihan hati ki tidatjing njak miring hoe-  
wok di hoedjoeng tappi.

9. Soedi djalankoe maloe lagi sëlamani dji njak njangkiman paj dikoe kajoe  
lilik'an 'œbi.

10. 'Api daja 'œpaja ki la'in naram noeloeng saj kocharapkon gila kajoe  
laboehan bëtoeng.

11. Ki dapok ngoetjakkon 'angkok réno nihan pëngatœ kœ ijœkon nadjin  
sërbok kënaj djadi pikirmœ.

12. Pikirkon kidah nakan parkara tjawa sino ki dapok kilœ 'andan walaw  
sëkidjab mata.

13. Kada malœ njak tœmon karimpak kœ mak lagi djoelah kœ 'awos  
padakon kada sœmoesim lagi.

14. Mawat hakni sëgadji ki ngangonkon di bangsa mas 'œraj djak lom  
pœti njakkœ sëlaka ngoera.

15. Kintœ wat ngoelih'œlih 'œtjakkon radoe sampaj ki doepœkoek mak  
'ambih kidang kindo réno paj.

16. Lamon sêkadar sœboet 'ikin titœtol lagi mawat njak ki poeloepœt ki  
lagi rantaj boemi 'ading.

17. Ngelawkalaw do hakœ pantok tarima pakan kintœ bang radoe djœ-  
doe lantarankœ boelamban.

18. Bëtikkon do kadji moe njin tamat di tabarag mœkana ki nikœ makaj  
'ilmœ nimbak.

19. Ki mak tœmon sëgadji 'atjak kaskœ nanggoengan satœngah mati ba-  
dan ngiman di djênganan.

20. Mak noenggak ki mak minggoe djoeroetoelis ni madam matjoembœ  
salah di kœ mak tjoembœ hati tiram.

21. Datoeh tano boelimbing sakaga sijaw maraw djatoeh tano kagœring  
sakaga 'angon lajaw.

22. Kœris roewa njak koedo kihaga siha banton soempah njawa njak 'œdo  
ki rija mari nœmon.

23. Koeli'ak nihœ mœdoh hilœkmœ pakœ lajœ rœpa waj disop tanœh ka-  
gœringkœ di nikœ.

24. Pœmatang goenoeng tiga 'œdi këbog di kawat noempœh rœrabaj gila  
biti'an gawœh saj wat.

1. Toelisanmœ 'adoe sampaj salamœ dœngan patœt dang doetjakkon mak  
pandaj mak njin koemoekoet.

2. Radoe tjawa koerah paj ki hak rëno 'angonan mawat datjok 'oebagaj 'angon tano di nikoe 'ading.
3. Mastahil dana 'oedo mawat kihak saj témon kintoe marini tano dang mambëlaga 'angon.
4. Mak datjok rang boesërah njakkoe tilëbih miskin madjërih tila pajah nikoe 'oedo mambatin.
5. Ibarat lapah di rang mak dapok rangmoe taroe nikoe ijoe 'alim toe-kang 'asing rangmoe kanggoe.
6. Djoeroetoelis bangkoeloe midor di loewar koeta mak sanggoep ngandan nikoe mak njin témon boegoena.
7. Mak dapok rang boepoekat njakkoe ti lëbih toena radoe koerah ki njang-sat pandaj njak di bërita 'ading.
8. 'Ibarat sansang di rang sarangan pinggir hëni mak 'ikin doetimbang njak hoewok di 'oedjoeng tappi.
9. 'Api sëbabmoe maloe nikoe noradoe sampaj kajoe di 'oeloe bangkoeloe djoedjoek di sindalapaj.
10. Mawat dapok koe harap njakkoe mawat boedaja di dënija 'ahirat mawat nikoe ki loepa.
11. 'Api ki makni dapok kënaj dadji pikiran tibidi nadjin sërboek ki 'adoe djoedoe sanakan.
12. Pintakkoe mak boelahir nikoe lamon tjarido mawat lagi njak pikir parkara tjawa sino.
13. Ikin tigoewaj parkara di karimpak dang doe pënah tédohkoe mak bë-longni kada njak.
14. Mak 'ikin pak doetanja kada moelang di njakkoe nadjin sampaj mak pira nikoe ijoe tano kanggoe.
15. Kipak témon sëgadjï titimbang mak ki parda 'ampoen bariboe kali mahap nihan kakanda.
16. Njëboet 'api salahni ugalawkalaw boegoena dang njasat ki tambidi tah njësol kak masaka.
17. Kariwan koesoek pinsan mawat hakni malësaj kintoe nikoe boelamban harap njak kënï pandaj.
18. Tangi paj kihak tamat kadji'an makkoeng sampaj di dënija 'ahirat nikoe toetoe'k'an koe saj.
19. Mëgang tali mëtali makoekoeh pëgantoengan tiram mawat bandingni 'awaj ki lagi diman.
20. Mak ngëlagok di rëno ki lagi tjakak paham mastahil dana 'oedo ki hak saj témon tiram.
21. Djoekoeng loempak djak poelaw mawat kalapa moeda pati tjampoeg bëgaraw salindang mak boerinda.

21. Mak 'ikin mambēlaga kintoe njēsol ladjoeni 'oema di loewar koeta sarangan pinggir hēni.

23. Poelos maringgoeng koening di tēkon soewal boelan dang doetjakkon kēgēring mak tēmon sanga lamban.

24. Tamat paj nikoe soerat soe'al dalih djawabpan harapkoewaj bangkoenat djoekoek pinggir babatan.

## XXI.

### W A J A K.

Indji wajak kirimni moeli lampoeng di mēranaj lampoeng ngoetjakkon soeja rasanni radoe mingan 'oerong djak mēranajsa.

Lēmapah njandajsandaj pērajaji goempēni kada pintak moe sampaj 'oedjoet koe koesoeng mati radin pasērōng gēlong mit siba di waj bēsaj sangitahni njak tanggoeng bangdoekēni katjawaj la'in sikam ki pēdom tingkiran mak kaboenji la'in sikam ka dilom samimbini njiri ni 'ati ngakoe mak boegoena djoeroetoelis di Manna njoerat di lamboeng batōe radōe saka pandaj njak wat ngandalom ki nikoe kidang ijoe mara nakan djoelah njak koeta di waj dang nikoe 'iwoh lagi saj malang do tirandah mak nikoe koerang lamban papan tarik gēmēlong mak nikoe koerang rasan 'oeloen malamon njantōen dang gambang di mak boemo sabah mēlagan moenih 'api doh 'oerong ni gila nikoe sēbatin milih boelongni boeloeh tēlah goegoer djatoh sētangkaj ngalagok njak gila kihak kan tjambaj waj 'ana do 'ibaratni nakan dang njoemoer di 'oembak koebang tētapaj boenga mēlor rēnodo santilahni keli'ak sipang liwas mēranaj parlintih lamon ki tjakak katas nikoe has njak sinom ni pandaj njak di tjoerita pērahoe moelang dagang lamban pandos doewara gēdong pēsisir pasar sēpa tjētjok moe gēnok ijoe doe hilang mak koerang goenoeng pinang lintasan waj tjangkoening njak ngēboen kambang di rang lantaranni doe bimbing 'ajaj nakan boeroeng bajan hinggap diranting tjapa kalapa kētjil pisan ki sikam mak boegoena hilok ni hoeloen boebidaknoe ki njak damoe ganta ngahandja sanak ti'oembak mati do hamoe tano nakan kamoendor dalih babar rēno do 'ibaratni ki nikoe tano nakan 'ajaj nakan sampajkon do 'oedjoet moe saj sikam rēdji djoega ngamboekak kawaj handak parwatin Bangkoeloe radōe saka pandaj njak wat ngandalomkon nikoe nakan toenggalkon do poedjimoe djoeroetoelis Bangkoeloe mahidjo 'alif ba ta, ki wat sēpa moelijoe kiloe njak goewaj boera kakalaw 'indjoek nikoe sampaj sēpa pēnēda Raden Pērmatasari djak wakil djadi djaksa 'angon dilomni hati nikoe rēndam ni njawa 'ajaj nakan sampajkon pēnēda moe kambang boenga galinggang nikoe kambang saj roem mak njak miwang tikambang ki nikoe kēdaw hoekoem Radin rija goempēni mit moenggah boebintjara djoelah njak do ngambiti kapan do mari loepa ki nikoe mak kanani tētapaj tjoeloek roewa kidang njak dija nakan di goejoe 'adik wari di handja kandang marga singa ralang poelimbang wat hijaw di pētani nikoe ijaw ka'in ralang datjok koedo ngambēli doe timbal dalih

moelang mak datjok ki saj koedi siri hati njak moelang bëlëbar loeh tihili kapan kak nikoe di bah toedoeng pajoeng pak gimbar pandaj njak di bërita nikoe këna baribih 'api 'ambihni gila nikoe sëbatin milih nakan goenoeng mënjan rambak loeh dibi pagi gëdong moehammad doe'andan ki nikoe mak kanani nakan kaliling rindoe 'agoeng sëlindang 'ikat'ikat ki nikoe kindo boeroeng bëroega sanding pikat boepantoen paj njak kidah boeroeng koening këtaping goenoeng djawoh koelawi pantjaniti dang tjadang këraton moe dandani ki njak radoe doeboewang mak ngantjam bëtik lagi ijoe mara njak narima kasih sangoen nanggapi kada njakkoe mak pira hoewok ganggang timbangni 'ajaj nakan sampaj kon do 'oedjoetmoe njak tipik di nangoengan ngijah nakan.

## XXII.

### W A J A K.

Sindji kirimni mërana djaw moeli ija harap haga goewaj kadjongni lali loeh nawaj toeboeh boepilih miwang moenih mati tégah tiradjoeh tiram tësarih moenih mak dapok koebintjara 'angon salamani dji labir kidang mak njata nikoe tingok di hati lapahni soerat siba mit matorkou loek ni bati 'oepok kada njak tano sanak koerang pastiti mak pandaj ngarang basa toeloeng njak 'andan poedji saj malang kiloe njawa kiloe tamatni hati lapahkoe kiloe toeloeng kitjik'an mak makëdjang ki sëranta ija hamoe mak barih rangkoe hoerik djalan mati njin nikoe mikirkon ija sino nihan harapkoe ki nikoe nëmon doehada tano njakkoe kiloe nadjin mak nëmon doehada mak barih kintoe nikoe njin nikoe mikirkon ija 'ading 'ajaj.

## XXIII.

### M Ě M A N G.

Salamoe 'alaj'ikoem mala'ikat sërkop djati, salamoe 'alaj'ikoem mala'ikat soparna djati, salamoe 'alaj'ikoem mala'ikat sësëmoe pëkatjing djana pati di liman 'idor 'oemat sibor 'adok latah mahaw mahaw koenang bëtih takir pak di toekoepak katji 'itam koetjing bësar ngatjing sariat rénohrénah ki njak tiga ngampoeloh tiga matjan 'irong djaga 'oelahmoe.

Tinjoe 'akoena 'allah kasih 'allah jat nikoe sëpabit lida nikoe saj masin lida ot nikoe bëbajang soesoe koe bëlah nikoe saj gantjang lapah 'akoek'i njawani tiga poeloh tiga mas koening mas kemoening mas poedji mas koepoedji rina hati 'akoe tjinta rina mata rina ki njak ja sirih koesirih goesar 'awang boenga sëlasi ijoe koepandang 'arina goesargoesar katigabëlas kasih ija Rabbi ija sa'idi ija toehan ija maulawa 'alip 'allah hak 'akoe la'ilahillallah badan salimoena hoela'ila ha'illallah kaloehoe 'allahhoe kadiroen 'alim malapat mohamat kamolossan la'ilaha 'illallah.

Mikat pëtëdim 'allah pënëdakoe di 'allah djarki tjondong 'oerip badan 'oerip pinjawa 'oerip badan pagar hati hasal kamoe dang 'man toeha lajak sadat salawat

boewat nadikir 'allah ija 'allah ija rapa 'allah 'oelak 'alim toebat minkoeli djambin 'alim tabiran babatinan la'ila sarta porlah 'ara 'aj tollah do'a sara kawkah ngantasm sarta këmara 'ara 'aj toehim lissadjidin tita tadiroe'ang di panah barong lima këna tètongkoe sarah djin radjin 'ambil 'ati 'anak 'adam mandoesi'a.

Nor poetih pëuoetoep sidji 'allah kadoewa njawa sëtanah 'allah di pangkal lidakoe sërasoell'oellah di têngah lidakoe sëtanah moehamad di poetjoek lidakoe ija di'oetjap mala'ikat djëbara'il hong sëpahit lida 'akoe makaj poehoen sëpahit lida ija di bisakan 'allah ija di bisakan moehamad sëkali'an pëngoetjapkoek.

Sindji mëmang 'aboeng, soesoenan pënambahan ija ngajoen nabi hawa ngambilong nabi 'adam ngatori sëdang boelawan njoeboeng njawa ngandjënongi pëtëri dara patih pëtëri 'itam poetih pëtëri koening pëtëri këmala pëtëri sëwawaj 'oepoh pëtëri boesboes soekak sidang boelawan ngatori ni mëti nom makël pah wator di sangkërisor mak toeron 'ina bapakni 'antoni ija dilom këbon koenoellah ngajoen moehamad nador ki ija 'oerip nador 'oerip saj ngajoen nador.

Sidjo tjawo iwak kampak djak 'amparan no tjara 'aboeng salamoe 'ala'ikoem wataro 'oemor waras nikoe 'anakkoek ijoe ijoe ijoe.

Sindji mëmang përékap kapan tjakak lamban ni 'oeloen tjara koemëring 'oeloe.

Pasoe koe'ang pasoe koewing pangaligang sapartiwi rimaw poetih dalam djantong makan makanan pasoe 'akoe rop sirop 'orang sëroema 'ini tjoeving bangking tandjoeng ngaliki halimawang ngandëngi rop sirop 'orang sëroema ini.

Sidjo mëmang kak radoe mandi djak koemëring djoega 'oeloe toehan di babak noehan di daging daging noehan di dara dara noehan di 'orat 'orat noehan di balong balong noehan di 'oerong 'oerong noehan di minjak minjak noehan di roehilapi, roehilapi 'oeripni njawa nabi mohamad tangi tasira gëmëlor kabih jang saj këta këta 'iang saj këtoe këtoe njak 'allah toehan moe rop sirop mas këtípang-gaw diwa baroe.

Hoeng nang sita bakoe mënanggoengi di 'oemati di 'oedoet ladjoe gila gila hatini sëmandjang hari noedjoe ba noedjoe djantong noedjoe poesoh noedjoe rang kapoetoe noedjoe hatini mati noedjoe boewakni riri tjawa noenggoe bënor ija 'allah ija rasoel'oellah sapa tjinta djabat kapada 'akoe ija koe sahitzko di 'allah ija koe sahitzko di rasoel'oellah ija koe sahitzko di mohamad ija koe sahitzko di rasoel'oellah ija koe sahitz di 'adam ija koe sahitzko di mala'ikat sabënor kasih 'allah berkat doewa kasih 'abdoel kadir kon kata 'allah pi'akon kata moehamad rabbikom kata djëbrail 'allah katah 'adam tiada mati kata 'allah.

Sidjo djimat ki wat tjambaj ngarangkap di poenti 'akoek kak bara pak bëlas malam djoemahat djiwak balak nilan.

## XXIV.

### TOEWAH MANOEK.

Sindji toewahni manoek djak sëblah Kroë marga Panggawa lima 'oeloe.

Taboe'an gading halom di bahni pagoekni roepa 'isini lëngoe halom maminjak di pangkalni si sëngok gëlarni mak milih lawan; Boeloe tëmiang tatah toenggal halom tanggaj ni kēpi kēroewa bēlahni sibawang lakaj gēlaran lawan 'oeni daging; Boeloe tēmi'ang haroeng tanggaj waloe koembang daba koembang langgak 'indjoek djawik talingani sibēranting 'itam gëlarni mak milih lawan; Boeloe tēmi'ang gading tara lindoe pasok tara handak djilamak roepa koembang tandjoeng matani, sapēring gēsing gëlarni lawan kēlaboe; Kēlaboe sēpang harang tanggaj waloe 'indjoek moetoeng dadani 'indjoek poetjoek rēboeng dadahni lawau boeloe tēmiang; Boeloe hara halom tanggaj waloe roepa 'isini lëngoe roepa pagoekni 'andolan; Boeloe tēmiang gading pantai handak goendang kapan ija pēdom pagi naroeb matani rani mataui kētjikni kēbēgoe sanggaragoe gëlarni lawan kēlaboe; Boeloe tēmiang rērak kētjil hantara tēloe djak tanggaj lawan kēlaboe; Boeloe tēmiang bēlah randang tatah toenggal dadah pērit ngēranggaj goendang ni si'oepas gēlar ni lawau kēlaboe; Boeloe tēmiang pilas, halom hēnak rēranggaw nēkan tanggaj lawau kēlaboe koendjar tjoekoet, kēlaboe hanaw ngalimaw poeroet 'oeloeni bēbat toenggal ngēbēkom tara sētoenggang nēmang gëlarni lawan boeloe tēmi'ang; Kēlaboe mangkas rangkos soeloeh talinga soeloeh mata sibodjang tandang gëlarni lawan boeloe tēmi'ang; Kēlaboe hanaw bēbat bali toewat kēroewa bēlahni sabēhaj toeha gelarni lawan boerik; Kēlaboe bēbat di pēroempoenau 'alam tanggajni kēpi hoeloe balang gëlarni mak milih lawan; Maninting tara poeloe mak nētok matinting karang masi gëlarni mak milih lawan; Pilas lantaran kētjah lēngis halom pangkal maminjak halom tanggaj kēpi halom bahni raranggaw ngawak boeloe gëlarni ngēlawan biring taboe'an; Boerik kalintik maminjakni loeh matani kak tēpinok boerik saroeraw tangis 'andolan mak milih lawan; Soeh soeloeh mata soengsang hēnakni toewotni soeloeh talinga soeloeh tarani si sangga lobang gëlarni lawan biring taboe'an; Taboe'an pantaj pitjoengkanan bēlang mata taboe'an sabalik moesim gëlarni 'andolan; Djalag di tjoering dipangkal pagoekni dibah babatjarni 'indjoek sērak djalag sangoenang'oenang patoh gading toembœ bēlalaj lawan biring taboe'an; Kēlaboe karas djinggi 'andolan mak milih lawan; Boeloe boenga djoembang 'oeloe kilang si kēbajan gëlarni lawan kēlaboe; Biring tara ngenggal maminjak toenggal tatah toenggal sērاندjaw toenggal satoepaj djantau gëlarni lawan boeloe boenga; Bēroelang bēbat toenggal boerik rambaj boerik samboeng ngēlawan poetjat, bēroelang sēbalik batang gëlarni; Boeloe boenga kētjah bēla randang kabēla bēbat roewa kabēla ugoeroeng tatah boeloe boenga si pēkan tēgoeh gëlarni hoeloebalang 'ada di dalam mak milih lawan; Boerik mas handak tjoekoet handak pagoet halom dada halom langgak 'anak samang di hoeloe soengaj gëlarni lawan boeloe boenga; Boeloe boenga moentja sērاندjaw toenggal kasi ring maminjakni boeloe boenga sēbēlah goento gëlarni mak milih lawan.



XXV.

PANGKAK.

|       |                                               |       |                            |
|-------|-----------------------------------------------|-------|----------------------------|
| Rani. | 1 Tijap 'imboen moesoe kita.                  | Rani. | 15 Béla mansa kita dinana. |
| "     | 2 Lawok moesoe kita dinana.                   | "     | 16 Wotwot kita dinana.     |
| "     | 3 Magas kita dinana.                          | "     | 17 Mati kita dinana.       |
| "     | 4 Tjaja kita dinana                           | "     | 18 Pajah kita.             |
| "     | 5 Sélawi lawan kita mawat bakas<br>kipak saj. | "     | 19 Těloe boelan hěning.    |
| "     | 6 Mawat mara kita dinana.                     | "     | 20 Patoengga djělma mati.  |
| "     | 7 Měngan kita dinana.                         | "     | 22 Balandja ratong.        |
| "     | 8 Balag mansa kita dinana.                    | "     | 23 Loeloeh laloh kita.     |
| "     | 9 Mak patěgah lawan.                          | "     | 24 Bělah boeloeh.          |
| "     | 10 Makan kita dinaně.                         | "     | 25 Lamon mansa.            |
| "     | 11 Balag mansa kita dinana.                   | "     | 26 Lanlan kita.            |
| "     | 12 Soegal kita dinana                         | "     | 27 Waja kita dinana.       |
| "     | 13 Rawan kita dinana.                         | "     | 28 Béla ratong di kita.    |

XXVI.

LALAJANG.

Njoembah di 'allah njoembah di toehan 'akoe 'aga ngambatja soerat 'andi kalajang hator sija mapoedor hoeloe sikindoea poen panajakan ba'ik mas sijang hari dan malam nikoe djoega ngarindoe hati boelan běloem pěrnama kala kita djoe-  
madjar boemi poen makkoeng djadi sipat tamoeroen 'iboemoe lagi moeli hapakmoe  
lagi měranaj lagi 'indoe sapa tahoe lagi wallahhoe 'alam kapirani bingi dji loehot  
ni 'iboe bapak dang makaj boeka'in 'indjěroe 'allah ngarintjikon karna paseroeh  
datang si djěběra'il bertindjak si djěběra'il di boemi jang sinoekani 'allah ngoetjap  
djěběra'il bėrkata nabi moehamad paseroeh 'allah toeroenkon kitap sagala 'anak  
'adam di gawi satoe kali badijėnong darah moeroep sinboer tjahja boetampat dalam  
boelan di gawi doewa kali lagi bělom 'adam boedjėnong roeh boetampat di matarani  
di gawi tiga kali běloem 'adam boetampat roeh ni 'iman boetampat dilom langit  
di gawi 'ampat kali běloem 'adam sanggoe moentor nama moe boetampat di 'awang  
'awang di gawi lima kali běloem 'adam maněgor 'allah boetampat dilom lawok  
'asalmoe lamoe djadi di gawi 'anam kali běloem 'adam boedjėnong pahitau 'allah  
di gawi toedjoeh kali mari hoedjėnong 'anak 'adam djangkop karang katoedjoeh  
poeloeh bėrtoetoe kantiing karang ka'ampat poeloeh pėkoer sambilan maneroenkon  
sagala siti hawa dahoele toeroen 'oetjapkon di ratoe pėtanj 'oendangkon kita sa-  
gala hawa mangoetjap djěběra'il mawat dapok ratoe pėtani lamon la'in sinoeka  
'allah tida dapat manjinkal lagi radoe sinoekani 'allah manangis sagala hawa  
satitik loehnja tibaj loembang tanah tiga dėpa salambar ramboetnja hilang riboet

pétong toedjoeh hari toedjoeh malam mangagal kawin la'in sadjoedoe 'adoe si djëbëra'il hatorkon di përeman 'allah tapa djëuonng namamoe bapakmoe 'apa djëuonng 'iboemoe 'asal dapat mamëgang kawin panjambat toehankoe tida dapat noesingkal lagi 'iboemoe bëloem karna nikoe dahoele djadi manjambat 'ading koe si hawa panjoe djoega mamëgang kawin sapi 'anak 'adam boewang sarana hilangkon toelangmoe sabilah mari dapat mamëgang kawin mana kambang si mandoelika mana tjintjin kantjana doeri 'ali'ali përmata inton mana loewih kagoengan lamon tëmon pasirin 'allah 'atjakni 'adingkoe si hawa mana toelangnja sabilah 'oetjapni 'adingkoe si hawa manjambat 'andika toehan kalaw kawoela nabi jang moekmin 'oendangkon kita si 'anak 'adam soedah datang nabi 'adam mangoetjap 'andika 'allah mana toelangmoe sabilah mana tjintjin kintjana doewiri 'ali'ali parmata 'inton manjahoe 'ajoenkoe nabi 'adam basa koepoentan toelang sabilah masakoe sading tjintjin kintjana doeri 'ali'ali parmata 'inton mangoetjap ratoe pëtani rëkapkon kita ginawi gawi'an kita ginawikon 'oendom ginoendom gawikon kita langir simboer tjaja 'adakon kita 'ajer djoendjom 'oetjapkon di nabi jang moekmin gënok përanti ganta toeroenkon 'adingkoe si hawa sëranta nabi 'adam taboehkon gindang gëbog 'alam kimbangni hawa kadi bërtoejang hiran di kiri soeka di kanan sirap parda koewasa kimbangni 'adam rangga wani soedi ngadjëuonng 'ali ngalamoh birikbirik kaparda nabi satak salawi kiri kanan taboeh saroenaj si bandoeng doewa sahëla këmbang mamalatih maramik parak 'agoengan ni hawa 'anak 'adam patindih sila sirap 'oerang sakabih 'adam manëgor kata salëlah waloe'iri wasalam moekmin njata di 'oerang sakti 'akoe narima kawin njambat nabi 'adam wak'ala'ikoem salam goeroe karna lagi panggawini djëbëra'il kadoewa hamba 'inggokni moeli rik mëranaj dang makaj dadak sara bëla boedi rik samoe pakaj koengoelih sëtindja sipat ganta ki sahadat sino roewa di soembah 'ampat parkara sapa mari djëmëuonng toehan dang noehan di babajang karna lagi pasoe-roeh nabi dang noehan di mata doewa lagi tah mawat kadoewa lagi panggawi djëbëra'il dang noehan di djasat lëbih djasat kak djëmog sawaj djadi malikat malikat panoenggoe koeboer tahoe di 'oerang tahoe di diri 'aloes ni ilmoe parda gauta djadi sëwarga karana njawa gilanggamilang soetor di hoesi sikindoewa poen ba'ik mas panajakkan mas boeroeng mas diwa koe malikat saj sakti di 'awangan ngatorkon 'aboet kalawan hampang sino hator sikindoewa poen boeroeng mas diwa koemala soedi hator sikindoewa poen ngahatorkon kandjak sipat gëbog sëgara tënong boemi 'aloes 'oera pinantjawarna ijoe do 'ading ijoe do moenih ko djak ga batal di koedi tahoen kala djadi di boelan 'asa di ratong hawa koebimbing dikoe parintah kandjak mëkah tjawa djak lom soewarga tëradoeh soeroeh mëni namamoe moesoeh mëni namakoe itoe narkala sanjabali toelangni 'adam patah sabilah itoe narkala djadi wadoen toelangni 'adam patah sabilah 'itoe narkala djadi lanang toembajni kita 'anak 'adam manjingkal sapanggawi satak sëpëkoe satak sariboe bajang rëmatong lamon di kiloe pada djangji ngoelih 'oelih do nikoe di 'asal moela tamoe-roen lamon tëmon do nikoe tahoe di 'asal moela djadi roempoet nikoe di hatam 'allah 'akiki boemi ki disan patimbangan dalam sandi dalan dalam kalboe moekmin

si 'ilin mamandang diri boekan sawang dalam dēnija karna soerat dalam kalboe mas koe sinang maskoe sanom boedjodjor dalam toembak dalam sanggaloe di katako papanggih dalam paj do poen pandan boemi sanaring djaba sarning tjaja 'oenani katilangan maskoe si boenton si bok si kopoen mak marok mas wata rigalni boemi katingalan 'awoer 'oentoeng sikindoewa poen panajakan baik mas ngijabkijah sanak toembak di djami doehintjangkon dang doerilong sikindoewa ki ngitoeng 'oedi poen goenoeng parkara damar moeroep 'api soembahni poen 'oedi do poen tanpa toelis tanpa natar 'oedi gēdoeng sinarawa di 'allah 'inton katoen marok parda njaj mas 'atoer'atoeran gadoeh kawawah parintah 'allah pada sasati nēradjoe karadjawau lēbar sēgara kapira ni bingi dji pandan roewat koenangkoenang mak ratong wat ngija ki kapira 'oendang 'oendini dalam mak rija lagi gēdoek tjindana dilom kagoengan 'allah koe 'angkon kambang kapas boenga padi la'in koe'angkon sikindocwa poen dawat sanding lēloewang la'in moenih koe 'angkon roehui 'iman sadjatini ija moela gila njin koe 'angkon sikindoewa tjawa loepa sahadat saj mak ngoetjap la'in moenih koe 'angkon sadjati ni 'iman la'in moenih koe 'angkon pangodjar djang pinoeroet pinangoeroe kēmiri la'in moenih koe'angkon 'ali'ali ngasi saboem<sup>i</sup> ija doe sanding boelan djo ija djimat pangawasa ija gēdoeng djadjaga la'in moenih nēgah boelan pisan masar ngingi dēnija pangda ganta 'ajoen pisan ngēni papanggih dilom kalboe la'in moenih di kata la'in kon kidah kastoeri ranggoe dini sarak si'banding rangbar malam lamon mandi tēmōn di batoe ki di 'oerang ki di djawa lamon mati sakoeboer midjan doewa lagi la'in moempoeng la'inkon kidah lamon boewang sērana dilom mēkah kampoeng kambang sadjatini 'aloes ni hati poen panija kan njaj mas sijang hari dan malam kala kita djoemadjar 'allah bimbing paj sapi pisan saboelan ki nikoe ngoelih'oelili mak rimpak ni koebimbing soembah sikam kaharinga'an di soerat toela.

## XXVII.

### TJOERITA.

Salamoe 'ala'ikoem salam nabik kēpara 'iboe bapak salamoe 'ala'ikoem salam nabik kēpara nabi toelong partoelong 'allah sipat nabi rasoel'oellah waktōe noendoek di banton ija di boe'at kiaji lagoendi moega di 'ampoen 'oleh 'allah sēgala salah dalih doesani mangka ija boleh bērkat mohamad toehankoe njata djatoh kalam dalih toelisan rani saptōe boelan moharam tinggal salikor rani tahoen ki'an hadjērat nabi mohamad sēpēkoe paklikor tahoen 'akoe njalin soerat 'indji ija disalin disēbērang di boelan sawal rani sēnin tanggal roewa bēlas hari boelan hadjērat nabi kita mohamad rasoeloellah sēpēkoe roewa ratoes nom poeloeh nom tahoen 'oesoel tikat gēlarni socrat mēngarang ki'an kitab 'allah basa 'arap di balik ki'an basa lampoeng baroe poen lamon hoeloen pandaj 'ampan sēgala di saj nēngis kintoe koerang tambahi lagi karana 'akoe moeda bingong 'asal dahoeloe djadi moela djadini bahari siroellah dama tjintanja hamba kon 'ada pia'kon sakdanja toehan kon itoe

tégosnja ki'an pi'akon 'itoe tégosnja djadi 'alam moellah dalam mahaloeknja 'adalah djoega mangatahoewi éntah lama dèngan lamanja siroellah djadinja 'adam 'alam di djadikanja lahir dilom nom hari boelan hari 'ahad moelanja lahir 'ari djoemabat kasoedahanja langkap sègala 'alam langit mëndjadi toedjoe lapis bintang dan boelan matarani 'itoe ki'an koempoel sègala 'isi langit boeminja ki'an toedjoe pangkat koempoel sègala 'isi boemi samèsta dèngan samèstanja mangka lahir sègala 'isi 'alam goenoeng djabarkap 'oempama langit ki'an djadi 'adak dèngan tibangnja 'aras korsi radoe mandjadi loeh dan kalam radoe djadi ujoerat sègala 'isi 'alam sèrga néraka radoe djadi bétik dan djahat dipartimbangan salamoelah dengan salamanja salamoelah dama tjiuntanja 'adoeh lah ki'an djébéra'il koempoelkon sègala mala'ikat bator manis dèngan salamnja 'adam tapol mëndjadi kalam'oellah dengan salamnja noer moehamad njawanja 'adam mangka sampurna nabi 'adam 'adoe mëndjadi kalam'oellah dengan salamnja 'adoelah kangaw djébéra'il njembahlah kangaw mala'ikat satoe ki'an 'adakkan soedjoed 'anggoeng diri bangsanja 'aloes dari 'apoej 'adam djadi dari tanah itoe ki'an djadi 'iblis laknat'oellah dama sitan 'itoe 'anak 'iblis mēngoetjap 'iblis djadi sètéroes moesoeh kita 'anak poetoe nabi 'adam kalam'oellah dengan salamnja 'adalah kangaw djébéra'il 'akoek ka toehan nabi 'adam toehan 'iga di lamboeng kiri toehan satoe di hoedjoeng pinggang manis bator dèngan salamnja djébéra'il mator di toehan di'akoek djébéra'il toelan sabilah di pinggang kiri 'itoe djadi 'iboe hawa 'akan djadi bininja 'adam sèdang lama dèngan lamanja kalam'oellah 'adoehlah kangaw nabi 'adam kadoewa dèngan hawa doedoeclah kangaw dalam soewarga minom makan 'adakkan koerang djanganlah kangaw mēmakan dija 'itoe boewah larangan dilom soewarga lamon kangaw mēmakan dija djadi siksa soesah ki'an dirimoe soerang 'apa katjinabtjinah nabi 'adam doedoeclah dèngan biboe hawa di parok 'oelih bidadari doedoecl di'atus mēlēgaj katja parmata 'inton mēnti'ara bapoentjak rēkna djoemanton boegilap dèngan ginjarnja 'allah gilapnja matabari tananja 'aroem kadi kastoeri djoekoecl djoekoecl kamkoema tanomtanoman dalom sorga lēbih 'ilok 'ajir di tēngahnja soewarga itoe namanja kalkawsar poetilnja lēbih dari soesoe manisnja lēbih dari 'ajir mēdoe batoer pinggir kiri kanan masēlaka ki'an batornja kan di pakaj di 'atas bator 'adak taloe bilangbilangnja saparti bintang di langit 'isinja ki'an mēntjahwarna tanahnja 'aroem kadi kastoeri lamon haga ngēndēngi boenjinja 'ajor soewarga toetoep tjoeepingmoe kiri kanan 'itoelah boenji 'ajor soewarga 'adapoen soewarga itoe sēlaksa nanggērinya didalamnja nanggēri satoe sēlaksa roewa riboe pēdalomannja gilang goemilang 'allah katja roemahnja ki'an dari djēmanton gilapgoemilap mantjawarna 'iloeclnja 'adak bandingbandingnja roemahnja satoe ngēmboewat katil roewa laksa latih dèngan tjahajanja tingginja ki'an kasornja 'ada sariboe sēranta dèngan lēlohornja bantal soesoen bantal gēgoeling pētiban kiri kauan roepanja moeroep tjahajanja mantjawarna 'adak bandingbandingnja pēnjisirnja dari sētēra mantjawarna tjētjangkiknja mas 'inton di gawi kitirkitir sēsēlang rakna djēmanton goemilap goemi'ar 'akan warnanja di toenggoe bidadari sērta roepanja moerok hiloknja ki'an 'ajis pēraboe poepor bēdak kari makaj kambang dilom

soewarga roepanja 'ilok mantjawarna 'aroemnja tēroes katoedjoe lampis langit soe-  
hoen rēkna kēsoema soewal 'inton rēkna mēnti'ara sēlang-sēlang djēmanton tjintjin  
'inton sēra poedi gēlang kana tjampaka ka'in sētēra mantjawarna 'itoe ka'in 'iloe-  
nja bidadari 'ada sariboe pētoenggoe kasornja satoe boenjiboenji'an dalam soewarga  
bēgitik 'ampang dēngan 'oempangnja soewarga gamolannja dalam soewarga 'itoe  
'adak malam si'angnja toetoepe lēlangsi boeka lēlangsi 'itoe tandanja malam sijang  
mēngoetjap 'ibēlis laknat'oellah 'anak tjoetjoengkoe kangaw 'apa rasan daja kita  
'adam soedah masoek soewarga satēlah pikir dalam pikirnja 'ibēlis laknat'oellah  
barkata dēngan naga pētoenggoe lawang soewarga masoek 'iblis dalam moeloetnja  
naga berkata dēngan mērak masoek 'iblis dalam moeloetnja mērak bērkata dēngan  
hawa masoek 'iblis dalam moeloetnja hawa bērkata dēngan 'adam masoek 'iblis  
dalam moeloetnja 'adam di soeroeh 'ambil boewah koeldi doewa boewah satoe di-  
makan 'olih 'adam satoe dimakan 'olih hawa 'adak dapat tēlang ki lagi 'angin  
dēros manjoep 'adam dengan hawa sēranta naga dēngan mērak dēngan 'iblis di  
bawak 'olih 'angin dēros 'adam manggajoe poetjok koeldi doewa poetjoek 'akan  
di bawa 'olih 'adam satoe lintar satoe sēlimoet satoe bēboewah 'akan ditanam 'itoe  
mandjadi sakēliran 'adam djatoeh dalam soerandil hawa djatoeh di boemi djoeda  
ramboet di pakaj sēlimoet mērak 'akan pētoenggoe lawang soewarga djatoeh di  
boemi kēnahar naga toenggoe lawang soewarga djatoeh di boemi 'ispalit 'iblis lak-  
nat'oellah marintjana djatoeh di boemi kēling 'antah lama dēngan lamanja nabi  
'adam manjinta hawa hawa manjinta nabi adam bardjalan kēlontar-lontar bardjalan  
sambajawan banjoe mata tētijak boe'iring 'iring laboeh dipangkoe kiri kanan 'adoh  
koe njawa 'adoeh koe badan 'adoek koe toewan nabi 'adam mana djalan kita katēmoe  
koewaw-koewaw boeboenji pētang poenggoek bēboenji sijang hari 'api 'alih mēnjēding  
badan malam sijang 'adak bērēnti lagi 'antah lama dēngan lamanja toeloeng allah  
hambamoe toehan toebat 'allah toendjoe kan toehan paja 'adak koewaw lagi babindoe  
toehan toebat hambamoe toehan sapa barih narima toebat nabi 'adam lagi sariboe  
'ampoen sēlaksa 'ampoen sapa narima toebat kaloe toelian djoega narima ja nabi 'adam  
poen toebat toehan tēmoe kan dēngan rahmattoellah kalam oellah dēngan salamnja  
'adoehlah djēbēra'il tēmoe kan nabi 'adam dēngan hawa tēmoe kan di goenoeng  
'arpah namanja goenoeng tēmoe di hari 'ahad tinggal sēpoeloeh hari boelan hadji 'antah  
lama dēngan lamanja 'allah djoega mangatahoewi 'adam mēndjadi dari tana lama-  
lama mēnoesia djadikan dari mēni bētēmoe kian dengan hormat tēmoe didalam  
rahmatnja 'ampat poeloeh hari kalam oellah dēngan salamnja pēgila kangaw djē-  
bera'il bawakan kian koelimah 'ampat parkara tampakkan pada lombērah tēgosnja  
ki'an 'itoe lombērah djadi daging bargēlar sakiliran bagaj-bagaj dahoeloe ki'an koe-  
limah panggoewaj bētik dēngan djahat dalam sahari mangka ditoelis 'olih mala'  
ikat raman katibin kadoewanja ki'an koelima 'adjal bawa toeroen ka dēnja katiga  
kalima rēdjeki banjak dēngan koerangnja ka'ampat koelima rawan djama sisil  
dilom dēnja digantoengkan di galah 'anak 'adam manoesia tidak tahoe mangka  
di tjoepkan njawanja 'itoelah bangsa 'ampat parkara soewatoe bangsa dari 'allah

dahoeloe kian pangoetjap kadoewa pangimbaw katiga panglibat ka'ampat pandëngarnja kalima ki'an nama 'imannja mangka djadi lima përkara soewatoe bangsa dari bapak dahoeloe naman 'orongnja këdoewa nama toelangnja këtiga nama 'oerat balag 'oerat këtjiknja 'adapoen bangsa dari 'iboenja soewatoe koelit këdoewa daging katiga darah kë'ampat ramboet mangka djadi parkara djadi bangsa tiga bëlas lamalama mangka lahir dalam dënija boegëlar 'iman 'adam bawa rahmattoellah 'adak koerang 'apa koerangnja dalam dënija barsamboeng 'oemor sampaj mati masoek koeloewat rahmattoellah pagoen djoega 'adak koerangnja tjoerita dalam hadis pirapira damar mati di tijoep 'angin dëros pirapira djëlma pantas tjadang 'olih këpantaskon ni pirapira djëlma boegoe tjadang di kabogoe'an ni pirapira djëlma tjërdik tjadang dikatjërdikkan ni pirapira djëlma 'alim tjadang di 'ilmoe ni pirapira djëlma djahat tjadang di kadjahatan ni pirapira djëlma 'apit tjadang di ka 'apitanni pantoenan kata didalam hadis 'oembak pantoen 'oeloen boelajar di la'oet 'agoeng 'adak poelawnja 'oembaknja bësar 'aroesnja dëros mëmata hoeloeng tjoe ping 'imat'imat kangaw bardandan përahoemoe djangan koerangkoerang kërass gëgading dëngan pakoe moedang koerang di pëlajaran ngambatok sangoemoe kaloe koerang dimana dapat pakaj boekirakira mati mak 'oeroeng lagi dang katoengkoel di bangik tah tikoejdok kak ratong saj sakik bangik sakik bëtik kalawan djahal mak 'oeroeng sëtimbangan lamon djoega saj sakik kirakirakan djoega dang koewat ngoepok hoedjoek sino djadi bahala dang moenih li'ak di bong mak ngali'ak sënawi giborgibor goewaj dilom dënija tjamporbawor bëtik kalawan djahal tawajkoe dikoe koelik dang matjandang tah kasi 'oentong mak pandaj dija mak toeha mak goewaran kikak ratong parintah 'allah mak dapok nanggoeh lagi hawa napsoe mak pëgat goewaj dilom dënija dang koerangkoerang pikir bëbaj bakasni rija saj ngasi mari ngasi 'intjikni boemarga'an lamon saj djadi moesoeh tjoeleok kiri lawanni tjoeleok kanan lamon sisip kok 'anak djadi lawan 'ampir di rangrang roewa simpangan soewatoe djalan napsoe lëbih 'ilok mëtor lëbih djak mëdoe taboh lëbih djak santan wanginja ki'an lëbih 'andjak kastoeri soedi rang mit naraka 'adoeh lah ki'an djalan masoek soewarga kërilih gatol koempoel sëgala roewi përos pahik këlöt riboet kërighis laboeng panas soekor 'ajor 'ana dija rangrang hoerok soewarga mëdjong soesah tëtëgak soesah sitan 'ibëlis ratong ngaharoebiroe karna dënija pëtëna lamon nana 'imat'imat mariksa diri kalam'oellah dalam koera'an nanti koe tjoeba hoenjin roempok koe tjoeba bakaj siksa njin hati koeti lëmoh mëroejoe rik malëtoh 'ilmoe pagocroekon sahadat sipat 'iman soembahjang lima waktoe poewasa boelan ramëlan djëkat pëtëra moenggah hadji lamon ram koewawa lapali dalih wat bëlandjani 'adapoen 'ilmoe 'ampat parkara soewatoe ki'an nama sari'at këdoewa nama tarikat këtiga nama hakikat këampat nama maripat 'itoelah ilmoe 'ampat parkara kaloe 'adak dëngan sari'at sëgala 'ilmoe 'adak mëndjadi karena 'itoe poehoen 'igama soembahjang lima waktoe sapa ki'an tinggal soembahjang di koetoek 'allah masoek djëhënam sëgala 'amalnja tarboewang kalam'oellah dëngan salamuja dilom kora'an 'innahoe tawabina tëgosni ki'an lapal itoe lamon toebat'alah narimanja 'oempama soembahjang lima wak-

toe bak pantoen mēdjong di lamboeng tēhing pinggir 'ajor pinlima mandi sahari dimaui ki'an dapat lalik tarboewang sēgala lalik poeloeh nadjor njak kak matoha midornidor ngolihkon tjawa sino pēnēngisan ni badan kipak tjawa ni hoeloen 'arap kēlawan djawa koedja mēlajoe koegoeroewi toenggal djoega dang koetoengkoel di bangik 'ilmoe mak radoe 'olihni balahbalah pandaj habang di langit mak di tarima 'allah ki mak pandaj soembahjang saklat dang sak lagi radoe pēpika toedoe pandita tērsēboet dilom koera'an habis lawok di goewaj dawat habis kajoe di goewaj kalam tambah lagi adak ki habis 'ilmoe 'allah tērsēboet dalam koera'an soewatoe djalan mēnjampaj kan djoega 'adapoen djalan sēbēnornja 'itoelah masoek soewarga bētik lah kangaw pēgoeroekan 'inilah sipattoelah seboetni sipat doewa poeloeh pērtama 'oedjoed kidam baka moehallil patoelil hawadis kijamoehoe bēnapsihi wahada niat 'itoelah sipat salabi'ah 'oedjoed sipat napsijah koedērat 'iradat 'ilmoe hajat samak basir kalam itoelah sipat ma'ani koediroen moeridoen 'alimoen hajoen sami'aoen basiron moetakalimoen 'itoelah sipat maknanja namanja djadi roewa ngapoeloeh sipat 'allah ta'allah tēgosnja 'oedjoed 'itoe 'adaw njaw hoeta'allah tēgosnja kidam itoe dahoe-loe hoeta'allah tēgosnja baka itoe kēkalnja hoeta'allah tēgosnja moehallil patoelil hawadis 'itoe bersalahan hoeta'allah hijamoehoe binapsihi 'itoe bagēdiri dēngan sandirinja hoeta'alah tēgosnja wahadaijat 'itoe toenggalnja hoeta'allah tēgosnja kadērat 'itoe koewasa hoeta'allah tēgosnja 'iradat 'itoe sēkahēndak hoeta' allah tēgosnja 'ilmoe 'itoe tahoe 'allah hoeta'allah tēgosnja hajat 'itoe hidoepnja hoeta'allah tēgosnja samak itoe ngandēngi hoeta'allah tēgosnja basir 'itoe malihat hoeta'allah tēgosnja kalam itoe bērkata-kata hoeta'allah 'ana sipatni toehan wadjib pada kita tēgosnja wadjib 'itoe mak datjok mak tikapandaj'i tēgosnja ki'an sipat roewa poeloeh djak 'isan kita pandaj di hamba dēngan toehan halik kēlawan mahalok tamat soerat.

## XXVIII.

### TJOERITA.

Salamoe 'ala'ikoem salam nabi digoeroe dan 'iboe bapak nabi diwalli dēngan nabi-nabi diwa kēpara diwa saj noeroenkon poedji pandang toenggal sēdjati ni moehamad ija ngērintjikon lēlakoē dilom di dēnija noeroenkon wadoen ka dēngan lanang toeroen lanang ka dēngan wadoen mangoetjap paroeman 'allah ijalah nabi rasoel'oellah toeroenkon lanang rindoe di wadoen toeroenkon wadoen rindoe di lanang ngoetjap nabi rasoel'oellah ija 'apa koerang goendang lēlakoē dilom dēnija ijalah manjibat paroeman 'allah ijalah nabi rasoel'oellah taksir 'olihmoc ki njiu ija ladjoe rindoe djadi tiladjoe kawin 'adam dēngan hawa ngoetjap nabi 'apa toeroen ni wadoen 'apa toeroen ni lanang 'atorkon di nabi 'adam mēngoetjap nabi moehamad 'adoeh koe ki'an nabi 'adam 'apa koerang goendang lēlakoē dalam dēnija 'akoe di 'oendang paroengan 'allah ta'allah mana toeloengmoe sabilah 'akoe ngandjadian wadoen manjibat nabi 'adam

'adak dapok lamon la'in sinoeka 'allah ijalah nabi 'adam radoe pëpatah dëngan toehan basa koe sëding toelangkoe sabhila mangka mandjadikon wadoen ana kalani kita djëmënonng boelan poen bëloem boemi poen bëloem djadi sipat iboe lagi poen bëloem bapakmoe lagi beloem 'indeek sapa koe tahoe dija karana nikoe daboeloe djadi lëhot ni 'iboe kalawan bapak dang makaj boekan soeroeh 'indjëroe karana 'allah ngarintjikon sëlång ki toehan lagi rindoe samantëläh ki lagi nabi karana nikoe daboeloe djadi mangoetjap paroeman 'allah ta'allah 'adoeh ki'an djëbëra'il 'oendangkon kita nabi moehamad këdoewa nabi bërahim këtiga nabi moesa ka' ampat nabi 'issa kalima nabi daoed ka'anam nabi 'oejoep kapitoe nabi dëris bardjalan ki'an djëbëra'il ada goetika sëpanginang maka tërkoempoel sëgalanja mangoetjap paroeman 'allah ta'allah 'adoehlah kijan djëbëra'il 'oendangkon kita nabi 'adam këdoewa dëngan hawa mangka bërdjalan djëbëra'il mëmanggil 'adam dëngan hawa akoe di'oendang paroeman 'allah mëmanggil adik këdoewanja maka manjimbati siti hawa tidak dapat mamëgang kawin lamon la'in sinoeka 'allah manjimbati si djëbëra'il tidak dapat doe singkal lagi karana radoe papatah toehan mangka manangis siti hawa sëtitik loehni ti'oemban lamboeng tanah sëdëpa salambar ramboetni goegoer toedjoe malam mëngagah kawin la'in sëdjoedoe damoe 'allah ki 'akoe gawi dami toehan ija mangoetjap siti hawa 'apa djënong nama 'iboe koe 'apa djënong nama bapak koe manjimbati si djëbëra'il këdëratoellah kamani 'iboe bapak koe bartjindjak si djëbëra'il di boemi sinoeka 'allah mapak sëgala nabi karana ratoe para ratoe targanggang boemi dëngan langit 'adam bëtëmoe dëngan hawa babajang simboer tjajanja boetampat didalam boelan di gawi sakali lagi bëloem bëdjënong 'anak 'adam toeroen boetampat dalam langit ija di gawi sëkali lagi bëloem bërna 'anak 'adam bartampat didalam boelan ija di gawi kapitoe kali mari boedjëno 'anak 'adam djangkap 'adak koerangnja bartoetoep kantjing karang pakngapoeloh 'anak 'adam bëtëmoe kawin tartoetoep pintoe pëtoedjoe lapis langit soewatoe pintoe rahman kadoewa pintoe rahim këtiga pintoe rasa ka'ampat pintoe tërasa kalima pintoe naraka ka'anam pintoe soewarga katoedjoe pintoe 'adam dëngan hawa koerang kagoengan 'allah lamon la'in 'adam di tarboekakon dalam dënija tarkala 'adam dikëloewarkan djak soewarga di bataki angin toepan dëros sëkali 'adam lanang hawa mëndjadi wadoen lanang itoe daboeloe djadi wadoen itoe daboeloe toeroen pikirkan 'olihmoe karana kitab 'indji tjocrita 'asal përmoe lajan manoesia mamoe la'ikan kërdja'an manoe hidkan pandang mamandang noenggalkan sahari dan samalam pakardja'an dalam dënija tëgosnja kijan mamoe di 'allah.

### XXIX.

Sindji tjocrita sa'ih walli bartanja di rasoel'oellah di padang mahaloe'as bëtëmoe nabi rasoel'oellah lagi djawoh mëndjoengdjoe soembah dami ija damping mëugangkat soembah mëndjoengdjoe djari sapoeleoh ija ngandërop sila dëpa ija



mëréndabkan dirinja maka mangoetjap nabi rasoel'loelah ija sa'ih walli mohamad 'apa kerdja datang di sini ija manjibat sa'ih walli boekan datang 'ada mënjoeroeh 'adalah kata hamba tanjakan 'apa ni'an parlakoewan dalam dënija jang sèbènarja jang noenggalkan sèhari sèmalam manjibat nabi rasoel'oellah bërapa kantjamoe bërjalan bërapa 'imanmoe doe bawak manjibat sa'ih walli 'ampat kantjakoe bërjalan kalima dëgan hamba pitoe bëlas 'iman koe batac soewatoe djoega maninggalkan, manjibat nabi rasoel 'oellah pira pèrloe saj doe batok lima pèrloe saj koe batac pertama sahadat karoewa sèmbajang këtiga djëkat pitëra ka'ampat poewasa boelan ramdlan kalima moenggah hadji këual dan toenggah mamoe dji toehan mangoetjap nabi ras'oeloellah kangaw bëlangin batja sahadat moedji toehan djoenoeb djénabat satindja boeko rana maka manjibat sa'ih walli boekan itoe hamba tanjakan mana niban sabènar-bènar parlakoewan 'anak 'adam dalam dënija jang sabènarja manjibat nabi rasoel'oellah tètapkan pèrloe kèrdjakan soenat djawohi haram boewang mékëroeh pèrangi hawanapsoemoe maka manjibat sa'ih walli mana lagi parlakoewan 'anak 'adam dalam dënija jang sèbènarja maka manjibat nabi rasoel 'oellah, 'adoelah sa'ih walli bar'iman dëgan 'allah doedoek 'iman berdiri 'iman 'aloesja 'iman mamoe dji 'allah mangka manjibat sa'ih walli boekan 'itoe 'akoe tanjakan jang mana niban parlakoewan 'anak 'adam jang sabènarja noenggalkan 'iman dalam sèhari sèmalam maka manjibat nabi rasoel'oellah 'inilah parlakoewan 'anak 'adam dalam dënija dëgan sabènarja niban 'adapoen kajoe sèbatang toembœ di padang 'alam oellah ija mëmbatangkan bismillah ija mandjangkarkan patihia ija mëmbarakan sipat mampangkan tarikat ija ngambangkan sari'at ija ngamboewa sègëtog 'alam ija ngarintjikan 'ilmoe dalam dënija 'itoe parlakoewan 'anak 'adam dalam dënija maka manjibat sa'ih walli 'apa lagi parlakoewan 'anak 'adam dalam dënija, manjibat nabi rasoel'oellah 'adalah soewatoe lagi parlakoewan 'anak 'adam dalam dënija tijada këtjil dan tijada bësar tijada djawoh tijada damping tijada tërang tijada këlam, tijada tinggi tijada rëndah 'itoe parlakoewan 'anak 'adam dalam dënija maka manjibat sa'ih walli toehankoe nabi rasoel'oellah bësar dan këtjil 'itoe mana tandanja, djawoh dan damping 'itoe mana tandanja tinggi dan rëndah 'itoe mana tandanja maka manjibat nabi rasoel'oellah djawoh 'itoe sapèrti matamoe kiri kanan bintang timoer, di lawoetan dapat kija mandampingkan këtjil 'itoe sapèrti 'oewok di bëlah pitoe dapat ki 'angkaw mambësarkan ijalah këtjil sandirinja tinggi 'itoe sapèrti langit dapat 'angkaw marëndabkaunja ijalah tinggi sèndirinja këlam 'itoe sapèrti malam dapat ki 'angkaw mangkëlomkon 'ijalah këlam sèndirinja tërang 'itoe sapèrti boelan pèrnama 'ampat bëlas, dapat ki 'angkaw mangkëlomkon 'ijalah tërang sèndirinja mangka manjibat sa'ih walli doedoek dimana satoe njawa kini mangoetjap nabi rasoel'oellah doedoek ni njawa 'iman dan toehid ti'ada di'atas dan dibawah, ti'ada di kiri kanan, ti'ada di toendoen di hadapan 'itoelah kalakoewan hamba dëgan toehan 'ija manjibat sa'ih walli dimana dan mohamad kini, manjibat nabi rasoel'oellah doedoek dëgan kahandakunja njata haloesni ti'ada ujata sabalni ti'ada kali'atan manjibat sa'ih walli 'apa niban sabènor

bénor pati boekan pati hangkikat jang sabénornja, manjimbati nabi rasoel'oellah 'isi samista 'alam kabih simpan ti'ada di dengar lagi di sana haloes kita kerdjakan kaloewar dari koeroengan 'itoe sabénor toetoe kkon kita 'aloes noenggalkan toehan sabénornja, manjimbati sa'ih walli 'apa njawani djébéra'il manjimbati nabi rasoel'oellah bangsa hak 'allah njawani djébéra'il roeh boemi njawani 'insoen mangka barkata nabi rasoel'oellah ija sa'ih walli 'apa sabdamoe tarkala toeroen 'apa tjahaja tarkala djadi manjimbati sa'ih walli bismillah sabdakoe toeroen tjahaja mohamad tarkala djadi manjimbati nabi rasoel'oellah 'apa damanja boemi dan langit 'itoe 'apa damanja lawok dan 'angin itoe, manjimbati sa'ih walli maloen 'allah damanja lawok 'asdjoe misap damanja 'angin 'indéra 'allah damanja boemi samporna 'allah damanja langit, manjimbati nabi rasoel'oellah pira pangkat bilang diboemi pira pangkat bilangni langit pira pangkat bilangni lawok sapa noenggoe boelan sapa noenggoeh matani rani, sapa mamégang bintang manjimbati sa'ih walli pitoe pangkat bilangni boemi pitoe lapis bilangni langit soewatoe djoega manoeenggalkan roewa bélas bilangni lawok waloe bilangni 'angin mamégang bintang sa'ih loellah di matani rani bajang allah di boelan nabi tamah, manjimbati nabi rasoel'oellah ija sa'ih walli doe'angkon 'apa boemi 'itoe doe'angkon 'apa langit 'itoe doe 'angkon 'apa lawok dan 'angin 'itoe, manjimbati sa'ih wali mohamad lawok 'itoe méngandoeng boemi, boemi 'itoe méngandoeng 'angin, 'angin 'itoe méngandoeng sér, ser 'itoe méngandoeng njawa kita, kitapoen méngandoeng 'imau, imanpoen manjéboet toehan maka manjimbati sa'ih walli 'apa pérakoewan 'anak 'adam dalam dénija mangoe-tjap nabi rasoel'oellah poetih tiada kéné kiliran garinda, landap la'in di gaboes, 'ilang gémilang tjahajanja manéroes goenoeng pitoe lapis poetih saperti tjérmin basah targanténg ti'ada bértali tartjantjang ti'ada bartibang haloes ti'ada poetoés sabal ti'ada kali'atan roepanja 'oera barténtoe mangoetjap sa'ih walli koe'angkan goeroe bésar hambamoe toehan mangoetjap sa'ih walli 'apa nihan 'artinja boemi langit bintang matahari lawot dan 'angin, manjimbati nabi rasoel'oellah 'adapoen 'artinja boemi langit, boelan bintang matarani, wat kalani bétik wat kalani djahal 'itoelah tjérmin manoesija mangoetjap sa'ih walli 'apa 'artinja la'ilaha'llallah 'itoe manjimbati nabi rasoel'oellah 'artinja la'ilaha'llallah 'itoe mawat toehankoe saj koe soembah kintoe 'allah 'artinja 'alhamdoelillah 'itoe ségala poedji bagi 'allah, 'artinja 'astarpi-roellah 'itoe dang loepa di diri kita ngoetjap sa'ih walli 'apa 'artinja sipat 'itoe manjimbati nabi rasoel'oellah sipat 'oellah lahir mohamad, sipat toehan toenggal di iman kita.

### XXX.

#### TJOERITA.

Wat ijaw tjoeiritani hoeloen mawat nganaknganak radoe poewas njépok sarkat sajtijar mawat djoega mansa 'anak djadi pakardja'anni njébak 'anaw 'ija njébak sépénoeh djoega péuanni di mémis bidang pagi di silawni latap di toengkopkonni mawat nihan djoega di'akoe kni mara toeroen rija 'oenggal'oenggal pagi

di silawni rēno djoega mari di silawni moenih toeroen di silawni moenih pagi saj di haloeni latap pēnanni di tambaga di toengkopkonni mari toeroen pagi saj moenih di silawni pēnanni radoe radoe pēnoeh nihan di rapijah soewa ringgit 'isini pēnanni rēno djoega di toengkopkon mari ija boewarah djama kadjongni 'isini pēnanni latap nihan di rapijah djadi 'ani kadjongni 'api goenamoe ngētokkon ija bang mak doe-wakoe djadi timbalni bakas saj ija 'api do goenakoe dija doewit ki mawat 'anak djawabni djama kadjongni toeroen pagi saj ja njēbak samoenih di haloe di haloeni radoe latap di doewit mas rēno djoega di toengkopkonni toeroen ija moelang di 'oe-tjakkonni moenih djama kadjongni sa'api bang mawat di 'akoe djadi'ani bakassa rēno djoega 'api 'aga goena di wang ki 'anak mawat mēma moenih bēbaj sajja djadini toeroen pagi saj mit moenih njēbak toeroen pagi saj djadi di haloeni pēnanni ngisi kangkang balag nihan toeroen sajja mari di 'akoe kni di'oelangkon di lambani di pēlihara tijan roewa makadjong 'indjoe k mēlihara 'anak ni toeroen radoe masaka rēno mari kamintjak sa di 'oesoeng'oesoeng mēranaj ni hoeloen mandjaw di moeli kamintjaksas tikangkang djoega asing rangni mēranaj barih ngitjikngitjik ija kindo rijado masaka rija oenggal roempok mandjaw rēno djoega tijan roewa makadjong moekahoet nihan nihan tijan roewa makadjong sanginah radoe masaka rija ngitjik tijan roewa makadjong rēpado 'aga pikni kamintjak 'indji pajoe tisēpokkon kadjoe djadi 'ani saj bakassa pajoe kidang sapado roempok pak 'aga djama 'adjo djadi 'ani saj bakassa kakalaw rija dji do titjoeba tjoeba djoega wat kabarni 'anakni mas radja pētēri pitoe moewari pajoe tirasankon saj ngoerani kakalaw wat tamatni hati noeloeng djērih toeroen rija mari mit do bakassa mit ngēdi mas radjasa ngarasankon pētēri poensoe tjawani 'aga kiloe toeloeng kiloe hoerik djadi tjawani di tambal mas radja koemajangan djoega kidang tēmon do rēno sikam 'oenjini soeka kidang rēpa djoega 'ani poensoe ki sikam radoe ija sikam tarlēbih soeka djadini toeroen rija dirasankon do djama pētēri poensoe djadi timbalni poensoe ki radoe soeka rija bapak pajoe 'api kēdaratkoe djadi mingan rasansa sajmaja lima bēlas bingi toeroen radoe rija sampaj di sajmaja ni mari bēbaj roewa makadjongsas boe'itoeng 'aga najoe balag 'aga nanggap kēbajan djadini roempak barih ngalagok 'olihni mawat hakni 'ani hoeloen hak wat hoeloen 'aga mankadjong djama kamintjak sat di ramah nihan hoeloen moepoengah rik ngēmastahilkon ija toeroen rija sampaj sajmaja mari di tanggoehni do nihan pētērisa hoeloen najoe balag nihan kēbajan pētēri poensoe hēlaw nihan ngalagok 'oenjin roempok hak 'aga ngadjongkon kamintjak toeroen rija sampaj sajmajani mari ratong do pētēri poengsoesa di 'antakkon 'oeloen koewari balag nihan dalih pētēri ngoesoeng binatang lamon djadi najoe balag nihan kamintjaksas toeroen rija radoe kawin radoe saboelan mak djoega sanggok'an roewa boelan rija djoega tēloe boelan rija djoega 'adoe sajja mari pētērisa nijoe djadi 'api nom kakakni poensoe sama poengah nihan nihan ngas ngēlēngis katjawa'ani tijan nam 'api mak doesoeng poensoe kadjongmoe kamintjaksas balagsa njin koepanggol sikam djama hēloe djadi mēma sipoensoesa malijom tijan no ngapi'api djoega djadi lidjoeng ija lain kanani djadi toeroen ija radoe sampaj ija di lambani kangkangsas

mari pikirdo ija pětëri poensoesa 'api 'aga ladjoeni ki 'aga rëdji djoega djadi tërbit pikirani djadi di sënop ni kapan kamintjaksu di waj toeroen rija di li'akni kamin-tjaksu ngëloloeskon karoempangni di li'ak ni radoe mëndjadi sidang boelawan hëlaw nihan djadi di 'akoekni karoempangsa di soewahkon di 'apoej djadi toeroen sidang boelawansa moelang djak waj miwang dalih ngoelih'oelih ija djama pětëri poensoesa djadi 'ani poensoesa ija tëmön njak ngakoek ija dalih radoe koesoewahkon 'olihni 'api 'aga loegini ki 'aga rëdji djoega djadi 'ani 'api goenamoe njoewohkon ija djadi 'ani mak 'oelah dija këpak njak doetikol ija mani njak sampaj lijom ka di'ajoehkon hoeloen djaçi toeroen masaka rija mari 'ampaj sapërti patoet tijan roewa moekadjong djadi toeroen rija mit do nijoeh pětëri poensoesa di 'oesoengni sidang boelawansa mari toeroen dija ngëlagok 'oenjin roempok ngëli'ak hëlawni sidang boelawansa mari toeroen dija di li'ak pětëri nom sa sidang boelawansa rija hëlawni 'api tijan nom no sanggëlak djama si poensoe mirak niban njakkoe 'ani saj ni 'api haga hakal kita njin ija mati pětëri poensoe no njin ija mati njin nëram kédaw sidang boelawansa djadi rëno do mak pandaj poensoesa 'adoe makahoet nihan tijan roewa moekadjong moebatin sakma bangik sërta hëlawni mëlamon nihan 'oeloen mirak dija moehëlaw tila moebatin mak kakoerangan ni lagi sapa titjinta ija wat djadi toeroen rija tijan roewa minok 'aga moelang djak nijoeh saj ja di tahan pětëri nomsa mëna do nikoe poensoe 'adik boenting doeri paj sikam makkoeng mapampam katiram djadi 'ani poensoesa pajo moelang paj djoega gampang ram ratong moenih djadi tijan roewa moelang djadini mak pandaj do hijaw tijan nom boehampasham-pas miwang ngilingkon tijan roewa.

### XXXI

#### TJOERITA.

Koembang 'anak koembang bëkol koembang 'anak sikoembang la'in di njak koembang bëkol sikoembangni pangandol koembang lawi si koembang la'in mati 'akoe tano maj têngiskon paj njak boewatoej kandjak moewak kalani sisërba boemi djawa makahoet di sajarga kada 'ingok koe dija kandjak njak lagi sanak mak katiwangan boewak sampaj njak rangkang-rangkang makatiwangan gapang malamon saj ngababang pama'innuani bëbaj moeli sanding mëranaj njak kala nidinana kada 'ingokkoe dija toeroen masak saka kisir moenih mabalag moeli madja poetëri njakkoe kala di nana toeroen masaka saka hakkoe tjawa nihan kakak saj njaj mas laboeng basa 'ido goj 'antaj sarba pangadji'an do rëta nikoe radoe mabalag-mabalag kindo toeboeh malijom ram paugoelih kidang koetimbal kindo 'ado sah kaka njaj mas laboeng basa palëgoh papat mak sajoekni pangadji 'akoe kala di nana 'akikni mantok tapis kalika'an moe djoega djoelah hadan kitampan tédoh koe ija masëlan taroe paj 'anggan 'isan di kitjik poebangganan pagi nihan do bingi tjantjang matanirani rëgoh do kaka 'oejang lak njansangkon kariwan manom moenih do rani kak radoe mëngan dibi tjawado kaka 'oejang njaj mas laboeng basa 'ido goj 'antaj

sarba 'oedi sansangan radoe pantok do kapan ija 'amoe kidang koetimbal kindo 'ido sah kaka palëgoh papat papat 'akik ni mantok tapis kalika'anmoe djoega djoe- lah hadan ki tampan mak 'oeroeng ija masëlan taroe paj 'antah 'isan di kitjik poe- bangganen pagi nihan di rani loewar njakkoe di garang koewakoe do pantok'an tjakak njak di përoegan koe soekang do singkapan koe toendjang do kariwan ma- wat nihan di rani pandas ngadjawik tēgi koelanggawah tēngëbah koeli'ak djëlma ratong tikoeroek di doewara koe 'inong ija titjakak di sësät sambilan nimbaj tim- baj 'adat parawatini ki 'aga mandjaw di moeli toeroen masaka saka tirëgah dija dibah tikoeroek ija di lëboeh tjakak ija di përoegan koekatjajkon pantok'an koeroek njakkoe di lamban ngakoe tampah toenggangan sakantja pangoetonan koe goeloeng- kon do roekoek koesëlogkon do ngasan loewar njakkoe di garang koekëtjatkon do djëngan koekoesarkon do ngasan 'api do kandoewatnœ pëkon limœk mak djoe- koek djarang ngangas mak 'agas di timbal mamak walang kandoewatni do rapa kada 'angon koedija mak salah batœ di waj karang di tēngah lawak gësing di 'oenggakni përing këmasi di 'oenggak 'anaw pënjapœ di sërambi bitah di tēngah rësi minui mirok karoenggani masaka masaka di 'angonkon hati njakkoe haga mit didja gëgoh dana ti kanah ti djëmohkon djingkawaukœ mit didja 'aga pëngatœ dikœ kilœ tamatni hati kilœ ladang sangkoeta ngahoerik ranting mati kidang kœ- timbal kindo patœt djoega tjawa tēmon doehada mamak walang 'akœ kala di nana wat lapah mawat lapah 'œdjokni sëtapolan bëtik mingan bëtik mak sapi tjawa ti- boekak 'akœ kala di nana kidang tēmon do rëno hak marantjak timbalkœ roem- pok parda ngali'ak njak dji lagi sanak 'alang do 'alang gila ki kak radœ mëbalag ratong djoega do nikœ tigoewaj poebangganen 'akœ kala dinana tirëgah do ija dibah titēngah di tēngëbah kaka 'akœ kala dinana soedi dija si walang djak poe- matang bësini bësi pëdang di pësëlok titœkang di tjantjan gajah ngimbang di sar- dang ija ti dibang poebëdigangbëdigang ija lapah di pëmëlang toengkok tēbijœ rë kang babinting këpas rëkang mak kalilik di 'œngkang njoempik manœk patjoendang di tjitjih manœk djalang sajoek di tēngis 'angor njak mati moeli lamon njak pajœ doedi 'antjak njak mati didja lamon njak haga dija mawas moenih do rani kak radœ tēgi rani radœ nihan tëtaran hak 'adœ koek 'œkalni hak tjawa nihando njak kaka njaj mas labœng basa nadjo tëtaran radœ 'œndahi njak tabajan loewar do kaka 'œjang ngoesoeng tabajan roewa 'ido goj 'antaj sarba sang tëtœk saj sindji saj moedahni tabajan tangkaj tjambaj gëlarni sang tëtœk saj lagi tampan koembaja tjahaja manom moenih do rani hak radœ sanga tëtœk kitjikni sanak babalahni më- ranaj si sarba boemi djawa makahoet di saj marga kada 'ingokkœ dija manom moenih do rani pagi nihando bingi loewar njakkœ di garang koeroek njak di pë- roegan koekëtjatkon do djadjëngan koe soekang do singkapan koe toendjang do kariwan mawas 'awasdo rani koelanggawah tēngëbah koeli'ak djëlma ratong tikœ- roek di doewara koewinong'inong sirapik djak këkarik tikoeroek ija di lëboeh ti- tjakak di përoegan koekatjajkon do pantok'an koeroek njakkœ di lamban ngakœk tampah toenggangan sakantja pangoetonan koegoeloengkondœ roekoek koesëlogkondœ

ngasan loewar njak di péroegan koekëtjatkondo djéngan koekoesoerkondo ngasan koe'ampoh koekamana 'api do sandoewatni nikoe ratong mit didja pékon limoek mak djoekoek djawoh waj langgar tēba djarang ngangas mak 'agas sandoewatni do ratong nikoe tingandjoer didja 'akoe kala di nana kidang di timbal moenih sandoewatni do rapa kada 'angon koe dja mak salah batoe di waj kérékaj dilom 'oelok djoekoek di téngah landos bitah di téngah rēsi pēnjapoe di sērambi mabēni mirok karoengan ni masaka saka di 'angonkon hati njakkoe haga mit didja haga noenggaj nikoe haga wat saj pangatoe kiloe tamatni hati 'ani kala di nana kidang koetimbang moenih tjawa tēmondo hada 'oedjokni ngitjikkitjik bētik ija mingan bētik mak 'akoe kala di nana taroepaj 'antak 'isan di kitjik poebanggan 'akoe kala dinana tirégah do ija dibah koetinggam disingkapan kaka 'akoe kala dinana soedi dja sirapik djak kēkarik sikoeni 'indjoek pēnjoewik 'oeloe gédang tisētik 'ipon papan-djang ramik tjokoetni sanggar tipik pēdikni kēra loenik 'angor haga koebētoe kintoe saj toeha maloe 'atjak njak mati moeli lamon njak pajoe di 'oedi ki'aga ngangonkon pasoeagni hēlok lagi di dēnija manom moenih do rani kak pagi nihan bingi loewar mantok koesoekang do singkapankoe toendjangdo kariwan mawas 'awas do rani tangih ngadjawik tēgi ninggam njak di singkapan koeli'ak djēlma ratong tikoeroek di doewara koe'inong'inong sirampoeng tandjoeng goenoeng titéngah di téngēbah tikoeroek ija di lēboeh tjakak ija di péroegan koe pētjoetkon kariwan koeroek njakkoe dilamban njakoek tampah toenggangan sērta pangoetoeran kogoeloengkondo roekoek koesēlogkondo ngasan loewar njakkoe di garang koekëtjatkondo pantok'an koe'ampoh koekamana 'api do sandoewatni mamak rapik 'akoe kala dinana ijado ditimbang moenih 'indjoek rapado rija sandoewatni do rapa kada 'angon koe dja mani lamoni hoewi moela mak saj sampajan boentak titokni 'atoeng moela mak sanga lamban mirok nido sangoen didja rangkoedo karoewani lagi 'aga wat saj kitjik'an ki rija kipak ijamoē 'aga wat saj pēngatoe njakkoe dji kiloe hoerik kiloe tamatni hati ki lagi bēnor ijamoē 'ani kala dinana kidang koetimbang moenih 'oedjoknido ngitjik kak kanah kidang tēmon do rano njak koe dji lagi sanak makkoeng di 'angonkon hati 'alang do 'alang gila kikak djēmoh sawajni masaka saka tirégoh do ija dibah hēlok kipak di dēngi ki ngangonkon pasoeagni kaka 'akoe kala dinana soedi dja sirampoeng tandjoeng goenoeng tali pēpis tēmbiloeng djanggokni 'indjoek hoeroeng 'ipon 'indjoek kapak boemboeng tjokoetni pantjoeng toendoen ni toendoen takoeng kēlapah djoenggoeng djoenggoeng kimbangni 'indjoek njēgoeng lapah boehamboeng batjak njak mati moeli lamon njak mati di 'oedi dibi moenih do rani kogoeloengkon kariwan koeroek njakkoe di lamban sambil ngoelangkon djaroewan ladjoē njindjong bagoelaj kak radoe mēngan dibi tjawa do kaka 'oejang njaj mas laboeng basa 'ido goj 'antaj sarba radoe rapa pantok'an ki 'adoe dapok di rika 'adoe do moenih ki rija kintoe makkoeng koemanaj 'oedi wat saj tabajan bētik nihan tampan satiga warna sanimbang kandjak toembaj ijado koetimbang kindo pajoe ti'oendahkan djēmoh kakalaw ija katiroe djoelah ti lalēgohi 'akoe kala dinana pagi nihan do bingi tjantjang matanirani loewar njakkoe di garang koeroek njak di

péroegan koekëtjatkondo djengan koesoekangdo singkapan koetoendjangdo kariwan koelangawah têngëbah koeli'ak djëlma ratong koe'inong minak sawaka tjili ti-koeroek ija di laboeh tjakak ija di péroegan koepatjoetkon pantok'an koeroek njakkoe di lamban ngakoek roekoek rik ngasan loewar njakkoe di garang koekëtjatkondo djengan koekoesoerkondo ngasan 'api do sandoewatni mamak sawaka tjili 'akoe kala di nana kidang di timbal kindo sandoewatni do rapa kada 'angon koe dija mak salah batoe di waj pënjapoe di sërambi bitah têngah rësi mini mirok karoeng-gani masaka mari masaka saka di 'angonkon hati njakkoe haga mit didja haga pëngatoe dikoe kidang koetimbal kindo mak salahni doerino kidang koetimbal njakkoe dji lagi sanak kikak radoe mabalag 'oedjokni tipakitjik taroe paj 'anggan 'isan di kitjik poebangganan 'akoe kala dinana.

## XXXII.

### TJOERITA.

Timbaj timbaj dahoeleoe kala djadi tarkala djadi wat tjoeritani hoeloen radja nganak bakas saj toeroen masakasaka sanak sajja mabalag djadi dihimpoenkon hoeloen haga njëpokkon ija kadjong kidang di timbal toewan boedjang sajja dang-koeng njak makkoeng haga ngadjong la'in sino koepikirkon djadi 'ani hoeloen parwatin parwatin dilom nënggëri sino nikoe radoe mabalag mak patoet ki mak ngadjong marikas djalani radja radoe matoeha djadi ditimbal toewan boedjang pajoe kidang njak haga kakoempoelan 'anak boewahkoe pindah dilom pëkon koedji njani bangsal koeboe balag di têngëbah sindji djadi timbalni parwatin parwatin pajoe ki rëno mari 'oeloen malih 'oenjin 'oenjin ni kadama parwatin sërënta 'anak boewahni 'indoech pira moesim ni djadi bëranak saj mantërini bëtik nihan toewan boedjang timpo këmisi djadi di li'ak saj bëbaj nganak hëdjong ija bëbaj mari di 'akoek toewan boedjang sanak sajja lantas dibambangkon diboehkon dilom poelan mari ëranaj sino njëpok toekang njani lamban dilom poelan sapërti gëdong kapan ti-boekak rangokni 'indjoek lamban kapan tikëbok 'indjoek batang kajoe dilom poelan djadi dikardjakon toekang sapërti parintah toewan boedjang radoe lambansa djama patoetni djadi sanak bajsa di batok toewan boedjang dilom lambansa toekang di boenoeh sëbab kintoe wat hoeloen pandaj di ranglajani mit disan djadi sanak bajsa di 'andankon mëranaj bëtik sajja sëbab 'aga bakalan kadjongni kak mambalag ija hantara pitoe bingi dikëni makanan sërta dipëlihara bëtoel sanak bajsa mari nginah masakasaka sanak bajsa mabalag djadi di këni toewan boedjangsa pardjandji'an kintoe wat 'oeloen mit dija misti ditoetoep rangokni njin dang ija kali'ak'an karna lamban sajja kapan tiboekak djandilani sapërti gëdong kapan titoetoep sapërti batang kajoe dan lagi pëtinongani kërna bëjasnisa sangoeni sanak bajsa pëtjampor djama rëtak kapan ija njindjong 'adatni saj radoe kapan tisoewik mini koepara bijas tjampoeg bijas koepara rëtak tjampoeg rëtak rëno 'adatni saj radoe djadi kapan ija mawat boebilaj rëno rëtini wat hoeloen ratong disan radoe pandaj di poe-

tëri sajja disan rangni dilomni rëno toewan boedjang mit nihan ngëdi poetëri sajja sërta ngoesoeng pakakas patoet koersi midja sërta makanmakanan djama 'ingon 'ingouan sapërti manoe k kambing di'oesoeng mit disan kërna ija manjoekakon hati poetëri sino kidang hoeloen mawat nihan pandaj koengdi tingkalni toewan boedjangsa sapërti rëno dilomni rëno toewan boedjang moelang di pëkon kidang parkara lëhotni radoe habis nihan di poetërisa djadi toeroen masakasaka wat moenih hijaw 'anak ni hoeloen radja djadjak nëgëri baril moenih koeroek poelan sërta ngoesoeng rajat 'anak boewahni mit masoe 'oentjal di toetoe k 'oeloen ramik djadi radoe tilëpaskon katji dilom poelan ngahaloe 'oentjal di toetoe k 'oeloen dilom poelan djadi tilijoe di lambani toewan poetëri dilom poelansa djandila sëdong boekak djadi di tinggam poetëri sa pataroep mata djama 'anak radja saj masoe barong dipali'ak djadi ditoe toep poetëri sa rangokni djadi mandjadi batang kajoe mawat pantjini lamban lagi dilom ni rëno 'anakni radja saj masoe sajja tërلالoe hiran sëbab djak lamban bëtik pangli'akni sërta poetëri hëlaw nihan dilom ni kirani radoe mandjadi batang kajoe djadi 'anak radja mirih nihan ngalëgak mari 'anakni radja sa mak nihan dinggok tisijang lagi djak batang kajoe dalih ja sapërti gila di tangli'akni djadi sampaj 'anak rajjatni ngëli'ak toewanni gila dibahni kajoesa mawat pandaj di halni disangka kënna panjakik poelan djadi di'oelangkon tijan 'oenjini 'anakni radja 'oedi nginah sampaj dipëkon mawat djoega moenjaj koempoel do sëgala doekoenu ija mawat djoega moenjaj djadi ratong doekoen saj pantos 'indji kënna djak batang kajoe mari këtambani 'aga di'oesoengkon pakakasni haj tjoe koep sindjang salindang gëlang këraboepinding 'ali'ali sampaj tibatak nihan sida'a dji dibah kajoe sa tjawani doekoen lëbaj toeha sa mari dibowati bapak radja sa sapërti rëno dalih hoeloen mit ngambatok ija di rangni kajoe panjakik sa mari lëbaj toeha sa badandan di pakaj 'oenjin'oenjin ni sindjang salindang gëlang pinding këraboep sapërti pakajan moeli dalih ija nari sambil boenjanji dibah kajoesa boenji njanjini haj 'anakkoe radoe masaka didja mak nihan njak ratong mandjaw nja ratong ngoesoengi pakakasmoe tindjaw paj njakkoe 'anak djadi katëngisan 'oelih poetëri dilom lamban sa ija wat 'oeraw dibah di sangkoni 'inani sëbab di tëngis ija njëboet 'anak ija ditimbal poetëri sa tiram nihan di 'inani djadi ditindjaw ija ngamboekak rangok mandjadi lamban bëtik nihan roepani bëbaj toeha sa di'oelangkon dalih meranaj 'anak radjasa djëno moelang moenih djadi 'ani poetëri di tijan roewa koeti roewa sëgok dilom pëti hëmahëma sëbab toewankoe 'aga ratong kak djëmah djangkoni mit didja ngambatak makanankoe djadi sampaj nihan djandjini ratong nihan toewan boedjang sajja këbak toenangan sa hijaw sërta ija sampaj di kajoeni nihan poetëri sa njindjong djadi poetëri sa njindjong nihan sampaj disoewik mini dili'ak toewan boedjang mini masih boetjam poeg djama rëtak djadi pikir ija 'api halni rëdji retini radoe wat nihan poetëri ujimpon mëranaj didja tano karna hikëmatni saj radoe mawat rëno misti boebilaj bijas djama rëtak djadi ija tarلالoe soesah mijamoh boegoelanggoelang di'atas koersini pasok djandila sëbab 'indji lamban tërلالoe djawoh djak nëgëri kirakira lapahan pitoe rani ki rani bang wat hoeloen



pandaj dilom ni rēno di li'ak toewan boedjang tēlijoe djama saj bangsa toewan 'adji singgah mandi disoemoer ni poetēri 'aga soembahjang loehor dili'ak toewan boedjang sēgala kalakoewan hadji sa soembahjangsa dilomni toewan sa soembahjang loewar kadjangni djaklom tjoepoe sērta bēgēgaj loewar moenih mēranaj sa djaklom poelosni rētiini kadjongni hadji soedi ngēboeh mēranaj moenih mawat di kapandaj hadji sajja kēdaw kadjong radoe sēlēšaj ija soembahjang mēranajsa sēgok moenih dilom poelosni bēbajsa dan lagi bēbaj sa sēgok moenih dilom tjoepoe sa di'imponkon toewan hadji sajja 'aga ladjoe lapah djadi dipasinggah toewan boedjang tjawani haj toewan hadji djak 'ipa nikoe pajoe singgah paj didja djadi djawab hadji pajoe djadi singgah hadji 'oedi dilamban saj ja djadi 'ani toewan boedjang djama poetēri sajja dikajoenkon ni goelani djēlma pito njin nēram mēngan djamadjama hadji didjawab poetēri 'api goenani mi goemah karna mawat kintoe nēram tiloedjoeng gawoh djadi ditimbal toewan boedjang haj toewan poetēri dang njak doekitjoe misti gēnok ram pitoe didja tano 'ani poetēri mawat sēpa saj hoeloen mit didja 'ani toewani dang doelingot 'oendahkan djoega tēngēboehmoe nikoe njēgokkon mēranaj tano 'adoe lēdjoe rano di'oendahkan mēranaj saj bēbaj saj djak la'in pēti djadi tjawa moenih djama toewan hadji 'oendahkan moenih djama moe di timbal toewan hadji mawat djadi 'ani dang doelingot karna koeli'ak djēno nikoe soembahjang djama roewa dilom poelos tjoepoe djadi di'oendahkan moenih kadjongni djak lom tjoepoe kidang mēranajsa mawat di'oendahkan sēbab ija maloe nilan di toewan hadji sajja njimpon mēranaj djadi poewas ditanjatanja djoega mari di 'oendahkan radoe rintok tjan pitoe mari tjawa toewan boedjang ija toewan hadji tano njak mawat lagi haga di toewan poetēri mari nikoe saksini ija haga koekawinkon djama mēranaj soedi djo njakkoe dihalalkon djadi kawinkon toewan hadji djama mēranaj sa djadi kadjong toewan hadji sa ditēlak moenih di kawinkon djama mēranaj saj tēngēboehni tamat.

### XXXIII.

#### TATIMBAJ (SI RADIN BOENGSOE.)

Timbajtimbaj dalohoe kala djadi tarkala djadi 'akoe manjoerat manjoeritakon sang ratoe 'agoeng tiga bēradik satoe bērnama sang ratoe 'agoeng ija kadoewa pandjoerit 'agoeng ija katiga laliwan pērang pangkat radja simbangan ratoe sēdang ija moetoer parwatin kabih sēdong lama dēngan lamanja nētah parintah sang ratoe 'agoeng 'adoehlah boedak pinakawan taboeh tjanang pangarah dalam poekoel gēdoeg manoekang langit ija tikoempoel parwatin kabih nētah parintah sang ratoe 'agoeng 'adoeh koe kijan parwatin kabih kita 'aga ngamboewat doesoen tjana giri sangkan diboewat parwatin kabih ki doesoen tjana giri noeli ija radoe di koesi 'oerang banjak tarak tapa sang ratoe 'agoeng di baringin soensang patapa'an gantoeng tigol sēdong lama dēngan lamanja maka ija ratong diwa toelia 'ada tanah di tēpi pantaj di sana tempat bakal nēgēri dapat toenak mēndjadi ratoe mangka ija toeroen

sang ratoe 'agoeng dari 'atas patapa'an 'adoeh lah boedak pinakawan taboeh tjanang pangarah dalam gëdoeg 'orang manoe kang langit kata di simbat pinakawan goesti lawas djoendjoengan sakti sakata toewan ditoeroetkan noeli boedjalan pinakakawan ija naboe tjanang pangarah dalam sërta gëdoeg 'arang manoe kang langit sangkan tikoempoel ki 'oerang banjak sërta parwatin kabih ija mandëngar soewara tjanang sapar 'andang madoe lamon tipantoe ki boenji gëdoeg saparti goeroeh kamaraw pandjang gigir koe gigir kintjana giri kadi sëmoe mënganaj'anaj kadi koelak toemboeh dibatang 'oerang pata boetoengkok tiga 'oerang boeta patikaptikap mangan-tjam kampoeng dalam mangka ija doedoek parwatin kabih boesila dëpa 'oemoen tigandjoer mangalimpoera goesti koe lawas sang ratoe 'agoeng 'apa sëbab koengkoenan hangat përang dimana handak dibantoe, koeta mana dirëlak moesoe kapal dimana disamoen badjaw gadis mana ngamboewat maloe noeli di simbat sang ratoe 'agoeng përang tidak 'aga di bantoe koeta tidak di rëlak moesoe, kapal tidak diroendom badjaw gadis tidak ngamboewat maloe tëtëpi 'ada bitjara di pagoenomkan 'ada kijan rimba sapoetong di tëtëpi pantaj ba'ik tëbas mëndjadi doesoen dapat kaja 'oelih harta tantan goemanti mëndjadi ratoe ngisahkisah kamaraw pandjang kërëng ki-loeboek rantawwan kërëng sëgala batang 'ari sëdang lama dëngan lamanja 'oerang banjak mënëbas di sana radoe ditëbas laloe ditëbang 'oerang banjak kardja di sana lamalama sëdong di panggang sëgalagala lamon tarpantoe kapada pantoe habis rimba bërësih sëgala lësah kitjana giri dantar saparti pitis saking pitis saking lagi ija miring lamon ki doesoen tjana giri ija boemoelaj manëgak pasar pitoe boeririk'an satoe pasar satoe panghoeloe sangkan titëgak roemah gëdi di kampoeng dalam 'itoe roemah sang ratoe 'agoeng ija titëgak roemah saboewah hatok badik dëngan tjënggirik sësaj pëdang dëngan kaliwang 'itoe roemah laliwan përang boekan ki ija poestaka lama tapak panjamoe laliwan përang ija titëgak roemah bësar 'itoe roemah pandjoerit 'agoeng habis koehabis titëgak mangka titëgak balaj pandjang pabintjara'an ija titëgak balaj pandjang poedanginan sangkan ki soedag dandanan roemah mamboewat koeta 'oerang disana koeta batoe bëtanam toengkoe koeta kapoenggoer manjapoe 'aban koeta baroemboeng barisi 'ajir takoet kipoengloe koelang kalingan koeta pandan kaliling doesoen takoet moesang manangkap 'ajam koeta kawoe kaliling doesoen takoet 'oerang handak mantjoeri koeta roela pandjang salaksa koeta bësi lantasi di langit koeta gamik maroembaj djalan sangkan koe habis dandani koeta 'inggom'inggom tjindana bësar di tëngah laman baringin soensang di tëngah padang ija titëgak katapang sangkoer maka tëtëgak nijoer gading boebarisan pandan wangi pandan 'irong ija tigandjoer di 'indar dalam habis koe habis tanamtanaman tëgoeh nihan bandar disana sëdang lama dëngan lamauja sang ratoe 'agoeng bëranak doewa satoe lëlaki satoe bëtina jang lëlaki bërna si radin boengsoe jang bëtina ija bërna dajang noertjaja pandjoerit 'agoeng bëranak satoe soenggoeh ija satoe tapi lëlaki jang bërna si radin gëdi, laliwan përang bëranak satoe soenggoeh satoe tapi lëlaki jang bërna tarijang koening sëdong koe 'anoem kintjana giri sëdong lama dëngan lamanja nëtah pa-

rintah sangratoe 'agoeng 'adoehlah boedak pinakawan taboeh tjanang pangarah dalam gindang pandjang manoe kang langit mangka disimbat pinakawan goesti lawas djoendjoengan sakti sakata toewan ditoeroetkon noeli boedandan pinakawan bëbatnja pa'ael boetali datoe dërak dëraj boebadjoe rantaj bakapijah boehoeloehoeloe ija tihoeraj ramboet pandjang doehoeng di'ambil di tjampang kanan tjanang di 'ambin di tjampang kiri mangka ija tégak laloe bërddjalan pinakawan dëgak dëgoer di balaj pandjang ija diloempat di tangga 'oeling tëras djanaboen djak têngah lawok tangga soedah toekang di boenoeh 'itoe pangoelah djaragan toeha laloe titêngah di laman libar mamoe koel tjanang pangarak dalam gindang pandjang manoe kang langit tijap kampoeng dimasoe ki gigir koe gigir kintjana giri kadi goentoer mangaraj'araj kadi gërog hari kamaraw kadi sëmoe mangana j'anaj kadi koelak toemboeh di batang 'oerang ladang boe'arang'arang 'oerang sawah boeloeloekloeloek 'oerang patah boetoengkat tiga 'oerang boeta boetikaptikap ija mangantjam kakampoeng dalam noeli ija na'ik di balaj pandjang pabintjara'an lagi djawah ngadjoendjoeng soembah dami ija damping ija ngadërapi boesila dëpa 'oeman tigandjoer mangalimpoera goesti lawas djoendjoengan sakti toewan koe njawa sang ratoe 'agoeng koeta dimana di rëlak moesoe h rëdjoeng mana disamoen badjaw gadis mana mamboewat maloe sangkan koe këras koengkoenan sangat kata di simbat sang ratoe 'agoeng koeta tida di rëlak moesoe h përang tida bakal di bantoe rëdjoeng tida di roendom badjaw gadis tida mamboewat maloe 'ada bintjara dipagoenomkon 'ada bitjara barang sadikit kintjana giri sëdong lama 'anoem titëgak 'ada tjëla boekan tjilaka 'ada tjëla boekan sëdikit 'akoe 'ini bëloem boemantoe panjimbang ratoe di tjana giri sangkan mamoe toer dikampoeng dalam mangka mandjawab parwatin kabih 'ada kabar di koendang 'angin 'ada barita di koendang boeroeng 'ada pë-tëri 'amboeran tjahja tapa paniding si radin koening toenangan lama si radin djawa di nëgara rëdjang djawoh mangka boehata pangiran tjanda 'adoeh koe 'anak si radin boengsoe 'akoe koerang tandang lajara n 'akoe malihat 'amboeran tjahja ija di djawab si radin boengsoe ba'iklah 'akoe soerang tandang lajara n 'akoe mangantjam rëdjang djawoh mangka boedandan siradin boengsoe ngaboekak pëti ngambil ka'in poetih satoe lambar sambil ija toeroen di laboe han ija titëgak maugangkaw 'angkaw di laboe han 'angkaw di wani boemi dëngan langit 'angkaw di wa di goenoeng boengkoek 'oeloe bangkoeloe 'angkaw di wa di boekit saboentang 'oeloe palimbang 'angkaw di wa ni koebang darah di hoeloe mëkah lamon tëmoe n 'akoe ini 'anak di wa 'anak kawasa patoeroen toehan djadikon rëdjoeng si sampaj nijat dari ka'in poetih salambar ija titêngah di lawotan manjoelidan di lawot lëpas sëdong lama dëngan lamanja ija dipandang si radin boengsoe lagi damping di tjana giri laloe djoega si sampaj nijat lamon tarpantoe n kapada pantoe n ladjoeni rëdjoeng si sampaj nijat kadi tëdoeng rëgah djak goenoeng kadi kidjang malangkah batang kadi pipit tarbang sakawan kadi tjëratjas mamoe nggah haroes sëdang lama dëngan lamanja mangka sampaj di laboe han tamboen toelang doesoe n njak di hoelat lawot mangka bërkata si hoelat lawot 'apa kardja datang disini ija di djawab si radin boengsoe

'akoe mangantjam rëdjang djawoh rëdjoeng tisakat 'olih 'oembak rëdjoeng tikëbas 'oelih 'angin ija di djawab si hoelat lawot 'apa rëdjoeng di têngah lawot 'apa 'ada 'apa tida ija di djawab si radin boengsoe tida 'ada rëdjoeng di lawot noeli di këni si hoelat lawot koersi mas bërtihang gading sampaj djoega tiga malam di tamboen toelang mangka ija laloe si radin boengsoe sampaj djoega sanga djoe-mahat ija tidamping di laboehan rëdjang djawoh sampaj djoega tiga malam mang-ka ija datang bëtina satoe pëgi kajër mangambil banjoe mangka bërkata bëtina satoe boekan tjangkak boekan ki poengah boekan langgoek ngoendang lälakoën 'antah ki minak panggoeug dapati 'antah pangiran panggoeng ngambihi bëloem tahoe di djoelok kamoe ija di djawab si radin boengsoe 'akoe ini tandang lajarian handa mantjari 'iboe dan bapak rëdjoeng tikasat 'oelih 'oemkak rëdjoeng tikëbas 'oelih 'angin 'akoe boedjang mara tandang ija di djawab bëtina satoe kamoe 'ini boedjang mara tandang ija di djawab si radin boengsoe 'apa kardja 'oerang dalam nëgëri soewara 'oerang 'ambak 'amboenan soewara 'oerang di langit ija di djawab si radin boengsoe batina satoe si radin koening manëgak bimbang bësak di 'oedjoeng tandjoeng djoewara banjak sasoecka hati mangka bërkata si radin boengsoe sapa djoewara datang djawab bëtina satoe lamon dilom tjaritanja 'anak dalom bandar bangkoeloe ringgan sidajoe djak tandjoeng mëuang tjarintjing 'alip koeta di badjaw radin mas pandji bandar katawon tinantan tëlœer djak hara mantaj pangœntjang boemi djak tandjoeng bësar si radin kamala djak loe-boek toenggal ki mas kidoel djak tandjoeng baroe boedjang 'indanan djak 'oe-djoeng poelaw malim pandjang dari soewarga lamon koe 'itoeng 'oerang di sana matjan sakampoeng gadjah boegoenoeng mangka di djawab si radin boengsoe sapa djoewara kabilang mënang sapa djoewara kabilang kalah ija di djawab bëtina satoe lamon dalam tjoeritanja 'anak dalom kabilang mënang pangœntjang boemi kabilang mënang ringgan sidajoe kabilang mënang malim pandjang kabilang mënang tjarintjing 'alip kabilang kalah ki mas kidoel kabilang kalah tinantan tëlœer kabilang kalah lamon kœpantoen tinantan tëlœer këna di tœmpat si ma-lim pandjang këna dikitjœh radin mas pandji lamon kœ pantoen si malim pan-djang lagi bakoentjang boekiringkiring ngama'inkon harboek di bah tangga pa-tjak manjimpaj manggoe rëgaj pantjak mangambil toendjœk tœbing patjak boe-poekat sambil bardjalan ija di djawab si radin boengsoe tahoelah 'akoe bëtina satoe ba'iklah kamoe kambali poelang noeli ija ba'ik kambali poelang batina satoe sœ-dang lama dëngau lamanja ija bërdandan si radin boengsoe ija di soeroem salœewar pandjang ija di tœkon salœewar 'pindik toedjœh taka tapak di soelam di bœnang mak ija di soedji dëngan rœmas djoemarilap bintang sakaboën boelan bara laga di têngah soedjinja madam doedoek boekoersi gigir pasar gigir malajoe kawajnja ha-loes saparti 'imboen bœnang boekan sœtœra boekau ririsiris sœtœra djoega ka'in saliroen bidadari kabawa toeroen djalapang rœmas listarnja 'abang padœ 'alam ma-ganggoe soedji pinarada bëbatnja tjindi pandjang salawi ija tikœtjat salibar djagat ija tikoetjœm salibar. koekoe sangkan kœ tjawis poedandanan mandamping doe-

hoeng saparboejoetan lamon koepantoen kapada doehoeng batje kěpajang djak 'awang 'awang batoe kěpajang mandjadi běsi ija di těpa boeroeng garoeda ija di poepoet sasangkocmora pisan mandjadi běsi 'angkoesa dijam di gandja tandjoeng ladan di pangharingan lidahni tědoeng dijam di toentoeng satoe di toedjah doewa loekanja 'ampat mati waloe loemabon sangkan kahabis padandanan noeli běrdjalan si radin boengsoe lipas ki bajang pandan wangi di samboet bajang pandan 'irong lěpas bajang pandan 'irong di samboet bajang kawoer gading lěpas bajang kawoer gading di samboet bajang baringin soensang lěpas bajang baringin soensang di samboet bajang kětapang koening lěpas bajang kětapang koening di samboet bajang kětapang sangkoer lěpas bajang kětapang sangkoer di samboet bajang bidara djawa lěpas bajang bidara djawa di samboet bajang pasiban 'amboeran tjahja noeli di lihat 'amboeran tjahja toendoek sěnjoem 'amboeran tjahja lamon koepantoen kapada pantoen si radin boengsoe litoblitoh sapěrti pakoe lajoe di toeloelj rawang sapěrti diwa toeroen di boemi noeli ija sampaj di lawang 'agoeng mangka běrkata siradin boengsoe 'adoehlah boedak mantěri lawang boekaklah 'akoe mantěri lawang ija di djawab mantěri lawang tida boelih kamoe masoek 'akoe tahoe si radin boengsoe bėkas 'anakni sang ratoe 'agoeng jaug kadoewa batin pinatih di nanggara tjana giri 'oerang gagah 'oerang tjěrakah 'oerang pěramak kapal dagang tida boelih masoek disini tirasa soesah si radin boengsoe doedoek taměnoeng bė-'itoeng'itoeng ija di toetoel lagi berkata ija di tjijoem lagi běrbawoen ija dipandang kalibatan tawajni goeroe di 'ingokkon ija ngaděrop 'oedjan panas djoemariloe kitiran 'oeloeng 'itoe lah tanda diwa bertoeloeng laloe di těpas si radin boengsoe kaliwang 'agoeng di hati tangau djoemariloe soewara pasok djamariuing soewara kantjing ija tigėgor lawang 'agoeng noeli timasoek si radin boengsoe tjěngak tjěngaw panoenggoe lawang laloe běrdjalan si radin boengsoe ija manodjoe kampoeng dalam 'amboeran tjahja sědang bětěnoen di 'atas pasiban mangka ija doedoek si radin boengsoe di bah poehoen kembang tandjoeng ija boedjoentaj ma'in kaki ija nganděrop poetarop mata noeli boekata si radin boengsoe maboek mandamlah kamoe 'amboeran tjahja kěna patikan 'anak mata kěna di panah paharipat kěna koebawak mandala boelan tidalah kamoe loepoet lagi 'amboeran tjahja kita di samboet 'amboeran tjahja kakakkoe nikoe si radin boengsoe maboek mandamlah kamoe kakak kěna boetikam 'anak mata kěna di tempat maharipat kěna dipanah si boeroeng koembang kata koebawak mandala boelan koebawak toeroen djalapang rėmas tidaklah kamoe loepoet lagi si radin boengsoe nětah parintah 'amboeran tjahja 'adoehlah boedak pinakawan pěrgilah kamoe di hoedjoeng tandjoeng soeroeh poelang si radin koening djangan lambat djangan langgěna kaloe kamoe lambat di djadi kamoe koepantjoeng maka ija dandau pinakawan bėbotnja pa'oe boetali datoe děrak děraj běrbadjoe rantaj ramboet pandjang di boental toenggal doehoeng di 'ambil di simpang kiri noeli těgak laloe běrdjalan ija boedjalan běrlarilari tikaroempat laloe maloempat tidjaroengkoeng laloe běrhamboeng pěloeh těrboewang mandi ramboetnja pandjang di pakawaj limpar di kiri limpar di kanan sědang lama děngan lamanja

ija poetamoe galanggang satoe 'oerang manjaboeng taroeh sarijal roewa rijal laloe djoega pinakawan mangka ija nampak galanggang 'agoeng ija titègak pajoeng 'oeloeng kasah 'oeloeng karang mandani 'itoe tanda galanggang 'agoeng lamon koepantoen poatoesnja boelang saparti 'oembak 'amban goemamban lamon koepantoen ki boeloe 'ajam saparti di'oembak mangambang kapas lamon koepantoen patahnja tadji bak saparti doeri bajas lagi djawoh bèrdjalan tègak dami ija damping boedjalan doedoek ki pinakawan sila tilètak manoengkadak 'oemoen tigandjoer mangalimpoera djama litik djari sapoeloeh goesti lawas djoendjoengan sakti sangoen goeroe si radin koening 'akoe di 'oendang 'amboeran tjahja ngandakkon toewan masoek nenggèri djangan lambat djangan langgèna kata disimbat si radin koening 'adoehlah boedak pinakawan 'apa sèbab sangkan bagitoe koengkoenan sangat koeta mana dirèlak moesoeh kampoeng mana dibakar 'oerang boedjang mana saj bambangan gadis mana mamboewat maloe kata disimbat pinakawan sapa koetahoe di tjoendoeng rëboeng bëras lagi didalam padi 'ajir lagi didalam bamboe doehoeng lagi didalam rangka 'indoeh ki bandak 'indoeh ki halom kata lagi di 'amboeran tjahja mangka bèrkata pinakawan laloe di simbat si radin koening dahoeleoe kamoe pinakawan 'akoe mënanti salèpas lagi mangka ija poelang pinakawan masoek nenggèri rëdjang djawoh ija mangantjam kamèlégaj 'amboeran tjahja sèdang lama dëngan lamanja mangka ija datang si radin koening 'adoeh lah 'adik 'amboeran tjahja 'apa sèbab koengkoenan sangat koeta mana dirèlak moesoeh kampoeng mana dipanggang risaw gadis mana sabambangan noeli disimbat 'amboeran tjahja koeta tiada dirèlak moesoeh kampoeng tiada dipanggang risaw gadis tida sabambangan 'akan tètapi 'ada sa'oerang parlintih 'amonkoe dëdog sambahawa 'amon koepatik dalam hati si radin boengsoe djak tjana giri 'anak kija'i sang ratoe 'agoeng 'anak nakan laliwan përang oerang gagah 'oerang tjoerakah 'oerang pangiwat 'oerang pangoeloer 'oerang paramak kapal di tèngah 'anak diwa mandala boelan lamon di dalam pikirankoe batjak djoega ti'angkon bëtik kaloe tida di 'angkon bëtik kaloe nëgèri kita binasa mandjadi rimba padamaran sidjak tilèpas di kata 'itoe noeli ija toeroen si radin koening ija di tijap di sarijoeng ija mantjari si radin boengsoe tijap kampoeng di masoeki tijap pasar di djalani tida poetëmoe si radin boengsoe mangka ija poelang si radin koening marahmarah si radin koening 'alang ki boehoeng 'amboeran tjahja dimana kijan si radin boengsoe mangka di djawab 'amboeran tjahja 'itoe tanda 'oerang koewasa 'amon koepatik koekirakira dalam hati 'ada ija doedoek di bawah poehoen ki kambang tandjoeng tiga sabandoeng noeli ija toeroen si radin koening mangka dilihat dari djawoh ija tidamping si radin koening selamat datang 'adikkoe si radin boengsoe di rëdjang djawoh di simbat si radin boengsoe selamat 'akoe kakak radin koening marilah poelang di'atas maligaj 'amboeran tjahja makan sirih kaloe 'ada kata disimbat si radin boengsoe ba'iklah kakak si radin koening sakata kakak di toeroetkan mangka ija na'ik si radin boengsoe sèdang lama dëngan lamanja nètah parintah 'amboeran tjahja 'adoeh lah boedak pinakawan moewatkan sirih di talam kèling pangoetonan tipak 'oeloeng

kambaloe tjina djoemarilip tjoepoe nom bēlas 'amas sēgala mangka berkata 'amboeran tjahja 'adoeh lah kakak si radin boengsoe makan sirih kaloe ija 'antah 'ada 'antah ija tida sirih disini mahal harganja laloe boepantoen 'amboeran tjahja 'anak kambing radja wali 'ajam baroega di bawah roemah sirih di lētak pambēri kami kaloe dimakan djangan dikoenjah laloe disimbat si radin boengsoe patah kēpi boeroeng tarkoekoe kēna dītērkak salinggam 'inton sirih tilētak kami makan sadikit tidak kabajaran boepantoen djoega si radin boengsoe 'adoeh koe kijan 'amboeran tjahja lamon koepantoen kapada sirih koening toemboeh di batoe djoendjoengan kajoe kampoengkampoeng 'antara padang dēngan bēloekar dipandjat boedjang pitalangan 'oeratnya koening bak kadi tjoekoet poenaj lamon koepantoen kapada pinang wangi boeloepan 'idjoek di paloepaj di tikar pandan poetih saparti tēlor 'ajam 'aroem saparti boenga mēlor lamon koepantoen kapada kapoer karang kalamboewaj toedjoeh kali mandjing saringan loemboet saparti 'oetak saloewang banjak timakan tida ija moetoeng dikit dimakan kērasa djoega 'amon koepantoen kapada gambir koembang djak riboet pētong ija dibowat boelan saboelan ija di tēpa diboloeh moeda ija dipidjak ditangan ija didjēmoer di hoedjoeng poelaw sēdang ija kēring di'angkitkan lamon koepantoen kapada tambakoe tambakoe 'idjaw panghapoes daboeng tambakoe koening pangabisan kētijil dimakan soedah kērasa mandam banjak dimakan kērasa maboek sangkan koehabis dandanan sirih laloe bērkata si radin boengsoe 'adoehlah 'adik 'amboeran tjahja maksoedkoe datang di rēdjang djawoh tida doewa kalawan tiga 'akoe 'ingok di pērdjandji'an di mandalaw boelan koebatok toeroen djēlapang rēmas noeli disimbat 'amboeran tjahja 'adoeh koe kakak si radin boengsoe sidjak lagi mandala boelan 'akoe tida loepakan djandji laloe bērkata si radin boengsoe 'ada tjēla boekan tjēlaka ada tjatjat boekan sadikit 'adik radoe titoenang di radin djawa koeta gēgēlang bēli radoe ka kiloe radoe kari kawini djoega lagi tahoe 'akoe 'oerang gēgēlang 'oerang gagah 'oerang tjoerakah 'oerang pangandjak nēgri rami toedjoeh poelaw ada disana boekan dija boetamboen batoe boekan dija boetamboen karang boetamboen toelang 'oelih ngambadjaw koeta gēgēlang mangka di djawab 'amboeran tjahja soenggoeh koe nihan katamoe 'itoe lamon didalam rasa hatikoe ramboetkoe handak ramboetkoe tētak tida doewa kalawan tiga kakak djoega di pandang hati sēdang lama dēngan lamanja tijan roewa bantjangbantjang bintjara djawoh dipasoekkon bintjara pasoe didjawohkon bintjara pandjang dipindikkon bintjara pindik dipandjangkon kētoeman djoega di pahati'an sēdang lama dēngan lamanja 'ada koenihan ki boedjang satoe tapak pinading si radin djawa mambawak pēdang tida dija bērsaroeng lagi dija mangintaj di bawah maligaj mangka barkata 'amboeran tjahja 'adoeh koe kakak si radin boengsoe 'ilok di balin poebintjara'an 'ini 'ada boedjang satoe jang bērnama si boedjang djawa 'ada dibawah sēkarang kini laloe di'obah poebangnganan mangka boekata si radin boengsoe 'adoehlah 'adik 'amboeran tjahja 'api karanani kaloe 'adik soedah titoenang di radin djawa koeta gēgēlang kaja banjak harta 'oerang bērani kampoengnja rami 'oerang di sana toenak sēgala bagitoe kata si radin boengsoe

mangka di djawab 'amboeran tjahja soenggoeh nihan kakak si radin boengsoe 'akoe titoenang di radin djawa koeta gëgëlang 'oelang toenak mandjadi ratoe bolih radoe kakiloe radoe kari kawini djoega lagi sêdang lama dëngan lamanja mangka ija datang si radin djawa marah si radin djawa 'adoeh koe kijan si radin boengsoe marilah kita toeroen boema'inkon kartas dëngan kartoe ma'in djoedi dëngan koewi ma'in saboeng dëngan boelinoeng 'adatnja 'anak radjaradja mangka didjawab si radin boengsoe tidalah 'akoe handak boema'in mambawa 'ajam sa'ikoer tida mambawak tadji sabilah tida mambawak boelang salambar tida mambawak taroeh saking tida mangka didjawab si radin djawa sambil marah sakalikasi bëloem di djawab si radin boengsoe ija bërkata 'amboeran tjahja 'adoehlah kakak si radin boengsoe ba'ik lah kakak toeroen gëlanggang 'ajam 'ada dalam sangkaran tadji 'ada barang sabilah bënëang boelang 'ada salambar sêdang lama dëngan lamanja mangka si radin boengsoe sambil mambawak ki biring koening lamon koepantoen ki 'ajam biring koening tara toedjoeh taring sêgala langgak salawi ngawak sêgala koekoek bandoeng boekoelikoeli koerang sali'ak salikoe lagi noembaj maniroe soewara 'amboeran tjahja noeli boedjalan si radin boengsoe sambil mambawa si biring koening ija pëtëmoe gëlanggang satoe taroeh sarikal doeua rijal ladjoe djoega si radin boengsoe ija pëtëmoe gëlanggang satoe tempatni 'oerang boema'inma'in taroeh sapoeloeh roewa ngëpoeloeh ladjoe djoega si radin boengsoe ija pëtëmoe gëlanggang satoe taroeh sariboe doeua riboe ladjoe djoega si radin boengsoe ija pëtëmoe gëlanggang 'agoeng tempatni 'oerang radjaradja taroeh salaksa roewa laksa mangka ija doedoek si radin boengsoe sambil mamigang biring koening ija dilihat si radin djawa noeli datang si radin djawa sambil mambawak 'ajam koerik 'amboen si djilaj batoe ija bapadan ki 'ajam doeua tinggi sadikit ki biring koening gëdang sadikit ki boerik 'amboen ija bërkata si radin djawa mantjoeng djoega ki 'ajam doeua ija di djawab si radin boengsoe 'ajamkoe 'ini tida boetaroeh ija didjawab si radin djawa djadi djoega taroeh sadikit noeli boetjëräj 'ajam doeua karana soedah ija boepadan ija boekata si radin djawa 'adoeh koe kijan ki radja djënanng 'ambil djoega taroeh ki biring koening mangka datang taroeh sapoeloeh dibawak djënanng mangka bërkata si radin djawa tida maloe si radin boengsoe bëloem djadi 'ajamkoe 'ini ija koe 'angkonkon kalah matah boerik 'amboen si djëlaj batoe kaloe tida ditambah taroeh ija ditambah saratoes doeua ratoes dibawak djënanng tida djadi kaloe tida di tambah lagi mangka ditambah ki 'anak dalam ija dibantoe pangoentjang boemi sariboe roewa riboe di bawak djënanng noeli bërkata si radin djawa koeta gëgëlang koe'angkon kalah matah kaloe tida ditambah taroeh mangka dibantoe si malim pandjang ija dibantoe ringgau si dajoe tamago taroeh ngambilang laksa bëloem ki djoega djadi 'ajam kaloe tida ditambah taroeh lagi boekan 'anak radjaradja kijan' si radin djawa sêdang lama dëngan lamanja tēpëgo taroehni 'ajam doeua taroeh boedak toedjoeh 'oemboelan taroeh kambing toedjoeh sangkaran taroeh këbaw toedjoeh padangan taroeh 'itik toedjoeh kabanau taroeh rijal toedjoeh pikoelan mangka bërkata si radin djawa ba'ik nihan si radin boengsoe 'itoe 'adat anak radja-



radja mangka dikilir tadji sabilah diboekak bĕnang boelang sĕlambar sĕdang lama dĕngan lamanja tĕmasoek kijan dalam gĕlanggang noeli ti'oetjoel ki 'ajam doewa laloe boekata si radin djawa sambil boetjĕtjah toewah 'ajam boerik 'amboen si djĕlaj batoe samoesim tapa di'amboen samoesim tapa di 'angin djangan dipagaskon di 'ajam pagaskon djoega di 'anak mata si radin boengsoe laloe manjimbata si radin boengsoe sambil bĕtjĕtjah boetoeratoera nikoe 'ajam si biring koening tara toedjoeh taring sĕgala langgak salawi ngawak sĕgala karkoet sadoendoen boekoelikoeli koerang sali'ak salikoe lagi mari mak niroe soewara 'amboeran tjahja djangan dipagaskon di toewannja pagaskon di pijah batang galah boerik 'amboen si djĕlaj batoe noeli di'oentjoel ki 'ajam doewa poewas boelaga ki 'ajam doewa tida djoega sapa kalah an noeli tarbang ki boerik 'amboen di 'awangan ija ditoeroet si biring koening toedjoeh hari toedjoeh malam ija boepĕrang di'atasan laloe titijak darah satitik ngandĕraj soerak si radin djawa soedah mati ki 'ajam biring tida kija salamat lagi sĕdang lama dĕngan lamanja maka tidjatoeh ki 'ajam boerik 'amboen si djĕlaj batoe ija ditoeroet si biring koening laloe ija hinggap di maligaj 'amboeran tjahja karana 'aga di'amoek si radin djawa noeli boekata si radin djawa taroeh dakda 'akoe bĕri ki radin boengsoe 'antah dĕngan toentoengnja doehoeng kaloe kamoe bĕloem tahoe saboeng 'atjih 'adat malaka mĕnang 'akoe kalah mak ngindjoek mangka manjimbata si radin boengsoe 'alang ki langgoek bahasamoe 'ajam koe mĕnang mana taroehnja 'akoe tak ma'oe toentoengnja doehoeng mangka bĕrkata si radin djawa taroeh tida 'akoe bajar sambil boebani si radin djawa ngadjoen-djoengkon kĕris noeli ija lidjoeng si radin boengsoe soenggoeh maloe 'akoe 'ini 'alang ki maloe di bidang soekoe 'alang ki wirang di 'oenggal roewang 'ajam mĕnang taroeh mak ngakoek noeli ija na'ik di 'atas maligaj 'amboeran tjahja sambil bĕrkata si radin boengsoe 'adoeh koe 'adik 'amboeran tjahja 'apa 'ingok di pardjandji'an apa tida ija disimbata 'amboeran tjahja 'akoe 'ingat di pardjandji'an mangka ija dandan 'amboeran tjahja di 'ambil ka'in dĕngan salindang pakakas sĕgala pinsan mindjak noeli ija tĕgak laloe bĕrdjalan manoeroet si radin boengsoe pagi laboehan na'ik di rĕdjoeng si sampaj nijat sĕdang lama dĕngan lamanja mangka na'ik si radin boengsoe di 'atas djoeboeng sambil boetoeratoera njĕmoensĕmoen ngakan mĕnjan di hati tangau mantaw diwa koepara diwa mantaw diwa toeha poetih kapala bandala boelan kaloe ija soenggoeh 'akoe 'anak diwa patoeroen toehan goeroeni wali roewa bĕlas 'akoe mintak toeroenkon 'angin sampajkon 'akoe di tjana giri sangkan dilĕpas dikata 'itoe ija goemĕgog di 'awangan ija goemimpa di 'ingkasa djoemariloek kitiran 'oeloeng djoemaratjah bintang di langit 'itoe tanda diwa bĕртоeloeng rĕdjoeng mangoewak di sĕgara manjoelidan di lawotan sĕdang lama dĕngan lamanja mangka ki tahoe si radin djawa 'amboeran tjahja saj bambangan dĕngan si radin boengsoe maka bĕrkata siradin djawa 'adoehilah boedak pinakawan ba'iklah kamoe kambali poelang di nĕgĕri koeta gĕgĕlang bĕri tahoe 'oeloebalang kita manoetoel 'amboeran tjahja di tĕngah lawot sampaj djoega di tjana giri kita habiskon nĕgĕri si radin boengsoe kambali poelang pinakawan di nĕgĕri koeta gĕgĕ-

lang lagi djawoh pinakawan bétarik pangking mamanggil sègala 'oerang koeta gègèlang kami di'oendang si radin djawa sikat 'oerang koeta gègèlang dan 'oeloe balang 'ampat poeloeh sadija sèkali'an kamoe 'oerang kita manoetoel 'amboeran tjahja sakarang kini djangan kija ki lambat lagi lamon koepantoen 'oerang gègèlang hiroek koe hiroek mantjari rēdjoeng masingmasing koempoel segala bèsibèsi'an ngambatok gandin dèngan gada ngambatok pèdang dèngan kaliwang ngambatok bédil sabidang djélma kèbok koe kèbok ki lawot libar 'oelihni rēdjoengni 'oerang gègèlang tida kijan kabilang lagi tirasa soesah si radin boengsoe mangka boelaboeh si sampaj nijat di poelaw kambang sèdong lama dèngan lamanja diboewangkan sawoeh 'agoeng mangka dilipoh di panglimoenan noeli ija tarbang si radin boengsoe mambawa 'amboeran tjahja di mandala boelan sangkan ija sampaj di mandala boelan mangka kambali si radin boengsoe di poelaw kambang sèdang ija kèbok di 'oerang gègèlang mangka boedandan si radin boengsoe ija disoeroem saloewar pandjang toedjoeh lampis ija ditèkon saloewar pandak toedjoeh lampis ija boebèbot hoeboelang ija manjaroem kapijah latja 'anggoewan dalam ija tidamping doehoeng si parboejoetan lamon koepantoen si parboejoetan boekan kija bési boesadja bési boebilaj boekarang kidjang bési barani boetandjoeng ladan malila koening pangharingan bési 'angkoesa dijam di gandja ija ditèpa boeroeng garoeda ija dipoepoet si sangkoe mara satoe ditoedjak doewa loeka 'ampat mati waloe loemabon mangka ija doedoek boesila takon si radin boengsoe tawajni goeroe di'ingatkon ija ditijoem lagi barbawan ija ditètal lagi bèrkata ija di'oedji lagi ija masih maka tégak si radin boengsoe ija ngandèraw boepèkik toenggal sambil ngamoek manggali gita 'amoek di kiri dan di kanan lamon koepantoen boenjini pèdang saparti lipas mandi lamon koepantoen soewara gada bak saparti gadjah laga si radin boengsoe ija mangamoek manggali gita saparti matjan kilang'ilangan si radin boengsoe saparti mandi mandi napas kadi poepoetan pètjoh mabok darah si radin boengsoe tètasa soesah si radin boengsoe noeli bèrkata siradin boengsoe di 'adik 'amboeran tjahja lihatlah 'akoe di pèpèrangan mangka ditinggam 'amboeran tjahja dari 'awangan tèrlaloe soempit si radin boengsoe ngakan kamènjana simboeran tjahja ngiloe bantoe diwa djak mandala boelan si djak tilèpas dikata 'itoe mangka ija ratong bantoewan djak mandala boelan mangka ija rēgah pandita tiga ija manoloeng si radin boengsoe ija mangamoek manggali gita di rēdjoeng banjak 'oerang gègèlang lima lima roeboeh di kiri lima roeboeh di kanan sèdong lama dèngan lamanja habis koe habis 'oerang gègèlang tinggal lagi si radin djawa jang kadoewa si boedjang djawa pèrang boepoepoeg si radin boengsoe sama gagah sama ringkihnya sama pintor sama boedinja pèrang saparti radjaradja noeli bèrkata si radin boengsoe adoehlah kijan si radin djawa pajoe kita pèrang di tēngah lawok ija didjawab si radin djawa ba'iklah kijan si radin boengsoe mangka ija pèrang di tēngah lawok tèrlaloe rami pèrangnja gigik manggigik saparti 'asoe laga tēparmanèpar paloemèmaloe tida djoega sapèkalahan karna sama bèrani kadoewanja mangka bèrkata si radin boengsoe 'adoehlah kijan radin djawa marilah kita pèrang di daratan kita mangadoe kasaktijan mangka di

djawab si radin djawa ba'iklah kijan radin boengsoe mangka ija perang di daratan panahmamanah loetarmaloetar mawat djoega sapa kalah noeli berkata si radin boengsoe 'apa'apa kasaktijanmoe tjoeba mētoekan 'oelilmoe maka didjawab radin djawa tahan djoega 'anakpanahkoe jang bērna si sapoe rantaw laloe di lēpaskan sandjatoe 'itoe laloe mandjadi 'oelaj naga handak manēlēn si radin boengsoe noeli ditikam si radin boengsoe ki dēngan doehoeng saparboejoetan laloe mati ki 'oelaj balag mangka berkata ki radin boengsoe tarima 'oelilmoe radin djawa 'anak panahkoe jang bērna doehoeng si parboejoetan sēdjakkoe bawak toeroen djak mandala boelan boekan ditēpa dēngan goerinda ija dipitjit si madjapahit satoe ditoedjah doewa loeka 'ampat mati waloe lamoebon mangka ditikam radin boengsoe si radin djawa disangga tida kasangga ija ditangkis tida katangkis kēna koe kēna panghalisan tēmāsoek doehoeng sadjoelat padi loewar doehoeng bērsamboeran darah manganak pantjoer ija ngandētoem babatang roeboeh mangka berkata si radin boengsoe poelanglah 'angkaw kadjaradjat poelanglah 'angkaw kadjarodjoet si radin djawa 'amon koepantoenkon di moeloet moeka kadi moenjit mangoengkoeng padi 'amon koepantoenkon di mata kadi bintang kasijangan mangka di djawab si radin djawa boekanlah 'akoe mati 'oelilmoe 'akoe mati dipinta toehan 'allah sambaj 'agoeng dalam soewarga mangka ija lēngang mangantikan 'akoe noeli ija mati si radin djawa sēdong lama dēngan lamanja mangka berkata si radin boengsoe 'adoeh koe 'adik 'amboeran tjahja marilah kita laloe tandang lajangan mangka ija toeroen 'amboeran tjahja dari 'atas mandala boelan sēdang di 'antak'antak pandita tiga djak mandala boelan ija mangantjam si sampaj nijat sēdong poedjama si radin boengsoe ija boelajar sēnēmoennēmoen rēdjoeng 'agoeng si sampaj nijat saparti tjēratjas manētaj 'oembak saparti tēdoeng rēgal djak goenoeng saparti hēlang manjimbar boewih sēdong lama dēngan lamanja mangka ija sampaj di 'indar dalam 'iroek gampar 'oerang banjak dalam nēgēri tjana giri ija manjoensoeng si radin boengsoe di 'indar dalam mangka boelaboeh si sampaj nijat rēdjoeng mangoewak tjakak galangan mangka ija toeroen si radin boengsoe ija kadoewa 'amboeran tjahja 'amon koepantoen ki 'oerang banjak kadi sēmoet manganaj'anaj kadi koelak toemboeh di batang koempoel sēgala tataboehan koempoel sēgalā boedjang dan gadis tēgak mēnjambaj di tjana giri sēgala ma'in dima'inkon 'oerang banjak sasoeika hati toedjoeh hari toedjoeh malam timpo si radin boengsoe kawin dēngan 'amboeran tjahja. tamat.

#### XXXIV.

#### TATIMBAJ (BOEDJANG ROEMALOEN).

Timbajtimbaj dahoeloe kala djadi ija tina'ik djadi batja'an sang ratoe 'agoeng manjoesoek doesoen di 'indagiri ngisahkisah kamaraw pandjang kamaraw kijan toedjoeh boelan kēring koe kēring batang 'ari kēna dititi kamaraw pandjang kamaraw toedjoeh boelan lamoen libarni doesoen lapahan toedjoeh malam tarpantoen

datarni doesoen datar saparti pitis saking 'itoe ki'an datarnja doesoen boetëgak koeta di 'indagiri tégak koeta roelah pandjang salaksa koeta kapoenggoer manja-poe 'aban koeta taboeng barisi 'ajer koeta salak rantjang pamatang koeta pisang ngandjoer di pantaj koeta sënampang sabidang roewang koeta pajan sabidang tangan tida tilëbih gëgaman tiga satoe bërdoeloek saringgoeng goenoeng satoe bërdoeloek goeroeh koemaraw satoe bërdoeloek si sapoe rantaw 'itoe pangadok gagaman 'agoeng dilom nëgëri boetëgi roemah di 'indagiri satak salawi bilangan roemah tida ki lëbih di roemah satoe ija badjoeloek roemah gëdi lagi tida dinding bamboe lagi bahatap dëngan tjërmin lamon tarpantoen pada laj hanjoeksaksa boekan saksoe tida hatap 'idjoek lagi tida dinding bamboe lagi hatap pëdang dëngan kaliwang dinding badik dëngan tjënggërik boekan dija poesaka lama tapak ngabadjaw laliwan përang sangkan koetëgoeh koeta disana 'ada tjëla 'ada tjilaka 'ada tjëla boekan sadikit 'andika ratoe bëranak doewa satoe lëlaki satoe batina laliwan përang beranak doewa satoe lëlaki satoe batina sang ratoe 'agoeng tida bëranak 'itoe tjilaka dalam nëgëri sëdong lama dëngan lamanja tarik pantang sang ratoe 'agoeng makan tida minoem tida habis boelan saboelan pandjang sëdong lama dëngan lamanja toeroen ka 'ajir sang ratoe 'agoeng maka dipandang boeloeh marindoe 'ada satëtak riris riris moenggah haroes mangka boekata titiran 'oeloeng 'ilah koe kijan sang ratoe 'agoeng kaloe handak 'anak 'ambil 'oelihmoe boeloeh marindoe dija satëtak mangka di'ambil sang ratoe 'agoeng maka dibawak kambali poelang madilëtak di korsi 'amas boetihang gading di bawah lëlohor sabagi tëroes sëdong lama dëngan lamanja mangka bërkata sang ratoe 'agoeng 'ilah ki boedak pinakawan panggillah këtib 'imam panghoeloe langgar soeroeh datang ka balaj pandjang mangka ija pëgi pinakawan mangka ija datang këtib 'imam panghoeloe langgar mangka boekata sang ratoe 'agoeng 'adoeh koe kijan këtib 'imam panghoeloe langgar boekakon pangkak noedjoem nabi noeh noeli di boekak këtib 'iman panghoeloe langgar ija diboekakan di pangkak ija di'itoeng didalam noedjoem noetaj-toetaj boenjinja pangkak boeloeh marindoe barisi 'oerang djantan jang bërnama boedjang roemaloen mangka ija pëtjah boeloeh marindoe ija kaloe war boedjang saboewah jang bërnama boedjang roemaloen mandjadi 'anak sang ratoe 'agoeng sëdong lama dëngan lamanja mangka ija tidcer sang ratoe 'agoeng mangka datang pandita tiga pakajan kijan hitam sëgala mangka bërkata pandita tiga 'adoeh koe kijan sang ratoe 'agoeng boewangkon djoega boedjang roemaloen kaloe diboewang boedjang roemaloen bërtambah toewah ki 'indagiri kaloe tida diboewang boedjang roemaloen tida lama lagi nëgëri 'ini djadi bidjan 'ari poesiban djadi kastoeri lawang 'agoeng di batoer moesoeh dari 'atjih 'itoe koe kata pandita tiga mangka ija bangoen sang ratoe 'agoeng boekoetoeckoetoe sang ratoe 'agoeng di mana boelih ija diboewang 'anakkoe ralang boedjang roemaloen 'itoe kata sang ratoe 'agoeng sëdong koe lama dëngan lamanja mangka tidoer sang ratoe 'agoeng sëkali lagi mangka ki datang pandita tiga pakajan kijan poetih sëgala njoeroeh mamboewang boedjang roemaloen mangka ija bangoen sang ratoe 'agoeng boekoetoeckoetoe sang ratoe 'agoeng 'ilok

diboewang boedjang roemaloen kapada doesoen handak roesak noeli bėrkata sang ratoe 'agoeng 'adoehlah boedak pinakawan taboeh tjanang rancangan dalam panggilkon 'adik laliwan pėrang jang kadoewa 'andika ratoe kandak'an datang di balaj pandjang mangka ija toeroen pinakawan naboe tjanang rancangan dalam mangka tikoempoel parwatin banjak mangka ija na'ik di balaj pandjang noeli bėrkata sang ratoe 'agoeng 'adoeh koe kijan parwatin banjak 'akoe bėrmimpi sėmalam 'ini mangka datang pandita tiga njoeroeh mamboewang boedjang roemaloen kaloe tiboewang boedjang roemaloen bėrtambah toewah ki 'indagiri tida diboewang boedjang roemaloen tida lama nėgėri 'ini djadi bidjan 'ari poesiban djadi kastoeri lawang 'agoeng dibatoer moesoeh dari 'atjih 'ilok diboewang boedjang roemaloen lamon nėgėri handak roesak laloe bėrkata sang ratoe 'agoeng 'adoehlah boedak pinakawan boewat rakik batang pisang tempat mamboewang boedjang roemaloen ngatakan 'inggi batoer balag mangka diboewatkon pinakawan rakik batang pisang soedah koe kijan rakik batang pisang mangka boekata pinakawan goesti sang ratoe 'agoeng rakik soedah ngatakan 'inggi sang ratoe 'agoeng mangka bėrkata sang ratoe 'agoeng 'ilah koe 'anak boedjang roemaloen kamoe 'ini 'andak tiboewang 'oerang koewasa mambėri tahoe di 'akoe kamoe tiboewang di lawotan toenggangan rakik batang pisang 'itoe kata sang ratoe 'agoeng ngatakan 'inggi boedjang roemaloen bėrkata djoega sang ratoe 'agoeng 'ilah koe boedak pinakawan koempoelkon boedjang dėngan gadis handak mamboewang boedjang roemaloen manjatakan 'inggi pinakawan mangka toeroen pinakawan ngoempoelkon gadis kalawan boedjang mangka ija koempoel sėgalanja ija mamboewang boedjang roemaloen di lawotan toenggangan rakik batang pisang noeli bėrlajar di lawot libar sėdong lama dėngan lamanja toetoep hari satoe djoemahat di poelajaran daratan tida nampak lagi habis boelan saboeian pandjang mangka tiliwat di poelaw boeroeng mangka dipandang boedjang roemaloen rėdjoeng tida di poelaw boeroeng noeli ija lantjar boedjang roemaloen toetoep ki boelan roewa boelan di poelajaran mangka diriloeng boedjang roemaloen dikata rėdjoeng 'alang bėsarnja dikata poelaw 'alang kėjijnja mangka di'antjam boedjang roemaloen noeli ija laboeh di poelaw pandan mangka ija laloe mandaratan maka dipandang boedjang roemaloen 'oerang tida 'ada disana 'ada maligaj dija saboewah ija didėngar boedjang roemaloen 'ada soewara 'oerang di'atas maligaj noeli ija na'ik boedjang roemaloen di'atas maligaj tida 'oerang di'atas maligaj mangka dipandang boedjang roemaloen 'ada maligaj sapangkat lagi na'ik djoega boedjang roemaloen tida djoega bėrtėmoe 'oerang mangka ija na'ik sapangoeng lagi maka bėrtėmoe pėtėri pandan noeli bėrkata pėtėri pandan salamet kakak datang kamari maka didjawab boedjang roemaloen salamet 'adikkoe datang mangka diparog pėtėri pandan tipak 'oeloeng kėmbaloe djawa pėnoeh dibilim ngasan tambakoe sambil boerambak boebantjangbantjang kata pandak dipandjangkon kata pandjang dipandakkon kata damping didjawabkon kata djawoh didampingkon sėdong boerambak boebantjangbantjang boedjang roemaloen dėngan pėtėri pandan sėdong lama dėngan lamanja mangka tilijak dahoennja nijoer salambar di lam-

boeng sila boedjang roemaloen laloe diboeka bĕrĭsi soerat noeli dibatja boedjang roemaloem soerat 'ini soerat dajang djoelinggan pĕgi di kakak boedjang roemaloen ngatakan doesoem soedah roesak dibatoer moesoeh dari 'atjih djadi bidjan 'ari poesiban djari kastoeri lawang 'agoeng djadi gijang gijang djadi kapadang'ani tarkoe-koe gadis banjak djadi taban satak sawidak bilangan gadis ija ditaban 'oerang djak 'atjih mangka mĕnangis boedjang roemaloen mangka bĕrkata pĕtĕri pandan 'ilah koe kakak boedjang roemaloen 'apa sĕbab kakak mĕnangis noeli didjawab boedjang roemaloen sĕbab 'akoe diboewang 'ihoe kalawan bapak di lawok libar toenggang rakik batang pisang mangka didjawab pĕtĕri pandan 'ilah koe kakak boedjang roemaloen 'apa nihan boenjinja soerat mangka didjawab boedjang roemaloen 'apa boenjinja tidak mangka didjawab pĕtĕri pandan 'akoe tahoe boenjinja soerat 'adik dajang djoelinggan ngatakan doesoem soedah roesak dibatoer moesoeh dari 'atjih 'itoe kata pĕtĕri pandan mangka didjawab roemaloen 'adik tinggal disini 'akoe handak tandang lajaran 'itoe kata boedjang roemaloen mĕngatakan 'inggih pĕtĕri pandan mangka ija toeroen boedjang roemaloen dija kabawah mangka pĕgi di poelaw pandan laloe boelajar pĕgi ka 'atjih toenggangan kijan ka'in poetih sang lambar 'itoe pangandok boedjang roemaloen sĕdong ija lama mangka ija sampaj di nĕgri 'atjih mangka masoek dalam nĕgri soedah ija poewas mantjari nak bajnja dajang djoelinggan mangka poetĕmoe di roemah tinggal noeli bĕrkata boedjang roemaloen 'allah koe kijan gadis taban minta sirih barang sabisoel minta roekoek barang satĕtak 'akoe samalam tida tidocr disoeroeh djaga sang ratoe 'agoeng djaga gadis taban mangka didjawab dajang djoelinggan 'adoeh koe kijan boedjang djaga na'ik djoega kamoe di roemah mangka didjawab boedjang roemaloen tida bĕrani na'ik di roemah kaloe tahoe sang ratoe 'agoeng 'akoe dipantjoeng tĕgak tida bĕrbangoen mangka didjawab dajang djoelinggan na'ik djoega boedjang djaga na'ik kamoe djoega di roemah mangka ija na'ik boedjang roemaloen mangka dikasih dajang djoelinggan makan sirih barang sabisoel misok roekoek barang satĕtak sirih dimakan djadi 'abang roekoek ditoenoe djadi 'asap mangka didjawab dajang djoelinggan maka dipandang dajang djoelinggan tjintjin 'amas parmata 'inton noeli bĕrkata dajang djoelinggan dari mana tjintjinmoe mamak lamon koetilik roepanja tjintjinni kakak boedjang roemaloen mangka didjawab boedjang roemaloen bĕtoellah 'adik bagi'an 'akoe dari si hoelat lawot kami malanggar 'indagiri mangka didjawab dajang djoelinggan 'alang pamboehoeng kamoe mamak tjintjinni kakak boedjang roemaloen dibawak koeboewang di tĕngah lawok mangka didjawab boedjang roemaloen 'ilah koe 'adik dajang djoelinggan 'akoe nilah boedjang roemaloen mangka mĕuangis dajang djoelinggan 'ilah koe kakak boedjang roemaloen lamon tarpantoen di 'indagiri djadi bidjan 'ari poesiban djadi pĕrĕpok gijang gijang djadi kapadangani tarkoe-koe sang ratoe 'agoeng kapantjoeng tĕgak di balaj pandjang batin pinatih tarikat di batang nijoer poeding balaris tĕrkoeroeng di goetji koembang di loewar koeta mangka didjawab boedjang roemaloen 'adoehlah 'adik dajang djoelinggan djanganlah banjak poekata'an ija madĕraw 'ajam bĕr-

koekoek mangka toeroen ija kabawah mangka ija masoek di kampoeng dalam mangka ija tidoer di bawah tangga di balaj pandjang sêdong koe madjar pagipagi matahari manoenggang goenoeng mangka ija bangoen sang ratoe 'agoeng mangka dilihat sang ratoe 'ada boedjang saboewah tidoer di bawah tangga di balaj pandjang mangka bẽrkata sang ratoe 'agoeng 'ilah koe boedak pinakawan bangoenkon boedjang saboewah 'ini mangapa tidoer dibawah tangga balaj pandjang matahari soedahlah tinggi mangka ija bangoen boedjang roemaloen mangka bẽrkata sang ratoe 'agoeng 'ilah koe kijan boedjang satoe na'ik lah kamoe di balaj pandjang mangka ija na'ik boedjang roemaloen di balaj pandjang mangka ija doedoek di padoen balaj mangka bẽrkata sang ratoe 'agoeng 'ilah koe kijan boedjang saboewah djangan kamoe doedoek di sana doedoek kamoe di 'atas korsi batihang gading mangka ija bangoen boedjang roemaloen laloe ija doedoek di 'atas korsi batihang gading mangka bẽrkata sang ratoe 'agoeng 'ilah koe kijan boedjang saboewah kamoe handak koe'angkon 'anak si boedjang pandan kambali hidoep mangka bẽrkata sang ratoe 'agoeng 'ilah koe kijan pinakawan taboehkon tjanang pangarah dalam koempoelkon kijan parwatin kabih jang kadoewa si hoelat lawot ngatakan 'inggh pinakawan toeroen kabawah pinakawan naboe tjanang ralatan dalam sama mandẽgar parwatin kabih jang kadoewa si hoelat lawot ngahandakkon datang di balaj pandjang mangka ija koempoel parwatin kabih ija kadoewa si hoelat lawot mangka ija pẽnoeh di balaj pandjang parwatin banjak koempoel sẽgala ija bẽrkata sang ratoe 'agoeng sama mandẽgar parwatin banjak kamoe 'ini koekoempoelkom ini dija boedjang saboewah datang disini dija handak koe'angkon 'anak lamon koetilik kapada matanja si boedjang pandan kambali hidoep bẽloem mandjawab parwatin doeloe mandjawab si hoelat lawot 'adoeh lah kakak sang ratoe 'agoeng djangan dija di'angkon 'anak lamon koetilik roepanja mẽtoe boedjang roemaloen djak 'indagiri mangka didjawab sang ratoe 'agoeng 'ilah koe kijan si hoelat lawot soedah kalama dija mati boedjang roemaloen soedah diboewang sang ratoe 'agoeng di tẽgah lawot toenggangan rakik batang pisang soedah dimakan 'ikan gẽdang toeroen kabawah si hoelat lawot sambil mẽnangis tida lama lagi nẽgẽri 'ini roesak djadi bidjan 'ari poesiban djadi kastoeri lawang 'agoeng diba-toer moesoeh dari 'atjih boedjang roemaloen soedah ija masoek dalam nẽgri maka ija bẽrkata balik parwatin kabih mangka bẽrkata sang ratoe 'agoeng 'ilah koe 'anak si boedjang pandan pagi kamoelibatkon gadis taban mana dija doe-karindoekon ngatakan 'inggh boedjang roemaloen mangka ija pigi malihatkon gadis taban mangka ija tiba di sana na'ik di roemah gadis taban mangka bẽrkata boedjang roemaloen 'ilah koe 'adik dajang djoelinggan di mana tẽmpat 'adik poeding boelaris mangka didjawab dajang djoelinggan ija tikoeroeng di goetji koembang di loewar koeta mangka ija pẽgi boedjang roemaloen di loewar koeta ija di djoenpon boedjang roemaloen ki goetji koembang mangka ija hantjor mandjadi 'ajir mangka kaloewar poeding boelaris mangka bẽrkata boedjang roemaloen 'ilah koe 'adik poeding boelaris pẽgilah kamoe di 'adik dajang djoelinggan 'ambil doehoeng di 'adik

dajang djoelinggan kita bërđjandji toedjoeh hari bërpekik toenggal 'akoe di kampoeng dalam mangka ija na'ik di balaj pandjang misti 'akoe datang di sana balik poelang boedjang roemaloen di kampoeng dalam mangka ija na'ik di balaj pandjang mangka bërkata sang ratoe 'agoeng 'adoeh koe 'anak boedjang pandan di mana gadis koerindoekon mangka didjawab boedjang roemaloen satoe tida koekarindoekon mangka bërkata boedjang roemaloen 'ilah koe paman sang ratoe 'agoeng 'adjarlah 'akoe kata toenggoewan ngatakan 'inggh sang ratoe 'agoeng mangka diladjar kata toenggoewan mangka diladjar sang ratoe 'agoeng kata toenggoewan bërkata djoega boedjang roemaloen 'ilah koe paman sang ratoe 'agoeng ladjarlah 'akoe mintjak silik mangka diladjar sang ratoe 'agoeng mintjak silik sêdong koe lama dêngan lamanja bërkata djoega boedjang roemaloen 'ilah koepaman sang ratoe 'agoeng di mana toembak 'awoer boetaming boelan handak koe bawak bërma'in ma'in 'ada kabar barang sadikit tida lama lagi boedjang roemaloen masoek disini mangka didjawab sang ratoe 'agoeng 'ilah koe 'anak si boedjang pandan tida boelih toembak 'awoer boetaming boelan dibawak boema'inma'in poesako lama dalam nêgri bërkata djoega boedjang roemaloen 'ilah koe paman sang ratoe 'agoeng 'ambil djoega toembak 'akoe handak bërma'inma'in sambil mananti boedjang roemaloen sêbab dija tida lama lagi masoek dalam nêgri 'atjih mangka di'ambil sang ratoe 'agoeng toembak 'awoer boetaming boelan poesako lama dalam nêgri mangka di'ambil boedjang roemaloen 'ilah koe paman sang ratoe 'agoeng ba'ik kita toeroen kabawah 'adjar 'akoe mintjak silik handak mananti boedjang roemaloen ngatakan inggh sang ratoe 'agoeng mangka ija toeroen kabawah mangka bëladjar boedjang roemaloen sang ratoe 'agoeng maloempat pandjang sadêpa boedjang roemaloen pandjang doewa tarasa pajah sang ratoe 'agoeng mangka bërênti dija boema'in boedjang roemaloen djoega dija bërênti mangka bërkata sang ratoe 'agoeng 'ilah koe boedak pinakawan panggil hoeloebalang 'ampat poeloeh mangka ija pigi pinakawan manggil hoeloebalang 'ampat poeloeh mangka ija datang hoeloebalang 'ampat poeloeh mangka bërkata sang ratoe 'agoeng 'ilah koe kijan hoeloebalang 'ampat poeloeh tangkapkon kijan si boedjang pandan mangka di tangkap hoeloebalang 'ampat poeloeh mangka boepêkik boedjang roemaloen boekan 'akoe si boedjang pandan 'akoe 'inilah boedjang roemaloen 'indagiri mangka ija lari sang ratoe 'agoeng mangka ija na'ik di balaj pandjang mangka datang poeding boelaris dimana kijan sang ratoe 'agoeng mangka na'ik di balaj pandjang poeding boelaris mangka di-soedoek poeding boelaris sang ratoe 'agoeng ija ditangkis tida katangkis ija di-sangga tida kasangga toentoeng doehoeng bërđjalan djoega kênâ koe kênâ tapak moekanja kaloewar darah ngaboenga randji mangka ija hilang sang ratoe 'agoeng mangka ija toeroen kabawah poeding boelaris mangka ija mangamoek manggala gita dalam nêgri lamon tarpantoen boedjang roemaloen ija mangamoek manggala gita përang tida bërtaoet lagi mangka bërkata boedjang roemaloen di mana djantan bandar 'atjih 'inilah djantan djak 'indagiri mangka ija datang pangiran tjili 'ilah koe kijan boedjang roemaloen nanti kijan soedoek 'akoe mangka didjawab



boedjang roemaloen 'ilahkoe kijan pangiran tjili laloekon djoega soedoe'k'amoe mangka boema'in boedjang roemaloen main mintjak lalajang mandi ma'in mintjak hoelat boedjambat manantikon soedoe'k pangiran tjili lamon tarpantoen pangiran tjili ma'in soedoe'k gindang goemoeloeng mangka ija njoedoe'k boedjang roemaloen soedoe'k di kiri linggang di kanan soedoe'k di kanan linggang di kiri bëloem pajah bëloem bërenti si boedjang roemaloen kajakaja manjoedoe'k lalat manjoedoe'k lalar lagi këna lamon manjoedoe'k boedjang roemaloen tarasa pajah boedjang roemaloen mangka ija tidëdos di kambang tandjoeng ija ditangkis tida katangkis këna koe këna koekoe pandjangnja ija mandëbar 'api kaloewar nana dimakan bësi tida dimakan bëradja lagi djin 'isëlam malijarakan mangka boekata boedjang roemaloen nanti dija soedoe'k 'akoe boema'inma'in boedjang roemaloen mangka manjoedoe'k pangiran tjili mangka disoedoe'k boedjang roemaloen mangka ditangkis tida katangkis këna koe djoega djari-manisuja kadi dihiris balidang toelang kaloewar darah barang sadikit lamon tarpantoen pangiran tjili linggok di kiri tarboewang listar linggok di kanan tërhoeraj ramboet mangka mandëtom babatang roeboeh mangka ija hilang pangiran tjili mangka bërkata boedjang roemaloen 'ilahkoe kijan pangiran tjili ba'ik djalan sawarga toenggangan poelang toentoeng doehoengkoe mangka didjawab pangiran tjili boekan 'akoe poelang toenggangan toentoeng doehoengmoe 'akoe dipinta 'oerang soewarga 'oerang socwarga handak bimbang rami djaroeni boedjang kalawan gadis mangka bërantak mangintam tanah boedjang roemaloen dimana djantan nëgri 'atjih 'inilah djantan djak 'indagiri sëdong ija lama dëngan lamanja mangantaw'antaw boedjang sëboewah 'ilah koe 'adik boedjang roemaloen kaloe kamoe lagi hidoep timbali 'akoe dija 'oeraw kaloe kamoe soedah mati dimana tempat babatang kamoe mangka mandjawab boedjang roemaloen 'ilah koe kakak radin saliman mangka di- 'antjam radin saliman boedjang roemaloen mangka bërkata radin saliman 'ilah koe 'adik boedjang roemaloen 'apa kabar 'antara përang 'apa mënang 'apa ija tida mangka didjawab boedjang roemaloen mënang tida kalah ija tida mënang djoega rasanja hati sëdong ija lama dëngan lamanja mangka dipandang boedjang roemaloen si tinggang wajang si sampaj nijat mangka bërkata si dang salih dari kajangan 'ilah koe 'adik bredjang roemaloen 'apa kabar përang 'apa ija mënang 'apa ija kalah mangka didjawab boedjang roemaloen 'ilah koe kakak si dang salih soekar sakit dija kalah nëgri 'atjih doesoennja tëgoeh nëgri rami 'oerang koewasa banjak didalam mangka bërkata si dang salih dari kajangan 'ilah koe 'adik radin saliman ba'ik kita ngamoek dalam nëgri ngatakon 'inggih radin saliman ija mangamoek manggala gita përang tida bërenti lagi tijan 'ampat si poeradingan lamon tipantoen si hoelat lawot mangka tarboeka si lawang maling mangka ija lari masoek di hoetan 'itoe pangambik si hoelat lawot lamon tërquantoen dalam nëgri banjak 'oerang lari masoek di hoetan sëdong koe lama dija bërpërang mangka ija habis nëgri 'atjih mangka bërkata si dang salih 'ilah koe 'adik boedjang roemaloen lamon dalam pikiran 'akoe nëgri 'atjih dija tipanggang gadis banjak dija titaban mangka didjawab boedjang roemaloen ba'ik lah kita panggang nëgri 'atjih gadis banjak kita taban bërkata

djoega sidang salih 'inilah toenggangan 'adik bawak djoega si tinggang koe wajang si sampaj nijat toenggangan poelang di 'indagiri lamon tarpantoen dalam nêgri satak sawidak bilangan gadis ija ditaban boedjang roemaloen si dang salih mangka ija balik têrbang ka kajangan satinggang koe wajang mangka ija balik ka tjanagiri maka taliwat di hoedjoeng poelaw mangka bêrkata si hitam manis 'ilah koe kakak boedjang roemaloen ba'iklah kita singgah di hoedjoeng poelaw ngatakon inggih boedjang roemaloen mangka ija singgah dihoedjoeng poelaw mangka di hidoep boedjang roemaloen ki hoedjoeng poelaw tjarintjing 'alit mangka disêlam boedjang roemaloen djak lom lawot mangka ija balik ka tjanagiri mangka ija sampaj di tjanagiri pa-toetkon doesoen saperti dahoeloe.

### XXXV.

#### TATIMBAJ (PANGOENTJANG BOEMI).

Timbajtimbaj lagi dahoeloe sang ratoe 'agoeng manjoesoek doesoen di tandjoeng bêsar nêisahkisah kamaraw pandjang kêring roelah dan boeloeran kêring soengaj dan batang 'ari sang ratoe 'agoeng manêgak koetakoeta tabang bêrisi boengin koeta salak rantjang pematang kapoenggoer maninggoek 'aban koeta karang gandjoer di lawot koeta kawoer boekap koelaj manêgak roemah gêdi toedjoeh kampoeng pasar didalam satoe kampoeng pasar malajoe boegis mangkasar kampoeng tjina kampoeng 'oeloewan kampoeng dalam 'awoer goemawoer 'oerang didalam têrlaloe rami bilangan boedjang toedjoeh ratoes bilangan gadis toedjoeh ratoes dêrak daring mangintjang pakan têtik saratoes mamigang doesoen têtik mandadaw koendang djawah përijaji 'agoeng sang ratoe 'agoeng bininja toedjoeh sama lantjak sama lintjirnja sama 'ilok sama djêlêrnja sama tinggi sama rêndahnja têtapi bëlœm djoega bêranak bêrkata sang ratoe 'agoeng 'adoeh kijan batina toedjoeh toenggoe kijan roemah gêdi 'akoe handak batarik pantang gantoeng sarindik di'atas baringin soensang sêdong masoek dipitak 'agoeng mamboekak pëti lantjar kaloewar boekoer 'amas palimawan ka'in poetih toedjoeh lambar toeroen mandi di 'oeloek tjêratjah tannoeng tempat boegagaj di batoe poetih tempat boekokok di batoe hitam mangka na'ik di'atas baringin soensang toetoep hari saboelan mandjang gantoeng sarindik disana boelan përnama 'ampat bêlas datanglah 'oerang toeha boengkoek tibêrkoengkoeng sêrbannja katja sama bêramas ija bêrkata 'oerang toeha 'adoeh koe kijan sang ratoe 'agoeng poelanglah kamoe diroemah gêdi bantang kasoer toedjoeh pangkat bantang kalamboe toedjoeh lampis panggang kêmênjan djangan poetoës toetoep hari toedjoeh djoemahat ija ditoeroet sang ratoe 'agoeng sêdong ija sampaj satoe djoemahat dija manangis didalam bilik sêdong dipandang sang ratoe 'agoeng boedak kêtjil sêdong lëlaki ija boenama pangoentjang boemi kadoewa doeloeng 'ada sabilah jang bërnama bêtok soetanam goeroe bési tjintjin ramas përmata 'inton sêdong lama dêngan lamanja pangoentjang boemi tandjoeng bêsar lagi kêtjil sama 'alip lagi ija bêsar mirah koekoe lagi bakitjah boekiringkiring lagi boepakaj pasoeng ramas datanglah kijan

si hoelat lawot sêdong boelaboeh di 'indar dalam toenggangan rêdjoeng kapal koembang ija manjilap marijam gëdi békas rantak sabidang tangau lantasi di langit boenji marijam manjarasap 'asapnja bédil poelang poengloe taboewang dalam nêgri babar koeta toedjoeh lampis sêdong telpoeng masigit 'agoeng balaj pandjang sêdong ija miring nijoer gading 'ilang sabatang mangantaw kijan pangoentjang boemi 'adoeh sang ratoe 'agoeng toeroenlah kamoe sangsaj nêgri sêkali 'ini toeroen kabawah sang ratoe 'agoeng ija dikipas di tangan kanan balik ditêgak sêgalanja ija boekata si hoelat lawot 'adoeh mamak si djoeroe batoe 'amboe boedji sawa ngaroendam kita lari tandang lajara tida katoempoe tandjoeng bêsar 'oerang koewasa banjak didalam sêdong lama dêngan lamanja nêtah parintah sang ratoe 'agoeng 'adoehlah boedak pinakawan panggillah 'oerang parwatin kabih 'ada bitjara 'ampaj mêtœ ija boedjalan pinakawan mambawak tjanang pêngarah dalam nganggoe roeloeng kaloewar roeloeng sambil manaboeh tjanang noepœt saroenaj nganggoe salikœ di balaj pandjang maka lalœ di balaj pandjang ngoenang 'oenang manaboeh tjanang ija dipœpoet saroenaj giundang 'awœran ija mangantaw pinakawan 'adoeh kœ kijan parwatin kabih 'akœ disœroeh sang ratoe 'agoeng baik poelang di roemah gëdi 'ada bintjara 'ampaj mêtœ kata disimbat parwatin kabih djanda dimana mamboewat malœ koeta dimana dirêlak moesœh karang dimanakan ija roentoeh 'apa bitjara dipigang goesti manjimbat kijan pinakawan sapa tahœ ditjoendoeng rêboeng 'ajir lagi didalam bamboe bêras lagi didalam padi tida 'ada 'akœ tahœ balik poelang pinakawan ija ditoeroet parwatin kabih poelang di roemah gëdi mangka doedoek parwatin kabih mandjoendjoeng sêmbah goesti sang ratoe 'agoeng 'apa bintjara sajkali 'ini kata disimbat sang ratoe 'agoeng 'adoeh kœ kijan parwatin kabih ba'ik kita bimbang rami poetong karbaw toedjoeh 'ikoer boedjang gadis têngak manjambaj djoewara banjak koempoel manjaboeng mangka ija bimbang rami di tandjoeng bêsar djoewara banjak sêdong manjaboeng sapa djoega kabilang mênang 'anak dalam bandar bangkoelœ radin kêling pinang doelapis radiu gëdi djak koeta nambak mênang boedak toedjoeh poetalangan mênang gading toedjoeh kapala mênangkabaw toedjoeh padangan mœuang 'amas sagoetji 'œloeng mênang 'intan sakantoeng pandak mênang poendoek salawi soeroem sapa djoewara tibilang kalah ringgan sidajœ djak koeta 'aboeng lingit lindjang djak 'alœn pandjang rija barabaj djak 'atas 'angin kœboe lajara djak talang sawah kalah boedak toedjoeh poetalangan kalah karbaw toedjoeh padangan gading toedjoeh kapalalah kalah ramas sagoetji 'œloeng kalah 'inton sakantong pandak kalah poendoeg salawi soeroem lamœn tipantœn di tandjoeng bêsar patah tadjî mandoeri bajas bânang boelang 'amban goemamban boelœ 'ajam mangambang kapas toetœp hari sabœlan pandjang bimbang rami pangoentjang boemi soedah boedjang doedoek bœrdjoentaj bœr'ajœn kaki di lamboeng korsi batilang gading sêdong boeindang dêngan kira di bawah tiraj kêlamboe tjindaj manjanggaj di sakasaka di kiri lampœn salawi di kanan 'amboen mangoenang ija mangadap tipak 'œloeng kambalœ tjina ditanam tjœpœ nombêlas pœnoeh dihilim dêngan tambakœ kalœ tarpantœn kapada sirih, sirih kœning toemboe di napal pinang moeda toengkoesan 'idjoek lœ-

loepan boedjang poetalangan poetih bintang kasijangan lamon tarpantoen kapada kapoer, kapoer lamboewak lamboewajan kapoer karang dari poelimbang toedjoeh kali mandjing saringan haloes gëlëpoeng batina djanda makan sirih ada sabisoel ngoedoet roekoek barang sabatang satoe dihisap tērasa maboek doewa dihisap tērasa mandam maboek dipijoen tiga kati nētah parintah pangoentjang boemi 'adoehlah kijan boedak pinakawan panggil 'oerang dalam nēgri parwatin kabih si boedjang djawa tijan lima sapēradingan djangan lambat djangan lēggēna djangan tamboen di djoedi saboeng djangan tamboen di boedjang gadis noeli lagoet kikil bērdjalan tika roempoet noeli ija loempat rēndah di langkah tinggi di soengkok ramboet dipakawaj pēloeh di pamandikanlah saparti 'andjing boedjēmoer nganggoe roeloeng kaloewar roeloeng nganggoe pagar bērlikoelikoe ija tigandjoer di kam-poeng dalam mantaw kijan pinakawan 'adoeh nilah parwatin kabih 'akoe disoeroeh pangoentjang boemi 'ada bitjara 'ampaj mētoe kanggoekanggoe parwatin kabih sēdong mangantjam roemah gēdi boekata si boedjang djawa kakak koerang pangoentjang boemi 'apa sēbab manggilmanggil parwatin kabih 'apa bintjara sēkali 'ini kata disimbat pangoentjang boemi 'adoehlah 'adik si boedjang djawa ba'iklah kita boerambak bantjangbantjang mapahmapah mangoebaj lawot ngandang baloekar tiga tahoen dimana 'inilah gadis ringkih patoet pēgawaj panggēnti ratoe moetoer kita dalam nēgri mandjawab parwatin kabih 'ada gadis ijang bērnama dajang djoe-linggan tapak kalawaj boedjang roemaloen ija boedoesoen di 'indagiri bēsak tinggi pada toeboehnja moeka kadi boelan pērnama pinggang kadi tēradjoe mantap boeloe kēning lingkoeng tadji limaw tēloer saboewah pinggang kadi labajan bangkang kata disimbat pangoentjang boemi 'ilok sēdong gadis 'itoe tapi ada tjēla barang sadikit boeka'in tjantjang 'iga djanggal bahasa 'oerang itoe manjibat si boedjang djawa 'ada gadis di koeta bangaw kalawaj tjarintjing 'alit ija bērnama dajang boernaj lamon tarpantoen kapada pimping, pimping kadi taradjoe mantap moeka kadi boelan pērnama pinggang kadi labajan bangkang manjibat pangoentjang boemi soenggoeh 'ilok gadis 'itoe tapi tjēla barang sadikit bēkata sambil boesēnjoem banjak paroetoe 'oerang 'itoe ija manjibat si samoe djawa 'ada gadis satoe bērna-ma dajang tērdjēnoen ija boedoesoen di bandoe hijang soenggoeh kētjil toenggangan diwa pandjang ramboet pandjang koekoenna satoedjoeh dēpa manjibat pangoentjang boemi soenggoeh 'ilok gadis 'itoe tapi tjēla barang sadikit sanggoel miring kadi mati 'anak lēlaki boekata djoega parwatin kabih di mana djo nihan gadis ringkih manjibat pangoentjang boemi 'ada gadis satoe bērnama dajang noeriti 'anak sang ratoe 'agoeng bandar mantaram tērlaloe ringkih mandjawab boedjang djawa gadis 'itoe soedah titoenang di 'anak dalom bēli radoe kakiloe radoe tinggal kawinni djoega lagi lamon tipantoen 'anak dalom matjam sakampoeng dalam nēgri manjibat pangoentjang boemi djangan soesah djangan sangsaja 'oerang tērbang 'ada poeloeknja 'oerang salah 'ada pētoenang 'oerang koewasa 'akoe roemboeknja lamon sētangkaj boemi dan langit boelih koe djindjing di tangan kanan ija tamē-noeng parwatin kabih nētah parintah pangoentjang boemi 'adoeh kijan parwatin

kabih koempoelkon toekang 'ampat poeloeh di 'indar dalam mēnēbang balam tam-  
baga si kalēkah dērak dēraj mangintjang bantji dēgak dēgor mambēlah papan  
toetoep hari satoe djoemahat rēdjoeng soedah kon diboewat di 'indar dalam nganggoe  
'oekir manganak 'ikan 'oekir sēmoet manganaj'anaj naga ngalingkor di pangkal  
tihak matjan ngaloenggoek di haloewan gadjah ngagēram di boeritan poetjoek ti-  
hang bertatah 'inton bērkata pangoentjang boemi 'adoeh mamak pandjoerit 'agoeng  
moewatkon marijam gēdi sēnapang sabidang tangan oerang banjak boepilih sapa  
sanggoep mēnahan loeka saloebang sapa sanggoep mēnahan lapar saboelan koeba-  
wak tandang lajaran mamboekak pēti lantjar kaloewar soerat panoedjoeman nabi  
mamboekak pangkak di padoeman nētaj boenjinja pangkak lamon boedjalan sahari  
lagi kaloe loeka sanggoep ngēbangoen ija di'itoeng panggoentjang boemi dapat  
goetika sakda boedjang lēpas goetika tēngah malam bērdaraw 'ajam bērkoekoek  
ririsiris hari sijang pagi'an pandak soedah laloe pagi'an pandjang bēloem sampaj  
matahari manoenggang goenoeng tjantjang toembak bēloem babajang goetika samang  
koemarindaw pangoentjang boemi manjoeroem saloewar pandjang tapak disoelam  
sagigir babaroeng kamok bēbot djambēlaw 'anataw 'idjaw bēbot tjindi pandjang  
salawi sahoerag manoengkat boemi sahoeraj manoengkat langit manjoeroem badjoe  
basirak basiroeng badjoe rambing bēlah makaj badjoe 'aloes baroetji 'abang badjoe  
hitam mangapi koembang badjoe kadi mananggoek 'angin 'indang salēbok 'abang  
tērlipat salibar koekoe ka'in 'oelin sēdoesin bēnuang boekan soetēra boekan ririsiris  
sētēra djoega ija dipakaj listar batik sapadoe 'alam nganggoe rindo 'atas 'angin  
bintang toemaboer pada toelisnja boelan pērnama laga di'atas poetjoek rēboeng boe-  
kaliling moerap mintjar paradanja manjisip doehoeng bētok sataman goeroe bēsi ija  
boedangan tjoela boengalan poeting didalam kalihatan warna soensang boenga bē-  
doerijan pamadok 'inton salawi tahil nganggoe boepoendok salawi soeroem tasiram-  
poe boemi toeroen kabawah mangadoe kimbang linggoh di kiri boepakoe laloe linggoh  
di kanan raraj koendang linggok djawa 'indoen malajoe sēdong sampaj di lawang  
'agoeng dibawah bēdara djawa lēpas bēbajang bēdara djawa dapat bēbajang baringin  
soensang lēpas bēbajang baringin soensang dapat bēbajang kambang tandjoeng ija  
tigandjoer di 'indar dalam maka bēloempat di lamboeng rēdjoeng sēdong masoek  
di pitak 'agoeng djoeroe batoe ngamboeboedji djoeroemoedi kisir kamoedi 'anak  
kantoeng soeroengkon dajoeng 'anak maniga koendjoengkon lajar rēdjoeng mama-  
tjak manjoegara manjoelidan di lantan toetoep hari satoe djoemahat lagi manginak  
dahoen nijoer gading mamanggang mēnjan 'oeraw diwa dan diwata di pintoe langit  
diwa toeha poetih kapala di roemah katja mandala boelan toeroenkon lawot bēsar  
toeroenkon barang dēngan 'angin gēdi malimpar goenoeng patah rēboeng pandjang  
sakilan rēdjoeng saparti loembaloemba kapar tilanggar di lamboeng djoeboeng 'ikan  
boedoendang ditimba roewang 'oembak manimba di pisang toetoep hari saboelan  
pandjang gantoe kapoeh di poelajaran ija dipandang si djoeroebasa ija manginak  
rēdjoeng saboewah kapal koembang boetoengkoe tiga toenggangan si hoelat lawot  
ija boekata pangoentjang boemi djoeroemoedi kisir kamoedi kiri ko kamoedi kita

manjinsah kapal koembang batoengkoe tiga mandjawab pandjoerit 'agoeng djoeroe-  
moedi pisar kamoedi kanan kamoedi kita mandamping kapal koembang batoengkoe  
tiga toenangan lama si hoelat lawot bëloem bëtëmoe bakata djoega pangoentjang  
boemi kiri kamoedi kita ija boepëtak pandjoerit 'agoeng 'anak patjat 'anak kaparat  
'anak patjal boewangboewangan djangan kamoe tandang lajaran kaloe sajang kandi  
mati mandjawab pangoentjang boemi nanti koedaj bërenti koedaj nanti koedaj  
'andah dan dak 'oeloe djangan dahoeleoe bërani djangan satjantjing di moeloetan  
mangka tidoer di pangkal tihang pandjoerit 'agoeng boengkoes kaki boengkoes ka-  
pala saboelan mandjang rëdjoeng 'agoeng bërdjalan djoega sëdong sampaj di kapal  
koembang dirantaj ditoboetoboe bërkata djoega djoeroebasa di kapal koembang  
batoengkoe tiga rëdjoeng boetoelak dari mana batangan 'angin 'apa sëbab tandang  
lajaran 'akoe mintak siwani lawot mëndjawab djoeroe batoe rëdjoeng boetoe'ak tidak  
bërtantoe batangan 'angin dari 'oetara sangkan tandang lajaran handak boedagang  
gambir mantjekar 'iboe kalawan bapak ija bërloempat pangoentjang boemi di kapal  
koembang mambawak rijal pitoe ratoes gading toedjoeh kapala ramas sagoetji 'oe-  
loeng 'adoeh mamak si hoelat lawot 'inilah raroeba 'akoe di kamoe mintak rëdjoeng  
tandang lajaran manjimat si hoelat lawot raroeba këtjil koetarima raroeba bësak  
koetanggapi rëdjoeng tida koebëri laloe 'antah ki doehoeng di pinggang kamoe  
dibërikan di 'akoe listar di kapalamoe dibërikan di 'akoe boelih rëdjoeng koebëri  
laloe mandjawab pangoentjang boemi 'antah ki toelang di goenggoeng hilang darah  
dikoentjang lawot napas dikoendang angin mangka boelih doehoeng di'ambil sëkali  
'ini handak manjoedoek pangoentjang boemi si hoelat lawot pangoentjang boemi  
manggoejang pandjoerit 'agoeng mamak bangoen kamoe sëkali 'ini rëdjoeng diham-  
bat si hoelat lawot bangoen pandjoerit 'agoeng badan manjoeroem saloewar boeling  
bëbot boetjawat boetali dateo njoentjoen kapijah kahoeloe mambawak pëdang pa-  
rangkap batang manjisip doehoeng tambilang karang sëdong sampaj di kapal koem-  
bang batoenggoe tiga ija mangamoek manggala gita përang tida kasangga lagi  
lima lima roeboeh di kiri lima lima roeboeh di kanan përang tida kasangga lagi sëdjak  
sijang tarlaloe malam kaki tjatjat ditimpa majat tangan tapëkang ditimpa darah  
ramboet 'ikal saparti 'ikoer karbaw ditimpa darah këring habis 'oerang di dalam  
rëdjoeng baringin moeda sakaboen millir pangiran tjili si hoelat lawot mandaratan  
di tamboen toelang mangka ditoeroet pandjoerit 'agoeng mandaratan bërdjalan, di  
padang libar pëtëmoe karbaw banjak di parangi mangka laloe di lawang 'agoeng  
matahari lawang boekak lawangmoe gantjang tida dibëri matari lawang ija dipi-  
djak pandjoerit 'agoeng boedjalan di doesoen piinggang poetëmoe 'oerang banjak ka-  
di sëmoe manganaj'anaj ija boepërang pandjoerit 'agoeng mangamoek manggala gita  
përang tida kasangga lagi kadi matjan ka'ilang'ilangan tanah randah koembang darah  
tanah talang tamboenan toelang mangka këna djala bësi ija digada 'oerang di 'atjih  
'oembak manggada tëboe sabëlah 'alanguja banjak njamoek di sini tida njamoek  
di tandjoeng bësar mantaw pandjoerit 'agoeng toeloeng nakan sëkali 'ini 'akoe këna  
pakarangan 'oerang di 'atjih mandarat pangoentjang boemi diganggam di tangan

kanan hantjor mandjadi 'ajir pandjoerit 'agoeng përang djoega mangka këna poekarangan tjëtjoep bësi kadi bintjaj këna poekarangan mantaw djoega pandjoerit 'agoeng toeloeng nakan sèkali 'ini 'akoe këna poekarangan digënggam di tangan kanan hantjor mandjadi 'ajir përang djoega pandjoerit 'agoeng ija timasoek didalam loebang pandjang salawi diboehoet dëngan tjindi kaloewar pandjoerit 'agoeng boekata pangoentjang boemi ba'iklah mamak pandjoerit 'agoeng kita laloe tandang lajaran sèkali 'ini lagi sërëboet dikata 'itoe boeljang martandang maudaratan di bandar bangkoeloe bërkata kijan 'anak dalam 'adoehkoe kijan boedjang martandang apa kabar di poelajaran manjibat boedjang martandang 'ada harita di sègara rami boepërang ditamboen toelang pangoentjang boemi dihambat si hoelat lawot tandang lajaran handak mangantjam bandar mantaram handak mandjoedjoer dajang noeriti dapat didjoedjoer handak didjoedjoer dapat dirëboet handak dirëboet mangka bërkata ki 'anak dalam adoeh 'adik manoeek mintjoer 'apa kita tandang lajaran 'apa tida ija disimbat manoeek mintjoer 'alang kiwalang dibidang roewang 'alang maloe dibidang soekoe èkali tida njoembah dilawan ija boelajar tijan toedjoeh sipoeradingan toengganagan rëdjoeng di roenih pandjang boetëmoe rëdjoeng 'agoeng singgaroegijan soedah sampaj di laboehan bandar mantaram mandarat pangoentjang boemi ditoeroet si 'anak dalom masoek dalam negri poetëmoe sang ratoe 'agoeng boerambak boebantjang di têngah laman boekata pangoentjang boemi 'adoehkoe kijan 'anak ba'ik manjaboeng sapatjoendangan ija manjaboeng tijan doewa sèkali mënang pangoentjang boemi sèkali mënang 'anak dalom lah malam disana mangka ditoedjoe pangoentjang boemi dajang noeriti mangka padam dajang noeriti boekata pangoentjang boemi 'adoeh koe kijan 'anak dalom toenangan kamoe soedah mati hilang sèkali 'ini boekata kijan 'anak dalom hidoep lah 'oelili kamoe kamoe kakak poenja toenangan mangka dibidoep pangoentjang boemi tërلالoe ringkih pangawasannya dajang noeriti mangka poelang pangoentjang boemi mambawak dajang noeriti di tandjoeng bësar sèdong lama dëngan lamanja mangka datang ki 'anak dalom toengganagan rëdjoeng si roenih pandjang ija sëranta si manoeek mintjoer ija mamintak poesoetang lama sèdong bërlaboeh di 'indar dalam mangka mandarat si manoeek mintjoer dalam nëgri dija na'ik di roemah gëdi pëtëmoe pangoentjang boemi boekata manoeek mintjoer 'akoe kakak disoeroeh ki 'anak dalom mamintjak pisoetang lama lagi dahoele sidjak lagi bandar mantaram manjibat pandjoerit 'agoeng 'oetang nakan tidakoe bajar lamon koebajar mata pëdang lamon koebajar toentoeng doehoeng mangka toeroen kabawah manoeek mintjoer ija mandëring boepëkik toenggal dimana djantan tandjoeng bësar ba'ik boepërang sèkali 'ini datang 'oerang kadi sëmoeet mangana' anaj mangadjar mintjak si manoeek mintjoer pintjak kadi lalangan mandi mintjak djëdjak paloepoeh mintjak 'oelat boedjambat lima roeboeh di kiri lima roeboeh di kanan përang tida kasangga lagi tanah talang tamboenan toelang tanah randah tamboenan darah djadi soengi lawang kastoeri djadi bidjan 'ari poesiban djadi kapadangan tërkoekoe roesak di tandjoeng bësar 'anak dalam poelang di goenoeng boengkoek pangoentjang boemi poelang di boekit si-boentang.

XXXVI.

TATIMBAJ ('ANAK DALOM.)

Timbajtimbaj dahoeloe kala djadi tarkala djadi 'akoe mënjéboet manjoeritakon 'anak dalom bandar bangkoeloe 'adalah kijan sang ratoe 'agoeng jang kadoewa si radja moeda 'oerang doewa sapëradingan sang ratoe 'agoeng bëranak satoe jang bërnama pandji dilangit ki radja moeda bëranak doewa satoe bëtina satoe lëlaki jang bërnama sarindang papan jang bëtina bërnama pëtëri pandan sëdong lama dëngan lamanja sang ratoe 'agoeng toeroen ka banjoe mangka dilihat di tëngah lawot saparti poelaw tarlaloë bësar dami dija damping saparti kapal roepanja handak masoek di nëgëri bandar bangkoeloe tiba tjëngak tiba tjëngaw sang ratoe 'agoeng moeloh dipandang disarijoeng ija tidamping saparti djoekoeng ija tihampir di tēpi pantaj maka mandjadi bamboe sapoetoeng mangka diambil sang ratoe 'agoeng di-bawak poelang di kampoeng baroe mangka marintah sang ratoe 'agoeng 'adoehlah boedak pinakawan poekoelkon tjanang koengkoenan dalam ija tilëpas dikata 'itoe bërdjalan pinakawan mamoekeol tjanang koengkoenan dalam noeli tikoempoel 'oerang banjak 'oerang ladang bërharangharang 'oerang sawah bëloeloekloeloek ija tikoem-poel parwatin banjak mangka bërkata ki radja moeda sang ratoe 'agoeng mandapat bamboe sapoetong datangnja dari tëngah lawot ini sakarang bali'aw boekak mangka diboeka sang ratoe 'agoeng tida pëtjah sëdong sëkol tida tiboekek mangka dipang-gang sang ratoe 'agoeng tida moetoeng sangkan ki kësol sang ratoe 'agoeng ija bërkata sang ratoe 'agoeng 'adoehlah boedak pinakawan pëgilah kamoe di këtib 'imam panghoeloe langgar tjoeba boekakon dipangkak dëngan noedjoem parkara 'ini 'apa ba'ik 'apa djahat 'akan padahnja mangka ija dandan pinakawan ija boe-bëbot boeboelangboelang sambil bërdjalan pinakawan sëranta sampaj di këtib 'imam mangka bërkata pinakawan 'akoe disoeroeh pinakan sang ratoe 'agoeng jang ka-doewa ki radja moeda toeloeng boekakon dipangkak 'itoeng djoega didalam noe-djoem 'apa padahnja 'ini parkara mangka dijam pinakawan mangka dijam këtib 'imam sambil tamënoeng boe'itoeng'itoeng ija di'itoeng goetika lima ija disossoen di bintang toedjoeh ija dipandang di dalam palak sëdong lama dëngan lamanja ija bërkata këtib 'imam panghoeloe langgar salamat djoega pinakawan bamboe sapoe-tong tiboekek djoega ija bërisi mandoesi'a 'oerang koewasa didalamnja 'akan tëtapi lëbih dahoeloe panggag kamënan sambil bërkata batotoera bamboe digaris dëngan koekoe 'insa 'allah boekak lah 'itoe kambali poelang pinakawan sarta sam-paj boetjarita ija diboewat sang ratoe 'agoeng saparti parintah këtib 'imam laloe digaris dëngan koekoe mangka tiboeka bamboe sapoetong kalihatan mandoesi'a tangan kanan mamigang kërïs si lidah sitan tangan kiri mamigang tëlœr mandjadi 'ajam boeloe batoe tatah sawatœ batœ bagoelik dari talang mangka bërkata sang ratœ 'agoeng boedak 'ini koenamakon 'anak dalom sababnja dari dalam bamboe 'itœ sëbabnja 'anak dalom bandar bangkoelœ lamœn koepantœn kapada pantœn 'anak dalom bandar bangkoelœ lagi boekintjah boekiringkiring ma'in haraboek dibawah



tangga sĕgala ma'in dima'inkon ma'in sandjata dĕngan wadja ma'in sipak satijap hari sĕdong lama dĕngan lamanja moenggah boedjang ki 'anak dalam sĕdong koe rami bandar bangkoeloe radoe kabilang di 'oenggal roewang maka marintah ki 'anak dalam bĕrkata dĕngan radja moeda 'adoeh lah paman ki radja moeda 'akoe mamintak 'ampat 'oerang bakal kawankoe kagoenoeng boengkoek patapa'an mangka didjawab radja moeda ba'ik lah 'anakkoe 'anak dalam mangka mamilih ki radja moeda di dalam nĕgĕri bandar bangkoeloe mangka dapat 'ampat 'oerang sĕdong sabangsa dĕngan dija mangka bĕrkata 'anak dalam dimana 'adik ka'ampatnja marilah kita bĕrdjalan kini laloe bĕrdjalan 'anak dalam ija ditoeroet ki 'ampat 'oerang satoe badjoeloe ki 'anak dalam jang kadoewa si manoe k mintjoer jang katiga si boeroeng dinang jang ka'ampat si limang batoe jang kalima si param gĕtas mangka bĕrdjalan kalima 'oerang sapĕradingan kagoenoeng boengkoek patapa'an gantoeng tigel di baringin soensang makan tida minoem poen tida mangka sampaj satoe djoemahat toeloep djoega satoe boelan 'oerang lima sapĕradingan tarak tapa di goenoeng boengkoek nasi poen tida barang sabitah 'ajir tida miski satjangkir maka ija gĕnok toedjoe boelan mangka ija datang diwa toeha poetih kapala mindara boelan 'adoehlah 'anakkoe 'anak dalam kambali poelang kamoe 'anakkoe 'apa maksoedkoe kaboe kan 'apa tjintamoe koeparkanankon mandjawab si 'anak dalam dimana 'adik si boeroeng dinang jang kadoewa si manoe k mintjoer jang katiga si limang batoe jang ka'ampat si param gĕtas marilah kita balik poelang ka bangkoeloe laloe bĕrdjalan 'anak dalam ditoeroet si boeroeng dinang jang ditoeroet si manoe k mintjoer ija ditoeroet si limang batoe ija ditoeroet si param gĕtas sĕdong lama dĕngan lamanja lamon tarpantoen kapada pantoen ki 'anak dalam saparti diwa 'anak 'anboetan sarampak toeroen dĕngan wali roewa bĕlas mangka ija sampaj di kampoeng baroe nĕtah parintah ki 'anak dalam 'adoehlah paman radja moeda 'akoe minta toekang 'ampat ngĕpoeloeh 'akoe handak mamboewat rĕdjoeng si roenih pandjang 'akoe handak tandang lajaran sĕdong lama dĕngan lamanja mangka tikoempoel toekang 'ampat poeloeh 'akan manĕbang kajoe sĕraj lamon koepantoen ki kajoe sĕraj bĕsak saparti kajoe hara tinggi saparti kajoe djati tempat diwa nom bĕlas magang kardja radja toena pampangni radoe rangrang boeloengni mawat lagi tempatni ninik poejang rangni sitan boenjanji mangka dipasang sanggar sambilan noeratoera kami di'oendang ki 'anak dalam akan manĕbang kajoe sĕraj bakal diboewat parahoe si roenih pandjang sangkan tilĕpas dikata 'itoe baboenji soewara di 'atasau djangan ditĕbang kajoe sĕraj djikaloe tida bĕrani mati sĕrĕnta kĕlam pamandangan bĕla bĕsar panoenggoe kajoe balik poelang toekang 'ampat poeloeh ija ditoeroet 'oerang banjak mangka bĕrkata toekang toewankoe njata ki 'anak dalam tidak boelih ditĕbang kajoe sĕraj sangat panjakit hantoe kajoe banjak sitan panoenggoe kajoe sampaj djoega mandjadi rĕdjoeng tida salamat di pĕlajaran mangka didjawab ki 'anak dalam 'adoehlah toekang 'ampat poeloeh balik djoega kamoe sĕgala tĕbang djoega kajoe sĕraj mangka manitah ki 'anak dalam mana 'adik si boeroeng dinang pĕgi lah kamoe mambawak sanggar tjoe koepkon djoega pakakasmoe mangka bĕrdandan

si boeroeng dinang ija disoeroem badjoe hitam kantjing nom bëlas ija disoeroem kapijah latja tjara mangkasar laloe bërdjalan si boeroeng dinang ija ditoeroet toekang 'ampat poeloeh sërta ditoeroet 'oerang banjak mangka ija sampaj di tẽmpat kajoe maka dipasang si boeroeng dinang sanggar roekoen sërba hitam sambil manjocambar boetarik pangking si boeroeng dinang 'adoeh lah toekang ija didjawab pangking di 'atasan 'itoe tanda diwa bëртоeloeng mangka bërkata si boeroeng dinang adoehlah toekang 'oempoe hawang tẽbang djoega kajoe sëraj mangka ditẽbang hoempoe hawang kajoe sëraj sërta ditoeroet 'oerang banjak sẽdong lama dẽngan lamanja mangka ija roeboeh ki kajoe sëraj ija goemaroek di 'awangan ija goenimpa di 'atasan soeraknja sampaj di 'atasan sẽdong lama dẽngan lamanja mangka dibẽlah doewa mangka ija boekak ki kajoe sëraj mangka loewar hantoe djin bisoe panoenggoe kajoe kẽpas dada rẽkang hahẽlokni mata 'ipon saparti kapak boemboeng ija mangamok manggalagita noeli dilihat si boeroeng dinang ija ditangkap si boeroeng dinang 'adoehkoe kijan si doelang mangap djangan lah 'angkaw ma'in gila kamoe manggil panghoeloe rẽdjoeng kita boelajar kapataui manoeroet toewan 'anak dalam mangka ki dijam si doelang mangap lamou koepantoe kapada pantoe toekang hawang panghoeloe kẽrdja djama lẽtak boenji boepahak djoemaring boenjinja kantjing djoema lẽtah boenjinja batarah garagadji sambil ngamingkoek sẽdong lama dẽngan lamanja hatis koe habis padandan rẽdjoeng 'agoeng si roenih pandjang ija di'oeikir toekang hawang naga gamihor diboeritan matjan ngaloenggoek di haloewan samang boedjampi dipangkal tihang naga ngalilik di'atas rindang sẽdong koe habis poedandanan mangka ija poelang ki 'oempoe hawang ditoeroet toekang ki 'ampat poeloeh laloe ija sampaj di kampoeng baroe lagi djawoh mandjoengdjoeng soembah dami ija damping djamalitik djari sapeloeh toekang hawang sambil ngandẽrom sila dẽpa toewankoe njata ki 'anak dalam sangkan ija soedah dandanan rẽdjoeng laloe disibat ki 'anak dalam ba'ikloh toekang 'ampat poeloeh sẽdong lama dẽngan lamanja nẽtah parintah ki 'anak dalam 'adoehlah paman ki radja moeda baiklah kita koempoelkon 'oerang ba'ik kita toeroenkon rẽdjoeng 'agoeng si roenih pandjang mangka didjawab ki radja moeda ba'iklah 'anakkoe ki 'anak dalam mangka bërkata ki radja moeda 'adoehlah boedak pinakawan poekoellah gindang pangarah dalam gẽdok 'arang manoe kang langit kita koempoelkon 'oerang banjak sidjak tilẽpas dikata 'itoe mangka bërdandan pinakawan laloe bërdjalan mamoe koel gindang pandjang pangarah dalam gẽdok 'arang manoe kang langit mangka tikoempoel 'oerang banjak kadi sẽmoet manganaj'anaj kadi koelak toemboeh di batang 'oerangpatah batoengkok tiga 'oerang boeta batikaptikap sẽdong lama dẽngan lamanja ija tikoempoel parwatin banjak mangka bërkata parwatin banjak koeta mana dirandjah moesoeh moesoeh mana marandjah koeta gadis mana mamboewat maloe sangkan ki kẽras koengkoenan dalam mangka disibat radja moeda 'adoehlah kijan parwatin banjak moesoeh tida marandjah koeta koeta tida dirandjah moesoeh gadis tida mamboewat maloe 'angkau tẽtapi 'anak dalam minta toeloeng manoroenkon rẽdjoeng si roenih pandjang di lawotau mangka disibat parwatin banjak ba'iklah

kaloe bagitoe mangka bĕrdjalan 'oerang banjak mangka ija sampaj di tĕmpat rĕdjoeng parwatin banjak ija tilĕtak rantaj bĕsi bapilin tiga rantaj tambaga bapilin doewa ija ngandĕring 'oerang boepangking poetoës koe poetoës rantaj bĕsi poetoës koe poetoës rantaj tambaga tida ija kisir rĕdjoeng 'agoeng si roenih pandjang soesah ki soesah parwatin banjak 'alang ki maloe di bidang soekoe 'alang ki wirang di bidang roewang kaloe rĕdjoeng tida ditarik dibawak poelang mangka disamboeng rantaj tambaga bapilin tiga rantaj bĕsi salawi rintji tali 'idjoek pilin sariboe mangka boepĕkik sambil manarik ki 'oerang banjak tida djoega rĕdjoeng bĕrdjalan tĕrlaloe soesah parwatin banjak mangka bĕrkata ki radja moeda 'adoehlah boedak pinakawan poelanglah kamoe di kampoeng baroe katakon djoega di 'anak dalam rĕdjoeng 'agoeng tida bĕrdjalan mangka bĕrdjalan pinakawan sambil boedjalan bĕrlarilari badingoengdingoeng 'angin di koeping ija tiboeraj ramboet pandjang mangka ija sampaj di kampoeng baroe mangka ija na'ik di roemah gĕdi lagi djawoh mandjoendjoeng soembah toewankoe njata ki 'anak dalam saja disoeroeh ki radja moeda sĕrta dĕngan parwatin banjak rĕdjoeng 'agoeng tida bĕrdjalan 'apa boedi bitjara toewankoe mangka manitah ki 'anak dalam 'adoehlah 'adik si manoeek mintjoer pĕgilah kamoe 'adik sĕrta bawakan tjindi pandjang salawi djadikon tali panggang kĕmĕnjan di boeritan poekoel dĕngan toedjoeh lidi kalapa 'idjaw goesoek dĕngan kapoer baroes sidjak tilĕpas dikata 'itoe mangka disambat si manoeek mintjoer goesti lawas djoendjoengan sakti toewankoe njata ki 'anak dalam sakata toewankou ditoeroet mangka bĕrdandan si manoeek mintjoer ija disoeroem saloewar pandjang ija ditĕkon saloewar pindik ija boebĕbĕt boetali datoe ija masĕlok 'abir 'anggoewan dalam laloe bĕrdjalan si manoeek mintjoer sĕdong lama di poedjalanan mangka ija sampaj di tĕmpat rĕdjoeng mangka manitah si manoeek mintjoer 'adoehkoe kijau parwatin banjak boewangkon djoega rantaj tambaga boenoeh sakali'an rantaj bĕsi tali 'idjoek boewang sĕgala mangka diganti di tjindi pandjang salawi manggang kĕmĕnjan di boeritan ija dipoekoel si manoeek mintjoer dĕngan lidi kalapa 'idjaw ija digoesoek dĕngan kapoer baroes mangka boedjalan rĕdjoeng 'agoeng si roenih pandjang kadi tĕdoeng toeroen djak goenoeng rĕdoeng djak goenoeng rĕdjoeng mangoewak sambil bĕrdjalan ija timasok di laman libar tiloewar di kampoeng baroe ija tigandjoer di koewala laloe disamboengkon rantaj bĕsi laloe dipĕtjat tali tjindi rĕdjoeng tilĕtak di sĕgara nĕtah parintah ki 'anak dalam kapada parwatin banjak kita mamboekak sambaj dĕngan gandaj mamboekak pama'inan sasoeke hati ngoempoeikon gadis dĕngan boedjang mamboekak sambaj dĕngan gandaj mamboekak djoedi dĕngan koewi, mamboekak saboeng dĕngan linoeng mamboekak dadoe dĕngan tjapoe sĕdong koe rami pama'inan ma'in pĕdang dĕngan kaliwang ma'in toembak gadjah moengkoer sipak wadja pasagi 'ampat ma'in sipak siparan gĕtas ija tina'ik singgan poehoen pinang ija disamboet si lĕmang batoe satinggi kalapa lawi mangka disamboet si boeroeng dinang ija tina'ik di 'atasan ija disamboet si manoeek mintjoer ija tilĕtak di 'aban handak mangka disamboet ki 'anak dalam ija tina'ik di 'aban 'idjaw toedjoeh hari; mangka ija djatoeh di tĕngah lawot manoeempoeh karang bintang sakaboen moeroep

mintjar paradanja lamon tarpantoen 'indang'indangnja 'indang si lobok 'abang ija tēr-  
lipat salibar koekoe ija tērbantang salibar 'alam bēnang boekan sētēra boekan ririsiris  
sētēra djoega tēnoenan 'oerang mēndala boelan kiriman 'adik dajang tērdjili di pintoe  
langit mamakaj boenga karang saratoes daudanan boenga dai soewarga kiriman'an  
'adik dajang tērdjinoen lamon koepantoen haramnja boenga mangka ija hantjor  
mandjadi haboe sēdong lama dēngan lamanja mangka habis pērma'inan mangka  
bērkata 'anak dalam 'adoehlah kijan si boeroeng dinang koempcelkon djoega poe-  
dandanan moewatkon djoega di dalam rēdjoeng gagaman pērang moewatkon djoega  
toeroenkon bēdil si sapoe rantaw saktanja bēdil si laboer habis toeroenkon sēnapang  
sabitang 'oerang toeroenkon sēgala makan-makanan mangka boedandan si boeroeng  
dinang kaki tjēpat tangan poen ringan ija boemoewat dēngan tjipat sambil boedandan  
dēngan gantjang sangkan koe habis poedandanan mangka bērkata ki 'anak dalam  
'adoehlah boedak pinakawan pēgilah kamoe di kētib 'imam panghoeloe langgar boeka-  
kon pangkak dēngan noedjoem 'itoeng djoega di djaja taloe kapan goetika kita  
bērdjalan sidjak tilēpas dikata 'itoe mangka bērdjalan pinakawan sambil bērdjalan  
bērlari-lari mangka ija sampaj di kētib 'imam panghoeloe langgar ngandērap boesila  
dipa pinakawan 'oemoen tigandjoer mamandjing djangko saja disoeroeh 'anak da-  
lom kapan goetika kami bērdjalan tjoeba boekakon di pangkak tjoeba 'itoengkon  
di dalam noedjoem mangka didjawab kētib 'imam ba'iklah boedak pinakawan mangka  
diboekakkon di pangkak ija di'itoeng di 'idoer naga laloe bērkata kētib 'imam  
panghoeloe langgar 'adoehlah boedak pinakawan ba'ik tinanti sahari lagi kaloe  
mati sanggoep boebangoen kaloe locka sanggoep koe tēpoeng kalah 'oelaj lawan  
kamintjak kalah koetjing lawan tikoēs kalah harimaw lawan mandjangan kalah  
'oenta lawan gadjah 'oerang bertindjak di tanoh taloe kita bērtindjak di tanoh tjaja  
kembali poelang pinakawan mangka ija sampaj di kampoeng baroe ija tina'ik di  
roemah gēdi lagi djawoh mandjoendjoeng soembah pinakawan sambil bērkata boe-  
tjarita ba'ik tinanti sabari lagi 'itoe koe kata kētib 'imam panghoeloe langgar mangka  
didjawab ki 'anak dalam ba'iklah djoega pinakawan kita boemoewat gagaman  
pērang sasapoe rantaw di hoeloe wan salēboer habis di boeritan ditoendoeng moe-  
soeh di pangkal tihang toeroen sēnapang sabidang djēlma sēdong lama dēngan  
lamanja mangka ija sampaj di djandji 'itoe mangka bērkata 'anak dalam 'adoehlah  
'adik si boeroeng dinang jang kadoewa si manoe k mintjoer jang katiga si lēmang  
batoe jang ka'ampat si param gētas jang kalima doelang mangap marilah kita toeroen  
di rēdjoeng 'agoeng si roenih pandjang mangka bērdandan 'anak dalam ija disoeroem  
saloewar pandjang ija ditēkon saloewar piudik toedjoeh lampis tapak disoelam dēngan  
'amas ija disoedji dēngan bēnang mas bēbēbotnja tjindi pandjang salawi ija tikētkak  
salibar djagat ija tikēlim salibar koekoe ija disoeroem badjoe sēkēlat hitam kadi kapini  
rijang soedjini madam doedoe k boekorsi gigir pasar gigir malajoe listarnja haloēs padoe  
'alam mangganggoe rindoe 'atas 'angin tidamping doehoeng si lidah sitan tawajni  
goeroe di'ingatkon mangka ija tēgak laloe bērdjalan 'anak dalam ija di'iring si  
boeroeng dinang ija ditoeroet si manoe k mintjoer ija titēngah di laman pasar di-

samboet bajangni nijoer gading lèpas bajangni nijoer gading disamboet bajangni baringin soensang lèpas bajangni baringin soensang disamboet bajang katapang sangkoer lèpas habajang katapang sangkoer disamboet bajangni rëdjoeng 'agoeng si roenih pandjang lamon tipantoen ki 'anak dalam lith-lith saparti pakoe lajoe di toeloer rawang saparti 'anak diwa 'antoeban ija tina'ik di rëdjoeng 'agoeng si roenih pandjang ija maloempat di boeritan haloewan kijan mananggoek 'aban boeritan kijan mananggoek lawat ija maloempat di haloewan boeritan kijan mananggoek 'aban haloewan kijan mananggoek lawat mangka bèrkata ki radja moeda 'adoehlah 'anakkoe ki 'anak dalam doedoeklah kamoe di pangkal tihang mangka ija doedoek di pangkal tihang matapkoe mantap rëdjoeng 'agoeng si roenih pandjang mangka ija tégak ki 'anak dalam manggang këménjan di hati tangan mantaw diwa koepara diwa 'angkaw koe diwani goenoeng boengkoek 'ocloe bangkoeloe 'angkaw diwani boekit saboentang 'oeloe palimbang 'angkaw diwa toeha poetih kapala bindara boelan 'angkaw diwa dan diwata 'angkaw diwani koebang darah di boeloe makah 'akoe minta 'angin dëros mamatahkou rëboeng sakilan doewa djari mambalikkon tjëkoer di téngah padang 'akoe minta 'angin si gandarjah kadoewa 'angin si gadjah laga katiga 'angin si poetoer gindang ka'ampat 'angin poeting balijoeng sidjak tilèpas dikata 'itoe ija goemëgok di 'atasan ija goemimpa di 'ingkasa lamon koepantoen kapada pantoen 'angin sapoetoer gindang ngingit'ingit 'indjoek boenjini sardam soeling lamon ki 'angin si ganda rijah saparti boenjini 'asoe laga toeroen lagi malipir tëbing lamon koepantoen kapada pantoen ladjoeni rëdjoeng si roenih pandjang kadi tjitjok njambërang lawot kadi tjëratjas manataj 'oembak kadi tëdoeng toeroen djak goenoeng kadi koembang poetoet talinja saparti boeroeng lèpas djak tangan rëdjoeng mamitjak manjoegara manjoelidanlidan dilantan 'oembak këtjil dirintjah 'oembak bësar disalisëri ija ti téngah di natar libar ija tikambang di 'indar dalam mangka ija toetoep satoe djoemabat tjoekeplah djoega 'satoe boelan rëdjoeng tikambang di lawotan 'angin tida batijoep lagi 'oembak tida bakoentjang lagi 'ajam tida bèrkoekoek lagi tinoeng koe tinoeng di lawotan tirasa soesah ki 'anak dalam mangka bèrkata ki 'anak dalam 'adoehlah boedak pinakawan tindjaw badjaw di kiri kanan tindjaw badjaw di haloewan dan boeritan mangka ija na'ik pinakawan di lamboeng djoeboeng mangka ditindjaw kiri kanan mangka dilihat pinakawan disangka poelaw 'alang këtjilnja disangka kapal 'alang gëdangnja mangka ija toeroen pinakawan mangka berkata ki 'anak dalam 'itoe rëdjoengni lëlang lawot kirikon tjatjimoe djoeroemoedi kita malintas lëlang lawot laloe disimbat si boeroeng dinang kanankon tjitjimoe djoeroemoedi dikat-dikat di lëlang lawot 'akoelah lapar di téngah lawot 'inilah nasi barang sadikit 'akoe sa'oerang bëloem kënjaug 'itoe koekata si boeroeng dinang sëdong lama dëngan lamanja mangka boekak marijam lëlang lawot mangka këna di haloewan pëtjah sabilah papan di haloewan mangka mati boedak satoe dalam rëdjoeng si roenih pandjang mangka ija bèrdjalan pinakawan djoendjoengan sakti ki 'anak dalam boedak toewan matilah satoe papan haloewan pëtjah sabilah këna ditimbak lëlang lawot mangka didjawab 'anak dalam papan 'itoe boelih diganti lipoh dëngan kapoer

baroes mangka bĕrkata ki 'anak dalam 'adoehlah 'adik si boeroeng dinang 'apa di nantak dinanti lagi nasi masak panggilan datang mangka bĕrdandan si boeroeng dinang ija disoeroem saloewar pandjang ija ditĕkon saloewar pindik bĕbotnja tjindi pandjang salawi ija disoeroem badjoe haloes saparti kĕpini rijang ija tikĕna kapijah latja ija disardang jang bĕrnama pĕdang 'abir 'anggoewan dalam mangka ija tĕrbang si boeroeng dinang hinggap di tihang lĕlang lawot mangka bĕrkata lĕlang lawot sijapa 'oerang di poentjak tihang kaloe 'oemat mandoesija toeroen kamoe di bawah 'ini kaloe kamoe djin sitan djangan kamoe damping disini mangka toeroen si boeroeng dinang ija bĕrdjĕdjak di pangkal tihang ija bĕrkata si lĕlang lawot adoehlah kijan si boeroeng dinang ba'iklah kita mangadjar pĕrang 'adat lanang ngoentari pĕrang nantikon soedoek 'akoe ma'in pintjak doewa pintjak ma'in pintjak lĕlajang mandi ma'in pintjak djĕdjak paloepoeh ma'in pintjak 'oelat boedjambat ma'in pintjak kalangkah tiga mĕtjah galoembang doewabĕlas ija disoedoek lĕlang lawot soedoek di kiri lĕpas di kanan soedok di kanan lĕpas di kiri sijan koendoer sijan diboesoer tida kĕna tida bĕrĕnti kaja-kaja manjoedoek lalar di hoedjoeng koekoe lagi lagi ija kĕna lamon manjoedok si boeroeng dinang 'oembak manjoedoek 'angin laloe ija tidĕdos di pangkal tihang kĕna koe kĕna raridji manis patah tjintjin pĕrmata 'inton djoemarintjing baradja djatoeh djawoh sija djak badan laboeh di hoetan rimba bana ija boetjitja si boeroeng dinang soedoek kamoe lĕlang lawot tida 'ada goenanja malikat 'ampat maliharakon toendjoekni goeroe 'akan dipakaj papatah nabi 'akan ditoeroen djin 'isĕlam maliharakon noehan di wali roewabĕlas mangka bĕranti si lĕlang lawot si boeroeng dinang nanti soedoek koe lĕlang lawot kita mangadjar pĕrang 'adat lanang ngoentari pĕrang nantilah soedok 'akoe di kamoe main pintjak doewa pintjak ma'in pintjak lĕlajang mandi ma'in pintjak 'oelat boedjambat ma'in pintjak djĕdjak paloepoeh ma'in pintjak kalangkah tiga mĕtjoh galoembang doewabĕlas ija disoedoek si boeroeng dinang soedok di kiri lĕpas di kanan soedok di kanan lĕpas di kiri sijan koendoer sijan diboesoer tida kĕna tida bĕrĕnti kaja-kaja manjoedoek lalar di hoedjoeng koekoe lagikon kĕna lamon manjoedok si lĕlang lawot 'oembak manjoedoek 'angin laloe ija tardĕdos di pangkal tihang ija di sangga tida kasangga kĕna koe kĕna tapak moekanja kaloewar darah 'ada satitik tida kĕnjang lalar saboewah ija tamoeroen di roesoek pandjang ija mandĕtoem babatang roeboeh bak kapoenggoer laboeh malam ija bĕrkata si boeroeng dinang matilah kamoe lĕlang lawot toentoeng doehoeng toenggangan kamoe tangan kadi mamintak garam kaki kadi manoendjang gaboeng 'arap soemirap tjahaja di moeka manjambat djoega si lĕlang lawot boekan 'akoe mati dik kamoe 'oerang soewarga maminta 'akoe boekan kaki manoendjang gaboeng kaki bĕrdjalan padang ma'asar boekan tangan maminta garam tangan maraboet boenga di pasar soeri djoemalagaj bĕdadari di kajangan karana ija manantikan 'akoe soedah padam si lĕlang lawot bĕrdjalandjalan si boeroeng dinang di bingkaj rĕdjoeng mangka ija masoek di pitak 'agoeng sidong bĕrtĕmoe 'oerang banjak kadi sĕmoet manganaj'anaj ija mangamoek manggala gita si boeroeng dinang kadi matjan kilang'ilangan lima roeboeh di kanan lima roeboeh

di kiri 'ambak ngaradjang dahoen lalang 'ambak ngaratjah dahoen kaladi 'ambak manēbas dahoen poewar satoe disoedoek doewa loekanja tiga mati 'ampat hilang boesadjasadja kaki tjatjat ditimpa majat tangan pēkang ditimpa darah ramboet 'ikal saparti 'ikoer karbaw habis 'oerang didalam rēdjoeng, rēdjoeng dirondam si boeroeng dinang sēdong diboewat sarangnja 'ikan lagi sarboet dikata 'itoe laloe bērkata ki 'anak dalam 'adoeh koe 'adik si boeroeng dinang ba'iklah laloe tandang lajangan mangka ija loempat si boeroeng dinang na'ik rēdjoeng si roenih pandjang nētah parintah ki 'anak dalam djoeroe batoe 'amboe boedji sawa ngaroendam rijok koe rijok di poentjak tihang 'anak maniga ngoendjoengkon lajar rijok koe rijok di bingkaj rēdjoeng 'anak kantoeng manjoeroeng dajoeng djoeroemoedi ngisir kamoedi rēdjoeng 'agoeng si roenih pandjang sēdong mamētjak manjoelidan di lawotan kadi koembang poetoēs talinja 'oembak kētijl ditētak doewa 'oembak bēsar salisēri rēdjoeng tahoe tandang lajangan toetoe hari satoe djoemahat mangka ija damping bandar pitani noeli dipandang si boeroeng dinang 'ada manginak rēdjoeng saboewah sēdong baroendan di 'indar dalam ija bērkata si manoeek mintjoer 'adoeh koe kakak ki 'anak dalam laboeh dimana si roenih pandjang kaloe bērlaboeh di 'indar dalam maloe bērsahing dēngan si boedjang djawa kaloe bērlaboeh di 'indar lanang banjak sasikoe pasanggiri ija manjimbāt ki 'anak dalam ba'ik bērlaboeh di 'indar lauang pasanggiri tida mangapa sēdong masoek si roenih pandjang mamboewang sawoeh sawa ngaroendom ija bērēnti rēdjoeng 'agoeng si roenih pandjang di sanan toetoe hari satoe djoemahat ija dipandang ki 'anak dalam si boedjang djawa masoek nēgri sēdong bērdandan ki 'anak dalam ija manjoeroem saloewar pandjang sēdong di-soelam sagigir pasar gigir babaroeng mangka bēbotnja balang manataw hidjaw bēbat tjindi pandjang salawi ija sahoeraj manoengkat boemi ija sahoeraj manoengkat langit sēdong disoeroem poela badjoenja badjoe basirak basiroengan badjoe rēboeng bēlah di moeka badjoe haloēs baroetji 'abang badjoe hitam mangapi koembang badjoe goebir mananggoek 'angin 'itoe pangambat kapada badjoenja lamon koepantoe pada listarnja listar batik sapadoe 'alam nganggoe barindo 'atas 'angin boelau pērnama lagalaga di 'atas poetjoe rēboeng bērkaliling bintang tamaboer pada toelisnja ngoenangkoe nang bintang sakaboen moeroep mintjar paradanja lamon tērpantoe di 'indangnja 'indang si lēbok 'abang ija tērlipat salibar koekoe ija tērbantang salibar 'alam bēnang boekan sētēra boekan 'iris-riris sētēra djoega tēnoenan 'oerang mandala boelan kiriman 'adik dajang tērdjili di pintoe langit mamakaj boenga karang saratoēs dandanan boenga dari soewarga kiriman 'adik dajang tērdjinocn lamon koepantoe haroemnja boenga tēroēs koe toedjoeh lampis langit mangka disisip doehoeng doehoeng bērnama si lidah sitan sangkan bērnama si lidah sitan lidahnja tēdoeng di dalam rēdjoeng toemboeh manjarak batoe roemah mandjadi wadja bēsi bērtjampoer boekarang kidjang ija boebilaj bēsi 'angkoesa 'ada sakilan doewa djari warna soensang boenga doerijan pamandak 'inton salawi tahlil ija boedēngan tjoela boengalan poeting di dalam kalihatan dapat didjoempon dari tangan poendok 'amas salawi tahlil soeroem sampoen tjawis dandanan 'agoeng sēdong ngawatok kata toeng-

goewan mambabar kasihan doewabêlas manjiram minjak pasirin diwa samambar tjaja toeroen di moeka ija mandaraw 'ajam bërkoekoek manjimbar babajang ki 'anak dalam satoe djimpang mangadoe kimbang doewa djimpang mangadoe langkah di kiri bapakkoe lajoe linggang di kauan raraji koendang linggok djawa 'idoen malajoe lamon paugimbang ngimba madaug lamon pangaris ngimba boegis ija balistar ngimba mangkasar lamon gilok parajaji lamon pakajan hoelang balang djoe-maritjih maniti boewih 'oembak maniti lawat 'iroeng sêdong ditoeroet si manoeck mintjoer ija ditoeroet si boeroeng diuang tida boelih manjimpang lagi mangka mandarat di 'indar lanang pasoeck di bawah katapang sangkoer lëpas babajang katapang sangkoer dapat babajang nijoer gading lëpas babajang nijoer gading dapat babajang pandan wangi dapat babajang pandan 'irong lëpas babajang pandan 'irong dapat babajang kambang tandjoeng lëpas babajang kambang tandjoeng dapat babajang bidara djawa lëpas bëbajang bidara djawa dapat babajang kajoe 'irong lëpas babajang kajoe 'irong dapat babajang baringin soensang mangka ija masoeck di lawang 'agoeng ija mamantaw mantëri lawang boekak lawangmoe gautjauggantjang 'akoe masoeck dalam nêgri ija mangijoen koekoe pandjang binawan mandëtök lawang tambaga manditing lawang bësi ija mandëngan lawang kakoera ija mandëring lawang gangsa boekak koentji 'agak sambilan tërboekak toendjang doewabêlas mangka ija masoeck dalam nêgri bër djalaudjalan di têngah laman 'aworgoemawor 'oerang didalam djoewara banjak sêdang tërkoempoel 'oerang disana bërimbang rami boedjang gadis tégak mënjam-baj tégak gëlanggang toedjoeh lampis satoe galanggang 'oerang rami kadoewa galanggang 'oerang 'oeloewan katiga galanggang 'oerang malajoe ka'ampat galanggang 'oerang pasapah kalima galanggang boegis mangkasar, ka'anam galanggang 'oerang tjina katoedjoeh galanggang radjaradja sapa djoewara 'akan datang ringgan si dajoe djak koeta 'aboeng rija barabaj djak 'atas 'angin lingit lindjang djak 'aloen pandjang radin 'alit djak koeta badjaw tjarintjing 'alit djak 'oedjoeng poelaw radin gangsa bandar katahoen radin këliling pinang doelapis radin gëdi djak koeta nambak 'amin nadil djak pandan wangi 'aminoelah djak pandan doelang kimas kidoel djak kampoeng baroe boedjang lalijoen djak tandjoeng bisoe pandita kaja djak koeta soenda koeboe lajara djak talang sawah boedjang djawa djak rëdjang djawoh 'anak dalam bandar bangkoeloe tijau toedjoeh sapoeradingan matjau sakampoeng dalam nêgri 'oerang mati boelih dihidoep panjimpan minjak panghoecoeng njawa sapa djoewara kabilang minang 'anak dalam bandar bangkoeloe radin këliling pinang doelapis radin gëdi djak koeta nambak radin gangsa bandar kata'oen mënang boedak toedjoeh talangan mënang karhaw toedjoeh padangan mënang gading toedjoeh kapala mënang 'amas sagoetji 'oeloeng mënang 'inton sakantoeng pandan mënang poendok salawi soeroem mënang rijal satamboen boengin sapa djoewara tërbilang kalah ringgan sidajoe djak koeta 'aboeng rija boerabaj djak 'atas 'angin lëngit lindjang djak 'aloen pandjang boedjang lalijoen djak tandjoeng bisoe koeboe lajar djak talang sawah kalah boedak toedjoeh patalangan kalah karhaw toedjoeh pandangan kalah gading toedjoeh kapala kalah 'amas sagoetji 'oeloeng kalah 'inton



sikantoeng pandan kalah poendok salawi soeroem kalah rijal bértamboen boengi mangka bérkata si' boedjang djawa ba'ik lah kijan ki 'anak dalam kita bérmbak bérbantjangbantjang ija sërta sang ratoe 'agoeng bérkata kijan sang ratoe 'agoeng manjoeroeh boedak pinakawan mambawak sirih dari poesiban soedah di'ambil pinakawan dibawak sirih doewa satalam satoe didjindjing di tangan kanan satoe didjindjing di tangan kiri satoe talam tērlebihi boeroek sirih karakok tanah pinang kadi dikoeboeng toepaj kapoer karakok tida 'angoes noeli dihadapkan di si boedjang djawa satoe sirih tērlebihi ba'ik sirih koening bér-gagang koening pinang moeda toengkoesan 'idjoek 'anggoewan boedjang poetalangan poetih bintang kasijangan kapoer karang dari poelimbang toedjoei kali moenggah saringan 'aloes saparti galpoeng batina djanda tambakoe kijan doewa rintji tambakoe hidjaw panggisik da-boeng tambakoe haloes pangodoetan haloes koe boeloe toepaj djantan satoe dihisap tarasa maboek doewa dihisap tarasa mandam maboek dipijoen tiga kali sirih di-koenjah 'abang boewah roekoek ditoenoe djadi hasap noeli bérkata si boedjang djawa 'adoehlah kakak ki 'anak dalam ba'ik kita manjaboeng 'ajam 'ini 'ajam barang sa'ikoer 'ajam koerik soendaj mata loedaj sawa ngaroendom di hoeloeni waj wadja tarkoelik di tēngah laman satahoen tida dimakan karat lagi ija manjimat ki 'anak dalam ba'iklah 'adik si boedjang djawa 'inilah 'ajam 'ada sa'ikoer boeloe batoe tatal soewat batoe bagoelik dari talang batoe bérinding garigisan satahoen tapa di lamboeng batoe saboelan tapa di hoedjoeng karang tērاندam tida basah tērpanggang tida 'angoes mangka bérpandan tijan doewa sama dikilik sama dikoentjang sama di'alih 'ajam doewa gēdang tinggi sadikit 'ajam ki 'anak dalam tētapi kata si boedjang djawa boelih 'ajam bérmantjoeng sadja ba'iklah kata ki 'anak dalam tijan roewa bérdjadjar taroeh taroeh boedak toedjoei patalangan taroeh karhaw toedjoei padangan taroeh gadjah toedjoei kapala taroeh 'amas sagoetji 'oeloeng taroeh 'inton satangan badjoe taroeh poendok salawi soeroem taroeh rijal bértamboen boengin mangka bérboelang tijan doewa si boedjang djawa ngantjam maligaj mangabat boelang disana 'ada salilit doewa lilit 'ada mandjalang toedjoei lilit tangan kadi mangēbat boelang mata tardjiling ka maligaj sēbab mamandang si ramboet pandjang kaki 'ajam dirampoes boelang tida boelih karoewan lagi 'anak dalam masoek gēlanggang sēdong mambabar pajoeng 'agoeng mangabat boelangkan disana 'ada salilit doewa lilit mandjalang katoedjoei lilit boelangan 'ajam kan ija soedah 'oembak pinang toemboeh sahari pandangan tadji ki 'anak dalam 'oembak kidjang maniti badas 'amon dahoeloe kan ija mēnang nikam kamodijan moenggah baloej badjalan sibodjang djawa mangantaw'antaw si ramboet pandjang 'adoeh kakak si boedjang djawa 'inilah tjintjin ada saboewah 'akoe manaroeh di 'ajam kamoe sēdang disamboet si boedjang djawa ija masoek dalam galanggang 'adoeh koe kakak 'anak dalam 'ini tjintjin saboewah lagi manambah taroeh 'ajam noeli disamboet 'anak dalam noeli disoeroem di toendjoek kiri mangka bértēmoe 'ajam doewa sama dikilik sama dikoentjang sama di'alih 'ajam doewa bérkata doeloe si boedjang djawa 'adoehlah kakak 'anak dalam ba'ik

dilépas 'ajam doewa 'ini ba'iklah kata ki 'anak dalom bérkata djoega si boedjang djawa 'akoe handak bértjilja toewah 'ajam koerik soendaj mata loedaj sawa nga-roendam di hoeloeni waj wadja térgoelik di téngah laman satahoen tida dimakan karat lagi bangoenkön toewah kamoe 'ajam pantakkön tadji kamoe 'ini di 'anak mata ki 'anak dalom ija manjimat 'anak dalom boeloe batoe tatah sawatoe batoe bagoelik dari talang batoe badinding garigisan satahoen tapa di lamboeng batoe saboelan tapa di hoedjoeng karang tiroendam tida basah dipanggang tida 'angoes bangoenkön toewah kamoe 'ini pantakkön tadji kamoe dikoeirik si boedjang djawa 'ajam térlépas dari tangan sédong bérлага 'ajam doewa toedjoeh kali 'amboeng ka'äitas toedjoeh kali 'amboeng kabawah mangka térna'ik di 'aban koeminsir poewaskoe laga di 'aban koeminsir dija bérлага di téngah lawot ija na'ik lagi di 'aban koeminsir sajoem nampak di mata mangka ija djatoeh dalam galanggang dahoeloe 'ajam ki 'anak dalom sédong patah kakinja doewa tida boelih bangoen lagi boerantak si boedjang djawa matilah kamoe si boeloe batoe mangka disimbat ki 'anak dalom bangoenlah kamoe si boeloe batoe boekan dija patah kaki 'anak radja batoengkat pajoeng noelilah bangoen si boeloe batoe sédong bérлага 'ajam doewa poewas bérлага dalam galanggang térna'ik di 'aban kaminsir sajoem nampak di mata ija térdjatoeh 'dalam galanggang dahoeloe 'ajam ki 'anak dalom patah képak kadoewanja barantak si boedjang djawa matilah kamoe si boeloe batoe tida boelih ba'ik lagi mandjawab ki 'anak dalom bangoenlah kamoe boeloe batoe boekan dija patah kipaknja 'anak radja mambabar pajoeng sébab hari tarlaloe panas mangka ija bangoen si boeloe batoe sédang bér-laga ki 'ajam doewa poewas bérлага dalam galanggang ija térna'ik di 'aban ka-minsir tida boelih dipandang lagi toetoep hari satoe djoemahat mangka ditoeroet si hoeroeng dinang sédong disoedok si hoeroeng dinang mangka ija djatoeh ajam doewa dahoeloe 'ajam si boedjang djawa 'ajam koerik soedah mati boeloe batoe bértindjak di 'atas galanggang mandérawkou bérkoekoek mambantöen doehoeng si boedjang djawa manjoedök 'ajam ki 'anak dalom térbang 'ajam ngantjam pasiban handak ditoeroet si boedjang djawa noeli bérkata si radin kéling djangan bagitoe si boedjang djawa maloe di 'oerang dalam nêgri 'adat djoewara ménang kalah mangka térménoeng si boedjang djawa 'irip soemirip hari malam bérdjalandjalan di téngah laman noeli bérkata si radin gansa 'adoehlah mamak 'anak dalom ba'ik marisa diri 'ingat'ingat kapada badan 'oembak bérlepas di lawot libar lawot déros 'anginnja kantjang banjak poelaw gosong di téngah noeli didjawab radin kéling 'adoehlah kijan si radin gansa djangan banjak 'iga kata sama taboekon dija 'oerang mata hari sédong ija malam soedah di'itoeng ki 'anak dalom dapat goetika sakda boedak lépas goetika sakda boedah dapat goetika sakda boedjang lépas goetika sakda toeha lépas goetika sakda toeha dapat goetika sakda malam lépas goetika saténgah malam dapat goetika sakda mawas ija mandéraw 'ajam bérkoekoek noeli bérjalan ki 'anak dalom ija mangantjam poesiban 'agoeng noeli bérkata ki 'anak dalom 'adoehlah 'adik si ramboet pandjang kadoewa pëtëri pandan ba'ik bérjalan sékarang ini noeli didjawab si ramboet pandjang ba'iklah kakak ki 'anak dalom

ija ditoeroet pětëri pandan mangka kaloevar di lawang 'agoeng mangka ditoeroet si manoeek mintjoer katiga si boeroeng dinang bërđjalan saněmontěmon sědong lama děngan lamanja mangka ija sampaj di 'indar lanang noeli ija na'ik di rědjoeng si roenih pandjang nětah parintah ki 'anak dalam 'adoehlah mamak ki djoeroe batoe 'amboe boedji sawa ngaroendom kita batolak tandang lajaran 'anak kantoeng soerongkon dajoeng 'anak maniga koendjoengkon lajar djoeroemoedi kisir kamoedi koerang 'angin disoeboeng dajoeng rědjoeng mamětjak manjoegara manjoelidan di lawotan kadi koembang poetoos talinja rědjoeng 'agoeng si roenih pandjang 'oembak kětjil ditětak doewa 'oembak bėsar disalisiri riris hari sijang pagijan pandak soedab laloe pagi'an pandjang bėloem sampaj mata hari mangoenggang goenoeng tjantjang toembak bėloem babajang mangka dipandang ki 'anak dalam lagi damping di 'indar lanang lagi manginak 'ajam běrđjalan di tēpi pantaj mamanggang mēnjan ki 'anak dalam manjěroe diwa dan diwata 'angkaw diwa di 'ajoenan 'angkaw diwa di koeta rantjang bandar bangkoeloe 'angkaw koe diwa di goenoeng boengkoek 'angkaw koe diwa boekit saboentang 'oeloe palimbang 'angkaw diwa di'atas miga 'angkaw diwani koembang darah di hoeloe mēkah 'angkaw diwani ratoe běrđjoelang 'angkaw diwa toeha poetih kapala di roemah katja mandala boelan minta toeloeng gimbari 'akoe toeroenkoulah 'angin gědi toeroenkonlah lawot bėsar malimpar goenoeng 'angin gědi toeroen manjoep patah rěboeng sakilan di'amboeng tjěkoer di poetalangan manggoeliwos rědjoeng běrđjalan rědjoeng saparti loemba kapar dilanggar di lamboeng djoeboeng 'ikan běrdoendang ditimba roewang lajar saparti koeboe toetoep hari satoe djoemahat toetoep djoega saboelan pandjang goenoeng tida kalihatan lagi poelaw tida daratan tida gantoeng kapoeh di poelajaran mangka těr-hampir di poelaw giting panjamoenan běrěnti rědjoeng si roenih pandjang bėrkata kijan ki 'anak dalam 'adoehlah mamak si djoeroe basa pandang di kanan di poelajaran 'apa kabar di lawot libar 'apa barita di soegara noeli dipandang si djoeroe basa 'ada manginak rědjoeng banjak lajar kadjang tida kabilang lajar tjindi satak salawi 'angin tida boeboes lagi lawat tida gamoeloeng lagi kě na disangga lajar 'agoeng mangka di-nanti ki 'anak dalam sědong lama děngan lamanja mangka sampaj rědjoeng banjak noeli bėrkata si boedjang djawa 'adoehlah kijan 'anak dalam děngarkon pantoen barang saboewah barang sapatah běrapa dalam loeboek kandis kaki basah didoelangdoelang běrapa tadjam toentoengni kěris moela měrěboet toenangan 'oerang mangka disimbat ki 'anak dalam dalam tak dalam loeboek kandis kaki tak basah di doelang doelang tadjam tak tadjam toentoengnja tapi měrěboet toenangan 'oerang loerah tak loerah batang 'ari di sitoe djoega tamboenan batang salah kaloe lėlaki 'adat lanang mangadjar pěrang mangka běrđandan si manoeek mintjoer ija manjoeroem saloevar boeling hěbot běrtjawot tali datoc njoentjoen kapijah kahoeloehoeloe děrakděraj běrbadjoe rantaj děrakděring babadjoe hěsi ija manjardang si djambat 'angin noeli ija loempat si manoeek mintjoer na'ik di rědjoeng si boedjang djawa mangka bėrkata si boedjang djawa 'adoeh koe kijan si manoeek mintjoer 'adat lanang ngoentari pěrang nantilah soedok 'akoe di kamoe mangka didjawab si boe-

djang djawa ba'iklah djoega si manoeek mintjoer ma'in pintjak doewa pintjak ma'in pintjak lélajang mandi ma'in pintjak djédjak paloepoeh ma'in pintjak 'oelat boedjambat ma'in pintjak gindang gamoeloeng mètjoh galoembang doewabélas soedoek di kiri lépas di kanan soedoek di kanan lépas di kiri sijan koendoer sijan diboesoer tida kéna tida bërènti kajakaja manjoedoek lalar di 'oedjoeng lagi ija kéna lamon manjoedoek si boedjang djawa 'oembak manjoedoek 'angin laloe djoemarin-tjing boeradja laboe kadi katjang toempas koewali kadi bëling toempas di batoe 'oeranana tida dimakan boedjara lagi malikat malijara papatah goeroe 'akan ditoe-roet toendjockni nabi 'akan dipakaj djin 'isèlam mamalibarakan noehan di wali doewabélas tèresa poewas si boedjang djawa ija tidédos di pangkal tihang ija ma-loempat manoendjangan kadi koewaw ngalikoet tandjoengan kadi kidjang ngalangkah koeta ija dipantjoeng si djambat 'angin kéna koe kéna boedjoeng ramboet lépas koe kijan si boedjang djawa sèdong lama dèngan lamanja tèresa poewas si manoeek mintjoer mangka bërènti si manoeek mintjoer mangka bërkata si boedjang djawa 'adoeh koe kijan si manoeek mintjoer nanti soedoek 'akoe dik kamoe noeli didja-wab manoeek mintjoer ba'iklah djoega boedjang djawa ugambantoe doehoeng si boedjang djawa ija mangadjar pintjak si manoeek mintjoer ma'in pintjak kadoewa pin-tjak ma'in pintjak lélajang mandi ma'in pintjak djédjak paloepoeh ma'in pintjak 'oelat boedjambat ma'in pintjak gindang gamoeloeng mètjah galoembang doewabélas soedoek di kanan lépas di kiri soedoek di kiri lépas di kanan soedoek tida bërènti lagi sijan koendoer sijan diboesoer tida kéna tida bërènti kajakaja manjoedoek lalar di boedjoeng koekoe lagi kan kéna lamon manjoedoek si manoeek mintjoer 'oembak manjoedoek 'angin laloe djoemarin-tjing boedjara laboeh kadi katjang toempas koewali kadi bëling toempas di batoe 'oeranana tida dimakan baradja lagi malikat 'ampat malijarakon papatah goeroe kandi pakaj djin 'isèlam 'antijara koe noehan di wali doewa-bélas tarasa poewas si manoeek mintjoer mangka tidédos di pangkal tihang mangka maboempat manoendjangan kadi koewaw malikoet tandjoengan kadi kidjang malangkah koeta kéna koe kéna djaridji manis patah tjintjin parmata 'inton noeli bërkata si boedjang djawa 'adoeh koe kijan si manoeek mintjoer 'akoe bértanja kapada kamoe 'apalah kébol dikébolkan 'apa ija kébol samoela djadi 'apa ija kébol samoela toeroen 'apalah kébol panggoeroewan mangka manjibat si manoeek mintjoer boekannja kébol samoela djadi salama hidoep toeroen dénija ija dikasih 'iboe kalawan bapak makan nasi dingin sadja 'adoehkoe kijan boedjang djawa 'apa kébol doekébolkon 'apa kébol samoela djadi 'apa kébol samoela toeroen 'apa kébol panggoeroewan mangka disambat si boedjang djawa kaloe kamoe tida ija tahoe satahoen tapa di lamboeng batoe saboelan tapa di hoedjoeng karang tiroendom tida basah tipanggang tida 'angoes mangka disoedoek si manoeek mintjoer ija tisangga tida kasangga kéna koe kéna boeloe kéningnja kaloewar darah manganak pantjoer ija tamoeroen di roesoek pandjang mangka mëndatam babatang roeboeh 'oembak kapoenggoer laboeh malam kaki kadi manoendjang gahoeng tangan kadi maminta garam bërkata djoega si manoeek mintjoer matilah kamoe si boedjang djawa si djambat 'angin toenggangan

kamoe noeli didjawab si boedjang djawa boekan 'akoe mati 'oelih kamoe 'akoe dipinta 'oerang soewarga boekan kaki manoendjang gahoeng kaki bērdjalan di padang ma'asar boekan tangan maminta garam tangan marajoep boenga di pasar soeri djamalagaj bidadari di kajangan karana ija mēnantikon 'akoe soedah ija padam si boedjang djawa mangka toeroen si manoeck mintjoer dari rēdjoeng banjak dija mangamok manggalagita pērang tida kasangga lagi matjan kilang'ilangan 'oembak maradjang dahoen 'ilalang 'oembak marintjah dahoen kaladi 'oembak manēbas dahoen poewar kaki tjatjat ditimpa majat tangan tipakang ditimpah darah ramboet 'akal saparti 'ikoer kēbaw toetoe hari satoe djoemahat mangka ija habis 'oerang di rēdjoeng noeli bērkata ki 'anak dalom 'adoehlah 'adik si manoeck mintjoer ba'ik bērēnti kita bērpērang kita laloe tandang lajaran mangka bērēnti si manoeck mintjoer mangka ija laloe si roenih pandjang sēdong bērlajar si nēmontēmon toetoe hari satoe djoemahat mangka ija sampaj di bandar bangkoeloe mangka ija laboeh si roenih pandjang mangka gigir 'oerang di 'indar dalam nētah parintah ki 'anak dalom 'adoehlah boedak pinakawan masoecklah kamoe dalam nēgri noeli bērdandan pinakawan mangka bērdjalan sinēmontēmon tikaroempat noeli ija loempat rēndah di langkah tinggi di soengkok ramboetnja pandjang dipakawaj lidah saparti 'andjing bērdjēmoer noeli ija masoeck di kampoeng dalam naboech tjanang pangarah dalam mangantaw'antaw pinakawan 'adoehkoe kijan 'oerang banjak toeroen kamoe di 'indar dalam mangka ija toeroen 'oerang banjak kadi sēmoet manganaj'anaj 'oerang manjoensoeng ki 'anak dalom mangka manjilap marijam gēdi sanapang kadi maroeh boeloeh 'anak dalom masoeck nēgri ija mambawa si ramboet pandjang kadoewa pētēri pandan mangka ija damping di lawang 'agoeng noeli bērkata lēmang langkasan 'awang sadēpa midor sapa sanggoep noempangi djalan sapa 'oerang tēgak di pintoe kapantjoeng tēgak tida bērbangoen soedah masoeck dalam nēgri ki 'anak dalom bandar bangkoeloe sēdong mambawak si ramboet pandjang ija kadoewa pētēri pandan nētah parintah lēmang langkasan 'adoehlah boedak pinakawan panggillah 'oerang radja'an sidjak rija panggoeng dēpati sidjak minak barangkat radin 'angkat dēmang dadamangan mangka tērlēpas dikata 'itoe mangka bērdjalan pinakawan masoeck roeloeng kaloēwar roeloeng ija tērlaloe di balaj pandjang naboech gēdoeg si noekang 'alam mangka tērlaloe di kampoeng dalam moepoet saroenaj 'indang 'aparan naboech tjanang poengarah dalam mangantaw'antaw pinakawan 'adoehkoe kijan parwatin kabih 'akoe disoeroeh lēmang langkasan ba'ik poelang di roemah gēdi ija disimbat parwatin kabih 'apa bitjara dipagang goesti koeta mana dirēlak moesoeh djanda dimana mamboewat maloe noeli disimbat pinakawan sapa tahoe di tjoendoeng rēboeng 'ajir lagi di dalam bamboe bēras lagi di dalam padi bitjara lagi dipigang goesti 'akoe tahoe tida 'ada mangka ija poelang parwatin kabih mangka ija poelang di roemah gēdi noelilah doedoek parwatin kabih nētah parintah ki 'anak dalom 'adoeh koe kijan parwatin kabih ba'iklah kita bērbimbang rami mamoe toeng karbaw toedjoeh 'ikoer mamanggil djoewara sēdong djawoh bērkirim soerat ki 'anak dalom manggil djoewara kijan banjak

noeli datang radin keling pinang doelapis ringgan si dajoe djak koeta 'aboeng rija barabaj djak 'atas 'angin lingit lindjang djak 'aloen pandjang 'aminnadil djak pandan wangi 'aminnoelah djak pandan doelang boedjang gadis tégak moenjambaj djoewara banjak noeli manjaboeng soedah tégak djoedi dan saboeng lamon terpantoen dalam nêgri patah tadji mandoeri bajas bėnang boelang 'amban goemamban boeloe 'ajam mangambang kapas toetoe hari saboelan pandjang soedah sėlėsajimbang rami si ramboet pandjang tėtap disana ija kadoewa pėtėri pandan bininja kijan ki 'anak dalom lamon terpantoen ki 'anak dalom parajaji 'agoeng dalam nêgri doedoek bėrdjoentaj bėrajoen kaki di'atas korsi bėrtihang gading sėdong bėrbanding dėngan kira ija bėrsėmboer dėngan ramas ija di kiri lampan salawi ija di kanan 'ambocu mangoenang mangadap tipak 'oeloeng kambaloe djawa di bawah tiraj kalamboe tjindi doedoek di lampit karang mandani manjanggajar di sakasaka sėdong diparap pėtėri pandan ija kadoewa si ramboet pandjang doedoek toenak di bandar bangkoeloe. tamat.

### XXXVII.

#### T A T I M B A J (M I D A H).

Midah 'anak 'adjo ngija koebiti kandjak moewak kalani ngija midah sakikkoe haga dikoe parwatini bėbaj taroe njindjong boegoelaj koeti moeli mėranaj taroe paj ngarang malaj si midah koe rėgah kimak hiwangkoe bėla kėnor pandjang sėlawi sėtėra boental djawa koe 'awat'awat mak pėgat pėkasom 'iwa palaw kaloeloeng tjambor minjak malėmoh dilom boesoh mawat bagajkoe lagi sakikkoe haga dikoe mawat bagajkoe lagi gėnok mak 'oerang lagi di roewa bėlas moesim bėbaj la'in njak midah kėbajan matoe haga moeli hakoe njak midah katjanda njoetjoen kandoek kėbajan 'akoe midah kėbajan matoe haga bėbaj 'akoe njak midah katjanda mak boeboetjah doedoenganmoe dinana mak hada rija moenih mėranaj di pėroegan sėbatin kak di sėsat mėga hoekoemni marga doedoengan moe dinana bėla sėrbani bėləbėla sapoe rik manoe pangatoe di saj pasoe bėla soelan rik tampan pangatoe di 'oenggal lamban njak njėpok boera bisa mawat djoega njak mangsa bėla rijal koepitoe pangatoe di 'oenggal soekoe bėla rijal koesiwa panjatoe di 'oenggal marga njak njėpok boera bisa njin ngėdok patoewahan mawat djoega njak mangsa tjakak toengkang pėntjalang rėgah pėrahoe dagang tjakak kapal bėlənda rėgah pėrahoe koedja njak njėpok boera bisa mawat djoega njak mangsa njin ngėdok pėtoewahan soentok nihan soemoerkoe mawat boesėpok lagi tamėnoeng njakkoe midah 'adoe poepoet soemoerkoe sampaj sajboelan roewa rimpakni pagi sajja njak midah di waj pagi koeli'ak djėlma roewa tjinggoetjingga di sėsat koewinong 'inong mamak kaloengmoe midah tijan roewa papatih gadjah moeda tjawa moenih papatih gadjah moeda 'ido poen dani tanggoeng sėpa ngaladang 'api tipėnah lagi mak njėpokkon ija lagi gantini radin soerija dalam loepoet paj mawat lagi ki dėdok patoewahan kintoe saj batin lėbonlėbon kiundo saj batin saj marga kėdaw

tjoengak mamak kaloengmoe 'indjoek haga ditimbal njakkoe toempak dili'ak tilantjar njakkoe di waj radoe njak boesap kok boegëgaj njakkoe mak soelaj 'oelaj njak moelang tjawani bëbaj lamon mënapido bang rëdi mak nihan 'aroe lëkot 'api nihan loekni 'atini radin soerija dalam balijaw 'oedi tano do 'ani bëbaj lamon soelaj 'oelaj njak moelangmoelang njakkoe di lamban mëdjong njak di djëngan koe radoe njak ngangasngangas koeroek njakkoe di lëbing ngagoerah doedoenganmoe 'ido poen do hakoe panajakon kërija mindjak paj do poesikam 'aga wat saj kitjik'an 'akoe lagi di nana ngija midah hak mindjak doedoenganmoe tilantjar do mit di waj di'iringkon pinakawan dalih ngoesoeng basohan toeroen masakasaka moelang moenih 'andjak waj mëdjong do di djëngani radoe ija ngangasngangas tjawado doedoenganmoe 'ido radin soerija dalam 'adjo dija koebiti gënok mak koerang lagi di roewabëlas moesim kita roewa pëloeloeng mawat njakkoe doegoerah kintoe di pagi sindji 'api nihan loekni 'atimoe gila goj radin soerija dalam kidang koetimbal kindo patoet djoega di rëno saj kitjik'an 'akoe kala di nana mak nihan hada ki koe di 'ingokni saj batin kidang di pagi sindji 'aga wat saj kitjik'an dilomni pagi sindji 'akoe kala di nana marini lagi kindo saj warah sikindoewa lagi di djëno sino sikindoewa mit di waj koeli'ak sikindoewa tanggoeng sapa ngaladang tijan roewa papatih gadjah moeda ngitjikkitjik di sësät koetëngis sikindoewa 'ani papatih gadjah moeda 'api tipënah lagi mak njëpokkon ija lagi radin soerija dalam 'adoe loepoet mawat paj do mansa pëtoewahan kintoe saj batin lëbonlëbon kindo saj batin saj marga këdaw tjadang dilomni tjawa sino mak 'oeroeng kaponakan paj djoega 'akoe midah lagi kala dinana ditimbal doedoenganmoe patoet djoega goj radin soerija dalam disino saj kitjik'an mak 'ikin koeng koe timbal dëngi paj njak njoerita radin soerija dalam nikoe nogoji nak bajni ngambih i 'aga ijoeda saj babin bangik hati mak ngëdlok kakoerangan nikoe radoe titoenang lagi kala dinana 'aga di'akoek toenangmoe la'in sajmaja moesim kintoe sajmaja tahoen la'in sajmaja tahoen kintoe sajmaja boelan la'in sajmaja boelan kintoe sajmaja bingi la'in sajmaja bingi kintoe sajmaja djëmok ngambih i najoeh balag ija moelangan ko nikoe saj batin moelang batin ramah noentoen poelangan njakkoe goj noentoen moenih nëram goj di waj koesoek nikoe hak koerasankon rasan kita hak mingan moelang nëram 'andjak waj nikoe goj koe bambangkon toeroen masakasaka hak di bëdak'i ngambih i di'iringkon parwatin sëranta di margani tinggal saj noenggoe lamban saj marga katoempoehan kita koeroek doewara ngambih i rija moenih kita sampaj di lëboeh ngambih i tjakak sësät toeroen masakasaka radoe moenih boebalin nikoe kala dinana moelang nihan kajoenani ngambih i sikindoewa dji moelang tanggoeng sapa ngaladang 'ani kala dinana kajoeni ngambih i 'aga ngahagakon si sëri rëgah di bah mari ditimbal tanggoeng sapa ngaladang 'apa mëna paj nikoe kanal bëli'aw rëgah timbalni tanggoeng sapa ngaladang lagi kala dinana toeroen masakasaka tjawa moenih tanggoeng sapa ngaladang ido pinakawan mara midoer paj nikoe njak 'aga ngahagakon saj marga koempoel tano dibahdo pinakawan sambilan naboeh tjanang ditinggam papatih gadjah moeda 'api do kasoeshan tjawani papatih gadjah moeda

lagi kala dinana timbalni pinakawan ngahagakon di moelang 'aga wat saj kitjik'an 'ani tanggoeng sapa ngaladang toeroen masakasaka koempoel do sanga marga tjakak di karadjinan tjawa nihan papatih gadjah moeda tano sikam dji moelang mani djéno kindo ngabagakan di moelang tjawani pinakawan lagi kala di djéno mari ditimbal tanggoeng sapa ngaladang patoet djoega réno djing kawan moelang mari kindo saj 'aga kitjik'an ram saj batin 'ampaj moelang ngabambangkan kébajan nak bajni ngambihi 'ada joeda ditoetoeli ngambihi tijan sanga marga'an tano tijan di sésat kajoenani 'adoe ratong ngahagakon madjoe nêram mit di sésat mari dilomni sino rêpado saj pilih ram mari ditimbal papatih gadjah moeda matétok djadi loenok matétok djadi hapoej dang tirégahkon nêram sêmapoe dipilihni parwatin ni marga kidang tjawa nihan njak pajoe ram régal djoega 'atjak ram tjadang têrang 'akoe kala dinana boepingkas nihan njakkoe boepingkas dandan mati njakkoe kala dinana boedandan moenih tanggoeng sapa ngaladang tijan roewa si djadi ngiringkon nikoe dibah lagi kala dinana tjakak nêram di sésat toeroen masakasaka tjawa nihan ngambihi 'aga joeda 'ido lagi salamani dji kita roewa moewari njakkoe dji dipilijom djak rani kébijan dji kita roewa poelipang djak rani kébijan dji mit di rani saj lagi njakkoe mati dang doesilaw nikoe mati djoelah dang ki koesilaw marini lagi kindo njak 'aga sênarali moe sakoelak goegoer majang sakiping sêkëndali mawat ija mingan koerang djamoendjam loeh tihili njakkoe kala dinana tjamoengak loeh titijak régal nihan njak di bah ngakoek rijal sakoelak goegoer majang tjakak njakkoe dilamban njapang pëti têripindang tjeroep pëti gagoejang ngakoek rijal sakoelak goegoer majang tirégah do njak dibah tjakak njakkoe di sésat koekénikon di nikoe kénikon sênarahmoé sakoelak goegoer majang kintoe ngambihi koerang mingan koetambal lagi 'akoe kala dinana doeparakan do rijal bak di koejoet ngambihi lagi kala dinana kita roewa poelipoeng di rani tjawa nihan ngambihi 'aga joeda lagi kala diuana ngambihi régal dibah nêram moelang di lamban lagi kala dinana 'ana do goj sakikmoé lagi kala dinana mawat nikoe koeganti wat mara mawat radoe kasihni saj koewasa mak nikoe ki koeganti radin soerija dalam dang nikoe soesah hati réno saj toenggoewan-koe kidang koe timbal kindo mak 'oerang kapénahan katoenggoewan paj djoega di lom saj moesim roewa mindjak njakkoe djak mēdjong koeroek njakkoe di lēbing tēngah njapang pëti tēri pandang njoeroep pëti gagoejang njak ngoendahkan pakajan lagi kala diuana boepingkas njakkoe midah boepingkas tjara bakas njêrbong tjélana pandjang 'indjang poeling sētêra kawajkoe roewa taka koepēsēlok siwarkoe ngoentajkon sapoek tangan mēdjong njakkoe di djēgankoe mari njakkoe tjawa boedak kaloeng do hakoe njakkoe laga midor paj njakkoe 'aga bēsēma di boekit poesawahan pēmatang ninggam 'aboeng 'akoe kala dinana ditimbal mamak kaloengmoé midah mara badan paj djoega kintoe bēsēma mansa gēloek poesikan moelang makkoeng koeroek doewara njak gila nikol kébaw roewa kidang kintoe mak mansa rila dang moelang lagi mindjak do njak djak mēdjong tilautjar njak régal mit njakkoe di laboehan noempang pērahoe dagang njak midah lagi kala diuana toeroen masakasaka sampaj nihan njak dija di boekit poesawahan disinggah 'oeloen dija



tjakak nihan njak midah sampaj njak di 'atasni ngakan mënjan njak midah ngakan mënjan dahoepea dëkot nihan tanggoehkoe njërahkon hoerik pati njak ngiloe patoe-wahan timboel dilom dënija kidang kintoe soeratan radoe bagi koemanaj njak haga kiloe hoekoem kiloe tjaboet njawakoe bëlani tanggoehkoe koetoenggoe pitoe bingi kok hanipikoe mawat djëdjawoh ki 'aga 'amal sampaj nihan do midah di pak ngampoeloeh bingi nganik 'asokni mënjan djëdjawoh ki 'aga 'amal kok hanipikoe mawat soetok nihan pilihkoe rëgah nihan njak midah noempang përahce dagang njak moeloh di waj 'oerang toeroen masakasaka ngajoenan njakkoe midah ngahagakon tanggoeng sapa ngaladang toeroen paj di laboehan moelangdo kajoenansa tjakak di karadjinan sikindoewa dji moelang di kajoen radin soerija dalam ngahagakon poesikam toeroen paj di laboehan tjawa nihan tanggoeng sapa ngaladang djadi kitaj paj papatih gadjah moedal mari mit do si djadi ngitaj papatih gadjah moeda moelang nihan papatih gadjah moeda sikindoewa dji moelang 'apido saj kitjik'an 'ani papatih gadjah moeda lagi kala dinana mari ditimbal tanggoeng sapa ngaladang 'ija goj papatih gadjah moeda mari saj 'aga kitjik'an radin soerija dalam radoe moelang djak bësëma ija radoe di laboehan rëpado pilih nëram 'oetjak koe kindo lamon bësëma mangsa mak ija koeroek doewara ki mak njak nikol këbaw ditimbal papatih gadjah moeda toeroen paj do poesikam toeroen di laboehan sikindoewa 'aga mit mindjoek këbaw toeroen do tanggoeng sapa ngaladang mit toeroen di laboehan tjakak ija di përahoe poetoengga radin soerija dalam tanggoeng sapa ngaladang njin kënaj koeti pandaj njak bësëma mak mangsa 'adoe paj ki 'aga 'amal kok hanipikoe mawat ditimbal tanggoeng sapa ngaladang 'aga ti'apikon dija kintoe radoe bagi'an marini lagi kindo 'antjak pajoe ram moelang 'ikin bësëma lagi titëlikoetkon hani kidang koetimbal kindo njakkoe mak moelang lagi lamon bënor ija 'amoe njak haga ka'antak'an di'atas boekit hoedjoeng ditimbal tanggoeng sapangaladang mak 'ikin tjakak disan masëlan napal hëbos djak mata ranglaja tjakak dija mawat témon hak sampaj ija do koetimbal moenih 'aga ka'antak'an djoega mani njak lagi moelang djëdjama këlaw harap kintoe mak moelang lagi radoe 'intaran mati radoe kalah ditjawa tanggoeng sapangaladang pajoe kidah koe hantak-kon sikam pak kidang témon do rëno kintoe bang mawat mangsa mak 'ikin moelang lagi 'ani tanggoeng sapangaladang hak di'antakkon tijan pak di tjoekeolhni boekit 'oedjoeng tjawa nihan tanggoeng sapangaladang sikam pak 'aga moelang sëdong paj 'antak 'idja mit tjakak do poesikam 'ani tanggoeng sapangaladang lagi kala dinana hak moeloh do tijan pak toeroen masakasaka koetangarah do midah pëmatang boekit hoedjoeng langgar hëbos di mata ngakan mënjan njak midah ngakan mënjan dahoepea tanggoeh bëla njak midah 'aga ngangkiloe hoerik 'aga ngangkiloe bëtik ngangkiloe patoewahan kidaug kintoe ija mawat mak bërlakoe parkiloe njak 'aga kiloe boe-noeh kiloe hoekoeman mati 'akoe midah lagi kala dinana tjakak nihan njak midah hangkëloet napalsa langgar hëbos djak mata doedoekdoedoek njak tjakak kakari sanga djimpang ngëdësoer njak tikoesoer ti'oeloh nihan njak midah mëmpitoe njakkoe tjakak mëmpitoe njak tikoesoer ngakan mënjan loewot njak dëkot nihan tanggoehkoe

kintoe mak dapok bëtik njak 'aga kiloe hoekoem mawat nanggoeng pajahni 'akoe kala dinana tjakak nihan njak midah 'ampajni njak tilamboeng di'atas napal langgar hëbos di mata lantjar nihan njak midah toeroen masakasaka patoengga pëkon njakkoe ngisi moeli mëranaj matjaummatjam goewajni wat mantok wat ngamboental wat moewajak wat boedjoering wat njërdam wat boeinggoeng toeroen rija ngënjakkon njak dji ratong kidang koetimbal moenih moeli saj mëranaj saj ngina'ina ija ratong 'idja do 'ina radin soerija dalam masaka koepapënah nikoe mak djoega ratong kidang koetimbal moenih 'astaga përlah toebat didjado rangni moeli dalih mëranaj dalih mawat këna tjoeba ladjoe djoega njak midah kok koerilong djo mawat lantjar djoega njak midah toeroen masakasaka poetoengga landos bërak poetoengga sanak lamon tandang kadoeroekdoeroek nganikkanik boewahni djoekoek ron ngënjakkon njak djo moenih bëbaj saj rik bakas ngina'ina djo ratong 'idja'idjado masaka koepapënah nikoe mak djoega ratong kok koerilong djo mawat 'astaga përlah toebat 'akoe lagi kala dinana didjado rangni sanak dalih mawat njak këna tjoeba lantjar djoega njak midah sampaj nihan di lamboeng boekit hoedjoeng nginah toeroen njak sampaj ngakan mënjan njak midah ngakan mënjan dahoea ngarëtjikkon tjindana tanggoeh bëla njak midah kintoe wat saj bagi'an njak 'aga ngakiloe kidang kintoe bang mawat njak 'aga kiloe hoekoem 'akoe midah lagi kala dinana toeroen dibi do rani ratong do bëbaj ija ngoesoeng sanak roewa bëbaj saj rik bakas saj 'api lapahmoe ratong radin soerija dalam 'oetjakni bëbaj sajja kidang koetimbal moenih sikindoewa dji ratong 'aga ngakiloe hoerik ngakiloe pëtoewahan njin timboel di dënija ditimbal bëbaj sajja radin soerija dalam sino do saj lapahkoe ngantakkon sanak'roewa sindjisindji do patoewahan djoerajmoe di dënija kidang témon do rëno malamon pantanganni dang tiboetëngi ija mëngan dang tiboetong di waj dang tisantak bagani kidang koetimbal kindo sikindoewa mëdjërih dang mëmogga pantanganni ditimbal bëbaj saj saj 'akoek ki haga nikoe mak nikoe haga radoe tantanmoe mak njin ki wat djadi pikir njak midah 'atjak wat lamon mawat 'idjado 'anak mak koendjoek nikoe loengkoeng mak koendjoek djawoh hati hak koengajkon saj bëbaj tjawado bëbaj sajja radin soerija dalam 'ana bërani 'anakmoe wat pari sanga tangkaj di bahui tjapa patoh 'ana bërani 'anakmoe 'akoek kak nikoe moelang pagi nihan do bingi moelang nihan njak midah mawat koe'angok'angokkon toeroen njak radoe moelang mari patoeroen rija patoengga batang batang sëraman têngah koe tjakak ija mak datjok koerilong di hak kanan koeli'ak di hak kanan wat pari sanga tangkaj di bahui tjapa patoh noeli hak koewakoek midah 'indji bërani 'anakkoe mabisa sak masakti sënangoen 'anak ratoe lantjar nihan njak midah batanga mawat lagi dantar pitis sakiping pangrasakoe dinana toeroen 'masakasaka sampaj nihan njak di waj ngajoenan njakkoe midah ngahagakon tanggoeng sapa ngaladang toeroen paj si pangkalan 'akoe kala dinana mari moelang kajoenan moelang di karadjinan sikindoewa poen moelang njin kënaj poesikam pandaj radin soerija dalam bëli'aw kindo moelang 'andjak bësëma mansa njin nëram roempok pandaj tjawa moenih tanggoeng sapa ngaladang naboeuh tjanang do nikoe ngahagakon moe-

lang 'amoe parwatin 'oenjini koempoeldo parwatin moelang di karadjinan tjawado tanggoeng sapa ngaladang koeti kindo koe kahakakon moelang njin kénaj koeti pandaj radin soerija dalam 'ampaj moelang béséma kindo mansa njin kénaj nêram pandaj rêpado pilih nêram di timbal papatih gadjah moeda patoet djoega disino saj kitjik'an kipilik sikindoewa pajoe ram nikol kébaw roewa tipénah di doewara saj batin toeroen paj dipangkalan di'iringkon parwatin toeroendo ija mit di waj mari toeroen boelimaw ija dili'ak kérija mangapi do bang rêdji poepar mandjadi hêni limaw mandjadi batoe ija do koetimbal kindo tidjawab mari di timbal doe-doenganmoe djawab djoega goj radin soerija dalam ki njakkoe mawat pandaj ijado koedjawab moenih poepor mandjadi hêni sênangoen djélma kasi limaw mandjadi batoe sênangoen tjoetjoeng ratoe radoe moenih do mandi moelang moenih di pêkon tikoeroek di doewara hak nikol kébaw roewa napoeng njakkoe dinana tjakak do njak di lamban sémarga najoeh balag toeroen masakasaka sampaj di paménahan di nikoe 'aga hédjong koempoel moeli mêranaj noetoe mak taroe lagi sémarga nindjok kébaw nambangkon kébaw lima mênah nikoe kok hédjong kébaw tikaskon tôleo 'ingkah titikol roewa djaga boejoe mak 'angkah tôleo bingi mani nikoe hak bébaj toeroen masakasaka roempok ramah ngélagok makkoeng kok patoet 'aro nikoe hak 'adoe têta makkoeng kok patoet têta nikoe hak 'adoe lapah toeroen masakasaka nikoe midah 'adoe tapis sabidang moeli madja pëtêri nikoe lagi kala dinana toeroen masakasaka njakkoe goj 'iboeng kasa karoewa 'iboeng sinin njakkoe 'aga boerambak sanikon njak pantok'an njak 'aga mantok tampan ditimbal 'iboeng kasa karoewa 'iboeng sinin pêlêgoh papat nakan midah masêlan ngija gila nakan midah.

### XXXVIII.

#### W A W A R A H A N.

Koetjing boengkoek boegoeroe mak dinggok boegoeroe ki mak ija mawat pardani lagi di bahni 'alam 'indji djadi ija ngali'ak mata rani lèbih roepani rik langgarni djadi ija mit do tjakak boegoeroe di matanirani dja nanggoeh tano njak matarani mit ngédi nikoe mari njak haga boegoeroe 'ilmoe di nikoe djalani 'oenjinni mawat lèbih di nikoe lagi tano njak 'aga boegoeroe dikoe djadi ditimbal matani rani pajoe nikoe boegoeroe di njak kidang kindo njak 'alah di ratong 'aban 'idjaw mawat nihan roepa koe lagi sijar koe mak dapok têroes lagi kapan 'aban ratong djadi 'ani koetjing boengkoek 'inggok njak boegoeroe dikoe kidah di rêno rêtini boendjak 'aban djak nikoe kidah ki rêno djadi ija mit moenih ngédi 'aban nanggoeh tano njak 'aban ngédi nikoe djalani njak 'aga boegoeroe di matani rani kidang ija kalah djama nikoe djadi 'ani 'aban ija témondo kapan koehadang mawat lagi sijarni 'ani koetjing boengkoek témondo tano njak 'aga boegoeroe di nikoe 'ani 'aban pajoe 'api 'ilmoe njin nikoe koetawaj kidang njak kindo kapan ratong 'angin balag njak mawat boetaban lagi 'ani koetjing boengkoek 'inggok njak boegoeroe dikoe kidah ki rêno njak haga ngédi 'angin kidah ki rêno djadi mit moenih ngédi

'angin tano njak ngëdi nikoe 'angin njak haga boegoeroe 'ilmoe di nikoe djalani njak djak ngëdi 'aban njak gila 'ani 'aban kapan ratong 'angin balag njak mak boetahan lagi 'ani 'angin tẽmondo 'ani koetjing boengkoek njak haga boegoeroe 'ani 'angin pajoe koetawaj 'ilmoe 'api hagamoe kidang njak kindo kapan di hadang boekit njak mak datjok ladjoe lagi 'ani koetjing boengkoek 'ingkok njak kidah ki rëno rëtni boendjak boekit djak nikoe ki rëno tano njak haga ngëdi boekit kidah 'ani 'angin mara djadi ija mit ngëdi boekit djadi ija nanggoeh tano boekit 'ani koetjing boengkoek njak haga boegoeroe dikoe djalani njak haga boegoeroe di 'angin 'ani 'angin pajoe kidang njak dihapak boekit mak dapok ladjoe lagi 'ani boekit tẽmon do kidang njak kapan ratong kẽbaw mawat dapok koetahan lagi njakkoe tẽdjoeh 'ani koetjing boengkoek mawat njak 'aga kidah ki rëno njak haga ngëdi kẽbaw kidah ki rëno djadi ija mit nanggoeh di kẽbaw tano njak kẽbaw haga boegoeroe dikoe djalani njak boegoeroe di boekit 'ani boekit njak kindo kapan ratong kẽbaw njak tẽdjoeh 'ani kẽbaw tẽmondo pajoe nikoe koetawaj 'ilmoe kidang njak kindo kapan ditarik kẽlok mawat dapok koetahan lagi 'ani koetjing boengkoek 'ingkok kidah njak boegoeroe dikoe njak haga ngëdi kẽlok djadi ija nanggoeh dikẽlok tano kẽlok njak haga boegoeroe dikoe djalani njak ngëdi kẽbaw 'ani kẽbaw njak mawat dapok boetahan kapan di tarik kẽlok 'ani kẽlok tẽmondo kidang njak kindo kapan digëgok tikoës mawat dapok koetahan lagi djadi 'ani koetjing boengkoek mawat njak haga kidah kirëno djadi koetjing boengkoek pẽdom pitoe bingi pitoe rani mawat mindjak djalani ija soesah sẽkali sẽbab tikoës kanik 'ani koetjing boengkoek djadi ija mawat boegoeroe lagi mala'inkon pikir sëndiri mala'inkon ilmoe mawat ngaradoewi ki mak ngadji sëndiri di'atas kita poenja pikiran.

**XXXIX.**

**'ADI-'ADI.**

1.

Sakni kandik moewara doewa,  
Tanaman pasar poelaw,  
Kajoe di Tandjoengpoera,  
Kambang pandos sëlalaw.

2.

Nikoe datjok kino mak,  
Njak datjok dinong makkoeng,  
'Ampaj pisan 'angon hak,  
Djoekoeng takoeng.

3.

Waj balambang waj boelimbing,  
Samaka laboeng di hoeloe,  
Bakak njoeloej djak tẽbing,  
Njak boegantoeng di nikoo.

## AANVULLINGEN EN VERBETERINGEN.



- pag. I. staat *ja* moet zijn *'ija*.
- " II. achter strandmargas te voegen: (inz. van de margas: Panggawa-Lima, Poegoeng-Tampak, Waj-Sindi, Pr. Kroë).
- " II. onder s. d. bij te voegen: Sēm., Sēmangka.  
Aanteekeningen omtrent de taal van den Lamponger etc.
- " 2. staat *ia*; moet zijn: *'ija*; en onder hetzelfde artikel te voegen tusschen *'ija*. en komt: aan het begin van een woord; in hetzelfde artikel achter *il ij a*: overigens uittespreken als onze *j*.
- " 3. staat *kali'ak*, *doeli'ak*, en twee malen *li'ak*; moet zijn: *kalijak*, *doelijak*, *lijak*.
- " 4. alinéa 3 staat *om*; moet zijn; *am*.  
regel 2 alinéa 4 staat: *ng, m, n, nj, ma*; moet zijn: *ng, m, n, nj*.  
achter *ngagantoeng* te voegen: (ook *nganggantoeng*).  
regel 2 alinéa 11 staat: (*noe B. Dl.*) moet zijn: (*noe Běl*)  
Laatste alinéa staat: *kali'ak*, *li'ak* en *kětawaj'an*; moet zijn: *kalijak*, *lijak*, *kětawajan*.
- " 5. 1<sup>o</sup>. alinéa staat *katëraj'an*; moet zijn: *katërajan*
- " 5. regel 4 alinéa 4 staat *lapohdo*; moet zijn: *lapahdo*.
- " 5. ten 3<sup>o</sup>. staat *kali'ak'un* en *li'ak*; moet zijn: *kalijak'an* en *lijak*.
- " 6. regel 2 alinéa 1 staat *mabapak*; moet zijn: *'ina bapak*.
- " 6. regel 2 alinéa 3 staat *poeloe*; moet zijn: *poeloeh*.
- " 6. alinéa 5 staat *c p'*; moet zijn: *c, d*;
- " 7. alinéa 2 staat achter of: *ni'adji*; moet zijn; *ni 'adjo*.
- " 7. alinéa 4 te voegen tusschen zin en ons: *van*.
- " 7. regel 3 alinéa 6 staat *la'in* en *nambri*; moet zijn: *lajin* en *nambi*;
- " 7. laatste alinéa aantevullen achter *djah*: *haj*, *'aj'aj*.

### WOORDENLIJST.

- " 1. aantevullen onder Ka: III (ook *kě*), tegen (tijdsbepaling).
- " 1. staat *Kakoembang*; moet zijn: *Kakoembong*.
- " 1. staat *Kagëgëdoewang*; moet vervallen.
- " 1. aantevullen tusschen *Kangaw* en *Kapak*: *Kangkang padde* (gew. *kamintjak kangkang*).
- " 1. staat onder *Kapar*, drijven met den stroom; moet zijn: wat met den stroom drijft, wat bijv. op het strand door aanspoeling ligt, drijfhout.

- pāg. 1. staat Kapilis; moet vervallen.
- 
- " 1. staat Kabaran; moet zijn: Kababaran.
- 
- " 1. aantevullen achter Kāboer: (ook
- kabor*
- ).
- 
- " 2. aantevullen achter Kamasi: (ook
- kēmasi*
- ).
- 
- " 2. aantevullen tusschen Kambang en Kāmbing; Kambas, een gewas als toespis gegeten.
- 
- " 2. staat onder Kāmbing,
- beri beri*
- ; moet zijn:
- biri-biri*
- .
- 
- " 2. aantevullen achter Kāmbor: (ook
- kambor*
- ).
- 
- " 2. staat onder Katan: woord; moet zijn: wond.
- 
- " 2. staat Katētoek; moet vervallen.
- 
- " 2. aantevullen achter Katik: (ook
- katih*
- ).
- 
- " 2. aantevullen tusschen Kating en Katila: Katitiran, de pērkoetoet; soorten daarvan zijn;
- kalitiran*
- (
- h*
- )'andak,
- katitiran*
- (
- h*
- )'alom.
- 
- " 2. aantevullen achter Katoen: (B. d.)
- 
- " 2. staat Kadoengdoeng; moet zijn: Kadoendoeng.
- 
- " 3. staat onder Kandas, ergens op storten; moet zijn: ergens op stooten.
- 
- " 3. aantevullen bij Kandjak: sinds.
- 
- " 3. staat onder Katjoe, (
- kētoek*
- B. d.); moet zijn: (
- kitoek*
- B. d.).
- 
- " 3. aantevullen tusschen Katji en Katjip: Katjitji, een soort van vogel; Katjir, zacht, week van kippendrek.
- 
- " 3. tusschen
- kajoe kartaw pēring*
- en
- kajoe toengkah*
- te voegen:
- kajoe kēloetoem*
- ,
- kajoe pasang*
- ,
- kajoe mēdang*
- ,
- kajoe tampang*
- .
- 
- " 3. staat
- kajoe pēnēgo*
- en
- kajoe sēwang*
- ; moet zijn:
- kajoe pēnago*
- en
- kajoe sēloewaj*
- .
- 
- " 4. staat
- kajoe sampilangan*
- en
- kajoe kapoenggoel*
- ; moet zijn:
- kajoe tampilan*
- en
- kajoe kapoenggoel*
- .
- 
- " 4. aantevullen achter Kalabaj: (ook
- kēlabaj*
- ) en achter Kalasa: (ook
- kēlasa*
- ).
- 
- " 5. aantevullen bij Kar, achter bloemen: zwellen, groot worden van vruchten, opengaan van een' waaier.
- 
- " 5. aantevullen tusschen Kari en Karita: Karimpak, I gelijk van leeftijd; II
- ratong karimpak*
- , met zijn allen tegelijker tijd aankomen. (
- Sērēmpak datang mal*
- .)
- 
- " 5. staat Kariwan; moet vervallen.
- 
- " 5. staat Karoempoeng; moet zijn: Karoempang.
- 
- " 5. aantevullen achter Karoempat:
- tikaroempat*
- ;
- 
- " 5. aantevullen tusschen Kasatoeri en Kasah: Kasam (S. d.) =
- kasom*
- .
- 
- " 5. staat onder Kasi bij
- ngasido*
- , laat; moet zijn: laat 't.
- 
- " 5. aantevullen tusschen Kasoeloejan en Kasor: Kasom (
- kasam*
- s. d.);
- pēkasom*
- zie dit woord.
- 
- " 6 staat onder Kawaj,
- kawaj kēpjang*
- ; moet zijn:
- kawaj kēdjang*
- .

- pag. 6. aan te vullen achter Kahimbās: (gr.-woord wellicht *himbas*).
- " 6. aan te vullen achter Kēkarpā: (ook *kakarpa*).
- " 6. aan te vullen tusschen Kēkoek en Kēkoemor: Kēkoepil (S. d)  
= *gēgēpil*.
- " 6. staat onder Kēpas, achter ringvingers, van; moet zijn: *na*.
- " 7. staat onder Kēbiri, *manok*; moet zijn: *manoek*.
- " 7. staat onder Kēbaw, *halom*, *handak*; moet zijn: (*h*)'alom (*h*)'andak.
- " 7. staat Kēmāsi; moet vervallen.
- " 7. aan te vullen achter Kēmik, vóór ook: Bēl.
- " 7. aan te vullen tusschen Kēmoelong en Kēmoeroeng: Kēmoerak,  
pit van den doerian, tjēmpēdak en nangka.
- " 7. aan te vullen tusschen Kēmonen Kētak: Kēamboelog = *tamboeloeg*.
- " 7. aan te vullen bij Kētik, achter *bēlalang*: *sēnapang*.
- " 8. aan te vullen bij Kēdar, achter slechts: naar den staat van.
- " 8. aan te vullen tusschen Kēdok en Kēdaw: Kēdol; *makēdol*, dik.
- " 8. staat Kēning; moet zijn: Kēnong.
- " 8. aan te vullen tusschen Kēni en Kēnong: Kēning, wenkbrauwen;  
zie ook *boeloe*.
- " 8. staat Kēmoewih; moet zijn: Kēnoewih.
- " 8. staat Kētjambah en Ketjorlap; moet vervallen.
- " 9. staat onder Kēlik, *ngelih*; moet zijn: *ngēlik*.
- " 9. aan te vullen achter Kēlot, *mēnglēlot*; en achter Kērag, *mēkērag*.
- " 9. staat onder Kērap, *boemi* en kweekbad; moet zijn: *boeni* en kweekbed.
- " 9. staat onder Kēroek, kruipen; moet zijn; krimpen.
- " 9. staat Kēroeng; moet zijn: Kēroeng.
- " 9. staat onder Kēroesoeng, cocos; moet zijn: cocon.
- " 9. aantevullen achter Kēroehan: (niet in gebruik).
- " 10. staat Kēsamoen; moet vervallen.
- " 10. aantevullen bij Ki: *kīhak* = *kīkak*.
- " 10. aantevullen bij Kipak I: ook = *kēpak*.
- " 10. staat Kibad; moet zijn: Kibas.
- " 10. aantevullen tusschen Kitir en Kitok: Kitiran = *katitwan*.
- " 10. staat Kina, begeerte. lust; moet zijn: Kina, *kīna kīna*, hartelust, harte-  
wensch; *sakīna kīna*, naar verlangen, naar begeeren.
- " 10. staat Kintoe, indien, als, zoo; moet zijn: Kintoe, wellicht, misschien.
- " 11. staat Ki'amat; moet zijn: Kijamat en te plaatsen tusschen Kijān  
en Kijas.
- " 11. aantevullen tusschen Kilan en Kiloe: Kilir, het aanscherpen van  
een puntig voorwerp inz. van een kunstspoor.
- " 11. aantevullen achter Kiloe: (ook Ab v. H)
- " 11. aantevullen achter Kira I; vóór berekening: *kira* — *kīra*.

- pag. 11. aantevullen bij Kiring II, vóór *kiring* — *kiring*: *kékiring* ook; en achter belletjes: aan een ring om den enkel.
- " 11. staat Kiwol een heester; moet zijn: Kiwol, I jonge aren vrucht II een alikruik.
- " 11. staat Kihak; moet vervallen.
- " 11. staat onder Koekoek, II *měhoewig*; moet zijn: *měkoewig*.
- " 12. aantevullen tusschen Koengkoeng en Koengkoen: Koengkoem (dialect P<sup>r</sup> Kroë) = *koengkoeng*.
- " 12. te plaatsen bij Koepok, achter 'oeloh: (?).
- " 12. aantevullen tusschen Koebis en Koebor: Koeboeng, soort vliegende vos met een gevlekt vel.
- " 12. aantevullen tusschen Koeda en Koedih: Koedan, de achterzijde van iets; *koedan lambann: sida'a*, achter het huis van N. N.
- " 12. aantevullen bij Koedo achter *lah*: ook een stopwoord.
- " 12. staat onder Koenang, *ngoenang* — 'oenang; moet zijn: *ngoenang-koenang*.
- " 12. aantevullen bij Koentaj: II *koentaj boewok* (kal) = *hoeraj boewok* zie *hoeraj*.
- " 13. aantevullen tusschen Koetjing en Koetjoer; Koetjoem, samengevouwen, gesloten zooals een bloemknop, zich sluiten zooals bijv. sommige bloemen, knop van bladen.
- " 13. Koenjah en Koenjir moeten geplaatst worden tusschen Koedjor en Koejoeng.
- " 13. staat onder Koelam, regel 17. *boenga sakoer*; moet zijn: *boenga takoer*.
- " 13. staat onder Koeli, dagloonen; moet zijn: daglooner.
- " 13. staat Koelok; moet zijn: Koelog.
- " 13. aantevullen achter Koerang: (ook Ab v. H).
- " 14. aantevullen tusschen Koewaw en Kokik: Kok = *ki*
- " 14. staat Kotak II sirihdoos; moet zijn: Kotag, sirihdoos; I achter **kotak** moet vervallen.
- " 14. aantevullen achter Gagëling: (ook *gëgëling*)
- " 14. staat onder Gagik, kokossoorten; moet zijn: kokosnoten.
- " 15. aantevullen tusschen Gampi en Gambang: Gampoeng, een boschage te midden van eene alangalang vlakte of van een ontgonnen terrein.
- " 15. staat onder Gambar, plaats; moet zijn: plaat.
- " 15. aantevullen bij Gambir, tusschen van en sirihdoos: de.
- " 15. staat Gattjik; moet zijn: Gattji; en te voegen achter Gattji: (Ab; v. H).
- " 15. staat onder Gadaj, *gadaj'an*; moet zijn: *gadajan*.
- " 15. staat onder Gantoeng, *ngëgantoe'ng'i*; moet zijn: *ngëgantoe'ngi* (*ngang-gantoe'ngi*).
- " 15. aantevullen achter Galinggang; (ook *gëlinggang*).
- " 16. aantevullen bij Garoenggoengan, achter blijven: van houtsoorten, die voor een gedeelte verteerd zijn.



- pag. 16. staat Gëgëgok; moet zijn: Gëgëgog.
- " 16. staat Gëgëling: moet vervallen.
- " 17. staat onder Gëta, mal; moet zijn: snel.
- " 17. aantevullen bij Gëtas, achter *ngëgëtas*: (*nganggëtas*.)
- " 17. staat onder Gëtoeg, het ombolsteren van een kokosnoot; moet zijn: het splijten, kloven van een kokosnoot.
- " 17. aantevullen tusschen Gëdoeg en Gëdo: Gëdoewang; *gëgëdoewang*; *kagëgëdoewang*, gestreept, gevlekt.
- " 17. aantevullen tusschen Gëdja en Gëlang: Gëtjar = *katjir*.
- " 17. aantevullen bij Gëlang, achter armbanden; *panggëlangan*; zie dit woord.
- " 17. aantevullen tusschen Gëlindam en Gëloek: Gëlir, zij (lichaam).
- " 17. aantevullen bij Gëloembang, achter water; deining.
- " 17. staat Gerok; moet zijn: Gërok.
- " 18. staat onder Ginggoeng; standen; moet zijn: tanden.
- " 18. aantevullen bij Gidoeg — gidoeg I, tusschen wordt en door: bijv.
- " 18. aantevullen bij Gindam II, achter heeft: of van het water in een kom, waaraan men gestooten heeft.
- " 18. aantevullen achter Gindjang: *gindjangan*; en in het zelfde artikel achter verkeerd: bijv. *djëlma soedi mawat gindjangan*.
- " 18. moet Ginjar geplaatst worden tusschen Ginsir en Gijang.
- " 18. aantevullen bij Gijar: II oogziekte bij pluimgedierte veroorzaakt door eene wormsoort.
- " 18. staat in het artikel Gila: *daj*; moet zijn: *saj*.
- " 18. staat onder Giloeh, en; moet zijn: om.
- " 19. aantevullen tusschen Goemantoeng en Goemah: Goemimpa zie *gimpa*.
- " 19. staat onder Goembas, eene grassoort; moet zijn: eene graminea.
- " 19. aantevullen tusschen Goeting en Goedang: Goedag (s. d) = *goedog*.
- " 19. aantevullen achter Goedog: (*goedag* s. d), *gëmoedog*.
- " 19. aantevullen achter Goendang: *gagoendang*; en achter staart: staartvederen; in hetzelfde artikel staat *tjëttoewak*; moet zijn: *tjëttoewak* en aantevullen achter *goendang këlabaj*: de niet overhangende staartvederen bij hanen.
- " 19. staat onder Goendjoeng, *poelas*; moet zijn: *poelos*.
- " 19. staat Goejoer; moet zijn Goejoen.
- " 19. aantevullen bij Goejok achter haar: *gëgoejok*; zie dit woord.
- " 19. staat Goeal; moet zijn: Goewal; te verplaatsen na Goesom
- " 19. staat Goelisa; moet zijn: Goelita.
- " 19. staat onder Goelaj, *goelaj'an*; of *gëgoelaj'an* moet zijn: *goelajan* of *gëgoelajan*.
- " 19. aantevullen bij Goerah, achter *ngëgoerahkon*: (*nganggoerahkon*).
- " 19. aantevullen bij Goeroeh, achter makend; *gëgoeroeh*; zie dit woord.

- pag. 19.** aantevullen bij Goeraw II, achter maken: spelen.
- " 20. staat bij Gosong, (Ab v. H); moet zijn: (ook Ab v. H).
- " 20. Goewaj te plaatsen tusschen Goewal en Golo.
- " 20. staat onder Goewaj, *goewaj'an*; moet zijn: *goewajan*.
- " 20. staat Ngadé; moet zijn: Ngadi.
- " 20. staat Ngajoeng en Ngalat; moet vervallen.
- " 20. aantevullen tusschen Ngalalasan en Ngaris: Ngariki, hier; Ngariko, daar, ginds.
- " 20. staat onder Ngas II, *ngas*, *ngëlëngis*; moet zijn: *ngas* — *ngëlëngis*.
- " 20. te voegen tusschen Ngawan en geleding: lid.
- " 20. staat Ngëmëtong, vruchtzetting, moet vervallen.
- " 21. aantevullen tusschen Ngija en Ngijok-ngijok: Ngijoet (S. d) = *ngijot*.
- " 21. aantevullen tusschen Ngijot en kraken: (*ngijoet* S. d).
- " 21. staat Ngiling = *li'ak*; moet vervallen.
- " 21. staat onder Pakoe I, (*pasok* Bël); moet zijn: (*pasak* Bël); aantevullen bij Pakoe II, tusschen II en *pakoe*: varen; staat in hetzelfde artikel *goelaj'an*; moet zijn *goelajan*.
- " 21. staat onder Pakaj, geschut; moet zijn: opschik; in hetzelfde artikel aantevullen achter wapenen: *pënakaj*, zie dit woord.
- " 21. aantevullen achter Pagawaj: (ook *pëgawaj*).
- " 21. staat Pangkoeng; moet zijn: Pangkong (ook *djoeknek pangkong*).
- " 22. staat onder Panggawa, mangahoofd; moet zijn: margahoofd.
- " 22. aantevullen bij Pangharingan: II (dialect Pr Kroë) = *haringan*.
- " 22. staat Papasih; moet zijn: Papatih.
- " 22. staat onder Papari; bloem, tros; moet zijn: bloemtros.
- " 22. aantevullen achter Papari: ook *pëpari*).
- " 22. aantevullen achter Pamoelong: (ook *pamoelongan*); staat in hetzelfde artikel *kamoelang*; moet zijn: *këmo'long*.
- " 22. aantevullen achter Pampang: tak; en in hetzelfde artikel achter boomtak: *mampangkon*: takken schieten.
- " 22. aantevullen bij Pampan: II (dialect Pr Kroë) = *dahpan*.
- " 22. aantevullen bij Patak, achter lijster; soorten daarvan zijn: *patak balikaw*, *patak pari*, *patak waj*.
- " 22. aantevullen achter Patik I: *manœk patik*.
- " 22. staat onder Padang, *padangan li'oh*; moet zijn *padangan lijoh*.
- " 22. aantevullen bij Padan: II wijzen van hanenkloppen als:  
*padan barat*, *padan kanan djabor*, *padan bëlakang*, *padan tjipaj loewer*,  
*padan tjipaj lom*: waarbij het kunstspoor bij den grootsten of op het oog  
sterksten haan aangebonden wordt respectievelijk: tusschen hanespoor  
en kleine teen; tusschen kleine teen en plat van den poot; rechts van den  
poot; links van den poot; *padan tédjêroe*: waarbij den kleinsten of op

het oog minder sterken haan aan rechter en linkerpoot een kunstspoor wordt aangebonden; *padan hamoen* waarbij slechts een der hanen een kunstspoor wordt aangebonden.

- pag. 22. staat bij *Padok*; het vasten, in een persen; moet zijn: het vaster in een persen.
- " 23. aantevullen bij *Pantok*, achter *pantok'an*: (*kariwan* B. d.)
- " 23. staat bij *Pandan*, *pi'os*; moet zijn: *pijos*.
- " 23. " *Pandoe* en *pandoe këtir* moet zijn: *Pandoe* en *pandoe këtir* (ook *kilar*).
- " 23. aantevullen bij *Pandaj*: het kunnen; en staat in hetzelfde artikel; kennen geven; moet zijn: kennis geven.
- " 23. aantevullen bij *Pantjoeng* tusschen II en loop: *pantjoeng sēnapang*.
- " 23. staat onder *Patjog hrt*; moet zijn: het.
- " 23. aantevullen bij *Pajoeng*, achter (ook Ab. v. H): scherm; en achter zonnescerm: regenscherf.
- " 24. staat onder *Palangan* II, eigenlijk; moet zijn: ergerlijk.
- " 24. staat *Palanggaj*; moet zijn: *Palangaj* (ook *pēlangaj*).
- " 24. staat onder *Parang*, houwē; moet zijn: houer;
- " 24. staat onder *Pari*, de rijstplaat; moet zijn: de rijstplant; in hetzelfde artikel, *handak*; moet zijn: (*h*)'andak.
- " 24. aantevullen bij *Pari* achter *koendjir*: Namen aan de tijdperken van groei van het rijstgewas gegeven zijn:  
op de droge velden als het gewas 8 dagen oud is: *njégok lijang*;  
" " natte " " " " 10-15 " " " *lamantang*;  
" " droge " " " " 20 " " " *gagoerawan 'angin*;  
" " natte " " " " 20 " " " *gagoendang lipas*;  
" " natte en droge velden als het gewas 2 maanden oud is: *noengkah kalang*;  
" " " " " " " " " 2½ " " " *minga*;  
" " " " " " " " " 3½ " " " *mēlong*  
(*ngēmbē-  
long, ngē-  
mēlong*) *hi-  
wos*;  
" " " " " " " " " 4 " " " *mēlong  
kēlabaj*;  
" " " " " " " " " 4½ " " " *randjang  
lijok* (*rē-  
rop, ram-  
pak*);  
" " " " " " " " " 4 maanden 20 dagen oud is:  
*kēmamas 'oedjaw*;

op de natte en droge velden als het gewas 5 maanden oud is: *kēmamas koendjir*;

- pag. 24. aantevullen achter Parintah: (ook *pərintah*);  
 „ 24. staat onder Paroeng, onkwetsbaar; lees: kwetsbaar;  
 „ 24. aantevullen achter Parom: *paroman*; tusschen Parom en Parkara Paraw=*bəraw* I; en achter Parngik: (ook *pərngik*).  
 „ 24. staat Parman, groot stuk brandhout; moet vervallen.  
 „ 24. aantevullen achter Parlintih: (ook *pərlintih*).  
 „ 25. aantevullen bij Pasənggiri: (ook *pasənggiri*); en in hetzelfde artikel achter aanklacht: ook adatovertreiding.  
 „ 25. aantevullen tusschen Passik en Paha: Pawar, *məpawar* = *məstar*;  
 „ 25. staat onder Paha, *kakoeloni*; moet zijn: *kakoelohni*; en onder Pəngarag, in den drogen moeson; moet zijn; bij zonnenschijn.  
 „ 25. staat onder Pəkasom, *bəkasəm*; moet zijn: *bəkasom*.  
 „ 25. staat Pəpakoe; moet zijn: Pəpakoen.  
 „ 26. aantevullen achter Pəpədos; (*təpədos*).  
 „ 26. aantevullen bij Pəpis, achter *təloej pəpis*: (ook *tali pəpis*).  
 „ 26. staat Pəmakoman: moet vervallen.  
 „ 26. staat Pəmoentar; moet zijn: Pəmoentor.  
 „ 26. staat Pətəra (*piṭərah* s. d.); moet zijn: Pətərah.  
 „ 26. staat Pətikan en; in hetzelfde artikel; trekken; en *tjoeping pətikan*; moet zijn: Pətigkan; trekker; *tjoeping pətigkan sənəpang*; en moet het woord Pətigkan komen na Pətig.  
 „ 26. aantevullen tusschen Pədag en Pədati; Pədam (s. d.) = *pədom*  
 „ 26. aantevullen bij Pədik, achter uitzien: stil voor zich uitzien.  
 „ 26. aantevullen achter Pədom: (*pədam* s. d.); in hetzelfde artikel staat: slaper; moet zijn: slapen.  
 „ 26. aantevullen tusschen Pədom en Pənakaj: Pədos; *pəpədos*, zie dit woord.  
 „ 27. staat Pənjəsaj'an en in hetzelfde artikel, 'oeboengan; moet zijn: Pənjəsajan en 'oebongan.  
 „ 27. staat Pəlangaj; moet vervallen.  
 „ 27. te lezen bij Pəlatoeg: I *pəlatoeg sənəpang*, haan van een geweer; II part. pud. masc.  
 „ 27. staat Pəlajar moet zijn: Pəlajan.  
 „ 27. aantevullen bij Pəlik, achter nauw: eng.  
 „ 27. staat onder Pərangak twee maal *tjoə'ak*: lees: *tjoewak*.  
 „ 27. aantevullen bij Pərandam tusschen dit woord en het slaan: I (*pərandan* dialect Pr. Kroë); in hetzelfde artikel: II twijnen.  
 „ 28. staat Pərəman, vruchten moerbeï; moet zijn: vruchten door broeiing rijpen.

- pag. 28. staat onder Përing, *kawoen*; moet zijn: *kawoer*; in het artikel aante-  
vullen: *përing'awi* achter *përing bëloeng*.
- " 28. staat Përintah moet vervallen.
- " 28. aantevullen tusschen Përit en Përija: Përindos = *përandos*.
- " 28. staat Përi'oek; moet zijn Përijboek.
- " 28. aantevullen tusschen Përijboek en Përoegan: Përil, *tëpëril* gecas-  
treerd; *manoele* *tëpëril*; kapoen.
- " 28. staat Pësëloe, zie *sëloe*; moet zijn: Pësëloe = *sëloe*.
- " 28. aantevullen bij Pik I achter neerzetten: plaatsén, leggen, nederleggen.
- " 28. staat Pingkat moet zijn Pingkas.
- " 28. Het artikel Pitërah (S.d.) etc; te doen vervallen.
- " 29. staat Pijasad, moe, vermoeid; moet zijn: Pijasad, moeilijk, zwaar,  
lastig; gezegd van iemand, wien het leven zwaar valt.
- " 29. staat Pijah, vlengel, gewricht; moet zijn: vlengelgewricht.
- " 29. aantevullen tusschen Pijoen en Pilih: Pilis, *kapilis*, smeersel bestaande  
uit een mengsel van kurkema en kalk aangewend bij hoofdpijn en waar-  
mede voorhoofd en slapen worden belegd.
- " 29. staat onder Poekal, *këris sëpoekoel*; moet zijn: *këris sëpoekal*.
- " 30. aantevullen bij Poepoeh achter inhalen: nazetten, vervolgen.
- " 30. aantevullen tusschen Poebah en Poetër: Poematang = *pëmatang*.
- " 30. moet bij Poedak, II (*tagak Bël*) voorhoofd, vervallen.
- " 30. aantevullen tusschen Poentoet en Poentjag: Poendoeg, krisscheede  
in goud of zilver gevat.
- " 30. staat Poetjoeng; moet zijn: Poetjoeg.
- " 30. Het artikel Poe'ari; te doen vervallen.
- " 31. aantevullen bij Poelang: IV *roekoén poelangan* (Bël) goed, goederen.
- " 31. in het artikel Poelan; (*las Bël*) te doen vervallen.
- " 31. aantevullen bij Poelos: *wrong*.
- " 31. staat onder Poeloeh, *tëgo* en *lëmo*; moet zijn: *tigo* en *limo*.
- " 31. staat Poejan; moet zijn: Poewajan.
- " 31. staat Poewari = *poe'ari*; lees: Poewari, schoonbroeder schoonzuster  
van manszijde; *minak poewari*, meer in gebruik *minak moewari*, alle  
bloedverwanten van den manskant.
- " 31. aantevullen bij Poewok achter uil: (vogel).
- " 32. aantevullen bij Bang III tusschen *roewa* en *bang*: *manggomán*.
- " 32. aantevullen tusschen Bangat en Bangik: Bangan = *wangan* (Bël).
- " 32. aantevullen bij Bangik, tusschen eten en plezierig: smakelijk.
- " 32. Banggi moet staan vóór Bangsa.
- " 32. Het woord (Bël) bij Babang, moet staan achter *wawang*.
- " 32. staat Babatang; moet vervallen.
- " 32. staat onder Babatjar, *hanakam*; moet zijn: *hanekam*.

- pag. 32. staat onder Babar; (v.g.l. *kěkor*): moet vervallen.
- " 32. staat onder Batoe, *batoe běboelang* vuursteen, graniet; moet zijn: *batoe běloelang* vuursteen.
- " 33. staat onder Batok I *gěngětas*; moet zijn *nganggětas*.
- " 33. aantevullen bij Banir achter wortels: van boomen.
- " 33. aantevullen bij Banting; *bantingan* een dobbelspel.
- " 33. staat onder Batjaw, *ri'ah*; moet zijn: *rijah*.
- " 33. staat onder Badja, stuk; moet zijn: strik.
- " 33. moet onder Badjaw, II het spatten met water; vervallen.
- " 33. staat onder Baja I, feestgeven; moet zijn: feestgever; en in hetzelfde artikel bij II aantevullen achter asch; *babaja*, (zie dit woord).
- " 33. Het woord (*Běl*) achter Bajoe; moet staan achter *wajoe*.
- " 33. staat Ba'it; moet zijn: Bajit en geplaatst worden tusschen *Bajas* en Bajoe; in hetzelfde artikel staat *lahaj'an* moet zijn *labajan*.
- " 33. staat onder Balag II, *hati*; moet zijn (*h*)'ali.
- " 34. staat Bali'aw en *běli'aw*; moet zijn Balijaw en *bělijaw*.
- " 34. aantevullen bij Balor achter I: (ook *baloer*).
- " 34. staat onder Barak (ook Ab. v. H.) of *běrak* etc. lees: Barak, I (Ab. v. H.) = *běrak*; II, hooge bandjir.
- " 34. staat onder Baringin, *baringin soensang*, eene soort daar van; moet zijn: *baringin soensang*(?) (komt voor in de manuscripten).
- " 34. aantevullen achter Barita: (ook *běrita*).
- " 34. aantevullen achter Baroet: *pěmbaroet*.
- " 34. staat onder Baroetji goudraad; moet zijn: gouddraad.
- " 35. staat onder Basoh, *kain basohan*; moet zijn: *basohan*.
- " 35. staat onder Bawang II: (*djangkol Běl*); moet vervallen.
- " 35. aantevullen achter Bawi: *bawi sěnapang*.
- " 35. aantevullen bij Bahas: ook = *boetong*.
- " 35. aantevullen achter Běkom: (*běkam* S.d.); achter Běkol: (B.d); en bij Běbatang achter I: (ook *babatang*).
- " 35. aantevullen bij Běběngaj tusschen moerassen en groeiende: en *sawaha*.
- " 36. aantevullen bij Běbělkih: II aardkluit, aardklomp, klont.
- " 36. aantevullen bij Běbot: II rond van de schubben op den poot van hanen.
- " 36. staat onder Běbaj, *běbaj pěs'ang* moet zijn: *běbaj pěs'jang*.
- " 36. aantevullen bij Bětara, achter hoek: *bětara pak*, de vier uiteinden (hoeken) van de wereld.
- " 36. aantevullen bij Bětik: *moebětik* zie dit woord.
- " 36. aantevullen bij Bětong achter II: *mělong*; III *ngěmbělong*, *mělong ngěmělong*, vruchtzetten inz. van het rijstgewas.
- " 36. aantevullen bij Bětoh achter dit woord: *mětoh* (ook Ab. v. H.); en achter honger: hebben, hongerig zijn.

- pag. 36. aantevullen achter Bėnos, mėnos; en bij Bėdji achter haat; afkeer.
- " 36. aantevullen tusschen Bėladaw en Bėlanda: Bėlantik = *malam*.
- " 37. staat Bėlat moet zijn: Bėlas.
- " 37. aantevullen bij Bėlėbar achter *toembak*: II.
- " 37. staat onder Bėling, van; moet zijn: en.
- " 37. staat Bėli'aw; moet zijn: Bėlijaw en in hetzelfde artikel aantevullen: II, naam aan den tijger toegekend.
- " 37. aantevullen tusschen Bėloem en Bėloelang: Bėloendoe = *pėloendoe*.
- " 37. aantevullen achter Bėri: (Ab. v. H.).
- " 37. staat Bėrita; moet vervallen.
- " 37. staat Bėratih; moet zijn: Bėrtih.
- " 37. aantevullen tusschen Bėsaj en Bik: Bėski (*wėski* Bėl); de miereneter.
- " 38. aantevullen bij Bibik, achter dit woord: (*wiwi* Bėl) en moet (Bėl) achter Bibik vervallen.
- " 38. staat Bidang I vlakke maat; moet zijn: Bidang I een classificeerend woord vergezellende het telwoord, dat een aantal van zekere breede voorwerpen, waaronder ook stukken grond gerekend worden, aanduidt (mal. *bidang* v. D. WALL).
- " 38. aantevullen bij Binta: zou ook in beteekenis moeten overeenkomen met het mal. *timboel pėrkata'an* (?).
- " 38. staat onder Bintjana, *ngani bintjana*; moet zijn: *njani bintjana*.
- " 39. aantevullen achter Bir: (Ab. v. H.).
- " 39. staat Boek en *boek dalong*, moet zijn: Boeg en *boeg dulong* en geplaatst, worden tusschen Boekor en Boegang.
- " 39. aantevullen achter Boengkang: (kal).
- " 39. aantevullen achter Boengkom I: (*boengkam* Sd).
- " 39. staat onder Boengkoes I, pakbundel; moet zijn: pak, bundel.
- " 39. aantevullen bij Boeboe achter mandje: fuik.
- " 39. staat Boeboeh = *lapok*; moet zijn: Boeboeh (B.d.) = *lapok*; *haj sida'a 'alang kėtjoetik nikoe mėngan boeboeh do* (neem nog wat).
- " 40. aantevullen bij Boedak II achter II: (ook *sėboedak*).
- " 40. aantevullen bij Boentoek: II beeindigen, verder afmaken bijv. '*api goewajmoe; nganggėtas, mamboentoek goewajan makkoeng radoe*.
- " 40. aantevullen bij Boejoe: II *bėboejoe; dipa sida'a; bėhaban; 'api bėboejoeni* (waaraan lijdt hij).
- " 40. aantevullen achter Boejoek: (Ab. v. H.).
- " 40. staat Boelag; moet zijn: Boelak.
- " 40. staat onder Boelang, bij; moet zijn: bijv.
- " 40. aantevullen bij Boeloe tusschen ooghaartjes en *boeloeni kėning: boeloe babi*, stekelachtige ooghaartjes, die in het oog dringen en jeukte veroorzaken.

- pag. 40. aantevullen tusschen Boera en Boeritan: Boerak, *moerak*, niet gaaf, versleten, vermolmd, verteerd, vergaan.
- " 40. en 41 staat onder Boeroeng; *boeroeng patak* en *boeroeng poenaj* moet vervallen; in hetzelfde artikel aantevullen *boeroeng djami*.
- " 41. staat Boesoeng de lever; en bij *boesoeng apoej* de milt: moet zijn: Boesoeng, de milt; *boesoeng 'apoej* ziekte aan de milt.
- " 41. staat onder Boewak, *boewak sëlompak*; moet zijn: *boewak sëlompok*.
- " 41. staat onder Boewaj, *kaboewaj'an*; moet zijn: *kaboewajan*.
- " 41. aantevullen achter Boehol; (ook *boehoel*).
- " 41. staat onder Borok, zie *boesoek*; moet zijn: = *boesoek*.
- " 41. aantevullen achter Baw: *baw ni(h)'ati*.
- " 41. aantevullen tusschen Mak en Makloem: *Makam* (Ab. v. н); *pëma-kaman*, begraafplaats.
- " 41. staat Magrib; moet zijn: *Magërib*.
- " 41. staat Mangkoek en Mangsor: moet vervallen.
- " 41. aantevullen tusschen Manggoes en Mangsa: *Manggoman* zie *'anggoman*.
- " 42. aantevullen bij Mata achter *matarani*: (ook *matani rani*).
- " 42. staat onder Matoe, zie *'anak*; moet zijn: = *'anak*.
- " 42. staat onder Matoeh, nog; moet zijn: nog steeds.
- " 42. aantevullen bij Manang achter vuil: uitwerpsel.
- " 42. staat onder Manoek, kip; moet zijn: kip (haan, hen); in hetzelfde artikel staat *manoek kati* en *manoe minjak*; moet zijn: *manoek katih* en *manoek minjak*.
- " 42. aantevullen achter Mantijara: (ook *moentijara*).
- " 42. staat Mandoesi'a moet zijn: *Mandoesija*.
- " 42. staat Mandop, lauw van water; *Mandaw* = *djawoh*; *Mandjaw*, bezoeken enz; lees: *Mandop*; zie *'andop*; *Mandaw*; zie *'andaw*; *Mandjaw*; zie *'andjaw*.
- " 43. Manjing en Manjaw moeten geplaatst worden tusschen Madja en Majang.
- " 43. aantevullen tusschen Majang en Ma'it, hetgeen Majit moet zijn: *Majat* = *Majit*.
- " 43. staat Ma'in en *ngama'in-ma'in*; moet zijn: *Majin* en *ngamajin-majin*.
- " 43. staat Marangrang, dun bezet met bladeren; moet vervallen.
- " 43. aantevullen bij Mararëda: II zelden, schaarsch, bijna nooit.
- " 43. aantevullen bij Marik: II = *landap* I.
- " 43. staat Masin, zout, brak; lees: *Masin*, zie *'asin*.
- " 43. aantevullen achter Mashoer: (ook *masëhor*).
- " 43. staat onder Mawat, voorhanden zijn; lees: niet voorhanden zijn.
- " 43. aantevullen bij Mawëk, tusschen Kroë en mawat: =



- pag. 43. staat onder Mawong, *halimawong* of *'alimawong*; moet zijn: *halima-woeng* of *'alimawoeng*.
- " 43. staat Mahapog = *hapog*; moet vervallen.
- " 43. staat Məkar, het ontluiken etc.; moet vervallen.
- " 44. staat Məpawar = *məstar*; Mətong, verzadigd; Mətor = *tor* moet vervallen.
- " 44. aantevullen bij Məna, achter voorop: vorig, vroeger, eer eerder, voorheen, eerst; *məna*....*djak*; eerder....dan.
- " 44. staat Mənti'ara, paarlemoer; Mədjäl (*mədjahal Bəl*) enz; Mədjahal (*Bəl*) = *mədjäl*; moet vervallen.
- " 44. aantevullen tusschen Məntəri en Məndira: Məndijang in samenstellingen, wijlen; als, *məndijang bapakmoe*, wijlen uw vader.
- " 44. aantevullen tusschen Məlatok en Məlasa: Mələgaj; verheven zitplaats voor de dochters van pasirahs bij festiviteiten.
- " 44. aantevullen bij Məlor, tusschen dit woord en melati: *boenga məlor*, *kambang məlor*.
- " 44. aantevullen achter Məsak: (ook *masak*); en achter Məsang: (Ab).
- " 44. aantevullen tusschen Məsang en Məsimah: Məsigit; een klein bedehuis, waar door de heidensche Lampongsche bevolking geofferd werd.
- " 44. staat Məharat = *harat*; moet vervallen.
- " 45. staat onder Mit, achter *mit məkah*, ten; moet zijn: *ter*.
- " 45. aantevullen tusschen Minak en Minoem: Minan = *kaminan*.
- " 45. staat onder Minak, *moe'ari*; moet zijn: *moewari*.
- " 45. staat Mindjak, het zich oprichten enz; Mijah, weer bij komen na eene bewusteloosheid enz; Mirih zeer enz; lees: Mindjak zie *'indjak*; Mijah zie *'tjah*; Mirih zie *'irih*.
- " 45. aantevullen achter Moenggol: (ook *moenggoel*).
- " 45. staat Moenti'ara = *moeti'ara*; moet zijn: Moentijara = *mantijara*.
- " 45. staat Moe'ag en *moea'g-moe'agni*; moet zijn: Moewag en *moewag-moewagni*; welk artikel geplaatst moet worden na Moesoeh.
- " 45. staat Moe'ari, zie *poe'ari*; moet zijn: Moewari zie *poewari* en geplaatst worden tusschen Moewag en Moewarla.
- " 46. staat Moerak vermolmd etc; moet zijn: Moerak zie *boerak*.
- " 46. aantevullen bij Moeroep, achter *roepa*: en *tjahaja*.
- " 46. staat Moesang en Mowarla; moet zijn: Moesong en Mowala.
- " 46. staat Taga (kal), het voorhoofd; moet zijn: Taga (kal) = *rasan I*.
- " 46. aantevullen tusschen Taga en Tagih: Tagak, voorhoofd.
- " 46. aantevullen bij Tangkap, achter gevangen nemen: *tangkapan* (S.d.), zons- en maansverduistering.
- " 47. aantevullen bij Tangkoop, tusschen leggen en van: bijv.; en in het-

- zelfde artikel achter borden: tegen elkander gesloten van twee lichamen, hetzij plat of hol.
- pag. 47. staat onder Tangkaj, halm van de padi; lees Tangkaj; steel, stengel, handvatsel, halm.
- " 47. staat Tanggëgak; moet vervallen.
- " 47. aantevullen tusschen Tanggaj en Tapa: Tanggoewih (dialect Pr. Kroe) = *kënoewih*.
- " 47. aantevullen tusschen Tapag en Tapis; Tapas, *tamapas*, zie dit woord.
- " 47. staat onder Tabarag, de koran; moet zijn. hoofdstuk van den koran.
- " 47. aantevullen bij Tabir, achter hangen: voorhangsel.
- " 47. aantevullen bij Taboh, achter etc: *mataboh*, zie dit woord.
- " 47. staat onder Tamaninah, rustplaats; moet zijn: rustpunt; toevende.
- " 47. aantevullen bij Taming II, achter 'apoej: *sënapang*.
- " 48. staat Tampa; moet zijn: Tampar.
- " 48. aantevullen tusschen Tampoek en Tambak: Tampok, werpen, gooien met zand, asch of iets dergelijks.
- " 48. staat onder Tambakoe, *këbawok* moet zijn *këbawoek*.
- " 48. aantevullen bij Tamboen: II = *timboen*.
- " 48. aantevullen tusschen Tamboen en Tamboeh: Tamboeloeg krop, maag, pens.
- " 48. aantevullen tusschen Tamboeloeg en Tamboeh: Tambon versperd, gebaricadeerd, tegengehouden bijv. *wajni lampaj mak datjok mëlilih tambon 'olihni 'ijajjoeh*.
- " 49. aantevullen achter Tanno: (*tano*); bij Taja tusschen goederen en erfgoederen: ook.
- " 49. aantevullen bij Tala, achter gong: *tëtala* zie dit woord.
- " 49. aantevullen bij Talos, achter *këladi*: *talos* (*h*)'alom, *talos radin*, *talos banglaj*, *talos siwok*, *talos samaka*, *talos minjak*, varieteiten daarvan.
- " 49. aantevullen bij Tara, achter gegeven: *tëlara* zie dit woord; bij Taroe, achter hanen: vogels.
- " 50. aantevullen bij Tarpoeng, tusschen afwaaien en van: bijv.
- " 50. aantevullen bij Tahi tusschen dit woord en *tuhi garagadjì*: = *manang*;
- " 50. staat Tëkatjir zacht enz; moet vervallen.
- " 50. aantevullen tusschen Tahloej en Tëkohan; Tëkas, wegloopen, ontsnappen, wegvliegen, ontkomen inz. van dieren, dié opgesloten zijn, vastgëlegd zijn; Tëkop = *bënikok*; *tëkohan* zie dit woord.
- " 50. staat bij Tëkoek een soort vogel; lees: een soort rhinoceros vogel.
- " 50. staat Tëkor; moet zijn: Tëgar.
- " 50. aantevullen bij Tëngah I achter *sëlëngah*: (*nëngah* Ab. v. H); en achter nieren: *talëngah* zie dit woord.
- " 50. staat onder Tëgi III: *tëgi'an*; moet zijn: *tëgijan*.

- pag. 50. staat Təgis; moet zijn: Təngis.
- " 50. aanvullen bij Təngot, achter opzet: willens, opzettelijk.
- " 51. staat Təpəril, gecastreerd enz.: moet vervallen.
- " 51. aanvullen achter Təpok: (ook *təpoek*).
- " 51. staat onder Təboe, *təboe halom*; moet zijn: *təbōe (h)'alom*.
- " 51. staat Təboeh, bergen etc; moet vervallen.
- " 51. staat onder Təmbikar, vergruisd aardewerk; lees: verglaasd aardewerk.
- " 51. aanvullen bij Təməoe achter tegen komen.; *tənəməoe*, zie dit woord.
- " 51. aanvullen bij Tətala II achter gong: (speelgoed).
- " 51. aanvullen tusschen Tətijoeng en Tətoengkoe: Tətis, *tətisan* neusbloeding.
- " 51. staat onder Tətoengkoe, *toembang*; moet zijn: *toembangan*.
- " 52. staat Tətoetoe kan (kal) = *tətoetoe*; moet vervallen.
- " 52. aanvullen achter Tətoeh, vóór een: knotten, snoeien, ook.
- " 52. aanvullen tusschen Tətol en Tətoh: Tətos, nederkomen, nedervallen, bijv. van een blad op het hoofd, van een' klapperboom op een huis, in het algemeen van een lichter voorwerp op een zwaarder; ook het drukken, klemmen van een lichter voorwerp op een zwaarder, van een voorwerp van geringe afmeting op een van groote afmeting, bijv. een boek op een tafel,
- " 52. aanvullen bij Tədoeh I achter raadsel.; *pənədəoh* zie dit woord; en bij Tədaj achter nuttigen.; *pənədəj* zie dit woord.
- " 52. aanvullen tusschen Tənəməoe en Tənoeng: Tənoek, tapir.
- " 53. aanvullen tusschen Təras en Təring: Tərawang, franje.
- " 53. staat onder Təroempah, pannetje; moet zijn: pennetje.
- " 53. aanvullen tusschen Tikar en Tigal: Tig, *tigtig*, nabootsend geluid van het slaan van een nurwerk, *pətigkan*; *tətigkan*; zie die woorden.
- " 53. aanvullen tusschen Tingkak en Tingkir: Tingkah = *kəriloh*.
- " 53. staat Tipik, plaatsen etc: moet vervallen.
- " 53. aanvullen bij Timah achter *timah 'arəng* en *timah 'andak*: (Ab v. H).
- " 54. aanvullen bij Timba, achter emmer: *nimba*, putten uithozen.
- " 54. staat Timboet, moet zijn: Timboes.
- " 54. staat onder Tinoek: *tinoek'an* vizierklep; moet zijn: *tinoek'an*, vizierkeep.
- " 54. aanvullen bij Tijak I, achter druppen: *mətijak* zie dit woord.
- " 54. staat Tilasih, moet zijn: Tilatih; aanvullen in het zelfde artikel bij II achter takken: (grondwoord wellicht *latih*).
- " 54. aanvullen achter Tilok (Ab v. H); en voor *telok* te lezen *təlok*.
- " 55. staat onder Tihang *pəməolək tihang*; lees: *pənoelək tihang* schoor.
- " 55. staat onder Toekang, waarzeggen; moet zijn: waarzegger.
- " 55. aanvullen bij Toegok: III standaard voor een olielamp.
- " 55. aanvullen tusschen Toegok en Toengoet: Toengoe, naam van een insect, dat zich in de huid van de dieren of in het lichaam vastzet.

- pag. 55. aantevullen bij Toenggoe, achter houden; *těnoenggoewan* en *toenggoewan*, zie die woorden.
- " 56. staat onder Toe ba II: *toeba*: moet vervallen.
- " 56. aantevullen bij Toema achter luis: ongedierte.
- " 56. aantevullen tusschen Toempoeh en Toembak: Toempok, stapel, hoop, menigte.
- " 56. staat Oembangan; moet zijn: Toembangan.
- " 56. aantevullen bij Toetoe, achter *pěnoetoe'an* en *'anak toetoe'an*: (kal); en achter wordt: *tětoetoe*, zie dit woord.
- " 56. aantevullen bij Toetoeg, achter meegaan: meedoen, nadoen, vergezellen; in hetzelfde artikel staat *toetoeg'an*; moet zijn: *toetoegkan*.
- " 56. staat onder Toedoeng, *pi'os*; moet zijn: *pjos*.
- " 57. aantevullen achter Toentoen: *noentoen*.
- " 57. aantevullen bij Toendan achter II: *tuendan pěroegan*.
- " 57. staat Toeroek I = *toetoek*; II = *tjampor*; lees: Toeroek, met iets meedoen, zich inlaten met iets, betrokken zijn in iets.
- " 57. staat onder Toerijang, padi halen; moet zijn: padihalm.
- " 57. aantevullen tusschen Toeroek en Toeroet: Toeroeng = *toeroel*.
- " 57. aantevullen bij Toeroen, achter *radoe*: *patoeroen*, zie dit woord.
- " 57. aantevullen bij Toewar, tusschen het en rooien: vellen, omkappen.
- " 57. aantevullen bij Toewah, achter voorspoed: *pětoewah* en *pětoewahan*: zie die woorden.
- " 57. aantevullen bij Toe ha, achter beteekenissen: *matoeha*, zie dit woord.
- " 58. aantevullen tusschen Tobat en Tontong: Toban, *tatoban* geboortevlies; *waj tatoban* vruchtwater (v.g.l. *pěmandi'an*; zie *mandi*).
- " 58. staat onder Dangkoeng, nog, niet: moet vervallen.
- " 58. staat onder Damar, *damar koenan*; moet zijn: *damar koenang*.
- " 58. staat onder Dadampa II twee malen watten; moet zijn: matten.
- " 58. aantevullen tusschen Dadoe en Dan: Dadoeroek = *kadoeroek*.
- " 58. staat onder Dandan II: maker, vervaardiger; moet zijn: maken, vervaardigen.
- " 59. staat onder Daloeng, *boek daloeng* moet zijn: *boeg daloeng*.
- " 59. staat onder Dėkot, *sěnėmoen*; moet zijn: *sěnėmon*.
- " 59. aantevullen onder Dėdok achter *kėdaw*: en *didok*.
- " 59. aantevullen tusschen Dėdoej en Dėnija: Dėdoj (kal); *djėlma dėdoj*: een domoor.
- " 59. staat Dėlom, in binnen etc; moet vervallen.
- " 59. staat Dėri'ab; moet zijn: Dėrijab en geplaatst worden tusschen Dering-Dėring, en Dėrijan.
- " 59. staat Dėkoeng en Dėkaj; moet zijn: Dėhoeng en Dėhaj.
- " 60. staat Dipa (grondwoord *'ipa*) etc; Didja (grondwoord *'idja*) etc; Disan

- (grondwoord 'isan) etc; Doedi (grondwoord 'oedi) etc; moet zijn: Dīpa zie 'ipa; Didja zie 'idja: Dīsan zie 'isan: Doedi zie 'oedi.
- pag. 60. aanvullen bij Doengas, achter tevreden: *pědoengasan* tevredenheid.
- " 60. aanvullen achter Doe'a: (ook *doewa*).
- " 60. moet Nakan geplaatst worden tusschen Na en Nakal.
- " 61. staat onder Nanggoengan, 'akoek; moet zijn: *ngakoek*;
- " 61. aanvullen bij Naja tusschen dit woord en onrecht aandoen: onrecht, geweld, onderdrukking, onrechtvaardig, onrechtmatige handelwijze, het.
- " 61. staat Najoeh feest; moet vervallen.
- " 61. aanvullen tusschen Na'an en Nalom: Nalam (S.d.) = *nalom*.
- " 61. staat onder Nah, *k'ak*; moet zijn: *lijak*.
- " 61. staat Nēngah, (Ab. v. H.) de helft; moet vervallen
- " 61. aanvullen bij Nērēnaj: II *sēnērēnaj* of *sēnērāj*, zie dit woord.
- " 61. staat Nikap, blind en Nimpat, tred, stap, sport: moet vervallen.
- " 61. staat Ni'aja; moet zijn: Nijaja; en geplaatst worden tusschen Nijat en Njoech.
- " 61. aanvullen bij Njoech, tusschen iemand en of; inz. van eene gehuwde vrouw naar hare ouders.
- " 61. aanvullen bij Nihan, I. achter waarlijk; zeer, bovenmate.
- " 61. aanvullen bij Noengkoes, tusschen op en horens: de.
- " 61. staat Noedjoem = *tēnoeng* lees: Noedjoem, I. waar zeggen; II. ster (?).
- " 62. aanvullen bij Tjakak, achter klimmen: naar boven gaan toenemen, grooter worden.
- " 62. aanvullen tusschen Tjakap en Tjakih, Tjakar = *sěpok*.
- " 62. staat Tjaking; moet zijn: Tjangking; in het zelfde artikel aan-  
teullen achter I; gereed; en achter klaar zijn; bijv.
- " 62. aanvullen bij Tjangkoek: II. (S.d.) = *boeloopan*.
- " 60. aanvullen bij Tjampang: II. = *tjabang* II.
- " 62. aanvullen tusschen Tjambaj en Tjating; Tjambah, *kětjambah*,  
uitgelopen van zaden, erwten, boonen.
- " 62. aanvullen bij Tjadang achter kapot; gehavend, te gronde gericht,  
ontoerd van eene maagd.
- " 63. aanvullen bij Tjantjan, tusschen houden en vasthouden: het in of  
met de hand vasthouden.
- " 63. staat onder Tjěboel, *kětjěboel-tjěboel* moet zijn: *pětjěboel-tjěboel*.
- " 63. staat onder Tjěnděrong, *hati tjěnděrang*; moet zijn: (h) *ati tjěnděrong*.
- " 63. aanvullen achter Tjětjak: (*tjatjak* kal).
- " 63. staat onder Tjětjangking, belletjes; lees: = *kiring-kiring* zie *kiring*.
- " 63. aanvullen tusschen Tjětjap en Tjětjar: Tjětjapan (S.d.) =  
*tjětjapan*.
- " 64. aanvullen achter Tjětjopan: (*tjětjapan* S.d.).

- pag. 64. staat onder Tjēlor, *tjēlor ma'it*; moet zijn: *tjēlor majit*; en onder Tjipaj, *tjipaj dalam*; moet zijn: *tjipaj lom*.
- " 64. aantevullen bij Tjinah, achter vreugde: blijdschap, vreugde smaken, zich tevreden gevoelen, tevreden zijn.
- " 64. staat onder Tjintjoen, een nacht; moet zijn: een vracht.
- " 65. aantevullen tusschen Tjilaka en Tjirik: Tjirakah, *djēlma tjirakah*, iemand, die niet weet wat hij doet.
- " 65. aantevullen bij Tjirin: II een insnijding in het oor van een karbaw als merkteeken.
- " 65. staat onder Tjoegoek, bij *tjoegoek pangkih*, werd gelaten; moet zijn: worden gelaten; en bij *tjoegoek djoempoeng*, werd gelaten; moet zijn: wordt gelaten.
- " 65. aantevullen bij Tjoeping, achter oor: handvat van potten of pannen.
- " 65. aantevullen bij Tjoemboe II, achter woordjes: geven; en achter complimentjes: maken.
- " 65. staat Tjoe'ak, I. en II. moet vervallen.
- " 65. staat onder Tjoelik, eenig sirihdoos; moet zijn: een sirihdoos.
- " 66. staat Tjoewak (Ab v. H.) etc: lees. Tjoewak, I. (Kal. ook Ab. v. H.) = 'oeraw; II. zie *pěrangak*.
- " 66. aantevullen bij Tjokah, tusschen richtingen en zooals: uitsteken.
- " 66. aantevullen bij Tjorlap, achter dit woord: gew. *kětjorlap*; in het zelfde artikel moet in plaats van het braken van kleine kinderen, gelezen worden: braken van zuigende kinderen.
- " 66. aantevullen tusschen Djaga en Djagoeng: Djagoek, hoen.
- " 66. staat onder Djangkol, ui; *djangkol soeloeh* etc; moet vervallen en daarvoor gelezen worden: = *bawang* II.
- " 66. staat Djanggoet; moet zijn: Djanggoek.
- " 67. staat Djamondjam; lees: Djamondjom (*djamondjam* S.d.)
- " 67. aantevullen tusschen Djamo en Djamondjom: Djamondjam (S.d.) = *djamondjom*.
- " 67. staat onder Djamboe, *djamboe 'air*; moet zijn: *djamboe 'ajr*.
- " 67. staat onder Djatoeh, *mandjatoehkan*; moet zijn: *mandjatoehkon*.
- " 67. aantevullen tusschen Djantoeng en Djandji: Djandjam (dialect Pr. Kroë) = *djoemdjom*.
- " 67. staat onder Djadjak, I. *toedjoek*; moet zijn: *toendjoek*.
- " 67. aantevullen bij Djadjaw: II. *tědjadjaw* (kal.) = *tědaja*, zie *daja* I.
- " 67. aantevullen achter Djal; *mědjal*.
- " 67. aantevullen bij Djalang: III. soort van boschhaan.
- " 67. aantevullen bij Djalatong, achter *djalatong waj*: varieteiten daarvan.
- " 67. aantevullen achter Djaroengkoeng: *tědjaroengkoeng*.
- " 68. aantevullen tusschen Djahat en Jahas: Djahal, *mědjahal*, leelijk, slecht, kwaad, boos, kwaadaardig.

- pag. 68. aantevullen tusschen Djěmahat en Djěmoel: Djěmēlah = *djoemlah*.
- " 68. staat onder Djědjělit, aangrijpen; moet zijn: aangrijzen.
- " 68. staat Djědjaw zie *djadjaw*: moet vervallen.
- " 68. aantevullen bij Djělas: II. (Kal.), vlug, snel.
- " 68. aantevullen bij Djělit, achter oogen: *djědjělit* zie dit woord.
- " 68. aantevullen tusschen Djělit en Djělma: Djěloewak, *tidjěloewak*, nabootsend geluid van iemand die vomeeren wil.
- " 68. staat onder Djěrambaj, twee malen *djarambaj*; moet zijn: *djěrambaj*, dat nog voor *těloe likor ran* moet worden ingevoegd.
- " 68. aantevullen achter Djěrimoet: *tidjěrimoet*.
- " 68. staat Djěri'aw; moet zijn: Djěrijaw.
- " 68. aantevullen achter Djěroemoes; *tidjěroemoes*.
- " 68. te lezen bij Djingkawan, II. verbonden met *dan*; *dan djingkawan* in dezelfde beteekenis, als: 'aga dipa dan *djingkawan* moe mit doedi, wat wenscht gij daar te doen, (letterl. daarheen te gaan); *api dan djingkawan* moe mit doedi, wat is het doel van uw gaan daarheen.
- " 69. aantevullen bij Djoega, tusschen dit woord en in: adv, uitgezonderd, alleen, slechts, ook, insgelijks, desgelijks, niet anders dan, eveneens, toch, evenwel.
- " 69. staat onder Djoenggoek, *djoenggoek halom*, *djoenggoek handak*, *djoenggoek oelaj*; lees: *djoenggoek (h)'alom*, *djoenggoek (h)'andak*, *djoenggoek 'oelaj*.
- " 69. staat onder Djoemarijoek; enz; moet zijn: inz.
- " 69. aantevullen bij Djoemariloek: II. zou ook voorkomen in de beteekenis van: het nu eens dan weder niet zichtbaar zijn, zooals van visschen (?).
- " 69. staat onder Djoempaj, *těli'oe* en *li'oe* moet zijn: *tělijoe* en *lijoe*.
- " 69. aantevullen tusschen Djoedjoer en Djoelat: Djoelang, onderdorpel.
- " 69. staat Djoelat hadan; moet zijn, Djoelah hadan; in het zelfde artikel aantevullen: II. = 'api lagi, zie 'api.
- " 70. aantevullen bij Djoelaj, achter iets: bijv. *djoelajkon nyak njan mangsa 'iwa*.
- " 70. staat onder Djoeraj, erfdeel; lees: erf, deel.
- " 70. staat Njapah, doesoen bij eene rivier gelegen; lees: Njapah. (Ran), doesoen op eene vlakte aan of nabij den oever van eene rivier gelegen; terrein nabij eene rivier gelegen.
- " 70. staat onder Njětoeng, blaas; moet zijn blaar.
- " 70. aantevullen Njinjil en Njilih: Njijoe, = njoe.
- " 70. staat Njiwan, bij; lees: Njiwan, een bij.
- " 70. staat onder Njoe, vlangwerpigen; moet zijn: langwerpigen.
- " 70. in het artikel Njo te voegen tusschen (Ab. v. H.) en 'api: =
- " 70. staat J. moet zijn 'IJa.
- " 71. staat 'Ja moet zijn 'IJa; in hetzelfde artikel, II. *jabang* en *japoen*; lees: 'ijabang, 'ijapoen.

- pag. 71. staat Joe en Joek lees 'IJoe en 'IJoek; in het artikel 'IJoek, aantevullen achter *pějěsa'an joek*, hetgeen 'ijok moet zijn; splinter van bamboe;
- " 71. staat Jo = *ja* Jot, Joh, Jaw, Jajjoeh; lees: 'IJo, = 'ija; 'IJot; 'IJoh; 'IJaw; 'IJajjoeh;
- " 71. aantevullen tusschen 'IJa en 'IJoe: 'IJangjang, wesp; en 'IJah *mijah* weer bijkomen na eene bewusteloosheid, ontwaken.
- " 71. staat onder 'Akat, *angkat*; lees 'angkat.
- " 71. aantevullen bij 'Akik, II. achter een ander; bijv. 'akik *sida'a mawat mit 'api lagi ki njak*;
- " 71. staat onder 'Akoe, beloover; lees: beloven.
- " 71. In het artikel 'Agah aantevullen: II. (Kal), lachen met een jong meisje.
- " 71. aantevullen bij 'Angon, tusschen dit woord en het: 'angon-'angon (h)'ati.
- " 71. staat onder 'Angkit, I. *akit*; lees: 'akit.
- " 71. aantevullen onder Angkoek, II. 'angkoek-'angkoek, een soort van wesp, die natte aarde opneemt en wegdraagt, om daarmede haar nest te maken.
- " 71. aantevullen bij 'Angkon, I. achter *kahoet*: bijv. *ki lagi doe'angkon njak poewari kiloe njak kėris*; 'api angkon moe di njak wat mawat koedo.
- " 72. staat 'Anggan (s. d), = 'anggop moet vervallen.
- " 72. aantevullen bij 'Anggik: II. 'anggik 'anggik, speels tegenstribbelen van een kind; III. (Kal) = 'alang III.
- " 72. staat onder 'Anggoeng, *nanngoeng* moet zijn: *nganggoeng*.
- " 72. staat in het artikel 'Api, onder *manapi*, wat doet er toe, waarvan; lees: wat doet 'tertoe, waarom; in het artikel aantevullen 'api *lagi*, hoeveel te meer of minder dan nog.
- " 72. staat onder 'Amaj, *amaj boenting*; *amaj tamong*; en schoonmoeders; lees: 'amaj *boenting*; 'amaj *tamong*; schoonouders.
- " 72. staat 'Ampor, koud maal; lees: 'Ampor, *ngampor-'ampor*, het koude maal nuttigen;
- " 72. staat onder 'Ampoh, twee malen *Kroe'i*; moet zijn: *Kėroej*.
- " 73. aantevullen tusschen 'Ambon en 'Ambih: 'Amboek, *ngamboek* uit-trekken van kweekplantjes.
- " 73. staat onder 'Atar, *bindang*; moet zijn *bidang*.
- " 73. aantevullen bij 'Ati, achter 'ati'ajam: *sėnapang*.
- " 73. staat onder 'Adat: en *sėmėndo*: moet vervallen; in hetzelfde artikel 'adat *pėmadoe'an*: moet zijn: *adat pėmadoewan*.
- " 74. aantevullen bij 'Anoem, achter dit woord: (B.d.).
- " 74. staat 'Adėroewang; moet zijn: 'Andėroewang.
- " 74. staat onder 'Andi I, *andine*: lees: 'undini; in het zelfde artikel aante-vullen tusschen zijn en het Maleische *kiranja*: ook.



- pag. 74. aantevullen bij 'Andop, tusschen dit woord en 'andap: (S.d.) *mandop* (*mandap* S.d.); en achter *koekoe*: (ook *mandop koekoe*).
- " 75. aantevullen achter 'Andaw: *mandaw*.
- " 75. staat 'Antjag, naar of bij iemand gaan etc; lees: 'Antjag (Bél) = *kirang*.
- " 75. aantevullen bij Antjam: II naar of bij iemand gaan, afgaan op iets; ook streven naar iets, bedoelen, op het oog hebben.
- " 75. aantevullen achter 'Antjong I: (*hantjong* Bél).
- " 75. aantevullen bij 'Andjaw, achter een bezoek brengen: bij iemand aanloopen.
- " 75. aantevullen bij 'Ansor, tusschen Bél en I: *mansor* (*mahansor* Bél); en tusschen II en onaangename: 'ansoran (*hansoran* Bél).
- " 75. aantevullen bij 'Atji I, achter passen: bijv. 'atjikon *sindjangmoe* 'anak *njin dang këna hamak*.
- " 75. aantevullen tusschen 'Anjing en 'Ajak; 'Anjoek, *nganjoek*-*anjoek*, onophoudelijk, zonder ophouden, voortdurend, gestadig door.
- " 75. aantevullen bij 'Ajoeng, tusschen dit woord en *ngajoeng*-*ajoeng*: *ngajoeng*, schreeuwen, gillen.
- " 75. aantevullen bij 'Alang: III interj. van verwondering: dat is uitermate; niet recht; IV 'alang *gilani njak sampaj di këroej* 'api 'ani *toewan* (de beteekenis van *alang* is mij niet duidelijk).
- " 76. aantevullen bij 'Alah, achter worden: *malah* zie dit woord.
- " 76. staat bij 'Ali: 'ali *boewah anggor* lees: 'ali *boewah anggor*.
- " 76. staat 'Alibisoeng, (*halibisoeng* Bél); moet zijn: 'Alibisong (*halibisong* Bél).
- " 76. aantevullen bij 'Alitambar; II. een soort ziekte; en bij 'Alih I, achter *tandak*: *malih* zie dit woord.
- " 76. staat 'Aloran = *waris*; lees: 'Aloran; I. = *waris*, bijv. 'aloranni *sida'a këbak sabah*; II. geul, greppel.
- " 76. aantevullen bij 'Aroh, achter *boewaroh*: (*ngaroh* dialect Pr. kroë).
- " 76. aantevullen bij 'Asar: II. (kal) = *dangkal*.
- " 77. aantevullen bij 'Asin, tusschen dit woord en *hasin*: *masin*; in hetzelfde artikel: zie ook *masin* laten vervallen.
- " 77. aantevullen tusschen 'Awas en 'Awik: 'Awi, zie *përing*.
- " 77. aantevullen tusschen 'Ahirat en 'Ikat: 'Ikap, *ngikap*-*ikap* = *dingkab-dingkab*.
- " 77. aantevullen bij 'Ingan achter 'anggok: *mingan*, zie dit woord.
- " 77. staat 'Ingoh; moet zijn 'Ingon.
- " 77. aantevullen tusschen 'Ingkoh en 'Inggok: 'Inggap (S.d.) = 'inggap.
- " 77. aantevullen achter 'Inggap: 'inggap (S.d.).
- " 77. aantevullen in het artikel 'Ipa, onder *dipa*, achter waar; waarheen, waarvan daan.

- pag. 77. staat 'onder 'Ipon; slag; moet zijn: tand.
- " 77. staat onder 'Iman, *ingok*; lees: 'ingok.
- " 78. staat onder 'Iněkan; (*iněkan* Běl) moet zijn: (*hiněkan* Běl).
- " 78. staat onder 'Inong, I. (*hinoeng* Běl); moet zijn: (*hinong* Běl).
- " 78. aantevullen bij 'Inoh, achter kleedingstuk: voor vrouwen.
- " 78. staat onder 'Intor, II: *ngintor* = *ngoentjar* (zie *koentjar*); lees *ngintor*, heen en weer schudden, zooals graan op een wan.
- " 78. aantevullen bij 'Indah, achter Běl: voortreffelijk, uitstekend, mooi.
- " 78. staat 'Indjak, *mindjak*, opstaan om ergens heen te gaan; lees; 'Indjak, *mindjak*: zich oprichten, opstaan, opstaan om ergens heen te gaan, oprichten, overeindzetten; *mindjak mēdjong*, neerhurken en onmiddelijk weer opstaan.
- " 79. aantevullen bij 'Idja, achter hierheen: *didja*; hier.
- " 79. staat in het artikel 'Ilmoë onder *ilmoe mēnahoen*: voor aantasting of vervulling: lees, voor aantasting of vernieling.
- " 79. aantevullen, bij Irih, achter Běl: *mirih*.
- " 80. staat bij 'Oekoej, 'oera 'oekoej; lees: 'oelaj 'oekoej.
- " 80. aantevullen bij 'Oenggor: II. (kal) = 'oeraw en *tjoewak* I
- " 80. aantevullen achter 'Oepat; *ngoepat*; en in hetzelfde artikel achter benadeelen: beschimpen, bespotten, bekladden.
- " 80. staat onder 'Oepi woorden; moet zijn: maanden.
- " 80. staat onder 'Oeboen; *oeboen-oeboen*; lees 'oeboen-'oeboen.
- " 80. staat 'Oemoe; moet zijn: 'Oemoen.
- " 80. aantevullen achter 'Oempag: 'oempag *sēnapang*.
- " 80. aantevullen tusschen 'Oempoe en 'Oemhan: 'Oembaug. (Běl) = *mandaw*; zie 'andaw.
- " 81. staat onder 'Oemboel II; 'oemboel 'oemboel, pak, één der onderscheidingsteekenen van den pasirah (*vlaggetjes*); lees: 'oemboel-'oemboel *pak*, *vlaggetjes*, één der onderscheidingsteekenen van den pasirah.
- " 81. staat 'Oenas, (*hoenas* Běl); lees: 'Oenos, (*hoenos* Běl).
- " 81. aantevullen tusschen 'Oenoet en 'Oenos: 'Oenok; haakvormige doorn.
- " 81. staat onder 'Oendam (s. d); *oendom*; lees 'oendom.
- " 81. aantevullen bij 'Oendah achter uitnemen: te voorschijn halen.
- " 81. aantevullen bij 'Oentjang; achter tasch: knapzak.
- " 81. staat onder 'Oendjak, *li'oe*; lees: *li'oe*.
- " 81. aantevullen bij 'Oendjoeng, achter iets: inz. naar een kēramat;
- " 81. moet 'Oenjin geplaatst worden tusschen 'Oedjaw en 'Oejak;
- " 81. aantevullen tusschen 'Oenjin en 'Oejak: 'Oenjoek, het rekken zooals bijv. touw en dergelijke, het trekken van iets rekbaars, tot een draad trekken van goud of zilver.
- " 81. staat 'Oejan (Ab v. H) *roejan*; lees: 'Oejan (Ab v. H) = *roejan*;

- pag. 81. staat 'Oelasar; moet zijn: 'Oelasan.
- " 82. moet 'Oeloajan geplaatst worden tusschen 'Oeloen en 'Oelok; in het zelfde artikel aantevullen: II, stapel, hoop, inz. van de padie, die tijdens den snit op de sawahdijkjes wordt uitgespreid.
- " 82. staat onder 'Oelaj; *oelaj naga, oelaj waj; oelaj poenti*; lees: '*oelaj naga, 'oelaj waj; 'oelaj poenti*'; onder 'Oerang; *oerang batoe, oerang ranggah, 'oerang saboengan; 'oerang karang*, lees: '*oerang batoe, 'oerang ranggah 'oerang saboengan; 'oerang karang*;
- " 82. aantevullen onder 'Oerik, achter *sanga 'oerik: lambakoe*.
- " 82. staat 'Oerok; moet zijn: 'Oerog.
- " 82. aantevullen tusschen 'Oerog en 'Oerong: 'Oeroeng (s.d) = '*oerong* I.
- " 82. aantevullen bij 'Oerong, tusschen dit woord en niet: I ('*oeroeng* s. d): en in hetzelfde artikel: II (s. d) = '*hoerong*.
- " 82. staat onder 'Oerol, twee malen *oerol* lees: '*oerol* en onder 'Oeraj, *mas oerai*; lees: *mas 'oeraj*.
- " 82. staat 'Oesoel; moet zijn: 'Oesoel.
- " 82. aantevullen bij 'Ombag tusschen '*ombag-ombag* en gordijn: franjes aan den bovenkant van een.
- " 82. aantevullen onder 'Olih; II ook '*oelih* door, uit kracht van; (praep dienende ter aanduiding van den agens in passieve zinnen of van de aanleiding tot iets, v. D. WALL)
- " 83. staat onder Lakaw, *lakaw seba*; lees: *lakaw sibaj*.
- " 83. staat bij Langik, heuvel; lees: hemel.
- " 83. aantevullen bij Langir, tusschen *bělangir* en =: al wat dient om met water het hoofd schoon te maken; ook
- " 83. aantevullen tusschen Langir en Langok: Langoek, een vruchtboom.
- " 83. staat Langok, ebbe, droog, laag; lees: Langok van het water, verminderen afloopen, zakken, vallen; ebbe.
- " 83. aantevullen, bij Langgak, tusschen dit woord en de: *langgak 'agoeng*; in hetzelfde artikel tusschen bij en pluimgedierte: mannelijk.
- " 83. staat Lapik, onderlaag, zitmat; moet zijn: Lapik, wat tot bedekking dient, iets waarmede men iets dekt, toedekt.
- " 83. staat Labajan, streng, kluwe; moet zijn: Labajan, I. een toestel van bamboe om garen op te winden; II. een soort van vogel.
- " 83. aantevullen tusschen Labah en Laboeng: Labi, *mělabi*; vermengen van rijst met djagoeng, oebi of iets dergelijks.
- " 83. aantevullen tusschen Lamon en Lampoe: Lampit mat zitmat.
- " 83, 84, en 85. staat onder Lamban twee maal, *kawi boentoer*; lees: en *kawi boentur*; vier maal, *pěnjasa'an*; lees: *pěnjasakan; 'oeboengan*; lees: '*oebongan; 'toeng pěninggam*; lees '*atoeng pěninggam*. In het zelfde artikel sub A.

alinéa 2 staat plaat voor *gasten* en *lapong serambi*; lees: plaats voor *gasten* en *lapang sërambi*.

- pag. 86. aantevullen tusschen Latap en Latoek: Latih, I. = *tjətar*; II zie *tilatih* II (?).
- " 86. aantevullen tusschen Lada en Ladangan: Ladang, *ngələadang* = *noeloeng*, zie *toeloeng*.
- " 86. staat Ladangan = *toeloeng*; moet zijn: Ladangan; een pandanus soort
- " 86. staat Lantag = *tjoebag*; lees: Lantag, zie *tjoebak*.
- " 86. aantevullen bij Lantaran; II gelijk, gelijk als, bij voorbeeld.
- " 86. aantevullen bij Landok, achter II: *malandok*; en in hetzelfde artikel achter is; bijv. *ranglaja 'adoe malandok nihan*.
- " 86. aantevullen bij Landjang II; achter fig.: onvruchtbaar.
- " 87. aantevullen bij Ladjoe: II. *kələdjoe* zie dit woord.
- " 87. staat onder Lajang, IV vliegen; moet zijn: *lajang-lajang*, vlieger; in hetzelfde artikel aantevullen: V. schouder.
- " 87. aantevullen bij Lajaw: II, het wellen (smidswoord).
- " 87. staat La'in; moet zijn Lajin en verplaatst worden na Lajar.
- " 87. staat La'ilahha 'illolah; moet zijn: La'ilahha 'illəlah.
- " 88. staat Las, *poelan*; moet zijn: Las, I. (Bəl) = *poelan*; II *poelan las*; = *poelan bana*.
- " 88. staat onder Lawang I, *lo'angan*; moet zijn: *lowangan*.
- " 88. staat Lawas; (Ab. v. H.) moet zijn: Lawat (Ab. v. H.)
- " 88. staat onder Lawor II: *lawoer-bawoer*; lees: *lawor-bawor*.
- " 88. staat onder Ləkək. III. gekwetst is; lees: gekwetst raakt.
- " 88. staat Ləkot = 'aroe *ləkot* = 'aroe; moet zijn; Ləkot, 'aroe *ləkot*, geschikte tijd, juiste tijdstip (?).
- " 88. aantevullen bij Ləngis, tusschen dit woord en spierwitte kip: geheel en al; (h)'*andak ləngis*, spierwit; *manoe*k (h)'*andak ləngis*.
- " 88. aantevullen tusschen Ləbag en Ləbing: Ləbar, afgeloopt, geeindigd, afgedaan.
- " 88. staat Ləmot I en II; moet zijn: Ləmoet
- " 88. te plaatsen na Ləmas: Ləmasa, een vruchtboom; en aantevullen tusschen dat woord en Ləmoet, Ləmawoeng = 'alimawoeng.
- " 88. aantevullen achter Ləmaw: *ngələmaw*.
- " 89. aantevullen bij Lətog tusschen I en bevuild: *mələtog*.
- " 89. aantevullen bij Lələng: II. het bijna droog koken bijv. van groenten van vleesch.
- " 89. aantevullen tusschen Lələngsi en Lələt: Lələm (S.d.) = *ləlom*.
- " 89. staat bij Lələmaw; het pikbeen; moet zijn: het jukbeen.
- " 89. aantevullen tusschen Lələog en Lələk: Lələoeng = *loengloeng*.
- " 89. aantevullen achter Lələom: (*ləlam* S.d.), en achter Lələoh: *mələloh*.

- pag. 89. staat Lēsop, *sēlēopan* = *sērdēdok'an*; moet vervallen.
- " 89. aantevullen bij Likoet; II *talikoet* (*tēlikoet*), voorbij, gepasseerd.
- " 89. aantevullen tusschen Likor en Lingot: Lingoe; iemand den gur toekeeren, toedraaien.
- " 89. aantevullen bij Linggom: II (Kal.) = 'inggom.
- " 89. aantevullen tusschen Lipat en Lipoh; Lipas; een soort vogel.
- " 90. aantevullen bij Limoes, achter manggasoort: *limoes poelan*, eene in het wild groeiende mangga soort, met oneetbare vruchten.
- " 90. staat onder Limaw, bij *limaw koentji*; koempforia pandurata; moet zijn: Koempferia pandurata.
- " 90. staat Limpah; moet zijn: Limpah.
- " 90. aantevullen bij Litoh I, achter halmen: bamboes.
- " 90. staat Lindih = *rintih*; moet zijn: Lintih = *rintih*; in hetzelfde artikel aantevullen achter *rintih*; *parlintih*, zie dit woord.
- " 90. aantevullen bij Lindoe, tusschen dit woord en tweeling 'anak lindoe.
- " 90. staat Li'ak; lees: Lijak, welk woord geplaatst moet worden tusschen Lidjo en Lijang; in hetzelfde artikel aantevullen achter afzien: zien.
- " 90. aantevullen bij Lijoe I achter te veel: overschot.
- " 90. aantevullen tusschen Lilim en Lisah; Lilih; het stroomen, vloeien, vlieten.
- " 91. aantevullen bij Loegi: II 'api loegini *ki'aga titawaj marini nikoe pandaj*; (de beteekenis van *loegi* is mij niet duidelijk).
- " 91. Te plaatsen onder Loegi: Loengah I = 'api loegini (?) II indien, bijaldien, ingeval, als, zoo (?); en onder Loengah; Loengkap (S.d.) = *loengkop*.
- " 91. staat Loengkoes; moet zijn: Loengkoeng.
- " 91. aantevullen tusschen Loengkoeng en Loengkos: Loengkop (*loengkap* S.d.), *tēloengkop* (*tēloengkap* S.d.) zie die woorden.
- " 91. aantevullen bij Loengloeng, achter *loeloeng*: *paloengloeng* zie dit woord.
- " 91. aantevullen bij Loepa, achter vergeten: verleeren, vergeetachtig.
- " 91. aantevullen bij Loeloeng achter verbindt; *paloeloeng* zie dit woord.
- " 91. staat Loesi, binnenschors; moet zijn: Loesi, I. *loesini 'ipon*, tandvleesch, II *loesini djagoeng* = *basoeng*.
- " 91. aantevullen bij Loewak achter II: (ook *mati loewak*).
- " 92. staat Loehot, en in hetzelfde artikel *lagi moenih*; moet zijn: Loewot en *loewot moenih*.
- " 92. moet onder Lom, (ook *dēlom*); vervallen.
- " 92. aantevullen in het artikel Lom: *dilom rēno*, intusschen.
- " 92. aantevullen tusschen Lontjing en Loej: Lowangan: gek, zinneloos.
- " 92. staat Rakalan een vlot; moet zijn: Rakalan: lage zoldering boven de stookplaats.

- pag. 100. staat Sapadan zie *padar*: moet vervallen.
- „ 100. aantevullen bij Sapënan achter *pënan*: II.
- „ 100. staat in het artikel Saboek, van de kokosnoot; lees: van den arënpalm.
- „ 100. aantevullen bij Samikoe, achter middenvinger: van de rechterhand.
- „ 100. aantevullen bij Sampaj tussehen tot aan en voldoende: toe.
- „ 101. staat Sambilar; moet zijn: Sambilan;
- „ 101. aantevullen achter Sambaj: *njumbaj*; en achter (Bel) bij Satak; (ook Ab);
- „ 101. aantevullen bij Sanak I achter bestaande: ook kind; in hetzelfde artikel bij *sanak bakas*; een jongen.
- „ 101. staat Santana; moet zijn: Santana.
- „ 101. aantevullen bij Santor: II: *mak santor*; nooit, nimmer; *makkoeng santor*; nog nooit.
- „ 101. staat Sandjoen; moet zijn: Sandjo.
- „ 101. aantevullen tussehen Sandjo en Sansang: Sandjoran; leugen; onwaarheid.
- „ 101. aantevullen bij Sangsang II, tussehen II en spinneweb: *sangsang lawah*.
- „ 101. aantevullen bij Sajit: II schepnet om garnalen te vangen;
- „ 101. staat Salawat; moet zijn: Salamat.
- „ 102. staat onder Salahijang, (Bël); moet zijn: (B.d.).
- „ 102. te verplaatsen Saloenggah na Salisih.
- „ 102. te plaatsen na Saligah: Salinggam (S.d.) = *salinggom*; na Salinggam: Salinggom (salinggam S.d.); zich het lichaam met iets bedekken, iets om het lichaam slaan een kleed, een kain.
- „ 102. staat Saloemsor; moet zijn: Saloensor; en te verplaatsen na Saloensom.
- „ 102. aantevullen bij Salok achter dekken: dichtmaken.
- „ 102. staat Sarijoeng (Bël) = *h'ak*: lees Sarijoeng (B.d.) = *lijak*.
- „ 102. aantevullen achter Sasëra: (ook *sësëra*).
- „ 102. staat Sasi'ah lees: Sasijah (ook *sësijah*), *sasijahan*.
- „ 102. aantevullen tussehen Sasëra en Sasijah: Sasikoen, spreekwoord; tussehen Sasih en Sawik: Sawal; 10<sup>e</sup> maand v/h moh. jaar.
- „ 102. aantevullen bij Sawiding achter 26<sup>e</sup> dag: van de maand.
- „ 102. staat Sahit = *sajit*; Sakoer; Saknjaw; lees Sahit = *sajit* I; Sahoer; Sahnjaw.
- „ 103. staat Sëkandoekan, lees: Sëkandoek'an.
- „ 103. staat bij Sëkala; *poean këtimbang*; lees *poear këtimbang*.
- „ 103. In het artikel Sëkëdi te doen vervallen: melaatschheid; en in de plaats daarvan te lezen: ziekte aan de gewrichten.
- „ 103. aantevullen achter Sëkëli: (ook *sëngkëli*).
- „ 103. aantevullen bij Sëpah: II *sëpah radja*; een soort van vogel.
- „ 103. staat onder Sëpi, *sëpi tanda kasan* moet zijn *sëpi tanda kasaw*.

- pag. 103. aantevullen achter Sěbik: (ook *sěpbik*).
- „ 103. aantevullen bij Sěboe tusschen dit woord en het blazen etc: het blazen, wegblazen ook.
- „ 103. staat Semoenggin: lees. Sěmoenggi.
- „ 104. aantevullen achter Sěmok I: *sěmokni* (*h*)'ati; in hetzelfde artikel achter *sak*: III.
- „ 104. staat onder Sětapolan, bezoeken; lees: bezoek.
- „ 104. staat onder Sětik, *těsětik*, gekleurd; moet zijn: geklemd.
- „ 104. staat Sědoedoewaj'an; lees: Sědoedoewajan.
- „ 104. staat onder Sěnapang, twee maal *pětikan*; twee maal 'api; moet zijn: *pětigkan*; 'apoej; in hetzelfde artikel staat *bawi sěnapang* tusschen 'ati 'ajam *sěnapang* en *kětik bělalang sěnapang*; moet worden verplaatst na *taming těbing* 'apoej *sěnapang*; in hetzelfde artikel te plaatsen achter *soemboe: sěnapang*.
- „ 104. staat Sěnimbang, *simbang*; lees: Sěnimbang, zie *simbang*.
- „ 104. aantevullen tusschen Sěnok en Sěntěri: Sěntaha, verbeelding, waan. voorstelling.
- „ 105. aantevullen bij Sělabih, achter kleur: niet van dezelfde grootte.
- „ 105. aantevullen tusschen Sělabih en Sělampaj: Sělam (S.d.) = *sělom*,
- „ 105. aantevullen tusschen Sělawi en Sělěsaj: Sělěsopan (grondwoord *těsop?*) = *sěrdědok'an*.
- „ 105. aantevullen bij Sěloe achter handen: met gekruiste vingers.
- „ 105. aantevullen tusschen Sěloe en Sěloet: Sěloengki: het naar voren uitsteken van de tanden.
- „ 105. aantevullen bij Sělom, achter dit woord: (*sělam* S.d.), *njělom*.
- „ 105. aantevullen tusschen Sěroek en Sěrok: Sěroep, *těsěroep*, vallen met den voet in een gat.
- „ 105. aantevullen bij Sěrot: II. te klein van een gat.
- „ 106. staat Sěrděkok'an; moet zijn: Sěrděkok'an.
- „ 106. aantevullen achter Sěsih: *njěsih*;
- „ 106. te lezen bij Sěsoek II in plaats van, ook *sěsoeh*: (ook *sěsoeh?*)
- „ 106. aantevullen bij Sěsoeh; II. het uitkrabben, peuten van de aangebrande korst van rijst met een ijzeren lepel (*pěnjěsoeh*) uit de pěrioek.
- „ 106. aantevullen tusschen Sikoek en Sikop: Sikok, *njikok maju* (S.d.) = *Sěsikok*.
- „ 106. staat onder Sikop II, *sibopan*; lees: *sikopan*.
- „ 106. aantevullen bij Singkal, achter *soerok*: II.
- „ 106. aantevullen tusschen Singkok en Singgah: Singgan: totaal, tot-dat, zoodat slechts niet, voordat; ook = *sakědar* zie *kědar*.
- „ 107. staat onder Sipang, (B.d.); moet zijn: (Bel).
- „ 107. staat onder Sibir, *babi*; moet zijn: *balin*.

- pag. 107. aantevullen achter Sibok: (ook *siboek*).
- " 107. aantevullen tusschen Simag en Simabahoem, dat Simalahom moet zijn: Simalaham (S.d.) = *simalahom*.
- " 107. staat Simoeng etter; moet zijn: Simoeng, otter.
- " 107. staat onder Simpok, *boentlan*; lees: *boentilan*.
- " 107. aantevullen bij Simbin: II. *njimbín*, op zijde gaan bijv. om voor iemand plaats te maken; en bij Sidang boelawan: II naam aan een wild varken gegeven.
- " 107. aantevullen achter Sinong: *sěsinongan*.
- " 108. staat onder Silaw, *l'ak*; lees: *lijk*.
- " 109. aantevullen achter Soengsong I: (ook *soengsoeng*).
- " 109. aantevullen bij Soempik; II. = *běnikok*; in hetzelfde artikel in plaats van het woord van, te lezen: zooals.
- " 109. aantevullen tusschen Soempik en Soembar; Soembat (S.d.), een stok van niboeng aan het uiteinde aangepunt, waarmede men kokosnoten ontbolstert.
- " 109. staat onder Soembahjang, *soembahjang ma'it*; lees: *soembahjang majit*
- " 109. het artikel Soe'aka te doen vervallen.
- " 109. aantevullen achter Soelang II: *měsoelang*.
- " 110. staat Soeroeng = *koeroek*; moet vervallen.
- " 110. moet onder Soesoek vervallen: I en II (kal) = *sěsoek*.
- " 110. aantevullen tusschen Soesoel en Soewa: Soesoel, *njoesoel*, door den regen loopen zonder regenscherm, in de duisternis loopen zonder toorts, omdat er haast bij is bijv: *pajo ram njoesoel těraj kintoe manom*;
- " 110. aantevullen onder Soesoel: Soesor, *njoesor* I teruggeven van het meerdere dat men bijv. aan geldstukken ontvangen heeft; II iemand achterna oploopen, achternagaan met het doel hem terugteroepen of een bevel overtebrengen.
- " 110. staat Soewaka = *roedjoeng*; lees: Soewaka I = *roedjoeng*; II iemand, die in betere dagen veel goed gedaan heeft, zoodra hij aan lager wal geraakt is den rug toekeeren.
- " 110. staat Sotěro (Ab. v. H.) = *sětěra*; moet vervallen.
- " 111. staat Wangan de ramboetan; lees: Wangan (Běl.) de ramboetan'oetan, welks vruchten eetbaar zijn.
- " 111. aantevullen achter Wataro: (Ab.); bij Wada, achter smet: iets berispelijks.
- " 111. te doen vervallen *bajoe* bij Wajoe.
- " 111. staat onder Wari, (B.d.) moet zijn: (Běl.).
- " 111. te doen vervallen *babang* bij Wawang.
- " 111. aantevullen tusschen Wěno en Wěwos: Wěski (Běl. = *běski*).
- " 112. intevoegen bij Wiwik, tusschen dit woord en het: (Běl.).



- pag. 112. aantevullen achter Waj I (ook Ab. v. H.): (*wajil*, Nas.)
- „ 112. staat onder Waj I, *waj ioh*; moet zijn: *waj 'ijoh*.
- „ 112. aantevullen bij Hanggik, achter '*anggik*: I.
- „ 112. aantevullen bij Hapak, achter belagen: ook tegenhouden.
- „ 112. aantevullen bij Haban, achter krank: pijnlijk, door eenige pijn of eenig ongemak aangedaan.
- „ 112. aantevullen tusschen Hama en Hamara: Hamaloe = '*ambaloe*.
- „ 112. te doen vervallen bij Hampas: I. en alinea 2.
- „ 112. staat Hampi'oen moet zijn Hampijoen.
- „ 113. aantevullen tusschen Hamboewa en Hatang: Hambor = *tarbang*.
- „ 113. staat onder Hatok, *hatok balaj*; lees: *hatok balag*.
- „ 113. aantevullen bij Hanoewang achter antilope: (Mal kambing 'oetan).
- „ 113. staat Hatak en Hadjor; moet zijn Hantak en Hanjoet;
- „ 113. aantevullen tusschen Hadjok en Hanjoet: Hadjor, vagabond gauwdief.
- „ 113. staat onder Hajoem, *handak* en *hjoem*; moet zijn: (*h*)'*andak*; *hajoem*.
- „ 114. staat Halibisoeng (Bél.) = '*alibisoeng*; lees: Halibisong (Bél) = '*alibisong*.
- „ 114. aantevullen bij Halitambar achter '*alitambar*: I.
- „ 114. staat onder Halis, voorhoofd; moet vervallen.
- „ 114. aantevullen bij Hara I achter ficus: *hara bing*, *hara gatol*, *hara koendjir*, *hara lahoe*; varieteiten daarvan.
- „ 114. staat bij Harapan, *tëmbakoe*; moet zijn: *tambakoe*.
- „ 114. aantevullen bij Haraboek: II = *harboek*.
- „ 114. aantevullen bij Haringan: II, *pangharingan*, zie dit woord.
- „ 114. aantevullen tusschen Haroek en Haroes: Haroengan, lot, deel.
- „ 114. staat onder Haroes, stem; moet zijn: stroom.
- „ 114. staat Hasta (ook '*ista*) lengte maat, afstand van den middenvinger; moet zijn: lengte maat, afstand van den elleboog tot aan den top van den middenvinger.
- „ 115. Het artikel Hahiboes (kal) te doen vervallen.
- „ 115. aantevullen tusschen Hëbor en in: *tihëbor*.
- „ 115. aantevullen achter Hëmpas: (ook *hampas*); in hetzelfde artikel achter smijten: op den grond neersmijten.
- „ 115. aantevullen bij Hënak achter dier: *hënak 'oelaj* inz. de schubben aan den poot van den haan.
- „ 115. staat Hënjong; moet zijn: Hënjok.
- „ 115. aantevullen bij Hëlang achter kiekendief: v.g.l. *kënoej*.
- „ 115. staat bij Hërawat, *këtjik*; lees: *kitjik*.
- „ 115. staat bij Hërok, kain gedragen, moet zijn: een kain dragen.
- „ 115. aantevullen tusschen Hinggoen en Hinggop: Hinggap (S.d.) = *hinggap*.

- pag. 115. aantevullen achter Hinggop: (*hinggap* S.d.).  
„ 115. staat onder Hiboës, *hahiboës*, gekookte en daarna gedroogde bladeren van den wilden pisang etc; lees: Hiboës, (*hahiboës* Kal.) gekookte en daarna gedroogde jonge bladeren van den aren etc.  
„ 115. aantevullen tusschen Himpoen en Hiting: Hit = *hil*.  
„ 115, aantevullen tusschen Hidjoe (Kom) en 'oedjaw:=  
„ 116. te doen vervallen onder Hoentoeng: en *roentoeng*.  
„ 116. aantevullen bij Hoeroeng achter dat woord: de benaming van een meisje, zoodra zij het haar laat groeien. .  
„ 116. aantevullen bij Hoerong achter kraakbeen: merg.  
„ 116. aantevullen tusschen Hoerong en Hoewang: Hoeraj, *hoeraj boewok*, los, losgemaakt, losgebonden van het haar.  
„ 116. aantevullen bij Hoewan achter haren: grijs van het haar.  
„ 116. aantevullen onder Hoewok: Haj, tusschen werpsel.

MANNA 9 Mei 1891.

---

# VERBETERINGEN

## AANTEBRENGEN IN DE VERZAMELING

### LAMPONGSCHE TEKSTEN.

---

#### INLEIDING.

- pag. 1. staat 'Anak dalam; moet zijn: 'Anak dalam.
- " 1. moet „en midah” vervallen.
- " 1. |aantevullen tusschen „woorden” en „die”: uitgenomen.
- alinéa 4. |Javaansche en maleische woorden.
- onder *sangkan* bij te voegen: *boengin* (sërawajsch, Pasëmahsch): aangespoeld  
grind, zand: *tabang* = *taboeng* (Maleisch); 'iga = zeer te; *dama* = *nama*  
(Maleisch).

#### ALGEMEENE OPMERKINGEN.

- a*: De *j* als beginwoord moet zijn: 'ija.
- b*: *ija* te lezen: 'ija.
- c*: *ma'in*, *la'in*, *ka'in*, *li'ak*, *ri'ah*, *ba'ik*, *na'ik*, *tëmi'ang*, *ki'an*, *toe'an*, *bali'aw*,  
*si'ang*, *soe'al*, *moe'ari*, *poe'ari*; *soe'aka*: te lezen *majin*, *lajin*, *kajin*,  
*lijak*, *rijah*, *bajik*, *najik*, *tëmijang*, *kijan*, *toewan*, *balijauw*, *sijang*,  
*soewal*, *moewari*, *poewari*, *soewaka*.
- d*: *dëlom* te lezen: *dilom*.
- pag. 1. regel, 2 van boven staat: *përalihani*; moet zijn: *përalihanni*.
- " 2. " 8 " " " : *si birni* en *pandanpoelan*; moet zijn: *sibirni*  
en *pandan poelan*.
- " 2. regel, 20 van boven staat: *natoenaj*; moet zijn: *matoenaj*.
- " 3. " 7 " " aantevullen tusschen *bingi* en *gading*: *moeraj*.
- " 3. " 17 " " staat: *ngintjakon*; moet zijn: *ngintjangkon*.
- " 3. " 17 " beneden " : *moenik*; " " ; *moenih*.
- " 3. " 14 " " " : *hëbijan*; " " ; *këbijan*.
- " 3. " 11 " " " : *sëladjoer'an*; " " ; *sëladjoeran*.

|      |     |           |                    |                                                          |
|------|-----|-----------|--------------------|----------------------------------------------------------|
| pag. | 3.  | regel, 8  | van beneden staat: | inggoen; moet zijn; 'inggon.                             |
| "    | 3.  | " 7       | " " "              | " : rawangloeh; moet zijn; rawang loeh.                  |
| "    | 4.  | " 3       | " boven            | " : dēpa; " " ; dipa.                                    |
| "    | 4.  | " 8       | " " "              | " ; koewawas en goenah: moet zijn koewawos en goemah.    |
| "    | 4.  | regel, 19 | van boven staat:   | gajoen; moet zijn: goejoen.                              |
| "    | 4.  | " 10      | " beneden          | " : boeka moedi: moet zijn: boekēmoedi                   |
| "    | 4.  | " 4       | " " "              | " : 'inggoen; " " : 'inggon.                             |
| "    | 5.  | " 5       | " boven staat:     | kiboeroeng; " " : ki boeroeng.                           |
| "    | 5.  | " 6       | " " "              | " : kikoepabanggan; moet zijn: ki koepabanggan.          |
| "    | 5.  | " 11      | " " "              | " : tinanggoeng'an; " " : tinanggoengan.                 |
| "    | 5.  | " 16      | " " "              | " : sēnangki; " " : sēnang ki.                           |
| "    | 5.  | " 11      | " beneden staat:   | tanggoj; " " : tanggaj.                                  |
| "    | 5.  | " 5       | " " "              | " : dibatoe; " " : di batoe.                             |
| "    | 6.  | " 11      | " boven            | " : ki koekandjak: " " : kikoe kandjak.                  |
| "    | 6.  | " 12      | " " "              | " : roentan; " " : rontan.                               |
| "    | 6.  | " 15      | " beneden          | " : wawah; " " : wawwah.                                 |
| "    | 6.  | " 9       | " " "              | " : boerita; " " : bērita.                               |
| "    | 7.  | " 4       | " boven            | " : rēntini en kirapas; moet zijn: rētini en ki rapas.   |
| "    | 7.  | regel, 5  | van boven staat:   | di dok; moet zijn: didok.                                |
| "    | 7.  | " 17      | " " "              | " : kiwat; " " : ki wat.                                 |
| "    | 7.  | " 14      | " beneden          | " : titidakon en sirni; moet zijn: titidakkon en sirini. |
| "    | 7.  | " 10      | " " "              | " : dilambong; " " : dilamboeng.                         |
| "    | 7.  | " 3       | " " "              | " : mēkanan; " " : mēkonan.                              |
| "    | 8.  | " 1       | " boven            | " : mēkon'an; " " : mēkonan.                             |
| "    | 8.  | " 8       | " " "              | " : sandang'an; " " : sandangan.                         |
| "    | 8.  | " 20      | " " "              | " : moeba; " " : moebah.                                 |
| "    | 8.  | " 14      | " beneden          | " : nihandi; " " : nihan di.                             |
| "    | 8.  | " 10      | " " "              | " : moeba; " " : moebah.                                 |
| "    | 8.  | " 1       | " " "              | " : moeba; " " : moebah.                                 |
| "    | 9.  | " 9       | " " "              | " : babangi; " " : babanggi.                             |
| "    | 10. | " 3       | " boven            | " : poenjēm aja; " " : poenjēmaja.                       |
| "    | 10. | " 4       | " " "              | " : lawak; " " : lawok;                                  |
| "    | 10. | " 5       | " " "              | " : ram bak; " " : rambak.                               |
| "    | 10. | " 9       | " " "              | " : pantang'an; " " : pantangan.                         |
| "    | 10. | " 18      | " " "              | " : panēda; " " : pinēda.                                |
| "    | 10. | " 11      | " beneden          | " : poendi; " " : poen di.                               |
| "    | 10. | " 8       | " " "              | " : djamondjam; " " : djamondjom.                        |
| "    | 11. | " 3       | " " "              | " : koedang; " " : koendang.                             |
| "    | 11. | " 14      | " " "              | " : nanggoeng'an; " " : nanggoengan.                     |

|      |     |        |    |                    |                                                               |            |
|------|-----|--------|----|--------------------|---------------------------------------------------------------|------------|
| pag. | 11. | regel. | 8  | van beneden staat: | djoelaj'an; moet zijn:                                        | djoelajan. |
| "    | 12. | "      | 3  | " boven            | " : pakoën; " " : pëpakoën.                                   |            |
| "    | 12. | "      | 14 | " "                | " : mak koeng; " " : makkoeng.                                |            |
| "    | 12. | "      | 8  | " beneden          | " : sëmandanganmoe; moet zijn: sënandanganmoe.                |            |
| "    | 12. | "      | 4  | " "                | " : sangitoh; " " : sangitah.                                 |            |
| "    | 13. | "      | 19 | " boven            | " : boelamhanan; " " : boelambanan.                           |            |
| "    | 13. | "      | 10 | " beneden          | " : palipang'ankoe saja; moet zijn: palipang-<br>ankoe sajja. |            |
| "    | 13. | regel. | 3  | van beneden staat: | 'indjakan; moet zijn: 'indjakkon.                             |            |
| "    | 13. | "      | 2  | " "                | " : miwah; " " : miwang.                                      |            |
| "    | 14. | "      | 6  | " boven            | " : koepëtjoet ko moet zijn: koepëtjoetkon.                   |            |
| "    | 14. | "      | 10 | " "                | " : mindor; " " : midor.                                      |            |
| "    | 14. | "      | 16 | " "                | " : poellan; " " : poelan.                                    |            |
| "    | 14. | "      | 10 | " beneden          | " : soenjini; " " : soenjinni.                                |            |
| "    | 15. | "      | 13 | " boven            | " : soetoer; " " : soetor.                                    |            |
| "    | 15. | "      | 10 | " beneden          | " : toeloek; " " : toetoeke.                                  |            |
| "    | 16. | "      | 5  | " boven            | " : tjampoeghoen; " " : tjampoeg hoen.                        |            |
| "    | 16. | "      | 17 | " "                | " : bangoen'an; " " : bangoenan.                              |            |
| "    | 16. | "      | 13 | " beneden          | " : tindja; " " : sindja.                                     |            |
| "    | 17. | "      | 7  | " boven            | " : mangkok; " " : mangkoek.                                  |            |
| "    | 18. | "      | 18 | " "                | " : koesa ri'ap; " " : koesarijap.                            |            |
| "    | 18. | "      | 3  | " beneden          | " : pasiban ni; " " : pasibanni.                              |            |
| "    | 19. | "      | 13 | " boven            | " : djadi; " " : djati.                                       |            |
| "    | 20. | "      | 3  | " "                | " : koeboerbon; " " : koeboerkon.                             |            |
| "    | 20. | "      | 14 | " "                | " : tihila; " " : tihili.                                     |            |
| "    | 20. | "      | 15 | " beneden          | " : tindang; " " : tinding.                                   |            |
| "    | 23. | "      | 12 | " boven            | " : laman; " " : lamon.                                       |            |
| "    | 23. | "      | 21 | " "                | " : poesjang; " " : poesijang.                                |            |
| "    | 24. | "      | 1  | " "                | " : boe'ang; " " : boewang.                                   |            |
| "    | 24. | "      | 14 | " "                | " : djoelak; " " : djoelah.                                   |            |
| "    | 27. | "      | 10 | " beneden          | " : mabalok; " " : mahalok.                                   |            |
| "    | 28. | "      | 14 | " "                | " : sahingki; " " : sahing ki                                 |            |
| "    | 29. | "      | 4  | " "                | " : godong; " " : gëdong.                                     |            |
| "    | 30. | "      | 15 | " boven            | " : mantak; " " : mantok.                                     |            |
| "    | 30. | "      | 16 | " beneden          | " : poerëgah'an; " " : poerëgahan.                            |            |
| "    | 30. | "      | 10 | " "                | " : 'ingon; " " : 'ingan.                                     |            |
| "    | 30. | "      | 8  | " "                | " : mak'oeboh; " " : mak'oebah.                               |            |
| "    | 31. | "      | 1  | " boven            | " : boeang; " " : boewang.                                    |            |
| "    | 31. | "      | 13 | " "                | " : 'inëkon; " " : inëkan.                                    |            |
| "    | 31. | "      | 14 | " "                | " : 'oewi; " " : hoewi.                                       |            |
| "    | 31. | "      | 20 | " "                | aantevullen tusschen mandjak en ngambilang: pandjak.          |            |

|      |     |           |                                                            |
|------|-----|-----------|------------------------------------------------------------|
| pag. | 31. | regel, 16 | van beneden staat: kiroeni; moet zijn: ki roeni.           |
| "    | 32. | " 14      | " " " : loenik pětjah; moet zijn: loetik pětjoh.           |
| "    | 32. | " 10      | " " " : te voegen voor 1: van den jongeling;               |
| "    | 33. | " 4       | " boven " : ngaradoekan; moet zijn: ngaradoekon.           |
| "    | 33. | " 10      | " beneden " : Datoeh; " " : djatoeh.                       |
| "    | 33. | " 6       | " " " : nihoe; " " : nikoe.                                |
| "    | 33. | " 2       | " " te voegen voor 1: antwoord van het meisje              |
| "    | 34. | " 16      | " boven staat: djoedjoek; moet zijn: djoekoek.             |
| "    | 34. | " 19      | " " " : dadji; " " : djadi.                                |
| "    | 34. | " 12      | " beneden " : njasat; " " : njansat.                       |
| "    | 36. | " 11      | " boven " : djaw; " " : djama.                             |
| "    | 36. | " 4       | " beneden " : malawa; " " : mawlana.                       |
| "    | 36. | " 1       | " " " : 'man; " " : 'iman.                                 |
| "    | 37. | " 1       | " " " : kroë; " " : kërœj.                                 |
| "    | 38. | " 19      | " " " : matinting; " " : maninting.                        |
| "    | 39. | " 5       | " " aantevullen tussehen: sambilan en maueroenkon:         |
|      |     |           | boelan.                                                    |
| "    | 44. | regel, 5  | van boven: aantevullen tussehen: djadi en parkara: 'ampat. |
| "    | 44. | " 20      | " beneden staat: matjandaug; moet zijn: matjandong.        |
| "    | 44. | " 19      | " " " : ran; " " : rani.                                   |
| "    | 44. | " 8       | " " " : ramëlan; " " : ramolan.                            |
| "    | 45. | " 18      | " boven " : wahadaijat; " " : wahada nijat.                |
| "    | 45. | " 7       | " beneden " : ija en goendang; moet zijn: 'ijalah en       |
|      |     |           | ngoendang.                                                 |
| "    | 45. | regel, 1  | van beneden staat: toeloengmoe; moet zijn: toelangmoe.     |
| "    | 46. | " 4       | " boven " : 'indoek; " " : 'indoeh.                        |
| "    | 46. | " 19      | " " " : kamani; " " : damani.                              |
| "    | 46. | " 20      | " " " : bartjindjak; " " : bartindjak.                     |
| "    | 46. | " 14      | " beneden " : djangkap; " " : djangkop.                    |
| "    | 47. | " 8       | " boven " : batak; " " : batok.                            |
| "    | 47. | " 10      | " " " : bëlangin; " " : bëlangir.                          |
| "    | 47. | " 3       | " beneden aantevullen tussehen dimana en dan: 'allah.      |
| "    | 49. | " 6 en 7  | " boven staat: saj ija; moet zijn: sajja.                  |
| "    | 49. | " 18      | " beneden staat: tēmon do; moet zijn: tēmondo.             |
| "    | 49. | " 12      | " " " : mankadjong; moet zijn: mangkadjong.                |
| "    | 49. | " 5       | " " " : nijoe; " " : nijoeh.                               |
| "    | 49. | " 4       | " " " : nam; " " : nom.                                    |
| "    | 51. | " 14      | " boven " : lawak; " " : lawok.                            |
| "    | 51. | " 1       | " beneden " : toenggangan " " : toenggangan.               |
| "    | 52. | " 3       | " boven " : twee malen mak; moet zijn: mok.                |

- pag. 52. regel, 20 van beneden te voegen tusschen: koekëtjatkon<sup>do</sup> en pan-  
tok'an: djanga<sup>n</sup> koekoesoerkondo.
- „ 53. regel, 4 van beneden staat: bëjasnisa; moet zijn: bijasnisa.
- „ 54. „ 4 „ boven „ : koengdi tingkahni; moet zijn: koeng di-  
toengkahni.
- „ 54. regel, 9 van beneden staat: djëmah; moet zijn: djëmoh.
- „ 55. „ 4 „ boven „ : kadjangni djaklom; moet zijn: kadjongni  
djak lom.
- „ 55. regel, 14 van beneden staat: dihalalkon; moet zijn: di hakalkon.
- „ 56. „ 3 „ boven „ : pinakakawan; moet zijn: pinakawan.
- „ 56. „ 20 „ „ „ : saki<sup>pa</sup>ng; „ „ : saki<sup>pi</sup>ng.
- „ 56. „ 1 „ beneden „ : kintjana; „ „ : kitjana.
- „ 57. „ 9 „ boven „ : pangarak; „ „ : pangarah.
- „ 57. „ 14 „ „ „ : djawah; „ „ : djawoh.
- „ 57. „ 17 „ beneden „ : paniding; „ „ : pinading.
- „ 57. „ 16 „ „ „ : boehata; „ „ : boekata.
- „ 58. „ 14 „ boven aante<sup>te</sup>vullen tusschen: 'oerang en di: lant<sup>as</sup>.
- „ 58. „ 11 „ beneden staat: pantjak; moet zijn: patjak.
- „ 58. „ 9 „ „ „ : ba'ik; „ „ : balik.
- „ 58. „ 6 „ „ „ : mak en djoemari<sup>la</sup>p; moet zijn: mas en  
djoemari<sup>li</sup>p.
- „ 59. regel, 18 van boven staat: përamak; moet zijn: përamok.
- „ 59. „ 13 „ beneden „ : patikan; „ „ : patikam.
- „ 59. „ 6 „ „ „ : djadi; „ „ : djoedi.
- „ 59. „ 16 „ „ „ : peramak; „ „ : paramok.
- „ 60. „ 2 „ „ aante<sup>te</sup>vullen tusschen gëgëlang en kaja: 'oerang.
- „ 62. „ 2 „ boven staat: 'oelang; moet zijn: 'oerang.
- „ 62. „ 5 „ beneden aante<sup>te</sup>vullen tusschen radja-radja en kijan: katanja.
- „ 63. „ 4 „ boven staat: di'amboen; moet zijn: di'imboen.
- „ 63. „ 10 „ „ „ : di'oentjoel; „ „ : ti'oetjoel.
- „ 63. „ 8 „ beneden staat: dilëpas; „ „ : tilëpas.
- „ 64. „ 21 „ boven „ : tijoem en barbawan; moet zijn: tji<sup>jo</sup>em en  
barbawon.
- „ 65. regel, 5 van boven staat: sandjatae; moet zijn: sandjata.
- „ 66. „ 4 „ „ „ : ngandjoer; „ „ : gandjoer.
- „ 66. „ 15 „ beneden „ : diboekakan; moet zijn: tiboe<sup>ka</sup>kon.
- „ 67. „ 15 „ „ „ : diriloeng; „ „ : dirilong.
- „ 67. „ 1 „ „ „ : tilijak; „ „ : titjak.
- „ 68. „ 4 „ boven „ : djari; „ „ : djadi.
- „ 68. „ 13 „ „ aante<sup>te</sup>vullen tusschen: didjawab en roemaloen: boedjang.
- „ 68. „ 8 „ beneden staat: koeboewang; moet zijn: kaboewang.

|          |             |       |         |             |                 |           |        |                      |                                 |
|----------|-------------|-------|---------|-------------|-----------------|-----------|--------|----------------------|---------------------------------|
| pag. 69. | regel, 4    | van   | boven   | aantevullen | tusschen        | ratoe     | en     | ada:                 | 'agoeng.                        |
| „ 69.    | „ 20        | „     | beneden | staat:      | koekoempoelkom; | moet      | zijn:  | koekoempoelkon.      |                                 |
| „ 70.    | „ 5         | „     | boven   | „           | : koerindoecon: | „         | „      | : doekarindoecon.    |                                 |
| „ 72.    | „ 14        | „     | „       | aantevullen | tusschen:       | pamatang  | en     | kapoenggoer:         | koeta.                          |
| „ 72.    | „ 20        | „     | „       | staat:      | djawah;         | moet      | zijn:  | djawoh.              |                                 |
| „ 73.    | „ 8         | „     | „       | „           | : ngaroendam;   | moet      | zijn:  | ngëroendom.          |                                 |
| „ 73.    | „ 13        | „     | „       | „           | : noepoet:      | „         | „      | : moepoet.           |                                 |
| „ 73.    | „ 13        | „     | beneden | staat:      | amas;           | „         | „      | : ramas.             |                                 |
| „ 73.    | „ 9         | „     | „       | „           | : kapalah;      | „         | „      | : kapala.            |                                 |
| „ 74.    | „ 7         | „     | boven   | „           | : lëggëna;      | „         | „      | : lënggëna.          |                                 |
| „ 74.    | „ 9         | „     | „       | „           | : roempoet;     | „         | „      | : roempat.           |                                 |
| „ 74.    | „ 21        | „     | „       | „           | : pinggang;     | „         | „      | : pimping.           |                                 |
| „ 75.    | „ 7         | „     | „       | aantevullen | tusschen        | banjak    | en     | boepilih:            | handak.                         |
| „ 75.    | „ 11        | „     | „       | staat:      | panggoentjang;  | moet      | zijn:  | pangoentjang.        |                                 |
| „ 75.    | „ 16        | „     | beneden | staat:      | laloe;          | „         | „      | : lajoe.             |                                 |
| „ 75.    | „ 6         | „     | „       | „           | : barang;       | „         | „      | : barong.            |                                 |
| „ 76.    | „ 7         | „     | boven   | „           | : satjantjing;  | „         | „      | : satjanting.        |                                 |
| „ 76.    | „ 17        | „     | beneden | „           | : boetjawat;    | „         | „      | : boetjawot.         |                                 |
| „ 76.    | „ 15        | „     | „       | „           | : batoenggoe;   | „         | „      | : batoengkoe.        |                                 |
| „ 76.    | „ 9         | „     | „       | „           | : karbaw;       | „         | „      | : këbaw.             |                                 |
| „ 77.    | „ 15        | „     | boven   | „           | : ëkali;        | „         | „      | : sëkali.            |                                 |
| „ 77.    | „ 16        | „     | „       | „           | : di;           | „         | „      | : si.                |                                 |
| „ 77.    | „ 18        | „     | „       | „           | : boebantjang;  | moet      | zijn:  | boebantjangbantjang. |                                 |
| „ 77.    | „ 14        | „     | beneden | „           | : poesoetang;   | „         | „      | : pisoetang.         |                                 |
| „ 77.    | „ 11        | „     | „       | „           | : mamintjak;    | „         | „      | : mamintak.          |                                 |
| „ 77.    | „ 6         | „     | „       | „           | : lalangan;     | „         | „      | : lalajang.          |                                 |
| „ 79.    | „ 19        | „     | „       | „           | : 'anboetan;    | „         | „      | : 'antoeban.         |                                 |
| „ 80.    | „ 19        | „     | boven   | „           | : padandan;     | „         | „      | : padandan.          |                                 |
| „ 82.    | „ 20        | „     | beneden | „           | : boebangoen;   | „         | „      | : koebangoen.        |                                 |
| „ 82.    | „ 18        | „     | „       | „           | : lawan;        | „         | „      | : ngalawan.          |                                 |
| „ 83.    | „ 7 en 8    | „     | boven   | „           | : lawat;        | „         | „      | : lawot.             |                                 |
| „ 83.    | te lezen in | stede | van     | soedoek     | en              | njoedoek: | soedok | en                   | njoedok.                        |
| „ 84.    | regel, 17   | van   | boven   | staat:      | raridji;        | moet      | zijn:  | djaridji.            |                                 |
| „ 85.    | „ 2         | „     | „       | „           | : disoedoek;    | moet      | zijn:  | disoedok.            |                                 |
| „ 85.    | „ 18        | „     | beneden | „           | : bëbat;        | „         | „      | : bëbot.             |                                 |
| „ 85.    | „ 11        | „     | „       | „           | : lëbok;        | „         | „      | : libok.             |                                 |
| „ 86.    | „ 7         | „     | boven   | „           | : lawat;        | „         | „      | : lawot.             |                                 |
| „ 86.    | „ 11        | „     | „       | aantevullen | tusschen        | wangi     | en     | dapat:               | lëpas babajang<br>pandan wangi. |
| „ 86.    | „ 17        | „     | „       | staat:      | diting;         | moet      | zijn:  | dëting.              |                                 |
| „ 86.    | „ 1         | „     | beneden | „           | : pandangan;    | moet      | zijn:  | padangan.            |                                 |



|      |     |             |    |                                                          |
|------|-----|-------------|----|----------------------------------------------------------|
| pag. | 87. | regel       | 21 | van beneden staat: bērpandan: moet zijn: bērpadan.       |
| „    | 87. | „           | 17 | „ „ „ : gadjah: „ „ : gading.                            |
| „    | 88. | „           | 6  | „ boven „ : badinding; „ „ : bardinding.                 |
| „    | 88. | „           | 8  | „ beneden „ : 'adoehlao; „ „ : 'adoehlah.                |
| „    | 88. | „           | 6  | „ „ „ : boedah; „ „ : boedak.                            |
| „    | 89. | „           | 10 | „ boven „ : soedab; „ „ : soedah.                        |
| „    | 89. | „           | 14 | „ beneden „ : lawat; „ „ : lawot.                        |
| „    | 89. | „           | 13 | „ „ aantevullen tusschen: mangka en sampaj: 'ija.        |
| „    | 89. | „           | 7  | „ „ „ „ „ salah en kaloe: tak salah.                     |
| „    | 90. | te lezen in |    | stede van soedoek en manjoedoek; soedok en manjoedok.    |
| „    | 90. | regel,      | 5  | van boven aantevullen tusschen oedjoeng en lagi: koekoe. |
| „    | 91. | „           | 9  | „ „ staat: 'akul: moet zijn; 'ikal.                      |
| „    | 92. | „           | 17 | „ beneden staat: njoetjoen; moet zijn: njoentjoen.       |
| „    | 92. | „           | 11 | „ „ „ : panjatoe; „ „ : pangoetoe                        |
| „    | 93. | „           | 1  | „ boven aantevullen tusschen kēdaw en tjoengak: tjadang. |
| „    | 93. | „           | 19 | „ „ staat: moeda; moet zijn: moedah.                     |
| „    | 93. | „           | 18 | „ beneden staat: sajbabin; moet zijn: sajbatin.          |
| „    | 94. | „           | 4  | „ boven „ : ngahagakan; moet zijn: ngahagakon.           |
| „    | 94. | „           | 7  | „ „ „ : 'ada; „ „ : 'aga.                                |
| „    | 94. | „           | 15 | „ „ „ : dipilijom; „ „ : dipalijom.                      |
| „    | 94. | „           | 10 | „ beneden „ : doeparakan; „ „ : doeparakon.              |
| „    | 94. | „           | 17 | „ „ „ : poelipoeng; „ „ : poelipang.                     |
| „    | 96. | „           | 16 | „ „ „ : saj-saj; „ „ : sajja saj.                        |
| „    | 07. | „           | 5  | „ „ „ : kipilik; „ „ : kipilih.                          |

M A N N A, 25 October 1891.

